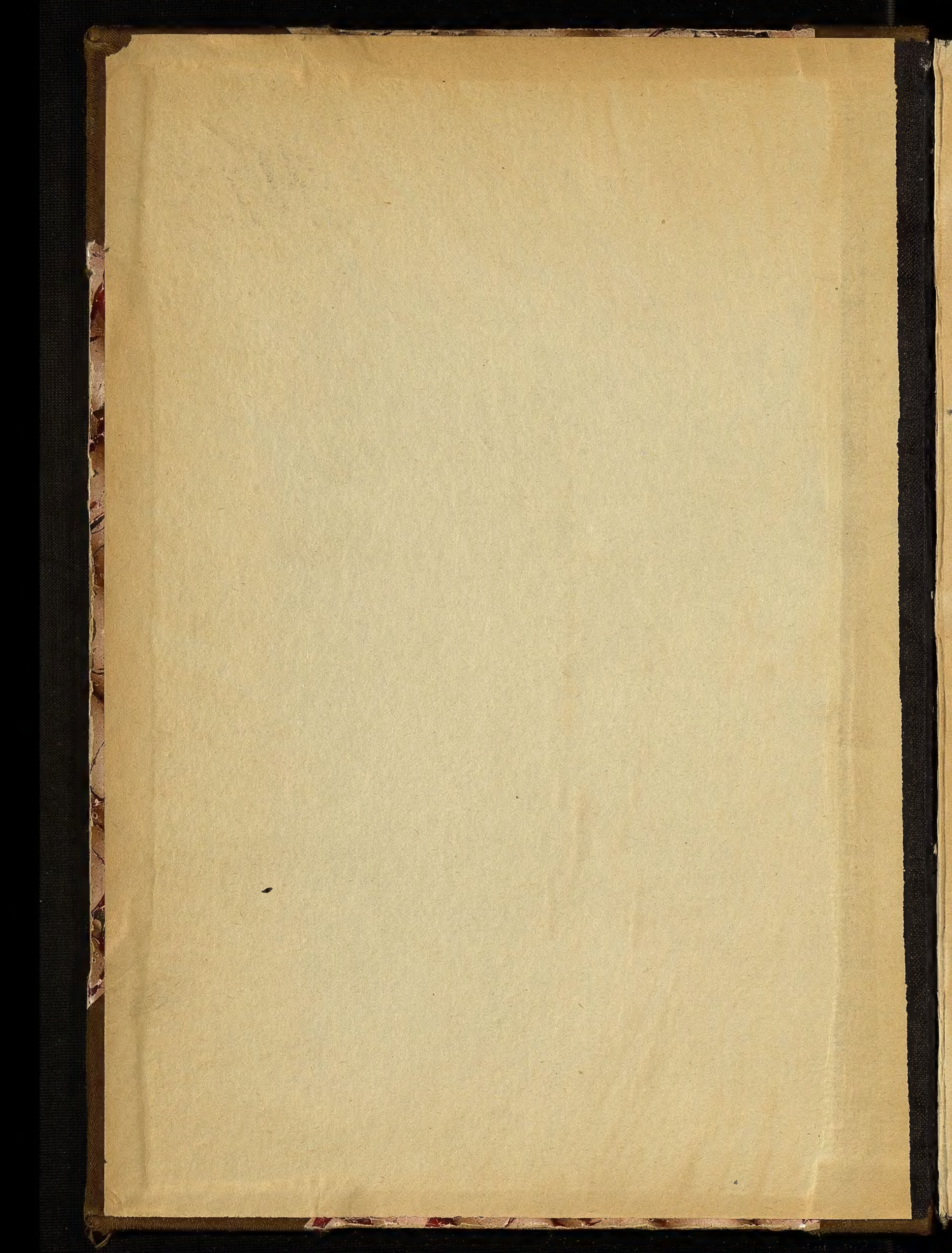


A12 5/77

A 12 5/77 XX
AVI 3/67

ЗЫРЯНСКІЙ КРАЙ

ПРИ ЕПИСКОПАХЪ ПЕРМСКИХЪ

И

ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

I. **Зырянскій край при епископахъ Пермскихъ.** 1. Пятисотлѣтіе Зырянскаго края съ приложеніями (Пасъ-святцы, Древне-зырянская письменность, Отрывки изъ «Божественной литургіи» въ переводѣ св. Стефана). Снимокъ съ образа св. Стефана. Видъ храма Спасъ-на-бору въ Московскомъ кремлѣ. Видъ храма во имя св. Стефана въ городѣ Усть-Сысольскѣ. Этнографическая карта и объясненія къ ней. По вопросу о зырянскомъ языкѣ и зырянской грамотѣ (II, 227—232). 2. Жизнеописаніе св. Стефана, просвѣтителя вычегодскихъ и сысольскихъ зырянъ. 3. Пермскіе епископы послѣ св. Стефана.

II. **Зырянскій языкъ.** А. 1. Зырянско-Вотско-Русскій букварь (приложеніе). 2. Молитвы (221—226 и приложеніе). 3. Переводы съ Зырянскаго языка на Русскій. 4. Переводы съ Русскаго языка на Зырянскій. Б. 1. Грамматика Зырянскаго языка съ указаніями на Вотскій языкъ. 2. Зырянско-Вотско-Русскій словарь. 3. Вотско-Зырянско-Русскій словарь. 4. Свѣдѣнія изъ грамматики Церковно-Славянскаго и Русскаго языка (приложеніе). 5. Русско-Вотско-Зырянскій словарь (прибавленіе).

ПОСОБІЕ ПРИ ИЗУЧЕНІИ ЗЫРЯНАМИ РУССКАГО ЯЗЫКА.

СОСТАВИЛЪ

Г. С. Лыткинъ,

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ С.-ПЕТЕРБУРГСКОЙ ШЕСТОЙ ГИМНАЗІИ.

ЦѢНА 3 РУБ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 л., № 12.)

1889.

ЗЫРЯНСКІЙ КРАЙ

ПРИ ЕПИСКОПАХЪ ПЕРМСКИХЪ

И

ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

I. **Зырянскій край при епископахъ Пермскихъ.** 1. Пятисотлѣтіе Зырянскаго края съ приложеніями (Пасъ-святцы, Древне-зырянская письменность, Отрывки изъ «Божественной литургіи» въ переводѣ св. Стефана). Снимокъ съ образа св. Стефана. Видъ храма Спасъ-на-бору въ Московскомъ кремлѣ. Видъ храма во имя св. Стефана въ городѣ Усть-Сысольскѣ. Этнографическая карта и объясненія къ ней. По вопросу о зырянскомъ языкѣ и зырянской грамотѣ (II, 227—232). 2. Жизнеописаніе св. Стефана, просвѣтителя вычегодскихъ и сысольскихъ зырянъ. 3. Пермскіе епископы послѣ св. Стефана.

II. **Зырянскій языкъ.** А. 1. Зырянско-Вотско-Русскій букварь (приложеніе). 2. Молитвы (221—226 и приложеніе). 3. Переводы съ Зырянскаго языка на Русскій. 4. Переводы съ Русскаго языка на Зырянскій. Б. 1. Грамматика Зырянскаго языка съ указаніями на Вотскій языкъ. 2. Зырянско-Вотско-Русскій словарь. 3. Вотско-Зырянско-Русскій словарь. 4. Свѣдѣнія изъ грамматики Церковно-Славянскаго и Русскаго языка (приложеніе). 5. Русско-Вотско-Зырянскій словарь (прибавленіе).

ПОСОБІЕ ПРИ ИЗУЧЕНІИ ЗЫРЯНАМИ РУССКАГО ЯЗЫКА.

СОСТАВИЛЪ

Г. С. Лыткинъ,

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ С.-ПЕТЕРБУРГСКОЙ ШЕСТОЙ ГИМНАЗІИ.

ЦѢНА 3 РУБ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 л., № 12.)

1889.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 20 Сентября 1884 года.

БИБЛИОТЕКА
Государ. Историч. Музея
№ 10185
20 VIII 1931 г.

нѣйшаго ознакомленія дѣтей съ Христовымъ ученіемъ, онъ найдетъ эту помощь въ книгѣ «Начатки христіанскаго православнаго ученія», которая на русскомъ и зырянскомъ языкахъ, безъ сомнѣнія, своевременно будетъ издана Св. Синодомъ. Въ народныхъ училищахъ необходимо пріучить дѣтей къ чтенію «Евангелія», которое нынѣ печатается Св. Синодомъ на русскомъ и зырянскомъ языкахъ; чтеніемъ ихъ на зырянскомъ языкѣ *) дѣти доставятъ душевное утѣшеніе своимъ домашнимъ — родителямъ и родственникамъ, незнающимъ русскаго языка. Послѣ знакомства дѣтей съ церковно-славянской печатью, законоучитель можетъ приступить къ чтенію и объясненію тѣхъ мѣстъ «Божественной Литургіи» св. Іоанна Златоустаго, которыя поются и читаются вслухъ; эти мѣста въ книгѣ должны быть отмѣчены карандашемъ для того, чтобы учащіеся скорѣе могли отыскать нужное мѣсто. Нашъ зырянскій переводъ законоучителю и учащемуся окажетъ тутъ не малую помощь. Необходимо, чтобы законоучитель ознакомилъ дѣтей также съ «Псалтирью», (она, безъ сомнѣнія, будетъ также издана Св. Синодомъ на русскомъ и зырянскомъ языкахъ), особенно съ тѣми псалмами, которые читаются по усопшимъ и которые должны быть отмѣчены карандашемъ. Отсюда понятенъ и смыслъ перевода на зырянскій языкъ «Чина поминовенія усопшихъ».

Учащіеся старшаго возраста и ихъ родные въ нашей книгѣ найдутъ «Жизнеописаніе св. Стефана, просвѣтителя Зырянъ», на русскомъ и зырянскомъ языкахъ. Оно составлено по разсказу Епифанія, ученика св. Сергія Радонежскаго и друга св. Стефана; не смотря на витіеватость и многословность, его изложеніе по тону рѣчи проще, естественнѣе и сердечнѣе, чѣмъ позднѣйшіе разсказы. Это знакомство подготовитъ ихъ къ пониманію «Акаѳиста и службы св. Стефану», который будетъ изданъ на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ. Хромолитографированный снимокъ съ древняго образа св. Стефана, будучи освященъ, украситъ божницы каждаго Зырянина и напомнитъ ему о томъ, подвигами и молитвами котораго предки его просвѣщены ученіемъ Христовымъ 500 лѣтъ тому назадъ; снимки съ паса, зырянской азбуки и зырянскихъ надписей на образахъ драгоцѣнны, какъ дѣло рукъ самого Просвѣтителя Зырянъ; кромѣ того, быть можетъ, онѣ помогутъ открыть тѣ труды св. Стефана, для отысканія которыхъ археологическій съѣздъ въ Казани назначилъ премію. Этнографическая карта зырянскаго края дастъ возможность слѣдить за событіями при чтеніи жизнеописанія св. Стефана и, кромѣ того, пріучитъ дѣтей къ основамъ родиновѣдѣнія, а звѣроловамъ, при пособіи компаса, дастъ и практическія указанія на ихъ путины; видъ храма Спасъ-на-Бору напомнитъ имъ о томъ, гдѣ нынѣ почиваютъ мощи Просвѣтителя Зырянъ; видъ храма во имя св. Стефана въ гор. Усть-Сысольскѣ напомнитъ имъ о томъ, гдѣ, въ Пятисотлѣтіе зырянскаго края, воздвигается памятникъ во имя этого Просвѣтителя Зырянъ и куда каждый Зырянинъ можетъ нести свою посильную лепту. Внося съ своей стороны

*) Особенно тѣхъ мѣстъ, которыя служатъ поясненіемъ событій, разсказанныхъ въ «Начаткахъ».

слишкомъ шестилѣтнюю рабочую лепту, какъ благодарную дань того чувства и тѣхъ помысловъ, которые возбуждены были во мнѣ разсказами о подвигахъ св. Стефана и пѣснопѣніями, слышанными во время Божественной службы, я желаю, чтобъ въ подростающемъ поколѣніи Зырянъ крѣпла нравственная сила и раскрывался духъ разумѣнія.

Что-же касается моихъ зырянскихъ переводовъ, то они значительно отличаются отъ переводовъ другихъ переводчиковъ тѣмъ во 1-хъ, что мои переводы сдѣланы на Сысольскій говоръ, основный говоръ зырянскаго языка, между тѣмъ какъ протоіерей А. Шергинъ (Евангеліе отъ св. Матѳея), Ф. И. Видеманъ (Евангеліе отъ св. Марка, гл. I, II и III), П. И. Саввaитовъ (нѣсколько отрывковъ изъ Еванг.)*), Н. П. Поповъ (Учебникъ Зырянскаго языка), Андр. Е. Поповъ (Избранныя мѣста изъ Училища Благочестія) и др. переводили на Вычегодскій говоръ, А. Кастренъ переложилъ на Ижемскій говоръ гл. IV, V, VI и VII Евангелія отъ св. Матѳея (по переводу Шергина), а академикъ Видеманъ переложилъ Евангеліе отъ св. Матѳея на Сѣверо-Камскій говоръ, неправильно названный Пермяцкимъ языкомъ. Отличіе этихъ говоровъ Зырянскаго языка заключается въ томъ, что въ Вычегодскомъ и Сѣверо-Камскомъ говорахъ звукъ в, а въ Ижемскомъ звуки о, ӧ, ы стоятъ тамъ, гдѣ въ Сысольскомъ и Южно-Камскомъ говорахъ стоитъ основной звукъ л, какъ и въ Вотскомъ языкѣ (см. II отд., I и II стр.).

Во 2-хъ мои переводы отличаются отъ переводовъ другихъ переводчиковъ тѣмъ, что я по возможности сократилъ употребленіе русскихъ и др. иноземныхъ словъ, которые прежними переводчиками введены въ зырянскій языкъ безъ всякой надобности и при томъ нерѣдко искажены произношеніемъ ихъ на зырянскій ладъ (см. I отд., стр. 37 и 38; II отд., стр. III и IV).

Въ 3-хъ мои переводы отличаются отъ переводовъ прежнихъ переводчиковъ тѣмъ, что я безусловно исключилъ русскіе союзы, которые чужды зырянскому языку и которыхъ нѣтъ въ зырянскихъ переводахъ св. Стефана.—Русскія и др. иноземныя слова, особенно же русскіе союзы попали въ зырянскій языкъ, благодаря Зырянамъ-семинаристамъ, т. е. единственнымъ образованнымъ Зырянамъ прошлаго и настоящаго столѣтій. Они, изучая языки русско-славянскій, латинскій и греческій (языки Индо-европейскіе или Арійскіе), познакомились съ употребленіемъ союзовъ и потому въ своихъ переводахъ съ русско-славянскаго языка на зырянскій языкъ не могли обойтись безъ нихъ; но такъ какъ зырянскій языкъ чуждается союзовъ, то они прямо взяли русскіе союзы (см. I отд., стр. 37 и др.), не обращая вниманія на то, что въ народныхъ произведеніяхъ Зырянъ (см. II отд., стр. 157—194) существуютъ особые обороты, особый строй рѣчи, при которомъ нѣтъ надобности въ союзахъ. Это невниманіе къ строю зырянской рѣчи и введеніе русскихъ союзовъ, чуждыхъ зы-

---

*) См. Приложенія къ Грам. зыр. яз.: 1) Кастрена: Elementa grammatices Syrjaenae, Helsinforsiae, 1844; 2) г. Видемана: Versuch einer Grammatik der Syrjanischen Sprache, Reval, 1847; 3) П. Саввaитова: Грамматика зырянскаго языка, Спб., 1850 г.

рянскому языку, привело переводчиковъ*) къ созданію особеннаго жаргона зырянскаго языка, который можно назвать жаргономъ образованныхъ зырянъ или жаргономъ семинаристовъ (см. отд. I, стр. 37 и 38, примѣч.). На такомъ жаргонѣ мы читаемъ переводы А. Шергина, А. Кастрена, П. И. Савваитова, акад. Видемана, Н. П. Попова, Андр. Е. Попова, также Андр. Пр. Попова (переводъ «Описанія священнаго коронованія»).

Въ 4-хъ мои переводы отличаются отъ перевода другихъ переводчиковъ тѣмъ, что я принялъ въ соображеніе строй рѣчи языковъ Урало-Алтайскихъ (монгольскихъ, тюркскихъ и финскихъ, куда относится и зырянскій языкъ) вообще и строй рѣчи народныхъ произведеній Зырянъ въ частности. Но при этомъ я удержалъ въ своихъ переводахъ одну ошибку своихъ предшественниковъ, которую необходимо будетъ исправить въ послѣдующихъ изданіяхъ для того, чтобы книжная рѣчь еще болѣе приблизилась къ строю рѣчи народныхъ произведеній: я разумѣю употребленіе мѣстоименія код (кто) въ смыслѣ относительнаго мѣстоименія который. Сложныя предложенія, связанныя словомъ код, должны быть разложены и замѣнены зырянскими оборотами**); тогда книжный зырянскій языкъ, принявшій строй народныхъ произведеній, будетъ вполнѣ понятенъ простолюдину-Зырянину.

При изученіи языковъ Урало-Алтайскихъ я постоянно имѣлъ въ виду Зырянскій языкъ; постоянно дѣлалъ сравненія и относительно строя рѣчи и относительно производства словъ въ этихъ языкахъ. Отсюда понятно, почему зырянскія слова въ «Словарѣ» расположены по возможности по корнямъ. Ближайшее же разсмотрѣніе производства зырянскихъ словъ привело меня къ безповоротному рѣшенію вопроса о правописаніи зырянскихъ словъ и къ безусловному принятію тѣхъ знаковъ для выраженія мягкихъ согласныхъ (см. отд. II, стр. 156, внизу), которые предложены были акад. Шёгреномъ (въ его «Грамматикѣ осетинскаго языка») и уже употреблены, по совѣту послѣдняго, Н. П. Поповымъ ***), также акад. Видеманомъ въ его «Syrjänisch-Deutsches Wörterbuch».

---

*) 30 лѣтъ тому назадъ я зналъ одного Зырянина-семинариста, который, при переводѣ нѣкоторыхъ псалмовъ на зырянскій языкъ стихами, избѣгалъ употребленія русскихъ союзовъ и обладалъ замѣчательнымъ чутьемъ красотъ зырянскаго языка: это — П. В. Роспутинъ, тогда «пономарь» Усть-Сысольскаго собора, нынѣ (какъ узнаю изъ книги М. К. Сидорова о сѣверѣ Россіи) іерей въ Печорской волости. Этотъ пономарь-іерей, отличавшійся рѣдкимъ стремленіемъ къ самообразованію и педагогическимъ тактомъ, на Печорѣ, какъ прежде въ Усть-Сысольскѣ, занимается обученіемъ дѣтей грамотѣ, въ чемъ помогаетъ ему его супруга, замѣчательная учительница женскимъ рукодѣльямъ. Дай Богъ имъ полнаго успѣха въ добромъ дѣлѣ.

**) Образованнымъ Зырянамъ, т. е. семинаристамъ, занимающимся переводами на зырянскій языкъ, необходимо познакомиться со статьями Н. И. Ильминскаго: 1) Практическія замѣчанія о переводахъ и сочиненіяхъ на инородческихъ языкахъ (Правосл. Собесѣдникъ, 1871 г., кн. 3); 2) О переводѣ православныхъ христіанскихъ книгъ на Татарскій языкъ (Журн. Мин. Нар. Просв., 1870 г., часть CLII); 3) О церковномъ Богослуженіи на инородческихъ языкахъ (Правосл. Собесѣдникъ, 1883 г., Мартъ).

***) Въ «Учебникѣ зырянскаго языка», также въ его капитальномъ рукописномъ «Русско-зырянскомъ словарѣ», къ сожалѣнію, до сихъ поръ Императорскою Академіею Наукъ неизданномъ.

Моя «Грамматика зырянскаго языка» является потому, что г. Савваитовъ отказался отъ новаго изданія своей «Грам. зыр. яз.» тѣмъ правописаніемъ, которое предложено акад. Шёгреномъ (см. отд. II, стр. II, примѣч.) и принято въ моихъ работахъ; она составлена по «Грамматикамъ» Кастрена, Видемана, Савваитова и Рогова*). Предлагаемая «Грам. зыр. яз.» даетъ только этимологію, изложеніе которой на зырянскомъ языкѣ, литературно-необработанномъ, оказалось дѣломъ труднымъ; изложеніе-же синтаксиса на этомъ языкѣ оказалось для меня дѣломъ пока весьма труднымъ **). Однако и въ настоящемъ видѣ она можетъ быть полезнымъ пособіемъ и учащимъ и учащимся при изученіи «Грамматики Русскаго языка» въ городскихъ и духовныхъ училищахъ, тѣмъ болѣе, что синтаксическія данныя указаны для учащихъ въ соотвѣтственныхъ мѣстахъ этимологіи съ обозначеніемъ §§, въ которыхъ говорится о нихъ въ трудахъ Видемана, Савваитова и Рогова.

Г. Л.

---

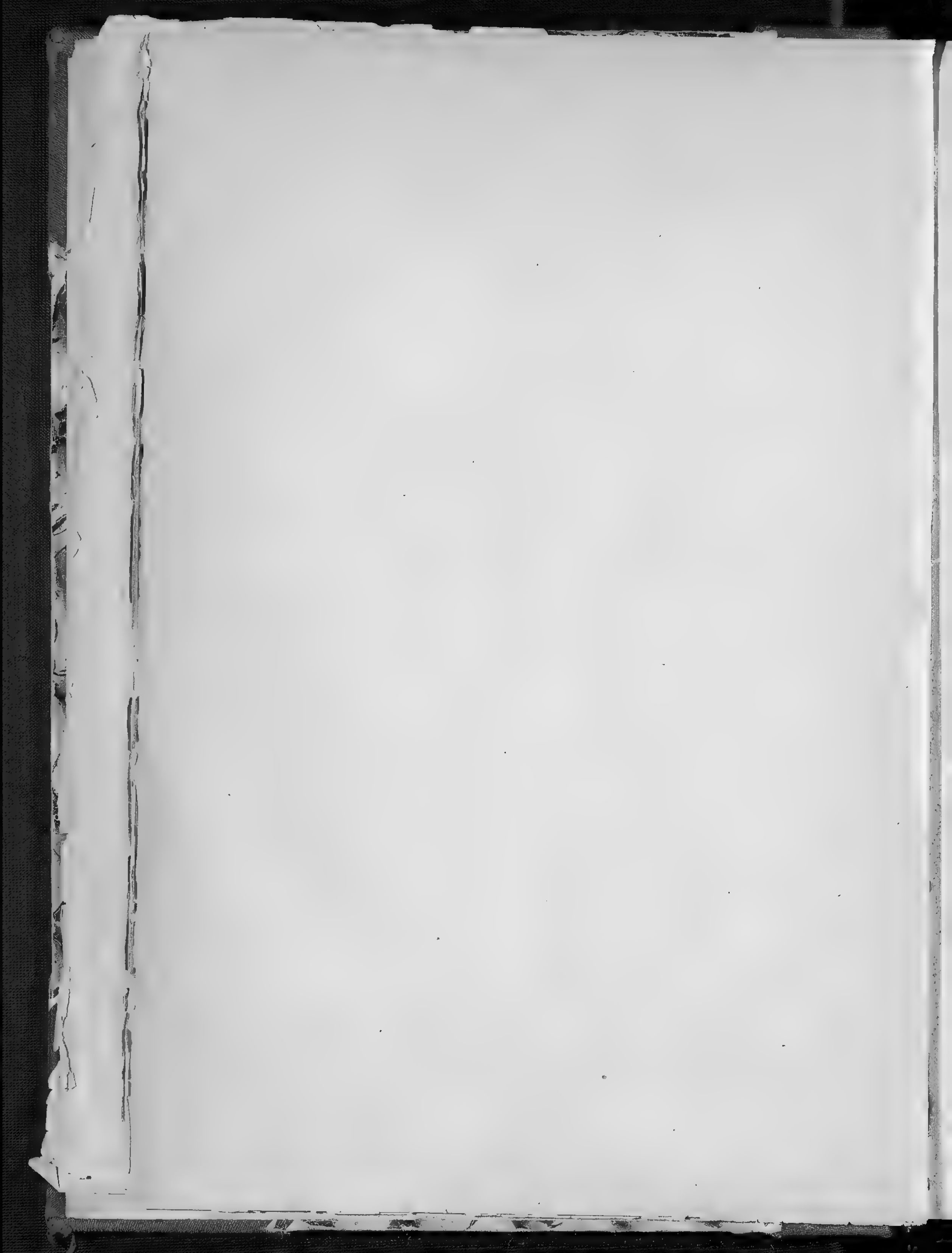
*) При составленіи «Грамматики» я не пользовался трудомъ Габеленца Grundzüge der Sürjanischen Grammatik (Altenburg, 1841), такъ какъ у меня не было собственнаго экземпляра; также я не имѣлъ времени заняться сравненіемъ грамматическихъ формъ зырянско-вотскаго языка съ грамматическими формами языковъ тюрко-татарскаго и монголо-калмыцкаго. Поэтому обращаю вниманіе Зырянъ, получившихъ образованіе въ духовныхъ семинаріяхъ и занимающихся переводами книгъ на зырянскій языкъ, на слѣдующія книги: 1) на «Монгольско-калмыцкую грамматику» А. Бобровникова (изданіе рѣдкое) и 2) на «Грамматику Алтайскаго языка», составленную Членами Алтайской миссіи, Казань, 1869 г. Послѣдняя редактирована опытною рукою Н. И. Ильминскаго, извѣстнаго знатока тюркскихъ нарѣчій и знаменитаго переводчика книгъ религіознаго содержанія на татарскій языкъ; синтаксисъ всецѣло изложенъ имъ.

**) Моими переводами, можно сказать, кладется основаніе литературной обработкѣ зырянскаго языка. Такъ какъ эти переводы большею частію сдѣланы уже послѣ обычныхъ дневныхъ работъ, т. е. въ состояніи значительнаго утомленія, то въ нихъ безусловно должны быть и ошибки и недосмотры, не смотря на то, что я провѣрялъ свои переводы не менѣе пяти разъ. Многія изъ такихъ ошибокъ и недосмотровъ обнаружены въ корректурныхъ листахъ и исправлены; но, безъ сомнѣнія, осталось ихъ еще не мало. Поэтому убѣдительно прошу всѣхъ, и учащихъ и учащихся, о всѣхъ замѣченныхъ ими ошибкахъ и недосмотрахъ сообщать мнѣ по адресу: въ *С.-Петербургъ, Шестая гимназія, у Чернышева моста.* Дѣльныя замѣчанія я приму съ благодарностію и воспользуюсь ими. Особенно я желалъ бы получить большее число замѣчаній о переводахъ книгъ религіознаго содержанія, на заглавномъ листѣ которыхъ значится пока фамилія переводчика. Когда эти переводы, при общемъ усиліи, будутъ достаточно исправлены и признаны вполнѣ удовлетворительными, тогда фамилію переводчика нужно снять съ заглавнаго листа, такъ какъ уже не будетъ надобности въ отвѣтственномъ лицѣ за точность перевода.

ОТДѢЛЪ I.

ЗЫРЯНСКІЙ КРАЙ

ПРИ ЕПИСКОПАХЪ ПЕРМСКИХЪ.



ПЯТИСОТЛѢТІЕ ЗЫРЯНСКАГО КРАЯ [1]).

«Радость велія и неизреченная бѣ граду Устюгу,
яко благослови Богъ труды Стефана».

Мѣстная лѣтопись.

Въ концѣ декабря истекшаго 1883 года исполнилось пятьсотъ лѣтъ со времени открытія каѳедры епископа Перми. Исторія этой каѳедры есть въ то же время исторія незамѣтнаго, мирнаго утвержденія вліянія Московскаго государства въ Вычегодско-Сысольскомъ краѣ, населенномъ Зырянами, данниками Великаго Новгорода. Изъ этого края вліяніе Москвы проникло на весь сѣверо-востокъ Россіи — и въ Двинскую землю, составлявшую волость новгородскую, и въ вольную Вятку, и въ независимую Великую Пермь, и, наконецъ, за Камень или Уральскія горы, къ Вогуламъ и Остякамъ.

Историческія свѣдѣнія о сѣверо-востокѣ Россіи, до времени перваго епископа Перми, тѣсно связываются съ Печорскою или Югорскою данью, иначе за-Каменьскимъ серёбромъ [2]). Извѣстно, что въ XI и XII вѣкахъ Новгородцы посылали Кіевскому великому князю Печорскую дань. Обычный путь на Печору и Югру былъ тогда тотъ же самый, по которому ходили въ Югру въ 1455 году, именно: изъ Новгорода или же изъ Ростова отправлялись сначала въ Устюгъ, потомъ плыли по Сѣверной Двинѣ, входили въ Вычегду, по которой плыли вверхъ до ея притока Южной Мылвы, входили въ Иктыль, откуда шли волокомъ, затѣмъ по Сѣверной Мылвѣ и Печорѣ; по лѣснымъ тропинкамъ переходили «Камень» или Уральскій хребетъ и входили въ Югру. Съ половины XII вѣка Ростовско-Суздальскіе князья Юрій Владиміровичъ Долгорукій и сынъ его Андрей Боголюбскій (напримѣръ, въ 1149 и 1169 гг.) отправляютъ рати для того, чтобы перехватывать новгородскіе отряды, идущіе за этою данью или возвращающіеся съ нею. Видимъ, что и туземцы, Заволоцкіе и Печорскіе, возстаютъ противъ новгородскихъ молодцовъ, собирателей дани, и перебиваютъ ихъ (напримѣръ, въ 1187 и 1193 гг.). Эта борьба за Югорскую дань въ началѣ XIII вѣка (когда Ростовское княжество отдѣлилось отъ Суздальско-Владимірскаго при Константинѣ Всеволодовичѣ) ведется уже между Великимъ Новгородомъ и Великимъ Ростовомъ, передовая колонія котораго, Устюгъ, занимаетъ въ этой борьбѣ видное мѣсто [3]).

---

[1]) Перепечатывается изъ Журн. Мин. Нар. Пр. (декабрь 1883 г.) съ небольшими измѣненіями.

[2]) Здѣсь нужно разумѣть не серебро, а мягкую рухлядь, шкурки.

[3]) Городъ Гледень (колонія ростовская, а не новгородская) находился на берегу р. Юга,

Господство Новгорода въ сѣверныхъ областяхъ упрочивается по мѣрѣ того, какъ Ростовское княжество распадается на части. Такъ, въ 1218 г., по смерти Константина Всеволодовича, оно распадается на княжества: Ростовское, доставшееся Васильку Константиновичу, и Ярославское, перешедшее къ Всеволоду Константиновичу. Ростовскій князь Василько при р. Сити былъ взятъ въ плѣнъ Татарами и погибъ въ 1238 г.[1]). Уменьшенное Ростовское княжество распалось тогда на княжества: Ростовское, доставшееся Борису Васильевичу, и Бѣлоозерское, перешедшее къ Глѣбу Васильевичу[2]). Ростовское княжество много терпѣло во время продолжительнаго междоусобія своихъ князей — братьевъ Дмитрія и Константина Борисовичей. По смерти Дмитрія въ 1294 г., Ростовскимъ княжествомъ управлялъ одинъ Константинъ, которому наслѣдовалъ сынъ его Василій (1307—1320 гг.). Сыновья послѣдняго, Θеодоръ (умеръ въ 1331 г.) и Константинъ (умеръ въ 1365 г.), ослабили княжество, раздѣливъ его. Однако, въ ихъ время начинается сильное движеніе Устюжанъ противъ Новгородцевъ; такъ, въ 1323 г., они перехватили новгородскихъ молодцовъ, ходившихъ въ Югру за данью, и ограбили ихъ; въ 1324 г. Новгородцы пошли сѣ войскомъ въ Заволочье и взяли Устюгъ на щитъ. Устюжане помирились, но не на долго: въ 1329 г. они снова перебили Новгородцевъ, шедшихъ въ Югру.

Въ это время въ сѣверной Россіи начинаетъ упрочиваться власть Московскихъ князей. Іоаннъ Даниловичъ отъ Хана Узбека (1313—1340 гг.) получилъ въ 1328 г. ярлыкъ на великое княженіе и право доставлять ханскій выходъ. Прикупивъ Бѣлоозеро и Угличъ, входившіе прежде въ составъ Ростовскаго княжества, Іоаннъ Калита рѣшился подчинить своему вліянію и Ростовскихъ князей[3]): въ 1330-хъ годахъ въ Ростовѣ появляется его намѣстникъ, бояринъ Кочева. Тогда Ростовцы, особенно лучшіе люди, разбѣжались; многіе ушли въ Московское княжество, гдѣ было спокойнѣе. Въ числѣ такихъ бѣжавшихъ былъ и отецъ Сергія Радонежскаго, ростовскій бояринъ Кириллъ, поселившійся въ Радонежѣ[4]). Подчинивъ своему вліянію Ростовъ и Устюгъ, Московскій великій князь началъ борьбу съ Новгородомъ за Югорскую дань. Въ 1332 г. онъ потребовалъ отъ Новгорода «за-Каменьское» серебро; получивъ отказъ, онъ въ 1333 г. опустошилъ новгородскія волости. Прошло нѣсколько лѣтъ мирно; но въ 1337 г. онъ послалъ свою рать уже за Волокъ, на Двинскія новгородскія волости. Походъ былъ неудаченъ. Новгородцы въ 1339 г. дали великому князю ханскій выходъ или черный боръ; когда же онъ запросилъ другаго выхода, и Новгородцы ему отказали, онъ вывелъ своего намѣстника изъ Новгорода. Замѣтимъ, что въ XIII вѣкѣ великіе князья (напримѣръ, Александръ Ярославичъ) въ Новгородѣ и другихъ мѣстахъ держали сторону лучшихъ людей; въ XIV, XV и XIV вѣкахъ Московскіе государи, начиная отъ Іоанна Калиты, перваго «собирателя Руси», и оканчивая Іоанномъ IV, всюду держатъ сторону черныхъ людей.

Симеонъ Іоанновичъ Гордый, сынъ Калиты, отъ хана Тинбека (1341—1342 гг.) получилъ всѣхъ Русскихъ князей подъ свою руку. Новгородцы, пользуясь поѣздкой его въ орду,

---

близъ ея соединенія съ р. Сухоною. Часть жителей его въ 1212 г. переселилась на лѣвый берегъ р. Сухоны и положила основаніе нынѣшнему Великому Устюгу; Гледень же остался какъ укрѣпленіе (Истор. свѣд. о монаст. и церквахъ Ратшина. Москва, 1852 г., 60). Владимірско-Суздальскіе великіе князья нерѣдко предпринимали походы (напримѣръ, въ 1120, 1164, 1172, 1184, 1186 гг.) противъ Болгаръ, которые, съ своей стороны, не оставляли въ покоѣ и Русскихъ; такъ извѣстны ихъ походы и на Устюгъ въ 1192 и 1217 годахъ. По требованію Юрія Всеволодовича, устюжскіе полки, вмѣстѣ съ ростовскими, ходили по Камѣ противъ Болгаръ въ 1220 г. Борьба съ Болгарами продолжалась потомъ въ 1224—1230 гг., когда былъ заключенъ миръ. Батый, подчинивъ Болгаръ, подчинилъ и Русь.

[1]) Русскіе святые, архіеп. Филарета. 3-е изд., I, 309—316.

[2]) По смерть Бориса, оба княжества соединились на время (1277—1278 гг.) подъ властію Глѣба Васильевича.

[3]) Константинъ Васильевичъ былъ женатъ на Евдокіи, дочери Іоанна Калиты.

[4]) Русскіе святые, III, 125—158.

повоевали Устюжну и Бѣлоозерскую волость; по возвращеніи же изъ орды, въ 1341 г., Симеонъ поднялся противъ Новгорода, который и вынужденъ былъ дать ему черный боръ по всей Новгородской волости. Въ 1363 году внукъ Калиты, 13-лѣтній Дмитрій Іоанновичъ, взялъ свою волю надъ Ростовскимъ княземъ Константиномъ Васильевичемъ, своимъ родственникомъ, котораго въ 1364 г. мы встрѣчаемъ въ Устюгѣ[1]). Есть извѣстіе о томъ, что въ этомъ году новгородскіе молодцы ходили въ Югру за данью; одна половина ихъ воевала по р. Оби до моря, а другая половина воевала на верхъ Оби. Устюжане[2]) остановили ихъ на возвратномъ пути при (Вондо)-Курьи, близъ Устюга, но были побиты Новгородцами. Въ 1365 г. Константинъ Васильевичъ скончался отъ моровой язвы, и въ томъ же году явился въ Ростовъ будущій епископъ Перми, устюжскій уроженецъ Стефанъ[3]).

Вѣрно замѣчено С. М. Соловьевымъ[4]), что вступленіе Россіи въ число зависящихъ отъ орды владѣній очень много способствовало развитію восточной торговли, и что время отъ Калиты до Дмитрія Донскаго (до 1370-хъ годовъ) должно считать самымъ благопріятнымъ для этой торговли. Она велась преимущественно р. Волгою. Новгородскіе молодцы, знатоки въ собираніи дани съ Югры и другихъ инородцевъ, не могли не обратить своего вниманія и на Приволжскій край. Они собирали здѣсь дань и съ Русскихъ, и съ Татаръ, съ тѣмъ различіемъ, что Русскихъ только грабили, а Татаръ грабили и убивали. Въ 1360 г., еще въ малолѣтство Дмитрія Іоанновича, новгородскіе ушкуйники взяли гор. Жукотинъ[5]) на р. Камѣ, ограбили и перебили Татаръ. Ханъ приказалъ Русскимъ князьямъ переловить и прислать ихъ въ орду, что и было исполнено. Осенью 1369 г. ушкуйники шли: одни — Волгой, а другіе — Камой, но ихъ побили подъ Болгарами. Въ 1370 г. они два раза ходили на Волгу и надѣлали много зла. Въ 1371 г. они разграбили Ярославль и Кострому; въ 1374 г. пограбили Вятку, потомъ взяли Болгары, откуда отправились: одни внизъ по Волгѣ къ Сараю, а другіе вверхъ по Волгѣ, опустошили Засурье, высадились потомъ на лѣвый берегъ Волги, истребили здѣсь свои ушкуи и разорили селенія по р. Ветлугѣ, а къ Вяткѣ пустились на лошадяхъ. Въ 1375 г., когда Дмитрій Іоанновичъ стоялъ подъ Тверью, ушкуйники ограбили Кострому, гдѣ воеводою былъ Плещеевъ[6]), и Нижній Новгородъ; въ Болгарахъ они продали плѣнныхъ бусурманамъ и поплыли до Астрахани, гдѣ были истреблены обманомъ.

Около того времени, когда новгородскіе молодцы собирали дань по Волгѣ, начинается сильное движеніе Русскихъ на востокъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ учащаются нападенія Татаръ на русскія области. Такъ, въ 1374 и 1375 гг. Нижегородцы побили Татаръ, въ 1375 г. Мамаевскіе Татары опустошили мѣсто за р. Пьяною (притокъ р. Суры); въ 1376 г. русская рать ходила подъ Казань и вынудила ея князей бить челомъ Московскому великому князю. Въ 1377 г. татар-

[1]) П. С. Р. Л., V, 230.

[2]) Но не Двиняне, какъ говорится въ лѣтописи и у акад. Шёгрена (Gesam. Schriften., I, 369).

[3]) Іоаннъ Даниловичъ, еще отрокъ, былъ воспріемникомъ сына боярина Ѳеодора Бяконты — Алексія, впослѣдствіи митрополита. Въ 1337 г. этотъ Алексій былъ по обители духовнымъ братомъ Стефана, старшаго сына ростовскаго боярина Кирилла. Стефанъ былъ сдѣланъ игуменомъ обители и (по Степенной книгѣ, I, 449) постригъ Алексія въ монахи. Стефанъ былъ духовникомъ великаго князя Симеона, а Алексій, крестникъ Калиты, былъ намѣстникомъ (1340—1352 гг.) митрополита Ѳеогноста; онъ хорошо зналъ греческій языкъ. Сергій, младшій братъ Стефана, въ 1337 г., на 23-мъ году, былъ постриженъ въ монахи, въ 1354 г. посвященъ въ іеромонахи и игумены (Русскіе свят., III). — Говорятъ, что родина Сергія была въ 4-хъ верстахъ отъ Ростова, по дорогѣ къ Ярославлю, гдѣ былъ Варницкій монастырь; онъ приходилъ въ Ростовъ на богомолье въ 1363 г. (Ростовскій епископъ Игнатій, 1355—1363 гг., Ростовскій князь Константинъ Васильевичъ, 1320—1365 гг.) и указалъ мѣсто, гдѣ устроенъ потомъ Борисоглѣбскій монастырь (Древн. свят. В. Ростова, гр. Толстого; Истор. свѣд. о мон. и церкв. Ратшина, 551, 554).

[4]) Исторія Россіи, IV, 258.

[5]) Недалеко отъ гор. Чистополя, въ Казанской губерніи.

[6]) Александръ Плещеевъ, младшій братъ митрополита Алексія.

скій царевичъ Арапша, пришедшій изъ-за Яика на берегъ Волги и поддерживаемый Мордовскими князьями, поразилъ русскую рать у р. Пьяной, пограбилъ Нижній-Новгородъ, мѣста за Сурою и даже взялъ Рязань. Въ 1378 г. Татары снова сожгли Нижній-Новгородъ. Тогда же могущественный Мамай отправилъ противъ Московскаго великаго князя войско; оно было разбито Русскими при р. Вожѣ, и Мамай съ остаткомъ своихъ войскъ возвратился въ орду.

По странному стеченію обстоятельствъ, въ 1379 г., чрезъ годъ послѣ перваго пораженія Татаръ Русскими — при р. Вожѣ, Москва отпустила на апостольскій трудъ іеромонаха Стефана, Устюжанина по рожденію, Ростовца по образованію, Москвитянина по духу дѣятельности въ собираніи Руси, одного изъ самыхъ свѣтлыхъ и образованныхъ русскихъ проповѣдниковъ ученія Христова въ средѣ инородцевъ-язычниковъ.

Іоаннъ Калита, «монашескаго житія ревнитель», желалъ устроить въ Москвѣ такую обитель, которая служила бы образцомъ для другихъ. По благословенію митрополита Ѳеогноста, въ 1328 г. начата имъ постройка церкви, а въ 1330 г. окончена. Лѣтопись говоритъ такъ: «6838 (1330), 10 мая, заложи церковь камену на Москвѣ, близъ своего двора, во имя Преображенія Господня, и сотвори ту монастырь, и собра въ онь чрънорizци... и часто приходи въ онь... и многу милостыню даяше мнихомъ ту сущимъ, ясти же, и пити, и одежа, и оброки и всяко требованіе нескудно подаваше имъ, и заборонь велику творяше имъ... Церковь же украси иконами и книгами, и сосуды и всякими узорочьи, и приведе ту перваго архимандрита Іоанна, мужа честнаго, сказателя книгамъ, разумна, и словесна и сановита суще, за премногую его добродѣтель послѣди (въ 1346 г.) епископомъ Ростовскимъ поставленъ бысть, и тамо добрѣ упасе порученное стадо» [1]. Ростовскій епископъ Іоаннъ (1346—1355 гг.), бывшій архимандритъ Спасскаго монастыря и сотрудникъ перваго «собирателя Руси», извѣстный сказатель книгамъ, не могъ не обратить особеннаго вниманія на книжное дѣло и въ своей епархіи; онъ и «тамо добрѣ упасе порученное ему стадо». Въ Устюгѣ, входившемъ въ составъ Ростовской епархіи, въ это время начинаетъ свое образованіе Стефанъ, будущій епископъ «Перми».

Стефанъ родился въ Устюгѣ [2]) между 1335 и 1340 гг. Онъ, еще отрокъ, «учитію вскорѣ извыче всю грамоту, яко до года, и конархатнему тѣчей [3])... превзыде паче многихъ сверстниковъ, добропамятствомъ, скоровыченіемъ преуспѣвая, остроуміемъ и быстростію смысла... грамотѣ прилѣжаше, книгамъ всякимъ выченію издався; естественною остротою ума научи же ся въ Устюзѣ всей грамотничѣй хитрости (грамматикѣ) и книжнѣ силѣ».

Въ 1365 г. Стефанъ отправился въ Ростовъ, гдѣ была каѳедра епископа и столица князя Ростовскаго. Онъ поступилъ монахомъ въ Григоріе-Богословскій монастырь, называемый Затворъ и находившійся близъ княжескихъ теремовъ и епископіи [4]); онъ поступилъ сюда, «яко тамо

---

[1]) П. С. Р. Л., VII, 202.— Въ П. С. Р. Л., V, 210, говорится: «въ лѣто 6854 (1346) кончали подписывать церкви: Спаса... того же лѣта Спасскій архимандритъ Іоаннъ поставленъ епископомъ въ Ростовъ».—Подписывали церковь русскіе художники, ученики Грековъ, Гоитанъ, Семенъ, Иванъ (П. С. Р. Л., VII, 209, 210). — Степенная книга (I, 407, 408) говоритъ: монастырь воздвигнутъ по благословенію Грека Ѳеогноста... В. кн. Иванъ (Калита) возставъ... отходитъ въ монастырь Преображенія, въ немъ и мнишескаго образа сподобился воспріяти и съ миромъ къ Богу отъиде 31-го марта 6849 (1341 г.). — Истор. свѣд. о мон. и церкв. Ратшина, 325—328.

[2]) Епифаніево «Житіе св. Стефана» напечатано въ «Памятникахъ старинной русской литературы», вып. 4, изд. подъ редакціей А. Н. Пыпина, 1862 г. — Епифаній былъ ученикъ Сергія Радонежскаго, который былъ знакомъ со Стефаномъ: «Епископъ Пермскии св. Стефанъ велію къ препод. Сергію любовь имѣя»... (Житіе Сергія Радон.; П. С. Р. Л., VI).

[3]) Канонархъ, при пѣніи каноновъ, объявляетъ гласъ, потомъ и самыя слова канона.

[4]) Ростовскій князь Константинъ Всеволодовичъ (умеръ 1218 г.) часто и прилежно читалъ книги, былъ очень ученъ, держалъ при себѣ ученыхъ людей, накупалъ много старинныхъ книгъ греческихъ дорогою цѣной и велѣлъ переводить ихъ на русскій языкъ; однѣхъ греческихъ книгъ было у него болѣе тысячи, которыя частію купилъ самъ, частію получилъ въ даръ отъ па-

бяху книги многи, на потребу почитанія ради», при Ростовскомъ епископѣ Пароеніи[1]). Здѣсь онъ отличался «трезвѣніемъ, терпѣніемъ, беззлобіемъ, послушаніемъ, любовію, наче же всего вниманіемъ божественныхъ писаній, иже много и часто почитавъ св. книги... Прилѣжно имяше обычай почитати почитаніе книжное, и не бѣдно ученіе родъ умедливая по ученьи, но да дондеже до конца по истиннѣ уразумѣеть о коемждо стисѣ словеса, о чемъ глаголеть, ти тако протолковаше... Аще видяше мужа мудра и книжна и старца разумична и духовна, то ему совпросникъ и сбесѣдникъ бѣаше... распытая ищемыхъ скоропытнѣ; притча разумна не гоньзяше отъ него и толкова и неудобь вѣдомое взыскаемо бѣ и увѣдаемо отъ него, и всяку повѣсть божественную въсхотяше слышати, словесе же и рѣчи и поученьи исповѣсти... не празденъ же присно пребываше, но дѣлаше руками своима всегда трудолюбнѣ и святыя книгы писаше хитрѣй гораздо и борзо, и послушьствуютъ книги его многия, яже и до сего дни[2]), яже своими рукама написалъ, трудолюбнѣ счинивъ, яже суть трудове его». Научився самъ Пермскому языку[3]) и грамоту нову пермскую сложи и азбукы незнаемы счини (1372 г.), по предложеною пермскаго языка, яко же есть требѣ и книги русскія на Пермскій языкъ преведе, переложи и переписа. Желая большаго разума, научися и греческой грамотѣ и книги греческія извыче добрѣ, почиташе ихъ, присно имѣяше ихъ у себя, и

тріарховъ (Ист. Росс. Соловьева III, 88). Тогдашній епископъ Пахомій (1214—1216 гг.) былъ книжный мужъ (Др. свят. В. Рост.). — Изъ житія ордынскаго царевича Петра, просвѣщеннаго учительнымъ Ростовскимъ епископомъ Кирилломъ (1231—1262 гг.), мы узнаемъ, что въ Ростовскомъ каеедральномъ соборѣ онъ слушалъ «пѣнія доброгласная, яко же ангельски», что «лѣвый клиросъ греческія пояху, а правый руськи» (Ист. Р. церкви, митроп. Макарія, IV, кн. 1, 339—440). Не извѣстно, съ какого времени держится такой обычай; извѣстно только, что первые Ростовскіе епископы (Өеодоръ, Иларіонъ) были Греки, какъ и Өеодоръ Калугеръ, современникъ Андрея Боголюбскаго.— Объ основаніи Григоріе-Богословскаго монастыря ничего не извѣстно; отъ него нынѣ осталась одна древняя и ветхая церковь, за Кремлевскою стѣною, на южной сторонѣ, близъ княжьихъ теремовъ: иконостасъ уничтоженъ, входъ заложенъ (Др. свят. В. Рост. гр. Толстого, гдѣ есть указанія на Степенную книгу и Ростов. лѣтопись; Истор. свѣд. о мон. и церкв. Ратшина, 557).

[1]) Ростовскими епископами послѣ Іоанна были: Игнатій (1356—1364 гг.); при немъ въ 1363 г. приходилъ въ Ростовъ на богомолье Сергій Радонежскій; въ этомъ же году вел. кн. Дмитрій Іоанновичъ взялъ волю надъ Ростовскимъ княземъ Константиномъ Васильевичемъ; Петръ (1364—1365 гг.) скончался, какъ и кн. Константинъ Васильевичъ, отъ моровой язвы; Пареепій (Пафнутій въ схимѣ, 1365 г.), при которомъ Стефанъ постриженъ въ монахи; Арсеній, князь Ростовскій (1374—1380 гг.), рукоположенъ митрополитомъ Алексіемъ; при немъ Стефанъ возведенъ въ санъ іеродіакона (Др. свят. В. Рост. гр. Толстого; Р. Свят., I, 535). — Въ тѣ времена былъ обычай возводить въ діаконы съ 25 лѣтъ, а въ іереи съ 30 лѣтъ (Ист. Р. Ц. митр. Макарія, IV, кн. I, 288).

[2]) Епифаній писалъ о св. Стефанѣ въ 1396—1397 гг. Всѣ эти Стефановы книги погибли въ пожаръ 1408 г., о которомъ лѣтопись говоритъ: «6916 (1408 г.) іюня 21 бысть пожаръ великъ въ Ростовѣ, множество церквей згорѣ и церковь Соборнаа выгорѣ Пречистаа, яко и каменію распастися, въ ней же иконы, и книгы, и съсуды златыя и сребряныя съ жемчюгомъ и каменіемъ драгымъ, то все огнемъ погорѣ, и дворы княжы и боярьскіе и прочихъ людей съ многымъ товаромъ погорѣша; ведрено бо бысть велми тогда, еще же къ тому буря и вихоръ великъ зѣло; много же людей погорѣ, болѣ тысячи душъ; такова пожара велика въ Ростовѣ не бывахъ за двѣсти лѣтъ» (П. С. Р. Л., VIII).

[3]) Въ то время зырянскія селенія начинались отъ Котласа, что при впаденіи Вычегды въ С. Двину, въ 60 верстахъ отъ Устюга. Въ Устюгѣ Зыряне должны были часто бывать и проживать; между ними должны были быть и христіане. Въ этомъ убѣждаетъ насъ и то обстоятельство, что Стефанъ, отправляясь на проповѣдь, былъ въ Котласѣ и въ окрестныхъ селеніяхъ недолго. Я внутренно убѣжденъ въ томъ, что Стефанъ по мужской или женской линіи Зырянинъ, какъ братья Кириллъ и Меоодій — Славяне. Въ характерѣ Стефана много зырянскаго: добросердечіе, правдивость, трудолюбіе, твердость, пытливость и трезвость ума; его переводы на зырянскій языкъ обнаруживаютъ, что онъ и думалъ по зырянски, а не по русски, какъ дѣлаютъ новые переводчики — зыряне. (См. Приложенія).

умѣяше глаголати треми языки, такоже грамоты три умѣяше, яже есть русски, гречески и пермски. Добрее одержаше помыслъ, еже идти въ Пермскую землю и учити я. Не токмо помысли, но и дѣломъ сотвори» (Еп., 121—122). По указу Митяя, завѣдывавшаго дѣлами митрополіи, Стефанъ былъ возведенъ въ санъ іеромонаха Коломенскимъ епископомъ Герасимомъ [1]); послѣ отъѣзда Митяя въ Царьградъ (26-го іюля 1379 г.), Стефанъ получилъ благословеніе отъ того же епископа Герасима, завѣдывавшаго тогда дѣлами митрополіи, на проповѣдь ученія Христова въ средѣ Вычегодскихъ Зырянъ, данниковъ Великаго Новгорода.

Во второй половинѣ 1379 г. іеромонахъ Стефанъ отправился черезъ Ростовъ, мѣсто своего образованія, и черезъ Устюгъ [2]), свою родину, къ Зырянамъ. Въ концѣ того же года онъ началъ свою проповѣдь въ Котласѣ (Пырасѣ), потомъ пробылъ нѣкоторое время въ Гамѣ и въ 1380 г. появился въ Іемдынѣ или Устьвыми. Здѣсь онъ дѣйствовалъ почти 4 года. Крещеные «часто прихожаху къ Стефану, собесѣдующе и совопрошающеся съ нимъ, повсегда держахуся его и зѣло его любляху» (Еп., 128). Когда же была воздвигнута церковь (Стефанъ самъ былъ и архитекторомъ, и иконописцемъ), они «обычай имѣяху собиратись вкупѣ и сходитись въ едино мѣсто, или Пермяне къ нему (къ церкви), или же онъ къ нимъ во етеро (ἕτερος иной, нѣкоторый) мѣсто уреченое, на совопрошенье и на истязанье» (Еп., 133). Некрещеныхъ Стефанъ «не престаяваше уча и наказуя, моля и прѣтя (оспаривая), указая имъ путь истинный и наставляя ихъ на стезю праву и суету кумирьскую обличаа и прелесть идольскую посрамляя, хотя привлещи я въ разумъ божественный» (Еп., 131)... Некрещеные приходили къ церкви «видѣти хотяще красоту и доброту зданія церковнаго, и бяху наслажающеся зрѣнья пребываху [3]) и паки отхождаху» (Еп., 133). Некрещеные, видя быстрое распространеніе ученія Христова, не знаютъ, что предпринять противъ Стефана, чтобы заставить его удалиться изъ ихъ предѣловъ; разныя притѣсненія онъ переноситъ терпѣливо; есть еще средство — поднять на него руку, но для этого необходимо, чтобы самъ Стефанъ прежде ударилъ кого-нибудь. Стефанъ не поднимаетъ руки, и вотъ некрещеные говорятъ: «аще бы онъ дерзнулъ творити начало біенія, то давно быхомъ растерзали, но понежѣ имать долготерпѣніе, не вѣмы, что имамы ему сотворити» (Еп., 134). Овіи волсви, другіи кудесницы, иніи чаротворцы и прочіи старцы ихъ, иже стояху за вѣру свою и за пошлину Пермской земли, люто премногу спирахуся съ нимъ... онъ всѣхъ сихъ препираше, и всѣмъ уста загражаше, проти-

---

[1]) Намъ извѣстно, что Стефанъ, ростовскій монахъ, Устюжанинъ по рожденію, былъ посвященъ въ іеромонахи, по указу Митяя, Коломенскимъ епископомъ Герасимомъ, до отъѣзда Митяя въ Царьградъ. Митяй былъ отпущенъ туда великимъ княземъ для посвященія въ 1379 г. «Пойде Митяй къ Царюграду въ лѣто 6887 (1379) по суху... Пойде Митяй съ Москвы на Коломну, а съ Коломны на Оку рѣку перевезеся къ Рязани, мѣсяца іюля 26 день» (П. С. Р. Л., VIII, 30, 31). По отъѣздѣ Митяя, дѣлами митрополіи завѣдывалъ Коломенскій епископъ Герасимъ, который и благословилъ Стефана на проповѣдь въ страну Зырянъ. Намъ также извѣстно изъ житія Сергія Радонежскаго, что Стефанъ былъ друженъ со старцемъ Сергіемъ; мы знаемъ, что и Епифаній, ученикъ Сергія, хорошо зналъ Стефана; думаемъ, что Стефанъ былъ извѣстенъ и митрополиту Алексію († 12 февр. 1378 г.); о томъ же, что Стефанъ былъ извѣстенъ великому князю Димитрію Іоанновичу, Епифаній прямо говоритъ, что «наипаче же великому князю зѣло за честь его (Стефаново) поставленіе (въ епископы); бѣ бо ему знаемь зѣло и любляше издавна».

[2]) На прилагаемой картѣ обозначены В. Устюгъ, Котласъ, Гамъ, Іемдынъ, Ульяновская пустынь и Вотча.

[3]) При устроеніи церквей, необходимо обращать вниманіе на хорошее письмо иконъ. Въ дѣтствѣ мы, школьники, любили стоять въ церкви особенно передъ иконами хорошаго мягкаго письма, а не рѣзкаго; старики и старухи, бывало, оттѣснятъ насъ, но мы снова протѣснимся. Я увѣренъ, что дѣти будутъ съ восхищеніемъ смотрѣть на прекрасныя иконы (Положеніе во гробъ, Спаситель, благословляющій дѣтей, и Владимірской Богоматери), нынѣ, по распоряженію св. синода, отпущенныя (изъ Исакіевскаго собора въ Петербургѣ) въ храмъ во имя св. Стефана, созданный въ Устьсысольскѣ. Ниже помѣщаемъ видъ храма и описаніе его.

воглаголющая обличаше... Многа досады отъ нихъ принимая, не гнѣвая, ни оскорбѣ, ни ропота и не злопомнивъ, всѣ уча, наказуя, моля и кротя» (Еп., 134). Стефанъ при всякомъ удобномъ случаѣ знакомитъ ихъ со священною исторiей, повторяетъ имъ «отъ сотворенiя мiра, созданiя твари, до распятiя, воскресенiя и вознесенiя, даже до скончанiя мiра и будущаго воскресенiя». Также Стефанъ поступаетъ и въ состязанiи съ волхвомъ Паномъ (Еп., 138—146), съ которымъ «пребыста сама — два токмо, другъ другомъ истязающеся словесы, весь день и всю нощь безъ брашна и безъ сна пребываше, не престая имуще, ни почиванiа сотворяюще, ни сну вдающеся, но присно о спиранiи супротивляхуся, словесы упражняхуся» (Еп., 143). Образованный Зырянинъ Стефанъ не отказался и отъ предложенiя необразованнаго Зырянина Пана — пройдти сквозь огонь и воду. Стефанъ одолѣлъ Пана. Уничтожая кумирницы и кумиры, Стефанъ уничтожалъ и приношенiя имъ, соболей, бобровъ, привлекавшихъ новгородскихъ собирателей дани и Норманновъ, и крещеные въ изумленiи спрашиваютъ его: «добрый наставниче, рци намъ, что ради изгубилъ еси себѣ толико богатьства, еще предъ реченная вся обрѣтаемая въ кумирницахъ нашихъ, и изволилъ еси огнемъ жжещи паче, нежели къ собѣ въ казну взяти и во свою ризницю на потребу свою и сущимъ съ тобою ученикомъ?» — «Сами вѣсте» — отвѣчалъ Стефанъ — «яко требованiю моему и сущимъ со мною послужиста руцѣ наши: вся указахъ вамъ, яко тако тружающесь подобаетъ подоимати немощныя» (Еп., 137, 138). Воздвигая церковь, Стефанъ въ ней «иконы и книгы устрои». Онъ же устроилъ и школу взаимнаго обученiя: «научи ихъ грамотѣ ихъ пермьстѣй, юже бѣ дотолѣ (въ 1372 г.) ново сложилъ. Всѣмъ заповѣда учити грамоту (на славянскомъ, а не на зырянскомъ языкѣ, какъ читаютъ это мѣсто ученые): Часословецъ явѣ и Осмогласникъ и Пѣснипа Давыдова, но и вся прочаа книгы. Учащихъ же ся грамотѣ, елицы отъ нихъ извыкоша святымъ книгамъ (славянскимъ и пермскимъ), и въ тѣхъ разбираше: овыхъ (потомъ, будучи епископомъ) въ попъ поставляше, овыхъ же въ дьяконы, другiя же въ подьякы, четци же и пѣвцы, пѣтiе имъ перепѣваа и перелагаа и писати научая ихъ пермьскiа книги; и самъ спомогаа имъ, преводяше съ руских книгъ на пермьскiа кнiгы, и сiа предасть имъ. И такъ оттолѣ другъ друга учаху грамотѣ, и отъ книгъ книгу преписующе, умножаху, исплъняюще» (Еп., 135, 136).

Въ Москвѣ дивились Стефану: «како сей умѣетъ книги пермскiя доспѣти, и откуда сему дана бысть премудрость? Другiя же рѣша: се есть во истину философъ новый (сравненiе съ Кирилломъ философомъ). Нѣцiи же, скудни суще умомъ, рѣша: почто ли сотворени суть книги пермскiя? или что ради составлена бысть азбука пермскiя грамоты? И преже бо сего издавна въ Перми не было грамоты. Пошлина сущи такова: не имущимъ имъ издавна у себѣ грамоты, и тако изжившимъ имъ вѣкъ свой безъ нея; нынѣ же въ скончанiя лѣтъ, въ послѣдняя дни на исходъ числа седмыа тысячи, паче же мала ради времени, точiю за 120 лѣтъ до скончанiя вѣку (то-есть, до 1492 г.), грамота замышляти! Аще ли се требѣ есть, достояше паче Русскаа, готова сущи грамота, юже предати имъ и научити я» (Еп., 151, 152).

Въ то время, когда iеромонахъ Стефанъ проповѣдывалъ Христово ученiе въ Вычегодской странѣ, Новгородской волости, совершилось на Руси событiе незабвенное, общеизвѣстное. 8-го сентября 1380 года Дмитрiй Iоанновичъ одержалъ побѣду надъ Татарами на Куликовомъ полѣ. Но за этою побѣдой послѣдовала и новая бѣда. Послѣ Мамая въ ордѣ воцарился Тохтамышъ, поставленникъ Тамерлановъ. Въ августѣ 1382 г. онъ неожиданно, тайкомъ, напалъ на Русь, пограбилъ Москву и потребовалъ большаго ханскаго выхода, при чемъ сынъ Дмитрiя Василiй, отправленный въ орду, оставался тамъ какъ бы заложникомъ.

Въ годину этой «тяжелой дани» Тохтамышу, въ концѣ 1383 года, когда паства достигла до 700 душъ, новокрещенные Зыряне отправили Стефана, своего просвѣтителя, въ Москву просить епископа «понеже до митрополита и до Москвы далече сущи, елико далече отстоитъ Царьградъ отъ Москвы, тако есть отъ Москвы дальная Пермь. И како мощно быти безъ епископа, и кто можетъ толь далече путь на долзѣ часто шествовати о епископлѣхъ вещѣхъ и о дѣлѣхъ руку его» (Еп., 147). Митрополитъ же (Пименъ) со великимъ княземъ Дмитрiемъ «сразсудивъ, подумавъ,

избравъ... поставль его (Стефана) епископомъ[1]) въ Пермскую землю». Стефанъ «не бо вѣдалъ бывающаго, яко быти ему епископомь тѣмь, и не добивался владычества, ни вертѣлся, ни наскакивалъ, ни накупался, ни насуливался посулы; не далъ бо ни кому же ни что же, и не взялъ у него отъ поставленія никто же ни что же, ни дара, ни посула, ни мзды; нечего бо бяше было и дати ему, нестяжанію стяжавшу ему, но самому сдаваша, елико потребнаа» (Еп., 148). Въ началѣ 1384 г. Стефанъ-епископъ отправился въ свою вновь открытую епархію, въ Іемдынъ или Устьвымъ. «Егда же по поставленіи его по днехъ доволныхъ отпущенъ бысть великимъ княземъ и митрополитомъ, пакы отиде въ свою землю, одаренъ отъ князя и отъ митрополита и отъ боляръ и прочихъ христоименитыхъ людей, и идяше путемъ своимь, радуяся, благодаря Бога, устроившаго вся добрѣ зѣло» (Еп., 148).

Въ годину «тяжелой дани» Тохтамышу, Стефанъ, просвѣтитель «Перми», новгородской волости, помимо В. Новгорода, обратился прямо въ Москву, прося епископа для просвѣщеннаго имъ края и тѣмъ обнаружилъ себя Москвитяниномъ по духу дѣятельности въ собираніи Руси; а Московскій великій князь Дмитрій Іоанновичъ въ поставленіи самаго Стефана епископомъ въ «Пермь», въ новгородскую волость, обнаружилъ замѣчательный дипломатическій тактъ Московскихъ государей. Это яснѣе обнаружится изъ сопоставленія слѣдующихъ фактовъ. 1) Когда Псковъ, зависѣвшій отъ В. Новгорода, пожелалъ имѣть особаго епископа (Арсенія), то Новгородцы употребили всѣ мѣры для того, чтобы митрополитъ Ѳеогностъ (1328—1353 гг.) не исполнилъ желанія Пскова, такъ какъ они знали, что Псковъ, имѣя своего епископа, пріобрѣтетъ не только церковную независимость отъ Новгородскаго владыки, но и политическую отъ Новгородскаго вѣча. 2) Намъ извѣстно также, что сами Новгородцы, дорожа своею независимостію, при заключеніи договоровъ съ великими князьями, ставили въ числѣ главныхъ условій, чтобы Московскій великій князь новгородскія волости держалъ новгородскими мужами, а не своими, и не звалъ бы Новгородцевъ на судъ въ Низовые города, то-есть, Москву. Очевидно, что и фактъ открытія каѳедры епископа въ

---

[1]) «Въ 6891 г. тое же осени, о Николинѣ дни, Тверскій князь Михаилъ Александровичъ вышелъ изъ Орды безъ великаго княженія. Тое же зимы (то-есть, на другую зиму послѣ Тохтамышева нашествія) на Москвѣ митроп. Пименъ постави два епископа: Михаила въ Смоленскъ, а Степана Храпа епископомъ въ Пермь» (П. С. Р. Л., VIII). Здѣсь счетъ годамъ ведется съ 1-го марта; поэтому зима эта придется на декабрь 1383 г., январь и февраль 1384 г. — «6892 г. Пиминъ митроп. постави два епискупа: Михаила въ Смоленскъ, а Стефана въ Пермь» (П. С. Р. Л., V). Здѣсь счетъ годамъ ведется съ 1-го сентября; поэтому зима эта придется на декабрь 1383 г., январь и февраль 1384 г. — Такимъ образомъ, лѣтописный годъ, будетъ ли это 6891 г. или 6892, безразличенъ по январьскому счисленію, ибо зима эта одинаково будетъ въ декабрѣ 1383, январѣ и февралѣ 1384 г. Весь вопросъ въ томъ: въ какомъ именно мѣсяцѣ Стефаново поставленіе случилось? Я думаю, что это случилось въ декабрѣ 1383 г. Вотъ мои соображенія: 1) Стефанъ былъ іеромонахъ, человѣкъ незнатный, и притомъ бѣдный, ибо былъ не любостяжателенъ; хотя его отправила Зырянская земля, но онъ ѣхалъ путемъ обычнымъ, то-есть, на долгихъ, вмѣстѣ съ возами, везущими въ Москву произведенія Зырянской страны. 2) Такое путешествіе возовъ совершается по первому зимнему снѣгу въ ноябрѣ и декабрѣ; съ ними же онъ намѣревался и возвратиться, ибо онъ пріѣхалъ хлопотать о епископствѣ не для себя. 3) Онъ пріѣхалъ за епископомъ въ Москву послѣ Николина дня, послѣ 6 декабря; въ Москвѣ же, по желанію вел. кн. Дмитрія Іоанновича, которому Стефанъ «бѣ... знаемь зѣло и любяше издавна», избрали въ епископы самаго Стефана. Митрополитъ (Пименъ) съ великимъ княземъ сразсудивъ, подумавъ, избравъ, предложилъ въ епископы Стефана, а епископы, и священники и прочая клиросники... поставль его епископомъ въ Пермскую землю» (Епиф., 147 и 148). Очевидно, что процедура избранія и поставленія въ епископы была недолга. 4) Стефану, уже епископу, нужно было побыть въ Москвѣ подолѣе для того, чтобы здѣсь устроить все, что нужно было для новаго епископа: «по поставленіи его по днехъ доволныхъ отпущенъ бысть великимъ княземъ». Это довольное число дней должно было быть такое, чтобъ Стефанъ могъ возвратиться въ свою епархію еще зимнимъ путемъ.

«Перми», въ новгородской волости, не долженъ былъ пройдти безъ борьбы, такъ какъ это было началомъ перехода Перми изъ-подъ власти В. Новгорода подъ власть Московскаго государя.

Стефанъ возведенъ былъ въ санъ епископа Перми въ концѣ декабря 1383 г.; онъ возвратился въ Вычегодскій край въ 1384 г. Въ слѣдующемъ 1385 г. одновременно нападаютъ на Зырянскій край: съ востока Вогуличи на верхне-вычегодскихъ Зырянъ, а съ запада новгородскіе молодцы на нижне-вычегодскихъ Зырянъ. Эти нападенія, по видимому, тѣмъ болѣе странны, что до того времени не было указаній на то, чтобы Вогулы нападали на Пермь, подвластную Новгороду; не было указаній и на то, чтобы сами новгородскіе молодцы нападали на свою же волость. Однако, тѣ и другіе ушли, побѣжденные могущественною силою въ лицѣ епископа Перми, новаго владыки и правителя этой земли.

Эта борьба не ограничилась одною Зырянскою страною; въ Великомъ Новгородѣ въ 1385 г. состоялось рѣшеніе вѣча, на которомъ всѣ Новгородцы укрѣпились крестнымъ цѣлованіемъ: не ходить на судъ къ митрополиту, который живетъ въ Москвѣ (прибавимъ: и который открылъ въ ихъ волости Пермскую епископію), а судиться у своихъ владыкъ по греческому закону. Они написали объ этомъ и утвержденную грамоту. Когда митрополитъ Пименъ, возведшій Стефана въ санъ епископа Перми, явился въ Новгородъ въ 1385 г., то Новгородцы не дали ему мѣсяца судити[1]). Московскій великій князь, зная, что зависѣть отъ митрополита, живущаго въ Москвѣ, значитъ зависѣть отъ Московскаге великаго князя, не могъ дозволить Новгородцамъ отлагаться отъ суда митрополита; но вмѣстѣ съ тѣмъ онъ зналъ, что борьба будетъ сильная и несвоевременная. Онъ выжидалъ тѣмъ болѣе, что вынужденъ былъ вести борьбу съ Рязанскимъ Олегомъ, который, собравшись съ силами, нечаянно напалъ въ 1385 г. на Коломну и поразилъ московскую рать. Великій князь Дмитрій не могъ добиться мира отъ Олега; тогда онъ обратился къ Троицкому игумену Сергію, которому осенью 1385 г. тихими рѣчами удалось склонить суроваго Олега къ миру, закрѣпленному брачнымъ союзомъ: сынъ Рязанскаго Олега женился на дочери Московскаго Дмитрія. Наконецъ, зимою 1386 г., въ Филиппово заговѣнье, великій князь отправился съ войскомъ противъ Великаго Новгорода. Причины похода выставлены были разбои Новгородцевъ на Волгѣ, взятіе Костромы и Нижняго Новгорода (въ 1374—1375 гг.), а также и то, что Новгородцы не платили княжескихъ пошлинъ («тяжела дань» Тохтамышу); о митрополичьемъ судѣ не было упомянуто. Новгородцы едва уговорили великаго князя къ миру по старинѣ, заплативъ ему черный боръ и 8000 р., изъ которыхъ 5000 р. положено было взять съ Заволочанъ, такъ какъ и тѣ грабили по Волгѣ. [Сынъ Дмитрія, великій князь Василій I, въ 1393 г., заставилъ Новгородцевъ выдать митрополиту Кипріану утвержденную грамоту о митрополичьемъ судѣ и взялъ черный боръ[2]); однако и тутъ умолчано о Пермской епархіи].

Пермскій епископъ Стефанъ, выходившій въ 1385 году одинъ противъ Вогуловъ, основалъ затѣмъ на верхней Вычегдѣ Ульяновско-Спасскую пустыню; онъ, выходившій въ томъ же году противъ новгородскихъ молодцовъ, — зимою 1386 г. былъ въ Новгородѣ, и вѣче принимало его съ почетомъ; съ этого времени ушкуйники уже не нападали на его епархію. Въ 1392 г., когда Вятчане грабили Зырянъ по Сысолѣ, Стефанъ самъ отправился туда; Вятчане, побѣжденные его словомъ, ушли, а онъ основалъ въ Вотчѣ пустыню. Итакъ, видимъ, что Вычегда, Вымь и Сысола — вотъ завоеванія Стефана, вотъ владѣнія перваго епископа «Перми»; здѣсь онъ положилъ прочныя основы для владычества Московскаго государства.

Эта Вычегда, эта Вымь, эта Сысола трудами Стефана присоединились къ Московскому государству такъ незамѣтно, что въ недоумѣніи тщетно предлагаешь себѣ вопросъ: когда же совершился переходъ Зырянской страны изъ-подъ власти В. Новгорода подъ власть Москвы? Намъ

---

[1]) П. С. Р. Л., V.
[2]) П. С. Р. Л., VIII.

извѣстны договорныя грамоты Великаго Новгорода [1]) съ Московскими великими князьями, 1434 и 1456 гг.; въ нихъ Новгородъ на бумагѣ еще твердо стоитъ за свою волость Пермь, и московскіе князья не противорѣчатъ ему. Но намъ извѣстны перемирныя грамоты великихъ князей съ Польскими королями [2]) въ 1449 и 1494 гг., въ которыхъ Московскіе князья уже именуютъ себя Пермскими; намъ извѣстно посланіе митрополита Іоны [3]) къ Вятчанамъ, около 1452 г., въ которомъ Сысола, Вымь и Вычегда (то-есть, новгородская волость Пермь) считаются вотчиною великаго князя; въ спискѣ Двинскихъ земель [4]), отходящихъ по отказной грамотѣ 1471 г. отъ Новгорода къ великому князю, ясно говорится, что Вычегодское мѣсто (для объясненія прибавляется «Пермяки») есть исконное мѣсто великаго князя, и сюда же причисляется Важка или Удора; Іоаннъ III — въ душевной грамотѣ [5]), около 1504 г., безусловно распоряжается Вычегдою, Вымью, Удорою и Сысолою, составлявшими новгородскую волость Пермь.

Изъ этой новгородской волости «Перми», гдѣ утвердилась каѳедра епископа «Перми» и гдѣ возникла «Вычегодско-Сысольская вотчина» Московскаго государя, вліяніе Москвы проникло на весь сѣверо-востокъ Россіи. Такъ, Двинская земля, также новгородская волость, черезъ годъ по кончинѣ епископа Стефана, отдалась было въ 1397 г. во власть Московскихъ государей [6]); только суровыя мѣры, на этотъ разъ принятыя Великимъ Новгородомъ, удержали ее до 1471 г., когда она была отдана Москвѣ [7]). Вольная, независимая Вятка, стѣсненная Москвою съ вычегодско-сысольской стороны, вынуждена была въ 1459 г. отдаться волѣ Московскаго государя, которому

---

[1]) Въ договорной грамотѣ Новгорода съ вел. кн. Василіемъ II Васильевичемъ 1434 г. говорится: «а что волостей Новгородскихъ всѣхъ ти не держати своими мужи, а держати мужми новгородскими, а даръ имати отъ тѣхъ волостей. Волости новгородскія: ...Заволочье, Тиръ, Пермь, Печера, Югра, Вологда» (А. И., I, № 258). — Въ договорной грамотѣ Новгорода съ вел. кн. Василіемъ II Васильевичемъ и Иваномъ Васильевичемъ 1456 г. говорится: «волостей Новгородскихъ не держати своими мужи, держати мужи новгородскими, и даръ имати отъ тѣхъ волостей, а безъ посадника вамъ, князьямъ, суда не судити, ни волостей раздавати. Новгородскія волости: ...Заволочье, Тиръ, Пермь, Печера, Югра, Вологда» (А. А. Э., I, № 57; въ договорной грамотѣ 1471 г. Вологда не упоминается, ибо она была уже во владѣніи Андрея Васильевича съ 1462 по 1481 г., когда перешла къ Москвѣ). Изъ этого видимъ, какъ Новгородъ упорно стоитъ на бумагѣ за свою волость Пермь, которою въ дѣйствительности владѣетъ Пермскій епископъ, и которую Москва считаетъ своею исконною вотчиною.

[2]) Въ перемирной грамотѣ съ королемъ Казиміромъ, 1449 г., въ титулѣ вел. кн. Василія II Васильевича читаемъ: ...Ростовскій и Пермскій (Опис. Румянц. Муз., № LXXIII, л. 71); въ перемирной грамотѣ съ королемъ Александромъ, 1494 г., въ титулѣ вел. кн. Іоанна III встрѣчаемъ: ...и Югорскій и Пермскій и Болгарскій (тамъ же, № 76).

[3]) Въ посланіи митроп. Іоны къ Вятчанамъ, около 1452 г., читаемъ: «и нынѣ ново, сими часы, воевали есте великаго князя вотчину Сысолу и Вымь и Вычегду (гдѣ же Пермь?) и полону взяли болѣ полуторы тысячи душъ» (А. И., I, № 261).

[4]) Въ спискѣ Двинскихъ земель 1471 г., когда Новгородъ отказался отъ Двинскихъ своихъ волостей въ пользу великаго князя, читаемъ: «а что Важка (лѣвый притокъ р. Мезени, такъ называемый Удорскій край), то исконное мѣсто Великаго князя Вычегодское, Пермяки (то-есть, Вычегодскіе Зыряне); и то деи нынѣча Новгородцы (во время борьбы съ вел. кн.) за собя жъ привели» (А. А. Э., I, № 94).

[5]) Въ душевной грамотѣ Іоанна III, около 1504 г., говорится: «сыну Василью даю... Вологду... Устьюгъ... Вычегду, и Вымь, и Удору и Сысолу (все это Зыряне; гдѣ же Пермь?) ...Югру и Печеру и Пермь Великую (то-есть, Камскихъ Зырянъ) ...Вотцкую землю» (Собр. госуд. гр., I, № 144).

[6]) П. С. Р. Л., V, VIII; Двинская грамота (А. А. Э., I, № 13), данная вел. кн. Василіемъ I, говоритъ: «и приставамъ вел. кн. въ Двинскую землю не въѣздити, всему управу чинятъ мои намѣстники. Куды поѣдутъ Двиняне торговати, ино имъ не надобно во всей моей отчинѣ въ великомъ княженіи тамга, ни мытъ, ни костка, ни гостиное, ни явка, ни иные никоторые пошлины».

[7]) Отказная грамота Новгородцевъ на Двинскую землю. А. А. Э., I, № 33.

она окончательно подчинилась въ 1489 г.[1]). Присоединенію независимой Великой Перми, населенной Зырянами-язычниками, положилъ начало Пермскій епископъ Іона, въ 1462 и 1463 гг.; Москва обложила ее данью въ 1472 г.[2]), а въ 1505 г. Іоаннъ III отправилъ туда уже своего намѣстника Василія Ковра[3]). Вогулы и Остяки, бывшіе также данниками Великаго Новгорода и извѣстные Зырянамъ подъ названіемъ Іогра (откуда русское Югра), благодаря усиліямъ Пермскаго епископа Филоѳея, стали данниками Москвы въ 1485 г.; въ 1488 г. они отложились было, но въ 1499 г. усмирены[4]); окончательно же подчинены въ концѣ XVI столѣтія.

Продолжимъ разсказъ Епифанія о епископѣ Стефанѣ, по пріѣздѣ послѣдняго въ Пермскую епархію въ 1384 г. «И пріѣхавъ въ свою си епископью, пакы по первою державшеся устроеніе, и свое обычное дѣло имѣяше, и слово Божіе проповѣдаше съ дрѣзновеніемъ; и невозбранно учаше я, елико гдѣ осталося отъ некрещеныхъ; изъискаа сюду и сюду; въ иныхъ предѣлехъ обрѣтая, сія отъ поганыхъ обращаше и крещаше. Всѣхъ же крещеныхъ своихъ учаше въ вѣрѣ пребывати» (Еп., 148). Денью же множицею не празденъ пребываше, овогда убо тружашеся еже въ дѣлѣхъ руку своею, ово же наряжаше и устрояше яже надобно и церкви, или себѣ на потребу и сущимъ съ нимъ... Книги писаше, со русскихъ переводя на пермьскій, но и съ греческихъ многажды на пермьскиа, и не малу болѣзнь имѣя, о семъ прилежаше, овогда убо почиташе св. книгы, овогда же переписоваше; то бо дѣло ему присно, тѣмь и въ нощѣхъ множды безъ сна пребываше и бдѣнія повсегдашняя сотворяше (Еп., 146, 147). Грамотѣ пермской учаше я, и книгы писаше имъ, и церкви святыя ставляше имъ и священие, иконами украшаше и книгами исполняше, и монастыри наряжаше и въ черньци постригаше и игумены имъ устрояше, и священики, попы и діаконы самъ поставляше. И попове его пермскимъ языкомъ служаху обѣдню[5]), заутреню же и вечерню (только то, что̀ пѣли или читали вслухъ, остальное же совершалось по славянски) пермскою рѣчію пояху, и конархи его по пермскимъ книгамъ конархаша, и чтецы чтеніе чтяху пермскою бесѣдою, пѣвцы же всяко пѣніе пермскы возглашаху» (Еп., 149).

Стефанъ, епископъ Перми и дѣйствительный ея правитель, «колькраты многажды лодьями жита привози отъ Вологды (новгородской волости, и Устюга, ростовской волости) въ Пермь (особенно послѣ голода 1386 г.), и сиа вся истрошаше не на ино что еже на свой промыслъ, но точію на потребу страннымъ и приходящимъ и прочимъ всѣмъ требующимъ» (Еп., 155). Въ Іемдынъ или Устьвымъ, тогдашнее средоточіе торговли, пріѣзжали съ товарами дальніе Зыряне и Русскіе. На это обратилъ вниманіе епископъ Стефанъ: «много бо учрежденіе (угощеніе) творяше велие многимъ страннымъ и гостемъ пришельцемъ, приплавающимъ и отплавающимъ (на судахъ); и не дадяше имъ мимоходити просто тако, якоже прилучашеся, но всякому приходящему преже у него побывати и у него благословитися, и у него ясти же и пити, и у него приати и увѣтъ и ученіе и учрежденіе (угощеніе) и утѣшеніе, и у него приати молитву» (Еп., 155).

Въ началѣ 1396 г. Стефанъ былъ снова вызванъ въ Москву[6]). Здѣсь онъ опочилъ 26-го апрѣля, въ преполовеніе, въ среду вечеромъ (Пасха была 2-го апрѣля); честное тѣло его было предано гробу въ монастырѣ св. Спаса[7]), выстроенномъ Іоанномъ Калитою. Въ средѣ Зырянъ

---

[1]) П. С. Р. Л., V, VI, VIII.

[2]) П. С. Р. Л., V, VI, VIII.

[3]) Продолженіе Нестор. лѣт.; А. И., I, № 112 и примѣч. 11.

[4]) П. С. Р. Л., V, VI, VIII.

[5]) О переводѣ «Бож. Литургіи» см. Приложенія.

[6]) Въ первый разъ онъ, какъ епископъ, былъ вызванъ въ Москву въ 1390 г. См. «Жизнеописаніе».

[7]) Іоаннъ Калита передъ кончиною въ 1341 г. принялъ здѣсь иноческій образъ и схиму. Сынъ его, вел. кн. Симеонъ повелѣлъ художнику Гойтану расписать стѣны храма, а въ 1350 г. пристроилъ каменную трапезу, которая въ 1473 г. была перестроена. Архимандриты здѣшніе бывали духовниками великихъ князей (напримѣръ, Митяй занималъ должность печатника, равняющуюся съ званіемъ государственнаго канцлера). Въ Тохтамышево нашествіе, въ августѣ 1382 г.,

онъ дѣйствовалъ 16 лѣтъ и 9 мѣсяцевъ, сначала какъ іеромонахъ почти $4\frac{1}{2}$ года, потомъ какъ епископъ 12 лѣтъ и 4 мѣсяца. Онъ просвѣтилъ Зырянъ ученіемъ Христовымъ, онъ далъ имъ свою азбуку и грамоту, создалъ школу учениковъ, распространившихъ и утвердившихъ ученіе Христово; онъ воздвигъ Божіи храмы, въ которыхъ служба совершалась на родномъ, понятномъ народу языкѣ. Онъ прочно утвердилъ въ Вычегодско-Сысольской странѣ и ученіе Христово, и вліяніе Московскаго государства.

Епифаній мудрый, описатель жизни св. Стефана, отъ лица современныхъ Зырянъ восклицаетъ: «Горе, горе намъ, братіе! како остахомъ добра господина и учителя, добра пастуха и правителя. То перво остахомъ добра промышленника и ходатая: къ Богу убо моляшеся о спасеніи душъ нашихъ, а ко князю о жалобѣ нашей и о льготѣ и о пользѣ нашей, и ходатайствоваше и промышляше, къ боляромъ же, къ началомъ, властемъ міра сего былъ намъ заступникъ теплъ, многажды избавляя ны отъ насилія и работы, и тивуньскія продажа и тяжкыа дани облегчая ны. Но и сами ти новгородци, ушкуйницы разбойницы (въ 1385 году), словесы его увѣщеваніи бываху, еже не воевати ны; нынѣ же (въ 1396 и 1397 гг.) къ Богу не имамъ молитвенника тепла, къ человѣкомъ же не имамъ заступника тепла. Быхомъ поношеніе сусѣдомъ нашимъ иноязычникомъ: Лопи (?далеко), Вогулицамъ (нападавшимъ на Зырянъ въ 1385 г., 1386 г.), Югрѣ (то-есть, Остякамъ) и Пинезѣ (живущимъ по р. Пинегѣ). Всуюже пустихомъ тя и на Москву, да тамо почилъ еси! Лучше бы было намъ, дабы былъ гробъ твой въ земли нашей и прямо очима нашими, дабы былъ намъ увѣтъ не худъ и утѣха поне велика сиротству нашему, и акы къ живому къ тебѣ приходяще, благословлялися быхомъ у тебѣ, и по успеніи акы къ живому, поминающе твоя Богомъ преданая словесе. Нынѣ не токмо бо тебе самаго остахомъ, но и гроба твоего несподобихомся. Почто же и обида си бысть на ны отъ Москвы? Се ли есте правосудье ея: имѣюще у себе митрополиты, святители, а у насъ былъ единъ епископъ (Исаакій рукоположенъ только 20-го января 1398 г.), и того къ себѣ взя; и нынѣ быхомъ неимуще ни гроба епископля. Единъ то былъ у насъ епископъ; то же былъ намъ законодавецъ и законоположникъ, то же креститель и апостолъ и проповѣдникъ и благовѣстникъ и исповѣдникъ, святитель, учитель, чиститель, посѣтитель, правитель, исцѣлитель, архіерей, стражевожь, пастырь, наставникъ, сказатель, отецъ, епископъ. Москва убо многиа архиерея имущи, изобилующи, излишествующи, мы же токмо того единого имѣхомъ, но и того единого несподобихомся... О, како несѣтуемъ, яко не на своемъ столѣ почилъ еси! Добро же бы было намъ, аще бы рака мощій твоихъ была у насъ, въ нашей странѣ, а въ твоей епископьи, нежели на Москвѣ, не въ своемъ предѣлѣ. Не тако бо тебе Москвичи почтутъ, яко же мы, ні тако ублажатъ; знаемъ бо мы и тѣхъ, иже и прозвища ти кидаху, отнюду же нѣціи яко и храпомъ [1]) тя зваху, не разумѣюще силы и благодати Божія, бываемыя въ тебѣ и тобою. Тебя, о епископе Стефане, Пермская земля хвалитъ и честитъ, яко апостола, учителя, вожа, наставника, наказателя, проповѣдника, яко тобою тмы избыхомъ, яко тобою свѣтъ познахомъ... Аще и преставился еси отъ насъ духомъ, аще и гробъ твой далече удалился отъ насъ, но молитва твоя да будетъ съ нами всегда; аще и мощи твои далече отстоять отъ насъ, но благословеніе твое да

монастырь истребленъ огнемъ, и архимандритъ Симеонъ убитъ. Вел. кн. Дмитрій Донской и сынъ его Василій I возстановили обитель. Іоаннъ III, послѣ сверженія Татарскаго ига, желая расширить царскія палаты, въ 1490 г. перенесъ обитель за р. Яузу, гдѣ она понынѣ существуетъ подъ именемъ Ново-Спасскаго монастыря; здѣсь же осталась соборная церковь, въ стилѣ начала XIV столѣтія, и называется Верховая, Спасская на царскомъ дворѣ, Спасская за дворомъ великаго князя, нынѣ Придворный соборъ. Здѣсь находятся древнія иконы: Преображенія Господня, Боголюбской Богоматери изъ Боголюбова; въ ризницѣ находится кожанный парамандъ XIV столѣтія; окладъ съ иконы Спаса Нерукотворнаго, которою благословилъ Ѳома Палеологъ дочь свою Софію, вторую супругу Іоанна III (Ист. св. о мон. и церкв. Ратшина, 326—328).

[1]) Храпъ — средняя часть носоваго хребта, между переносицею и концемъ онаго; нахрáпомъ, нахрапóкъ насильно, отъемомъ.

будетъ близъ, посреди насъ и на насъ присно... Не мы бо тебе избрахомъ, но ты насъ избралъ еси и насъ научити полюбилъ еси, и къ намъ прити восхотѣлъ еси, и своимъ спостраданіемъ насъ пріобрѣлъ еси, и св. крещеніемъ насъ просвѣтилъ еси, да того ради не забывай насъ во святыхъ своихъ молитвахъ» (Еп., 159—161). «...Душегубцы, разбойницы, иноязычницы Вогулицы наступаютъ (по кончинѣ епископа Стефана въ 1396 г.)... а воеводы нѣсть» (Еп., 165).

Митрополитъ Фотій (1409—1431 гг.) называлъ епископа Стефана человѣкомъ Божіимъ и великимъ святителемъ [1]). Служба святителю Стефану, новому чудотворцу, написана Сербомъ Пахоміемъ [2]), по повелѣнію Пермскаго епископа Филоѳея (1471—1501 гг.). Митрополитъ Симонъ (1496—1511 гг.), въ своемъ посланіи въ великую Пермь князю Матоею Михаиловичу Пермскому, да и всѣмъ Пермичамъ, говоритъ: «Петра и Алексія (Московскихъ) и Леонтія (Ростовскаго) и Стефана епископа Перьмскаго, и Сергія (Радонежскаго) и Кирилла (Бѣлоозерскаго) и Варлаама (Хутынскаго) молитва да будетъ съ вами» [3]).

Мощи св. Стефана, просвѣтителя Вычегодскихъ и Сысольскихъ Зырянъ, почиваютъ въ Московскомъ Кремлѣ, въ церкви Спаса на Бору. Есть преданіе, что до нашествія Поляковъ, мощи сіи были открытыми [4]); нынѣ же онѣ почиваютъ подъ спудомъ. Отчего бы не перенести ихъ въ Устьсысольскъ?

Изъ изображеній св. Стефана извѣстны: 1) два образа въ церкви Спасъ на Бору; одинъ изъ нихъ [5]) едва ли не письма XVI столѣтія; 2) въ Нижегородскомъ каѳедральномъ соборѣ есть пелена XVII столѣтія (отъ Григорія Дмитріевича Строганова), гдѣ св. Стефанъ изображенъ вмѣстѣ съ Ростовскими святителями [6]); 3) образъ его былъ посланъ и въ Верхотурье въ 1601 г. [7]).

Изъ иконъ, писанныхъ по преданію самимъ св. Стефаномъ или же приложенныхъ имъ, извѣстны: 1) икона Спаса Нерукотворнаго, находящаяся въ Иртовскомъ селеніи, въ 17-ти верстахъ отъ гор. Яренска [8]); 2) икона Николая Чудотворца, находящаяся въ Чердынскомъ соборѣ [9]); 3) Спаса Всемилостиваго, называемый Убрусъ, въ Ульяновской пустыни [10]); 4) образъ Св. Троицы въ Вологодскомъ Софійскомъ соборѣ, съ зырянскими надписями; 5) образъ Сошествія Св. Духа, тоже съ зырянскою надписью; 6) образъ Богородицы въ Чердынскомъ уѣздѣ, въ Бондюгѣ, въ Богородской церкви, съ зырянскою надписью [11]), но она сгорѣла.

---

[1]) Рус. Свят., II, 307; его слово объ исхожденіи Св. Духа, см. Доп. къ А. И., I, 13.

[2]) Служба во святыхъ отца нашего Стефана епископа Пермскаго иж тех аплскы крстившаго новаго чудотворца. Передъ началомъ канона сказано: «аще хощет увѣдати творца и повелителя всѣх гранес словном ищи оу седмой пѣсні оу и҃ и д҃ оу черв словех». Начальныя слова, а въ нѣкоторыхъ стихахъ только начальные слоги и буквы 7, 8 и 9 пѣсни канона даютъ вмѣстѣ: «повелѣніемъ владыки Филофия епископа, рукою многогрѣшнаго и непотребнаго раба Пахоміа Сербина» (Опис. Рум. Муз., № CCCXCVII). — Акаѳистъ и служба съ краткимъ житіемъ св. Стефана написаны свящ. Ив. Алексѣевымъ. М. 1799.

[3]) А. И., I, № 112.— Имя Стефана, какъ святаго, встрѣчается въ мѣсяцесловахъ XV столѣтія (Ист. Русск. церкви, митроп. Макарія, IV, кн. 1, 298). Очевидно, что имени св. Стефана мы не найдемъ въ числѣ тѣхъ, коимъ празднованіе установлено на Московскомъ соборѣ 1547 г.

[4]) Истор. свѣд. о мон. и церкв. Ратшина, 328. — О томъ же въ портфеляхъ Миллера въ Моск. архивѣ мин. иностр. дѣлъ. См. Сказ. о жизни и труд. Стефана Перм., А. М. (нынѣшняго Нижегородскаго архипастыря Макарія), прим. 69; Спб., 1856 г.

[5]) Съ того образа св. Стефана, который болѣе древняго письма, Московскимъ художникомъ-реставраторомъ Н. И. Подключниковымъ снята копія (безъ изображенія чудесъ, расположенныхъ по краямъ), находящаяся въ опочивальнѣ Ея Имп. Выс. великой княгини Александры Іосифовны. Съ соизволенія Ея Императорскаго Высочества, хромолитографированный снимокъ съ этой копіи приложенъ въ началѣ нашей книги.

[6]) Сказ. о жизни и труд. св. Стефана, А. М., пр. 16. — [7]) Врем. общ. ист. и др., кн. 25.

[8]) Вол. Губ. Вѣд., 1850, № 10. — [9]) Пермск. Губ. Вѣд., 1847, № 14.

[10]) Вол. Губ. Вѣд., 1850, № 11. — [11]) Вол. Губ. Вѣд., 1850, № 21. — Н. И. Ильминскій, директоръ Казанской учительской семинаріи, сообщилъ мнѣ, что при этой семинаріи есть икона съ зырянскою надписью.

Нѣкоторыя вещи святителя сохранились и до нынѣ; напримѣръ, полотняный саккосъ, который давался въ тѣ времена епископамъ только въ видѣ исключенія за особыя заслуги; нынѣ находится въ Сольвычегодской Благовѣщенской церкви [1]); посохъ въ 2 аршина безъ $2\frac{1}{2}$ вершк. съ изображеніями и описаніемъ событій изъ жизни святителя; онъ изъ Москвы въ 1612 г. перенесенъ Хоткевичемъ въ Супрасльскій монастырь, откуда Ю. Сѣмашко доставленъ въ св. синодъ въ 1849 г. и отправленъ въ Пермскій каѳедральный соборъ [2]).

Послѣ епископа Стефана остались и другіе памятники; напримѣръ, деревянный пасъ, имъ измѣненный въ святцы; зырянская азбука; зырянскія надписи на образахъ св. Троицы и Сошествія Св. Духа; сохранился также отрывокъ его зырянскаго перевода «Божеств. литургіи», но переписанный уже русскими письменами (см. Приложенія). Здѣсь умѣстно сдѣлать нѣсколько замѣчаній:

1) Внимательное сличеніе зырянской азбуки съ азбуками славянскою и греческою и начертаніемъ ихъ въ XIV в. убѣждаютъ, вопреки мнѣнію г. Савваитова и другихъ ученыхъ, что св. Стефанъ, при составленіи своей азбуки въ 1372 г., имѣлъ въ виду эти азбуки, особенно греческую, а не пасы, какъ говоритъ г. Михайловъ, а со словъ послѣдняго — покойный митрополитъ Макарій (въ Исторіи Русской Церкви) и г. Савваитовъ (Труды 1-го арх. съѣзда въ Москвѣ).

2) Переводы просвѣтителя Зырянъ ограничивались самымъ необходимымъ, то-есть, онъ перевелъ только ту часть «Божеств. литургіи», которая поется и читается вслухъ, также нѣкоторые псалмы, нѣкоторыя посланія апостоловъ, нѣкоторыя праздничныя евангельскія чтенія и церковныя праздничныя пѣсни.

3) Стефановы переводы были написаны зырянскими письменами. Они переписаны русскими письменами уже позже, притомъ такимъ человѣкомъ, который, зная зырянскія буквы, не зналъ зырянскаго языка, чего о Стефанѣ сказать нельзя (см. Приложенія, Лепехинскій списокъ). Поэтому, не вѣрно увѣреніе г. Савваитова, что Стефанъ все имъ переведенное «преписа» русскими письменами.

4) Если не было книгъ, писанныхъ зырянскими письменами [3]), какъ утверждаетъ г. Савваитовъ, то гдѣ же тѣ Стефановы книги, которыя, по мнѣнію г. Савваитова, были переписаны русскими письменами? Въ нашемъ распоряженіи и такихъ книгъ нѣтъ, кромѣ того, что̀ сохранено акад. Лепехинымъ, такъ какъ считать за таковыя книги нельзя ту жалкую передѣлку XVIII в., которую г. Савваитовъ, нѣсколько лѣтъ тому назадъ, мнѣ лично рекомендовалъ какъ Стефановскій переводъ, и списки которой находятся въ Румянцевскомъ музеѣ № 39, у Ундольскаго № 59, въ Казани и у г. Савваитова. Въ научномъ отношеніи эта передѣлка не имѣетъ цѣны; цѣннымъ пока остается только то, что̀ сохранено акад. Лепехинымъ.

5) Книги съ зырянскими письменами были — это несомнѣнно; несомнѣнно также, что этихъ книгъ нѣтъ, и нынѣ мы ихъ не знаемъ. Но гдѣ же тѣ книги, хотя бы съ русскими письменами, о которыхъ говоритъ г. Савваитовъ? Отвѣчаютъ: утратились. Какимъ же образомъ онѣ утратились? Я лично оставляю этотъ вопросъ открытымъ, такъ какъ онъ есть слѣдствіе другаго вопроса, о которомъ скажу ниже. Здѣсь же я могу замѣтить слѣдующее (слич. статью г. Савваитова въ Трудахъ 1-го арх. съѣзда): а) нельзя объяснять утрату этихъ книгъ невразумительностью ихъ перевода для Зырянъ, такъ какъ переведенное св. Стефаномъ понятно и нынѣ, если оно будетъ прочитано какъ слѣдуетъ (см. Приложенія); б) нельзя объяснять утрату ихъ и

---

[1]) Опис. Волог. губ., Пушкарева; Сказ. о жизни св. Стефана, А. М.; Ист. Р. Ц. митр. Макарія, IV.

[2]) Сказ. о св. Стефанѣ, А. М.; Ист. Р. Ц. митр. Макарія, IV, 298—300.

[3]) Я говорю зырянскими, а не «пермскими» потому, что наши ученые, гг. Савваитовъ и Шестаковъ, въ своихъ трудахъ «Вычегодскую Пермь» перепутали съ «Камскою Пермью» или «Великою Пермью». Исправить дѣло возможно двумя способами: или вмѣсто «Пермскій» поставить всюду «Зырянскій», или же «Великую Пермь», нынѣ просто «Пермь», называть Камскою страною. См. ниже.

Устьвымскимъ пожаромъ (см. Ист. Росс. Іер., VI), на что обыкновенно ссылаются, ибо, кромѣ Устьвыма, эти книги были и въ другихъ мѣстахъ; в) нельзя объяснять ихъ трату тѣмъ, что книги эти отобраны и перевезены въ Вятку (Лепехинъ, III, 277), Москву и Петербургъ (Ист. Росс. Іер., VI), ибо, еслибъ онѣ были перевезены въ эти города, онѣ сохранились бы, хотя отчасти; г) нельзя объяснять утрату ихъ лѣностію и невѣжествомъ мѣстнаго (низшаго) духовенства, какъ дѣлаетъ Татищевъ (I, 314); д) нельзя также объяснять ихъ утрату тѣмъ, что было малое число переводовъ и списковъ; ибо въ началѣ ихъ и не могло быть и не должно быть ихъ много, но потомъ, съ теченіемъ времени, число списковъ должно было бы увеличиваться постепенно, еслибы были доброе смотрѣніе и добрая воля — чья?

6) Г. Михайловъ (Волог. Губ. Вѣд., 1850, № 22) вѣрно замѣтилъ, что Стефановы письмена и школы заброшены Стефановыми преемниками изъ Русскихъ. Г. Савваитовъ, желая защитить Стефановыхъ преемниковъ, подвергнулъ сомнѣнію фактъ, что Стефановы переводы были писаны зырянскими письменами. Онъ говоритъ: «Слѣдя по лѣтописнымъ и другимъ сказаніямъ (?) за дѣятельностью преемниковъ Стефановыхъ, можно достаточно убѣдиться, что эта дѣятельность была продолженіемъ апостольскихъ трудовъ Велико(?)-пермскаго просвѣтителя, и что, поэтому, они должны были (?) содѣйствовать распространенію (?) книгъ, переведенныхъ св. Стефаномъ на языкъ пермскій и написанныхъ письменами пермскими, еслибы (?) такія книги дѣйствительно были». Но Лепехинскій списокъ несомнѣнно доказываетъ, что Стефановы книги были написаны сначала пермскими письменами; несомнѣнно также, что ихъ нынѣ нѣтъ, нѣтъ даже полнаго экземпляра «Божественной Литургіи», переписаннаго русскими письменами. Преемники Стефановы могли продолжать его апостольскіе труды, но изъ этого вовсе не слѣдуетъ, что они продолжали и смотрѣніе за книгами, переведенными св. Стефаномъ. Относительно этого смотрѣнія ихъ за Стефановыми зырянскими переводами, лѣтописныхъ и другихъ сказаній въ обиходѣ не имѣется, не смотря на увѣренія г. Савваитова. Или, быть можетъ, у него лично таковыя сказанія обрѣтаются? Во всякомъ случаѣ, насъ занимаетъ не столько вопросъ о томъ, какимъ образомъ утратились переводы св. Стефана, также писаны ли они зырянскими письменами или «преписаны» русскими письменами, что пока безразлично; насъ занимаетъ другое дѣло Стефаново — его школа.

7) Извѣстно, что св. Стефанъ устроилъ школу, въ которой онъ самъ обучалъ Зырянъ и славянской грамотѣ, и зырянской грамотѣ (см. выше, стр. 7). Изъ этой школы вышли его сотрудники-Зыряне, которые распространили и утвердили ученіе Христово по Вычегдѣ, Выми и Сысолѣ. Я полагаю, что преемники св. Стефана поддерживали Стефановскую школу. Но въ организаціи этого школьнаго дѣла есть два колеса: одно большое — русская грамота, а другое колесо маленькое — зырянская грамота. Меня, какъ Зырянина, занимаетъ именно это маленькое колесо, и я предлагаю вопросъ: преемники св. Стефана поддерживали ли въ должномъ порядкѣ это маленькое колесо въ школѣ св. Стефана, или же не поддерживали? Что говорятъ лѣтописи и другія сказанія, находящіяся въ рукахъ г. Савваитова, объ этомъ маленькомъ колесѣ? Мнѣ извѣстно, что епископъ Питиримъ читалъ отцевъ церкви въ греческомъ подлинникѣ, и что онъ, будучи еще архимандритомъ, составилъ житіе св. Алексія митрополита; мнѣ извѣстно, что епископъ Филоѳей, въ пожилыхъ лѣтахъ, изучалъ зырянскій языкъ, и что онъ подписывалъ на грамотахъ свое имя зырянскими буквами; но мнѣ неизвѣстны лѣтописныя и другія сказанія, какъ г. Савваитову, по которымъ я могъ бы достаточно убѣдиться, что даже эти выдающіеся по своему образованію преемники св. Стефана занимались смотрѣніемъ за малымъ колесомъ школьнаго дѣла. Такъ какъ въ моемъ распоряженіи такихъ данныхъ нѣтъ, то я и продолжаю думать, что преемники св. Стефана имѣли малое смотрѣніе за малымъ колесомъ, хотя и не отрицаю, что они могли имѣть большое смотрѣніе за большимъ колесомъ школьнаго дѣла. Когда же къ Устьвымской или Пермской епархіи были присоединены вологодскія церкви (въ 1492 г.), и Устьвымскіе епископы стали проживать въ Вологдѣ болѣе, чѣмъ въ Устьвыми, то смотрѣніе ихъ и за большимъ колесомъ Стефановой школы

должно было умаляться, пока, наконецъ, совсѣмъ не прекратилось около 1570-хъ годовъ, когда Пермская епархія была увеличена присоединеніемъ церквей Двинской области, и епископская каѳедра перенесена изъ Устьвыми въ Вологду.— Вычегодскіе и Сысольскіе Зыряне приняли ученіе Христово отъ св. Стефана и его первыхъ учениковъ-Зырянъ; дѣти этихъ первыхъ просвѣщенныхъ были уже православные, а внуки тѣмъ паче. Нужно ли было Стефановымъ преемникамъ, Русскимъ людямъ, особенно заботиться, имѣть особенное смотрѣніе за малымъ колесомъ Стефановой школьной организаціи? Еслибъ у нихъ была на то добрая воля, то и тутъ еще вопросъ: могли ли они сдѣлать это такъ, какъ слѣдовало бы? У меня нѣтъ въ распоряженіи лѣтописныхъ и другихъ сказаній, какъ у г. Савваитова, на которыя онъ, однако же, не указалъ; поэтому я продолжаю думать, что Стефановы преемники, Русскіе люди, не имѣли достаточнаго смотрѣнія ни за распространеніемъ, ни за сохраненіемъ зырянскихъ переводовъ св. Стефана, а по мѣрѣ возможности слѣдили только за тѣмъ, чтобы зырянское духовенство знало по славянски то, что нужно было ему знать при совершеніи богослуженія на славянскомъ языкѣ. Если такъ поставимъ вопросъ о маломъ колесѣ Стефановой школьной организаціи, то послѣдствія такой постановки очевидны; тогда становятся очевидными и причины утраты Стефановыхъ переводовъ, которые мы будемъ находить также случайно (Лепехинскій списокъ), какъ случайно находимъ слѣды существованія мамонта.

8) Ясно, что нельзя приписывать причину утраты Стефановыхъ переводовъ невѣжественности зырянскаго духовенства (Татищевъ), зависящаго отъ епископа. Я согласенъ съ мнѣніемъ г. Савваитова, что зырянское духовенство избирается изъ Зырянъ, что оно исповѣдываетъ Зырянъ по зырянски и бесѣдуетъ (только дома, а не съ церковной каѳедры) по зырянски; но далѣе этого идти не могу, такъ какъ священники обязаны совершать богослуженіе по славянски, что они и дѣлаютъ. Зырянское духовенство, обучающееся въ русскихъ семинаріяхъ, на столько же образовано или не образовано, на сколько образовано или не образовано вообще русское духовенство.

9) Преемники св. Стефана были Русскіе люди и думали по русски; русская грамота воцарилась въ Стефановой школѣ [1]; печатные славянскіе служебники довершили дѣло [2]. Въ дѣтствѣ я любилъ посѣщать богослуженіе, совершаемое обыкновенно на славянскомъ языкѣ, и горько, горько плакалъ, что, по незнанію языка [3], не понимаю того, что такъ складно поется и читается въ церкви...

Чтобъ уяснить затемненный нашими учеными смыслъ словъ «Пермь», «Великая Пермь» и «Зырянинъ», мы сдѣлаемъ нѣсколько географическихъ замѣтокъ.

---

[1]) Невольно припоминаются слова Епифанія: «Нѣкіи же.... рѣша: почто ли сотворени суть книги Пермскія?... Аще ли и се требѣ есть, достояше паче Русскаа, готова сущи грамота, юже предати имъ и научити я». (152).

[2]) «И попове преемниковъ св. Стефана»,— скажемъ словами Епифанія,— «славянскимъ языкомъ служаху обѣдню, заутреню же и вечерню славянскою рѣчію пояху, и конархи ихъ по славянскимъ книгамъ конархаша, и чтецы чтеніе чтяху славянскою бесѣдою, пѣвцы же всяко пѣніе славянскы возглашу». — Пустыни держались крѣпче за служеніе по книгамъ зырянскимъ; оттого и не странно читать извѣстіе о томъ, что въ половинѣ XVIII в. (до упраздненія пустынь) въ Вотчевской пустыни нѣкоторые стихи пѣлись по зырянски; оттого и не странно то, что въ окрестностяхъ Вотчи, въ Подкиберскомъ селеніи, акад. Лепехинъ отыскалъ свой драгоцѣнный зырянскій списокъ Стефанова перевода «Божеств. Литургіи», отрывки которой напечаталъ онъ въ своихъ «Дневныхъ запискахъ».

[3]) Авторъ Ист. Росс. Іер., VI, 570, утрату Стефановыхъ книгъ, кромѣ Устьвымскихъ пожаровъ, приписываетъ тому, что Зыряне уже знаютъ славянскій языкъ. Это несправедливо.

Выше былъ указанъ обычный путь изъ В. Новгорода и В. Ростова въ Югру. Начиная съ Сѣв. Двины, онъ шелъ по Вычегдѣ, Южн. Мылвѣ, Иктылю, по волоку, по Сѣв. Мылвѣ и Печорѣ, откуда черезъ «Камень» или Уральскій хребетъ въ Югру. Начальная лѣтопись знаетъ сначала Пермь, Печору[1]), потомъ узнаетъ и Югру. Вотъ разсказъ лѣтописца: «6604 (1096). Се же хощу сказати, яже слышахъ преже сихъ 4 лѣтъ (т. е. въ 1092 г.), яже сказа ми Юрята Роговичь Новгородць, глаголя спце: яко послахъ отрокъ свой въ Печеру, людіе, иже суть дань дающе Новгороду; и пришедшу отроку моему къ нимъ (въ Печеру), и оттуду иде во Югру (у Зырянъ Jöгра — и Вогулы, и Остяки), Югра же языкъ есть нѣмъ, и сосѣдятся съ Самоядью (у Зырянъ Jаран) на полунощныхъ странахъ. Югричи же (Вогулы или Остяки?) рекоша отроку моему: дивно находихомъ мы чюдо, его же нѣсмы слышали преже сихъ лѣтъ, иже третіе лѣто (=1088—1089) почя быти, суть горы (Уральскія) заидучи къ лукоморью, имже высота до небеси и въ горахъ тѣхъ кличь великъ и говоръ, и сѣкутъ гору, хотячи высѣчися; и въ горѣ той просѣчено оконце (проходъ) мало, и тудѣ млъвятъ, и есть неразумѣти языку ихъ, но кажутъ на желѣзо, и помаваютъ рукою, просяще желѣза; еще же кто дасть имъ ножь или сѣкиру, даютъ скорою (мѣхами) противу. Есть же путь до горъ тѣхъ непроходимъ пропастьми, снѣгомъ и лѣсомъ; тѣмъ недоходяхомъ ихъ всегда; есть же и подалѣ (Илычъ?) на полунощныя. Мнѣ же рекшу къ Юрятѣ: сіи суть людіе заклепанніи Александромъ Македонскимъ»[2]).— Изъ этого разсказа видимъ, какъ добыты эти географическія данныя о Югрѣ: отрокъ, то-есть, новгородскій ушкуйникъ, собиратель дани, сообщаетъ эти данныя своему хозяину; Юрята, выслушавшій разсказъ отрока, перепутавшій и изукрасившій немножко, сообщаетъ этотъ разсказъ человѣку ученому; ученый, выслушавшій разсказъ Юряты, прибавляетъ нѣчто свое и вноситъ въ лѣтопись; онъ, какъ ученый, находитъ и объясненіе: «сіи суть людіе заклепанніи Александромъ Македонскимъ». — И такъ, наша лѣтопись въ концѣ XI в. знаетъ Югру, живущую на востокъ и отчасти на западъ отъ «Камня» или Уральскаго хребта; она болѣе знаетъ Печору, находящуюся по р. Печорѣ, къ западу отъ «Камня»; она еще болѣе знаетъ Пермь, лежащую къ западу отъ Печоры. Лѣтопись не много слыхала и о Самояди, кочующей со своими оленями по тундрамъ. Это значитъ, что новгородскіе сборщики дани натолкнулись уже на Югру, предварительно подчинивъ своему вліянію Печору, а еще ранѣе Пермь; это значитъ, что Новгородцы знаютъ путь отъ Сѣв. Двины, по Вычегдѣ и Печорѣ до Камня; это, наконецъ, значитъ, что они не знаютъ другихъ путей въ ту же Югру: ни сѣвернаго — отъ низовьевъ Сѣв. Двины по окраинамъ тундръ, ни южнаго — отъ средней части рѣки Камы, по Чусовой или же Вишерѣ.

Отправляясь въ Югру отъ Сѣв. Двины по Вычегдѣ, Новгородцы нашли Пермь. Что же обозначаетъ это слово? На зырянскомъ языкѣ слово пар означаетъ наростъ, пушокъ, бородку; слово пар-ка означаетъ одежду изъ оленьихъ шкуръ шерстью вверхъ; такая же одежда шерстью внизъ называется маліча, по русски малица. Словомъ пар-ма обозначается плосковерхая возвышенность, поросшая лѣсомъ, или увалъ, кряжъ. Такихъ мѣстныхъ пармъ можетъ быть много въ разныхъ мѣстностяхъ; но понятно, что лѣтопись говоритъ не о нихъ. Лѣтопись можетъ говорить только о пармахъ обширныхъ, всѣмъ извѣстныхъ; она можетъ разумѣть: 1) или ту парму, которая находится въ верховьяхъ р. Ижмы (лѣвый притокъ Печоры) и Вычегды и которая потомъ переходитъ въ Тиманскій кряжъ; она можетъ разумѣть также 2) ту парму, которая находится между р. Печорой и Уральскимъ хребтомъ, западный отрогъ котораго она составляетъ; наконецъ, она можетъ разумѣть 3) ту парму высокую, (по зырянски джуджыд), которая идетъ отъ Уральскаго хребта на западъ, между Печорой и Вычегдою — съ одной стороны, Камою и Вяткою — съ другой, то-есть, ту парму, которая, постоянно понижаясь, переходитъ въ Шемаховскую гряду. Въ лѣтописи, до временъ Стефана, нѣтъ указаній на высокую парму, продолженіе которой мы называемъ Ше-

[1]) П. С. Р. Л., IX, 2 и 4.
[2]) П. С. Р. Л., IX.

маховскою грядою; новгородскіе собиратели дани не переходили за эту парму, къ берегамъ р. Камы. Въ лѣтописи также нѣтъ указаній на ту парму, которая находится между Уральскими горами и р. Печорой и притоками послѣдней — Щугорой и Илычемъ; новгородскіе собиратели дани обходили ее и оставили въ забвеніи. Лѣтопись знаетъ только ту Вычегодскую парму, которая находится въ верховьяхъ рр. Ижмы и Вычегды: новгородскіе собиратели дани, идя въ Югру, имѣютъ дѣло съ этою Пермью, Печорой и самою Югрой; возвращаясь въ Новгородъ, они имѣютъ дѣло съ Югрой, потомъ Печорой и, наконецъ, Пермью.

Чѣмъ же такъ замѣчательна эта Вычегодская парма, что новгородскіе собиратели дани знаютъ ее подъ названіемъ Пермь, а иностранцы знаютъ ее подъ названіемъ Beormas? Кто же населяетъ эту Пермь? Въ этой пармѣ постоянно обитаютъ тѣ существа, которыя доставляютъ шкурки, дорогія для Новгородцевъ, Ростовцевъ и Нормановъ; человѣческія же существа, напримѣръ, окрестные Зыряне, являются сюда небольшими партіями только временно, только затѣмъ, чтобы добыть тѣ шкурки, которыя такъ дороги иностранцамъ и Русскимъ, мало интересующимся самымъ туземнымъ населеніемъ. Еслибъ ихъ занимало само туземное населеніе, то они сказали бы: здѣсь Сысола, тутъ Вычегда, тамъ Вымь, дальше Вишера, тамъ гдѣ-то Удора или Важка и Ижма, то-есть, они сказали бы такъ, какъ въ XV в. говоритъ Москва, которую уже занимаетъ туземное населеніе, а не дорогіе мѣха (10 стр., прим. 3 и 5). Очевидно, что иностранцевъ и Новгородцевъ занимали не рѣки, по которымъ жило населеніе человѣческое; ихъ занимала парма, обитаемая соболями, бобрами, куницами и т. д., ихъ занимала парма Вычегодская[1]), а не иная. Это названіе «парма» они прицѣпили и къ окрестному народу Зырянамъ; потомъ (въ 1383 г.) оно попало и въ титулъ епископа Пермскаго.

Выше мы видѣли путь новгородскаго отрока, сообщившаго данныя объ Югрѣ своему хозяину Юратѣ, отъ котораго эти данныя усвоены лѣтописцемъ, заключившемъ: «сіи людіе суть заклепаніи Александромъ Македонскимъ». Теперь посмотримъ на пути Стефана. Въ 1365 г. ему извѣстны Устюгъ и Ростовъ; въ 1379 г. извѣстны: Москва, Ростовъ, Устюгъ, Сѣв. Двина, Вычегда до селенія Іемдынъ или Устьвымъ; въ 1383—84 г.: Іемдынъ, Вычегда, Сѣв. Двина, Устюгъ, Ростовъ, Москва и обратно. Въ 1385 г., когда Вогулы напали на Верхневычегодскихъ Зырянъ, епископъ Стефанъ отправился къ нимъ на встрѣчу; Вогулы удалились, а онъ положилъ основаніе Ульяновской пустыни на крайней в. границѣ своего путешествія въ эту страну. Въ томъ же году, когда новгородскіе молодцы ограбили Нижневычегодскихъ Зырянъ, онъ вышелъ къ нимъ на встрѣчу и заставилъ ихъ удалиться. Въ 1386 г., когда в. кн. Дмитрій Донской ополчился противъ В. Новгорода, епископъ Стефанъ, черезъ Устюгъ и Вологду, отправился въ В. Новгородъ, гдѣ вѣче приняло его съ почетомъ. Въ 1390 г. лѣтомъ епископъ Стефанъ, черезъ Устюгъ и Ростовъ, ѣздилъ въ Москву, потомъ съ митрополитомъ Кипріаномъ былъ въ Твери (3-го іюля). Въ 1392 г.,

---

[1]) Слово Пермь сильно занимало акад. Шёгрена. Послѣ тщательныхъ розысканій, онъ пришелъ къ заключенію, что это слово 1) или финское Perämaa — das hintere Land, задняя сторона, 2) или же зырянское Perjema — das weggenommene, entnommene, geerbte Land, отнятая, взятая, унаслѣдованная земля («Gesammelte Schriften, I, 295, 296). П. И. Савваитовъ, пользовавшійся трудами акад. Шёгрена, говоритъ: «Слово päärma край, окраина, по значенію тожественно съ syrjä. Слѣдовательно, Зырянинъ и Пермянинъ означаютъ крайняго, пограничнаго жителя, украинца». (Въ Трудахъ 1-го археологическаго съѣзда въ Москвѣ статья его подъ заглавіемъ: «О зырянскихъ дерев. календаряхъ»). Такое странное заключеніе получилось отъ того, что акад. Шёгренъ (за нимъ и г. Савваитовъ) не принялъ въ соображеніе, что сложныя зырянскія слова, напримѣръ, кер-ку, пар-ку, пар-му, нужно разлагать и читать: кер-а+ку, пар-а+ку, пар-а+му, откуда онъ легко получилъ бы: кер-к-а, пар-к-а, пар-м-а. Онъ также не принялъ въ соображеніе то, что Пермь, Перемь есть измѣненное парма, какъ Югра есть измѣненное Jögra. Слово парма значитъ: высокая земля, поросшая лѣсомъ, тутъ кедровымъ. (Еще на памяти моего отца здѣсь попадались соболи, которыхъ нынѣ, кажется, нѣтъ. Прежде Устюгъ славился соболиною торговлею).

когда Вятчане, ограбленные Татарами, стали грабить Сысольскихъ Зырянъ, епископъ Стефанъ отправился противъ нихъ и убѣдилъ ихъ возвратиться въ Вятку. Крайній пунктъ его путешествія въ страну по р. Сысолѣ — Вотча; здѣсь онъ основалъ пустыню, называемую Стефановскою.

Географическія данныя о сѣверо-востокѣ Россіи, сообщенныя епископомъ Стефаномъ, его жизнеописатель Епифаній внесъ въ свой разсказъ, откуда эти свѣдѣнія перешли и въ лѣтописи того времени, а затѣмъ и въ Степенную книгу (I, 524, 525). Эти свѣдѣнія значительно полнѣе, чѣмъ свѣдѣнія прежнихъ лѣтописцевъ. Вотъ какъ Епифаній описываетъ Пермскую страну: «въ Перми (то-есть, Вычегодской пармѣ) есть р. Вымь (по зырянски Іемва, то-есть, игла-рѣка), обходящая всю землю Пермскую (= Вычегодскую парму) и впадающая въ р. Вычегду; р. Вычегда (по зырянски Ежва, то-есть, зеленоватая рѣка, мутная отъ впаденія р. Сысолы) исходитъ изъ земли Пермской (= Вычегодской пармы) и впадаетъ въ Двину, ниже града Устюга за сорокъ поприщъ; р. Вятка течетъ въ другую (?) страну Перміи (= не Вычегодской уже, но другой пармы = Шемаховской) и впадаетъ въ Каму; р. Кама обходитъ и проходитъ (?) всю землю Пермскую (= не Вычегодскую, но другую парму = Шемаховскую) «сквозь (?) ню», по которой «многи (какіе?) языцы сидятъ», и впадаетъ въ Волгу близъ града Болгаръ». Всякому же, «хотящему шествовати въ Пермскую землю удобенъ путь есть отъ града Устьюга р. Вычегдою въ верхъ, дондеже внидутъ въ самую Пермь» (= Вычегодскую парму). Епифаній, говоря: «Вычегда исходитъ изъ земли Пермской», напалъ прямо на настоящую Пермь, то-есть, на Вычегодскую парму, Акад. Шегренъ это ясное мѣсто не принялъ въ соображеніе и сдѣлалъ ясное неяснымъ[1]).

Епифаній также знаетъ имена мѣстамъ и странамъ и землямъ иноязычнымъ, живущимъ вокругъ Перми: «Двиняне (живущіе по Двинѣ), Устюжане, Вилежане (живущіе по р. Виледи, недалеко отъ Котласа), Вычегжане (живущіе па Вычегдѣ), Пинежане (живущіе по Пинегѣ), Южене (живущіе по Югу), Сырьяне (Серьяне, Серояне, Сириане, Сирнане), Гайяне (Гангане, Гамане, Гліяне, Галичане), Віатчане (живущіе по Вяткѣ), Лопь, Корѣла, Югра (Іогра = здѣсь Остяки), Печера (живущіе по Печорѣ), Вогуличи (тѣ Іогра, которые живутъ на западъ отъ «Камня», отъ зырянскаго слова вӧгул, лӧгул, то-есть, презрѣнные, ненавистные, злые), Самоѣдь (по зырянски Іаран, живутъ по тундрамъ), Пертасы (?), Пермь великая, глаголемая (= Гамаль) Чусовая».

Въ этомъ перечисленіи мы находимъ Вилежанъ, Вычегжанъ и Серьянъ, весьма хорошо извѣстныхъ епископу Стефану, такъ какъ они приняли отъ него ученіе Христово и входили въ его епархію. Вилежане—живущіе по р. Виледи, Вычегжане—живущіе по р. Вычегдѣ; кто же такіе Серьяне, Сырьяне? Русскій языкъ даетъ намъ объясненіе этого слова. — «Падшу снѣгу и серену, не могоша ити и воротишася» (Ист. Гос. Росс. Карамзина, IV, 26). Приводя это мѣсто, академическій словарь объясняетъ: серенъ—гололедь. — «Снѣга на полѣ очень велики, и осеренило ихъ съ великаго мясоѣда, отъ чего съ лошадьми идти впередъ нельзя, серень не поднимаетъ» (Ист. Рос., Соловьева, V, 371); въ примѣчаніи значится: «серень и осеренить: говорится объ оттепели, которая сдѣлала снѣгъ рыхлымъ, такъ что лошади въ немъ проваливались».—Изъ приведенныхъ мѣстъ ясно, что и въ названіи Серьяне у Епифанія мы должны видѣть это русское слово, которое буквально соотвѣтствуетъ зырянскому слову. Въ зырянскомъ языкѣ сыл, значитъ сало, жиръ, оттепель, талый; сылны, сыкалны таять, растаять; отсюда Сыктыл ва (талая рѣка) зырянское названіе р. Сысолы. И такъ, Серьяне есть Сысольцы, Сысоляне или просто Сысола. Епископъ Стефанъ, хорошо знавшій зырянскій и русскій языки, слово Сыктыл тас буквально перевелъ русскимъ словомъ Серьяне[2]), Сырьяне, Сириане. Когда епископская каѳедра изъ Іемдына

---

[1]) Gesammelt. Schriften, I, 299.

[2]) Акад. Шёгренъ, тщательно изслѣдовавшій происхожденіе слова Зырянинъ, пришелъ къ заключенію, что оно происходитъ отъ финск. слова syrjä, означающаго Rand, Seite, и означаетъ an der Seite gelegen (Gesam. Schr., I, 431). П. И. Савваитовъ, пользовавшійся его трудами, говоритъ: «Syrjäläinen, Зырянинъ, происходитъ отъ syrjä, край, предѣлъ, граница; а окончаніе

или Устьвыма была перенесена въ Вологду, при Іоаннѣ IV, въ 1570-хъ годахъ, слово Серьяне, то-есть, Сысоляне, измѣненное въ Зыряне (по созвучію со словомъ зырны тереть, тѣснить), замѣняетъ прежнее слово Пермяне.

Въ Епифановомъ перечисленіи мы встрѣчаемъ еще какую-то Великую Пермь, красующуюся и въ титулѣ епископовъ, начиная со второй половины XVI ст. Что же это за Великая Пермь, отличная отъ Вычегодской Перми? Выше упомянуто, что епископъ Стефанъ хорошо зналъ страну по р. Вычегдѣ до Ульяновской пустыни, страну по р. Сысолѣ до Вотчи; страны же, бывшія къ востоку отъ Ульяновской пустыни и къ югу отъ Вотчи, имъ не были посѣщены. Если онѣ и были ему извѣстны, то только по разсказамъ другихъ, то-есть, онъ имѣлъ о нихъ свѣдѣнія не точныя, не ясныя, смутныя. Эта смутность Стефанова представленія отразилась и въ описаніи Епифанія, который говоритъ о рр. Вяткѣ и Камѣ не ясно; напримѣръ, о Камѣ онъ говоритъ, что она обходитъ и проходитъ (!) всю землю Пермскую (какую? выше говорилъ, что изъ Перміи исходитъ р. Вычегда) сквозь (!) ню и что по ней сидятъ неопредѣленные «многіе (!) языцы». Здѣсь онъ, упоминая о Великой Перми, прибавляетъ: «глаголемая Чусовая». Этимъ Епифаній даетъ ключъ къ разрѣшенію вопроса о Великой Перми. Р. Чусовая есть лѣвый притокъ р. Камы и беретъ начало въ Уральскомъ хребтѣ; сѣвернѣе ея есть другой лѣвый притокъ Камы, называемый Вишерою. Между рѣками Вишерою, Чусовою и Камою распространены западные отроги Уральскихъ горъ въ видѣ пармы или плосковерхой возвышенности; по обширности своего распространенія эта парма есть Великая. Что именно объ этой пармѣ идетъ тутъ рѣчь, а не о другой, мы убѣждаемся изъ тѣхъ не многихъ указаній, которыя имѣются въ лѣтописи. Намъ извѣстно, напримѣръ, что вел. кн. Юрій Даниловичъ, вмѣстѣ съ Новгородцами, въ 6832 (1324) г. взялъ городъ Устюгъ и потомъ отправился въ орду по р. Камѣ[1]). Путь его долженъ былъ быть тотъ же самый, по которому шелъ Пермскій епископъ Іона въ 1462 г., именно по Вычегдѣ, по Печорѣ и Камѣ. Епископъ Іона прибылъ къ р. Камѣ, въ окрестности Чердыни. Здѣшнихъ Зырянъ онъ просвѣтилъ ученіемъ Христовымъ въ 1462—1463 г.; въ 1472 г., какъ выше видѣли, они были обложены данью, а въ 1505 г. поставленъ имъ намѣстникомъ Василій Коверъ. Какъ Вычегодская парма, обитаемая соболями и другими звѣрями, дала названіе Перми окрестнымъ Вычегодско-Сысольскимъ Зырянамъ; такъ Вишерско-Чусовая парма дала названіе Великой Перми окрестнымъ Камскимъ Зырянамъ.

Пермская епархія основана въ концѣ декабря 1383 г., когда Стефанъ возведенъ въ санъ епископа «Перми»; каѳедру свою онъ основалъ въ Іемдынѣ или Устьвыми и титуловался «Пермскимъ» епископомъ. Въ 1492 г., при епископѣ Филоѳеѣ, Устьвымская епархія была увеличена присоединеніемъ къ ней вологодскихъ церквей. Съ этого времени епископы носятъ титулъ «Пермскій и Вологодскій»; съ этого же времени епископы часто проживаютъ въ Вологдѣ, а не въ Устьвыми. Въ 1571 г., при епископѣ Макаріѣ, Іоаннъ IV, нерѣдко проживавшій въ Вологдѣ, присоединилъ къ его епархіи церкви Двинской области и Холмогоры. Съ этого времени епископы титулуются «Вологодскими и Пермскими», и епископская каѳедра на всегда переносится изъ Устьвыма въ Вологду. Епископъ Варлаамъ въ 1578 г. 20-го декабря пишется еще Вологодскимъ и Пермскимъ; въ 1580 г., 15-го января, онъ подписался Вологодскимъ и Пермскимъ, но на печати уже значится «Вологодскій и Великопермскій»; въ 1584 г. онъ подписался Вологодскій и Великопермскій.

---

läinen или lainen (отъ lai, родъ, племя, поколѣніе) соотвѣтствуетъ русскому окончанію народныхъ и отечественныхъ именъ янинъ или анинъ. Очевидно, что слово Зырянинъ есть измѣненное по духу русскаго языка финское (!) Syrjäläinen» (Предисл. къ «Грам. зыр. яз.», 1850 г.). Изъ труда г. Савваитова это мнѣніе перешло въ другія книги, какъ напримѣръ, въ «Геогр. статист. слов. Росс. имп.», изд. Имп. Р. Г. Общ. (II, 293).

[1]) П. С. Р. Л., VII; онъ прежде (6805 г.) былъ женатъ въ Ростовѣ.

Зачѣмъ же слово «пермскій» замѣнено словомъ «великопермскій», то-есть, »Вычегодская пермь» замѣнена «Вишерско-Чусовою пермью»? Чѣмъ вызвана такая перестановка? — Посмотримъ на Строгановыхъ; они, быть можетъ, разрѣшатъ недоразумѣніе. Въ 1558 г. Григорій Аникіевичъ Строгановъ проситъ у Іоанна IV ставить городъ, рассолу искать и т. д. по р. Камѣ, до р. Чусовой. Царь дозволилъ, и Строгановы построили въ 1559 году гор. Канкоръ. Въ 1564 г. Строгановы опять били челомъ; царь пожаловалъ, и они построили гор. Кергеданъ. Въ 1566 г. они били челомъ о томъ, чтобы царь взялъ ихъ города и всѣ промыслы въ опричнину: просьба исполнена. Въ 1568 г. они просятъ додать имъ земли еще на 20 верстъ; имъ даютъ. Въ 1572 г. Черемисы, Остяки, Башкиры побили Пермичей (Камскихъ Зырянъ); Строгановы ходили на нихъ войною, побили и привели ихъ къ шерти. Въ 1573 г. сибирскій царевичъ Маметкулъ приходилъ съ войскомъ на р. Чусовую. Въ 1574 г. Строгановы получили отъ царя право строить крѣпости и за Ураломъ, чтобы дѣйствовать противъ Сибирскаго салтана, своими воинами и на свой счетъ... Очевидно, что при такомъ движеніи Строгановскихъ промысловыхъ интересовъ «Вычегодская пермь» должна стушеваться, а «Вишерско-Чусовая пермь» должна выдвинуться. Выдвигается «Великая пермь», и епископы съ 1580 г. титулуются «Велико-пермскими». — Здѣсь замѣтимъ, что напрасно наши ученые, напримѣръ, П. И. Савваитовъ (см. Труды 1-го археол. съѣзда въ Москвѣ) и П. Д. Шестаковъ (Уч. Зап. Каз. Ун., 1868 г.; Ж. М. Н. Пр., 1871 г., январь) титулъ «Велико-Пермскій» прилагаютъ къ св. Стефану, который никогда не бывалъ въ Великой Перми; также напрасно дѣятели Великой Перми, напримѣръ, протоіерей Евг. Поповъ (Великопермская и Пермская епархія, Пермь, 1879 г.), мало даютъ свѣдѣній о просвѣтителѣ своей страны епископѣ Іонѣ, а болѣе занимаются дѣяніями св. Стефана, имѣвшаго о Камскихъ Зырянахъ или о Великой Перми смутныя представленія.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I. Зырянскій пас-святцы (Табл. I).

Слово пас означаетъ знакъ, клеймо, тамга, тавро. Они ставятся на участкахъ земли, на мѣшкахъ, въ которыхъ возятъ зерновой хлѣбъ для молотья, на деревьяхъ въ лѣсу, для обозначенія или направленія пути, или участка того, чьи эти путины; также на палочкахъ или продолговатыхъ дощечкахъ, для разныхъ хозяйственныхъ разчстовъ; наконецъ, эти знаки ставятся на собственно пасѣ или биркѣ. Одна изъ этихъ бирокъ или пасовъ описана П. И. Савваитовымъ въ статьѣ «О зырянскихъ деревянныхъ календаряхъ и о пермской азбукѣ, изобрѣтенной св. Стефаномъ» (Труды 1-го археологическаго съѣзда въ Москвѣ). Примѣненіе языческой бирки-календаря на христіанскую преданіе приписываетъ св. Стефану, что подтверждается и тѣмъ, что началомъ года на пасѣ служитъ мартъ мѣсяцъ (извѣстно, что годъ до 1492 г. начинался съ 1-го марта), и тѣмъ, что дни, обозначенные на пасѣ, вполнѣ соотвѣтствуютъ днямъ мѣсяцеслова по церковному обиходу XIII в. (Ист. Русск. Церкви покойнаго митр. Макарія, т. III, 303—315), который, однако, г. Савваитовымъ не принятъ въ соображеніе.

«Пас-календарь» — говоритъ г. Савваитовъ — «есть вершковъ около четырехъ въ длину шестигранная палочка, въ срединѣ утолщенная и раздѣленная вырѣзкой на двѣ равныя части. Ребра этой палочки представляются зубчатыми, потому что на

нихъ сдѣланы вырѣзки; противъ нѣкоторыхъ вырѣзокъ на всѣхъ сторонахъ этой палочки вырѣзаны особенные знаки. Число вырѣзокъ на ребрахъ — 365 указываетъ на число дней невисокоснаго года, а нарѣзки на сторонахъ — неподвижные праздники, обозначаёмые въ святцахъ, и нѣкоторыя хозяйственныя (?) замѣтки. На каждомъ ребрѣ помѣщено по два мѣсяца, которые отдѣляются другъ отъ друга вырѣзкой на срединѣ. Начало года съ 1-го марта обозначено особою вырѣзкой». На пасѣ г. Савваитова отмѣчены слѣдующіе дни [1]):

Мартъ, сухій. — Рака тöлысʼ, В. Ош толыӟ [2]).

✱ 9. Св. 40 мучениковъ, въ Севастійскомъ озерѣ мучившихся.
17. Алексія, человѣка Божія.
⊕ 25. Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы.

Апрѣль, берѣзозоръ, березолъ. — Косму, В. кыӟ [3]).

✱ 4. Преподобнаго Іосифа, творца каноновъ, и Зосимы.
✱ 23. Св. Великомученика Георгія Побѣдоносца.
26. Священно-мученика Василія. Св. Стефана Пермскаго.

Май, травенъ. — Öда кора, В. турынпотон [4]).

2. Св. Аѳанасія Великаго, Александрійскаго патріарха. Св. князей Бориса и Глѣба.
8—10. ♅ 8. Св. апостола и евангелиста Іоанна Богослова. Препод. Арсенія Великаго.
⊕ 9. Пророка Исаіи. Перенесеніе мощей святителя Николая изъ Мѵръ Ликійскихъ въ Баръ градъ (въ 1087 г.). 10. Апостола Симона Зилота.
11. Священномученика Мокія. Святыхъ Меѳодія († 885) и Константина-Кирилла († 869), первоучителей славянскихъ.

Іюнь, изокъ. — Лöд̨ја номја, В. вожо [5]).

12—23. Поворотъ солнца на зиму; умаленіе дней.
♅ 24. Рождество Предтечи и Крестителя Господня Іоанна.
⊕ 29. Святыхъ апостоловъ Петра и Павла.

---

[1]) Порядокъ мѣсяцевъ удержанъ по пасу; Зырянскія названія мѣсяцевъ, кромѣ ноября необозначеннаго, взяты изъ «церковнаго устава» 1608 г. (Опис. Румянц. Муз. 718, 719); Вотяцкія названія взяты изъ Вотяцк. словаря г. Видемана, 536, гдѣ сентябрь не обозначенъ.

[2]) З. рака ворона, В. ош быкъ.

[3]) З. космоус: кос сухой, му земля, мус печенка; В. кыӟ (З. кудӟ) моча, В. куз (З. коз) сосна.

[4]) З. ода кора: öд жаръ, öдја скорый, öдтыны поддавать жаръ, кор листъ, корпотас почка (у цвѣтка, у дерева), потны лопнуть, выходить; В. потыны (З. петны) выйти; турын потон = З. еж петан.

[5]) З. лосца номья: лöдӟ оводъ, слѣпень, ном комаръ; В. вожо время цвѣтенія ржи.

Іюль, червенъ. — Ҽу оран, В. турнан [1]).

8. Знаменіе Пресвятыя Богородицы Устюжской [2]). Св. великомученика Прокопія. Св. Прокопія, устюжскаго чудотворца.
✱ 20. Пророка Иліи.
31. Св. Евдокима. Мученицы Іулитты.

Августъ, заренъ, заревъ. — Моза, В. аран [3]).

✱ 1. Мучениковъ Еліазара, Соломоніи и ея дѣтей. Происхожденіе честныхъ Древъ Животворящаго Креста Господня.
⊕ 6. Преображеніе Господне.
⊕ 15. Успеніе Пресвятой Богородицы.
☋ 16. Перенесеніе Нерукотворнаго образа Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа отъ Едеса въ Царьградъ въ 944 г. Св. мученика Діомида.
21. Св. апостола Ѳаддея; св. мученицы Вассы, и чадъ ея Ѳеогніи, Агапіи и Писты.
☋ 29. Усѣкновеніе честныя главы св. Предтечи и Крестителя Іоанна.

Сентябрь, рюинъ, ірюнъ. — Кача, В? [4]).

✱ 1. Преподобнаго Симеона Столпника, и матере его Марѳы. Соборъ Пресвятыя Богородицы.
⊕ 8. Рождество Пресвятой Богородицы.
⊕ 14. Воздвиженіе честнаго Животворящаго Креста Господня. Успеніе св. Іоанна Златоустаго.

Октябрь, листопадъ. — Jірмӧг, В. віӆ жук [5]).

⊕ 1. Покровъ Пресвятой Богородицы.
⊕ 22. Преподобнаго отца Ларіона Великаго.
26. Великомученика Димитрія Солунскаго † ок. 307.
28. Священномученика Киріака, обрѣтшаго честный крестъ. Великомученицы Параскевы.

---

[1]) З. сора (?) сгущеніе житу: ҽу оран, ҽу вундан; орны нарывать; вундыны (В. араны) жать; В. турнан: турын трава, сѣно, турналны косить сѣно.

[2]) Образъ Устюжской Богоматери находится въ Московскомъ Успенскомъ соборѣ, куда онъ перенесенъ Іоанномъ IV около 1567 г. изъ Устюжскаго Успенскаго собора. Въ Устюгѣ въ 1290 г. Прокопій Прав., молясь передъ нею, отвратилъ каменную грозу отъ города (Ратшинъ, 290); передъ нимъ же молился въ дѣтствѣ и св. Стефанъ Пермскій.

[3]) З. моз? моз дор (В. мус дор), морӧс дор охапка, мус печенка, морӧс грудь; мозым имѣющій позывъ на ѣду, моз способъ дѣйствія, дѣло; мог дѣло; (ӈай суктан тӧлыҽ у Видем., 347); В. ар годъ (З. ар осень, годъ, возрастъ); араны жать, аран жатва.

[4]) З. кіч? кіҹӧб охапка отъ кі, но здѣсь нѣтъ формы кіч; кіҽ чесалка; кӧҹ заяцъ; кыч обручъ, кольцо, ҹун кыч кольцо, ҹуӈ кычаҽны обручаться; кыҹі щенокъ; кача сорока (кача кіҹ, кіҹ).

[5]) З. ерым? jірмӧг тӧлыҽ мѣсяцъ заморозковъ (В. jекынтон), или арлым тӧлыҽ мѣсяцъ осенняго снѣга; В. віӆ новый, жук (З. рок) каша, размазня.

Ноябрь, груденъ. — Ji кутан, В. je кынтон [1]).

1. Св. Космы и Даміана. Іуліаніи.
⊕ 8. Соборъ архистратига Михаила.
14. Св. апостола Филиппа. Царя Іустиніана († 565) и царицы Өеодоры († 548).
⊕ 21. Входъ во храмъ Пресвятой Богородицы.
26. Освященіе церкви св. великомученика Георгія въ Кіевѣ (1051—54).

Декабрь, студенъ. — Тӧл лым? В. інмарт [2]).

5—6. ✱ 5. Преподобнаго Саввы † 532.
⊕ 6. Святителя Николая Мѵръликійскаго чудотворца.
12. Преподобнаго Спиридона (Поворотъ солнца на лѣто), и св. мученика Разумника.
18. Св. мученика Севастіана, преп. Флора, св. Модеста.
⊕ 25. Рождество Христово.

Январь, просинецъ. — Тӧлшӧр, В. толмар [3]).

⊕ 1. Обрѣзаніе Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа. Св. Василія Великаго † 379.
⊕ 6. Богоявленіе Господне.
⊕ 7. Соборъ св. Іоанна Предтечи.
17. Святыхъ Аөанасія и Кирилла Александрійскихъ.

Февраль, сѣчень. — Вурс̈ан, В. квака [4]).

⊕ 2. Срѣтеніе Господа нашего Іисуса Христа.

II. Древне-зырянская письменность.

1. Зырянская азбука св. Стефана (Табл. I).

Зырянская азбука изобрѣтена св. Стефаномъ въ 1372 г., какъ значится на образѣ св. Стефана, находящемся въ Придворномъ соборѣ Спасъ-на-Бору, что въ Московскомъ Кремлѣ; Епифаній же полагаетъ, что это было около 1375 г.

Зырянская азбука впервые была напечатана Карамзинымъ (Ист. Госуд. Росс., т. V, прим.), взявшимъ ее изъ бумагъ Миллера (Московскій архивъ мин. иностр. дѣлъ, № 199); П. И. Савваитовъ (Грамматика зыр. яз., 1850 г.), перепечатавшій эту азбуку,

---

[1]) З.? В. je (З. ji) ледъ, кынтыны заморозить (З. jiрмӧг).

[2]) З. алсым? тӧл—лым зимній снѣгъ; В. інмарт отъ інмар Богъ, інмаро божественный.

[3]) З. тошор? здѣсь очевидно: тӧл зима, шӧр средина; В. толмар отъ тол (З. тӧл) зима, мар — шор (З. шӧр)?

[4]) З. воурсим? вурны шить, вурс̈ыны заниматься шитьемъ; вурс̈ан тӧлыс̈ мѣсяцъ, когда занимаются шитьемъ; В. квака (З. рака, карга) ворона.

Зырянскій Пас-святцы XIV ст.

Мартъ — Апрѣль

Мартъ.

9. Св. сорока мучениковъ.
17. Св. Алексія, человѣка Божія.
25. Благовѣщеніе Пресв. Богородицы.

Май.

2. Св. Аѳанасія В., свв. Бориса и Глѣба.
8. Св. Ев. Іоанна и св. Арсенія; 9. пр. Исаіи, перенесеніе мощей св. Николая; 10. Ап. Симона Зилота
11. Мокія и Діоскорида.

Іюль.

8. Св. муч. Прокопья.
20. Св. Иліи: Огненное восхожденіе на небеса.
31. Евдокима и Іулиты.

Сентябрь.

1. Симеона Столпника и Марѳы.
8. Рождество Пресв. Богородицы.
14. Воздвиженіе честнаго Креста.

Ноябрь.

1. Космы и Даміана.
8. Соборъ Арх. Михаила и Гавріила
14. Ап. Филиппа. Іустиніана и Ѳеодоры.
21. Введеніе во храмъ Пресв. Богородицы.
26. Св. Георгія.

Январь.

1. Обрѣзаніе Господне, св. Василія В.
6. Богоявленіе Господне.
7. Соборъ Іоанна Крестителя.
18. Свв. Аѳанасія и Кирилла.

Апрѣль.

4. Іосифа творца каноновъ и Зосимы
23. Св. Георгія.
26. Св. Василія.

Іюнь.

12–23
24. Іоанна предтечи.
29. Свв. Петра и Павла.

Августъ.

1. Маккавейск. муч. Елеазара, Соломона и 7 отроковъ.
6. Преображеніе Господне.
15. Успеніе Пресв. Богородицы.
16. Спаса Нерукотворн. Муч. Діомида.
21. Вассы и Ѳеогнія, Агапія и Пирра.
29. Усѣкновеніе главы Іоанна Предтечи.

Октябрь.

1. Покровъ Пресв. Богородицы.
22. Преп. отца Ларіона В.
26. Муч. Димитрія
28. Св. Киріака, обрѣтшаго честный Крестъ; муч. Параскевіи.

Декабрь.

5. Св. Саввы; 6. св. Николая.
12. Св. Спиридона и св. Разумника.
18. Св. Флора. Недѣля св. отецъ.
25. Рождество Христово.

Февраль.

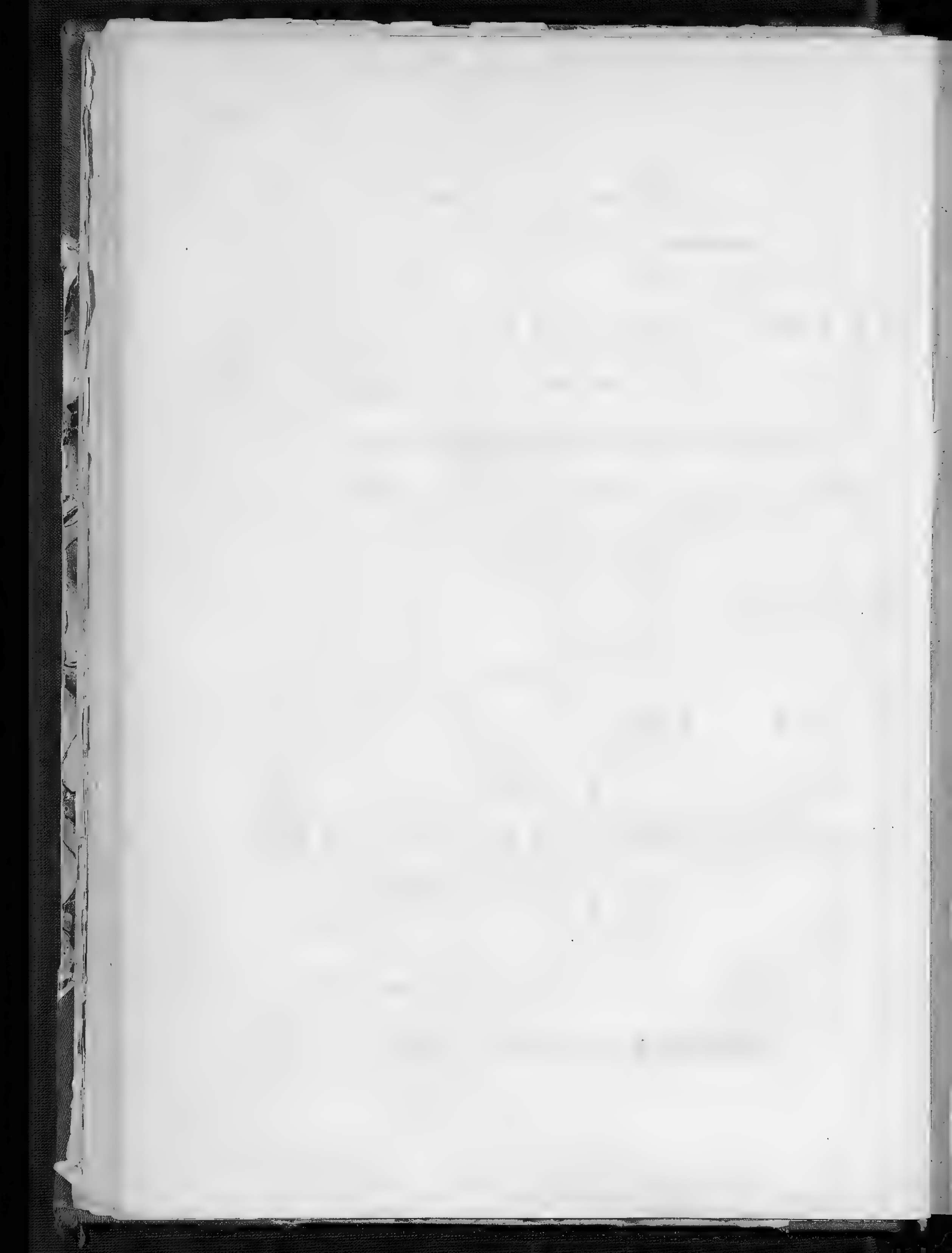
2. Срѣтеніе Господне.

Зырянскій пасъ заимствованъ изъ сочиненія П. И. Савваитова (Труды 1-го Археол. Съѣзда въ Москвѣ); имена и праздники заимствованы изъ мѣсяцеслова по церковному обиходу XIII ст., помѣщеннаго въ И. Р. Ц. митр. Макарія (III, 303–315).

Зырянская азбука,

изобрѣтенная Св. Стефаномъ, просвѣтителемъ Зырянъ, въ 1372 г.

Подпись Филоѳея, епископа Пермскаго, 1474 г.



помѣстилъ также Синодальный списокъ и, кромѣ того, снимокъ съ зырянской азбуки, находящейся въ рукописномъ Номоканонѣ 1510 г., принадлежащемъ нынѣ гр. А. С. Уварову (она перепечатана въ Трудахъ 1-го археологич. съѣзда въ Москвѣ). Внизу азбуки помѣщена зырянскими буквами приписка, которую г. Савваитовъ читаетъ такъ: «мзе iсс ксе ѥнмö пiö мылышты менö крека мортöс чаш вкöс, аминъ» и переводитъ: «Господи Iисусе Христе, Сыне Божiй, помилуй меня грѣшнаго человѣка во вѣкъ, аминь». По слѣдамъ г. Савваитова пошелъ и П. Д. Шестаковъ (Журн. Мин. Нар. Пр., янв. 1871 г., также Уч. Зап. Каз. ун., 1868 г., т. IV). Оба они позабыли, что словъ чаш вкöс (во вѣкъ) на Зыр. яз. нѣтъ и быть не можетъ; они позабыли и приписку переписчика, гдѣ сказано: «а писалъ сiю книгу (Номоканонъ) Васюкъ, поповъ сынъ Гавриловъ (зырянскими буквами приписалъ: «Кандашев»), повелѣнiемъ господина моего священноiерея Исакiя». Эта приписка дастъ ключъ къ чтенiю; вмѣсто «чаш вкöс» (во вѣкъ) нужно читать «Васюкöс», то-есть, Васюка.

Въ нашей I таблицѣ помѣщена зырянская азбука по нѣсколькимъ спискамъ: 1) по списку Номоканона 1510 г. съ моимъ чтенiемъ, 2) по списку Миллеро-Карамзинскому, 3) по списку Синодальному, 4) по списку, напечатанному въ Извѣстiяхъ 2-го отд. Акад. Наукъ 1858 г., т. VI, стр. 94. Приведу эти буквы въ слѣдующей схемѣ:

Номокан.	Епиф.	Синод.	Акад.	Мил.-Кар.	Лепехин.	Соловецк.
а	а	а	а	ан	а	а
б	бур	бур	бур	бар	бук	бур
г	гаи	гаи	гаи	гаи	гаи	гаи
д	дои	дои	дои	дои	дои	дои
е	е	е	е	е	е	е
ж	жои	жои	жои	жои	жои	жои
дж	джои	джои	джои	—	—	джои
з	зата	зата	зата	—	зата	зата
дз	зита	зита	зита	зита	зита	зита
i	и	и	и	и	—	и
к	коке	коке	коке	коке	коке	коке
л	леи	леи	леи	леи	леи	леи
м	мено	мено	мено	мено	мено	мено
н	нено	нено	нено	нено	нено	нено
о	во	во	—	о	вои	о
п	пеи	пеи	пеи	пеи	пеи	пеи
р	реи	реи	реи	реи	реи	реи
с	сiи	сiи	сiи	си	сiи	сiи
т	таи	таи	—	тай	тай	тай
у, в	—	—	—	у	—	во, у
ц	цю	цю	цю	цю	цю	цю
ч	черы	черы	черы	черы	черы	черы
ш	шу	шуи	шюи	шои	шуи	шюи
ы	—	ѣ (? ы)	ы	ы	—	ы
ѥ	янь	ѥ	ѥ	ѥ	—	ѥ
iу	сюю { iȣ	iу	iу	iу	—	iу
ö	сюю { ѡ	ѡ	ѡ	ѡ	—	ѡ
я?	—	—	—	я	—	—

Отсюда видно, что въ зырянской азбукѣ св. Стефана основныхъ буквъ 24; кромѣ того, 4 сложныя буквы. Пользуясь этою азбукою, П. Д. Шестаковъ прекрасно воспроизвелъ таинственную до того времени надпись на образѣ св. Троицы.

2. Зырянская надпись на образѣ св. Троицы (Табл. II).

По преданію, св. Стефанъ, при послѣднемъ своемъ отшествіи въ Москву (1395—1396), положилъ въ Вожемскую[1]) церковь образъ св. Троицы. Внизу образа находится надпись, снимокъ съ которой былъ снятъ въ 1788 г. штабъ-лекаремъ Фризомъ и сообщенъ акад. Фуссу; онъ напечатанъ въ 1790 г. въ VI т. Nova acta Academiae Scientiarum imperialis Petropolitanae, при статьѣ акад. Лепехина. — «Послѣ того покойный Вологодскій епископъ Арсеній взялъ въ Вологду образъ св. Троицы и поставилъ въ Софійскомъ каѳедральномъ соборѣ, на правой сторонѣ, противъ епископскаго мѣста, а въ Вожемскую церковь отослалъ съ оной точный снимокъ. Вышина образа въ 1 арш. и 10 вершковъ; ширина въ 1 арш. и ½ вершка; многія буквы слиняли недавно (до или послѣ фортунатовскаго снимка?) при покрываніи лакомъ»[2]). Такъ какъ снимокъ Фризовскій оказался неудовлетворительнымъ (это вѣрно: я сличалъ), то учитель Вологодской гимназіи Николай Фортунатовъ сдѣлалъ другой снимокъ надписи съ того же образа; онъ напечатанъ въ изданіи «Періодическое сочиненіе объ успѣхахъ народнаго просвѣщенія», 1813 г., № XXXVII, стр. 260 (а не въ 1814 г. и не въ № XXXVI, какъ говорится у г. Савваитова). — Въ Великомъ Юстюгѣ въ Симеоновской церкви есть копія съ этого образа (я видѣлъ ее): снимокъ съ надписи этого списка снятъ священникомъ Устюжскаго собора Плат. Аѳон. Скворцовымъ и напечатанъ при «Грам. зыр. яз.» г. Савваитова. — Снимокъ Фортунатова сохраняетъ нормальное разстояніе и величину буквъ подлинника, что̀ особенно важно; снимокъ же Скворцова, какъ снятый съ копіи (гдѣ буквы большей величины, чѣмъ въ подлинникѣ, притомъ 2-я — 6-я строки начинаются не тѣми же словами, какъ въ подлинникѣ), не имѣетъ этихъ драгоцѣнныхъ качествъ. Я помѣщаю сначала Фортунатовскій снимокъ, какъ главный текстъ, внизу же его Скворцовскій снимокъ, какъ пояснительный[3]); изъ послѣдняго взяты и надписи надъ ликами, которыхъ нѣтъ въ первомъ снимкѣ.

П. Д. Шестаковъ разобралъ эту таинственную зырянскую надпись на образѣ св. Троицы и помѣстилъ свой разборъ въ Ж. М. Н. Пр., янв. 1871 г.[4]) подъ заглавіемъ: «Чтеніе древнѣйшей зырянской надписи, единственнаго (?) сохранившагося до сего времени памятника св. Стефана Велико(?)-Пермскаго». Исходя изъ той мысли, что греческіе и русскіе иконописцы пишутъ образа па данный текстъ Св. Писанія, нерѣдко выписывая на образахъ и самые тексты, и что образа св. Троицы пишутъ вообще на текстъ XVIII гл. Бытія, ст. 1—8, П. Д. Шестаковъ перевелъ этотъ славянскій текстъ

---

[1]) Вожемъ находится по р. Вычегдѣ, между Сольвычегодскомъ и Яренскомъ, въ 40 верстахъ отъ послѣдняго.

[2]) Истор. Росс. іерархіи, ч. VI, изд. 1815 г. — Тамъ же, ч. VI, стр. 90, говорится, что Арсеній Тодорскій былъ архимандритомъ Сергіевской пустыни, съ 22-го мая 1792 г. по 1793 г. и потомъ скончался на Вологдѣ въ 1803 г. — Тамъ же, ч. I, 187, говорится, что «Арсеній Тодорскій, Юрьевскій архимандритъ, хиротонисанъ 19-го іюля 1796 г., † 15-го іюня 1802 г.» (гдѣ ошибка?).

[3]) П. Д. Шестаковъ, слѣдуя замѣчанію Предисловія къ «Грам. зыр. яз.» г. Савваитова, къ сожалѣнію, принялъ Скворцовскій снимокъ за главный текстъ.

[4]) См. также его статью въ Уч. Зап. Каз. Ун., 1868, IV.

Зырянская подпись на образѣ Святыя Троицы

на зырянскій языкъ, затѣмъ свой переводъ переписалъ Стефановскими зырянскими буквами, при помощи зырянской азбуки, и наконецъ, сличилъ свой переводъ съ текстомъ надписи на образѣ. Думаю, что П. Д. Шестаковъ воспроизвелъ эту надпись мною указаннымъ, а не инымъ способомъ, между прочимъ, на томъ основаніи, что онъ во 1-хъ, прочелъ 16 разъ русскій союзъ *и* [св. Стефанъ безусловно не употребляетъ русскихъ союзовъ; союзъ же *и* онъ замѣняетъ словомъ сес̀]; во 2-хъ, онъ читаетъ: «и пылтос» вмѣсто к. Вежа Лол; въ 3-хъ, онъ читаетъ «колыс» тамъ, гдѣ стоитъ ч̀ом и т. д. Не смотря на эти неточности, благодаря П. Д. Шестакову, мы теперь знаемъ ту надпись, которая была непонятна М. И. Михайлову, автору «Устьвыма» [1]).

Славянскій текстъ:

1. Явися же ему Богъ у дуба Мамврійска, сѣдящу ему предъ дверьми сѣни своея въ полудни.
2. Воззрѣвъ же очими своима, видѣ, и се тріе мужи стояху надъ нимъ: и видѣвъ притече въ срѣтеніе имъ отъ дверей сѣни своея: и поклонися до земли.
3. И рече: Господи, аще убо обрѣтохъ благодать предъ Тобою, не мини раба Твоего.
4. Да принесется вода, и омыются ноги ваши, и прохладитеся подъ древомъ:
5. И принесу хлѣбъ, да ясте, и посемъ поидете въ путь свой, егоже уклонистеся къ рабу Вашему. И рекоша: тако сотвори, якоже глаголалъ еси.
6. И потщася Авраамъ въ сѣнь къ Сарѣ, и рече ей: ускори, и смѣси три мѣры муки чисты, и сотвори потребники.
7. И тече Авраамъ ко кравамъ, и взя тельца млада и добра, и даде рабу, и ускори приготовити е.
8. И взя масло и млеко и тельца, его же приготова: и предложи имъ; и ядоша: самъ же стояше предъ ними подъ древомъ.

Переводъ св. Стефана:

Сес̀ вылмöс̀с̀іс Јен Авраамлы Мамбрі тупу дорын, пукыс̀лы сылы öдзöс водзын ч̀омлöн луншöрö.

Відзіс Авраам ас с̀інјасöны, адзіс ас с̀інмöн, воч̀а 3 верöс сулалö матыд сылыс̀; адзымыс̀ пышііс водза нылы ас ч̀омлöн öдзыс дорыс̀оі: јурбыртіс муöдзы.

Шіыс сыдз (Мезö): Јенмö, бурас̀ö адзім-

Мой переводъ:

Сес̀с̀а петкöдч̀ыс Јен сылы (Авраамлы) Мамврі тыпу дорын, кодыр сыö пукалыс ч̀ом öдзöс водзын луншöр.

Віддзöдлыс Авраам с̀інјаснас, адзыс, 3 верöс сулалö сы водзын матын; адзöмыс̀ты пышјыс ныјалы воч̀а ас ч̀ом öдзöс дорс̀ан̀, јурбітыс муöдз.

Шуыс: Јенмöј, бурсö адзым-кö меданым

---

[1]) Мой покойный наставникъ М. И. Михайловъ, въ своемъ сочиненіи «Устьвымъ» (Волог. губ. вѣд., 1850 г., № 21), посвятилъ нѣсколько страницъ зырянскимъ надписямъ на образахъ св. Троицы и Сошествія св. Духа; онъ ихъ отнесъ къ двумъ разнымъ вѣкамъ. Это мнѣніе перешло и въ авторитетныя сочиненія; оно же отразилось въ заглавіи статьи П. Д. Шестакова, въ словѣ «единственнаго». П. Д. Шестаковъ, единственный до меня чтецъ зырянскихъ надписей, пользовался при своемъ остроумномъ чтеніи не оригиналами, а тѣми же снимками съ нихъ, которыми пользовался и я.

кӧ меданым Те водзад, Ас верыд вылті ін мун.

Мед ваіс̀ ва мыс̀кыныс пыдӧс тііаны, саімӧдчіадныд тупу дынын;

Ваіс̀асныс н̀ан̀іас, мед с̀оіадныд, сес̀ му̀нодныд ыв туіӧ, кодыдлыс̀ кежідныд Ас вер ордӧі. Шіысныс: сыдз уджал, кудзі шіыны.

Пышііс Аврам Сара ордӧ ч̀омысӧі, шіыс: термӧдс̀ы, лӧі 3 тас̀ті сӧстӧм пыс̀, уджал 3 кӧлдӧм н̀ан̀.

Пышіі Авраам мӧсіӧс ордӧ, кутіс дзол̀ (ч̀ӧл) ӧшӧс, бурӧсі, с̀етіс сііӧ верлы регід дас̀ты сы.

Бос̀тілӧм выі, ӧл, кук, кодӧс дас̀тісі, пугтіс ны водзыні, с̀оісныс; (ач̀ыс) відзіс ны водзын тупу дын.

Те водзын, Ас кесјалыс̀ыд дынты ен мун.

Мед ваjс̀ас ва мыс̀кыны кок пыдӧс тіјанлы, мед сајмӧдч̀ыланныд пу улын;

Ваjа н̀ан̀, мед с̀ојанныд, сес̀са мунанныд ыл туjӧ, кодс̀ан̀ кежлынныд Ас кесјалыс̀ ордӧ. Шуысны: сыдз кер, кыдз шуын.

Пыщјыс Авраам Сарра ордӧ, ч̀омас, шуыс: термӧдч̀ы, лӧј 3 тас̀ты сӧстӧм пыз̀, кер 3 кӧлдӧм н̀ан̀.

Пыщјыс Авраам мӧсјас дорӧ, кутыс дзол̀а ӧшӧс, бурӧс, с̀етыс сыӧс зонлы: регыд дас̀ты сыӧс.

Бос̀тылӧм выј, јӧл, кукӧс, кодӧс дас̀тыс-ны, пуктыс ныја водзын; с̀ојысны; ач̀ыс-нӧ відзӧдыс ныја водзын, пу улын.

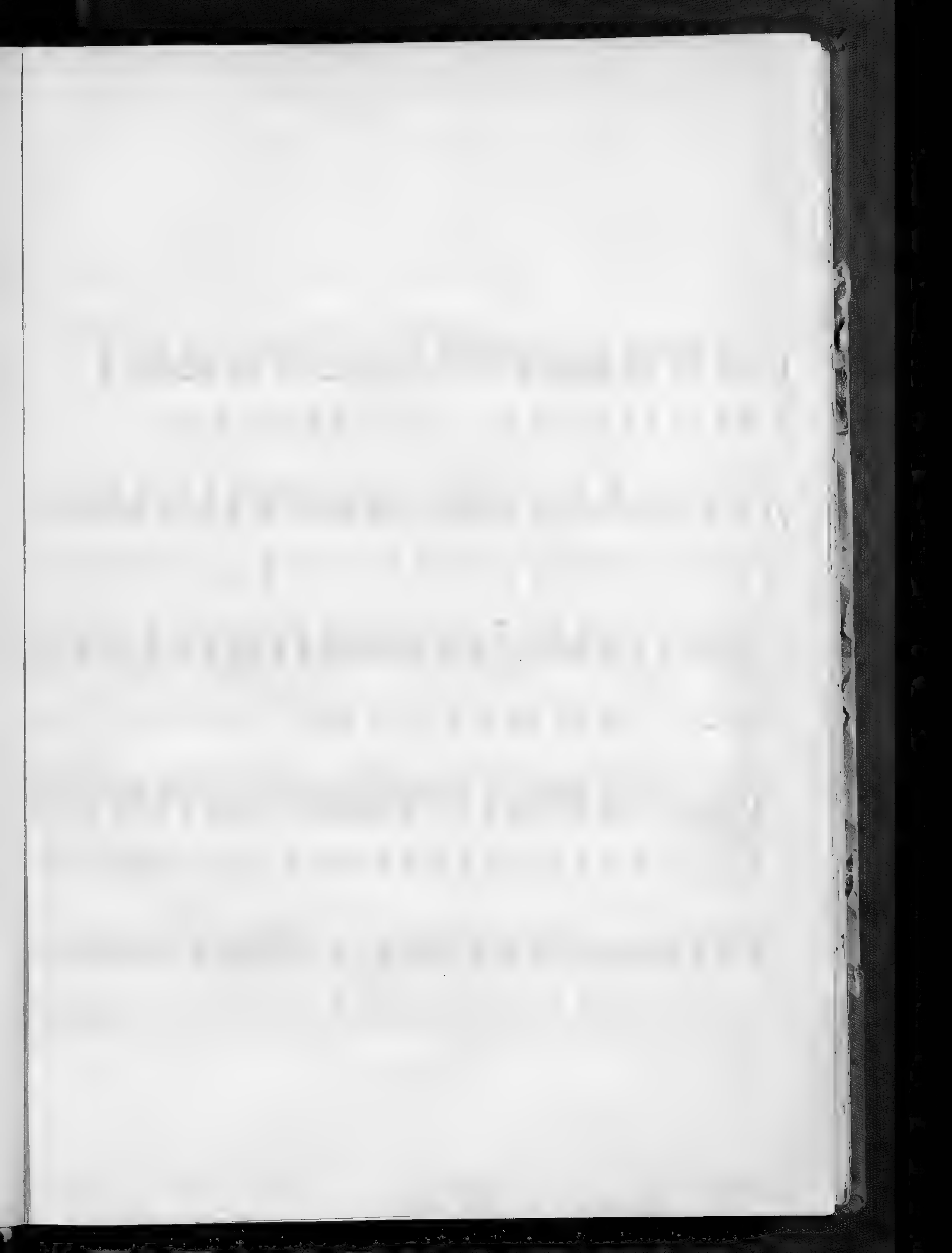
3. Зырянская надпись на образѣ Сошествія Св. Духа (Табл. III).

Образъ Сошествія Св. Духа понынѣ находится въ Вожемской церкви. По преданію, онъ также и тогда же положенъ св. Стефаномъ, какъ и предыдущій. Снимокъ съ зырянской надписи, находящейся на этомъ образѣ, былъ сдѣланъ въ 1830-хъ акад. Шёгреномъ; нынѣ онъ перепечатанъ въ I т. его Gesammeltes Schriften, при статьѣ «Die Syrjänen». Устьвымскій діаконъ В. Мотоховъ сдѣлалъ другой снимокъ, который напечатанъ въ 1850 г. при «Грам. зыр. яз.» г. Савваитова. Должно отдать полное предпочтеніе снимку г. Мотохова передъ снимкомъ акад. Шёгрена. Въ снимкѣ г. Мотохова сохранены не только очертанія подлинника, но и размѣры буквъ и разстоянія между ними, между тѣмъ какъ въ снимкѣ акад. Шёгрена буквы меньше, разстояніе между ними произвольное; мало того, въ послѣднемъ снимкѣ пятая строка составляетъ продолженіе первой, шестая — второй, седьмая — третьей, восьмая — четвертой, что спутываетъ чтеніе. Мотоховскій снимокъ я принимаю за главный текстъ, Шёгреновскій же за пояснительный.

Текстъ зырянской надписи св. Стефанъ взялъ изъ «Дѣяній св. апостолъ», глава II, ст. 1—4. — П. Д. Шестаковъ въ статьѣ «Св. Стефанъ» (Уч. Зап. Каз. Ун., 1868, IV) сдѣлалъ попытку прочесть и эту зырянскую надпись; онъ говоритъ, что въ 3-й строкѣ есть слова: кымӧр, мос. Я тщетно искалъ ихъ.

Славянскій текстъ:

1. Бѣша вси единодушно вкупѣ.
2. И бысть внезапу съ небесе шумъ яко носиму дыханію бурну, и исполни весь домъ, идѣже бяху сѣдяще.
3. И явишася имъ раздѣлени языцы яко огнени, сѣде же на единомъ коемждо ихъ.
4. Исполнишася вси Духа Свята, и начаша глаголати иными языки, яко же Духъ даяше имъ провѣщавати.



Зырянская надпись на образѣ Сошествія

Св. Духа.

к о і д н у к с̂ і с ӧ т ы ӧ т і в ы л к н к о д

к ӧ в ы л к н к ы в ы л к к с е с̂ т ы р і с

к ы с б ы д ӧ к В е ж а я е о л ӧ н с е с̂ п о к д і с

к ы с в ӧ і п н і і с м ӧ д к ы л і а с с ӧ н к у і т з і

л о л с̂ е т і с н ы л у і с̂ о р н і ӧ д з і н ы с

Переводъ св. Стефана:

Лоіінысъ быдӧн ӧдго̀т с̀ӧлӧмӧн ӧт інын.

Сѐс кыд̥і тӧлз̀ыс, выліаі̀с буакылы, кучӧмкӧ ноллӧм шы лоолтӧс̀і, тыртіс картаӧс, кытӧн лоінысъ пукыгӧн.

Сѐс вылмӧсс̀іс нылы іуклыгӧн кыліассӧ бі коід, пукс̀іс ӧті ӧті вылын кодкӧ вылын ны вылын.

Сѐс тырісныс быдӧн Вежа Леолӧн, сѐс пондісныс̀ вӧјпніс мӧд кыліасӧн, кытз̀і (Вежа) Лол с̀етіс нылы с̀орн̀іӧдч̀іныс.

Мой переводъ:

Вӧлыны быдӧн ӧткода̀ с̀ӧлӧмӧн ӧт інын (ӧтлаын).

Сек, кодыр ез вітч̀ыс̀ны, вылыс̀ан̀ буакылы, кыд̥ ноллӧма лолыштыс̀ шы, тыртыс керкасӧ, кытӧн пукалӧны вӧлыны.

Сес̀с̀а петкӧдч̀ысны ныјалы бі кода̀, јуклыс̀ӧма кылјас, пукс̀ысны ӧтіӧн ӧтіӧн ныја вылын быд вылын.

Сес̀с̀а тырысны быдӧн Вежа Лолӧн, сес̀с̀а пондысны вӧјпыны мукӧд кылјасӧн, кыд̥і (Вежа) Лол с̀етыс ныјалы с̀орн̀ітч̀ыны.

4. Зырянская подпись епископа Филоѳея (Табл. I).

Еп. Филоѳей (1471—1501 гг.) изучалъ зырянскій языкъ; подъ грамотою 1474 г. онъ подписалъ свое имя зырянскими буквами. Грамота и подпись напечатаны П. Д. Шестаковымъ въ Уч. Зап. Каз. Ун. 1868 г., т. IV, стр. 87; та и другая взяты имъ изъ рукописной книги Соловецкой библіотеки, № 1085, находящейся въ Казанской духовной академіи. Грамота слѣдующаго содержанія: «Се азъ, смиренный епископъ Филоѳей Пермьскій, поставилъ есмь священноинока Якима въ чтецы и въ подъяки, и въ діаконы и свершилъ есмь его въ попы во свою епископію въ церкви св. Вознесенія. И аще кто къ нему приходитъ отъ дѣтей духовныхъ — и разсужаетъ ихъ по правиламъ святыхъ Отецъ, и имѣетъ волю вязати и рѣшати по благословенію нашего смиренія. И аще изнеможетъ служити у св. Вознесенія, въ который предѣлъ прійдетъ: ли въ митрополію моего господина, или во архіепископью, или во епископью, — и онъ, явя сію грамоту намѣстнику ихъ или десятинному, или ихъ приказщику, и да литургисаетъ невозбранно во святѣй Божіи церкви по благословенію нашего смиренія. А си ему грамота моя отпускная дана бысть утвержденія его ради. Въ лѣто 6981, мѣсяца февраля 21, индикта 5» (годъ мартовскій). Значитъ, эта грамота дана 21-го февраля 1474 г. — Далѣе слѣдуетъ резолюція епископа Филоѳея, соотвѣтствующая, видимо, содержанію грамоты (но именно какая?) и писанная не рукою епископа. Затѣмъ ужс слѣдуетъ собственноручная подпись епископа «Пілопіј». Слѣдующіе затѣмъ знаки я читаю такъ: знакъ епископской власти, внутри буква к, внѣ знака буква і (к + і = кі рука), за нею буква п (пас печать, знакъ; пуктыс приложилъ).

III. Отрывки изъ «Божественной Литургіи» въ переводѣ св. Стефана.

Самый древній текстъ Стефанова перевода «Божественной Литургіи» сохраненъ акад. Ив. Лепехинымъ въ его трудѣ «Дневныя записки», Ш, Спб., 1780 г. (Кстати: нѣтъ ли въ академическомъ архивѣ полнаго экземпляра Бож. службы?). Въ 1771 году акад. Лепехинъ изъ Пермской губерніи проѣхалъ черезъ Вятскую губернію въ Вологодскую, направляясь отъ Ношуля къ Устьсысольску: отъ Ношуля до Шорнова, Объячевскимъ волокомъ до Шишкиной; далѣе: Чеусова, Бѣляева, Леканова (вблизи ихъ Объячево); отъ Объячева въ 2 верстахъ р. Ожинъ и деревня; отсюда недалеко крестъ,

гдѣ былъ монастырь; далѣе: Кидоръ, Керасъ, р. Лопья, Вильгоръ, Березники; Векшора, р. Бартомъ; Подкиберская на р. Лузѣ. Тутъ-то акад. Лепехинымъ и найдена рукопись Божественной службы на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ, и напечатана имъ въ «Дневныхъ запискахъ».

Приведу отрывки изъ перевода св. Стефана по Лепехинскому тексту и мое воспроизведеніе послѣдняго.

1. Тропарь на Крещеніе Господне.

Славянскій текстъ:

Во Іорданѣ крещающуся Тебѣ, Господи, Тройческое явися поклоненіе, возлюбленнаго Тя Сына именуя: и Духъ, въ видѣ голубинѣ, извѣствоваше словесе утвержденіе: явлейся Христе Боже, и міръ просвѣщей, Слава Тебѣ.

Лепехинскій текстъ:

Іерданым вонтлышнеонъ тенидъ Мезосо куи малонъ юермощшинъ юрбытсносъ чюштыслонъ гора ордмоцъ юишталызъ муса пичо нимтасъ вывынъ кыранонъ полтосъ замодисъ кылонъ дарсоданосъ юелмоштинъ Кристосъ Іенмо міяндовыдъ сзосъ югдодинъ нималанъ тенидъ.

Я воспроизвожу:

Јорданын вӧјтлыс̀с̀ылы Теныд, Мезосӧ, Куiмалӧн вылмӧсс̀ыс јурбiтаныс: Ч̀ужтыс̀лӧн гора горӧдӧмыс вiс̀талыс, муса Пiсӧ н̀iмтыс; вылын дыдыгӧн Вежа Леол с̀ыллӧдыс кылӧн дорс̀ӧданӧс; вылмӧс̀с̀iн Крiстос Јенмӧ, мiјанӧс быд јӧзӧс југдӧдын, н̀iмалан Теныд.

2. Первое посланіе св. Павла къ Ѳессалоникійцамъ, IV, 13—17.

Славянскій текстъ:

13. Братіе, не хочу васъ не вѣдѣти о умершихъ да не скорбите, яко же и прочіи не имущіи упованія. 14. Аще бо вѣруемъ, яко Іисусъ умре и воскресе, тако и Богъ умершія о Іисусѣ, приведъ съ Нимъ. 15. Сіе бо вамъ глаголемъ словомъ Господнимъ, яко мы живущіи оставшіи въ пришествіе Господне, неимамъ предварити умершихъ. 16. Яко самъ Господь въ повелѣніи во гласѣ Архангеловъ и въ трубѣ Божій снидетъ съ небесе и мертвіи о Христѣ воскреснутъ первѣе. 17. Потомъ же мы живущіи оставшіи купно съ ними восхищены будемъ на облацѣхъ въ срѣтеніе Господне на воздусѣ: и тако всегда съ Господомъ будемъ.

Лепехинскій текстъ:

Селунъ карсалы истомюжъидогъяслынъ Паюеллонъ лыдьянысъ.

Онътары вакоясъ гажаламъ медъ тодданыдъ ужомоясъдарынь медъ одтождо кучомкои мукодвоитыръ корныслонъ абулкежашанъ ескамнымъ ко юеюш Іисусъ

Я воспроизвожу:

Селун карсалы Ыстӧм гiжӧдысјаслӧн Павеллӧн лыдјаныс.

13. Ӧны бара, вокјас, гiжала ме, мед тӧданныд узс̀ӧмајас дорыс̀, мед он тӧждӧ, кучӧмкӧ мукӧд војтыр, кодјаслӧн абу ескыс̀аныс. 14. Ескамным-кӧ, мыјыс̀ Iiсус кулы,

кулылолжи сыценіенъ Іисусъ момогышъ ужомъ язды ванясъ сынотъ Танесы воипамъ тиянлы мезосъ кислонъ еююешъ Мезосъ воандыръ ми оломъясъ мылтса ломаіясъогс донымъ ужысъясды юе юешъ ачисъ мызосъ Енлонъ чоктомонъ и шургумонъ борда и долгонъ гораонъ лѣчтасъ юелнышъ акула маіясъ Кристосъ дорымъ лолжонысъ вочдоръ: Сешъ оломаіясъ илы мылтъсоломъіясъ чочьныкотъ шуболтанъ лоамнымъ пиляпеомезосъвоча паныдъ кежъ лебанино. Сешъ сыцы Мезосъ котъ немасъ лоамнынъ.

лолз̀ы, сыдз̀öн Јен, Іісус ǹімаыс̀ уз̀с̀öмјасöс, вајас Сыкöд. 15. Тајöсö вöјпам тіјанлы Мезос кылöн, мыјыс̀, Мезос воандыр, мі олöмајас енолтч̀ылöмајас ог мöданым уз̀с̀ыс̀јаслы. 16. Мыјыс̀ Ач̀ыс Мезос, Јенлöн чöктöмöн, шургöмöн, Бордаысјаслöн гораöн, летч̀ас велјыс̀ (вылыс̀), кулöмајас Крістос дорыс̀ лолз̀асныс воԇдор. 17. Сес̀ олöмајас мі енолтч̀ылöмајас, чöч ныкöдсö, бос̀тана лоамным выллан̀ö, Мезос воч̀а паныд, кыԇ лебан інö; сес̀ сыԇы Мезоскöд немас лоамным.

3. Евангеліе отъ св. Іоанна, V, 24—30.

Славянскій текстъ:

Рече Господь ко пришедшимъ къ нему Іудеомъ: 24. Аминь, аминь глаголю вамъ, яко слушаяй словесе Моего, и вѣруяй пославшему Мя, имать животъ вѣчный; и на судъ не пріидетъ, но прейдетъ отъ смерти въ животъ. 25. Аминь, аминь глаголю вамъ, яко грядетъ часъ и нынѣ есть, егда мертвіи услышатъ гласъ Сына Божія, и услышавше оживутъ. 26. Яко же бо Отецъ имать животъ въ Себѣ, тако даде и Сынове животъ имѣти въ Себѣ. 27. И область даде Ему и судъ творити, яко Сынъ человѣчь есть. 28. Не дивитеся сему, яко грядетъ часъ, въ онь-же вси сущіи во гробѣхъ услышатъ гласъ Сына Божія; 29. И изыдутъ, сотворшіи благая, въ воскрешеніе живота, а сотворшіи злая въ воскрешеніе суда. 30. Немогу Азъ о Себѣ творити ничесо же. Яко же слышу, сужду; и судъ Мой праведенъ есть; яко не ищу воли Моея, но воли пославшаго Мя Отца.

Лепехинскій текстъ:

Иванолнъ лыдьянысъ.

Шуисъ Мезосъ асъ орда воомъияслу Іудеисаіяслы: инаюншъ тасъ воипанъ тіи янлы: юе юешъ менамъ шванлышъ кылзышъ іекышъ истышлы тено кутасъ немъя оломосъ іордъіяломъ пычко из во чочко овжасъ куломлышъ оломъ пычко инаюешътасъ воипамъ тіи янлы: юе юешъ лонта іезъ иотнеовимъ куйко куломаясъ кыласнысъ горасо еипилонъ сешъ кылнышъ плолжонысъ куцсы аисъоломосъ кутасъ аспычкасъ сыцъ щетасъ піислы кутнысъ оломосъ атычкась и ждаланосъ щетасъ былу іордъяломосъ ужалнысъ. юеюешъ піисъ мортылонъ овимъ идвомыца шталу юе еюшъ локто

Я воспроизвожу:

Іванлöн лыдјаныс.

Шуіс Мезос Ас ордö воо̀мјаслы Јудејсајаслы: 24. інö воыс̀тас вöјпа ме тіјанлы; мыјыс̀ Менам шуанлыс̀ кылзыс̀, ескыс̀ ыстыс̀лы Менö, кутас немја олöмöс; бöрјöдалöм пычкö оз во, чöчкö олз̀ас кулöмлыс̀ олöм пычкö. 25. інö воыс̀тас вöјпа ме тіјанлы: мыјыс̀ локтö сы во, öныö выім, кыԇкö кулöмајас кыласныс горасö Јен Пілöн, сес̀ кыллыс̀јас лолз̀аныс. 26. Кыԇы Ајыс олöмöс кутас Ас пычкас, сыԇ с̀етас Піыслы кутныс олöмöс Ас пычкас. 27. Ыдждаланöс с̀етас Сылы, бöрјöдалöмöс уджалныс, мыјыс̀ Піыс мортыслöн выім. 28. Ен вомытч̀ас талы, мыјыс̀ локтö сы војас, кодјасö горт-

сый езъ коди езо гортнясъ сынъ волышья кылысныcъ къ горасосыланъ сешъ петонысъ буръ ужалысъіясъ лолжыдъ кѣжь оломланъ а локъ ужалышъіясъ лолжидъ кужъ мыжманъ лань огъ юеръ мы ме ужалнысъ астимънимосъ куцы сыланъ іордъяламъ іордъяломо менамъ о вимъ юешъ юе юешъ огъ коршіясъ гажосъ чочко аилонъ мено истомлонъ.

јасьџ вöлыс̀јас кылласнысö кыл горасö Сылöн; 29. Сес̀ петаныс бур уджалыс̀јас лолзыс̀кыс̀ олöмланö, јок уджалыс̀јас лолзыс̀кыс̀ мыжманланö. 30. Ог вермы Ме уджалныс Ас̀сым пімöс. Кыдзы кыла ме, бöрјöдала; бöрјöдалöм Менам выім вес̀, мыјыс̀ ог корс̀ Ас гажöс, чöчкö Ајлöн Менö ыстыс̀лöн.

Для меня дѣло очевидное, что 1) этотъ переводъ дѣйствительно принадлежитъ перу св. Стефана, 2) что онъ былъ написанъ имъ зырянскими буквами, и 3) что какой-то любитель, не знавшій зырянскаго языка, но знавшій зырянскую азбуку, переписалъ его (буква въ букву) славянскими буквами, сливая слова тамъ, гдѣ не слѣдовало, и отдѣляя тамъ, гдѣ было не нужно.

Съ подобнаго же текста Стефанова перевода «Божеств. Литургіи», видимо послѣ появленія труда акад. Лепехина (1780 г.), была произведена та передѣлка, которая находится въ рукописныхъ экземплярахъ въ Румянцевскомъ Музеѣ, у Ундольскаго, у г. Савваитова и въ Казани.

Въ Предисловіи къ «Грамматикѣ зырянскаго языка» П. И. Савваитова въ числѣ источниковъ, которыми онъ пользовался при составленіи своихъ трудовъ, упоминается о рукописи «Божественной службы на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ». Г. Савваитовъ относитъ свою рукопись къ 1767—1786 гг. Я временно пользовался рукописями г. Савваитова, за что ему очень благодаренъ. Въ нихъ упоминаются: императрица Екатерина II, вел. кн. Павелъ Петровичъ, вел. кн. Марія Өеодоровна, вел. кн. Александръ и Константинъ Павловичи, а также епископъ Устюжскій и Тотемскій Іоаннъ (1767—1786 гг.). Устюжская епархія упразднена въ 1786 г., при этомъ епископѣ Іоаннѣ. Судя по упоминанію вел. кн. Константина Павловича, родившагося въ 1779 г., и не упоминанію вел. княжны Александры Павловны, родившейся въ 1783 г., нужно полагать, что рукописи г. Савваитова относятся къ 1779—1783 гг. Въ Румянцевскомъ Музеѣ № 39 и у Ундольскаго № 59 есть рукописи «Божеств. службы», совершенно сходныя съ рукописями г. Савваитова, въ чемъ я убѣдился изъ сличенія ихъ. Сюда же относится и Казанская рукопись, которую нѣсколько лѣтъ тому назадъ предполагали печатать. Во всѣхъ этихъ рукописяхъ «Божеств. литургіи» св. Іоанна Златоустаго [1]) прежде всего поражаетъ обиліе русскихъ союзовъ, русскихъ словъ, которыхъ св. Стефанъ никогда не вводилъ въ свою рѣчь, какъ мы видѣли изъ его надписей. Отсюда ясно, что 1) всѣ эти рукописи не стары и представляютъ передѣлку болѣе древняго текста, подобнаго Лепехинскому тексту; 2) эта передѣлка произведена, видимо, Зыряниномъ, обучавшимся въ Устюжской семинаріи [2]).

---

[1]) «Божеств. Литургія» была переведена не вся; переведено было только то, что поется и читается вслухъ. Вся же «Божеств. Литургія» св. Іоанна Златоустаго переведена только нынѣ и издана св. синодомъ на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ въ годъ 500-лѣтія Пермской епископіи. Въ газетахъ было сообщено, что Государыня Императрица, въ ознаменованіе 500-лѣтія со времени утвержденія ученія Христова въ Зырянской странѣ и въ память присоединенія Вычегодско-Сысольскаго края къ Московскому государству, Высочайше повелѣла разослать отъ имени Ея Величества 200 экземпляровъ этого перевода въ зырянскія народныя училища, а именно въ губерніи Вологодскую, Архангельскую, Пермскую и Вятскую.

[2]) Относительно Устюжскихъ духовныхъ училищъ есть слѣдующія данныя. Въ Истор. Росс. іерарх. (ч. 1, Москва, 1807 г., на стр. 428) говорится: «въ 1725 г. учреждена школа въ В. Устюгѣ,

Приведу отрывки 1) изъ перевода св. Стефана по Лепехинскому тексту съ моимъ воспроизведеніемъ послѣдняго и 2) изъ передѣлки XVIII ст., считаемой за Стефановскій переводъ.

4. Херувимская пѣснь.

Славянскій текстъ:

Иже Херувимы тайно образующе, и животворящей Троицѣ трисвятую пѣснь припѣвающе, всякое нынѣ житейское отложимъ попеченіе.

Яко да Царя всѣхъ подымемъ, Ангельскими невидимо дориносима чинми.

Лепехинскій текстъ:	*Я воспроизвожу:*	*Передѣлка XVIII ст.:*
Кузи Херувиясъулыпосонъ кыртыгонъ оломъ ужалыслу куималу куимъ вежа силаносъ вангонъ быдоносъ оне оласаосъ а рувулъзамнымъ тожосъ.	Кыдзы Херувімјасöс гус̀öн керлыгöн, олöм уджалыс̀лы Куімалы куім «Вежа» с̀ыланöс с̀ыллыгöн, быдöнöс öны олыс̀аöс орт(сö) вулз̀амным тöжöс (тöждыс̀öмöс).	Кодосъ Херувимъясъ моз гусѣнъ *образуитамъ и* оломъ керыслы куималы: куимъ вежа силомъ силамъ. Бытсяма они оломъ восна чьовтамъ тождысѣмо.
Вевескыдъ быдонълонъ каносы бостыгонъ бордаидѣгіясонъ тыдалтонъ козинъ іоломнысъ артіясонъ.	Мыјыс̀ мед быдöнлöн Канöс бос̀тыгöн, Бордајаслöн тыдалтöг коз̀ін (ші вылын) ноллöмныс артајасöн.	Кыдьдзи каносъ мозъ быдонлы лептамъ *ангильяслонъ* тыдавтор кусѣши новланъ *чинъяснасъ* [1]).

5. Достойно есть.

Славянскій текстъ:

Достойно есть яко во истинну блажити тя, Богородицу, присноблаженную, и пренепорочную, и Матерь Бога нашего.

Честнѣйшую Херувімъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафімъ, без истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу тя величаемъ.

и собрано дѣтей 15 человѣкъ, которые и были изучены букварямъ съ толкованіемъ, и грамматикѣ; а потомъ школа сія упразднилась за неимѣніемъ учителя». — Тамъ же, на стр. 443 читаемъ: «въ 1738 г. Велико-Устюжскій епископъ Лука (1737—1738) учредилъ семинарію въ В. Устюгѣ. Въ 1744 г. находились въ оной классы: піитическій, синтаксическій и инфимическій. Въ 1786 г., по упраздненіи В. Устюжской епархіи (еписк. Іоаннъ 1767—1786 гг.), семинарія эта соединилась съ Вологодской». Очевидно, что передѣлка Стефанова перевода «Божеств. Литургіи» произведена въ 1780—1783 гг. ученымъ устюжскимъ семинаристомъ временъ епископа Іоанна; говорю «ученымъ», ибо видно, что онъ старался исправить якобы ошибки Стефанова перевода введеніемъ русскихъ словъ и русскихъ союзовъ, которыхъ нѣтъ въ Стефановомъ переводѣ.

[1]) Въ передѣлкѣ XVIII ст. курсивомъ напечатаны тѣ русскія слова, которыхъ нѣтъ въ Лепехинскомъ текстѣ Стефанова перевода и которыя внесены «ученымъ» Устюжскимъ семинаристомъ.

Лепехинскій текстъ:

Туясъ вынмъ вевескидъ и на гырыседъ ныгъ тено Ей чюжътысъ ино пыргысенъ и воипанъ томосъ Енымлонъ инсо икщаясъ Херувіасъ кинья ордьялтомъ нималанаосъ сесь Серафимьясъясъкиня юилонъ шуаилонъ сыкситомъ чудтысъ со вылысесъ Енлонъ тено иждодамнымъ.

Я воспроизвожу:

Тујас выім мыјыс̀ мед іна горашыöдныс тенö, Јенч̀ужтыс̀öс, іна гора шыöн вöјпанöс, сöстöмöс, Јеннымлöн енöс. Ыԇсыдаöс Херувімјасыс̀, бöрјöдалтöм німаланаöс Серафімјасыс̀, Јенлöн Шуанлöн чыкс̀ытöг Ч̀ужтыс̀сö вöллыс̀öс Јенлöн, тенö ыԇдöдамным.

Передѣлка XVIII ст.:

Туясъ *и* колоэмъ кыдьззи веськыда нимодны *и* ошкыны тено Енъ чюжтысесъ, быддырьи вежтогъ маибыросъ *и пренепорочноесъ мамесъ* Енлысь, *Честа* живовъ Херувимъясысъ *и* нималысесъжикъ точавторъ серафимъясыс вежъистогъ Енмос горетсемосъ чюжтысесъ вескыдосъ Енъ чюжтысесъ тено ыждодамъ.

6. Символъ вѣры.

Славянскій текстъ:

1. Вѣрую во единаго Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. 2. И во единаго Господа Іисуса Христа, Сына Божія, единороднаго, Иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ, Свѣта отъ Свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. 3. Насъ ради человѣкъ, и нашего ради спасенія сшедшаго съ небесъ, и воплотившагося отъ Духа Свята и Маріи Дѣвы, и вочеловѣчшася. 4. Распятаго же за ны при Понтійстѣмъ Пилатѣ, и страдавша, и погребенна. 5. И воскресшаго въ третій день по писаніемъ. 6. И восшедшаго на небеса, и сѣдяща одесную Отца. 7. И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Его же царствію не будетъ конца. 8. И въ Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема, и сславима, глаголавшаго Пророки. 9. Во едину святую, Соборную и Апостольскую Церковь. 10. Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грѣховъ. 11. Чаю воскресенія мертвыхъ. 12. И жизни будущаго вѣка.

Лепехинскій текстъ:

Ескамъ отнѣйело аіебыдъ кутыс велты даланъ по иносъ имуосъ ибѣтыдаламосъ и тыдалтомосъ ужалысъ оти мезосо Иисусъ Кристосъ піи Енлонъ отичюжомъ аисъ чюжомъ вочинжигъ бѣріинъ аскынья Югыдлысъ югуденъ инаенлысъ чюжомъ нужалтомъ отнечь аискотъ сыонъ

Я воспроизвожу:

1. Еска ме öті Јенмö Ајö, Быдкутыс̀, вел тыдалан інöсö, муöсö, быд тыдалöмöсö, тыдалтöмöс уԇалыс̀. 2. Öті Мезосö Іісус Крістос, Пі Јенлöн, öтіч̀ужöм, Ајыс̀ ч̀ужöм водзынԇсык быд немјасыс̀, Југыдлыс̀ југыд, Јен іна Јенлыс̀, ч̀ужöм, уԇалтöм, öті еча Ајысköд, Сыöн

Передѣлка XVIII ст.:

Еска отикъ Енмо аѣ быд кутысѣ керысѣ *небесасо и* мусо тыдаломсо *же* бытсонъ *и* тыдавтомсо. *И* отоко Мезосо Іисусъ Христосо пио Енълонъ отнасъ чюжисѣ, кодъ *и* аисис чюжома воидоръ быд *векысъ*. Юрыдъ юрыдысь Енъ вескыдъ енмысь вескыдысь чюжомао,

быдонло мимотысъ воитырь мосисмивизянъ пыде летчомъ велтъ даланъ иныcъ ияежъ семъ вежа полтолысъ (проп.) мортасемъ и патыкосемъ мыкые Понтипалатъ возинщогодомъ икундомълолзомъ коимодъ луно гижомъ кузя каом велты доланъ ино аисъ ордынъ бурдла дорынъ пукисъ оярало ктысъ ни маланъ котъ вордьялмысъ лоля яслы икулома яслы иканала намлы войманысъ абулъ антеталысъ оломъ ужалысъ оломъ ужалысъ (повт.) вежа пелтосъ ачижъ ачимъ аикотъ ипитъ юрбитанъ адчисъ нима лодомъ возсіисъ яконъ воипимъ оти вежа оксема иде азавіицко висталамъ оти воитланосъиненлотаносъ грекьяслысъ [1]) кѣжаламъ лолзяносъкуломаиислы оломосъ лоанъ іемасъ адон [2]).

быдöн лоöма. 3. Мортјас војтыр, міјанöс віданан пыдјы летчöма вел тыдалан іныс, јајöссöма Вежа Лолыс, (Маріа нылыс), мортöссöма. 4. Паста кос(ла)öма мі пыдјы Понті Пілат водзын, шогöдöма, кулöдöма. 5. Лолзöм којмöд лунö, гіжöм куза. 6. Кајöм вел тыдалан інö, Ајыс ордын бурöдла дорын пуксыс. 7. Бара локтыс німаланкöд бöрјöдалныс лолјаслы, кулöмајаслы, каналанöмлы помасöмыс абу. 8. Ајыс петалыс, олöм ужалыс, Вежа Лол, Ачыс Аслас Ајкöд, Пікöд јурбітан, Ачыс німалöдöм, водзшуысјасöн вöјпöм. 9. Öті вежа, Öксöма, Ыстöмаса вічко. 10. Вістала ме öті вöјтланöс, енолтанöс мыжјаслыс. 11. Вежала ме лолзанöс кулöмајаслы. 12. Олöмöс лоан немас. Амін.

а абу керомао *единосущное* аиыслы *и* сънень быдторъ лоома. Миянъ восна мортъ *и* миянносъ *спаситомъ* восна лѣтсѣмаосъ *небесанысъ и* пондысемаосъ вежа лолысь *и* Марья нылысь *и* морто порчисѣмаосъ. *Распнитомаосъ* миянъ восна Понтійской пилатъ дырьи *и мучитсъмаосъ и* зѣбомаос *и* ловзѣмаосъ коимодъ луно гижемъ ногомъ. *И* каемао *небеса* выло *и* пукалисъ вескыдла дорасъ Аидинасъ. *И* бара локтысъ нималомон *судитны* ловъялы *и* куломалы *и* Сылонъ каналомыслы озло помъ. *И* лоло кежао Мезосо оломъ керысъ кодъ *и* Аисисъ петалысь кодиы аискодъ *и* пыыскодъ юрбитоны *и* нимодоны воипысѣсъ *пророкъяссон.* Отико вежао *соборное и апостольское* вичкоо. Висьтала отикъ пыртчомъ колѣмо *грекъяссо. Чаита* ловземсо куломъяслы. *И* оломъ лоомсо ніялы *векъ* чожъ. Аминь.

7. Молитва Господня.

Славянскій текстъ:

Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ, да святится имя Твое, да пріидетъ царствіе Твое, да будетъ воля Твоя, яко на небеси, и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго.

---

[1]) Поздняя приписка, ибо св. Стефанъ вмѣсто слова грѣкъ употребляетъ слово мыж. См 36 стр., 9 стр.

[2]) Слово *адон* г. Савваитовымъ взято отсюда и помѣщено въ его «Зыр.-Русск. Словарѣ», откуда оно перешло въ «Зырянско-Нѣмецкій Словарь» г. Видемана (см. II, Предисл., III стр.), хотя г. Роговъ не помѣщалъ его въ «Пермяцко-Русск. Словарѣ». Слова *адон* нѣтъ въ зырянскомъ языкѣ и не можетъ быть. Нѣтъ этого слова въ языкѣ, а между тѣмъ встрѣчаемъ его въ рукописи. Отчего же это? «Божеств. служба» писана св. Стефаномъ *зырянскими буквами.* Значитъ, слово «адон» нужно *переписать* ими и сличить со словомъ амін; да кстати написать зырянскими же буквами и греческое слово ἀληθῶς.

Лепехинскій текстъ:	*Я воспроизвожу:*	*Передълка XVIII ст.:*
Айе міянъ ветыдаланиныды волосе медъ вежаясъ нимыдъ меды воасъ каналонадъ мед воасъ гажыдъ кучомко велтыдоланиныды и мувылынъ тапорья міянъ нянешъ сетъ міянлы талунъ Инелтъ міянлы мышьяснымо кузсими инельтамнымъ мышьяснымлуинъ пыртъ міяянды воръясанъ пычко кучко мынты міянды варкослысь.	Ајӧ міјан, вел тыдалан інын вӧлысӧ, мед вежаса̊с німыд, мед воас каналӧмыд, мед воас гажыд, кучӧмкӧ вел тыдалан інысын, му вылын. Тапырја міјан нанӧс сет міјанлы талун, енолт міјанлы мыжјаснымӧс, кыдзы мі енолтамным мыжајасным-лы: ен пырт міјанӧс бӧрјасан пычкӧ, кыдзкӧ мынты міјанӧс варкӧслыс.	Аие мианъ, кодъи эмъ *небеса* вылынъ, медъ вежасясъ нимыдъ тенадъ, медъ воасъ каналомыдъ тенадъ, медъ лоо *воля*ыдъ тенадъ, кыддзи *небеса* вылынъ му вылынъ. Нянь миянсинымъ потосъ быдлунъяосъ сетъ миянлы они *и* возѣ. *И* коль миянлы ужезьяссо *грекъяссо* миянлысь, кыддзи *и* ми кольлямъ ужеззаяслы (пропускъ во всѣхъ 4-хъ рукописяхъ) міямъ поръясемо *И* мынты мияносъ быдсяма омолись.

8. Серафимская пѣснь.

Славянскій текстъ:

Святъ, Святъ, Святъ Господь Саваоѳъ, исполнь небо и земля славы Твоея: Осанна въ вышнихъ, благословенъ грядый во Имя Господне, Осанна въ вышнихъ.

Лепехинскій текстъ:	*Я воспроизвожу:*	*Передълка XVIII ст.:*
Вежа вежа вежи вына Мозосъ тыръ велтыянинъи ми нималанысъ визомняды вылыло Мезосъ наміонъ локтосъ и бурсіонъвязь міянды вылысе адонъ.	Вежа, Вежа, Вежа Вына Мезосӧ, тырт вел тыдалан ін, му німаланнад: Відз міјанӧс вылын, Мезос німӧн локтыс бурсіӧма, Відз міјанӧс вылын. Амін.	Вежа, вежа, вежа Мезосъ *Саваоѳъ* тыръ *небеса и* му нималомнадъ тена. Бура отсавъ, *и* визъ вывсяны. Бурсіема локтысъ Мезосъ нимо. Бура отсавъ *и* визъ вывсянь. аминь.

Славянскій текстъ:

9. Тебе поемъ, Тебе благословимъ, Тебе благодаримъ Господи, и молимтися, Боже нашъ.

Лепехинскій текстъ:	*Я воспроизвожу:*	*Передълка XVIII ст.:*
Силамным тено бурсіялнымъ тено гажаи штодамнымъ тено Мезось келмамнымъ тенидъ Еимоміянъ.	Сыламным Тенӧ, бурсіамным Тенӧ, гажа ыдждӧдамным Тенӧ, Мезосӧ, келмамным Теныд, Јенмӧ міјан.	Тенидъ силамъ, тенидъ бурсіамъ, тенидъ *благодаритамъ* Мезосъ *и* кенмысямъ Енмо міянъ.

Славянскій текстъ:

10. Единъ Святъ, единъ Господь, Іисусъ Христосъ, во славу Бога Отца, аминь.

Лепехинскій текстъ:	*Я воспроизвожу:*	*Передѣлка XVIII ст.:*
Оти вежа оти мезосо Іисусъ Кристосъ нималанъ Енлу аиру адонъ.	Öтi Вежа, öтi Мезосö, Iiсус Крiстос, нiмалан Јенлы Ајлы. Амiн.	Отикъ вежа, отикъ Іисусъ Христосъ нималомасъ Енлы *и* Айлы аминь.

Вышеприведенные примѣры, полагаю, наглядно доказываютъ, 1) что «Божеств. Литургія» была переведена самимъ св. Стефаномъ, 2) что она была имъ написана зырянскими буквами, 3) что потомъ она была переписана славянскими буквами такимъ любителемъ, который зналъ зырянскія буквы, но не зналъ зырянскаго языка (хотя отъ этого произошло нѣкоторое искаженіе текста, но не на столько значительное, чтобы совсѣмъ нельзя было возстановить Стефановскаго текста). 4) Что же касается перевода «Бож. Литургіи», который находится въ рукописяхъ (у г. Савваитова, въ Румянцевскомъ музеѣ, у Ундольскаго и въ Казани) и который г. Савваитовъ называетъ Стефановымъ переводомъ, то онъ представляетъ передѣлку XVIII ст. съ такой рукописи Стефанова перевода, которая была написана славянскими буквами (въ родѣ Лепехинскаго текста).

Передѣлка XVIII в. имѣетъ значеніе въ томъ отношеніи, что во 1-хъ она даетъ намъ понятіе о томъ, что собственно было переведено св. Стефаномъ, и во 2-хъ она указываетъ намъ на то время, когда создалась дурная школа переводчиковъ, исказившая зырянскую рѣчь внесеніемъ въ нее русскихъ союзовъ и русской конструкціи рѣчи. Въ этомъ искаженіи прежде всего повинны образованные Зыряне, то есть семинаристы. Такъ, неизвѣстный семинаристъ-Зырянинъ, обучавшійся въ устюжской семинаріи, при своей передѣлкѣ Стефанова перевода «Бож. Литургіи» (1780—83 г.), ввелъ русскіе союзы и слова въ зырянскую рѣчь, когда въ нихъ не было надобности. За нимъ послѣдовалъ семинаристъ-Зырянинъ А. Шергинъ, который, при переводѣ Евангелія отъ св. Матѳея (1823 г.), снабдилъ свой зырянскій переводъ русскими союзами и словами уже въ такомъ обиліи, что я, когда впервые прочелъ его переводъ въ 1850-хъ годахъ, не понялъ смысла его зырянской рѣчи и вынужденъ былъ обратиться къ славянскому тексту [1]). За г. Шергинымъ упражнялись въ искаженіи зырянской рѣчи:

---

[1]) Такъ, А. Шергинъ переводитъ (Матѳ., XII, 31 и 32): «быдсяма *грѣхъ и хулитöмъ простится*съ мортъяслы; *а Духöсъ хулитöмъ* озъ *проститси* мортъяслы. *И* коръ коды шуасъ кывъ мортъ Пи вылö, *простится*съ сылы: *а* коды шуасъ *Святöй Духъ* вылö, озъ *прöститси* сылы *ни* таладоръ югыдынъ, *ни* модарынъ». Это равнозначуще переводу на русскій языкъ: «всякій *Sünde und Lästerung wird vergeben* человѣкамъ; *aber Lästerung* на *Geist*'а не *vergeben* человѣкамъ. *Und* кто скажетъ слово на Сына человѣческаго, *wird es vergeben* ему; *aber* кто скажетъ на *heilig*'аго *Geist*'а, не *wird vergeben* ему *weder* въ семъ вѣкѣ, *noch* въ будущемъ»; или же равнозначуще переводу на нѣмецкій языкъ: «alle *грѣхъ и хула* wird *простить* den Menschen; *a* die *хула* wider den *Духъ* wird den Menschen nicht *простить*. *И* wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es *простить*; *a* wer etwas redet wider den *Святой Духъ*, dem wird es nicht *простить*, *ни* in dieser, *ни* in jener Welt». Переводомъ А. Шергина, какъ трудомъ капитальнымъ, пользовались въ своихъ ученыхъ трудахъ: ак. Шёгренъ, А. Кастренъ, ак. Видеманъ, П. И. Савваитовъ и др.

А. Кастренъ[1]), Ф. Видеманъ[2]), П. И. Савваитовъ (въ Приложеніи къ Грам. Зыр. яз.), Н. П. Поповъ (Учебникъ Зырянск. яз.), Андр. Е. Поповъ (избранныя мѣста изъ книги Училище Благочестія, Вологда, 1861 г.) и др., а два года тому назадъ шергинскій переводъ Евангелія отъ Матѳея акад. Видеманомъ переложенъ и на Камскій говоръ (изд. Библейск. депо) съ тѣми же существенными недостатками.

При составленіи настоящей статьи, равно и при составленіи примѣчаній къ «жизнеописанію», я пользовался слѣдующими *источниками:*

Слово о житіи и ученіи св. Стефана, составленное Епифаніемъ, въ «Памятникахъ старинной русской литературы», изд. подъ редакціею А. Н. Пыпина, вып. 4, Спб., 1862.

Четьи Минеи: 26 Апрѣля, 8 Іюля, 25 Сентября.

Полное собраніе русскихъ лѣтописей.

Акты историческіе.

Акты Археографической Экспедиціи.

Собраніе государственныхъ грамотъ и договоровъ.

Книга Степенная, М., 1775 г.

Дневныя записки путешествія (въ 1771 г.) ак. Ив. Лепехина, Спб., 1780.

Nova acta Academiae Scientiarum Imperialis Petropolitanae, 1790, VI.

Исторія Россійской іерархіи, Амвросія. (Появится ли когда нибудь новое изданіе этого важнаго труда съ примѣчаніями?).

О успѣхахъ народнаго просвѣщенія, Спб., 1813 г., № 37.

Вѣстникъ Европы, 1813 г., № 17.

Русскія достопамятности, К. Ѳ. Калайдовича, 1815 г.

Исторія Государства Россійскаго, Карамзина.

Краткая церковная исторія, митр. Платона, М., 1823 г.

Словарь историческій о бывшихъ въ Россіи писателяхъ духовнаго чина, митр. Евгенія, Спб., 1827 г., II.

Словарь историческій о святыхъ, прославляемыхъ въ Россійской церкви, Спб., 1836 г.

Описаніе Румянцевскаго Музея, А. Х. Востокова, Спб., 1842 г. (№№ XXXIX, CCCLVII, CCCLVIII, CCCLIX, CLX, CCCXCVII, CCCCXVI, CCCCXXXIV, CCCCXLIX).

Устьвымъ, М. И. Михайлова, Волог. Губ. Вѣд. 1850 г. (№№ 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 19, 20, 21, 22, 25, 27, 28, 30, 32, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 49, 50, 52) и 1851 г. (Этимъ трудомъ пользовались: А. М., митроп. Макарій, архіеп. Филаретъ, П. Д. Шестаковъ и П. И. Савваитовъ, но, къ сожалѣнію, не помянули имени автора, учителя Устьсысольскаго уѣзднаго училища, вѣроятно, ради краткости).

Грамматика зырянскаго языка, П. И. Савваитова, Спб., 1850 г.

Исторія Россіи, С. М. Соловьева.

Сказаніе о жизни и трудахъ св. Стефана Пермскаго, А. М. (Архимандрита Макарія), Спб., 1856.

Распространеніе христіанской вѣры въ предѣлахъ Пермской епархіи, архимандр. Макарія. Журналъ Мин. Нар. Просв., XCIII, 1857.

---

[1]) Главы IV, V, VI и VII шергинскаго перевода были переложены А. Кастреномъ на Ижемскій говоръ съ недостатками подлиннаго перевода (Elem. Gram. Syrjaen., 119—135).

[2]) Г. Видеманъ, учитель Ревельской гимназіи, хотя и говоритъ (Versuch einer Gram. der Syrjän. Sprache, предисл. VIII), что «Man kann in der syrjänischen Uebersetzung des Evangelium Matthäi, worauf so ziemlich die Literatur diese Sprache sich beschränkt, *nicht zwei Zeilen lesen, ohne auf Russisches zu stossen*», но онъ самъ на 139 стр. переводитъ такъ: «A kody schuas *chulitöm sw'ätöj duch* wylö *ne*kor oz *prostits'i* syly, *no* mysha loas pomas'töm *sud*ly» (Маркъ, III, 29). Этотъ переводъ равнозначущъ переводу на русскій языкъ: «*Aber* кто будетъ *lästern heilig Geist*'а, тому не будетъ *Vergebung* во вѣкъ, *sondern* подлежитъ онъ вѣчному *Gericht*'у», или равнозначущъ переводу на нѣмецкій языкъ: «Wer *но* den *Святой Духъ хулитъ*, der hat keine *прощеніе* ewiglich, *но* ist schuldig des ewigen *суд*'s». Очевидно, что такой странный пріемъ перевода долженъ былъ внести въ Зырянскій языкъ много словъ чуждыхъ, непонятныхъ; очевидно также, что и въ Зырянсконѣмецкій Словарь, составленный по такимъ переводамъ, вошли слова чуждыя, непонятныя. (О словарѣ г. *Видемана* см. ниже, Отд. II, предисл., III и IV стр.).

Извѣстія 2 отдѣленія Имп. Академіи Наукъ, 1858, VI.
Древнія святыни Ростова Великаго, гр. М. Толстого, М., 1860.
Исторія Русской церкви, митрополита Макарія.
Стефанъ, епископъ Пермскій, П. Д. Шестакова, въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго университета, 1868, IV.
Чтеніе древнѣйшей зырянской надписи, единственнаго памятника времени св. Стефана великопермскаго, П. Д. Шестакова. Журн. Мин. Нар. Просв., 1871, Январь. (Ссылки на рукописи: 1) Жизнеоп. св. Стефана, Епифанія, изъ Соловецкой библіотеки въ Казанской Духовной Академіи, № 562; 2) Краткое житіе св. Стефана изъ Солов. библ. въ Каз. Дух. Ак., № 906; 3) Требникъ митроп. Макарія изъ Солов. библ. въ Каз. Дух. Ак., № 1085).
О зырянскихъ деревянныхъ календаряхъ и о пермской азбукѣ, П. И. Савваитова. (Труды 1-го Археолог. съѣзда въ Москвѣ, 1873 г.).
Русскіе святые, архіеп. Филарета, 3-е изд., Спб., 1882.
Gesammelte Schriften, ак. Шёгрена, I.

1. Видъ храма Спасъ-на-бору въ Московскомъ кремлѣ.

Видъ этого храма взятъ нами изъ II т. «Русскихъ достопамятностей», изд. А. Мартынова; онъ есть точная копія съ рисунка, снятаго архитекторомъ М. Ѳ. Казаковымъ съ натуры въ началѣ царствованія Екатерины II. И. М. Снегиревъ въ статьѣ «Спасъ-на-бору въ Московскомъ кремлѣ» даетъ довольно обстоятельное описаніе исторической судьбы этого храма, о которомъ мы говорили на стр. 4, 7, 11 и 12. Онъ приводитъ между прочимъ выписку изъ Степенной книги, въ которой говорится, что въ 6803 (1295) г. Даніилъ Александровичъ пришелъ изъ Владиміра въ Москву и срубилъ деревянную церковь во имя Преображенія на томъ мѣстѣ кремлевскаго бора или лѣса, гдѣ была хижина Вукола. Сынъ Даніила, великій князь Іоаннъ Даниловичъ 1 Мая 1328 г. велѣлъ поставить вмѣсто деревянной церкви каменную, которая была освящена митроп. Ѳеогностомъ; 1 Мая 1330 г. изъ Данилова переведенъ сюда монастырь, первымъ архимандритомъ котораго былъ Іоаннъ, впослѣдствіи Ростовскій епископъ. Въ 1332 г. здѣсь похоронена Елена, супруга Іоанна Калиты, который самъ потомъ принялъ здѣсь же иноческій чинъ. Стѣны храма росписаны Гойтаномъ съ греческими и русскими учениками на иждивеніе Анастасіи Литовской, второй супруги вел. кн. Симеона, которая тутъ же погребена въ 1345 г. Въ 1350 г. вел. кн. Симеонъ пристроилъ придѣлъ и притворъ; здѣсь онъ самъ принялъ иноческій санъ подъ именемъ Созонта. Въ 1364 г. тутъ погребена Александра Іоанновна, супруга Іоанна Іоанновича. Въ 1380 г., вел. кн. Дмитрій Іоанновичъ, передъ Куликовской битвой, приходилъ сюда проститься со своими предками. Въ 1382 г., во время Тохтамышева нашествія, погибъ архимандритъ Симеонъ и монастырь разоренъ; но возобновленъ вел. кн. Дмитріемъ Донскимъ и его сыномъ Василіемъ I. Въ 1392 г. погребенъ здѣсь Іоаннъ, въ иночествѣ Іоасафъ, сынъ Дмитрія Донскаго, а въ 1396 г. погребена Марія, супруга Симеона Гордаго... Кожанный парамандъ или аналавъ и поясъ XIV ст. найдены въ одной изъ каменныхъ гробницъ, открытыхъ при переборкѣ пола въ 1836 г.

Святитель Пермскій Стефанъ, въ бытность свою въ Москвѣ, преставился 26 Апрѣля 1396 г. (см. выше 13 стр.); мощи его почиваютъ у сѣверной стѣны храма подъ спудомъ и подъ сѣнью *). И. Снегиревъ говоритъ: «достопамятенъ историческимъ значеніемъ и русскимъ пошибомъ образъ свят. Пермскаго Стефана съ дѣяньми, писанный въ началѣ XVII (XVI?) вѣка» (см. ниже 45 стр.). Копія съ этого образа, но безъ дѣяній, находится въ опочивальнѣ Ея Высочества, великой княгини Александры Іосифовны; снимокъ съ нея помѣщенъ въ началѣ нашей книги.

Монастырь при Іоаннѣ III переведенъ за городъ и называется Новоспасскимъ, а храмъ обращенъ въ придворный соборъ. Въ 1527 г. сооружена (по Никоновской лѣтописи) новая каменная церковь и освящена митроп. Даніиломъ въ присутствіи вел. кн. Василія III; тогда же въ южной части пристроенъ храмъ въ память св. Гурія, Самона и Авива, въ память приведенія В. Новгорода на всю волю Московскихъ государей. Въ 1554 г. соборъ погорѣлъ, но снова возобновленъ. Въ 1584 г. упоминается придѣлъ св. Павла Ѳивейскаго, Іоанна Кущника и Симеона Богопріимца. Въ 1631 г. означены придѣлы: 1) трехъ исповѣдниковъ (Гурія, Самона и Авива), 2) трехъ святителей, 3) Спиридона чудотворца, 4) великомученика Мины и 5) св. Михаила Архангела. Въ 1731 г., когда погорѣла почти вся Москва, у Спасской церкви погорѣли кровля, окна, частію и внутренность, но при императрицѣ Аннѣ Іоанновнѣ она возобновлена; однако

*) Снегиревъ говоритъ въ одномъ мѣстѣ, что Стефанъ причисленъ къ лику святыхъ въ XVI ст., а въ другомъ мѣстѣ въ XVII ст.; но мы указали на 13 стр., что это случилось въ концѣ XV ст.

въ 1767 г. оказались въ ней многія ветхости, которыя поручено было исправить архит. Яковлеву. Иконостасъ въ три пояса, не старѣе XVIII ст.; отъ древности сохранились только царскія врата.

Въ 1856—1863 г. храмъ возобновленъ; пристройки уничтожены; притворы южнаго и сѣвернаго верхнихъ придѣловъ обращены въ колокольницы; живопись сдѣлана въ византійскомъ пошибѣ Рогожкинымъ съ товарищами, подъ надзоромъ проф. Ѳ. Ѳ. Рихтера. Храмъ освященъ 4 Августа 1863 г. Вверху южный придѣлъ св. Михаила Архангела, а сѣверный святителя Стефана приготовлены къ освященію. Въ 1862 г. великіе князья Александръ Александровичъ (нынѣ благополучно царствующій Государь Императоръ) и Владиміръ Александровичъ обозрѣвали достопамятности сего святилища, поклонились мощамъ Пермскаго святителя Стефана и останкамъ погребенныхъ здѣсь старобытныхъ князей и княгинь московскихъ.

2. Видъ храма во имя святителя Стефана въ гор. Устьсысольскѣ.

Видъ этого храма взятъ нами съ фотографической карточки, снятой въ концѣ Ноября 1883 г. заѣзжимъ фотографомъ съ крыши того дома, гдѣ онъ квартировалъ. Однако и по этому виду, съ невыгодной стороны снятому, можно судить о громадности и грандіозности этого храма.

Въ 1853 г. получено разрѣшеніе на постройку храма; въ началѣ Іюня 1856 г. былъ заложенъ фундаментъ. На фундаментъ пошло крупнаго булыжнаго камня около 80 куб. саженъ; на каменную кладку около 2.000.000 кирпичей. Храмъ строился 22 года. Кресты на куполахъ водружены лѣтомъ 1881 г. Храмъ въ два этажа: нижній — теплый, а верхній — холодный. (Нужно бы и верхній этажъ сдѣлать теплымъ, ибо иначе полотно иконъ хорошаго письма скоро попортится).

Въ нижнемъ этажѣ средній придѣлъ освященъ 24 Ноября 1882 г. во имя Богоматери всѣхъ скорбящихъ радости; правый придѣлъ освященъ 25 Ноября 1883 г. во имя священномученика Харалампія.

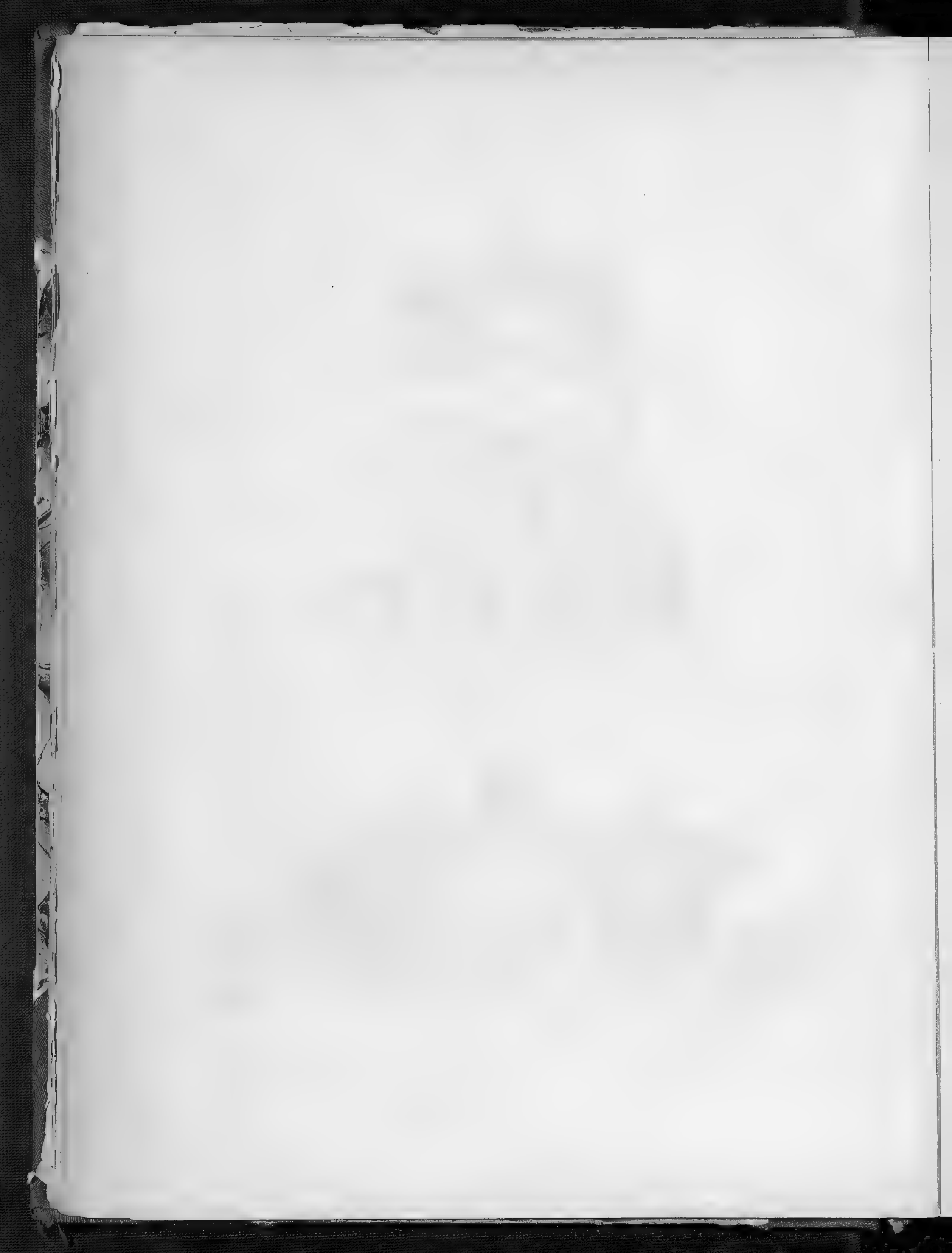
Въ верхнемъ этажѣ будетъ одинъ придѣлъ во имя святителя Стефана, просвѣтителя Вычегодскихъ и Сысольскихъ Зырянъ. Храмъ очищенъ, выштукатуренъ, полы настилаются. Проектъ иконостаса этого храма составленъ сообразно размѣрамъ тѣхъ иконъ, которыя Святѣйшій Синодъ благословилъ отпустить въ этотъ новосозданный храмъ (См. выше 6 стр., 3 прим.). Эти иконы: Спаситель благословляющій дѣтей, Владимірской Богоматери и Положенія во гробъ, до замѣны ихъ мозаичными, были въ одномъ изъ придѣловъ Исаакіевскаго собора въ С.-Петербургѣ; нынѣ онѣ реставрируются П. К. Соколовымъ, реставраторомъ Императорской Академіи Художествъ. Желательно, чтобы и другія иконы этого храма по письму были подобны этимъ иконамъ — прекрасному дару Святѣйшаго Синода, въ память Пятисотлѣтія со времени возведенія св. Стефана въ санъ перваго епископа новопросвѣщённой имъ Перми, т. е. Зырянъ Вычегодско-Сысольскаго края.

Въ XIV ст., при жизни святителя Стефана, Зырянскія поселенія начинались отъ впаденія р. Вычегды въ р. Сѣверную Двину. Тогда центральнымъ мѣстомъ Зырянскаго края, средоточіемъ язычества, было селеніе Јемдын или Устьвымъ. Здѣсь св. Стефанъ въ 1384 г. и утвердилъ свою епископскую каѳедру. Въ Устьвыми почиваютъ подъ спудомъ мощи его преемниковъ свв. Герасима, Питирима и Іоны (см. 48 стр.), Нынѣ, въ XIX ст., Зырянскія поселенія начинаются только въ окрестностяхъ гор. Яренска; центральное мѣсто Зырянскаго края есть гор. Устьсысольскъ, единственный Зырянскій городъ и средоточіе образованія Зырянъ, ибо въ немъ находятся и духовное училище и городское училище и женская прогимназія.

Если граждане г. Москвы желаютъ достойно отпраздновать Пятисотлѣтіе Зырянскаго края, со времени его присоединенія къ Москвѣ, то великодушно поступятъ, если будутъ съ своей стороны ходатайствовать о перенесеніи мощей св. Стефана (почивающихъ въ Москвѣ, въ церкви Спасъ-на-бору) въ Зырянскій край, именно въ гор. Устьсысольскъ, въ новосозданный тамъ храмъ его имени, помня, что св. Стефанъ для своей апостольской дѣятельности избралъ мѣсто бойкое, средоточіе языческаго образованія. Мы напомнимъ здѣсь слова Епифанія: «добро бы было намъ, аще бы рака мощій твоихъ была у насъ, въ нашей странѣ, а въ твоей епископьи, нежели на Москвѣ, не въ своемъ предѣлѣ... Не мы бо тебе избрахомъ, но ты насъ избралъ еси и насъ научити полюбилъ еси, и къ намъ прити восхотѣлъ еси, и своимъ спостраданіемъ насъ пріобрѣлъ еси, и св. крещеніемъ насъ просвѣтилъ еси...» (См. выше, стр. 12 и 13).

Храмъ во имя Св. Стефана Пермскаго въ г. Устьсысольскѣ.

СПАСЪ НА БОРУ ВЪ МОСКОВСКОМЪ КРЕМЛѢ.



ЖИЗНЕОПИСАНІЕ СВ. СТЕФАНА, ПРОСВѢТИТЕЛЯ ЗЫРЯНЪ [1]).

Комі војтырӧс Крісто̀с н̀імӧ пыртыс̀ вежа Степанлӧн олӧм-вылӧмыс.

I.

Стефанъ родомъ русскій изъ гор. Устюга. Его отецъ Симеонъ былъ клирикомъ соборной церкви св. Богородицы [2]); матерь его называлась Маріею (Еп., 120).

Степан ч̀ужан вужнас вӧлы роч̀ морт Устјугкарыс̀. Сылӧн ајыс вӧлы Сімеон, вежа Јенмӧсч̀ужтыс̀ н̀іма віч̀коын лыдјыс̀; ен̀ыс сылӧн шус̀ыс Маріаӧн.

---

[1]) Епифаній мудрый, ученикъ и описатель житія св. Сергія Радонежскаго, (1396—1397 г., видимо, до избранія еписк. Исаакія) составилъ «Слово о житіи и ученіи св. Стефана, бывшаго въ Перми епископа», гдѣ онъ говоритъ: «сыя же убо спискахъ, и здѣ и ондѣ собравъ, предположихъ, яже о житіи его ова слухомъ услышахъ, ова же отъ ученикъ его увѣдахъ, яже о учительствѣ, управленіи; есть же другое, яко и своима очима видѣхъ, иное же и съ самимъ бесѣдовахъ многажды и отъ того навыкъ, и прочая елико вопрошахъ отъ старыхъ мужъ (119)... Азъ, аще уже и умршу ти, хощу принести хвалу.... иже иногда, живу сущу ти, быхъ ти досадитель, нынѣ же похвалитель, иже нѣкогда съ тобою спирахся о нѣкіыхъ о приключшихся, или о словѣ о етерѣ (= ἕτερος иной, другой), или о коемъждо стисѣ, или о строцѣ, но обаче поминая нынѣ твое долготерпѣніе и твое многоразуміе и благопокореніе, самъ ся усрамляю и окаю, самъ ся обрыдаю и рыдаю.... Азъ бо есмь рабъ твой, помню, лишшую же имѣ ко мнѣ любовь, ею же мя возлюби, ею же о мнѣ яко многажды ся и прослези. Аще же и умершу ти, акы къ живу тебѣ глаголю, поминая любовнаго давняго предложеніа (ѣхать въ зырянскій край? когда: въ 1383 или 1390 г.?), тѣмъ же похвалити тя гряду, но не умѣю» (166—171). Это житіе, взятое изъ Сборника XVI в. Синодальной библіотеки, напечатано въ 4 выпускѣ «Памятниковъ старинной русской литературы», подъ редакціею А. Н. Пыпина, изд. 1862 г. — Указанія на это изданіе.

[2]) Въ Устюгѣ церковь Успенія Богородицы, деревянная, существовала уже въ XIII ст. Въ ней находилась древняго письма икона Божіей Матери, Устюжской, Благовѣщенія; въ 1290 (1285) г. она прославилась чудесами: св. Прокопій, молясь передъ нею, отклонилъ отъ города каменную тучу. (Знаменіе Пр. Богородицы въ Устюгѣ «сему оубо св. Прокоѳію еще живу сущу», говорится въ Оп Рум. Муз., № CCCXCVII, л. 429). Царемъ Іоанномъ IV она взята около 1567 г. въ Московскій Успенскій соборъ (Ратшинъ, 81 и 290). Въ 1290 г. Ростовскій еп. Тарасій былъ посланъ Ростовскими кн. Дмитріемъ и Константиномъ Борисовичами въ Устюгъ для освященія этой соборной церкви; князья послали колоколъ тюрикъ, по зыр. ртуть (Ист. Рус. церкв., митр. Макарія, IV, 14). Тарасій, поссорившись съ кн. Констант. Борис., уѣхалъ въ Устюгъ въ 1295 г., а въ 1299 г. оставилъ епископію (Древн. Св. Рост., гр. Толстаго).

Когда Маріи было только три года, и она со своими родителями входила въ соборную церковь, во время вечерняго пѣнія, блаженный Прокопій, другъ Симеона, поклонился ей до земли и сказалъ во всеуслышаніе: «се грядетъ матерь Стефана, учителя и епископа Пермскаго». Слышавшіе, удивляясь, говорили: «можетъ ли быть въ Перми епископъ»?[1]).

Стефанъ съ молодыхъ лѣтъ былъ отданъ обучаться грамотѣ; не минуло еще года, какъ онъ могъ уже читать въ церкви. Онъ превзошелъ своихъ сверстниковъ добропамятствомъ, скоровыченіемъ, остроуміемъ и быстротою смысла. Прилежно занимаясь грамотою, онъ весь отдался чтенію книгъ; въ Устюгѣ же онъ научился всей грамотичной хитрости (грамматикѣ) и книжной силѣ. Онъ прочелъ книги Ветхаго и Новаго Завѣта, откуда увидалъ маловременное и скоропреходящее житіе сего свѣта. Любовь къ Богу побудила его оставить родину (Еп., 121).

Кодыр куім арӧса Маріа ај-ен̀ыскӧд пырӧ вӧлы віч̀коӧ, р́ытја с̀ыллан дырјы, мајбыра Прокопіј, Сімеонлӧн матыс̀аыс, сылы муӧд̧ јурбітыс, гора-шуыс быдӧнлы кыллӧмӧн: «Степанлӧн, Комі војтырӧс велӧдыс̀лӧн, епіскоплӧн ен̀ыс локтӧ». Кыллыс̀јас шенз̀ыс̀ыгӧн шулысны: «Комі војтыр шӧрын епіскоп кыд̧-нӧ лоас»?

Степан д̧ол̀а арӧсс̀ан̀ с̀етӧма вӧлы велӧдч̀ыны гіжӧд вылӧ; ез-на ӧті во тырлыл, кыд̧ сыӧ вермыс-нін лыдјыны віч̀коын. Ч̀ӧчјајассӧ сыӧ кол̀лыс бурсад̀нас, р́егыд велалӧмнас, јос̀ вежӧрнас, ӧдја гӧгӧрв́ӧӧмнас. Гіжӧдӧ зыл̀а велӧдч̀ыгас, быд с̀ӧлӧмнас сыӧ с̀етч̀ыс гіжӧдјас лыдјӧмӧ; Устјугкарын-на сыӧ велалыс быдс̀ама гіжӧд с̀ортан мылкыдӧ, гіжӧдса вынӧ. Сыӧ лыдјыс Важ чӧктӧм гіжӧдјас, Выл̀ чӧктӧм гіжӧдјас, кытыс̀ан̀ ад̧ылыс сы мујугыдлыс̀ д̧ен̀ыдкада, візыла олӧмсӧ. Јенмӧс мусаалӧмыс понда сыӧ енолтыс ч̀ужан карсӧ.

II.

Будучи еще молодымъ, Стефанъ отправился въ гор. Ростовъ (1365 г.), гдѣ былъ монастырь св. Григорія Богослова[2]), называемый Затворъ, близъ котораго жилъ епископъ. Онъ поступилъ въ этотъ мона-

Кодыр том-на вӧлы, Степан муныс Ростовкарӧ, кытӧн вӧлы вежа Јенкыла Грігоріј н̀іма монастыр, Јӧртӧдӧн шуӧма, епіскоплӧн олан дынын. Сыӧ пырыс сы монастырӧ, с̀ы понда, мыј сетӧн уна гіжӧд-

---

[1]) Четьи-Минея, 8 Іюля, житіе св. Прокопія. О житіи блаж. Прокопія была написана записка Симеономъ, отцомъ Стефана Пермскаго (Рус. св., архіеп. Филарета, II, 346).

[2]) Ростовскій Успенскій соборъ дубовый, былъ построенъ въ 991 г.; онъ сгорѣлъ въ 1160 (1162) г.; при вел. кн. Андреѣ Боголюбскомъ заложенъ каменный, при чемъ обрѣтены мощи свв. Леонтія и Исаіи, украшенъ въ 1187 г.; въ 1204 г. упалъ и, вмѣсто его, заложенъ въ 1213 г. вел. кн. Константиномъ Всеволодовичемъ нынѣ существующій, освященъ въ 1231 г. Сгорѣлъ 21 Іюня 1408 г., исправленъ и освященъ въ 1411 г. Въ немъ находится икона Божіей матери Владимірской, написанная кіево-печерск. мон. Алипіемъ въ XI ст. (Др. св. Рост., гр. Толстаго; Ратшинъ, 560). Въ немъ царевичъ Петръ, вышедшій изъ Орды съ еписк. Кирилломъ (1231—1262), слушалъ «пѣнія доброгласная, яко же ангельски... лѣвый крилосъ греческія пояху, а правый рускыи» (Ист. Рус. ц., митр. Макарія, IV, 339—340). — Церковь Бориса и Глѣба заложена въ 1214 г., освящена 25 Августа 1218 г.; потомъ перестроена. Она была на дворѣ княжемъ, нынѣ внѣ Кремля, у Ю. З. угла его (Др. св. Рост., гр. Толстаго; Ратшинъ, 561). — Церковь Григорія Богослова, на южной сторонѣ, внѣ Кремля, близъ княжаго двора; нынѣ входъ заложенъ, иконостасъ уничтоженъ. Здѣсь постриженъ св. Стефанъ Пермскій. (Др. св. Р., гр. Толстаго; Ратшинъ, 557). Этотъ монастырь славился книгами, которыя сгорѣли въ 1408 г.; тутъ же были книги, переписанныя Стефаномъ.

стырь потому, что тамъ было много книгъ; онъ былъ постриженъ въ монахи игуменомъ Максимомъ, по прозвищу Калина, при епископѣ Пароеніи [1]). Онъ трудился въ иноческомъ житіи, подвизался въ постѣ, молитвѣ, чистотѣ, смиреніи, трезвеніи, терпѣніи, беззлобіи, послушаніи, любви, особенно же передъ другими во вниманіи къ Божественному писанію. Онъ прочелъ много книгъ, читая ихъ и днемъ, и ночью (Еп., 121).

Ученіе его было медленное; онъ старался понять смыслъ каждаго слова, уразумѣть вполнѣ каждое выраженіе. Когда онъ находилъ книжнаго мужа, разумнаго старца, то обращался къ нему съ вопросами, былъ его собесѣдникомъ; съ нимъ онъ проводилъ утро и вечеръ и старался разузнать отъ него все, что было ему неизвѣстно. Онъ не отступалъ отъ житья стар-

јас вӧлыны; сыӧ монак тујӧ шырӧма вӧлы Максім ігуменс̀ан̀, Жол пуӧн шуӧмас̀ан̀, Парпеній епіскоп дырјы. Сыӧ зыл̀с̀ыс монак олӧмын, мырс̀ыс ві̇д̧ кутӧмын, келмӧмын, сӧстӧмын, рамлунын, сад̀аолӧмын, вітӧмын, абулӧгалӧмын, кылзыс̀ӧмын, мусаолӧмын, зелдзык-нӧ мукӧдјас шӧрыс̀ Вежа гіжӧдјасӧс зыл̀а кылзӧмӧн. Сыӧ лыдјыс уна гіжӧдјас лункадын, војкадын.

Сылӧн велӧдч̀ӧмыс вӧлы н̀ужмӧд; сыӧ зыл̀с̀ыс гӧгӧрвоны помӧд̧ быд кыллыс̀ мылкыдсӧ, быд шуӧмлыс̀ вес̀кыдсӧ. Кодыр ад̧ыллыс гіжӧд тӧдыс̀ мортӧс, мылкыда пӧрыс̀ӧс, сыӧ бергӧдч̀ыллыс сы ордӧ јуалӧмјаснас, сыкӧд с̀орн̀ітч̀ыллыс; сыкӧд вӧллыс асылкадӧ, рыткадӧ, зыл̀с̀ыс тӧдмалны сыс̀ан̀ быд тор, мыј сыӧ ез-на тӧдлыл. Сыӧ ез вудзлыл олӧмсӧ пӧрыс̀јаслыс̀, кодјасӧс лыдӧпук-

---

[1]) Подробныя свѣдѣнія о ростовскихъ епископахъ-святыхъ находятся въ книгѣ архіепископа Филарета «Русскіе святые»: Ѳеодоръ (II, 203—206), Леонтій (II, 144—150), Исаіа (II, 91—96), Игнатій (II, 167—172), Іаковъ (III, 467—469) и архіеп. Ѳеодоръ (III, 474—478). — Ростовскіе епископы XIV ст.: 1) по П. С. Р. Л., VI, VIII, X: Прохоръ, Антоній, (Гавріилъ), Іаковъ, Іоаннъ, Гаврило (слѣдуетъ выше), Игнатій, Петръ, Пароеній (П. С. Р. Л., VI, 126, VIII, 69), Арсеній кн., Матѳей гречинъ, (Іаковъ), архіепископъ Ѳеодоръ, (Арсеній), Григорій; 2) по Тверской лѣтописи: Прохоръ 17 лѣтъ, Антонъ 8 л., Гавріилъ 18 (8) л., Іоаннъ 10 л., Игнатій 8 л., Петръ 1 годъ, Пароеній 5 л., Арсеній 7 л., Матѳей 7 л. (Матѳей 3 г. + Іаковъ 4 г.), Ѳеодоръ 15 (5) л., (Арсеній), Григорій 21 г.; 3) по Ист. Рос. іер., 118 и 119: Прохоръ 1311—27, Антоній 1328—35, Гавріилъ 1336—, Іоаннъ 1346—55, Игнатій 1355—, Петръ 1364—65, Пароеній, Арсеній кн. хиротонисанъ въ 1365 г., Матѳей грекъ ум. 1385 г., Іаковъ св. 1386—92, Ѳеодоръ св., архіеписк., племянникъ Сергія Радонежскаго, хиротонисанъ въ Константинополѣ въ 1390 г., ум. 28 Ноября 1395 г. (?), Арсеній 1395 г., оставилъ епархію, Григорій рукопол. 14 Марта 1396 г., ум. 3 Мая 1416; 4) въ Древн. свят. Ростова, гр. Толстаго, встрѣчаются измѣненія сравнительно съ предъидущими данными: Прохоръ посвященъ митр. Петромъ въ 1311 г., ум. въ 1328 г.; Антоній посвященъ митр. Ѳеогностомъ въ 1328 г.; ум. въ 1336; Гавріилъ поставленъ митр. Ѳеогностомъ въ 1336 г.; Іоаннъ поставленъ митр. Алексіемъ (?) въ 1346 г., ум. въ 1355 г.; Игнатій поставленъ митр. Алексіемъ въ 1356 г., ум. въ 1364 г.; Петръ поставленъ митр. Алексіемъ въ 1364 г., умеръ отъ моровой язвы въ 1365 г.; Пароеній (Пафнутій, — тотъ же Петръ въ схимѣ); Арсеній, кн. ростовскій, поставленъ митр. Алексіемъ въ 1365 г., ум. въ 1380 г.; Матѳей грекъ посвященъ въ 1382 г., ум. въ 1385 г.; Іаковъ посвященъ митр. Пименомъ въ 1386 г., ум. въ 1391 г.; Ѳеодоръ, сынъ Стефана, брата Сергія Радонежскаго, сторонникъ митр. Кипріяна, архіепископъ 1389—95 г.; Арсеній II посвященъ въ 1395 г. и скоро оставилъ епархію; Григорій посвященъ митр. Кипріяномъ 14 Марта 1396 г., ум. 3 Мая 1416 г.; при немъ въ 1408 г. былъ пожаръ въ Ростовѣ. — Вопросъ о Пароеніи и Арсеніи кн. митр. Макарій (Ист. Рус. ц., IV) оставилъ въ туманѣ; архіеп. Филаретъ (Рус. свят., I, 248 и 535) говоритъ, что Арсеній кн. посвященъ въ 1374 г., хотя онъ тутъ же говоритъ, что Арсеній посвященъ ранѣе Коломенскаго Герасима, который посвященъ въ 1373 г. Если мы примемъ, что Пароеній не есть Петръ въ схимѣ, что Пароеній, а не Арсеній, посвященъ въ 1366 г., по смерти Петра; если также примемъ, согласно Тверской лѣт., что Пароеній былъ пять лѣтъ епископомъ, то получимъ: 1) Пароеній 1366—71 г. и 2) кн. Арсеній долженъ быть поставленъ въ епископы 1371—72 г. Это согласно съ ходомъ дѣла и описаніемъ Епифанія.

цевъ, которыхъ почиталъ. Онъ входилъ въ церковь на молитву прежде всѣхъ и выходилъ послѣднимъ. Онъ никогда не былъ празденъ; своею рукою онъ переписывалъ св. книги, писалъ хорошо и скоро. Книгъ, переписанныхъ имъ, много; онѣ существуютъ донынѣ (1396—97 г.) и свидѣтельствуютъ о его трудолюбіи. Добродѣтельное житіе Стефана стало извѣстно всѣмъ; и онъ былъ посвященъ въ діаконы епископомъ княземъ Арсеніемъ [1]). Спустя нѣсколько лѣтъ, послѣ кончины митрополита св. Алексія, по повелѣнію намѣстника митрополита Михаила, по прозванію Митяя [2]), онъ былъ поставленъ въ іереи отъ Коломенскаго епископа Герасима (Еп., 122).

тылыс: Келман вылӧ вічкоӧ сыӧ пыраллыс быдӧныс воджык, петаллыс-нӧ медбӧрын. Сыӧ уджтӧг ез вӧллыл; аслас кінас сыӧ гіжлыс вежа гіжӧдjас, гіжыс міча, регыда. Сылӧн кіӧн гіжӧм гіжӧдjасыс уна; ӧнӧдз наjа емӧс, ӧнӧдз сылыс зыллунсӧ петкӧдлӧны. Степанлӧн бура олӧмыс быдӧнсаӈ тӧдӧма лоыс; сы понда сыӧ пуктӧма вӧлы діаконтуjӧ епіскопсаӈ Арсеніj ӧксысаӈ. Кымын-кӧ во бӧрты, кодыр мітрополіт вежа Алексіj шоjтчысыс, мітрополіт пу Мікаіллӧн, Мітjаjӧн шуӧмалӧн, чӧктӧмыс сӧрты, сыӧ пуктӧма вӧлы іереjтуjӧ Герасімсаӈ, Коломенса епіскопсаӈ.

---

[1]) Еп. кн. Арсеній. Неизвѣстно, въ какомъ родствѣ онъ находился къ князьямъ, управлявшимъ тогда Ростовомъ, Александру и Василію Константиновичамъ, павшимъ, какъ и ихъ двоюродный братъ Андрей Ѳедоровичъ, на Куликовомъ полѣ въ 1380 г. (Др. св. Рост., гр. Толстаго).

[2]) Когда Стефанъ, въ концѣ 1383 г., былъ возведенъ въ санъ епископа, Епифаній говоритъ, что это было «наипаче зѣло за честь» Вел. Кн. Дмитрію, которому Стефанъ «бѣ бо знаемъ зѣло» и который Стефана «любляше издавна», т. е. до 1378—79 г. — Дмитрій-Митяй (Кн. Степ., I, 466—468, Ист. Рос., С. М. Соловьева, IV, 276—279), священникъ въ гор. Коломнѣ, грамотный, превосходный толкователь книжной силы, знатокъ старинныхъ книгъ, повѣстей и притчей, умный и краснорѣчивый, былъ взятъ въ Москву Вел. Княземъ, который сдѣлалъ его своимъ духовникомъ и печатникомъ. Митяя всѣ любили. Когда въ 1376 (1375?) г. открылось мѣсто архимандрита у Спаса-на-бору, В. К. уговорилъ его постричься въ монахи и назначилъ его архимандритомъ, оставляя по прежнему въ качествѣ своего духовника. Потомъ В. К. уговаривалъ митроп. Алексія благословить архим. Михаила-Митяя себѣ въ преемники, но тотъ отклонилъ предложеніе. Св. Алексій преставился 12 Февр. 1378 г. Митяй, по желанію В. К., сталъ управлять какъ митрополитъ; онъ отправился въ Царьградъ къ патріарху на посвященіе только въ 1379 г. (переправился черезъ р. Оку 26 Іюля 1379 г.). Въ этотъ промежутокъ времени (отъ 12 Февр. 1378 г. по 26 Іюля 1379 г.), по повелѣнію Михаила-Митяя, Коломенскій еп. Герасимъ посвятилъ Стефана въ іереи. И такъ, Стефанъ (вѣроятно, черезъ посредство кн. ростовскихъ) извѣстенъ Вел. Князю, который его любитъ; извѣстенъ Стефанъ и Михаилу-Митяю, по повелѣнію котораго онъ посвящается въ іереи. — Изъ Епифанія (житіе Сергія Радонежскаго, откуда перешло и въ лѣтописи) мы знаемъ, что Сергій Радонежскій и Стефанъ Пермскій были знакомы, и это знакомство, видимо, было давнее. Думаемъ, что въ 1378—79 г. Стефанъ, будучи въ Москвѣ, былъ знакомъ также съ Ѳеодоромъ, игуменомъ Симонова мон., ученикомъ и племянникомъ Сергія Радонежскаго (онъ сынъ того Стефана, который былъ духовникомъ В. К. Симеона Гордаго и другомъ митрополита св. Алексія). Этотъ Ѳеодоръ, по желанію В. К. Дмитрія, былъ посвященъ митр. Алексіемъ въ игумены, а Вел. Кн. избралъ его въ свои духовники (послѣ Митяя). Вел. Князь посылалъ его по важнымъ порученіямъ въ Царьградъ, къ патріарху, въ 1383 и 1388—89 г.; въ 1389 г. Ѳеодора патріархъ возвелъ въ архіепископы Ростовскіе («Рус. св.», архіеп. Филарета, III, 476—478). Въ обители Ѳеодора подвизались въ описываемое время, въ 1379 годахъ, извѣстные потомъ: Ѳерапонтъ (тамъ же, II, 164—167), Кириллъ (тамъ же, II, 206—222) и Михаилъ, возведенный въ Смоленскіе епископы въ то же время, когда Стефанъ былъ возведенъ въ епископы Пермскіе. Сергій Радонежскій часто навѣщалъ своего ученика и племянника Ѳеодора; бесѣдовалъ и съ этими подвижниками. — Эти сопоставленія приводимъ на память читателя для того, чтобы во 1-хъ указать, что Стефанъ, еще до поѣздки въ зырянскій край, былъ человѣкъ не безъ извѣстный, что онъ былъ извѣстенъ и Великому Князю, и управлявшему митрополіею Михаилу-Митяю, былъ извѣстенъ Сергію Радонежскому и его ученикамъ (Епифаній, ученикъ св. Сергія, легко спорилъ о словѣ

Желая большаго разума, Стефанъ (въ монастырѣ Григоріе-Богословскомъ) научился греческой грамотѣ; онъ пріобрѣлъ большой навыкъ въ чтеніи книгъ на греческомъ языкѣ; читалъ ихъ много и всегда имѣлъ ихъ у себя. Научившись зырянскому языку еще на родинѣ (до 1365 г.), Стефанъ сочинилъ неизвѣстную до того времени азбуку [1]), согласно съ звуками зырянскаго языка, и сложилъ зырянскую грамоту; книги, какія были нужны, съ русскаго языка на зырянскій перевелъ, переложилъ и переписалъ. Стефанъ говорилъ на трехъ языкахъ: русскомъ, греческомъ и зырянскомъ; также зналъ три грамоты (Еп., 122).

Стефанъ задумалъ отправиться въ страну Зырянъ (по рр. Вычегдѣ и Сысолѣ) для того, чтобы просвѣтить ихъ ученіемъ Христовымъ; онъ не только думалъ объ этомъ, но привелъ задуманное въ исполненіе. Онъ явился къ Коломенскому епископу Герасиму [2]), который поставилъ его въ іереи и который тогда былъ намѣстникомъ митрополіи. Открывъ ему свои мысли, желанія своего сердца, онъ сказалъ: «хочу просвѣтить Зырянъ св. крещеніемъ; ихъ приведу ко Христу Богу, или же положу свою голову за Христа». Онъ просилъ епископа благословить его на великое и трудное дѣло. Епископъ Герасимъ удивился такому его

Ыджсыд мылкыд-вежӧрсӧ корс̀ыгӧн, Степан велӧдч̀ыс Елінса гіжӧдӧ; Елінса кыл вылын гіжӧдјас лыдјӧмын сыӧ зел велалыс; лыдјыллыс најаӧс уна; наја сыкӧд пыр вӧллысны. Степан, коды с̀орн̀ітны Комі кыл вылын велалыс ч̀ужан карын на, (1372 воын) с̀ортыс сы кадӧдз̧ абутӧдан кыл шы гіжтан пасјас, кыдз̧ колӧ Комі кыл шы с̀ӧрты, сес̀с̀а сыӧ пуктыс Комі гіжӧд; гіжӧдјас, кодјас колӧны вӧлы, Роч̀ кыл выл с̀ан̀ пуктыс Комі кыл вылӧ, вес̀кӧдлыс, једжсыд вылӧ гіжлыс. Сыӧ с̀орн̀ітлыс куім кыл вылын: роч̀ кыл вылын, елінса кыл вылын, комі кыл вылын; сыногӧн тӧдлыс куім гіжӧд.

Степанлӧн арталӧмыс вӧлы (Ежватас, Сыктылтас) Комі војтырӧс југдӧдны Крістослӧн велӧдӧмӧн; арталӧмсӧ сыӧ керӧмӧн керыс. Сыӧ воыс Коломенса епіскоп ордӧ, Герасім ордӧ, коды сыӧс пуктылыс іерејтујӧ, коды-нӧ секы мітрополітлыс̀ керӧмјассӧ іна-арта кутыс. (Мікаіл-Мітјај муныКонс̀тантін карӧ 1379 воын, Јул̀ тӧлыс̀ пос мын). Кодыр вос̀тыс сы водз̧ын арталӧмјассӧ, с̀ӧлӧмлыс̀ колӧмјассӧ, сыӧ шуыс: «менам колӧмӧј ем Комі војтырӧс вежа пыртӧмӧн југдӧдны; најаӧс вајӧда Крістос Јен дорӧ; оз-кӧ сыдз̧ ло, јурӧс ме пукта Крістос понда». Сес̀с̀а корыс епіскоплыс̀ бурс̀іӧмсӧ ыджсыд, с̀ӧкыд удж вылӧ. Епіскоп Герасім

етерѣ, ἕτερος, и пр., конечно, тогда, когда Стефанъ былъ только іерей, а не епископъ); во 2-хъ для того, чтобы указать, что Стефанъ не могъ не знать тогдашнихъ политическихъ обстоятельствъ Москвы, усиленію которой онъ такъ много потомъ потрудился, безкровно присоединивъ къ ней новгородскую волость Пермь, т. е. Вычегодско-Сысольскій край.

[1]) Въ церкви Спасъ-на-Бору, въ Московскомъ Кремлѣ, есть образъ св. Стефана XVII (XVI?) в. съ надписью: «св. Стефанъ епископъ, родомъ бѣ великія Россіи града Устюга, сынъ клирика соборныя церкви св. Богородицы, иже на Устюзѣ, именемъ Симеона и матери Маріи, и первый епископъ Перми бысть, иже научи вѣрѣ Христовѣ и крести, и грамоту по ихъ языку состави въ лѣто ѕѡп (6880—1372); преставися въ лѣто ѕцд (6904—1396), тѣло же его положено во святомъ храмѣ семъ». (Изъ «Памятн. Москов. Древн.» Снегирева, 127, перепечатано въ «Сказаніи о жизни и трудахъ св. Стефана», А. М., Спб. 1856 г.). Епифаній полагаетъ (яко мню), что это случилось около 6883 — 1375 г.

[2]) Герасимъ епископъ съ 1373 г., ум. 1387. (Ист. Рос. іер., I, 243). Герасимъ поставленъ епископомъ въ Коломну митр. Алексіемъ. Послѣ отъѣзда Митяя въ Царьградъ (26 Іюля 1379 г.) и до пріѣзда митр. Кипріяна въ Москву (6889 — 1381 г. на Вознесеніевъ день, — Пасха была 14 Апр., Возн. 23 Мая), еп. Герасимъ управлялъ дѣлами митрополіи; въ Авг. 1380 г. онъ благословилъ Вел. Кн. Дмитрія на брань съ Мамаемъ; въ Авг. 1382 г., въ Тохтамышево нашествіе, онъ удалился въ Новгородъ; въ 1388 — 6896 г. (послѣ 6 Іюля, когда митр. Пименъ во второй разъ прибылъ въ Москву изъ Царьграда) онъ скончался (П. С. Р. Л., VIII; кн. Степ., I, 492).

усердію ко Христу и много съ нимъ бесѣдовалъ; потомъ повелъ его въ церковь и благословилъ (Еп., 125 и 126). Отправляясь въ страну Зырянъ[1]), Стефанъ взялъ св. мощи, антиминсы, св. міро и прочее потребное при освященіи церквей (Еп., 127).

шенз̀ыс̀ыс Крістос понда сечӧм зыл̀с̀ӧмыс вылӧ, уна с̀орн̀ітыс сыкӧд, сес̀с̀а нуӧдыс сыӧс віч̀коӧ, бурс̀іыс. Комі муӧ мунығас, Степан бос̀тыс вежајаслыс̀ лыдӧпуктӧма шојторјассӧ, антімінсјас, вежӧдӧма дона выј сес̀с̀а віч̀ко вежӧдығӧн мукӧд коланторјас.

III.

Получивши благословеніе старѣйшихъ святителей, Стефанъ изъ Москвы отправился въ Зырянскій край черезъ гор. Ростовъ, гдѣ онъ прожилъ съ 1366 по 1379 г., и черезъ гор. Устюгъ, гдѣ онъ провелъ свое дѣтство. Первое зырянское селеніе было Котласъ, находящееся при впаденіи рѣки Вычегды въ С. Двину; сюда онъ прибылъ въ концѣ 1379 г.[2]) Идя вверхъ по р. Вычегдѣ черезъ Туглимъ, Вожемъ, Ирты, Стефанъ прибылъ въ Гамъ[3]). Жители, возбуждаемые волхвами, встрѣтили его не-

Јура епіскопјас̀сан̀ бурс̀іӧм бос̀тӧм бӧрын, Степан муныс Мӧскуаыс̀ Комі муӧ Ростов пырты, кытӧн сыӧ оллыс 1366 вос̀ан̀ 1379 воӧд̧, сес̀с̀а Устјуг пырты, кытӧн д̧ол̀аӧн оллыс. Медвод̧а комі с̀ікт вӧлы Пырас, кытӧн Ежва петӧ Двінаӧ; сетч̀ӧ сыӧ воыс 1379 во помын. Туг̀лім пыр, Вожӧм пыр, Јірты пыр Ежва ју вылӧ мунығӧн, Степан воыс Гамӧ. Сетӧн олыс̀јасыс, тунјасӧн ышмӧдӧмајас, л̀ок пыр від̧ӧдлысны сы вылӧ, гаралысны сыӧс віны, медбӧрты-нӧ лед̧ысны сыӧс, пыртч̀ысны. Сте-

[1]) Пишутъ обыкновенно (Четьи-Минея, Михайловъ, А. М., Саввантовъ, архіеп. Филаретъ въ Рус. свят. I, 536, П. Д. Шестаковъ въ Уч. Зап. Каз. Ун., 1868 г., стр. 24, 37, 47, 48 и 61), что Стефанъ изъ Москвы отъ Вел. Кн. взялъ охранную грамоту, о чемъ Епифаній разумно умалчиваетъ. Если Стефану и нужна была грамота, то, конечно, ставленая, іерейская; если уже онъ непремѣнно хотѣлъ имѣть охранную грамоту, то онъ долженъ былъ просить ее отъ Новгородскаго Вѣча (извѣстно, что Московскіе мужи отправлялись сначала въ Новгородъ, откуда уже шли въ Новгородскую волость, аки Новгородскіе мужи), но брать такую грамоту отъ Вел. Кн. — нѣтъ основанія, ибо это, безъ предъявленія ее Новгороду, было бы вызовомъ Москвы къ Новгороду. Увѣренъ, что охранная грамота сама-по-себѣ была неумѣстна, излишня, если только Стефанъ не былъ чиновникомъ-миссіонеромъ, и если только онъ зналъ Зырянъ и Зырянскій языкъ. Зыряне — люди добрые, деликатные умомъ и сердцемъ; звѣрями, какъ писатели обыкновенно пишутъ, они не были въ XIV ст., что ярко сквозитъ въ разсказѣ Епифанія и что стушевалось въ Четьи-Минеи. — Мой уважаемый наставникъ М. И. Михайловъ (В. Г. В. 1850 г., № 1) пишетъ также, что Стефанъ въ Устюгѣ тайно изучалъ зырянскій языкъ. Эта мысль неумѣстна, какъ и мысль объ охранной грамотѣ, ибо не было и не могло быть никакихъ такихъ обстоятельствъ, которыя бы вынуждали Стефана совершать это дѣло тайно; дѣлать же это явно — было умѣстно для жителя Устюга, ростовскаго селенія, находящагося въ 60 верстахъ отъ зырянскихъ поселеній.

[2]) Здѣсь онъ основалъ часовню, потомъ церковь во имя Николая Чудотворца: «Сія церковь замѣчательна тѣмъ, что она была первая (?) изъ сооруженныхъ въ зырянской землѣ св. Стефаномъ въ XIV в., и здѣсь этотъ новый апостолъ началъ свою проповѣдь язычникамъ». (Ист. свѣд. о мон. и церкв., Ратшина, 82). — Нынѣ зырянскія поселенія начинаются съ деревни Межоги, въ верстахъ 20 отъ гор. Яренска, по направленію къ Устьвыми. Слово Межога напечатано не вѣрно и у А. М. (въ Сказ. о жизни и трудахъ св. Стефана) и у архіеп. Филарета (въ Рус. св., I).

[3]) Въ Туглимѣ Стефанъ былъ опять, будучи уже епископомъ. Одна женщина, видя его дурную обувь, дала ему новую. Епископъ принялъ приношеніе и предсказалъ, что это мѣсто будетъ торговое («Сказ. о жизни св. Стеф.», А. М.). Въ Вожемской церкви, по преданію, св. Стефанъ, при послѣднемъ отшествіи въ Москву, положилъ образъ св. Троицы съ зырянскою надписью (см. 26 стр.). Новгородскіе переселенцы Осколковы, жившіе въ Цилибѣ, противъ Вожема,

дружелюбно и хотѣли было убить, но потомъ приняли его и крестились. Стефанъ, узнавши потомъ, что новообращенные тайно чтутъ кумировъ и ѣдятъ бѣлокъ, сказалъ: «народъ слѣпой, да будетъ Гамъ слѣпъ [1]).

пан, кодыр тӧдыс, мыј вылпыртчӧмајас бӧбанјасӧс гусӧн лыдӧ пуктӧны, ур јај сојӧны, шуыс: «сiнтӧм јӧз, Гам мед сiнтӧм лоас».

Наконецъ Стефанъ прибылъ въ Јемдын или Устьвымъ, находящійся при впаденіи р. Выми въ Вычегду. Устьвымъ въ то время (1380 г.) былъ средоточіемъ зырянскаго края и самымъ населеннымъ мѣстомъ; здѣсь была особенно извѣстная кумирня. Стефанъ поселился на горѣ, подлѣ кумирницы, вблизи которой была чтимая береза [2]).

Стефанъ сталъ учить здѣшнихъ Зырянъ Христовой вѣрѣ, да увѣруютъ они въ Сотворившаго небо и землю, все видимое и невидимое. Нѣкоторые познали истину и крестились, другіе же, большинство, сами не крестились и другимъ запрещали креститься (Еп., 127). Крещенные часто приходили къ Стефану, разспрашивали его о вѣрѣ, держались и любили его; некрещенные же не любили его, отъ него отбѣгали. Вначалѣ Стефанъ перенесъ отъ нихъ очень много: и озлобленіе, и хуленіе, и уничиженіе, и досажденіе, и поношеніе и пакость; они угрожали ему смертію, иногда окружали его съ ослопами, иногда сносили охапки сухой соломы и зажигали, чтобы опалить его (Еп., 128).

Въ такой печали Стефанъ призывалъ Бога и далъ обѣтъ заложить св. церковь.

Медбӧрын Степан воыс Јемдынӧ, код ем сетӧн, кытӧн Јемва петӧ Ежваӧ. Сы кадӧ (1380 воын) Јемдын вӧлы Комi муын шӧрса iн, уна олысјаса; сетӧн вӧлы Комi муын быдӧнӧн тӧдӧма келманiн. Степан олмӧдчыс керӧс вылын, келманiн дынын, код дорын вӧлы лыдӧ пуктӧма кыдз пу.

Степан пондыс велӧдны татӧн олыс Комiјасӧс Крiстослы ескӧм вылӧ, мед-нӧ наја ескасны Сылы, Код керыс мусӧ, вылысвылсӧ, быд тыдалӧмсӧ, абутыдалӧмсӧ. Кодјаскӧ тӧдмалысны вескыдсӧ, пыртчысны; мукӧдјас-нӧ, унајасдзык, асныс ез пыртчыны сесса мукӧдлы пыртчыны ӧлӧдысны. Пыртчӧмајасыс унаыс волыллысны сы ордӧ, сылыс јуаллысны, сы дор кутчысисны, мусаалысны сыӧс; абупыртчӧмајасnӧ мустӧмтысны сыӧс, сысан пышјаллысны. Медводзын Степан најасан уна вiтыс: лӧгалӧм, омӧлтӧм, кедзолтӧм, дӧзмӧдӧм, вiдӧм, лөкмӧм; кодыр кӧсјысьлысны сыӧс вiны, кодыр зорјасајас кычолтӧдлысны сыӧс, кодыр вајлыллысны нӧбӧн сы дынӧ кос iдас, сыӧс ӧзтыллысны, мед-нӧ чушкалны сыӧс.

Сечӧм шогын Степан чукӧстчыс Јен дорӧ, кӧсјысьыс вежа вiчко лептыны. Вiчко леп-

---

три раза уносили этотъ образъ въ свое селеніе, но онъ чудесно возвращался въ Вожемъ. Волог. еп. Арсеній († 1803 г.) перенесъ его въ Волог. каѳедр. соборъ, а въ Вожемъ послалъ копію (М. Михайловъ, Волог. Губ. Вѣд., 1850, № 10). Въ Ирты, въ 17 верстахъ отъ Яренска, есть чудотворный образъ Нерукотворнаго Спаса, по преданію, писанный св. Стефаномъ. (Михайловъ, тамъ же).

[1]) М. И. Михайловъ (В. Г. В., 1850, № 4), также «Сказ. о жизни св. Стеф.», А. М.

[2]) Михайловъ (В. Г. В., № 9); также «Сказ. о жизни св. Стеф.», А. М.; Амвросій въ «Ист. Рос. Іер.» (VI, 566—580) сообщаетъ, что по увѣренію однихъ здѣсь была береза (кыдз пу), по увѣренію же другихъ ель (коз пу), и что послѣднее мнѣніе болѣе вѣроятное, такъ какъ Зыряне своихъ предковъ называютъ ельниками. Звѣрьки питаются зернами еловыхъ шишекъ; чѣмъ ихъ больше, тѣмъ звѣрьки плодятся болѣе. Зырянское слово коз (В. кыз) значитъ ель; кöзiн (В. кузiм)— даръ, приношеніе; кöзналны (В. кузманы) — дарить, приносить въ даръ.

Она была имъ воздвигнута потомъ во имя Св. Богородицы, Ея Благовѣщенія [1]). Онъ говорилъ: этотъ праздникъ есть начало всѣмъ Господнимъ праздникамъ, есть начало нашему спасенію, также начало спасенію Зырянской земли и явленію вѣрѣ Христовой. Послѣ была создана тутъ большая обитель, которая потомъ (1384 г.) наречена епископіею (Еп., 130).

Стефанъ поучалъ Зырянъ, указывалъ имъ истинный путь, и обличалъ кумирскую прелесть. Омраченные люди не разумѣли языка Божіей благодати, не могли сразу понять того, что онъ говорилъ имъ; они гнѣвались на него, ненавидѣли его, учителя, дѣлающаго имъ добро (Еп., 131).

Однажды, когда Стефанъ уединился, некрещенные напали на него съ яростью, гнѣвомъ и воплемъ; окружили его со всѣхъ сторонъ, напрягли свои луки, натянули на нихъ стрѣлы и хотѣли ихъ пустить въ него (Еп., 131). Онъ не убоялся нападающихъ

тӧма вӧлы сы бӧрты Јенмӧсч̀ужтыс̀ ǹімӧ, сылы Бурјуӧр с̀етан лунӧ. Сыӧ шулыс: сыӧ гажа лун ем пондӧм Господ̀са быд гажа лунјасыслы, ем пондӧм міјан віԁзӧмлы, сы ногӧн ем пондӧм Комі мулӧн віԁзӧмыслы, Крістос вылӧ ескӧмлӧн петкӧдч̀ӧмыслы. Кымын-нӧ во бӧрты сетӧн лептӧма вӧлы ыджсыд олмӧдч̀ӧм, код сес̀с̀а ǹімӧдӧма вӧлы епіскоп олан інӧн.

Степан велӧдыс Комі војтырӧс, најалы індыллыс вес̀кыд туј, бӧбанса ылӧдч̀ӧмӧс јанӧдлыс. Пемыд мортјас ез гӧгӧрволыны Јен бурс̀етӧмлыс̀ кылсӧ, нaјa ез вермыны регыд вежӧртыны, мыј сыӧ шулыс најалы, сы вылӧ лӧгаллысны, мустӧмтылысны сыӧс, велӧдыс̀ӧс, најалы бур керыс̀ӧс.

Ӧтч̀ыд, кодыр Степан ԁзік ӧтнас ылӧ мунӧма вӧлы, абупыртч̀ӧмајас ус̀кӧдч̀ысны сы вылӧ ԉокпырыс̀, лӧгпырыс̀, горзыгӧн; кычолтысны сыӧс быддорс̀аǹ, зелӧдысны вуджјассӧ, пуктылысны наја вылӧ ǹӧлјассӧ, мед-нӧ ǹӧлјассӧ сы вылӧ леԁзны. Сыӧ ез

---

[1]) Это событіе въ жизни св. Стефана случилось въ Мартѣ 1380 г., не ранѣе. — Тогда (до 1492 г.) начало года было 1 Марта, и Благовѣщеніе — было первымъ праздникомъ въ году. Въ «Исторіи Рос. Іер.» (VI, 566—580) читаемъ слѣдующее объ Устьвымскихъ церквахъ. Стефанъ построилъ деревянную церковь во имя Благовѣщенія Пр. Богородицы въ день своего туда пришествія (?); потомъ другую церковь во имя св. Николая; близъ ихъ на другомъ холмѣ во имя Арханг. Михаила (низложителя духовъ тмы); около послѣдней устроилъ обитель для сотрудниковъ и тутъ завелъ школу для дѣтей. — Стефанъ хиротонисанъ въ епископа въ 1383 г.; Благовѣщенская церковь сдѣлалась каѳедральнымъ соборомъ; Архангельская — монастырскою и домовою. При ней св. Стефанъ и его преемники жили до переселенія въ Вологду (см. 20 стр.); монастырь послѣ оставался подъ названіемъ пустыни до штатовъ 1764 г., съ начальствомъ иногда игуменскимъ, иногда строительскимъ. Устьвымская волость была во владѣніи монастыря. — 1) Нынѣшняя Архангельская церковь каменная, построена въ 1786 г. на мѣстѣ прежней деревянной; при постройкѣ каменной, деревянная оставалась цѣла внутри ея; подъ престоломъ деревянной церкви нашли пень того дерева (по однимъ — березы, по другимъ — ели), на которое Зыряне-язычники вѣшали мѣха собольи, куньи и др., и которое было срублено Стефаномъ. (Этотъ пень Зыряне разобрали по домамъ).— 2) На С. З. отъ нея находится каменная двухъ-этажная церковь (верхній — во имя Вознесенія Господня, нижній — во имя св. Николая), построенная около 1745 г., на мѣстѣ прежней деревянной, построенной въ 1711 г.; она была соборною монастырскою и при ней, съ западной стороны, находилась монастырская трапеза. — Въ 50 саженяхъ къ З., на другомъ холмѣ, находятся церкви: 3) Благовѣщенская каменная, на мѣстѣ прежней деревянной, бывшей каѳедральной епископовъ; она освящена 25 Янв. 1746 г.; въ придѣлѣ во имя Всѣхъ святыхъ почиваютъ подъ спудомъ мощи свв. Герасима, Питирима и Іоны. 4) Къ С. З. отъ нея каменная церковь во имя св. Стефана, неизвѣстно когда построенная. — Всѣ эти храмы стоятъ на двухъ холмахъ. Холмъ, гдѣ находятся церкви Благовѣщенская и св. Стефана, насыпанъ, по преданію, св. Стефаномъ при содѣйствіи новокрещенныхъ и окруженъ оврагами; съ В. онъ отдѣляется ключемъ отъ природнаго холма, гдѣ была Архангельская пустынь, выстроенная на мѣстѣ чтимой березы или ели; съ Ю. стороны, къ р. Вычегдѣ, насыпанный холмъ былъ окопанъ валомъ (см. прим. на 49 стр.); по концамъ его до нынѣ (до 1815 г.) видны площадки, на коихъ были бойницы. (О нихъ же у Ратшина, 80, 82, 83).

на него, не убоялся и ихъ стрѣлъ; онъ сказалъ имъ: «братіе! обратитесь къ Господу Богу вѣрою, покаяніемъ и крещеніемъ. Тѣлесная смерть, которую вы нанесете мнѣ своими стрѣлами, малогодна, маловременна, скоро минуема; но горе умереть душевною смертью; смерть души — вѣчная мука (Еп., 132).

Въ другой разъ Стефанъ пошелъ на то мѣсто, гдѣ стояла большая кумирница[1]). Онъ зажегъ ее и запалилъ такъ, что она сгорѣла вмѣстѣ съ кумирами. Кумирниковъ тутъ не было, и тушить было не кому. Стефанъ не убѣжалъ оттуда, но усѣлся подлѣ, ожидая конца. Кумирники замѣтили, что ихъ кумирница горитъ, прибѣжали съ яростію и воплемъ, съ топорами и дубинами, и нашли, что кумирница падаетъ и догораетъ. Когда же они увидали Стефана, тутъ сидящаго, устремились на него яростно, крича безчинными гласами, обступили его со всѣхъ сторонъ и хотѣли убить его топорами и дреколіями. Стефанъ съ кротостію проповѣдывалъ имъ слово Божіе, училъ ихъ вѣрѣ Христовой и всякой добродѣтели. Воздѣвъ руки, онъ взывалъ ко Господу: «въ руцѣ твои, Господи, предаю духъ мой; покрый мя крилома Твоея благодати». Никто не возложилъ на него руки своей, никто не уязвилъ его и не ударилъ. Онъ прошелъ посрединѣ ихъ (Еп., 132).

Стефанъ, ставъ на ровномъ высокомъ мѣстѣ, началъ учить народъ: «я — человѣкъ, я благовѣствую вамъ слово Божіе и совѣтую вамъ отстать отъ кумирскихъ жертвъ. Для чего вы кланяетесь кумирамъ? для чего вы называете ихъ вашими богами? Они — болваны изваянные, истуканные, деревья бездушныя; они — дѣла вашихъ рукъ: у нихъ есть уста, которыя не говорятъ, есть

полз̀ы ус̀кӧдч̀ыс̀јасыс̀, ез полз̀ы наја н̀ӧлјасыс̀; сыӧ шуыс најалы: «вокјасӧј! Господ̀ Јен дорӧ бергӧдч̀ӧ ескӧмӧн, віс̀тас̀ӧмӧн, пыртч̀ӧмӧн. Шојлӧн кулӧмыс, мыјӧс ті керанныд н̀ӧлјаснад, еча тујана, еча кадја, регыд бырӧма; ыджсыд шог-нӧ кулны лол кулӧмӧн; лоллӧн кулӧмыс ем немја шог.

Мӧдыс̀ Степан муныс сы інӧ, кытӧн сулалыс бӧбанјаслы келман керка. Сыӧ біӧн ч̀ушкыс сыӧс, ӧзтыс сыԇ, мыј келман керка бӧбанјасыскӧд сотч̀ыс. Кыԇ-тај келман керка віԇыс̀јас сетӧн ез вӧллыны, ез вӧл кодлы кусӧдны. Степан ез пышјы, сыӧ пукс̀ыс дынын, мед-нӧ вітч̀ыс̀ны помсӧ. Кодыр бӧбанкеркасајас аԇысны, мыј најалӧн бӧбанкеркаыс сотч̀ӧ, которӧн вовісны л̀окпырыс̀, горзыгӧн, ч̀ерјасӧн, зорјасӧн, сес̀с̀а аԇысны, мыј бӧбанкерка ус̀ӧ, сотч̀ыс̀ӧ. Кодыр-нӧ аԇысны Степанӧс, сетӧн пукалыс̀ӧс, ус̀кӧдч̀ысны сы вылӧ л̀окпырс̀а, тујтӧм кылјас горзыгӧн, кычолтысны сыӧс быддорс̀ан̀, мед-нӧ віны сыӧс ч̀ерјасӧн, мајӧгјасӧн. Степан рампырс̀а велӧдыс најаӧс Јен кылӧ, велӧдыс ескыны Јенлы, быдс̀ама бур керны. Кіјассӧ вылӧ лептӧмӧн сыӧ ч̀укӧстч̀ылыс Господ̀ дорӧԇ: «Тенад кіӧ, Господ̀ӧј, с̀ета менам лолӧс; велтјы менӧ Тенад бурс̀етӧмыдлӧн бордјасӧн». Сы вылӧ код-кӧ ез пуктыл кісӧ, сыӧс код-кӧ ез дојдал, сыӧс код-кӧ ез куч̀кыл. Наја шӧрты сыӧ муныс.

Степан султыс вылыса, шіл̀ыд інӧ, пондыс велӧдны јӧзӧс: «ме ем морт, сӧмын ме јуӧрта Јенлыс̀ кылс̀ӧ, чӧкта тіјанлы ч̀ӧлтч̀ыны бӧбанјаслы коз̀ін вајӧмс̀ан̀. Мыјла ті келмыс̀анныд бӧбанјаслы? мыјла ті н̀імӧданныд најаӧс јенјаснад? Наја емӧс̀ вундалӧма, кокаллӧма бӧбанјас, лолтӧм пујас; наја емӧс̀ тіјан кіјасыдлӧн керӧмјас: најалӧн емӧс̀ вомјас, кодјас оз с̀орн̀ітны,

[1]) Стефанъ поселился на горѣ, подлѣ кумирницы, близъ которой была береза (ель). Онъ вырубилъ березу (ель), сжегъ кумирницу и обѣщалъ на этомъ мѣстѣ выстроить храмъ во имя Архангела Михаила (низложителя духовъ тмы). — Съ Выми, Вишеры и верхней Вычегды на лодкахъ пришли до 1000 человѣкъ; они ослѣпли. Стефанъ заставилъ ихъ: а) вырубить деревья на горѣ, близъ своей кельи; б) окопать гору и сдѣлать насыпь и ровъ; в) срубить лѣсъ на сосѣдней горѣ и въ ней сдѣлать окопы и рвы. (Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 9; также прим. на стр. 47 и 48).

уши, которыя не слышатъ, есть очи, которыя не видятъ, есть ноздри, которыя не обоняютъ, есть руки, которыя не осязаютъ, есть ноги, которыя не ходятъ; своими гортанями они не возглашаютъ, не берутъ приносимыхъ имъ жертвъ, не ѣдятъ, не пьютъ, никому не помогаютъ. Мужи, братья, отцы и чада зырянскіе! послушайте меня, желающаго вамъ добра: вѣруйте въ Господа нашего Іисуса Христа, Котораго я проповѣдую вамъ; Сей Христосъ есть истинный Богъ нашъ; Онъ есть Спаситель всѣмъ человѣкамъ, вѣрующимъ въ Него. Оставьте болвановъ, кудесы и всѣ зырянскія пошлины; познайте истиннаго Бога. Я пришелъ для того, чтобъ передать вамъ благодать, которая дана мнѣ». Расходясь по домамъ, некрещеные не сдѣлали ему никакого зла; многіе изъ нихъ даже крестились (Еп., 133).

Мало-по-малу умножалось стадо Христово. Зыряне крестились отдѣльно. У крещеныхъ былъ обычай собираться вмѣстѣ на совопрошаніе и состязаніе о вѣрѣ: или Стефанъ приходилъ къ нимъ, на назначенное мѣсто, или же они приходили къ нему, къ его церкви. Когда была создана (не ранѣе лѣта 1380 г.) церковь во имя Благовѣщенія Пресв. Богородицы [1]), приходили къ нему и некрещеные не для молитвы, не для спасенія, но для того, чтобы видѣть доброту и красоту церковнаго зданія. Доставивши наслажденіе зрѣнію, они уходили (Еп., 133). Уходя, некрещеные говорили другъ другу: «великъ Богъ христіанскій. Видимъ, что Ему разорить наши древніе храмы, требища и нашихъ боговъ; потому что мы не можемъ состязаться съ этимъ игумномъ, новопришедшимъ отъ Москвы [2]). Если мы

емöс̀ пел̀јас, кодјас оз кылны, емöс̀ с̀інјас, кодјас оз ад̦ыны, емöс̀ ныр пырöсјас, кодјас іс оз кылны, емöс̀ кіјас, кодјас оз кімалалны, емöс̀ кокјас, кодјас оз ветлыны; гол̀ајаснас оз горзыллыны, најалы вајöм коз̀інјас оз бос̀тлыны, оз сојны, оз јуны, оз отсаллыны кодлы-кö. Комі верöсјасöј, вокјасöј, ајјасöј, д̦ол̀ајасöј! кылзö менö, тіјанлы бур с̀іыс̀öс: ті ескö міјан Господ̀лы Јісус Крістослы, Код јылыс̀ тіјанлы ме јуöр с̀ета; Сыö Крістос ем міјан вес̀кыда Јен; Сыö ем Від̦ыс̀ быд мортјаслы, Сылы ескыс̀јаслы. Енолтö бöбанјастö, тунјас̀öмјастö, быд Комі коз̀інјастö; тöдмалö вес̀кыд Јенмöс. Ме локты, мед-нö с̀етны тіјанлы бурс̀етöм, коды с̀етöма меным». Гортас разöдч̀ыгöн абупыртч̀öмајас ез керны сылы кучöм-кö л̀октор; наја шöрыс̀-нö кодјас-кö пыртч̀ысны.

Ечаöн-ечаöн содтыс̀ыс Крістослöн ч̀укöрыс; Комијас пыртч̀ылысны öтікöн-öтікöн. Пыртч̀öмајаслöн вöлы с̀ам: ч̀укöртч̀ыллыны öтлаö јуаллöм вылö, венз̀ыс̀öм вылö ескöм јылыс̀: öтч̀ыд Степан волыс наја дынö, інöдöма інö, мöдыс̀-нö наја волысны сы дынö, сылöн віч̀ко дорö. Кодыр лептöма вöлы сылöн віч̀коыс, Јенмöс ч̀ужтыс̀лы Бурјуöрс̀етан німö, волысны сы дынö абупыртч̀öмајас; наја ез волыны келмыны, ез волыны ад̦ыны від̦öм, волысны, мед-нö від̦öдлыны віч̀ко керкалыс̀ бурсö, міч̀сö. С̀інјаснас гажöдч̀ылöм бöрын наја мунлысны гортас. Мунығас абупыртч̀öмајас öті мöдлы шулысны: «крістосајаслöн Јенмыс ыджыд. Ад̦ам, мыј Сылы бырöдны міјанлыс̀ важ келманінјас, коз̀ін вајанінјас, міјанлыс̀ јенјасöс; сыпонда мыј мі ог вермö венз̀ыс̀ыны сы ігуменкöд, код вылыс̀ воöма Мöс-

[1]) Видимо, что Стефанъ самъ былъ архитекторомъ этого храма; вѣроятно, онъ же самъ писалъ и иконы для него; по крайней мѣрѣ мы знаемъ, что онъ писалъ икону Спаса нерукотворнаго (см. стр. 13). Припомнимъ слова Григорія Двоеслова: «что книга для образованныхъ, то иконы для необразованныхъ». Прежніе иконописцы долго готовились постомъ и молитвою къ писанію иконъ, напр. Алипій (см. Рус. св., II, 511—514). И нынѣ необходимо, чтобы иконы были хорошаго письма и производили художественное впечатлѣніе (см. 6 стр., 3 прим.).

[2]) Страна Вычегодская считалась Новгородскою волостью, и Русскіе изъ Новгорода знакомы Зырянамъ давно. Что же значатъ здѣсь и ниже встрѣчаемыя слова: новопришедшій изъ

не наложимъ на него раны и не прогонимъ его изъ нашей земли, то вся страна наша наполнится его ученіемъ. У него лихой обычай: онъ не начинаетъ боя, но ожидаетъ начала отъ насъ. Если бы онъ дерзнулъ сдѣлать начало біенія, то давно былъ бы растерзанъ. Онъ долготерпѣливъ и мы незнаемъ, что съ нимъ дѣлать» (Еп., 134).

Зыряне раздѣлились на части: одна часть называлась крещенными, а другая некрещенными. Между ними не было согласія. Некрещенные ненавидѣли крещенныхъ и не любили быть съ ними за одно; они хулили Стефана, лаяли на него и на крещенныхъ, ругали и дразнили. Чѣмъ болѣе умножалось число крещенныхъ, тѣмъ болѣе некрещенные свирѣпѣли на нихъ, тѣмъ чаще нападали на нихъ и не мало обидъ дѣлали имъ. Все это видѣлъ Стефанъ, болѣлъ сердцемъ, днемъ и ночью со слезами молилъ человѣколюбца Бога, да обратитъ Онъ некрещенныхъ отъ кумирскихъ прелестей къ Своей истинѣ (Еп., 134).

Спустя нѣсколько дней послѣ этого, собрались вмѣстѣ нѣкоторые изъ некрещенныхъ зырянъ, суровые мужи: волхвы, кудесники, чаровники и прочіе старцы, стоявшіе за свою вѣру и за зырянскія пошлины. Люто и много они смущали Стефана, препираясь съ нимъ; хвалили свою вѣру и хулили христіанскую. Стефанъ Божіею благодатію препиралъ всѣхъ ихъ. Послѣ того еще много разъ они были имъ побѣждаемы. Съ тѣхъ поръ никто нигдѣ не смѣлъ препираться съ нимъ о вѣрѣ, такъ какъ онъ преграждалъ уста, обличая своихъ противни-

куакарыс̀. Мі огö-кö пуктö сы вылö дојјас, огö-кö вöтлö сыöс міјан муыс̀, сек міјан быд му тыртыс̀ас сы велöдöмöн. Сылöн еч̀ыс омöл̀: сыö оз пондыллы кос̀ас̀ны, кос̀ас̀öмлыс̀ пондöмсö міјанс̀ан̀ вітч̀ыс̀ö. Лыс̀тылыс-кö-ес̀кö кос̀ас̀öмлыс̀ пондöмсö керлыны, важöн-нін-ес̀кö сыöс мі кос̀аллым. Кыд-нö сылöн вітöмыс ыджыд, мі ог тöдö, мыј сыкöд керны».

Комијас јукöдс̀ысны: öті јукöд шус̀ыс пыртч̀öмајасöн, мöд јукöд абупыртч̀öмајасöн. Наја костын лöс̀аолöм ез вöллы. Абупыртч̀öмајас мустöмтылысны пыртч̀öмајасöс, ез оллыны најакöд öті с̀öлöмын; наја омöл̀тлысны Степанöс,ултч̀ылысны сы вылö, пыртч̀öмајас вылö, відысны, н̀ерысны. Мыјöн пыртч̀öмајас унаджык содтыс̀лыс, сыöн абупыртч̀öмајас наја вылö унаджык лöгаллысны, наја вылö унджыкыс̀ ус̀кöдч̀ыллысны, унджык дöзмöдöм керлыллысны. Степан адылыс сы быдтор, с̀öлöмнас шогс̀ыс, лунын, војын с̀інва петöмöн келмыс̀лыллыс Јенлы, мортöс мусаалыс̀лы, меднö Сыö бергöдас абупыртч̀öмајасöс бöбанса ылас̀öмс̀ан̀ Аслас вес̀кыдас.

Кымын-кö лун бöрын öтлаö ч̀укöртч̀ысны кучöмкö абупыртч̀öм Комијас, ч̀орыд верöсјас: тунјас, чыкöдыс̀јас, пöл̀алыс̀јас, с̀інпöртыс̀јас сес̀с̀а мукöд пöрыс̀јас, кодјас сулаллысны важ ескöм дор, Комі вузвот дор. Л̀окöн, јона наја дöзмöдлысны Степанöс, сыкöд вензыс̀ыгöн; ошкысны аслас ескöмсö, омöл̀тысны Крістослы ескöмöс. Јен бурс̀етöм вынöн Степан быдöнöс најаöс вензöдыс. Сы бöрты унаыс̀-на наја вензöдöма вöлыны сыс̀ан̀. Сы кадс̀ан̀ кодкö кытöн-кö ез лыс̀тлыл вензыс̀ны сыкöд ескöм јылыс̀, сы понда мыј сыö тупкыллыс наја-

Москвы? Если и прежде бывали московскіе мужи для собиранія дани, то они, на основаніи договоровъ, должны были отправиться отъ Вел. Князя изъ Москвы въ Новгородъ; отсюда уже они шли съ новгородскими мужами въ Новгородскую волость (см. 10 стр., прим. 1, 3, 4, 5). Этихъ московскихъ мужей можно ли называть «новопришедшими изъ Москвы», или же нельзя, такъ какъ они пришли изъ Новгорода, отъ посадника? Думаю, что Стефанъ есть дѣйствительно «новопришедшій изъ Москвы», прямо, безъ позволенія Новгорода; думаю, что великокняжеская охранная грамота (если только она была) должна была возбудить во властяхъ большія опасенія и затормозить дѣятельность проповѣдника. Я убѣжденъ въ томъ, что Стефанъ или не имѣлъ такой грамоты, или, если она была дана ему, никому не показывалъ. Епифаній не упоминаетъ о ней.

ковъ. Онъ принялъ отъ нихъ много досады, но не гнѣвался и зла не помнилъ; онъ всѣхъ училъ, наставлялъ, молилъ и укрощалъ (Еп., 134).

Когда Богъ благоизволилъ просвѣтить св. крещеніемъ Зырянъ, тогда крещенные и некрещенные той страны, отъ мала до велика, собрались вмѣстѣ и говорили другъ другу: «слышали ли слова мужа, пришедшаго отъ Руси? видѣли ли его терпѣніе, его преизлишнюю любовь къ намъ? Въ какой тѣснотѣ онъ живетъ здѣсь, а отсюда не уходитъ! Мы показали къ нему великое небреженіе и непослушаніе, а онъ не гнѣвается на насъ, не сказалъ ни одному изъ насъ дурнаго слова, не отвращается отъ насъ, но съ радостію все терпитъ и говоритъ о царствѣ небесномъ, о вѣчной мукѣ, о воздаяніи каждому по дѣламъ его. Если бы это было не такъ, то онъ не терпѣлъ бы столько. Онъ раззорилъ наши кумирницы и уничтожилъ нашихъ боговъ, но они не могли его наказать. Онъ — рабъ великаго и живаго Бога, Который сотворилъ небо и землю. Слова, которыя онъ говоритъ, истинны. Пойдемъ къ нему, увѣруемъ въ Бога, Котораго Стефанъ проповѣдуетъ (Еп., 135).

Некрещенные пожелали креститься; мужи, жены и дѣти во множествѣ собрались къ Стефану на поученіе. Стефанъ, видя идущихъ къ нему на крещеніе, возрадовался ихъ обращенію, принялъ ихъ съ веселымъ сердцемъ и со тщаніемъ. Онъ много говорилъ имъ о Богѣ, Его законѣ, о Христовомъ ученіи, о жизни и смерти, о страшномъ судѣ и о воздаяніи каждому по дѣламъ его. Они съ наслажденіемъ слушали его ученіе, со тщаніемъ увѣровали его словамъ. Милосердый Богъ отверзъ ихъ умъ и сердечныя очи; они били ему челомъ и просили св. крещенія и Христова знаменія. Онъ благословилъ, огласилъ, сотворилъ молитву и отпустилъ по домамъ, заповѣдавъ имъ во всѣ дни приходить въ св. церковь, къ оглашенію. Когда научилъ ихъ православной вѣрѣ, онъ окрестилъ ихъ

лыс̀ вомјассö, воч̀ас̀ыс̀јасöс јанöдлыгöн. Најас̀ан̀ сыö бос̀тыс уна дöзмöдöм, сöмын ез лöгал, л̀оксö ез каз̀тыллы; быдöнöс велöдыс̀, індöдыс, келмöдыс, раммöдыс.

Кодыр Јенлöн бурколöмыс лоыс Комі војтырöс југдöдыны вежа пыртч̀öмöн, сек пыртч̀öмајас, абупыртч̀öмајас, ԅолас̀ан̀ ыджыдöԅ, ч̀укöртч̀ысны öтлаö, öті мöдлы шулысны: «кыллынныд-ö кылјассö сы мортлыс̀, код Роч̀с̀ан̀ воöма? аԅыллынныд-ö сылыс̀ вітöмсö, сылыс̀ мiјан дорö мусалунсö? Кучöм ԅескöдöмын сыö олö татöн, татыс̀-нö оз мун! Мі петкöдлым сылы ыджыд кеԅолтöм, абукылзыс̀öм, сыö-нö оз лöгал мiјан вылö, ез шулы мiјан шöрыс̀ кодлы-кö л̀ок кыл, бöрнас оз бергöдч̀ы, гажпыр быдтор сыö вітö, с̀орн̀ітö вылысвылса сарсво јылыс̀, немја шог јылыс̀, быдöнлы керöм с̀öрты воԅсöс с̀етöм јылыс̀. Сыö ез-кö ес̀кö сыԅ вöллы, сыö ез-ес̀кö сыԅ вітлыллы. Сыö бырöдыс мiјанлыс̀ бöбанса керка, жул̀јöдыс мiјан јенјасöс, наја-нö ез вермыны мыј-кö сылы керны. Сыö ем кесјалыс̀ ыджыд Јенлöн, лолја Јенлöн, Коды керыс му, вылысвыл. Кучöм кылјас сыö шуö, быдöн вес̀кыдöс̀. Мунам сы ордö, ескам Јенлы, Кодöс Степан мiјанлы јуöртö.

Абупыртч̀ылöмајаслöн колöмыс лоыс вежа пыртч̀öм бос̀тны; верöсјас, гöтырјас, нылпiјанјас унаöн ч̀укöртч̀ысны Степан ордö велöдч̀öм вылö. Степан најаöс сы ордö пыртч̀ыны локтыс̀јасöс аԅöм бöрын, с̀öлöмнас гажöдч̀ыс најалöн бергöдч̀öм вылö, гажа с̀öлöмöн, зыл̀с̀öмöн најалы паныд петыс. Сыö уна с̀орн̀ітыс Јен јылыс̀, Сылöн чöктöмыс јылыс̀, Крiстослöн велöдöмыс јылыс̀, олöм јылыс̀, кулöм јылыс̀, полöга бöрјöдан јылыс̀, быдöнлы керöм с̀öрты воԅсöс с̀етöм јылыс̀. Сылыс̀ велöдöмсö наја кылзыстöм ч̀öсмöмöԅ, зыл̀с̀öмöн ескысны сылöн кылјасыслы. Бурс̀öлöма Јен вос̀тыс најалыс̀ мылкыдсö, најалыс̀ с̀öлöм с̀iнјассö; наја јурбiтысны сылы муöԅ, корысны сылыс̀ вежа пыртч̀öм, Крiстослыс̀ пернапассö. Сыö пернапасалыс најаöс, јуöртöдыс, келмöм керыс, гортјасас леԅыс̀, чöктыс наја-

съ женами и дѣтьми во имя Отца и Сына и Св. Духа (Еп., 135).

лы быд лун вежа віч̓коӧ волыны, јуӧртӧдан вылӧ. Кодыр најаӧс велӧдыс вес̓кыда ескӧмӧ, најаӧс, гӧтырјасыскӧд, нылпіјанјасыскӧд сыӧ пыртыс Ајлӧн, Пілӧн, Вежа Лоллӧн н̓імӧ.

Въ зырянской земле̇ кумиры[1]) были различные: большіе, средніе и малые. Нѣкоторые изъ нихъ были большіе и извѣстные, и много другихъ, которыхъ сосчитат никто не можетъ. Инымъ рѣдко молились и воздавали малую честь; другимъ же воздавали чест̇ многіе погосты, близкіе и дальніе. Были нѣкоторые кумиры, къ которымъ приходили издалека, приносили поминки изъ дальнихъ мѣстъ, за три, за четыре, за семь дней пути; приносили и присылали поминки со всякимъ тщаніемъ. Стефанъ попралъ, сокрушилъ, раскопалъ ихъ боговъ, которые были болваны — истуканные, изваянные, издолбленные, вырѣзомъ вырѣзанные: всѣхъ ихъ онъ ниспровергъ, посѣкъ топоромъ, пожегъ пламенемъ, испепелилъ огнемъ и истребилъ безъ остатка. Стефанъ со своими учениками ходилъ по лѣсамъ, по погостамъ и по домамъ; и въ лѣсу, и на распутіяхъ, и здѣсь и тамъ, всюду, гдѣ ни находилъ кумировъ, онъ ниспровергалъ ихъ и уничтожалъ безъ остатка. Что же было

Комі муын бӧбанјас вӧлыны бытс̓амајас: ыджыдјас, шӧрсајас, іч̓ӧтјас; кодјас-кӧ вӧлыны ыджыдјас, н̓імӧдӧмајас, сес̓с̓а мукӧдјас, кодјасӧс-нӧ лыдјыны код-кӧ оз вермы. Ӧтіјасыслы шоч̓а келмыс̓лысны, еча лыдӧ пуктылысны; мукӧдјаслы-нӧ келмыс̓лысны, уна с̓іктјас матыс̓ајас, ылыс̓ајас. Вӧлыны бӧбанјас, кодјас дорӧ волыллысны ылыс̓ан̓, вајлыллысны коз̓інјас ылыса олан інјасс̓ан̓, куім, н̓ол̓, с̓із̓ім лун тујс̓ан̓; вајлыллысны, ыстыллысны коз̓інјас быд зыл̓лунс̓ан̓. Степан тал̓алыс, жугӧдлыс, кодјылыс најалыс̓ јенјассӧ, кодјас вӧлыны бӧбанјас — мӧртӧма-быч̓кӧма, кіс̓тӧма, пырӧдӧмакокалӧма, вундӧмӧн вундӧма: најаӧс бытӧнӧс сыӧ ус̓кӧдлыс, ч̓ерӧн кералыс, біӧн сотыс, пӧімӧн керыс, најаӧс бырӧдыс помӧдз. Сыӧ велӧдч̓ыс̓јасыскӧд кычлалыс вӧр шӧрты, с̓ікт шӧрты, корс̓ыс керкајасын; адзыллыс-кӧ бӧбанјасӧс вӧрын, тујвежын, сетӧн-татӧн, быд інын, кытӧн најаӧс адзыллыс, сыӧ ч̓ӧлталлыс, бырӧдлыс помӧдз. Мыј-нӧ вӧлы ӧшӧдӧма бӧбанјас гӧгӧрын,

---

[1]) Зыряне «молящеся идоломъ, огню и водѣ и каменю, и Золотой бабѣ (?), и кудесникомъ и вълхвомъ, и древью» (П. С. Р. Л., V); — «кумиромъ бы есте не служили, ни требъ ихъ не прінимали, ни Воипелю (?) болвану не молитеся по древнему обычаю, и всѣхъ Богу ненавидимыхъ тризницъ не творите идоломъ (Посланіе митр. Симона, Авг. 1501 г., въ Великую Пермь, въ А. И., I, № 112); — у М. И. Михайлова (Вол. Г. В., 1850, № 2) говорится о Войпелѣ и Золотой бабѣ; — у П. И. Савваитова (см. Труды 1-го арх. съѣзда): Јомала (Јен), Войпель, Золотая баба. Я прочелъ все, что было писано о Войпелѣ и Золотой бабѣ, но о нихъ не составилъ яснаго представленія: мнѣ думается, что тутъ есть ошибка или, по меньшей мѣрѣ, недоразумѣніе. Странно, что св. Стефанъ, знатокъ Зырянъ, не обмолвился о нихъ Епифанію; странно, что любознательный Епифаній не полюбопытствовалъ о нихъ лично у Стефана и не занесъ въ свое описаніе. Въ П. С. Р. Л., VI и VIII, куда вошло Епифаново описаніе, нѣтъ ни Войпеля, ни Золотой бабы; въ П. С. Р. Л., V, куда вошло тоже самое Епифаново описаніе, есть Золотая баба, но нѣтъ Войпеля, который является только у митр. Симона. Не случилось ли тутъ подобное тому, что случилось съ миѳическимъ Закамскимъ (за-Каменьскою рухлядью) серебромъ? Никон. лѣт. притащила въ Зырянскій край даже козъ: это значитъ тоже, что тащить львовъ на жительство въ парголовскіе лѣса.

повѣшено около кумировъ или надъ ними на кровляхъ или было принесено на приношеніе, на украшеніе, какъ-то: соболи, куницы, горностаи, ласицы (?), бобры, лисицы, медвѣдна, рыси, бѣлки, все это онъ собиралъ, складывалъ въ кучу и предавалъ огню; кумировъ же онъ билъ сначала обухомъ топора въ лобъ, потомъ посѣкалъ топоромъ на малыя полѣнца и разводилъ огонь. Все сгорало: и куча съ куницами, и кумиры вмѣстѣ съ ними. Изъ этого прибытка онъ не бралъ себѣ ничего; онъ приказалъ своимъ ученикамъ и отрокамъ, служившимъ у него, отнюдь не брать ничего отъ кумирницъ: золотое, серебряное, мѣдь, желѣзо, олово или иное что (Еп., 136).

У Зырянъ до крещенія былъ обычай, была пошлина: если кто прикоснется къ кумиру или возьметъ что либо отданное и принесенное болванамъ, намѣненное и оброченное бѣсамъ, непозволенное и возбраненное, то такого человѣка кумиръ извредитъ, изломаетъ, искалѣчитъ. Кудесы кудесниковъ были таковы, что никто ничего не смѣлъ взять ни тайно, ни явно или украсть что отъ кумирницъ, отъ жертвоприношеній кумирамъ. Стефанъ, однако, безъ боязни ходилъ по кумирницамъ и днемъ, и ночью, ходилъ по лѣсу, по полю, безъ народа и при народѣ. Кумиры не могли повредить ему (Еп., 137).

Зыряне однажды пришли къ Стефану и сказали: «добрый наставникъ! скажи намъ, для чего ты изгубилъ такое богатство, которое было въ нашихъ кумирницахъ, и пожегъ его огнемъ, а не взялъ для потребы своей и потребы живущихъ съ тобою учениковъ?» Стефанъ отвѣчалъ имъ: «вы сами знаете, что наши руки служатъ намъ для того, чтобъ удовлетворить потребностямъ моимъ и со мною живущихъ. Я указывалъ вамъ, что, трудясь такимъ образомъ, слѣдуетъ помогать немощнымъ» (Еп., 138).

наjа вылын, велт вылын, мыj вöлы вajлыллöма козін вылö, мічöд вылö, кыԇ-нö: нізjас, туланjас, с̀öдбöжjас, ласицаjас (?), мojjас, руч̀jас, ошjас, рыс̀jас (?), урjас, — быдсöн сыö ч̀укöртлыллыс, теч̀лыллыс öті ч̀укöрö, сес̀с̀а біöн сотлыллыс; бöбанjасöс-нö медводԇын сыö вач̀кылыс ч̀ер тышöн кымöсас, сы бöрты поткöдлыс ч̀ерöн ԇол̀а песö сес̀с̀а бі öзтыллыс. Быдсöн сотч̀ыллыс: тулан ч̀укöр, наjакöд чöч бöбанjас. Сыö ез бос̀тыллы мыjкö сы ембурыс̀; сыö чöктыс велöдч̀ыс̀jасыслы, кесjалыс̀ зонjасыслы, мед-нö наjа мыjкö оз бос̀тны бöбан керкас̀ан: зарні, езыс̀, ыргöн, кöрт, озыс̀ сес̀с̀а мыjкö мукöдтор.

Комі воjтырлöн пыртч̀öмöԇ вöлы сечöм с̀ам, сечöм вузвот: кодыр Комі морт бöбан дынö інмöдч̀ас кінас, бос̀тас мыj-кö бöбанjаслы с̀етöмаöс, коз̀налöмаöс, вежтöмаöс, кул̀jаслы пуктöмаöс, абучöктöмаöс, öлöдöмаöс, сек сеч̀öм мортöс бöбан доjдалас, чеглалас, ч̀укл̀öдлас. Сінпыртыс̀jаслöн с̀інпыртöдöмjасыс вöлы сечöм, мыj код-кö ез лыс̀тыллы мыj-кö бос̀тны гус̀öн, аԇöмöн, ез лыс̀тыллы гус̀алны мыj-кö бöбанкеркаjас̀с̀ан, бöбанjаслы ваjöмjас̀с̀ан. Степан-нö полтöг ветлыллыс бöбанкеркаjасын луншöрын, воjшöрын, ветлыллыс вöр шöрты, ыб выты jöзтöг, jöз водԇын. Бöбанjас ез вермыны керны сылы кучöмкö л̀октор.

Öтч̀ыд Комі мортjас воысны Степан ордö, шуысны сылы: «бур велöдыс̀öj! віс̀тал міjанлы, мыjла те воштын сечöм ембур, код вöлы міjан бöбанкеркаjасын, сотын біöн, аслыд-нö ен бос̀т аслад коланыд вылö, велöдч̀ыс̀jасыдлöн колан вылас?» Степан воч̀а шуыс наjалы: «ті ас̀ныд тöданныд, мыj міjан кіjас уԇалöны быдтор, мыj колö меным, мекöд олыс̀jаслы. Ме шулыллы тіjанлы, мыj, сыԇ мырс̀ыгöн, колö отсалны абу вермыс̀jаслы.

У Зырянъ былъ старецъ Памъ (Панъ), сотникъ той страны[1]), мечетникъ, начальникъ волхвамъ, старѣйшина обавникамъ, отравникамъ. Они почитали его болѣе, чѣмъ прочихъ чаровниковъ, почитали, какъ наставника и правителя; говорили, что зырянская страна управляется его волшебствомъ, что старая вѣра утверждается его утвержденіемъ. Этотъ кудесникъ часто приходилъ (въ Устьвымъ) то тайно, то явно, и развращалъ крещенныхъ, говоря: «братья, мужи зырянскіе! не оставляйте отеческихъ боговъ и жертвоприношеній имъ; не забывайте, не покидайте старыхъ пошлинъ, не отметайтесь отъ старыхъ вѣрованій; дѣлайте такъ, какъ дѣлали наши отцы. Слушайтесь меня, но не слушайтесь Стефана, который есть новопришелецъ изъ Москвы. Можетъ ли быть что доброе намъ отъ Москвы. Не оттуда ли (см. 7 и 9 стр., «тяжела дань») намъ и дани тяжкія, и насильства, и тіуны и доводчики и приставники? Не слушайте его, но слушайте меня, желающаго вамъ добра: я—одной съ вами земли, одного языка, одного рода-племени. Вамъ слѣдуетъ слушать меня, старца, болѣе, чѣмъ этого Русина, особенно же Москвитянина, молодаго годами, предо мною какъ сына, какъ внука». (Еп., 138).

Крещеные отвѣчали ему: «Стефанъ раскопалъ вашихъ боговъ — и они не могли нанести ему никакого вреда. Со славныхъ кумировъ онъ снялъ пелены и отдалъ своему отроку, именемъ Матѳею, сдѣлавъ изъ нихъ порты, онучи и ногавицы, и тотъ износилъ ихъ безъ вреда для себя. Стефанъ сдѣлалъ это не для своего прибытка, но для поруганія кумировъ. Матѳейко прежде былъ

Комijаслöн вöлы Пан̀іма пöрыс̀ морт, сы муын јура, шіпурта, тунјаслы ыджыд, с̀інпöртыс̀јаслöн, чыкöдыс̀јаслöн јура. Сыöс лыдöпуктысны јонджыка мукöд с̀інпöртыс̀јасыс̀, лыдöпуктысны, кыԇ велöдыс̀öс, індöдыс̀öс. Шулысны, мыј Комі му кутыс̀ö сылöн с̀інпöртöмöн, мыј важ ескöм пуктыс̀ö сылöн чöктöмöн. Сы с̀інпöртыс̀ унаыс̀ волыллыс (Јемдынö) гус̀öн, аԇылöмöн, чыкöдыс пыртч̀öмајасöс, шулыс: «Комі вокјасöј, верöсјасöј! ен енолт̀ö јенјастö, најалы вајöмјастö, ен вунöдалö, ен ч̀öлталö важ вузвоттö, ен колö важ ескыс̀öмтö; керö сыԇ, кыԇ тіјан ајјасыд керлысны. Кылзö менö, енö-нö кылзö Степанöс, Мöскуакарыс̀ выл̀воыс̀öс. Мöскуас̀ан̀ кучöм бур вермас лоны міјанлы? Абу-ö мыј сетыс̀ан̀ (Новгородпыр) міјанлы с̀öкыдјас: с̀öкыд вузвотјас, ԇескöдöмјас, бöрјöдлыс̀јас, тöдмöдлыс̀јас, віԇöдалыс̀јас? Сыöс ен кылзö, кылзö менö, тіјанлы бур с̀іыс̀öс: ме — тіјанкöд öті муыс̀, öті кыла, öті ч̀ужанвужа. Тіјанлы колö кылзыны менö, пöрыс̀öс, јонджыка сы Роч̀ мортыс̀; зелджык Мöскуакарса мортыс̀, сыö ем арöснас том, ме воԇын кыԇ пі, кыԇ пілöн пі.

Пыртч̀öмајас воч̀ашулысны сылы: Степан кодјыс тіјанлыс̀ јенјастö — наја-нö ез вермыны сылы керны кучöмкö л̀ок. Ошкöдан бöбанјасс̀ан̀ сыö кул̀ыс öшöдјас, с̀етыс Матвејн̀іма зоныслы, сылы најаыс̀ керыс гач̀, н̀амöд, кокком: сыö најаöс ноллыс омöл̀ лоöмтöг. Степан ез кер сыöс аслас содтöд вылö, керыс, бöбанјасöс с̀ерамöдöм вылö. Матвеј војдöр вöлы міјан ч̀у-

[1]) Въ 1485 г. въ Устьвыми, при еп. Филоѳеѣ, «князья Кодскіе (Югорскіе) имали миръ за свои земли съ князьями Вымскими, да съ Вычегодскимъ сотникомъ, да съ Владычнимъ слугою (Михайловъ, В. Г. В., 1850 г., № 41; ссылка на Синод. лѣт., № 365). Изъ этого мѣста ясно, что есть князья Вымскіе, живущіе по р. Выми; кромѣ того есть сотники Вычегодскіе. Сотникомъ во время Стефана былъ Памъ; онъ жилъ по (верхней) Вычегдѣ. Между тѣмъ наши писатели (въ числѣ ихъ и Филаретъ, Рус. св., I, 541) заставляютъ жить сотника вычегодскаго тамъ, гдѣ жили князья Вымскіе, т. е. по р. Выми, въ Княжъпогостѣ, къ Ю. отъ котораго находилась ихъ волость Удоръ. (Это побудило писателей, напр. Михайлова, В. Г. В., № 41, предполагать, что они владѣли Удорою, т. е. страною по р. Важкѣ, что сомнительно).

нашего же рода, зырянинъ; потомъ онъ увѣровалъ, крестился и теперь — ученикъ Стефана. Если кумиры не могли сдѣлать зла ученику, то могутъ ли они напести вредъ учителю? Ты, чародѣивый старецъ, для чего, оставя главу, говоришь ногамъ? Если ты силенъ словесами, то препирайся съ нимъ, учителемъ, но не съ нами». Обозлился волхвъ и сказалъ имъ: «я не боюсь вашего Стефана и учениковъ его; я одинъ вооружусь на всѣхъ». (Еп., 139).

Этотъ кудесникъ былъ лютый сопротивникъ Стефану, великій злоратоборецъ, неукротимый супостатъ и боритель. Онъ люто и много возмущалъ крещеныхъ; часто препирался и со Стефаномъ о вѣрѣ (Еп., 139). Кудесникъ и чаровникъ кичился, говоря: «какою властію ты творишь то, что поругалъ нашихъ боговъ, разрушилъ ихъ храмы и огнемъ пожегъ ихъ? Ты пришелъ искоренить нашу вѣру, ты обезчестилъ нашу службу, ты хочешь захватить всѣхъ насъ своими ухищреніями. Творящій таковое, по моему сужденію, повиненъ смерти, что̀ скоро и будетъ тебѣ отъ меня». Стефанъ отвѣчалъ: «тѣ, которыхъ ты поминаешь, тѣ твои боги погибли. Не они ли низложены нашею рукою, пожжены огнемъ, немощны и не даютъ о себѣ вѣстей?» (Еп., 141).

Кудесникъ сказалъ: «наши боги поруганы тобою; но они милосерды и тебя не погубили. Если бы они были не милосерды, давно бы сокрушили тебя, искрятали. Ты понимай, какъ они добры и милосерды. — Вѣра наша лучше вашей вѣры потому, что у васъ одинъ Богъ, у насъ же много боговъ, много поспѣшниковъ, много поборниковъ. Они даютъ намъ ловитву, которая въ водахъ (рыбы), которая въ воздухѣ (птицы), которая въ болотахъ, дубравахъ, борахъ, на лугахъ, въ поросляхъ и чащахъ, въ березникѣ, соснякѣ, ельникѣ, раменахъ и въ прочихъ лѣсахъ, которая на деревьяхъ, какъ-то: бѣлки, соболи, куницы, рыси и прочая наша ловитва. Нынѣ (а прежде?) они достигаютъ до васъ; нашею ловлею также обогащаются ваши князья; бояре облачаются въ оныя, величаются, укра-

жанвужа, Комі морт; бӧрты сыӧ ескыс, пыртч̀ыс; ӧны ем Степанлӧн велӧдч̀ыс̀. Кодыр бӧбанјас ез вермыны омӧл керны велӧдч̀ыс̀лы, кыдз-нӧ вермасны омӧл̀сӧ керны велӧдыс̀лы? Те, с̀інпӧрталыс̀ пӧрыс̀ӧј, мыјла јур кол̀ыгӧн, с̀орн̀ітан кокјаслы? Тенад кылјасыд ем-кӧ, те ен венз̀ыс̀ міјанкӧд, венз̀ыс сыкӧд, велӧдыс̀кӧд». Тун лӧгас̀ыс, шуыс најалы: «ме ог пол тіјан Степаныс̀, сылӧн велӧдч̀ыс̀јасыс̀; ме ӧтнам лептыс̀а быдӧн вылӧ».

Сы с̀інпӧртыс̀ вӧлы л̀ок вочас̀ыс̀ Степанлы, ыджыд л̀ок керыс̀, раммӧдтӧм вочасултыс̀, венз̀ыс̀ыс̀. Л̀ока, уна сыӧ гудраллыс пыртч̀ӧмајасӧс; унаыс̀ венз̀ыс̀лыс Степанкӧд ескӧм јылыс̀. Чыкӧдыс̀, с̀інпӧртыс̀ ыджд̀ӧдч̀ыс, лептас̀ыс, шулыс: «кучӧм вынӧн те керан сыӧ, мыј міјанлыс̀ јенјасӧс с̀ерамӧдӧмӧ петкӧдын, најалыс̀ керкајассӧ жугӧдын, біӧн сотын? Те локтын бырӧдны міјанлыс̀ ескӧмӧс, те пежалын міјанлыс̀ кесјалӧмӧс, те кӧсјыс̀ан міјанӧс быдӧнӧс кутлыны тенад ылӧдлӧмнад. Сечӧмтор керыс̀ӧс, менам бӧрјӧдӧм с̀ӧрты, колӧ віны, мыј-нӧ регыд лоас теныд мес̀ан̀». Степан вочашуыс: «кодјасӧс те каз̀тылан, наја тенад јенјасыд вошысны. Абу-ӧмыј міјан кіӧн наја ч̀ӧлтӧмаӧс̀, біӧн сотӧмаӧс̀, абу вынаӧс̀, ас јылс̀ыс јуӧр оз с̀етлыны?».

С̀інпӧрталыс̀ шуыс: міјан јенјасӧс те пыртын с̀ерамӧ сӧмын наја бурс̀ӧлӧмаӧс̀, тенӧ ез воштыны. Наја ез-кӧ-ес̀кӧ вӧллыны бурс̀ӧлӧмаӧс̀, важӧн-нін жугӧдлысны тенӧ, чеглалысны. Те гӧгӧрво, кыдз наја бурӧс̀, бурс̀ӧлӧмаӧс̀. — Міјан ескомӧј тіјан ескӧмыс̀ бурджык сыпонда, мыј тіјан ем ӧті Јен, міјан-нӧ уна јенјас, уна отсалыс̀јас, уна дорјыс̀јас. Наја с̀еталӧны міјанлы быдс̀ама кыјан, код ем ваын (ч̀ері), код ем сынӧдын (кај), код ем н̀урын, ч̀ӧкыд вӧрын, парма вылын, відз вылын, посн̀ыд вӧрын, сукабыдман вӧрын, кыдзпу вӧрын, пожӧм пу вӧрын, коз пу вӧрын, енолтан інса вӧрын сес̀с̀а мукӧд вӧрын, код ем пујас вылын, кыдз-нӧ: урјас, ніз̀јас, туланјас, (рыси?), сес̀с̀а мукӧд кыјанторјас. Ӧны тіјанӧдз наја судзлылӧны; міјан кыјӧмӧн озырмыс̀ӧны тіјан ӧксыјас; іна-артајас пас̀тас̀лӧны

шаютъ часто подолки своихъ одеждъ. Не наша ли ловитва посылается ими въ Орду, самому мнимому (Тохтамышу?) царю[1]), въ Царьградъ, къ Нѣмцамъ, въ Литву и къ другимъ дальнымъ народамъ?

Вѣра наша лучше вашей вѣры потому еще, что у насъ одинъ человѣкъ или самъ-другъ часто выходятъ на борьбу съ медвѣдемъ, борятся съ нимъ, поборяютъ, низлагаютъ и приносится (въ кумирницу? см. 54 стр., 5 стр.) его кожа (Еп., 141); у васъ же на одного медвѣдя выходятъ многiе, человѣкъ сто или двѣсти, иногда привозятъ медвѣдя, иногда возвращаются безъ него, но бываютъ еще ранены.

Наша вѣра лучше вашей потому еще: у насъ всякiя вѣсти бываютъ скоро; что содѣется въ другомъ городѣ, въ дальней сторонѣ, намъ становится извѣстно въ тотъ же день то, чего вы не можете узнать во много дней» (Еп., 142).

Стефанъ отвѣчалъ: «всякая ловитва дается человѣкамъ не отъ кумировъ, которые стоятъ неподвижно, не отъ бѣсовъ, которые надъ людьми власти не имѣютъ, но отъ самаго Бога, Который даетъ дары каждому по трудамъ его. Со звѣрями же борьба бываетъ не въ одной зырянской землѣ, но во всякихъ земляхъ и странахъ. Это бываетъ не отъ помощи вашихъ боговъ, но отъ тѣлесной силы или искусства борца, особенно же отъ того, что небесный Богъ покорилъ подъ ноги человѣка всякихъ звѣрей, скотовъ, птицъ и рыбъ. Бывали многiе, которые именемъ Христовымъ укрощали лютыхъ звѣрей, словомъ связывали медвѣдей. Что же до вѣстей, которыя волхвамъ сообщаютъ бѣсы, то скажу: есть столь прозорливые христiане, что они не только видятъ душевными очами то, что совершается вдали, но предвозвѣщаютъ и то, что совершится спустя много лѣтъ по ихъ представленiи» (Еп., 142).

наjаö, ыджöдч̀öны, пас̀кöмыслыс̀ подулjассö мiч̀мöдöны. Оз-öмöj мijан кыjöмаöс наjа ыстыллыны Ордаö, Токтамыш Сарлы, Константiнкарö, Немеч̀jаслы, Лiтваö сес̀са мукöд ылыса воjтырjаслы?

Мijан ескöмöj тijан ескöмыс̀ бурджык бара сы понда: мijан öтi морт, кык морт унаыс̀ петаллöны ошкöд вермас̀ны, вермас̀öны сыкöд, вермыллöны, ус̀кöдöны, сылыс̀ кусö ваjлыллöны; тijан-нö öтi ош вылö петаллöны унаöн, с̀оöн, кыкс̀оöн; кодыр ваjлöны ошсö, кодыр-нö бергöдч̀ыллöны сытöг, чеглалöмаöс̀.

Мijан ескöмöj тijан ескöмыс̀ бурджык бара сыпонда: мijан быдс̀ама jуöрjас петöны регыд; мыj керс̀ас мöд карын, ылыса муын, мi тöдлыллам сы лунö сыö, мыjöс тi он вермö тöдлыны уна лунö.

Степан воч̀ашуыс: «быдс̀ама кыjан оз с̀етч̀ыллы бöбанjасс̀ан̀, кодjас сулалöны вöрз̀алылтöг, кул̀jасс̀ан̀, кодjаслöн выныс мортjас вылын абу; сыö с̀етч̀ыс̀ö Jенс̀ан̀, Код с̀еталö с̀етöмсö быдöнлы удж с̀öрты. Вöрсаjаскöд-нö кос̀ас̀öм оз вöллыл сöмын Комi муын, сыö вöллылö быд муын, быд тасын. Сыö оз вöллыл тijан jенjаслöн отсаллöмс̀ан̀, сыö вöлыллö шоj вынс̀ан̀, вермас̀ыс̀лöн кужöмс̀ан̀; зелджык-нö сыс̀ан̀, мыj вылысвылса Jен лiч̀кöдыс морт кокулö быдс̀ама вöрсаjасöс, подаjасöс, каjjасöс, ч̀ерijасöс. Вöллыны сечöм мортjас, кодjас Крiстос н̀iмöн раммöдлысны л̀ок вöрсаjасöс, кылöн кöрталлысны ошjасöс. Мыj-нö jуöрпетанöд̧, кодöс кул̀jас вiс̀таллöны тунjаслы, ме шуа: Крiстослы ескыс̀jас шöрын емöс̀ сечöм jос̀с̀iнмаjас, мыj лолс̀iнjаснас наjа оз ад̧ыны сöмын сыö, мыj керс̀ыс̀ö ылын, наjа вод̧выл ад̧öны сыö, мыj керс̀ыс̀ö уна во бöрты, наjалöн шоjнас шоjтч̀ыс̀ыс̀öм бöрын.

[1]) Это состязанiе было послѣднее передъ отъѣздомъ св. Стефана въ Москву въ 1383 г.; одержавши побѣду надъ сотникомъ Памомъ, ему вести серьезную борьбу было уже не съ кѣмъ: народная масса, имѣя во главѣ св. Стефана, одержала побѣду надъ своими жрецами, заправителями и собирателями пошлинъ, которые держались новгородской стороны.

Кудесникъ спросилъ: «скажи мнѣ, какова ваша истина, что дерзаете такъ говорить о вашей жизни?» Стефанъ отвѣчалъ: «Единъ Богъ есть истина: всѣ христіане вѣруютъ въ Него, и нѣтъ другаго бога ни на небѣси вверху, ни на земли внизу, кромѣ единаго Бога». Затѣмъ онъ говорилъ (все силою св. писаній), начиная отъ созданія міра, до распятія Христова, воскресенія и вознесенія, даже до скончанія міра (Еп., 142).

Въ словесномъ состязаніи они вдвоемъ пробыли весь день и всю ночь безъ питья и сна; не отдыхали, не предавались сну, но все состязались. Кудесникъ, хотя слышалъ и много поученій, но не внялъ, не увѣровалъ (Еп., 143).

Послѣ многихъ споровъ, по предложенію кудесника, рѣшено было: «обоимъ вмѣстѣ пройти сквозь огонь и воду; кто не сгоритъ въ огнѣ, не утонетъ въ водѣ, того вѣра права, тому всѣ повинуются». Это рѣшеніе было угодно Зырянамъ: «воистину хорошо то, что рѣшили теперь». Стефанъ сказалъ волхву: «ты захотѣлъ такой вещи, которая превосходитъ мое смиреніе и выше моихъ силъ; но я уповаю на милость всесильнаго Бога, Который хочетъ нашего спасенія и ожидаетъ нашего обращенія». (Еп., 143). Онъ обратился къ народу: «мнѣ предстоитъ трудный подвигъ; съ радостію я стремлюсь пострадать и умереть ради вѣры. Благословенъ Господь! Зажгите ту избу, которая стоитъ пуста; я съ кудесникомъ, взявшись за руки, войдемъ въ нее» (Еп., 144).

Избу зажгли. Стефанъ, воздѣвъ руки, помолился Богу и сказалъ собравшемуся народу: «миръ вамъ, братіе; простите и молитесь обо мнѣ. Иду на предлежащій подвигъ, взирая на Начальника вѣры». Затѣмъ онъ сказалъ кудеснику: «пойдемъ вмѣстѣ, взявшись за руки, какъ рѣшили». Кудесникъ не пошелъ, убоявшись шума огня; онъ былъ ужасенъ. Стефанъ рукою взялъ его за одежду и крѣпко сжалъ ее, понуждая и влача его къ огню. Чародѣй пятился, кидался изъ стороны въ сторону,

С̀інпöрталыс̀ јуалыс: «вістал меным, кучöм-нö ем тіјан вес̀кыдыд, мыј лыс̀танныд сыԇ с̀орн̀ітны тіјан олöм јылыс̀?» Степан вочашуыс: «Öті Јен ем вес̀кыд; Крістослы ес̀кыс̀јас быдöн ескöны Сы вылö, вылысвылын, вылын, му вылын, улын, öті Јен кынԇы абу мöд јенмыс». Сы бöрты сыö вісталыс (быдсöн Вежа Гіжöд с̀öрты) мујугыд пуктöмс̀ан, Крістосöс перна вылö лептöмöԇ, Сылöн лолз̀öмöԇ, лептыс̀öмöԇ, мујугыдлöн помас̀öмöԇ.

Кылјаснас вензыс̀ыс̀öмын наја кыкöн öтлаын вöлысны лун быд, вој быд, с̀ојтöг, јутöг, унтöг; ез шојтчыллыны, ез унмолс̀ылыны, пыр-нö вензыс̀ыллысны. С̀інпöрталыс̀ кыллыс уна велöдöмјас, сöмын ез кылзыс̀ шуöмалы, ез ескы.

Унаыс̀ вензыс̀öм бöрын, с̀інпöрталыс̀лöн кылыс с̀öрты, пуктöма вöлы: «кыкнаныслы чöч мунлыны бі пырты, ва пырты; біын коды оз сотчы, ваын коды оз пöд, сылöн ескöмыс ем вес̀кыд, сыöс быдöн кылзыс̀асны». Сы пуктöмыс Комијаслы с̀öлöм вылас воыс: «вес̀кыд бур сыö, мыј öны пуктынныд». Степан шуыс тунлы: «теныд колмыс сечöмтор, код ем менам рамлуныс̀ вылты, менам вынјасыс̀ вылты; сöмын ме пуктыс̀а вына Јенлöн бурс̀öлöмыс вылö; Сылöн колöмыс ем мијанöс віԇны, мијанöс бергöдны. Сек сыö бергöдчыс јöз дорö: «ме воԇын ыджыд керöм; ескöмöј понда гажалыгöн ме муна шогнуны, кулны. Бурс̀іöма ем Господ! Öзтыллö сы керка, код тыртöм сулалö; ме тункöд чöч, кијаснымöн кутчыс̀öмöн, пырам сы пычкö.

Керка вöлы öзтöма. Степан кіјассö лептыс, келмыс̀ыс Јенлы, шуыс чукöртчöма јöзлы: «бураолöм тіјанлы, вокјасöј; мыжјасöс леԇö меным, келмыс̀ö ме јылыс̀. Воан керöм вылö ме муна, віԇöдыгöн ескöмлöн Ыджыд вылö». Сы бöрты сыö шуыс тунлы: «мунам чöч, кіјаснымöн бос̀тыс̀öмöн, кыԇ пуктыллым». Тун ез мун; бі шыс̀ан полз̀ыс̀öм пыр сыö вöлы кулöма келыд. Степан кінас бос̀тыс сыöс пас̀кöм дорты, зелыда кутыс сыöс, нуöдыс, кыскыс бі пычкö. С̀інпöрталыс̀ бöрын̀ітчыс, ус̀кöдчылыс öта-

молилъ его, кланялся въ ноги, объявляя свою вину и выражая свою немощь. «Не трогайте меня, оставьте меня въ покоѣ», кричалъ онъ. — «Иди лишенный», говорили ему люди, «почему ты не идешь?» — Стефанъ говорилъ ему: «не самъ ли ты избралъ это и хотѣлъ искусить живаго Бога; почему же теперь не хочешь идти?» Кудесникъ кланялся и умолялъ, обличая свою прелесть (Еп., 144).

Стефанъ народомъ взялъ его и привелъ къ р. Вычегдѣ. Сдѣлали двѣ проруби [1]): одну выше, другую вдали, ниже. Рѣшено было: обоимъ, взявшись за руки, войти въ верхній прорубь, пройти подъ льдомъ и выйти въ нижній прорубь. Чародѣй опять былъ понуждаемъ и опять онъ отказался войти въ воду (Еп., 144).

Стефанъ спросилъ кудесника: «ты теперь побѣжденъ; не хочешь ли креститься?» Кудесникъ отвѣчалъ: «не хочу ни вѣровать, ни креститься». Стефанъ обратился къ народу: «вы, свидѣтели всего этого, скажите мнѣ: что вы думаете?» Люди отвѣчали: «его нужно казнить». Люди, державшіе кудесника, отдали его Стефану, говоря: «возьми его и казни»; потомъ прибавили: «если ты пустишь его живаго, то онъ надѣлаетъ тебѣ пакостей еще больше» (Еп., 145). Стефанъ отвѣчалъ: «наша рука да не будетъ на врагѣ нашемъ. Запретимъ ему учить прежнему ученію; также пусть не будетъ услышано отъ него о служеніи кумирамъ, и да будетъ онъ отлученъ отъ церкви». Когда люди, державшіе кудесника, отпустили его, онъ отскочилъ отъ нихъ, какъ олень, и убѣжалъ радуясь. Положенъ кудеснику запретъ и онъ изгнанъ изъ предѣловъ [2]) зырянскихъ (Еп., 146).

рö-мöдарö, келмöдыс сыöс, муöдз јурбітыс, мыжсö, вермытöмсö віс̀талыс. «Ен вöрз̀öдö, кол̀ö менö, ледзö», горзылыс сыö. — «Мун, вошöмаöј, — јöз шуыс сылы; мун, мыјла те он мун?» — Степан̀ шуыс сылы: «енöмыј те ач̀ыд бöрјыллы сыöс, лолја Јенмöс ылöдлыны кöсјыгад? мыјла-нö те öны он кöсјы мунны?» С̀інпöрталыс̀ муöдз јурбітлыс, келмöдлыс, аслыс̀ ылöдлöмсö јанöдлыгöн.

Степан кутыс сыöс јозöн, нуöдыс Ежва вылö. Сетöн кералысны кык јукмöс: öтісö выл̆ын, мöдсö улын, ылын. Пуктöма вöлы: кыкналыслы, кіöн кутч̀ыс̀öмöн, пырны вылыса јукмöсас, јі улты мунны сес̀с̀а улыса јукмöсöн петны. С̀інпöрталыс̀ бара нуöдöма вöлы, бара сыö јöткыс̀ыс ваö пырны.

Степан јуалыс тунлыс̀: «öны те венз̀öдöма; он-ö пыртч̀ы?» Тун воч̀ашуыс: «ог ескы, ог пыртч̀ы». Степан бергöдч̀ыс јöз дорö: «ті адзылынныд, сы быдтор, віс̀талö меным: кыдз ті арталанныд?» Јöз воч̀ашуыс: «сыöс віны колö». Тунöс кутлыс̀јас с̀етысны сыöс Степанлы, шуыгöн: «бос̀т, ві», сес̀с̀а содтысны: «ледзан-кö сыöс ловјаöн, сыö бара керас теныд омöл̀сö ыджыджыкöс». Степан воч̀ашуыс: «міјан кі мед оз ло міјан воч̀асултыс̀ вылын. Öлöдам сылы велöдны важ велöдöмö; мед оз ло кыллыс̀öма сыс̀ан̀ бöбанјаслы кесјалöм јылыс̀, мед сыö ч̀öлтöма лоас віч̀кос̀ан̀». Тунöс кутлыс̀јас кодыр сыöс ледзысны, нас̀ан̀ сыö ч̀етч̀олтыс кöр моз, сес̀с̀а гажалыгöн пышјыс. Пуктысны с̀інпöрталыс̀лы öлöдöм, сес̀с̀а сыöс вöтлысны Комі муыс̀.

---

[1]) Это событіе, какъ видно, происходило зимою, въ 1382—1383 г., уже по построеніи церкви во имя Благовѣщенія.

[2]) Потомки Пама до сихъ поръ живутъ въ средѣ Остяковъ, по р. Оби (Абрамовъ, Ж. М. Н Пр., 1851 г., Дек.); другіе язычники удалились на Удору и Печору (Михайловъ, В. Г. В., 1850 №№ 4 и 5).

Стефанъ не только просвѣтилъ Зырянъ св. крещеніемъ, но составилъ до того времени незнаемую зырянскую азбуку, сложилъ новую грамоту; тѣми письменными словесами онъ написалъ много книгъ, предавъ Зырянамъ писаніе и даровавъ книжный разумъ. Когда все это случилось, многіе люди, видѣвшіе и слышавшіе, удивлялись не только въ зырянской странѣ, но и живущіе по другимъ городамъ, особенно въ Москвѣ: «какъ онъ съумѣлъ устроить зырянскія книги? откуда ему дана премудрость?» Другіе говорили: «онъ воистину новый философъ. Таковъ былъ Константинъ, называемый Кирилломъ философомъ, который составилъ славянскую грамоту; также и этотъ Стефанъ сложилъ 24 буквы, по числу буквъ греческой азбуки [1]), по рѣчи зырянскаго языка» (Еп., 151). Вотъ названія этихъ буквъ:

Комі војтырӧс вежа пыртч̀ӧмӧн пыртӧм кындзы, Степан с̀ортыс сыкад̀ӧдз абутӧдӧма Комі кыллыс̀ шы пас̀јас, јітлыс выл̀ гіжӧд; сы гіжӧд кылјаснас гіжыс уна гіжӧдјас, с̀етыс најалы гіжӧм, гіжӧдса мылкыд. Кодыр быдсӧн сыӧ лоыс, секы уна мортјас, адзылыс̀јас, кыллыс̀јас, шенз̀ыс̀лысны Комі муын, мукӧд карјасын олыс̀јас, зелджык Мӧскуа карын: «кыдз сыӧ кужыс с̀ортны Комі гіжӧдјас? кытыс̀ с̀етч̀ӧма сылы сечӧм мылкыд вежӧрыс?» Мукӧдјас шулысны: «сыӧ ем вес̀кыда выл̀ мылкыд-вежӧра морт. Сечӧм вӧлы Константін, кодӧс шуӧны мылкыд-вежӧра Кірілӧн, код пуктыс Славјанса гіжӧд; сы ногӧн таја Степан пуктыс 24 шы пас, Елінса кыл шы пасјас с̀ӧрты, Комі кыл шы с̀ӧрты». Наја шыјаслӧн н̀імӧданјасыс:

а, бур (б), гаи (г), дои (д), е, жои (ж), джои (дж), зата (з), зита (дз), и (і), коке (к), ле (л), мено (м), нено (н), во (о), пеи (п), реи (р), сіи (с), таи (т), цю (ц), черы (ч), шу (ш), янь (ѥ?), сюю (?).

---

[1]) Епифаній говоритъ: «Стефанъ научился греческой грамотѣ и книги греческія извыче добрѣ, почиташе ихъ, присно имѣяше ихъ у себя, и умѣяше глаголати треми языки», т. е. по русски, по зырянски и по гречески (122); Стефанъ «съложилъ числомъ четыре межу десятьма словъ (т. е. 24), подобяся греческои азбуки числу словъ: ова убо слова по чину греческихъ письменъ, ова же по рѣчи Пермскаго языка» (151). И такъ, Стефанъ, хорошо знавшій греческій языкъ, сложилъ зырянскую азбуку изъ 24 буквъ, по числу буквъ греческаго алфавита, иное по образцу греческихъ буквъ, иное же согласно рѣчи зырянскаго яз., въ которомъ нѣтъ: ф, х, щ. ъ, ь, ѣ... Авторы, писавшіе о зырянскихъ письменахъ, своими объясненіями запутали это ясное мѣсто. Напр. М. И. Михайловъ говоритъ, что св. Стефанъ, при составленіи зырянской азбуки, за образецъ не взялъ славянской азбуки (?), ибо Зыряне питали антипатію (?) къ Русскимъ; онъ также не взялъ греческой азбуки (?), ибо онъ самъ только-что (1372 г.?) навыкъ къ греческому яз.; притомъ же греческое произношеніе (?) плавное, мягкое, а зыр. яз. твердый, отрывистый; онъ не взялъ и еврейской азбуки, ибо не зналъ (?) еврейскаго языка; Стефанъ обратился къ пасу (?), который онъ узналъ въ Устюгѣ и который употребилъ при составленіи зырянской азбуки» (Волог. Губ. В., 1850, № 16). Онъ же говоритъ, что у Зырянъ были буквы (?) и значки, посредствомъ которыхъ они сохраняли событія (?) временъ отдаленныхъ (Вол. Губ. В., 1850, № 17). — Эти мысли г. Михайлова, съ измѣненіями, перешли въ труды митр. Макарія (Ист. Рус. Ц.), П. И. Савваитова и др. Для примѣра приведу мнѣніе г. Савваитова (см. Труды 1-го Арх. съѣзда въ Москвѣ): Стефановы письмена—это пасы (?), знаки, которыхъ было достаточно (?) и которые св. Стефанъ въ своей азбукѣ сблизилъ съ славянскими (?) письменами; онъ не воспользовался русскими письменами, а изобрѣлъ новыя письмена для того, чтобы расположить Зырянъ къ принятію письменности въ такомъ видѣ, который не представлялъ ничего новаго, чужаго Зырянамъ, но былъ имъ знакомъ съ дѣтства въ пасѣ, ибо принести грамоту московскую (? отчего не Новгородскую?) значило дать врагамъ (т. е. тунамъ, которые по личнымъ видамъ поддерживали новгородскую власть) сильное оружіе противъ себя (т. е. Стефана, пришедшаго изъ Москвы, которая въ XIV ст. всюду поддер-

Скудные же смысломъ говорили: «для чего составлена зырянская азбука? зачѣмъ написаны зырянскія книги? Прежде у Зырянъ не было грамоты. Имъ, издавна неимѣвшимъ своей грамоты и жившимъ безъ нея, зачѣмъ замышлять грамоту теперь, въ послѣдніе дни на исходѣ семи тысячъ лѣтъ [1]), только за 120 лѣтъ до скончанія міра? Если же нужна грамотность, то довольно и русской, уже готовой, которую бы передать имъ и научить ей» (Еп., 152).

Русскую грамоту составилъ Кириллъ, а зырянскую Стефанъ. Оба они были добры и мудры, оба подъяли равный подвигъ и потрудились для Бога: одинъ для спасенія Славянъ, другой для спасенія Зырянъ. Какъ два свѣтлыя свѣтила, они просвѣтили народовъ. Кириллу помогалъ его братъ Меѳодій; у Стефана же не было помощника, кромѣ Бога. Если спросить Зырянина: «кто избавилъ васъ отъ служенія кумирамъ? кто составилъ азбуку и перевелъ книги?» Онъ отвѣтитъ: «нашъ добрый учитель Стефанъ просвѣтилъ насъ св. крещеніемъ и даровалъ намъ грамоту и разумѣніе св. книгъ» (Еп., 153). — «Когда это

Дзол̀а вежӧрајас-нӧ шулысны: «мыјла с̀ортӧма Комі кыл шы пасјас? мыјла пуктӧмаӧс̀ Комі гіжӧдјас? Војдӧр Комілӧн гіжӧдыс ез вӧллы. Кодјаслӧн важс̀ан̀ ез вӧллы гіжӧдјасыс̀, кодјас сытӧг оллысны, мыјла с̀орталны гіжӧд ӧны, медбӧрја лунјасӧ, кодыр тыртыс̀ӧ с̀із̀ім с̀урс во, кодыр ем сӧмын 120 во нем помӧдз? Ем-кӧ колӧм, тырмас Роч̀ гіжӧд, код ем дас̀-нін, кодӧс колӧ-ес̀кӧ с̀етны најалы, велӧдны најаӧс сы вылӧ.

Роч̀ гіжӧд јітлыс Кірілл, Комі гіжӧдсӧ Степан. Наја кыкнаныс вӧлыны бурӧс̀, мылкыд вежӧраӧс̀, кыкнаныс лептылысны ӧткод̀а мырс̀ӧм, уджалысны Јен мога: ӧтіыс Славјанаӧс відзӧм понда, мӧдыс̀ Комијасӧс відзӧм понда. Кык југыд шондымоз, наја југдӧдысны јӧзјасӧс. Кіріллы уна отсаллыс сылӧн вокыс Меподіј; Степанлӧн-нӧ Јен кындзы отсаллыс̀ ез вӧл. Кодыр јуаллам Коміӧс: код тіјанӧс мездыс бӧбанлы кесјалӧмс̀ан̀? код јітлыс тіјанлы гіжӧд, пуктыс гіжӧмјас?». Сыӧ воч̀ашуас: «міјан бур велӧдыс̀ Степан југдӧдыс міјанӧс вежа пыртч̀ӧмӧн, с̀етыс міјанлы гіжӧд, вежа гіжӧдјаслыс̀ гӧгӧрвоӧм». — «Кодыр-нӧ сыӧ

живала черныхъ людей, а не лучшихъ).— Я охотно желалъ бы поддержать мнѣніе М. И. Михайлова, который оказалъ мнѣ незабвенную услугу тѣмъ, что убѣдилъ, по моей просьбѣ, моего старшаго брата Іосифа отправить меня въ Вологодскую гимназію, но дѣло требуетъ, чтобы я сдѣлалъ нѣсколько замѣчаній. 1) Зырянскіе пасы никогда не имѣли значенія буквъ; ими нельзя передать того, что передавали египетскіе іероглифы или мексиканскіе узелки; 2) между пасами и Стефановскими буквами нельзя дѣлать никакихъ сближеній; 3) никому не извѣстно о томъ, что св. Стефанъ зналъ или не зналъ еврейскій языкъ; 4) св. Стефанъ хорошо зналъ греческій языкъ; 5) начертаніе греческихъ и славянскихъ буквъ въ XIV ст. и начертаніе Стефановскихъ буквъ указываютъ, что св. Стефанъ имѣлъ въ виду начертаніе славянскихъ и особенно греческихъ буквъ при составленіи своей зырянской азбуки, въ которую онъ не внесъ славянскихъ: ъ, ь, щ...; 6) въ кирилловской азбукѣ славянскія буквы имѣютъ такое же ли начертаніе, какое имѣютъ въ греческой или коптской азбукѣ, или же начертаніе ихъ видоизмѣнено? Если оно видоизмѣнено, то ради чего это сдѣлано: ради ли того, что Славяне питали антипатію къ Грекамъ и Коптамъ (какъ Зыряне, по словамъ Михайлова и Савваитова, питали антипатію къ Русскимъ, къ Москвѣ), или же ради иной причины? 7) въ нынѣшней русско-зырянской азбукѣ ради чего г. Савваитовъ изгналъ щ, я, ю, ъ, ь, х, й? — Г. Савваитовъ говоритъ, что Стефановы письмена незамѣтнымъ образомъ сближали (?) зырянскій пас (?) съ русскою (отчего не греческо-славянскою?) азбукою и способствовали къ тому, чтобы помирить (?) Пермскую землю съ Москвою (отчего же не съ Новгородомъ?). Но это значило бы тоже, что сказать: Савваитовскій знакъ ј, употребленный въ значеніи й и (мало одного значенія?) въ значеніи ь, незамѣтнымъ образомъ сближаетъ зырянскую азбуку съ латинско-нѣмецкою и способствуетъ къ тому, чтобы поссорить Зырянскую землю съ Русскою землею. Очевидно, что, прежде чѣмъ дѣлать заключенія о Стефановыхъ письменахъ, слѣдовало исключить и антипатіи и пасы, нужно было присмотрѣться къ начертанію славянскихъ, особенно греческихъ буквъ въ XIV ст., и сличить съ ними Стефановскія буквы.

[1]) См. ниже о еписк. Филоѳеѣ.

было, въ какое время?» — «Недавно; полагаю, отъ созданія міра въ 6883 г. (1375), когда въ Ордѣ былъ (темникъ) Мамай, на Руси же былъ великій князь Дмитрій Іоанновичъ» (Еп., 154).

вӧлы, кучӧм кадӧ?» — «Абу-на важын; артала, мыј мупуктӧмса̀н 6883 воын (1375), кодыр Ордаын вынкутыс Мамај, Роч̀муынӧ вӧлы ыджыд кна̀з Дмітриј Іоанновіч.

Стефанъ переводилъ книги съ русскаго языка на зырянскій, много разъ онъ переводилъ и съ греческаго языка на зырянскій. Имѣя не малую болѣзнь, онъ однакоже прилежно занимался этимъ дѣломъ, или читая книги, или переписывая; за этими работами онъ много разъ проводилъ и ночи безъ сна (Еп., 147). Новокрещенымъ мужамъ, юношамъ, отрокамъ и дѣтямъ онъ заповѣдалъ учить (на славянскомъ языкѣ) Часословъ, Осмогласникъ (Октоихъ), Пѣсни Давидовы и др. св. книги[1]). Тѣхъ, которые обучились грамотѣ и навыкли чтенію св. книгъ, онъ разбиралъ, кого ставить въ іереи, кого въ діаконы, кого въ чтецы и кого въ пѣвцы. Пѣніе онъ перепѣвалъ имъ, перелагалъ на зырянскій языкъ и научалъ ихъ переписывать зырянскія книги, которыя онъ переводилъ на зырянскій языкъ. Съ этого времени они учили другъ друга грамотѣ (взаимное обученіе), съ книгъ переписывали книги, которыя умножались и пополнялись (Еп., 136).

Степан гіжӧд пуктыллыс Роч̀ кыл вылса̀н Комі кыл вылӧ, унаыс̀ пуктыллыс Елінса кыл вылса̀н Комі кыл вылӧ. Віс̀ӧмыс сылӧн вӧлы абу ԁола; сӧмын сыӧ јона мырс̀ыс с̀ы удж понда, гіжӧд лыдјыгӧн, гіжтылыгӧн; сы удж сајын сыӧ унаыс̀ воj пыкыс унмолс̀ытӧг. Выл̀ пыртӧмајаслы, верӧсјаслы, тoмјаслы, зонјаслы, ԁолајаслы сыӧ чӧктыллыс велӧдч̀ыны гіжӧдјас: Кадса с̀ылӧмјас, Кӧкјамыс шы вылын с̀ылӧмјас, Давідлӧн Ошканс̀ылӧмјас сес̀са мукӧд вежа гіжӧдјас. Гіжӧдӧ велалӧмајасӧс, сыӧ бӧрјӧдлылыс, кодӧс пуктыны іереј тујӧ, кодӧс діакӧн тујӧ, кодӧс лыдјыс̀ӧ, кодӧс с̀ылыс̀ӧ. С̀ылӧмјассӧ сыӧ ач̀ыс с̀ыллылыс најалы, Комі кыл вылӧ пуктыллыс, велӧдлылыс најаӧс гіжтыны Комі гіжӧдјас, кодјасӧс сыӧ пуктыллыс Комі кыл вылӧ. Сы кадс̀ан наја велӧдлысны ӧті мӧдӧс, гіжӧд выл̀сан гіжтыллысны гіжӧд, гіжӧдјас лоысны унаӧс̀, тырлылысны.

Стефанъ днемъ пребывалъ не празденъ; онъ то трудился въ дѣлахъ собственными руками, то наряжалъ и устроялъ необходимое для церкви или же для себя и для бывшихъ съ нимъ на потребу (Еп., 147).

Степан лунын ез вӧллы удјтӧг; коддыр сыӧ уджалыс ас кінас, кодыр лӧс̀ӧдлыс, мырс̀ылыс віч̀колы колан јылыс̀, аслыс сес̀са сыкӧд вӧлыс̀јаслы колан тор јылыс̀.

---

[1]) Въ Четьи Минеи это мѣсто прочтено такъ: «учаше ихъ азбукѣ пермской, и Часослову, и Псалтиру, и прочимъ книгамъ, на пермскій языкъ отъ него переведеннымъ». Смыслъ выходитъ такой: Часословъ, Псалтирь были переведены св. Стефаномъ. Эти слова повторялись и послѣдующими писателями, напр. М. И. Михайловымъ (В. Г. В., 1850, №№ 16, 19). Я утверждаю по личному опыту (зырянскій яз. мнѣ — родной яз. и, кромѣ того, никто до меня не занимался переводами на этотъ языкъ столько времени, сколько я), что 1) эти слова Четьи Минеи, по меньшей мѣрѣ, не точно выражены; 2) этихъ словъ у Епифанія нѣтъ въ данной фразировкѣ; 3) нужно передъ этими словами поставить для ясности пониманія: на славянскомъ языкѣ.

Стефанъ поучалъ, оглашалъ, крестилъ мужей, женъ, дѣтей, здѣсь и тамъ обитающихъ, отъ различныхъ погостовъ къ нему приходящихъ (Еп., 146).

Стефанъ устроилъ другую церковь (? во имя св. Николая Чудотворца) добрую и чудную; въ ней устроилъ иконы и книги[1]). Послѣ того онъ поставилъ и третью церковь (? во имя Михаила Архангела) на другомъ мѣстѣ (Еп., 136).

Такъ какъ новокрещеные Зыряне жили не на одномъ мѣстѣ, но здѣсь и тамъ, близко и далеко, то у Стефана было желаніе воздвигнуть не одну церковь, но много и на различныхъ мѣстахъ, по рѣкамъ и погостамъ, гдѣ прилично, какъ онъ самъ видѣлъ (Еп., 136 и 147).

При основаніи церквей и при ихъ освященіи, при поставленіи священниковъ, діаконовъ, игумновъ и при многихъ другихъ дѣлахъ церковнаго управленія нельзя обойтись безъ епископа. Зырянская же страна отъ Москвы и митрополита находится также далеко, какъ далеко отстоитъ Москва отъ Царьграда[2]). Такой далекій путь надолзѣ кто же можетъ часто шествовать по епископскимъ дѣламъ? Зырянская земля требуетъ епископа. Нужно для Зырянской страны отыскать, поставить и привести епископа (Еп., 147).

Степан велӧдлыс, јуӧртӧдлыс, пыртӧдлыс верӧсјасӧс, гӧтырјасӧс, ԇол̀ајасӧс, сетӧн татӧн олыс̀јасӧс, быдс̀ама с̀іктыс̀ сы дорӧ волыс̀јасӧс.

Степан лептыс мӧд віч̀ко бурӧс, шенз̀анаӧс; сы пычкын вӧч̀ыс Јен тыдӧсјас, гіжӧдјас. Сы бӧрты сыӧ лептыс којмӧд віч̀ко мӧд інын.

Кыԇ-тај пыртч̀ӧма Комijас ез оллыны ӧті інын, оллысны сетӧн татӧн, матын, ылын, сыпонда Степанлӧн колӧмыс вӧлы лептыны абу ӧті віч̀ко, колӧмыс вӧлы лептыны уна віч̀ко быдлаын, ва дорын, с̀іктјасын, кытӧн колӧ, кыԇ сыӧ аԇылыс.

Віч̀ко панӧм дырјы, најаӧс вежӧдӧм дырјы, іерејјасӧс, діакӧнјасӧс, ігуменјасӧс пуктӧм дырјы, сес̀с̀а мукӧд уна віч̀коса вес̀кӧдлӧмјас дырјы оз поз̀ епіскоптӧг лоны. Мӧскуакарс̀ан̀, мітрополітс̀ан̀ Комі му лоӧ сыногӧн ылын, кыԇ Константінкарс̀ан̀ Мӧскуакар ылын. Сечӧм ылыса туј н̀ужа ветлӧмӧн код-нӧ вермас унаыс̀ ветлыны епіскопса уԭ понда? Комі мулы колӧ епіскоп. Колӧ корс̀ны, пуктыны, вајӧдны епіскопӧс Комі муӧ.

IV.

Посовѣтовавшись со передними чиноначальниками, Стефанъ поднялся (1383) изъ Зырянской страны въ Москву, къ великому князю Дмитрію Іоанновичу и митрополиту Пимену[3]). Онъ повѣдалъ имъ, что

Водԇвылса іна-артајаскӧд вӧјпӧдч̀ӧм бӧрын Степан лептыс̀сыс (1383) Комі муыс̀ Мӧскуакарӧ ыԭсыд кн̀аз̀ Дмітріј Іоанновіч дорӧ, мітрополіт Пімен дорӧ. Сыӧ віс̀талыс најалы, мыј сыӧ воыс Мӧскуа карӧ Комі

---

[1]) См. выше, стр. 47 и 48, примѣч.

[2]) Нынѣ (когда дороги болѣе прямыя, чѣмъ были прежде) разстояніе слѣдующее: отъ Москвы до Ростова 209 верстъ, отъ Ростова до Устюга 698 (907), отъ Устюга до Яренска 266 (1173), отъ Яренска до Устьвыми менѣе 80 (1250); отъ Устьвыми до Устьсысольска менѣе 80 (1330) верстъ. (Между скобками число верстъ отъ Москвы). Отъ Москвы до Царьграда 2000 верстъ.

[3]) Митяй-Михаилъ (сл. стр. 44), не достигши до Царьграда, въ виду его умеръ. Его спутники, при посредствѣ обмана и подарковъ, у патріарха Нила выхлопотали митрополію Пимену (Ист. Рос. Соловьева, IV). — Вел. Князь не принялъ Пимена, отправилъ его въ Чухлому,

пришелъ въ Москву ради земскаго дѣла, и сказалъ: «да поищется и обрящется у васъ мужъ, который могъ бы послѣдовать со мною въ страну Зырянъ: жатвы много, дѣлателей же мало. Я буду ему сослуживцемъ, соработникомъ и сострадальцемъ». Великій князь и митрополитъ съ епископами прилежно думали о томъ, кого бы отыскать и послать епископомъ въ Пермь и какое достоинство слѣдуетъ дать? Припоминали то одного, то другаго (Еп., 147). Митрополитъ Пименъ сказалъ: «я нашелъ этого Стефана, мужа добраго, мудраго, разумнаго и украшеннаго всякими добродѣтелями. Думаю, что ему слѣдуетъ быть епископомъ: онъ имѣетъ къ тому благодать, данную ему отъ Бога, пріобрѣлъ даръ учительства, слово премудрости и разума; кромѣ того, онъ знаетъ разные языки и грамоты и умѣетъ говорить съ людьми; благопотребенъ чувствами душевными и тѣлесными». Архіереи, слышавшіе это, едиными устами сказали: «воистину мужъ добрый; онъ достоинъ таковой благодати». Поставленіе Стефана въ епископы было особенно за честь Великому Князю Дмитрію Іоанновичу, который зналъ его очень хорошо и любилъ издавна. Митрополитъ съ Великимъ Княземъ разсудили, подумали и избрали; епископы, священники и прочіе клиросники, Божіею благодатію, изволе-

му удж понда; сыӧ шуыс: «мед корс̀ыс̀ас, ад̧ыс̀ас тіјанлӧн верӧс, код вермас-ес̀кӧ ме бӧрс̀ан̀ мунны Комі муӧ: вунданыс уна, уджалыс̀јасыс-нӧ еча. Ме лоа сылы чӧч кесјалыс̀ӧн, чӧч уджалыс̀ӧн, чӧч вітыс̀ӧн». Ыджыд кн̀аз̀ сес̀с̀а мітрополіт епіскопјаскӧд зыл̀а арталысны сы јылыс̀, кодӧс-ес̀кӧ корс̀ны, ыстыны епіскопӧн Комі муӧ, кучӧм інтуј колӧ с̀етны сылы? Каз̀тылысны ӧтіӧс, мӧдӧс. Мітрополіт Пімен шуыс: «ме ад̧ы сы Степанӧс, бур верӧсӧс, мылкыдаӧс, вежӧраӧс, быдс̀ама бурӧн міч̀ӧдӧмаӧс. Артала, мыј сылы епіскопӧн лоны с̀ам: сылӧн ем сы вылӧ бурс̀етӧм, код Јенс̀ан̀ с̀етӧма сылы, сылӧн ем велӧдан вылӧ велалӧм, мылкыдлӧн, вежӧрлӧн кылыс; сыкынд̧а сыӧ тӧдӧ уна кылјас, гіжӧдјас, кужӧ с̀орн̀ітны јӧзкӧд; лолкыланнас, шојкыланнас ем бур». Аркірејас, сыӧ кыллыс̀јас, ӧті вомӧн шулысны: «вес̀кыда бур морт; сыӧ туј̀с̀ӧ сечӧм бурс̀етӧмсӧ». Степанӧс Епіскопӧ пуктӧмыс зелджык вӧлы муса Ыджыд Кн̀аз̀лы Дмітріј Іоанновіч̀лы, код тӧдлыс сыӧс зел шан̀а, важӧн-нін муса вӧлы сылы. Мітрополіт Ыджыд Кн̀аз̀кӧд арталысны, бӧрјысны; епіскопјас, іерејјас сес̀с̀а мукӧд віч̀косајас, Јен бурс̀етӧмӧн, Ыджыд Кн̀аз̀лӧн сес̀с̀а аслас бӧрјӧмнас, Степанӧс пуктысны епіскопӧн Комі муӧ, кодӧс сыӧ југдӧдыс вежа пыртӧмӧн. Пуктӧма-нӧ сыӧ вӧлы Токтамыш бӧрты мӧд тӧлӧ, кодыр Смо-

---

а потомъ въ Тверь. Вел. Князь зимою 1380—81 г. отправилъ своего духовника Θедора, племянника Сергія Радонежскаго (сл. 44 стр., 4 прим.), въ Кіевъ звать митр. Кипріяна, который пріѣхалъ въ Москву въ 1381 г., на Вознесеньевъ день (сл. 45 стр., 2 прим.). Въ Августѣ 1382 г., въ Тохтамышево нашествіе, митр. Кипріянъ выѣхалъ изъ Москвы въ Тверь; въ Москву вернулся 7 Октября. Вел. Князь не захотѣлъ его видѣть въ Москвѣ; и митр. Кипріянъ осенью же уѣхалъ въ Кіевъ. Тогда Великій Князь вызвалъ изъ заточенія митр. Пимена осенью 1382 г. Зимою Пименъ поставилъ въ Сарай епископа Савву въ Переяславлѣ, на другую же зиму (1383 г.) поставилъ на Москвѣ Михаила (сл. 44 стр.) епископомъ въ Смоленскъ, а Степана Храпа въ Пермь. — Въ зиму 1384 г. пришли звать митр. Пимена въ Царьградъ. Весною 6893—1385, Мая 9, митр. Пименъ поиде въ Царьградъ (въ П. С. Р. Л., V, прибавляется: Пиминъ митр. поиде ко Царюграду на Новгородъ, и Новгородцы митрополиту не дали мѣсяца судити въ Новгородѣ. Пиминъ поиде въ Царьградъ) и изволи плыти по водѣ Волгою къ Сараю. — Въ 6896—1388 г., Іюля 6 день, пріиде изъ Царьграда въ Москву въ другій рядъ Пиминъ митр. Того же лѣта преставися Герасимъ Коломенскій. — Въ 6897—1389, во вторникъ страстной (2 Апр.?), Пиминъ митр. выѣха съ Москвы и поиде въ Царьградъ, а Великаго Князя утаився и не возвѣстивъ ему, и Великій Князь прогнѣвася про то на него и не любо ему бысть» (П. С. Р. Л., VIII). И такъ, Пимена видимъ въ Москвѣ съ конца Октября 1382 г. до Мая 1385 г., потомъ съ Іюля 1388 г. до Апрѣля 1389 г.

ніемъ Великаго Князя и своимъ избраніемъ; поставили Стефана епископомъ въ Пермь (Устьвымъ), въ зырянскую страну, которую онъ просвѣтилъ св. крещеніемъ. Поставленъ же былъ (по Тохтамышѣ на другую зиму, когда и Михаилъ Смоленскій поставленъ былъ [1]); тогда и этотъ (Стефанъ) съ нимъ (Михаиломъ) поставленъ былъ въ одно время (Еп., 148).

ленсккарӧ Мікаіл пуктома вӧлы, сек Степан сыкӧд (Мікаілкӧд) пуктӧма вӧлы ӧті кадӧ.

Зыряне отправили Стефана въ Москву для отысканія епископа; онъ возвратился къ нимъ, но не привелъ его. Пріѣхалъ онъ одинъ, внезапно онъ самъ отыскался такимъ епископомъ. Онъ не зналъ, что ему самому быть этимъ епископомъ, онъ не наскакивалъ, не добивался мѣста Владыки; никому онъ не далъ ничего и никто у него не взялъ ничего за поставленіе. Ему нечего было и дать, такъ какъ онъ былъ нестяжателенъ. Митрополитъ Пименъ поставилъ его ради Бога и ради спасенія обратившихся новокрещенныхъ людей. — «По днѣхъ довольныхъ» по поставленіи, епископъ Стефанъ былъ отпущенъ Великимъ Княземъ и митрополитомъ; онъ уѣхалъ, будучи одаренъ отъ Великаго Князя, митрополита, бояръ и другихъ именитыхъ людей, уѣхалъ (1384 г.) радуясь и благодаря Бога, все такъ хорошо устроившаго (Еп., 148).

Комijас ыстысны Степанӧс Мӧскуа карӧ корс̀ны епіскопӧс; сыӧ бергӧдч̀ыс наjа шӧрӧ, сӧмын ез ваjӧд сыӧс. Воыс сыӧ ӧтнас, вітч̀ыст̀ӧг сыӧ ач̀ыс корс̀ӧдч̀ыс сечӧм епіскопӧн. Сыӧ ез тӧд, мыj сылы аслыс колмас лоны епіскопӧн, сыӧ ез с̀уjс̀ыс̀лы, ез корс̀ыс̀лы епіскопа ін-артсӧ; кодлы-кӧ мыj-кӧ сыӧ ез с̀ет, код-кӧ мыj-кӧ сылыс̀ ез бос̀т пуктӧмыс пыдjы. Бара сылӧн ез вӧл, мыj с̀етны, сыпонда мыj сыӧ ез вӧллыл козін-корс̀ыс̀. Мітрополіт Пімен пуктыс сыӧс Jен понда, выл̀ пыртӧмаjасӧс відз̧ӧм понда. — Пуктӧм бӧрын уна лун бӧрты, Степан епіскоп ледз̧ӧма вӧлы Ыджсыд Кн̀аз̀ӧн, мітрополітӧн; кодыр Ыджсыд Кн̀аз̀с̀ан̀, мітрополітс̀ан̀, ӧксыjасс̀ан̀ сес̀с̀а мукӧд іна арта мортjасс̀ан̀ коз̀налӧма вӧлы, сыӧ муныс гажалыгӧн, н̀імӧдыгӧн Jенмӧс, код быдтор сыдз̧ бура керыс.

У епископа Стефана, по возвращеніи его (1384 г.) въ свою епископію (въ Устьвымъ), было обычное дѣло: онъ проповѣдывалъ слово Божіе съ дерзновеніемъ и училъ невозбранно; оставшихся некрещенными всюду отыскивалъ, обращалъ и крестилъ; крещенныхъ же училъ пребывать въ вѣрѣ (Еп., 148). И грамотѣ зырянской онъ училъ ихъ, писалъ имъ книги,

Степан епіскоплӧн, кодыр аслас епіскопіаӧ (Jемдынӧ) бергӧдч̀ыс, вӧлы с̀ама удж: Jенлыс̀ кылсӧ jуӧртыс лыс̀тӧмӧн, велӧдыс ӧлӧдтӧг; абупыртӧмаjассӧ быдінын корс̀лыс, бергӧдлыс, пыртлыс; пыртӧмаjассӧ-нӧ велӧдыс ескӧмын олны. Бара велӧдыс наjаӧс Комі гіжӧдӧ, гіжыс наjалы гіжӧмjас, лепталыс вежа віч̀коjас, міч̀ӧдыс наjаӧс іконаjасӧн, тыртӧдыс гіжӧдjасӧн,

---

[1]) Слова: «по Тохтамышѣ на другую зиму, когда и Михаилъ Смоленскій поставленъ былъ» взяты изъ Соловецкой рукописи (П. Д. Шестаковъ: «Стефанъ Пермскій» въ Уч. Зап. Казанск. Ун., 1868 г., 25). Сл. стр. 7, 8 и 64.

воздвигалъ св. церкви, украшалъ ихъ иконами, пополнялъ книгами и освящалъ ихъ; устроивалъ монастыри, постригалъ чернецовъ, ставилъ имъ игумновъ, ставилъ іереевъ, діаконовъ. Его зырянскіе іереи служили обѣдню, утреню и вечерню на зырянскомъ языкѣ, пѣли по зырянски; его чтецы читали по зырянскимъ книгамъ, пѣвцы[1]) же возглашали всякое пѣніе по зырянски. (Еп., 149).

Епископъ Стефанъ былъ мощенъ словомъ и дѣломъ противиться кумирослужителямъ. Онъ былъ искусенъ въ книгахъ; въ устахъ своихъ онъ носилъ ученіе Ветхаго и Новаго завѣта. Онъ былъ славный сказатель и единый учитель словесъ пророческихъ и апостольскихъ; онъ хорошо протолковывалъ рѣчи и гаданія пророковъ; зналъ нужное и растолковывалъ невѣдомое, лежащее въ св. Писаніи. Изъ устъ говоря св. Евангеліе, онъ извѣщалъ глаголы православной вѣры и, наставляемый Духомъ Св., просвѣщалъ людей истиннымъ богоразуміемъ (Еп., 151, 154 и 155).

Когда Стефанъ вступилъ въ страну зырянскую, изъ Зырянъ не было никого изъ христіанъ; потомъ Божіею благодатію онъ сдѣлалъ христіанами всѣхъ: кого онъ крестилъ своими руками (1379—83), ихъ числомъ до семи сотъ душъ[2]), кого крестили его зырянскіе іереи своими руками (Еп., 170).

најаӧс вежӧдыс; лептылыс монастырјас, шырыс монакјасӧ, пуктылыс најалы ігуменјасӧс, пуктылыс іерејјасӧс, діакӧнјасӧс. Сылӧн Комі іерејјасыс лунса, асылс̀а, рытса Јенлы кесјалӧмсӧ керлысны Комі кыл вылын, Коміӧн с̀ыллысны; сылӧн лыдјыс̀јасыс лыдјылысны Комі гіжӧдјас куз̀а, с̀ылыс̀јас-нӧ горагорзылысны быдс̀ама с̀ылӧмсӧ Коміӧн.

Степан епіскоп кылнас, керӧмнас вына вӧлы вочасултны бӧбанлы кесјалыс̀јаслы. Сыӧ вӧлы зел кужыс̀ гіжӧдјасын; кыл вылас сыӧ ноллыс Важчӧктӧмлыс̀, Вылчоктӧмлыс̀ велӧдӧмсӧ. Сыӧ вӧлы ыджыд віс̀талыс̀, ӧті велӧдыс̀ пророкјаслӧн, апостолјаслӧн кылјасӧ; сыӧ шана віс̀таллыс пророкјаслыс̀ кылјассӧ, водзӧ арталӧмјассӧ; тӧдыс колансӧ, віс̀таллыс абутӧдӧмаӧс, мыј-ем вежа Гіжӧмын. Вежа Бурјуӧрӧс кыл вылс̀ан віс̀таллыгӧн сыӧ віс̀таллыс вес̀кыда ескӧмлыс̀ кылјассӧ, Вежа Лолӧн велӧдӧмаӧј сыӧ југдӧдыс мортјасӧс Јенмӧс вес̀кыда гӧгӧрвоӧмӧн.

Кодыр сыӧ пырыс Комі муӧ, Комі шӧрыс̀ код-кӧ ез ескылы Крістос німӧ; сы бӧрты Јен бурс̀етӧмӧн сыӧ пыртӧдыс Крістос німӧ быдӧнӧс: кодӧс сыӧ пыртыс (1379—83) аслас кінас, најајас лыдӧн лоӧны с̀із̀ім с̀о лол, кодӧс пыртысны сылӧн Комі іерејјас аслас кінас.

---

[1]) Утрату Стефановой азбуки и Стефановыхъ книгъ приписывали: Татищевъ (I, 314) приписываетъ лѣности (?) и невѣжеству (?) мѣстнаго (низшаго, подчиненнаго) духовенства; акад. И. Лепехинъ (III, 277) говоритъ, что рукописи взяты въ Вятку (не найдены); авторъ «Ист. Рос. іер.» (VI, 570) говоритъ, что виною тому во 1-хъ Устьвымскіе пожары, во 2-хъ знаніе Зырянами славянскаго языка (эта причина, какъ знаю по себѣ, положительно не вѣрна) и въ 3-хъ то, что бывшій Яросл. и Волог. генер.-губ. А. П. Мельгуновъ будто бы отправилъ часть ихъ въ Спб., въ Эрмитажную библіотеку (не найдены). М. И. Михайловъ (Волог. Г. В., 1850 г., № 22) вѣрно замѣтилъ, что школы Стефановы заброшены его преемниками (Пермскими епископами) изъ русскихъ, какъ и Стефановы письмена, особенно съ 1501 г. (со времени кончины епископа Филоѳея). П. И. Савваитовъ, по времени, послѣдній высказалъ свое мнѣніе объ этомъ дѣлѣ въ статьѣ «О Зыр. дерев. кал.» (Труды 1-го Археол. съѣзда въ Москвѣ); онъ, чтобы защитить Стефановыхъ преемниковъ, долженъ былъ подвергнуть сомнѣнію, что Стефановы переводы были писаны зырянскими письменами. (См. выше, стр. 14—16).

[2]) Здѣсь ясно отличаются крещенные самимъ св. Стефаномъ до его епископства отъ крещенныхъ Стефановыми іереями послѣ 1383 г.

Епископъ Стефанъ, желая узнать, тверды ли крещенные въ своей вѣрѣ, сказалъ имъ однажды: «донынѣ я питалъ васъ молокомъ; отнынѣ уже слѣдуетъ кормить васъ твердою пищею. Покажите мнѣ вашу вѣру. Если вы твердо вѣруете, то примите нынѣ знаменіе. Кто вѣренъ и мудръ изъ всѣхъ и любитъ меня болѣе всѣхъ, пусть тотъ поищетъ, повывѣдаетъ, гдѣ таятся кумиры — въ дому ли у него, у ближняго ли, у сосѣда ли, или въ иномъ сокровенномъ мѣстѣ, пусть тотъ найдетъ его, вынесетъ на средину передъ всѣми и своими руками уничтожитъ его. Кто такъ сдѣлаетъ, того я передъ всѣми похвалю, одарю и возлюблю». Слышавшіе старались другъ передъ другомъ о томъ, чтобы вывѣдать, отыскать таящіеся кумиры, боясь, чтобы кто не предварилъ его, первый не показалъ бы свое стараніе. Если бы даже онъ и хотѣлъ утаить свой кумиръ, то невозможно было этого сдѣлать: каждый остерегался, чтобы его подруга прежде не обличила его. Между ними бывали и клеветари, знавшіе тайны другъ друга. Такимъ образомъ, наконецъ, истребились кумиры въ домахъ, и они очистились отъ кумировъ (Еп., 154).

Епіскоп Степан, кодлы колӧ вӧлы тӧдны пыртӧмajасыс кучӧма ескӧмсӧ кутӧны, наjалы ӧтч̀ыд шуыс: «ӧнӧдз ме верды тіjанӧс jӧлӧн; ӧныс̀ан̀ колӧ-нін верdны тіjанӧс ч̀орыд с̀оjанӧн. Меным петкӧдлӧ, кыдз ті ескӧнныд. Тіjан ескӧмыд вес̀кыд-кӧ, ті бос̀тӧ ӧны пас. Код тіjан шӧрын ем вес̀кыд, мылкыда, быдӧныс̀ jондзыка мусаалӧ менӧ, мед сыӧ корс̀ыштас, jуӧртӧдч̀ас, кытӧн бӧбанjас дзебӧмаӧс̀ — сылӧн керкаын-ӧ, матыс̀алӧн-ӧ, бара мӧд гус̀а інын-ӧ, мед сыӧ адзас сыӧс, петкӧдас шӧрӧ быдӧн водзын сес̀са аслас кінас сыӧс жугӧдлас. Коды сыдз керас, сыӧс быд водзын ме ошка, коз̀нала, мусаала». Кыллыс̀jас ӧті мӧд водзын зыл̀с̀ысны сы jылыс̀, мед-нӧ jуӧртӧдч̀ыны, адзыны дзебӧма бӧбанjасӧс, полысны, медн̀ӧ код сыыс̀ водзжык оз кер, водзжык оз петкӧдлы зыл̀с̀ӧмсӧ. Кодыр-ес̀кӧ код кӧсjылыс дзебны бӧбансӧ, ез вермылы сыӧс керны: быдӧн віддзч̀ыс, мед-нӧ сылӧн гӧтырыс водзын оз jанӧд сыӧс. Наjа шӧрын вӧллыны удтӧдыс̀jас, кодjас тӧдлысны ӧті мӧдлыс̀ гус̀аjассӧ. Сыдз медбӧрын керкаса бӧбанjас бырӧдӧма вӧлыны, бӧбанjасс̀ан̀ наjа весас̀ысны.

Епископъ Стефанъ любилъ подавать милостыню, кормилъ нищихъ, былъ страннолюбивъ и угощалъ приплывающихъ и отплывающихъ. Всякому мимоѣдущему онъ давалъ возможность побывать у него на благословеніи, у него поѣсть и попить, принять угощеніе, утѣшеніе, наставленіе, совѣтъ и молитву. Много разъ онъ привозилъ на лодкахъ жито изъ Вологды[1]) на свой счетъ, на потребу страннымъ, приходящимъ и всѣмъ прочимъ нуждающимся (Еп., 155).

Степан епіскоплы с̀ӧлӧм вылас воыс корыс̀jаслы отсалны, кон̀ӧрjаӧс̀ вердлыс, муныс̀-ветлыс̀jас дор муса вӧлы, кылтыс̀катыс̀jасӧс вердыс-удыс. Быдӧнлы дынты мунлыс̀лы сыӧ ледзлыс волыны ас ордас бурс̀іӧм бос̀тны, с̀оjны-jуны, бос̀тны вердӧм-удӧм, гажӧдӧм, велӧдӧм, вӧjпӧдӧм, келмӧм. Унаыс̀ сылы ваjлыллысны пыж вылын Вӧлӧгдаыс̀ с̀у, сылӧн лыд вылӧ, мед-нӧ с̀етны муныс̀-ветлыс̀jаслы, волыс̀jаслы сес̀са мукӧдjаслы, кодjаслы колӧ вӧлы.

[1]) Сл. стр. 68—69.

Епископъ Стефанъ много заботился о нуждахъ Зырянъ. Такъ:

Въ третій годъ епископства (1386) Вогулы опустошили Верхне-вычегодскія и Сысольскія селенія и приближались къ Устьвыми. Епископъ Стефанъ отправился къ нимъ на встрѣчу. Вогулы издали замѣтили его лодку; лице его казалось грознымъ, облаченіе въ пламени, самъ онъ будто мещетъ огненныя стрѣлы. Вогулы испугались, побросали награбленное и ушли [1]).

Въ томъ же 1386 году Новгородскіе ушкуйники напали на Нижне-вычегодскихъ Зырянъ, отняли у нихъ все собранное и ловитву. Стефанъ вышелъ къ нимъ на встрѣчу и уговорилъ уйти. Явились другіе. Въ концѣ 1386 года епископъ Стефанъ ѣздилъ въ В. Новгородъ; онъ хлопоталъ успѣшно на Вѣчѣ о нуждахъ Зырянъ, которыхъ съ того времени ушкуйники при Стефанѣ не тѣснили [2]).

Въ четвертый (1387) годъ епископства отъ холодной весны озимый хлѣбъ вымерзъ, посѣяли яровой хлѣбъ — пролив-

Степан епіскоп уна мырс̀ыс тӧждыс̀ыс Комі војтыр јылыс̀. Сыдз:

1385 воын Јӧгра ус̀кӧдч̀ыс вылса Ежва тасын, Сыктыл тасын олыс̀ Комі вылӧ, најалыс̀ ембурјассӧ мырдјыс, керкајассӧ сотыс. Степан епіскоп најалы паныд петыс. Јӧгра ылыс̀ан̀ адзыс сылыс̀ пыжсӧ; сылӧн ч̀ужӧмыс вӧлы лӧг, пас̀кӧмыс біын; сыӧ ач̀ыс кыдз-ес̀кӧ біа н̀ӧл лыјлыс. Јӧгра полз̀ыс, мырдјалӧмасӧ енолтысны, пыщјысны.

Сы 1386 воын Новгородкарса пыжа мортјас ус̀кӧдч̀ысны улса Ежва тасын олыс̀ Комі вылӧ, најалыс̀ быд ӧктӧмсӧ, кыјӧмсӧ мырдјысны. Степан епіскоп најалы паныд петалыс, војпӧдыс мунны ортсӧ. Воысны мукӧдјас. 1386 во помын Степан епіскоп ветлыс Ыджыд Новгородӧ, код кі улын Комі војтыр вӧлы; Ыджыд Ӧкс̀ӧм водзын сыӧ ештӧмӧн зыл̀с̀ыс Комі јылыс̀. Сы кадс̀ан̀ пыжа мортјас ез-нін дзескӧдлыны Комі војтырӧс Степан дырјы.

1387 воын, кодыр тулыс кӧдзыд вӧлы, Комі муын с̀у кынмыс, кӧдзысны тулса с̀угожӧмса зерјас, арса водз кӧдзыд вonline-

[1]) М. И. Михайловъ (В. Г. В., 1850, № 7); А. М. (Сказ. о трудахъ св. Стефана). Къ этому же времени относится укрощеніе еписк. Стефаномъ разбойника Кӧрт-Айкп въ Кӧрт-Керосѣ (Евг. В. Кичинъ, Сѣв. Пч., 1852 г., № 108) и основаніе по верхней Вычегдѣ Спасо-Ульяновской пустыни. Монахи этой пустыни положили (при Исаакѣ) начало Троицкой пустыни по р. Печорѣ. Монахи Печорскіе въ половинѣ XV ст. проникли въ Камско-Вишерскій край (сл. 76—79 стр.), въ окрестности Чердыни, гдѣ мы и встрѣчаемъ Пермскаго епископа Іону въ 1462—1463 г.—Ульяновская Спасская пустынь, упраздненная еще до штатовъ 1764 г., была основана св. Стефаномъ въ концѣ XIV ст.; она находится въ 165 верстахъ отъ Устьсысольска при малой рѣчкѣ, съ правой стороны впадающей въ Вычегду (Ист. Рос. іер., VI, 467, 579, 580; также Михайловъ въ Волог. Г. В., 1850, № 9, и Ратшинъ, 79). Этотъ монастырь въ 1860 г. возстановленъ монахами Соловецкаго монастыря. Желательно, чтобы монастырь, держась примѣра Просвѣтителя Зырянъ, совершалъ бы богослуженіе на зырянскомъ языкѣ, завелъ бы зырянскую школу и дѣятельностію по народному образованію оказалъ бы краю дѣйствительную услугу. Стефановы монастыри были школами духовнаго образованія и культуры; св. Стефанъ говорилъ Зырянамъ: «сами вѣсте, яко требованію моему и сущимъ со мною послужиста руцѣ наши: вся указахъ вамъ, яко тако тружающеся подобаетъ подоимати немощныя» (Еп., 138). Духовныя и матеріальныя немощи окрестныхъ Зырянъ велики: поприще для дѣятельности этого монастыря въ Стефановомъ духѣ обширное и благодарное. — Въ Ульяновскую пустынь, при построеніи храма, по преданію, приложенъ св. Стефаномъ явленный образъ Спаса Всемилостиваго, назыв. св. Убрусъ. (М. Михайловъ, Вол. Г. В., 1850, № 11).— Уліанія Александровна Тверская, бывшая за Литовскимъ Ольгердомъ, скончавшаяся въ 6901—1393 г. (П. С. Р. Л., VIII); извѣстна еще Ульяна, супруга Іоанна Калиты, мачиха Симеона Гордаго и Іоанна (Ист. Рос., Соловьева, IV, 136), скончавшаяся ранѣе 1389 г.

[2]) М. Михайловъ (В. Г. В., 1850, № 7); Карамз. V, прим. 137. (Въ 1386 г. Стефанъ Храпъ ѣздилъ въ Новгородъ за нѣкоторымъ дѣломъ).

ные лѣтніе дожди и ранніе осенніе морозы погубили его: насталъ голодъ. Епископъ Стефанъ роздалъ свой хлѣбъ; по его распоряженію доставили хлѣбъ на лодкахъ изъ Устюга и Вологды. Онъ роздалъ хлѣбъ неимущимъ, накормилъ нищихъ [1]).

По вызову митрополита Кипріана [2]), епископъ Стефанъ въ 1390 году ѣздилъ въ Москву. Такъ какъ онъ спѣшилъ въ Москву, то не имѣлъ возможности посѣтить Сергія Радонежскаго, котораго онъ любилъ и уважалъ; онъ думалъ посѣтить его при возвращеніи въ свою епархію. Когда ѣхалъ недалеко отъ Сергіевской пустыни, онъ

дысны сыöс: лоыс ыджыд чыг. Степан епіскоп чöктыс отсалны аслас кумыс̀; вајысны н̀ан̀ пыж вылын Устјуг карыс̀, Вöлöгда карыс̀. Сыö н̀ан̀ с̀еталыс корыс̀јаслы, вердыс кон̀öрјасöс.

Кіпріан мітрополітлöн ч̀укöстöмыс с̀öрты, Степан епіскоп 1390 воын ветлыс Мöскуа карö. Кыд̧-нö зел термöдч̀ыс Мöскуаö, сыö ез вермы пыралны Радонежса Сергіј дорö, кодöс мусаалыс, лыдö пуктылыс; сыö арталыс відлыны сыöс аслас епіскопіаö бергöдч̀ыгöн. Кодыр сыö муныс Сергіј пустын̀а дынты, матын, сы вес̀тын, сыö

---

[1]) М. Михайловъ (тамъ же, № 7 и 8). Тутъ говорится также, что великокняжескіе (?) тіуны и даньщики требуютъ дани, и что еписк. Стефанъ шлетъ посланіе къ Великому Князю Дмитрію Іоанновичу, который въ то время былъ въ походѣ противъ Новгорода (въ концѣ 1386 и въ началѣ 1387 г.). Посланіе не сохранилось. — М. И. Михайловъ говоритъ: «въ третій годъ, въ четвертый годъ епископства». Какіе же это года: 1385 или 1386, 1386 или 1387 г.? Нужна провѣрка.— Далѣе онъ говоритъ, что Стефанъ послѣ голода посѣтилъ Веньденгу (по р. Важкѣ, въ Удорѣ), Вишеру, также былъ по Сысолѣ и Лузѣ (№ 8). Сомнительно, чтобъ онъ былъ на Удорѣ и на Лузѣ.

[2]) В. К. Дмитрій Донской скончался 19 Мая 1389 г., въ среду, а 15 Авг. во Владимірѣ посаженъ Василій Дмитріевичъ на великое княженіе царевымъ посломъ Шихоматомъ. Въ 6898—1390 г. пріиде на Москву митр. Кипріанъ, въ великое говѣніе, на средокрестной недѣли (Пасха была 23 Апр.), и пріатъ его Вел. Кн. Василій Дмитріевичъ съ великою честію... Того же лѣта В. К. Василій Дм. утече за Якъ (Уралъ), и пріиде на Москву; и послѣ изъ Орды приде посолъ Уланъ царевичъ, и посади Вас. Дм. на великое княженіе. (П. С. Р. Л., VIII). — Тверской князь Михаилъ Александровичъ у епископа Евѳимія Висленя отнялъ владычество. Митр. Кипріанъ иде на Тѳерь (Тверск. лѣтопись показываетъ 3 Іюля), а съ нимъ два митр. Гречинъ (Адріанопольскій) Матѳей и (Гайскій) Никандръ, да Михайло еп. Смоленскій, Стефанъ Храпъ еп. Пермьскій, Данило еп. Звенигородскій, и постави на Тѳери епископомъ Арсенія (о немъ въ «Рус. свят.», I, 284—293), Августа 15, на Успеніе Богородицы. — Тогда же митр. Кипріанъ ходи и въ В. Новгородъ, а съ нимъ владыка Іоанъ Резанскій; и срѣте его владыка Новгородскій Іоанъ съ всѣмъ съборомъ и всѣмъ Новгородомъ, съ кресты, у св. Спаса въ Нередицѣ, и пріаша его въ честь, и пиры многи сътвориша, и дары многи вдаша. И нача митрополитъ просити у Новагорода суда своего мѣсяца. Новгородцы не дали; митрополитъ поиде, дръжа нелюбіе велико (П. С. Р. Л., VIII).— Архіеп. Филаретъ (Рус. св., III, 60—80, о св. Кипріанѣ) говоритъ, что «своеволіе Новгорода, найдя себѣ пищу въ ученіи стригольниковъ (?), отказало митрополиту въ судѣ мѣсячномъ; патріаршая грамота не остановила (!) упорства Новгородцевъ, и Вел. Кн. смирилъ ихъ своеволіе мечомъ». Откуда же это своеволіе? Неужели Новгородцы въ 1385 г. и Пимену митр. не дали суда мѣсяца потому только, что они своевольничали, найдя себѣ пищу въ ученіи стригольниковъ? Историкамъ на будущее время придется считаться и съ фактомъ посвященія Стефана епископомъ въ Пермь, въ Новгородскую волость, а не съ однимъ ученіемъ стригольниковъ. Ибо неужели Новгородцы легко дозволятъ митрополиту, сидящему въ Москвѣ, распоряжаться по произволу въ Новгородской волости?. — 6900 — 1392 Великій Князь Василій Дмитріевичъ поиде въ Орду, Іюля 16, къ Токтамышу. Окт. 24 пріиде отъ Токтамыша Вел. Кн. и многу честь пріемъ отъ царя, якоже ни единъ отъ прежнихъ князей; придастъ же ему царь Новгородъ Нижній и Городецъ, и Мещеру и Торусу. — Тое же осени (6 Ноября въ П. С. Р. Л., VI) заратишася Новгородцы къ Вел. Кн.; присла бо къ нимъ Вел. Кн. о черномъ бору (идетъ къ Хану полтина съ сохи) и о грамотѣ (въ 1385 г. Новгородцы цѣловали въ томъ, что «къ митрополиту не звати ся на Москву о судѣхъ», а судити было владыцѣ Новгородскому): «и вы митрополиту отошлите грамоту, а цѣлованіе съ васъ митрополитъ снимаетъ». Новгородцы не послушаше и въ томъ ся учинило розмиріе. — Въ 6901—1393 г. Новгородцы съвокупиша рать... и шедше

остановился въ 6 верстахъ отъ пустыни (тамъ понынѣ существуетъ колодезь и деревянный крестъ), прочелъ «Достойно есть», потомъ издали поклонился Сергію и сказалъ: «духовный братъ, миръ тебѣ!». Въ это время Сергій былъ въ монастырѣ и сидѣлъ за трапезою. Онъ духомъ своимъ уразумѣлъ Стефаново благословеніе, всталъ, сотворилъ молитву, нѣсколько постоялъ, поклонился Стефану и сказалъ: «ты, пастырь Христова стада, также радуйся; миръ Божій да пребываетъ съ тобою!». Когда послѣ трапезы спросили объ этомъ Сергія, онъ сказалъ: «въ это время епископъ Стефанъ, ѣдущій въ Москву, остановился противъ нашего монастыря, сотворилъ молитву Пресвятой Троицѣ, и насъ смиренныхъ благословилъ». Погнались и увидали [1]).

Епископъ Стефанъ прибылъ въ Москву. Передъ великимъ княземъ Василіемъ Дмитріевичемъ [2]) и митрополитомъ Кипріаномъ онъ съ успѣхомъ ходатайствовалъ о Зырянахъ. Митрополитъ Кипріянъ бралъ съ собою Стефана, когда онъ ѣздилъ въ Тверь (3 Іюля; см. 69 стр.).

Въ 1391 г. Вятка была разорена Татарами. Вятчане обѣднѣли и стали грабить селенія Зырянъ по Лузѣ и Сысолѣ. Епископъ

султыс монастырс̀ан̀ ч̀омсајын (сетӧн ӧнӧԇ ем јукмӧс, пу пернапас), лыдјыс «Тујс̀ӧ ем», сы бӧрты ылыс̀ан̀ јурбітыс Сергіјлы, шуыс: «лолвылса вокӧј, бура олӧм теныд!» Сы кадын Сергіј вӧлы монастырын, пукалыс пызан сајын. Степанлыс̀ бурс̀іӧмсӧ сыӧ лолнас гӧгӧрвоыс, ч̀етч̀ыс, келмыс̀ыс, ечан̀ык сулалыс, Степанлы јурбітыс, шуыс: «те, Крістослыс̀ ыжч̀укӧрӧс віԇыс̀ӧј, сы ногӧн-нӧ гажӧдч̀ы; Јенлӧн бурс̀іӧмыс мед лоас текӧд!» Кодыр пызан сајыс̀ петӧм бӧрын јуалысны Сергіјлыс̀ сы јылыс̀, сыӧ шуыс: «сы кадӧ, Мӧскуа карӧ муныс̀ Степан епіскоп султыс міјан монастыр вес̀тын, келмыс̀ыс Зелвежа Куімалы сес̀с̀а міјанӧс рамјасӧс бурс̀іыс». Ветлысны, аԇылысны.

Степан епіскоп воыс Мӧскуа карӧ. Ыджыд кн̀аз̀ Васіліј Дмітріевіч воԇын, Кіпріан мітрополіт воԇын сыӧ ештӧмӧн мырс̀ыс Комі војтыр јылыс̀. Мітрополіт Кіпріан аскӧдыс бос̀тылыс сыӧс, кодыр ветлыс Тверкарӧ.

1391 воын Вјатка кар куштӧдӧма вӧлы Татарајасӧн. Вјаткакарсајас кон̀ӧрмысны, пондысны ԇескӧдлыны Лузатасын, Сык-

---

взяша Кличенъ и Устюжну, а изъ Заволочья събрашеся мнози Новгородци, и шедше въ мнозѣхъ насадѣхъ и ушкуехъ взяша градъ Устюгъ, и огнемъ пожгоша, и церковь соборную розграбиша, много кузни, злато и сребра поимаше, и иконы ободраша, и стояше ту мѣсяць воююще, и люди изъ лѣсовъ выводяще мучаху, и вся имѣніа ихъ, кто гдѣ ни похоронилъ, поимаша и вся волости и села пусты сътвориша, люди же и скотъ и все зажитіе попроводиша на низъ по Двинѣ. Такожде тогда и Бѣлоозеро градъ и села и волости повоеваша, и сътвориша ему яко и Устюгу. (Неужели такое своеволіе изъ-за стригольниковъ? Почему особенно противъ Устюга?). — Тое же осени Новгородци пословъ прислаша къ Вел. Князю біюще челомъ... послы докончаша миръ по старинѣ, а митрополитъ взя у нихъ грамоту (рѣшеніе Вѣча 1385 г. относительно суда-мѣсяца). Новгородцы даша Вел. Кн. черной боръ по всѣмъ Новгородскимъ волостемъ (П. С. Р. Л., V, VIII; Ист. Рос., Соловьева, IV, 11—12).

[1]) П. С. Р. Л., VI, 122; подробнѣе 129 (взято изъ житія св. Сергія, написаннаго его ученикомъ Епифаніемъ). — Въ монастырѣ св. Троицы съ этого времени существуетъ такой обычай: когда монахи сидятъ за трапезою, то, по звону колокола, вся братія встаетъ, настоятель же творитъ молитву и призываетъ на помощь св. Сергія. (Словарь истор. о святыхъ, прославл. въ Рос. церкви, Спб., 1836; также Великопермск. и Пермск. епархія, Евг. Попова, Пермь, 1879, 340). Св. Сергій преставился 25 Сент. 1391 г.; родился около 1314 г. (О немъ въ Рус. св., III, 125—158).

[2]) «Вѣроятно, тогда при Устьвымскомъ мон. устроенъ домъ для бѣдняковъ, странниковъ и сиротъ». (М. Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 12). — О митроп. Кипріанѣ въ «Русск. свят.», III, 60—80; Ист. Рос., С. М. Соловьева, IV; также сл. стр. 45, 64, 69, 73, 76.

Стефанъ явился къ нимъ и убѣдилъ ихъ уйти [1]).

тылтасын олыс̀ Комі војтырӧс. Степан епіскоп најалы паныд петыс; вӧјпӧдыс најаӧс ортсӧ мунны.

Незадолго до своего преставленія, полагаю, мѣсяца за два или болѣе, епископъ Стефанъ призвалъ новокрещенныхъ Зырянъ, желая преподать имъ обычное поученіе, при томъ же и послѣднее. Онъ сказалъ имъ: «зырянскіе братья, отцы и дѣти! вы должны хвалить и благодарить Бога за вѣру и св. крещеніе. Будьте совершенны умомъ, крѣпки и тверды на благое. Да будетъ вамъ извѣстно, что мнѣ уже настаетъ нынѣ время моего отшествія (смерти). Я исполнилъ свою силу, сказалъ много божественныхъ словесъ, сдѣлалъ все, что долженъ былъ сдѣлать: я усталъ уча и недавая отдыха моимъ челюстямъ, утрудился вопія, охрипла моя гортань (Еп., 155). Пусть же никто не прельститъ васъ лживыми ученіями. Если кто изъ васъ впадетъ въ какое-либо прегрѣшеніе, то вы, духовные, поучайте такого духомъ кротости,

Шојтч̀ыс̀ыс̀ӧмӧд̧, артала, кык тӧлыс̀ыс̀ унадҗсык, Степан епіскоп ч̀укӧстыс пыртӧма Комі̇јасӧс, кодјаслы кӧсјыс с̀етны с̀ам с̀ӧрты велӧдӧмсӧ, медбӧрјасӧ. Сыӧ шуыс најалы: «Комі вокјасӧј, ајјасӧј, д̧олајасӧј! тіјанлы колӧ німӧдны, бурӧн казтыллыны Јенмӧс ескӧм понда, вежа пыртч̀ӧм понда. Вежӧрнад лоӧ тыраӧс̀, бур вылӧ вынаӧс̀, ч̀орыдаӧс̀. Мед тӧдӧма лоас тіјанлы, мыј меным локтӧ-нін менам мунӧмлӧн (кулӧмлӧн) кадыс. Ме тырты асс̀ым вынӧс, шуы уна јенмӧса кылјас̀, уджалы быдтор, мыј меным колӧ вӧлы уджалны: ме муд̧мы велӧдыгӧн, менам анјаслы шојтч̀ӧм абу с̀еталлыгӧн, муд̧мы горзыгӧн, менам голаӧј шызӧ-кіргӧ. Мед-нӧ код-кӧ тіјанӧс оз ылӧдлы ылӧга велӧдӧмнас. Кодыр-нӧ тіјан шӧрыс̀ код пырас кучӧм-кӧ ыласӧмӧ, сек ті, іерејјас, велӧдлылӧ сечӧмӧс рама лол пырты, казтыллӧ, мыј те ач̀ыд відлылӧма лоан;

---

[1]) Въ 6899 — 1391 г. ханъ Тохтамышъ посылалъ царевича Бекбута-Махмута ратью на Вятку, которую и взяли: «люди посѣче, а иные въ полонъ поведе» (П. С. Р. Л., V, VIII; также М. И. Михайловъ, В. Г. В., № 12). — Къ этому времени относится основаніе пустыни въ Вотчѣ. Эта Стефановская или Афонасьевская пустынь, упраздненная еще до штатовъ 1764 года, была основана св. Стефаномъ около 1390 года для монаховъ (тогда Зырянъ), проповѣдывавшихъ Христову вѣру у Сысольскихъ Зырянъ; она находилась въ полуверстѣ отъ Вотчинской волости, на р. Вотчинкѣ или Ожинѣ, впадающей съ правой стороны въ р. Сысолу, въ 60 верстахъ отъ Устьсысольска. До самаго упраздненія въ ней монахами пѣваемы были на Зырянскомъ языкѣ многіе стихи церковной службы. Нынѣ (въ 1815 г.) тамъ стоитъ крестъ и часовня («Ист. Рос. іер.», VI, 328; также у акад. Шёгрена въ его «Gesam. Schr.», I, 423 и 532; Михайловъ въ Волог. Г. В., 1850, № 9). — Преемники св. Стефана забросили его зырянскія письмена и школы (М. И. Михайловъ, Волог. Г. В., 1850, № 22), и зырянское бѣлое духовенство или попове ихъ уже «славянскимъ языкомъ служаху»; только въ Стефановыхъ монастыряхъ, какъ видно изъ этого указанія, «черные попы» (здѣсь «начальствующіе» были уже Русскіе, а работники Зыряне) удержали преданія Просвѣтителя долѣе, даже до половины XVIII ст., когда они пѣли на зыр. яз. «многіе стихи» (не всю церковную службу). Эти «черные попы» изъ русскихъ, не понимая зырянскаго языка, переписали русскими письменами Стефановскіе переводы. Въ окрестностяхъ этой-то пустыни, въ селеніи Подкиберскомъ, акад. И. Лепехинъ въ 1771 г. и отыскалъ отрывокъ Стефановой обѣдни съ заупокойнымъ Евангеліемъ и апостольскимъ чтеніемъ, переписанную русскими письменами (см. выше, стр. 30—37). П. И. Савваитовъ (см. Труды 1-го Археол. съѣзда въ Москвѣ) вывелъ изъ этого заключеніе, что самъ св. Стефанъ «все имъ переведенное преписа русскими письменами». Св. Стефанъ, хорошо владѣвшій зырянскимъ языкомъ, не могъ «преписать» такъ безобразно, какъ переписалъ ихъ человѣкъ, не знавшій этого языка; также онъ не могъ «преписать» такъ, какъ, напр., почтенный П. И., преписалъ «ч̀аш вкӧс» тамъ, гдѣ стоитъ «Вас̀укӧс». (См. выше, стр. 25).

помня, что и ты самъ будешь искушенъ; утѣшайте печальныхъ, подымайте немощныхъ, другъ друга поучайте на благое, несите тяготы другъ друга». Поучивъ ихъ, благословивъ и сотворивъ молитву, онъ ушелъ (Еп., 156).

Когда настало время отшествія епископа Стефана и приспѣла година его преставленія, въ тѣ дни пришлось ему ѣхать въ Москву, къ митрополиту Кипріану[1]), котораго онъ любилъ и которымъ былъ любимъ. Онъ предпринялъ долгій путь ради нѣкоторыхъ священнотайныхъ дѣлъ церковнаго управленія, законоправилъ и другихъ нужныхъ вопросовъ (Еп., 156).

Когда епископъ Стефанъ лежалъ въ Москвѣ на одрѣ болѣзни, его часто навѣщала братія, самъ великій князь Василій Дмитріевичъ (по возвращеніи изъ Смоленска) и многіе бояре. Будучи больнымъ, однажды онъ призвалъ всѣхъ, кто съ нимъ пріѣхалъ, и сказалъ: «нынѣ я отпускаю васъ обратно въ Зырянскую страну; по смерти моей, вы уѣзжайте и скажите крещеннымъ Зырянамъ (Еп., 156): что я проповѣдалъ вамъ, пусть то и будетъ; какъ я передалъ вамъ ученіе, такъ и держите». Затѣмъ все приуготовивъ, управивъ и устроивъ, епископъ Стефанъ простеръ свои ноги на своемъ ложѣ, когда предстоящіе пѣли обычный канонъ; не много побесѣдовалъ съ братіею: кому велѣлъ покадить ѳиміамомъ, кому читать отходную молитву, кому прочесть канонъ объ исходѣ души (Еп., 157). Когда въ устахъ его было еще благодареніе и когда молитва исходила еще изъ его устъ, тогда онъ, какъ будто желая спать и начиная дремать, тихо и безмятежно испустилъ духъ и преставился ко Господу послѣ Пасхи (2 Апрѣля) въ праздникъ Преполовенія, въ Среду, 26 Апрѣля, на память св. Василія Амасійскаго епископа, отъ сотворенія міра въ 6904 (1396), при великомъ князѣ Василіи Дмитріевичѣ, въ седьмое лѣто его княженія, при митрополитѣ Кипріанѣ, ко-

гажмöдö шогаjасöс, лептöдö абувермыс̀jасöс, мöд мöдöс велöдö бур вылö, нуöдö с̀öкыдjассö öті мöдлыс̀». Велöдыс наjаöс, бурс̀іыс, келмыс̀ыс, муныс.

Кодыр Степан епіскоплöм мунан кадыс лоыс, сылöн шоjтч̀ыс̀ыс̀ан кадлöн во воыс, сы лунjасö сылы лоыс воны Мöскуаö, Кіпріан мітрополіт дынö, код сыöс мусаалыс, кодлы сыö муса вöлы. Сыö лептыс̀ыс куз̀ туjö кучöмкö віч̀коса вес̀кöдлан вежагус̀а керöмjас понда, чöктöмjас понда, мукöд колан jылыс̀ jуалöм понда.

Кодыр Степан епіскоп куjлыс Мöскуаын віс̀ан вол̀пас̀ вылын, унаыс̀ відлыллысны сыöс вокjас, ач̀ыс Ыджыд Кн̀аз̀ Васілij Дмітріевіч відлыллыс сыöс, кыд̧ уна öксыjас. Кодыр віс̀ö вöлы, сыö öтч̀ыд ч̀укöстыс быдöнöс, код сыкöд воыс, шуыс: «öны ме бöр ыста тіjанöс Комі муö; менам кулöм бöрын, ті мунö, віс̀талö пыртöма Комі воjтырлы: мыj ме велöдлы, мед сыö лоас; кыд̧ ме с̀етлы тіjанлы велöдöм, сыд̧ ті кутö». Сы бöрты Степан епіскоп быдтор дас̀тыс, вес̀кöдлыс, пуктылыс, сес̀с̀а н̀ужöдыс кокjассö вол̀пас̀ вылын, кодыр вод̧ын сулалыс̀jасыс с̀ылысны с̀ама канон; ечан̀ык с̀орн̀ітыс-вокjаскöд: кодлы чöктыс буріса-торöн чынöдлыны, кодлы лол петан келмöм лыдjыны, кодлы лыдjыны канон лол петöм jылыс̀. Кодыр сы кыл вылын вöлы-на бурöн каз̀тылöм, кодыр сы кыл вылыс̀ келмöм петöна вöлы, сек сыö, кыд̧-ес̀кö уз̀ны кöсjыгöн, вугралны пондыгöн, лöн̀а лолсö лед̧ыс, Господ̀ дорö лептыс̀ыс, Ыджыд лун бöрын, Преполовеніе лунö, Коjмöд лунö, 26 Апрел̀ тöлыс̀ö, Амасіаса епіскоп вежа Васіліjöс каз̀тыллан лун вылö, му пуктöмс̀ан̀ 6904 (1396) воö, Ыджыд Кн̀аз̀ Васілij Дмітріевіч дырjы, сылöн с̀із̀імöд во вын кутан дырjы, Кіпріан мітрополіт дырjы, код секы Кіев карын вöлы, Темір-Кутлук сарлöн мöд воö.

[1]) Соловьевъ, IV, 11; также см. стр. 69, прим. 2, и стр. 73, прим. 1.

торый тогда былъ въ Кіевѣ[1]), во второе лѣто царя Темиръ-Кутлука (Еп., 158).

Когда епископъ Стефанъ преставился, собралось множество народа провожать его; князья, бояре, игумены, іереи, городскіе люди честно проводили его, пѣли обычное надгробное пѣніе, предали погребенію его честное тѣло и положили въ славномъ городѣ Москвѣ, въ монастырѣ св. Спаса, въ каменной церкви, на лѣвой сторонѣ при входѣ въ церковь (Еп., 159).

Кодыр Степан епіскоп шојтчысис, уна јöз чукöртчыс сыöс коллöдны: кназјас, öксыјас, ігуменјас, іереjјас, карса мортјас лыдöпуктöмöн коллöдны сыöс, сылысны сам шојтчысан сылöм, дебысны сылыс лыдöпуктöма шојсö, пуктысны німалан Мöскуа карын, вежа Відыслöн Вежсысöм німа монастырын, із вічкоын, вічкоö пырыгöн шуіга кі вылын.

Плачъ зырянской земли[2]). Горе, горе намъ! мы лишились добраго учителя, пастыря, правителя и ходатая. Богу онъ молился о спасеніи нашихъ душъ, князю онъ молился о нашей жалобѣ, льготѣ и пользѣ нашей; передъ боярами онъ ходатайствовалъ; передъ начальниками и властями онъ былъ теплымъ нашимъ заступникомъ. Много разъ онъ избавлялъ насъ отъ насилія, тіунской продажи и облегчалъ тяжкую дань. Самые тѣ Новгородцы, ушкуйники-разбойники, и тѣ бывали увѣщаемы его

Комі јöзлöн бöрдан кыл. Міјан шогöј, сіркурыд шогöј! міјан бур велöдысöј, віддöдысöј, вескöдлысöј, дорјысöј абу! Јенлы сыö келмылыс міјан долјасöс віддöм јылыс, кназлы сыö келмысылыс міјан норлун јылыс, лічöдöм јылыс, колантор јылыс; öксыјас водын сыö дорјысыс; ыджыдјас водын, вынајас водын сыö вöлыс міјан шоныд сајмöдысöн. Унаыс-тај міјанöс сыö мездыллыс лічкöдöмсан, бöрјöдысöн вылты бостöмсан, сыö кокнöдыс сöкыд вузвотјассан. Новгородса пыжа мырдјысјас,

[1]) Въ 6903—1395 г. Бой у царя Темиръ Кутлуя (Темиръ Аксакъ, Тамерланъ?) съ Тохтамышемъ (на Терекѣ); Тохтамышъ бѣжалъ въ Литву. Вел. Кн. Василій Дмитріевичъ и митр. Кипріанъ изъ гор. Владиміра перенесли въ Москву икону Владимірской Богоматери, 26 Авг. — Въ 6904—1396 г. 14 Марта (Вторникъ пятой недѣли поста?) Кипріанъ на Москвѣ постави Григорья епископомъ Ростову, Ярославлю, Бѣлоозѣру, Углечю Полю, Устюгу, Молозѣ (Ростовская епархія). — За двѣ недѣли до Великаго поста (?) Вел. Кн. Василій Дмитріевичъ иде изъ Москвы въ Смоленскъ видѣтися съ тестемъ Витофтомъ, и възвратися въ Москву; съ нимъ вкупѣ и Кипріанъ-митр. былъ у Витофта въ Смоленскѣ;... и оттолѣ иде къ Кіеву, и тамо пребысть полтора года... Въ 6905—1397 г. Окт. 7 Кипріанъ пріѣха изъ Кіева на Москву. (П. С. Р. Л., V, VIII). — Въ П. С. Р. Л., V, VI, VIII, также въ Степ. книгѣ, говорится о Стефанѣ Пермскомъ и его кончинѣ подъ годомъ 6904—1396; но эти свѣдѣнія заимствованы изъ труда Епифанія. — Здѣсь дозволю себѣ сдѣлать замѣчанія: въ 1396 г. Пасха была 2 Апрѣля; 14 Марта — день посвященія Ростовскаго епископа Григорія — приходится на Вторникъ пятой недѣли поста; постъ начался 13 Февраля; отъѣздъ Вел. Кн. былъ за 2 недѣли до поста, т. е. 29 Января. Вел. Кн. и митр. Кипріанъ въ одно ли время выѣхали или въ разное? Посвященіе Григорія происходило въ Москвѣ ли? Пермскій еписк. Стефанъ пріѣхалъ въ Москву до отъѣзда митр. Кипріана или же послѣ? Архіеп. Филаретъ (Рус. св., III, 72) говоритъ, что и Вел. Кн. и митр. Кипріанъ отправились вмѣстѣ въ Смоленскъ въ Апрѣлѣ (?) 1396 г.: значитъ не до поста, а послѣ поста. Въ кн. Степенной (I, 526) говорится, что Витовтъ пронырствомъ взялъ Смоленскъ, что Вел. Кн. Василій Дмитріевичъ и митр. Кипріанъ праздновали праздникъ Пасхи (2 Апр.) въ Смоленскѣ у Витовта, что Вел. Кн. послѣ того вернулся въ Москву, а митр. Кипріанъ ушелъ въ Кіевъ.—Темиръ Кутлукъ посаженъ на престолъ (1399 г.) темникомъ Едигеемъ; онъ отдѣлился отъ Тамерлана и воевалъ съ Тохтамышемъ.

[2]) См. выше, стр. 12.

словами, чтобы не воевать. Нынѣ у насъ нѣтъ теплаго заступника къ людямъ.

Зачѣмъ мы пустили тебя въ Москву, чтобы ты тамъ почилъ! Лучше было бы намъ, если бы твой гробъ былъ въ нашей странѣ, передъ нашими глазами. Какъ къ живому, мы приходили бы къ тебѣ, у тебя благословлялись бы и вспоминали бы твои словеса, Богомъ тебѣ данныя! Нынѣ мы не только тебя самаго лишились, но не сподобились даже твоего гроба. Зачѣмъ отъ Москвы эта обида намъ? Это ли ея правосудіе: имѣетъ у себя митрополитовъ, святителей; у насъ былъ одинъ епископъ[1] — и того она взяла! Нынѣ у насъ нѣтъ даже гроба епископскаго. Былъ у насъ одинъ епископъ, онъ же законодатель, креститель, апостолъ, исповѣдникъ, чиститель (отъ кумировъ), посѣтитель, исцѣлитель, пастырь, учитель, сказатель, отецъ, епископъ! У Москвы много архіереевъ, она изобилуетъ ими, излишествуетъ; у насъ же былъ одинъ епископъ, но и того единаго мы не сподобились. Какъ мы сѣтуемъ, что ты почилъ не на своемъ столѣ! Добро было бы намъ, если бы рака твоихъ мощей была у насъ, въ нашей странѣ, въ твоей епископіи, ибо не такъ почтутъ тебя Москвичи, какъ почтимъ мы, не такъ тебя ублажатъ. Мы знаемъ и тѣхъ, которые давали тебѣ прозвища; изъ нихъ нѣкоторые называли тебя храпомъ, не понимая силы и благодати Божіей, которая была въ тебѣ и черезъ тебя.

Тебя, епископъ Стефанъ, хвалитъ и честитъ зырянская страна, какъ вождя, наставника, учителя, проповѣдника, апостола, какъ такого, черезъ котораго мы избавились отъ тмы и познали свѣтъ. Преподобный Стефане! если ты и преставился отъ насъ духомъ, если твой гробъ и далеко удалился отъ насъ, но твоя молитва да будетъ съ нами всегда; если твои мощи на-

наја ас̇ныс сы кылӧн вӧјпӧдӧмаӧс̇ вӧллыны, мед-нӧ абу дзескӧдны. Ӧны абу міјан шӧныд сајмӧдысӧј јӧз водзын.

Мыјла мі ледзлым тенӧ Мӧскуаӧ, мед-нӧ сетӧн те шојтчысан! Міјанлы бурджык-ес̇кӧ вӧлы, кодыр-ес̇кӧ тенад горт вӧлы міјан муын, міјан с̇ін водзын. Кыдз лолја ордӧ, те дорӧ мі волыллым-ес̇кӧ, тенс̇ыд бурс̇іӧм корлым-ес̇кӧ, тенад кылјастӧ, Јенс̇ан теныд с̇етӧмајассӧ мі казтыллым-ес̇кӧ! Ӧны-нӧ мі воштым тенӧ ас̇тӧ, мі ог адзӧ тенс̇ыд горттӧ. Мӧскуас̇ан міјанлы мыјла сечӧм дзескӧдӧм? Сыӧ-ӧмыј сылӧн вес̇кыдыс̇: аслас ем уна мітрополітјас, епіскопјас; міјан вӧлы ӧті епіскоп—сыӧс сыӧ ӧны бос̇тыс! Ӧны міјан абу епіскопыслӧн гортыс. Міјан вӧлы ӧті епіскоп, вӧлы ӧті чӧктӧмпуктыс̇, пыртыс̇, апостол, віс̇тӧдыс̇, весалыс̇ (бӧбанс̇ан̇), відлыс̇, бурдӧдыс̇, відзӧдыс̇, велӧдыс̇, віс̇талыс̇, ај, епіскоп! Мӧскуалӧн уна епіскопјас, вылты уна; міјан-нӧ вӧлы ӧті епіскоп, сыӧс ӧтіӧс мі ог адзӧ. Кыдз мі шогс̇ам, мыј те ен шојтчыс̇ис̇ аслад пызан вылын! Міјанлы бурджык-ес̇кӧ вӧлы, кодыр-ес̇кӧ тенад гортыд вӧлы міјан шӧрын, аслад тасын, тенад епіскопіаын; сы понда мыј тенӧ оз сыдз лыдӧпуктыны Мӧскуакарсајас, кыдз мі лыдӧпуктам тенӧ, наја оз мајбыртӧдны тенӧ сыдз. Мі тӧдам најаӧс, кодјас с̇еталлысны теныд кылјӧдан кылјас; наја шӧрыс̇ кодјаскӧ кылјӧдлысны тенӧ мырдјыс̇ӧн, ез гӧгӧрвоны Јенлыс̇ бурс̇етӧмсӧ, вынсӧ, код вӧлы теын, те пырты.

Тенӧ, Степан епіскопӧј, н̇імӧдӧ, лыдӧпуктӧ Комі му, кыдз нуӧдыс̇ӧс, ін̇дӧдыс̇ӧс, велӧдыс̇ӧс, јуӧртыс̇ӧс, апостолӧс, кыдз сечӧмӧс, кодӧн мі мездыс̇ым пемыдс̇ан̇, гӧгӧрвоым југыдӧс. Вежа Степанӧј! кодыр те петын лолнад міјандорс̇ан̇, кодыр тенад гортыд лоыс ылын міјанс̇ан̇, сӧмын тенад келмӧмыд пыр мед лоас міјанкӧд; кодыр тенад шојыд ем ылын міјанс̇ан̇,

[1]) Исаакъ рукоположенъ 20 Января 1398 г.; отсюда слѣдуетъ, что Епифаній писалъ житіе Стефаново между 26 Апр. 1396 г. и 20 Янв. 1398 г.

ходятся вдали отъ насъ, но твое благословеніе да будетъ всегда близъ, посреди и на насъ. Ты поминай насъ въ своихъ молитвахъ, ибо не мы избрали тебя, но ты избралъ насъ, полюбилъ насъ научить, восхотѣлъ прибыть къ намъ; ты своимъ спостраданіемъ пріобрѣлъ насъ, св. крещеніемъ просвѣтилъ насъ. Ради того ты не забывай насъ въ своихъ молитвахъ! (Еп., 159—161).

Плачъ зырянской церкви. Зырянская церковь плачетъ, потому что порушилась церковная подпора, отъялся столпъ церкви; поколебались основанія церкви и потряслась самая церковь: наступаютъ душегубцы, разбойники, иноязычные Вогуличи, а воеводы нѣтъ! Въ утѣшеніе и воспоминаніе онъ послалъ своей церкви свои ризы (Еп., 161—165).

сöмын тенад бурс̀іöмыд мед пыр лоас матын, мiјан шöрын, мiјан вылын. Те каз̀тыллы мiјанöс аслад келмöмјасад, сы понда мыј мi ег бöрјö тенö, те-нö мiјанöс бöрјын, мiјанöс велöдны мусаалын, мiјан дор воны колмöдч̀ын; тенад вiтöмнад бос̀тылын мiјанöс, вежа пыртöмöн југдöдын мiјанöс. Сы понда ен вунöдлы мiјанöс аслад келмöмјасад.

Комi вiч̀колöн бöрдан кыл. Комi вiч̀ко бöрдö, сы понда мыј вiч̀колöн пыкöдыс жугалыс, вiч̀колöн с̀урјаыс бос̀тыс̀ыс; вiч̀колöн панöсјасыс вöрз̀ысны, вiч̀коыс ач̀ыс вöрз̀ыс̀ыс: ус̀кöдч̀öны лол воштöдыс̀јас, мырдјалыс̀јас, мöдкыла Јöграјас, нуöдыс̀нö абу! Гажöдöм вылö, каз̀тыллöм вылö сыö ыстыс аслас вiч̀колы вылса пас̀кöмјассö.

ПЕРМСКІЕ ЕПИСКОПЫ ПОСЛѢ СВ. СТЕФАНА.

Вежа Степан бӧрын Јемдынса епіскопјас.

1. Исаакій рукоположенъ въ Устьвымскаго епископа митрополитомъ Кипріаномъ (20 Января) 1398 г. При немъ былъ основанъ Троицкій монастырь въ Мыелдинѣ, по р. Печорѣ (68 стр.), что было непріятно Вогуламъ, жившимъ въ сосѣдствѣ. Исаакій былъ въ Москвѣ въ 6424 (1416 г., 22 Марта) при посвященіи Новгородскаго епископа и уже не возвращался. Онъ былъ пастырь добрый [1]).

Ісаакіј Јемдынса епіскоп тујӧ пуктӧма Кіпріан мітрополітӧн, 1398 воын. Сы дырјы Печӧра тасын, Мыјӧлдынын лептӧма вӧлы монастыр Зелвежа Куіма німӧ, мыј мустӧм вӧлы сетӧн олыс Јӧгралы. Ісаакіј вӧлы Мӧскуа карын 1416 воын, Новгородса епіскопӧс пуктӧм дырјы; сыӧ ез-нін бергӧдчыллы. Сыӧ вӧлы бур відыс.

---

[1]) П. С. Р. Л., V, VI, VIII; о Печорской пустынѣ въ Ист. Рос. іер., V, 550—555; Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 25; гробъ его въ Устьвымскомъ соб. (Ист. Рос. іер., I, 396).—Въ 1397 г. Вел. Кн. Василій Дмитріевичъ привлекъ на свою сторону Двинскую землю, взялъ Заволочье и Вологду. Въ Уставной Двинской грамотѣ 1398 г. говорится: «приставамъ В. Кн. въ Двинскія земли не въѣздити, всему управу чинятъ мои намѣстники. Куды поѣдутъ Двиняне торговати, ино имъ не надобѣ во всей моей отчинѣ въ Вел. княженіи тамга, ни мытъ, ни костки, ни гостиное, ни явка, ни иные никоторые пошлины».—6905—1397 г. Тое весны Двиняне далися Василію Дмитріевичу; В. К. развръже миръ съ Новгородомъ... Октября 7. Кипріанъ митр. пріѣха изъ Кіева на Москву... Тое же зимы Генваря 20 (1398 г.) Кипріанъ митр. постави Исакіа еп. Перми. — 6906—1398 г. Новгородцы ходиша ратію за Волокъ... повоеваша Бѣлозерскіе волости, Кубенскіе и Галицкіе... и Устюгъ повоевавъ пожгоша... а на Двинянѣхъ окупъ взяша 2000 р., да 3000 коней, а у намѣстника Великаго князя (Ростовскаго кн. Ѳеодора) взяша присудъ и пошлины, а самаго пустиша въ Русь...— Того же лѣта Новгородцы ѣздиша на Москву... съ челобитіемъ и съ многыми дары, и В. К. пожаловалъ миръ взя... (П. С. Р. Л., V, VI, VIII).— Великій Кн. Василій Дмитріевичъ въ 1401 г. взялъ Двину на щитъ, а Новгородскій владыка Іоаннъ задержанъ въ Москвѣ до 1404 г.; въ 1408 г. братъ Вел. Князя Константинъ — намѣстникъ въ Новгородѣ, чего давно не было. Въ 1408 г., зимою, Едигей, темникъ хана Шадибека, былъ подъ Москвою. — Въ 6920 — 1412 г. Московскій кн. Василій Дм. и Тверскій кн. Иванъ ходили тягаться въ Орду къ Зедисалтану (Джелаледдинъ), сыну Тохтамыша; Василій Дмитр. вернулся

2. Герасимъ былъ въ Москвѣ на соборѣ 1438 г., когда совѣщались о митрополитѣ Исидорѣ; потомъ былъ на соборѣ 1441 г., когда постановлено избирать митрополита соборомъ русскихъ пастырей. Онъ часто осматривалъ свою епархію и оказывалъ помощь бѣднымъ. При немъ, когда Христово ученіе утвердилось между Печорскими Зырянами, вогульскій князь Асыкъ притѣснялъ Печорскихъ и Верхне-вычегодскихъ Зырянъ. Онъ явился въ станъ Югры; они удалились. Когда епископъ Герасимъ возвращался въ Устьвымъ, послѣ осмотра ближнихъ мѣстъ, онъ былъ задушенъ (24 Января неизвѣстно какого года) своимъ слугою, новокрещеннымъ вогуломъ [1]).

Герасім вӧлы Мӧскуаын собор вылын 1438 воын, кодыр вӧјпӧдч̀ысны Ісідор мітрополіт јылыс̀; сы бӧрты вӧлы собор вылын 1441 воын, кодыр пуктысны мітрополітӧс бӧрјыны Роч̀ вiд̧ыс̀јаслӧн ӧкс̀ӧмӧн. Сыӧ унаыс̀ відлыллыс аслас епаркіасӧ, с̀еталыс отсӧд кон̀ӧрјаслы. Сы дырјы, кодыр Крістослӧн велӧдӧмыс панс̀алс̀ыс Печӧраса Комі шӧрын, јӧграса ӧксы Ассјак д̧ескӧдлыс Печӧраса, Ежва вылса Комі војтырӧс. Сыӧ воыс Јӧгра шӧрӧ; наја мунысны. Кодыр Герасім епіскоп бергӧдч̀ӧ вӧлы Јемдынӧ, гӧгӧр інјас відлӧм бӧрын, джагӧдӧма вӧлы аслас кесјалыс̀ӧн, выл̀ пыртӧма Јӧграӧн.

изъ Орды осенью великимъ княземъ.—Въ 6925—1417 г. рать Вел. Кн. Вас. Дм. съ Устюжанами и Вятчанами повоевала всю землю Двинскую и Заволочскую, а Колмогоры пожже... Заволочане тогда скопився Устюгъ повоеваша... отъ мороза люди мерли; въ ту зиму былъ моръ (П. С. Р. Л., V, VI, VIII). В. К. Вас. Дм. скончался 27 Февр. 1425 г.—Въ 6918—1410. Тогда же Новгородцы оставили торговать кунами, мордками куньими, а начаша торговати бѣлками, лопци и гроши литовскими и артуги нѣмецкими (П. С. Р. Л., VIII). — 6928—1420. Новгородцы попродаша артуги своя нѣмцомъ, ими же куплю дѣяху девять лѣтъ, а преже артуговъ торговали мортками бѣльими и куньими. Потомъ же и во Псковѣ мортки оставиша, и сковаша сребряныя деньги, и начаша ими куплю даяти. (Кн. Степен., I, 533).

[1]) П. С. Р. Л., V, VI; А. И., I, № 39; Ист. Рос. іер., I, 395; Михайловъ, Волог. Г. В., 1850, № 27. — Митр. Фотій въ 1429 г. писалъ о Перми: нынѣ (!) страна чисто (? по славянски?) и православно совершаетъ службу Божію, по закону христіанскому. («Рус. свят.», I, 132; Дополн. къ И. А., I, 13).— Въ началѣ княженія Василія II, въ 1425 г., когда Устюжане повоевали Заволочскую землю, Новгородцы усмирили ихъ и взяли съ гор. Устюга окупъ въ 8000 бѣлокъ и шесть сорокъ соболей. — Отношенія Василія Васильевича къ дядѣ Юрію Дмитріевичу были неопредѣленныя до договора 1428 г., который, однако, разорванъ послѣднимъ въ 1431 г. Въ 1432 г. ханъ Улу Махметъ далъ ярлыкъ на великокняженіе Василію II. Въ 1433 г., послѣ битвы при Клязьмѣ, Василій II бѣжалъ въ Кострому, а Юрій утвердился въ Москвѣ, но потомъ уѣхалъ въ Галичъ; въ 1435 г. Юрій съ Вятчанами (они помогаютъ Юрію и его сыновьямъ) прибылъ въ Москву, гдѣ и умеръ. — Василій Юрьевичъ Косой держался въ Москвѣ недолго; онъ бѣжалъ сначала въ Новгородъ, потомъ въ Кострому; разбитъ при р. Которосли, послѣ чего бѣжалъ въ Кашинъ, оттуда въ Вологду, Кострому, Галичъ, отсюда въ Устюгъ, куда прибыли къ нему Вятчане; здѣсь онъ взялъ хитростію Гледень и перевѣшалъ устюжанъ. Онъ встрѣтился съ Василіемъ II въ 1436 г. при Скорятинѣ, въ ростовской области, взятъ въ плѣнъ и ослѣпленъ.—Въ Іюлѣ 1439 г. Москва была осаждена ханомъ Улу Махметомъ (изгнанъ изъ Орды братомъ въ концѣ 1437 г. и засѣлъ въ Бѣлевѣ, откуда пошелъ въ Казань), однако ханъ не могъ взять города и ушелъ.— Великій Князь, заключившій въ 1440 г. договоръ съ Дмитріемъ Юр., въ 1441 г. повоевалъ Новгородскія волости.—Въ 1445 г. Улу Махметъ засѣлъ въ Нижнемъ Новгородѣ; его сыновья взяли Василія II въ плѣнъ 7 Іюля; ханъ съ него взялъ большой окупъ и отпустилъ. — Москва была недовольна Вел. Кн. и приведенными имъ Татарами; этимъ воспользовался Дмитрій Юрьевичъ Шемяка, взялъ Василія II, ослѣпилъ (1446 г., 14 Февр.) и отослалъ въ Угличъ, откуда осенью отослалъ въ Вологду. Василій II бѣжалъ въ Бѣлозерскъ, потомъ въ Тверь, откуда пошелъ на Москву (ему помогаютъ сыновья Улу Махмета), куда и прибылъ 17 Февр. 1447 г. Дмитрій Юр. Шемяка не соблюдалъ клятвы и всюду заводилъ крамолы; Великій Князь Василій II объявилъ о томъ духовенству, которое и отправило къ Дм. Юр. грозное посланіе отъ 29 Дек. 1447 г. (А. И., I, № 40). Шемяка не послушался увѣщаній духовенства, и Великій Князь выступилъ въ

3. Питиримъ [1]) писалъ посланіе въ Вятку, чтобы они не грабили Сысольскихъ Зырянъ; они послушались. Когда Питиримъ былъ въ Москвѣ, на соборѣ 1447 г. [2]), вогульскій князь Асыкъ опустошилъ зырянскія селенія по р. Печорѣ и удалился вверхъ по Печорѣ. Въ 1448 г. (15 Дек.) Питиримъ снова былъ въ Москвѣ при избраніи митрополита Іоны; великій князь Василій II Васильевичъ [3]) пожаловалъ Печорскій монастырь и убавилъ подать Зырянамъ. Питиримъ часто бесѣдовалъ съ народомъ, объясняя (по русски) имъ правила вѣры; онъ былъ на Удорѣ и на Печорѣ, гдѣ обратилъ Вогуловъ въ христіанство. Это вызвало въ вогульскомъ князѣ Асыкѣ ненависть; онъ спустился по Вычегдѣ на плотахъ; соединившись съ призванными имъ Вятчанами у Сысолы, поплылъ къ Устьвыми, гдѣ и убилъ епископа Питирима, 19 Августа 1455 г. [4]).

Пітірім гіжыс гіжöд Вјатка таслы, мед-нö наја оз д̦ескöдны Сыктылса Комі војтырöс; наја кылзыс̀ысны сыöс. Кодыр Пітірім вöлы Мöскуаын, собор вылын 1447 воын, сек јöграса öксы Ассјак ус̀кöдч̀ыс Печöраса Комі вылö, најалыс̀ керкајассö сотыс, Печöра јылö катыс. 1448 воын Пітірім бара вöлыс Мöскуаын Іонаöс мітрополітö бöрјан дырјы; ыджыд кн̀аз̀ Васілij Васіліевіч ыстыс уна тор Печöраса монастырлы, джынтыс вузвот Комі војтырлы. Пітірім унаыс̀ с̀орн̀і кутлыс јöзкöд, ескöм пуктöмсö најалы вос̀тöдлыс; сыö ветлылыс Удораö, Печöратасö, кытöн пыртыс Јöграöс. Сек јöгралöн öксы Ассјак зел лöгас̀ыс; сыö кылтыс пур вылын Ежва вылты; ч̀укöстöма Вјаткасајаскöд јітöдч̀ыс Сыктылдынын, кылтыс Јемдынö, кытöн віыс Пітірімöс 1455 воын.

1448 г. въ походъ. Шемяка далъ на себя проклятыя грамоты, но весною 1449 г. онъ уже нарушилъ эти грамоты и осадилъ Кострому. Войска встрѣтились было подъ Ярославлемъ, но битвы не было; въ концѣ 1450 г. Шемяка подъ Галичемъ потерпѣлъ пораженіе и бѣжалъ въ Новгородъ. Собравшись съ силами, Шемяка взялъ Устюгъ, откуда ходилъ воевать къ Вологдѣ. Въ началѣ 1452 г. Великій Князь (онъ въ 1451 г. былъ занятъ татарскими дѣлами) выступилъ противъ Шемяки къ Устюгу, но тотъ убѣжалъ въ Новгородъ, гдѣ въ Іюнѣ 1453 г. онъ и умеръ отъ отравы (Ист. Рос., С. М. Соловьева, IV).

[1]) Питиримъ, будучи архимандр. Чудова мон., «нѣчто мало о святѣмъ списа и канонъ тому (св. Алексію) въ похвалу изложи... прочаа же не поспѣ, времени тако сущу...» (Степ. кн., I, 445); онъ также извѣстенъ тѣмъ, что Отцевъ церкви читалъ въ греческомъ подлинникѣ (Михайловъ, въ В. Г. В., 1850, № 32; Рус. св., I, 134). — Югра, платившая дань В. Новгороду, во время смутъ на сѣверѣ, въ 1445 г. не прислала дани. Вѣче отправило 3000 рать противъ нихъ весною 1446 г. Заволочане съ Зырянами пошли по р. Вычегдѣ, Ю. Мылвѣ, Иктылю, волокомъ, по С. Мылвѣ, по Печорѣ, по лѣснымъ дорогамъ, пѣшкомъ перешли черезъ Камень (Уралъ) въ Югру, захватили Асыку въ плѣнъ, но потомъ, взявъ съ него клятву, отпустили на свободу (Михайловъ, Волог. Г. В., 1850, № 29 и 30; Ист. Рос., Соловьева, IV, 120; Рус. свят., I, 134; П. С. Р. Л., IV).

[2]) Для составленія соборнаго посланія Дмитрію Юрьев. Шемякѣ (29 Дек. 1447 г.), который грабилъ въ Заволочьѣ, Устюгѣ и на Двинѣ (А. И., I, № 40).

[3]) Въ перемирной грамотѣ съ Казиміромъ 1449 г. титулъ В. К.: «Василій Васильевичъ Московскій и Новгородскій и Ростовскій и Пермскій» (Опис. Румянц. Муз., 131).

[4]) П. С. Р. Л., IV, V, VI, VIII; Никон. л., V, 278; Михайловъ, Волог. Г. В., 1850, №№ 30, 32; гдѣ указаніе на Архангельск. лѣтоп. — Въ Декабрѣ 1448 г. уже не патріархомъ, но соборомъ русскихъ епископовъ поставленъ былъ въ митрополиты Іона (П. С. Р. Л., VIII). Когда же патріархъ въ 1458 г. поставилъ Григорія, ученика Исидорова, въ митрополиты на Русь, въ Москвѣ былъ созванъ соборъ изъ владыкъ сѣверной Руси, которые дали обѣщаніе—отъ святой церкви Московской и отъ... митрополита всея Руси быть неотступными и повиноваться во всемъ ему и преемникамъ его, кто будетъ поставленъ... въ соборной церкви св. Богородицы, на Москвѣ у гроба св. Петра митрополита, русскаго чудотворца... (А. И., I, № 61; Ист. Рос., Соловьева, IV; Русскіе свят., I, 414, 419). Отнынѣ Москва есть центръ Руси государственной и православной. — В. К. Василій II, освободившись отъ враговъ, въ 6964—1456 г. выступилъ въ походъ

4. Іона (1456—1470). Великій князь Василій II Васильевичъ въ 1458 и 1459 г. посылалъ войско для обузданія Вятчанъ, которые и покорились. Въ 1459—1460 г. епископъ Іона былъ въ Москвѣ, на соборѣ. Послѣ того онъ посѣтилъ Зырянъ по р. Вишерѣ. При великомъ князѣ Іоаннѣ III Васильевичѣ, Іона ѣздилъ на рѣку Каму (1462—63), гдѣ, въ окрестностяхъ Чердыни, ученіе Христово распространили, по преданію, Печорскіе монахи. Іона окрестилъ князя Камскихъ Зырянъ, котораго назвалъ Михаиломъ, и воздвигъ Богоявленскій монастырь въ гор. Чердыни. Въ 1465—67 г. великій князь Іоаннъ III посылалъ рать на Вогуловъ; князь ихъ Асыкъ былъ взятъ въ плѣнъ въ 1467 г. [1])

Іона (1456—1470). Ыджыд кн̀аз̀ Василij Васiлiевiч 1458—1459 воын ыстыллыс тышка вынjассӧ тышкалны Вjаткаын олыс̀jасӧс, кодjас; раммӧдӧма вӧлыны. 1459—1460 воын Іона ветлыс Мӧскуаӧ, собор вылӧ. Сы бӧрты сыӧ ветлыс вiдлыны Вiс̀ертас Комiӧс. Ыджыд кн̀аз̀ Іоанн Васiлiевiч дырjы, Іона ветлыс Коммуӧ (1462—63), кытӧн, Ч̀ердын гӧгӧрын, Печӧрса монакjас Крiстос н̀iмӧ ескыны велӧдлыс̀ны. Іона пыртыс Комi ӧксыӧс, кодлы с̀етыс Мiкаiл н̀iм; сыӧ лептыс монастыр Ч̀ердынын. 1465—67 воын Ыджыд кн̀аз̀ Іоанн Васiлiевiч ыстыллыс тышка вынjассӧ Jӧгра вылӧ, наjалӧн ӧксы Ассjак кутӧма, кӧрталӧма вӧлы 1467 воын.

Устьвымскіе епископы: Герасимъ, бывшій у Печорскихъ Зырянъ, Питиримъ, бывшій на Удорѣ и крестившій Печорскихъ Вогуловъ, и Іона, бывшій на Вишерѣ и крестившій Камскихъ Зырянъ (дикую или Великую Пермь), причтены къ лику святыхъ. Память ихъ чествуется 29 Января; мощи ихъ почиваютъ подъ спудомъ въ Устьвыми. «Благовѣщенская (см. стр. 48) каменная церковь, на мѣстѣ прежней деревянной, бывшей каѳедральной епископовъ, освящена 25 Генв. 1746 г.; съ сѣверной стороны въ 1749 г. приклaденъ придѣлъ каменный (по грамотѣ Устюжскаго епископа Варлаама) во имя Всѣхъ святыхъ, освященъ 29 Генваря 1764 г. Тутъ противъ царскихъ вратъ, нѣсколько направо, общая гробница надъ почивающими епископами Герасимомъ, Питиримомъ и Іоною. На гробницѣ положена въ серебряномъ басманномъ окладѣ въ человѣческій ростъ икона, изображающая сихъ трехъ святителей; внизу надпись: лѣта 7115 (1607) Іюнія въ 8 день, при благочестивѣйшемъ царѣ и великомъ князѣ Василіѣ

противъ В. Новгорода за неисправленіе Новгородець; въ Февралѣ произошла битва подъ Русою. Новгородъ добилъ челомъ В. Кн., который взялъ 10.000 р. Новгородскимъ серебромъ и быть въ послушаніи у В. Кн.: 1) вѣчевымъ грамотамъ не быть, 2) быть печати великихъ князей, 3) лиходѣевъ не принимать (П. С. Р. Л., V, VIII; Ист. Рос., Соловьева, IV, 96).

[1]) А. И., I, № 69 и 272; Карамз., VI, прим. 629; Русскіе свят., I, 138; Михайловъ, Волог. Г. В., 1850, № 34, 41; преставился Іона 8 Ноября 1470 г. (П. С. Р. Л., VI). — 6966 — 1458 г. Вел. Кн. посылалъ рать на Вятку (кн. Горбатой и Ряполовскій) и не успѣша ничтоже, у Вятчанъ посулы поимали (Григорій Перфушковъ), да имъ норовили, и ни Вятки не взяли и возвратишася.— 6967—1459 г. Вел. Кн. послалъ свою рать на Вятку (кн. Ив. Юр. Патрекѣевъ) и взяша два города Котелничь да Орловъ, а подъ Хлыновымъ стояли много; и Вятчене добили челомъ на всей его воли, какъ надобѣ Вел. Кн., а они градъ приведоша въ крестное цѣлованіе, въ волю Вел. Кн., и возвратишася (П. С. Р. Л., V, VI, VIII). — 6971—1463 г. Іона епископъ Пермскій крести Великую Пермь и князя ихъ, и церкви поставилъ и игумены и попы (П. С. Р. Л., VIII). 1462. Іона архіепископъ (?) пермскій крестилъ всю (?) Великую Пермь, церкви же и монастыри построилъ, игумены и попы поставилъ (Опис. Рум. Муз., № CCCCXVI). — Въ 1465 г. Устюгскій воевода Вас. Скряба ходилъ на Вогуличей и Югровъ . . . шли съ нимъ хотячіе люди да кн. Василій Вымскій Ермоличъ (изъ Княжъпогоста) съ Вымичи и съ Вычегжаны; пошла рать съ Устюга Мая 9. Взяли князей Калпака, Течина. — Въ 1467 г. Вятчане ходили на Вогуличи да съ ними Пермяки Вогуличи воевали, князя Вогульскаго Асыку на Вятку привели (Михайловъ, Волог. Г. В., 1850, № 34 и 40).

Ивановичѣ всея Русіи самодержцѣ и при святѣйшемъ Ермогенѣ патріархѣ Московскомъ и всея Русіи, написанъ бысть сей образъ трехъ святителей Герасима, Питирима и Іоны Пермскихъ чудотворцевъ повелѣніемъ ихъ (царя и патріарха) епископомъ Іоасафомъ Вологодскимъ и Велико-Пермскимъ. А положенъ сей образъ на гробницѣ ихъ великихъ чудотворцевъ Герасима, Питирима и Іоны во славу Святыя Троицы Отца и Сына и Св. Духа. Аминь». (Ист. Рос. іерарх., ч. VI, изд. 1815 г.; также Русскіе свят., I, 130—140).

Улу Махметъ, изгнанный братомъ изъ Орды, около 1440 г. положилъ основаніе ханству на Волгѣ; его сынъ Мамутекъ, утвердившись въ Казани, впервые принялъ титулъ Казанскаго хана; его сынъ Ибрагимъ (1463—82) велъ борьбу съ Іоанномъ III въ 1467—70. — Приведемъ изъ лѣтописи новыя географическія данныя. Царевичъ Каисымъ ходилъ къ Казани.... Татары напали на Галичъ. — Осенью Вел. Князь послалъ рать... Рать Января 6 (1468 г.) пришла въ Черемискую землю... досталь пожгоша...—Вел. Князь послалъ на Каму воевати мѣстъ Казанскихъ. Весною (1468) рать пошла съ Москвы къ Галичю... изъ Галича... поидоша къ Вологдѣ... изъ Вологды съ Вологжаны въ судѣхъ... къ Устюгу, и съ Устюга поиде... съ Устюжаны... съ Кичменжаны (Кичменга притокъ Юга), и сняшася вси вмѣстѣ на Вяткѣ подъ Котельничемъ. И оттолѣ поидоша съ ними Вятчане мнози, и бысть Вятчаномъ вѣсть, что идутъ на нихъ Казанцы и възвратишася назадъ къ Вяткѣ, а 300 поидоша пхъ съ воеводами Вел. Князя. Казанцы же пріидоша съ многою силою къ Вяткѣ, и не възмогоша Вятчене противитися имъ, предашася за Казанскаго царя Обреима. А воеводы Великаго Князя повоеваша Черемису по Вятцѣ рѣцѣ, и поидоша изъ Вятки по Камѣ на низъ, да воевали и до Тамлуги, и гостей побили многыхъ, а товару у нихъ поимали много; ходили до перевоза татарскаго, да опять воротились вверхъ (по Камѣ), воюючи Казанскіе же мѣста. И въ Бѣлую Воложку ходили воевати, и въ то время Казанскіе Татарове 200 человѣкъ воевати же пошли, и дошедъ до тое же Воложки на конехъ и пометавъ ту кони у Черемисы, поидоша изъ Воложки въ судѣхъ вверхъ по Камѣ; рать Великаго Князя пришедъ ту Черемису повоевала, людей изсѣкоша, и кони и всякую животину, и тѣхъ Татаръ кони изсѣкоша, кои пошли вверхъ по Камѣ, и поидоша за тѣми Татары по Камѣ. И яко услышали, что уже близъ ихъ тѣ Татарове, и ставше воеводы и избраша вси, которыи же отъ своихъ людей, 7 насадовъ, да отпустиша съ ними воеводу Ивана Руна: и угониша Татаръ, и видѣвше ихъ Татарове выметошася на брегъ, Руно же повелѣ своимъ за ними же на брегъ выйти, а Татарове забѣгоше за рѣчку и начаша о ней битися; милостію же Божіею начаша одолѣвати Христьяне, и поидоша на Татаръ за рѣчку ту, и тако избиша ихъ, и воеводу ихъ Тулазія изнимаша княжа сына Тарханова, да другаго бердышника (бердышкина), а прочихъ всѣхъ избиша; а Руси на томъ бою 2 человѣкъ убили, а раненыхъ было 60 челов., но милостію Божіею вси живи. И поидоша оттолѣ на Великую Пермь да къ Устюгу, и тако пріидоша къ Москвѣ... — Того же лѣта, Іюня 4, изъ Новгорода изъ Нижняго застави Вел. Кн.... поидоша на Волгу и побиша Татаръ Казанскихъ, дворъ царевъ, многыхъ добрыхъ... (П. С. Р. Л., VI, VIII).— Въ 6977—1469 г. были посланы двѣ рати на Казань: одна черезъ Вологду, Устюгъ, Вятку (Вятчане не пошли, они отвѣчали: изневолилъ насъ Царь и право свое дали есмя ему, что намъ не помогати ни Царю, ни Великому Князю); а другая черезъ Нижній. — Въ 6978—1470 г. опять была отправлена рать. 1 Сент. кн. Юрій Васильевичъ со всею силою Московскою пріиде подъ Казань... Царь же Обреимъ видя себѣ въ велицѣ бѣдѣ и начатъ посылати къ князю Юрью, и добиша челомъ на всей воли Великаго Князя. (П. С. Р. Л., VIII).

Іоаннъ III, устроивши дѣла на Волгѣ, обратилъ вниманіе и на Новгородъ. Отецъ его, Василій II, взялъ съ Новгорода окупъ въ 1441 и 1456; когда онъ въ 1461 г. пріѣхалъ въ В. Нов-

городъ, вѣчники хотѣли его убить. Вел. Кн. Іоаннъ отправился противъ Новгорода съ большимъ войскомъ въ 1471 г.... «Кн. Андрей меньшій посла воеводу съ Вологды на Кокшенгу...; они повоевали... Вел. Князь послалъ Б. Слѣпца къ Вяткѣ, веля имъ итти на Двинскую землю ратію (Вятчане только что вернулись изъ похода; они взяли по Волгѣ царевъ Сарай и пришли съ полономъ), а В. Ѳ. Образцу посла на Устюгъ, чтобы съ Устюжаны на Двину же ратію пошелъ, да съжидалъ бы ся съ Борисомъ Слѣпцою да съ Вятчаны... Іюля 27, въ суботу, бысть бой (у В. Образца съ Устюжанами, ихъ 4000 безъ 30, и Б. Слѣпца съ Вятчанами) на Двинѣ въ судѣхъ съ кн. Вас. Шуйскимъ (съ нимъ были Заволочье все и Двиняне): съ нимъ было рати 12.000 челов... Полки Великаго Князя одолѣли: и погнаша Устюжане и Вятчане, а Ноугородцы побѣгоша... Избиша множество Двинянъ и Заволочанъ, а иніи истопоша, а князь ихъ (Вас. Шуйскій) раненъ вкинулся въ лотку, убѣже на Клъмогоры; многихъ же и руками изнимаша; потомъ же градки ихъ (Двинскіе) поимаша и приведоша всю (?) землю ту за Великаго Князя... Вездѣ же пособи Богъ Великому Князю надъ новыми отступники, и надъ своими измѣнники, и надъ вѣчники, надъ Новгородцы. (П. С. Р. Л., VI, VIII; Отказная Новгородская грамота на Двинскую землю...: на Чаколу, на Пермьскые, и на Мезень, на Пиле горы, на Немьюгу, и на Пинежку, на Выю, на Суру поганую въ А. А. Э., I, № 93; Списки Двинскихъ земель въ А. А. Э., I, № 94, гдѣ говорится: «а что Важка, то исконное мѣсто Вел. Князя Вычегодское, Пермяки»).

Неопредѣленное положеніе Двинскихъ земель и Заволочья продолжалось недолго. 6986 — 1477 Сент. 30 Вел. Кн. послалъ къ Новгороду складную грамоту; Окт. 9 выйде Вел. Кн. изъ Москвы къ Новугороду. (Въ Новгородѣ явились къ нему 5 человѣкъ отъ 5 концевъ: отъ... Плотничья Ѳедоръ Лытка. П. С. Р. Л., VI, стр. 214). Въ Январѣ 1478 г. Великій Князь согласился на миръ: «имати ему единова на годъ дань съ сохи (Новгородская соха = 3 обжи; 1 обжа = одинъ человѣкъ на одной лошади оретъ; соха = кто на 3 лошадяхъ и самъ третей оретъ) по полугривнѣ со всѣхъ волостей Новугородскихъ, и на Двинѣ, и въ Заволочьѣ, на всякомъ кто ни пашетъ землю, и на ключникахъ, и на старостахъ, и на одерноватыхъ (не свободныхъ). Да говорили имъ о пригородѣхъ, и о Двинѣ и о Заволочіѣ, что пригородомъ всѣмъ, да и Двиняномъ, да и Заволочаномъ крестное цѣлованіе Новгородское сложити съ себе, а цѣловати имъ на великихъ князей имя. (П. С. Р. Л., VI, VIII). Однако, въ этихъ областяхъ церковное управленіе оставалось Новгородскаго Владыки до 1492 и 1571 г. (сл. стр. 84, прим. 3).

Егда Великій Князь бысть въ Новѣгородѣ (зимою 1478 г.), пріиде ложная вѣсть въ Казань, яко Вел. Кн. не взялъ Новагорода, и побили его Новугородци, и самъ четвертъ убѣжа раненъ; и посла Царь рать свою Казанскій (Ибрагимъ) на Вятку. Потомъ Царю пріиде правая вѣсть, что Вел. Кн. взялъ Новгородъ и намѣстники посажа, и посла Царь Казанскій и велѣлъ скоро воемъ своимъ възвратитися; они же слышавше толь скоро бѣжаша, елико варяху въ котлѣхъ ѣству все опрометаша (П. С. Р. Л., VI). Тое же весны (1478 г.) Вел. Кн. послалъ воеводъ... къ Казани; они же плѣниша землю ихъ по Влъзѣ... пріидоша ко граду... сташа на Влъзѣ, а Вятчане и Устюжане плѣниша по Камѣ... Царь смирился на всей волѣ В. К. (П. С. Р. Л., VIII). — По смерти Ибрагима, около 1482 г., при помощи Ногайцевъ, вступилъ на престолъ сынъ его Алегамъ. Вліяніе Москвы на Казань прекратилось; Вятка отпала. 6995—1487 г. Вел. Кн. о велицѣ дни собравъ силу посла на Казань въ судѣхъ, а кони берегомъ повелѣ гнати. Тогда же и Вятчане отступиша отъ Вел. Князя; В. К. посла на Вятчанъ Кутузова со многою силою, и онъ шедъ и умирися съ ними, и возвратишася; тогда же и воевода Вятской Костя прибѣжа къ Москвѣ... Воеводы Вел. Князя Казань взяли и Царя поимали... Царя же приведоша къ Москвѣ... 6996—1487. Тое же зимы Казаньскаго Царя поиманаго (Алегаму) Вел. Кн. посла въ заточеніе на Вологду; Махметъ Аминь (братъ его) посаженъ. (П. С. Р. Л., VI, VIII). — Въ 1496 г. Махметъ Аминь изгнанъ Ногайскимъ кн. Мамукомъ; но въ 1497 г. Іоаннъ III возвелъ Абдулъ Летифа, котораго въ 1502 г. замѣнилъ Махметъ Аминемъ. Послѣдній въ 1505 г. перерѣзалъ русскихъ въ Казани и пошелъ было на Нижній Новгородъ, но вынужденъ былъ покориться (Энц. Сл. И. Н. Березина).

Вятка изгнала намѣстника. 6997—1489 г. Іюня 11 Вел. Кн. посылалъ рать на Вятку (Д. В. Щеня, Морозовъ) за ихъ неисправленіе... Они же шедше городы ихъ поимаша, а самѣхъ Вятчанъ къ цѣлованью приведоша (лучшихъ, большихъ людей вывели), а Арянъ (Ари, Арины — соплеменники Вотовъ. Энцикл. Сл., И. Н. Березина, II, 245; Геогр.-Стат. Сл., I, 135) къ ротѣ приведоша... Арьскихъ князей изведоша и тако возвратишася. Вел. Кн. Вятчанъ земскыхъ людей въ Боровсцѣ да въ Кременьсцѣ посади да и земли имъ подавалъ, а торговыхъ людей Вятчанъ въ Дмитровѣ посади, а Арьскихъ князей Вел. Кн. пожаловалъ отпустилъ ихъ въ свою землю, а крамольниковъ смертью казнилъ. (П. С. Р. Л., VI, VIII). Московская рать шла коньми, Устюжане и Бѣлозерцы и Вологжане и Вымичи и Сысоличи въ судѣхъ... Силы было 64.000... Пришли къ Хлынову Августа въ 16 день. На Семенъ день Вятку развели. (Михайловъ, Волог. Губ. Вѣд., 1850, № 44; ссылки на лѣтописи Арханг., Архивн. и Львовскую).

---

5. Филоѳей 1471—1501[1]). Въ 1472 году Камскіе Зыряне[2]) были усмирены и обложены данью. Въ 1481 г. лѣтомъ московская рать ходила на Каму, въ Чердынь, побила Вогуловъ и Камскихъ Зырянъ, имъ помогавшихъ. Въ 1483 г. противъ Вогуловъ и Остяковъ была отправлена рать; Вогулы смирились и въ 1484 г. присягнули. Зимою 1485 г. они явились въ Устьвымъ, къ епископу Филоѳею, для переговоровъ о подданствѣ; (въ Сентябрѣ) Филоѳей ѣздилъ съ ними въ

Пілопеј 1471 воса̇н̇—1501 воөд вӧлы. 1472 воын Коммуса Комі раммӧдӧма вӧлы, вузвотӧн с̀ӧктӧдӧма вӧлы. 1481 воын гожӧмын мӧскуаса тышка вынјасветлысны Коммуӧ, Ч̀ердынӧ, вартысны Јӧграӧс, најалы отсалыс̀ Коміӧс. 1483 воын бара ыстӧма вӧлы тышка вын Јӧгра вылӧ; Јӧгра раммыс̀ыс, 1484 воын јорс̀ан кыл с̀етыс. 1485 воын тӧлын наја ч̀укӧртч̀ысны Јемдынӧ, Пілопеј епіскоп ордӧ, меднӧ с̀орн̀ітч̀ыс̀ны Ыджыд Кн̀аз̇ кіулын олӧм јылыс̀; најакӧд Пілопеј ветлыс Мӧскуаӧ јур-

---

[1]) П. С. Р. Л., VI, VIII; Никон. л., VI; А. А. Э., I; подпись «Филофѣй, епископъ Пермьскій» въ Собр. Госуд. грам., I, № 103 (1474 г. 8 Марта). 6980—1471 г., Ноября 8, митроп. Филипомъ поставленъ Перми епископъ Филоѳѣй, бывшій игуменъ Ферапонтова мон. (П. С. Р. Л., VI, VIII).

[2]) Тое же зимы (1472 г.) Великій Князь послалъ князя Феодора Пестрого на Великую Пермь воевати ихъ, за ихъ неисправленіе; Іюня 26 пріиде вѣсть къ Вел. Кн., яко Пермь взялъ, а грубниковъ перепмалъ да и прислалъ, а землю за него привелъ (П. С. Р. Л., VI, VIII). На Ѳоминой достигли р. Черной, дошли до Айфалова, на коняхъ пошли къ Искору; жители Чердыни, Искера, Уруса обложены данью; кн. Михаилъ, воеводы Качъ, Бурмотъ, Мичкинъ, Зырянъ посланы въ Москву и потомъ Вел. Кн. отпущены (Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 35). — М. Михайловъ (тамъ же, № 35 и 39) говоритъ, что Іоаннъ III далъ Филоѳею по отношенію къ В. Перми особыя наставленія, что Филоѳей изучалъ зырянскій языкъ и что онъ часто обозрѣвалъ епархію. Насколько были велики его познанія въ зыр. яз. трудно сказать; мы знаемъ только, что онъ свое имя подписалъ на грамотѣ 1474 г. зырянскими буквами; но знаемъ также, что и еп. Питиримъ подписалъ свое имя по гречески на грамотѣ, данной въ зырянскую Палевицкую церковь, въ 30 верстахъ отъ Устьвыма (тамъ же, № 10). Ученики св. Стефана успѣшно дѣйствовали въ распространеніи ученія Христова, даже ученики его учениковъ изъ Печорскаго мон. распространили христіанское ученіе въ средѣ Камскихъ Зырянъ, въ окрестностяхъ Чердыни, гдѣ мы видимъ еп. Іону въ 1462—63 г. Видимо, однакоже, что школа св. Стефана уже была слаба, что она не была поддержана на той высотѣ, на которую была поставлена своимъ Основателемъ; намъ неизвѣстно, принималъ ли какія либо мѣры для ея поддержанія еп. Филоѳей, изучавшій зыр. яз. Мы видимъ только, что Іоаннъ III въ 1472 г. принимаетъ энергичныя государственныя мѣры противъ князя и воеводъ В. Перми; видимъ, что въ 1501 г. 22 Авг. митр. Симонъ шлетъ два посланія въ В. Пермь (черезъ 40 лѣтъ послѣ крещенія), гдѣ говоритъ: «да и преже деи сего Пермьскій еп. Филоѳей

Москву бить челомъ [1]). — Въ Январѣ 1488 г. Филоѳей былъ въ Москвѣ на соборѣ. — Вятка, подчиненная въ 1458—59 г., перестала платить дань; въ 1489 г. была послана рать: Вятку развели (см. 82 стр.). — Въ 1491 и 1492 г. Іоаннъ III Васильевичъ посылалъ людей на Печору искать серебро,

бітчыны. — 1488 воын Пілопеј вӧлыс Мӧскуаын собор вылын. — Вјатка, код 1458—59 воын раммыслыс, бара ез понды вузвот мынтыны; сы понда 1489 воын ыстӧма вӧлы тышка вын, код разӧдыс Вјаткаын олысјасӧс. Сек Сыктылса Комі војтыр шојтчыс. — 1491, 1492 воын Іоанн Ва-

неединова (!) посылалъ къ вамъ свои грамоты о томъ же»... «кумиромъ бы есте не служили, ни требъ ихъ не пріимали, ни Воипелю (?) болвану не молитеся по древнему обычаю, и всѣхъ Богу ненавидимыхъ тризницъ не творите идоломъ» (А. И., I, № 112). Если бы школа Стефановская существовала, то вотчичи (князья) и воеводы Пермскіе развѣ могли бы шататься и шатать людей земскихъ? При св. Стефанѣ воеводы или сотники были изгоняемы (Памъ) земскими людьми на Вычегдѣ, а нынѣ по Камѣ вотчичи и воеводы, подъ вліяніемъ жрецовъ и Казанцевъ, шатаются и шатаютъ земскихъ людей: на нихъ не дѣйствуютъ ни грамоты Филоѳея, ни грамоты митрополита, и Вел. Кн. Іоаннъ III вынужденъ прибѣгать къ силѣ. Такъ, когда въ 1504 г. сгорѣлъ Чердынь, Матѳей, сынъ кн. Михайла, подъ ихъ вліяніемъ, поставилъ городъ на Почкѣ новой; въ 7013—1505 г. Великій Князь Іоаннъ III свелъ съ Великія Перми вотчича кн. Матѳея, а на В. Пермь послалъ намѣстника своего кн. В. А. Ковра... Коверъ пріѣхалъ въ цвѣтную недѣлю, а на страстной недѣлѣ въ Понедѣльникъ безъ вѣсти (!) пришла изъ Тюмени рать на В. Пермь (Кулукъ салтанъ, Ивака царевъ сынъ): города не взяли, а нижнюю землю повоевали, въ Усольѣ (Соликамскѣ) на Камѣ Русаковъ вывели и высѣкли. Кн. В. Коверъ на полѣ водѣ послалъ Русаковъ въ погоню въ суднѣхъ; догнали ихъ въ Сылвѣ (лѣвый притокъ р. Чусовой) на перевозѣ заднюю заставу, да и побили (Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 50).

[1]) Крещеніе В. Перми въ 1462—63 г. и подчиненіе ея Москвѣ въ 1472 г. вызвали въ Вогулахъ и Остякахъ еще большее опасеніе за свою независимость. Они нападали на Русскихъ въ В. Перми, при чемъ помогали имъ и сами Пермяки.—Въ 1481 г. лѣтомъ Андрей Мишневъ съ Устюжанами ходилъ въ Великую Пермь: подъ Чердынемъ побили Вогуличей... на Камѣ встрѣтили Тюменскихъ Татаръ и ратовали противъ нихъ. — Въ 1483 г. кн. Ѳед. Курбскій, Ив. Ив. Салтыкъ-Травинъ (Устюжане и Вологжане, Вычегжане, Вымичи, Сысоличи, Пермяки) пошли противъ Вогулъ и Югры (Остяковъ)... Съ Устюга рать пошла 9 Мая... Шли мимо Тюмени (?)... отъ Сибири (Тобольска) по Иртышу... Вогульскій Юшманъ, сынъ Асыки, встрѣтилъ ихъ близъ устья Пелыни (Пелымъ лѣвый пр. Тавды) и бѣжалъ. Изъ Пелыни рать плыла по Тавдѣ, сухимъ путемъ по Иртышу до Оби въ землю Югорскую. Взяли въ плѣнъ Югорскаго кн. Молдана.—Въ 1484 г., весною, Вогульскій Юшманъ да Калпа, Сибирскій кн. Лятикъ, Югорскій Пыткей, Югорскій большой кн. Молданъ пришли съ челобитьемъ... Великій Кн. дань уложилъ и отпустилъ... Того же лѣта (1484) отъ Вогульскаго кн. Юшмана билъ челомъ Юрга, Вогулятинъ Анфимъ, печаловался о немъ владыка Филофей. — Зимою 1485 г. Сибирскіе князья собрались въ Устьвымъ къ Филофею для переговоровъ объ условіяхъ подданства: князья Кондскіе (р. Конда лѣвый притокъ Иртыша, къ С. отъ Тобольска) имали миръ за свои земли съ князьями Вымскими (жили въ Княжъпогостѣ и владѣли Удорою; сл. стр. 55, пр.) да съ Вычегодскимъ сотникомъ (во время св. Стефана такимъ сотникомъ былъ Памъ, котораго историки напрасно заставляютъ жить въ Княжъпогостѣ, гдѣ были князья), да съ Владычнимъ слугою на томъ, что... Великому Князю правити во всемъ... и съ золота воду пили... — Въ томъ же 1485 г. еписк. Филофей убѣдилъ Вогульскихъ князей покориться Вел. Кн. Іоанну III и самъ ѣздилъ съ Юшманомъ въ Москву: Сентября въ 1 пойде съ ними Филофей къ Великому Князю бити челомъ (Михайловъ, Волог. Г. В., 1850, № 40 и 41; ссылки на лѣтописи Арханг. и Синод.). — Вогулы и Остяки (Югра) стали данниками Москвы; но въ 1488 г. даньщики вернулись въ Москву безъ дани: Югорскій Молданъ и Вогульскій Юшманъ волновали народъ.— Вел. Кн. Іоаннъ III 7007—1499 г., 12 Марта, послалъ воеводъ своихъ (кн. Сем. Феод. Курбьского, кн. П. Фед. Ушатаго, Вас. Ив. сына Гавриловича Бражника) съ силою, съ Устюжаны, зъ Двиняны, и съ Вычегжаны, и съ Вятчаны на Югорьскую землю и на Гогуличи (Вогулы); они же шедше городы поимаше и землю повоеваша, а князи поимавъ приведоша съ собою на Москву, а иныхъ князей и земьскихъ людей къ ротѣ приведоше по ихъ вѣрѣ за Вел. Кн., а иныхъ князей и многихъ людей Югричъ и Гогуличъ тамо побиша; и пріидоша на Москву вси здрави 7008—1500 г. Марта. (П. С. Р. Л., VI, VIII). Московскіе воеводы «пошли

которое и найдено по р. Цылмѣ [1]). — Филоѳей ѣздилъ въ Москву въ 1490 и 1491 г. Въ 1491 г. (Сентябрь) онъ былъ при избраніи митрополита Зосимы.—Тогда новый годъ начинался съ 1 Марта, какъ обозначается и на пасѣ св. Стефана; на соборѣ было положено считать начало года съ 1 Сентября, начиная съ 1492 г., когда исполнялось 7000 лѣтъ отъ созданія міра. Незнающіе грамоты думали, что, по минованіи 7000 лѣтъ, будетъ второе пришествіе Господне. Въ составленіи новыхъ Пасхалій принимали участіе: митрополитъ, Новгородскій владыка и Устьвымскій епископъ Филоѳей [2]). — Въ 1492 г. Устьвымская епархія увеличилась присоединеніемъ вологодскихъ церквей [3]); съ этого

сіліевіч ыстыллыс корс̀ны зарн̀і, езык̀, кодјас ад̧ӧма вӧлыны Цылмаіу тасын. — Пілопеј ветлылыс Мӧскуаӧ 1490, 1491 воын. 1491 воын сыӧ вӧлы Зосіма мітрополітӧс бӧрјан дырјы. — Сы кадјасӧ выл̀ во пондыс̀лыс 1 Мартс̀ан̀, тулыс тӧлыс̀с̀ан̀, кыд̧ індыс̀ӧ Степан пас вылын; собор вылын-нӧ пуктӧма вӧлы во пондыс̀ансӧ лыдјыны 1 Сентјабрс̀ан̀, арса тӧлыс̀с̀ан̀, 1492 вос̀ан̀, кодыр тыртч̀ыллыс му пуктӧмс̀ан̀ 7000 во. Гіжӧдӧс абутӧдыс̀јас арталлысны, мыј, 7000 во мунӧм бӧрын, лоас Господ̀лӧн мӧд локтӧмыс. Выл̀ Паскаліа с̀ортӧмын зыл̀с̀ысны: мітрополіт, Новгородса епіскоп, Јемдынса Пілопеј епіскоп. — 1492 воын Јемдынса епаркіа дынӧ содтӧдӧма вӧлыны вӧлӧгдаса віч̀којас; сы кадс̀ан̀

Колодою(?)... съ Оленья броду(?)... пришли въ Печору, до Усташи града(?)... осеневали... пошли съ Печоры... шли до Камени (Урала)... Камень щелью (въ разсказѣ Юраты «оконце мало»; отъ р. Илыча или Щугора? къ Сосвѣ, впадающей въ Обь);... шли недѣлю до Ляпина (на р. Сыгвѣ, впадающей въ р. Сосву)... изъ Ляпина встрѣтили съ Обдора (съ р. Оби) на оленяхъ Югорскіе князья (Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 45; ссылка на Архивн. Разр., кн. I). Этотъ походъ направленъ главнымъ образомъ противъ Югры, жившихъ сѣвернѣе Вогуловъ и подстрекавшихъ послѣднихъ; съ 1505 г. начинаются нападенія Татаръ съ р. Туры (см. 83 стр.).

[1]) 6999—1491 г. Вел. Кн. Марта въ 26 послалъ на Печеру Нѣмецъ Ивана да Виктора руды искати сребряные, а съ ними послалъ Андрѣа Петрова да Василіа Иванова сына Блътина... 7000—1491 г. Окт. 20 пріидоша на Москву Андрей Петровъ да В. И. сынъ Болтина, что посылалъ Вел. Кн. съ ними нѣмецъ Ивана да Виктора на Печеру руды искати сребреные; и они нашли руду сребряную и мѣденую въ Вел. Кн. вотчинѣ на рѣцѣ Цимлѣ (Цылма лѣвый притокъ Печоры), не доходя Космы рѣки (лѣвый притокъ Цылмы) за полъдница, а отъ Печеры р. за семь днищь; а мѣста того, гдѣ нашли, на десяти верстахъ, а отъ Москвы дотолѣ полъчетыре тысячи верстъ; а нашли руду лѣта 6999, Августа 8 (П. С. Р. Л., VIII).— Въ 1492 г. они отправлены снова и даны имъ люди съ Устюга, Двины, Пинеги, Пермичи, Вымичи, Вычегжане и Усоличи. Въ 1497 г. выбита изъ Печорскаго золота медаль въ честь Ѳеодосіи, дочери Вел. Кн. Іоанна III (Михайловъ, Волог. Г. В., 1850, № 44; ссылка на ветхую Синод. лѣт., № 365).

[2]) Рус. св., III, 507—509. — Около 1490 г. по р. Сысолѣ основанъ мон. въ Пыелдынѣ, но существовалъ не долго (Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 42). По повелѣнію Филоѳея составлена сербомъ Пахоміемъ служба св. Стефану (Оп. Рум. муз., № CCCXCVII).

[3]) Въ Сент. 6999—1490 Филоѳей Пермскій былъ въ Москвѣ при поставленіи митрополита Зосимы; въ Октябрѣ онъ принималъ участіе въ соборѣ, при обыскѣ ереси жидовствующихъ (П. С. Р. Л., VI, VIII). — Въ 7000—1492 г. въ Февралѣ, повелѣніемъ Великаго Князя, митроп. Зосима и Новгор. архіеп. Геннадій изъ митрополіи и Новгородской архіепископіи придали Пермскому еп. Филоѳею свои церкви на Вологдѣ въ Пермскую епархію (П. С. Р. Л., VIII). — Замѣчательное распоряженіе. Устьвымскіе или Пермскіе епископы есть уже владыки церквей въ Великой Перми и Вятки, со времени ихъ присоединенія къ Москвѣ. Поэтому нужно было ждать распоряженія о перенесеніи каѳедры епископской ближе къ В. Перми и Вяткѣ, куда нибудь на Сысолу, къ Серьянамъ; можно было ждать распоряженія о присоединеніи будущихъ церквей Вогульскихъ, Югорскихъ къ Пермской епархіи (М. И. Михайловъ, въ Волог. Г. В., 1850, № 42, говоритъ, что церкви на Вологдѣ приданы Филоѳею въ награду за его государственныя заслуги по отношенію къ инородцамъ!!). Распоряженіе дѣлается обратное; оказывается, что Устьвымскій епископъ не столько долженъ хлопотать о церквахъ В. Перми и Вятки, сколько о церквахъ на Вологдѣ, о церквахъ, подчиненныхъ владыкамъ, живущимъ въ Новгородѣ, Ростовѣ и Москвѣ. Что за притча такая? Въ «Русск. св.», архіеп. Филарета, III, 70, говорится, что Новгородцы, найдя

времени Устьвымскіе епископы по временамъ живутъ въ Вологдѣ. — Въ Сентябрѣ 1495 г. Филоѳей былъ въ Москвѣ, на соборѣ, при избраніи митрополита Симона.— Въ Апрѣлѣ 1501 года Филоѳей оставилъ епископскую каѳедру и удалился на покой; въ Августѣ онъ скончался[1]).

6. Никонъ былъ въ Москвѣ на соборахъ 1503 и 1509 г.; удалился въ 1514 г. на покой[2]). — Тогда великимъ княземъ былъ Василій III Іоанновичъ (1505—33 г.).

7. Пименъ, бывшій Соловецкій игуменъ, поставленъ въ епископы 16 Февр. 1520 г.[3]).

8. Алексій былъ въ Москвѣ на соборахъ 1531 и 1539 г.; въ 1539 г. (Февр.) былъ при избраніи митрополита Іосафа; онъ опять

Јемдынса епіскопјас кадјасӧн олӧны Вӧлӧгдаын. — 1495 воын Пілопеј вӧлыс Мӧскуаын, собор вылын, кодыр бӧрјысны Сімон мітрополітӧс. — 1501 воын, Апрел̓ тӧлысын, Пілопеј енолтыс епіскопса пызансӧ, муныс шојтчӧм вылӧ; 22 Августын сыӧ шојтчысис.

Нікон вӧлыс Мӧскуаын, собор вылын 1503, 1509 воын; 1514 воын муныс шојтчӧм вылӧ. — Сек вӧлы ыджсыд кназ̓ Васіліј Іоанновіч (1505—33).

Пімен, војдӧр Соловкіын ігумен, пуктӧма епіскопӧ 1520 воын,

Алексіј вӧлыс Мӧскуаын 1531, 1539 воын; 1539 воын вӧлыс Іосап мітрополітӧс бӧрјан дырјы; бара сыӧ вӧлыс 1543 воын,

---

пищу въ ученіи стригольниковъ (?), отказали митр. Кипріану (1391 г.) въ судѣ мѣсячномъ; не помогла ему и патріаршая грамота, и Вел. Кн. Василій I вынужденъ былъ (въ 1393 г.) смирить своеволіе Новгородцевъ мечомъ. Ради чего же Новгородцы отказали въ 1385 г. митр. Пимену въ этомъ судѣ? Ради чего Новгородцы постановили въ 1385 г. рѣшеніе на Вѣчѣ — не ходить на судъ къ митрополиту на Москву? Тутъ стригольники въ 1385 и въ 1391 г. также не повинны, какъ неповинна въ 1491-хъ г. ересь жидовствующихъ въ передачѣ церквей на Вологдѣ, равно какъ и награда имп Филоѳея за государственныя заслуги по отношенію къ инородцамъ. На 81 стр. указано, что въ 1478 г. Заволочскія и Двинскія волости перестали цѣловать крестъ В. Новгороду, и стали цѣловать крестъ на имя Великаго Князя. Однако, эти волости въ церковномъ отношеніи находились въ зависимости отъ Новгородскаго владыки, который, хотя самъ ратовалъ противъ ереси жидовствующихъ, все таки былъ представитель В. Новгорода. И вотъ, Іоаннъ III подчиняетъ Заволочскія волости, церкви на Вологдѣ, не Москвѣ и не Ростову, но Устьвымскому или Пермскому епископу, и тѣмъ изъемлетъ эти церкви изъ подъ вліянія В. Новгорода; это дѣло продолжаетъ Іоаннъ IV, который Двинскія волости, церкви на Двинѣ и въ Холмогорахъ, подчиняетъ Устьвыми (сл. стр. 86, пр. 4). Присоединеніемъ церквей на Вологдѣ къ Пермской епископіи въ 1492 г. нанесенъ смертельный ударъ существованію Пермской епископіи и школѣ св. Стефана: съ этого времени можетъ быть епископія Вятская, Велико-Пермская, Вологодская, Архангельская, Устюжская, Печорская, Уральская, Самоѣдская, Югорская, но уже не Пермская или Устьвымская, не Зырянская, какою она была съ 1383 г. по 1492 г. Напрасно наши историки въ Велико-Пермской епархіи видятъ преемницу Пермской. При епископѣ Филоѳеѣ написана сербомъ Пахоміемъ служба св. Стефану, при епископѣ же Филоѳеѣ положено прочное основаніе уничтоженію Пермско-Зырянской епархіи, первымъ епископомъ которой былъ св. Стефанъ. Не удивительно, что Устьвымскіе епископы начинаютъ проживать не въ Устьвыми, а въ Вологдѣ, дальше отъ Югры, Вогуловъ, Великой Перми, Вятки и, наконецъ, дальше отъ Пермской каѳедры; ибо Заволочье было важнѣе ихъ.

[1]) Въ Сент. 7004—1495 г. Филоѳей былъ въ Москвѣ при поставленіи митрополита Симона (П. С. Р. Л., VI). — 7009—1501. Тое же зимы (въ Апрѣлѣ) Филоѳей оставилъ свою епископію, и пріиде въ Кириловъ мон. (П. С. Р. Л., VIII).

[2]) 7010—1502, Маіа 5, въ Четвертокъ, поставленъ на епископію (Сарскую?) Пермскую Никонъ, игуменъ отъ Денисія зъ Глушицы митр. Симономъ (П. С. Р. Л., VIII); 6 Авг. 7011—1503 г. соборное опредѣленіе о невзиманіи мзды за хиротонію, подпись: Никонъ Пермскій и Вологодскій (А. А. Э., I, 382 и 383); 7019—1511 поставленъ митр. Варламъ: Пермскій Никонъ прислалъ свою грамоту (П. С. Р. Л., VI); въ 1514 г. Никонъ удалился на покой въ Глушицы (Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 52).

[3]) 7028—1520. Того мѣсяца (Февраля?) 16 на Вологду (Пермь) Варламъ постави епископомъ Пимина (П. С. Р. Л., VIII).

былъ на соборѣ 19 Марта 1543 г. при избраніи митрополита Макарія, составителя Четьи-Минеи[1]).

9. Кипріанъ былъ въ Москвѣ на соборахъ 1547, 1549 и 1551 г., при царѣ Іоаннѣ IV Васильевичѣ (1533—1584); на соборѣ 1551 г. былъ составленъ «Стоглавъ». Извѣстна грамота Кипріана изъ Вологды въ Косланъ[2]).

10. Іоасафъ (1556—66) былъ въ Москвѣ въ 1562 г., на соборѣ 1564 г., при избраніи митрополита Аѳанасія, и на соборѣ 1566 г., при избраніи митрополита Филиппа[3]).

11. Макарій (1568—74). Царь Іоаннъ IV Васильевичъ жилъ въ Вологдѣ около трехъ лѣтъ до 1571 г. Въ 1571 г. къ Пермской епархіи онъ присоединилъ церкви Двинской области. Въ 1572 году Макарій былъ въ Москвѣ[4]) и называется архі-

кодыр мітрополіттујӧ бӧрјысны Макарієс, код с̀ортыс Четјі-Мінеі.

Кіпріан вӧлы Мӧскуаын собор вылын 1547, 1549, 1551 воын, Іоанн Васіліевіч сар дырјы (1533—84); 1551 воын собор вылын с̀ортӧма вӧлы «С̀о јура» чӧктӧм. Кіпріанлӧн ем гіжӧд Вӧлӧгдаса̀н Косланын олыс̀јаслы.

Іоасап (1556 — 66) вӧлыс Мӧскуаын 1562 воын, собор вылын 1564 воын, Апонасіј мітрополітӧс бӧрјан дырјы, бара вӧлыс 1566 воын собор вылын, Пиліпп мітрополітӧс бӧрјан дырјы.

Макаріј (1568—74). Сар Іоанн Васіліевіч олыс Вӧлӧгдаын куім во гӧгӧр, 1571 воӧдз. 1571 воын Јемдынса епаркіа дынӧ сыӧ содтӧдыс Двінаса, Колмогорса віч̀коjас. 1572 воын Макаріј вӧлыс Мӧскуаын; сыӧ шус̀ӧ Вӧлӧгдаса, Ч̀ердынса епіскопӧн.

---

[1]) 7033—1525 Апрѣля 9 поставленъ бысть на Вологду (Пермь) Алексѣй, игуменъ Кирилова мон. (П. С. Р. Л., VIII); въ 1531 г., 5 Февраля, подпись его въ Москвѣ «Алексѣй епископъ Перьмскій и Вологотцкій» (Собр. госуд. грам., I, № 159); въ 1539 г., Февраля 6, при избраніи митрополита Іоасафа упоминается «еп. Алексѣй Пермскій и Вологодскій» (А. А. Э., I, № 184); онъ былъ въ 1543 г. при избраніи митрополита Макарія (Михайловъ, В. Г. В., № 52).

[2]) 1547 г., Февраля 26, Окружная грамота объ установленіи празднованія новымъ русск: святымъ («пѣти и праздновати на Устюгѣ новымъ чудотворцамъ Прокопію и Іоанну»), подпись. «Кипреянъ Пермскій и Вологодскій» (А. А. Э., I, № 213); въ жалованной грамотѣ Кипріана Пермскаго и Вологодскаго Кириллову мон., данной на Вологдѣ, 11 Окт. 1547 г., подпись: «епископъ Кипреянъ» (А. А. Э., I, № 214); въ Дек. 1547 г. въ Москвѣ подпись: «Кипреянъ епископъ Пермскій и Вологодцкій» (Собр. госуд. грам., I, № 165); въ 1551 г., Іюня 26, Іюля 15, въ Москвѣ, при составленіи Стоглава, упоминается «Вологодскій Кипреянъ» (А. А. Э., I, № 229); его грамота въ Глотовскіе слободы въ Кoсланѣ изъ Вологды отъ 20 Сент. 1554 г., печать «Кипреянъ Пермскій и Вологодскій» (Михайловъ, В. Г. В., 1850, № 52); списано житіе Устюжск. чудотв. Прокопію и Іоанну, въ 1555 г., при митр. Макаріѣ, Ростов. архіеп. Никандрѣ, при «еписк. Пермскомъ и Вологодскомъ Кипріане» (Опис. Рум. муз., № CCCLXI).

[3]) 1562 г., Апрѣль, въ Москвѣ, подпись: «Иасафъ, епископъ Пермскій и Вологодцкій» (Собр. госуд. грам., I, № 177); въ 1564 г., Февр. 2, въ соборн. грам. о бѣломъ клобукѣ, «Іасафъ епископъ Пермьскій и Вологодскій» (А. И., I, № 173), а 24 Февр. того же года былъ избранъ митроп. Аѳанасій вмѣсто Макарія (ум. 31 Дек. 1563 г).; въ 1566 г., 2 Іюля, подпись «Іасаѳъ еп. Пермскій и Вологотцкій», а 20 Іюля того же года, на избранной записи митр. Филиппа, подпись: «Іасаѳъ, еп. Пермскій и Вологодцкій» (Собр. госуд. грам., I, №№ 192 и 193).— М. Михайловъ (В. Г. В., 1850, № 52) приводитъ слѣдующія слова: «сей Іоасафъ епископъ переведенъ съ Устьвыми изъ Пермской епископіи на Вологду, и нареченъ Іоасафъ епископъ Вологодскій и Велико-Пермскій (?!), и оттолѣ епископія начаша быти на Вологдѣ... а въ Пермстѣй странѣ на Устьвыми послѣди того епископы не быша... а въ которые годы съ Устьвыми епископія на Вологду переведена и тогда бысть земли мѣреніе». О раздѣленіи русскаго государства былъ соборъ въ 1567 г. (Ист. Рос. іерарх., I, изд. 1807, 267); также см. слѣдующее примѣчаніе.

[4]) Сочувствіе Новгородскихъ лучшихъ людей къ Литовской Руси повело къ погрому Новгорода (Январь 1570 г.). Царь Іоаннъ IV нашелъ необходимымъ изъять изъ вѣдѣнія Новгородскаго Владыки церкви Двинской области и Холмогоръ и присоединить ихъ въ 1571 г. къ Пермской

епископомъ Вологодскимъ и Велико-Пермскимъ.

12. Варлаамъ (1577—84) упоминается въ 1577 г. какъ епископъ Вологодскій и Велико-Пермскій; въ 1580 г. на соборѣ подписался Вологодскимъ и Пермскимъ, а на печати Велико-Пермскимъ; въ 1584 г. подписался Вологодскимъ и Велико-Пермскимъ [1]).

Варлаам каз̆тылс̀ыс̀ӧ 1577 воын, кыд̧ Вӧлӧгдаса, Ч̀ердынса епіскоп; 1580 воын собор вылын сыӧ гіжс̀ӧ Вӧлӧгдаса, Јемдынса епіскоп; пас вылас-нӧ шус̀ӧ: «Ч̀ердынса» (= Коммуса); 1584 воын гіжс̀ыс̀ӧ Вӧлӧгдаса, Ч̀ердынса епіскоп.

13. Антоній (1586—88), епископъ Вологодскій [2]), встрѣчается въ царствованіе Өеодора Іоанновича (1584—98).

Антоніј (1586—88), Вӧлӧгдаса епіскоп, каз̆тылс̀ыс̀ӧ Пеодор Іоанновіч сар дырјы (1584—98).

епархіи, какъ Іоаннъ III сдѣлалъ въ 1492 г. по отношенію Заволочскихъ церквей на Вологдѣ (сл. 85 стр.). — Въ соборномъ опредѣленіи о четвертомъ бракѣ Іоанна IV, 29 Апр. 1572 г., упоминается (митрополита нѣтъ) архіепископъ (лично?) Макарій «Вологодскій и Велико-Пермьскій»; епископъ Варлаамъ Суждальскій (А. А. Э., I, № 284); въ жалованной грамотѣ, данной на Вологдѣ Кириллову монастырю, отъ 24 Марта 1574 г., подпись: я смиренный господинъ Макаріе, «епископъ Вологоцкій и Велико-Пермскій»; приписка къ ней отъ 31 Янв. 1577 г.: Варлаамъ, епископъ «Вологодскій и Велико-Пермскій» (А. А. Э., I, № 287). — Мы видѣли, что съ 1492 г. Устьвымскіе епископы, проживавшіе болѣе въ Вологдѣ, чѣмъ въ Устьвыми, назывались «Пермскими и Вологодскими»; послѣ 1571 г., когда и Двинскія церкви присоединены къ этой епархіи, епископскую каѳедру на всегда оставляютъ въ Вологдѣ, гдѣ уже давно проживали Пермскіе епископы, и это называется перенесеніемъ каѳедры изъ Устьвыми въ Вологду; также измѣняется и титулъ епископа, который съ 1572 г. называется «Вологодскимъ» и — «Велико-Пермскимъ».— Прежній титулъ «Пермскій», Устьвымскій, Вычегодско-Сысольскій, Зырянскій уничтожается, является новый титулъ Велико-Пермскій, т. е. Камскій. (Хотя св. Стефанъ никогда не бывалъ на Камѣ, въ средѣ Камскихъ Зырянъ, коихъ просвѣтилъ св. Іона въ 1462—63 г., но почему-то наши писатели: П. И. Савваитовъ, Д. П. Шестаковъ и др. находятъ усиленно-нужнымъ прилагать къ св. Стефану несоотвѣтствующій ему титулъ Велико-Пермскій, т. е. Камскій, вмѣсто титула Пермскій, т. е. Вычегодско-Сысольскій). И такъ, въ 1571—72 годахъ Пермская епархія уничтожается на всегда, ибо въ ней нѣтъ уже надобности; теперь начинаютъ выдвигаться: Заволочье (т. е. Вологда) съ Двиною и Вел. Пермь (т. е. Чердынь) съ Вяткою (исправь стр. 20 и 21).

[1]) Подпись отъ 15 Янв. 1580 г.: «епископъ Вологодцкой и Пермской» Варламъ, а на печати: «Велико-Пермскій»; подпись тотчасъ послѣ Ростовскаго архіепископа, а не послѣ Сарскаго, какъ было прежде (Собр. госуд. грам., I, № 200); въ соборномъ приговорѣ 15 Янв. 1581 г. упоминается: епископъ «Вологодскій и Велико-Пермскій» Варламъ (А. А. Э., I, № 308); отъ 20 Іюля 1584 г. подпись: Варламъ епископъ «Вологодцкій и Велико-Пермскій» (Собр. госуд. грам., I, № 202).

[2]) Антоній хиротонисанъ 11 Окт. 1586 г., умеръ въ 1588 г. (Ист. Рос. іер., I, 184). М. И. Михайловъ (В. Г. В., 1850, № 49) говоритъ: Устьвымская епархія уничтожена и переведена въ Вологду въ 1585 г. (?); Антоній, первый епископъ Вологодскій, поставленъ въ 1586 г.

Объясненіе къ этнографической картѣ.

У насъ обыкновенно различаютъ Зырянъ и Пермяковъ. Но такое различіе одного и того же народа, говорящаго однимъ и тѣмъ же языкомъ, извинительное въ частномъ разговорѣ, не должно имѣть мѣста въ ученыхъ книгахъ, какъ въ филологическихъ, такъ и географическихъ; для отличія же Зырянъ, живущихъ въ разныхъ мѣстностяхъ и имѣющихъ разные говоры, можно прибавлять слова: Вычегодскіе, Сысольскіе, Удорскіе, Ижемскіе, Сѣверо-Камскіе, Южно-Камскіе. Что же касается Зырянъ и Вотовъ или Вотяковъ, то ихъ можно различать, ибо языки Зырянъ

и Вотовъ суть такія же нарѣчія одного и того же языка, какъ языки Малороссіянъ и Великороссіянъ суть нарѣчія одного и того русскаго языка.

Численность Вотовъ по Риттиху («Племенной составъ контингентовъ русской арміи», Спб., 1875 г.) простирается до 241.637 душъ, по Военно-Статистическому Сборнику (изд. подъ редакціею Н. Н. Обручева, вып. IV, 1871 г.) до 235.000 душъ, а по Геогр.-Статист. Словарю Россійской имперіи (т. I, стр. 564) ихъ численность простиралась до 201.000, изъ коихъ въ Вятской губ. до 180.000 (въ уѣздахъ Глазовскомъ, Сарапульскомъ, Малмыжскомъ, Елабужскомъ, Слободскомъ), въ Казанской до 5.400 (въ уѣздахъ Мамадышскомъ и Казанскомъ) и въ Оренбургской до 1.600 (въ Пермской губ. не показано).

Численность Зырянъ простирается по Риттиху до 83.965 душъ, а Пермяковъ до 66.187, всего до 150.152; по Военно-Статистическому Сборнику Зырянъ до 90.000, а Пермяковъ до 60.000, всего до 150.000. Географическо-Статистическій Словарь даетъ болѣе подробныя указанія до 1864 г. Во II т., на стр. 293 говорится, что въ Архангельской губ. число Зырянъ превосходитъ 12.000 душъ, въ Вологодской губ. въ уѣздахъ Яренскомъ и Усть-Сысольскомъ можно опредѣлить ихъ численность отъ 80 до 100 тысячъ; причисляя сюда Зырянъ Сольвычегодскихъ и Устюжскихъ и Зырянъ Архангельской губ., можно полагать, что ихъ численность простирается отъ 100 до 120 тысячъ. Въ IV т., стр. 73 и 74, говорится, что нынѣ (до 1864 г.) Пермяковъ (Камскихъ Зырянъ), не вполнѣ еще утратившихъ своей національности, можно считать отъ 75 до 76 тысячъ, изъ коихъ въ Пермской губ. 57.500 д. (въ уѣздахъ Чердынскомъ, Соликамскомъ, Оханскомъ и Екатеринбургскомъ) и въ Вятской губ. до 18.000 д. (въ уѣздахъ Глазовскомъ и Орловскомъ). И такъ, по свѣдѣніямъ Геогра́ф.-Стат. Слов., до 1864 г. Зырянъ было въ Архангельской и Вологодской губ. отъ 100 до 120 тысячъ, Пермяковъ или Камскихъ Зырянъ въ губ. Пермской и Вятской до 76 тысячъ, всего отъ 176.000 до 196.000. Полагать надо, что эта цифра и въ 1864 г. была ниже дѣйствительной цифры численности Зырянъ, а не выше, какъ можно думать, по сравненію съ данными Риттиха и Военно-Статистическаго Сборника.

О числѣ учащихся Вотовъ и Зырянъ, къ глубокому сожалѣнію, мы не нашли печатныхъ данныхъ. Поэтому съ удовольствіемъ помѣщаемъ здѣсь списокъ учащихся въ народныхъ школахъ Яренскаго и Усть-Сысольскаго уѣздовъ, въ районѣ зырянскихъ поселеній, въ предѣлахъ Пермской епархіи времени св. Питирима († 1455 г.). Въ этотъ списокъ, доставленный намъ директоромъ народныхъ училищъ Вологодской губ. Н. П. Левицкимъ, не вошли нѣкоторыя училища, напр. въ Усть-Сысольскѣ находящіяся: городское училище, духовное училище, женская прогимназія.

Въ Яренскомъ уѣздѣ: по рр. Вычегдѣ и Выми: 1) Жешортъ 37 мальчиковъ, 2 дѣвочки; 2) Гамъ 28 м., 8 д.; 3) Айкинъ 37 м., 1 д.; 4) Оквадъ 26 м., 3 д.; 5) Палевицы 27 м., 6 д.; 6) Часовское 29 м., 9 д.; 7) Серёговъ 45 м., 27 д.; 8) Турья 20 м., 3 д.; — по рр. Мезени и Важкѣ: 9) Косланъ 22 м., 1 д.; 10) Венденга 14 м., 2 д.; 11) Важгортъ 23 м., 6 д.; всѣхъ учащихся въ Яренскомъ уѣздѣ 308 мальчиковъ и 68 дѣвочекъ.

Въ Усть-Сысольскомъ уѣздѣ: по рр. Сысолѣ и Лузѣ: 1) Усть-Сысольское приходское училище 66 м.; 2) Выльгортъ 60 м., 6 д.; 3) Ыбъ 40 м., 3 д.; 4) Межадоръ 21 м.; 5) Вотча 61 м., 5 д.; 6) Кайгородъ 45 м., 6 д.; 7) Кажимъ 25 м., 5 д.; 8) Визинга 51 м., 8 д.; 9) Объячево 61 м., 6 д.; 10) Лойма 30 м., 7 д.; 11) Ношуль 53 м., 3 д.; — по рр. Вычегдѣ и Печорѣ: 12) Зеленецъ 16 м.; 13) Корткеросъ 39 м., 2 д.; 14) Нёбдинъ 43 м.; 15) Вишера 17 м., 4 д.; 16) Деревянскъ 13 м., 1 д.; 17) Усть-Куломъ 41 м., 3 д.; 18) Усть-Немъ 37 м., 5 д.; 19) Помоздинъ 32 м., 2 д.; 20) Троицкое или Печорское 30 м., 2 д.; всѣхъ учащихся въ Усть-Сысольскомъ уѣздѣ 781 мальчикъ и 68 дѣвочекъ.

И такъ, въ Яренскомъ и Усть-Сысольскомъ уѣздахъ, гдѣ зырянскаго населенія отъ 80 до 100 тысячъ, къ 1 Января 1881 г. было учащихся 1089 мальчиковъ и 136 дѣвочекъ, изъ коихъ поступило въ 1880 г. 364 мальчика и 63 дѣвочки. Несоразмѣрно малое число обучающихся дѣвочекъ возбуждаетъ крайнее сожалѣніе и искреннее пожеланіе, чтобы земляки мои — Зыряне обратили особенное вниманіе на обученіе своихъ дочерей: пусть они вспомнятъ, что они, въ своемъ дѣтствѣ, быть можетъ, испытывали такое же могущественное и благотворное вліяніе своихъ матерей и старшихъ сестеръ, какое испытывалъ и я въ моемъ дѣтствѣ, и пусть они не забываютъ, что мужчины, отцы и старшіе братья, большую часть года находятся вдали отъ дома, на работѣ, а женщины, матери и старшія сестры, постоянно дома или вблизи, постоянно вліяютъ на добрые или дурные навыки дѣтей, будущихъ взрослыхъ.

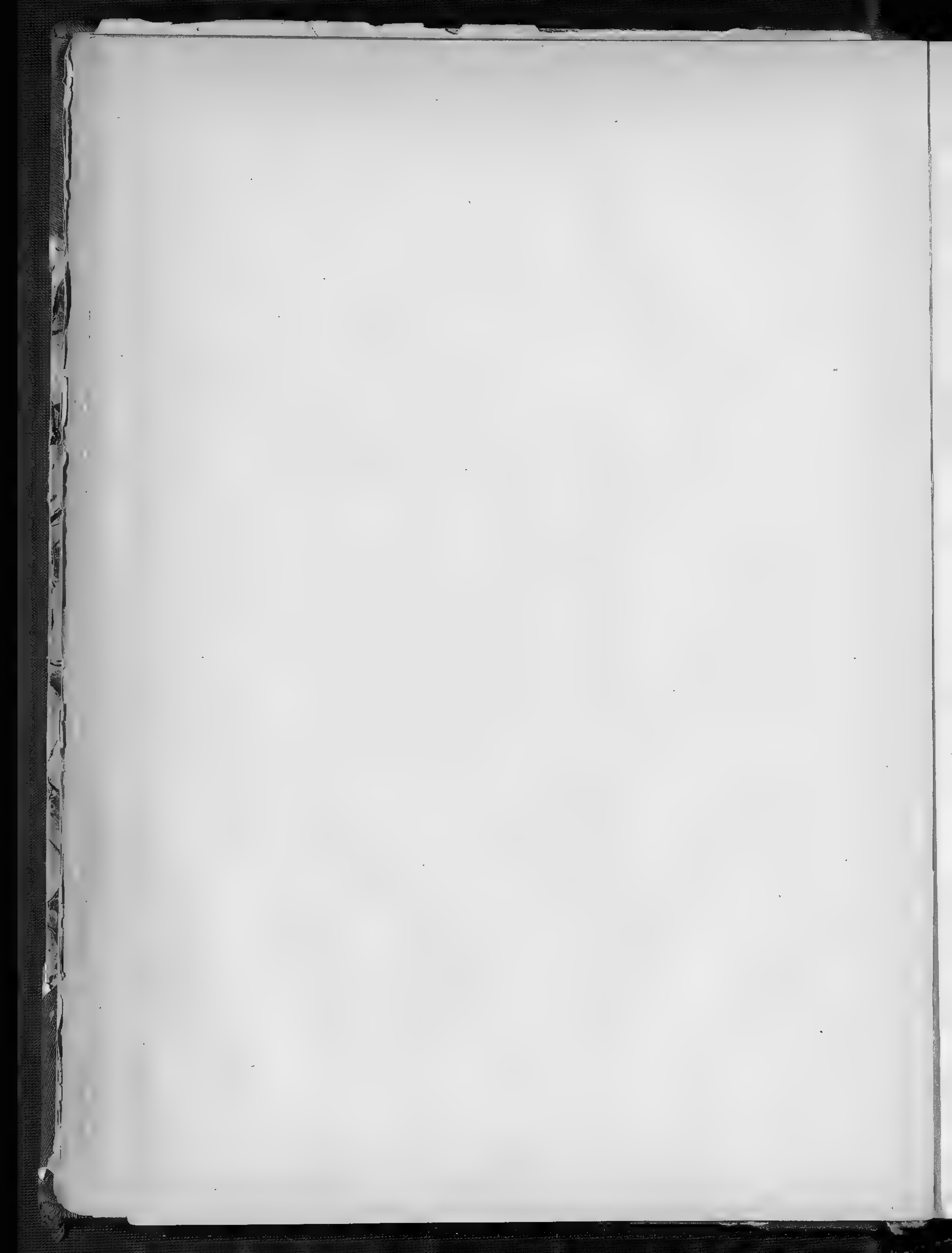
Хромолит. Штадлеръ и Паттинотъ.

ОТДѢЛЪ II.

ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

1. Грамматика Зырянскаго языка.
2. Зырянско-Русскій Словарь съ приложеніемъ Мордовскихъ словъ.
3. Вотско-Русскій Словарь.
4. Азбука церковно-славянская, русская гражданская и зырянская.
5. Переводы съ Зырянскаго языка на Русскій.
6. Переводы съ Русскаго языка на Зырянскій.
7. Молитвы.

   Прибавленіе: Русско-Вотско-Зырянскій Словарь.



Языкъ зырянъ [1]), живущихъ въ числѣ 160,000 д. об. п. по рр. Камѣ, Сысолѣ, Вычегдѣ, Ижмѣ и Вашкѣ [въ губ. Пермской, Вятской, Вологодской и Архангельской], распадается на говоры: Камскій, Сысольскій, Вычегодскій, Ижемскій, Удорскій. Отличіе ихъ заключается главнымъ образомъ въ произношеніи *л*, замѣняемой в, о, ӧ, ы, также въ произношеніи *ы*, замѣняемой і.

Зырянскіе говоры [2]):

Сысольскій гов.	Ю. Камскій.	С. Камскій.	Вычегодскій.	Ижемскій.	Вотяцк. яз.:
лол духъ, душа, жизнь	лов	вов	лов	лоо	лул
кыл языкъ	кыл	кыв	кыв	кыы	кыл
ныл дочь	ныл	ныв	ныв	ныы	ныл
вӧл лошадь	вӧл	вӧв	вӧв	вӧӧ	вал
кӧл повязка	кӧл	кӧв	кӧв	кӧӧ	кал
тӧл вѣтеръ, зима	тӧл	тӧв	тӧв	тӧӧ	тол
јӧл молоко	јӧл	јӧв	јӧв	јӧӧ	јол
јыл верхъ	јыл	јыв	јыв	јыы	јыл
јумол сладость	јумол	јумов	јумов	јумоо	јумал

На вычегодскій говоръ зырянскаго языка обращали вниманіе въ своихъ грамматическихъ трудахъ протоіер. А. Шергинъ [3]), акад. Шёгренъ [4]), родомъ финнъ, замѣчательный знатокъ финскихъ языковъ, Габеленцъ [5]), г. Видеманъ [6]) и П. И. Савваитовъ;

---

[1]) Зыряне сами себя называютъ Комі, Комі морт, Комі војтыр; Вотяки сами себя называютъ Уд или Ут морт, Уд отыр. Вотяки называютъ Зырянъ Саракум, Зыряне называютъ Вотяковъ Вотуд, Вот-јак. См. Syrjänisch-Deutsches Wörterbuch nebst einen Wotjakisch-Deutschen im Anhange, F. J. Wiedemann. Спб. 1880.

[2]) См. § 31, 1. Elementa grammatices Syrjaenae (со словаремъ Ижемскаго говора), M. A. Castren, Helsinforsiae, 1844; также предисловіе къ «Грамматикѣ зыр. яз.», П. И. Савваитова, Спб., 1850 г. — Ю. Камскій и С. Камскій говоры обыкновенно называются Пермяцкимъ яз.

[3]) Зырянская грамматика. Сочинилъ (семинаристъ-зырянинъ А. Шергинъ, но приписалъ себѣ) А. Флеровъ. С.-Петербургъ. 1813.

[4]) Ueber den Grammatischen Bau der Sürjänischen Sprache mit Rücksicht auf die Finnische, A. J. Sjögren. 1830.

[5]) Grundzüge der Sürjanischen Grammatik, Gabelentz (Altenburg, 1841).

[6]) Versuch einer Grammatik der Syrjanischen Sprache, F. J. Wiedemann (Reval, 1847).

на ижемскій говоръ обратилъ вниманіе Кастренъ, родомъ финнъ, другой замѣчательный знатокъ финскихъ языковъ; сѣверо-камскій говоръ выдвинутъ г. Роговымъ [1]).

На важность изученія *сысольскаго* говора и на его характерный звукъ л указалъ г. Савваитовъ [2]), но въ своемъ грамматическомъ трудѣ онъ отдалъ предпочтеніе вычегодскому говору. Это упущеніе я восполняю въ настоящихъ моихъ трудахъ, въ которыхъ *сысольскій* говоръ принятъ за основный говоръ зырянскаго языка. Результаты предпочтенія этого сысольскаго говора очевидны: во 1-хъ сысольскій говоръ зырянскаго языка рѣзче указываетъ на основу, общую для зырянскаго и вотяцкаго языковъ; во 2-хъ съ этого времени не можетъ быть рѣчи о двухъ склоненіяхъ, о двухъ спряженіяхъ (сличи труды Видемана, Савваитова и Рогова); въ 3-хъ не можетъ быть рѣчи о знакѣ j, употребляемой гг. Савваитовымъ и Роговымъ въ двухъ значеніяхъ, а) въ значеніи полугласной и б) въ значеніи знака, смягчающаго предъидущую согласную [3]); въ послѣднемъ смыслѣ я употребляю шёгреновскій знакъ ` надъ согласными [д̀, з̀, д̀з, л̀, н̀, с̀, т̀, ч̀].

При составленіи «Грамматики зыр. яз.», я пользовался сначала трудомъ Кастрена и «Грам. Рус. яз.» А. Иванова, одобренною Ученымъ Комитетомъ М. Н. Пр., потомъ трудомъ Видемана, затѣмъ свою работу сличилъ съ трудомъ Савваитова, наконецъ съ трудомъ Рогова и Вотяцкою грам. Видемана [4]). Въ примѣчаніи я указываю тѣ §§ «Грам. зыр. яз.» Кастрена, Видемана, Савваитова и Рогова, которые я имѣлъ въ виду при составленіи своего труда.

При составленіи «Зырянско-русскаго словаря» я пользовался имѣющимися словарями зырянскаго языка. 1) Для ижемскаго говора существуетъ краткій словарь Кастрена, при его грамматикѣ. 2) Для вычегодско-сысольскаго говора существуетъ словарь г. Савваитова, замѣчательный по полнотѣ и по точности опредѣленія значеній зырянскихъ словъ; онъ цѣликомъ перенесенъ въ словари гг. Рогова и Видемана. 3) Г. Роговъ нѣсколько дополнилъ савваитовскій словарь и издалъ подъ заглавіемъ «Пермяцко-русскій словарь». 4) Г. Видеманъ, когда-то составившій свой словарчикъ по переводу Евангелія отъ св. Матѳея (трудъ протоіер. А. Шергина) и дополнившій его по словарчику Кастрена, *существенно исправилъ его и дополнилъ по труду* г. Савваитова,

---

1) Опытъ грамматики Пермяцкаго языка, Н. Рогова, Спб. 1860 г.

2) Предисловіе къ «Грамматикѣ зырянскаго языка» г. Савваитова.

3) Сличи «Гр. Зыр. яз.» Савваитова, §§ 6, 8, 11, 30, 34, 67, 68 и т. д.; «Грам. Пермяцк. яз.» Рогова, §§ 5, 10, 11, 33. 72, 74 и т. д.; «Gram. der Syrjän. Sprach.» Видемана, §§ 105 и др. Кастренъ употребилъ (Elem. gram. Syrjaen.) знакъ j для смягченія предшествующей согласной (напр. sjuu, sjöd, sjöläm, pinj, pelj); его примѣру послѣдовалъ г. Савваитовъ, за нимъ и г. Роговъ. Акад. Шёгренъ (Ossetische Sprachlehre, Спб. 1844 г.) далъ знакъ ` надъ мягкою согласною. Этотъ знакъ принятъ Н. П. Поповымъ («Учебникъ зыр. языка» и «Русско-зыр. слов.»), г. Видеманомъ («Зыр.-нѣм. слов.»); я тоже держался этого знака. Однако, приступая къ переводамъ книгъ на зыр. яз., я принялъ было въ соображеніе то обстоятельство, что нѣтъ «Грам. зыр. яз.» съ шёгреновскимъ правописаніемъ, но что есть «Грам.» съ правописаніемъ г. Савваитова. Въ виду этого соображенія, въ продолженіи 9000 рабочихъ часовъ, я писалъ правописаніемъ савваитовскимъ. Эта продолжительная практика ясно указала на неудобство знака j, который я и замѣнилъ шёгреновскимъ знакомъ ` надъ согласными. Не думая о составленіи «Грам. зыр. яз.», я было передѣлалъ «Зыр. гр.» г. Савваитова, по правописанію Шёгрена и по сысольскому говору, и вручилъ ее г. Савваитову, полагая, что онъ согласится на уничтоженіе своего знака и на новое изданіе грамматики, которой уже нѣтъ въ продажѣ. Онъ отказался. Однако «Грам. зыр. яз.», равно и «Зырянско-русскій словарь» съ шёгреновскимъ правописаніемъ и на сысольскомъ говорѣ нужны. И такъ, я самъ вынужденъ составить «Грам. и Словарь зыр. яз.», причемъ попытаюсь изложить грамматику на зырянскомъ языкѣ, хотя на нелитературномъ языкѣ это и трудно.

4) Grammatik der Wotjakischen Sprache, F. J. Wiedemann, Reval, 1851.

даже со всѣми погрѣшностями послѣдняго [1]); изъ труда Н. П. Попова «Учебникъ зыр. яз.» г. Видеманъ обильно черпалъ русскія и др. иностранныя слова въ передѣлкѣ на зырянскій ладъ [2]); затѣмъ онъ сличилъ свой трудъ съ словаремъ Рогова [3]) и дополнилъ по нему свой словарь; наконецъ, во время самаго изданія словаря, г. Видеманъ, впродолженіи полугода, пользовался и «*Русско-зыр. Сл.*» Н. П. Попова [4]), предпринял-

---

[1]) «Зырянско-русскій и Русско-зырянскій словарь», П. И. Саввантова, Спб. 1850 г.—Акад. Видеманъ въ предисловіи къ «Зыр.-нѣм. сл.» говоритъ: словарь г. Савваитова «сравнительно съ безконечно болѣе богатымъ словаремъ г. Попова, не могъ представить для моей (!) работы ничего особеннаго (!), кромѣ собственныхъ именъ» (!). Акад. Видеманъ недолюбливаетъ Русско-зырянскіе словари; напр. въ «Русско-зыр. сл.» г. Савваитова (1850 г.) есть слово губа — тырп, которое г. Роговъ перенесъ въ свой «Пермяцко-рус. сл.» (1869 г.), откуда оно взято г. Видеманомъ (двадцать лѣтъ не заглянулъ въ Рус.-зыр. сл. г. Савваитова!) и отмѣчено какъ пермяцкое слово (стр. 386, столб. 2). На сколько онъ недолюбливаетъ русско-зырянскіе словари, на столько же онъ питаетъ нѣжность къ зырянско-русскимъ словарямъ, особенно къ савваитовскому, откуда онъ заимствуетъ кое-что иное, «кромѣ собственныхъ именъ». Напр. 1) Савваитовъ говоритъ: сöран вздоръ; Видеманъ переводитъ: söran Blick. Въ 1850 г. Видеманъ вмѣсто вздоръ прочелъ взоръ, отыскалъ это слово въ словарѣ Рейфа, гдѣ взоръ — der Blick; въ 1879 г. онъ замѣтилъ эту ошибку уже въ печати и въ отдѣлѣ опечатокъ помѣстилъ Geschwätz. 2) Савваитовъ говоритъ: водзja олан-вылан здорово живешь-можешь; Видеманъ переводитъ: vodźa olan-vylan guten Tag. У Савваитова въ отдѣлѣ опечатокъ сказано, что слѣдуетъ читать не водзja, а вiдзja; но г. Видеманъ въ 1850 г. этого не замѣтилъ. 3) Савваитовъ говоритъ: ныв, ныл дѣвица, дѣва, дочь; нылöнjкöанöj (читай: ныл—öнjкö—анöj) дѣвушка; Видеманъ переводитъ: nyl, nyv Tochter, Mädchen; nylöńköanöj (?) Mädchen (?). Видимо, г. Савваитовъ, при изученіи зыр. яз., пользовался услугами зырянокъ-дѣв-онекъ (дѣв-онька); его не удивила эта форма, но удивила г. Видемана, который и поставилъ знакъ вопроса. 4) Савваитовъ говоритъ: му земля, поле, міръ; муöдузгыны потуплять, потупить глаза въ землю; Видеманъ переводитъ: mu Erde, Erdboden; muöd uzgyny die Augen niederschlagen. Савваитовъ не отдѣлилъ эти слова, какъ слѣдовало (муö + дузгыны), и г. Видемана, переводившаго его трудъ на нѣмецкій языкъ, ввелъ въ заблужденіе; ученый лингвистъ отдѣлилъ ихъ такъ: muöd + uzgyny, что по зырянски не имѣетъ смысла. 5) Савваитовъ говоритъ: пер'jыны (замѣтить знакъ ') выдергивать, извлекать, вытаскивать, добывать; Видеманъ переводитъ: per'jyny (замѣтить знакъ ') heraus nehmen, heraus ziehen, ausreissen, ausrupfen... sich verschaffen. Этотъ знакъ ' надъ j опять говоритъ, что въ 1850 году г. Видеманъ переводилъ словарь Савваитова на нѣмецкій языкъ. 6) Савваитовъ говоритъ: aj отецъ, самецъ; aj порсj (замѣтить) вепрь; Видеманъ переводитъ: ai vater, greis; Mannsperson, Männchen (von Thieren) in vielen zusammensetzungen, wie a.-nopś (замѣтить) Eber. Этотъ a.-nopś (стр. 2, a; 197, б) говоритъ, что ученый лингвистъ въ 1850 году пунктуально штудировалъ трудъ г. Савваитова и заимствовалъ изъ него для своей работы нѣчто особенное, кромѣ собственныхъ именъ, т. е. весь словарь.

[2]) Н. П. Поповъ перевелъ на зырянскій языкъ «Учебникъ французскаго яз.», составленный г. Паульсономъ по Курсье, и назвалъ его «Учебникъ зыр. яз.», изд. 1863 г. Въ этомъ трудѣ безполезно-чрезмѣрное употребленіе русскихъ словъ въ передѣлкѣ на зырянскій ладъ (этотъ «Учебникъ» я исправляю для новаго изданія, предпринимаемаго дочерью покойнаго Попова); изъ этого-то источника и черпалъ г. Видеманъ русскія слова въ свой «Зыр.-нѣм. сл.», въ которомъ, напр., на стр. 167 изъ 51 слова — 4 зыр. слова, на стр. 253 изъ 45 словъ — 18 зыр. словъ, на стр. 293 изъ 51 слова — 8 зыр. словъ, на стр. 292 — нѣтъ ни одного зыр. слова! Г. Видеманъ, неумѣло пользовавшійся этимъ трудомъ, въ предисловіи къ «Зыр.-нѣм. сл.» не указываетъ на него, какъ на источникъ своего ученаго словаря (сравни стр. IV, 1 прим.).

[3]) О трудѣ г. Рогова («Пермяцко-русскій и Русско-пермяцкій словарь», изд. 1869, Спб.) упоминается въ предисловіи къ «Зыр.-нѣм. сл.».

[4]) Г. Видеманъ въ предисловіи къ «Зыр.-нѣм. сл.» указывалъ на этотъ словарь г. Попова, какъ на главный источникъ своего труда.—Изъ замѣтки «Новаго времени» я узналъ о выходѣ работы г. Видемана и пріобрѣлъ ее. Просмотрѣвши предисловіе и словарь, я отправилъ въ «Нов. вр.» замѣтку, въ которой указывалъ на то, что при переводахъ на зырянскій языкъ чувствуется необходимость не въ «Зыр.-нѣм. сл.», какъ сдѣлалъ г. Видеманъ, также не въ «Зыр.-русскомъ», какъ говорила замѣтка «Нов. вр.», но въ «Русско-зыр. слов.» и что такой словарь уже есть; при

тымъ по порученію Академіи Наукъ, по предложенію акад. Шёгрена, и сданнымъ въ академическую библіотеку, по предложенію акад. Видемана [1]).

Пользуясь всѣми вышеозначенными словарями при составленіи предлагаемаго «Зырянско-русскаго словаря» и сличая съ ними словарь г. Видемана, я убѣдился во 1-хъ въ томъ, что въ «Зырянско-нѣмецкомъ словарѣ» г. Видемана весьма немного собственно зырянскихъ словъ, взятыхъ имъ изъ «Учебника зыр. яз.» и «Русско-зыр. слов.» г. Попова, да и тѣ требуютъ тщательнаго сличенія съ текстомъ; во 2-хъ въ томъ, что слова, взятыя имъ изъ «Пермяцко-рус. сл.» г. Рогова, заслуживаютъ болѣе довѣрія; въ 3-хъ въ томъ, что слова, взятыя имъ изъ «Зырянско-русскаго сл.» г. Савваитова, составляютъ основную и лучшую часть словаря г. Видемана. Объ этомъ-то замѣчательномъ словарѣ г. Савваитова, переведенномъ г. Видеманомъ на нѣмецкій языкъ съ буквальною точностію, мы находимъ слѣдующій незабвенный отзывъ академика Видемана: «....Eben so hat es Herr Sawwaitow in seinem 1850 gedruckten syrjänisch-russischen (переведенъ г. Видеманомъ) und russisch-syrjänischen (недолюбливаетъ его) Wörterbuche gemacht, *aber diess hat neben dem unendlich viel reicheren* Popow'schen (которымъ несъумѣлъ воспользоваться) für *meine Arbeit nichts Eigenthümliches* (сличи стр. III, прим. 1) *bieten können als Eigennamen*».

Г. Л.

этомъ я выразилъ ту мысль, что г. Видеманъ составилъ свой словарь по *словарю* Попова, представленному въ Академію Наукъ въ 1863 году. Такая мысль должна была бы вызвать въ г. Видеманѣ чувство удовольствія и самодовольства, ибо одолѣть фоліанты г. Попова—дѣло трудное; но г. Видеманъ остался недоволенъ замѣткою; обѣ статьи приписалъ мнѣ и напечаталъ свой «Отвѣтъ» въ «С.-Петерб. вѣдом.», № 92, 1880 г. и въ «St.-Petersburger Zeitung», № 96, 1880 г.; въ нѣмецкой газетѣ онъ обмолвился и сказалъ, что словаремъ г. Попова пользовался только полгода. Этотъ фактъ я констатирую и полагаю, что г. Видеманъ въ нѣмецкой газетѣ сказалъ похожее на правду. Зимою, когда появился «Зыр.-нѣм. сл.» г. Видемана, я положился на его предисловіе, въ которомъ онъ расхваливалъ «Русско-зыр. сл.» г. Попова; но въ каникулярное время я дословно сличилъ его словарь съ печатными трудами гг. Савваитова, Попова и Рогова и увидалъ, что онъ, г. Видеманъ, проштудировалъ послѣдніе тщательно; что же касается до чудовищныхъ фоліантовъ рукописнаго «Русско-зыр. сл.» г. Попова, то г. Видеманъ, какъ самъ говоритъ, пользовался имъ только полгода, очевидно, при самомъ изданіи своего «Зыр.-нѣм. сл.», появившагося въ началѣ 1880 г.

[1]) См. предисловіе къ его «Зыр.-нѣм. сл.» и его «Отвѣтъ» въ «Спб. вѣд.». — Я лично обошелся безъ «Русско-зыр. словаря» г. Попова при переводахъ на зырянскій языкъ; но для зырянъ, желающихъ изучить русскій языкъ, я составилъ «Зырянско-русскій словарь» по имѣющимся даннымъ, т. е. по словарямъ Кастрена, Савваитова, Рогова и Видемана, при чемъ воспользовался и «Вотяцко-нѣм. сл.» послѣдняго, на сколько это было нужно. Изъ словаря г. Видемана, конечно, я не рѣшился взять слова, напр., въ родѣ слѣдующихъ (ими наполнены 2 столбца 444 стр.): завес, завеса, завесалны; завет, заветса; завіда, завідујтны, завіст; завод, заводалны; заводітны, заводітчыны; заводса, заводскöј; завоз, завоза; завöр (заборъ); завтрак; зазала (зазывать); збодер (бодрый), збодерасны, збодерітчыны, збодермöдны, збодермыны; зборнік; збöј, збој (бой-кій, раз-бой), збöјмöдны, збöјмöдчыны, збöјмыны; збöрнік=зборнік; збруја; збыл, забыл, збылтор; збыргыны (сбросить); збыту (въ избыткѣ); зда (мзда), здаа; здалач (удалецъ, ловкачъ); здача; здоровајтчыны, здоровајтчем, здоровітны = здоровмыны, здоровітчыны, здоровјö, здоровмыны..... Такъ легко перелагать на зырянскій ладъ слова русскія, нѣмецкія, не исключая и китайскихъ.....

ГРАММАТИКА ЗЫРЯНСКАГО ЯЗЫКА.

О буквахъ.

1. Буквы бываютъ гласныя, согласныя и полугласныя. Гласными называются тѣ буквы, которыя слышны безъ помощи другихъ:

Шы пасјас јылыс̀.

Шыјас емöс̀: горајас, чöчгорајас, џсынгораа. Гора шыöн шус̀öны сечöм шыјас, кодјас ас̀ныс кылöны, мукöд шыјастöг:

а, е, і, о, ö (= э), у, ы.

Согласными называются тѣ буквы, которыя слышны въ соединеніи съ гласными:

Чöчгора шыöн шус̀öны сечöм шыјас, кодјас кылöны сöмын гора шыјаскöд:

б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ч, ш; д̀ (= дь), з̀ (= зь), л̀ (= ль), н̀ (= нь), с̀ (= сь), т̀ (= ть), ч̀ (= чь), ꚉ (= дз̀), џс (= дж).

Полугласная выражаетъ половину гласнаго звука: й.

2. Въ разныхъ говорахъ зырянскаго языка однѣ гласныя буквы замѣняются другими *):

Джынгора шы петкöдлö гора шылыс џсынсö: ј.

Комі с̀орн̀іјасын öті гора шыјас вежс̀öдч̀öны мукöд гора шыјасöн:

е замѣняется буквою ö ö » » е	те — тö ты; жел̀ — жöл̀ заноза; шег — шöг лодышка, кость.
і » » ы ы » » і	јіган — јыган запоръ, задвижка; џсын — џсін половина; керіс — керыс сдѣлалъ; коді — коды кто.
а » » е е » » а	н̀ан̀ — н̀ен̀ хлѣбъ; јај — јеј мясо, тѣло; керны — карны дѣлать.
а » » у у » » а	керка — керку домъ, изба.
і » » у у » » і	іч̀öт — уч̀öт малый.

*) Саввантовъ, §§ 10, 11, 12, 13, 14.

о замѣняется буквою у } омӧл̀ — умӧл̀ худой, дурной.
у » » о

ы » » у } мыј — муј что; мукӧд — мыкӧд другой, иной; турун — турын
у » » ы } трава, сѣно.

о » » ӧ } л̀ок — л̀ӧк злой.
ӧ » » о

ӧ » » а } ч̀укӧр — ч̀укар собраніе, толпа, куча.
а » » ӧ

Согласныя буквы замѣняются однѣ другими:

Чӧчгора шыјас вежс̀ӧдч̀ӧны ӧтіјас мӧдјасӧн:

л замѣняется буквою { в, о, ӧ, ы } лол — лов, лоо духъ, жизнь; тӧл — тӧв, тӧӧ вѣтеръ, зима; ныл — нив, ныы дочь.

д замѣняется буквою т } дырјы — тырјы впродолженіи, въ то время, когда; ортсӧ — ордсӧ внѣ, кромѣ; пыкӧд — пыкӧт подпора, подставка; ыджыд — ыджыт большой.
т » » д

м » » н } ломтыны — лонтыны топить, затопить; джӧмдыны — джӧндыны
н » » м } споткнуться.

к » » н { вок — вон братъ.

ч̀ » » с и ј { ч̀ој — сој, соч̀ сестра.

О словахъ.

3. Слова бываютъ: коренныя и производныя.

Коренныя слова тѣ, отъ которыхъ происходятъ другія слова, напр.: веселье, языкъ.

Производныя происходятъ отъ другихъ словъ, напр.: веселый, веселить, веселиться; слышать, слыхать, слышаться, слушать (вслушаться, внять)*).

Кылјас јылыс̀.

Кылјас емӧс̀: вужајас, вужаыс петӧмајас.

Вужа кылјас оз петны мукӧд кылјасыс̀, сыдз: гаж, кыл.

Вужаыс̀ петӧмајас петӧма емӧс̀ мукӧд кылјасыс̀, сыдз: гажа, гажӧдны, гажӧдс̀ыны; кылны, кыллыны, кылс̀ыны, кылс̀ыс̀ыны (= кылзыны).

О частяхъ рѣчи.

4. Части рѣчи слѣдующія: имя, мѣстоименіе, глаголъ, послѣположеніе, нарѣчіе, союзъ и междометіе.

Сорн̀ілӧн јукӧдјас јылыс̀.

Сорн̀ілӧн јукӧдјасыс емӧс̀: н̀ім, н̀імвежтас, с̀орн̀ікутӧс, н̀імбӧрсӧд, с̀орн̀ісодтӧс, јітӧс, с̀орн̀ікостӧс.

---

*) Объ удареніи (шы лептӧм јылыс̀) въ словахъ говорятъ гг. Саввантовъ (§§ 17—19) и Роговъ (§§ 18—22), но я говорить объ этомъ не буду.

Объ имени.

5. Имя есть названіе предметовъ и ихъ признаковъ. Всѣ имена раздѣляются на имена существительныя, прилагательныя и числительныя.

Н̀ім јылыс̀.

Н̀ім ем торјаслӧн н̀імӧдӧмыс, најалыс̀ пасјӧдӧмсӧ н̀імӧдӧмыс. Німјас емӧс̀: ема н̀імјас, содтӧса н̀імјас, лыда н̀імјас.

Объ имени существительномъ.

6. Имя существительное есть названіе всякаго предмета, напр. человѣкъ, земля, солнце.

Предметы бываютъ:

Одушевленные, напр. человѣкъ, волкъ, орелъ, рыба, муха, червь.

Неодушевленные, напр. сосна, домъ.

Умственные, напр. время, прилежаніе.

7. Имя существительное бываетъ:

Собственное, которое принадлежитъ отдѣльному предмету, напр.:

Ема н̀ім јылыс̀.

Ема н̀ім ем быдс̀ама торлӧн н̀імӧдӧмыс, сыд̧: морт, му, шонды.

Торјас емӧс̀:

Лолјајас, сыд̧: морт, кӧін, куч, ч̀ері, гут, н̀ід̧ул.

Лолтӧмајас, сыд̧: пожӧм, керка.

Мылкыдсај̀ас, сыд̧: кад, зыл̀лун̀.

Ема н̀ім ем:

Асја, код ем быд торлӧн аслас, сыд̧:

Александръ, Марія, Николай, Александра, Вячеславъ; Петръ, Павелъ; Стефанъ, Екатерина, Ольга, Вѣра, Евгенія.

Нарицательное, которое означаетъ предметы одного и того же рода, напр. человѣкъ, день, столъ.

Собирательное, которое означаетъ однородность многихъ предметовъ, составляющихъ одно цѣлое, напр.: народъ, стадо, лѣсъ.

Вещественное показываетъ вещество, напр. золото, мѣдь, дерево, мука, масло, молоко.

8. Въ зырянскомъ языкѣ нѣтъ особыхъ окончаній для обозначенія рода. Родъ именъ существительныхъ узнается по значенію. Когда идетъ рѣчь о человѣкѣ, тогда зыряне говорятъ: отецъ, мужъ, сынъ; мать, жена, сестра, дочь, невѣстка, мачиха, вотчимъ; когда же рѣчь идетъ о другихъ одушевленныхъ предметахъ, тогда прибавляютъ: отецъ, мать, сынъ, дочь.

9. Существительныя имена склоняются, т. е. перемѣняютъ окончаніе по числамъ и падежамъ.

Ч̀ӧч̀јаса, код петкӧдлӧ ӧтвужса торјас, сыд̧: морт, лун, пызан.

Ч̀укӧрса, код петкӧдлӧ ӧті кылын уна торјаслыс̀ ӧтвужсӧ, сыд̧: војтыр, ч̀укӧр, вӧр.

Торса петкӧдлӧ торлунсӧ: зарн̀і, ыргӧн, пу, пыз̀, вый, јӧл.

Комі кылын абу сечӧм кыл помјас, кодјас петкӧдлӧны ч̀ужан вужсӧ. Ема н̀імјаслӧн ч̀ужан вужыс тӧдс̀ыс̀ӧ лоӧмыс с̀ӧрты. Кор с̀орн̀і мунӧ морт јылыс̀, сек комі јӧз шуӧ: ај, верӧс, пі; ен̀ (ін̀, ан̀), гӧтыр, ч̀ој (соч̀), ныл, ічмон̀, іч̀ін̀, іч̀ај; кор-нӧ с̀орн̀і мунӧ мукӧд лолјајас јылыс, сек содтӧны: ај, ен̀ (ін̀, ан̀), пі, ныл.

Ема н̀імјас пӧрӧны, мӧдногӧн шуны, вежтӧны кыллыс̀ помсӧ лыдыс с̀ӧрты, ус̀анј̀ас̀ыс с̀ӧрты.

Число бываетъ:

Единственное, которымъ означается одинъ предметъ.

Множественное, которымъ означается много предметовъ.

10. Падежи суть окончанія именъ, которыя показываютъ отношенія предметовъ другъ къ другу. Они узнаются по вопросамъ.

Лыд ем:

Ӧт̀ја, кодӧн петкӧдс̀ӧ ӧті тор.

Унаа, кодӧн петкӧдс̀ӧ уна т̦орјас.

Ус̀анјасӧн шус̀ӧн̀ы ѝмјаслӧн кыл помса шыјас, кодјас петкӧдлӧны, кыд̀ торјас ас кост̀ын ус̀ӧны ӧт̦і мӧд дорӧ. Наја т̦ӧдс̀ысӧны јуалӧм с̀ӧрты.

	Вопросы.	1 скл.	2 скл.	3 скл.	Нарѣчія и предлоги, управляющіе падежами.
Именит. и Звател.	*кто?* код?	Ед. ъ й ь	а я ь	о е мя	
	что? мыј?	Мн. ы и и	ы и и	а я ена	
Родител.	*кого?* кодлӧн? *чего?* мыјлӧн? *чей?* кодлӧн?	Ед. а я я	ы и и	а я ени	*возлѣ* дорын, *подлѣ* дынын, *близко* бердын, *вдоль* куз̀а, *внѣ* ортсын, *внутри* пычкын, *среди* шӧрын, *впереди* вод̀ын, *позади* бӧрын, *около* гӧгӧрын, *противъ* вест̀ын; *безъ* тӧг, *для, ради* понда, *до* ӧд̀, *отъ* лыс̀, с̀ан̀, *у* лӧн, *изъ* ыс̀, *изъ-за* сајыс̀, сајс̀ан̀, *изъ-подъ* улыс̀, улс̀ан̀; *между* костын, *съ* (съ чего?) с̀ан̀.
		Мн. овъ евъ ей	ъ ь ей	ъ ей енъ	
Дател.	*кому?* кодлы? *чему?* мыјлы?	Ед. у ю ю	ѣ ѣ и	у ю ена	*вопреки* паныд, *на-зло* л̀окылӧ, *на-смѣхъ* с̀ерам вылӧ; *на-перекоръ* воч̀а, *въ-угоду* колӧмс̀ӧрты; *къ, ко* дорӧ, дынӧ, бердӧ; *по* (по чему? по чемъ?) куз̀а, вылты, јылыс̀.
		Мн. амъ ямъ ямъ	амъ ямъ ямъ	амъ ямъ енамъ	
Винител.	*кого?* кодӧс? *что?* мыј?	Ед. сход. съ Имен. или Родит.	у ю ь	сход. съ Имен. или Родит.	*про* јылыс̀, *черезъ* вылты, *сквозь* пыр, *съ, со* (съ кого? со что?) с̀ан̀; *за* (за что?), *куда?* сајӧ, *подъ* (куда?) улӧ, *предъ* (кто?) вод̀ӧ, *по* (по что?) ӧд̀, *въ, во* (куда?) ӧ, *на* (на кого? на что? куда?) вылӧ; *объ, о* (обо что?) ӧ, дорӧ, дынӧ.
		Мн. сходенъ съ Именительнымъ или Родительнымъ.			
Творит.	*кѣмъ?* кодӧн? *чѣмъ?* мыјӧн?	Ед. омъ емъ емъ	ою ею ью	омъ ѐмъ енемъ	*надъ* вылын, *между* костын, *съ, со* (съ кѣмъ? съ чѣмъ?) кӧд, *за* (гдѣ?) сајын, *подъ* (гдѣ?) улын, *предъ* (кѣмъ?) вод̀ын.
		Мн. ами ями ями	ами ями ями	ами ями енами	

	Вопросы.	1 скл.	2 скл.	3 скл.	Нарѣчія и предлоги, управляющіе падежами.
Предл.	*о комъ?* код јылыс̀? *о чемъ?* мыј јылыс̀? *въ комъ?* код пычкын? *въ чемъ?* мыј пычкын? *на комъ?* код вылын? *на чемъ?* мыј вылын? *при комъ?* код дорын? *при чемъ?* мыј дорын?	Ед. ѣ ѣ ѣ Мн. ахъ яхъ яхъ	ѣ ѣ и ахъ яхъ яхъ	ѣ ѣ ени ахъ яхъ енахъ	*при* дорын, дынын, бердын; *по* (по комъ?) јылыс̀, понда, *въ, во* (гдѣ?) ын, *на* (на комъ? на чемъ? гдѣ?) вылын; *о, объ* (о комъ? о чемъ?) јылыс̀, понда.

11. Въ зырянскомъ языкѣ слова, стоящія послѣ именъ, выражаютъ отношенія предметовъ другъ къ другу [1]).

Комі кылын ем кыліас, кодјас сулалӧны н̀ім бӧрын, петкӧдлӧны, кыдз ус̀ӧ ӧті тор мӧд дорӧ.

	Сысол.	С. Кам.	Вотяцк.	Русск.
Имен.	—	—	—	— —
Зват.	анӧј, ӧј	ӧ	ӧ	— —
Родит.	лӧн	вӧн	лен	у + Род.
Дат.	лы	вӧ	лы, н̀ӧ	Дат.
Прит.	лыс̀	віс̀	лес̀	съ, отъ + Род.
Прибл.	лан̀	ван̀	—	къ, ко, по направл. къ + Дат.
Достиг.	ла	ва	—	за + Твор.
Мѣстн.	ын	ын, ін	ын, ін	въ, на + Предл.
Исходн.	ыс̀	іс̀	ыс̀, іс̀	изъ + Род.
Отдал.	с̀ан̀	—	—	отъ + Род.
Вступ.	ӧ	ӧ, е	ӧ, ы	въ + Вин.
Винит.	ӧс, сӧ	ӧс, ес	ӧ, зӧ	Вин.
Твор.	ӧн	ӧн, ен	ен, ын	Твор.
Перех.	ӧд, ты, јы	ӧт	ті, ја	1) Твор. 2) черезъ + Вин. 3) мимо + Род. 4) по + Дат.
Опред.	ӧдз	едз	оз̀	до + Род.
Соед.	кӧд	кӧт	—	съ + Твор.
Лишит.	тӧг	тӧг	тек	безъ + Род.

12. Именительный [2]) узнается по вопросамъ: *кто? что? какой?* напр. человѣкъ, земля.

Зватель̀ный [3]) показываетъ названіе предмета, къ которому мы обращаемся.

Німтан ус̀аныс тӧдс̀ысӧ јуалӧм с̀ӧрты: код (кін?) мыј? кучӧм? сыдз: морт, му.

Чукӧстан ус̀аныс петкӧдлӧ н̀імсӧ сы торлыс̀, код дорӧ мі ч̀укӧстсам (анӧј, інӧј, ӧј).

---

[1]) Кастр. § 28. [2]) Савв. § 124; Рог. § 134. [3]) Савв. § 28; Кастр. § 25, 1; Вотяцк. Вид. § 29.

Родительный [1]) узнается по вопросамъ: *кого? чего? чей? чье? у кого? у чего?* напр. человѣка, стола.

Дательный [2]) узнается по вопросамъ: *кому? чему?* напр. человѣку, землѣ.

Притяжательный [3]) узнается по вопросамъ: *отъ кого? съ кого? отъ чего? съ чего?* напр. отъ человѣка, отъ земли.

Приблизительный [4]) узнается по вопросамъ: *къ кому? къ чему?* напр. къ человѣку, къ землѣ.

Достигательный [5]) узнается по вопросамъ: *за кѣмъ? за чѣмъ?* напр. за человѣкомъ, за землей.

Мѣстный [6]) узнается по вопросамъ: *въ комъ? въ чемъ? гдѣ?* напр. въ человѣкѣ, въ землѣ.

Исходный [7]) узнается по вопросамъ: *изъ кого? изъ чего? откуда? сколько разъ?* напр. изъ человѣка, изъ земли.

Отдалительный [8]) узнается по вопросамъ: *отъ кого? отъ чего? откуда?* напр. отъ человѣка, отъ земли.

Вступительный [9]) узнается по вопросамъ: *въ кого? во что? куда? когда?* напр. въ человѣка, въ воду.

Винительный [10]) узнается по вопросамъ: *кого? что?* напр. человѣка, землю.

Творительный [11]) узнается по вопросамъ: *кѣмъ? чѣмъ?* напр. человѣкомъ, топоромъ.

Переходный [12]) узнается по вопросамъ: *черезъ кого? черезъ что? сквозь кого? сквозь что? мимо кого? какимъ путемъ?* напр. черезъ человѣка, черезъ землю.

Опредѣлительный [13]) узнается по вопросамъ: *до кого? до чего? до какого времени?* напр. до человѣка, до земли, до избы.

Ч̀ужтан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодлӧн? (кінлӧн ?) мыјлӧн? сыԇ: мортлӧн, пызанлӧн.

С̀етан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодлы? (кінлӧ?) мыјлы? сыԇ: мортлы, мулы.

Бос̀тан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодлыс̀? (кінлыс̀?) мыјлыс̀? сыԇ: мортлыс̀, мулыс̀.

Матыс̀тс̀ан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодлан̀? (кінлан̀?) мыјлан̀? сыԇ: мортлан̀, мулан̀.

Воан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодла? (кінла?) мыјла? сыԇ: мортла, мула.

Інса ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодын? (кінын?) мыјын? кытӧн? сыԇ: мортын, муын.

Петан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодыс̀? (кіныс̀?) мыјыс̀? кытыс̀? кымыныс̀? сыԇ: мортыс̀, муыс̀.

Ылыс̀тс̀ан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодс̀ан̀? (кінс̀ан̀?) мыјс̀ан̀? кытыс̀ан̀? сыԇ: мортс̀ан̀, муc̀ан̀.

Пыран̀ ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодӧ? (кінӧ?) мыјӧ? кытс̀ӧ? код кадӧ? сыԇ: мортӧ, ваӧ.

Керан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодӧс? (кінӧс?) мыј? сыԇ: мортӧс, му.

Керӧдан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодӧн? (кінӧн?) мыјӧн? сыԇ: мортӧн, ч̀ерӧн.

Ветлан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодӧд? (кінӧт?) мыјӧд? (кодты? мыјты?) код пырты? мыј пырты? код дынты? кучӧм тујӧд? сыԇ: мортӧд, муӧд.

Суалан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодӧԇ? (кінӧԇ?) мыјӧԇ? код кадӧԇ? кытс̀ӧԇ? мортӧԇ, муӧԇ, керкаӧԇ.

---

[1]) Кастр. § 25, 2 и 9; Вид. § 7; Вот. § 16; Савв. § 126; Рог. § 145. [2]) Кастр. § 25, 6; Вид. § 9; Вот. § 17; Савв. § 130; Рог. § 142. [3]) Кастр. § 25, 11; Вид. § 8; Вот. § 19; Савв. §§ 126 и 129; Рог. § 143. [4]) Кастр. § 25, 7; Вид. § 20; Вот. § 240; Савв. § 137; Рог. § 147. [5]) Кастр. § 25, 14; Савв. § 135; Рог. § 146. [6]) Кастр. § 25, 10; Вид. § 14; Вот. § 20; Савв. § 136; Рог. § 136. [7]) Кастр. § 25, 13; Вид. § 12; Вот. § 22; Савв. § 133; Рог. § 138. [8]) Кастр. § 25, 12; Вид. § 16; Савв. § 138; Рог. § 149. [9]) Кастр. § 25, 8; Вид. § 13; Вот. § 21; Савв. § 132; Рог. § 137. [10]) Кастр. § 25, 3; Вид. § 10; Вот. § 28; Савв. § 131; Рог. § 135. [11]) Кастр. § 25, 4; Вид. 11; Вот. § 23; Савв. § 139; Рог. § 140. [12]) Кастр. § 25, 15; Вид. §§ 18, 21, 22; Вот. §§ 25, 26; Савв. § 140; Рог. § 139. [13]) Кастр. § 25, 16; Вид. § 17; Вот. § 24; Савв. § 134; Рог. § 148.

Соединительный[1]) узнается по вопросамъ: *съ къмъ?* напр. съ человѣкомъ.

Лишительный[2]) узнается по вопросамъ: *безъ кого? безъ чего?* напр. безъ человѣка, безъ избы.

Чöчјöдс̀ан ус̀аныс тöдс̀ысс̀ö јуалöм с̀öрты: кодкöд? (кінкöт?) сыдз: морткöд.

Емтöмтан ус̀аныс тöдс̀ысс̀ö јуалöм с̀öрты: кодтöг? (кінтöг?) мыјтöг? сыдз: морттöг, керкатöг.

13. Склоненіе слова ныл дочь[3]):

Единственное число.

	Сысол.	Вычег.	С. Кам.	Ижем.	Вотяцк.	Русск.
Имен.	ныл	ныв	ныв	ныы	ныл	дочь
Зват.	ныланöј	нылöј	нывö	—	нылö	о, дочь!
Род.	ныллöн	нывлöн	ныввöн	ныылöн	ныллен	(у) дочери
Дат.	ныллы	нывлы	ныввö	ныылы	ныллы	дочери
Прит.	ныллыс̀	нывлыс̀	нывві̇с̀	ныылыс̀	ныллес̀	съ дочери
Прибл.	ныллан̀	нывлан̀	нывван̀	ныылан̀	—	къ дочери
Достиг.	нылла	нывла	нывва	ныыла	—	за дочерью
Мѣстн.	нылын	нылын	нывын	нылын	нылын	въ дочери
Исходн.	нылыс̀	нылыс̀	нывіс̀	нылыс̀	нылыс̀	изъ дочери
Отдал.	ныл̀сан̀	нывс̀ан̀	нывс̀ан̀	ныыс̀ан̀	—	отъ дочери
Вступ.	нылö	нылö	нывö	нылö	нылö	въ дочь
Винит.	нылöс	нылöс	нывöс	ныы	—	дочь
Твор.	нылöн	нылöн	нывöн	нылöн	нылен	дочерью
Перех.	нылöд	нылöд	нывöт	нылöд	нылті	черезъ дочь
Опред.	нылöдз	нылöдз	нывöдз	нылöдз	нылоз̀	до дочери
Соед.	нылкöд	нывкöд	нывкöт	—	—	съ дочерью
Лишит.	ныл̀тöг	нывтöг	—	ныытöг	нылтек	безъ дочери

14. Склоненіе слова морт человѣкъ[4]):

	Единственное число.			Множественное число.		
	Зыр.	Вотяцк.	Русск.	Зыр.	Вотяцк.	Русск.
Имен.	морт	мурт	человѣкъ	мортјас	муртјос	люди
Родит.	мортлöн	муртлен	(у) человѣка	мортјаслöн	муртјослен	(у) людей
Дат.	мортлы	муртлы	человѣку	мортјаслы	муртјослы	людямъ
Прит.	мортлыс̀	муртлес̀	съ человѣка	мортјаслыс̀	муртјослес̀	съ людей
Прибл.	мортлан̀	—	къ человѣку	мортјаслан̀	—	къ людямъ
Достиг.	мортла	—	за человѣкомъ	мортјасла	—	за людьми
Мѣстн.	мортын	муртын	въ человѣкѣ	мортјасын	муртјосын	въ людяхъ
Исходн.	мортыс̀	муртыс̀	изъ человѣка	мортјасыс̀	муртјосыс̀	изъ людей

---

[1]) Вид. § 23; Савв. § 141; Рог. § 150. [2]) Кастр. § 25, 5; Вид. § 15; Вот. § 27; Савв. § 142; Рог. § 120. [3]) Кастр. § 31. [4]) Кастр. § 30; Вид. § 25; Вот. § 32.

	Зыр.	Вотяцк.	Русск.	Зыр.	Вотяцк.	Русск.
Отдал.	мортсан	—	отъ человѣка	мортјассан	—	отъ людей
Вступ.	мортӧ	муртӧ	въ человѣка	мортјасӧ	муртјосӧ	въ людей
Винит.	мортӧс	—	человѣка	мортјасӧс	—	людей
Твор.	мортӧн	муртен	человѣкомъ	мортјасӧн	муртјосен	людьми
Перех.	мортӧд, морт-ты	муртті	черезъ человѣка	мортјасӧд, мортјас-ты	муртјості	черезъ людей
Опред.	мортӧдз	муртоз	до человѣка	мортјасӧдз	муртјосоз	до людей
Соедин.	морткӧд	—	съ человѣкомъ	мортјаскӧд	—	съ людьми
Лишит.	морттӧг	мурттек	безъ человѣка	мортјастӧг	муртјостек	безъ людей

Примѣчаніе. Окончаніе множ. числа јас (С. Камск. јӧс, Удор. јӧс, Вотяцк. јос). Слово пі—сынъ принимаетъ также окончаніе јан [1]) (пiјан, пiјанлӧн, пiјанлы, пiјанлыс и т. д.), но здѣсь подразумѣвается: мiјан, тiјан, најалӧн (наши, ваши, ихъ). Окончаніе ӧс (=ем—ӧс)есте, суть, неправильно относятъ къ знаку падежныхъ окончаній [2]).

15. Склоненіе словъ: јен богъ [3]) и ва вода.

Единственное число.

Имен.	јен богъ (Вот. інмар)	ва вода (Вот. ву)
Родит.	јенлӧн (у) бога	валӧн (у) воды
Дат.	јенлы богу	валы водѣ
Прит.	јенлыс отъ бога	ва(л)ыс съ воды
Прибл.	јенлан къ богу	валан къ водѣ
Достиг.	јенла за богомъ	вала за водою
Мѣстн.	јен(м)ын въ богѣ	ваын въ водѣ
Исходн.	јен(м)ыс изъ бога	ваыс изъ воды
Отдал.	јенсан отъ бога	васан отъ воды
Вступ.	јен(м)ӧ въ бога	ваӧ въ воду
Винит.	јен(м)ӧс бога	— воду
Твор.	јен(м)ӧн богомъ	ваӧн водою
Перех.	јен(м)ӧд черезъ бога	ваӧд черезъ воду, по водѣ
Опред.	јен(м)ӧдз до бога	ваӧдз до воды
Соедин.	јенкӧд съ богомъ	—
Лишит.	јентӧг безъ бога	ватӧг безъ воды

16. Склоненіе словъ: кі рука и зеп карманъ [4]).

Единственное число.

Имен.	кі рука (Вот. кі)	зеп карман (Вот. зеп)
Родит.	кілӧн (у) руки	зеплӧн (у) кармана
Дат.	кілы рукѣ	зеплы карману

[1]) Кастр. § 31; Савв. § 35. [2]) Кастр. § 44; Вид. §§ 24, 172, 173; Вот. § 31; Савв. §§ 37, 51, 79, 85; Рог. 41, 47, 64—2. [3]) Кастр. § 31. [4]) Кастр. 31, 4.

Прит.	кі(л)ыс̇ съ руки	з̇еп(л)ыс̇ съ кармана
Прибл.	кілан̇ къ рукѣ	з̇еплан̇ къ карману
Достиг.	кі(л)а за рукою	з̇епла за карманомъ
Мѣстн.	кіын въ рукѣ	з̇еп(т)ын въ карманѣ
Исходн.	кіыс̇ изъ руки	з̇еп(т)ыс̇ изъ кармана
Отдал.	кіс̇ан̇ отъ руки	з̇епс̇ан̇ отъ кармана
Вступ.	кіӧ въ руку	з̇еп(т)ӧ въ карманъ
Винит.	— руку	— карманъ
Твор.	кіӧн рукою	з̇еп(т)ӧн карманомъ
Перех.	кіӧд черезъ руку, по рукѣ	з̇еп(т)ӧд черезъ карманъ, по карману
Опред.	кіӧдз до руки	з̇еп(т)ӧдз до кармана
Соедин.	—	—
Лишит.	кітӧг безъ руки	з̇ептӧг безъ кармана

17. Склоненіе словъ: ӧш быкъ и мӧс корова [1]).

Единственное число.

Имен.	ӧш быкъ (Вот. ош = уш)	мӧс корова (Вот. мӧс)
Родит.	ӧшлӧн (у) быка	мӧслӧн (у) коровы
Дат.	ӧшлы быку	мӧслы коровѣ
Прит.	ӧшлыс̇ съ быка	мӧслыс̇ съ коровы
Прибл.	ӧшлан̇ къ быку	мӧслан̇ къ коровѣ
Достиг.	ӧшла за быкомъ	мӧсла за коровою
Мѣстн.	ӧш(к)ын въ быкѣ	мӧс(к)ын въ коровѣ
Исходн.	ӧш(к)ыс̇ изъ быка	мӧс(к)ыс̇ изъ коровы
Отдал.	ӧшс̇ан̇ отъ быка	мӧсс̇ан̇ отъ коровы
Вступ.	ӧш(к)ӧ въ быка	мӧс(к)ӧ въ корову
Винит.	ӧш(к)ӧс быка	мӧс(к)ӧс корову
Твор.	ӧш(к)ӧн быкомъ	мӧс(к)ӧн коровою
Перех.	ӧшпыр (?) черезъ быка	мӧспыр (?) черезъ корову
Опред.	ӧш(к)ӧдз до быка	мӧс(к)ӧдз до коровы
Соедин.	ӧшкӧд съ быкомъ	мӧскӧд съ коровою
Лишит.	ӧштӧг безъ быка	мӧстӧг безъ коровы

18. Слова, оканчивающіяся на н [2]), принимаютъ букву м передъ окончаніемъ падежа на гласную букву; напр. богъ, глазъ, отрокъ, щелокъ, сонъ.

Слова, оканчивающіяся на с, ш, принимаютъ букву к передъ окончаніемъ падежа на гласную букву; напр. полѣно (дрова), запахъ, блевотина, мостъ, корова, печень, хвоя, медвѣдь, быкъ, борода, спина (горбъ, тылъ).

Кыліас, кодіаслӧн помса шыыс ем н, бос̇тӧны м, кор ус̇ан шыыс лоас гора шы; сыдз: іен, с̇ін, зон, кун, ун.

Кыліас, кодіаслӧн помса шыыс ем с, ш, бос̇тӧны к, кодыр ус̇ан шыыс лоас гора шы; сыдз: пес, іс, вос (Камск. ӧс), пос, мӧс, мус, лыс, ош, ӧш, тош, мыш.

---

[1]) Кастр. § 31, 2—3. [2]) Кастр. § 31; Савв. § 32; Рог. § 35.

Слова, оканчивающіяся на п, принимаютъ т передъ окончаніемъ падежа на гласную букву; напр. карманъ, колосъ.

Слова, оканчивающіяся на б, г, д, ж, дж, з, р, принимаютъ j передъ окончаніемъ падежа на гласную букву; напр. шестъ, червь, пупъ, кисть, пѣна, брусокъ, отруби, баранъ, корень, овца, лукъ (для стрѣльбы), струна (тетива), веревка, камень, сосудъ, ель, гнѣздо, бревно, листъ (лубъ), вещь (предметъ, часть), соха, плотъ, ступа, пень.

19. Производныя существительныя имена оканчиваются на:

ас[1]): заплата, лучина, солома.

ӧс[2]): плодъ, падежъ, уголъ, дно (русло), мужъ, тѣло, грудь.

ыс[3]): весна.

ӧм[4]): лице (рожденіе), клятва, молитва, хвала, одолѣніе.

ӧд[5]): запоръ (для ловли рыбы), связка (завязка), помощь (содѣйствіе), письмо.

ан[6]): пища, питье, молотило, жатва.

ыс̀[7]): луна, серебро, житель, кормилецъ, поилецъ, побѣдитель, учитель, ученикъ.

ка, та[8]): изба, хлѣвъ, снопъ.

20. Существительныя имена соединяются *) для образованія новыхъ существительныхъ:

ын, ін[9]): селеніе, родина.

дын, дін[10]): щека, ланита.

дор[11]): берегъ, край.

выл[12]): востокъ, сѣверъ.

ул[13]): подножіе, подушка.

шӧр[14]): полночь.

тыр[15]): цѣлый день (дневная полнота).

тор[16]): пища, хлѣбъ (кусокъ хлѣба).

туj[17]): хозяйственность (женская), злость, трезвость.

поз: злючка.

Кылjас, кодjаслӧн помса шыыс ем п, бос̀тӧны т, кодыр ус̀ан шыыс лоас гора шы; сыдз: з̀еп, шеп.

Кылjас, кодjаслӧн помса шыыс ем б, г, д, ж, дж, з, р, бос̀тӧны j, кодыр ус̀ан шыыс лоас гора шы; сыдз: зыб, гаг, гӧг, туг, быг, зуд, кыд, меж, вуж, ыж, вудж, вез, гез, із, доз, коз, поз, кер, кор, тор, гӧр, пур, гыр, мыр.

Вужыс̀ петӧма ема н̀імjас бос̀тӧны кыл помса шыjас:

ас: дӧмас, сартас, ідзас.

ӧс: вотӧс, пӧрӧс, пел̀ӧс, пыдӧс, верӧс, кымӧс, морӧс.

ыс: тулыс.

ӧм: ч̀ужӧм, jорс̀ӧм, келмӧм, опкӧм, вермӧм.

ӧд (Кам. ӧт, Вот. ет): дӧмӧд, кӧртӧд, отсӧд, гіжӧд.

ан: с̀оjан, jуан, вартан, вундан.

ыс̀: тӧлыс̀, езыс̀, олыс̀, вердыс̀, удыс̀, вермыс̀, велӧдыс̀, велӧдч̀ыс̀ (велӧдс̀ыс̀ыс̀).

ка, та: керка (керны), карта (карны), колта.

Ема н̀імjас аскостаныс jітс̀ӧмӧн петкӧдӧны выл̀ ема н̀імjас:

ын, ін: олан-ін, ч̀ужан-ін.

дын, дін: пел̀-дын.

дор (орд): ва-дор.

выл: асыл-выл, воj-выл.

ул: кок-ул, пел̀-ул.

шӧр: воj-шӧр.

тыр: лун-тыр.

тор: с̀оjан-тор, н̀ан̀-тор.

туj: ан̀-туj, л̀ок-туj, сад̀-туj.

поз: л̀ок-поз.

---

[1]) Кастр. § 35. [2]) Кастр. § 35; Вид. § 172; Вот. § 235; Рог. § 94. [3]) Кастр. § 36. [4]) Савв. § 90; Рог. § 97. [5]) Кастр. § 37; Вот. § 237; Савв. § 87; Рое. § 94. [6]) Вид. § 165; Рог. § 95. [7]) Кастр. § 36; Савв. § 89; Рог. § 96. [8]) Кастр. § 34; Савв. § 86; Рог. § 85. *) Савв. § 112. [9]) Кастр. § 41; Вид. § 164; Савв. § 85; Рог. § 86. [10]) Кастр. § 42; Савв. §§ 112. [11]) Кастр. § 42; Савв. § 112. [12]) Савв. § 113; Рог. § 91. [13]) Савв. § 112. [14]) Савв. § 112. [15]) Савв. § 112. [16]) Савв. §§ 88, 112; Рог. § 26. [17]) Савв. § 91.

лун[1]): благоденствіе, бѣдствіе.
сад̇[2]): пониманіе, вниманіе.
бур: богатство.
с̇ам: благонравіе.
еч: благопристойность, благоприличіе.

Сюда же относятся слова[3]), означающія сходство: по виду, по дѣйствію, по существованію, по количеству, по длинѣ, по широтѣ, по толщинѣ, по высотѣ, по величинѣ.

Объ имени прилагательномъ.

21. Имена прилагательныя присоединяются къ существительному для означенія того, какое качество имѣетъ предметъ.

Имена прилагательныя, когда находятся при именахъ существительныхъ, не склоняются; когда же находятся безъ существительныхъ, то склоняются, какъ имена существительныя[4]).

22. Производныя прилагательныя имена оканчиваются на:

ыд, ід, ыт, іт[5]): свѣтлый, темный, мягкій, широкій, мелкій.
öт: малый.
а[6]): сильный, дорогой, счастливый, милый (отъ мус — печень), умѣлый.
ј-а[7]): цѣнный, живый, численный, продолжительный.
с-а[8]): осенній, дневный, домашній, городскій.
с̇а[9]): (изъ средины) средній, нижній.
öл, ов[10]): красноватый (подъ-красный).
тöм[11]): нѣмый, слѣпый, глухій.
ан[12]): будущій, вязкій.
ык, ік[13]): худ-енькій, лег-онькій, маленькій.
жык[14]): тверже, нежели; свѣтлѣе, не-

лун: бурлун, омöл̇лун.
сад̇: јурсад̇, пел̇сад̇.
бур: ембур.
с̇ам: бурс̇ам.
еч: буреч.

Татч̇ö бара пуктам кылјас: код, којд (В. кад̇); ног; выј; моз; мында (В. мында), лыда, куз̇а (В. куз̇а), пас̇та (В. пас̇та), кыза (В. кыза), сулда, (суда), ыджда.

Содтöса н̇ім јылыс̇.

Содтöса н̇імјас пуктыс̇öны ема н̇імјас вод̇ын, мед-нö петкöдлыны ема н̇імлыс̇ тöдмöдан пасјöдöмсö.

Содтöса н̇імјас оз пöрны, кор сулалöны ема н̇імкöд; кор-нö сулалöны ема н̇імтöг, сек пöрöны кыд̇з ема н̇імјас.

Вужыс̇ петöма содтöса н̇імјас бос̇тöны кыл помса шыјас:

ыд, ыт (Вот. ыт): југ-ыд, пемыд, н̇ебыд, пас̇кыд, посн̇ыд.
öт (= ыт, ыд): іч̇öт.
а: вын-а, дон-а, шуд-а, мус-а, с̇ам-а.
ј-а: донја, лолја, лыдја, дырја.
с-а (= öс-а): арса, лунса, гортса, карса.
с̇-а (= ыс̇-а): шöрс̇а, улыс̇а.
öл, ов (= ул): гöрд-öл.
тöм: кылтöм, с̇інтöм, пел̇тöм.
ан: локтан, с̇ібдан.
ык, ік: омöл̇-ык (Камск. умöл̇), кок-н̇-ыд-ык, іч̇-öт-ык (Камск. уч̇-öт-ык).
жык (= ыс̇ + ык): ч̇ор-ыд-жык; југ-ыд-

---

[1]) Савв. § 88. [2]) Рог. § 92. [3]) Вид. §§ 36, 37; Вот. § 61; Савв. § 79; Рог. § 81 и 152. [4]) Сличи öс у Кастр. § 44; Вид. §§ 24, 172, 173; Вот. § 31; Савв. §§ 37, 51, 79, 85; Рог. §§ 41, 47, 64. [5]) Кастр. § 48, 2; Вид. § 166; Вот. § 238; Савв. § 92; Рог. § 99. [6]) Кастр. § 48, 1; Вид. § 167; Савв. § 93; Рог. § 100. [7]) Кастр. § 48, 1; Вид. § 167; Савв. § 93; Рог. § 100. [8]) Кастр. § 48, 4; Вид. § 170; Савв. § 96; Рог. § 102. [9]) Рог. § 103. [10]) Кастр. § 48, 5; Рог. § 104. [11]) Кастр. § 48, 7; Вид. § 169; Вот. § 236; Савв. § 95; Рог. § 108. [12]) Савв. § 94. [13]) Савв. § 97; Вот. §§ 54, 58, 60; Рог. § 109. [14]) Кастр. §§ 45, 46; Вид. § 34; Савв. § 38; Рог. § 40.

жели; темнѣе, нежели; мягче, нежели; мельче, нежели.

дкык [1]): добрѣе, нежели; смирнѣе, нежели; моложе, нежели; старѣе, нежели.

Предъ именами прилагательными ставятъ: наи, самый, очень; напр. самый малый (наи-меньшій), очень красивый, очень дорогой.

Объ имени числительномъ.

23. Числительное имя есть слово, означающее счетъ предметовъ.

24. На вопросъ: сколько? отвѣчаютъ[2]):

жык, пем-ыд-жык, неб-ыд-жык, пос-н-ыд-жык.

джык (= ыд + ыс — ык): бур-д-жык, рам-д-жык, том-д-жык, пöрыс-д-жык.

Содтöса нiмjас водын пуктыллöны: мед, зел; сыд: мед iчöт, зел мiча, зел дона.

Лыдjа нiм jылыс.

Лыдjа нiм ем сечöм кыл, код петкöдлö торjаслыс лыдсö.

Jуалöм вылö: кымын? вочашуöны:

Зырянск.:	Вотяцк.:	Черемисск.:
öт-ык, öт-i одинъ	од-ыг, ог	iк
кык два	кык	кок
куiм три	куiн	кум
нол четыре	нiл	нiл
вiт пять	вiт	вiтс
кваjт, кват } шесть	куат	кут
сiзiм седмь	сiзiм	шiм
кöк-jа-мыс восемь	т(к)а-мыс	кандакш
öк-мыс девять	ук-мыс	iндекш
дас (мын, лыд) десять	дас	лу
кыз, кык дас } двадцать	кыз	кок-лу
ко-мын, куiм дас } тридцать	куа-мын	кум-лу
нела-мын, нол дас } сорокъ	нiл-тон (дун)	нiл-лу
веты-мын, вiт дас } пятьдесятъ	вiт-тон (дун)	вiтс-лу
кваjты-мын, кват дас } шестьдесятъ	куат-тон (дун)	кут-лу
сiзiм дас семьдесятъ	сiзiм-тон (дун)	шiм-лу
кöк-jа-мыс дас восемьдесятъ	т(к)а-мыс-тон (дун)	кандакш-лу
öк-мыс дас девяносто	ук-мыс-тон (дун)	iндекш-лу
со, дас дас сто	су	шjуду
кык со двѣсти	кык су	кок шjуду
сурс тысяча	сурс	тышем
дурс, дас сурс десять тысячъ	дас сурс	лу тышем

[1]) Кастр. §§ 45, 46; Вид. § 34; Савв. § 38; Рог. § 40. [2]) Кастр. §§ 46, 47, 50; Вид. § 58; Вот. § 91; Савв. § 41; Рог. § 43.

Примѣчаніе 1. Въ Зырянскихъ словахъ ко-мын, н̀ела-мын встрѣчается слово мын — плата; въ Вотяцкомъ языкѣ оно замѣняется словомъ т̀он (дун = Зырян. дон) цѣна, плата; въ обоихъ языкахъ слово десять замѣнено словомъ дас. Слово лыд въ Зырянск. и Вотяцк. яз. означаетъ число, счетъ. Слово лыд замѣняетъ слово мын (въ Финск. яз. лук-у означаетъ число, счетъ; лукее считать): мыј лыд-ја = мыј мын-ја, мыј мын-да; кін лыд = кы-мын.

Примѣчаніе 2. Въ Зырянск. яз. слово ур означаетъ бѣлку и копѣйку (въ XV ст. цѣна бѣлки равнялась копѣйкѣ, см. Двинск. уставн. грам.); с̀о ур сто бѣлокъ или копѣекъ образуютъ шајт, шат̀ (В. шутс̀о) рубль (собственно: вѣтвь, палочка, на которую навѣшиваются бѣличьи шкурки при сушеніи).

25. На вопросъ: сколько разъ? отвѣчаютъ [1]): одинъ разъ, два раза, три раза, четыре раза, десять разъ, сто разъ.

26. На вопросъ: который? отвѣчаютъ [2]): пер-вый, втор-ый, трет-ій, четверт-ый, десят-ый, сот-ый.

27. На вопросъ: въ который разъ? отвѣчаютъ [3]): въ первый разъ, во второй разъ, въ третій разъ, въ четвертый разъ, въ десятый разъ, въ сотый разъ.

28. На вопросъ: по скольку? отвѣчаютъ [4]): по одному (одинъ), по два (двое), по десяти, по сту.

29. На вопросъ: сколько вмѣстѣ? отвѣчаютъ [5]): оба вмѣстѣ, всѣ три, всѣ четыре.

30. На вопросъ: во сколько кратъ? отвѣчаютъ [6]): вдвойнѣ, въ-тройнѣ, въ десять кратъ, во сто кратъ.

31. Половина [7]) прибавляется такъ: третьяго половина (= 2⅟₂), десятаго половина (=9⅟₂); часть, доля: четвертая доля.

Числительныя имена не склоняются, когда находятся съ существительными; когда же находятся безъ нихъ, то склоняются, какъ существительныя.

Јуалӧм вылӧ: кы-мын-ыс̀? воч̀а шуӧны: ӧтык-ыс̀, кык-ыс̀, куім-ыс̀, н̀ол-ыс̀, дас-ыс̀, с̀о-ыс̀.

Јуалӧм вылӧ: кы-мын-ӧд? воч̀а шуӧны: мед-водз-а (ӧтыкӧд), мӧд (кык-ӧд), којмӧд, н̀ол-ӧд, дас-ӧд, с̀о-ӧд (Вотяцк.: одыг-ӧті, кыкт-ӧті, куінм-ӧті, ніл-ӧті, дас-ӧті, с̀у-ӧті).

Јуалӧм вылӧ: кымын-ӧд-ыс̀? воч̀а шуӧны: ӧтік-ӧд-ыс̀, кык-ӧд-ыс̀, којм-ӧд-ыс̀, н̀ол-ӧд-ыс̀, дас-ӧд-ыс̀, с̀о-ӧд-ыс̀.

Јуалӧм вылӧ: кымын-ӧн? воч̀а шуӧны: ӧті-ӧн, кык-ӧн, дас-ӧн, с̀о-ӧн.

Јуалӧм вылӧ: кы-мын-нан (=ӧн-а-ӧн)? воч̀а шуӧны: кыкнан, куімнан, н̀олнан.

Јуалӧм вылӧ: кы-мында? воч̀а шуӧны: кык мында, куім мында, дас мында, с̀о мында.

Джын (Вотяцк. джын-ы) содтыс̀ӧ сыдз: којмӧд джын, дасӧд джын; јукӧд, тор: н̀олӧд јукӧд.

Лыдја н̀імјас оз пӧрны, кодыр ема н̀імјаскӧд емӧс̀; кодыр-нӧ емӧс̀ најатӧг, сек пӧрӧны, кыдз ема н̀імјас.

О мѣстоименіи [8]).

Мѣстоименіе употребляется вмѣсто имени предмета.

32. Личныя мѣстоименія: первое лице, которое говоритъ, есть: я, мы; второе лице,

Н̀імвежтас јылыс̀.

Н̀імвежтас пуктыс̀ӧ торлӧн н̀імыс пыдјы.

Ч̀ужӧмса н̀імвежтасјас емӧс̀: медводза ч̀ужӧм, код с̀орн̀ітӧ, ем: ме, мі (Камск. міе);

[1]) Кастр. § 53; Вид. § 60; Савв. § 46; Рог. § 48. [2]) Кастр. § 51; Вид. § 59; Вот. § 92; Савв. § 42; Рог. § 44. [3]) Кастр. § 53; Савв. § 46; Рог. 48. [4]) Кастр. § 52; Вид. § 62; Вот. § 93; Савв. § 46. [5]) Кастр. § 52; Вид. § 63; Вот. § 94; Савв. § 43; Рог. §§ 45, 47. [6]) Вид. § 61; Вот. § 96; Савв. § 44. [7]) Кастр. § 55; Вот. § 97; Савв. § 45; Рог. § 46. [8]) Кастр. § 57—59, 61—64; Вид. §§ 27—34, 42—55; Вот. §§ 35—47, 70, 71, 73, 79, 80, 82, 83, 86; Савв. § 49—54; Рог. § 50—55, 57, 58.

которому говорятъ, есть: ты, вы; третье лице, о которомъ говорятъ, есть: онъ, (она, оно), они (онѣ).

Они склоняются такъ:

мӧд ч̀ужӧм, кодлы шуӧны, ем: те (= тӧ), ті (=тые); којмӧд ч̀ужӧм, код јылыс̀ с̀ор̀ні-тӧны, ем: сы, ны.

Ныја пӧрӧны сыдз:

1.

	Единственное число.			Множественное число.		
	Зыр.	Вот.	Русск.	Зыр.	Вот.	Русск.
Имен.	ме	мон	я	мі (міе)	мі	мы
Родит.	ме-лӧн (менам)	монам	у меня, мой	міјанлӧн	мілам	у насъ
Дат.	мелы (меньым)	моным	мнѣ	міјанлы	мілемлы (мiл̀ем)	намъ
Прит.	мелыс̀ (менс̀ым)	монлыс̀	въ, отъ меня	міјанлыс̀	—	съ насъ нашъ
Прибл.	мелан̀	—	ко мнѣ	міјанлан̀ (міланн̀ым)	—	къ намъ
Достиг.	мела (мелаым)	—	за мною	міјанла (міланым)	—	за нами
Мѣстн.	меын	—	во мнѣ	міјаныи (міјаным)	—	въ насъ
Исходн.	меыс̀ (менс̀ым)	моныс̀тым	изъ меня, мое	міјаныс̀	мілес̀тым	изъ насъ
Отдал.	мес̀ан̀	—	отъ меня	міјанс̀ан̀	—	отъ насъ
Вступ.	меӧ	монӧ	въ меня	міјанӧ	—	въ насъ
Винит.	меӧс (менӧ)	монӧ	меня	міјанӧс	—	насъ
Твор.	меӧн	монен	мною	міјанӧн	мілемын, мілемен	нами
Перех.	меӧд (меӧт)	монті	черезъ меня	міјанӧд (міјанӧт)	—	черезъ насъ
Опред.	меӧдз	моноз̀	до меня	міјанӧдз	—	до насъ
Соедин.	мекӧд (мекӧт)	—	со мною	міјанкӧд (міјанкӧт)	—	съ нами
Лишит.	метӧг	монтек	безъ меня	міјантӧг	—	безъ насъ

Примѣчаніе. Черем. мін, мӧ; Мордовск. мон, мін.

2.

	Единственное число.			Множественное число.		
	Зыр.	Вот.	Русск.	Зыр.	Вот.	Русск.
Имен.	те (тӧ)	тон	ты	ті (тые)	ті	вы
Родит.	телӧн (тенад)	тонад	у тебя, твой	тіјанлӧн	тілад тіледлен	у васъ
Дат.	телы (теньд)	тоныд	тебѣ	тіјанлы	тіледлы тілед	вамъ

	Зыр.	Вот.	Русск.	Зыр.	Вот.	Русск.
Прит.	телыс̀ (тенс̀ыд)	тонлыс̀	съ тебя	тіјанлыс̀	тіледлес̀	съ васъ, вашъ
Прибл.	телан̀	—	къ тебѣ	тіјанлан̀ (тілан̀ныд)	—	къ вамъ
Достиг.	тела (телаыд)	—	за тобою	тіјанла (тіланыд)	—	за вами
Мѣстн.	теын	—	въ тебѣ	тіјанын	—	въ васъ
Исходн.	теыс̀ (тенс̀ыд)	тоныс̀тыд	изъ тебя, твое	тіјаныс̀	тілес̀тыд	изъ васъ
Отдал.	тес̀ан̀	—	отъ тебя	тіјанс̀ан̀	—	отъ васъ
Вступ.	теö	тонö	въ тебя	тіјанö	—	въ васъ
Винит.	теöс (тенö)	тонö	тебя	тіјанöс	—	васъ
Твор.	теöн	тонен	тобою	тіјанöн	тіледын тіледен	вами
Перех.	теöд (теöт)	тонт̀і	черезъ тебя	тіјанöд (тіјанöт)	—	черезъ васъ
Опред.	теöдз	тоноз̀	до тебя	тіјанöдз	—	до васъ
Соедин.	текöд (тöкöт)	—	съ тобою	тіјанкöд (тіјанкöт)	—	съ вами
Лишит.	тетöг	тонтек	безъ тебя	тіјантöг	—	безъ васъ

Примѣчаніе. Черем. тын̀, тö; Мордовск. тон, тін.

3.

Единственное число. Множественное число.

	Зыр.	Вот.	Русск.	Зыр.	Вот.	Русск.
Имен.	сы (сыö)	со	онъ (она)	ны (ныја, наја, Луз. ніда, сыјас)	сојос	они (онѣ)
Родит.	сылöн	солен	у него, его (у нея)	нылöн / сыјаслöн	сојослен	у нихъ
Дат.	сылы	солы	ему (ей)	нылы / сыјаслы	сојослы	имъ
Прит.	сылыс̀	солес̀	съ него (съ нея)	нылыс̀ / сыјаслыс̀	сојослес̀	съ нихъ
Предл.	сылан̀	—	къ нему (къ ней)	нылан̀ / сыјаслан̀	—	къ нимъ
Достиг.	сыла	—	за нимъ (за ней)	ныла / сыјасла	—	за ними
Мѣстн.	сыын	—	въ немъ (въ ней)	ныын / сыјасын	сојосын	въ нихъ
Исходн.	сыыс̀ (сылыс̀)	—	изъ него (изъ нея)	ныыс̀ / сыјасыс̀	—	изъ нихъ
Отдал.	сыс̀ан̀	—	отъ него (отъ нея)	ныс̀ан̀ / сыјасс̀ан̀	—	отъ нихъ

	Единственное число.			Множественное число.		
	Зыр.	Вот.	Русск.	Зыр.	Вот.	Русск.
Вступ.	сыӧ	со, ӧ	въ него (въ нее)	ныӧ сыјасӧ	сојосӧ	въ нихъ
Винит.	сыӧс	сонӧ	его (ее)	ныӧс сыјасӧс	сојосзӧ	ихъ
Твор.	сыӧн	сонен	имъ (ею)	ныӧн сыјасӧн	сојосеным	ими
Перех.	сыӧд (сыӧт)	сонті	черезъ него (черезъ нея)	ныӧд (ныӧт) сыјасӧд	сојості	черезъ нихъ
Опред.	сыӧдз	соноз̀	до него (до нея)	ныӧдз сыјасӧдз	сојосоз̀	до нихъ
Соедин.	сыкӧд (сыкӧт)	—	съ нимъ (съ нею)	ныкӧд (ныкӧт) сыјаскӧд	—	съ ними
Лишит.	сытӧг	сонтек	безъ него (безъ нея)	нытӧг сыјастӧг	сојостек	безъ нихъ

Примѣчаніе. Черем. сін̀, сӧ; Мордовск. сон, сін.

33. Эти мѣстоименія, когда присоединяются къ существительному имени, указываютъ на обладающее лице: мой, нашъ, твой, вашъ, его, ихъ, свой. Они склоняются такъ:

Сы н̀імвежтасјас, кодыр с̀ібдалӧны ема н̀ім бердӧ, н̀імвежтасјас бердӧ, петкӧдлӧны сы ч̆ужӧм, кодлӧн сыӧ ем: менам, міјан, тенад, тіјан, сылӧн, нылӧн, аслӧн. Ныја пӧрӧны сыдз:

	1 лице				2 лице			
	Зырянск.		Вотяцк.		Зырянск.		Вотяцк.	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
Имен.	ӧј, ым (ме) ам	ным	ӧ	мы	ыд, ыт (те) ад	ныд	ед	ды
Родит.	ым-лӧн лӧн-ым нам	ным-лӧн лӧн-ным	ӧ	мылӧн	ыд-лӧн лӧн-ыд над	ныд-лӧн лӧн-ныд	ед	дылӧн
Дат.	ым-лы лы-ым лам	ным-лы лы-ным	ӧ	мылы	ыд-лы лы-ыд лад	ныд-лы лы-ныд	ед	дылы
Прит.	ым-лыс̀ лыс̀-ым	ным-лы лы-ным	ӧ	мылес̀	ыд-лыс̀ лыс̀-ыд	ныд-лыс̀ лыс̀-ныд	ед	дылес̀
Прибл.	ым-лан̀ лан̀-ым	ным-лан̀ лан̀-ным	—	—	ыд-лан̀ лан̀-ыд	ныд-лан̀ лан̀-ныд	—	—
Достиг.	ым-ла ла-ым	ным-ла ла-ным	—	—	ыд-ла ла-ыд	ныд-ла ла-ныд	—	—
Мѣстн.	ым-ын ын-ым ам	ным-ын ын-ным аным	ам	амы	ыд-ын ын-ыд ад	ныд-ын ын-ныд аныд	ад	ады

	Зырянск.		Вотяцк.		Зырянск.		Вотяцк.	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
Исходн.	ым-ыс̀ ыс̀-ым с̀ым	ным-ыс̀ ыс̀-ным с̀ыным	тым	ыс̀тымы	ыд-ыс̀ ыс̀-ыд с̀ыд	ныд-ыс̀ ыс̀-ныд с̀ыныд	тыд	ыстыды
Отдал.	ым-с̀ан̀ с̀ан̀-ым	ным-с̀ан̀ с̀ан̀-ным	—	—	ыд-с̀ан̀ с̀ан̀-ыд	ныд-с̀ан̀ с̀ан̀-ныд	—	—
Вступ.	ым-ö ö-ым ам	ным-ö ö-ным аным	ам	амы	ыд-ö ö-ыд ад	ныд-ö ö-ныд ыныд	ад	ады
Винит.	ым-öс öс-ым	ным-öс, öj öс, öj-ным нымö	мö	мез	ыд-öс öс-ыд тö	ныд-öс öс-ныд нытö	дö	дез
Твор.	ым-öн öн-ым нам	ным-öн öн-ным наным	ым	енымы	ыд-öн öн-ыд над	ныд-öн öн-ныд наныд	ыд	еныды
Перех.	ым-öд öд-ым	ным-öд öд-ным	м	тімы	ыд-öд öд-ыд	ныд-öд öд-цыд	д	тіды
Опред.	ым-öдз öдз-ым	ным-öдз öдз-ным	ам	—	ыд-öдз öдз-ыд	ныд-öдз öдз-ныд	ад	—
Соедин.	ым-кöд кöд-ым	ным-кöд кöд-ным	—	—	ыд-кöд кöд-ыд	ныд-кöд кöд-ныд	—	—
Лишит.	ым-тöг тöг-ым	ным-тöг тöг-ным	ö	мытек	ыд-тöг тöг-ыд	ныд-тöг тöг-ныд	ед	дытек

3 лице.

	Зырянск.		Вотяцк.	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
Имен.	ыс (сы) ас	ныс	ез	зы
Родит.	ыс-лöн лöн-ыс нас	ныс-лöн лöн-ныс	ез	зылöн
Дат.	ыс-лы лы-ыс лас	ныс-лы лы-ныс	ез	зылы
Прит.	ыс-лыс̀ лыс̀-ыс	ныс-лыс̀ лыс̀-ныс	ез	зылес̀
Прибл.	ыс-лан̀ лан̀-ыс	ныс-лан̀ лан̀-ныс	—	—
Достиг.	ыс-ла ла-ыс	ныс-ла ла-ныс	—	—

	Зырянск.		Вотяцк.	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
Мѣстн.	ыс-ын ын-ыс ас	ныс-ын ын-ныс аныс	аз	азы
Исходн.	ыс-ыс̀ ыс̀-ыс с̀ыс	ныс-ыс̀ ыс̀-ныс с̀ыныс	тыз	ыс̀тызы
Отдал.	ыс-с̀ан̀ с̀ан̀-ыс	ныс-с̀ан̀ с̀ан̀-ныс	—	—
Вступ.	ыс-ö ö-ыс ас	ныс-ö ö-ныс аныс	аз	азы
Винит.	ыс-öс öс-ыс сö	ныс-öс öс-ныс нысö	зö	зез
Твор.	ыс-öн öн-ыс нас	ныс-öн öн-ныс наныс	ыз	енызы
Перех.	ыс-öд öд-ыс	ныс-öд öд-ныс	з	тізы
Опред.	ыс-öдз öдз-ыс	ныс-öдз öдз-ныс	аз	—
Соедин.	ыс-кöд кöд-ыс	ныс-кöд кöд-ныс	—	—
Лишит.	ыс-тöг тöг-ыс	ныс-тöг тöг-ныс	ез	зытек

По этимъ формамъ склоняются: мой человѣкъ, твой человѣкъ, его человѣкъ, нашъ человѣкъ, вашъ человѣкъ, ихъ человѣкъ.

Сы ног с̀öрты пöрс̀öны: мортöј, мортыд, мортыс (Вот. § 47 муртö, муртед, муртез), мортным, мортныд, мортныс (Вот. муртмы, муртды, муртзы).

34. Личныя мѣстоименія съ этими неотдѣляемыми мѣстоименіями склоняются такъ:

Чужöмса н̀імвежтасјас пöрöны сыдз абуторјöдан н̀імвежтасјасыскöд:

1.

	Един. число	Множ. число
Имен.	ме-ым (ме-ме)	міја-н-ым (мі-мі) міја(-н)-ым
Родит.	ме { ым-лöн / лöн-ым } менам	міјан { ым-лöн / лöн-ым }

	Един. число.	Множ. число.
Дат.	ме { ым-лы лы-ым ме-н-ым	міјан { ым-лы лы-ым
Прит.	ме { ым-лыс̀ лыс̀-ым менс̀ым	міјан { ым-лыс̀ лыс̀-ым
Прибл.	ме { ым-лан̀ лан̀-ым	міјан { ым-лан̀ лан̀-ым
Достиг.	ме { ым-ла ла-ым	міјан { ым-ла ла-ым
Мѣстн.	ме { ым-ын ын-ым меам	міјан { ым-ын ын-ым
Исходн.	ме { ым-ыс̀ ыс̀-ым мес̀ым	міјан { ым-ыс̀ ыс̀-ым
Отдал.	ме { ым-с̀ан̀ с̀ан̀-ым	міјан { ым-с̀ан̀ с̀ан̀-ым
Вступ.	ме { ым-ö ö-ым меам	міјан { ым-ö ö-ым
Винит.	ме { ым-öс öс-ым	міјан { ым-öс öс-ым
Твор.	ме { ым-öн öн-ым менам	міјан { ым-öн öн-ым
Перех.	ме { ым-öд öд-ым	міјан { ым-öд öд-ым
Опред.	ме { ым-öдз öдз-ым	міјан { ым-öдз öдз-ым
Соедин.	ме { ым-кöд кöд-ым	міјан { ым-кöд кöд-ым
Лишит.	ме { ым-тöг тöг-ым	міјан { ым-тöг тöг-ым

2.

	Един. число.	Множ. число.
Имен.	те-ыд, ыт (те-те)	тіја-(н)ыд (ті-ті)
Родит.	те { ыд-лӧн / лӧн-ыд	тіјан { ыд-лӧн / лӧн-ыд
	тенад	
Дат.	те { ыд-лы / лы-ыд	тіјан { ыд-лы / лы-ыд
	теныд	
Прит.	те { ыд-лыс̀ / лыс̀-ыд	тіјан { ыд-лыс̀ / лыс̀-ыд
	тенс̀ыд	
Прибл.	те { ыд-лан̀ / лан̀-ыд	тіјан { ыд-лан / лан̀-ыд
Достиг.	те { ыд-ла / ла-ыд	тіјан { ыд-ла / ла-ыд
Мѣстн.	те { ыд-ын / ын-ыд	тіјан { ыд-ын / ын-ыд
	теад	
Исходн.	те { ыд-ыс̀ / ыс̀-ыд	тіјан { ыд-ыс̀ / ыс̀-ыд
	тес̀ыд	
Отдал.	те { ыд-с̀ан̀ / с̀ан̀-ыд	тіјан { ыд-с̀ан̀ / с̀ан̀-ыд
Вступ.	те { ыд-ӧ / ӧ-ыд	тіјан { ыд-ӧ / ӧ-ыд
	теад	
Винит.	те { ыд-ӧс / ӧс-ыд	тіјан { ыд-ӧс / ӧс-ыд
Твор.	те { ыд-ӧн / ӧн-ыд	тіјан { ыд-ӧн / ӧн-ыд
	тенад	
Перех.	те { ыд-ӧд / ӧд-ыд	тіјан { ыд-ӧд / ӧд-ыд
Опред.	те { ыд-ӧдз / ӧдз-ыд	тіјан { ыд-ӧдз / ӧдз-ыд
Соедин.	те { ыд-кӧд / кӧд-ыд	тіјан { ыд-кӧд / кӧд-ыд
Лишит.	те { ыд-тӧг / тӧг-ыд	тіјан { ыд-тӧг / тӧг-ыд

Примѣчаніе. міјан, тіјан сличить со словомъ пі—пiјан; Кастренъ § 31. д.

3.

	Един. число.	Множ. число.
Имен.	сы-ыс (сы-сы)	ныја-(н)-ыс (ны-сы)
Родит.	сы { ыс-лӧн / лӧн-ыс сылӧн	ныјан { ыс-лӧн / лӧн-ыс
Дат.	сы { ыс-лы / лы-ыс сылы	ныјан { ыс-лы / лы-ыс
Прит.	сы { ыс-лыс̀ / лыс̀-ыс сылыс̀	ныјан { ыс-лыс̀ / лыс̀-ыс
Прибл.	сы { ыс-лан̀ / лан̀-ыс	ныјан { ыс-лан / лан̀-ыс
Достиг.	сы { ыс-ла / ла-ыс	ныјан { ыс-ла / ла-ыс
Мѣстн.	сы { ыс-ын / ын-ыс сыас	ныјан { ыс-ын / ын-ыс
Исходн.	сы { ыс-ыс̀ / ыс̀-ыс сыыс̀	ныјан { ыс-ыс̀ / ыс̀-ыс
Отдал.	сы { ыс-с̀ан̀ / с̀ан̀-ыс	ныјан { ыс-с̀ан̀ / с̀ан̀-ыс
Вступ.	сы { ыс-ӧ / ӧ-ыс сыас	ныјан { ыс-ӧ / ӧ-ыс
Винит.	сы { ыс-ӧс / ӧс-ыс	ныјан { ыс-ӧс / ӧс-ыс
Твор.	сы { ыс-ӧн / ӧн-ыс сынас	ныјан { ыс-ӧн / ӧн-ыс
Перех.	сы { ыс-ӧд / ӧд-ыс	ныјан { ыс-ӧд / ӧд-ыс
Опред.	сы { ыс-ӧдз / ӧдз-ыс	ныјан { ыс-ӧдз / ӧдз-ыс
Соедин.	сы { ыс-кӧд / кӧд-сы	ныјан { ыс-кӧд / кӧд-ыс
Лишит.	сы { ыс-тӧг / тӧг-ыс	ныјан { ыс-тӧг / тӧг-ыс

35. Опредѣлительныя[1]) мѣстоименія показываютъ опредѣленность предмета; напр. весь, вся, все, всякій, каждый, самъ, самый. Самъ склоняется такъ:

Суалан н̇імвежтасjас петкӧдлӧны торлыс̇ помӧд$_{з}$ воӧмсӧ; сыд$_{з}$: быд, быдсӧ, быдса, ас (асым, асыд, асыс). Ас пӧрӧ сыд$_{з}$:

	Единственное число.		Множественное число.	
Имен.	ас	самъ	асjас, асjан	сами
Родит.	аслӧн	у самого	асjаслӧн	у самихъ
Дат.	аслы	самому	асjаслы	самимъ
Прит.	аслыс̇	съ самого	асjаслыс̇	съ самихъ
Прибл.	аслан̇	къ самому	асjаслан̇	къ самимъ
Достиг.	асла	за самимъ	асjасла	за самими
Мѣстн.	асын	въ самомъ	асjасын	въ самихъ
Исходн.	асыс̇	изъ самого	асjасыс̇	изъ самихъ
Отдал.	асс̇ан̇	отъ самого	асjасс̇ан̇	отъ самихъ
Вступ.	асӧ	въ самого	асjасӧ	въ самихъ
Винит.	асӧс, ассӧ	самого	асjасӧс	самихъ
Твор.	асӧн	самимъ	асjасӧн	самими
Перех.	асӧд	черезъ самого	асjасӧд	черезъ самихъ
Опред.	асӧд$_{з}$	до самого	асjасӧд$_{з}$	до самихъ
Соедин.	аскӧд	съ самимъ	асjаскӧд	съ самими
Лишит.	астӧг	безъ самого	асjастӧг	безъ самихъ

36. Мѣстоименіе самъ съ неотдѣляемыми частицами склоняется такъ:

Сы н̇імвежтас ас сыд$_{з}$ пӧрӧ абутӧрjӧдан н̇імвежтасjаскӧд:

1.

	Единственное число.		Множественное число.	
Имен.	ас-ым (ӧj, ӧ)	самъ я	ас(-jа)н-ым	сами мы
Родит.	ас { ым-лӧн / лӧн-ым } аслам	у самого меня	ас(jа) { ным-лӧн / лӧн-ным } асланым	у самихъ насъ
Дат.	ас { ым-лы / лы-ым } аслым	самому мнѣ	ас(jа) { ным-лы / лы-ным } аслыным	самимъ намъ

---

[1]) Кастр. § 61; Вид. §§ 27—34, 49; Вот. § 73; Савв. § 50; Рог. § 57. Опредѣлительныя и возвратныя мѣстоименія представляютъ чрезвычайную запутанность: Кастренъ § 61 и Видеманъ § 49 относятъ опредѣлительныя къ возвратнымъ, ихъ смѣшивая; Савваитовъ § 50 къ опредѣлительнымъ, смѣшивая ихъ съ возвратными; Роговъ ас относитъ къ возвратному мѣстоименію § 56, а ас̇, ач̇ относитъ къ опредѣлительнымъ § 57. Я дѣлаю обратное, чѣмъ Роговъ.

	Единственное число.		Множественное число.	
Прит.	ас { ым-лыс̀ лыс̀-ым } асс̀ым	съ самого меня	ас(ја) { ным-лыс̀ лыс̀-ным } асс̀ыным	съ самихъ насъ
Прибл.	ас { ым-лан̀ лан̀-ым } аслан̀	къ самому мнѣ	ас(ја) { ным-лан̀ лан̀-ным }	къ самимъ намъ
Достиг.	ас { ым-ла ла-ым }	за самимъ мною	ас(ја) { ным-ла ла-ным }	за самими нами
Мѣстн.	ас { ым-ын ын-ым } асам	въ самомъ мнѣ	ас(ја) { ным-ын ын-ным } асаным	въ насъ самихъ
Исходн.	ас { ым-ыс̀ ыс̀-ым } асс̀ым	изъ самого меня	ас(ја) { ным-ыс̀ ыс̀-ным } асс̀ыным	изъ самихъ насъ
Отдал.	ас { ым-с̀ан̀ с̀ан̀-ым }	отъ самого меня	ас(ја) { ным-с̀ан̀ с̀ан̀-ным }	отъ самихъ насъ
Вступ.	ас { ым-ö ö-ым } асам	въ самого меня	ас(ја) { ным-ö ö-ным } ас-а-ным	въ самихъ насъ
Винит.	ас { ым-öс öс-ым }	самого меня	ас(ја) { ным-öс öс-ным }	самихъ насъ
Твор.	ас { ым-öн öн-ым } ас-н-ам	самимъ мною	ас(ја) { ным-öн öн-ным } аснаным	самими нами
Перех.	ас { ым-öд öд-ым }	черезъ самого меня	ас(ја) { ным-öд öд-ным }	черезъ самихъ насъ
Опред.	ас { ым-öдз öдз-ым }	до самого меня	ас(ја) { ным-öдз öдз-ным }	до самихъ насъ
Соедин.	ас { ым-кöд кöд-ым }	съ самимъ мною	ас(ја) { ным-кöд кöд-ным }	съ самими нами
Лишит.	ас { ым-тöг тöг-ым }	безъ самого меня	ас(ја) { ным-тöг тöг-ным }	безъ самихъ насъ

2.

Имен.	ас-ыд (К. ыт)	самъ ты	ас(ја)ныд (К. асныт)	сами вы
Родит.	ас { ыд-лöн лöн-ыд } аслад	у самого тебя	ас(ја) { ныд-лöн лöн-ныд } асланыд	у самихъ васъ

	Единственное число.		Множественное число.	
Дат.	ас { ыд-лы лы-ыд аслыд	самому тебѣ	ас(ја) { ныд-лы лы-ныд	самимъ вамъ
Прит.	ас { ыд-лыс̀ лыс̀-ыд асс̀ыд	съ самого тебя	ас(ја) { ныд-лыс̀ лыс̀-ныд асс̀ыныд	съ самихъ васъ
Прибл.	ас { ыд-лан̀ лан̀-ыд	къ самому тебѣ	ас(ја) { ныд-лан̀ лан̀-ныд	къ самимъ вамъ
Достиг.	ас { ыд-ла ла-ыд	за самимъ тобою	ас(ја) { ныд-ла ла-ныд	за самими вами
Мѣстн.	ас { ыд-ын ын-ыд асад	въ самомъ тебѣ	ас(ја) { ныд-ын ын-ныд асаныд	въ самихъ васъ
Исходн.	ас { ыд-ыс̀ ыс̀-ыд асс̀ыд	изъ самого тебя	ас(ја) { ныд-ыс̀ ыс̀-ныд асс̀ыныд	изъ самихъ васъ
Отдал.	ас { ыд-с̀ан̀ с̀ан̀-ыд	отъ самого тебя	ас(ја) { ныд-с̀ан̀ с̀ан̀-ныд	отъ самихъ васъ
Вступ.	ас { ыд-ö ö-ыд асад	въ самого тебя	ас(ја) { ныд-ö ö-ныд асаныд	въ самихъ васъ
Винит.	ас { ыд-öс öс-ыд астö	самого тебя	ас(ја) { ныд-öс öс-ныд аснытö	самихъ васъ
Твор.	ас { ыд-öн öн-ыд аснад	самимъ тобою	ас(ја) { ныд-öн öн-ныд аснаныд	самими вами
Перех.	ас { ыд-öд öд-ыд	черезъ самого тебя	ас(ја) { ныд-öд öд-ныд	черезъ самихъ васъ
Опред.	ас { ыд-öдз öдз-ыд	до самого тебя	ас(ја) { ныд-öдз öдз-ныд	до самихъ васъ
Соедин.	ас { ыд-кöд кöд-ыд	съ самимъ тобою	ас(ја) { ныд-кöд кöд-ныд	съ самими вами
Лишит.	ас { ыд-тöг тöг-ыд	безъ самого тебя	ас(ја) { ныд-тöг тöг-ныд	безъ самихъ васъ

3.

Имен.	ас-ыс (сы)	самъ онъ	ас(ја) ныс	сами они
Родит.	ас { ыс-лöн лöн-ыс аслас	у самого его	ас(ја) { ныс-лöн лöн-ныс асланыс	у самихъ нихъ

	Единственное число.		Множественное число.	
Дат.	ас { ыс-лы / лы-ыс	самому ему	ас(ја) { ныс-лы / лы-ныс	самимъ имъ
Прит.	аслыс ас { ыс-лыс̀ / лыс̀-ыс	съ самого его	ас(ја) { ныс-лыс̀ / лыс̀-ныс	съ самихъ ихъ
Прибл.	асс̀ыс ас { ыс-лан̀ / лан̀-ыс	къ самому нему	ассыныс ас(ја) { ныс-лан̀ / лан̀-ныс	къ самимъ имъ
Достиг.	ас { ыс-ла / ла-ыс	за самимъ нимъ	ас(ја) { ныс-ла / ла-ныс	за самими ими
Мѣстн.	ас { ыс-ын / ын-ыс	въ самомъ немъ	ас(ја) { ныс-ын / ын-ныс	въ самихъ ихъ
Исходн.	асас ас { ыс-ыс̀ / ыс̀-ыс	изъ самого его	асаныс ас(ја) { ныс-ыс̀ / ыс̀-ныс	изъ самихъ ихъ
Отдал.	асс̀ыс ас { ыс-с̀ан̀ / с̀ан̀-ыс	отъ самого его	асс̀ыныс ас(ја) { ныс-с̀ан̀ / с̀ан̀-ныс	отъ самихъ ихъ
Вступ.	ас { ыс-ö / ö-ыс	въ самого его	ас(ја) { ныс-ö / ö-ныс	въ самихъ ихъ
Винит.	асас ас { ыс-öс / öс-ыс	самого его	асаныс ас(ја) { ныс-öс / öс-ныс	самихъ ихъ
Твор.	ассö ас { ыс-öн / öн-ыс	самимъ имъ	аснысö ас(ја) { ныс-öн / öн-ныс	самими ими
Перех.	аснас ас { ыс-öд / öд-ыс	черезъ самого его	аснаныс ас(ја) { ныс-öд / öд-ныс	черезъ самихъ ихъ
Опред.	ас { ыс-öдз / öдз-ыс	до самого его	ас(ја) { ныс-öдз / öдз-ныс	до самихъ ихъ
Соедин.	ас { ыс-кöд / кöд-ыс	съ самимъ нимъ	ас(ја) { ныс-кöд / кöд-ныс	съ самими ими
Лишит.	ас { ыс-тöг / тöг-ыс	безъ самого его	ас(ја) { ныс-тöг / тöг-ныс	безъ самихъ ихъ

Примѣчаніе. Въ Вотяцк. грам. г. Видемана (§§ 73, 74) встрѣчаются слѣд. формы (отнесены къ возвратному мѣстоименію):

Родит.	аслам	аслад	аслаз	асмолен	асдöлен	асзöлен
Дат.	аслым	аслыд	аслыз	асмöлы	асдöлы	асзöлы
Прит.	аслас̀тым	аслес̀тыд	азлес̀тыз	асмöлес̀	асдöлес̀	асзöлес̀
Винит.	асмö	асдö	асзö	асмöмыз	асдöдыз	асзез
Твор.	асеным	асеныд	асеныз	асмöмын	асдöдын	асзöзын

37. Возвратное мѣстоименіе показываетъ, что лице (предметъ) производитъ дѣйствіе само на себя; напр. себя (я собою, ты собою, онъ собою; я себя, ты себя, онъ себя; мы собою, вы собою, они собою; мы себя, вы себя, они себя).

Бергӧдс̀ан н̀імвежтас петкӧдлӧ, мыј морт (тор) бергӧдӧ керӧмсӧ ас вылас; сыдз: ас̀ [1]), (ас̀ым, ас̀ыд, ас̀ыс; ас̀ымӧс, ас̀тӧ, ас̀сӧ; ас̀ным, ас̀ныд, ас̀ныс; ас̀нымӧс, ас̀нытӧ, ас̀нысӧ).

38. Притяжательныя мѣстоименія служатъ для означенія того, что одинъ предметъ принадлежитъ другому; напр.: мой, нашъ; твой, вашъ; его, ихъ, свой.

Примѣчаніе. Сличи §§ 33, 34, 36 и 37.

Бос̀т́ан н̀імвежтас пуктӧдс̀ӧ, кодыр колӧ петкӧдлыны, мыј ӧті торлӧн ем мӧд тор; сыдз: менам, міјан; тенад, тіјан; сылӧн, нылӧн, аслӧн (аслам, аслад, аслас).

39. Указательныя мѣстоименія служатъ для указанія на какой-нибудь предметъ; напр. сей, этотъ; тотъ, оный; этакій, таковый.

Они склоняются такъ:

Індӧдан н̀імвежтасјас пуктыс̀ӧны кучӧм-кӧ тор вылӧ індӧдӧмыс понда; сыдз: та, таја (К. ты, тыја), сы, сыја (ныја, наја); тачӧм, сечӧм (К. сӧчӧм).

Ныја пӧрӧны сыдз:

Имен.	та (ты) мн. ч. тыја	сей, этотъ	сы мн. ч. ныја	тотъ, оный
Родит.	талӧн	у сего, этого	сылӧн	у того, онаго
Дат.	талы	сему, этому	сылы	тому, оному
Прит.	талыс̀	съ сего, этого	сылыс̀	съ того, онаго
Прибл.	талан̀	къ сему, этому	сылан̀	къ тому, оному
Достиг.	тала	за симъ, этимъ	сыла	за тѣмъ, онымъ
Мѣстн.	тaын	въ семъ, этомъ	сыын	въ томъ, ономъ
Исходн.	таыс̀	изъ сего, этого	сыыс̀	изъ того, онаго
Отдал.	тас̀ан̀	отъ сего, этого	сыс̀ан̀	отъ того, онаго
Вступ.	таӧ	въ сіе, это	сыӧ	въ то, оное
Винит.	таӧс	сего, этого	сыӧс	того, то, онаго, оное
Твор.	таӧн	симъ, этимъ	сыӧн	тѣмъ, онымъ
Перех.	таӧд, таты	черезъ сіе, это	сыкӧд, сыты	черезъ того, онаго
Опред.	таӧдз	до сего, этого	сыӧдз	до того, онаго
Соедин.	такӧд	съ симъ, этимъ	сыкӧд	съ тѣмъ, онымъ
Лишит.	татӧг	безъ сего, этого	сытӧг	безъ того, онаго

Имен.	тачӧм	этакой	сечӧм	такой
Родит.	тачӧмлӧн	этакого	сечӧмлӧн	такого
Дат.	тачӧмлы	этакому	сечӧмлы	такому
Прит.	тачӧмлыс̀	съ этакого	сечӧмлыс̀	съ такого
Прибл.	тачӧмлан̀	къ этакому	сечӧмлан̀	къ такому
Достиг.	тачӧмла	за этакимъ	сечӧмла	за такимъ
Мѣстн.	тачӧмын	въ этакомъ	сечӧмын	въ такомъ
Исходн.	тачӧмыс̀	изъ этакого	сечӧмыс̀	изъ такого
Отдал.	тачӧмс̀ан̀	отъ этакого	сечӧмс̀ан̀	отъ такого

[1]) Сличи: кытыс̀ = кыс̀; сетыс̀ = сес̀; асыс̀ = ас̀. Ас̀ можно перевести: изъ себя.

Вступ.	тачӧмӧ	въ этакое	сечӧмӧ	въ такое
Винит.	тачӧмӧс	этакого	сечӧмӧс	такого
Твор.	тачӧмӧн	этакимъ	сечӧмӧн	такимъ
Перех.	тачӧмӧд	черезъ этакого	сечӧмӧд	черезъ такого
Опред.	тачӧмӧдӟ	до этакого	сечӧмӧдӟ	до такого
Соедин.	тачӧмкӧд	съ этакимъ	сечӧмкӧд	съ такимъ
Лишит.	тачӧмтӧг	безъ этакого	сечӧмтӧг	безъ такого

40. Неопредѣленныя мѣстоименія замѣняютъ предметъ не точно; напр. кто-то (кто-нибудь), что-то (что-нибудь), какой-то, всякаго рода, иной, другой.

Суӧ-абувоан ṅiмвежтасјас торсӧ помӧдӟ оз вежтыны; сыдӟ: код-кӧ, кiн-кӧ; мыј-кӧ; кучӧм-кӧ (кычӧм-кӧ), быдṡама, мукӧд-кӧ (мыкӧд), мӧд-кӧ (мӧдык).

41. Относительныя мѣстоименія употребляются вмѣсто имени предмета и составляютъ связь между предметомъ и тѣмъ, что о немъ говорится; они суть: который, кто, что, какой.

Они склоняются такъ:

Нуӧдан ṅiмвежтасјас пуктыṡӧны торлӧн ṅiмыс пыдјы; ныја пуктӧны јытӧм тор костын сеṡса сы костын, мыј ṡорṅiтṡӧ тор јылыṡ; ныја емӧṡ: код (К. кӧд), К. кiн, мыј, кучӧм.

Ныја пӧрӧны сыдӟ:

Имен.	код (Вот. куд)	который, кто	кiн	кто
Родит.	кодлӧн	котораго	кiнлӧн	у кого
Дат.	кодлы	которому	кiнлы	кому
Прит.	кодлыṡ	съ котораго	кiнлыṡ	съ кого
Прибл.	кодлаṅ	къ которому	кiнлаṅ	къ кому
Достиг.	кодла	за которымъ	кiнла	за кѣмъ
Мѣстн.	кодын	въ которомъ	кiнын	въ комъ
Исходн.	кодыṡ	изъ котораго	кiныṡ	изъ кого
Отдал.	кодṡаṅ	отъ котораго	кiнṡаṅ	отъ кого
Вступ.	кодӧ	въ который	кiнӧ	въ кого
Винит.	кодӧс	котораго	кiнӧс	кого
Твор.	кодӧн	которымъ	кiнӧн	кѣмъ
Перех.	кодӧд, кодты	черезъ котораго	кiнӧт	черезъ кого
Опред.	кодӧдӟ	до котораго	кiнӧдӟ	до кого
Соедин.	кодкӧд	съ которымъ	кiнкӧт	съ кѣмъ
Лишит.	кодтӧг	безъ котораго	кiнтӧг	безъ кого

Имен.	мыј (Вот. ма)	что	кучӧм (К. кычӧм) (Вот. кетте)	какой
Родит.	мыјлӧн	у чего	кучӧмлӧн	у какого
Дат.	мыјлы	чему	кучӧмлы	какому
Прит.	мыјлыṡ	съ чего	кучӧмлыṡ	съ какого
Прибл.	мыјлаṅ	къ чему	кучӧмлаṅ	къ какому
Достиг.	мыјла	за чѣмъ	кучӧмла	за какимъ
Мѣстн.	мыјын	въ чемъ	кучӧмын	въ какомъ
Исходн.	мыјыṡ	изъ чего	кучӧмыṡ	изъ какого
Отдал.	мыјṡаṅ	отъ чего	кучӧмṡаṅ	отъ какого

Вступ.	мыјӧ	во что	кучӧмӧ	въ какое
Винит.	мыј, мыјсӧ	что	кучӧмӧс	какого
Твор.	мыјӧн	чѣмъ	кучӧмӧн	какимъ
Перех.	мыјӧд, мыјты	черезъ что	кучӧмӧд	черезъ какое
Опред.	мыјӧдз	до чего	кучӧмӧдз	до какого
Соедин.	—	—	кучӧмкӧд	съ какимъ
Лишит.	мыјтӧг	безъ чего	кучӧмтӧг	безъ какого

42. Вопросительныя мѣстоименія служатъ для выраженія вопроса; они суть: кто? который? что? какой?

О глаголѣ.

Глаголъ показываетъ дѣйствіе и состояніе предмета.

43. Дѣйствительный — показываетъ дѣйствіе, переходящее на другой предметъ, и узнается по вопросамъ: кого? что?

Возвратный показываетъ дѣйствіе, которое обращается на дѣйствующій предметъ.

Взаимный означаетъ взаимное дѣйствіе многихъ предметовъ и требуетъ вопроса: съ кѣмъ?

Средній показываетъ дѣйствіе, которое не переходитъ на другой предметъ; показываетъ состояніе самаго дѣйствующаго предмета. Нельзя спросить: кого?

Страдательный показываетъ страдательное состояніе предмета, который принимаетъ на себя дѣйствіе другаго предмета; онъ требуетъ вопроса: кѣмъ? чѣмъ?

44. Совершенный видъ показываетъ, что дѣйствіе окончится или уже окончилось.

Несовершенный показываетъ, что дѣйствіе еще не кончилось или не кончится.

Многократный показываетъ, что дѣйствіе происходило нѣсколько разъ.

Однократный показываетъ, что дѣйствіе произойдетъ или происходило одинъ разъ, притомъ поспѣшно.

45. Наклоненіе выражаетъ различный образъ дѣйствія, различное состояніе предмета.

Јуалан німвежтас пуктысӧ јуалӧм понда; ныја емӧс́: код? кін? кодыс? мыј? кучӧм?

С́орн́ікутыс́ јылыс́.

С́орн́ікутыс́ петкӧдлӧ торлыс́ керӧмсӧ, сулалӧмсӧ.

Керыс́ыс — петкӧдлӧ керӧмсӧ, код мунӧ мӧд тор вылӧ; сыӧ тӧдс́ыс́ӧ јуалӧм с́ӧрты: кодӧс? мыјсӧ?

Бергӧдс́ыс́ыс — петкӧдлӧ керӧмсӧ, код бергӧдс́ыс́ӧ керыс́ыс вылӧ.

Вочавоыс́ыс — петкӧдлӧ уна торлыс́ вочавоан керӧмсӧ; сыӧ тӧдс́ыс́ӧ јуалӧм с́ӧрты: кодкӧд?

Шӧрӧвоыс́ыс — петкӧдлӧ керӧм, код оз мун мӧд тор вылӧ; сыӧ петкӧдлӧ керыс́лыс́ сулалӧмсӧ. Оз поз́ јуалны: кодӧс?

Вітӧмӧвоыс́ыс — петкӧдлӧ торлыс́ вітӧмӧ воан сулалӧмсӧ; сыӧ бос́тӧ ас вылас мӧд торлыс́ керӧмсӧ; сыӧ тӧдс́ыс́ӧ јуалӧм с́ӧрты: кодӧн? мыјӧн?

Тырӧмвідзӧс петкӧдлӧ, мыј керӧм помас́ас, мыј сыӧ помас́ыс-нін.

Абутырӧмыс петкӧдлӧ, мыј керӧм езна помас́, оз-на помас́.

Уналыда відзӧс петкӧдлӧ, мыј керӧм вӧллыс унаыс́.

Ӧтјалыда петкӧдлӧ, мыј керӧмыс лоас, вӧллыс ӧтс́ыд, термӧдс́ыг дырјы.

Копыртӧм петкӧдлӧ керӧмлыс́ с́амсӧ, торлыс́ сулалӧм ечсӧ.

Неопредѣленное не опредѣляетъ того предмета, которому приписывается дѣйствіе, не показываетъ кто и когда дѣйствуетъ; напр. идти, ходить.

Абупомӧданыс оз петкӧдлы сы торсӧ, кодлы керӧмыс пуктысьӧ, оз петкӧдлы код, кодыр керӧ; сыдз: мунны, ветлыны.

Изъявительное показываетъ кто и когда дѣйствуетъ; напр. я ѣмъ, ты смѣешься, она плачетъ.

Петкӧдлан копыртӧмыс петкӧдлӧ код, кодыр керӧ; сыдз: ме сьоја, те сьералан, сыӧ бӧрдӧ.

Повелительное показываетъ приказаніе, желаніе, одобреніе, запрещеніе для совершенія дѣйствія; напр. иди, дѣлай.

Чӧктӧданыс петкӧдлӧ чӧктӧм, колӧм, ышмӧдӧм, ӧлӧдӧм керӧмсӧ тырӧдӧм вылӧ; сыдз: мун, кер.

46. Время показываетъ, что дѣйствіе предмета происходило прежде, происходитъ теперь и будетъ происходить послѣ.

Кад петкӧдлӧ, мыј торлӧн керӧмыс војдӧр вӧлы, ӧны ем, бӧрты (водзын) лоас.

Настоящее показываетъ, что дѣйствіе происходитъ теперь; напр. я пью, ты лежишь, онъ спитъ.

Ӧнјаыс петкӧдлӧ, мыј керӧмыс ӧны ем; сыдз: ме јуа, те кујлан, сыӧ узӧ.

Прошедшее показываетъ, что дѣйствіе уже происходило; напр. я сдѣлалъ, ты сказалъ, онъ ударилъ.

Вӧллӧмаыс петкӧдлӧ, мыј керӧмыс вӧлы-ніն; сыдз: ме керы, те шуын, сыӧ кучкыс.

Будущее обозначаетъ, что дѣйствіе будетъ происходить; напр. я вылечу, ты придешь, онъ съищетъ.

Локтаныс петкӧдлӧ, мыј керӧмыс лоас бӧрты(водзын); сыдз: ме бурдӧда, те воан, сыӧ корсьас.

Глаголы измѣняются по числамъ; числа суть: единственное и множественное. Каждое число имѣетъ по три лица.

Сьорнікутысьјас вежсьысьӧны лыд сьорты; лыдјас емӧсь: ӧтја, унаа. Быд лыдлӧн ем куім чужӧм.

Примѣчаніе. Есть безличные глаголы: тырмас довольно, позьас можно, шогмас пригодно, колӧ должно.

47. Причастіе[1]) оканчивается на 1) щій, напр. идущій, учащій, учащійся; и 2) мый, нный, тый, напр. видимый, дѣланный, убитый. Первыя употребляются, какъ имена существительныя, вторыя же, какъ имена прилагательныя.

Чӧчјасьыс помасьӧ 1) ысь вылӧ; сыдз: мунысь, велӧдысь, велӧдчысь; 2) ӧма вылӧ; сыдз: аддзӧма, керӧма, віӧма. Медводзаыс петкӧдсьысьӧ, кыдз ема нім, мӧдјаыс-нӧ, кыдз содтӧс нім.

48. Дѣепричастія[2]) оканчиваются на 1) я (а), чи, напр. видя, видючи; и 2) въ, вши, напр. видѣвъ, видѣвши.

Сьорнікутысь содтӧсјас помасьӧны 1) ыг (К. кӧ = кодыр) вылӧ, сыдз: аддзыг, аддзыг дырјы, 2) ӧм-ысь-ты, ӧмысь-ты-ӧн (К. ты-ӧн, Вот. мыз, м-ыз-ен), сыдз: аддзӧмысь-ты (аддзӧм бӧрын, бӧрты).

49. Спряженіемъ называется перемѣна окончаній глагола по наклоненіямъ, временамъ, числамъ и лицамъ; напр. я дѣлаю,

Јітӧмӧн шусьӧ сьорнікутысьлӧн помса шыыслӧн вежсьысьӧмыс копыртӧм сьорты, кад сьорты, лыд сьорты, чужӧм сьорты; сыдз: ме

---

[1]) Кастр. § 72; Вид. §§ 80—82; Савв. 63, 152, 153; Рог. § 68. [2]) Кастр. § 72; Вид. §§ 83, 84, 86; Савв. §§ 65, 154—157; Рог. §§ 69, 70.

ты кормилъ, онъ придетъ, вы прикажите, пусть они сядутъ.

кера, те вердан, сыӧ воас, ті чӧктӧ, мед ныја пуксасны.

50. Перемѣна окончаній глаголовъ представляется такъ[1]):

Сорнікутыслӧн помса шыјасыслӧн вежсӧмыс петкӧдсӧ сыдз:

Утвердительные глаг. — Отрицательные глаг.

Неопредѣленное наклоненіе.

Утвердительные	Отрицательные
— ны.	абу — ны.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

	Зырянск.	Вотяцк.		Зырянск.	Вотяцк.
Ед. ч.	1.—а	-о	Ед. ч.	1. ог	уг
	2.—ан	-од		2. он	уд
	3.—ӧ	-ӧ		3. оз	уз
Мн. ч.	1.—ам	-ом	Мн. ч.	1. ог — ӧ	ум — ӧ
	2.—анныд (К. ат)	-оды		2. он (К. од) — ӧ	уд — ӧ
	3.—ӧны	-озы		3. оз — ны	уз — ӧ

Прошедшее.

	Зырянск.	Вотяцк.		Зырянск.	Вотяцк.
Ед. ч.	1.—ы, і	-ы, і	Ед. ч.	1. ег (іг)	ӧј
	2.—ын, ін	-ыд, ід		2. ен (ін)	ӧд
	3.—ыс, іс	-ыз, із		3. ез (із)	ӧз
Мн. ч	1.—ым, ім	-ым, ім	Мн. ч.	1. ег (іг) — ӧ	ӧм — ӧ
	2.—ынныд, інныд (К. ыт)	-ыды, іды		2. ен (ін, К. ед) — ӧ	ӧд — ӧ
	3.—ысны, існы (К. ысӧ)	-ызы, ізы		3. ез (із) — ны	ӧз — ӧ

Будущее.

	Зырянск.	Вотяцк.		Зырянск.	Вотяцк.
Ед. ч.	1.—а	-о	Ед. ч.	1. ог	уг
	2.—ан	-од		2. он	уд
	3.—ас	-оз		3. оз	уз
Мн. ч.	1.—ам	-ом	Мн. ч.	1. ог — ӧ	ум — ӧ
	2.—анныд (К. ат)	-оды		2. он (К. од) — ӧ	уд — ӧ
	3.—асны (К. асӧ)	-озы		3. оз — ны	уз — ӧ

Повелительное наклоненіе.

	Зырянск.	Вотяцк.		Зырянск.	Вотяцк.
Ед. ч.	2. —		Ед. ч.	2. ен (ін)	ӧн
	3. мед — ӧ, ас			3. мед оз (із)	мед аз
Мн. ч.	2. — ӧ		Мн. ч.	2. ен (ін, К. ед) — ӧ	ӧн — ӧ
	3. мед — ӧны, асны			3. мед оз (із) — ны	мед аз — ӧ

[1]) Кастр. §§ 69 и 76; Вид. §§ 77, 78, 100, 102...; Вот. §§ 142—147, 168; Савв. § 68; Рог. § 74.

Причастіе.

Зырянск.	Вотяцк.	Зырянск.	Вотяцк.
— ыс̀	—	абу — ыс̀	—
— öма	—	абу — öма (— тöм)	— тöм

Дѣепричастіе.

— ыг	—	абу — ыг (— тöг)	— тек
— öм-ыс̀-ты	—	абу — öм-ыс̀-ты (— ттöг)	

51. Спряженіе глаголовъ: вöлны, лоны.

Неопредѣленное наклоненіе.

вöлны быть; лоны[1]) быть, сдѣлаться. | абу вöлны, абу лоны[2]) не быть, не сдѣлаться.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

		Зыр.	Вот.				Зыр.	Вот.	
Ед. ч.	1.	ем, выјым	ван̀	есмь	Ед. ч.	1.	абу (абы)	öвыл	не есмь
	2.		—	еси		2.		—	не еси
	3.		—	есть		3.		—	не есть
Мн. ч.	1.	емöс̀, выјымöс̀	ван̀јос	есмы	Мн. ч.	1.	абуöс̀	—	не есмы
	2.		—	есте		2.		—	не есте
	3.		—	суть		3.		—	не суть

Прошедшее.

Ед. ч.	1. вöлы	вал	былъ	Ед. ч.	1. ег (іг) вöл (вöв)	öј вал	не былъ
	2. вöлын	—	былъ		2. ен (ін) вöл	—	
	3. вöлыс	—	былъ		3. ез (із) вöл	—	
Мн. ч.	1. вöлым	вылем	были	Мн. ч.	1. ег (іг) вöлö	—	не были
	2. вöлынныд	—	были		2. ен (ін, К. ед) вöлö	—	
	3. вöлысны	—	были		3. ез (із) вöлыны	—	

Будущее.

Ед. ч.	1. лоа	—	буду	Ед. ч.	1. ог ло	—	не буду
	2. лоан	—	будешь		2. он ло	—	не будешь
	3. лоö, лоас	—	будетъ		3. оз ло	—	не будетъ
Мн. ч.	1. лоам	—	будемъ	Мн. ч.	1. ог лоö	—	не будемъ
	2. лоанныд	—	будете		2. он (К. од) лоö	—	не будете
	3. лоасны	—	будутъ		3. оз лоны	—	не будутъ

---

[1]) Кастр. § 78; Вид. § 101; Вот. §§ 171, 172, 175, 176; Савв. § 72; Рог. § 76. [2]) Кастр. §§ 76, 77; Вид. § 102; Вот. §§ 173, 174; Савв. § 72; Рог. § 76.

Повелительное наклоненіе.

	Зыр.	Вот.			Зыр.	Вот.	
Ед. ч.	2. ло	лу	будь	Ед. ч.	2. ен (ін) ло	ӧн лу	не будь
	3. мед лоӧ, лоас	—	пусть будетъ		3. мед оз ло	—	пусть не будетъ
Мн. ч.	2. лоӧ	—	будьте	Мн. ч.	2. ен (ін, К. ед) лоӧ	—	не будьте
	3. мед лоӧны, лоасны	—	пусть будутъ		3. мед оз лоны	—	пусть не будутъ

Причастіе.

вӧлысь̆	сущій	лоысь̆	сдѣлающійся
вӧлӧма	бываемый	лоӧма	сдѣланный

Дѣепричастіе.

вӧлыг	будучи	лоыг	сдѣлаясь
вӧлӧмысьты	бывши	лоӧмысьты	сдѣлавшись

52. Спряженіе глаголовъ: олны, вылны.

Неопредѣленное наклоненіе.

олны (Вот. улыны) жить-сдѣлаться; вылны жить-быть, поживать, мочь.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед. ч.	1. ола	живу	выла (сравн. выјым)	есмь
	2. олан	живешь	вылан	еси
	3. олӧ	живетъ	вылӧ	есть
Мн. ч.	1. олам	живемъ	вылам	есмы
	2. оланныд	живете	выланныд	есте
	3. олӧны	живутъ	вылӧны	суть

Прошедшее.

Ед. ч.	1. олы	жилъ	вылы	былъ
	2. олын	жилъ	вылын	былъ
	3. олыс	жилъ	вылыс	былъ
Мн. ч.	1. олым	жили	вылым	были
	2. олынныд	жили	вылынныд	были
	3. олысны	жили	вылысны	были

Будущее.

Ед. ч.	1. ола	буду } жить	выла	буду
	2. олан	будешь } жить	вылан	будешь
	3. олас	будетъ } жить	вылас	будетъ
Мн. ч.	1. олам	будемъ } жить	вылам	будемъ
	2. оланныд	будете } жить	выланныд	будете
	3. оласны	будутъ } жить	выласны	будутъ

Повелительное наклоненіе.

Ед. ч.	2. ол (Вот. ул)	живи	выл	будь
	3. мед олӧ, олас	пусть живетъ	мед вылӧ, вылас	пусть будетъ
Мн. ч.	2. олӧ	живите	вылӧ	будьте
	3. мед олӧны, оласны	пусть живутъ	мед вылӧны, выласны	пусть будутъ

Причастіе.

олыс̇	живущій	вылыс̇	сущій
олӧма		вылӧма	

Дѣепричастіе.

олыг	живучи	вылыг	будучи
олӧмыс̇ты	жившіи	вылӧмыс̇ты	бывши

Примѣчаніе. Обычное привѣтствіе Зырянъ: дзоӥ-віддза олан-вылан, т. е. цѣло-сохранно живешь-можешь (еси), туан-быдман прибываешь-ростешь. Въ Вот.-нѣм. слов. г. Видемана (стр. 547): улем-вылем = Зыр. олӧм-вылӧм; улыны = Зыр. олны; соотвѣтствующее зырянск. вылны (сличи его Вот. грам. §§ 175, 176) есть вылыны увеличиться, сдѣлать высокимъ (Вот.-нѣм. слов. стр. 557).

53. Спряженіе глаголовъ: воны (Вот. вуны), локтыны.

Неопредѣленное наклоненіе.

воны[1]) приходить; локтыны прибыть.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед. ч.	1. воа	прихожу	локта	иду, гряду
	2. воан	приходишь	локтан	идешь, грядешь
	3. воӧ	приходитъ	локтӧ	идетъ, грядетъ
Мн. ч.	1. воам	приходимъ	локтам	идемъ, грядемъ
	2. воанныд	приходите	локтанныд	идете, грядете
	3. воӧны	приходятъ	локтӧны	идутъ, грядутъ

Прошедшее.

Ед. ч.	1. воы	пришелъ	локты	прибылъ
	2. воын	пришелъ	локтын	прибылъ
	3. воыс	пришелъ	локтыс	прибылъ
Мн. ч.	1. воым	пришли	локтым	прибыли
	2. воынныд	пришли	локтынныд	прибыли
	3. воысны	пришли	локтысны	прибыли

[1]) Кастр. § 68; Вид. § 105; Савв. 70; Рог. § 76.

Будущее.

Ед. ч.	1. воа	приду	локта	прибуду
	2. воан	придешь	локтан	прибудешь
	3. воас	придетъ	локтас	прибудетъ
Мн. ч.	1. воам	придемъ	локтам	прибудемъ
	2. воанныд	придете	локтанныд	прибудете
	3. воасны	придутъ	локтасны	прибудутъ

Повелительное наклоненіе.

Ед. ч.	2. во	приходи	лок	иди, гряди
	3. мед воӧ, воас	пусть придетъ	мед локтас	пусть идутъ, грядутъ
Мн. ч.	2. воӧ	приходите	локтӧ	идите, грядите
	3. мед воӧны, воасны	пусть придутъ	мед локтасны	пусть идутъ, грядутъ

Причастіе.

воыс̀	приходящій	локтыс̀	идущій, грядущій
воӧма		локтӧма	

Дѣепричастіе.

воыг	приходя	локтыг	идучи, грядя
воӧмыс̀ты	пришедши	локтӧмыс̀ты	прибывши

54. Спряженіе глаголовъ: керны, лыдјыны, адзыны[1]).

Неопредѣленное наклоненіе.

карны, керны (В. каро) дѣлать, творить; лыдјыны, лыдд̀ыны (В. лыд̀) считать, читать; адзыны (В. адзо) видѣть.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед. ч.	1. кера	дѣлаю	лыдја	считаю	адза	вижу
	2. керан	дѣлаешь	лыдјан	считаешь	адзан	видишь
	3. керӧ	дѣлаетъ	лыдјӧ	считаетъ	адзӧ	видитъ
Мн. ч.	1. керам	дѣлаемъ	лыдјам	считаемъ	адзам	видимъ
	2. кеʀанныд	дѣлаете	лыдјанныд	считаете	адзанныд	видите
	3. керӧны	дѣлаютъ	лыдјӧны	считаютъ	адзӧны	видятъ

Прошедшее.

Ед. ч.	1. керы	дѣлалъ	лыдјы	считалъ	адзы	видѣлъ
	2. керын		лыдјын		адзын	
	3. керыс		лыдјыс		адзыс	
Мн. ч.	1. керым	дѣлали	лыдјым	считали	адзым	видѣли
	2. керынныд		лыдјынныд		адзынныд	
	3. керысны		лыдјысны		адзысны	

---

[1]) Кастр. § 69; Вид. § 103; Савв. § 69; Рог. § 75; Рог. §§ 111, ж, 112, е; Вид. § 105; Савв. § 69.

Будущее.

Ед. ч.	1. кера	буду	дѣлать	лыдjа	сосчитаю	ад̧а	увижу
	2. керан	будешь		лыдjан	сосчитаешь	ад̧ан	увидишь
	3. керас	будетъ		лыдjас	сосчитаетъ	ад̧ас	увидитъ
Мн. ч.	1. керам	будемъ	дѣлать	лыдjам	сосчитаемъ	ад̧ам	увидимъ
	2. keранныд	будете		лыдjанныд	сосчитаете	ад̧анныд	увидите
	3. керасны	будутъ		лыдjасны	сосчитаютъ	ад̧асны	увидятъ

Повелительное наклоненіе.

Ед. ч.	2. кер	дѣлай	лыдjы	считай	ад̧ы	виждь
	3. мед керö, керас	пусть дѣлаетъ	мед лыдjö, лыдjас	пусть считаетъ	мед ад̧ö, ад̧ас	пусть видитъ
Мн. ч.	2. керö	дѣлайте	лыдjö	считайте	ад̧ö	видите
	3. мед керöны, керасны	пусть дѣлаютъ	мед лыдjöны, лыдjасны	пусть считаютъ	мед ад̧öны, ад̧асны	пусть видятъ

Причастіе.

керыс̀	дѣлающій	лыдjыс̀	считающій	ад̧ыс̀	видящій
керöма	дѣланный	лыдjöма	сосчитанный	ад̧öма	видимый

Дѣепричастіе.

керыг	дѣлая	лыдjыг	считая	ад̧ыг	видя
керöмыс̀ты	содѣлавши	лыдjöмыс̀ты	сосчитавши	ад̧öмыс̀ты	увидѣвши

55. Спряженіе отрицательныхъ глаголовъ Зырянскихъ и Вотяцкихъ [1]).

Неопредѣленное наклоненіе.

с̀етны (В. с̀отыны) дать, ад̧ыны видѣть

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

	Зыр.		Вот.			Зыр.		Вот.		
Ед. ч.	1. ог	с̀ет	уг	с̀от	не даю	ог	ад̧ы	уг	ад̧ы	не вижу
	2. он		уд		не даешь	он		уд		не видишь
	3. оз		уз		не даетъ	оз		уз		не видитъ
Мн. ч.	1. ог с̀етö		ум	с̀отö	не даемъ	ог ад̧ö		ум	ад̧ö	не видимъ
	2. он с̀етö		уд		не даете	он ад̧ö		уд		не видите
	3. оз с̀етны		уз		не даютъ	оз ад̧ыны		уз		не видятъ

Прошедшее.

	Зыр.		Вот.			Зыр.		Вот.		
Ед. ч.	1. ег (iг)	с̀ет	öj	с̀от	не далъ	ег	ад̧ы	öj	ад̧ы	не видѣлъ
	2. ен (iн)		öд		не далъ	ен		öд		не видѣлъ
	3. ез (iз)		öз		не далъ	ез		öз		не видѣлъ
Мн. ч.	1. ег (iг) с̀етö		öм	с̀отö	не дали	ег ад̧ö		öм	ад̧ö	не видѣли
	2. ен (iн, К. ед) с̀етö		öд		не дали	ен ад̧ö		öд		не видѣли
	3. ез (iз) с̀етны		öз		не дали	ез ад̧ыны		öз		не видѣли

[1]) Вот. § 168; Савв. § 69.

Повелительное наклоненіе.

	Зыр.	Вот.		Зыр.	Вот.	
Ед. ч.	2. ен с̀ет	ӧн с̀от	не давай	ен адзы	ӧн адзы	не виждь
	3. мед оз с̀ет	мед аз с̀от	пусть не дастъ	мед оз адзы	мед аз адзы	пусть не видитъ
Мн. ч.	2. ен с̀етӧ	ӧн с̀отӧ	не давайте	ен адзӧ	ӧн адзӧ	не видите
	3. мед оз с̀етны	мед аз с̀отӧ	пусть не дадутъ	мед оз адзыны	мед аз адзӧ	пусть не видятъ

56. Спряженіе страдательныхъ глаголовъ [1]).

Утвердительное спряженіе. — Отрицательное спряженіе.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

		Утвердительное		Отрицательное	
Ед. ч.	1. 2. 3.	ыстӧма ем	есмь, еси, есть — посланъ	абу ыстӧма	не посланъ
Мн. ч.	1. 2. 3.	ыстӧма емӧс̀, ыстӧмаӧс̀	есмы, есте, суть — посланы	абу ыстӧмаӧс̀	не посланы

Прошедшее.

Ед. ч.	1. вӧлы 2. вӧлын 3. вӧлыс	ыстӧма	былъ посланъ	ег вӧл ен вӧл ез вӧл	ыстӧма	не былъ посланъ
Мн. ч.	1. вӧлым 2. вӧлынныд 3. вӧлысны	ыстӧмаӧс̀	были посланы	ег вӧлӧ ен вӧлӧ ез вӧлны	ыстӧмаӧс̀	не были посланы

Будущее.

Ед. ч.	1. лоа 2. лоан 3. лоас	ыстӧма	буду будешь будетъ	посланъ	ог ло он ло оз ло	ыстӧма	не буду не будешь не будетъ	посланъ
Мн. ч.	1. лоам 2. лоанныд 3. лоасны	ыстӧмаӧс̀	будемъ будете будутъ	посланы	ог лоӧ он лоӧ оз лоны	ыстӧмаӧс̀	не будемъ не будете не будутъ	посланы

Повелительное наклоненіе.

Ед. ч.	2. ло ыстӧма	будь посланъ	ен ло ыстӧма	не будь посланъ
	3. мед лоас ыстӧма	пусть будетъ посланъ	мед оз ло ыстӧма	пусть не будетъ посланъ
Мн. ч.	2. лоӧ ыстӧмаӧс̀	будьте посланы	ен лоӧ ыстӧмаӧс̀	не будьте посланы
	3. мед лоасны ыстӧмаӧс̀	пусть будутъ посланы	мед оз лоны ыстӧмаӧс̀	пусть не будутъ посланы

---

[1]) Кастр. § 74; Савв. § 73; Рог. § 77.

57. Глаголы въ неопредѣленномъ наклоненіи кончаются на ны.

Передъ этимъ окончаніемъ въ производныхъ глаголахъ приставляются:

I. м, мы [1]); напр. (добро) стать добрымъ, (зло) стать злымъ, (кротость) стать кроткимъ, (закваска) вскисать, (вина) провиниться, (голодъ) стать голоднымъ, (радость) стать веселымъ, (полнота, довольство) стать полнымъ, довольнымъ.

д, т, ды, ты [2]); напр. (вина) обвинить, (свѣтъ) сдѣлать свѣтлымъ, найтиться, (иней) заиндивѣть, (мѣсто) указать мѣсто, (темь) темнѣть, (добро, благо) выздоровѣть, (крыло, тулья) поднять, (плата) платить, (полнота) наполнить, (радость) порадовать, (ростокъ, рожденіе) родить, (полѣно) затопить, (морозъ) морозить, (имя) именовать.

с̀ы [3]); напр. (голосъ, окликъ) откликнуться, (рожденіе) родиться, (перемѣна) перемѣниться, (слово) слышаться, (вина) провиниться, (нечистота) оскверниться, (полнота) наполниться, (полѣно) биться, метаться, (бревно, дѣло) дѣлаться, (мѣсто) дѣваться, попасть.

л, лы [4]); напр. (кротость, быть кроткимъ) укрощиваться, (знаніе, знать) знавать, (бревно, дѣлать) дѣлывать, (просьба, просить) прашивать, (полнота, полниться) наполниваться, (языкъ, слышать) слыхивать, (вода, пить) пивать, (дождь, дождить) бывать дождю, (предѣлъ, настигнуть) настигивать, достигивать, (сытость, насытиться) бывать сытымъ, насыщаться, (голодъ, голоднымъ быть) бывать голоднымъ.

II. а + м [5]); напр. (желтый) желтѣть, (черный) чернѣть.

а + д, а + т [6]); напр. называть по имени, помѣстить на мѣсто, сдѣлать теплымъ, обмануть, успокоить, сдѣлать веселымъ, сосчитать, колебать.

Сорнікутыс̀јас абупомӧдан́ копыртӧмын помас̀ӧны ны вылӧ.

Сыӧ шы водзын вужыс̀петӧма с̀орні кутыс̀јасын пуктыс̀ӧны:

м, мы (Вот. мы); сыдз: (бур) бурмыны, (л̓ок) л̓окмыны, (рам) раммыны, (шом) шоммыны, (мыж) мыжмыны, (чыг) чыгмыны, (гаж) гажмыны, (тыр) тырмыны.

д, т, ды, ты (Вот. ды, ты); сыдз: (мыж) мыждыны, (југ) југдыны, (пуж) пуждыны, (ін) індыны, (пем) пемдыны, (бур) бурдыны, (лыд) лыдтыны, (лыдја) лыдјадыны, лыддыны, (леб, леп) лептыны, (мын) мынтыны, (тыр) тыртыны, (гаж) гажтыны, (ч̓уж) ч̓ужтыны, (пес) пестыны, (кын) кынтыны, (н̓ім) н̓імтыны.

с̀ы; сыдз: (шы) шыс̀ыны, (ч̓уж) ч̓ужс̀ыны, (веж) вежс̀ыны, (кыл) кылс̀ыны, (мыж) мыжс̀ыны, (пеж) пежс̀ыны, (тыр) тырс̀ыны, (пес) песс̀ыны, (кер) керс̀ыны, (ін) інс̀ыны.

л, лы; сыдз: (рам, рамны) рамлыны, (тӧд, тӧдны) тӧдлыны, (кер, керны) керлыны, (кор, корны) корлыны, (тыр, тырны) тырлыны, (кыл, кылны) кыллыны, (ју, јуны) јулыны, (зер, зерны) зерлыны, (су, суны) сулыны, (пӧт, пӧтны) пӧтлыны, (чыг, чыгны) чыглыны.

а + м; сыдз: (віжа) віжамны, (с̀ӧда) с̀ӧдамны.

а + д, а + т = ӧд, ӧт; сыдз: (н̓іма) н̓імӧдны, (іна) інӧдны, (пӧс̀а) пӧс̀ӧдны, (ыла) ылӧдны, (бура) бурӧдны, (гажа) гажӧдны, (лыдја) лыдјӧдны, (вӧра) вӧрӧдны.

---

[1]) Кастр. §§ 67 и 80; Вид. § 72; Вот. § 106; Савв. § 99; Рог. § 112, в. [2]) Кастр. § 82, 2 и 3; Вид. § 69; Вот. § 105; Савв. §§ 98 и 100; Рог. §§ 111, 112. [3]) Вид. § 68; Савв. § 101; Рог. § 112, д. [4]) Кастр. § 83; Вид. § 67; Вот. § 103; Савв. § 103; Рог. § 62, 5. [5]) Рог. § 113. [6]) Кастр. § 82, 1, 4, 5; Вид. §§ 70 и 71; Вот. § 102; Савв. § 100; Рог. § 111.

а + с́ [1]); напр. кончиться, опоясаться, заняться продажею, одѣться, цѣниться, прицѣниться, заняться рубкою бревенъ, мириться, отдалиться, заблудиться.

а + л [2]); напр. охотиться, лѣсовать, летать, голодать, закопать, оцѣнить, околоситься, осквернить, масломъ намазать, нанять за плату, удить удочкою.

III. м + ӧд [3]); напр. уговорить, заквасить, укротить, разбудить, вытрезвить.

т, д + ӧд [4]); напр. вылечить, улучшить, ввести, внести, приподнять, наполнить.

с́ + ӧд; напр. дать успокоиться, обозначить, уничтожить.

IV. м + ас́; напр. познакомиться.

т, д + ас́; напр. заниматься подниманіемъ, подниматься.

с́ + ас́; напр. помириться, свататься.

V. м + ал [5]); напр. свивать, сгущать, признавать.

т + ал; напр. поднимать, наполнять.

с́ + ал; напр. наполниться, назрѣть, стать добрымъ.

л + ал [6]); напр. разламывать, разрывать, раскалывать, сваливать, отгонять.

VI. з, з́, ч́ [7]); напр.
слышаться — слушать,
одушевиться — воскреснуть,
колебаться — тронуться,
твердѣться — отвердѣть,
знаться — стать узнаваемымъ,
даться — отдаться,
раздѣться — раздѣться самому,

собраться въ кучу — самимъ собраться.

а + с́ = ас́; сыдз: (пома) помас́ны, (вӧна) вӧнас́ны, (вуза) вузас́ны, (паста) пастас́ны, (дона, донјa) донас́ны, донјас́ны, (кера) керас́ны, (бура) бурас́ны, (ыла) ылас́ны.

а + л = ал; сыдз: (вӧра) вӧралны, (леба) лебалны, (чыга) чыгалны, (гуа) гуалны, (донјa) донјалны, (шепа) шепалны, (пежа) пежалны, (выјa) выјалны, (меда) медалны, (вугыра) вугыралны.

м + ӧд; сыдз: (бур) бурмӧдны, (шом) шоммӧдны, (рам) раммӧдны, (сад) садмӧдны.

т, д + ӧд; сыдз: (бур) бурдӧдны, (пыр, пырны) пыртӧдны, (леп) лептӧдны, (тыр) тыртӧдны.

с́ + ӧд; сыдз: (бур) бурс́ӧдны, (тӧд, тӧдны) тӧдс́ӧдны, (быр, бырны) бырс́ӧдны.

м + ас́; сыдз: (тӧд) тӧдмас́ны.

т, д + ас́; сыдз: (леп) лептас́ны.

с́ + ас́; сыдз: (бур) бурс́ас́ны, (кор) корс́ас́ны.

м + ал; сыдз: (быд) быдмалны, (сук) сукмалны, (тӧд) тӧдмалны.

т + ал; сыдз: (леп) лепталны, (тыр) тырталны.

с́ + ал; сыдз: (тыр) тырс́алны, (бур) бурс́алны.

л + ал; сыдз: (чег, чегны) чеглалны, (ор, орны) орлалны, (пот, потны) потлалны, (пӧр, пӧрны) пӧрлалны, (вӧт, вӧтлыны) вӧтлалны.

з, з́, ч́; сыдз:
(кыл) кылс́ыны — кылс́ыс́-ыны = кылзыны,
(лол) лолс́ыны — лолс́ыс́-ыны = лолз́ыны,
(вӧр) вӧрс́ыны — вӧрс́ыс́-ыны = вӧрз́ыны,
(ч́ор) ч́орс́ыны — ч́орс́ыс́-ыны = ч́орз́ыны,
(тӧд) тӧдс́ыны — тӧдс́ыс́-ыны = тӧдч́ыны,
(с́ет) с́етс́ыны — с́етс́ыс́-ыны = с́етч́ыны,
(пӧр-т) пӧртс́ыны — пӧртс́ыс́-ыны = пӧртч́ыны,
(ч́укӧр) ч́укӧртс́ыны — ч́укӧртс́ыс́-ыны = ч́укӧртч́ыны.

---

[1]) Вид. § 68; Савв. § 101; Рог. § 113. [2]) Кастр. § 84; Вид. § 66; Вот. §§ 102 и 103; Савв. § 102; Рог. § 62, 1; 111, д; 112, а. [3]) Кастр. §§ 82, 1; 86, 1; Рог. § 111, б. [4]) Кастр. §§ 82, 1; 86, 5; Вид. § 70; Савв. § 100. [5]) Кастр. § 86, 3. [6]) Рог. § 111; Вид. § 67. [7]) Кастр. §§ 74 и 75; Вид. § 68; Вот. §§ 104, 110; Савв. § 101; Рог. §§ 111, 112, д; 113.

ышт [1]); напр. — ышт (= ыс̀ + ыс̀т); сыд̧:
вышить, — (ју, јуыс̀) јуыс̀-ыс̀тны = јуыштны,
раздѣлить, расколоть, — (јук, јукыс̀) јукыс̀-ыс̀тны = јукыштны,
отдать. — (с̀ет, с̀етыс̀) с̀етыс̀-ыс̀тны = с̀етыштны.

VII. л + л [2]); напр. (играть) игрывать, поигрывать, много разъ поигрывать, (идти) ходить, похаживать, много разъ похаживать.

л + л; сыд̧: (ворсны) ворслыны, ворслылны, ворслыллыны, (мунны) мунлыны, мунлылны, мунлыллыны.

Примѣчаніе. Главныхъ формъ, какъ видно изъ предъидущаго, всего четыре: м, д = т, с̀, л; прочія — соединенія этихъ главныхъ формъ. Кромѣ означенныхъ формъ, встрѣчаются еще слѣдующія соединенія:

1) м-ӧд-ӧд, м-ӧд-с̀ы
2) д-ӧд-ал, т-м-ӧд, т-ӧд-с̀ы, т-ал-с̀ы, т-с̀ы, т-с̀-ӧд.
3) лы-ал-лы, лы-ал-лы-лы.
4) ӧд-с̀ы, ӧд-ал, ӧд-ал-с̀ы.
5) ал-лы, ал-с̀ы, ал-с̀-ӧд-с̀ы.

О послѣположеніи.

58. Послѣположеніе [3]) служитъ для показанія взаимныхъ отношеній между предметами. Оно большею частію заимствовано отъ именъ существительныхъ.

Нiмбӧрса кылјас јылыс̀.

Нiмбӧрса кылјас петкӧдлӧны, кучӧм ем торјас костын вoч̀авоч̀ пӧрӧмыс, лоӧмыс. Наја бос̀тыс̀ӧны ема н̀iмјасс̀ан̀.

берд (Вот. борд): бердын при, у, возлѣ; бердыс̀ отъ; берд̀сан̀ за, сзади; бердӧ къ, за; бердты мимо, близко.

бӧр (Вот. бӧр): бӧрын назади, позади, послѣ; бӧрыс̀ изъ-за, сзади; бӧр̀сан̀ сзади, за; бӧрӧ къ, за, взадъ; бӧрты мимо, позади.

вес̀ (Вот. вес̀): вес̀тын противъ, напротивъ; вес̀тты мимо, противъ.

вод̧, К. од̧ (Вот. ваз̀, уаз̀, аз̀): вод̧ын передъ; вод̧ыс̀ спереди; вод̧с̀ан̀ спереди; вод̧ӧ передъ.

воj (Вот. уj, оj): воjдӧр, воjдар предъ, прежде.

выл (Вот. выл): вылын на верху; вылыс̀ съ, со, сверху; выл̀сан̀ сверху, съ; вылӧ на, на верхъ, надъ; вылты надъ, по верху, черезъ верхъ.

го̀г: гӧгӧр (= го̀гдӧр, ср. воjдӧр, дор) вокругъ, около.

дор, ср. орд (Вот. дор): дорын на, у, при, въ краю; дорыс̀ изъ, отъ, съ краю; дорс̀ан̀ отъ, съ краю; дорӧ къ, на, на край; дорты близъ, мимо края.

дын (Вот. дын): дынын у, при, близъ, около; дыныс̀ изъ, отъ; дынс̀ан̀ отъ; дынӧ къ; дынты возлѣ, подлѣ, мимо; дынӧд̧ до.

дыр (Вот. дыр): дырjы, тырjы въ, при, съ, во время.

jыл (Вот. jыл): jылын въ, на, на вершинѣ; jылыс̀ о, объ, про; jылс̀ан̀ сверху; jылӧ въ, на вершину; jылты черезъ верхъ; jылӧд̧ до верху.

кеж (Вот. кож): кежын между; кежӧ въ, на.

кост = кос + т (Вот. кусп): костын между; костты промежду.

---

[1]) Кастр. §§ 81 и 86; Савв. § 105; Рог. § 62, 3. [2]) Кастр. §§ 85 и 86, 6; Савв. § 104.
[3]) Кастр. §§ 88—90; Вид. §§ 115—144; Вот. §§ 178—210; Савв. §§ 77—79, 111; Рог. §§ 80, 81, 124—126, 151, 152.

кін: кіндзы (= кін + öд + ыс̀ + ыс̀ + ы) кромѣ, развѣ.

орд (Вот. урдес): ордын у; ордыс̀ изъ; ордсан̀ отъ; ордö къ; ордöдз до.

пон (Вот. пум, пун): понда о, за, для, ради.

пыд: пыдјы, пыдды за, вмѣсто.

пыр: пыр черезъ, сквозь.

пыч-к (Вот. пучкын): пычкын въ, внутри; пычкыс̀ изъ, извнутри; пычкö въ, между, внутрь.

сај (Вот. сај = Зыр. соj, сос): сајын за, въ тѣни; сајыс̀ изъ-за; сајсан̀ изъ-за; сајö за; сајты по-за.

с̀öр: с̀öрты по, за, сообразно.

тас: тасын въ округѣ, въ окрестностяхъ.

шöр (Вот. шор): шöрын среди, въ срединѣ; шöрыс̀ изъ средины; шöрсан̀ изъ, отъ средины; шöрö посреди, въ средину, въ, на; шöрты посрединѣ; шöрöдз до средины.

ул (Вот. ул): улын внизу, подъ; улыс̀ изъ-подъ; улсан̀ изъ-подъ; улты по-подъ; улöдз до низу.

О нарѣчіи.

59. Нарѣчіе [1]) показываетъ особенное значеніе имени прилагательнаго или глагола, при которыхъ поставляется. Оно большею частію образуется изъ существительныхъ, прилагательныхъ и мѣстоименій.

На вопросы: когда? въ какое время? отвѣчаютъ:

Сорн̀ісодтöдјас јылыс̀.

Сорн̀ісодтöдјас пуктыс̀öны содтöса н̀імјас бердын, с̀орн̀ікутыс̀јас бердын, петкöдлöны најалыс̀ јукöда лоöмсö. Наја петöны ема н̀імјасыс̀, содтöса н̀імјасыс̀, н̀імвежтасјасыс̀.

Јуалöм вылö: кодыр? код кадö? воч̀а шуöны:

аскі (Вот. аскы) завтра, бара (К. бöра, Вот. бöрыс̀) опять, снова, бöрты послѣ, быд дырјы (Вот. быд) во всякое время, важöн (Вот. вуж) давно, војдöр прежде, војбыд (Вот. ујбыт) во всю ночь; вадз (Вот. аз̀, ваз̀, уаз̀); дыр долго; öны (Вот. ныт) теперь; öнтај давеча; пыр (Вот. пырты) всегда; регыд скоро; рытын (Вот. джыт) вечеромъ; секі (Вот. со-кы) тогда; тöрыт (Вот. толон) вчера.

На вопросы: гдѣ? откуда? куда? до какого мѣста? отвѣчаютъ:

Јуалöм вылö: кытöн? кытыс̀? кытч̀ö? кытч̀öдз? воч̀а шуöны:

бöр (Вот. бöр): бöрын назади, бöрыс̀ позади, бöрсан̀ позади, бöрö назадъ, бöрты послѣ.

быд (Вот. быт): быдлаын вездѣ, всюду; быдлаö повсюду.

водз (Вот. ваз̀): водзлаын впереди, водзвыл впередъ.

выл (Вот. выл): вылын на верху; вылыс̀ сверху, вылысан̀ сверху, вылö на верхъ; вылты по верху.

кыт (Вот. кыт): кытöн, кöн гдѣ; кытыс̀ откуда, кытысан̀ откуда, кытч̀ö куда, кытч̀öдз до куда, до какого мѣста.

мат (Вот. мат): матын близко, матыс̀ изблизи, матысан̀ отъ близкаго мѣста.

---

[1]) Кастр. §§ 94—99; Вид. §§ 147—158; Вот. §§ 213—224; Савв. §§ 74—76, 107—110; Рог. §§ 78, 79, 118—123.

орд, орт (Вот. уртс): ортсын во внѣ, снаружи, ортсыс извнѣ, ортсысан отъвнѣ, ортсӧ во внѣ, ортсӧдз до внѣшняго мѣста.

сет (Вот. от): сетӧн, сен тамъ, сетыс оттуда, сетысан отъ того мѣста, сетсӧ въ то мѣсто, туда, сеты черезъ то мѣсто, сетчӧдз до того мѣста.

тат (Вот. тат): татӧн, тан здѣсь, татыс отсюда, татысан отсюда, татчӧ сюда, таты черезъ это мѣсто, татчӧдз до здѣшняго мѣста.

ул (Вот. ул): улын внизу, улыс снизу, улысан снизу, улӧ внизъ, улты мимо низа, подъ низомъ, улӧдз до низу.

ыл: ылын вдали, ылыс издали, ылысан издали, ылӧ вдаль, ылты по дальнему мѣсту, ылӧдз до дальняго мѣста.

На вопросы: сколько? во сколько? отвѣчаютъ:	Јуалӧм вылӧ: кымын? мыј мында? воча шуӧны:

уна (Вот. уно) много, еча (Вот. ічі, кем) мало.

На вопросы: каково? какимъ образомъ? отвѣчаютъ:	Јуалӧм вылӧ: кучӧм (Вот. кытчӧ)? кыдзы? воча шуӧны:

бура (Вот. бура) добро, шана (Вот. шонер, дзеч) хорошо; шуда (Вот. шудо) счастливо, омӧла (Вот. умојтӧм) дурно, јона (Вот. јун) сильно; подӧн (Вот. пуден) пѣшкомъ верзӧмӧн (Вот. вордземен) верхомъ, самӧн (Вот. самен) обычно, паныд (Вот. пуныт) на встрѣчу.

Утвердительныя: такъ, истинно.	Шанмӧданјас: сыдз, дерт, вескыда.
Предположительныя: можетъ быть (если будетъ радость), пусть есть.	Арталанјас: гажкӧ, медым (В. медам).
Вопросительныя: что? зачѣмъ? ради чего? нѣтъ что-ли? ли?	Јуалланјас: мыј? мыјла? мыј понда? абу-ӧ-мыј? ӧј?
Отрицательныя: нѣтъ, не.	Јӧткӧдсанјас: абу (В. евыл), ог, он, оз, ег, ен, ез (В. уг, уд, уз, ӧј, ӧд, ӧз, ӧн, аз).
Къ нарѣчіямъ относятся:	Сорнісодтӧсјасӧ пуктысӧны:

на еще, нін (Вот. ні) уже, чӧч вмѣстѣ, пӧ де, мед пусть, очень, зел крѣпко, очень, бара (= бӧра) опять, еще.

О союзѣ.	**Јітӧд кылјас јылыс.**
60. Союзъ [1]) показываетъ взаимное отношеніе и связь мыслей и словъ.	Јітӧд кыл петкӧдлӧ, кыдз кылјас, сорнілӧн мылкыдјас мӧда мӧдкӧд јітчӧны.

мыј (Вот. ма) что, мед (мет-кӧ) чтобы, нӧ (Вот. но) же, сесса, сес и, кӧ (Вот. ке) если, ескӧ еслибы, мед ескӧ для того чтобы, тај Славянск. бо; мыј-тај, сы понда мыј ибо, потому что, кор, кодыр = код + дыр когда, въ какое время.

[1]) Кастр. § 100; Вид. §§ 160—162; Вот. §§ 226—229; Савв. § 81; Рог. § 82.

О междометіи.	Сорнікостса кылјас јылыс.
61. Междометія[1]) выражаютъ:	Сорнікостса кылјас петкӧдлӧны:

Удивленіе — шензӧм: ӧ! ӧj! э! эй!
Одобреніе — ыштӧдӧм: бур! шан! сыд! дерт! добро! хорошо! такъ! совершенно такъ!
Зовъ — чукӧстӧм: еj! эй!
Откликъ — чукӧстчан: мыj? что?
Предложеніе — сетӧдан: бост! возьми!
Запрещеніе — ӧлӧдан: чӧл! шыт! ыч! молчи!
Угрозу — полӧдан: ме теныд! я тебѣ!
Печаль — шогсысан: ӧj-ӧj! ой-ой!

---

[1]) Кастр. § 101; Вид. § 163; Вот. § 230; Савв. § 83; Рог. § 83.

Примѣчаніе. Нужно читать сначала зырянскій текстъ, потомъ уже русскій переводъ, въ которомъ (особенно въ отд. глаголовъ) допущены нѣкоторыя формы, обычно неупотребительныя.

ЗЫРЯНСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ *).

А

абу, абы (В. евыл) нѣтъ, не; абу ылын не далеко; — абач̀ пугало, чучело.

агас (В. усы) борона; агсалны, агсавны (В. усаны, усјаны) боронить; агсас̀ны заниматься бороньбою (В. егес обручъ).

адас (В. ана) пашенная полоса, загонъ.

ад́он (?) истинно.

*аджны жрать; аджым жадный, ненасытный.

аз̀ квашенная капуста; Иж. борщевикъ, медвѣжья лапа; аз̀алны, аз̀авны, аз̀öдны квасить, сдѣлать кислымъ.

аз̀лас, адзлас острога̀, трезубецъ (у рыболововъ); аз̀лас̀ны колоть рыбу острогою.

адз отверстіе, Л. лугъ (= відз); адзыны (В. адзіны) видѣть, найти, добыть; адзöм (В. адзон) зрѣніе, видѣніе, находка; адзылны, адзывны видать, находить; адзыллын̀ы, адзывлыны видывать, находить; адзыс̀ны видѣться, усматриваться; обрѣстись, сыскаться; адзöдны (В. адзітыны) найти, показать, указать.

аj (В. аj) отецъ, мужчина, самецъ; аjтöм безотчій; пöрыс̀ аj (В. пöрес̀ аj) дѣдъ; с̀ор аj (В. с̀ур аj, ат аj) вотчимъ; аjка Уд. свекоръ, тесть.

акан̀ (В. мын̀о, мін̀о) кукла (= ан̀).

аксыны ахать, кричать; — алзыны, авзыны кричать, вопить; алöстыны, авöстыны ревѣть, выть.

ал, ав учтивость, привѣтливость; алјa, авјa учтивый, покладный, умѣлый; абу алјa неучтивъ; алјыны, авјыны смыслить, быть

---

*) * означаетъ незырянское слово, заимствованное; Уд. — Удорское, Иж. — Ижемское, К. — Камское или Пермяцкое, В., Вот. — Вотяцкое; Сысольскія и Вычегодскія слова не отличены особымъ знакомъ: въ Сысольскомъ нарѣчіи характерный звукъ — л (ал, асыл), въ Вычегодскомъ — в (ав, асыв). — Настоящій словарь составленъ по словарямъ гг. Кастрена, Савваитова, Рогова и Видемана; преимущественно же по словарю Савваитова, безспорно лучшему, хотя и менѣе полному, чѣмъ словари Рогова и Видемана. Изъ словаря г. Видемана я не рѣшился взять зырянскихъ названій травъ и животныхъ, такъ какъ не имѣлъ возможности тщательно провѣрить ихъ съ ботаническими и зоологическими словарями; также я не помѣстилъ въ этомъ словарѣ и тѣхъ словъ, которыя заключаются въ моихъ печатныхъ и рукописныхъ работахъ, въ виду того, что переводъ ихъ сдѣланъ въ текстѣ. Настоящій словарь (стр. II, прим. 3), при второмъ его изданіи, будетъ значительно пополненъ какъ словами, которыя заключаются въ моихъ работахъ, такъ и тѣми словами, которыя мнѣ будутъ доставлены моими земляками.

покладнымъ; алјöдны, авјöдны пріучить, воспитать.

амöс, амыс (В. амез, омез) сошникъ, орало.

амгыны (= вом, öм), амгалны, амгавны амкать, поѣдать; амлалны, амлавны сгребать, расхищать.

ан (В. анг) скула, челюсть; кіс ан набилка, бердная скула; К. анјыны зѣвать; анјöм зѣвота.

антус (В. ант клятва) сатана.

ан (= ен, ін) мать, женщина, самка (В. анај мать; анакај = ічін мачиха); анка (= енка, інка) женщина, жена; антуј женское умѣнье, хозяйственность.

ан борд воробы (ткацкая принадлежность).

анкыч (В. кöжы) горохъ; шыр анкыч мышиный горошекъ.

анча (В. аждаган) болотный ужъ, ехидна, гадюка.

ар осень, годъ; арјыны осеневать; — арај трясина, тряское мѣсто; — арöс возрастъ; öті арлыда сверстникъ; (В. ар, арес годъ; араны жать; аратыны производить).

аркмыны (= кармыны) уродиться, статься, воздать; аркмöдны отродить, производить; аркмöдчыны отродиться; — арт дѣло; інарт мѣсто и дѣло, должность; іна-арта должностный, знатный; арталны, артавны полагать, расчитывать, соображать, разсуждать; артасны считаться съ кѣмъ; — артмыны сдѣлаться, совершиться, окончиться; артмöдны сдѣлать, совершить, создать; — артјыны подстерегать, подстеречь, содѣлать.

аргыны, арзыны шумѣть, кричать.

ас самъ, свой, родной; — асым, ачым (В. ачім) я самъ; асыд, ачыд ты самъ; асыс, ачыс онъ самъ (стр. 22 и 26); — ас морт свой человѣкъ; ас војтыр свои люди; ас выјöн по своему произволу; ас колöм сöрты сообразно своему хотѣнію; ас кежын между собою; — асруа своенравный; ассама своеобычный.

ас-ыл, асыв (В. асыл) утро, востокъ; асылвод рано; асыл выл восточная сторона; — ас-кі (В. аскы, аску), ашын К. завтра, утромъ; аскомыс (ас-кы-öм-ыс) послѣ завтра.

асык (В. егес) обручъ; асыкалны, асыкавны дѣлать, набивать обручъ; аша К. кадка, бочка.

атöдны уличить; атöдöм улика.

Б

бад, бајд ива, бадпу (= В. ујпу) ивовое дерево; бад вöр, бад пурас ивнякъ. (В. бадпу выгонъ; бадо пасти).

*бадда бадья, ведро.

бајдöг куропатка.

бак, баг, бук плѣсень, ржавчина; баксалны, баксавны заплѣснѣть, заржавѣть.

баксыны (В. бöксыны) мычать, кричать; баксöм мычаніе, рычаніе.

*балјалны, бавјавны зѣвать, болтаться, баловаться.

*бала (В. пыгла) ягненокъ, агнецъ, овца.

бан щека, ланита; правая, лицевая сторона чего либо; К. береста для лаптей; чужöм бан лицо, ланита (В. бан, бам щека); шонды бан лицо солнца; бантöм безличный.

бара = бöра опять, снова, паки, и.

бауöн кыссыны, бауасны ползать, пресмыкаться.

бед (В. боды) палка, трость, посохъ.

бекар = бекöр Уд. чаша, миска.

бер-д (В. борд стѣна) бокъ; бердын къ, при, у; бердыс, бердысан отъ; бердö къ, при; бердты мимо; — берол кривой, согнутый.

бергыны, бергалны, бергавны (В. берганы, берегјаны) вертѣться, вращаться; ва бергач (В. ву берган, бертон) водоворотъ; — бергöдны (В. бергатыны, беректыны) повернуть, поворотить, обратить; бергöдлыны повертывать, обращать; бергöдчыны (В. беректыскыны) повернуться, обратиться, возвратиться; — бертны (В. бертыны) повернуть; бертыштны выворотить, выкорчевать; бертöдны поворотить, повернуть; бертöд, бертан (В. бералтон) рычагъ, руль; бертчыны ворочать другъ друга, бороться; бертчöм борьба.

бі (В. тыл) огонь; бі кен, бі чір искра; бі вид ан, бі пеш Уд. свѣтильникъ, очагъ; біаіз (В. тыл кöлі) кремень; біалны, біавны засвѣтить.

бобӧ, бобул (В. бубулі, бугулі) бабочка, мотылекъ; бобӧ нан клеверъ, хлѣбъ съ масломъ.
болдыны (= полдыны) вздувать, пучить.
бон (В. бун) лыко, мочало; бонјыны (отъ бонја) сдѣлаться мочальнымъ; бонзыны измочалиться; бонзӧдны измочалить.
бондуг дятлина, клеверъ, трилистникъ.
бонгыны ворчать.
*бор предѣлъ; борны бороздить (В. анабур граница).
борд (В. бурд) крыло, перо; борда крылатый, пернатый (В. тыло бурдо); бордтӧм безкрылый; бордалны, бордавны сдѣлаться крылатымъ.
бостны, бостыны (В. бастыны) взять, принять, получить, прибрать, пріобрѣсти; мырдӧн бостны взять силою, отнять; босталны, боставны побирать, брать, взимать; бостсыны, бостысны быть взяту, приняту; взяться за что.
*бӧбан болванъ, статуя; бӧбјалны, бӧбјавны дурачиться, блажить; бӧбмыны одурѣть, заблажить; бӧбӧдны обмануть, сплутовать.
бӧж (В. быж) хвостъ, подолъ у платья; бӧжтӧм безхвостый; сӧд бӧж (В. сӧд быж) горностай (= чужмӧр).
бӧр (В. бӧр) задъ, задняя сторона; бӧрын за, назадъ; бӧрыс изъ-за, сзади; бӧрсан сзади; бӧрты позади, послѣ; бӧра = бара еще, опять, и; бӧрӧ, бӧрвыл назадъ; бӧрја, бӧрса задній, послѣдній; бӧрдор послѣдокъ; — бӧрын (= бӧрінӧ) назадъ; бӧрынӧн задомъ; бӧрынтны повернуть назадъ, перевернуть.
бӧрдны (В. бӧрдыны, бырдыны) плакать; бӧрдӧм плачъ, вой; бӧрданкыл причитанье, плачевное слово; бӧрдыс плачущая, плакса; бӧрдӧдны оплакивать; бӧрдзыны расплакаться.
бӧрјыны (В. бырјыны) выбрать, избрать; бӧрјӧм избраніе, выборъ; бӧрјӧма избранный, отборный; бӧрјысны заниматься переборкою, отбирать; бӧрјалны, бӧрјавны отобрать; бӧрјаллыны, бӧрјавлыны отбирать, выбирать; бӧрјӧдны избирать, выбирать.
бу, буакылны, буалны, буавны бушевать, шумѣть; булгыны, бувгыны выть, бушевать.
буба, бубыла пугало, чучело (= абач).
бугыл выпуклость; сін бугыл глазная выпуклость; бугыл сінма съ выпяченными глазами, пучеглазый; бугдзыл сінма косоглазый.
бужны, буждыны осыпаться, обвалиться; буждӧм обвалъ.
бузгыны, буз-баз керны толкать, колотить.
бука кымӧс, букыш угрюмый, насупившійся; букыштсыны насупиться.
бунгыны (= бонгыны) бунчать, жужжать, ворчать.
бур (В. бур) благо, добро, благій, добрый; бур јуӧр благая вѣсть; бурсӧлӧм благосердечіе, милосердіе; буранӧј моя милая; бурмыны сдѣлаться добрымъ; бурмӧдны (В. бурмытыны) умиротворить, сдѣлать добрымъ; — бурдны (В. бурдыны) исцѣлѣть; бурдӧдны дѣлать здоровымъ, исцѣлить; бурдӧдчыны выздоровѣть, исцѣлиться; — бурӧдны успокоить, примирить, сдѣлать добрымъ; буралны, буравны сдѣлаться добрымъ; бурасны сдѣлаться добрымъ, помириться; — бурсыны, бурсалны, бурсавны успокоиться, сдѣлаться добрымъ.
бурсіны (= сіны) благожелать, благословить; бурсіӧм благословеніе; буреч благопристойность, умѣренность.
бус, буш (В. бус туманъ) пыль, прахъ, порохъ; бусалны, бусавны пылиться, пылить; бусасны запылиться; бусӧдны пылить; бусӧдчыны запылиться.
буткӧдны, бушкӧдны бить, колотить (= бу).
быг пѣна; быга пѣнный; быгја пѣнистый; быгсыны, быгзыны, быгзалны, быгзавны пѣниться; быгзӧдны вспѣнить; быгјалны, быгјавны пѣниться, пѣнить.
быгыл (В. быглес, поглі) шаръ, валекъ; быгылтны катить, катать; быгылтан катокъ, скалка; быгылтчыны катиться; быгласны кататься, валяться, катать; быглалны, быглавны (В. погылтыны) катать, скатывать, валять.
быгыртны (В. бугортыны), быгрӧдны оторочить, опушить; быгӧр, быгӧртас (В. бугортон) опушка, оторочка.
быд (В. быд, быт) весь, всякій, каждый; быдӧс все; быдса цѣлый; быдӧн, быдсӧн всякій, каждый; быддырјы всегда, присно; быдлаын всюду; быдсама (быд + сама) всякій, всякаго рода (К. бычем хорошій = шан; В. быдзім, будзім большой = ыджыд).

быдмыны (В. будыны) рости, прозябать, возрости; быдмöс растеніе, произрастеніе; быдмылны, быдмывны произрастать, прозябать; быдмысны рости, разростаться; быдтыны (В. будытыны) выростить; быдтыс воспитатель, роститель; быдтöс рощеніе; быдтысны заниматься воспитаніемъ; быдмöдны, быдтöдны выростить, воспитать;—(В. быдмыны исчезать, быдтыны портить = бырны); — быдмалны, быдмавны (В. біныны) мотать, свивать, обвить, завернуть; быдмасны свиться, обвиться, завернуться.

былгöдны, бывгöдны выпялить (глазъ), разинуть (ротъ).

быліктыны выплюнуть, извергнуть, вырвать.

быза-база кылны, бызны, бызгыны (= бу; ызгыны) шумѣть; быздыны выдергивать нитки, распарывать съ шумомъ.

быргаи вѣтренная мельница (дѣтская игрушка).

быркмöс сыворотка.

бырны (В. бырыны) кончиться, уничтожиться, истребиться; бырмыны, бырсыны исчезнуть, окончиться; бырöдны, бырмöдны, быртны окончить, уничтожить, истребить, потребить;—бырскöб (=пырскöб) быстро; —ојбыртны проспать всю ночь (=вој, ој).

бырдзыны прыскать водою (В. бурдзыны отрыгать).

бычкыны (В. бычкіаны) колоть, ткнуть, вонзить; бычкысны, бычкасны наколоться, наткнуться на острое; бычкалны, бычкавны (В. бычкалтыны) колоть, прокалывать, вонзать.

бычöм К. хорошій, пригожій, приличный (= бурöч, міча, шан); бычöммыны (= мічаммыны) похорошѣть.

В

ва (В. ву, вујаны = ујны) вода; шоныд ва теплая вода; кöдзыд ва холодная вода; зер ва дождевая вода; лым ва снѣжная вода; ва бергач водоворотъ; ва візлач быстрина; вадор берегъ; вагад пузырь, мозоль; ваојдöм разлитіе воды, потопъ; — ваа водный, мокрый; ватöм безводный.

вамыны смокнуть, водянѣть; ваалны, ваавны дѣлать водянистымъ; вадны, вадыны смочить, вымочить; вадöм вымоченіе; вадлыны вымачивать; — вад, васöд трясина, тряское мѣсто; вадсöдны умочить, вымочить.

важ (В. важ, вуж) старый, ветхій, древній; важсан изстари, издревле; важöн въ старину, давно; важмыны старѣться, обветшать.

вајны (В. вајыны) нести, вести, везти; принести, привести, подвезти; предложить, родить;—вај нан дай хлѣба; вајсыны нестися, рождать (куры); вајöдны (В. вајытыны) привести, привезти; вајлыны, вајалны, вајавны приносить, привозить, таскать, рождать; вајöдлыны водить, приводить.

вакјалны, вакјавны, ваксыны хохотать громко.

Вакул, Вакуль Вогулъ.

валскыны — палскыны попусту болтать, смѣяться.

вана К. россомаха (= санка).

варгыны много говорить; варол = кыл-вора разговорчивый, говорливый, обходительный; (В. вераны говорить, вераскыны разговаривать = сорні, сорнітны).

*варакылны, варöдны, варкны К. круто кипѣть, клокотать; варалны,варавны варить.

варкјыны худо дѣлать, пачкать; варкöдны трясти, бить, хлопать; варкöдöм тряска; (Вот. вар слуга, вараны служить); варгöс, варкöс, варгыль крутый, драчливый, хитрый.

вартны (В. вортыны) бить, колотить, работать; бі вартны добыть, высѣчь огонь; вартыс молотильщикъ, вурун вартыс шерстобитъ; вартан (В. вортон) молотило, колотушка; вартан гум ручка молотила; вартöм молотьба; вартлыны ударять, молотить; вбивать; — вартчыны ударяться, биться, плавать, купаться.

варыш ястребъ, коршунъ.

ватолітны болтать попусту (= ва).

вачкыны (=шывачкыны, ш-вачкыны) ударить розгами, хлеснуть; вачкöм ударъ; вачкан кнутъ (В. квачканы бросать); вачкалны, вачкавны бить, ударять; вачкысны

ударитьcя обо что, хлопнуться, бить;—вачја кај дроздъ.

вашӧдны гнать, понукать, понуждать; вашӧдӧм понуканіе, понужденіе (= вајны).

веж (В. вож) зеленый, желтый, свѣтлый; зелень, лугъ; — вежмыны (В. вожманы) позеленѣть; вежӧдны, вежмӧдны (В. вожектыны) освятить, позеленить; вежа свѣтлый, святый; Вежа Лол Святый Духъ; — вежа лун святый день, воскресенье; недѣля; вежа туј святость; — вежӧдны святить, освятить; вежа лоны освятиться; вежӧдыс освящающій, посвящающій, святитель; вежӧдӧм освященіе, посвященіе; вежадыр святки; вежај крестный отецъ; вежан крестная мать; вежа пі крестникъ.

веж (В. вож) зависть; вежаа завистливый; вежаалны, вежаавны (В. вожаны, вожаскыны) завидовать, ревновать; вежгыны завидовать; вежӧг ревность; вежӧгтыны ревновать.

веж мѣна, перемѣна; туј веж (В. сурес вож) распутіе; вежны мѣнять, перемѣнять, промѣнять, преобразить, купить; вежӧм мѣна, перемѣна;—вежалны, вежавны, вежлалны, вежлыны мѣнять, перемѣнять, преображать; вежлысны, вежласны мѣняться;—вежтыны (В. вожтыны) вымѣнять, выкупить; избавлять; вежтӧм выкупъ, избавленіе; вежтан старая гривна, 10 копѣечная монета (В. вежтон цѣна); — вежмыны измѣниться, перемѣниться; — вежсыны, К. вежшыны (В. вожтыскыны) мѣняться, измѣниться, преобразиться; вежсӧм перемѣна, преображеніе; вежсан тӧл перемѣнный вѣтеръ; — вежын кривый; вежынтны покривить, искривить; вежынтчыны покривиться, измѣниться.

вежӧр (В. віз) умъ, пониманіе, смыслъ, память; вежӧртӧм непонятный, безпамятный; вежӧра (В. візмо) умный, смышленый, памятливый; вежӧрмыны (В. візмаскыны) стать понятливымъ; поумнѣть; вежӧртны понимать, разумѣть, помнить; вежӧртсыны поумнѣть, остепениться.

вез (В. вочет, крез сі) струна; вудж вез тетива; черан вез (В. чупарі вочет) паутина; К. везӧт сѣть; везӧдны дѣлать сѣть; везјалны, везјавны (отъ везја) обвить чѣмъ.

везгыны К. сосать; везгӧм сосаніе.

векны (В. векчі тонкій) узкій; векнӧдны съузить; векналны, векнавны, векнамны, векнӧдсыны съузиться, стѣсниться.

вел, вев, велт, вевт верхъ, покрышка, крыша, кровля; велта, вевта покрытый, съ крышею; велттӧм, вевттӧм непокрытый; велтјыны, вевтјыны, К. велдны (В. велдыны) покрыть, прикрыть; расширить; велтјысны, вевтјысны покрыться, прикрыться, закрыться; велталны, велтјалны, вевтјавны покрывать, накрывать; велтјасны, вевтјасны покрыться, закрыться; велтӧд, вевтӧд (В. велдет) покрышка, накрышка; велтдор поверхность.

велја, вевја (= вылја) = ватый; гӧрд велја вӧл лошадь красно-ватая по масти.

велалны, велавны (В. валаны) навыкнуть, научиться, понимать; велалӧм пониманіе, уразумѣніе; — велӧдны (В. валатыны, валектыны) учить, научить, внушить, проповѣдывать, просвѣщать; велӧдӧм (В. валан) ученіе, проповѣдь, наука; велӧдыс учитель; велӧдчыны (В. валектыскыны) учиться, научиться, просвѣтиться; велӧдчыс ученикъ; велӧдчанін училище.

вем (В. вім, выјым) мозгъ, умъ (В. дем разумъ); вема мозговатый, понятливый; вемтӧм непонятливый, безмозглый; вемӧсмыны припомнить, понять.

венны (= вын) осиливать, оспаривать; венӧдны оспорить; венсыны, вензыны препираться, состязаться; вензӧм споръ, состязаніе.

вер, верӧс мужъ (В. карт супругъ, мужчина); верӧс сајӧ мунны идти замужъ (В. ворез жизнь; вор горон мужъ).

вердны (В. вордыны) кормить, накормить, насытить, воспитать; вердыс кормилецъ; вердалны, вердавны, вердлыны вскармливать, насыщать, продовольствовать; вердчыны питаться, кормиться (В. вордыскыны родиться, вордыскытыны родить).

вермыны (В. вормыны, быганы) имѣть силу, мочь, одолѣть, побѣдить; вермыс могучій, могущественный, мощный, побѣдитель; вермӧм (В. вормон, вормыскем) мощь, сила, побѣда; вермасны состязаться въ силѣ, бо-

роться; вермас̀ӧм борьба; вермалны, вермавны превозмочь, преодолѣть, побѣдить; вермалӧм одолѣніе; вермалыс̀ побѣдитель; вермӧдны придать силу, одолѣть; вермӧдч̀ыны собраться съ силами.

вес (= сӧс), весалны, весавны чистить, очистить; весаллыны, весавлыны очищать, прочищать; весамыны, весас̀ны очиститься, вычиститься (В. вӧсаны, вос̀аны приносить жертву, молиться = воны); весӧдны чистить, очистить; весӧдлыны очищать, вычищать; весӧдч̀ыны очиститься, вычиститься.

вес̀ (В. віс̀) четыре вершка, четверть аршина; разстояніе прямо растянутыхъ пальцевъ большаго и указательнаго (В. вес̀ прямый); нол̀ вес̀ четыре четверти, аршинъ; — вес̀ӧн, вес̀а, вес̀шӧрӧ напрасно, безвинно; — вес̀тын (В. ватсын) напротивъ, предъ, прямо; вес̀кі прямый, правая рука.

вес̀кыд прямый, истинный, правый (В. шонер = шан̀); вес̀кыда прямо, истинно, право; вес̀кыдтӧм непрямый, неправый, неистинный; — вес̀кӧдны править, направить, исправить, оправдать; вес̀кӧдлыны править, управлять, выпрямлять, вылѣчивать; вес̀кӧдлыс̀ правящій, правительствующій; вес̀кӧдч̀ыны выпрямиться, исправиться, оправдаться; — вес̀калны, вес̀кавны попасть прямо, исправиться, выздоровѣть, заживать.

Ветја Вятка.

*ветел̀ морда (у рыболововъ); — веткі ладья, лодка (В. віткы кадка).

ветымын (В. віт̀ дон) пятьдесятъ.

ветлыны (В. ветыны, ветлыны) ходить, ѣздить, путешествовать; мунны-ветлыны путешествовать, странствовать; ветлӧм хожденіе, ѣзда; ветланін (В. ветлон) путь, тропа, гульбище; ветлыс̀ ходящій, странникъ, путешественникъ; ветлыллыны, ветлывлыны хаживать, похаживать; — ветлӧдны заставить ходить, гонять.

вӧтлыны (В. ветлытыны) гнать, прогнать; вӧтлӧдлыны гонять, гоняться.

вешјыны, вешјыс̀ыны, веш̀сыны (= веж) сдвинуться, отступить, перемѣнить мѣсто; вештыны двинуть, отодвинуть; вештыс̀ двигатель; вештылны, вештывны подвигать, выкупать; вештыс̀ны сдвинуться, подвинуться, отступить; вешталны, вештавны сдвигать, отодвигать.

віж (В. вож) зеленый, желтый; ч̀алвіж блѣдно-желтый; рудвіж сѣро-желтый; н̀удӝвіж желтый; југыдвіж блѣдно-желтый, блѣдно-зеленый; віжмыны (В. вожманы) сдѣлаться желтымъ, зеленымъ; віжӧдны, віжмӧдны (В. вожектыны) пожелтѣть, позеленѣть.

візыл, візыв (В. візыл) текучій, быстрый; ва візыл теченіе рѣки, візыл ва быстро текучая вода; візлач̀ быстрина; візылтны, візывтны течь, протекать, утекать; візылтс̀ыны устремиться, утечь.

віз̀ (В. візыс рубецъ) черта, полоса, пестрота; віз̀а орда векша, бѣлка.

відны (В. возітјаны, вузітјаны = јанӧдны) бранить, ругать, порицать; відӧм брань, ругань, порицаніе; відыс̀ бранящій, порицающій; від̀сыны браниться; відч̀ыны бранить, ссориться; відч̀ыс̀ ругатель.

відлыны пробовать, отвѣдать, вкусить, ощупать, посѣтить; відлӧм проба, вкушеніе, посѣщеніе; відлылны, відлывны навѣщать, посѣщать; відлалны, відлавны пробовать, разбирать; відлыс̀ны мѣриться, освѣдомиться; відлас̀ны освѣдомляться.

від̧ (В. віз̀, від̧) постъ; арс̀а від̧ Филипповъ постъ; ыджыд від̧ великій постъ; від̧ӧ пыран лун заговѣнье; від̧ыс̀ петан лун разговѣнье; від̧ кутны, від̧алны, від̧авны (В. віз̀аны) беречься, поститься; від̧алыс̀ берегущійся, постникъ; від̧алӧм береженіе, говѣніе.

від̧ (В. воз̀, вуз̀) лугъ, пожня, покосъ.

від̧ны (В. воз̀іны) блюсти, беречь, пасти (В. бад̀о) наблюдать, избавить, спасти, издержать, держать; — від̧а (В. воз̀ миръ, воз̀о буро карыны привѣтствовать), дон̀ від̧а ол (В. таза ул) живи здорово; — від̧ан̀ ін (В. воз̀он) мѣсто храненія, хранилище (бі від̧ан, ӧгыр від̧ан очагъ, огниво; јем від̧ан игольникъ); від̧ыс̀ (В. воз̀іс̀) бдящій, блюдущій, пасущій, спаситель; від̧ӧм, від̧ӧс бдѣніе, блюденіе, береженіе, спасеніе.

від̧лыны, від̧лылны беречь, блюсти, хранить, спасать; від̧лалны, від̧лавны узнавать, испытывать; від̧сыны, від̧лыс̀ны, від̧сыс̀ны беречься, оберегаться, блюстись, бодрствовать,

внимать, спасаться; віДзсыс́ӧм бдѣніе, соблюденіе, осторожность, вниманіе; — віДзлалны, віДзлавны взирать, смотрѣть, оглядывать.

віДзӧдны смотрѣть, зрѣть, надзирать, бодрствовать; віДзӧдыс́ (В. воз́іс́кыс́) смотрящій, надзирающій; віДзӧдлыны взирать, осматривать, поглядывать; віДзӧдлалны, віДзӧдлавны посматривать, узнавать; віДзӧдчыны (В. воз́іс́кыны) глядѣться, осмотрѣться; віДзӧдчан зеркало.

віјалны, віјавны (В. віјаны) капать, течь, изтечь, вытечь (=выј, К. ві); віјалӧм (В. віјан) капаніе, теченіе; віјам проливъ; віјӧдны точить; віјӧдӧм точеніе; віјӧдлыс́ точащій.

*віксыны визжать, хрюкать.

віл́ыд (В. вол́іт) скользкій; віл́скӧбтыны ускользнуть; віл́дыны выскользнуть; віл́ӧдны оглодать; віл́ӧдӧм глоданіе; віл́ӧдлыны оглаживать.

віны (В. віјыны), К. віјны убить, умертвить, избить; віӧдны (В. віјытыны) велѣть убить; віыс́ убійца; віс́ыны убиться.

віңгыртны голодать; віңгыра лоны быть въ унынiи.

віңдыны поперхнуться, подавиться чѣмъ; віңдӧдны заставить поперхнуться.

вір (В. вір) кровь, руда; јајвір, вірјај тѣло, плоть; віртӧм (В. віртем) безкровный; вір леДзӧм кровопусканіе; вір петӧм кровотеченіе; — вірӧдны, вірс́ӧдны (В. вірз́ітыны) избить до крови, окровавить, обагрить кровію; вірс́алны, вірс́авны окровавиться, покраснѣть; — (К. вірд = ч́ард сверканіе молніи; вірдалны сверкать); — вірскӧб (= пырскӧб) скоро.

віс, віск ручей, источникъ, потокъ (=віјалны).

віс́ны (В. віс́іны) болѣть; віс́ӧм (В. віс́он), віс́ӧг болѣзнь; біавіс́ӧм горячка; віс́ыс́ болящій, немощный, недужный; віс́лыны, віс́ӧдчыны болѣть.

*віс́т вѣсть; віс́талны, віс́тавны возвѣстить, разсказать, сообщить; віс́таллыны, віс́тавлыны повѣствовать, разсказывать; віс́тас́ны каяться, исповѣдаться, сказаться; віс́тас́ӧм покаяніе, исповѣдь, сообщеніе; віс́тӧдны исповѣдать; віс́тӧдлыны исповѣдывать.

віт (В. віт́) пять; ветымын, Уд. вітӧмыс (В. віт́дон) пятьдесятъ.

вітны (В. вітыны) терпѣть, претерпѣвать, ждать (= віны); вітӧм терпѣніе; вітч́ыны ждать, дожидаться; вітч́ытӧм неожиданный, неожиданность; вітч́ыс́ны, вітч́ыс́лыны (В. воз́маны, воз́матыс́кыны) ждать, уповать, надѣяться; вітч́ыс́ӧм упованіе, надежда; вітч́ыс́тӧг неожиданно, внезапно; вітч́ыс́лыны ожидать, поджидать.

віт́улган К. бекасъ, прибережникъ.

віч́ко, К. віч́ку (В. вос́ас́кон куала) церковь, храмъ.

во годъ; быд во ежегодно (=воны); вос́а годовый, годовалый.

вогыл́, вугыл́, л́оз́ вогыл́ растрепа, косматый.

водны (В. выдыны) ложиться, возлечь; водтыны, водӧдны (В. выдытыны), водтӧдны уложить кого; водлыны ложиться, возлегать; водса, водӧса горизонтально, лежаче.

вож, К. ож (В. вож) вила, отрасль, оглобля (В. ваiж); вожа (В. вајо) развилистый; вожӧдны раздѣлить на двое; вожмалны, вожмавны перешагнуть черезъ что; вожалны, вожавны обсѣдлать, сѣсть на кого; вожас́ны обсѣдлаться.

воз (В. кӧј) моль, тля.

воДз запруда, плотина (рядъ столбиковъ черезъ рѣку).

воДз (В. ваз́, уаз́, аз́) передъ, передняя сторона; воДзӧ предъ, впередъ; воДзын впереди; воДзыс́ изъ-передъ; воДзты напередъ, прежде; воДзвыл впередъ; — воДза передній, ранній; воДзӧс заемъ, мзда, награда (В. пунем = паныд); воДзсас́ны заимствоваться; воДзсалны, воДзсавны дать заимообразно; воДзӧстыны занять; воДзјалны, воДзјавны (В. аз́ выл́тыны) опережать, упреждать; воДзјас́ны опережаться.

вој, К. ој (В. уј) ночь, сѣверъ; вој шӧр полночь; кол́ан вој (В. кыл́ем уј) прошлая ночь; вој быд (В. уј быт) во всю ночь; вој кол, вој пыкӧм бдѣніе, неспанье во время ночи, ночная бесѣда; — вој выл (В. уј пал) сѣверъ; вој тӧл сѣверный вѣтеръ; војјалны, војјавны ночевать.

војдӧр, војдар (В. валјан) прежде, напередъ.

војтыр, К. отер, отір (В. отыр) народъ, люди; Роч́ војтыр Русскіе; Комі војтыр Зыряне, Пермяки.

војт (В. ујт), К. вот капля; војтва потокъ; војтны, војтыштны капнуть; војтöдны источить; војталны, војтавны (В. валтектыны) капать; војтасны истекать, капать; (= ва, віјалны, ујны); војтмыны затекать.

вок, К. вон (В. вын) братъ.

вол, волöс стелька, подстилка; волны обдирать кору; волпас (В. валес) постель, одръ, ложе; волјалны, волјавны лосниться, давать отъ себя отсвѣтъ; — волсалны, волсавны (В. валіны, валетыны, валіскыны) стлать, постлать, устилать; волсасны постлаться; волсöдны стлать, устлать; волдјалны, волдјавны устилать (о снѣгѣ).

волк, волкыд (В. воліт) гладкій, ровный; волкöдны (В. волатыны) гладить, выровнять; волкöдлыны разглаживать, укатывать; волкöдсыны разгладиться, выровняться.

вом, К. öм (В. ым) ротъ, рыло, устье; вомдор (В. ымдор) губы; ныр вом (В. ныр ым) лице; вомлöс удила, ширина, поперегъ (вомöн, В. вамен); вомлöсалны, вомлöсавны обуздать, взнуздать; — вомалны, вомавны упрекать, оговаривать; вомјасны браниться.

вомыдз порча (отъ глаза), урокъ; вомдзыны изурочиться; вомдзöдны изурочить; вомдзалны, вомдзавны изурочить; вомдзасны изурочиться.

вон, К. öн (В. ын) пологъ, занавѣсъ.

воны (В. вуны, вујыны) прійти, приходить; — сöлöм вылö воны нравиться, любить (прійти на сердце); воöм пришествіе; прибыль; вовöдны (В. вутыны) привести; волыны, вoлылны, волывны приходить, навѣщать; волыллыны, волывлыны навѣщать, посѣщать; волысны, воллысны, вовлысны прихаживать въ гости; вoыс идущій, волыс приходящій; — вотны собирать въ кучу; вотöс, вотыс плодъ, ягоды, сборъ (= вот).

вор, К. öр (В. тус) корыто; кыл вор (В. веран, вераскон) разговоръ; ворга желобъ, углубленіе, ложбина; — вороп, К. ороп (В. варып) рукоятка, ручка.

ворсны, К. орсны (В. перјаны = перјыны) играть, забавляться; ворсыс игрокъ; шырöн-канöн ворсны играть въ мышку-кошку; ворсöм игра; дзолјöн ворсöм игра въ городки; ворсанін игрище; ворсан вір играющая кровь, краска на лицѣ; ворсöдны забавлять; ворсöдчыны забавляться; ворсысны заиграться; ворссыны проиграться; ворслыны игрывать; ворслыллыны много разъ игрывать.

вос, К. öс (В. öскон), восöм рвота, тошнота; восны (В. öсыны, öскыны) рвать, блевать, изрыгать; вoслыны выблевывать; воссыны облеваться.

восса, К. осса открытый, явный; воста (В. усто) открыто, явно; воссыны (В. устыскыны) открыться, отвориться, раскрыться; востыны (В. устыны) открыть, отворить, раскрыть; востöм открытіе, раскрытіе; востaлны, востaвны открыть, отворить, раскрыть; востaллыны, востaвлыны открывать, раскрывать; — воскол, К. оскöл (В. вамыш, утскыл) шагъ; восколтны шагнуть, перешагнуть; — вослалны (В. вамыштыны) шагать; вослас, вослöн шагомъ.

вот (В. выт) подать, выть, оброкъ; воттöм бездaнный, вота податный; вотны собирать; вотöдны оброчить; воталны, вотавны полагать оброкъ; вотасны оброчиться.

вотјыны К. обметать, обшить края у ткани; вотöдалны обрубить, обшить.

Вот-уд Вотякъ; шырöм вотак, куш јура вотак стриженный.

вочa, К. очa (В. ватсын) противъ, напротивъ; вочa-вочa лицемъ къ лицу; — вочa вок двоюродный братъ; вочa кыл отвѣтъ; вочaшуны (В. вазіны) отвѣчать; — вочaсны, вочсaсны противиться, браниться, противорѣчить, упрямиться; вочaсöм, вочсaсöм сопротивленіе, упорство (В.ваменјаны сопротивляться).

вошны (В. ышыны), вошлыны теряться, пропадать, погибать; вошöдны, воштыны, вошталны, воштaвны (В. вoштыны, ыштыны) терять, потерять, погубить; воштöдны (В. ыштытыны) погубить, потерять; воштысны затеряться, дѣться, погибать; вошöм, вошöг потеря, утрата, погибель.

вöг петö презираю (= лöг); вöг, вöк отвращеніе; вöкöдны возбудить отвращеніе; вöктыны питать отвращеніе, презирать.

вöдзін (В. кышнојаскем) свадьба, бракъ.

вöзјыны предлагать, насылать; вöзјöм предло-

женіе чего; вӧзјыс̀ны проситься, навязаться, отпроситься (къ чужимъ людямъ = јӧз); вӧзјыс̀ӧм предложеніе, навязчивость.

вӧј К. кипрей.

вӧјны (В. выјны) погрузиться, тонуть, утопать; вӧјтыны, вӧјӧдны (В. выјтыны) погрузить, потопить, утопить; вӧјтлыны погружать, топить; вӧјтч̀ыны погрузиться, утопиться; вӧјтӧдны потопить.

вӧјпыны, вӧјпны, вӧјпӧдны говорить, уговорить, убѣждать, совѣтовать (В. демланы): вӧјпӧм, вӧјпӧдӧм уговариваніе, совѣтованіе, совѣтъ; вӧјпалны, вӧјпавны усовѣщевать, укорять; вӧјпс̀ыны сговариваться, совѣщаться.

вӧл, вӧв (В. вал) лошадь, конь; вӧлтӧм, вӧвтӧм безконный; вӧл ч̀укӧр табунъ; вӧлач̀ан̀а лошадь съ жеребенкомъ.

вӧлалны, вӧлавны (В. вӧлыны, вылныны) стругать, скоблить; вӧлас̀ны строгаться; вӧлсалны, вӧлсавны строгать (Вот. вӧлон стругъ, рѣзецъ).

вӧлны, вӧвны быть, вӧллыны, вӧвлыны бывать, побывать; вӧллӧм, вӧвлӧм быль, бываньe.

вӧлӧга харчъ.

вӧн̀, К. вон̀, вын̀ поясъ, опояска, завязка; кӧм вон̀, кӧті вӧн̀ повязка (у лаптей, башмаковъ); ч̀ерс вӧн̀ повязка (у чулокъ); вӧн̀ӧдны опоясать, препоясать, подпоясать; вӧн̀алны, вӧн̀авны надѣть поясъ, опоясывать; вӧн̀ас̀ны завязаться поясомъ, опоясаться, подпоясаться.

вӧр (В. мувӧр) лѣсъ, роща; вӧртӧм безлѣсный; вӧралны, вӧравны лѣсовать, звѣроловствовать, охотиться; вӧралыс̀ звѣроловъ, охотникъ; вӧралӧм лѣсованіе, звѣроловство; К. вӧрпа звѣрь; вӧрса лѣсный, дикій; вӧрса віδ лѣсный покосъ.

вӧра (В. вӧра) вымя.

вӧрк К. (В. пекл̀а) почка; вӧркас̀ россомаха, обжора.

вӧрны (В. вырыны) шевелиться, колебаться; пу вӧрӧ дерево колеблется, шатается; вӧрӧдны (В. вӧртаны) шевелить, колебать; вӧрӧдлыны пошевеливать; вӧрӧдч̀ыны шевелиться, трогаться; — вӧрс̀ыны шевелиться, трогаться; вӧрз̀ыны (В. вырзіны) тронуться съ мѣста, двинуться; вӧрз̀ӧдны (В. вырз̀етны) задѣть, двигать, колебать, трясти; вӧрз̀ӧдч̀ыны (В. вӧртас̀кыны) пошевелиться, двигаться, сотрясаться; — вӧрз̀ӧмӧн, верз̀ӧмӧн мунны (В. ворδемен мыныны) ѣхать верхомъ, ѣхать тряско.

вӧрт (В. вырт) ниченка, рукоятка, черенокъ; віт вӧрта дӧра пятиниченный холстъ.

вӧс-на ради, для; вӧс-н̀і, вӧс-н̀ыд (В. векч̀і) тонкій; вӧс-н̀ӧдны сдѣлать тонкимъ; вӧсн̀алны, вӧсн̀авны сдѣлаться тонкимъ.

вӧт (В. вӧт, выт, вут) сновидѣніе, сонъ; вӧтын аδыны видѣть во снѣ; вӧталны, вӧтавны (В. вӧтаны, вытаны) видѣть сонъ, видѣть во снѣ; вӧтас̀ны сниться, бредить во снѣ.

вӧтны настигать, гнаться; вӧтӧдны догонять, нагнать, догнать; вӧтч̀ыны бѣжать, гнаться; вӧтч̀ӧдны заставить гнаться; вӧтлыны (В. улјаны) гнать, выгнать, прогнать (= ветлыны, вӧтлыны); вӧтлӧм (В. улјас̀кон) изгнаніе; вӧтлалны, вӧтлавны выгонять, изгонять; вӧтлӧдлыны гнать, погонять; вӧтлыс̀ны гоняться, преслѣдовать.

вӧч̀ны, К. воч̀ны (= воны) чинить, дѣлать, сдѣлать, строить, устроить, соорудить; вӧч̀ӧм дѣло, произведеніе, созиданіе, сооруженіе; вӧч̀лыны устроить, исправлять, починивать; вӧч̀ӧдны устроить, украсить, нарядить; вӧч̀ӧдс̀ыны устроиться, украситься, нарядиться; вӧч̀с̀ыны чиниться, нарядиться; вӧч̀с̀ылыны убираться, наряжаться.

вуг рукоятка, черень, скоба; — вугыр (В. візан, візнан) уда, удочка; вугыр шајт удило, удилище; вугралны, вугравны ловить удою, удить рыбу, дремать (= В. нырылыны = ныралны); вуграс̀ны заниматься уженіемъ; — вугыл̀ (= вогыл̀) кривый, изогнутый.

вуж (В. выжі) корень; вужтӧм неимѣющій корня; — вужтыны, вужјӧдны укоренить, утвердить; вужтыс̀ны укорениться; вужјалны, вужјавны (В. выжјіјаны) укорениться; вужјас̀ны (В. выжіјас̀кыны) закорениться, утвердиться.

вуз (В. вуз) налогъ, продажа, торговля; вузвот дань, пошлина, оброкъ; вузалны, вузавны (В. вузаны) продавать; вузалӧм продажа; вузас̀ны торговать; вузас̀ӧм торгъ.

вуδж (В. вуδж, вуж) лукъ для пусканія стрѣлъ;

вудж вез тетива, струна;—вуджны (В. выжыны) переправиться, переѣхать, перейти; јорсӧм вуджны нарушить клятву; вуджӧдны (Вот. выжтыны) перевезти, переправить; вуджӧдыс перевощикъ; вуджӧдлыны перевозить, переправлять; вуджӧдчыны перевозиться; вуджлыны переправляться, переѣзжать, нарушать.

вуджӧр (Вот. вужер, вожер) тѣнь, сѣнь; вуджӧртны (Вот. вужертыны) затѣнить; вуджӧралны, вуджӧравны осѣнить, затѣнить; вуджӧрасны осѣниться, затѣниться.

вукны, вукӧдны, вуктыны = вӧг, вӧкны.

вултны, вувтны бросить (= улт, увт), замахнуться; — вулзыны, вувзыны бросать, кидать; вулзалны, вувзавны вбрасывать, ввергнуть.

вунны забыться; вунӧдны (В. вунетыны) забыть, позабыть; вунӧдӧм забвеніе; вунӧдыс забывчивый; вунӧдчыны позабыться; вунӧдлыны забывать, запамятовать.

вундыны (В. вандыны) рѣзать, отрѣзать, жать, сжать; вундӧм жатва; вундан кад страда, время жатвы; вундыс рѣжущій, жнецъ; вундысны обрѣзаться; вундалны, вундавны обрѣзать, рѣзать; вундаллыны, вундавлыны рѣзать, срѣзывать; вундасны обрѣзаться, рѣзаться.

вурд (В. вад) выдра (В. вудор боберъ = мој); вурда пона моз олны жить подобно выдрѣ и собакѣ, т. е. ссориться.

вурзыны выть; вуркыны К. ворковать, квакать.

вурны (В. вурыны) шить; кӧмкот вурыс чеботарь, сапожникъ; паскӧм вурыс швецъ, портной; вурӧм шитье; вурӧс, вурлӧс шовъ; вуран выкройка, шитье; вурӧдны зашить; вурсыны заниматься шитьемъ; вурлыны сшивать, зашивать.

вурын, вурун (В. гон) шерсть; вурынтӧм безшерстный; вурун вартыс шерстобитъ; вурунмыны обрости шерстью; вурунсалны, вурунсавны покрыться шерстью.

вуштыны (В. вуштыны) скрести, оскребать, скоблить, брить (=куштыны); вушталлыны, вуштавлыны оскабливать, оскребать.

выј, К. ві (В. выј, вӧј) масло, жиръ; ул выј растопленное масло; мӧс выј коровье масло; выјалны, выјавны (В. выјаны) маслить, намаслить (=віјалны); — выјдӧм колобки изъ осадковъ, остающихся послѣ выдѣлки коноплянаго или льнянаго масла.

выјым, ем (В. ван) есть; выјӧд = емӧд, выјӧн = емӧн до, по; — выјт С., выјта межа.

выл, выв (В. выл) верхъ, вершина, къ, на; вылын на, надъ, на верху; вылыс съ верху; вылысан съ, съ верху; вылӧ на, надъ, на верхъ; вылты, вывты на, надъ, по верху, слишкомъ, съ избыткомъ; вылса, вывса, высокій, верхній, верховный; вылӧ пуксыны гордиться, высоко садиться; вылӧ пуксӧм гордость.

вылны (В. вылыны) быть, побывать, поживать; вылын вверхъ; вылынтны (В. вылынтыны) поднять, возвысить; — вылты по верху, черезъ, болѣе, слишкомъ; вылтыалны, вылтыавны К. обносить, обходить кого при подчиваніи; вылтӧс (=В. мултес) излишекъ; вылтӧсмыны (В. мултесмыны) умножиться.

выл, К. віл (В. віл, выл) новый, свѣжій; вылыс снова, вновь; выл гӧтыр новобрачная; выл тор новость; выл тӧлыс новолуніе; выл во новый годъ; выл лун понедѣльникъ; выл горт новое жилье; вылмыны обновиться; вылдыны (В. вылдыны) обновить, поновить; вылмӧдны, вылдӧдны возобновить; вылмысны, вылдысны возобновиться; вылмӧдсыны, вылдӧдсыны обновиться, возобновиться; — вылдалны, вылдавны обновлять, поновлять.

вын (В. јунлык, јун=јон) дюжесть, сила, мощь; вына крѣпкій, сильный; вынтӧм безсильный; — вынјӧр крѣпость, мужество; вынмыны, вынсыны пріобрѣсти силу, окрѣпнуть; вынмӧдны, вынсӧдны усилить, укрѣпить; вынмӧдсыны напрягать силу; вынална, вынавны сдѣлаться сильнымъ; вынасны усиливаться, напрягаться, перемогаться; вынсалны, вынсавны сдѣлаться сильнѣе, окрѣпнуть; вынтыны преодолѣть.

вырыс рубецъ.

Г

габыр, К. кабыр (В. быгы, мыжык) кулакъ; габыртны захватить что.

гаг (В. кібі, кібілі) червь, червякъ, насѣкомое; вір јуыс гаг піявка; мöс гаг жукъ; гагсалны, гагсавны сдѣлаться съ червями.

гад пузырь, прыщъ, мозоль; гадсалны, гадсавны покрыться прыщами, мозолями; гадјысны пузыриться, мозолиться; гадсöдны намозолить (В. гад грудь).

гаж радость, веселіе; гажа радостный, веселый; — гажмыны радоваться. веселиться; гажмöдны обрадовать, веселить; гажалны, гажавны сдѣлаться веселымъ; гажöдны веселить, радовать; гажöдчыны веселиться, радоваться; гажöдлыны веселить (В. гажаны, гажалјаны, гажатыны любить);— гажкö, гашкö можетъ быть (= гажкö петö); гажтöм невеселый, скучный; гажтöмтыны сдѣлать невеселымъ, скучнымъ; гажтöмтсыны скучать, грустить, сдѣлать себя невеселымъ.

гар крутый; гармыны скрутиться; гармöдны крѣпко скрутить; гартны (В. бірдыјаны) крутить, сучить; гез гартны прясть; гезгартыс прядильщица; гартöдны сучить, скручивать (В. герзаны связывать).

гар почка; гаралны, гаравны хотѣть, желать, зариться.

гач (В. гач) навзничь, на спину.

гач (В. ерез) порты, исподнее платье (=јернöс).

геб мошка; — гегмыны окоченѣть; гегö лѣнивый (В. геп вьюга).

геж, гежыд, гежöд негустой, рѣдкій.

гез (В. гозы) веревка, бичева.

герскан К. коростель, дергачъ; — герјалны К. выть, рыдать.

*гігјалны, гігјавны хихикать, смѣяться.

гід, гідна (В. гід) хлѣвъ для овецъ; карта хлѣвъ для коровъ.

гіжны, гіжтыны (В. гожјаны, гожтыны) писать, рисовать; гіжтöдны чертить; гіжöдны (В. гожтытыны) записать, описать; гіжöдчыны переписаться съ кѣмъ; гіжöм, гіжöд (В. гожтет) письмо, описаніе; гіжыс (В. гожјаскыс) пишущій, писецъ, писатель; гіжтан, гіжтас черта, линія; гіжсыны (В. гожтыскыны) подписаться, записаться; гіжлыны писывать, записывать.

гілалны, гілавны быть щекотливымъ; гілöдны (В. бічатыны) щекотать; гілöдчыны щекотать кого; гілыд щекотливый.

гірјыны скрести.

гоб (В. губі) грибъ; гобјыны К. (= кодјыны, гудјыны) ковырять, копать.

гогын (В. вöлон = вöлалны) стругъ, скобель; гогналны, гогнавны стругать, скоблить;— гогнітны кивнуть головою; гогнітöм киваніе.

гож загаръ, жаръ; шонды гож солнечный жаръ; гожјалны, гожјавны загорѣть; гожöм, К. гожум (В. гужем) лѣто; гожмыны лѣтовать; (В. жу, кенжон жаръ).

гоз (В. куз) пара, чета; гозја парный; гозјатöм неимѣющій пары; гозјöдны сочетать; гозјöдчыны сочетаться; гозјöдлыны сочетавать; гозјасны (В. кузјаскыны) жениться, выходить замужъ, сочетаться;—гозна К. два бруса, рядомъ положенные подъ поломъ.

гол, гул-гол шумъ, брякъ; голöдны, Иж. зілöдны звонить, брякать; голöдчыны, Иж. зілöдчыны звониться, стучаться.

гола (В. гуло) шея; голалны, голавны щепить.

гонјалны, гонјавны высматривать, замѣчать, поглядывать, быть гордымъ.

гор, шы гор тонъ, звукъ; гора звучный, громкій; — горалны, горавны звучать; горöдны вскричать, позвать; горöдлыны покрикивать, кричать; горöдчыны отозваться, замолвить; — горзыны вопить, кричать, взывать; горзан шы вопль, крикъ; горзöм взываніе, вопль; — горан жмурки; горанöн ворсны играть въ жмурки.

гор (В. гур) печь, каменка; горвом топка; гор кымöс чело печи.

горт (В. гурт) домъ, изба (истопка), гробъ (В. корос); гортса домашній; горттöм бездомный.

гордас отрыжка; горз̌ӧдны К. рыгать, отрыгать (В. бурд̦іны).
*гормӧг (В. пӧс̌ турын) перецъ (горькій),
горш, горыш горло; горшалны, горшавны жадничать; жрать; горшас̌ны съ жадностію бросаться на что; (В. гурул челюсть, подбородокъ; гучік глотокъ).
гос жиръ, сало, тукъ; госмыны жирѣть, тучнѣть; госалны, госавны стать жирнымъ, насалить; госс̌алны, госс̌авны потучнѣть, пожирнѣть (В. кӧј, зумыт).
готсыны = котсыны (В. коткыны) кудахтать.
*гӧбӧч̌ голбецъ.
гӧг (В. гого, гогы) пупъ, пупокъ; гӧгін, гӧг вундыс̌ (В. гӧг вандыс̌) повивальная бабка; гӧгјалны, гӧгјавны К. повивать; гӧгнас̌ны (гӧгіпас̌ны) быть повитухою, повивать; — гӧгыл̌ кругъ, кружекъ; гӧгыл̌тны катить кругъ, шаръ; гӧгл̌алны, гӧгл̌авны сдѣлать, скатать кругъ, шаръ; гӧгыл̌тч̌ыны катиться.
гӧгӧр (В. котыр, котор) вокругъ, кругомъ; гӧгӧрвоны разумѣть, понимать; гӧгӧрвоӧм разумѣніе, пониманіе; — гӧгӧртны (В. котыртыны = котӧртны) окружить, обойти; гӧгралны, гӧгравны (В. котырјаны) кружить; гӧграс̌ны кружиться; гӧгрӧс (В. котырес) кругъ, круглый; гӧгрӧстыны округлить, скруглить; гӧгрӧстч̌ыны округлиться.
гӧн (В. гон) пухъ, шерсть, волосъ; гӧнмыны, гӧналны, гӧнавны, гӧнсыны, гӧнс̌алны, гӧнс̌авны опушиться, покрыться пухомъ, опериться; гӧнӧдны опушить, покрыть пухомъ, оперить.
гӧп (В. гоп) лужа, яма съ водою, прудъ.
гӧр (В. гӧрі, гырі) соха, орало, плугъ; гӧрны (В. гӧрыны, гырыны) орать, пахать; гӧрыс̌ пахарь, оратай; гӧрс̌ыны выпахаться; гӧрлыны попахивать, запахивать.
гӧрд (В. горд) красный, рыжій; гӧрд јур, бобӧ н̌ан трилистникъ; — гӧрдмыны покраснѣть; гӧрдалны, гӧрдавны (В. гордектыны) сдѣлаться краснымъ, порыжѣть; гӧрдӧдны (В. гордманы) закрасить; гӧрдӧдч̌ыны покраснѣть;—гырд запекшаяся красноватая кровь; гырдӧдны раскраснѣться.
гӧрдлыны (В. гырдаллыны, гылдырјаны) ржать (о лошади); гӧрӧгтыны заржать (гор).
гӧрӧд (В. гӧрд, гӧрдет), гӧрд̦ӧм узелъ; гӧрӧдас̌ны заузлиться; гӧрӧдалны, гӧрӧдавны заузлить; гӧрӧдлыны заузливать; — гӧрд̦алны (В. герз̌аны) заузлить, завязать; гӧрд̦ас̌ны завязаться.
гӧтыр жена, супруга; гӧтырлӧн ч̌ој свояченица, женина сестра; гӧтыра женатый; гӧтыртӧм неженатый; гӧтрас̌ны жениться; гӧтралны, гӧтравны женить; гӧтрас̌ӧм женитьба; гӧтрас̌ан кад время женитьбы.
гӧч̌ (В. јожім) хрящъ; ныргӧч̌ носовый хрящъ.
*грезд с̌ело, приселокъ.
гу (В. гу) яма, ровъ, могила (= В. с̌урно); гуны копать, красть, воровать; гуалны, гуавны закопать, зарыть, хоронить; гуас̌ны подкопаться.
гуг изнанка, лѣвая сторона (одежды); гугӧн на изнанку; гугӧдны вывернуть на изнанку.
гудјыны (В. гудз̌іны) рыть, копать яму; гудјыс̌ны рыться, копаться; — гудыр (В. гудурі громъ) муть, отстой; гудырмыны стать мутнымъ; гудыртны мутить, возмутить; гудыртч̌ыны возмутиться, мутиться; гудралны, гудравны мутить, возмутить, мѣшать; гудрас̌ны замутиться, смутиться, возмутиться.
гуран ровъ, яма, рытвина; гурны К. осыпаться, обвалиться; гурӧдны К. звучать, урчать; — гурјыны рыть, проникать; гурјыс̌ны прорыться, проникнуть.
гуж К. шорохъ; гужӧдны производить шорохъ.
*гул̌у голубь; — гурскыны ворковать.
гул̌к глотокъ со звукомъ; гул̌кјал̌ны, гул̌кјавны, гул̌кјӧдны глотать; гул̌ктыны сильно желать, жаждать.
гум (В. гумі) стебель, трубка; кі гум локоть (отъ локтя до кисти); кок гум берцовая кость; вартан гум ручка молотила; аз̌а гум борщевикъ, медвѣжья лапа; — гумалны, гумлалны черпать; гумалан, гумолтан черпушка; гумолтны (В. гумыл̌тыны) почерпнуть, погрузить; гумлас̌ны почерпаться; — гумбыр извилина, кривизна.
*гумла, К. гуна (В. іншір, ітым) гумно; гундыны обвалить, осыпать.
гус̌а (= гу, гуны), гус̌ӧн (В. л̌учег, л̌учкыны, л̌учкен) тайно, скрытно; гус̌алны, гус̌авны украсть, воровать; гус̌ас̌ны воровать; гус̌ас̌ыс̌ воръ; гус̌ас̌ӧм воровство, кража.

гут (В. кут) муха; гут гаг летающее насѣкомое; гут чак мухоморъ.

гы волна, шумъ; гыа волнующійся; гыны волноваться, шумѣть, шевелиться; гыалны, гыавны производить волны, волноваться; гыалöм волненіе; гыасны волноваться; — гыöр иней, изморозь; гыöртны, гыöртöдны заморозить, покрыться инеемъ.

гылалны, гылавны (В. гылзіны) падать, упадать, крошиться; гылöдны ронять, бросать; —гыткысны стучать, упасть со стукомъ, съ шумомъ, шумѣть; — гызыны волноваться; гызöдны волновать; — гычöдны К. качать, баюкать.

гыбалны, гыбавны, гыбјалны плавать (о рыбѣ), плескаться.

гыж (В. гыжі, гыжы) ноготь, копыто; гыжја ногтистый; гыжјасны царапаться, чесаться, скребстися; гыжјалны, гыжјавны, гыжлалны, гыжлавны чесать, царапать; гыжöдны чесать; гыжöдчыны чесаться, скребстися; — К. гыжна (В. гыжло) струпъ, сыпь, золотуха.

гым (В. гöдöрі, гудурі) громъ; гымалны, гымавны гремѣть (В. гудурі ван = гымалö гремитъ); гымыштны возгремѣть; — гымга морда (рыболовное орудіе); — гымгыны бить, колотить; гымгысны биться, колотиться; гымöдны колотить, топать.

гын (В. гын) войлокъ (= гöн); гындыны (В. гынтыны) валять, катать; гындысны сваляться, скататься; гынмыны сваляться, сдѣлаться войлокомъ.

гыр (В. гыр) ступа; гырны молоть ступой; — гырнич горшокъ; — гырыс крупный; гырысмыны покрупнѣть; — гырдза (В. гырпон) локоть; — гырдзім свертокъ, трубка изъ бересты.

гырк (В. гырык, ер выж) дупло, нора, внутренность; гырк пычкöс кишка; гырк вісöм поносъ; гырка дуплистый; гыркмыны, гыркалыны дуплѣть; гырктыны, гыркöдны дѣлать дуплистымъ.

гыч карась.

Д

дад санки, салазки.

дал, дав роща; вöр дал густой лѣсъ.

дар черпушка, поваренка; дар јур гаг, дар гаг јур головастикъ.

*дарі дары; дарі доз св. чаша, потиръ; дарі бостны, дарјасны причащаться; дарјöдны, дарјалны, дарјавны причащать.

дас (В. дас) десять; дасура десятиконечная монета.

дас (В. дас) готовый; дастыны, дасöдны, дастыны (В. дасаны, дасатыны) приготовить, заготовить, запасти (= заптыны); дастысны (В. дасаскыны) приготовиться.

дебыд теплый; дебыд ва тепловатая вода.

дод, додј (В. дöді, дöды, доді) возъ, сани; пу дод дровни; јура дод кибитка; — додјыны запречь; додјалны, додјавны запрягать, впрячь; додјасны запрягаться, запрячься.

доз (В. судон) сосудъ, чаша; дозмук посуда, утварь; јöл доз молочникъ.

дозмöр (В. тур) глухой тетеревъ.

доj (В. дöј) ушибъ, рана; — дојмыны (В. дöјмыны) пораниться, ушибиться; дојдыны ушибить, ранить; дојдöдны ушибить, изранить; дојдысны пораниться, изувѣчиться, ушибиться; дојдлыны, дојдалны, дојдавны повреждать, поранить.

долјалны, довјавны двигаться, ходить безъ дѣла, скитаться; долјöдны, довјöдны двигать, качать чѣмъ; — долыд (Вот. долыт блескъ) легкій, удобный, пріятный, прохладный; долыдмыны быть спокойнымъ, веселымъ; долыдмöдны успокоить, радовать; — долкöс, довкöс недружелюбный, холодный; долкöсмыны быть сердитымъ, холоднымъ.

долны болтать вздоръ; долскыны выпрашивать, попрошайничать.

дом, домöд (В. думет) привязь, узда; домкöрт обротъ, узда; домны (В. думыны) вязать, привязать; домалны, домавны привязать

узду, причалить; домалöм привязь, чалка; домасны привязаться, закрѣпиться (уздою).

дон (В. дун) цѣна, плата, мзда; дона (В. дуно) дорогій, цѣнный; дона із драгоцѣнный камень; донтöм (В. дунтем) нецѣнный, дешевый; — донјалны, донјавны (В. дунаны) цѣнить, оцѣнивать; донјасны прицѣниться, договориться о цѣнѣ; — донсалны, донсавны вздорожать; донсамыны дорожиться; донсöдны увеличить цѣну.

донгуз К. свинья (= тынгус).

дор (В. дор, дур) край, сторона, оправа, у, при; ва дор берегъ; мöдла дор другая сторона (рѣки); дор выл, дор выв строй; дорын на, у, при; дорыс отъ, изъ, съ краю; дорсан отъ, съ краю; дорö къ, на, на край; дорты близъ, возлѣ, подлѣ.

дорјыны (В. дорјаны, аз дорјаны) стоять за кого, защищать; дорјыс защитникъ, ходатай; дорјысны защищаться, оправдываться.

дорны (В. дурыны) ковать; дорыс кузнецъ; дорöдны ковать, оковать; дорлыны оковывать, сковывать; дорсыны заниматься кованіемъ, коваться.

дорöс, дорыш К. (В. дурлос) край, околышъ, ребро; дорöсалны, дорöсавны опушить.

дöболтны К. (вежöрöн) опомниться; — дöбмöдны мимо проходить.

дöдсыны К. (= тöдсыны) водиться съ кѣмъ.

дöлгыны, дöвгыны сдѣлаться замѣтнымъ, чувствующимъ; дöлдалны К. блестѣть (В. долыт).

дöмны, дöмöдны (= дом) дѣлать заплаты (В. кыщјыны отъ кыш); дöмас, дöмöд заплата; дöмсыны чинить, починить, штопать.

дöзмыны безпокоиться, скучать; дöзмöдны безпокоить, раздосадовать кого, наскучить; дöзмöм (В. дож, джож) скука, досада; дöзмöг неудовольствіе.

дöнсыны К. досадовать (= дöзмыны) сдѣлаться чувствительнымъ; выпадать на долю; дöнсöдны (= дöзмöдны) досадить, наскучить.

дöр Иж. жиръ.

дöра (В. дöра) холстъ, полотно; пызан дöра скатерть; дöрöм (В. дöрем) рубаха, сорочка.

*дöшла Печ. мятежъ.

дуб, дубыд прѣсный, несоленый; дубол, дубул прѣсноватый; дубалны, дубавны быть несоленымъ, терпнуть; дубöдны вымочить соленое, сдѣлать прѣснымъ.

дугны остановиться; дугдыны (В. дугдыны) остановиться, перестать; дугöдны, дугдöдны (В. дугдытыны) заставить перестать, остановить, воспретить, прекратить; дугдылны, дугдывны останавливаться, переставать; дугдысны, дугöдчыны остановиться, перестать; дугдылтöг, дугдывтöг безостановочно; дугдылтöм, дугдывтöм непрестанный.

дудны сопротивляться, упрямиться.

дузгыны потупить глаза, надуться; дузгысны задуматься; — дызгыны (В. дзыштыны) стонать.

дулгыны, дувгыны пристально смотрѣть, зѣвать.

дундыны пухнуть, сдѣлаться неподвижнымъ; дундöдны надувать, дѣлать неподвижнымъ; дунгыны пить, выпить не переставая.

дукöс (В. дукес) зипунъ, азямъ.

дул (В. дылді) слюна (= лу); дулмыны сдѣлаться слюнявымъ; дулалны, дулавны слюнить, муслить; дултыны наслюнить, намуслить.

ды, ді (В. отон) островъ.

дыгыд досадно, неохотно (= долыд).

дыды К., дыдыг Уд. (В. дыдык) голубь.

дыж (= кыш) скорлупа, кожица (В. дыскут одежда, дысјаны надѣть).

дыл, діл, отсюда дылöдны дразнить (В. ісаны); дылмыны обидѣться, разсердиться; дыласны сердиться.

дын, дін (В. дын, дын) край, близость, близъ, къ; дынын у, при, близъ, около; дыныс отъ; дынсан отъ; дынö къ; дынö воны (В. дыныны) подойти; дынты близъ, возлѣ, подлѣ, мимо; дынöдз до.

дыр (В. дыр) продолжительность, время, долго; дыр кежö надолго; дырјы, тырјы (В. дырја) во время, во, при, съ; — дырмыны замедлиться, быть долго (= тыр, тырмыны); дырмöдны замедлить; дыралны, дыравны продолжаться (В. дыртыны спѣшить; дыртытыны ускорить = термöдны, термöдчыны).

дыш (В. дыг) лѣнивый, лѣнь; дыша лѣниво; дышмыны (В. дыгомыны) лѣниться; дышмöдны, дышöдны дѣлать лѣнивымъ; дышöдчыны лѣниться; дышöдчыс лѣнивецъ; дышöдчöм лѣность.

Е

ебöс сила, крѣпость; ебöса сильный; ебöстöм безсильный; ебöсмыны (В. есманы) окрѣпнуть; ебöсалны, ебöсавны сдѣлаться сильнымъ (В. ебыштыны вбить).

ег, ен, ез (В. öj, öд, öз) не, нѣтъ (при отрицательныхъ глаголахъ; стр. 30 и 35).

еж (В. ожо, гуждор) молодая трава; ежаiн дернъ, мурава, лугъ, зеленый; — ежöр осока, хвощъ; ежмыны покрыться молодою травою; ежвыл поверхность; — ежöд покрышка на платьѣ, верхъ шубы; ежны, ежöдны покрыть чѣмъ (шубу); ежкын, епкын одѣяло.

Ежва р. Вычегда.

ез орѣхъ кедровый.

езыс (В. азвес) серебро; езысалны, езысавны (В. азвесаны) посеребрить.

елтны (= дыл, дiл) упрекать, быть недовольнымъ; елтчыны упрямиться; еласны быть недовольнымъ.

ем есмь, еси, есть; емöс есмы, есте, суть.

ем достатокъ, достоянiе; ема съ достаткомъ; емтöм безъ достатка, неимущiй, бѣдный; ембур (В. ван бур) имущество, богатство, сокровище; емалны, емавны бывать, быть, имѣться; емсалны, емсавны разжиться, имѣть достатокъ; емасны, емсыны достаточествовать.

ендыны (= ен) сдѣлаться дикимъ, запоздать, сдѣлать не во время; ендöм пустый, дикiй; ендöдны покинуть, запустить; ендöдчыны опустѣть, опуститься; — еноллтны, еновтны (= ен-ол) оставить, неубрать, запустить, покинуть; еноллтчыны неубраться, оставаться, быть въ забвенiи.

ен (= ан, iн) женщина, самка; енка свекорь; — енкöр олень самка; енкуч орлица.

ерд поле, открытое мѣсто; ердамыны выйти въ поле, на волю, сдѣлаться открытымъ; (В. jердеш земледѣлецъ).

ескыны (В. оскыны, ыскыны) вѣрить, полагаться, уповать; ескöдны (В. оскытыны) обѣщать, увѣрить, удостовѣрить; ескан (В. оскон) вѣра, надежда; ескытöм (В. осконтем) невѣрующiй.

ес-кö если есть; бы.

еча (В. öжыт, öжöт) мало; еча-еча мало по малу, постепенно; ечаныык маленько; ечамыны умалиться; ечамöдны умалить, уменьшить; ечамöдчыны уменьшиться.

еч пристойность, приличiе, ловкость, нравъ; сiрпi ечöн какъ щучка; ечтöм неприличный, вспыльчивый; ечалны, ечавны прiобрѣсть ловкость, силу; ечасны пробовать ловкость.

ептыны успѣть, поспѣть, созрѣть, окончить (В. естыны топить = пестыны); ептыс поспѣвающiй; ептöдны окончить, спѣшить окончанiемъ, торопиться; ептöдчыны торопиться, поспѣшать; ептылны, ептывны поспѣвать, окончивать.

Ж

*жаг К. тихо; жагмыны сдѣлаться тихимъ, утихнуть.

жеб (= джеб) слабый, плохiй; жебмыны ослабнуть, одряхлѣть; жебаолыс убогiй.

жел спица, заноза; желjалны, желjавны занозить; желjасны занозиться; — желнöг (= лежнöг) шиповникъ; — желксыны бранить, вздорить.

жодзмыны (= шузмыны) портиться, скисаться.

жол, жов К. калина; жол пу калиновое дерево; жолгыны, жовгыны К. ударять (въ голову отъ вина).

жол (= жул) затхлый; жолкыд жидкiй, слабый; — жола сильный морозъ.

жон К. жуланъ, снигирь.

жöдзны К. подкрадываясь ходить.

жöк К. (= зык) визгъ; жöкöдны, жöксыны визжать (о свиньѣ).

жочмыны К. (= шоч) развалиться, ослабнуть, одряхлѣть.

жуны, жуалны, жуавны, жуа, жужа кылны жужжать, кишѣть, толпиться, двигаться; жуӧдны жужжать; жуксьыны К. собираться толпою, кишѣть.

жуг (В. жуг ударъ) обломокъ; жугдыны, жугӧдны, жугдӧдны (В. жугыны) разбить, ломать, сокрушать; жугдысны, жугӧдчыны (В. жугыськыны) разбиться, разломаться; жуглалны, жуглавны ломать, сокрушать; жугласны ломаться; — жугыл ломкій, слабый; жугылмыны ослабнуть; жугылмӧдны ослабить; жугылмӧдчыны ослабнуть.

жуј (= шуј, шоj) віdны повѣсить голову; жујалны, жујавны медлить, копошиться; — жунім неуклюжій, медленный; жунјалны копошиться, медлить.

жул обломокъ, щепка; жулјыны щепать, расщепать; жулјысны, жулјасны расщепаться, расколоться; жулмыны расщепаться, истлѣть; жулгыны исколоть, расщепать; — жулгысны браниться.

жымыл маленькій, чурбанъ, олухъ.

жын К. (= зын) сильный, звукъ; жына кылны, жынӧдны, жынӧдчыны звучать; жынјан, дзыннан (В. гырлы) клепало, колоколъ; дзыннан вӧрзӧдны звучать, благовѣстить; дзыннанӧ зынны, зынгыны (В. зінгетыны, зынгытыны) бить въ клепало, звонить.

Дж

дзаг петля, узелъ; дзагалны, дзагавны (В. дзоканы) давиться, удавиться; дзагны, дзагӧдны (В. дзокатыны) давить, удавить, задушить; дзагӧдчыны задавиться, удушиться.

дзадз (В. жажі) полка; Јен дзадз божница.

дзодз (В. дзодз) полъ, помостъ; дзодзул, дзодзув подполье, голбецъ (= гӧбӧч).

дзек, дзекан (В. жӧк, дзек столъ) колода, обрубокъ дерева, чурбанъ, скамья; кока дзек стулъ.

дзеньыд (= дзын) короткій (В. вакчі); дзеньыда коротко, сокращенно; дзеньдыны, дзеньтыны (В. вакчіаны) укоротиться, сократиться; дзеньдӧдны укоротить, убавить длину, сократить.

дзӧм (= дзум) глубина; дзӧмдыны (В. дзӧмтыны) споткнуться, запнуться; дзӧмдан спотыкливый; дзӧмдалны, дзӧмдавны спотыкаться, запинаться.

дзу (= ду) яма; — дзуалны, дзуавны полагать основаніе, закопать.

дзудз пучина, глубина, высота; дзудзыд (В. дзутыт) глубокій, высокій; дзудзда (В. дзудзда) глубиною, высотою; дзудздӧдны (В. дзутыны) поднять; дзудздӧдчыны (В. дзутыськыны) встать, подняться.

дзум (= дзӧм) глубина; дзумыд глубокій; дзумдыны = дзӧмдыны (В. дзуманы, зуманы) погрузиться; дзумдӧдны (В. зуматыны) погрузить.

дзуньгыны (= дуньгыны) локать, пить.

дзурыд (= чорыд) твердый, крѣпкій; дзурыда твердо.

дзыдз (В. поскы) стрижъ.

дзын (В. дзыны) половина; дзыннім полуимя (ласкат.); дзынтыны раздѣлить, отдѣлить, уменьшить; дзынјалны, дзынјавны почать, уменьшить; дзынјӧдны заставить почать.

(В. дзыт = рыт вечеръ; В. дзытмыны = рытмыны вечерѣть).

дзыннан (= жынјан) клепало, колоколъ.

З

за корешокъ, корень; — зара ва сокъ березы; зара гум дудка, свирель.

зангыны К. бить, ударить; — заргыны, зарскыны втолкнуть.

*заптыны (= дастыны) запасти, заготовить; заптысны запасаться; заптӧс запасъ.

зарні (В. зарні) золото; зарніалны, зарніавны (В. зарніаны) позолотить.

зел, зев очень, крѣпко; зелдсык наипаче, крѣпче; — зел, зелыд (В. зол) тугій, крѣпкій; зелалны, зелавны, зелмыны сдѣлаться тугимъ, крѣпкимъ; зеллыны, зевлыны укрѣпиться; зелтны (В. золтыны) закрѣпить, крѣпко натянуть; зелдыны, зевдыны быть туго натянутымъ; зелтчыны (В. золтыскыны) крѣпко затянуться; зелтан (В. золтон), зелтӧс тиски, тормозъ; зелӧдны затянуть; зелӧдлыны затягивать; зелӧдчыны закрѣпиться, затянуться; зелт, зелӧд стреногъ; зелталны треножить.

*зенден сарафанъ.

з̌еп (В. з̌еп) карманъ, сумка; з̌епта съ карманомъ; быдтор зептӧ ен пукты не клади въ карманъ всякую вещь.

зер (В. зӧр, зор) дождь; јізер градъ; зертӧм бездожный; зерны (В. зӧрыны) дождить, одождить; зермыны идти дождю, дождить.

зеркыд, зӧркыт, зыркыд, зуркыд (В. јоркыт) тряскій, жесткій; зеркыд вӧл тряская лошадь; зеркӧдны, зыркӧдны, зуркӧдны трясти.

зіб, зыб шестъ; зібны, зібјыны двигаться, отпихиваться шестомъ; зібјалны, зібјавны, зібјасны отпихиваться шестомъ.

зон мальчикъ, парень (В. зуон счастіе).

зор (В. зур, зыр) колъ, жердь, рычагъ; зортор батогъ; зорјалны, зорјавны поддѣвать коломъ что нибудь, корчевать; зорјасны биться палками, драться.

*зорӧд (В. зурӧд) зародъ, стогъ сѣна.

*зӧгӧдны К. жогнуть, трясти; зӧгӧдлан лихорадка; зӧгӧдчыны трястись.

зӧм, зым крутизна, скала.

зӧр овесъ, марена, крапъ; — зӧр (В. зыр) бородавка, родимое пятно; — зӧрідз хвощъ; зӧрідз-тӧз кашка, тысячелистникъ; зӧрідзалны полировать хвощемъ.

зу (В. зу) щетка; зусі щетина; зу ултыс очески; зудӧс пучокъ льна; — зуалны, зуавны чесать (щеткой); зуасны заниматься чесаніемъ.

зубыд К. разъѣдающій, ѣдкій, острый; зубӧдны К. саднить; зубӧдчыны саднѣть.

зуд (В. зуд) брусокъ точильный; зудјыны точить; зудјалны, зудјавны выточить.

зумыд жесткій, упорный; зумыш сумрачный, ворчунъ; — зумӧдны бить, обходиться грубо; зумыдмыны сдѣлать грубымъ; зумалны быть жесткимъ, грубымъ; зумасны мрачно, ворчливо выглядѣть.

зуралны, зуравны (= сур) бодать, К. лягать; зурасны бодаться, сталкиваться, К. лягаться; зурсьыны бодаться, бодать, К. лягать; зурӧдны толкать; зургыны толкать; зургысны натолкнуться, втолкнуться.

зы, чушканзы оса; малазы пчела; вӧл зы шершень; зыа кылны жужжать.

зык шумъ, смятеніе, тревога, мятежъ; зыктӧм тишина, спокойствіе; зыктыны кричать; зыксьыны вздорить, мятежничать; — зычітны зычать, шумѣть.

зылгыны, зывгыны стонать, вздыхать, тосковать; зылгӧм, зывгӧм стонаніе, гореваніе; — зынгыны рыдать.

зыл, зіл (= дыл, діл) прилежный, старательный, неотступный; зылны стараться, прилежать; зылмыны стать старательнымъ, стараться; зылсьыны стараться.

зылк мокрота, сырость; зылкја мокрый; зылкјыны быть мокрымъ.

зымгыны бросать съ шумомъ; зымгысны бросаться съ шумомъ; зымӧдны стучать, топать, бить; зымӧдчыны стучаться.

зын (В. зым, зын) вонь, зловоніе; зына вонючій; зынтӧм безъ вони, свѣжій; зына пу бузина; зыналны, зынавны (В. зынјаны), зынмыны (В. зынеманы) сдѣлаться вонючимъ, навонять; зынӧдны (В. зынгылтыны) производить вонь; зынсалны пахнуть.

зыр (В. зыр, куј) лопата; — зырны, зыралны (В. зыраны, зырыны) тереть, тѣснить, сгребсти лопатою (В. кујны); зыртны тереть, растереть, скоблить; зырыштны вытолкнуть, вытѣснить; зыртӧдны обтереть, износить; зыртлыны, зырталны, зыртавны копать, рыть (лопатою), сгребать; зырсьыны, зыртчыны тереться, сгребать, тискаться, стремиться; зырӧдны двинуть, сдвинуть, отодвинуть, трясти; зырӧдчыны отодвигать, потрясать.

зыркӧдны (В. зырканы) стучать, трясти (= зеркыд); зырксьыны = зыксьыны вздорить, кидаться; зыркнітны шумѣть.

зырым (В. зырым) возгря, сопля; зырыма

сопливый; зырыммыны засопливѣть; зырмалны, зырмавны, зырмас̀ны (В. зырманы, зырмас̀кыны) сморкать, высморкаться.

Ԇз

ԇал, ԇав драница, дрань, дощечка.

ԇарјалны, ԇарјавны озирать, оглядывать; ԇарјас̀ны (= ч̀атыр) озираться.

ԇебны (В. л̀учкыны, ватыны) спрятать, скрыть, хоронить; ԇебан лун день похоронъ; ԇебс̀ыны спрятаться, скрыться, схорониться; ԇебс̀анöн ворсны играть въ прятки; ԇеблыны, ԇебалны, ԇебавны прятать, скрывать, хоронить; ԇеблас̀ны скрываться, прятаться.

(ԇег В. = рудԇöг рожь).

ԇескыд (В. ԇоскыт) тѣсный, узкій; ԇескöдны тѣснить, давить; ԇескöдч̀ыны тѣсниться, сжаться, прижаться.

ԇіб выпуклость (= ыб), горбъ, густой хвойный лѣсъ, глухое мѣсто; ԇібја выдающійся; ԇібыр колеблющійся, тонкій; ԇібрас̀ны переваливаться, колебаться, вертѣться.

ԇігалны, ԇігавны быть прижату, жаться, сжиматься; ԇігöдны (= ԇескöдны) жать, сжимать, прижать.

ԇіз К. мызгъ; ԇізгыны К. мызгать, жужжать; ԇізöдны дразнить, сгонять коровъ съ крикомъ ԇіз (= дыл̀).

ԇік точно, совсѣмъ, вовсе.

ԇім К. (= ч̀ім) совершенно, совсѣмъ; ч̀ім гöрд совсѣмъ красный, багряный; — ԇімл̀алны К. завертывать, убирать; ԇімл̀ас̀ны завертываться; ԇімыл̀тны убрать.

ԇімбыр древа.

ԇір петля, пята у дверей, у воротъ (В. ԇірјо); ԇірја, К. ԇірн̀а подвижный; ԇірјалны двигаться, оглядываться.

ԇірд блескъ, искра; ԇірдмыны (В. ԇірданы) калиться, накалиться; ԇірдтыны, ԇірдöдны (В. ԇіретыны) калить, накалить, раскалить; ԇірдöдч̀ыны накалиться; ԇірдјалны, ԇірдјавны искриться; ԇірыд раскаленный, искристый.

ԇірс (= ԇурс) совершенно.

ԇобыл̀тны, ԇöбыл̀тны бормотать, шепелявить, мямлить.

ԇоԇöг (В. ԇаԇег) гусь.

ԇоԇул, ԇоԇув ящерица.

ԇожгыны жалить, колоть; — ԇозгыны шипѣть.

ԇол̀, ԇул̀ (= ԇу) деревяшка для игры; ԇол̀јас̀ны играть въ городки, въ деревяшки.

ԇол̀а, ԇöл̀а (В. ԇол̀а) малышъ, ребенокъ; ԇол̀мыны умалиться, убавиться; ԇол̀мöдны уменьшить, убавить.

ԇомбыл̀тны, ԇöмбыл̀тны любить, ласкать.

ԇон̀, К. ԇан̀ (В. таза) цѣлый, непочатый, неповрежденный; ԇон̀ віԇа ол (В. таза ул) будь здоровъ; ԇон̀öн цѣликомъ; — ԇон̀мыны сдѣлаться цѣлымъ, поправиться; ԇон̀тыны, ԇон̀öдны, ԇон̀с̀öдны (В. тазатыны) сдѣлать цѣлымъ, починить, возстановить.

ԇор, ԇöр сѣрый, сѣдина; ԇормыны, ԇöрмыны, ԇорс̀алны сдѣлаться сѣдымъ; — ԇоріԇ, ԇöріԇ цвѣтъ, цвѣтеніе; ԇоріԇалны, ԇöріԇалны цвѣсти, расцвѣсть.

ԇорјалны (= ԇарјалны, ԇірјалны) замѣчать, осматривать; — ԇоргöдны поворачивать, выставить.

ԇöрны, ԇерны (В. зурекјаны) дрожать, трястись (отъ дряхлости), быть взволнованнымъ; ԇöрöм трясеніе.

ԇу ямка, лунка (въ игрѣ); ԇул̀ = ԇол̀ деревянный шаръ (для игры), пуговка, шишка; ԇул̀а К. (= ԇол̀а) мило, любезно; — ԇумгыны всунуть, воткнуть.

ԇуг запутанность; ԇугны запутать, перемѣшать; ԇугмыны, ԇугс̀ыны запутаться; ԇуглыны запутывать; — ԇугыл̀ (= ч̀укыл̀) запутанный, печальный; ԇугыл̀мыны запутаться, сдѣлаться печальнымъ; ԇугл̀ас̀ны запутаться, смутиться.

ԇун̀гыны (= дун̀гыны) пить, пьянствовать.

ԇурк скрипъ; піпу ԇурк К. грибъ осиновка; ԇуркöдны (В. ԇукыртыны) скрипѣть, трещать; ԇуркöдч̀ыны поскрипывать; — ԇуртны (В. ԇурыны) скрипѣть (о телѣгѣ, сапогахъ), ворчать.

ԇурс (= ԇірс) совершенно; тма, десять тысячъ; ԇурс пемыд совершенно темно.

I

ід (В. јіді) ячмень; ідја ячменный.
ідралны, ідравны собрать, убрать, прибрать; ідрас̀ны прибраться (= К. дімлас̀ны).
ідз (В. дзіжі) стебель, черенокъ; ідзас (В. куро) солома.
іжман, К. ыжман жимолость.
із (В. із) камень, косточка въ плодѣ, ядро; біја із кремень; шом із каменный уголь; із турын К. багульникъ; із кар каменный городъ.
ізмыны (В. ізмыны), із̀салны окаменѣть; ізјалны, ізјавны положить горячій камень во что-либо; — ізны (В. ізыны) молоть, говорить вздоръ; ізыс̀ мельникъ; ізан кум мельница; ізан размолъ; ізлыны размалывать; ізöдны размолоть; із̀сыны промолоться; — ізöрмыны заростать худою травою.
ізтöг, істöг горючая сѣра; ізтöгалны засѣрить.
*іксыны К. икать, рыдать; іксыс̀ икливый.
*іл̀ем вязъ, илемъ.
ім, ым К. (= вом) ротъ.
ін, ын (В. ін, інты) мѣсто; ін-арт должность, мѣсто; іна вѣрный, мѣстный.
інны попасть на мѣсто; інöдны помѣстить; інас̀ны (В. інтыас̀кыны) помѣститься, найти мѣсто; — індыны (В. інтыаны) указать, направить; індыс̀ указывающій, наставникъ; індан указательный; індöм указаніе; індöдны направить, указать; індöдч̀ыны направляться; індыс̀ны ссылаться на кого, указать кого; — інмыны (В. јетыны) попасть (въ цѣль); інмыс̀ мѣткій; інмöдны направить къ чему, осязать; інмöдч̀ыны касаться, прикоснуться, дотронуться до чего; інмалны, інмавны попасть во что.
ін̀ (= ан̀, ен̀) мать, женщина, самка; гöгін̀ бабка; ін̀тöм неженатый, вдовецъ; ін̀туј (= ан̀туј) важность, хозяйственность.
інјас̀ны ржать (о жеребенкѣ).
іс запахъ, вонь; істöм безъ запаха; іс турын, К. із турын багульникъ; ісан̀ турын мята; ісјыны, іскöдны вонять; ісалны, ісавны нюхать, обонять; ісалöм нюханіе, обоняніе; ісас̀ны обнюхаться; — істан зуекъ.
ісланы, ісланы, К. ысланы кататься; іслöдны катать кого; іслас̀ны кататься; ісколтны скатиться.
*ічкыны К. (= іксыны) заикаться.
іч̀, іч̀öт, К. уч̀öт (В. іч̀і) малый, юный; іч̀öт дыр во время молодости, молодость, юность; іч̀мон̀ (В. іч̀і мон̀) невѣстка, молодица; іч̀ај вотчимъ; іч̀ін̀ мачиха, тетка по матери; іч̀öтöдны умалить; іч̀öтöдч̀ыны умаляться; іч̀öтч̀ыны малѣть, уменьшаться.

J

јабыр К. скворецъ.
јаг (В. јаг) песчаное мѣсто, сосновый боръ; јагс̀ер солодяжка, волнуха.
јај мясо, тѣло, плоть; јајтöм тощій, безтѣлесный; — јајс̀і мышца; јајлы мясо и кость, тѣло, плоть; вір јај тѣло (В. јоз ві; јоз ім хрящъ); пін̀ јај десны; — јаја шыд мясныя щи; — јајмыны войти въ тѣло, въ тукъ; јајмöдны дѣлать тучнымъ; јајмöдс̀ыны дѣлаться мясистымъ, тѣльнымъ; јајс̀алны, јајс̀авны дѣлаться тѣльнымъ.
јала лишай, мохъ; јала ніч̀ исландскій мохъ.
јамны (= коммыны) убывать (о водѣ), спадать.
јан стыдъ; јанмыны устыдиться; јанмöдны устыдить; — јандыны стыдиться, срамиться; јанöдны, јандöдны (В. вoзіт, вузіт) стыдить, срамить, уличать; јанöдöм пристыженіе, уличеніе; јанöдч̀ыны, јандöдч̀ыны устыдиться, совѣститься; — јандыс̀ны (В. возас̀ныны) стыдиться, совѣститься; јандыс̀тöм безстыдный, нахальный; — јандзыс̀ны (јандыс̀ыс̀ны) устыдиться; јандзім стыдъ, стыдливость, совѣсть.

јан раздѣльность, различіе, отличіе; (јана В. отдѣльно); јансалны, јансавны отдѣлиться, раздѣлиться, разлучиться, развестить; јансӧдны отдѣлить, разлучить, разводить; јансӧдчыны отдѣлиться, разлучиться, разводиться; — јансӧда отдѣльный, раздѣльный, разводный; јансӧдтӧм неотлучный, неразлучный, нераздѣльный; јансӧдчан разлучный, разводный.

Јаран Самоѣдъ.

јегыл К. ружейный стволъ; јегыр болотный лѣсъ; јез хворостъ; јегјалны, једјалны, језјалны колебаться;—једны (=јі, јы), једмыны К. застыть, превратиться изъ жидкаго состоянія въ твердое.

једжыд (В. тӧды, тыді) бѣлый; једжыд кај снигирь; лымкод једжыд бѣлъ какъ снѣгъ;—једжыдны сдѣлаться бѣлымъ, бѣлѣть; једжӧдны сдѣлать бѣлымъ, бѣлить; једжӧдчыны сдѣлаться бѣлымъ, бѣлиться, набѣлиться.

јелдӧг груздь; ныл јелдӧг желтякъ, пихтовый груздь.

јем (В. вен) игла; јем дон Уд. укладъ, сталь (В. андан);—Јем ва р. Вымь; Јемдын Усть-Вымь (мѣстопребываніе Пермскихъ епископовъ въ XIV, XV и XVI ст.).

Јен (В. ін, інмар) Богъ; јентӧм (В. інмартем) безбожный, язычникъ (В. јен чувство; јентем безумный); јен еж, јен велт небо.

јенгыш К. дождевикъ; јенӧд болотистая почва.

јендон Уд. сталь, укладъ (= јем дон).

јермӧг К. (В. бурдін) шелкъ.

јернӧс К., јердӧс Уд., ӧрдӧс Луз., сӧрнас, дӧрӧм рубаха, рубашка; јернӧстӧм нагій (В. ерез порты, тряпка).

јі, јы (В. је, јӧ) ледъ; јіа ледяный; — јізер градъ, ледяной дождь; јімыны (В. јемыны) леденѣть, вростать, впиться; јіӧдны, јімӧдны леденить; јісалны, јісавны леденѣть, обратиться въ ледъ; јіалны, јіавны леденить, оледенить; јіасны оледениться.

јі, јітӧд (В. је, јітон) связка, кожанный кушакъ;—јітны (В. јітыны) соединить, сростить, приставить; јітӧм сростокъ, соединеніе;—јіасны опоясаться; јіалны, јіавны опоясать;—јітлыны сопрягать, сращивать; јітчыны сростаться, смыкаться; јітчыллыны, јітчывлыны сопрягаться, сращиваться.

јіган, јыган задвижка, запоръ (для запиранія дверей); јігналны, јігнавны запирать засовомъ; јігнасны запереться;—јігӧдны (В. јіганы, јігетыны) стучать; јігӧдчыны стучаться.

јіджны проникнуть, пройти насквозь, впитаться; јіджӧдны, јіджтыны заставить впитаться, впиться; јіджтӧдны впитать, напоять.

јікі К. мякина, отруби, ость.

јір, јыр глубокое мѣсто, омутъ; јірмыны провалиться.

јірны (В. јірны, јірјыны) грызть, скрежетать, глодать, проклинать (= јорны); јірсыны грызться, клясться; јірӧм скрежетъ, угрызеніе, грызеніе; јірсӧм грызеніе.

јірк, јірт Уд. потолокъ, брусъ; јіркӧдны, јіркӧдчыны (= зыркӧдчыны) стучать, стучаться, шумѣть, навалиться.

јірмӧг (= јы, јі) морозъ, ознобъ, ужасъ; јірмалны, јірмавны зябнуть, промерзнуть.

јог, јӧг соръ (В. лог побѣгъ, вѣтвь; пыры обломки = пыріг); јога сорный; јогалны, јогавны сорить; јогасны засориться; јогсыны засориться; јогсалны, јогсавны сдѣлаться сорнымъ; јогӧдны, јогсӧдны, јогдӧдны засорить.

јоды, јӧды лещъ.

јодтыны К. втягивать въ себя, хлебать; Јенмӧс јодтыны хулить Бога; — јодтысны жаловаться на кого.

јокмыл свертокъ, глыба, комокъ; јокмылтны, јокмылалны свернуть, свертывать, скомкать; јокмылтчыны свернуться, скомкаться.

јокыш (В. јуш) окунь.

јол Уд. ручей, потокъ;—јолны бранить;—јолк гололедица.

јома злой (= омӧл, умӧл); јомтыны Иж. болѣть; — јонгыны производить тупую боль.

јон (В. јун, јӧн) сила, крѣпость; јона сильный, твердый; — јонмыны (В. јунманы) крѣпнуть, дюжѣть; јонмӧдны (В. јунматыны) укрѣпить; јонмӧдчыны (В. јунматыскыны) окрѣпнуть;—јонтыны укрѣпить; јонтысны укрѣпиться; — јоналны, јонавны К. крѣпнуть; јонӧдны укрѣпить; јонсалны, јонсавны подюжѣть.

јопкыны биться, дрожать.

јор = јӧр ограда, изгородь.

јоргыл̓, јӧргыл̓ пьяница; јоргыл̓асны быть пьяницей.

јорны (= јур) клясть, заклинать, проклинать; јорс̓ыны (В. јурыс̓кыны) клясться, божиться; јорс̓ӧм клятва; ыджыд јорс̓ӧм присяга; јорс̓ан кыл клятва; јорс̓ӧг присяга, клятва;—јорд К. проклятіе; јортны, К. јордны проклясть кого; јортӧм, јордӧм, јордлӧм проклятіе; јордлыны проклинать; (В. јормыны быть смущеннымъ; јортыны обидѣть;—јоркыт жесткій=зеркыд, зыркыд); —јорт К. (В. јорт) супругъ, супруга, товарищъ; јорталны с̓очетать; јортас̓ны сочетаться.

јос̓ спица, острый; јос̓ бед̓ роженъ; — јос̓тыны заострить; јос̓талны, јос̓тавны заострѣвать; јос̓мыны заостриться; јос̓с̓ыны поострѣть, сдѣлаться острымъ.

јӧг волдырь, шишка.

Јӧгра (Јогра, Југра) Вогулъ, Остякъ.

јӧз (В. јат чужой) народъ, люди, чужой; јӧз ај свекорь; јӧзтӧм безлюдный; — јӧзамыны населиться; јӧзтӧммыны обезлюдѣть; јӧз морт (В. јат мурт) чужой человѣкъ, язычникъ.

јӧј глупый; јӧј јур глупая голова; — јӧјмыны поглупѣть; јӧјмӧдны одурачить; јӧјталны, јӧјтавны глупить, дурачиться; јӧјтӧдны дурачить.

јӧктыны (В. јӧктыны) плясать, прыгать, скакать, танцовать; јӧктӧм пляска, скаканіе; јӧктыс̓ плясунъ, скакунъ; јӧктыс̓ ныл пляшущая дѣвица; јӧктыс̓ны расплясаться.

јӧл, јӧв (В. јӧл) молоко; јӧл ва сыворотка; шом јӧл прокислое молоко, простокваша; јӧл доз сосудъ для молока, подойникъ; јӧл вежа лун сырная недѣля, масляница; јӧла молочный; јӧлсалны, јӧвсавны сдѣлаться молочной.

јӧла эхо.

јӧн (В. јены) репейникъ, волчецъ, сорная трава (въ хлѣбѣ); веж јӧн К. молочай; јӧнгыл̓ шишка, узелъ, наростъ, корь.

јӧр (В. кенӧр) изгородь, огородъ; јӧрјыны (В. бӧлдырыны) городить, изгородить; јӧрјыс̓ыны (В. кенӧраны) загородиться; — јӧрмыны загородиться, попасться, быть въ смущеніи (В. јормыны); јӧрмӧдны загородить, поймать;—јӧртны загнать въ изгородь, запереть, заключить, привести въ смущеніе (В. јортыны); јӧртчыны запереться, заключиться; јӧрталны, јӧртавны, јӧртлыны загонять, запирать; јӧртас̓ны запираться, запирать; — јӧртӧд загородка, перегородка, сусѣкъ, закромъ, темница.

јӧра лось.

јӧткыны толкнуть, пихнуть; јӧткыс̓ны оттолкнуться, отпихнуться; јӧткыс̓с̓ыны отрицаться, отказываться (= сос̓с̓ыны, сус̓с̓ыны); јӧткыс̓с̓ӧм отреченіе, отказъ; јӧткалны, јӧткавны отталкивать, отпихивать, гнать.

ју (В. кам) рѣка, вода (= ва, ујны, В. ву, вујаны); ју вом, ју дын устье рѣки; — јуны (В. јуны) пить; јуӧм питье, јуан (В. јуон) напитокъ; јутӧм жаждущій, жажда; јулыны пить, пивать; јулыллыны, јулывлыны пить, попивать;—јус̓ыны напиваться, упиваться; јутыны, juталны поить, напоить; — јуктӧдны напоить; јукталны, јуктавны поить; јуктас̓ны угощать, угощаться; — јукмӧс (= ӧшмӧс) колодецъ, родникъ.

јуалны, јуавны (В. јуаны, јуваны) спросить, расспросить, вывѣдать; јуаллыны, јуавлыны (В. јуалјаны) выспрашивать;—јуас̓ны отпроситься, спроситься, навѣдаться; јуас̓лыны расспрашивать, вывѣдывать, навѣдываться.

јуӧр, јувӧр (В. јібор, јівор) вѣсть, молва, слухъ, извѣстіе (= кывлвор, варол, варов); јуӧртны, јувӧртны извѣстить, возвѣстить, разгласить (= віс̓талны); јуӧртыс̓, јувӧртыс̓ (В. јівортс̓і) вѣстникъ, глашатай; јуӧртӧм извѣщеніе, возвѣщеніе; јуӧртс̓ыны извѣститься, освѣдомиться.

југ (В. југ) свѣтъ; југӧр, југыр лучъ, сіяніе; југыд (В. југыт) свѣтлый, ясный; југыд лӧз лазурный.

југјыны (В. југаны) сіять, свѣтиться, блестѣть, блистать; — југмыны, југыдмыны свѣтлѣть, освѣщаться; — југдыны (В. југдыны, југдыс̓кыны) свѣтать, свѣтиться, являться, найтись; југдан разсвѣтъ, найденный; југдӧдны освѣтить, озарить, просвѣтить, отыскать; југдӧдчыны освѣтиться, озариться; — југјалны, југјавны блистать, сіять; — југӧртны мерцать, осіять, освѣтить; југӧртчыны освѣщаться; — југз̓ыны

сдѣлаться свѣтлымъ, показаться, найтись; југз̌öдны дѣлать свѣтлымъ, освѣтить.

југ твердый, гладкій, торный, ледяная кора; југ туј гладкая, твердая зимняя дорога; југдыны К. сдѣлаться твердымъ; југдöдны дѣлать твердымъ, гладкимъ, укатать (=јiдҗны); југыктынык грустѣть.

*јуква уха.

јук, јукöд (В. јук, јукет) отломокъ, часть, доля; —јукны, јукöдны (В. јукыны) дѣлить, раздѣлить, отдѣлить, раздать; јукас̀ны, јукс̀ыны (В. јукыс̀кыны) дѣлиться, отдѣлиться; јукс̀ытöм недѣлимый, нераздѣльный; јукс̀öдны отдѣлить; — јуклыны дѣлить, раздать; јуклöдны раздѣлять, удѣлять, раздавать; — јукалны, јукавны дѣлить, отдѣлить, щепать; кок јукалöм стрѣляніе ноги; — јукмыны дѣлиться; јуколтны, јуковтны раздѣлить, разщепить.

јум (=јом) сладость, тѣсто изъ ржанаго солода; јума, јумыд сладкій; јумол (В. јумал) сладкій, вкусный; — јуммыны сдѣлаться сладкимъ; јуммöдны подсластить.

јумыр, јумыртны гримаса, дѣлать гримасу.

јуман рыба пискозобъ.

јур (В. јiр, јыр) голова; јуртöм безголовый, безстыдный; јура головный, главный, начальникъ; —јуранöс задній валекъ въ кроснахъ; —јур бöр затылокъ; јур гöп темя; турын јур копно сѣна; јурс̀i (В. јiрс̀i) волосъ на головѣ; —јурлöс, К. јурöд̦, јур улт, јур увт изголовье, подушка; јурлы черепъ головной; јурсад̀ здравомысліе; јур выл, јур выв надголовный, надъ головою находящійся.

јурбiтны = јур-бертны (В. јубыртыны) кланяться, покланяться, молиться, просить; јурбiтöм поклоненіе, моленіе; муöд̦ јурбiтны поклониться до земли; јурбiтч̀ыны поклониться; — јуртöм безголовый; јуртöммыны сдѣлаться безголовымъ; јуртöмтыны сдѣлать безголовымъ, обезглавить.

јургыны (= ургыны) звучать, раздаваться.

јуркыл̀ К. плотина.

јус̀ (В. јус̀) лебедь.

јускыны К. (В. јускыны) отпрячь, выпрячь; јускалны отпрягать, выпрягать; јускöм отпряжка.

јутыр К. (= јорт) соединеніе, товарищество; јутыртны соединить, подружить; јутыртч̀ыны соединиться, подружиться, жениться.

јы (= јi).

јыл, јыв (В. јыл) верхъ, вершина, конецъ, верховье (рѣки); јылын въ, на, на вершинѣ; јылыс̀ про, объ, о; јылс̀ан̀ сверху; јылö въ, на вершину; јылты черезъ верхъ; јылöд̦ до верха.

јылдыны К. (В. јылјаны) заострить; јылдсыны заостриться; — јылны, јывны, јылмыны К. плодиться, водиться; јылöдны (В. јiлыны) плодить; јылч̀ыны расплодиться; јылтны расплодить, увеличить.

К

каб (В. каб) колодка для плетенія лаптей; (В. јабы, кабы рогожа); кабыр = ч̀абыр; кабыра ловкій въ лазаніи.

кавгыны шумѣть; кавгöм (В. кавга) шумъ.

кага (В. дыды, нуно) младенецъ, ребенокъ; кага вiд̦ыс нянька; кагаалны К. рождать дѣтей.

кад тундра.

кад время, срокъ, часъ; вундан кад время жатвы; султан кад время стоянія.

каж К. хрусть; кажјыны К. хрустѣть; кажöдны производить хрустѣніе.

кадж К. крыльце, холка.

каз̌ (В. каз̌) тенета для ловли звѣрей.

каз̌алны, каз̌авны примѣтить, догадаться; каз̌алöм догадка; каз̌аллыны, каз̌авлыны догадываться, предусматривать; — каз̌мыны догадаться, предусмотрѣть; каз̌мöдны предупредить, огласить, заявить; —каз̌тыны (В. сыз̌iны) поминать, вспоминать; каз̌тылны поминать, воспоминать, напоминать; каз̌тыллыны воспоминать; каз̌тöдны помянуть, вспомнить, напомнить, упомянуть; каз̌тыс̀ны вспоминаться, упоминаться.

кај птица; с̀öд кај дроздъ; ур кај (В. кајсы) клестъ (В. кај лодка).

кајны восходить, взойти, взлезать, лазить, вознестись; кајӧдны нести, везти въ гору, вверхъ, поднять; кајӧдлыны поднимать, взводить, взвозить;—кајлыны взлезать, восходить; кајсыны, кајлысьыны, калјасны, кавјасны лазать, взлезать на что.

кала чайка; кала із (В. кӧлі, кылі), К. гала із кремень, булыжникъ, гальки.

калкӧдны К. растворить (двери), отлѣпить; калскыны (= палскыны) К. калякать, болтать.

камгыны захлопнуть (дверь со стукомъ); камгысьны захлопнуться (дверь); камӧдны стучать.

камыр (= кабыр) пригоршня.

камыс, камӧс шкура съ ноги оленя (подъ лыжею).

кан кошка; мукан кротъ; канкок змѣевикъ раст.

кар (В. кар) городъ, гнѣздо; — Кардор Архангельскъ; — карјасны играть въ городки (= дол).

кар (В. кур); єін кар бровь; кі кар (В. кі кур) кисть руки, кулакъ.

карны Уд. = керны (В. карыны) дѣлать; карӧм Уд. дѣло; карсыны (В. карыскыны) дѣлаться; карытыны велѣть сдѣлать;— карнан, К. карлан (В. карнан) коромысло, оцѣпъ; — карандыс Уд. ушатъ; — карта дворъ для скота; хлѣвъ (В. карт = верӧс мужъ).

карга К. (= рака) ворона (В. куака);—каргыны, карзыны (В. куаргетыны отъ куара голосъ, звукъ; кыроктыны) каркать, вызывать что на кого (В. карганы божиться; кырзаны пѣть; кырзан пѣснь);—карӧдны К. (В. коретыны) храпѣть;—карскыны ударить кого.

карізна дѣвичникъ (= корны).

карс сыпь, лишай, короста.

катны (= кајны) подниматься, плыть противъ теченія воды, будить; катӧдны поднять противъ теченія, возводить; катыд противъ теченія.

кача (В. кочо) сорока.

кач К. кора на деревѣ.

квајт, К. кват (В. кват, куат) шесть; квајтымын, К. кват дас (В. куатдон) шестьдесятъ.

кебӧс, кевӧс сигъ.

кеж промежутокъ; кежын между, со, съ; кежыс между; кежӧ въ, на, къ; — кежны своротить, заѣхать; кежас околица; кежӧдны повернуть въ сторону, своротить; кежалны, кежавны своротить; кежлыны сворачивать; —кежлалны, кежлавны сворачивать часто, ошибаться, блуждать; кежласны заблуждаться.

кезјалны, кезјавны вздрагивать; кезјӧдны содрогаться; кезмыны горевать, обижаться, скучать (= дӧзмыны); кезмӧдны утруждать, безпокоить, огорчать.

кедолтны, кедовтны унижать, утруждать, пренебрегать, ненавидѣть; кедолтчыны сдѣлаться ненавидимымъ, пренебрегаемымъ.

кел, кев (= кӧл) завязка.

кел, кев невѣстка, жена брата.

келны, кевны брести, переходить въ бродъ, блуждать; келӧдны запутать, завернуть во что; келалны, келавны бродить въ водѣ; келалӧм, келанін (В. колан ні) бродъ.

келмыны, кевмыны (В. восаны = весалны) молиться, молить, просить; келмысьны, кевмысьны молиться, обращаться съ просьбою; келмӧдны, кевмӧдны (В. восаскыны) умолить, упросить; — келмӧм, кевмӧм, келмысьӧм, кевмысьӧм моленіе, молитва; келманін, кевманін мѣсто для молитвы, молельня.

кел, келыд (В. кедегес) блѣдный, свѣтлый; келдыны блекнуть, блѣднѣть, вянуть; келдмыны (В. кедомыны) поблѣднѣть, завянуть; келдӧдны сдѣлать блѣднымъ; келдалны, келдавны блѣднѣть, увядать.

келчі плотва, сорога.

(В. кем примѣръ; кемтем неизмѣримый).

кен (= чір) искра; — кен, Уд. кын (В. кӧм кора) скорлупа, пѣнка на молокѣ; бі кын искра; — кенжак К. ронжа.

кепыс (кіпыс) рукавица; чуна кепыс перчатка, рукавица съ пальцами; — кепылтны (= чепылтны) прицѣпить; кепылтчыны прицѣпиться, уцѣпиться.

кер (В. кор) бревно, брусъ, балка; керја бревенчатый; керпон (В. корпун) чурбанъ; — керка (В. корка) домъ, изба (В. корос = горт домъ, гробъ);—керӧс гора, бугоръ, Уд. селеніе (= кар, грезд); керӧсалны К. буг-

рить; —кералны, керавны (В. кораны) рубить; отрубить; кералӧм рубка; —керасны заниматься рубкою, рубить, пересѣкаться; туjjас сетӧн керасӧны дороги тутъ пересѣкаются.

керны (= карны) дѣлать, творить, строить, производить, работать; ч́ерӧн керны плотничать; выл́ыс́ керны передѣлать; помӧдз керны окончить, совершить; — керӧм дѣло, твореніе; кертӧм недѣланный; кіӧн кертӧм рукою несдѣланный; —керӧдны заставить дѣлать; кермыны, керсыны совершиться, сдѣлаться; керлыны дѣлывать, совершать.

керзыны (= ч́ирзыны) кричать (зайцы, куры).

керч́; н̇ур керч́ болотный багульникъ.

кесjыны, кесjалны, кесjавны служить, прислуживать; кесjалыс́ служащій, прислужникъ; кесjасны служить, помогать кому; кесjӧдны назначить на какую либо работу, заставить работать; кесjӧдлыны заставлять служить.

кеслыны точить, наточить; кеслан точильный брусъ (= зуд); кеслӧм точеніе; кеслысны точить, сточиться.

кі (В. кі) рука; кітӧм безрукій; кіпом (В. кібам), кі под ремесло, рукодѣліе; кі пыдӧс ладонь; кі мыч кость между локтемъ и кистью; — кікі нач́, кеке нач́ (= нач́кыны) рукоплесканіе (битье руки объ руку); кімалас (= кімалалны) осязаніе; кі пӧдс пазуха; кі с́етны дать руку, поручиться за кого; кіс́етӧм рукобитіе.

кін К. (В. кін) кто; кін-кӧ кто-то, кто нибудь; кіндза, кындза (= кін-ӧдз-а) кромѣ того или кого, что касается до того, кого; развѣ, опричь.

кід робкій, неотесанный; кідмыны разстаться, отвернуться, отчудиться; кідмӧдны отчудить, отлучить, охладить; кідмӧдч́ыны отчудиться; кідтыны отчудить, охладить.

кіз́ пуговка, застежка; кіз́алны, кіз́авны застегивать на пуговки; кіз́асны застегиваться на пуговки; —кіз-дзул́ К. застежка; кіздзулалны застегнуть застежку за пуговку; кіздзуласны застегиваться.

кіз́ӧр (В. кіз́ер) жидкій, сокъ; кіз́ӧр ырӧш жидкій квасъ; кіз́ӧрмыны (В. кіз́ермыны) сдѣлаться жидкимъ; кіз́ӧртыны (В. кіз́ертыны) сдѣлать жидкимъ, разжидить.

кіл́, кыл́ плева, мякина, плоть, короста, струпъ (В. кыл́ болѣзнь = лӧм); —кіл́ӧдч́ыны шумѣть, шуршать.

кіргыны каркать, охать, хрипѣть, осипнуть; — кірзыны кричать, гоготать (объ уткѣ).

кіс́ (В. кіс́) бердо (ткацкое орудіе); кіс́ ан набилка, скула берда.

кіс́ны лить; кіс́сыны литься, течь, вытекать, сыпаться; кіс́тыны (В. кіс́тыны) лить, сыпать, вылить, высыпать; кіс́тӧдны отлить, отсыпать; кіс́тлыны выливать, высыпать, разливать; кіс́талны, кіс́тавны лить, выливать; кіс́таллыны поливать, посыпать; кіс́тасны облиться, обсыпаться, вытекать.

кіс́кыны К. (В. кіс́каны) лить, сыпать; кіс́калны, кіс́кавны поливать, посыпать; кіс́касны облиться, поливаться, посыпаться.

кіс́мыны (В. кіс́маны) зрѣть, созрѣть, налиться, поспѣть; кіс́малны, кіс́мавны созрѣвать, поспѣть; кіс́мӧм (В. кіс́мам) спѣлый, зрѣлый.

кітсыны К. (= ч́уксыны) кликать; кітсалны кликать, призывать; кітсасны перекликиваться; кітӧстны гаркнуть.

коб ясно; кобны прояснѣть, сдѣлаться яснымъ, спокойнымъ (о погодѣ); кобӧдны сдѣлать яснымъ.

код, К. кін, кӧд (В. кін, куд) кто, который; код-кӧ кто-то, нѣкто; —кор, кодыр (= код дыр) когда, если; кодыр-кӧ, кор-кӧ когда-то, нѣкогда.

кодjыны (= гудjыны) копать, подкопать; кодjӧм ровъ; кодjысны копаться, подкопаться.

код, кода пьяный; код jур пьяная голова; кодалны, кодавны напиваться, упиваться, быть пьянымъ, шататься; кодмыны опьянѣть; кодз́ыны (В. кудз́іны) охмелѣть, сдѣлаться пьянымъ; кодзӧдны (В. кудз́ітыны) напоить до пьяна.

код; кодзул, кодзув (В. кіз́іл́і) звѣзда; бӧжа кодзул комета; —кодзул, кодзув кодзул кот (В. куз́іл́і) муравей.

код́, којд (В. кад́) подобный, сходный; аскод́ себѣ подобный.

коз, Иж. кооз, К. кӧз (В. кызпу) ель.

коз́ал́ прялка, пряслица.

коз́ін (В. куз́ім) даръ, подарокъ; коз́налны, коз́навны (В. куз́маны) дарить, подарить; коз́насны дариться, одаривать.

кодзны, кодзалны, кодзавны легчить, класть, холостить, скопить; кодзыс̓ коновалъ; кодзӧм легченіе; кодзс̓ыны заниматься легченіемъ.

кој брызга; кој ва банная вода (В. којо, којы колодезь); — којны, којалны, којавны, којлалны, којлавны плескать воду (на каменку); којлыны вплескивать воду; којс̓ыны, којас̓ны, којлас̓ны плескаться, брызгаться; — којнас подойникъ; — којтны складывать; — којтан, којташ супрядка (собраніе женщинъ на помощь въ домашнихъ работахъ).

кок (В. кук) нога; коктӧм безногій; кокл̓а бӧр (В. пыд бӧр) пятки; кок ч̌ӧрлы, кок гум берцовая кость; кок л̓ізгім подколѣнокъ; кок пыдӧс подошва; кок ч̌ун̓ ножной палецъ; кок ул, кок ув (В. пыд ул) подножіе, скамеечка; — кокол̓ука костыль; — кок туј слѣдъ, стезя, тропинка.

кокалны, кокавны (В. кукч̌аны) клевать; кокаллыны, кокавлыны поклевывать; кокас̓ны клеваться; — кокыштны клюнуть; — кокышалны К. кивать; кокышас̓ны К. дремать.

кокн̓ыд легкій, удобный, сподручный, бодрый; кокн̓ыда легко, удобно, бодро; — кокн̓алны, кокн̓авны облегчиться; кокн̓ӧдны облегчить, сдѣлать легкимъ.

кокыл̓ (= кок) кривизна; кокыл̓тны сгибать; кокыл̓тч̌ыны сгибаться.

кокан К. (= кокалны) ломъ, молотокъ, мотыга.

кокан̓ К. чемерица.

кол, ков К. (В. кол) клыкъ.

кола палатка изъ драницъ (у звѣролововъ въ лѣсу).

колас промежутокъ; коласын между, промежду.

колгыны, ковгыны (= кавгыны) захлопнуть, закрыть съ шумомъ, колотить.

колны, ковны быть надобнымъ, надобиться; колӧ (В. куле), колмӧ, ковмӧ нужно, необходимо; колмас, ковмас понадобится; оз кол, оз ков не надобно; колтӧм, ковтӧм ненужный; — колӧм, колӧг нужное, нужда, потребность; колмыны, ковмыны быть нужнымъ, необходимымъ; коллыны, ковлыны бывать нужнымъ, надобнымъ; колс̓ыны, ковс̓ыны сдѣлаться нужнымъ, понадобиться.

колыс, кӧлыс Уд. свадьба.

кол̓ (В. кул̓у) древесная шишка; коз кол̓ еловая шишка; сус кол̓ кедровая шишка; таг кол̓ хмѣлевая шишка.

кол̓к (В. кукеј) яйцо; кол̓кјалны, кол̓кјавны нести яйца, класться; — кол̓та (В. кул̓то) снопъ, вязанка; — кол̓пан̓ кожура, шелуха.

кол̓ны (В. кел̓іны) оставить, покинуть; кол̓ӧм оставленіе, остатокъ; кол̓ан остаточный; кол̓ан тор остатки, послѣдки; — кол̓ӧдны (В. кел̓тыны), кол̓алны, кол̓авны оставить, покинуть; кол̓тч̌ыны оставаться, отстать; кол̓тч̌ыс̓ отсталый; — дзон̓ відза кол̓тч̌ы оставайся здравъ, прощай; — кол̓јыны, кол̓лыны провожать, сопровождать.

кол̓мыны угорѣть; кол̓мӧм угаръ; кол̓мылны, кол̓мывны угарать; кол̓мӧдны сдѣлать кого угорѣлымъ.

ком харјюзъ.

коммыны (= јамны) убывать, сбывать; ва коммыс вода убыла.

Ком ју р. Кама; Ком му земля по р. Камѣ, особенно гг. Чердынь и Соликамскъ; — Комі морт, Комі војтыр, Комі јӧз Зырянинъ, Пермякъ; — коміӧн с̓орн̓ітны говорить по зырянски; коміӧн тӧдны знать по зырянски.

комын, Уд. кӧмыз (В. куамын) тридцать.

конгыны К. стучать обо что; — конӧдны стучать, бить въ доску.

конда К. засохшее дерево; кондыны (= коммыны) отлить, снять, убавить, отчерпать.

*кон конъ, ставка (въ игрѣ); — конјалны толкать, подставлять ногу; конјас̓ны вышибать, выбивать; конјыштны дать пинокъ, подставить ногу.

конлос К. (= кунлӧс) ластовица; — конулт К. подмышка (= кӧн).

кон̓ӧр (В. куан̓ер) бѣдный, сирота; кон̓ӧрмыны (В. куан̓ермыны) обѣднѣть, осиротѣть (В. нач̌ар бѣдный; нач̌армыны обѣднѣть).

(В. купыры, пыд подкол̓ѣнная ямка); — копрӧдны сгибать, наклонять; копрас̓ны сгибаться; копыртны (В. купыртыны) приклонить, сгорбить; копыртч̌ыны приклониться, сгорбиться.

кор = коддыр когда, если; кор-кӧ если когда.

*кор К. моль, корь.

кор (В. кур, куар, квар) листъ; шом кор щавель, кислица; корја имѣющій листъ; кортӧм безлистный; кора дод̓ пошевни; корпотас побѣгъ у дерева; — корјас̓алны, корјас̓авны

покрыться листьями; корјалны, корјавны корјас̀ны покрыться листьями; корјӧдны покрыть листьями; — ко́рӧс̀ вѣникъ.
корны (В. курыны) звать, приглашать, просить, требовать; кортӧм незванный; корӧм корӧг (В. курон) прошеніе, требованіе, призываніе; корыс̀ проситель, нищій; — корлыны просить, призывать, приглашать; корс̀ыны проситься, выпроситься, созывать, приглашать.
корс̀ны, К. косшыны (В. кушкыны) искать, съискать, требовать; корс̀ыс̀ ищущій, требующій, проситель; — корс̀ыс̀ны, К. косшыс̀ны заниматься исканіемъ, отыскивать.
коралны, коравны (В. кураны) сватать, выпрашивать невѣсту; корас̀ны (В. курас̀кыны) свататься; корас̀ӧм сватовство; корас̀ыс̀ сватъ, сваха; корас̀лыны свататься.
кос, К. кӧс (В. кӧс) сухій; кос ва мель; кос ін, косӧд ін сухое мѣсто, суша; кос лун постный день; — кос̀ (В. квас̀, куас̀) сухій.
космыны, кос̀мыны (В. кӧсектыны, квас̀мыны) дѣлаться сухимъ, сохнуть, увянуть, осушиться; космалны, кос̀малны дѣлаться сухимъ, сохнуть, вянуть; космӧдны, кос̀мӧдны сушить, высушить, засушить, вялить;— костыны, кос̀тыны (В. квас̀тыны) сушить, высушить, осушить; косталны, кос̀талны высушивать, осушивать; костыс̀ны, кос̀тыс̀ны (В. кӧсектыны) сдѣлаться сухимъ, осушиться; — кос̀нӧд сухій, худой, исхудалый; кос̀намыны исхудать; кос̀намӧдны истощить, дѣлать худымъ.
кос̀ны (В. кес̀іны) рвать, драть, терзать; кос̀алны, кос̀авны (В. кес̀аны) содрать, разорвать, рас̀терзать; кос̀алс̀ыны, кос̀ас̀ны (В. кес̀ас̀кыны) рваться, раздираться, драться съ кѣмъ; кос̀ас̀ӧм драка, бой.
кос, коск (В. кус, кускы) поясница, спина; кос выјӧд̧ до поясницы.
кос, кост промежутокъ; ч̀ом кост разстояніе между шалашами въ 5 верстъ; ч̀ал кос укосъ; пін кост промежутокъ между зубами; — костын (В. куспын) между.
кӧс К. сухій;—кӧстыны К. гнуть (= кусын̀тны); кӧсталны загибать, подгибать; кӧстас̀ны загибаться; кӧстыс̀ны нагнуться; кӧстыштны подогнуть, вогнуть.
кот; код̧ул кот муравьи; — кот (В. кут), кӧм кот обувь (В. кут мѣхъ, кожа, лапоть; кутаны плести лапоть).
котӧр (В. котыр = гӧгӧр), котыр поѣздъ, шествіе; котӧртны бѣжать, убѣжать; котралны, котравны бѣгать, убѣгать; котрас̀ны бѣгать, играть въ запуски; котырмыны ускориться въ бѣгѣ, въ движеніи.
котсыны (= готсыны, К. годс̀ыны) кудахтать.
коч̀ӧг вісӧм, коч̀кӧдан вісӧм, коч̀кӧдӧм колотье въ поясницѣ, ревматизмъ.
кӧ (В. кӧ) если, когда; код-кӧ, кін-кӧ кто-то; мыј-кӧ что-то.
кӧж, кӧжа (?) хрящъ, дресва, каменистое мѣсто, мелководье.
кӧдж (В. кож) изгибъ рѣки (= кӧч, кыч), заливъ; кӧджны К. (= кеж) поступать безразсудно, сворачивать, выманить.
кӧд̧ыд (В. кӧзіт) холодный; кӧд̧ыд вісӧм (В. кӧзекјан) лихорадка;—кӧд̧тыны, кӧд̧ӧдны, кӧд̧мӧдны, кӧд̧дӧдны (В. кӧдтыны, кӧдон морозъ = кын) холодить, охладить, остудить, простудить; кӧд̧алны, кӧд̧авны (В. кӧд̧іны) простыть, охладиться;—кӧд̧ӧдч̀ыны простынуть, охладить себя, остудить.
кӧд̧ны (В. кізіны) сѣять, посѣять; кӧд̧ӧм (В. кізон) сѣяніе, посѣвъ; кӧд̧ӧс сѣмя; кӧд̧ыс̀ сѣющій, сѣятель; кӧд̧ӧстӧм безсѣменный; кӧд̧ан куд сѣяльное лукошко; код̧лыны посѣвать, засѣвать; кӧд̧с̀ыны заниматься засѣваніемъ, отсѣяться.
кӧјдыс (В. кідыс) сѣмя; кӧјдыстӧм безъ сѣмянъ.
кӧја ключица (у птицъ).
кӧін (В. кіон) волкъ.
кӧк (В. кӧк, кікы) кукушка; кӧк с̀у К. кукушкинъ ленъ; кӧк акан̀ (=кокан̀) чемерица; кӧкны коковать.
кӧкјамыс, Иж. кыкјаамыс (В. кіамыс) восемь.
кӧл, кӧв (В. кал) веревочка, завязка; јурс̀і кӧл завязка на головѣ; кӧм кӧл завязка на обуви; вугыр кӧл леса въ удилищахъ;—кӧлјалны, кӧвјавны завязать, навязать; кӧлјас̀ны, кӧвјас̀ны навязаться.
кӧлтны, кӧвтны, кӧлдны К. мѣсить тѣсто; кӧлдалны К. замѣшивать тѣсто; кӧлдас К.

тѣсто; кӧлдӧм, кӧлдым, кӧвдым аладья, колобокъ.

кӧла болото въ старыхъ руслахъ рѣкъ.

кӧлтны, кӧвтны (=келны) бродить рыбу, ловить бредникомъ (В. калтыны); кӧлтым, кӧвтым (В. калтон) бредникъ.

*кӧлуј хламъ, скарбъ.

кӧлыс Уд. свадьба, бракъ.

кӧм обувь (В. кӧм кора); кӧмтӧм босый; кӧмтӧг босикомъ;—кӧмкот (= кот) обувь, башмаки, сапоги; нінкӧм, ćумӧдкӧм лапоть; дӧра кӧм наголенокъ;—кӧмалны, кӧмавны обувать; кӧмасны обуваться; кӧмӧдны обуть, обувать кого; кӧмӧдӧм обуваніе. (В. кӧм кора; кут кожа, мѣхъ; кутаны плести лапоть; кутсаны обуваться; кутчам сапоги).

кӧн (= кытӧн) гдѣ.

кӧн клинъ (въ одеждѣ);—кӧнсы кај (=једжыд кај) снигирь;—кӧнтус конопляное сѣмя; кӧнтус выј конопляное масло.

кӧнӧс К. кадка (В. кенӧс амбаръ).

кӧр (В. корер, шем) вкусъ; шом кӧр щавель.

кӧр (В. нужеј) олень.

кӧрны (= кыр) морщить, коробить; кӧрлыны сморщивать, скорчивать; кӧрсыны морщиться;—кӧрыш сочень, раздавленный колобокъ для приготовленія сочней.

кӧртны, кӧрталны, кӧртавны (В. кӧртыны) вязать, связать; кӧрталлыны, кӧртавлыны, кӧртлыны вязать, завязывать, привязывать; кӧртасны связаться, завязаться; кӧртас связь, связка, застежка; кӧртӧд (В. кӧртет) повязка, соединеніе; — чікіс кӧртӧт К. косоплетка.

кӧрт (В. корт) желѣзо; (В. пыдкорт подкова); тыл кӧрт огниво; кӧрт вомлӧдны разнуздать (В. кортнаны).

кӧса селезенка.

кӧсјыны (В. косыны) обѣщать, сулить, желать, хотѣть; кӧсјӧм желаніе, намѣреніе, обѣщаніе; кӧсјысны обѣщаться, сулиться; кӧсјысӧм обѣщаніе, обѣтъ; кӧсјалны, кӧсјавны обѣщать, сулить.

кӧт (В. кӧт) сырость (=кот); кӧтны творить, растворить; нан кӧтны творить хлѣбы; — кӧтмыны (В. котмыны), кӧтасны мокнуть, умокнуть, обмочить; кӧтӧдны (В. коттыны) промочить, вымочить; кӧтӧданін мочище.

кӧті (В. ката) кожанный башмакъ, коты.

кӧч (=кӧдж); вом кӧч уголъ рта; кӧчас пелӧс задній уголъ комнаты.

кӧч (В. кеч, кыт) заяцъ; кӧчалны, кӧчавны К. ловить зайцевъ.

ку (В. ку) шкура, кожа; ыжку овчина; ежку кожа, шкура, шелуха; кучік (В. кучі) кожа, мѣхъ, плетка; — кучкыны бить, ударить чѣмъ; кучкысны удариться обо что; кучкалны, кучкавны бить, ударять; кучкасны биться, драться.

куд (В. кудо, куду) лукошко, корзина; четверть (мѣра въ 8 пудовъ).

кужны (В. кожаны) умѣть, дѣлать; кужӧм (В. кожан) умѣнье, искусство; кужыс умѣлый, искусный, дѣловый; кужӧдны пріучить, наставить (В. куж, кужім прямо сдѣлать = кӧдж, кеж).

куз (В. куз) длина; куза длинный, по, вдоль; куз лун длинный день;—кузӧдны, кузмӧдны (В. кузатыны) удлинить; кузмыны, кузӧдчыны удлиниться; кузмӧс длина, долгота; — кузӧ лѣсной духъ.

куд̧ (В. кыз) моча; куд̧алны, куд̧авны (В. кызаны) мочиться, испускать мочу; куд̧асны мочиться.

куім (В. куін, квін) три; којмӧд, К. кујмӧд третій; комын (В.куамын) тридцать;—Вежа Куіма Святая Троица.

кујлыны (В. кыліны) лежать (В. кујланы успокоивать); кујлысны разлежаться; кујлыс лежащій; кујлӧдны уложить.

кујӧд (В. кыјӧд) навозъ, пометъ; кујӧдны, кујӧдалны, кујӧдавны (В. кыједны) унавозить.

кук, кук-ан (В. куінан, квінан) теленокъ; кукан јај телятина; куканалны К. (В. квінананы) телиться.

куксыны К. торчать; куксӧм торчаніе.

кулны, кувны (В. кулыны) умереть, скончаться; култӧд̧, кувтӧд̧ до смерти, смертельно; култӧм, кувтӧм (В. кулытем) безсмертный; кулӧм (В. кулон) смерть; кулан смертный; кулантор отрава;—кулмыны, кувмыны умирать; кулӧдны, култӧдны умертвить; — култӧмтыны сдѣлать безъ смерти; култӧммыны сдѣлаться безсмертнымъ.

кула верхушка дерева.

култан, кувтан К. мутовка; — култны снимать; култчімасны, кувтчімасны ломаться, чваниться, быть недотрогой.

кулöм верша, мережа (орудіе для ловли рыбы).

кулгыны, кувгыны, кулзыны, кувзыны ворчать, ворковать, горевать.

кул нечистый, злой духъ; ва кул водяной; кул чун белемнитъ.

кулны (В. кылiны) снять, содрать, грабить; нiнкор кулны сдирать лыко, лубъ;—кулмыны метать икру (во время хода рыбы);—кулöдны (В. кылтыны) раздѣть, ободрать, ограбить; кулльны обдирать, облупать; кулсыны облупиться, раздѣться.

кум (В. куа, ква) клѣть, горница, комната; нан кум житница, амбаръ.

кун щелокъ; кунва щелочная вода (В. кун, кунва, пöiма, пенва); кунва iзjалны нагрѣвать щелокъ раскаленными камнями; — кунöр (=кымöр) облако; кунöра (кымöра) облачный; кунырь мутный (В. кунертыскыны смотрѣть изъ подлобья).

кундыны закапывать, зарывать.

кунлöс (= К. конлос) ластовица.

кунны (В. кынiны) сомкнуть глаза, зажмурить, щурить; кунлыны смыкать, зажмуривать; кунсыны зажмуриться (В. кырмыны жать, зажмурить; кырмет давленіе = кыр); кунсылыны зажмуриваться.

курöг (В. куреґ), курташ курица;—кургыны ворковать, ворчать.

курjа (В. кож) заливъ, курья.

курны, куртны грести, собирать (сѣно); куран грабли; куралны, куравны сгребать, выгребать; курыштны сгребнуть, выгребсти, сорвать; курасны грести, убирать;—курмалны, курмавны (кырымалны) выскребать; курмаллыны выскребывать (В. мажтаны сгребать; мажес грабли).

курлан поз, курван поз К. берлога (В. курланы поносить, курлык поношеніе).

куртчыны (В. куртчiны) кусать, укусить; куртчалны, куртчавны кусать, укусывать; куртчаллыны, куртчавлыны покусывать, кусать; куртчасны кусаться.

курыд (В. курыт) горькій, горечь, вино; курыд ва горькая вода, водка; курыд вуж хрѣнъ; курыдмыны горькнуть; курöдны, курдöдны сдѣлать горькимъ; курзыны горькнуть;—курдалны, курдавны (В. курект ыны) горевать, быть озабочену; курдалöм (В. куректон) забота (В. кур озабоченно; курдедны бояться; курдатыны устрашать).

кусны (В. кысыны) гаснуть, погаснуть, тухнуть; сартас кусö лучина гаснетъ; кусалны, кусавны потухать, погасать; куслыны гаснуть, угасать, утухать; кусöдны (В. кысытыны) гасить, тушить, потушить; кусöдлыны погашать, потушать; куслытöм (В. кысонтем) непотухаемый, неугасаемый.

кусын (В. куасан) сгибъ, складка, наклонъ (= кос); кусынтны (В. куасаны) согнуть, нагнуть, пригнуть; кусынтчыны (В. куаса̀скыны) согнуться, наклониться; кусынтлыны сгибать, наклонять;—куснaлны, кусна̀вны согнуть, загибать; кусна̀сны загибаться, согнуться; куснöдны загнуть; куснöдлыны сгибать, загибать.

кутны (В. кутыны) держать, схватить, поймать, остановить, начинать, владѣть; кутыс держащій, державный; кутöм, кутöд удержаніе, обладаніе, оплотъ; кi кутöм рукобитье; кутан клещи (В. кутон = вуг рукоятка);—кутöдны поймать; куталны, кутавны держать, удерживать, ловить; кутасны хвататься, ловиться;—кутлыны хватать, обнимать; кутлалны, кутлавны обнимать; кутлысны, кутласны держаться, обниматься; —кутсыны держаться, удерживаться, схватиться; кутсысны (В. кутыскыны) зацѣпиться, ухватиться, прилѣпиться, обняться.

кутjыны, кутjалны, кутjавны (В. кутjаны) кутать, накрыть чѣмъ, заставить.

куч (В. ӂугес) орелъ; куч пi орленокъ.

кучöм, кычöм К., Уд. (В. кече) какій, каковый; кучöм-кö какій-то, нѣкоторый.

куш (В. буш) голый, нагій, лысый; куш jур голая голова; куш кок босая нога, босый; кушмыны сдѣлаться голымъ, лысымъ; кушмöдны дѣлать голымъ, лысымъ; кушöдны (В. бушатыны) оголить, обнажить; кушöдчыны обнажиться; — куштыны дѣлать голымъ, отеребить, очистить; куштан мотыга, кирка.

кушман (В. кушман) рѣдька; (В. jумал кушман брюква).

кы (В. кы, куј) веретено, ось; кыны (В. куны, кујыны) ткать, плести; кыöм тканіе, плетеніе; кыöм-панöм снованіе; кытöм неплетенный, нетканный; кыан, кыас (В. куон) утокъ въ ткани; кыыс̀ ткачъ; кыöдны ткань плести; кыöд плетеніе; кыс̀ыны сплестись, заниматься плетеніемъ.

кыа (В. д̦ар = ч̀ар, ч̀ард) заря; асја кыа утренняя заря; кыалны, кыавны озарять; кыас̀ны озариться, озаряться.

кыбны (= каб) лучить рыбу; кыбöм лученіе, лучъ (у рыболововъ); кыбыш неровный; кыбыш кымöс бугристый лобъ; кыбыша неровно.

кыд (В. кыд) шелуха, плева, мякина, отруби; кыдч̀ыны портиться, протухнуть.

кыж К. мертворожденный; кыжöдны дергать.

кыз (В. кыз) толстый, дюжій; кыз дöра толстое полотно, вретище; кыз гез толстая веревка, канатъ;—кызны, кызмыны толстѣть, дюжѣть; кызöдны, кызмöдны утолстить, дѣлать толстымъ.

кызöм кашель; кызны (В. кызыны) кашлять; кызöдны покашливать.

кыз̀ (В. кыз̀), К. кыкдас двадцать.

кыд̦, К. кыч̀ (В. кыс̀ пу, кыч̀ пу) береза; кыд̦ вöр березовый лѣсъ, березникъ.

кыд̦, кыд̦ы (В. кыз̀і) какъ, какимъ образомъ; кыд̦-кö какъ нибудь, какимъ нибудь образомъ.

кыјны (В. кујаны) ловить, бросать въ кого, стрѣлять; с̀öла кыјны ловить рябчиковъ; кыјыс̀ ловецъ, охотникъ; кыјан ловушка, западня, ловля, добыча; шыр кыјан мышеловка; — кыјлыны полавливать; кыјс̀ыны ловиться; кыјöдны подстерегать; кыјöд сѣть, заплетка; кыјöдс̀ыны подкрадываться, подстерегать кого.

кык (В. кык) два; кык ч̀уӥ два пальца; кык ч̀уӥа двуперстникъ, старообрядецъ; кыкöдны, кыкмöдны двоить, удвоить, усугубить.

кыл, кыв, Иж. кыы (В. кыл̀) языкъ, слово, рѣчь; кыла имѣющій языкъ, язычный; куз̀ кыла длинноязычный; омöл̀ кыла косноязычный; кылтöм, кывтöм безсловесный, нѣмый.

кылны, кывны (В. кылыны) слышать, слушать, чувствовать; с̀öлöмöн кылны ощущать сердцемъ, чувствовать; кылöм (В. кылон) слушаніе, слышаніе, чутье, чувство, слухъ; кылыс̀ чуткій, слышащій;—кылмыны, кывмыны научиться, слушаться; кылмöдны, кывмöдны научить, заставить слушаться;—кыллыны, кывлыны слыхать; кыллытöм, кывлытöм неслышимый, невнятный, неслыханный;—кылс̀ыны, кывс̀ыны слышаться, быть слышиму, славиться; кылс̀öм, кывс̀öм слухъ, слава; кылс̀öдны, кывс̀öдны хвалить, ославить;—кылзыны, кывзыны (В. кылзыны) слушать, услышать, внимать; кылзыс̀, кывзыс̀ слушающій, слушатель; кылзан, кывзан слышный; кылзöм, кывзöм слушаніе, вниманіе; кылзыс̀ны, кывзыс̀ны слушаться, повиноваться; кылзыс̀тöм непослушный, ослушникъ; — кылјас̀ны, кыла лоны сдѣлаться имѣющимъ языкъ, заговорить, выражаться; — кылјалны, кывјавны К. очищать языкомъ (глаза другаго отъ сора); кылјöдны, кывјöдны дать языкъ, заставить говорить, привести къ чему слово; кылјöд, кывјöд пословица.

(В. кылдыны сотворить, основать, забеременить; кылдем твореніе; кылдыс̀ зародышъ).

кылтны, кывтны, кылтыны, кывтыны плыть по теченію воды; кылтöдны, кывтöдны сплавить; кылтöдч̀ыны, кывтöдч̀ыны заниматься сплавомъ; кылтыд, кывтыд теченіе рѣки; — кылалны, кылавны плыть, уплыть по теченію рѣки; кылöдны плавить, сплавить судно по водѣ.

кым, кымöс (В. кым, кымес, кымыс) верхъ, чело, лобъ; — с̀ін кым бровь; кі кым верхъ руки; — кымалны затѣнить, закрыть; кымас̀ны закрыться, укрыться; кымöд (В. кымет) покрытіе, крышка.

кым-ыӥ (В. кымын) ничкомъ, ницъ; кымыӥтыны (В. кыманы) ничкомъ положить, опрокинуть, перевернуть; кымыӥтч̀ыны опрокинуться, перевернуться, растянуться; кымыӥ ул = кыӥ ул подмышки (= кунлöс).

кымöр (= кунöр) облако; с̀öд кымöр, сім кымöр туча; гыма-ч̀арда кымöр облако съ громомъ и молніею; кымöртöм безоблачный; —кымрас̀ны заволакиваться облакомъ; кымöртны помрачить; кымöртч̀ыны помрачиться, сдѣлаться облачнымъ.

кымын (=кіным) сколько; кымыныс сколько разъ; кымынöн сколькими, сколько всѣхъ.

кын (В. кын) студеный, окоченѣлый, морозный; кын му мерзлая земля; кынмыны, кынмалны (В. кынмыны, кынманы) зябнуть, мерзнуть, замерзнуть; кынмöдны заморозить; кынмöдчыны, кынмысны обморозиться; — кынтыны (В. кынтыны) студить, морозить; кынтöдны заморозить, застудить; кынтысны морозиться, ознобиться; кынтысьлыны обмораживаться, ознобляться.

кынöм (В. кöт, кыт) чрево, брюхо, желудокъ; кынöмсалны (В. кöтомыны) стать беременной.

кын = кен.

кын ул (кунул, кунлöс, кымын ул) подмышки.

кып, кыпыд (В. капчі) ловкій, бодрый; кыпöдны (В. джутыны = джудж) поднимать; кыпöдчыны подниматься; кыптыны подняться; кыптöдны приподнять. (В. кыпы чурбанъ у колодца).

кыр = кöр олень.

кыр (В. кыр) дятелъ.

кыр (В. кырем) обрывъ, гора, возвышенность (= керöс); чој кыр обрывъ горы; кыркöч, кыркöдж обрывистый, крутый берегъ; кырул, кырув подошва обрыва, горы; кырас мѣсто, размытое водою.

кырым (В. кырым) кисть руки, горсть, пясть; кырымтöм безрукій; кырымалны, кырымавны подписать что рукою (=курны, курмалны).

кырны (В. кырыны) обваливаться, смывать, обрывать; кырöдны подмыть, промыть; кырöдöм промоина; кырöдлыны подмывать, промывать, обрубать; — кырсьыны облупиться корѣ, содрать кору; кырс, кырч кора, короста на деревѣ, скорлупа; — кырсалны, кырсавны гулять (о кошкахъ).

кырла К. борозда, трещина, черта; кырлалны, кырлавны бороздить, чертить; — кыркöдны (В. кырмыны) бить, сколотить. жать (= курны); тул кыркöдны выбить гвоздь; кыролтны, кыровтны расшибить, расцарапать; кырыштны царапнуть.

кырныш (В. кырныш) воронъ; кырныш кырнышлы сін оз кокышт воронъ ворону глазъ не выклюнетъ.

кыс кожа ногъ оленей; пімі сапогъ изъ этой кожи; кысмалны, кысмавны надѣть обувь, надернуть.

кысјалны К. (= кесјалны) слушать, угодничать; кысјасны слушаться, исполнять приказанія; кысјöдны сдѣлать послушнымъ, послать.

кыскыны (В. кыскыны, кысканы) волочь, увлекать, тянуть, тащить; пін кыскыны выдернуть зубъ; кыскöдны потянуть. потащить, увлечь; кыскалны, кыскавны, кыскаллыны, кыскавлыны таскать, волочить, драть (за волосы), бранить; — кыскасны таскаться, волочиться; кыскысны (В. кыскасьыны) тянуться, перетягиваться; — кыссьыны, К. кызсьыны тянуться, ползти; кыссьыс ползающій; кыссьöм ползаніе; кыссьöмöн ползкомъ; кыссьыллыны, кыссьывлыны тащиться, ползать, попалзывать; — кыснан, кыснан дорожка, употребляемая рыболовами; кыснанасны ловѣть рыбу орудіемъ кыснан.

кытöн (= кöн), кытыс (= кыс), кытчö (В. кытын, кытчі) гдѣ, откуда, куда; кытöн-кö гдѣ-то; кытыс-кö откуда-то; кытчö-кö куда-то; кытсöдз докуда, доколѣ.

кыш (В. кыш) скорлупа, шелуха, кора, шелестъ; кышöд (В. кышет) верхняя одежда, накидка, риза; колк кыш яичная скорлупа; — кышны, кышалны, кышавны надѣть, привѣсить; кышаллыны, кышавлыны задѣвать, надѣвать; кышöдны одѣть, надѣть; кышасны одѣться, задѣться, лазить (= калјасны, кавјасны, кајны); кышаслыны надѣваться, зацѣпляться; кышöдны шелестить; кышöдсьыны шелеститься.

кыч (В. кыч) кольцо, обручъ, ободъ, кругъ, петля; чун кыч (В. чіні кыч) кольцо; пел кыч серьги; сіјöс кыч хомутъ; — кычны, кычлалны, кычлавны кружить, обходить кругомъ; кычласны кружиться, вертѣться; кычлöдны кругомъ вертѣть, вращать; — кычол, кычов обходъ; кычолтны обойти, сдѣлать обходъ; — кычыл кругъ, дворъ; кычылтчыны вертѣться.

кычі (В. куча пі) щенокъ, малый; кычі мылкыда малоумный, неразумный.

Л

лаб слабый, некрутый; лабмыны (В. лабымыны) ослабнуть, изнуриться; лабӟыны (В. лабӟіны) ослабнуть, изнуриться.

*лабіч (В. лапча) лавка, скамья.

лаж (В. лазег, лезег) лежачій, низкій, пологій; лажмыд плоскій, неглубокій.

лабур лѣтнее платье, зипунъ.

лаз, лоз, луз накидка охотниковъ.

ладжек, лачӧг (В. лакша), Иж. сан, санка, К. вана россомаха.

лаjк оцѣпъ, на которомъ привѣшиваютъ люльки; лаjкан (В. лечкан) люлька; лаjкыд качкій, гибкій;—лаjкалны, лаjкавны качаться, колебаться; лаjкӧдны качать, сгибать; лаjкнітны гнуть, нагнуть.

Лал, Лав Лальскъ.

лана, вана К. россомаха.

лан (= лӧн) тишина; лантны, лантыны утихнуть, смолкнуть; лантӧдны утишить, усыпить; лантысны, лантӧдчыны смолкнуть, утишиться.

лап (= лоп, леп); сін лап глазное вѣко; лапкӧдны хлопать, гладить.

лапыд сырый, мокрый, вѣтвистый, широкій; лапмыны отсырѣть;—лапкан водяная лилія.

*лапі серьга.

лач чулокъ; лачкӧс коренастый; лачкыны бить, рубить (= вачкыны).

лашыктыны ходить съ трудомъ (= лаж).

легны качаться, колебаться; легӧдны дергать, дотрогиваться; легjалны, легjавны хлопать, стучать.

ледны К. (= лӧдны) наложить, накласть.

леб, леп, лоп край, поля, тулья, лопасть, навѣсъ (В. ліпет).

лебны подняться, летѣть; лебалны, лебавны (В. лобаны, лобыны) летать; лебаллыны, лебавлыны летать, улетать; лебаллыллыны полетывать; лебач птица;—лебмыны, лебӟыны (В. лобӟіны) летѣть, полетѣть, улетѣть; лебӟылны, лебӟывны летать, улетать; лебӧдны, лебӟӧдны пустить въ полетъ, заставить летѣть.

лептыны (В. лептыны) поднять, вознести, возвести, возвысить; лепталны, лептавны поднимать, возносить; ва лептан насосъ; лептысны подняться, возвыситься, возноситься, возстать, ополчиться; лептысӧм возвышеніе, возстаніе; лепталны, лептавны возвышать, возносить; лептасны возвышаться, возноситься, подыматься.

лыбны подняться, всплыть; лыбӧдны поднять; заставить всплыть; лыбӧд (В. ліпет) тулья; лыбӧдчыны подняться.

ледзны (В. леӟіны) опустить, отпустить, пустить, позволить, оставить, уволить, простить, освободить; ледзӧм, ледзӧг отпущеніе, опущеніе, увольненіе, прощеніе, освобожденіе; ледзалны, ледзавны распускать, увольнять, прощать; ледзсыны опуститься, сойти, слѣзть, уволиться.

лек (В. лекы) лодыжка; лекан отрубокъ, отломокъ, чурбанъ (= джек).

летны К. (= лотны) рвать, драть, теребить, мотать; летлыны потаскивать, потеребливать; летыштны теребнуть, рвануть;—летjалны, летjавны качаться, шляться; летсыны таскаться; летсалны набрасывать, наметывать, прибавлять.

летчыны, К. ветчіны спускаться, спуститься, слѣзать; шонды летсыс солнце закатилось, спустилось; летсан спускный, спускъ; летсӧм спусканіе, слѣзаніе; летчӧдны спускать, опускать внизъ, низвести; летчысны спуститься, опускаться, низводиться.

леч, лӧч петля, силокъ, пругло (для довли птицъ и звѣрей); леч туj путикъ, дорога изъ силковъ для рябчиковъ;—лечыд (В. лечіт), К. вӧчіт острый, спущенный; лечыд сін острый глазъ; — лечны, лечтыны (В. лестыны) острить, заострить; лечмыны обостриться; лечмӧдны обострить, точить; лечалны, лечавны дѣлаться острымъ.

лоjны (В. лаjны) мѣсить (тѣсто), мять (глину); лоjлыны помѣшивать; лоjсыны заниматься мѣшеніемъ.

лоны (В. луны) сдѣлаться, приключиться, поспѣть; лолны, ловны быть; лоллыны, лов-

лыны бывать, приключаться; лос́ыны случаться, бывать; — лоӧдны содѣйствовать, побудить сдѣлаться; — лотны, летны издержать, промотать, дѣвать; — лотјыны переносить; лошмыны сдѣлаться негоднымъ къ употребленію, завянуть.

локны, локтыны (В. лыктыны) приходить, прійти, прибыть; локтыс́ грядущій; локтан наступающій; локтӧм пришествіе, прибытіе; локтылны, локтывны приходить, прихаживать, прибывать.

лол, лов (В. лул) духъ, душа, жизнь; Вежа Лол Святый Духъ; пеж лол нечистый духъ; лолја, ловја (В. луло) живый, одушевленный, животное; — лолјӧдны, ловјӧдны (В. лулјатыны) оживить, одушевить, воскресить; —лолалны, лолавны (В. лулјаны) дыхать, дышать, выдыхать; лолалӧм дыханіе; лолыштны вздохнуть, отдохнуть; — лолз́ыны, ловз́ыны (В. лулз́іны) ожить, воскреснуть; лолз́ыс́ны, ловз́ыс́ны оживиться, воскреснуть; лолз́ӧдны, ловз́ӧдны (В. лулз́ітыны) одушевить, оживить, воскресить; лолз́ӧдлыны, ловз́ӧдлыны одушевлять, оживлять, воскрешать.

лол пу (В. лулпу) ольха (у Савв. лопу).

лон, лом уголь; лонтыны, ломтыны (В. естыны = ештыны, пестыны) топить, затопить; пылс́ан ломтыны затопить баню; ломтӧм топленіе; ломтытӧм нетопленный; ломтыс́ны, лонтыс́ны топиться, затопиться; — ломз́ыны загорѣться, горѣть; ломз́ӧдны затопить, заставить горѣть.

лоп (В. луп) селезенка.

лошмыны стать негоднымъ къ употребленію; лощјыны изнашивать (В. лощјаны) тащиться).

лӧг, К. вӧг (В. лӧк) гнѣвъ, негодованіе; лӧга гнѣвный, сердитый; лӧгалны, лӧгавны (В. лӧкјаны) гнѣваться, сердиться; лӧгас́ны, лӧгмыны гнѣваться, разгнѣваться, разсердиться, вознегодовать; лӧгӧдны, лӧгмӧдны гнѣвить, разгнѣвить, разсердить; лӧгӧдч́ыны разсердиться, разгнѣваться.

лӧдны (= ледны) наложить, навьючить, накласть, прибавить.

лӧдз (В. луз́) паутъ, оводъ, слѣпень.

лӧз, К. вӧз (В. лыз) синій, голубый; —лӧзны синѣть; лӧзмыны (В. лызманы, лызмыны) посинѣть; лӧзӧдны посинить; лӧзс́ыны казаться синимъ; лӧзӧдч́ыны показаться синимъ, заниматься синеніемъ.

лӧлгыны, лӧвгыны, лӧтны стонать.

лӧм (В. гыжло) короста, струпъ; лӧмӧн віс́ӧм проказа; лӧмс́алны заструпиться.

лӧн́, К. вӧн́ (В. канілі) тишина, спокойствіе; — лӧн́ны, лӧн́тыны утихнуть, успокоиться, перестать; лӧн́мыны, лӧн́с́ыны утихнуть, утишиться; лӧн́ӧдны утишить, успокоить, укротить.

лӧп напоръ лѣсной чащи въ рѣкѣ, валежникъ.

лӧсалны (= вӧлалны) тесать, рубить; лӧсјыны рубить, обтесать.

лӧс́ (= лоны) ладъ, годность, согласіе; лӧс́а сообразный (В. лес́ана потому что); —лӧс́ыд, К. вӧс́ыт годный, ладный, сообразный; лӧс́ыдтӧм неудобный, негодный; — лӧс́алны, лӧс́авны, К. вӧс́авны быть годнымъ, ладнымъ (В. лес́аны походить); лӧс́алӧ подобаетъ; лӧс́алӧм пыра совѣтно, мирно; — лӧс́ас́ны сладиться, сойтись; лӧс́ӧдны (В. лес́атыны, лес́тыны) сладить, уладить, приноровить, сверстать, устроить (= В. лус́іны = вӧч́ны строить); лӧс́ӧдӧм приноровленіе, приготовленіе; лӧс́ӧдлыны прилаживать, приноравливать, приготовлять; лӧс́ӧдч́ыны приготовиться къ чему, приладиться, сообразоваться, договариваться; лӧс́ӧдч́ӧм приноровленіе, соглашеніе, уговоръ, миръ.

луалны, луавны (= вултны) разбросать, перепутать.

луд, К. вуд (В. луд) лугъ, поляна, выгонъ.

луд, лудӧм (В. лыдон) зудѣніе, чесотка; лудны (В. лыдыны) свербѣть, зудѣть; луддз́ыны зачесаться.

лудык (В. урбо) клопъ.

лун, К. вун (В. лум, нунал) день; лун шӧр (В. лум шор) полдень; лун выл, лун выв полуденная, южная сторона; ч́ужан лун день рожденія; н́імлун имянины; Ыдз́ыд лун великій день, Пасха; —Вежа лун воскресенье; вылі лун понедѣльникъ; мӧд лун вторникъ; шӧр лун среда; н́ол́ӧд лун четвергъ; вітӧд лун пятница; квајтӧд лун суббота; — кос лун постный день; ул́ лун скоромный день; быдлун ежедневно; — лунтыр во весь

день; — лунја денный; лунјыны дневать.

лы, К. вы (В. лы) кость; лыа костливый; лытӧм безкостный; јур лы черепъ; орд лы ребро; ч̀ер лы подбородокъ; лы с̀ур позвонокъ.

лыа, К. выа (В. луо) песокъ; мель; лыа дор песчаный берегъ; лыа доз песочница.

лыбны подняться, всплыть (= леб, леп); лыбӧд тулья, поля.

лыд, К. выд (В. лыд) число, счетъ; лыдтӧм безъ числа, безсчетный, непочтенный; лыда съ числомъ, почтенный; — лыдјыны, лыдд̀ыны (В. лыдјыны) считать, читать, почитать (ставить въ число); лыдд̀ыс̀ считающій, читающій, почитающій; лыддӧм считаніе, чтеніе, почтеніе; лыдјыллыны, лыдд̀ывлыны сосчитывать, читывать; — лыдјыс̀ны считаться съ кѣмъ, расчитаться, заниматься чтеніемъ; лыдјӧдны заставить сосчитать, прочитать, причитывать.

лыжмыны (= рышмыны, рушмыны) ослабѣть, орыхлѣть; лыжмӧдны ослабить, обрыхлить.

лыјны, К. выјны (В. ібылыны, ыбылыны) бросить въ кого ч̀ѣмъ (= лы), стрѣлять, охотиться; лыјыс̀ стрѣляющій, стрѣлокъ, охотникъ; лыјлыны стрѣливать, пострѣливать; лыјс̀ыны заняться стрѣльбою, стрѣлять; лыјс̀ыллыны, лыјс̀ывлыны стрѣливать; лыјыштны выстрѣлить, стрѣльнуть.

лым, К. вым (В. лымы) снѣгъ; ул̀ лым сырой снѣгъ; лымја снѣжистый; лымјалны, лымјавны (В. лымыаны) заснѣжить; лымјас̀ны заснѣжиться; лымалны, лымавны занести снѣгомъ; лымӧдны, лымјӧдны заснѣжить, заносить снѣгомъ.

лыпјыны (= леб, лыб, лѐп) перепутать, разбросать; лыпјыс̀ны разв̀ѣдывать, разузнавать, подбираться подъ кого.

лыс, К. выс (В. лыс) хвоя, древесная игла, помело; — с̀ін лыс (В. с̀ін лыс) рѣсница; ч̀ун̀ лыс наперстокъ; лыс ва роса; — лыскалны, лыскавны покрыть хвоею.

лыс̀тны, лыстӧдч̀ыны, К. выс̀тны (В. дыс̀тыны) дерзать, посмѣть, посягнуть; лыс̀тч̀ыны посягнуть на что.

лыс̀тыны, К. выс̀тыны (В. кыскалтыны = кыскыны) доить, тянуть; лыс̀талны подоивать; лыс̀тыс̀ны доиться, заниматься доеніемъ; — лыс̀тан доз (В. кыскалтон) подойникъ (= којнас).

*лышкыд щедрый (из-лишекъ); лышкыдмыны ущедриться, расщедриться (В. јумарт щедрый).

Л̀

л̀аз кушанье изъ высушенной и размолотой черемухи, смѣшанной съ водою.

л̀аз плоскій, тупый; — л̀азны тупить, колоть; л̀азӧдны давить, молоть; л̀азс̀ыны расколоться; л̀азлыны раскалывать, тупить.

л̀ак растворъ, грязь, замазка; л̀акны (В. л̀акыны) марать, пачкать, лѣпить, хулить; л̀акс̀ыны (В. л̀акыс̀кыны) мараться, пачкаться; л̀акӧдны, л̀акс̀ӧдны замарать, запачкать.

л̀ампа лыжа; л̀ампа туј большая медвѣдица.

л̀ам плоскій, вогнутый; — л̀амалны, л̀амавны придавиться, притупиться; л̀амӧдны придавить, притупить; л̀амӧдч̀ыны притупиться, придавиться; — л̀амз̀ыны иступиться, притупиться.

л̀ан К. затхлый, имѣющій гнилую сердцевину.

л̀апыд, л̀апкыд (В. л̀апег) низкій, не глубокій, мелкій, лежачій; — л̀апкыдін мелкое мѣсто, мель; л̀апкыны (В. л̀апыны) покрыть, сдавить, сдѣлать низкимъ; л̀апкӧдны (В. л̀апкатыны) понизить, унизить, сдавить, придавить; л̀апкалны, л̀апкавны (В. л̀апканы) сдавиться, понизиться,

*л̀ас̀ні ясли.

л̀аскыны бить со звукомъ л̀ас (по щекѣ).

л̀аскӧдч̀ыны, л̀аскыс̀ны (В. л̀іатыс̀кыны) ласкаться, льстить.

л̀аты корь.

л̀ежнӧг = жел̀нӧг (В. л̀егеспу) терніе, тернъ, шиповникъ.

лем (В. л̀ем) клей; л̀емалны, л̀емавны (В. л̀еманы, л̀емыны) клеить, склеивать; л̀емалӧм клееніе, склейка.

л̀і (В. л̀і) древесный сокъ (мягкій слой дерева, находящійся подъ корою и превращающійся въ болонь); л̀іја сочный; л̀ітӧм безсочный; л̀іјалны, л̀іјавны снимать сокъ; л̀іјас̀ны сочить, добывать древесный сокъ.

л̀ікмыны (= л̀і) сдѣлаться замѣтнымъ, чувствительнымъ, появиться.

л̀імзыны, л̀імзалны выть, ныть.

л̀ін̀, л̀ен̀ Луз. нельма.

л̀ічыд (= леч̀) слабый; — л̀іч̀алны, л̀іч̀авны ослабѣть; л̀іч̀мыны ослабнуть; л̀іч̀ӧдны ослабить; л̀іч̀ӧдӧм ослабленіе; — л̀іч̀кыны давить, жать, валить; л̀іч̀кӧдны придавить, повалить; л̀іч̀кыс̀ны сдавиться, придавиться, прижаться; л̀іч̀кыс̀лыны сдавливаться, придавливаться; л̀іч̀калны, л̀іч̀кавны сдавлять, придавлять, прижать.

л̀од̧ покосъ.

л̀оз̀ нечесаный, косматый; л̀оз̀ јур, л̀оз̀ вогыл̀ нечесаная, косматая голова; л̀оз̀мын̀ы косматиться.

л̀ок (= лӧг) злый, лютый (В. л̀ӧк); л̀окӧн со злобою; л̀ок пырыс̀ излиха; л̀ок турын негодная трава, плевелы; л̀окмыны сдѣлаться злымъ, озлиться; л̀окалны, л̀окавны питать злобу, осердить; л̀окӧдны обозлить; л̀окс̀ыны злиться, браниться.

л̀ол̀ӧ слизь (въ раковинѣ), слизнякъ, косматый; л̀ол̀ны К. мять (= лојны), измять; л̀ол̀с̀ыны мяться, измяться; л̀ол̀алны напиться до пьяна; л̀ол̀з̀ыны смутиться, смѣшаться; — л̀ошмыны К. вянуть, завянуть.

л̀ӧб нижняя губа.

л̀ӧм пу черемуха (В. л̀ӧм вишня, виноградъ).

л̀у (= дул̀) слюна; л̀уалны, л̀уавны слюнить; л̀уас̀ны слюниться.

л̀уз̀ К. промоканіе (л̀уз̀ вогыл̀ = л̀оз̀); л̀уз̀јалны тащиться; л̀уз̀јӧдны тянуть, тащить; — л̀уз̀гыны разсѣяться.

л̀укалны, л̀укавны (В. л̀еканы) толкать, бодать; л̀укас̀ны (В. лекас̀кыны) толкаться, бодаться; л̀укас̀ӧм боданіе; л̀укас̀ыс̀ бодающійся; л̀укӧдны забодать; л̀укыштны боднуть.

л̀ул̀ К. карапузикъ; л̀ул̀лалны вздрагивать, лягаться; л̀ул̀лӧдны кричать, убаюкивать.

л̀уп-лап (= тяпъ-ляпъ) ходьба по жидкой грязи, шлепанье.

л̀ускыс̀ны упасть плашмя, растянуться.

*л̀уска Уд. ложка.

л̀уч̀кі лучше, ладно, пригодно (л̀уч̀кі-ладнӧ).

М

ма (В. му) медъ; маа медистый; ма ва медовая вода, сыта; ма с̀іс̀ К. свѣча; ма зы, мал̀а зы, мал̀а муш, К. мош (В. муш) пчела; мал̀а зы від̧ӧм пчеловодство; мал̀а зы поз улей; маалны, маавны намазать медомъ.

мајбыр блаженный, счастливый; К. натуральная оспа.

мајӧг (В. мајег) колъ, жердь, столбъ.

мајтӧг, К. матег (В. мајтал) мыло; мајтӧгалны, мајтӧгавны мылить, намылить; мајтӧгас̀ны мылиться.

малалны, малавны, малалтыны (В. мајалјаны) осязать, щупать, шарить; малалӧм осязаніе, ощупываніе; малас̀ны (В. мајалјамыны) щупать, ощупывать; малыштны пощупать; малыштч̀ыны дотронуться.

малтны, мавтны (В. мајалтыны) мазать, смазать, помазать; малтас, мавтас, мајтас мазь; малтӧм, мавтӧм мазаніе, смазка; малтлыны, мавтлыны помазывать; малталны, мавтавны мазать, помазывать; малтч̀ыны, мавтч̀ыны мазаться, намазаться; малтӧдны, мавтӧдны, малтч̀ӧдны, мавтч̀ӧдны намазать.

матын (В. матын) вблизи, близко; матыс̀ан̀, матыс̀ изблизи; матӧ (В. мато) близко; — матӧдны (В. матетыны) близить, приблизить; матӧдч̀ыны (В. матытыс̀кыны) приблизиться, настать; матыс̀ны, матыс̀мыны (В. матас̀кыны) приблизиться, приступать; матыс̀тыны приблизить; матыс̀тс̀ыны прибли-

зиться; матысалны, матысавны приближаться.

*матка компасъ.

мастыны К. толочь, сѣчь, рубить мелко; мастан толчея, сѣчка; мастӧм толченіе, рубка.

*мач мячъ; мачасны играть мячемъ.

ме (В. мон) я; мі, К. міе мы; меса (=меыса) по моему мнѣнію (= В. лесан); — ме ачым я самъ.

мег кругъ; — мегыр (В. вудж) дуга; ты вомын кӧрт мегыр сулалӧ (загадка) дуга у ведра.

мед самый, наи; медводза самый первый; медбӧрја самый послѣдній; — мед (В. мед) для того, чтобы; пусть.

мед (В. мед) плата; меда морт наемный человѣкъ; медалны, медавны (В медјаны) нанимать, нанять; медасны наняться, торговаться о платѣ; медӧдны (В. медзаны) нанимать.

меж баранъ.

мезмыны (В. мозмыны) вырваться, освободиться; мезмӧг освобожденіе, свобода; мезмӧдны (В. мозмытыны) освободить, отцѣпить; мезмӧдчыны освободиться, отцѣпиться; мезмӧдлыны освобождать, отцѣплять; — мездыны освободить, оборонить, рознять (запутавшихся, дерущихся); мездыс обороняющій, избавитель (Мезӧс стар. Господь, Избавитель); мездӧдны оборонить, освободить, избавить; — мездысны освободиться, избавиться, распутаться. (В. мезмӧд, мезмыд = тӧждӧм кручина, забота).

*мелы милый, ласковый; мелы кыл ласковое слово.

міса слюда.

міс, міч (В. іс-пај) красота, краска, цвѣтъ; міча красивый, пригожій; містӧм некрасивый, непригожій; — мічмыны, мічамыны сдѣлаться красивымъ; мічалны, мічавны украсить, нарядить; мічасны украситься, нарядиться; мічӧдны украсить, нарядить; мічӧдӧм крашеніе, краска; мічӧдчыны украшаться, наряжаться; мічӧдантор, мічӧдчантор краска.

мог (В. муг = муг) дѣло, нужда, надобность; бур мог услуга; Јен могыс ради Бога; могӧн по дѣлу, по нуждѣ; могтӧг безъ дѣла, безъ нужды; могтӧм бездѣльный; — могмыны быть въ нуждѣ, нуждаться, имѣть дѣло; могмытӧм бездѣльный, ненужный, ложный; могдыны (В. моганы медлить) быть въ нуждѣ, имѣть дѣло.

моз ледяная кора на снѣгу.

моз способъ, образъ дѣйствія; — моз-дор (= морӧс тыр); — модзыны имѣть аппетитъ, быть обжорливымъ; мозым обжорливый; — мозолтны К. убрать скотъ; мозолтлыны убирать скотъ; мозолтчыны убраться со скотомъ.

модзір К. перо.

модз К. подруга, возлюбленный.

мој, мојсі (В. мӧј, мыј) боберъ.

мојдны, К. модны (В. мадіны) сказывать сказку, ворчать; мојдыс, К. модіс сказочникъ, воркунъ; мојд кыл, К. модан, модӧм (В. мадон) сказка, ворчаніе; (В. мадін разсказывать, задавать загадки=нӧдны; мадон= нӧдкыл).

мол (В. молі, молі) ягода, подвѣсокъ; турі мол = турі пул (В. нур мулі клюква; чӧд (В. куду мулі) черника; (В. тыпы мулі желудь); — молӧдны (= шілӧдны) гладить.

молкјӧдлыны, мовкјӧдлыны (? Савв., стр. 128) разносить, разнести.

морда (В. морда, мурдо) морда, верша.

мон невѣстка; ічмон молодица.

морӧс (В. мела) грудь, перси; — моз-дор (В. мус дор=мус) охапка; морӧс вылса перна наперсный крестъ.

морт (В. мурт) человѣкъ, мужчина; мортасны, мортјалны мужать; (В. луд мурт = вӧра морт лѣсной духъ).

мӧд (В. мыд, мыт) другой, второй (= мукӧд); мӧд моз иначе, по иному; мӧдар = мӧддор другая сторона; ӧтарӧ мӧдарӧ туда-сюда; мӧдла дорӧ на другую сторону; мӧдыс въ другой разъ; мӧд асыв Уд. завтра (=аскі); — мӧдортны выворотить; мӧдортчыны выворотиться.

мӧдны (В. мӧданы) идти, отправиться; мӧдыс охочій, прихотливый; мӧдлыны (В. мӧдыјалны) вознамѣриться идти, отправляться; мӧдалны, мӧдасны (В. мӧдыскыны) готовиться, собираться, снаряжаться; — мӧдӧдны снаряжать, посылать, провожать; мӧдӧдлыны снаряжать, посылать, отправлять; мӧдӧдчыны снаряжаться, отправляться, отваливать отъ берега.

мöд̧ір (= кабыр, ч̆абыр) кулакъ; мöд̧іртны хватать, брать; — мöд̧іртс̆ыны морщить лобъ; мöд̧лас̆ны измѣниться, раскаяться, тосковать; мöд̧лас̆öм раскаяніе; — мöд̧ралны распутать; мöд̧рас̆ны мрачно выглядѣть, хмуриться.

мöзмыны = дöзмыны (В. мезмыны, мöзмыны) быть безпокойнымъ, озабоченнымъ.

мöлпалны, мöвпавны (В. малпаны) воображать, предполагать, думать.

*мöлы̆н мокрота.

мöмöс, мöмöт глупецъ (В. мыјмыны старѣть).

мöртны К. (= мыр) воткнуть; мöрталны втыкать; мöртас̆ны втыкаться; мöртс̆ыны воткнуться.

мöс (В. мöс) корова; мöс гоб бѣлый грибъ, коровикъ; мöс сіт ул гаг жукъ.

му (В. му) земля, поле; мувылса наземный; му улса подземный; кöд̧öм му вылты ветлыны ходить по полю; му вежöс, му бор межа; му выл, му выв полевый, напольный; — му керны обработывать землю; му кіс̆тöг могила; муö дузгыны смотрѣть въ землю.

муг упрямство, мрачность, задумчивость; муглун мрачное настроеніе духа, задумчивость; мугны быть упрямымъ; мугмыны сдѣлаться упрямымъ; мугс̆ыны помрачиться, задуматься; — мугыртч̆ыны смѣшаться, сконфузиться.

музгыл̆тны вывихнуть; музгыл̆тöм вывихъ.

муд̧ны, К. мыд̧ны (В. жадіны = шуд̧і муд̧і) устать, утомиться; муд̧öм, К. мыд̧öм усталость, утомленіе; — муд̧тыны измучить, утомить; муд̧тöдны утомлять, надорвать; муд̧лыны утомляться, уставать; — муд̧алны, муд̧авны, муд̧ас̆ны устать, изнуриться; — муд̧öдны, муд̧дöдны утомить, изнурить; муд̧дöдч̆ыны утомиться, изнуриться.

мудјöт К. завалина.

мукöд, Уд. мыкöд (В. мукед) другій, нѣкоторый, иный, прочій (= мöд); мукöд дырjы иногда.

мукл̆ас̆ны морщить лобъ; — муммл̆алны, мумл̆авны жевать, чавкать.

мунны (В. мынны, мыныны) идти, ходить, гулять, уходить, ѣхать, отправиться (= мöдны); мунис̆ идущій, ѣдущій, чöч мунис̆ попутчикъ; мунöм хожденіе, шествіе, уходъ, ѣзда; Јен вод̧ö мунöм присяга; мунöдны заставить идти, ѣхать, отправить; (В. мынытыны двигать); мунлыны ходить, ѣздить; мунлыллыны, мунлывлыны хаживать, гулять, погуливать.

*мур слуховое окно.

мурaлны мурлыкать (о кошкѣ), ворчать; — мургыны (= ургыны) шумѣть; мурган тöл пурга; — мурз̆ыны (= урзыны) урчать (о собакѣ); мурз̆öм урчаніе.

мурköдны, мурkјöдны давить, ворочать; муркјöдлыны придавить, придавливать; мурkөдч̆ыны бушевать, измучиться (работою).

муркыл̆, мургыл̆ вывихъ, вивихнутый, прилежный, сгорбленный; — муркыл̆тны вывихнуть, сбросить, прижать крѣпко; муркыл̆тч̆ыны вывихнуться, сброситься, прижаться.

муртöс мѣра, К. кувшинъ; муртöса мѣрный; мурт̆ча (= мыртч̆а) съ трудомъ, едва; мурталны, муртавны мѣрять, измѣрять.

мус (В. мус) печень, печенка; муса (В. мусо) милый, любезный; (В. мус дор грудь = моз дор, морöс); — мусаалны, мусаавны (В. мусојаны) любить; мусалöм, мусаалöм любовь; мусаас̆ны (В. мусојас̆кыны) дружиться, любиться; мусамыны сдѣлаться любимымъ; мусас̆ны ласкаться; — мустöм немилый, противный, ненавистный; мустöмтыны ненавидѣть; мустöммыны сдѣлаться ненавистнымъ, противнымъ.

*мусул̆ітны, К. місул̆ітны муслить (= с̆öлз̆алны), куксить глаза; мусул̆ітч̆ыны кукситься.

мутkыл̆ К. налимъ (?); мутkыл̆тны рѣзать (тупымъ чѣмъ); мутлак отрѣзанный ломоть, укрухъ; мутkыл̆алны прибить кого (= муркјöдлыны).

мучkыны К. хрустѣть, трещать; мучköдны производить хрустѣніе, трескъ, бить.

мыг подолъ (платья), станъ (въ рубашкѣ); — мыгöр К. (В. мугöр) ростъ, туловище; — мыгыртны хватать, брать.

мыј, Уд. муј (В. ма) что; мыј-кö (В. ма-кö) что-то, что нибудь, нѣчто; мыјмында, мыјта сколько; мыјла почему, ради чего (= мын).

мыж (В. шег худое); вина, грѣхъ, согрѣшеніе;

мыжа виновный, повинный, грѣшный; мыжтӧм безвинный, невинный, безгрѣшный; — мыжмыны сдѣлаться виновнымъ, грѣшнымъ, согрѣшать; мыждыны (В. шег караны) винить, обвинять, осуждать; мыждыс̓ обвинитель; мыждӧдны обвинить, осудить; мыжс̓ыны провиниться, согрѣшить; мыжалны, мыжавны винить, мыждалны, мыждавны обвинять; — мыждӧм, мыждалӧм обвиненіе, осужденіе.

мыдж подпора, опора, свая; мыджны, мыдждыны подпирать, опирать; мыдждыс̓ны подпереться, опереться; (В. джумон подпора).

мык (В. быткон) елецъ, шипъ; — мыкс̓ыны обманываться; — мыкталны, мыктавны, мыктас̓ны заикаться, гнусить; мыкталӧм заиканіе; мыкталыс̓ заикающійся, заика; мыкталмыны говорить въ носъ.

мыкыр К. (= мыш, мышкыр) угрюмость; мыкыра угрюмый; мыкыралны угрюмить; мыкыртны дѣлать угрюмымъ; мыкыртч̓ыны сдѣлаться угрюмымъ, мрачнымъ.

мыл, мыв (В. мыл) чувство, мысль; мылкыд, мывкыд (В. мылкыд) умъ, разумъ, образъ мыслей; мылкыдӧн умно, разумно; мылкыда, мывкыда умный, разумный; мылкыдтӧм неразумный, глупый; мылкыдас̓ны, мылкыдс̓ыны поумнѣть.

мыл̓ чирей, вередъ.

мыл̓ (В. мыл̓і, мӧл̓) ржа, ржавчина, изгарина.

мыл̓ӧс объѣдни, остатки; мыл̓ӧдны производить тошноту.

мыл̓к (В. муч, мыч) возвышеніе, холмикъ.

мын (В. мын) число, плата; — мында (В. мында): сы мында столько, кы мында сколько.

мынны линять, мѣнять (шерсть), освобождаться, избавляться; мынан матерія, теряющая цвѣтъ; мыныс̓ линючій; — мынтыны платить, заплатить, избавить, освободить; (В. мыны тыны заставить уйти); уджӧз мынтыны отдать долгъ, уплатить; мынтытӧм вот незаплаченная подать; мынтӧм, мынтӧг уплата, воздаяніе, мзда, избавленіе; мынтыс̓ны расплатиться съ долгомъ, расчитаться, освободиться, избавиться; — мынтыллыны, мынтывлыны уплачивать; — мынлас̓ны распуститься, освободиться, выпадать изъ рукъ; — мынӧдны вывести (пятно), освободить.

мын̓јалны (В. мун̓аны) улыбаться, скалить зубы.

мыр пень (В. мырк тупой), статуя; мырпон, нырпон морошка; намыр костяника; — мырс̓ыны трудиться, стараться, заботиться; мырс̓ӧмӧн старательно, съ усиліемъ; — мырс̓ӧдны затруднить, отяготить.

мырд (В. мырд) усиліе, напряженіе, принужденіе; мырд̓јыны, мырддыны (В. мырд̓јаны) брать силою, отнять, отобрать, принудить; мырд̓јыс̓, мырдд̓ыс̓ похититель, хищникъ; мырд̓јӧм, мырдд̓ӧм отнятіе, похищеніе; мырд̓јалны, мырдд̓авны (В. мырдланы) отнимать, вырывать, похищать; мырдјыс̓ны отниматься, отнимать; — мырдыны, мырд выналны нудить, принудить; — мырдалны, мырдавны капризничать.

мыркмос Вым. (= быркмӧс) сыворотка.

мыс̓кыны, К. міс̓кыны (В. мыс̓кыны) мыть, умыть; мыс̓кытӧм немытый, неумытый; мыс̓кӧдны заставить мыть, вымыть; мыс̓калны, мыс̓кавны мыть, обмыть; мыс̓кыс̓ны умыться; мыс̓кас̓ны (В. мыс̓тас̓кыны) заниматься мытьемъ; мыс̓кас̓ӧм мытье; — мыс̓с̓ыны (= міс̓, міч̓) мыться, умыться; мыс̓с̓ан доз умывальница; мыс̓с̓ан ін, мылс̓ан ін, мывс̓ан ін баня, мыльня; мыс̓с̓ӧдны обмыть, заставить умыться.

*мыт поносъ, мытъ; мыт̓ітны быть больнымъ поносомъ.

мытсӧс остатокъ, излишекъ; мытсалны быть излишнимъ, въ изобиліи.

мытч̓ӧс выдающійся (В. мутс, мутыш), возвышеніе, бугоръ; мытч̓ыны, мытч̓алны, мытч̓авны, мытч̓ӧдны (В. мытч̓ыны) подать что, выставить, показать, взметывать; мытч̓ӧм показаніе, подача; мытч̓ыс̓ны, мытч̓ас̓ны (В. мытч̓ас̓кыны) выставиться, показаться, появиться; мытч̓ылыны, мытч̓ыллыны подавать, выставлять, выказывать.

мыч (= мыдж), кі мыч косточка въ предплечіи; мычӧд подпора, оплотъ; мычӧдны подпирать; мычалны натолкнуться, спотыкнуться, недоумѣвать.

мыш спина, хребетъ, тылъ, горбъ; — мышку спина; — мышкыр наклонъ спины, склонъ; мышкыртны (В. мыкыртны) наклонить, нагнуть (= копыртны); мышкыртч̓ыны

(В. мышкыртыс̓кыны) сгорбиться, наклониться, нагнуться; мышкыртлыны сгорбить, наклонить, нагнуть; (В. тыбыр спина; тыбыртыс̓кыны сдѣлаться горбатымъ).

Н

на (В. на) еще; ег-на, ен-на, ез-на я, ты, онъ еще не.
надјалны, надјавны пришить, заштопать.
назгыны гнусить.
над̧ скупость, бережливость; над̧а скупый, бережливый; над̧мыны сдѣлаться скупымъ; над̧сыны скупиться; — над̧он (= нӧжӧн) медленно, тихо.
*најан наглый, надоѣдливый.
нал̓к западня, ловушка; нал̓ӧг скользкій; — нал̓ыны тупить; нал̓мыны, нал̓сыны тупиться; нал̓ӧдны, нал̓дыны тупить, иступить; нал̓дысны, нал̓дсыны иступиться.
Нал̓дӧг керӧс небольшая гора, при подошвѣ которой находится южный истокъ р. Вычегды.
намыр (В. намер) костяника.
нарман Уд. грабли.
*нарт нартъ.
нач̓ совсѣмъ, напрасно; нач̓кыны, К. над̧кыны колоть, заколоть, убить, умертвить; нач̓кыс̓ закалающій, мясникъ; нач̓кӧм закланіе; нач̓кысны заколоться; нач̓кылны, нач̓кывны, нач̓калны, нач̓кавны заколоть, умерщвлять; нач̓кӧдны заколоть; нач̓кӧдч̓ыны закалываться.
нем вѣкъ; нема вѣчный; морт нем вѣкъ человѣческій; нем вод̧а предвѣчный; нем олыс̓ вѣчный; немч̓ӧж продолженіе вѣка.
нін, К. ні (В. ні, іні) уже; абу-нін уже нѣтъ.
ног̓ способъ, образъ, средство, обыкновеніе, примѣръ; важ ногӧн по старинному; мӧд ногӧн иначе (= нуны).
нокс̓ыны трудиться, быть дѣятельнымъ.
ноj сукно; ноj кыыс̓ суконщикъ; вӧсньд ноj тонкое сукно.
ноллыны (= нуны), новлыны, нолјыны (В. нулыны, нуллыны) носить, таскать; нолланн, новлан, ноллысан, новлысан носимое (платье); нолјысны, ноллысны, новлысны (В. нуллыс̓кыны) носиться, нашиваться, водиться, затаскаться; ноллӧдны, новлӧдны носить, разносить, везти, возить; ноллӧдлыны, новлӧдлыны носить, нашивать, водить, важивать, таскать.
ном (В. нымы) комаръ; — номыр (В. номыр, нумыр) червь, личинка; номырс̓алны, номырс̓авны покрыться червями.
ноп (В. нъпы, нупіет) ноша, тяжесть (=нӧб).
нор жалость; нора жалобный; нора кыл жалобная пѣснь; норалны, норавны роптать; норас̓ны (В. нерјаны) жалобиться; норас̓ӧм жалоба; норас̓ыс̓ жалующійся; — нормыны разжалобиться, быть тронутымъ; нормӧдны разжалобить, тронуть.
нӧб (В. ноп, нъпы) ноша, бремя, котомка, охапка (= нуны); — нӧбны нести тяжесть; нӧбалны, нӧбавны тащить; нӧбӧдны навьючить, обременить, понести; нӧбӧдч̓ыны понести во чревѣ, зачать; нӧбас̓ны навьючиться, обремениться.
нӧгыл̓ густый, мутный (пиво); нӧгыл̓тны сдѣлать мутнымъ, уродовать.
нӧдны задавать загадки, притчи (= мојдны); нӧдӧм, нӧдкыл, нӧдкыв, нӧјдкыв загадка (В. нодо, нодес умный, мудрый).
нӧјтны мять, бить, колотить, наказать; нӧјтӧм біеніе, битіе; нӧјттӧм небитый; нӧјтлыны минать, бивать, колачивать; нӧјтч̓ыны мяться, биться, обуреваться; нӧјтч̓ӧдны бить, наказывать.
нӧк (В. нӧкі) сметана; нӧкја јӧл творогъ со сметаной.
нӧм баба (для вбиванія свай).
нӧрыс = нырӧс небольшая возвышенность.
нӧч̓мӧдны (= ныж) дѣлать тупымъ, набить оскомину.
нӧш (В. нуші) колотушка, валекъ; нӧшалны, нӧшавны бить, колотить; нӧшас̓ны заниматься битьемъ.
*нӧшта Выч. и Уд. еще.
нуны (В. нуны) нести, отнести, унести; нулыны носить, относить; нулӧдны, нуӧдны ве-

сти, увлечь; нӯдыс̆ ведущій, вождь; нуӧдлыны увлекать, отводить; нуӧдч̆ыны провaживать, ссылаться на кого; нулыны носить, водить; нулыллыны, нӯлывлыны нашивать (= ноллыны, новлыны).
нур закуска; нурјас̆ны закусить, слегка поѣсть; нурјас̆ӧм закусываніе, закуска; нурсалны, нурсавны (В.нырсаны пӧтны);—нурдыны, нургыны (В. нырыны) настойчиво просить.
ныж (В. ныж) тупость; ныжа тупый; ныжтыны, ныждыны тупить; ныжмыны (В. ныжомыны) затупѣть; ныжмӧдны (В. ныжомытыны), ныждӧдны иступить, притупить; ныжмыс̆ны, ныждыс̆ны, ныждӧдч̆ыны иступиться.
ныл, нывl (В. ныл) дѣвица, дочь; нылпі, нывпі (В. нылпі) дочь и сынъ, дѣти; нылпітӧм, нывпітӧм бездѣтный; ныӆӧм дѣвство, дѣвичество; вежа ныл крестница; с̆ор ныл (В. с̆ур ныл) падчерица; воклӧн ныл племянница, дочь брата; сочлӧн ныл, ч̆ојлӧн ныл племянница, дочь сестры; (В. вар ныл служанка).
ныр (В. ныр) носъ, морда, клювъ; ныр улс̆ыд он адзы не видишь подъ своимъ носомъ; ныра носатый, съ носомъ; ныр вом носъ и ротъ, лицо;—нырны, нырјыны (В. нурјаны) давить, копнуть, рыть, изрыть; нырјалны К. взрывать, разрывать; нырјас̆ны рыться, соваться; — нырлыны К. надавливать, печатать; нырс̆ыны придавиться; нырыштны давнуть, тиснуть.

Ǹ

ǹажја К. хриплый; ǹажјалны охрипнуть.
ǹазӧдны рвать (полотно) со звукомъ ǹаз.
ǹајт, К. ǹат, ǹадз, Луз. ǹід (В. ǹӧд) грязь, илъ, тина; ǹајта (В. ǹӧдем) грязный;—ǹајтмыны, ǹајтс̆ыны (В. ǹӧдыны) загрязниться, замараться, запачкаться; ǹајталны, ǹајтӧдны загрязнить, замарать; ǹајтас̆ны, ǹајтс̆ыны загрязниньcя.
ǹакалны, ǹакавны, ǹакас̆ны К. сосать; ǹакалӧм сосаніе.
ǹаклалны, ǹаклавны жевать, мять (во рту); ǹакласны жеваться.
ǹамлалны, ǹамлавны медленно жевать, мять; ǹамыл кусокъ для жеванія.
ǹалгыны, ǹалзыны, ǹавзыны мяукать; — ǹалда кишка (куръ).
ǹамӧд (В. ǹамот іштыр) онуча, портянка.
ǹамылтны, ǹамыртны сжать, выжать; ǹамралны, ǹамравны жать, выжимать; ǹамрас̆ны сдѣлать кислое лицо; ǹамрӧдны раздавить.
ǹаǹ, ǹеǹ Луз. (В. ǹаǹ) хлѣбъ; тус̆а ǹаǹ немолотый хлѣбъ; ǹаǹтӧг олны голодать, жить безъ хлѣба; ǹаǹтӧм безхлѣбный, голодный, бѣдный (В. таба ǹаǹ блинъ; ч̆ук ǹаǹ завтракъ); ǹаǹ куд корзина, хлѣбница; ǹаǹ тор кусокъ хлѣба, укрухъ; ǹаǹ с̆ӧмӧс хлѣбный мякишъ.
ǹар слабый, тонкій; ǹар ку тонкая кожа (собачья); ǹармыны ослабнуть; ǹарс̆ыны стать мягкимъ; ǹартны износить, истрепать;—ǹар борд летучая мышь; — ǹарідз первый тонкій ледъ; — ǹаргыны, ǹарзыны плакать (В. ǹарз̆ытыны ранить; ǹарз̆ем рана).
ǹарјан мялка, трепалка; ǹарјалны, ǹарјавны мять (ленъ, коноплю); ǹарјас̆ны заниматься мятіемъ, трепаніемъ; — ǹаркјӧдны гнуть, истощить; — ǹаралны бороть, побороть; ǹарас̆ны бороться.
ǹебыд (В. ǹебыт) мягкій, нѣжный; ǹебыда мягко, нѣжно; ǹебыда вӧлсалӧ, узны ч̆орыд мягко стелетъ, жестко спать; ǹебдӧдны (В. ǹебытыны) смягчить; ǹебдӧдч̆ыны (В. ǹебытыс̆кыны) смягчиться; — ǹебз̆ыны (В. ǹебз̆іны) мягчѣть, дѣлаться мягкимъ, умягчиться; ǹебз̆ӧдны (В. ǹебз̆ітыны) мягчить, смягчить, умягчить, нѣжить; ǹебз̆ӧдӧм смягченіе, умягченіе; ǹебз̆ӧдлыны размягчить; ǹебз̆ӧдч̆ыны смягчиться.
ǹеламын, Уд. ǹеламыс (В. ǹіл доп) сорокъ.
*ǹем, ǹінӧм ничто, не есть; ǹінӧм абу нѣтъ ничего.
ǹер-ны дразнить; ǹерс̆ыны дразниться; ǹерс̆ыс̆ дразнящійся; ǹералны, ǹеравны поддразнивать.
ǹерӧд (В. ǹорет) железа, железка; с̆ілы бер-

гач ңерӧдјас шейныя железа; — ңермыны набить оскомину (= ңӧчмӧдны).

ңесјыны, ңесјалны, ңесјавны чихать; ңесјӧм, ңесјалӧм чиханіе; ңесјысны расчихаться.

ңечкыны рвать, дергать, терзать; вужјӧн ңечкыны вырвать съ корнемъ; ңечкысны рваться, вырываться, падать; ңачкалны, ңечкавны выдергивать, вырывать, отрывать.

ңіз (В. ңіз) соболь.

ңідзул, ңідзув (В. ңізілі) дождевой червякъ.

ңіа, ңіја лиственица; ңіл, ңів пересадная сосна.

ңілалны=ңылавны глотать.

ңіл, ңіліг, ңілыд скользкій, слизкій (В. ңыгыл); ңілдыны скользить; ңілзыны сдѣлаться скользкимъ, слизкимъ (= ңыл).

ңім (В. ңім) имя, названіе, слава; ңіма имѣющій имя, извѣстный; ңімтӧм безславный, безъ имени; — ңімлун имянины; джын ңімӧн полуименемъ; — ңімјыны (В. ңімјаны), ңім пуктыны дать имя; ңімјысны именоваться, славиться; ңімӧдны, ңімјӧдны именовать, называть по имени, прославлять; ңімјӧдчыны прозываться; — ңімтыны (В. ңіматыны), ңімтӧдны именовать, прозывать, славить; — ңімтысны именоваться, прозываться, славиться; — ңімалны, ңімавны, ңімасны именоваться, славиться; ңімалӧм (В. ңіман) именованіе, слава.

ңін (В. ңін) лубъ, мочало, лыко; ңін ну липа; ңін кӧм лапоть; ңін кӧм вол подстилка въ лаптяхъ; ңін кулны, ңіналны, ңінавны (В. ңінны) сдирать лыко.

ңірны, ңіралны, ңіравны (В. ңірјаны), ңіртны тереть, стереть, скребсти; ңіртан терка, пила (В. ңірјан лопата); ңіртлыны натирать, стирать; — ңірталны, ңіртавны втирать; ңіртчыны натереться.

ңірзыны К. (= чірзыны) кричать, мычать.

ңіч (В. джуј, жуј=ңудз) мохъ; ңічалны, ңічавны покрыть мохомъ.

ңодж оглядка; ңоджјалны, ңоджјавны подмѣчать что, высматривать; ңоджјалӧм высматриваніе, подглядываніе; ңоджјасны всматриваться во что, зѣвать.

ңоздыны К. размокать; ңоздысны размочиться.

ңој, ңојым ветошь, лохмотья, тряпка, изношенное; — ңојдны, ңојмыны распаться, износиться, разрушиться; ңојкалны расширяться, растягиваться; ңојтмыны омрачиться, покрыться облаками.

ңол (В. ңіл) четыре; ңол вес четыре четверти, аршинъ; ңолӧн вчетверомъ; ңол кока четвероногій.

ңолзыны (В. ңуланы) изопрѣть; ңолзӧм (В. ңулем) опрѣлость, потъ.

ңон (В. ңоны) сосокъ, грудь; ңон пу жимолость; — ңонӧдны, К. ңімӧдны (В. ңоныт-тыны) кормить грудью; ңоналны, ңонавны, К. ңімалны (В. ңӧныны) сосать; ңоналӧм сосаніе; ңонасны, К. ңімасны сосать грудь, заниматься сосаніемъ.

ңор изгибъ; ңора кривый, косый; ңора пу он вескӧд, лок мортӧс он велӧд кривое дерево не выпрямишь, злаго человѣка не выучишь; ңорны кривиться; ңорӧдны искривить (= ңукыр).

ңоштӧм К. (= містӧм) некрасивый; ңоштӧммыны сдѣлаться некрасивымъ.

ңӧбны (В. донен бастыны) купить; ңӧбыс покупатель; ңӧбӧм покупка; ңӧблыны покупать; ңӧбсыны заниматься покупкою; ңӧбсан покупательный; ңӧбалны, ңӧбавны покупать; ңӧбалӧм покупка; ңӧбалыс покупатель.

ңӧж, ңӧдж тихій; ңӧжӧн (= ңужӧн, ңадзӧн) медленно, тихо; ңӧжмыны замедлиться; ңӧжмӧдны пріостановить.

ңӧк молоки рыбья; ңокчым жабры.

ңӧл, ңӧв (В. ңӧл) стрѣла; чард ңӧл громовая стрѣла; ңӧл доз, ңӧв доз колчанъ, тулъ.

ңӧр (В. ңӧр, ңур) вица, розги; ңӧралны, ңӧрјалны связывать колья вицами, наказывать розгами; ңӧрмыны набить оскомину (= ңермыны).

ңуж длина; ңужа длинный; ңужмыд медленный; ңужалны, ңужавны растянуться; ңужлалны, ңужлавны растягивать; ңужласны (В. ңіліласкыны), ңужласны растягиваться; ңужӧдны (В. нізілјаны), ңужмӧдны растянуть, замедлить; ңужӧдлыны растягивать, тянуть, медлить; ңужӧдчыны растянуться, простереться, замедлиться; ңужмыны вытянуться, замедлить; ңужтыны затянуть, замедлить.

ӈуд иль, тина, тонкій, слабый; ӈуд бед тросгь; ӈуда слабый, илистый; ӈудмыны гнуться.
ӈујт, ӈулт (=ӈајт) илъ, тина, зелень на стоячей водѣ.
ӈулны, ӈувны (В. ӈулыны) лизать, слизать; ӈулсыны, ӈувсыны лизаться; ӈултыны слизывать.
ӈук (В. ӈук холмъ), ӈукыл, ӈукыр сгибъ, согнутый; ӈукласны сгибаться; ӈуклöдны согнуть, сгибать; ӈуклöдлыны сгибать; мегыр моз ӈуклöдлыны сгибать въ дугу.
ӈукыр, ӈокыр (В. ӈакыр) гибкій; ӈукыртны, ӈокыртны (В. ӈакыртыны) сгибать, нагибать, наклонять; ӈукыртчыны, ӈокыртчыны (В. ӈакыртыскыны) сгибаться, завянуть; ӈукрасны, ӈокрасны сгибаться, наклоняться; — ӈукралны, ӈокралны, ӈакралны нагибать, наклонять.

ӈумалны, ӈумјалны улыбаться; ӈумјасны, ӈумрасны улыбаться, гримасничать; ӈумрöдны согнуть, дѣлать гримасу.
ӈур (В. ӈур) болото; ӈура, ӈурöд болотный, болотистый; — ӈургыны, ӈурзыны грустить по-пусту; — ӈурк, ӈурс худой; ӈуркöдны растягивать пѣвуче.
*ӈусалны, ӈусавны обонять, нюхать; ӈускыны нюхать; ӈусалöм обоняніе, нюханіе; — ӈуусіс Иж. тюлень.
ӈыл, ӈіл, ӈыв (В. ӈілпу) пихта, сибирская ель; ӈыл јелдöг желтякъ, пихтовый груздь.
ӈылны, ӈілны, ӈылалны, ӈылавны (В. ӈілыны, ӈылыны) глотать, пожирать, проглатывать; ӈылыштны проглотить, пожрать; ӈылан (В. ӈілан) глотка, пасть.
ӈылк, ӈывк откосъ (горы).
ӈылк связь бревенъ.

О

об (В. абі) бабушка, (В. апај) тетка по дядѣ (жена дяди).
обны развѣять, заносить снѣгомъ.
ог, он (К. од), оз не, нѣтъ (я не, ты не, онъ не).
одја = öд; — ожын = öжын; — ож К. = вож оглобля.
оз (В. узы) земляника; сöла оз поляника.
озыс (В. узыс) олово, свинецъ.
озыр (В. узыр) богатый; озырмыны (В. узырмыны) дѣлаться богатымъ, обогатиться; озырмöдны (В. узырмытыны) дѣлать богатымъ, обогатить; озырмöм, озырмöдöм обогащеніе.
од К. = вод впередъ; ој К. = вој ночь.
ојбыртны (В. ујбыртыны) заснуть, задремать.
ојтсалны, ојтсавны зѣвать; ојтсалöм зѣвать, зѣвота.
ој ой, охъ; ојгыны, ојзыны охать, плакать.
ојдыны разлиться, перелиться черезъ край; ва ојдöм разлитіе, половодье.
ојім густой кустарникъ на болотистомъ мѣстѣ.
ојöс = ебöс сила; ојöстöм = ебöстöм безсильный.
окалны, окавны цѣловать; окалöм цѣлованіе; окасны цѣловаться; окасöм поцѣлуй.

*окіт К. порядокъ, охота; окіттöм безпорядочный; — октыны К. срубать; октын крюкъ.
олны, овны (В. улыны) жить, существовать, быть, пребывать; віда олан-вылан здорово живешь-можешь; олöм (В. улон) житіе, жизнь, существованіе; олöм-вылöм житьебытье; сада олöм трезвость; муга олöм свирѣпость.
олан ін (В. улан ні) жилое мѣсто, мѣстопребываніе, селеніе; олыс живущій, житель; олыса духъ, обитающій въ пустыхъ или оставленныхъ строеніяхъ; — олмыны, овмыны поселиться; олмöдны, овмöдны вселить, поселить; олмöдöм, овмöдöм вселеніе, поселеніе; олмöдчыны, овмöдчыны заселиться, поселяться; — оллыны, овлыны пребывать, поживать; олсыны, овсыны поселиться, зажиться; — олтöм, овтöм нежилый, необитаемый.
ол = вол; олсалны = волсалны.
ол К. (= јол) болотистая крыбучая почва.
олгыны, олзыны (= ојгыны, ојзыны) стонать, рыдать; олјалны, олјавны, ојјалны, ојјавны (В. вукјалны, вукыштыны) рыдать; олјалöм рыданіе.

омӧл, К. умӧл худый, негодный; омӧла олӧм худая, порочная жизнь; омӧла олыс порочный; омӧлмыны захудать, дѣлаться худымъ; омӧлтны хулить, порочить, порицать; омӧлтӧм хула, порицаніе; омӧлтчыны тощать, худѣть (В. умојтем);—омлалны, омлавны (= омӧлалны) выть, призывать что худое.

он (= ун) сонъ; онја = унја; онмыны (Савв. 148 стр. = јонмыны) окрѣпнуть.

ор (В. ур) гной въ ранахъ, нарывъ; орја, орса гнойный; — орјалны, орјавны, орјасны гноиться, нарывать; орсалны, орсавны, орсыны нагноиться; орсӧдны нагноить, нарвать; ордны гноиться, нарывать; ордӧдны привести въ гноеніе, нагноить.

орны (В. урыны) рваться, прерваться, прекратиться; оран прерывистый, прерывающійся; орӧдны (В. уретыны) порвать, прервать, прекратить; орӧдчыны отрываться, порываться, сильно желать чего нибудь; орлыны рвать, разрывать; орлалны, орлавны отрывать, разсѣкать; орласны рваться, отсѣкаться; — К. оралны рвать, полоть.

ороп К. = вороп; — орсны К. = ворсны.

орга пискарь.

оргыны = ургыны (В. уретыны) ворчать, мурлыкать.

орд = горт домъ; орд лы (В. урд) ребро; — орд=дор (В. урдес) сторона; ордӧ къ; ордын у, при; ордыс изъ, у, отъ; ордӧдз до.

ордсын внѣ; ордсысан извнѣ, отвнѣ; ордсӧ вонъ;—ортсын внѣ; ортсысан извнѣ, отвнѣ; ортсӧ вонъ.

орда (В. урдо) полосатая бѣлка (= віза орда).

ордӧс Луз. (= јердӧс, дӧрӧм) рубаха.

орт (В. урт) душа, духъ, привидѣніе. (Зыряне полагаютъ, что у каждаго человѣка есть свой орт = В. урт, который обитаетъ въ воздухѣ; онъ предсказываетъ заранѣе смерть покровительствуемаго имъ, являясь въ его образѣ его близкимъ и друзьямъ).

Урд мурт (= орд морт), Урт мурт (= орт морт) такъ Вотяки сами себя называютъ.

ортсӧ (В. ортсі) черезъ, мимо, вонъ; ортсыны (В. ортсіны) уходить вонъ; ортсӧдны (В. ортсітыны) выдѣлить, отдѣлить.

ордалны, орталны (= орд, орт) появляться, мелькать, мерцать; — ордјыны, ордјӧдны оставить въ сторонѣ, пропустить, выпустить; — ордым лѣсная тропа.

осса, остыны К. = восса, востыны; — осалны К. = воcлалны.

от широта, ширина; оттӧм не широкій, узкій (о холстѣ и др.); отны считать ширину; отӧдны мѣрять по широтѣ (холстъ).

отер, отір К. (В. отыр) = војтыр народъ.

отсалны, отсавны (В. јурныны, јуртыскыны) помочь, оказать помощь, содѣйствовать; отсалӧм (= вотсалӧм, воны) помощь, содѣйствіе; отсалыс помогающій, помощникъ; отсаллыны, отсавлыны помогать, оказывать помощь, содѣйствіе;—отсӧдны помочь, пособить; отсӧд помощь, подмога; отсасны, отсӧдчыны помогать кому; отсасӧм пособіе, содѣйствіе, взаимная помощь; отсасыс помогающій, пособникъ.

оча К. = воча.

ош (В. уш) медвѣдь; ошалны К. ходить на медвѣдя;—ошкыны (В. ущјаны, ушкыны) хвалить, похвалить, превознести, прославить; ошкӧм хвала, слава; ошкан хвалебный, славный;—ощјысны, ошкысны (В. ущјаскыны) хвалиться, хвастаться, прославиться; ощјысӧм похвальба; — ошкыс-кӧ полны, абу бур олны если бояться медвѣдя, то не добро жити.

ошмӧс (= јукмӧс) колодезь, прорубь.

Ӧ

ӧбӧс = ыбӧс дверь (В. обӧс, ебӧс).

ӧввӧ, ӧј ӧј, К. оа, оа баю-баю; ӧввӧалны убаюкать, успокоить; ӧввӧ колыбель.

ӧгыр (В. ӧгыр) красный, горящій уголь; ӧгырсалны, ӧгырсавны загорѣться до состоянія угля; ӧгыралны, ӧгыравны ударить кого, жогнуть.

ӧд (В. ӧдыј крѣпость = ебӧс) жаръ, пылъ (В. дзу); ӧдја жаркій, пылкій; ӧдјӧн (В. огја) жарко, скоро, поспѣшно, громко; ӧдтыны,

ӧԇӧдны подать пару въ банѣ;—ӧԇыны, ӧԇмыны ускориться, идти впередъ; ӧԇӧдны поощрить, ускорить, побудить, погнать; ӧԇјыны = ӧзјыны.

ӧж К. = ыж овца.

ӧжын (В. ожон) рѣзецъ, долото; ӧжыналны, ожынавны долбить долотомъ.—В. ож (=К. ож, С. вож) войско; ожман битва; ожманы биться; ожмас̇кыс̇ воинъ.

ӧԇыс станъ (рубашки).

ӧԇӧс (В. ӧс, ыс) дверь; ӧԇӧс воԇ (В. ӧс аз̇) порогъ.

ӧзјыны, ӧзјыс̇ны зажечься, вспыхнуть, загорѣться, засвѣтиться (В. джуаны, джуас̇кыны); ӧзјан зажженный; ӧзјан с̇іс̇ загорѣвшаяся свѣча; ӧзјылны, ӧзјалны, ӧзјавны зажигаться, вспыхивать, загораться; ӧзтыны (В. ештыны = пестыны) зажечь, засвѣтить, пожечь; ӧзталны, ӧзтавны зажигать, возжигать (В. ошон очагъ).

ӧзыс̇ = озыс̇ олово.

ӧј эй! ӧј ӧј увы! ӧјјӧј увы!

ӧкмыс, ӧкјамыс (В. укмыс) девять; ӧкмысдас (В. укмыс дон) девяносто.

ӧкны, ӧктыны (В. октыны) собирать, накопить, жать; ӧктыс̇ны собираться, сбирать; ӧктыс̇ӧм сбираніе; ӧктан, ӧктас собраніе (В. В. ӧктын платокъ); ӧкталны, ӧктавны, ӧктылны собирать, скоплять; — ӧкмыны (В. окмыны) собираться; ӧкс̇ыны собраться, столпиться; ӧкс̇ӧм собраніе, сходка; ӧкс̇ылыны сбираться, скапливаться.

ӧксы (В. ӧксеј, ексеј) хозяинъ, бояринъ (въ смыслѣ новгородскомъ); ӧксы піјан, бајар піјан сыновья зырянскихъ ӧксы, сыновья новгородскихъ бояръ.

ӧлгыны, ӧвгыны, ӧлзыны, ӧвзыны кричать (= ӧввӧ).

ӧлны, ӧвны, ӧлӧдны (В. алыны, ваментыны) претить, запретить, унимать, запрещать; ӧлӧм, ӧлӧдӧм запрещеніе, прещеніе; ӧлалны, ӧлавны униматься; ӧлс̇ыны, ӧвс̇ыны (В. алыс̇кыны) уняться, перестать; ӧлс̇ӧдны, овс̇ӧдны унять, заставить уняться.

ӧлт, ӧвт размахъ; ӧлтан, ӧвтан опахало; ӧлтны, ӧвтны, ӧлтыны, ӧвтыны махать, вѣять, отмахивать; ӧлтч̇ыны, ӧвтч̇ыны отмахиваться; ӧлтч̇ан, ӧвтч̇ан опахало, вѣеръ; ӧлтлыны, ӧвтлыны помахивать, вѣять.

ӧм К. (= вом) ротъ; ӧмалны К. (= вомалны, вомавны) бранить, оговорить.

ӧміԇ (В. ӧмез̇) малина; ӧміԇ кај малиновка.

ӧ-мыј, ӧ-мӧј неужели не? не-ли? абуӧ-мыј неужели нѣтъ? емӧ-мыј неужели есть? развѣ есть?

ӧн К. (= вон) пологъ.

ӧны (В. туе) теперь, нынѣ; ӧныс̇ан отнынѣ; ӧнӧԇ до нынѣ; ӧнтај давича; ӧнтајс̇ан съ давишняго времени; ӧныја, ӧнја нынѣшній; ӧнтајс̇а давишній.

ӧныр Луз. (В. енер) сѣдло.

ӧнӧ Уд. невѣстка (Савв. 148 стр).

ӧр К. (= вор) корыто.

ӧс К. (= вос) рвота.

ӧт, ӧты, ӧтык (В. ог, одыг) одинъ; ӧтыс̇ыд, ӧтч̇ыд однажды; ӧт пыр однажды, разъ; ӧтыка, ӧтка одинокій; ӧтарӧ = ӧт дорӧ въ одну сторону; ӧтарӧ-мӧдарӧ туда-сюда; ӧт дорса принадлежащій къ одной сторонѣ или партіи; ӧтвыл, ӧтвыв (= выл) вмѣстѣ; ӧтул, ӧтув (=ул) вмѣстѣ; ӧтвылса, ӧтулса общій; ӧтја (В. огја) вмѣстѣ, скоро; ӧтвыјӧдны дѣлать похожимъ одно на другое, сровнять; ӧткымын нѣкоторый; — ӧтлаӧ въ одно мѣсто; ӧтласа общій; ӧтлалны, ӧтлавны, ӧтлаӧдны соединить, совокупить въ одно; ӧтлас̇ны, ӧтлаӧдч̇ыны соединиться, совокупиться; — ӧткоԁа (В. одыг каԁ) одинаковый, подобный; ӧтмоза одинаковый, сходный; ӧтнога одинаковый, примѣрный; ӧтс̇ам, ӧтч̇ам одинаковый, обычный.

ӧтӧр, ӧтыр К. дворъ, улица.

ӧш (В. ош) быкъ, волъ; ӧшмӧс (В. ошмес) = јукмӧс колодезь, источникъ.

ӧшка-мӧшка (В. ву јуыс̇) радуга (ӧш + мӧс быкъ + корова).

ӧшны, ӧшлыны (В. ошыны, ышыԛы) взвѣшивать, вѣсить на вѣсахъ; ӧшлыс̇ны заниматься вѣшаніемъ; ӧшан, ӧшӧдан вѣсъ (фунтъ); — ӧшӧдны, ӧшјыны (В. ошыс̇кыны, ошкытыны) висѣть, повѣсить, вывѣсить; ӧшӧдч̇ыны взвѣшиваться, повиснуть; ӧшӧдлыны развѣсить; — ӧшлыны, ӧшлыс̇ны вѣшать; ӧшалны, ӧшавны висѣть; ӧшас̇ны повиснуть.

ӧшын окно.

ӧштыны К. (= воштыны) потерять.

П

пагыр кислый, острый; пагыртсыны скиснуть.

*пажын паужинъ; перекуска между обѣдомъ и ужиномъ; пажнаjтны паужинать, полдничать.

паджны (= пуджны) надрѣзать, царапать; паджалны надуть губы.

*паз пазъ, выемка, шовъ; пазны ломать; пазöдны, паздыны ломать, разрушать; пазалны, пазавны, пазсыны, пазöдсыны ломаться, разрушаться. (В. пазаны брызгать, разбросать = резны).

пакта исландскiй мохъ, холодный дождь, замерзшее испаренiе.

пакмыны выкипѣть, выпрѣть; пакталны розварить, выкипѣть.

палгыны, павгыны летать (въ воздухѣ); палjавны порхать, шататься, недоумѣвать; палjалöм, павjалöм недоумѣнiе; палjöдны, павjöдны шатать, пугать.

палкыны, павкыны, палкöдны, павкöдны К. задѣть, затронуть.

пала трезвый, бодрый; палалны, палавны (В. саjаны = садмыны) бодриться, пройти дремотѣ, похмѣлью; палалöм отходъ сна, дремоты; палöдны ободрить, вытрезвить, разбудить; палöдчыны ободриться, вытрезвиться.

палкöдны К. (= булкöдны) болтать чѣмъ (въ водѣ); палкöдчыны болтаться въ водѣ, плескаться.

панны (В. понывы, пунывы = пом, пон), паналны, панавны основать, метать (сѣно въ стогъ), плести; нiнкöм панны плести лапоть; панысь основывающiй, основатель; панöм основанiе; панан, панас (В. пуныд) основа, стогъ; пансыны основаться, сноваться; пансан сновалка;—панjыны, панöдны, панолтны, пановтны опередить, обогнать; панлалны, панлавны опереживать, предварять, обогнать; панласны опереживаться, обгоняться.

паныд (В. пумыт, пуныт) на встрѣчу, напротивъ, вопреки; паныд тöл противный вѣтеръ; — паныд петны, К. паныдалны идти на встрѣчу, встрѣчать; паныд лоны повстрѣчаться; паныд султны противостать, противиться; паныдасны (В. пунытjаны, пуныськыны) встрѣчаться; паныдалны, паныдавны встрѣтить.

пань (В. пуны) ложка; — паналны, панавны хлебать; панасны заниматься хлебанiемъ, расхлебаться; паналлыны, панавлыны похлебывать.

пар, Уд. пуш борода, средняя часть нижней челюсти (эспаньолка), рыло; пар кача пиголица, чибисъ.

парка накидка изъ оленьей шкуры на шубу при морозѣ.

парма возвышенность, поросшая лѣсомъ, увалъ, кряжъ.

партчасöм К. иглистый наростъ на вѣтвяхъ хвойныхъ деревъ.

пас (В. пус) знакъ, мѣтка, примѣта, клеймо, тамга; — перна пас знаменiе крестное, крестъ; перна пасалны осѣнить крестнымъ знаменiемъ; перна пасасны осѣниться крестнымъ знаменiемъ; — пасjыны (В. пусыны, пусjыны) означить, запятнать, заклеймить; пасjалны, пасjавны означать, пятнать, клеймить; пасjысны пятнаться, означаться.

пасма пасмо, мотокъ.

пась (В. пась, дыськот) шуба, мѣхъ; пась еж, паску верхъ шубы; пастöм неимѣющiй одежды, голый; паскöм облаченiе, одежда, платье; вылыс паскöм верхняя одежда; улыс паскöм нижняя одежда.

пасталны, паставны надѣвать на себя шубу, одежду, одѣваться, облачаться; пастасны одѣваться, облачаться; пастöдны надѣвать на кого одежду, облачать, одѣвать; пастöдöм одѣванiе, облаченiе.

паста (В. паста) шириною, широтою съ, въ, какъ; — пастас широта, ширина, пространство;—паскыд (В. паскыт, пась дыра) широкiй, пространный.

паскалны, паскавны сдѣлаться широкимъ, пространнымъ, расшириться, распространиться; паскöдны (В. паскытыны) расширить, развернуть; паскöдчыны расшириться, развернуться.

*пачь печь (В. печканы умереть, погибнуть; пачкатыны жать, тискать).

пачӧс пакля, очесокъ.

пашкыр курчавый, нечесанный; пашкыртны валять, свалять; пашкырмыны сваляться.

пегыш кость, бабка (= печык), щелчокъ.

пегралны дергать, щипать; пеграсны щипаться.

пеж нечистота, скверна; пежа нечистый, поганый, скверный; пеж лол нечистый духъ; — пежалны, пежавны дѣлать нечистымъ, поганить, сквернить; пежмыны, пежасны дѣлаться нечистымъ, опоганиться, оскверниться; пежӧдны, пежтыны осквернить, опоганить.

педз старый, дряхлый; педзны подкрадываться, идти съ трудомъ; педзолтны оторвать, отвернуть; — пездыны К. пошатнуться (пьяному); пездалны К. шататься, качаться.

пел, пев (В. пӧлі, пылі) большой палецъ (В. пел подать, процентъ); пелтӧм, певтӧм безпалый; — пелјалны, певјалны колупать, щипать; пелјасны, певјасны щипать другъ друга.

пелтан, певтан Уд. палтусъ.

пелыс (В. полыс, пулыс) весло; пелысалны К. (В. пулсалны, пулысјаны) грести весломъ.

пелыс, К. пелыдз (В. палез) рябина.

пел (В. пел) ухо, слухъ; — пел вост слуховое отверстіе; пел тор ушко, мочка; пел пон (В. пел пун) плечо; пел дын (В. пел дын) щека, високъ; пел сад органъ слуха, вниманіе; пел кыч серьга; — пел нан пельмень; — пелтӧм (В. пелтӧм) глухій; пелтӧммыны сдѣлаться глухимъ; пелтӧмтыны оглушить.

пелӧс (В. пелес) уголъ; пелӧса угловатый; — пелса ушатъ, кадка; дзола пелса бадья.

пелк, пелкыд легкій, ловкій, миловидный; (В. пезгыт ловкій, острый; пелкӧдны (В. іспајаны = мічалны) украсить, пріубрать; пелкмыны приукраситься, приловчиться, поубраться.

пелдыны отлѣпить, треснуть; пелдӧдны отколупнуть, отдѣлить; пелдӧм (В. пелсо) трещина, щербина, задорина.

пем (= пӧім, пым) мракъ; пемыд (В. пејмыт, пенмыт) мрачный, темный, тусклый; пемдол, пемдов (= пемыд ул) тусклый, мрачноватый; пемыдін темница; — пемыдмыны, пемдыны, пемдысны (В. пенмытјаны) дѣлаться темнымъ, мрачнымъ, омрачиться, потемнѣть, потускнуть; пемдӧ темнѣетъ; пемдӧм, пемдысӧм омраченіе, потемнѣніе; пемдан кадӧ въ сумерки; пемдӧдны, пемдӧдны (В. пенмытыны) помрачить, потемнить; пемдӧдсыны (В. пенмытыскыны) помрачиться, потускнѣть, спрятаться.

(В. пері, тыл пері вихрь, злой духъ = пеж).

перјыны (В. перјаны играть, пертыны выжать = пӧртны) извлечь, вытащить, добыть (изъ земли руду); вужјӧн перјыны вырвать съ корнемъ; перјан отмычка; перјалны, перјавны выдергивать, вытаскивать, извлекать, добывать.

перна крестъ; перна пас крестное знаменіе (= пас).

перыд бойкій, расторопный, проворный; перыда скоро.

пес (В. піс) полѣно, дрова; — песны бить, колотить; песјӧдны безпокоить, мѣшать; пессыны биться, метаться; чері пессӧ рыба мечется; — песлалны, пеславны бить, стирать бѣлье, песлалӧм стирка; песлалыс прачка; песласны заниматься стиркою бѣлья; — песлӧдны толкать, выжимать.

пестыны, К. пешны топить, зажечь, затопить (В. естыны); пестысны, К. пешсыны зажечься, затопиться; пестылыны, К. пешлыны засвѣчивать; — пеша, пешан свѣтецъ, свѣтильникъ для вкладыванія зажженной лучины.

петны (В. потыны=потны) выходить, выйти, истечь, вытечь; шонды петӧ солнце выходить; петӧм выходъ, исходъ, истокъ; петан ӧдзӧс выходная дверь; — петалны, петавны выходить, истекать, вытекать; петӧдны, петјӧдны, петкӧдны вынести, вывести, показать, обнаружить, явить, открыть; петкӧдӧм обнаруженіе, откровеніе, открытіе, явленіе; петкӧдлыны выводить, обнаруживать, показывать; петкӧдлыс показывающій; петкӧдлӧм показываніе, показъ; петкӧдчыны (В. возматыскыны, утіскыны) обнаружиться, показаться, объявиться, явиться.

печӧр крапиво; печӧра крапивный, печӧра ін крапивное мѣсто; печӧралны, печӧравны жалить крапивою; печӧрасны ожалить крапивою.

печкыны прясть (В. черсыны = черс вере-

тено); віт ректан печкы я напряла пять мотовъ; печкöм пряденіе, пряжа; печкыс прядильщица, пряха; печкан прялка, пряслица.

печык щелчокъ (пальцемъ); печыктыны дать щелчокъ; печыкалны, печыкавны, печыкасны щелкать.

пі (В. пі) сынъ, мальчикъ; піјан сыновья, дѣти; піјана имѣющій дѣтей; піјантöм бездѣтный; К. піјалны (В. піјалны) рождать дѣтенышей; — сор пі (В. сур пі) пасынокъ; вежа пі крестникъ; воклöн пі, чојлöн пі племянникъ; кај пі птенецъ; чіпан пі цыпленокъ; пон пі щенокъ; — пі пу (В. пі пу) осина.

підöс (= пыд), пыдöс колѣно.

піз К. (= пыз) мука.

*піксыны К. пискать, свистать.

пілöм К. ловушка; пілім К. кудри.

пілскыны К. смѣяться тихо, попусту.

пім, пімі (= пым) длинные сапоги до пояса, сшитые изъ оленьихъ лапокъ.

пін (В. пін) зубъ, зазубрина; пін јај десны; пін јірны скрежетать зубами; пін јірöм скрежетъ зубовъ; пінтöм беззубый; — пінја зубастый; пінјалны, пінјавны бранить; пінјалöм брань; пінјасны браниться, ссориться; пінјасöм ссора, ругань.

піна борона; піналны, пінавны, пінолтны боронить; пінолтсыны, піновтсыны заниматься бороненіемъ, боронить, искривиться; — пінлалны, пінлавны кривить; гнуть, мять; пінласны кривиться, гнуться, шататься.

піс (= пыс) отверстіе; — піскі, пісті (В. поскы) оспа; пісті туј оспина, оспенная дорожка.

піскыны колоть; піскöдны проколоть; піскöдлыны прокалывать; піскöдчыны проколоться, протискиваться; — пістыны, пістысны, пістöдсыны протискаться, пробраться.

пі К. пазуха; пічöг, Иж. пыдöг, В. кіпöдж, С. чічöб пазуха, нѣдро.

под (В. пыд) нога, лодыжка, произведеніе; кі под рукодѣліе; подул, подув подножіе; под улса, под увса подъ ногами находящійся; пода, подöн (В. пуден) пѣшкомъ.

пода воны прійти пѣшкомъ; — пода (В. пудо) скотина, скотъ; подалны К. навязать чулки; под талан = кок талан подножка въ кроснахъ; — подјыны дойти до дна; подјысны добираться до дна, подкапываться.

пож (В. пуж) рѣшето; сі пож (В. сі пуж) сито; пож нан рѣшетный хлѣбъ; — пожналны, пожнавны (В. пужныны) сѣять, просѣвать муку; пыз пожналны пож пыр сѣять муку чрезъ рѣшето; пожналöм сѣяніе, просѣваніе; пожнасны заниматься просѣваніемъ; — пожјалны, пожјавны мыть, полоскать бѣлье; пожјасны заниматься полосканіемъ бѣлья.

пожöм, К. пожум (В. пужім) сосна; нур пожöм болотная сосна.

поз (В. пуз яйцо) гнѣздо, шестокъ; мала зы поз улей; позтöм неимѣющій гнѣзда; позјысны (В. пуз карјаны) гнѣздиться; позтысны угнѣздиться.

позны мочь, быть возможнымъ; позö, позас (В. лутоз = луны = лоны) можно, льзя, позволительно; оз поз нельзя; позтöм невозможный.

појга сирота; појгыны сожалѣть; појгöм сожалѣніе.

полны, повны (В. пулыны) бояться, страшиться, пугаться, трусить; полтöм, повтöм безстрашный; полыс боящійся; полöм, полöг боязнь, страхъ; Јенмыс полöм страхъ Божій; ошкыс-кö полны, абу бур олны если бояться медвѣдя, то недобро жити; полöдны стращать; полöдлыны устрашать; — поллыны, повлыны побаиваться, страшиться; ползыны, повзыны побояться, устрашиться, испугаться, струсить; ползöм, повзöм боязливость, трусость; ошкыс ползылöм морт мырыс полö человѣкъ, убоявшійся медвѣдя, боится пня; ползöдны, повзöдны пугать, устрашить; ползöдлыны, повзöдлыны пугать, устрашать; ползöдчыны, повзöдчыны пугать другихъ, устрашать.

пол пузырь, прыщъ; ва пол мозоль, водяной пузырь; полдыны вздуться, пучить; полдöдны нарывать; полсалны, полсавны пузыриться; — полдöм (В. пулдем) вздутіе, прыщъ.

пом, пон (В. пум, пун) конецъ, начало, предѣлъ; му пом конецъ земли; помсан съ конца; помöд до конца; помтöм, понтöм неимѣющій конца, предѣла, безконечный, безпредѣльный; помалны, помавны, поналны, понавны окончить, прекратить, совершить, рѣшить; поналöм конченный, совершенный;

помаллыны, помавлыны, поналлыны, понавлыны оканчивать, совершать, рѣшать; помалсыны, помавсыны, поналсыны, понавсыны оканчиваться, совершаться, рѣшаться; помасны, понасны кончиться, окончиться; понасӧм окончаніе, совершеніе; помӧдны, понӧдны окончить, совершить.

понда (В. понна) для, ради, за; сы понда на сей конецъ, поэтому, потому; — пондӧм, пондан начало, приступъ, основа; пондыны начать, стать дѣлать, приняться за что, приступить; пондыс начинающій, зачинщикъ; ме понда нінкӧм панны я стану плести лапоть; пондысны начаться; пондӧдны зачинать, затѣвать; пондӧдчыны приступаться за что, начинать.

пон (В. пуну) собака; пон пуш, пон чак дождевикъ; пончӧд, понул К. верескъ; — понјалны, понјавны бранить кого собакою; понјасны браниться, собачиться, сквернословить; понјасӧм сквернословіе.

понталны, понтавны накрыть, жать, прижать сверху.

Пор Черемисъ; такъ ихъ называютъ Вотяки.

порс (В. парс, парыс) свинья, одонье, одна изъ костей ноги; порс кок турун К. репейникъ.

пос (В. выж, ыж) мостъ, помостъ; посвод, К. посӧд сѣни, крыльцо; посја, поска мостовый; — посјыны дѣлать мостъ, подмостки.

пос-ні, посныд (В. покчі) мелкій, малый; — поснӧдны дробить, мельчить; поснӧдчыны (В. покчіаськыны) дробиться, мельчать; посналны, поснавны мельчиться, уменьшаться.

потны (В. потыны = петны) колоться; потлыны калываться; потлалны, потлавны колоть; потласны распасться, расколоться, лопаться; потлӧдны = поткӧдны (В. поттыны вынимать) колоть, расколоть, наколоть; поткӧдӧм колотіе, расколотіе; поткӧдчыны колоться, расколоться; поткӧдлыны колоть, раскалывать; пес поткӧдлыны раскалывать дрова.

поч (В. пуч) жердь, палка; почны городить, отгородить, преградить; почалны, почавны дѣлать изгородь изъ жердей, городить, загородить; почӧг, почӧс ограда, оплотъ; почӧсалны, почӧсавны дѣлать изгородь; почсыны загородиться, городить.

пӧ (В. пӧ) де, именно; сыӧ пӧ сорнітӧ, узӧ онъ де разговариваетъ, спитъ.

пӧд душный воздухъ; пӧд турын бѣлена; пӧдан заслонка, запирка.

пӧдны (В. пӧдыны) задыхаться, задохнуться; пӧдыс задыхающійся, одышливый; пӧдмыны задыхаться, задохнуться; — пӧдтыны, пӧдтӧдны душить, задушить, удушить, заглушить (о травѣ); омӧл турынӧн су пӧдтӧма сорная трава заглушила хлѣбъ; пӧдталны, пӧдтавны душить, задушать; пӧдтысны, пӧдтасны душиться, задушиться, задыхаться, заглохнуть (о травѣ).

пӧдлалны, пӧдлавны, К. пӧдналны (В. подыны) закрыть, покрыть, затворить, запереть; ыбӧс пӧдналны запереть двери; пӧдласны запираться, замыкаться; пӧдлаллыны, пӧдлавлыны замыкать, запирать.

пӧжны парить, прѣть; пӧжӧм јӧл парное молоко; пӧжалны, пӧжавны (В. пыжыны) печь, испечь, пропечь; пӧжалӧм печеніе; пӧжалыс пекарь, пекарка, кухарка; пӧжасны печься, допечься, изжариться; нан пӧжасыс хлѣбъ испекся; пӧжлаллыны, пӧжлавлыны пропекать; — пӧжсыны, К. пӧжшыны прѣть, упрѣть, париться; пӧжсылыны, К. пӧжшылыны сопрѣвать, упрѣвать.

пӧім, Луз. пӧін (В. пен) зола, пепелъ; пӧімалны, пӧімавны (В. пенманы) золить, щелочить; пӧімалӧм золеніе; пӧімӧдны испепелить; пӧімасны, пӧімӧдчыны (В. пензіны) испепелиться; пӧіммыны превратиться въ золу, въ пепелъ.

пӧк (В. мыз) рыбья икра; пӧка чері икристая рыба; кок пӧк икра на ногѣ (у человѣка); — пӧксыны икриться, метать икру; пӧксалны, пӧксавны заикриться, дѣлаться съ икрой.

пӧл (В. пал) часть чего, половина; пӧл, пӧв (В. пол) сторона, бокъ; пӧл, пӧв (В. пул) доска, тесъ, брусъ, полъ.

пӧлсалны, пӧвсавны счищать, строгать, шелушить; пӧлсасны, пӧвсасны лупиться, выстрогаться; — пӧла, полӧса, пӧлына косый, кривый, наклонный; пӧлӧстыны искосить, искривить, повалить на бокъ; — пӧлынтны

наклонить, набоченить; пӧлын̇т̇ч̇ыны наклониться на бокъ, набочениться.

полудн̇іч̇а, пӧлӧд̇н̇іч̇а (= луншӧрка) полудница, живущая во ржи; пӧлӧд̇н̇іч̇а с̇ін василекъ.

пӧл̇, пӧл̇ӧ прадѣдъ.

пӧл̇ны, пӧл̇алны, пӧл̇авны (В. пӧл̇аны) дуть, ворожить; пӧл̇ан дудка, свирель; пӧл̇алӧм дуновеніе; пӧлас̇ны играть на дудкѣ, дуть; —пӧл̇тны дуть, вздуть, надуть; пӧл̇тыс̇ (В. пӧл̇ас̇кыс̇) ворожея, колдунъ; пӧл̇тӧм вздутый; пӧл̇тан мѣхъ; пӧл̇тлыны подувать, вздувать; пӧл̇тч̇ыны вздуться, надуться; пӧл̇тӧдны надувать, вспучивать.

пӧрны (В. пограны отъ пог куча, глыба) падать, пасть, опрокинуться, разрушиться; пӧрӧс (В. пӧр) падежъ скота и людей, моръ; пӧрӧм паденіе, разрушеніе; — пӧрӧдны (В. погыртыны) свалить, опрокинуть, разрушить; пӧрӧдӧм пу валежникъ; пӧрӧдлыны сваливать, опрокидывать, разрушать; — пӧрлыны наваливаться, опрокидываться; пӧрлалны, пӧрлавны, пӧрӧдалны, пӧрӧдавны сваливать, опрокидывать; пӧрлыс̇ны, пӧрлас̇ны сваливаться, наклоняться.

пӧрыс̇ (В. пӧрес̇, пурыс̇) старый, склонившійся, дряхлый; пӧрыс̇мыны (В. пӧрес̇мыны, пурыс̇мыны) старѣться, сгорбиться; пӧрыс̇мӧдны, пӧрыс̇тыны старить, состарить.

пӧрын̇тны наклонить; пӧрын̇т̇ч̇ыны наклониться, сгорбиться.

пӧртны опрокинуть, омрачить; с̇ін пӧртны опрокинуть глаза, морочить, обмануть; пӧрт (В. пурты) котелъ; — пӧрталны, пӧртавны опрокидывать, морочить; пӧртас̇ны опрокидываться, омрачаться; — пӧртс̇ыны, пӧртс̇ыс̇ыны=пӧртч̇ыны (В. пӧртч̇іны) совлечь одежду, раздѣть, разуть; пӧртч̇ыс̇ны раздѣться, разуться; пӧртч̇ӧдны совлекать одежду, раздѣвать, разувать; пӧртч̇алны, пӧртч̇авны снимать съ себя одежду; пӧртч̇ас̇ны раздѣться, разуться.

пӧрјалны, пӧрјавны, пӧрјаӧн керны (В. пӧјаны отъ пӧј) морочить, склонить кого, прельстить, искусить, обмануть; пӧрјалӧм обманъ, искушеніе, прельщеніе; пӧрјалыс̇ обманщикъ, искуситель, прельститель; пӧрјас̇ны обманывать, склонять кого къ чему, обмануться, склониться; пӧрјас̇ыс̇ обманывающій.

пӧс̇ (В. пӧс̇, пыс̇) горячій, потный; пӧс̇алны, пӧс̇авны, пӧс̇амыны (В. пӧс̇аны) разгорячиться, вспотѣть; пӧс̇алӧм горяченіе, вспотѣніе; пӧс̇ӧдны (В. пӧс̇атыны) разгорячить, привести въ потъ.

пӧт сытость, сытый; пӧта с̇ојы я сыто наѣлся; пӧтӧд̇ до-сыта; пӧттӧм несытый, ненасытный; пӧтны наѣсться до-сыта, насытиться; пӧталны, пӧтавны, пӧтас̇ны насыщаться, наѣдаться; пӧтлыны наѣдаться, насыщаться; пӧтӧдны, пӧткӧдны насытить, накормить; пӧткӧдлыны насыщать, накармливать, напаивать до-сыта.

*пӧтка, К. потка птица.

пӧч̇ (В. печ̇): пӧч̇ај дѣдъ; пӧч̇ін̇ бабушка.

пу (В. пу) дерево. (В. пу ку кора; пуш ку орѣховый кустъ; пуј, пујы корзина, коробъ).

пуд жребій; пуд ус̇ы выпалъ жребій; пудјас̇ны, пудјалны, пудјавны (В. шыбача пон̇ын̇ы) бросать жребій; пудјалӧм, пудјас̇ӧм бросаніе жребія.

пуж (В. пужмер) иней; пужјалны, пужјавны, пужмалны заиндивѣть; — пон пуж собачій дождевикъ.

пудз̇ны засучить, загнуть; гырд̇а выјӧд̇ пудз̇ны засучить по локоть; пудз̇с̇ыны засучиться, загнуть, подобрать; пудз̇тыны засучить, бранить (= намылить голову).

пул, пув (В. јаг мул̇і) ягода, брусника; турі пул (В. н̇ур мул̇і) клюква; мыр пон (В. квакі мол̇і) морошка; ч̇ӧтлач̇ (В. куду мол̇і) голубика; ч̇ӧд черника.

пуны варить, кипятить; сур пуны пиво варить; пуӧм вареніе; пуӧм-пӧжалӧм вареніе и печеніе, стряпня; пуналны, пунавны варить, сваривать; — пус̇ыны, пуз̇ыны вариться, вскипѣть (В. пӧс̇іны, пӧс̇тыны = пӧс̇); пус̇ӧдны, пуз̇ӧдны (В. пӧс̇тыны) сварить, вскипятить; пуз̇ӧдан жаровня; — пулыны, пулылыны, пулывлыны сваривать, кипятить.

пукны, пукалны, пукавны (В. пукыны) сидѣть, бесѣдовать; пукӧм (В. пукон), пукалӧм сидѣніе; вој пукӧм посидѣлка, вечеринка; пукалыс̇ сидящій, сѣдокъ; пукалан ін мѣсто для сидѣнія, сѣдалище; пукалл̇ыны, пукавл̇ыны сиживать, посиживать; — пукс̇ыны

(В. пуксіны) садиться, усѣсться, настать; пуксöм (В. пуксон) сидѣніе; шонды пуксöм захожденіе солнца; (В. пукыш стрѣла = нöл); пуксöдны посадить, разсадить; пуксöдлыны усаживать, разсаживать; пуксöдсыны усѣсться, усадиться.

пуктыны (В. пуктыны) полагать, положить, ставить, садить, посадить, слагать, сложить, устроить, создать; — панöм пуктыны положить основаніе; дон пуктыны назначить цѣну; лыдö пуктыны ставить въ число, въ счетъ, почитать; абуö пуктыны ни во что ставить, презирать; пуктöм положеніе, посадка, насажденіе, устроеніе; — пуктысны полагаться на кого, надѣяться, уповать; пуктысöм упованіе, надежда, довѣріе; пукталны, пуктавны, пукталлыны, пуктавлыны полагать, располагать, садить, посаждать.

пур (В. пур) плотъ, паромъ; пурјалны, пурјавны (В. пурјаны) сплачивать бревна; пурјöг оплотъ, запора; — пурмыны К. зарости ранѣ; пурмöдны заростить рану; пурмалны заростать.

пурга снѣжный заносъ, мятель.

пурыс Уд. улица.

пурны кусать, грызть (о собакѣ); пурöдны, пурјöдны, пурсöдны травить, стравить; пурсыны кусаться, грызться; пурсöм кусаніе, грызеніе.

пурт (В. пурт) ножъ, мечъ; пуртöс (В. пуртес) ножны, стручекъ; анкыч пуртöс стручекъ гороха.

пучкыны вить, сучить; пучкöм завиваніе, витіе, ссучиваніе; пучкылны, пучкывны свивать, ссучивать; пучкысны виться, сучиться, сучить; пучöдны заниматься разматываніемъ, свиваніемъ; чікіс пучöтны К. расплетать косу.

*пуш Уд. (= пар) борода, пушокъ, рыло (В. пущјыны пускать листки); пушкан кузнечный мѣхъ.

пыд глубь, дно (В. пыд нога, какъ и на надписи св. Стефана на образѣ св. Троицы; В. пыд бöр пятки = кокла бöр); — пыдын глубоко; — пыдöс (В. пыдес) основаніе, дно, почва; пыдöстöм (В. пыдестöм) бездонный; јур пыдöс (В. јір пыдес) макушка; кі пыдöс (В. кырым пыдес) ладонь; кок пыдöс подошва, ступня; — пыдöдны К. углубить, дѣлать глубже; пыдöдчыны углубиться, спуститься (В. пыдсаны запирать = пöдлалны).

пыдјы, пыдды, пыдла ради, для, за, вмѣсто.

пыдзöс, підзöс (В. пыдес, пызес) колѣно; підзöс вылö ускöдчыны упасть на колѣна; підзöс пон конецъ колѣна; (Иж. пыдзöг пазуха = пічöг); — пыдзыртны, К. підзіртны (В. пызыртыны) выжать воду; пыдзралны, пыдзравны (В. пызыраны) выжимать, выдавливать; пыдзрасны заниматься выжиманіемъ; пыдзрöс выжимки (масла).

пыж (В. пыж) лодка, ладья.

пыжјан К. (В. пежјан, пыжјан) кочедыкъ, большое шило.

пызан столъ.

пызјыны Иж. брызгать, обрызгать; пызјысны обрызгаться.

пыз, К. піз (В. пыз) мука; пызöдны замучнить; пызналны, пызнавны (В. пызнаны) трусить, посыпать мукой; пызалны, пызавны помучнить, посыпать муку.

пыкны (В. пукыны) подпирать, переть; пыкöдны подпереть, подставить подпору; — пыкöд (В. пукет, пукјан пу, пыке) подставка, подпора, опора; — пыкöдлыны подпирать, подтверждать; — пыксыны, пыкöдчыны (В. пыкјаны) упираться, препираться, упорствовать; пыксöм упорство, нехотѣніе, препирательство.

пыктыны (В. пыктыны) пухнуть, опухнуть, обрюзгнуть; пыктöм, пыктöс опухоль, затеканіе; пыкмыны (В. пыкмыны) бухнуть, опухнуть.

пылсыны, пывсыны (В. пыласкыны) париться (= пылъ, пылать); пылсан, пывсан баня, парушка; пылсöдны, пывсöдны (В. пылатыны) парить въ банѣ; пылсöдчыны, пывсöдсыны париться.

пым кипятокъ, потъ (= пöім); пымсан сгоряча; пымалны, пымавны потѣть; пымалыс потливый; пымöдны горячить; пымсыны, пымсалны, пымсавны, пымöдчыны вспотѣть, вскипятиться, разгорячиться.

пыр (В. пыр) дира, отверстіе, сквозь, черезъ, всегда (= В. пырык); пырыс изъ-за, для; пырыс пыр тотчасъ, скоро.

пырны (В. пыраны, пырыны) входить, войти, проникнуть, ворваться; пырӧм, пырас (В. пырон) входъ, вхожденіе; пыран входный; пыран ӧдзӧс входная дверь; — пырмӧс входъ, нора; дзола пырмӧс норка; — пырлыны захаживать, входить; пыралны, пыравны заходить.

Пырас или Котласъ селеніе при впаденіи рѣки Вычегды въ С. Двину; отсюда начались апостольскіе подвиги св. Стефана въ 1379 г.

пыртны, пыртыны (В. пыртыны) ввести, внести, крестить; пыртысь креститель; — пыртчыны окреститься, сдѣлаться введеннымъ; пыртчан купель; пыртчӧм крещеніе; пыртлыны вносить, вводить.

пырӧдны (= пыртны), пырӧдлыны (В. пыртсаны) ввести что, втиснуть, проколоть, продолбить; пырӧд (В. пырсет) отверстіе, ноздря; пырӧдан (В. портон) буравъ; пырыдз, К. пырыч (В. пырыч) долбня, колотушка, пешня.

пырыньалны, пырньавны сверлить, заставить войти; пырньол, пырньов свердель, сверло, буравъ; пырньолтны, пырньовтны сверлить.

пырыг щепки, обломки; пырыгтыны, пырыктыны крошить, мельчить.

пыртсім Уд. усы.

пырзьыны, пырзьӧдны К. наносить вѣтромъ снѣгъ, соръ, навѣвать.

пыркыны трясти; пыркӧдны, К. перкӧдны вытрясти, отрясти; пыркӧдӧм отрясеніе, вытрясываніе, трепаніе; пыркӧдлыны вытряхивать, отрясать; пыркӧдчыны встряхиваться, отрясаться, трепаться; пыркӧдчан трепало, вѣялка.

пыс (В. пысы) отверстіе, ушко; јем пыс игольное ушко; пысалны, пысавны вдѣть въ ушко, продѣть; пысасьны вдѣться, продѣться.

пыч (В. пыч) блоха.

пыч, пыј (В. пуч, пыч) нутро; пычсьан изнутри, изъ; пычкысь изнутри, изъ; пычкӧ во, внутрь, между; пычкын внутри, въ; пычкӧдз до нутра; — пычкӧс (В. пучкес) нутро, внутренность; му пычкӧс нутро земли; гырк пычкӧс, кынӧм пычкӧс желудокъ; пычкыны, К. пічкыны, пычӧдны выжать.

пыш (В. пыш) конопель, пенька; пыш кај воробей.

пышјыны, К. пышшіны (В. пеганы, пезгіны, безыны) бѣжать, убѣжать, течь (о водѣ), уйти; пышјӧм, пышјӧг бѣгъ, бѣгство, теченіе; ва пышјӧм теченіе рѣки; кыл пышјӧм (теченіе) говоръ языка; пышјысь бѣгущій; пышјалны, пышјавны, К. пышшалны бѣгать, убѣгать; пышјалысь бѣглецъ, бродяга; пышјӧдны, К. пышӧдны уводить, утащить; пышјасьны, пышјӧдчыны убѣгать, разбѣгаться.

Р

раб барда, дрожжи.

разны, разӧдны разить, разбросать, разсѣять; разӧдчыны разбросаться, разсѣяться; разалны, разавны разсѣяться, расходиться.

разьны развязать, отвязать; разьӧм развязываніе, отвязаніе; разьсьыны отвязаться, развязаться; разьлыны отвязывать, развязывать; разьӧдны отвязать, развязать.

радз шестъ для сушки льна и конопли, рѣшетка.

рака ворона (= карга).

*ракпань раковина, ложка рака (= соркыч).

*ралзыны, равзыны рявкать, ревѣть.

рам кротость, смиреніе; рама олысь смиренный, кроткій; раммыны дѣлаться кроткимъ, смирнымъ, смиряться, укротиться; раммӧдны = рамтыны дѣлать смирнымъ, укротить; раммысьны, раммӧдчыны сдѣлаться смирнымъ, укротиться; — рамзьыны усмириться, укротиться; рамзьӧдны усмирить, укротить.

рас смѣшанный лѣсъ.

рачь маленькій котелъ, сковорода; — рачькылны слышаться треску.

регыд скорый, проворный; регыда (= перыда) скоро, проворно.

резны брызгать (= којны); резмыны обрызгаться; резӧдны обрызгать; резлыны, резӧдлыны обрызгивать; резсьыны брызгаться.

резьны (= рѣзать) пороть, распороть; резьӧдны распороть; резьӧдлыны распарывать, распороть; резьалны, резьавны пороть, распороть.

ректыны чистить, разчистить, опорожнить, убрать (= ідралны), ректöм разчистка, опоражниваніе, уборка; ректан мотовило, мотокъ пряжи; тыла ректан паськöм одежда, употребляемая при разчисткѣ новины;—ректалны, ректавны разчищать, опоражнивать, мотать пряжу; ректаськны заниматься мотаніемъ пряжи, разчисткою, опоражниваніемъ; ректыськны расчищаться, убираться; ректанаськны разчищаться, опоражниваться, убираться.

різјалны, різјавны рыскать, быть непосѣдой.

різгыны К. трещать, хрупать, ломаться съ трескомъ.

ріксыны хрюкать, рычать, хныкать.

рöз гроздъ, ягодная кисть, колосъ; рöзјаськны колоситься.

роз́, руз́, Луз. рудз дира, отверстіе (=рузум); ныр роз́ ноздря; роз́öдны сдѣлать отверстіе, продирявить; роз́алны, роз́авны, роз́аськны продирявиться.

рок (В. джук) каша; — рокöс поддонки, выжимки, дрожжи; рокöс шом закваска.

*ропкыны роптать.

рос голикъ, метла; роскöн чышкыны мести голикомъ; росмыны обтереться, обноситься; К. росјыны сметать, счищать; росјыськны сметаться, счищаться.

Роч Русскій; роч му русская земля; роч морт русскій человѣкъ; роч јöз русскій народъ; рочмыны обрусѣть; рочмöдны обрусить; ме кужа рочöн сорнітны я умѣю говорить порусски.

рöз марена, храпъ.

рöдтыны, К. рöктыны ѣхать рысью, рысить.

рöм цвѣтъ (=ру); рöммыны, рöмсалны, рöмсавны цвѣтиться, румяниться; ромöдны, рöммöдны цвѣтить, румянить; рöмтыны цвѣтить, подцвѣтить, выкрасить; — рöмыд (В. джомыт) сумерки; рöмдыны меркнуть, померкнуть; рöмдытöм немерцающій.

рöч суставъ.

рöшкыд хрупкій, ломкій (= рыш).

ру паръ, туманъ; руа туманный; ас руа своенравный; руаськны покрыться туманомъ; руöдны покрыть туманомъ, парами.

руј мунны, руjалны, руjавны медлить, мѣшкать; — рујкјалны, рунгыны шляться мѣшкотно, бродяжничать.

руд темноватый, сѣроватый; рудрöм сѣрь; рудмыны, рудјалны сдѣлаться темноватымъ, сѣрымъ, сѣрѣть;—рудöб примѣта, признакъ, тѣнь умершихъ.

ружтыны (В. джуштыны) охать, стонать; ружтöм стонаніе, стонъ.

рузјыны промотать, сносить (платье); рузјыськны обноситься, разорваться (=роз́); рузым, рузум (В. джустурі) тряпка, ветошь; сöстöм рузым чистая ветошь.

рудз Уд., Иж. руіз (руз́, роз́) дира, отверстіе; рудзмунны (= рујмунны), рудзмыны изнуриться, измучиться, засохнуть; рудзмöдны изнурить, засушить; рудзалны, рудзавны сохнуть, вытекать, изнуряться; рудзöдны отлить, сцѣдить.

рудзöг, рычöг (В. дзег) рожь;—рудзöг турын тимоѳеева трава.

рутны, рутлыны дурно сшить, класть заплаты, кропать; — руткі лохмотье, вретище.

рушку, ружку животъ, брюхо, мѣхъ, покрывающій животъ.

руштыны (=ружтыны) рушить, жрать; — К. рушмыны дрябнуть, рухнуть, завянуть; руш сортні дряблая рѣпа.

руч́, Иж. рус́ (В. дзучу) лисица; руч пас́ лисья шуба.

ры полынья (= ру).

рыныш, К. рымыш овинъ.

рып ласточка береговая; јаг рып скворецъ.

рыс́ сыръ, творогъ; рыс́ ва сыворотка; рыс́мыны свернуться, створожиться; рыс́тыны створожить.

*рыс́ (В. курел) рысь.

рыт (В. джыт) вечеръ; быд рыт каждый вечеръ; рытбыд весь вечеръ; рытöн, рытын (В. джытлан) вечеромъ; рытја вечерній; рытја выл поздно къ вечеру; рытјыны, рытјалны, рытјавны (В. джытмыны) провести вечеръ; рытмыны вечерѣть;—рытыл, рытыв (В. джытла пал) вечернее время; рытыл выл, рытыв вывзападъ, западная сторона.

рышкыд, рушкыд рыхлый, дряблый; рышмыны одрябнуть; рышмöдны разрыхлить, сдѣлать дряблымъ.

С

са (В. су) сажа, гарь; — К. садны, садыны чернить, замарать; садыс̀ны мараться, черниться; самыны замараться, зачерниться.

сабрі Уд. взородъ, маленькій стогъ сѣна.

саj (В. саj тѣнь) за; саjӧ за; саjын за; саjс̀ан̀ изъ-за; саjыс̀ изъ-за; саjты по-за.

саjалны, саjас̀ны скрыться за что; саjмыны, саjмыс̀ны прикрыться чѣмъ, прятаться; саjӧдны (В. саjатыны), саjмӧдны прикрыть, спрятать; саjӧдч̀ыны, саjмӧдч̀ыны прикрыться, запрятаться за что.

саjкыны тушить, гасить, закрыть (= кутjыны), — саjкыд прохлада, стужа; саjкӧдны (В. саjкатыны) затѣнить, закрыть, охладить; саjкӧдч̀ыны затѣниться, охладиться, остудиться; саjкӧдлыны затѣнивать, охлаждать, остужать; саjкалны затѣниться, остыть, охладѣть; саjкаллыны, саjкавлыны затѣниваться, простывать, охладѣвать, выстаиваться.

сад̀, саjд (В. сад̀, саз̀) трезвость, бодрость; — jур сад̀ способность пониманія, трезвость ума; пел̀ сад̀ способность вниманія; ныр сад̀ способность обонянія; кі сад̀ способность дѣйствія; сад̀ морт бодрый, трезвый человѣкъ; — сад̀тӧм безчувственный, не трезвый; сад̀а трезвый, съ умомъ; — сад̀алны, сад̀авны сдѣлаться добрымъ, трезвымъ.

сад̀мыны, К. саjмыны пробудиться; сад̀мылыны пробуждаться; сад̀мӧдны, К. саjмӧдны пробудить, вытрезвить; сад̀мӧдӧм пробужденіе; сад̀мытӧм безпробудный; сад̀мӧдч̀ыны, К. саjмӧдч̀ыны пробудиться; сад̀мӧдс̀ӧм пробужденіе.

сам нажива, приманка; самалны, самавны наложить наживу, приманку на удочку.

сан, санка россомаха.

сач̀ны проникнуть; сач̀кыны вогнать, вбить, втолкнуть; — сач̀кыс̀ны, сангыс̀ны спотыкнуться, присосаться.

сар настроеніе (= са); сарjа упрямый; сардмыны измѣниться въ лицѣ; сарӧг шероховатый, шершавый.

сар (В. зарез) море; — Сар дор Пустозерскъ; — саріdз (В. заріdз) Уд. взморье, теплая страна, откуда прилетаютъ птицы, южная сторона, страна пастбищъ.

Сара кум такъ Вотяки называютъ Зырянъ.

сартас лучина; сартас jукалны, jукавны щепать лучину.

сез̀ (В. саз̀) трезвый; — сез̀ (В. сез̀) ясная погода, вёдро; сез̀мыны, сез̀дыны (В. сез̀дыны) прояснѣть.

сек, секы (В. сокы), К. сӧкы (= сыӧ) тогда; — сетӧн = сен, тамъ, тутъ; сеты (В. отын) тамъ; сетыс̀ан̀, сетыс̀ = сес̀ оттуда; сетч̀ӧ туда; сетч̀ӧдз до туда; сес̀с̀а послѣ сего, еще, и (въ переводахъ св. Стефана єес̀ и); — сечӧм, К. сӧчӧм (В. соче) такой.

сетӧр, К. сӧтӧр (В. сутер) смородина; пон сетӧр К. жимолость.

сідз = сыдз.

сім, сым (В. сынем) ржавчина, ржа, тля, илъ; сімны (В. сыномыны) ржавѣть, заржавѣть; сіммӧдны ржавить; — сім дор, сым дор моховикъ, сосновикъ.

сіс̀, сыс̀ (В. сіс̀) гниль, тлѣніе; сіс̀ пу гнилое дерево; — сіс̀мыны (В. сіс̀мыны) гнить, сгнить, истлѣть; сіс̀мыс̀ гніющій, тлѣющій, тлѣнный; сіс̀малны, сіс̀мавны сгнивать, истлѣвать; сіс̀мӧдны сгноить; сіс̀тыны, сыс̀тыны (В. сіс̀тыны) гноить, сгноить.

сіт, сыт (В. сіт) пометъ, калъ; — сітны, сіталны, сітавны испражнять; сітас̀ны испражняться; сітан, сытан (В. сітан) задница.

собалны барахтаться въ болотѣ.

сод, соjд, соjт (= соj) ступень, лѣстница, мостъ.

содны прибывать, прибавляться, умножаться; ва содӧ вода прибываетъ; — содлыны прибывать, прибавляться; содас, содан приростъ; содтыны, содтӧдны (В. быдмыны, будытыны, ватсаны) прибавить, приложить, приставить, умножить; содтӧд прибавленіе, прибавка, прибыль; содтыс̀ны прибавиться, добавиться; содталны прибавлять, надбавлять.

содз, пригоршня (= шодз).

соj (В. суj) рука между плечомъ и локтемъ; соj ул, соj ув подмышка; — К. соj = ч̀оj, соч̀ сестра; — соjт мостъ.

сол, сов (В. сылал) соль; солдоз солонка; сола соленый; абу сола несоленый; солалны солавны (В. сылалтыны) солить, осолить; солалӧм соленіе; соласны, солсалны, совсавны солиться, засолѣть. — Сол дор, Сов дор Сольвычегодскъ; Сол дор, Сов дор Соликамскъ.

сор смѣшеніе; сора (В. суро) смѣшанный; сорны, сорлалны, сорлавны (В. сураны, сурыны) мѣшать, смѣшать, спутать; сорласны (В. сураскыны) мѣшаться, путаться.

соркыч К. раковина (=ракпан).

сорс (В. дузкі) гребень (у пѣтуха), оборка.

сос (В. сајес) рукавъ; соса, соска одежда съ рукавами; состӧм безрукавка.

сос = сус.

сотны (В. сутыны) жечь, сжечь; сотлыны сжигать; сотсыны обжечься; сотчӧм горѣніе, сгараніе, пожаръ; сотчыны (В. сутыскыны) сожигаться, сжечься, сгорѣть; — соталны, сотавны сжигать, сожигать; — сотчалны, сотчавны жечься, сожигаться, горѣть, — сотӧм ін выжженное мѣсто; сотчӧм ін сгорѣвшее мѣсто.

соч (=соj, чоj) сестра; гӧтырлӧн соч свояченица; верӧслӧн соч золовка; соча вока братъ съ сестрою; воча соч двоюродная сестра; сочасны посестриться.

сӧвік совикъ, шуба изъ оленьей шерсти.

сӧвін жердь.

сӧз мозгъ; сӧзтӧм безмозглый; сӧзны отсырѣть.

сӧдз волокно; пыш сӧдз конопляное волокно, сӧдза волокнистый.

сӧдз (= сез) чистый, немутный; сӧдзны устояться, отстояться; сӧдзӧдны, сӧдзтыны дать отстояться, отлить (=рудз); сӧдзлыны отстаиваться; сӧдзӧдлыны отстаивать, дать отстояться.

сӧлмыны, сӧвмыны дозрѣть, дозрѣвать, доспѣть (В. јулмомыны).

сӧлтны, сӧвтны (=шӧтны) наложить, класть; сӧлтӧд тяжесть, кладь.

сӧмын (=сы мын) только.

сӧн (В. сӧн) жила; сӧнӧд мускулъ.

сӧп (В. сӧп) желчь; сӧпа желчный.

сӧрнас рубашка (= jернӧс, дӧрӧм).

*сӧрны говорить вздоръ, всякій соръ; — сӧрп К. (=сӧс, пеж) соръ, нечистота; сӧрпалны осквернить; сӧрпасны оскверниться.

*стан станокъ, кросна.

сӧс (В. шег), К. сӧрп нечистый, мерзость, гадость; сӧса нечистый, мерзкій, скверный; сӧстӧм (В. шегтӧм) чистый, опрятный, нескверный; сӧсмыны оскверниться; сӧсмӧдны осквернить.

сӧспу рябина, ольха (Вид. 301 стр.).

сугон К. (В. сугон) лукъ.

сук сокъ, гуща; сук пуксӧм барда, подонки; суксір варъ; сукмыны сгуститься; сукмӧдны, суктыны сгустить; сукталны сгущать; — суклалны суклавны дѣлать густымъ, мутить, возмущать, мѣшать; сукласны смущать, вмѣшиваться во что.

*сукманін (=сукно) полушерстяная матерія.

сул (ул) мокрота; сулмыны стать съ мокротою; сулсыны сморкаться; суллыны посмаркивать, высморкаться; суллӧдны засморкать кого.

су межа, грань, предѣлъ; сутӧм безграничный, безпредѣльный; суалны, суавны отграничить, отмежевать; — суда, сулда имѣющій высоту, ростъ какъ, съ.

суны (В. суыскыны) дойти до грани, достигнуть, настичь; суалны ограничить; сутыны, суӧдны (В. сутыны) нагнать, догнать; — суӧдсыны, судзны (В. сузіны) достичь до грани, достать; судзӧдны добыть, получить; судзӧд, судзӧг достатокъ; судзсыны быть достаточнымъ; судзӧдчыны достаться, добраться, хвататься.

сулыны застать, настигать; сулӧдны остановить, дать стоять; сулалны, сулавны (В. сылыны) стоить, стоять, пребывать; сулалӧм стояніе, пребываніе, состояніе; сулаллыны, сулавлыны стоивать, стоить; суласны выстояться; — султны, сувтны (В. султыны), султыны, сувтыны становиться, ставить, остановиться; султӧм, сувтӧм стояніе; султан ін, сувтан ін мѣсто остановки, пристанище (постоялый дворъ, пристань); султӧдны, сувтӧдны (В. султытыны) заставить встать, становить, поставить, остановить; султчыны, султӧдчыны, сувтӧдчыны становиться, остановиться, стать.

сунны нырнуть (въ воду); сунӧдны заставить нырнуть, обмакнуть; суналны, сунавны, су-

нас̀ны нырять, дремать; суналöм, сунас̀öм ныряніе, дремота; суныштны нырнуть, вздремнуть; сунjыс̀ны, сун̀гыштны сунуться, наткнуться, споткнуться; сунгöдны направлять, обращать; сунгыс̀ны прислониться, прижаться; — сунлабич̀ залавокъ.
сун̀іс (В. сун̀іе) нитка; роч̀ сун̀іс (тонкая) русская нитка.
сур (В. сур) пиво; сур пуны варить пиво.
сургыны охрипнуть; — сурдлы хрящъ; — сурдмыны выдыхаться испаряться.
суртны, сурталны, суртавны испускать вѣтры; сурталыс̀ испускающій вѣтры.
суса К. челнокъ; — сус пу, сус̀ пу, К. суз̀ пу Сибирскій кедръ.
сус (= сос) Іисусъ; суссыны, сос̀сыны, К. сус̀кыны отрекаться отъ чего, призывая имя Іисуса, божиться (Сус Крістос, с̀о Крістос); сускыс̀ны таиться, скрывать, отпираться.
*сутуга (В. jез) проволока.
суч̀ік икота; суч̀іктыны икать, рыдать.
сы, сыö (В. со) онъ, она, оно; тотъ; — сымын, К. сыным, сы мында, сымда столько; сыбöрс̀а слѣдующій за нимъ; сы бöрты послѣ сего, послѣ того, затѣмъ; — сыдз̀ (В. соз̀, соз̀і) такъ, точно, да.
сыл, сыв (В. сыл) сажень, обхватъ обѣими руками; сылjа, сывjа саженный; сылjас̀ны сывjас̀ны, обхватиться обѣими руками, мѣрять что либо.
сыл, сыв сало, жиръ, оттепель, талый; сыл ва, сыв ва талая вода; — сылны, сывны таять, исхудать; сылöдны, сылдыны растопить, обтаять; — сыкалны, сыкавны таять. — Сыктыл, Сыктыв (талая) такъ называется р. Сысола. Сыктыл дын, Сыктыв дын г. Усть-Сысольскъ. *).
сын язь; сынпі подъязокъ.
сынöд воздухъ.
сынны грести весломъ; сыныштны гребнуть; — сынан (В. сынан) гребень, гребенка, чесалка; сыналны, сын̀авны (В. сынаны) чесать гребнемъ; сынас̀ны чесаться гребнемъ.
сыр бахрома; сырjа съ бахромою, съ лохмотьями; сырjыны бить, трепать; сырjöдны оборвать, обносить; сырjалны, сырjавны обносить, растрепать; сырjыс̀ны, сырз̀ыны обноситься, растрепаться.
сыркjалны, сыркjавны тяжело вздыхать, всхлипывать (передъ смертью).
сырмыны дрожать, вздрагивать; сырмöдны вздрагивать, производить судорожныя движенія; сырмöг гололедица.
сырч̀ык (В. сырч̀ік) синица.
сысjыны (В. сісjаны) цѣдить, сливать; сысjалны, сысjас̀ны цѣдить, выцѣживать, цѣдиться, процѣдиться; сысjас̀ан цѣдилка, воронка.
сычіктыны (= суч̀іктыны) громко плакать, всхлипывать.

С̀

с̀алгыны, с̀ілгыны, с̀олгыны мочиться.
с̀алкjалны, с̀авкjавны распуститься, бѣгать туда-сюда; с̀алкjöдны, с̀авкjöдны трясти, растрепать.
с̀ам (В. с̀ам) обычай, нравъ; с̀ама (В. с̀амо) обычный, подходящій замысловатый; с̀аммыны привыкнуть, научиться, умѣть, понимать; с̀аммöм умѣніе, замысловатость.
*с̀ар (В. быглес̀, поглі) шаръ; с̀арjас̀ны играть деревянными шарами; — с̀арöдны двигать, качать.
с̀арöб ясно, скоро; — С̀арöбыг Серёговъ.
с̀аргыны, с̀аркöдны К. трещать; с̀арган, К. с̀аркан трещотка.
с̀епыс (В. с̀епыс) мѣшокъ, кошель; (В. с̀еп тряпка).
с̀ер (В. с̀ер) пестрота, обыкновеніе; с̀ера пестрый, цвѣтный; с̀ера пас̀кöм разноцвѣтная одежда; — jаг с̀ер волнуха; — с̀ерöг (В. с̀ерег) уголъ; с̀ерöга угловатый; — с̀ерол,

*) Сыктыл тас или Сысольцы въ лѣтописи называются Серьяне, Сырьяне отъ русскаго серень гололедь, оттепель, соотвѣтствующаго зырянскому сыктыл талый. По перенесеніи епископской каѳедры изъ Jемдына въ Вологду, названіе Пермяковъ замѣняется съ 1570-ыхъ годовъ названіемъ Серьянъ (измѣненнымъ въ Зырянъ, по созвучію со словомъ зырны и по образцу слова Jаран), т. е. Сысольцевъ.

ҫеров (В. ҫерер) гнида, зародышъ вши; — ҫермӧд (В. ҫермӧт) узда, намордникъ; ҫермӧдны, ҫермӧдалны, ҫермӧдавны (В. ҫерметаны) надѣть узду, обуздывать.

ҫермыны пестрѣть; ҫерӧдны К. пестрить, набивать (ситецъ), писать; ҫерӧдӧм набиваніе, печатаніе (В. ҫерјаны наматывать на катушку).

ҫерамыны, ҫермыны засмѣяться, усмѣхнуться; ҫерам (В. ҫерем) насмѣшка; ҫерам тор, ҫерам туј смѣшная вещь, посмѣшище, посмѣяніе; ҫералны, ҫеравны (В. ҫерекјаны) смѣяться, насмѣхаться; ен ҫерал, пінҫыд јеҗсыд он ло несмѣйся, бѣлѣе своихъ зубовъ не будешь; ҫералӧм смѣхъ, насмѣшка; ҫераллыны, ҫеравлыны смѣиваться, осмѣивать; — ҫерӧмтыны (В. серекјатыны) смѣшить; ҫерӧмтчыны, ҫерӧгтыны, ҫерӧктыны (В. ҫерыкны) разсмѣяться, засмѣяться.

ҫетны (В. ҫотыны) дать, раздать, сдать, предать, ввѣрить; воҗӧс ҫетны мздовоздать; мырҫан дон ҫетны заплатить за трудъ; ҫетыҫ дающій, податель, предатель; ҫетӧм, ҫеталӧм (В. ҫотан) даяніе, отдача, раздаваніе, даръ; ҫетлыны, ҫеталны, ҫетавны (В. ҫотканы) давать, раздавать, одолжать; вылты ҫеталны передавать; ҫетаҫны, ҫетлаҫны, ҫетчыны отдаться, предаться, сдаться, быть предану.

ҫі, ҫы (В. ҫі, ҫу, ҫы) волосъ, волокно, прядь; — јур ҫі головной волосъ; зуҫі щетина; јајҫі мышца, мускулъ; ҫіја волосатый; — ҫіпож сито; ҫіпаҫкӧм волосяная одежда, власяница; ҫі турын метлика, осока; — ҫіјӧс (В. ҫіјес) хомутъ, ярмо; ҫіјӧс улса подъяремный; ҫіјӧсалны, ҫіјӧсавны надѣвать хомутъ; — ҫіјолт петля; — ҫілы (В. ҫіл) шея, загривокъ; ҫілы дір подзатылокъ; — ҫігӧр (В. ҫіг) сводъ; — ҫікӧч, К. ҫі кӧдж оторочка, подзоръ; ҫікӧчалны оторочить.

ҫібны, ҫібалны, ҫібавны приблизиться къ кому, привлечься, стать близкимъ; ҫібӧдны, ҫібдӧдны допустить кого къ себѣ, приблизить, соединить; ҫібӧдчыны добраться до кого, приблизиться, прикасаться, задѣвать, соединиться; — ҫібдыны, ҫібдалны, ҫібдавны ҫібдыҫны увязнуть, примкнуть, запутаться; ҫібданін мель, мелкое мѣсто, гдѣ можно завязнуть, — ҫібҫыны быть преданнымъ, приблизиться; ҫібҫӧдны подружить, приблизить

ҫідны прикасаться, задѣвать, прилипать, привязаться; вісӧм ҫідыс пристала болѣзнь; ҫідалны, ҫідавны попадать; ҫідыҫ мѣткій.

ҫіны, ҫіјны, ҫіјыны (В. ҫіҙіны жертвовать) давать, желать; ҫіӧм желаніе (В. ҫіҙем жертва; ҫіҙемзе ортсітыны приносить жертву); бурҫіны благожелать, благословить; бурҫіӧм благожеланіе, благословеніе.

ҫін (В. ҫін) глазъ, око; — ҫін шӧр, ҫін гаг зрачекъ; ҫінлыс рѣсница; ҫін кым бровь; ҫінва слеза; — ҫінтӧм (В. ҫінтем) безглазый, слѣпый; ҫінма зрячій, съ глазами; ҫінмалны, ҫінмавны зрѣть; ҫінмыны имѣть зрѣніе; ҫінмӧдны дѣлать зрячимъ; ҫінмаҫны дѣлаться зрячимъ, перемигиваться; — ҫін чӧлтны бросить взглядъ, окинуть взоромъ; ҫін пӧртны морочить, ослѣпить; — ҫінтӧммыны ослѣпнуть; ҫінтӧммӧдны ослѣпить.

ҫіҙ (В. ҫіҙ) дятелъ; — ҫіҙ јур клеверъ; — ҫіҙдыны К. ковать, долбить камень, жерновъ.

ҫіҙім (В. ҫіҙем) седмь; ҫіҙімыҫ седмерицею, семь разъ; ҫіҙімдас семдесять.

ҫік, ҫікт приселокъ, деревня (В. ҫік кустарникъ; ҫіктан скалка).

ҫікас разрядъ, сортъ; быд ҫікас всякій сортъ; — ҫін К. фунтъ.

ҫіптыны Уд. запереть, замкнуть; ҫіптыҫны запереться, замкнуться.

ҫір (В. ҫір) смола, деготь, древесная сѣра; ҫір мыр смоляный пень; ҫір чаг щепки, смолье; сук ҫір варъ; ҫір курыд прегорькій; ҫіралны, ҫіравны осмолить, засѣрить; ҫіраҫны осмолиться, запачкаться.

ҫір пу (В. ҫір пу) вязъ.

ҫір чері щука.

ҫіҫ (В. ҫуҫ) воскъ, свѣча; ҫіҫпом огарокъ, чистый, безгрѣшный; — ҫіҫҫыны свѣтиться (какъ свѣча); ҫіҫҫӧг милый, свѣтикъ; — ҫіҫталны подружить, установить дружбу; ҫіҫтаҫны подружиться.

ҫо (В. ҫу) сто; ҫо во столѣтіе.

ҫој (В. ҫуј) глина; ҫоја глинистый.

ҫојны (В. ҫіны, ҫіјыны) ѣсть, кушать, питаться (= ҫіны); ҫојыҫ ядущій; ҫојан (В. ҫіон) пища, кормъ, кушанье; ҫојантор кушанье, харчъ; ҫојӧм яденіе, ѣда; ҫојлыны

поѣдать, покушивать; с̀оjалны, с̀оjавны съѣдать; с̀оjыштны поѣсть, вкусить; — с̀оjӧдны, с̀оjдыны (В. с̀удыны) накормить, дать кормъ скоту; (В. с̀удон кормъ); с̀оjӧдлыны накормить, давать кормъ скоту; с̀оjӧдч̀ыны убраться со скотомъ.

с̀окыр меринъ,—Уд. с̀ӧкор (В. с̀омыр нѣмой; с̀окыр, с̀укыр слѣпой).

с̀он лощина, долина.

с̀опны клевать, оклевать, проглотить; с̀опалны залежаться, испортиться отъ лежанія; — с̀опӧдны сжать, сжимать; с̀опыд узкій, сжатый (= с̀іптыны, топыд).

с̀ор, с̀орjа (В. с̀ур) поздній, шестъ, брусъ (выше полатей для вѣшанія чего), вѣшало, грядка; — с̀ормыны опоздать; с̀ормӧдны задержать, замедлить; с̀ормӧдч̀ыны опоздать, замедлиться;—с̀ормалны, с̀ормавны опоздать, замедлить;—К, с̀ор аj вотч̀имъ; с̀ор ін̓ мачиха; с̀ор ныл падчерица; с̀ор jӧл простокваша.

с̀орд лѣсъ позади поля, роща.

с̀орн̓і (В. веран̓, верас̀кон) рѣчь, разговоръ, бесѣда; с̀орн̓іа, кыл-вора, разговорчивый;—с̀орн̓ітны (В. вераны, верас̀кыны) разговаривать, бесѣдовать; с̀орн̓ітӧм разговоръ, бесѣда; с̀орн̓ітч̀ыны заговориться, сговориться; с̀орн̓ітлыны разговаривать, совѣтоваться.

с̀ортн̓і (В. с̀арчі, ч̀арчі) рѣпа.

с̀ортны (В. с̀ертыны), с̀орталны, с̀ортавны завернуть, скомкать, смотать, спрятать, продолбить; с̀ортас углубленіе, впадина, желобъ (= с̀ӧртны, с̀уртны).

с̀ӧд (В. с̀ӧд) черный, тусклый; с̀ӧд морт чернорабочій, мужикъ; — с̀ӧд бӧж горностай; с̀ӧд каj скворецъ; с̀ӧд пыз̀ черная мука, порохъ; — с̀ӧд із̀ карандашъ.

с̀ӧдмыны (В. с̀ӧдманы) дѣлаться чернымъ, почернѣть; с̀ӧдӧдны, с̀ӧдмӧдны (В. с̀ӧдматыны) чернить, почернить, очернить; с̀ӧдӧдч̀ыны (В. с̀ӧдӧктыны) черниться, очерниться; — с̀ӧдалны, с̀ӧдавны, с̀ӧдас̀ны загрязниться, зачернѣться.

с̀ӧк, с̀ӧкыд (В. ѐӧкыт) тяжелый, тягостный, трудный; с̀ӧктыны тяжелѣть, отягчиться, забеременѣть; с̀ӧктӧм обремененіе, тяжесть, тягота; с̀ӧктӧдны (В. с̀ӧкытjаны) отяготить, обременить; с̀ӧктӧд тяжесть, иго, рабство;— с̀ӧкыдмыны (В. с̀ӧкытымыны) забеременѣть.

с̀ӧкмӧд ярмо; с̀ӧкмӧс, с̀ӧктас тяжесть;—с̀ӧкт̀ан костыгъ, кочедыкъ; с̀ӧкт̀алны К. ковырять, чинить лапти; с̀ӧктас̀ны заниматься починкою лаптей.

с̀ӧла (В. с̀ала) рябчикъ; с̀ӧла оз поляника.

с̀ӧлалны, с̀ӧлавны (В. с̀аланы) плевать, оплевать; с̀ӧлаллыны, с̀ӧлавлыны оплевывать, заплевать; с̀ӧлалс̀ыны, с̀ӧлас̀ны плеваться; с̀ӧлыштны плюнуть; с̀ӧлз̀ыны, с̀ӧвз̀ыны (В. с̀алз̀іны) плюнуть; с̀ӧлз̀ӧг, с̀ӧвс̀ӧг плевокъ; с̀ӧлз̀аллыны, с̀ӧвз̀авлыны замуслить слюною (= мусул̀ітны).

с̀ӧлмӧс, с̀ӧмӧс сердцевина дерева, ядро; н̓ан̓ с̀ӧмӧс хлѣбный мякишъ.

с̀ӧлӧм (В. с̀улем) сердце; с̀ӧлӧмӧн съ сердцемъ, сердито; с̀ӧлӧма (В. с̀улмо) имѣющій сердце, отважный; с̀ӧлӧм шӧр сердечный, средина сердца.

с̀ӧлӧммыны (В. с̀улманы) сдѣлаться имѣющимъ сердце, быть милосердымъ, раздумывать; с̀ӧлӧмтыны сдѣлать имѣющимъ сердце;—с̀ӧлӧмтч̀ыны (В. с̀улмас̀кыны) умилосердиться; с̀ӧлӧмл̀іч̀ отрада.

с̀ӧм чешуя рыбья, деньги; с̀ӧмjыны обчистить чешую; с̀ӧма денежный, съ деньгами; с̀ӧмтӧм безденежный.

с̀ӧп (В. с̀еп) вдовецъ, вдова.

с̀ӧр за; с̀ӧрын по-зади; с̀ӧрс̀ан̓ за, сзади; с̀ӧрс̀а—бӧрс̀а К. одинъ за другимъ, гуськомъ; с̀ӧрты по, ради, для, сообразно; с̀ӧрс̀ыны пригодиться на что, приладиться; с̀ӧртыны, с̀ӧртны приладить, уладить, сдѣлать сообразное (= с̀ортны, с̀уртны).

с̀у (В. с̀у) зерновой хлѣбъ; с̀утӧм безхлѣбный; — с̀укӧс̀ Уд. (В. с̀укес) пиво слабое, квасъ; с̀укӧс̀ доз Уд. кружка, жбанъ (для квасу); с̀укӧс̀ны жаждать; — с̀умалны, с̀умавны, К. с̀імалны (В. с̀уманы), имѣть позывъ на ѣду, алкать; кынӧм с̀умалӧ ѣсть хочется; с̀умалӧм алканіе, апетитъ.

с̀умӧд К. с̀імӧт (В. туj), береста; с̀умӧд кул̀ны драть бересту, лупить; — с̀умыс (В. с̀умыс) ремень.

с̀уз̀ пугачъ, филинъ.

с̀уjны (В. поныны) сунуть, засунуть, вонзить; с̀уjлыны совать, вонзать, погружать; с̀уj-

лысны соваться, вонзаться, погружаться; —сујсыны соваться, суетиться; сујсысны вмѣшиваться; сујсыс сующійся, суетливый; сујсӧм сованіе, суета; сујсысӧм вмѣшательство; —сујӧдны засунуть; сујӧд засовъ, затворъ; сујыштны сунуть, подсунуть; сујыштсыны подсунуться.

сул, сув (В. сул) кишка (двѣнадцати-перстная); — пыш сул кострика конопли; сулјыны, К. сувјыны собрать основу со станка, ѣсть жидкое.

сун глина голубая (В. сунӧс, сунедес иловатый).

сур (В. сур) рогъ, рожекъ; сура (В. суро) рогатый; суртӧм безрогій, комолый; сурмыны рогатѣть.

сурі цѣвка, катушка, мотушка; сурі быдман цѣвочникъ, орудіе для навиванія пряжи на цѣвки.

сурны (В. сурыны, сорыны) попасть, находиться, найтись; паныд сурны попасть на встрѣчу, встрѣтиться; сурлыны попадаться, находиться; — суртны (В. сурыны) забирать, втягивать, сгребать, прибирать къ рукамъ, сдѣлать стогъ сѣна; суртас желобъ; — суртналны, суртнавны, К. суркналны складывать, свертывать, завертывать, поддѣвать (копна сѣна).

сурја (В. суру) столбъ, колъ; сурса лы позвонокъ; К. сурді спина, хребетъ (= сурдлы).

сурс (В. сурс) тысяча.

сус ловкій, острый (= јос); сус мылкыд остроуміе, пытливость; сусмыны понять, допытаться; сусмӧдны научить, наставить чему.

сылны, сывны (В. кырзаны) пѣть; сылӧм (В. кырез) пѣніе; сылыс пѣвецъ; сылан кыл (В. кырзан) пѣснь; — сыллыны, сывлыны пѣть, распѣвать; сыллыллыны, сывлывлыны пѣвать; — сылӧдны отпѣвать; сыллӧдны, сывлӧдны воспѣвать.

Т

та, тајӧ (В. та) этотъ; талун сегодня, та вој сія ночь; талан, талодор въ эту сторону; татӧн, таны, тан (В. татын, тані) здѣсь; татыс, тас (В. татыс), татысан, тасан отсюда; тасса послѣ этого, впрочемъ; татчӧ (В. татсі) сюда; таты мимо; татчӧдз до сюда; татысем = тачӧм (В. татче) такій, таковый; тадз (В. таз) такъ.

таб, табјан поплавокъ; К. таб (В. таба) ручной ткацкій станокъ, сковорода; табны завернуть, закутать; табсыны завернуться, закутаться; табја кривой, изогнутый.

таг (В. туг) хмѣль; тагја хмѣльный; тагјалны, тагјавны, тагјӧдны охмѣлить.

тај де, дескать, вѣдь, Слав. бо, ибо.

талны, талалны, талавны (В. логаны; логон ступень) топтать, попирать; талалӧм топтаніе, попраніе; кок талан, под талан подножки въ кроснахъ; таласны топтаться; талӧдны, талтчыны ступить, наступить; талтчалны ступать, наступать; тал тујӧд, талтчан ступень.

тангыны К. (= зангыны) толкать въ спину; танӧдны звенѣть въ ушахъ.

тар К. косачъ, тетеревъ (В. тур тетеревъ); тарзыны кудахтать.

тас (В. егес) обручъ, рама; тасалны вставить въ раму; тасјыны обить обручами; піна тас рама у бороны *).

тасма (В. тасма) ремень, поясъ.

тасты, тас (В. тусты) чаша (В. тус корыто, желобъ).

те, К. тӧ (В. тон) ты; ті (В. ті) вы; те ачыд ты самъ.

тел К. (В. тел) молодой густой лѣсокъ; телӧб, телӧп лопаточка, мѣшалка.

текыс К. (= кепыс) рукавица.

тер-ыб (= перыд, регыд) скоро.

термыны, термалны, термасны, К. тӧрмалны торопиться, спѣшить; термасыг ен кер не дѣлай торопясь; термӧдны торопить, ускорить; термӧдчыны (В. дуртыны) торопить-

*) Слово тас служитъ для обозначенія живущихъ по рѣкамъ; напр. Ежватас живущіе по р. Вычегдѣ или Вычегодцы, Віертас живущіе по р. Вишерѣ или Вишерцы; сюда относится и лѣтописное Пер-тас.

ся; термӧдлыны торопить кого.

теc̀, К. тӧс̀ толокно; теса толоконный.

теч̀ны, К. тӧч̀ны складывать, класть; течалны, течавны укладывать, уложить; теч̀лыны, теч̀лалны покладывать, укладывать; теч̀сыны складываться, укладываться, уложиться; теч̀лӧдны уложить.

тіс исовое дерево.

тобрас К. пучокъ, клокъ, хохолъ (= таб).

тогјыны, тогӧдны трогать, теребить; тогјӧдны вытеребить (за волосы).

тод (?) болото; тоджјас̀ны (?) сопротивляться, несоглашаться.

тој (В. тej) вошь; лӧм тој, пу тој клещъ; тојјалны, тојс̀алны, тојмыны сдѣлаться вшивымъ, овшивѣть; тојс̀ас̀ны искать вшей.

тојін (В. тујон) пестъ, ступа для толченія; тојны, тојлыны (В. туны, тујыны) толочь, толкать; тојлас̀ны толкаться; тојлалны, тојлавны толкать; тојс̀ыны заниматься толченіемъ, толочься; тојс̀ыс̀ны толкаться, толкать другъ друга.

тола суметъ, сугробъ снѣга.

том (В. јегыт) юный, молодый; томс̀ан̀ съ молоду;—томмыны (В. јегытоммыны) молодѣть; томмӧдны, томјӧдны дѣлать молодымъ, молодить; томмыс̀ны, томмӧдс̀ыны дѣлать себя молодымъ, молодиться; томс̀алны, томс̀авны помолодѣть.

томан (В. тунгон) замокъ; томаналны, томанавны, томлалны, томлавны замкнуть, запереть замкомъ; томлас̀ны запираться.

*тон благовѣстъ; тонгыны, донгыны, тонгӧдны, донгӧдны звонить, благовѣстить; дзынн̀анӧ донгыны (В. донганы двигать) бить въ клепало, звонить.

топ, топыд плотный, тѣсный; тӧпӧдны, топӧдлыны, топјӧдны сплотить, прижать; топӧдч̀ыны сплотиться, прижаться, крѣпиться.

тор вещь, предметъ, часть чего, кусокъ, лоскутокъ, обломокъ; торјӧн отдѣльно, особо; торја отдѣльный, особенный, дробный; — торјалны, торјавны, торјас̀ны дробить, дробиться; торјӧдны отдѣлить, раздѣлить, отлучить, отличить, разобрать; торјӧдӧм отдѣленіе, раздѣленіе, отлученіе, отличеніе; торјӧдч̀ыны отдѣлиться, раздѣлиться, отлучиться.

торк К. отрепье, отрепки; — торта К. пехло, употребляемое для сгруженія вымолоченнаго хлѣба; торкыны трогать; торкс̀ыны смѣшаться, тронуться; тормӧдны заставить тронуться, мучить; торгӧдны насторожить уши; торскыны стучать; торскӧдч̀ыны стучаться.

тош (В. тыш, туш) борода; — тоша бородатый; тоштӧм (В. туштем) безбородый; — тош ул (В. туш ул), вом ул (В. ым ул) подбородокъ; — тошмыны, тошалны, тошавны, тошс̀алны, тошс̀авны обрости бородой. — Тотара Татаринъ.

*точ̀кыны кокать, кокнуть; точ̀кыс̀ны кокаться (бить яйцо объ яйцо), тыкать.

тӧб клубокъ; тӧбӧк сапогъ изъ разноцвѣтныхъ оленьихъ лапокъ, вверхъ шерстью; тӧбны, тӧбјыны (В. тебыны, тубыны) вить въ клубокъ, укрыть, грузить; тӧбалны, тӧбавны нагружать; тӧбас̀ны К. грузиться; тобӧдны свивать; тӧбс̀ыны свиваться.

тӧд (В. тод) знаніе; — тӧдса знакомый; тӧдтӧм незнающій, незнаемый; тӧдтӧм морт незнакомецъ; — тӧдны (В. тодыны) знать, вѣдать, познать; тӧдӧм знаніе, познаніе, вѣдѣніе; тӧдыс̀ свѣдущій; тӧдан (В. тодмо) знаемый, вѣдомый; тӧдалны, тӧдавны узнавать, угадывать; тӧдалан вѣдомый;—тодмыны, тӧдмалны, тӧдмавны (В. тӧдманы) узнавать, признавать; тӧдмӧс знакъ, признакъ, знаменіе; тӧдмаллыны, тӧдмавлыны узнавать, свѣдывать, развѣдывать; тӧдӧдны, тӧдмӧдны (В. тодматыны) знакомить, познакомить; тӧдмас̀ны, тӧдмӧдч̀ыны (В. тодматыс̀кыны) познаваться, знакомиться, познакомиться; — тӧдлыны знавать познавать; тӧдлытӧг безвѣдома, нечаянно; тӧдс̀ыны сознаться, быть узнану; тӧдч̀ыны узнаться, свѣдаться; тӧдч̀ӧдны признать, обозначить, отводить, указать; — тӧдсас̀ны знакомиться, тӧдсӧдны познакомить.

тӧждыны, тӧждыс̀ны тужить (= шогс̀ыны) заботиться, стараться (= зылс̀ыны), промышлять; тӧждыс̀ӧм забота, хлопоты; тӧждыс̀ыс̀ заботливый; тӧждӧдны озаботить, опечалить; тӧждӧдч̀ыны сокрушаться, заботиться; тӧждытӧм беззаботный.

тӧл, тӧв (В. тол) зима; тӧлја, тӧвја, тӧлса зимній; тӧлјыны, тӧвјыны (В. толыны)

зимовать; тöлjöдны, тöвjöдны заставить зимовать.

тöл, тöв (В. тöл, тол) вѣтеръ; тöл ныр, тöв ныр порывъ вѣтра, вихрь; ыджыд тöл сильный вѣтеръ; турöбтöл, буш тöл, нö бал тöл снѣжная мятель; лун тöл полуденный вѣтеръ; тöл лöныс вѣтеръ утихъ; тöла вѣтренный; тöлны, тöвны (В. тöлыны) быть вѣтру, вѣять; тöлз̓ыны, тöвз̓ыны подняться вѣтру, быть сдунуту вѣтромъ; пу дыныс̓ пелдöма, турын jылыс̓ тöлз̓öма отъ дерева оторванъ, отъ травы сдунутъ вѣтромъ (о подкидышахъ); тöлöдны провѣтрить, провѣять; тöлöдлыны провѣвать; тöлöдч̓ыны заниматься вѣяніемъ (о хлѣбѣ);—тöлалны, тöлавны (В. тöланы) дуть вѣтру; тöлас̓ны вывѣтриться. (Дѣти, желая вызвать сильный вѣтеръ, говорятъ: тöлö, тöлö! пöч̓ыд кулы, т. е. вѣтеръ, вѣтеръ! твоя бабушка умерла).

тöлыс̓ (В. толез̓, толыз̓) мѣсяцъ, луна;—вы̓л тöлыс̓ новолуніе; тыр тöлыс̓ полнолуніе;—тöлыс̓ ч̓ужöм рожденіе луны; тöлыс̓ чынöм убываніе луны; — тöлыс̓тöм безлунный *).

тöн, тöнjа, тöндыы недавній; тöрыт, К. тöн (В. толон) вчера.

тöр ломкій, текучій, гнилой, дряблый; — тöрмыны К. тлѣть, залежаться, стать затхлымъ; тöрмöм тлѣніе.

тöрны (= тыр), тöрс̓ыны (В. тöрыны, тöрыс̓кыны) умѣститься, войти во что, насытиться; тöрöдны помѣстить; тöрöдлыны вмѣщать; тöрöдч̓ыны помѣщаться, вмѣщаться.

ту-ту ну! тутукаjтны нукать, понукать.

тубралны, тубыртны (= тöб) свернуть, завернуть.

туг (В. туг) кисть, рукоятка; тугjа съ кистями;—туган побѣгъ хвойнаго дерева.

туj (В. с̓урес) дорога, путь; туj морт путникъ; кок туj тропа; туj веж распутіе; туjа путный; туjтöм безпутный; — туjöс (В. туjес) корзина (В. туj березовая кора).

туjны быть путнымъ, годнымъ, достойнымъ, стоить; туjан путный, годный, достойный; туjöм путность, достоинство; оз туj негодится, нельзя; туjö годится, льзя; туjмыны, туjс̓ыны быть путнымъ, годиться, пригодиться; туjöдны, туjмöдны дѣлать путнымъ, годнымъ; туjдыны, туjтыны указать путь, пріучить.

туны прибывать, толстѣть;—ва туö вода прибываетъ; туан-быдман прибываешь — ростешь, т. е. здорово живешь (В. тубаны, тубыны подняться, тудыны подняться); — тус̓ыны увеличиваться, прибывать (= тус̓);—туöдны увеличивать, прибывать (о водѣ), возбуждать;—туктыны намокнуть, бухнуть; туктöм размоканіе, разбуханіе;—тулыны прибывать, подняться;—тултны ступать; тултч̓ыны, тувтч̓ыны ступить, ходить, шагать; тултч̓алны, тувтч̓авны ступать, шагать; тултч̓öс ступень, шагъ (= вос̓кол).

тул, тув (В. тул) гвоздь, спица, клинъ; кöрт тул желѣзный гвоздь; тулjалны, тувjавны (В. тулjаны) забить гвоздемъ, заткнуть, закупорить; тулjас̓ны, тувjас̓ны замкнуться, вколачивать гвоздь.

тулыс (В. тулус, тулыс) весна; тулсалны тувсавны территорию весновать; тулны, тувны терять шерсть (весною).

тулан, туван (В. сор) куница.

тума К. (= тырмас) довольно.

тун (В. туно) волхвъ, волшебникъ, кудесникъ; туналны, тунавны (В. тунаны) гадать, волхвовать; тунас̓ны заниматься волхвованіемъ; тунöдны, тунjöдны (В. тунатыны) околдовать, очаровать;—тундыны сдѣлаться неподвижнымъ, оцѣпенѣть.

туп затычка, втулка; — тупjыны, тупкыны заткнуть затычкою; тупjöдны, тупкöдны заставить заткнуть; тупjöд, тупкöд (В. тупіет) затычка, втулка; тупкыс̓ны затыкаться, замыкаться.

---

*) Названія Вотяцкихъ мѣсяцевъ: Январь толмар = тöлшöр; Февраль квака = рака; Мартъ ош = öш; Апрѣль кыз̓ = куд; Май турын потон = турын петан; Іюнь вожо = с̓у дöрдан; Іюль турнан = турын ычкан; Августъ аран = вундан; Октябрь віл-джук = вы̓л рок; Ноябрь jе кынтон = jі кынтан; Декабрь інмар = jен.

тупка јур, тупка ӡ̇уӡ̆ сова, неясыть.

тупыл̆ круглое (клубокъ, шаръ), круглый, шарообразный;—тупыл̆-тапыл̆ клубкомъ; туп-л̆алны, тупл̆авны скатывать, свертывать, скруглить; тупл̆аӡ̇ны свернуться въ клубокъ, валяться; тупыл̆тны катить; тупыл̆тч̆ыны катиться.

турі (В. турі) журавль; — турі пул (В. турімол̆) клюква; — турзыны токовать.

туралны окоченѣть; турдыны мерзнуть, окоченѣть; турдӧдны дать замерзнуть, окоченѣть; турӡ̆ыны снѣжить, занести снѣгомъ.

тургыны (= ургыны) ворковать (голуби); турӧб (= пурга) мятель.

турын, турун (В. турын) трава, сѣно; кӧрт доі турын тысячелистникъ; іса̇н турын мята; турын ч̆ір травинка; турыналны К. (В. турнаны) косить сѣно; турынмыны, турынӡ̇алны, турынӡ̇авны дѣлаться травянистымъ; (В. туртыны хотѣть, требовать, полагаться).

туӡ̇ (В. тіӡ̇, тыӡ̇) зерно, сѣмя (= теӡ̇); туӡ̇а зерновый (= ӡ̇у); сін туӡ̇ бѣльмо на глазу; зӧр туӡ̇ бородавка; — туӡ̇а пу можжевельникъ, — туӡ̇мыны колоситься, образоваться зерну; туӡ̇мӧдны зернить, колосить.

туту побѣгъ у дерева.

тушмыл̆ К. кубарь (= тупкыл̆).

ты (В. ты) озеро; — ты гӧп озерная яма, мочище;—тыаӡ̇ны мокнуть, умокнуть (въ озерѣ, въ ямѣ).

ты (В. ты) легкое; ты мус (В. ты мус) потроха.

тыл, тыв (В. тылы) перо, перышко; тылтӧм безперый; — тылӧп К. соломина, стебель.

тыл, тыв неводъ, рыболовная сѣть; тылјалны, тылјавны, тылјаӡ̇ны ловить сѣтью рыбу; тыл ч̆ӧлтны закинуть сѣти; тыл, тыв вӧч̆ны починивать сѣть (В. каӡ̆, ч̆ілеп).

тыл кӧрт, тыв кӧрт огниво (В. тыл огонь; тылтыны зажечь огонь; тыл аратыны = тыла артмӧдны дѣлать новину); тыла новина (земля, въ первый разъ приготовленная для посѣва).

тыдалны, тыдавны виднѣться, быть видимымъ; тыдалыӡ̇ виднѣющійся; тыдалтӧм, тыдавтӧм невидный, невидимый; тыдалӧ виднѣется; тыдӧс видъ.

тынгус нечистый, чертъ (= тун).

В. тып желудь; тыпы пу дубъ; — въ надписи Св. Стефана встрѣчается слово дубъ, которое можно читать двояко: тупу и тыпы.

тыпыл К. карась.

тыр (В. тыр) полный, исполненный; тырбур обиліе, довольство; лунтыр весь день; тыртӧм (В. тыртем) пустой, порожній.

тырны (В. тырыны) наполниться; тыртыны, тыртны дѣлать полнымъ, наполнять, дополнять, набивать; (В. тыртыны обѣщать; тырон долгъ); кынӧм тыртны набить брюхо; тыртӧдны, тырӧдны наполнить, наполнять; тырӡ̇ыны, тыртч̆ыны наполниться, исполниться; тырӡ̇алны, тырӡ̇авны зачать, понести (во чревѣ); тырталны, тыртавны наполнять, нагружать; тырлыны наполняться; — тыралны, тыравны, тыраӡ̇ны наполниться; — тырмыны (В. тырмыны) быть полнымъ, довольнымъ, довольствоваться; тырмас, К. тума (В. тырмоно) довольно, достаточно; оз тырмы недостаточно; тырмӧдны (В. тырмытыны) наполнить, удовольствовать.

тыртӧм неполный, порожній, пустой; тыртӧм керка пустой домъ; тыртӧмін пустое мѣсто; тыртӧммыны опустѣть; тыртӧммӧдны опустошить; тыртӧммӧдӡ̇ыны опустѣть, запустѣть.

тырп (В. тырпы) губа; тырпа губастый; вом тырп (В. ым тырпы) губа.

тыш (В. тыш) спина, обухъ топора, ножа; тышка морт вооруженный топоромъ; — тышкыны, тышкалны, тышкавны (В. тышканы) бить; тышкаӡ̇ны (В. тышкаӡ̇кыны) биться, сражаться; тышкаӡ̇ыӡ̇ сражающійся, воинъ, драчунъ; тышкаӡ̇ӧм (В. тышкаӡ̇кон) драка, битва.

(Въ зырянскомъ языкѣ слова, начинающіяся съ т̇, или звукоподражательныя или заимствованныя; напр. т̇алгыны, т̇авгыны, т̇алзыны, т̇авзыны тявкать; т̇ешкод потѣшный; т̇еткӧдны тѣшить, нѣжить; т̇ул̆гыны обмакивать; т̇увкјавны метаться, бросаться; т̇уні катанки; т̇урк ртуть; т̇ут̇, К. д̇ут̇, Уд. т̇ат̇ дитя и т. д.).

У

уалны, уавны звучать глухо; уалан шы неясный разговоръ.
уд К. (= луд, віḓ) пастба; уд вылӧ леḓны пустить на пастбу; (В. уд озимь; уданы = быдмыны рости; удан = туту побѣгъ; удор=моj, вурд бобръ).
Уд мурт, Ут мурт (= орд, орт) такъ Вотяки называютъ сами себя.
удны, удалны (В. удыны) подать питье, поить; удӧм, удалӧм подношеніе питья; удасны подносить, подчивать; удлыны поднашивать, подносить.
удтыны, удтысны наговаривать, обносить; удтӧм, удтысӧм клевета, навѣтъ.
уж (В. уж) жеребецъ (у г. Савв. меринъ);—уж нан пу лѣсная жимолость.
уḓӧс К. (=ӧḓӧс, ыбӧс) двери.
уџ, уч нельма.
уџ (В. уж) работа, дѣло; уџкост свободное время, промежутокъ между работою; уџтӧм (В. ужтем) праздный; уџтӧг безъ дѣла; — уџалны, уџавны (В. ужаны) работать, дѣлать; уџалыс дѣлатель, работникъ; уџалӧм работа, дѣло; уџӧдны, уџдӧдны (В. ужатыны) заставить работать, дать работу; уџдыны занимать въ долгъ, подъ работу; уџдаллыны, уџдавлыны занимать въ долгъ.
уџјӧз, К. уџјес (В. бурыч) долгъ; уџјӧза (В. уjдас) должникъ; уџјӧзалны, уџјӧзавны, уџјӧзасны задолжать.
уџӧр К. (= вуджӧр) тѣнь.
узны (В. ізіны, ізітыны) спать, ночевать; узӧм спанье; узан ін ночлегъ, мѣсто для спанья; узмыны заснуть; узӧдны, узмӧдны, узтӧдны (=устӧдны) заставить спать, уложить спать; небыд волпас вылын узтӧдны уложить спать на мягкой постели; узмӧдчыны заснуть, остаться спать; узсыны выспаться; узлыны переночевывать.
уjны (В. ву вода, jуны) плыть, плавать; уjјалны, уjјавны (В. уjаны, вуjаны) бродить по водѣ, плавать; уjјалыс плавающій; — уjлыны плыть, уплывать; уjӧдны переплавить, уjӧдлыны переплавлять;—уjан ін бродъ;— уjк бѣгство; уjкнітны убѣжать; уjт (=jірт) бревно, брусъ, стропило.
*уклад чугунъ, сталь.
ул, ув (В. ул) низъ, округъ; улӧ (В. уле) внизъ; улас внизъ, подъ; улын (В. улын) внизу; уллан, увлан (В. уллан) внизъ; улсан, увсан, улыс (В. улыс) снизу; улты, увты по-подъ; улӧḓ до низу; — ул пыш посконь, низъ конопли;—улса, увса низменный, нижній; улӧс стулъ; улдор, увдор исподъ, самый низъ;—Улдор, Увдор Удора, низовый край; — улдӧра, увдӧра простыня; улӧг (В. улыг) долина; — улт, увт (В. ултон) самый низъ, подошва; ултӧс, увтӧс (В. улоу) подкладка; — ултыр, увтыр обида; ултыртны, увтыртны обижать, унижать; ултыртчыны, увтыртчыны подчиниться; — улын внизъ; улынтны принизить, унизить; улынтчыны принизиться, унизиться.
ул, ув (В. ул) вѣтвь, сукъ, прутъ; ул јылјас, ув јывјас вѣтки, вѣтви; улја, увја суковатый; улјыны, увјыны очищать, обрубать сучья; улјалны, увјавны выдергивать сорныя травы, полоть.
улгыны, увгыны, уксыны кричать, шумѣть; улзыны, увзыны скрежетать, шумѣть.
ултны, увтны, удтыны, утны (В. утыны) лаять; ултчыны, увтчыны лаяться; ултӧм, увтӧм лай; — пӧрыс пон оз улт тыртӧм пу вылӧ старая собака не лаетъ на пустое дерево.
ул (В. ыл) сырый, скоромный; ул нан сырой хлѣбъ, тѣсто; ул лун скоромный день; — улӧм, улгов мокрота; улмыны, улсыны, улсалны, улсавны (В. ылзыны) сырѣть, отсырѣть; улдыны, улмӧдны, улсӧдны сдѣлать сырымъ.
умны надоѣсть; уммыны прiѣсться, приѣдаться.
умӧл К. (= омӧл) худой, негодный.
ун, К. он (В. ун, ум) сонъ, спанье; унтӧм (В. унтем) безсонный; унма сонный; — ун порс сонливецъ, сонуля; унмысны, унмол-

с̀ыны, унмовс̀ыны уснуть, заснуть; (В. јун ун глубокій сонъ).

ун ај дядя; ун ін̀, Уд. уно̀ тетка (со стороны отца).

уна (В. уно) многій, множество; унаыс̀ многократно; — унаалны, унаавны умножать; унамыны, унаас̀ны (В. унојаны) умножаться, умножать; унайӧдны умножить.

унјалны, унјавны выть (о собакѣ); унјалӧм вой, вытье (собаки, волка).

ун̀ӧр К. (В. ун̀ер) ловкій, ловкость;—ун̀кіасны лицемѣрить.

ур (В. кон̀і) векша, бѣлка, копѣйка; ур бӧж полевой горецъ; ур кај клестъ; — уралны, уравны (В. кон̀іјаны = кыјны) ловить бѣлокъ; — віт ур пять копѣекъ; с̀оур сто копѣекъ; (въ XV ст. цѣна бѣлки = 1 коп.); урсалны, урсавны, урсас̀ны испортить, изурочить, изуродовать.

ургыны, оргыны (В. ургетыны) ворчать; — урмыны (В. урмыны) бушевать (о вѣтрѣ);— урма шайка, толпа.

ус̀ны, ус̀лыны (В. ус̀іны) пасть, падать, впадать, припадать; ус̀ӧм паденіе; ус̀ан віс̀ӧм падучая болѣзнь; ус̀алны, ус̀авны падать, упадать; ус̀лыны падать, упадывать; ус̀кӧдны (В. ус̀кытыны) уронить, опустить, свалить; ус̀кӧдлыны ронять, сваливать; ус̀кӧдчыны навалиться на кого, опускаться, свергаться, нападать.

ус̀јӧдны уськать, травить кого, натравливать.

ут валекъ; утјӧд новая подошва; утјалны, утјавны подложить подошву.

утны (= ултны) лаять.

В. ут̀ видъ; ут̀алтыны (= віддлӧдлыны) взглянуть; ут̀іны (= віддӧдны) смотрѣть; ут̀ітыны позвать.

ут̀ітны поспѣть.

уч̀ӧт К. (= іч̀ӧт) малый.

уч̀кіс̀ К. ластка.

Ч

чабыр (= кабыр) кулакъ; чабралны, чабравны, чабыртны зажать въ кулакъ, давить, сжать, крѣпко держать.

чак грибъ;—бі вартан чак, пу чак трутъ; мӧс чак коровикъ; гут чак мухоморъ; му чак свинуха;—чакја шыд грибовыя щи;—чакмыны испортиться, сгнить; чакјалны К. ходить за грибами.

чап чванный, гордый (В. чап очень); чапмыны стать чваннымъ, гордымъ; чапытч̀ыны гордиться, чваниться.

чӧг жиръ, сало, тукъ; чӧгны, чӧгмыны быть жирнымъ, тучнѣть, ожирѣть; чӧгӧдны утучнить, ожирить, сдѣлать жирнымъ.

чӧк, чӧкыд (= сук) частый, густой; чӧкмыны сгустѣть; чӧкӧдны сгустить, участить; чӧкыдмыны сдѣлаться густымъ.

чӧктыны (В. косыны) велѣть, приказать, принудить, заповѣдать, позволить; чӧктыс̀ повелитель; чӧктӧм (В. косон) повелѣніе, заповѣдь; чӧктылны понудить, принудить.

чӧч (В. чоч, чочен) вмѣстѣ, купно; чӧчја одновременный, ровесникъ, товарищъ; чӧчны, чычны (В. чычкыны) подровнять;—чӧчыд (В. чӧчкыт) ровный; чӧчыдмыны сдѣлаться ровнымъ, выровняться; чӧчкӧс плоскій; чӧчкӧс ін равнина; чӧчкӧстыны выровнять, сдѣлать плоскимъ.

чӧчалны, чӧчавны сдѣлаться равнымъ, выровняться; чӧчтыны, чӧчӧдны (В. чочатыны) выровнять, соединить;—чӧчкыны соединить, соткать; чӧчкӧртны (В. чочкатыны) подстригать, обровнять.

чӧчкӧр К. щавель, кислица.

Чуваш Чувашанинъ.

чуналны, чунавны имѣть звонъ въ ушахъ; чунӧдны ошеломить; — чунгыны, чунгӧдны (= тон, тундыны) ударить по лицу такъ, чтобъ ошеломить.

чупны (В. чупыны, чапыны) дѣлать зарубку (= чап), зарубать, замѣчать; чупӧд (В. чапет) зарубка, замѣтка, просѣка, межа; содчупӧд ступень; чупӧдны (В. чаптыны) заставить дѣлать зарубку, зарубить.

чыг голодъ; чыгја голодный;—чыгјыны, чыгјӧн олны, чыгмыны терпѣть голодъ, про-

голодаться; чыгјöдны, чыгмöдны заставить голодать, проморить; — чыгјалны, чыгјавны голодать; чыгјалыс̀ голодающій, алчущій; — чыдалны (В. чiданы) терпѣть голодъ, проголодаться.

чыкны портиться, повредиться, развратиться; чыкмыны испортиться; чыкöдны испортить кого, повредить кому, обколдовать кого; чыкöдöм порча, поврежденіе, околдованіе; чыкöдыс̀ портящій, колдунъ; — чыкöдс̀ыны испортиться, развратиться, обколдоваться; чыкс̀ыны испортиться, повредиться; чыкс̀öм порча; чыкс̀öмöн чыкс̀ыны испортиться порчею; чыклыны повреждаться, портиться.

чын (В. чын) дымъ, чадъ; чын бус копоть; — чынны, чынмыны задымиться; чынтыны, чынöдны (В. чынатыны, чынтыны) дымить, чадить; чынöдлыны надымлять, подкуривать; чынöдс̀ыны дымиться, куриться; чыналны, чынавны, чынаiны задымиться, закоптѣть. (В. чынгыд туманъ).

Ч̀

ч̀аг (В. ч̀аг) щепка; ч̀ага К. лишай на деревѣ; — ч̀акыл̀ клубокъ (бересты, нитокъ).

ч̀ажöдны К. верещать, трещать (отъ жару).

ч̀ајдыны К. сколоться, отколоться не прямо; ч̀ајдöдны отколоть, сколоть.

ч̀ај кöм, ч̀ај под башмакъ на босую ногу.

ч̀алзыны, ч̀авзыны, ч̀арзыны визжать.

ч̀алкан, ч̀авкан (В. ч̀ана) галка; — ч̀алкн̀iтны, ч̀авкн̀iтны К. щелкнуть, хлеснуть.

ч̀ал̀, Луз. ч̀ел̀ (В. ч̀ел̀) мизинецъ.

ч̀ан̀ (В. ч̀ун̀i) жеребенокъ; ч̀ан̀ас̀ны ожеребиться; — ч̀ан̀гыл̀ К. загнутый у конца.

ч̀ан К. шумъ въ ушахъ; ч̀аналны, ч̀анавны (= ч̀уналны) производить шумъ; ч̀анöдны оглушить, ошеломить.

ч̀апкыны (В. ч̀апкыны) кинуть, бросить что; ч̀апкыс̀ны кинуться, броситься; ч̀апкалны, ч̀апкавны кидать, бросать; ч̀апкас̀ны кидаться, бросаться; ч̀апкаллыны, ч̀апкавлыны покидывать, подбрасывать.

ч̀ард, К. ч̀ар громовый трескъ; ч̀ардбi (В. ч̀iл̀дон, ч̀ел̀екјан) молнія; (В. д̀ар утренняя заря); — ч̀арöдны (В. ч̀ел̀екјаны) возгрянуть, сверкать; ч̀ардалны, ч̀ардавны сверкать при трескѣ грома; ч̀ардалö молнія блистаетъ при трескѣ грома.

ч̀арöм К. ледяная кора на снѣгу, настъ (= сыл).

ч̀арла (В. с̀урло) серпъ.

ч̀атыр (В. ч̀атыр) закинутіе, поднятіе головы; — ч̀атыртны закинуть голову; ч̀атыртчыны (В. ч̀атыртыс̀кыны) откинуться, выпрямиться; — ч̀атралны, ч̀атравны закидывать голову; ч̀атрас̀ны поднять, закинуть голову, оглядываться.

ч̀ач̀, К. ч̀еч̀а игрушка; блокъ.

ч̀ашјыны (В. ч̀ашыны), ч̀ашјöдны рвать, разорвать; ч̀ашјыс̀ны, ч̀ашјас̀ны рваться, разрываться; сыö ч̀аш вартыс ас̀сыс пас̀кöмс̀ö онъ разодралъ свои одежды.

ч̀егны ломать, сломить, переломить, сокрушить; ч̀егалны, ч̀егавны, ч̀егјалны, ч̀егјавны, ч̀еглалны, ч̀еглавны (В. ч̀егыны, ч̀iгыны) ломать, переломить, преломлять; ч̀егöм переломъ, изломъ; ч̀еглалöм ломаніе, сокрушеніе, преломленіе; — ч̀еглыны ломать, переламывать; ч̀егс̀ыны, ч̀еглас̀ны ломаться, преломляться, сокрушаться; ч̀егöдны переломить, велѣть отломить.

ч̀егöс ступень, приступокъ, шестъ.

ч̀егыр, ч̀öгыр лодыжка, лытки.

ч̀ездас̀ны К. трескаться, ломаться.

ч̀епыл̀ щепоть; ч̀епыл̀тны (В. ч̀епыл̀тыны) щипать; ч̀еплас̀ны щипаться; ч̀епл̀алны, ч̀епл̀авны (В. ч̀епыл̀јаны) щипать; ч̀епл̀öдны щипать; ч̀епл̀öдлыны пощипывать.

ч̀епс̀ыны, ч̀епöсјыны, ч̀епöстны, ч̀екс̀ыны пятиться, пугаться, откинуться, отброситься (о лошади).

ч̀ер (В. ч̀iр) сѣкира, топоръ; ч̀ер пу топорище; ч̀ер лы скула.

ч̀еран̀ (В. ч̀iнарi, ч̀онорi, ч̀унарi) паукъ; — ч̀еран̀ вез паутина.

ч̀ерi (В. ч̀орыг, с̀орыч) рыба; — ч̀ерi ва уха;

ч̀ері н̀ан̀ рыбный пирогъ; — ч̀ері кыјны (В. ч̀орыганы) ловить рыбу.

ч̀ергӧдны (= шӧргӧдны) вытянуть, выдвинуть, выставить; ч̀ергӧдч̀ыны выставиться, торчать.

ч̀ердыны, ч̀ердлыны, ч̀ердалны, ч̀ерӧбтыны (= ч̀ард) пугаться, испугаться.

ч̀етч̀ыны (В. ч̀етч̀ыны) встать, стать, вскочить, подняться, пробудиться; ч̀етч̀ыштны вскочить, прыгнуть; л̀ок мортлы кас̀ӧн с̀інмас он ч̀етч̀ышт злому человѣку кошкой въ глаза не вскочишь; ч̀етч̀ӧдны поднять, возставить, пробудить; ч̀етч̀ӧдлыны поднимать; ч̀етч̀ылны, ч̀етч̀ывны вставать; — ч̀етч̀алны, ч̀етч̀авны (В. ч̀етч̀аны) скакать, прыгать; ч̀етч̀алӧм скаканіе, прыганіе; ч̀етч̀аллыны, ч̀етч̀авлыны скакивить, подпрыгивать; ч̀етч̀ас̀ны скакать, прыгать, качаться.

ч̀іб (В. ч̀іб) лопата; ч̀ібны бросить въ кого палочкою, подтибрить, поразить (= зіб).

ч̀ібі, ч̀ібӧ, ч̀ібу скликаніе жеребятъ.

ч̀іг чистый, совершенный (= чыг).

ч̀ікыш кај ласточка, косаточка; ч̀ікыс̀ К. коса.

ч̀ікӧдны К. чирикать.

ч̀іл̀ (= ч̀ал̀) вихорь, кудри, крошка; ч̀іл̀ны крошить, мельчить.

ч̀ілны, ч̀ілзыны, ч̀івзыны, ч̀ілӧстыны визжать, завизжать.

ч̀ілкјыны, ч̀івкјыны, ч̀ілкјӧдны, ч̀івкјӧдны вертѣться, вертѣть; ч̀ілкјалны, ч̀івкјавны вертѣться, ходить туда-сюда; — ч̀ілкјалыс̀, ч̀івкјалыс̀ ныл вертушка, проказница, расторопная.

ч̀ім совершенно; ч̀ім гӧрд багрянный, совершенно красный; ч̀ім лӧз синесизый.

ч̀імі ч̀ері лососина.

ч̀інны (В. с̀інны, с̀іныны) убывать, сбывать, уменьшаться (о водѣ); ч̀інӧм убыль (воды); ч̀інлыны сбывать, посбывать; ч̀інтыны (В. с̀інтыны), ч̀інтӧдны сбавить, уменьшить, убавить, убыточить; ч̀інтыс̀ны сбавиться, убавиться; ч̀інталны, ч̀интавны убавлять, сбавлять, отливать.

ч̀іп, ч̀іпан (В. ч̀іпы) цыпленокъ, курица; пӧжс̀ан ч̀іпан кокошъ, насѣдка; ч̀іпсыны дуть, пищать; ч̀іпсан (В. ч̀іпсон) дудка; ч̀іпӧстны запищать.

ч̀іпас, ч̀іпӧс полѣнница дровъ.

ч̀ір ч̀ері (= ч̀імі ч̀ері) лососина.

ч̀ір искра, крупинка (= ч̀іл̀); бі ч̀ір огненная искра; ч̀ірмӧг рьяный, неудержимый;—ч̀ірны мельчить, портиться, обдираться; ч̀ірјыны мельчить, обломать на мелкіе кусочки; ч̀ірс̀ыны, ч̀ірјыс̀ны раскрошиться, мельчиться, искриться; ч̀ірсны растолочь, очистить отъ шелухи (В. ч̀ірс кислый; ч̀ірсалны скиснуть).

ч̀ірзыны, ч̀ірскыны (В. ч̀ерекјаны, ч̀ірекјаны, ч̀еректыны) чирикать, пищать, визжать; ч̀ірзӧдны, ч̀ірӧдны заставить визжать; ч̀ірыштны закричать, пригрозить; ч̀іршыны, ч̀іршӧдны угрожать.

ч̀ірк (В. д̀оз̀) сверчокъ, деревяшки для игры; ч̀іркны оспаривать, присвоивать; ч̀ірк̀сыны спорить, состязаться.

ч̀іткыл̀, ч̀іткыл̀ јурс̀і (= ч̀уткыл̀) локонъ, кудри; ч̀іткыл̀тны завить.

ч̀іч̀ӧб, ч̀іч̀ӧг, ч̀іч̀ӧд К. грудь, пазуха.

ч̀ож, ч̀ӧж (В. ч̀уж) дядя со стороны матери, братъ матери; ч̀ож ін̀, ч̀ӧж ін̀ тетка, жена брата матери (= ун ај).

ч̀ож скорый, рѣзвый; ч̀ож вӧл горячая лошадь; ч̀ожмыны быть скорымъ, расторопнымъ; ч̀ожӧдны, ч̀ожмӧдны ускорить, поторопить; ч̀ожмӧдч̀ыны поторопиться, дѣлаться скорымъ, рѣзвымъ (В. д̀ог, чочак).

ч̀ој (В. суз̀ер) сестра; воч̀а ч̀ој двоюродная сестра; гӧтырлӧн ч̀ој своячина;—ч̀ој гора, крутой спускъ.

ч̀ом чюмъ, палатка, шатеръ, клѣть (= кум); ч̀омјалны, кочевать; ч̀омјас̀ны раскинуть палатку; ч̀омјалыс̀ кочевникъ; — ч̀ом, ч̀ум разстояніе въ 5 верстъ отъ одного до другаго чюма; — ч̀омралны, ч̀омрас̀ны дымъ ѣсть.

ч̀ор, ч̀орыд (В. ч̀орыт) твердый, жесткій, суровый; ч̀орыд с̀ӧлӧма жестокосердечный, черствый;—ч̀ордыны, ч̀ордмыны, ч̀орыдмыны (В. ч̀орытмыны) ожесточиться, отвердѣть; ч̀ордӧдны, ч̀ордмӧдны сдѣлать твердымъ, жесткимъ; — ч̀орз̀ыны, ч̀орз̀ӧдч̀ыны отвердѣть, очерствѣть; ч̀орз̀ӧдны, сдѣлать твердымъ, черствымъ.

ч̀отны (В. ч̀утны) хромать; ч̀отыс̀ хромый; ч̀отӧм хромота; ч̀отмыны охромѣть, сдѣлаться хромымъ; ч̀оталны, ч̀отавны хромать; ч̀о-

талӧм хроманіе; ч̀отас̀ны запутаться въ чемъ, запнуться; — ч̀отыктыны хромать.

ч̀оч̀кӧм К. (В. тӧды, тыді); бѣлый, чистый; ч̀оч̀кӧммыны побѣлѣть; ч̀оч̀кӧмтыны побѣлить, сдѣлать бѣлымъ.

ч̀ӧд (= с̀ӧд) черный; ч̀ӧд (В. куду мул̀і) черника; ч̀ӧтлач̀ (В. бор мул̀і) голубика.

ч̀ӧж (В. ч̀ож) продолженіе времени; ч̀ӧжны накоплять, копить; ч̀ӧжс̀ыны накопляться.

ч̀ӧж (В. ч̀ӧж) утка.

ч̀ӧж разорванная петля въ сѣти.

ч̀ӧл, ч̀ӧв (В. тек) молчаніе, молчаливый; — ч̀ӧлны, ч̀ӧвны, ч̀ӧл олны, ч̀ӧв овны (В. тек улыны) молчать, умолчать; ч̀ӧлӧм молчаніе; ч̀ӧллыны, ч̀ӧвлыны молчать, промалчивать; ч̀ӧлалны, ч̀ӧлавны умолкать, промалчивать; ч̀ӧлӧдны заставить молчать, унимать, запрещать, утишать, усмирять; ч̀ӧлӧдч̀ыны уняться, угомониться.

ч̀ӧлтны, ч̀ӧвтны (В. ч̀елтыны) кинуть, скинуть, бросить, ввергнуть, отвергнуть; с̀ін ч̀ӧлтны бросить взглядъ; ч̀ӧлтлыны, ч̀ӧвтлыны кидать, бросать; ч̀ӧлтч̀ыны, ч̀ӧвтч̀ыны броситься, кинуться, отвергнуться.

ч̀ӧр берцо; ч̀ӧр лы берцовая кость, берцо; ч̀ӧрӧс чулки изъ сукна или холста; ч̀ӧрс вӧн̀ подвязка; — ч̀ӧрс (В. ч̀ерс) веретено, ось; (В. ч̀ерсыны прясть).

ч̀ӧс петля, силокъ, западня; ч̀ӧстны, ч̀ӧсалны окоченѣть.

ч̀ӧс вкусъ; ч̀ӧсмыны стать сладкимъ, подсластиться; ч̀ӧсмалны, ч̀ӧсмавны пробовать вкусъ; ч̀ӧсмӧдны подсластить; — ч̀ӧскыд (В. ч̀ескыт) вкусный; ч̀ӧскӧдны, ч̀ӧскӧдмыны (В. ч̀ескыттомыны) сдѣлать сладкимъ; ч̀ӧскыдмыны сдѣлаться вкуснымъ; ч̀ӧскыдалны, ч̀ӧскыдавны подсластить, сдѣлать вкуснымъ.

ч̀уж (В. ч̀ужјем) солодъ; ід ч̀уж ячной солодъ; зӧрја ч̀уж К. бражный солодъ; ч̀ужја солодяный; ч̀ужмыны солодѣть, стать сладкимъ.

ч̀ужны прозябать, прорости, родиться; ч̀ужмыны родиться, солодѣть; ч̀ужс̀ыны родиться; ч̀ужлыны рождать, производить; ч̀ужтыны рождать, родить, произвести; ч̀ужтыс̀ рождающій, родитель; ч̀ужтӧдны заставить родиться, произвести, родить; ч̀ужтыс̀ны рождаться, произвестися; (В. уданы расти = быдмыны).

ч̀уж ч̀ужыс̀ солодъ проросъ; с̀у ч̀ужс̀ӧ хлѣбъ ростетъ; тӧлыс̀ ч̀ужс̀ыс мѣсяцъ народился ч̀ужан лун день рожденія; ч̀ужан ін, ч̀ужан му родина, отечество; ч̀ужан вуж (В. ч̀ыжі выжі) колѣно, родъ; ч̀ужӧм рожденіе; ч̀ужӧм бан лицо.

ч̀ужмӧр горностай (— с̀ӧд бӧж).

ч̀ужјыны (В. ч̀ужаны, ч̀ыжаны) лягнуть, пнуть; ч̀ужјыс̀ны лягнуться, запнуться; ч̀ужјалны, ч̀ужјавны пинать, лягать; ч̀ужјаллыны, ч̀ужјавлыны попинывать; ч̀ужјас̀ны пинаться, лягаться.

ч̀ујпі сір молодая щука.

ч̀ујмыны пугаться, робѣть, удивляться; ч̀ујмӧм робость; ч̀ујмӧдны, ч̀ујмӧдлыны пугать, пугивать; ч̀ујдалны, ч̀ујдавны пугаться, робѣть.

(ч̀ук В. утро); бі ч̀укан (В. тыл ч̀укон) огниво.

ч̀укны отпасть, отдѣлиться; ч̀уктыны отпадать, отдѣляться; ч̀уктӧдны отдѣлить, отломить, колупать; ч̀укӧдны зацѣпиться, задѣть.

ч̀уксыны, ч̀уксалны, ч̀уксавны (В. ч̀орјаны, ч̀ӧртыны) пѣть (о пѣтухѣ), кликать, звать, будить; ч̀укӧстны окликать, позвать; ч̀укӧстч̀ыны откликаться, отозваться; ч̀уксас̀ны перекликаться.

ч̀укӧр куча, собраніе, стадо; ч̀укӧрмыны собраться; ч̀укӧртны (В. л̀уканы) собрать въ кучу, собирать, прибрать, совокупить, стяжать; ч̀укӧртыс̀ собиратель; ч̀укӧртч̀ыны (В. л̀укас̀кыны) собираться, набираться; ч̀укӧртлыны собирать въ кучу; ч̀укыр морщина, складка; ч̀укыртны морщить, коробить; — ч̀укрӧдны, ч̀укырӧдны сморщить, согнуть, сложить.

ч̀укыл̀, ч̀ікыл̀ (В. морыж) извилина, кривизна; — ч̀укыл̀а, ч̀укл̀а кривой, изогнутый; ч̀укл̀а кок кривая нога, хромой; ч̀укл̀а с̀ін кривой глазъ, косой; ч̀укл̀а кӧрт багоръ; — ч̀укыл̀тны кривить, косить, заворачивать; ч̀укыл̀тч̀ыны скривиться, скоситься, изогнуться; ч̀укыл̀тлыны искривлять; ч̀укл̀ас̀ны кривляться, изгибаться; ч̀укл̀алны, ч̀укл̀авны искривлять.

*ч̀улкі, ч̀увкі чулки (= н̀амӧд); ч̀улкі под, ч̀улкі пыр носки.

ч̑ул (=вурд) выдра.
ч̑ул̑ желудокъ птичій.
ч̑улны, ч̑улјыны, ч̑увны, ч̑увјыны К. проколоть, тыкать, ковырять; — ч̑улалны, ч̑улавны проходить, протекать (о времени); ч̑улӧдны, ч̑увӧдны коротать время, мѣшкать.
ч̑умалі (В. ч̑умоло) маленькій стогъ сѣна (= гумалі) суслонъ; ч̑умалны (= ч̑ом) дѣлать суслонъ.
ч̑уман кузовъ, корзина изъ бересты; — шева ч̑уман кузовъ колдуна, кликуша.
ч̑уӈ (В. ч̑іӈі, ч̑іӈы) палецъ, перстъ; пел, ыджыд ч̑уӈ большой палецъ; індан ч̑уӈ, водз ч̑уӈ (В. аз̑ ч̑іӈі) указательный палецъ; шӧр ч̑уӈ (В. шорі ч̑іӈі) средній палецъ; ӈімтӧм ч̑уӈ, ӈінтӧм ч̑уӈ (В. ӈінтем) безъимянный палецъ; ч̑ал̑ (В. ч̑ел̑) мизинецъ; — ч̑уӈа кепыс̑ перчатка; ч̑ун лыс (В. ч̑індыс̑) наперстокъ; — ч̑уӈ кыч кольцо, перстень; ч̑уӈкычалны, ч̑уӈкычавны обручить; ч̑уӈкычалӧм обрученіе; ч̑уӈкычас̑ны обручиться; — ч̑уӈјалны, ч̑уӈјавны копать пальцами.
ч̑уп (В. ч̑уп) чмокъ; ч̑упкыны (В. ч̑упаны) чмокнуть; ч̑упкӧдны чмокать.
ч̑усы серьги.
ч̑ут точка, пятно, шипъ (подкова); ч̑уткыны (= с̑ујны) сунуть что, бросить; ч̑уткыс̑ны сунуться.
ч̑уткыл̑ (= ч̑іткыл̑) пукли, кудри.
ч̑ушкыны (В. ч̑ушканы) жечь, опалить, жалить, нюхать; ч̑ушкыс̑ны опалиться, ужалиться; ч̑ушкалны, ч̑ушкавны жечь, опалить, ожалить; ч̑ушкас̑ны опалиться, ожалиться; — ч̑ушкан жало; ч̑ушкӧм жаленіе.
ч̑ушӈі бродни изъ бересты.
ч̑уш К. намордникъ у телятъ; — ч̑ушјалны ч̑ушјавны розѣвать ротъ, фыркать; ч̑ушыктыны К. пыхтѣть, тяжело вздыхать.
ч̑ышјан (В. ч̑ушкон) утиральникъ, платокъ; с̑ілы ч̑ышјан шейный платокъ; кі ч̑ышкӧд полотенце; ныр ч̑ышкӧд носовой платокъ.
ч̑ышкыны (В. ч̑учаны, ч̑ужыны) мести, утирать, вычистить; ч̑ышкыс̑ны утереться, вытереться; ч̑ышкалны, ч̑ышкавны выметать, вытирать; ч̑ышкас̑ны вытираться, выметаться, убираться.

Ш

шабды (В. куж) ленъ.
шабур (В. шад дӧрӧм) полотняный зипунъ; (В. шадра рябой).
шаӈ хорошій, красивый (В. шоӈер вѣрно, прямо = вес̑кыда); шаӈмыны сдѣлаться хорошимъ, здоровымъ; шаӈмӧдны сдѣлать хорошимъ, улучшить, принарядить.
шаӈга лепешка.
шамыр (= шымыр, кабыр) сжатый кулакъ; шамыртны сжать, прижать; шамралны, шамравны сжать въ кулакѣ, скомкать.
шар К. жаворонокъ.
шардыны К. (= сардмыны) волноваться при поднятіи и опусканіи; шардӧдны волӈовать, ослаблять; шардӧм взволнованный, всполошенный.
шајт, шат̑, шадз (В. шадз) стволъ дерева, вѣтвь, жердь, кустъ, рубль (съ XV ст. шајт означаетъ рубль = с̑о ур сто бѣлокъ или сто копѣекъ); шајта рублевый; шајталны, шајтавны бить палкой; шајтлӧдны прибить палкою; шајта ін кустарникъ, молодой лѣсъ.
шебыр, шӧбыр прикрытіе; шебрас, шӧбрас (В. шобыр) одѣяло; шебралны, шебравны (В. шобырјаны) прикрыть, укутать; шебрас̑ны покрыться, укутаться; шебыртны (В. шобыртыны) покрыть, укутать; (В. шобыртек попона, покрывало).
шева (= шы ва) порча; шева ледзны испортить. (Зыряне полагаютъ, что шева летаетъ въ воздухѣ въ видѣ жука, который входитъ въ изуроченнаго человѣка или животнаго и мучитъ его).
шег, К. шӧг лодыжка, бабка; шегјас̑ны играть въ лодыжки; — (В. шег худое; шего карыны осуждать; шегтӧм невинный, чистый = с̑ӧстӧм).
шӧгыртны = шыгыртны.

шедны, К. шӧдны (В. шедыны) достаться, добыться, попасться, пойматься; шедлыны попадаться; шедсьыны попасться, поиматься; шедӧдны (В. шедытыны) достать, добыть; шедӧм (В. шедтон) находка, добыча; шедӧдсьыны достаться, поиматься; шедӧдлыны поимать, добывать; шедалны, шедавны попадаться, доставаться; — шедтыны добыть, достать; шедтысьны достаться, добыться; шедталны, шедтавны добывать, промышлять.

шем = шӧм = шом.

шемӧс удивленный, смущенный.

шеналны махать, колебать; шеныштны кивать, махать; — шензьыны дивиться, удивляться; шензьан достойный удивленія, чудесный; шензьӧг диво, чудо; шензьӧдны удивлять, приводить въ смущеніе.

шеп, К. шӧп (В. шеп) колосъ; шој шеп мертвый колосъ, головня; шепасьны, шептасьны колоситься; шепалны, шепавны, шепјалны, шепјавны, шепсьалны, шепсьавны (В. шепаны) колоситься.

шер (= јiзер) градъ.

шердын, К. шӧрдын лотокъ, ночва; нянь шердјыны просѣять.

шет, шiт цыцъ, тсъ!

шi, шы (В. шi) копье, жало; ош шi охотничье копье; шiпурт мечъ; шiлыд=шылыд.

шобды, К. шогды (В. чаблi) пшеница; шобды пызь пшеничная, крупичатая мука; шобды нянь пшеничный хлѣбъ.

шобны, шобсьыны разбросать, перерыть, отнять; шобрӧдны являться во снѣ.

шодны, шодлыны бродить взадъ и впередъ, скитаться.

шодз К. (= шајт) спица, деревянная игла; шодзалны, шодзавны зашивать деревянными спицами.

шог (В. шуг) скорбь, печаль, горе; — шогалны, шогавны занемогать, быть въ кручинѣ; шогсьыны, шогасьны печалиться, горевать, сѣтовать, скорбѣть; шогсьӧм гореваніе, прискорбіе; шогсьысь горюющій, печальный; шогјӧдны, шогӧдны (В. шугытыны) печалить, оскорбить; шогӧдчыны (В. шугытыськыны) опечалиться, оскорбиться.

шогмыны пригодиться; шогмӧ, шогмас годится, пригодится; шогмӧдны сдѣлать годнымъ, пріурочить.

шој К. ступка, колотушка.

шој, К. шуј (В. шој, шӧј) тѣло, трупъ, падаль; — шонјан, шојнан (В. шај) могила, покойный; шојтыны ввести въ тѣло, воплотить; — шојтсьыны, К. шотчыны, шојтчысьны (В. джушетыськыны) прійти въ тѣло, отдохнуть, упокоиться, опочить; шојтчанiн мѣсто для отдохновенія, упокоенія; шојтчӧм отдохновеніе, отдыхъ, упокоеніе; шојтчӧдны, К. шотчӧдны (В. джушетыны) успокоить, дать отдохнуть, упокоить; — шојмыны К. исхудать, чахнуть; шојмӧм худой, чахлый; шӧјтны шататься, бродить.

шојдан лохмотье; шојданiк изношенное платье.

шом, К. шӧм (В. шум) нагаръ, уголь, кислота, закваска; бiја шом горячій уголь; шом јӧл кислое молоко; шом кӧр кислый вкусъ; шома кислый, острый; шомтӧм прѣсный, некислый; — шоммыны, шоммысьны обуглиться, вскисать, закваситься; шоммӧдны обуглить, сквасить, заквасить; шоммӧдӧм обугливаніе, квашенье, заквашиваніе; шоммӧдсьыны обуглиться, вскиснуть, закваситься; — шомӧс (В. шумес) квашня.

шонды (В. шунды) солнце; шондыа лун солнечный день; шонды петӧ солнце выходитъ, восходитъ; шонды летчӧ солнце опускается, заходитъ.

шоныд (В. шуныт) теплый, теплота; шонмыны, шоналны, шонавны (В. шунаны) дѣлаться теплымъ, нагрѣться; шонтыны (В. шунтыны) грѣть, согрѣть; шонтан нагрѣвательный; шој шонтан тѣлогрѣйка; — шонӧдны, шонмӧдны, шонтӧдны дѣлать теплымъ, нагрѣть, разогрѣть; шонтысьны (В. шунтыськыны), шонӧдсьыны, шонтӧдсьыны нагрѣться, согрѣться; шонтылыны согрѣвать, обогрѣвать; шонтыллыны, шонтывлыны нагрѣвать, подогрѣвать, согрѣвать.

шор (В. шур) ручей, потокъ; сьiнва шор потокъ слезъ.

шорӧм, шӧрӧм К. скирда.

шоч (В. шер) рѣдкость; шоча рѣдко, жидко; — шочмыны рѣдѣть; шочмӧдны, шочјӧдны рѣдить, сдѣлать рѣдкимъ; шочјӧдӧм рѣдѣніе, разрѣживаніе.

шӧдз кулакъ; — шӧдзны (= содтӧдны, сӧлтны) безпокоиться, шляться; — шӧјтны бродить рыбу, шататься; — шӧдзіртны хватать, брать; шӧдзан кочерга, ухватъ.

шӧн тѣнь умершихъ; шӧндыны втолкнуть, проколоть.

шӧр (В. шор) средина; шӧрын въ срединѣ, посреди, въ; шӧрсан отъ среды, изъ; шӧрыс изъ среды, изъ; шӧрӧ въ средину, посреди, въ; шӧрті черезъ средину; шӧрса средній; шӧркӧс вок средній братъ; шӧр чун средній палецъ; — лун шӧр (В. лум шор) полдень; војшӧр (В. ујшор) полночь.

шӧрны, шӧралны, шӧравны (В. шӧрыны) рѣзать, рушить, кроить; нан шӧрал нарѣжь хлѣбъ; шӧрасны заниматься рѣзаніемъ, кроеніемъ;—шӧран, шӧралан покрой, кройка; шӧрӧм, шӧралӧм (В. шӧрем) ломоть, кроеніе.

шӧргӧдны (= шергӧдны) растягивать, распяливать; шӧргӧдчыны растягиваться, распяливаться.

шӧрдын (= шердын) лотокъ, ночва; шӧрдјыны просѣять.

шӧрт (В. шорт) несканныя нитки, пряжа; нол шӧрта четыренитяный.

шӧтны К. (= сӧлтны) бросать снопы въ овинъ, болтать много, шататься; шӧтлыны посаживать снопы въ овинъ.

шу (= шы), шуны (В. шуны) сказать, произнести, назвать; воча шуны отвѣчать; паныд шуны сказать наперекоръ, возразить; бара шуны снова сказать, опять сказать; шуӧм произнесеніе, сказаніе, говореніе; шуыс говорящій; шулыны сказывать, говорить, называть; шусыны сказываться, называться; шусӧг поговорка, пословица; — шуалны, шуавны говаривать, замѣчать; шуаллыны, шуавлыны выговаривать.

шуд (В. шуд) счастіе; — шуда (В. шудо) счастливый; шудтӧм (В. шудтем) несчастный; шудмыны, шуда лоны быть счастливымъ; шудтыны, шудмӧдны (В. шудетыны) осчастливить; (В. шудон игрушка, шудыны играть).

шузыны, шузмыны бродить, закиснуть; шузӧм закислый; шузӧдны заквасить; шузӧдӧм закваска, заквашенный; шузӧдлыны заквашивать; — (В. шузі, шудзі слабый, старый; шузӧ старѣется; шудзімыны состарѣться).

шуј К. (= шој) выкидышъ.

шујга, шулга К., Иж. лѣвый; шујга кі лѣвая рука; шујга син лѣвый глазъ.

шулјалны, шувјавны бродить, шляться.

шул лычко для плетенія лаптей; шулалны, шулјалны, шулјавны сдирать лыко, сщепать лучину; шулјасны сщепаться, сдираться.

шуммыны, шунмыны (= шонмыны) потѣть, мокнуть;, выпарить.

шумыртны = шымыртны накрыть.

шукӧб буря, мятель, ненастье.

шунгыр, шундыр шутникъ; шунгыны ударить со свистомъ.

шупалны, шупавны (= шеп) сушиться; шупӧдны сушить хлѣбъ въ овинѣ; шупӧдсыны сушиться.

шупыда ловко, мѣтко; шупкыны (= чапкыны) метнуть, бросить; шупкысны метнуться, броситься, выпасть, вывалиться.

шуралны К. подсыхать, вывѣтриться, вялиться; шурӧдны подсушить, вывѣтрить, вялить.

шургыны, шуркјӧдны бросать, кидать, швырять, шумѣть, журчать; шурӧдны журчать, течь съ шумомъ; шурӧб скоро, съ шумомъ; шурӧбтыны, шурјалны двигаться, летать съ шумомъ.

шутлалны, шутлавны (= шуны), К. шутналны (В. шуланы, шултыны) свистать; шутӧг свистъ.

шуч свистъ; шучкыны стремиться, идти со свистомъ впередъ; шучкысны устремиться; К. шучкыны макать; шучкысны макаться.

шушӧдны (= шуны) шептать; шушјалны, шушјавны шептать; шушкылтны шепелявить.

шушын шушунъ, сарафанъ.

шы (= ші) копье;—шылыд гладкій, плоскій; шылалны, шылавны, шыласны сдѣлаться гладкимъ, сгладиться, пригладиться, выровняться; шылӧдны гладить, пригладить, сгладить, выровнять; шылӧдлыны приглаживать, сглаживать, выравнивать; шылӧдӧм, шылӧдлӧм глаженіе, сглаживаніе, выравниваніе.

шы (В. ше знакъ) голосъ, откликъ, слово,

мнѣніе; шыа голосистый; шытöм безголосый, безсловесный; кыл шы (= jöла) эхо; шы с̓етны (В. ше с̓отыны) дать голосъ, мнѣніе, откликнуться;—шыас̓ны подать голосъ, мнѣніе, откликнуться; шыалны, шыавны подать мнѣніе, голосъ, разглашать; шыалö слышится; — шыöдны распространить слухъ, разгласить, разславить; шыöд разглашеніе;—шыз̓ыны расшумѣться, безпокоиться, тревожиться, кричать, бунтовать; шыз̓öм тревога, волненіе, крикъ; шыз̓öдны сдѣлать тревогу.

шева (=шы ва) порча, посредствомъ наговорной воды; шева лед̦ны напускать порчу; шеваöн с̓орн̓ітыс̓ морт кликуша.

ш(ы)вач̓кыны (В. квач̓каны, квач̓катыны) стегать, ударять; ш(ы)вач̓кыс̓ны (= вач̓кыны) стегнуться, удариться.

шыбытны (В. ыбыштыны, ібыштыны) сшибать, бросить, кинуть; шыблалны, шыблавны бросать, метать; шыблас̓ны бросаться, кидаться; К. шыбылас̓ны раскатываться.

шыгыр изгибъ, кривизна;—шыгырмыны коробиться, сгорбиться; — шыгыртны, шыгрöдны (= ч̓укыртны) скоробить, сгорбить; шыгыртч̓ыны коробиться, сгорбиться; (В. шукырjаны дѣлаться безпокойнымъ; шукырjас̓кыны омрачиться, возмутиться).

шыд, шід (В. шід, шыд) щи, супъ;—шыдöс крупа.

шыж мокрота въ горлѣ; шыж с̓öлз̓ыны откашливаться, харкать.

шымыртны, шымралны, шымравны (В. шімыртны) захватить, покрыть, завернуть; шымыртч̓ыны (В. шімыртыс̓кыны) покрыться, завернуться, сморщиться.

шын̓ олны (= шытöг) молчать, улыбаться; шын̓jалны, шын̓jавны улыбаться; шын̓гыны уйти тихонько.

шыр (В. шір) мышь; борда шыр летучая мышь; шыр ан̓кыч мышинный горошекъ; му шыр хомякъ; ыб шыр полевая мышь; — шыр кыjны ловить мышей; шыр кыjан ловушка, западня (для ловли крысъ и мышей).

шырны (= шöрны) стричь, рѣзать; шыран ножницы; шырыштны стригнуть, рѣзнуть; шырс̓ыны обстричься, обрѣзаться, стричь; шырз̓ыны рвать, чесать (ленъ), счищать;— шырjыны (= ч̓ірjыны) раскрошить; шырjыс̓ны раскрошиться;—шыркыс̓ны сноситься (о платьѣ), вытереться;—шыркöдны затянуть, удушить.

шыш бродяга, шишъ; — шышымöр сплетникъ, кикимора.

Ы

ыб (В. бушы) поле, высокое мѣсто, пашня; ыбтöм безпашенный; — ыбöс дверь, ворота;—ыб шар жаворонокъ; (В. ібыны, ыбыны = лыjны стрѣлять; ібыштыны, ыбыштыны двигать).

ыж (В. ыж) овца; ыж ку овчина; — ыжмалны, ыжмавны К. баловать, шалить, капризничать; — ыжман, ыжн̓он̓ татарская жимолость.

ызны жужжать; ызгыны шумѣть, жужжать; ыз̓з̓öдны, ыд̦öдны (= öд̦öдны) возбуждать, поощрять; ыд̦тыны возбудить, поджигать; ыз̓з̓öдч̓ыны возбудиться;—ызтыны (= öзтыны) сжечь; ызöб (= öдjöн) скоро, внезапно.

ыджыд (В. бад̦ім, быд̦ім, іл̓ыс̓) большій, великій (= К. быч̓öм хорошій, приличный); ыджыд лун Великій день, Пасха; ыджыд від̦ великій постъ; ыджыдда, ыджда, ыджма по величинѣ;—баныс ыджыд, шан̓ыс-нö іч̓öт лицо большое, да доброта мала; jурыс ыджыд, мылкыдыс-нö іч̓öт голова большая, да разумъ малъ.

ыджыдмыны, ыджмыны сдѣлаться большимъ; ыджыддыны, ыджны возвыситься, увеличиться; ыджöдны увеличить, возвеличить, величать, возвысить; ыджöдлыны увеличивать, величать, превозносить; ыджöдч̓ыны увеличиваться, величаться, превозноситься; ыджыдалны, ыджалны, ыджавны вели-

чаться, чваниться, властвовать; ыдждасны властвовать, возвеличиваться.

ыјка Вым. (= ылла, ывла) улица.

ыксы (= öксы) бояринъ; — ыксыны громко кричать, плакать; ыксан крикъ, плачъ.

ыл даль; ылын вдали, далеко; ылыс издали; ылысан издали, издалека; ылö вдаль, далеко; ылты, ывты черезъ, черезъ дальнее мѣсто; ылöд до дали; — ылла, ывла наружное пространство, улица, дворъ; ыллаын, ывлаын на дворѣ, внѣ, на улицѣ; ыллаö на улицу, на свободу; ылласа, ывласа уличный, дворовый.

ылалны, ылавны, ыласны (В. кошкыны, палектыны) отдалиться, заблудиться, обмануться, обольститься, искуситься; — ылöдны, (В. алданы) отдалить, удалить, обмануть, обольстить, искусить; ылöдöм отдаленіе, удаленіе, обольщеніе, искушеніе; ылöдыс отдаляющій, искушающій; ылöдлыны отдалять, обманывать, обольщать, искушать; ылöдчыны отдаляться, обманываться, обольщаться, искушаться; ылöдсöм отдаленіе, заблужденіе, обманъ; — ылдöдны удалить, отдалить; ылдöдчыны удалиться, отдалиться.

ылыс разстояніе, даль; ылысмыны отдалиться, отчудиться; ылыстыны отдалить, отчудить; ылыстöдны удалить, отдалить; ылыстöдсыны отдаляться, отбыть; ылсöдны, ывсöдны обмануть, перехитрить.

ымзыны ворчать, стонать, каркать (= вом, öм, ым).

ын = ін мѣсто.

ын, ын бі (= ып, ыр) пламя; ыналны, ынавны пылать; ынöдны воспламенить.

ыпјалны пылать; ыпкыны вздыхать; — ыра кылны выть (о вѣтрѣ).

ыргöн (В. ыргон) мѣдь.

ыргыны, выть, свистать, дуть сильно, сквозить; — ырјалны (В. ыр) пылать; ырјан упрямый, вспыльчивый; ырјöдны побуждать (= ыдјöдны).

ыркыд (В. еркын) прохлада; ыркöдны (В. еркынны), ыркöдлыны прохладить, прохлаждать, студить; ыркöдчыны прохладиться, простужаться; — ыркалны, ыркавны охладиться.

ырмасны, ырсалны, ырсавны спѣшить (= термасны).

ырзыны (= ыргыны) рыдать; ырзöм рыданіе; ырзöдны взволновать, заставить рыдать.

ырöш (В. сукас) квасъ; ырöш доз (=сукöс доз) жбанъ.

ыстыны (В. ыстыны) послать, прислать, отослать, сослать; ыстöм посланіе, посылка, присылка; ыстöма посланный, посолъ (В. ыстон косон слуга); ыстысны ссылаться, сослаться на кого; ысталны, ыставны посылать, отсылать, разсылать.

ытва высокая вода, половодье; ыткöб неожиданно, внезапно; — ыткöбтыны броситься, спѣшить, подняться (= ыд, öд, от).

ычкыны (В. ычкыны) косить, выкосить; ычкыс косецъ; ычкыллыны, ычкывлыны кашивать; ычкысны косить, коситься.

ыш (= ыж, öш); ышлол, ышлов вздохъ; — ышмыны зариться, желать, быть возбужденнымъ къ чему; ышмöдны, ыштöдны возбуждать къ чему, прельщать, искушать; ышмöдчыны возбудиться, возбуждаться, разгнѣваться; ыштыны возбудиться къ чему, находить удовольствіе, желать; — ышман шутливый, веселый; ышманасны рѣзвиться, шалить, проказничать.

МОРДОВСКІЯ СЛОВА *).

Іфкӧ (ыксі) ӧтік одинъ. Кафта (каксі) кык два. Колма (колме) куім три. Нілӧ (нелјӧ) н̓ол̓ четыре. Ветӧ (віиксі) віт пять. Кота (куусі) квајт шесть. Сісем (сеітсемӧн) с̓із̓ім семь. Кафкса (кагдексан) кӧкјамыс восемь. Вегкса (ыгдексӧн) ӧкмыс девять. Кемен (кымменен) дас десять. С̓ада (сата) с̓о сто. Тожӧн (тугат) с̓урс тысяча.

Мон (мінӧ) ме я. Мін (ме) мі мы. Тон (сінӧ) те ты. Тін (те) ті вы. Сон (гӧн) сыӧ онъ. Сін (ге) ныӧ они.

Аф (еј оле) абу нѣтъ. Ава (наінен) ан̓ женщина. Авардан (іктеӧ) бӧрдны плакать. Азан (саноо) шуны сказать. Азыр (ісӧнтӧ) ӧксы (= озыр) господинъ, хозяинъ. Ажіа (аіса) вожјас оглобли. Ал (муна) кол̓к̓ яицо. Алај (ісе) ај отецъ. Андан (аннан) вердны кормить. Ардан (мат кустаа, ајаа раві) рӧдтыны ѣхать. Арс̓ан (ар велее) арталны думать. Ат̓ам (јымінӧ, укконен) гым громъ.

Бурым (паарма) лӧд̧ оводъ.

Вај (воj) выј масло. Вајан (вајотетаан) вӧјны тонуть. Вајман (генгеітіі) лолыштыны вздохнуть. Вал (вала) кылвор слово. Валан (валан) кістыны (ва) лить. Валда (селве) сез̓ ясно. Вал̓ма (іккуна) ӧшын̓ окно. Ванды (гуомена) аскі завтра. Ванан (катсоо) від̧ны охранять. Вар̓а (реікӧ) роз̓ отверстіе. Варма (туулі) тӧл вѣтеръ. Варсі (варіс) рака ворона (= варыш). Ваза (васа) кукан̓ теленокъ. Вачыда (нӧлкӧінен) чыга голодный. Вачкедан (ліӧ) вач̓кӧдны бить.

Ве (ыӧ) воj ночь. Вед (весі) ва вода. Ведгемен (віісікімментӧ) ветымын пятьдесятъ. Венш (венге) пыж лодка. Вер (верi) вір кровь.

Ві (воіма) вын, ебӧс сила; віі вына, јон сильный. Від̓ан (кылвӧӧ) кӧд̧ны сѣять; від̓ӧ (оікеа) вес̓кыда прямо. Вір (метсӧ) вӧр лѣсъ. Віргас (гукка) кӧін волкъ. Вӧр (латва) выл, јыл верхняя часть.

Гаганӧ (гангі) д̧од̧ӧг гусь.

Еран (елӧн) олны жить; ервӧ (ваімо, наінен) гӧтыр жена; ервӧјан (наісен) гӧтрас̓ны жениться. Ёчкӧ (паксу) кыз толстый.

Інізі (ватту) ӧмыд̧ малина; інджа (гемегеккі) ч̓еран̓ паукъ.

Јабынтсӧ (гуопа) гын войлокъ. Јаван (јаан) јукны дѣлить. Јажан (јауган) ізны молоть. Јам (пууро) рок каша. Јолма (піені) д̧ол̓а малый. Јон (иммӧрріс, міелі) вежӧр, мылкыд умъ, разумъ; јоні вежӧра, мылкыда (= вын, јон) умный; јожу вежӧра мудрый. Јукстан (уноітаа) вунӧдны забыть. Јур (јуурі) вуж корень.

Кал (кала) ч̓ері рыба. Калгыда (каркеа) ч̓орыд черствый, грубый. Калма (калма) шојнан, гу могила. Кан̓тф (гамппу) кӧнтус̓ конопля. Кар (ніінівірсу) н̓інкӧм лапоть; карс̓ан кӧмас̓ны надѣвать лапти. Карда (картано) карта хлѣвъ. Карман (алкаа) пондыны карны начинать. Кару (кӧрпеінен) гут муха. Кас̓ан (лагіоіттаа) коз̓налны дарить; кас̓нӧ (аннін) коз̓ін даръ. Качам (саву) чын дымъ.

Кев (киві) із камень. Кед (кесі) ку, куч̓ік

---

*) «Versuch einer Moksсha-Mordwinischen Grammatik», А. Альквиста, Спб., 1861 г.; «Svensk-Finsk och Finsk-Svensk Ordbok», Ф. Альмана, Гельсингфорсъ, 1874 г.; «Русско-Шведскій и Финскій Словарь», Тавастгусъ, 1851 г. — Когда-же, наконецъ, будетъ изданъ Финско-Русскій Словарь, при томъ непремѣнно правописаніемъ русскимъ, а не иноземнымъ? — Мордовскія слова напечатаны разрядкою, Финскія-же заключены между скобками; не помѣщены Черемисскія и Корельскія слова, какъ промежуточныя между Зырянскими словами съ одной стороны, Мордовскими и Финскими — съ другой.

кожа. Кел (левеӧ) от ширина. Келас (репо, кетту) руч̀ лисица. Келда (лутікка) лудык клопъ. Келман (кылмӧн) кынмыны мерзнуть. Келу (којву) кыд̧ пу береза. Кенджӧ (кынсі) гыж копыто. Кенер (кыынӧрӧ) кырым рука до локтя, аршинъ (= н̀ол̀ вес̀). Кенкш (ові) ӧд̧ӧс дверь. Кепід̀ан (коготтаа) кыпӧдны подымать; кептыр (васу) куд, тујӧс корзина. Кер (куорі) кыш кора; керан (гаккаа) кералны рубить.

Кі (тіе) туј дорога, путь.Ківӧ (тіна) озыс̀ олово. Кіза (кесӧ) гожӧм лѣто. Кіржа (вӧгӧн) еча мало.

Ко (кунне) кытч̀ӧ куда; кода кыд̧ы какъ; коса кытӧн гдѣ; коста кытыс̀ откуда; косын коддыр когда. Ковыл (каукало) вор корыто. Коу (куу) тӧлыс̀ (= кыа) луна. Кодан (кудон) кыны ткать. Козан (рыкіі) кызны кашлять. Кодгемен (куусікымментӧ) квајтымын шестьдесятъ. Колмагемен (колмекымментӧ) комын тридцать. Комс̀ (каксікымментӧ) кыз̀ двадцать. Кон̀ӧ (отса) кымӧс лобъ. Кон̀с-кон̀с (соккоісілла оло) горан̀ӧн ворсӧм (=кун̀ны) жмурки. Корглан (кескустелее) с̀орн̀ітны говорить, разговаривать. Кос̀кӧ (куіва) кос сухой; кос̀кан кос̀мыны высыхать. Козӧ (рікас) озыр богатый. Котіфтан (куткутан) гіл̀ӧдны щекотать. Кочкӧрӧ (кантапӧӧ) кокл̀абӧр пятка. Кочкан (кіткен) н̀ечкыны омӧл̀ турын полоть дурную траву.

Кӧд (кӧсі) кі рука; кӧд кучка кіпыдӧс ладонь. Кӧл (кіелі) кыл языкъ, слово. Кӧмӧ (јалкіне) н̀інкӧм, кӧмкот обувь. Ксті (мансікка) оз земляника. Кші (леіпӧ) н̀ан̀ (= с̀у) хлѣбъ. Кшні (раута) кӧрт желѣзо.

Кува (куорі) кыш кора. Куд (кота) горт, кум домъ, комната. Куз (куусі) козпу сосна. Кулама (куолема) кулӧм смерть. Кул̀ан (куулен) кылны слышать. Кулу (тугка) пӧім пепелъ. Курга (суу) вом ротъ. Курык (керкеӧсті) регыд (= котырӧн) скоро. Кушма (нӧркӧс укко) хрѣнъ (Зыр. кушман рѣдька). Кутс̀ан (капуу) кавјас̀ны, кутч̀ыс̀с̀ыны лазить, подыматься.

Лафта (олка) пел̀пон плечо. Лама (монта) уна много. Лаімӧ (туомі) л̀ӧм черемуха. Левеш (ніініпуу) бон, н̀ін лыко; левешкӧ (ріепу) рузым дрань, тряпка. Лефкс (лапсі) д̧ола молодой, малый. Лӧтс̀ан (ампун, пістӧӧ) лыјны стрѣлять. Лем (нимі) н̀ім имя. Ленга (керӧ) бон, н̀ін мочало, лыко, лубъ. Лепӧ (леппӧ) лолпу ольха. Леш (гууру) пуж иней. Летн̀ан (руікуттал) ол̀јалны рыдать.

Лігтіма (лӧгде) јол̀, ју јыл источникъ. Ліндан (леннӧн) лебалны летать. Лоу (лумі) лым снѣгъ. Луван (луен) лыдјыны считать. Лӧј (пуро, оја) ју, ва рѣка. Лӧкан (генкіі, ліетсоо) лолалны дышать. Лӧмбӧ (лӧммін) шоныд, пӧс̀ теплый. Лӧпӧ (леппеӧ) н̀ебыд мягкій.

Мазы (кауніс, сома) міч̀а, муса красиво, хорошо. Макса (макса) мус печенка; максан (максан) мытч̀ыны, с̀еталны подавать. Маштан (магдан) вермыны вежӧртны мочь понимать.

Мед (месі) ма что. Меш (мегілӧјнен) мош, мал̀азы пчела. Міјан (мыӧн) вузалны (= мын) продавать. Мілӧ (мела) пелыс весло. Мірде (ігмінен, міес) верӧс (= морт) мужъ. Мода (мута) му земля. Мӧнан (менен) мынны, мунны выходить, освободиться. Мӧлафтан (міеттіі, міеллії) мӧлпалны вспоминать. Мӧштӧ (моздор) морӧс грудь. Мус̀кан (песее) мыс̀кыны, песјалны мыть.

Наканӧ (ваува) акан̀ кукла. Нал (нуолі) н̀ӧл стрѣла. Нар (нурмі) еж турын (= н̀ур) трава. Нарн̀ан (ліпсуаа) н̀іртны тереть. Начка (костеа) н̀ајт, ул̀сӧд сырой. Невілан (кулуттаа) ноллӧдны (пас̀кӧм) изнашивать (платье). Нілан (ніелее) н̀ылалны глотать. Нілӧгемен (нелјӧкымментӧ) н̀ел̀амын сорокъ.

Нолан (нуолен) н̀улалны лизать. Нормар клубника (Зыр. намыр костяника). Ношка (тілсӧ) ныж тупой. Нӧфтан (нӧјтӧн) індӧдны, нуӧдӧдны, петкӧдлыны указать, показать. Нӧјан (нӧјен) ад̧ын̀ы видѣть. Нуван (нукун) унмалны дремать. Нујан (леіккаа) вундыны жать; нума вундан жатва. Нупын (саммал) ніч мохъ. Нурда (рекі) дод̀ сани.

Од (нуорі) том, выл молодой, новый; одар (удар) вӧра вымя. Офта (огто) ош медвѣдь. Ожа (гіга) сос (= вож) рукавъ. Озадан (істун) пукалны сидѣть. Олга (салко) зор, мајӧг жердь. Ома (муу) мукӧд, мӧд другой. Он (уні) он, ун сонъ. Оргат (чіва) раб дрожжи. Отсу, очу (ісо) ыджыд великій.

Пакар (луу) лы кость. Палан (палан) сотчыны горѣть. Панар (пајта) јернӧс рубаха. Панджам (муураінен) коӡулкот муравей. Пара (парас) бур, шань хорошо; паршi (омаісуус) ембур наслѣдство, собственность.

Пе (пӧӧ) пом конецъ; пеј (гаммас, пii) пiнь зубъ; пеј сiвел пiнь јај десна; пејел (пукко) пурт ножъ. Пекӧ (ватса) кынӧм (= пычк) брюхо. Пелан (пелкӧӧ) полны бояться. Пенгӧ (галот) пес дрова. Петкел (петкел) тоiн пестъ.

Піда (паiстаа, леiпоо) пуны, пӧжны варить, печь. Пiжӧ (вiгерiӧ) вiж зеленый, желтый. Пiза (песӧ) поз гнѣздо; пiзӧл (пiглаја) пелысь рябина. Пiлӧ (корва) пель ухо. Пiлге (јалка) кок, пыдӧс нога. Пiнӧ (коiра) пон собака. Пiсан (сатала) зерны дождить; пiсi, псi (пенсеӧ, леммiн) пӧсь (= пуны) горячій какъ кипятокъ. Пiчӧ (петӧјӧ) пожӧм пу ель.

Пов (повi) морӧс грудь. Поју (гаапа) пiпу осина. Пона (вiлла, карва) гӧн, сi шерсть; понан (пунан) кыны (= панны) плести. Поран (пурен) пурны, куртчалны кусать, грызть. Пота (нӧннi) нонь грудь матери; потан (iмее) ноналны сосать; потма (сiсӧ) пычкӧс внутренность. Почф (јауго) пызь мука. Почкӧнӧ (кӧркi) чӧрс (=печкыны) веретено.

Пӧл пӧл, зор, — полӧ (пуолi) пӧл, джын жердь, доска, половина; пӧлдан (керратан) пучкыны сучить. Пӧшӧ (нiiнi пуу) нiн пу липа. Поунӧ (пыы) сӧла рябчикъ. Преа (пӧӧ) јур голова. Пургст (сiка) порсь свинья. Пушта тӧс толокно. Путан (панее) пуктыны, панны посадить, положить.

Рауджа (= руд, сардым) сӧд черный. Рож (руiс) руӡӧг рожь.

Салдас (каула) сiлы шея; саргка (саiвар) серол гнида. Саван (оттаа, војттаа) босьтны взять. Сӧпӧ (саппi) сӧп желчь. Седi (сыдӧн) сӧлӧм сердце. Селган (сылјен) сӧлалны плевать. Селмӧ (сiлмӧ) синь глазъ; селмӧ вед сiнва слеза. Сепӧ (лаккарi) зеп карманъ. Севан (сыӧн) сојны ѣсть. Сефтiм (сеула, сiiлi) сiпож сито. Сiја (гопеа) езысь серебро. Сiвӧ (рајi, каулус) сiлыкыч воротникъ. Сокыр (сокеа) синьтӧм (= сокыр) слѣпой. Сокс (сыксы) ар осень. Солган (сулјен) пӧдлалны (= сујны) запереть; сопан ӡебны скрывать. Сула (суолi) сул кишка; сулма (солму) гӧрӧд узелъ. Сура (сарвi) сур рогъ; сурӧ (сӧӧ, рiгма) сунiс нитка; сурчым (кампа) сынан гребень. Суркс (сормус) чункыч кольцо.

Сајан (саан) волыны приходить. Сал (суола) сол соль. Салан (салаан) гусалны красть. Сан (суонi) сӧн жила. Сапын (саiппуа) мајтӧг мыло. Сарас (кана) чiпан курица; сарасын селмӧ (кiвiккӧ) намыр костяника; сарда (саува) бедь (= сартас, Ф. пӧре) палка, лучина. Сел (сылi) сыл сажень. Сембӧ (јока) быдӧн всякій.

Сi (тӧј) тој вошь. Сiрно (култа) зарнi золото. Сокс (суксi) лампа лыжа. Солан (сулан) сылны, вiзылтны таять, исхудать, течь. Сӧлi (јалава) сiрпу вязъ. Сӧргӧ (сӧркi) кельчi плотва. Сузма (пiiмӧ) рысь творогъ. Сы (вiсва) ор, орјалӧм гной, сукровица. Сӧскӧ (сӧӧскi) ном комаръ. Сӧзган (гаракка) кача сорока.

Тала (талвi) тӧл зима. Таза (терве, гiвӧ пӧјвӧ) ӡонь-вiӡа здорово. Тапан (тапан) вартны бить. Тарат (гаара) ул сукъ; тарвас (сiрппi) чарла серпъ. Тев (тыӧ, теко) керӧм, вӧллысьӧм дѣло, происшествiе. Тiшӧ (геiнӧ пiелес, руого) турын сѣно.

Тол (тулi) бi, тыл огонь; толкев (тулiраута) бiаiз, тыл кӧрт кремень, огниво. Толга (сулка) тыл перо. Тонадан (тiетӧӧ, тунтее) велӧдчыны (= тӧдны) учиться. Топытста (кыллӧiнен) пӧт сытый. Тӧiнӧ (агдас, капеа) векньыд, ӡескыд узкiй. Тӧрнан (вӧрiсее, тӧрiсее) ӡӧрны дрожать. Тӧждӧ (тӧгтi) коӡул звѣзда.

Тујан (тулен, туон) мунны тујӧ отправиться,

уйти. Тула (наула, тöлккі) тул гвоздь, колышекъ. Тума (таммі) тупу дубъ. Тунда (невöт) тулыс весна. Турва (турпа) тырп губы.

Уван (гауккуу)ултны лаять. Удан (макаамаан) водны уз̆ны ложиться спать; удым васта уз̆анін мѣсто спанья. Узыр (кірвес) ч̆ер топоръ. Уј (ыдін, ајво) вем мозгъ; ујан (уін) ујны, ујалны плавать, брести, купать; уіндан кылтны плыть. Ул̆ан (олен) лоны, олны быть, сдѣлаться. Ума (оса, маа) агас участокъ земли. Унду (онсі, онтто) пырмöса пу дуплистое дерево. Ункс (јуурі) вуж корень.

Урма (тауті, саіраус, кіпу) віс̆öг, вермытöм болѣзнь. Ускан (кантаа, кестöö, мунії) нуны, кыск̆ыны нести, тащить. Уштан (сотыттö тулеен) öзтыны, ештыны, пестыны топить. Уча (оінас, ламмас) ыж овца; учан (одоттаа, варттоо) вітны, вітч̆ыс̆ны ждать.

Чанга (ганко) вож вилы. Чатка (кіпуна) біч̆ір искра; чатна (гöкö, паламус) кол̆мöм угаръ. Чавка (наакка, гаккінен) ч̆алкан галка. Чілф (варіо) вуджöр тѣнь. Чілгö (сыылö, кöснö) ч̆ужöм вылын зöр бородавка. Чіліді (сіркка) ч̆ірк сверчокъ. Чопафтан (сукелтаа) сунлалны нырять. Чуж (орта) ід ячмень.

Шачан (сынныттöö) ч̆ужны рождаться; шачыма васта (сынтымамаа) ч̆ужан му родина. Шејер (гіірі) шыр мышь. Ші (пöјвö) шонды, лун, (елöмö) олöм солнце, день, жизнь; шкај (јумала, кіесаута) Јен Богъ. Шінем (нööтö) тулан куница. Шычау (кірппу) пыч блоха. Шнан (кііттöö, кегуу) ошкыны хвалить.

Шобда (пімеöнö) пемыд мрачно, темно. Шовар (гуугмар) гыр ступка. Шöјöр (гівускарва, тукка) јурс̆і волосъ. Шöкші (тікка, кöркі) сіз̆, кыр дятелъ. Шöмен (руосте) сім ржавчина. Шукштеру (сіестар) сетöр смородина.

НЕДОСМОТРЪ.

Напечатано:	Нужно читать:
(Предисл., II, 3 и 4). На важность изученія *сысольскаго* говора и на его характерный звукъ *л* указалъ г. Савваитовъ[2]),	На важность изученія *сысольскаго* говора[2]) и на его характерный звукъ *л* указалъ г. Савваитовъ,

Акад. Шёгренъ (Gesam. Schr., I, 432) первый обратилъ вниманіе на различіе зырянскихъ говоровъ и на характерные звуки *л* и *в*; Кастренъ (Elem. Gram. Syrjaen., 28 и др.) дополнилъ это различіе по отношенію къ Ижемскому говору; г. Савваитовъ свелъ эти данныя, безъ указанія ихъ источниковъ, въ Предисл. къ «Грам. Зыр. яз.» и, кромѣ того, указалъ на важность изученія *сысольскаго* говора. Въ этомъ послѣднемъ заключается заслуга г. Савваитова, и преимущественно на это я желалъ обратить вниманіе читателя.

Я замѣтилъ нѣсколько другихъ *недосмотровъ* и *опечатокъ*, но они таковы, что легко могутъ быть исправлены самимъ читателемъ; напр. слѣдуетъ читать: на стр. 8 Јен Богъ вмѣсто јен богъ; на 77 стр. моздыны вмѣсто модзыны; (В. мол̆і, мул̆і) вмѣсто (В. мол̆і, мол̆і); (В. н̆ур мул̆і) вмѣсто (В. н̆ур мул̆і

ВОТЯЦКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ *).

А

а, ва, ја (ö)? ли.
абі (об) бабушка.
аждаган (ан̀ча) ехидна, гадюка.
азвес̀ (езыс̀) серебро; азвес̀аны (езыс̀алны) посеребрить.
аз̀, ваз̀, уаз̀ (вод̧) передняя часть; аз̀ вылтытыны (вод̧ вылö мунны) перегнать; аз̀ мурт (вод̧ морт) предводитель; аз̀ нал (вод̧ лун) третьяго дня; аз̀ нырыс̀ (вод̧ нырыс̀, медвод̧а) первый; корк аз̀ (керка вод̧) сѣни; öс аз̀ (öд̧öс вод̧) порогъ; аз̀е (вод̧ö) впередъ; аз̀ін (вод̧ын) впереди; аз̀іс̀ (вод̧ыс̀) впереди, спереди; аз̀лан̀ (вод̧лан̀) впередъ; аз̀лан̀ луны (вод̧лан̀ лоны) имѣть успѣхъ.
аз̀о (вод̧а, зыл̀) прилежный; аз̀тем (зыл̀тöм, дыш) лѣнивый; аз̀темас̀кыны (зыл̀тöммыны, дышмыны) стать лѣнивымъ.
ад̧іны (ад̧ыны) видѣть; нунал ад̧іны (лун ад̧ыны, олны) жить; ад̧іс̀кыны (петкöдч̀ыны) показываться, себя показать; ад̧ітыны (ад̧дöдны) показать; ад̧он (ад̧ан) видъ; тумошо ад̧он привидѣніе.
ај (ај) отецъ; пöрес̀ ај (пöрыс̀ ај, пöч̀) дѣдъ, прадѣдъ; с̀ур ај (с̀ор ај) вотчимъ.
акма (акма)! ахъ.
акман гумы (л̀ежнöг) репейникъ (?).
алыны (öлны) запрещать, унимать; алыс̀кыны (öлс̀ыны) уняться, укротиться.
алтес, олтес, јір олтес (јурултöс) подушка.
алданы (ылöдны) обманывать.
ама (öмöј)? ли.

---

*) * означаетъ заимствованное слово; Зырянскія слова заключены между скобками; многія Татарскія слова исключены. Настоящій словарь составленъ по Вотяцко-нѣмецкому словарю акад. Видемана.—Л. Н. Майковъ, г. предсѣдатель этнографическаго отдѣленія Имп. Рус. Геогр. Общ. и товарищъ г. директора Имп. Публичной библіотеки, просматривая «Зырянско-русскій словарь», выразилъ сожалѣніе, что въ этомъ словарѣ нѣтъ Алфавитнаго указателя Вотяцкихъ словъ съ обозначеніемъ соотвѣтствующихъ имъ Зырянскихъ словъ. Въ виду этого заявленія г. предсѣдателя этнографическаго отдѣленія, также въ виду того, что на русскомъ языкѣ до сихъ поръ не существуетъ Вотяцкаго словаря, я рѣшился передать на русскомъ языкѣ Вотяцкій словарь акад. Видемана (*Syrjänisch-Deutsches* Wörterbuch nebst einem *Wotjakisch-Deutschen* im Anhange, Спб., 1880 г.), изданный Имп. Академіею Наукъ на нѣмецкомъ языкѣ. Желательно, чтобъ предлагаемый словарь побудилъ природныхъ Вотяковъ составить болѣе подробный и болѣе точный словарь Вотяцкаго языка.

амало (вема, мылкыда) умно.
амез̑, омез̑ (амӧс̑) сошникъ.
ана (адас, јӧр) полоса, плетень, ограда, загонъ; анабур борозда, граница.
анај (ан̑, ен̑, ін̑) мать; ан-ак-ај (іч̑ін) мачиха.
аналтыны (енолтны, ч̑ӧлтны, јӧткыны) отталкивать.
анг (ан) подбородокъ; ангес (тырп) губа.
андан (јендон) сталь.
ант (јорс̑ӧм) клятва; анте пырыны (јорс̑ӧмӧ пырны), ант карыны (јорс̑ӧм керны) клясться (= ан̑тус).
*апај тетка.
ар (ар) годъ; арлы быде (быд арын) ежегодно; арес (арӧс) годъ; аресо (арӧса) годичный; ар одыг (быдӧн) всякій; ар турлы (быдсӧн) всѣ; — ар пыр (піс̑ты) оспа; — арте рядомъ, вмѣстѣ, вообще; — арн̑а недѣля; покчі арн̑а четвергъ; д̦уч̑ арн̑а воскресенье; д̦уч̑ арн̑а бӧре въ понедѣльникъ.
араны (вундыны) жать; аран (вундан) жатва; арас̑ (вундӧм) жнитва; аратыны (артмӧдны) производить; тыл аратыны (бі вартны) добыть огонь; — *араме потыны (вошӧгӧ петны, пырны) погибать; — ардана (пес) куча дровъ, костеръ.
*арлан (мукан̑) кротъ.
*аріберi (тор) вещь, предметъ.
ас̑ (олыс̑) животное.
аскы, аску (ас-кі) утромъ; асказ (аскі) завтра, утромъ; асыл (ас-ыл) востокъ; — ач̑ім (ач̑ым) я самъ.
астыны (велӧдны) пріучить (?).
*атај (ај) отецъ; бос̑тем атај (бос̑тӧм ај, вежај) крестный отецъ; тӧб атајос предки.
*атаз пѣтухъ.

Б

*бабај тесть.
бабыл (ч̑іткыл̑) локонъ, кудря.
бад̑ пу (бад̑ пу) ива, кормъ, выгонъ; пужјем бад̑ ивовый кустарникъ; — бад̑о (від̑ны) пасти; — бад̑ар кленъ.
бад̦ім, буд̦ім (ыджыд) большой; бад̦ім мурт (ыджыд морт) начальникъ; бад̦аез (ыджд̈ӧс) величина; — бад̦імланы (ыджд̈ӧдалны) чтить; бад̦імтыны (ыджд̈ӧдтыны) почитать, славить; бад̦іјас̑кыны, бад̦імтыс̑кыны (ыджд̈ӧдч̑ыны) быть гордымъ.
бак (мык) заика; бакјаны (мыкјалны) заикаться.
*бака, ебек лягушка.
*бал̑а нужда; — бал̑ан рысь, рысью.
бан (бан) щека, лице, остріе; гурез бан возвышеніе; баптем (бантӧм) безразсудно, безличный.
баскыч (пос) лѣстница.
*басна ситецъ.
бас̑тыны (бос̑тны) брать, покупать; — бас̑тем мурт (бос̑тӧм морт) крѣпостный, зависимый; лул бас̑тыны (лол бос̑тны) убить.
бездыны (мынны) полинять.
бекра осетръ.
бексыны = ӧсыны (восны) рвать, блевать.
бектыс ершъ.
бемыр (вӧр) молодой лѣсъ.
берганы (бергалны) ворочаться; ву берган (ва бергач̑) водоворотъ; бергатыны, беректын̑ы (бергӧдны) ворочать, обернуть; кыл берыктыны (кыл бергӧдны) отвѣчать; берыс̑кыны, берыктыс̑кыны (бергӧдч̑ыны) повернуться, возвратиться; — бертыны (бертны) повернуть; бералтыны (берталны) повертывать; бералтон (берталан) рычагъ, руль.
*бетон мѣсто, обнесенное заборомъ.
*беч̑е близкій, родня.
Бігер Татаринъ (болгаринъ?)
бізіны (пышјыны, петны) бѣгать, течь; баназ вір бізем (баныс̑ вір пышјӧм) краска на лицѣ.
біні̑ны (быдмалны) вертѣть; бін̑алтыны (быдмалтыны) намотать; пуз кар бін̑ыны (кај поз вӧч̑ны) строить гнѣздо.
бір = аріберi (тор) вещь.

бірды, бірд̧ет (гöрöд) узелъ; бірдыјаны (гöрöдалны, кіз̇алны) застегнуть.
боды (бед̇) палка; суралтөн боды (с̇орлалан бед̇) мѣшалка, кочерга.
*бор мул̇і (ч̇öтлач̇) голубика; боры (оз) земляника.
борд (берд) стѣна, бокъ; борды (бердö) къ; бордын (бердын) при; бордыс̇ (бердыс̇) отъ; бордос (бердöс, јöртöс) заборъ.
борсаны, ворсаны (јігналны, јöрталны) запирать, задвигать.
бöксыны, быксыны (баксыны) мычать, кричать.
бöр (бöр) задъ, спина; бöрын (бöрын) назади; бöрыс̇ (бöрыс̇) сзади; арн̇а бöр суббота; пыж бöр (пыж бöр) задняя часть лодки; бöр ут̇он пу (бöр від̧ан пу) руль, кормило; бöр выл задній; бöрло (бöрса) задній; бöрлас̇ан̇ сзади.
бöрдыны, бырдыны (бöрдны) плакать; бöрдон (бöрдöм) плачъ, вой.
бöрыз пу (н̇ін пу) липа.
бубі, бубо (бобö) отецъ; — бубул̇і, бугул̇і (бобул) бабочка; — бубул̇і мякина, высѣвка (бобö н̇ан̇ клеверъ).
бугортыны (быгыртны) оторочить, опушить; бугортон (быгöртас) оторочка, опушка; — бугро плотничья работа; — бугырјаны буянить, кричать.
будыны (быдмыны) расти, прозябать; будылтны (быдтыны) вырастить; будон (быдмöс) растеніе; будытон (быдман, содтан) прибавка, придача.
бун (бон) лыко, мочало.
*бургі, быргы музыкальный инструментъ.
*бурлат крашеная пряжа; — бурд̧ін (К. јермöг) шелкъ.
бур мѣлъ.
бур (бур) добрый, барышъ, плодъ; буре вајыны (бурö вајны) прославлять; — бурдыны (бурдны) выздоравливать; бурмытыны (бурдöдны) лечить; бурмытыс̇ (бурдöдыс̇) лекарь; — бурыч̇ (вод̧сöс, уджјöз) долгъ; — бурд̧іны (горз̇öдны) рыгать, отрыгать.
бурд (борд) крыло; бурдо (борда) крылатый; тыло бурдо (тыла борда) пернатый, птица; бурдтем (бордтöм) безкрылый.
бус (бус) туманъ, пыль; бус карыны (бус керны) помрачить, затмить; — шоп бус (пеж) злой духъ; — бусы поле.
буш (куш) пустой; бушаны (кушны) быть пустымъ, голымъ; бушатыны (куштыны) дѣлать пустымъ, голымъ.
быганы (ебöсмыны, вермыны) мочь; быгатыны мочь.
быгы кулакъ, гроздъ; быгл̇ес = погл̇і (быгыл̇) шаръ, валекъ; быгыл̇ы јір с̇і (быгыл̇а, ч̇іткыл̇а јур с̇і) кудри.
быд, быт (быд) все; уј быд (вој быд) вся ночь; быдес, быдескын (быдсöн) все; быдыс̇ (быдыс̇, быдіныс̇) отовсюду; — быдесмыны (быдöсмыны, тырмыны) сдѣлаться обезпеченнымъ, довольнымъ; быдестыны (быдöстыны, тырмöдны) дѣйствовать, довершать, пополнять.
быдмыны (бырны) исчезать, обезсиливать; быдтыны, быдтытыны (бырöдны, быртны) портить, велѣть испортить.
быж (бöж) хвостъ, подолъ; с̇öд быж (с̇öд бöж) горностай; вајо быж (ч̇ікыш) ласточка.
быз (= бызны) волынка; — бызгы (перна) крестъ.
быз̇он (= бызны, шор) ручей.
бырјыны (бöрјыны) различать; бырјыс̇кыны (бöрјыс̇ны) разбираться; — быртык зерно; јірс̇і быртох отдѣльный волосъ.
бырыны = быдмыны (бырны) погибнуть; быроктем (бызтöм) неуничтожаемый, вѣчный, безконечный.
быткон (мык) елецъ.
бычі (кіз̇) пряжка; — быч̇аны (бычалны) дергать, колоть; быч̇атыны (бычöдны, гіл̇öдны) щекотать.
бычкыны (бычкыны) колоть, пронзить; бычкалтыны (бычкыны) колоть, буравить; быч̇кі пила; быч̇кіаны пилить.

В

вад (вурд) рѣчная выдра.
важкала (важ) старый; важык дырја (важ дырјы) прежде, въ старину.
ваз̌, аз̌ (вод̆з) предъ; ваз̌гес прежде; ваз̌іны (= вод̆зјас̌ны, воч̌ас̌ны) отвѣчать, возражать.
ваз̌ трещина; — ваз̌ер кабанъ, вепрь, клыкъ.
ваз̌іны, ваз̌кыны (вач̌кыс̌ны, летч̌ыны, лед̆зны) сойти, понизиться, прощать; ваз̌кытыны снять, заставить сойти, погрузить, обмокнуть.
вајж (вож) оглобля; — вајо (вожа) вилкообразный; вајо быж (вожа бöж) ласточка.
вајыны (вајны) нести, принести; буре вајыны (бурӧ вајны) благодарить; пі вајыны родить сына; вајытыны (вајöдны) принести, привести, велѣть придти.
*вакыт (кад) время.
вакч̌і (дженыд) короткій; вакч̌іаны (джендыны) укоротиться; вакчіомыны (дженмыны) сдѣлаться короткимъ; вакчіатыны (джендӧдны) укоротить, сократить; — куз̌о вакч̌о неровно длинный.
вал (вöл) лошадь; ер вал кобыла; вален кошкыны (вöлöн ветлыны) ѣхать верхомъ.
валјан (војдöр) прежде.
валаны (велалны) навыкнуть, понимать; валан (велалöм) ученіе, пониманіе; валас̌ (велалыс̌) понятливый, учтивый; валас̌тем (велалтöм) невѣжливый; — валатыны (велöдны) обучать, руководить, толковать; — валекјаны (велалны) понимать; валекјас̌кыны (велалмыны) пріучиться; — валектыны (велöдны) обучать, поощрять; валектыс̌кыны (велöдч̌ыны) учиться.
валес (јікі) отруби.
валы стельная корова.
валтектыны = віјаны (віјалны) капать.
вал̆ес (вол̆пас̌) постель, перина; вал̆іны, вал̆етыны, вал̆іс̌кыны (вол̆салны, вол̆сöдны, вол̆сас̌ны) обложить, расширить, обложиться.
вамен, ваменак (вомöн) поперекъ, крестобразно; вамен ужаны (вомöн уджалны) мѣшать; ваменак вераны (вомöн шуны) противорѣчить; — ваментыны (вомöдны) мѣшать, запрещать; ваментыс̌кыны (вомöдч̌ыны) сопротивляться.
вамыш (вос̌кол) шагъ; вамыштыны (вос̌колтны, вос̌лалны) шагать.
вандыны = араны (вундыны) рѣзать, отрѣзать; вандет (вундöд) кусокъ; вандытыны (вундöдны) велѣть отрѣзать.
ванем цапля.
ван̆ (ем) есть, находящійся на лицо, все имущество; ван̆мыз (емöс̌) они всѣ; ван̆ бурес̌ (ем бураöс̌) богатые.
вараны (керны, кесјалны) служить; вар (кесјалыс̌) слуга, рабъ (въ зыр. надписи на образѣ св. Троицы вс̌трѣчается слово вар = слуга, также варкјыны, стр. 46); — вармај тесть (мужа); вармака тетка (сестра матери); вармыска шуринъ (братъ жены); — варыш (вороп) ручка, рукоятка.
варс̌ лимфа.
ватага (ватага) товарищество.
ватыны (д̆збны, вітны, від̆зны) скрыть, спрятать, похоронить; ватыс̌кыны быть спрятаннымъ; ватем, ватет (д̆збöм, гус̌а) тайна, похороны; — ватсаны (содтыны) приложить, дополнить, увеличить.
ватсын (вес̌тын) противъ, отъ.
вач̌ік н̆öр (вач̌кан н̆öр) верба.
ваші ḳал (кöл) веревка для завязыванія, для упаковки.
*веканы испортить; векас̌ (л̆ек?) калѣка.
векч̌і, веч̌і (іч̌öт, вöсн̆ыд, векн̆ыд) маленькій, тонкій, заноза; векчіјаны (вöсн̆öдны) сдѣлать тонкимъ.
велт, велдет (велт, велтöд) покрышка, одѣяло, потолокъ; велдыны (К. велдны) покрыть, расширить; велдыс̌кыны расшириться.
веме (венöм, отсöд) помощь.
вен̆ (јем) игла, иголка, шипъ; вен̆о (јема) иглистый, терновый кустъ.
вераны (с̌орн̆ітны, шуны) говорить, сказать; аз̌ выл вераны (вод̆з выл шуны) предсказать; буш кыл вераны (куш кыл шуны)

болтать; дзеч кыл вераны (бур, ыджыд, ечкыл шуны) восхвалять; куспын вераны (костын с̓орн̓ітны) разговаривать; пуныт вераны (паныд шуны) отвѣчать, возражать, противорѣчить; — веран, верас̓кон (кыл вор, с̓орн̓і) разсказъ, рѣчь, разговоръ; верамтем (кылвортӧм) молчаливый; верас̓кыны (с̓орн̓ітны) разговаривать, называть; вератыны (с̓орн̓ітӧдны) велѣть сказать.

верјаны (відлыны) пробовать.

вес̓ цѣлый, прямый (= вес̓, вес̓кыд); — вес̓ (= вес̓) бисеръ; какыт вес̓ жемчугъ; с̓іл вес̓ (с̓ілы кыч) ожерелье.

ветыны, ветлыны (ветлыны) ходить, ѣздить, посѣщать (відлылны); ветлытыны (ветлӧдлыны) гонять; ветлон (ветлан ін) путь, тропа; — ветыл отелившаяся корова; — веттыны, веттылыны обмокнуть.

веттос десятина.

вешаны (= вещјыны, жугӧдны) ломать.

вім, выјым (вем) мозгъ, умъ; јір вім (јур вем) головной мозгъ; лы вім (лы вем) мозгъ костей.

віны (віны) убить; вітыны, віјытыны (віӧдны) велѣть убить.

вір, вер (вір) кровь; вір поттыны (вір петкӧдны) сдѣлать кровавымъ, избить до крови; віро (віра) кровавый, жертва; віртем (віртӧм) безкровный; вірзітыны (вірзӧдны) сдѣлать кровавымъ, избить до крови.

віс̓ (вес̓) четверть аршина; разстояніе прямо вытянутыхъ пальцевъ большаго и указательнаго.

віс̓іны (віс̓ны) быть больнымъ; віс̓ем, віс̓он (віс̓ӧм, віс̓ан) болѣзнь; ву віс̓ем (ва віс̓ӧм) водянка; віс̓іс̓ (віс̓ыс̓) больной; віс̓іс̓тем (віс̓тӧм) безболѣзненный, здоровый.

віз (вежӧр) умъ, понятіе; віз с̓отыны (вежӧр с̓етны) увѣщевать; візмо (вежӧра) разумный; леч̓іт візмо (леч̓ыд вежӧра) остроумный; візмас̓кыны (вежӧрмыны) поумнѣть, опомниться; візтем (вежӧртӧм) неразумный, глупый; візтеммыны (вежӧртӧммыны) сдѣлаться неразумнымъ.

віз̓, відз (відз) постъ; бадзім відз (ыджыд відз) великій постъ; віз̓аны (відзалны) поститься.

візыс (віз̓) черта, рубецъ, синякъ; — візан, візнан (вугыр) удочка.

візыл (візыл) текучій, теченіе.

віјан (віјалӧм) капаніе, теченіе; му пыр віјан (му пыр віјалӧм) пропасть, бездна; віјаны (віјалны) капать, течь; віјатыны (віјӧдны) лить, точить.

вікісјаны рыдать (віксыны хрюкать, визжать).

віл̓ = выл̓ (выл̓) новый, свѣжій; віл̓іс̓ (выл̓ыс̓) снова, опять; віл̓дыны, выл̓дыны (выл̓дыны) возобновить.

віткы (кӧнӧс, пел̓са) ведро, кадка = вычкы.

віт̓ (віт) пять; віт̓дон (ветымын) пятьдесятъ.

вітыны (вітны) ждать, ожидать, терпѣть.

вож (віж) зеленый; вожа (дзорідзалӧм) время цвѣтенія ржи; вожманы (віжмыны) сдѣлать зеленымъ; вожектыны (віжмӧдны) позеленить.

вож (вож) раздѣленіе, развѣтвленіе (о рѣкахъ, дорогахъ).

вож = лӧк (веж, лӧг, вӧг) гнѣвъ, зависть; вож вајыны (лӧг вајны, лӧгалны) гнѣваться; вож вајем куштыны (лӧгкутӧм ледзны) простить; воже лыктыны (лӧгӧ локтыны); вож поте (лӧг петӧ) сердиться; вожге вајытыны (лӧгӧ вајӧдны, пыртӧдны) разсердить; — вожаны, вожас̓кыны (лӧгалны, вежаалны) быть завистливымъ, ненавидѣть; вожданы (вежгыны) быть недовольнымъ. — јір вожер (јур лы) черепъ.

вожтыны (вежны, вежтыны) выкупить, перемѣнить, замѣнить; вожтыс̓кыны (вежс̓ыны, вежтыс̓ны) перемѣниться, измѣниться; — вож тон (веж дон) цѣна мѣны; вожтос (вежтас) перемѣна.

воз (нӧб) бремя, ноша = вуз.

воз̓ (відз) миръ, безопасность;—воз̓, вуз̓ (відз) лугъ; — воз̓іны (відзны) держать, наблюдать, управлять, защищать, спасать; воз̓іс̓ (відзыс̓) бдящій, спаситель; укс̓о воз̓іс̓ хранитель золота, казначей; воз̓ем (відзӧм) издержка, расходъ, вредъ; — воз̓іс̓кыны держаться, владѣть, быть осторожнымъ; воз̓іс̓кон опасеніе; воз̓іс̓кыс̓ бережливый; — воз̓маны (відзӧдны) ждать, наблюдать, сторожить; воз̓мас̓ (відзӧдыс̓) сторожъ; воз̓мас̓кыны (вітч̓ыс̓ны) ожидать; воз̓матыны (віддзӧдны) показывать, указывать; воз̓матыс̓кыны (відзтӧдч̓ыны, петкӧдч̓ыны) по-

казываться, появляться; — воз̇он (відзан) мѣсто храненія; дзеч̇ зын воз̇он (бур зын відзан) курильница, кадило; сылол воз̇он (сол відзан) солонка; тыло бурдо воз̇он (тыла борда відзан) клѣтка; — воз̇о буро карыны (дзон̇ відза керны) привѣтствовать.

воз̇ітjаны, вуз̇ітjаны (jанӧдны) устыдить; воз̇іто (jанӧдӧма, jандзіма) пристыженный; воз̇іттем (jандзімтӧм) безстыдный, невѣжливый; воз̇ас̇кыны, воз̇ітыс̇кыны (jандыс̇ны, jандзыс̇ны) стыдиться; воз̇іт, вуз̇іт (jандзім) стыдливый, стыдъ; — воз̇іте вутыны (відны, вултны) обругать.

вӧj, выj (выj) масло, жиръ.

волдыны, волдыс̇кыны = велт, велдыны расширить.

вол̇іт (вол̇кыд) гладкій, блестящій; вол̇атыны (вол̇кӧдны) дѣлать гладкимъ.

вондыны (с̇ӧлалны) харкать.

вор горон (= кыл вор, верӧс) проворный, хорошій мужикъ, парень, мужъ; вор горон с̇ерын (верӧс саjын) замужняя.

вордыны (вердны) кормить; вордыс̇кыны (ч̇ужс̇ыны) родиться; вордыс̇кытыны (ч̇ужтыны) родить; — вордос выводка, племя; вордыс̇ (вердыс̇) кормилецъ; ворез жизнь (?); вордыс̇кон (ч̇ужс̇ӧм) рожденіе, плодъ чрева.

вормыны = выганы (вермыны) побѣдить, пересилить; вормон (верман) побѣда; вормем (вермӧм) сила; кыл вормыны (кылӧн вермыны) спорить, браниться.

ворсаны = борсаны (jігналны, jӧрталны) запирать; ворсан (jіган) задвижка; с̇ін аз̇е ворсатыны (с̇ін пӧртны, jӧртӧдны) ослѣпить глаза; ворсет (jӧртӧд) затычка, втулка, крышка, ключъ.

вортыны (вартны) бить, забить, заткнуть; вортон (вартан) колотушка; тыл вортон (бі вартан) огниво.

вордзем вал (верз̇ӧм вӧл) верховая лошадь; вордзем мурт (верз̇ӧма морт) всадникъ; вордземен муныны (верз̇емӧн мунны) ѣхать верхомъ, тряско = вӧртаны, вырыны.

вос вредъ (вос рвота); восмыны обезсилѣть;— востем (рам) тихій, кроткій; востемас̇кыны (раммыс̇ны) быть кроткимъ, спокойнымъ; востеммытыны (раммӧдны) усмирить, укротить.

вос̇, вӧс̇ (с̇іӧм, ваjӧм, весалӧм) жертва, молитва; — вос̇аны, вӧс̇аны (= с̇іны, воны, ваjны, весалны, вӧч̇ны) молиться, приносить жертву; вос̇ас̇кыны молиться; вос̇ас̇кон молитва, жертва; вос̇ас̇кытыны заставлять молиться, жертвовать; вос̇атыны молиться, благословлять; вос̇атон жертва.

воштыны = ышыны (вошны, воштыны) потерять.

воч̇кыны (лебалны) летать.

воч̇ет (вез) струна, нить; ч̇унарі воч̇ет (ч̇еран̇ вез) паутина.

вӧлыны (вӧлалны) стругать; вӧлон пурт (вӧлалан, вӧлсалан пурт) стругъ, рѣзецъ, скобель; вӧлӧн пуртнаны (вӧлсанӧн пурталны) скоблить.

вӧра (вӧра) вымя.

вӧртаны = вырыны (вӧрны, вӧрӧдны) двигать, трясти, потрясти, перевернуть, чесать (ленъ); вӧртас̇кыны (вӧрӧдс̇ыны) двигаться, колебаться.

вӧс̇ = вос̇ (с̇іӧм, весалӧм) жертва, молитва.

вӧтаны, вытаны (вӧталны) видѣть сонъ; вӧт, выт, вут (вӧт) сонъ; вӧтам (вӧталӧм) сонъ.

ву (ва) вода, сокъ, жидкость; вутем (ватӧм) безводный; курыт ву (курыд ва) водка; лыс ву (лыс ва) роса; норды ву (рыс̇ ва) сыворотка; пен̇ ву (пӧим ва) щелокъ; пызырам ву (пыдзрӧс ва) выжатый сокъ; — ву jуыс̇ (ва jуыс̇, ӧшка мӧска) радуга;— вудор бобръ (вурд выдра = вад); — вуjаны, уjаны (уjны, уjалны) плавать, идти по водѣ.

вуjыны = вуны (воны) придти.

вуж = выжі (вуж) корень.

вудж, вуж (вудж) дуга, ободъ, лукъ.

вуж (важ) старый; вужмыны погибать (важмыны старѣть, состариться).

вужер (вуджӧр) тѣнь, сѣнь; вужеро (вуджӧра) тѣнистый; вужертыны (вуджӧртыны) затѣнить, отѣнять; вужерак потыны (вуджӧр петны) мелькать.

вуз (вуз) продажа, торговля, товаръ; вузаны, вуз карыны (вузалны) продавать, торговать; вуз карыс̇ (вузалыс̇) продающій, купецъ; вуз каран інты (вузалан ін) мѣсто продажи, рынокъ.

вуз̓ = воз̓ (вiд̡) лугъ; — вуз̓iт = воз̓iт (јандыс̓ыс̓) стыдливый.

вуны, вујаны (воны) придти, зрѣть, сдѣлаться совершеннымъ; вутоз̓ (вотöд̡) до; вуем, вујем (воöма) зрѣлый; валјо вуны (војдöр воны) опережать; — вуем пi (воöм пi) женихъ; — вутыны, вуттыны (воöдны) ввести, принести, произвести, совершить, окончить.

вунетыны (вунöдны) забыть; вунет (вунöдыс̓) забывчивый.

вуко (iзан iн) мельница; вуко тујон (iзан тојiн) пестъ, толчея.

вукыштыны рыдать; — вуккестыны безпокоить; вуккес безпокойный.

вурс вајыны (каз̓тылны) вспоминать, передумать; — вураны (вöрöдны, жугöдны) разрушать, портить, опустошать.

вурыны (вурны) шить; вурыс (вурöс) швовъ; вурыс̓кыс̓ (вурыс̓) портной; вурытыны (вурöдны) велѣть сшить.

вут = вöт (вöт) сонъ.

вущјылыны (анјыны) зѣвать.

вуштыны (вуштыны = вуж, куштыны) скоблить, сгребать, тереть; вуштон (вуштан) тёрка.

выжi = вуж (вуж) корень, родъ; вужiо (вужа) принадлежащiй одному корню; выжјаны (вужјалны) вкоренить; выжiјас̓кыны (вужјас̓ны) укореняться, пускать корни.

выж, ыж (пос) паромъ, плотъ, мостъ, полъ; выжјаны (пос вöч̓ны, посалны) строить мостъ; выжыны (вудж̓ны) переправиться; выжтыны (вуджöдны) переправить; выжаннi (вуджан iн) мѣсто переправы.

вы (кыч, с̓i, леч̓) петля, силокъ.

выдыны (водны) ложиться; выдытыны (водтыны, водтöдны) дать положить, уложить.

выј, вöј (выј) масло, жиръ; — выјаны, вöјаны (выјалны) маслить, мазать.

выјны (вöјны) погружаться, тонуть; выјтыны (вöјтыны) погружать, утопить; выјтон (вöјтон) грузило, лотъ.

выјым = вiм (вем) мозгъ, умъ.

выл̓, вiл̓ трещина, планъ.

выл̓ = вiл̓ (выл̓) новый; выл̓дыны (выл̓дыны) возобновить.

выл (выл) верхнее пространство; выле (вылö) на верхъ, вылын (вылын) на верху, вылыс̓ (вылыс̓) сверху; вылты (вылты) черезъ, слишкомъ; — вылы (вылыс) высота; — вылыны (вылны) настроить, сдѣлаться высокимъ; вылын̓тыны (вылын̓тны) возвысить; вылынјаны возвышаться.

вылтыр тѣло; вылтыры членъ; — вылiны набросать, нарисовать.

вылданы (вiдлалны, велалны) слѣдовать, разузнавать, обыскать; вылдас̓кыны слѣдовать; — выл̓дет = велдет (велтöд) покрышка, одѣяло, потолокъ.

вылпаны, вылныны (вöлалны, вöлсалны) скоблить, скребсти.

вын (вок, К. вон) меньшiй братъ, племянникъ, младшiй двоюродный братъ (со стороны отца); вын мурт племянникъ, младшiй двоюродный братъ (со стороны матери), дядя, братъ мужа; вын суз̓ер жена мужняго брата, сестра мужа; — выно (вока) имѣющiй брата; выны племянникъ (отъ сестры); вынықај пасынокъ, падчерица; вынјаны побрататься.

выр (ыб, мыл̓к) холмъ; выро холмистый.

вырт (вöрт) ниченка, крючекъ, черенокъ.

вырыны = вöртаны (вöрны) двигаться, двигать; вырз̓iны (вöрз̓ыны) быть потрясеннымъ, сдвинуться; вырз̓етны (вöрз̓öдны) тронуть, сдвинуть.

выт = вöт (вöт) сонъ; вытаны, вöтаны (вöталны) видѣть сонъ.

*выт (вот) выть, тягло, оброкъ, подать; вытан (вотан iн) таможня.

*вычкы (пел̓са) ушатъ, чанъ; пыд вычкы (вор) корыто.

Г

*габрат выгода, барышъ (габыр, кабыр кулакъ; габыртны захватить что).

гад̓ (морöс) грудь; гад̓о (морöса) полногрудая (гад̓ пузырь).

гажаны, гажалjаны, гажатыны любить (гажалны радоваться, радовать).
*гауда покойникъ (шоjнан).
гач, гачало (гач, гачӧн) лежа на спинѣ.
геп вьюга (гег окоченѣлый) = гоп.
герз̑аны связывать, утолить голодъ = гӧрдет.
гід (гід, карта) хлѣвъ; вал гід (вӧл карта) конюшня; турын тырон гід (турын тыртан карта) сарай; гід аз̑ (гід, карта водз̧) дворъ.
гіжы, гыжы (гыж) копыто, ноготь; гіжло, гыжло (гыжӧд, гыжна) струпъ; гыжломыны быть въ струпьяхъ.
гого, гогъı (гӧг) пупокъ; гого вандыс̑ (гӧг вундыс̑, гӧгін) повивальная бабка.
гожjаны, гожтыны (гіжны, гіжтыны) ногтемъ чертить, писать, рисовать; гожтет (гіжӧд) письмо; гожтыс̑кыны (гіжӧдс̑ыны) записаться; гожjас̑кыс̑ (гіжӧдс̑ыс̑, гіжыс̑) писецъ; гожjас̑кон чернило.
гозы (гез) веревка; бін гозы вожжи; с̑ур гозы полоса для укрѣпленія ярма.
голдз̧ем (гільыд, шыльыд) скользкій, гладкій.
гон волосъ, пухъ (гӧн); уж гон (уж гӧн, ыж гӧн) шерсть; гон воштыны (гӧн воштыны) линять, терять шерсть; гоно (гӧна) покрытый перьями, пухомъ.
гондыр (ош) медвѣдь.
гонгыло (чукыл) изгибъ.
гоп долина (гӧп лужа, яма съ водою).
горд (гӧрд) красный; лызгем горд (чім гӧрд) темнокрасный; гордманы (гӧрдмыны) сдѣлаться краснымъ; гордматыны (гӧрдмӧдны) окрасить; — гордмас̑кем (гӧрдмас̑ан) румяна.
гӧдӧрі = гудурі (гым) громъ.
гӧрі, гырі (гӧр) соха; гӧрыны, гырыны (гӧрны) пахать.
гӧрд, гӧрдет (гӧрӧд) узелъ; герз̑аны (гӧрдз̧алны) связать, заузлить.

гу (гу) яма, оврагъ; гудз̧іны (гудjыны, кодjыны) рыть, копать; — гуто (гу пырмӧс) пещера; — гучік (вом тыр ныл̇ан) глотокъ; — губі (гоб) грибъ, губка.
гудурі = гӧдӧрі (гым) громъ; гудурі ван̇ (гымалӧ) гремитъ; гудурjан громъ (гудыр мутный, гудралны мутить); гудурjаны (гудрас̑ны = шыз̑ыны) шумѣть.
гуж дор (еж) трава, дернъ.
гужем (гожӧм) лѣто; — гузмала нунал (гожӧмс̑а, куз̑ лун) длинный день; гужjатыны (jеджӧдны) бѣлить.
гуз̑ем пу (ыжман пу) жимолость.
гуло (гола) горло.
гумі (гум) трубка, стебель; кутес гумі (вартан гум) цѣпъ; шулас̑кон гумі (пӧлан гум) дудка; утем гумі (відз̧ӧдан гум) зрительная труба; — гумылтыны (гумолтны) почерпнуть; — гумыр (нем) жизнь, вѣчность (гумбыр извилистый).
гур (гор) печь; гур аз̑ (гор водз̧) очагъ передъ печкой; гур омыр (гор вом) верхняя часть устья печки; гур-ул (гор-ул) челюсть, подбородокъ; — гураны ставить въ печь; — гурт (горт) домъ, изба (истопка), деревня.
гыбданы (сіс̑мыны, жулмыны) тлѣть.
гыжі, гыжы (гыж) копыто, ноготь (= гожjаны, гіжны); — гыжылтыны (гыжылтны, кыс̑с̑ыны) ползать.
гылдырjаны, гырдаллыны (гӧрдлыны) ржать (о лошади).
гылыт (гільыд, нільыд) гладкій; — гылз̑іны (гылалны) низринуться, свалиться, упасть.
гын = гон (гын) войлокъ; гынтыны (гындыны) валять войлокъ.
гыр (гыр) ступка; гыр пун (гырдз̧а пон) локоть; — гырлы (джыннан) колоколъ; гырлы жугыны звонить въ колоколъ.
гырк, гырык (гырк) дупло, нора, внутренность.

Д

далтыны (сӧлмыны, кіс̑мыны) произрастать, доспѣть.
*дан (лыдӧ пуктӧм, німӧд) честь; данjаны (німӧдны) прославлять.

*дарі (дарі) св. дары.
дас (дас) десять.
дас̑ (дас̑) готовый; дас̑аны, дас̑ас̑кыны (дас̑сыны) приготовиться; дас̑атыны (дас̑тыны)

приготовить; дас̇јас̇кыны (дас̇ӧдч̇ыны) быть готовымъ.
дil̇ды, дыl̇ды (дуl̇) слюна.
дін, дын (дін, дын) край, близость; дініны (јуӧртны) увѣдомлять.
дем (вем) разумъ, мозгъ; демланы (вӧјпыны) совѣтовать.
ден (јен, ескӧм) вѣра; дентем (јентӧм) невѣрующій.
*дер (пуж, тас) иней, обручъ; дертыны (пужјалны, тасјыны) покрывать инеемъ, набивать обручъ; — дербедер пасмо, мотокъ, плутъ, воръ.
дод̇і, дӧд̇і (дод̇) сани.
долатыны (шіl̇ӧдны) полировать; долкан (н̇ермӧм) тупость зубовъ; долыт (шіl̇ыд) блескъ (долыд легкій, прохладный); — донганы, донгыны (донгыны = долјалны) двигать.
дор = д̇ур (дор) край; с̇ін дор (с̇ін кым) бровь, рѣсница; дорын (дорын) у; дорті (дорты) близъ; дороз̇ (дорӧд̇) до.
д̇ож = джож (дӧз, дуз) скучно, печально.
дӧд̇і = дод̇і (дод̇) сани, возъ; ліпет дод̇і (леба дод̇) покрытая кибитка; с̇ӧкыт дод̇і (с̇ӧкыд дод̇) тяжелыя сани, возъ.
дӧј несчастіе, нищета, колдовство, ядъ (доj рана, болѣзнь); дӧјмыны (доjмыны) быть больнымъ, раненнымъ.
*дӧнја = дунја міръ, законъ.
дӧнз̇іны (джӧмдыны) натолкнуться.
д̇ӧра (дӧра) полотно; дӧрем (дӧрӧм) рубаха; шад дӧрем (шабур) зипунъ.
дӧрӧс, дӧрыс (д̇орыс) справедливо.
дугдыны (дугдыны) остановиться, перестать; дугдытыны (дугдӧдны) остановить.
дукес (дукӧс) зипунъ, азямъ; — дукја глухарь.
думет (домӧд) привязь, связка; думыны (домны) связывать; думытыны (домӧдны) закрѣпить.
дун (вес, сез̇, ч̇іг) чисто; дунметыны (весалны) чистить; дунја, д̇унје (југыд) міръ, законъ; улон дунја (олан југыд, олан нем) вѣкъ; — дун, дон (дон) цѣна; дун понынны (дон пуктыны) положить цѣну; дуно (дона) дорогой; — дунаны, дунјаны (донјалны) цѣнить, быть дорогимъ; — донтем (донтӧм) дешевый, дунтеммыны (донтӧммыны) подешевѣть, дунтематыны (донтӧмтыны) удешевить.
дур = дор (дор) край, берегъ; выл дур (выл дор) край, кромка; — дурјаны (дорјыны) вступаться за кого; дурыс̇кыны (дорјыс̇ны) защищаться; дурыны (дорны) ковать; дурет (дорӧд) окова.
дурынс̇і (ч̇ушкан зы) оса.
*душатыны (једжӧдны) бѣлить.
дыг (дыш) лѣнивый; дыгомыны (дышмыны) облѣниться.
дыгу отростокъ, хворостъ.
дыды (д̇ола) дитя, дочь; — дыдык (дыды, гуl̇у) голубь.
дыж = гыжі (кыш) кожица; дыжылтыны ползать.
дымбыртны (= зымгыны, зык) звучать.
дын (дын) дворъ, край, близость; дыныны (дынӧ воны) подходить.
дыр (дыр) время, продолжительность; дырја (дырјы) во время; дыртыны (термӧдч̇ыны) спѣшить; дыртытыны (термӧдны) ускорить; — воргорон дыр (том дыр) молодость; — куд дырја (код дырјы) какъ долго; со дырја (сы дырјы) тогда; кема дырјо (зел дыр) продолжительно.
дырекјаны, зурекјаны (д̇ӧрны) дрожать, трястись.
дыс̇, дыс̇кут (= кыс, кыш) = пас̇ (пас̇, пас̇кӧм) одежда; дыс̇јаны (пас̇талны) надѣть.
дыс̇тыны (лыс̇тны) смѣть; дыс̇тыс̇ (лыс̇тыс̇) смѣлый, отважный.
дыш-быртыны (тыш-быртыны) стучать, дубасить.
дышетыны (велӧдны) учить, пріучить; дышетыс̇ (велӧдыс̇) учитель; дышетыс̇кыны (велӧдч̇ыны) учиться; дышетыс̇кыс̇ (велӧдч̇ыс̇) ученикъ; дышон (велалӧм) привычка; дышыны (тӧдны, велалны) знать.

Е

*ебек = бака лягушка.
ебы! ахъ.
ебылыны, ібылыны (шыбітны, лыjны) стрѣлять; — ебыщјам боды (шіа бед)

копье, пика; ебыштыны (шыбітны, туј-
. ладны) вколотить, вбить.
евыл (абу) нѣтъ; шудо евыл (абу шуда) не-
счастный, недостатокъ; евылтем (абуем,
тујтӧм, інтӧм) негодный.
егы, угы (пелкыч) серьга; — егес (тас)
обручъ, (кыч) кольцо; — его пила; егоен
зыраны пилить.
едјаны (кӧсјыны) намѣреваться, смѣть.
*езгіо, ізгіо (шан) хорошо.
*еке (зон) мальчикъ.
ектыны, јӧктыны (јӧктыны) прыгать.
емес пі мужъ сестры, зять; віл емес пі (верӧс
пу) женихъ; емыстем кыл поттыны (емыс-
тӧм кыл петкӧдны) доносить.
енеле нѣтъ; не дѣлайте этого
ер (? ен) самка; ер вал кобыла; — ервыж
(кынӧм) желудокъ; — ердз̆і (куч) орелъ; —
ерез̆ (рузым) подштанники; тряпка.
еркын (ыркыд) спокойно; еркыныны (до-
лӧдны, ыркӧдны) покоить; — ерык свобода
(ерд поле, воля); ерыкјаны освободить;
ерказ лезіны (ерд вылӧ ледз̆ны) дать сво-
боду; ерыктем невольникъ.
естыны (= ештыны; пес, пестыны) топить.
есманы (ебӧсмыны, емсалны) мочь.
етіны (чукӧстны) звать; етітыны позвать;
етон (чукӧстӧм) зовъ.

Ж

жаг хлѣбный куколь; — жаг = жуг (чаг)
соръ, мусоръ, мякина.
жадіны (мудз̆ны) уставать.
жакы дергачъ, перепелъ (?)
жеганы (К. жаг тихо) мѣшать, мѣшкать, за-
держать.
жек = дҗек (дҗек) столъ.
жоб, жобаны = дҗоб грязь; — жок = дҗог
поспѣшно; — жоктон = дҗоктон мотови-
ло; — жокыт = дҗокыт душно; — жол-
гыры = дз̆оргылы воробей; — жомыт =
дҗомыт сумерки, разсвѣтъ; — жу = дҗу
жаръ, пылъ.
жуг (жуг) ударъ; жугыны (жугӧдны) бить,
обить досками; жугыскыны быть битымъ,
драться; ву жугыске (ва жугӧдчӧ) вода
волнуется; жугыскем (жугӧдчӧм) драка,
борьба.
жуј = дҗуј мохъ; — жук = дҗук (рок)
каша; — жужда = дҗужда (дҗуджда) вы-
сота.
жукатыны = дҗокатыны (дҗагӧдны) заду-
шить; — жыны = дҗыны (дҗын) полови-
на; — жыт = дҗыт (рыт) вечеръ.
жынгырјаны громко (жына кылны звучать;
зылгыны бить въ клепало).

Дж

дҗег, дҗек (дҗек) обрубокъ дерева, столъ.
дҗіж (жул,різ̆) ломкій, хрупкій.
дҗіжі (ідз̆) стебель, черенокъ.
дҗоб (најт, пеж) грязь; дҗобаны загрязнить.
дҗог, дҗоген (ӧдјӧн) сейчасъ.
дҗож (дуз, дз̆із) скучно, печально; дҗожаны
(дз̆ізӧдны) сердить; дҗожыскыны (дз̆ізӧд-
чыны) браниться.
дҗокыт (дҗагыд) душно; дҗоканы (дҗагалны)
задохнуться; дҗокатыны (дҗагӧдны) заду-
шить.
дҗоктыны (ректыны) мотать, сваливать; дҗок-
тон пу (ректан) мотовило.
дҗомыт (рӧмыд) сумерки, разсвѣтъ; дҗомытен
(рӧмыдӧн) все раннее утро.
дҗу (дз̆ож, дз̆ірд, ӧз, ӧд) жаръ, пылъ; дҗуаны (ӧз-
јалны) горѣть, пылать; дҗуатыны (ӧзтыны)
зажечь; дҗуаскыны (ӧзјысны) воспламе-
ниться; дҗуатон (ӧзтан) лампа.
дҗугес = ердзі (куч) орелъ.
дҗуј, жуј (ніч) мохъ.
дҗук (рок) каша.

джужыт (джуджыд) высокій; джужаны, джужыны (джуджджыны) восходить; джутыны (джуджджӧдны) поднять; джутыськыны (джуджджӧдчыны) подняться, встать; шунды джужон (шонды джуджжан) солнечный восходъ.
джуштыны (ружтыны) стонать.

джыны (джын) половина.
джыт (рыт) вечеръ, поздно; джытла пал (рытла дор) западъ; джытлан (рытлан) вечеромъ; джытмыны (рытмыны) вечерѣть.
джышетыны (шојтчӧдны) усладить; джышетыськыны (шојтчысны) отдохнуть.

З

заріḓ, зарез (саріḓ) море.
зарні (зарні) золото; зарніаны (зарніалны) позолотить.
*зеп (зеп) карманъ.
зезіны (резӧдны) пороть, распороть.
зол (зел) тугій, крѣпкій; золтыны (зелтны) натянуть, привлечь; золтон (зелтан) тиски, давильня; золтыськыны (зелтчыны) напрягаться, стараться.
зор, зӧр (зер) дождь; је зор (јі зер) градъ; зӧрыны (зерны) дождить.
зӧк (ыджыд) большой, грубый, громкій; зӧкјаськыны (ыджджасны) быть гордымъ; зӧкӧмыны (ыджыдмыны) сдѣлаться большимъ.
зу (зусі) щетина.
зуд (зуд) точильный камень.
зулыны (зылгыны) кричать, жаловаться.
зуманы = джуманы (джӧмдыны, джумдыны) погружаться; зуматыны (джумдӧдны) погрузить.
зумыт (сыл) жиръ, сало (зумыд жесткій, упорный).
зуон (бур сіӧм, шуд) счастіе, благо; зуоно (шуда) счастливый (зон мальчикъ).
зур муш трутень; зурі (лӧḓ) оводъ, слѣпень.

зурекјаны, зуркыськыны (ḓорны) дрожать.
зурканы, зырканы (зыркыны) стучать, трясти; зуркатыны (зыркӧдны) потрясать, топать.
зурӧд (зорӧд) стогъ сѣна; зурӧд сурыны (зорӧд сортны) сдѣлать стогъ сѣна.
зын, зым (зын) запахъ, вонь; зынјаны (зыналны) пахнуть; зынјатыны (зынӧдны) распространить запахъ; зынеманы (зынмыны) пахнуть, навонять; ḓеч зын зынјатыны (ыджыд зын зынӧдны) коптить, окуривать.
зынгытыны (жынӧдны, зынгыны) звучать; зынгетыны (зынгӧдны) звонить; зынгетон (жыннан) листовое желѣзо, металическая доска, въ которую бьютъ.
зыр (зӧр) бородавка, родимое пятно.
зыр, зур (зор) шестъ, палка; — зыраны, зырыны (зырны, зыралны) тереть, натирать; сусен зыраны (сісӧн зыралны) наващивать.
зырым (зырым) сопля; зырманы, зырмаськыны (зырмалны, зырмасны) сморкать, высморкаться.
зуштыны = джуштыны (ружтыны) стонать.

Дз

ḓаḓег, зазег (ḓоḓӧг) гусь.
ḓар (кыа, чард) утренняя заря; ḓар поте (кыа петӧ) разсвѣтаетъ; ḓарыт, зарыт свѣтлоголубый.
ḓег, зег (руḓӧг) рожь.
ḓез (гез, сермӧд) узда; — ḓезі, зезі (ӧḓӧс) ворота; — (ḓір петля); ḓірјо двустворчатые ворота.

ḓеч, зеч (бур, вежа) добрый, святый; ḓеч ул (бура ол) будь здоровъ; ḓеч улемзе карыны (бур олӧм сіны) кланяться.
ḓечіраны (= ḓір) качаться; ḓечіран качели; ḓечіратыны качать.
ḓігар (ебӧс) сила; ḓігартыны (ḓігӧдны) обнять; ḓігартем (ебӧстӧм) разслабленный.

(ꚉірд искра, блескъ); ꚉірданы (ꚉірдмыны) сдѣлаться пылающимъ; ꚉірдатыны (ꚉірдӧдны) калить, раскалить; ꚉірдыт пылъ.
ꚉізі, ꚉічі, ꚉучі (руч̌) лисица.
ꚉінгырјаны = зынгытыны звучать.
ꚉоз̌ы, ꚉоз̌, з̌оз̌ сверчокъ (ч̌ирк).
ꚉоргыл̌і, з̌оргыл̌і (пыш кај) воробей.
ꚉорз̌он, ꚉурз̌он (ꚉоріꚉ) кустъ.
ꚉоскыт, з̌оскыт (ꚉескыд) тѣсный, узкій.
ꚉуваны = джуаны (ӧзјыны, с̌отч̌ыны) горѣть, пылать.
ꚉудыны (шенз̌ыны) удивляться.
*ꚉуз̌кі (сорс) гребень (у птицы).
ꚉукыр карыны, ꚉукыртыны (ꚉуркӧдны) трещать, скрипѣть; ꚉурыны (ꚉуртны) ворчать, скрипѣть.
ꚉул̌і, з̌ул̌і (ч̌ал̌, ꚉол̌а) мизинецъ.
ꚉум, з̌ум (= ч̌ім) рубецъ, синякъ.
ꚉус (джек) скамья; ꚉустурі (рузым) тряпка.
ꚉуч̌іны, ꚉуз̌іны, з̌уз̌іны (ꚉунгыны, дунгыны, јодтыны) хлебать.

I

ібыны, ібылыны (лыјны) стрѣлять; ібыштыны двигать.
івор = јівор (јуӧр) вѣсть.
ігы, ыгы (с̌уз̌) филинъ.
із (із) камень; с̌уј із (с̌ој із) кирпичъ; тӧді із (једжыд із) известь; — ізмыны (ізмыны) окаменѣть; — ізыны (ізны) молоть; — ізгышыны (ізӧдны, відны) бранить.
із̌іны (уз̌ны) спать; із̌ітыны (уз̌тӧдны) усыпить.
іл̌ = ыл̌ (ул̌) сырой; іл̌з̌іны, ыл̌з̌іны (ул̌с̌ыны) сырѣть; іл̌н̌ан̌, ыл̌н̌ан̌ (ул̌н̌ан̌) тѣсто.
іл̌ыс (јыл, вылыс) великій.
іні (нін) уже.
ін, інты (ін) мѣсто; іналыны (ч̌укӧстны) призывать; улон̌ інты (олан ін) жилище; інтыаны (інданы) указать мѣсто; інтыас̌кыны (інас̌ны, інтыс̌ны) поселиться.
ін, ін̌ небо, пологъ, занавѣсъ (вӧн).
інмар, ін̌мар (Јен, јомала) Богъ; інмартем (јентӧм) безбожный.
іс, ӧс, ыс (ӧꚉӧс) дверь.
ісаны (дыл̌ӧдны) дразнить; ісас̌кыны трогать.
іскем, ізіскем верста.
*іс-пај (міс̌, міч̌) красивый; іспајаны (міч̌ӧдны) украшать; ішан (міс̌ тӧм) некрасивый.
іч̌і (іч̌) мало; іч̌імон̌ (іч̌мон̌) невѣстка; іч̌імон̌ вајыс̌ мурт (іч̌мон̌ вајыс̌ морт) женихъ.

J

јаг (јаг) соснякъ, боръ.
*јакма (томан, јіган) замокъ.
јал (мыр) пень дерева; јал порыны (мыр перјыны) распахать землю подъ пашню, сдѣлать новь; (јала лишай).
јана (јан) отдѣльно.
је, јӧ (јі) ледъ; је ус̌е (јі ус̌ӧ) градъ идетъ; јемыны (јімыны) замерзать, оледенѣть; једы погребъ.
је, јітон (јі, јітӧд) кожанный кушакъ.
јез (гез, вез, с̌утуга) проволока.
јемыш = јумыш плодъ.
јен (вем) чувство; јензе ыштыны (шенз̌ыны) удивляться; јентем (вемтӧм) безумный, дуракъ.
јены (јӧн) волчецъ, репейникъ.
јер = јір (јур) голова.
јердеш земледѣлецъ (ерд поле).
јетыны (інмыны, ут̌ітны) попасть въ цѣль; јеттыны трогать; јетыс̌кыны дотрогиваться.
јівор (јуӧр) извѣстіе; јівор̌чі (јуӧртыс̌) вѣстникъ.
јіганы, јігетыны (јігӧдны) стучать.
јіды (ід) ячмень.
*јіл, јілем (іл̌ем) плодъ; јіл̌тем безплодный; јілыны носить плоды.

јір, јыр (јур) голова, колосъ; јір сер (јур бöр) затылокъ; јіро (јура) главный; јірсі (јурсі) волосъ на головѣ; јірсітем (јурсітöм) безволосый, лысый; бадзім јір (ыджыд јур, јура) начальникъ; јір поныны (јур панны, пуктыны) смириться.

јірны, јірјыны (јірны) грызть; пін јірны (пін јірны) скрежетать.

јіромыны (јірмыны, јöрмыны) ошибаться.

јітыны (јітны) соединить, приставить; јітон (јітöд) кожанный кушакъ, обшивка, приставка.

јож ім (јуж, гöч) хрящъ; — јоз членъ, суставъ, згибъ; јозві (вір јај) тѣло.

јомыраны (јумыр) впасть, обрушиться; јомыртыны разрушить; јомыртытыны разрушаться.

јоркыт (зеркыд) жесткій.

јормыны (јöр, јöрмыны) быть смущеннымъ; јормон (јöрмом) тоска, страхъ, нужда; јортыны (јöртыны) обидѣть.

јорос область; јорсы, орсын въ.

јотыны (сетны) отдать; — јотшыртыны трещать, скрежетать.

јöдыны (јöјмыны) пугаться, унывать; јöдытыны (јöјтöдны) пугать.

јöктыны (јöктыны) прыгать; јöктан (јöктöм) танецъ.

јöл, јол (јöл) молоко; јумал јол (јумол јöл) сладкое молоко; чірс јол (чірс јöл = шом јöл) кислое молоко.

ју (су) хлѣбъ на полѣ.

јуаны, јуваны (јуалны) спрашивать; јуан (јуалöм) вопросъ; јуалјаны (јуаллыны) выспросить, распросить; — јыватыны (вöјпöдны) уговорить.

јубер (сöдкај) дроздъ; сöд јубер скворецъ.

јубо, јыбо (зіб, сурја) столбъ; капка јубо столбъ, косякъ у дверей; куыскон јубо ткацкій станокъ.

(јір = јур голова); јубыртыны, јубыртјаны (јурбітны) нагибаться, кланяться; јубырјаны (јурбітны) просить; јубырјаскыны тягаться; јубырјаскон (корöм, јурбітöм) просьба.

југ (југ) свѣтъ; југ поте (југ петö) свѣтастъ; југаны (југјыны) свѣтать, блистать; југдыны (југöдны) свѣтить; југдыскыны (југдöдсыны) свѣтиться; југдытон (југдöдан) лампа, фонарь; југыт (југыд) свѣтлый; југыт карыны (југыд керны) освѣщать.

*јудес (јукöс) кусочекъ; јудыны (јукöдны) раскрошить.

јузгес холодный (јуж твердый, ледяная кора); јузгес пал сѣверъ; *јузматыны утолить, облегчить, смягчить.

јук (јук), јукет (јукöд) часть, доля; јукет бастыс (јукöд бостыс) участникъ; јукны, јукыны (јукны) дѣлить; јукыскыны (јуксыны) отдѣлиться, растаться.

*јултоз, јулдош (јорт) товарищъ, супругъ; јулдош кыз женихъ.

јумол (јумол) сладость, медъ; јумал (јумол) сладкій; јумал сіон (јумол сојан) прѣсный хлѣбъ, жертва; — јумыш = јемыш плодъ; јулмотыны (сöлмыны, кісмыны) зрѣть, созрѣть; — јумарт щедрый; — пыд јумел лодыжка.

јун, јöн (јон, вын) сила; јунме (јонмöн) насильственно; јунманы, јунмаскыны (јонмыны, јонмасны) сдѣлаться сильнымъ; јунматыны (јонмöдны) укрѣпить; јунматыскыны (јонмöдчыны) сдѣлаться крѣпкимъ; јунматон (јонмöдöм) крѣпость.

јуны (јуны) пить; сур јуны (сур јуны) пиво пить, угощаться; сур јуон (сур јуан) питье пива, пиръ; ву јуыс (ва јуыс, öшка-мöска) радуга; — јуктаны (јукталны) поить; јукмес (јукмöс) полынья, колодецъ.

јур = нур (нур) болото.

јурго иноходецъ.

јурдыны (К. јордны) презирать, отвращаться; јурдыс брезгливый; јурдон, јурдзон отвращеніе, тошнота; јурзім противно; јурзітјаны презирать.

јурыскыны (јурöн јорсыны) клясться; јурыскон (јорсан) клятва, присяга.

*јурт (горт) домъ; јуртыны, јуртыскыны помогать (= К. јутыр, јорт).

јускыны (јускыны) выпрягать; — јускыт (дзескыд) ущелье, трещина.

*јусі (олјалöм) вопль, рыданіе.

јус (јус) лебедь.

јуш (јокыш) окунь.

јыл (јыл) верхушка; јылјаны (јылдыны) заострить; јылыны (вылмыны) сдѣлаться высокимъ; јылыз (вылöс) высота; јылытыны (вылмöдны) возвышать.

К

*каб (каб) образецъ, колодка для плетенія лаптей; — кабы, јабы рогожа; кабан стогъ сѣна.
кавга (кавгӧм) шумъ.
кад̑ (код̑) какъ, почти.
каз̑ (каз̑) сѣть, тенета.
кај (пыж) лодка (кај птица).
кајсы, кал̑сы (ур кај) клестъ.
*какыт (дона із) драгоцѣнный камень.
кал (кӧл) супонь, завязка; кало куду (куд) корзина; — калтон (кӧлтым, тыл) неводъ; калтыны (кӧлтны, тылјалны) ловить рыбу; калым (кӧла) болото, лужа.
кам (ју, ва) рѣка; — камјан (кӧм) киса.
кан̑іл̑ (лӧн̑) тихо; кан̑іл̑іны (лӧн̑ны) быть спокойнымъ; кан̑іл̑омыны (лӧн̑мыны) сдѣлаться тихимъ, отстоять.
карака (гыч̑) карась.
кар (кар) городъ, (поз) гнѣздо, пещера; пуз кар (кол̑к поз) гнѣздо; тӧб кар (ыджыд кар) главный городъ; карјас̑кыны (позјыс̑ны) гнѣздиться.
карас медовый сотъ; карасо му патока.
карганы, карганыны (каргыны, јорс̑ыны) клясться, вызывать кого; лулзе карганы (лолӧн јорс̑ыны) клясться;—каргыт (јорд) проклятіе; — каргыны произвести шумъ.
карыны (карны, керны) дѣлать; ас улаз карыны (ас улӧн керны) подчинить; карытыны (керӧдны) велѣть сдѣлать; карыс̑кыны (керс̑ыны) сдѣлаться.
карнан (карнан) языкъ, оцѣпъ, коромысло; карнан (ч̑ірк) кузнечикъ.
карт (јорт, верӧс) мужъ, женихъ (= керны, вермыны); картлы с̑отыны (верӧслы с̑етны) выдать замужъ; карто (верӧса) замужняя; карттем (верӧстӧм) незамужняя, вдова.
карст (карс) короста; ожо карст (еж карс) дернъ.
кас̑тарланы (дас̑ тырланы?) приготовиться.
*ката (кӧті) кожанный башмакъ, коты.
кач̑і ножницы.
кач̑ (кыч, кым): с̑ін кач̑ (с̑ін кым) брови.
*кедегес (кел̑ыд) блѣдный; кедомыны (кел̑дмыны) сдѣлаться блѣднымъ.
кежі (ан̑кыч) горохъ; кыр кежі (кыр ан̑кыч), зӧк кежі (ыджыд ан̑кыч) бобъ; турі кежі (турі ан̑кыч) бобовина.
кекас̑кыны (ӧшӧдч̑ыны) повѣситься; кекатыны (ӧшӧдны) удавить.
кел̑іны = кол̑іны (кол̑ны) оставить, (кол̑лыны) провожать; кел̑ас̑ (кол̑лыс̑) ямщикъ; кел̑он (вој кол̑лан) ночлегъ; кел̑тыны (кол̑лӧдны) оставлять; кел̑тыс̑кыны (кол̑тч̑ӧдны) забросить (енолтны).
*ма кем, мар кем (кы мын) какъ много; со кем, та кем (сы мын) такъ много.
*кен (мон̑) младшая невѣстка; кенак старшая невѣстка.
*кенем (кӧјдыс) сѣмя, (кӧнтус̑) конопляное сѣмя; кенем шід чечевичная похлебка.
кен̑ір, кен̑ыр каша (рок каша, кен̑ пѣнка); јіды кен̑ыр (ід рок) ячменная каша.
кен̑ер (јӧр) заборъ; кен̑ераны (јӧртӧд керны) окружить заборомъ; кен̑ос (јӧртӧд) амбаръ.
*кен̑ем (вӧјпӧм) совѣтъ; кен̑ешыны (вӧјпыны) совѣтовать.
кенз̑ал (д̑зод̑зул, ан̑ча) ящерица.
кенжон (гож, ӧд) жаръ; кенжем (сотч̑ӧм) пожаръ.
кер (кӧр); кер поте (јанд̑зім петӧ) стыдятся; кер потон (јанд̑зім петӧм) стыдъ.
*керек (керігӧн) хотя.
кес̑аны, кес̑іны (кос̑ны, кос̑алны) рвать, разорвать; кес̑ас̑кыны (кос̑ас̑ны) рваться, драться.
кеч̑ козелъ; луд кеч̑ (кӧч̑) заяцъ.
*кешір, кішір (с̑ортн̑і) рѣпа.
кі (кі) рука; кіо (кіа) ручный; кітем (кітӧм) безрукій; кібам (кіпод) ремесло; кібало (кипода) ремесленникъ; кіганы (јігӧдны) стучать.
кіамыс (кӧкјамыс) восемь; кіамыс дон (кӧкјамыс дас) восемьдесятъ.
кібі гусеница; кібіл̑і, кыбыл̑і (н̑ід̑зул) червь, гадина.

кідыс (кӧдыс) сѣмя.
кіӟ, кыӟ, кіӟаны, кыӟаны (куд̦, куд̦алны) моча, мочиться.
кіӟер (кіӟӧр) жидкій, уксусъ; кіӟермыны (кіӟӧрмыны) сдѣлаться жидкимъ, распускаться; кіӟертыны (кіӟӧртны) разжидить.
кіӟі, кыӟі (кыд̦і) какъ.
кіӟіл̈і (код̦ул) звѣзда; тыл кіӟіл̈і (бічір) искра; ӵук кіӟіл̈і (асылса код̦ул) утренняя звѣзда.
кіӟіны (кӧд̦ны) сѣять; кіӟон (кӧд̦ӧм) посѣвъ.
кізнаны, кізніны, кізнілыны (н̈есјыны, н̈есјалны) чихать.
кікы = кӧк (кӧк) кукушка.
с̈ін кіл̈і (с̈інва) слезы.
кін (кін, код) кто.
кіон (кӧін) волкъ.
кірганы, кіргыны упадать, отпадать (кіргыны кархать, осипнуть).
*кірос, крос̈ (грезд) крестъ (перна).
кіс̈ = тіс̈ (кіс̈) бердо (ткацкое орудіе); гӧрі кіс̈ (гӧр кіс̈) ручка у плуга.
*кісе пуј: пуј мѣшокъ, коробъ; кісы карманъ.
кіс̈каны (кіс̈кыны) лить, сыпать; кіс̈тыны (кіс̈тыны) лить, сыпать; кіс̈тен ровъ, канава.
кіс̈маны, (кіс̈мыны) зрѣть, созрѣть; кіс̈мам (кіс̈мӧм) зрѣлый.
кобы уполовникъ, чумичка; јір кобы (јур лы) черепъ.
когрес (гӧгрӧс) круглый.
коік лось.
којо, којы (јукмӧс) колодезь; — (кој брызга; којны плескать воду).
кож (кӧдж) бухта, небольшой заливъ.
кожаны (кужны) думать; кожан (кужӧм) желаніе, мысль.
кокан (кокан) кругъ для битья и разрыхлѣнія шерсти (= кокалны).
кол (кол) клыкъ.
колан ні (келан ін) бродъ (= келны, кӧлтны).
кол̈іны (кол̈ны) оставить; кол̈он інты (кол̈лан ін) прибѣжище; кол̈ыны (вој кол̈лыны) переночевать.
*комак (шыр) крыса.
*коңал (дубыд) прѣсный.
кон̈і (ур) бѣлка, копѣйка; дас кон̈і (дас ур) десять копѣекъ; вігдон кон̈і (ветымын ур) пятдесятъ копѣекъ; с̈у кон̈і (с̈о ур) сто копѣекъ; кон̈іјан̈ы (уралны) охотиться за бѣлкою; кон̈дон (урдон) копѣйка.
кор (кер) бревно, балка; велдет кор (велтӧд кер) потолочная балка; кор пун (кер пон) чурбанъ; — кораны (кералны) рубить; корас̈кыны (керас̈ны) рубиться, заниматься рубкою, спорить; — корбон̈ жертва.
корка (керка) домъ; шудон корка (ворсан керка) игорный домъ; тӧды корка (јед̦сыд керка) гостинная; леӟем корка (лед̦ан керка) гостинница; вос̈ корка (вічко) храмъ; корка аӟ (керка вод̦) передняя; — корос (горт) гробъ.
корер (кӧр) вкусъ.
коретыны = торетыны (карӧдны) храпѣть.
корманы (сыналны) чесать.
корт (кӧрт) желѣзо; пас̈кес корт (пас̈кыд кӧрт), тӧды корт (јед̦сыд кӧрт) листовое желѣзо; пурты пуктон корт (пӧрт пуктан кӧрт) таганъ; пыд корт (кок кӧрт) подкова; — кортнаны (кӧрталны) взнуздывать.
косјаны, косыны (кӧсјыны обѣщать) приказывать; косон (кӧсјӧм, чӧктӧм) заповѣдь; косон ыстан слуга.
коскан (кусн̈алӧм, кыскӧм) судорога; косканы (кусн̈алны, кыскыны) согнуть; коскас̈кыны (кусн̈ас̈ны, кыс̈с̈ыны) корчиться, ползать.
кот (кӧт) сырость; котыны, коттыны (кӧтӧдны) промочить; котмыны (кӧтмыны) промокнуть; котмем (кӧтмӧм) мокрый.
коткыны (котсыны) ворковать.
котор, котыр (= котӧр, гӧгӧр) кругъ; котырын (гӧгӧрын) кругомъ; котырјаны (гӧгралны) дѣлать кругъ; котырес (гӧгрӧс) круглый; котыртыны (гӧгӧртыны) окружить; котырестыны (гӧгрӧстыны) сдѣлать круглымъ; котыртыс̈кыны (мунны-ветлыны) путешествовать.
кочо (кача) сорока.
кӧ (кӧ) если; кӧ-нӧ (сыд̦-кӧ-нӧ) если также.
кӧд̈іны (кӧд̦алны) мерзнуть; кӧд̈іс̈ (кӧд̦алыс̈) зябкій; кӧд̈он (кын) морозъ; кӧд̈тыны (кӧд̦тыны) заморозить; кӧӟекјан (кӧд̦ыд вісӧм) лихорадка; кӧӟіт (кӧд̦ыд) холодъ.
кӧј (гос, сыл) жиръ, сало (= кӧја ключица).
кӧј (воз, кор) моль.
кӧјӧн (кодыр) когда.

кӧк = кікы (кӧк) кукушка; кӧкјаны (кӧкјалны) положить въ колыбель.

кӧлі = кылі (кала із) кремень; ін кӧлі (кул чун) белемнитъ; сін кӧлі глазное яблоко; тыл кӧлі (біа із) кремень.

кӧм (кырс) кора (кӧм обувь); чорыг кӧм (чорыд кырс) чешуя; кӧмо (кырса) чешуйчатый, користый.

кӧртыны (кӧртны, кӧрталны) завязывать; кӧртет, кӧртон (кӧртӧд) повязка, соединеніе.

кӧс (кос) сухой; кӧс дыр (кос дыр, кос кад) засуха; кӧсектыны (космыны) засохнуть.

кӧт, кыт (кынӧм) желудокъ, брюхо; кӧто (кынӧма) брюхатая; кӧтомыны (кынӧмсалны) стать беременной; кӧт сума (кынӧм сумалӧ) голодно; кӧт тырыны (кынӧм тыртны) наполнить брюхо; пыд кӧт (пӧк) икра (на ногахъ).

ку (кодыр) когда; ку-кӧ (кодыр-кӧ) иногда.

ку (ку) кожа, шкура; ку ужас (ку уджалыс) кожевникъ; пуну ку (пон ку) собачья кожа; — кучі (кучік) мѣхъ, кожа; — куајны, куаны (госмыны) разжирѣть.

*кубо прялка.

куаз, кваз (сынӧд) погода, воздухъ, богъ.

куажі, кважі (квајт паліч) дергачъ.

куака, квака (рака) ворона.

куала, квала домъ, хижина; восаскон куала (вічко) церковь; гід куа (керка-карта) домъ и дворъ.

куамын (комын) тридцать.

куанер (конӧр) бѣдный, сирота; куанермыны (конӧрмыны) обѣднѣть.

куар (кор) листъ; куаро (корја) покрытый листьями.

куара (гора, шы) голосъ, звукъ, шумъ; зӧк куара (ыджыд шы) громкій голосъ; куара сотыны (шы сетны) звать; куара лезіны (шы леддьны) кричать; куаретыны (горзыны) кричать; куаретыскыны (горзӧдчыны) ворчать; куаргетыны (каргыны) каркать; куаратем (горатӧм, шытӧм) безгласный.

куас (кос) сухой; куасмыны (космыны) сохнуть; су куасме (космалы) я жажду; куастыны (костыны) сохнуть.

куасан (кусын) сгибъ, извилина, складка; куасаны, куасатыны (кусынтны) сгибать, дѣлать складки; куасаскыны (куснасны, кусынтчыны) сгибаться.

куат, кват (квајт) шесть; куатдон (квајтымын) шестьдесятъ.

куачканы, квачканы (ш-вачкыны) рвать; куачкатыны (ш-вачкӧдны) бросать, разбивать.

куін, квін (куім) три; Куінмо (Куіма) Святая Троица.

куінан, квінан (кукан) теленокъ; куінананы (куканалны) телиться.

куд (код) который; куд-кӧ (код-кӧ) каждый; куднала до которыхъ поръ; кудыз (кодыс) который, иной.

куду, кудо (куд) корзина.

куж волокно, куделя, прялка (козал); — кужен, кужен сурес прямо, прямая дорога (= вескыд, кеж).

кужім (= кужӧм) сила, ловкость; кужімтем безсильный; кужманы пересилить; кужмаскыны сдѣлаться сильнымъ, кужмо сильный.

куз (гоз) пара; кузјаскыны (гозјасны) жениться.

куз (куз) длина; куз турын (шом кор) щавель; куза (куза) вдоль; кузатыны (кузӧдны) удлинить; кузес (кузмӧс) продолговатый.

кузілі (коддул) муравей.

кузім (козін) даръ; кузманы (козналны) одарить.

Кузон Казань.

куддіны (кодзыны) напиться до пьяна; куддіскыны (кодзысны) быть пьянымъ; куддітыны (кодзӧдны) дѣлать пьянымъ; куддільны (кодзылыны) часто напиваться.

куј (зыр) лопата; кујны (зыртны) сгребать лопатою (= кој, којалны).

кујаны (кыјны) ловить, бросать; кујӧдаскыны (кыјӧдчыны) ловить, волочиться.

кук (кок) нога; кукчаны (кокалны) клевать.

кукеј (колк) яицо.

куле (колӧ) нужно; куле карыны (колӧ керны) нуждаться; кыл куллыны (кыл коллыны) выговорить.

кулыны (кулны) умереть; кулон (кулӧм) смерть; кулоно (кулан) смертный, мертвый; кулонтем (култӧм) безсмертный.

кулес ничтожный; кулесмыны уменьшаться; кулестыны уменьшать; кулестон убытокъ,

кулыс (ул) вѣтвь (= ку + лыс).
кулу (кол) шишка (на хвойныхъ деревьяхъ).
куны, кујыны (кыны) плести, ткать; куон (кыан) утокъ (въ ткани); куыскон ткацкій станокъ.
кундо (конда) засохшее дерево, кочерга.
кунертыскыны (куанер, кунöр) смотрѣть изъ подлобья.
купыртыны = кыпыртыны (копыртны) гнуть; пыд купыры (кок копыр) подколѣнная ямка.
кур (К. кор) кусокъ древесной коры, листъ.
кур (кар); кі кур (кі кар) кисть руки.
курыны (корны) звать, просить; курон (корöм) просьба; — кураны (коралны) сватать; кураскыны (корасны) свататься, обручить; — курбон, корбон жертва; — кур озабоченно; куректон (курдалöм) забота; куректыны (тöждыны) быть озабоченнымъ.
курыт (курыд) горечь; курданы (курдалны) бояться; курдатыны, курытыскыны (полöдны) устрашать; курдас (полыс) боязливый; курдастем (полтöм) безстрашный.
куро (ідас) солома; арам куро мякина.
курег (курöг) индюкъ.
курел (рыс) рысь.
куркыны (курны, куртны) отрывать; куркылыны трясти; куркон сѣчка, кирка.
курланы порицать, поносить; (курлан поз берлога; курва поносная женщина).
куртчіны (куртчыны) кусать; пін куртчіны (пін куртчыны) грозить.
кус, кускы (кос, коск) крестецъ, поясница, бедро; кускытыны (вöнöдны) опоясывать.
кусып (кос) промежутокъ; куспын (кос-т-ын) между; öс дор кусып (ӧдзӧс дорса кос-ыб) порогъ у дверей.
кут (гут) муха.
кут (ку, кот) кожа, мѣхъ; куто (ку, кот) кожанный; кут, кутчам (кöм кот) обувь, лапоть; дыс кут (пас кöм) одежда; пыд кут (кöм кот) обувь; кутсаны (кöмасны) обувать ноги; — кутаны = куны плести лапоть.
кутјаны (кутјыны, кутјалны) заставить чѣмъ, накрыть.
кутыны (кутны) держать, хватать; кутон (кутан) ручка, рукоятка; лул кутон (лол кутöм) удушье; кутон кыл (кутан вісöм, кöдзыд вісöм) лихорадка; кутес (кутöс) цѣпъ; кутес гуму цѣпъ; — кутыскыны (кутчысны) взяться за что; кутыскытыны (кутчыстöдны) велѣть начинать; кутыскон (кутыстчöм, пондöм) начало, хватаніе, плѣнъ; — кутытыны (коралны, кутöдны) сватать.
кучаны, кучјаны молотить (кучкыны, вартны).
кутшыны, кöтшыны (= кылтны, катны) переправиться, отправиться.
кучо (сера) пѣгій, пестрый; кучерыны пестрить, рисовать; кучергеч картина.
куч оран (суз) сова (куч орелъ); куч турын (шом кор) щавель.
куча пі (кычі) щенокъ, собака.
кушін (кан) кошка.
кушыны, кушылыны, кушланы соединить; кушласкыны соединиться; кушласкытыны соединить.
(куш голый); кушкыны (корсны) искать, обыскать; куштыны (чöлтны) выбрасывать; куштытыны велѣть бросать; куштыскыны (јöткысны) отрицать.
кушман (кушман) рѣдька; горд кушман (гöрд кушман) свекла; јумал кушман (јумол кушман) брюква; чуж кушман (віж кушман) морковь.
кы (кы) ость, игла (= куны, кыны).
кыд (кыд) шелуха, мякина, отруби; — кыданы, кіданы пылать (?); (кыдчыны портиться, протухнуть).
кыз (кыз) толстый; — кыз кук (кыз кок) комаръ; — кыз пу (коз пу) сосна; — кызыны (кызны) кашлять.
кыз (кыз) двадцать.
кыз (кудз) моча; кызаны (кудзалны) мочить.
кыј, кöј змѣя; сöд кыј ужъ, выдра; чого кыј ужъ, ехидна.
кыјед (кујöд) навозъ; кыједаны (кујöдалны) унавозить.
кык (кык) два.
кыл (кыл) слово, рѣчь, языкъ; емыстем кыл поттыны (емöстöм кыл петкöдны) сознавать, исповѣдывать; кыл ускытыны (кыл ускöдны) клеветать; кыл вераны (кыл кутны) держать рѣчь; кыле пыртыны (кылö пыртöдны) уговаривать; буш кыл (куш кыл) болтовня; дзеч кыл вераны (бур

кыл шуны) привѣтствовать; мадон кыл (мојдан кыл) разсказъ, басня, отговорка, обиняки; одыг кыле пырыны (öтi кылö пырны) соглашаться; сертем кыл вераны (јордалан кыл шуны) проклинать; восаскон кыл (келман кыл) молитва; кылтем (кылтöм) нѣмой.

кылыны (кылны) слышать, чувствовать; кылыс (кылыс) имѣющій хорошее чутье; кылзыны (кылзыны) слышать, слушаться; кылзыс (кылзыс) послушный; кылон (кылöм) слухъ, чутье, чувство; кылзытыны (кылзöдны) возвѣщать; кылзыскытыны (кылзысtöдны) пріучать къ слушанію.

кылдыны, кылдытыны (панны) основать, сотворить; кöт пучкын пiнал кылдыны (кынöм пычкын нылпi панны) забеременѣть; кылдыс (паныс) творецъ; кылдем (панöм) твореніе, судьба; — кылдыс (пуктöс, кöјдыс) зародышъ.

кыл, кiл (кiл, кыл, вiсöм) болѣзнь; јетем кыл (сiд вiсöм) прилипчивая болѣзнь; пöс кыл (пöс вiсöм) горячка; — кылiны (кiлмыны, колмыны) быть больнымъ; кылан (кујлан iн) кровать.

кылi (кала iз) кремень; — кылiны (кулны) снять; кылiтыны (куллöдны, пöртчöдны) раздѣвать; кылтыны, келтыны (колöдны, чöлтны) оставлять.

кым, кымес (кым, кымöс) черепъ, лобъ, лысина; кымет (кымöд) крышка; кыманы (кым-ын-тыны) опрокидывать; кыматыны (кым-ын-тчыны) натолкнуться на кого; кымын усiны (кымын усны) падать ницъ.

кын (кын) окоченѣлый; кынмыны (кынмыны) зябнуть, мерзнуть; кынтыны (кынтыны) замораживать.

кынiны (кунны) зажмурить глаза.

кыпы (= кыпыд) чурбанъ (у колодца); — кыпыјос валежникъ; — кыпыртыны = купыртыны (копыртны) гнуть, нагнуть.

кыр степь; кыртчi обитатель степей.

кыр (кыр) дятелъ; сöд кыр (сöд кыр) черный дятелъ; вож кыр (вiж кыр) зеленый дятелъ.

кырыны (кырны) смывать, взрывать; кырем (кырöм) ровъ, водосточная канава; ву кырем (ва кырöм) промоина; — кырым (кырым) рука, горсть; — кырмыны (= курмалны, кунны) зажмурить рукою, давить; кырмет (кырмöд) давленіе.

кырныш (кырныш) воронъ; кыроктыны = куаргетыны (каргыны) каркать; — кырзаны (сылны) пѣть; кырзан (сылан) пѣсня.

кырыны = курыны (корны) просить.

кыс пу, кыч пу (кыд пу) береза.

(кыс); кысканы, кыскыны (кыскыны) тянуть, привлекать, рвать, доить; кыскан (кыскан) насосъ, постромка; кыскаскыны (кыскасны) тащиться, таскаться; кыскатыны, кыскалтыны (лыстыны) доить; кыскалтон (лыстан) подойникъ; кыстаскыны бродить; кысыртыны (кöрны, кöрлыны, кусынтыны) морщить.

кысыны (кусны) гаснуть, погаснуть, пропадать; кысытыны (кусöдны) тушить; кысонтем (куслытöм) непотухаемый.

кытыкјаны кипѣть ключемъ.

кытын (кытöм) гдѣ; кытыс (кытыс) откуда; кытчi (кытчö) куда; кытчиоз (кытчöдз) до куда.

кыт, кöт (кынöм) брюхо.

кыткыны запречь; кыткытыны велѣть запречь.

кыч (кыч) петля, обручъ; сiјес кыч (сiјöс кыч) подушка хомута.

кыш (кыш) кожа, шелуха, скорлупа; урд кыш (орд кыш, куш борд) летучая мышь; кышек (рузум) тряпка; кышет платокъ, передникъ (кышöд накидка); джек кышет (пызан кышöд) скатерть; — кышјаны (вöчны) чинить; кышјан починка (кышны, кышöдны одѣть, надѣть); — кышно (кышан, гöтыр = горт) женщина; вар кышно служанка; кышнојо (гöтыра) имѣющій жену; кышнојаскыны (гöтрасны) жениться; кышнојаскем (гöтрасöм) свадьба; кышнотем (гöтыртöм) неженатый.

кышканы (полны кышöдчöмыс) бояться; кышкатыны (полöдны кышöдчöмсан) пугать; кышкан (полöм) боязнь; кышкатыскыны (ползыны) испугаться.

Л

лаб (лаб) слабый; лабымыны, лабз̇іны (лабмыны, лабз̇ыны) ослабнуть.
лаjны (лоjны) мѣсить тѣсто, мять глину.
лакша (лана, санка) россомаха.
лазег (лажмыд) плоскій, мелкій, мелководье.
*лапча̇ (лабіч) лавка, скамья.
лач̇кетыны (лач̇кыны, вач̇кыны) хлопать.
ледыны (ледны, лӧдны) черпать, вычерпать; ледон (лӧдан) ковшъ.
лептыны (лептыны) поднять.
лез̇іны (ледзны) покидать, выпускать, отпустить, простить, позволить; ерказ лез̇іны (ыркӧ ледзны) освободить; куара лез̇іны (гора, шы ледзны) поднять голосъ; лез̇іс̇кем (ледзӧм) прощеніе.
лес̇а (= лӧс̇а, вӧсна = лопы, воны, понда) ибо; лес̇аны (лӧс̇алны, адзыны) находить; лес̇атыны (лӧсӧдны) сравнять; лес̇тыны (вӧч̇ны) выстроить; лес̇тытыны (вӧч̇тыны) велѣть сдѣлать.
леч̇іт (леч̇ыд) острый; леч̇іт с̇ін (леч̇ыд с̇ін) острый глазъ.
леч̇кан (лаjкан) колыбель.
ліпет (леб, лыбӧд) крыша, шатеръ; пыж ліпет (пыж велт) палуба; ліпыны (велтjыны) покрыть; — лыптытыны, лӧптытыны (лыптӧдны, лептӧдны) поднять, раздражить.
лобаны, лобыны (лебны, лебалны) летать; лебз̇іны (лебз̇ыны) улетать.
лощjаны (лашыктыны) тащиться (лощjыны изнашивать).
лӧк злой (лӧг гнѣвъ, л̇ок злой); лӧкмыны (лӧгмыны, л̇окмыны) обозлиться; лӧкjаны (лӧгалны, л̇окалны) гнѣваться; лӧкатыны (лӧгӧдны, л̇окӧдны) разгнѣвить, бранить.
луд (луд) поле, выгонъ, дикій; луд jыл дикій.
луз̇ (лӧдз) оводъ, слѣпень.
лул (лол) духъ, душа, жизнь; лул поте (лол петӧ) умираетъ; шо̇нер лул (Вежа Лол) Св. Духъ; луло (лолjа) живый; лултем (лолтӧм) безжизненный; — лулjаны (лолалны) дышать; лулjатыны (лолjӧдны) оживить; лулjатыс̇кыны (лолjӧдч̇ыны), лулjас̇кыны (лолjас̇ны) ожить; — лултыс̇кыны (лолыштыны) дышать, вздыхать; лулз̇іны (лолз̇ыны) ожить, воскреснуть; лулз̇ітыны (лолз̇ӧдны) оживить, воскресить.
лул пу (лол пу) ольха.
луны (лоны) быть, сдѣлаться, случиться; луо̆но (лоана) возможное; луонтем (лотӧм) невозможное; луытыны, лутыны (лоӧдны) привести въ исполненіе; — лыктыны (локтыны) приходить, прибыть.
лум, лым, нунал (лун) день; лум быд (лун быд) весь день; лум шор (лун шӧр) полдень, югъ.
луо (лыа) песокъ.
луп (лоп) селезенка.
лус̇іны, лус̇jыны (вӧч̇ны = воны, лоны) строить, плотничать; лус̇jыс̇ (вӧч̇ыс̇) плотникъ.
лы (лы) кость; лыен шудыны (лыӧн ворсны) играть въ кости; н̇ебыт лы (н̇ебыдлы) хрящъ; пыд лы (кок лы) берцовая кость; лыо (лыа) костистый.
лыд (лыд) число; лыдо (лыда) съ числомъ, взрослый; лыдтем (лыдтӧм) безъ числа, безсчетный; — лыдз̇іны (лыддыны, лыдjыны) считать, читать; лыдзон (лыдjӧм) счетъ, чтеніе.
лыдыны (лудны) свербѣть, зудѣть; лыдон (лудӧм) зудѣніе, ческа.
лыз (лӧз) синій, голубый; лызмыны (лӧзмыны) посинѣть; лызектыны (лӧзӧдны) сдѣлать синимъ.
лым (jуква) уха.
лымы (лым) снѣгъ; лымыаны (лымjалны) заснѣжить.
лыс (лыс) вѣтвь хвойнаго дерева, хвоя, рѣсница; лыстем (лыстӧм) безъ иголъ; лыс пужім (лыс пожӧм) лиственница.

Л̀

л̀акыны (л̀акны = л̀і) клеить; л̀акыс̀кыны (л̀акс̀ыны) мараться.

л̀апыны (л̀апкыны) покрыть, обтянуть; л̀апег (л̀апкыд) низкій; л̀апканы (л̀апкалны) быть низкимъ; л̀апкатыны (л̀апкӧдны) унизить, сдавить.

л̀егес̀пу (л̀ежнӧг, жел̀нӧг) дикій розовый кустъ; л̀егес̀ мул̀і (л̀ежнӧг мол̀) шиповникъ.

л̀екы (л̀ек) лодыжка.

л̀еканы (л̀укалны) бодать, тыкать; л̀екас̀кыны (л̀укас̀ны) бодаться, толкать другъ друга; л̀екс̀ыны (л̀укс̀ыны) колоть, тыкать.

л̀ем (л̀ем) клей; л̀еманы (л̀емалны) клеить.

л̀і (л̀і) сокъ дерева; л̀ijал пень, сукъ.

л̀іаны (л̀іалны, 76) льстить, соблазнять; л̀іатыны быть ласковымъ; л̀іатыс̀кыны (л̀аскӧдч̀ыны) ласкаться.

л̀ог (=jог, ул) вѣтвь, побѣгъ, почка, наростъ.

л̀оганы (тулч̀ыны, л̀іч̀кыны) наступить, раздавить; л̀огон (ч̀егӧс) ступень.

л̀ӧм (л̀ӧм) черемуха; л̀ӧмыш вишня.

л̀угы (jог) волчецъ.

л̀угыт = jугыт (jугыд) свѣтлый.

л̀укет = jукет (jукӧд) часть, доля; л̀укыны, jукыны (jукны) дѣлить.

л̀уктаны = jуктаны (jукталны) поить; л̀укмес, jукмес (jукмӧс) колодецъ.

л̀ук (ч̀ук) куча, стадо, собраніе; л̀уканы (ч̀укӧртны) складывать въ кучу; л̀укас̀кыны (ч̀укӧртч̀ыны) собираться; л̀укас̀кон (ч̀укӧртч̀ӧм) собраніе.

л̀укыт (д̧ескыд) тѣсно; л̀укыт карыны (д̧ескӧдны) стѣснить, вредить.

М

мад̀іны (моjдны) разсказывать, задавать загадки; мад̀ем (моjдӧм) слухъ, разсказъ; мад̀он (моjдан, нӧдан) загадка.

мажес (куран) грабли; мажтаны (куралны) сгребать.

мазмыны (= мугс̀ыны) помрачиться, задуматься, горевать.

маjал (раб) осадокъ, дрожжи, барда; — маjалтыны (малтны) намазывать; маjалтон (малтан) мазь; — маjтал (маjтӧг) мыло; — маjалjаны (малалны) гладить, щупать; маjалjамыны (малас̀ны) ощупывать, чувствовать.

маjег (маjӧг) колъ, шестъ, столбъ.

малпаны (мӧлпалны) думать, полагать, надѣяться; малпам, малпан (мӧлпалӧм) мысль, чувство.

мартыны (муртыны, пук̀тыны): пус мартыны (пас пуктыны) измѣрить, обозначить.

мате (матӧ) близко; матын (матын) вблизи; мате карыны, матетыны (матӧдны) приблизить; мате карыс̀кыны, матетыс̀кыны (матыс̀ны, матӧдч̀ыны) приближаться; матектыны (матӧдны) приближать.

мед (мед) чтобы, пусть; мед аз (мед оз) чтобы не; медам (медым) хотя, можетъ быть.

мед (мед) плата; медтек (медтӧг) даромъ, безъ платы; — медо (меда) наемный, работникъ; медjаны, мед̧аны (медалны) нанимать; — мед̧аса с̀отыны (медыс̀ с̀етны) отдать въ наемъ.

мезмод, мезмыд, мезмон (тӧждӧм) забота, горе; мезмыны (тӧжмыны) быть озабоченнымъ; мезмытыны (тӧжмӧдны) озабочивать, утруждать.

мекан (чак) губка, трудъ; зарід̧ мекан, шаір мекан (зарід̧ = шаір) грецкая губка.

*мел̀а (мор̆ӧс) грудь; мел̀ао (морӧса) грудистая; (мелы ласковый).

*мод (ӧксы) господинъ; модес знатный.

моганы, могас̀кыны медлить; могатек немедленный; (мог дѣло, нужда).

мозмыны (мезмыны) освободиться; мозтыны,

мозмытыны (меэдыны, мезмӧдны) освободить, спасти.
*моко (ош) медвѣженокъ.
морда, мурдо (морда) верша.
*мотор (шан̇, міча) прекрасно.
мӧдам чувство, значеніе; — мӧдыны (мӧдны), мӧдыс̇кыны (мӧдас̇ны) имѣть въ виду, намѣреваться, чувствовать.
мӧј, мыј (мој) боберъ; — мӧј, мыј старый; мыјмыны старѣть (мӧмӧс глупый).
мӧс (мӧс) корова.
му (ма) медъ.
му (му) земля, страна; му выр (вӧр) лѣсъ; мудор картина; мудор с̇ӧдманы изображать.
муг (мог) дѣло, нужда; муг тек (мог тӧг) безъ нужды, ненамѣренно; мугз̇іны (могмыны) имѣть дѣло, исполнять должность.
мугор (К. мыгӧр) тѣло, ростъ; мугоре вуны (мыгӧрӧ воны) взрослый.
мукет (мукӧд) другій, различный.
мул̇і, мол̇і (мол̇) ягода, орѣхъ; јаг мул̇і (пул) брусника; куака мул̇і (мырпон) морошка; куду мул̇і (ч̇ӧд) черника; н̇ур мул̇і (турі-пул) клюква; пуш мул̇і (ез) орѣхъ; тыпы мул̇і желудь.
мултес (вылтӧс, мытсӧс) излишекъ, много; мултесмыны (вылтӧсмыны, мытсалны) умножиться; мул̇тестыны (вылтӧстыны) умножить.
мын̇о кукла (акан̇), идолъ (бӧбан, мыр); — мун̇аны (мын̇јалны) улыбаться, скалить зубы (н̇умјалны улыбаться).
мур (јір) глубокій; мурдас глубь; — мурдо = морда (морда) верша.
мурт (морт = му + орт) человѣкъ, чужой; аз̇ мурт (вод̤ морт) предводитель; луд мурт (луд морт, вӧрса морт) лѣсной духъ; с̇удыс̇ вордыс̇ кышно мурт (удыс̇ вердыс̇ гӧтыр морт) кормилица.
мус (мус) печень; мус-дор (морӧс, моз-дор) грудь; — мусо (муса) любезный; мусојаны (мусаалны) любить; мусојас̇кыны полюбить.
мускыт (ул̇сӧд) сырой, мокрый; мускытыны (ул̇сӧдны) обмочить.
муш (мош) пчела; зур муш трутень.
муч, му тыш (мытч̇ӧс, мыл̇к) холмикъ, бугоръ; шур муч (шӧр мытч̇ӧс) островъ.
мучко-куо (мышку кыӧм) коса, волосы.
мыд, мыт (мӧд, мукӧд) другой; мыдлан̇ (мӧдлан̇, мӧд ногӧн) иначе, неправильно.
мыжык кі (= кі мыч̇, мӧд̤ір) кулакъ.
мыз̇ (пӧк) икра.
мыз̇о (руд̤ӧг) рожь.
мыл̇і, мӧл̇ (мыл̇) ржавчина, червоточина.
мыкыртны (мышкыртны) сгибать, гнуть, подчинять; — мыкыртыс̇кыны (мышкыртч̇ыны) сгибаться, наклоняться (мыкыртны дѣлать угрюмымъ).
мыл (мыл) чувство, мысль; мыл поте (мыл петӧ) есть охота; — мылкыд (мылкыд) чувство, образъ мысли, разумъ; мылкыдо (мылкыда) понимающій, разумный; мылкыдтем (мылкыдтӧм) неразумный; — мылокыдо (мылкыдӧн) внимательно, по нраву.
мын̇да (мында): со мында (сы мында), та мында столько.
мыныны (мунны) идти; пуnытаз мыныны (паныд мунны) идти на встрѣчу; мынытыны (мунтӧдны) заставить идти.
мырд (мырд) усиліе, принужденіе; мырден (мырдӧн) съ трудомъ, едва; мырдјаны, мырдланы (мырдјыны, мырдӧдны) принудить.
мырк-ныр (мыр-ныр) тупой носъ.
*мыскал золотникъ.
мыс̇таны (мыс̇тыны) мыть, сглаживать; мыс̇тас̇кыны (мыс̇тыс̇ны, мыс̇с̇ыны) мыться; мыс̇тас̇кон (мыс̇с̇ан) умывательный тазъ; — мыс̇кыны (мыс̇кыны) мыть; — мыс̇кыл (мыс̇кыл, с̇ералӧм) насмѣшка; мыс̇кылјаны (мыс̇кылтыны, с̇ераллыны) осмѣять.
мытыны противиться, с̇порить; (мытч̇ӧс выдающійся); мытыс̇јас̇кыны (мытч̇ыс̇ны) устремляться вонъ; мытс̇ыны (мытч̇ыны) вытягивать, выставить.

Н

на (на) еще.
намер (намыр) костяника.
ні = іні (нін) уже.
но (нӧ) же, еще.
нодо, нодес (нӧд) мудрый, умный; нодтем (нӧдтӧм) глупый; (нӧдны = мојдны задавать загадки).
номыр, нумыр (номыр) червь, личинка.
норды ву (мыркмос, быркмӧс) сыворотка.
нош, ношна (нӧшта=нуны) также, опять, еще.
нӧд (н̀ајт) грязь; нӧдем (н̀ајта) грязный; нӧдыны (н̀ајтыс̀с̀ыны) погрузиться, завязнуть въ грязи.
нӧкі (нӧк) сметана.
нал, нун, нунал, лум (лун) день; нун аз̀е (лун водзӧ) днемъ; нуналлы быде (быд лунӧ) ежедневно; арн̀а нунал воскресенье; вордыс̀кон нунал вторникъ, день рожденія; вір нунал среда; бігер арн̀а нунал пятница; кӧс нунал суббота;— джын нунал (лун джын) полдень; гужмала нунал (гожӧм лун, куз̀ лун) самый длинный день; ужас̀кон нунал (уджалан лун) будни.
нуно, нуны (кага, дзол̀а) малое дитя; с̀ін нуны (с̀ін гаг) зрачекъ.
нуны (нуны) нести, вести; — нулыны (нолыны), нуллыны (ноллыны), нулдыны (нуӧдны, ноллӧдны) носить, вести; нулытыны (ноллӧдны) велѣть нести, вести; нуллыс̀кыны (ноллыс̀ны) износиться, затаскаться; — нутыны, нујтыны (нӧјтны) расширять, вытягивать; — ву нуылон (ва ноллан) бочка для воды; нупіет, ныпы (ноп) бремя; — нуем (нӧб) иго, ярмо, хребетъ.
нуші (нӧш) колотушка, деревянный молотокъ.
ныд стержень, рукоятка; пурт ныд черенокъ; тір ныд топорище.
ныж (ныж) тупой; ныжомыны (ныжмыны) иступиться; ныжомытыны (ныжмӧдны) иступить.
ныл (ныл) дочь, дѣвушка; ныл пі (ныл пі) дочь и сынъ, дѣти; с̀ур ныл (с̀ор ныл) падчерица; вар ныл (кесјалыс̀ ныл) служанка.
нымы (ном) комаръ.
ныпы, нупы (ноп, нӧб) ноша, тяжесть, упряжь, ярмо.
нырыны (нурдыны) убѣдительно просить; нырсаны (нурсалны), нырсас̀кыны (нурсас̀ны) пускать ростокъ, наѣсться до сыта.
ныр (ныр) носъ, клювъ; ас ныр јылаз ӯлыс̀ (ас ныр јылас олыс̀) упрямый; — ныро (ныра) носатый; нырыс̀ во первыхъ; нырылыны (нырални, вугралны) дремать, сдѣлаться нерадивымъ.
н̀ан̀ ныркыны мѣсить тѣсто.

Н̀

н̀акыртыны (н̀укыртны) гнуть; н̀акырјас̀кыны, н̀акыртыс̀кыны (н̀укыртч̀ыны) сгибаться, наклоняться.
н̀ала связный, уходящій; — н̀алмыт (н̀ылк) покатый, отлогій.
н̀амот (н̀амӧд) онучи, одѣяло.
н̀ан̀ (н̀ан̀) хлѣбъ; таба н̀ан̀ (тӧб н̀ан̀) блинъ; ч̀ук н̀ан̀ (асыл н̀ан̀, ч̀ук н̀ан̀) завтракъ; ыл̀ н̀ан̀ (ул̀ н̀ан̀) тѣсто.
н̀арз̀ем (дој) рана; н̀арз̀ытыны (дојдыны) ранить (= н̀ар слабый; н̀арас̀ны бороться); н̀ач̀атар нищій, тощій; н̀ач̀армыны (н̀армыны) приходить въ упадокъ, похудѣть.
н̀ебыт (н̀ебыд) мягкій; н̀ебытыны, н̀ебытјаны (н̀ебдӧдны) смягчить; н̀ебытыс̀кыны (н̀ебдӧдч̀ыны) смягчиться; н̀ебз̀іны (н̀ебз̀ыны) умягчиться; н̀ебз̀ітыны (н̀ебз̀ӧдны) умягчить.
*н̀ерге (ног = нуны) порядокъ, рядъ, суставъ; н̀ергетем (ногтӧм) безпорядочно.
н̀із̀, ныз̀ (н̀із̀) соболь.
н̀ізілі (н̀ідзул) дождевой червь; — н̀із̀іл̀јаны

(ӈужӧдны) тянуть; ӈізілјаськыны (нужласьны) тянуться.

ӈіл (ӈол) четыре; ӈіл дон (ӈеламын) сорокъ.

ӈілыны, ӈулыны (ӈылыштны) глотать; ӈілон (ӈылан) глотокъ, пасть.

ӈім (ӈім) имя, названіе, слава; ӡеч ӈімо (бур ӈіма) знатный; ӈіман (ӈімалӧм) слава; ӈіманы, ӈімјаны (ӈімјыны) называть, наименовать; ӈіматыны (ӈімтыны) называть, обзывать; ӈіматыськыны (ӈімтысьны) прозываться, называться.

ӈін (ӈін) лубъ, лыко, мочало; ӈінны (ӈіналны) дергать лыко, лупить лубъ.

ӈірјаны, ӈырјаны (ӈірны) сгрести, скоблить; ӈірјан (ӈірјан) лопата, терка.

ӈоны (ӈон) сосокъ, грудь; ӈоныны (ӈоналны) сосать; ӈоныс (ӈоналыс) сосунъ; ӈонытыны (ӈонтыны, ӈонӧдны) кормить грудью.

ӈорет (ӈерӧд) железа, железка.

ӈӧл (ӈӧл) стрѣла.

ӈӧр (ӈӧр) вѣтвь, розги; пуж ӈӧр (печӧр) крапива, полынь.

ӈук холмъ (ӈук изгибъ).

ӈула паръ въ банѣ (= ӈіл слизь; ӈујт, ӈулт илъ, тина); ӈуланы (ӈолзыны, пӧсалны) изопрѣть; ӈулам, ӈулем (ӈолзӧм, пӧсалӧм) потъ; ӈулыны, ӈылыны (ӈулны) лизать.

ӈуло пу вязъ.

ӈур (ӈур) болото.

ӈурытыны (ӈуркӧдны) выжать, задавить, задушить, затопить; ӈуртытыны обмакивать.

ӈурјаны (ӈіртны) давить; ӈурјаськыны (ӈарасьны) тѣсниться, домогаться, бороться.

ӈыгылес (ӈілыд) гладкій, слизкій.

ӈыл пу, ӈіл пу (ӈыл пу) пихта, сибирская ель.

О

овол = евыл (абу) нѣтъ.

ог, одыг (ӧтік) одинъ; одыгеті (ӧтікӧд, медвоӡа) первый; од кад (ӧт код) равный.

ожо (еж) дернъ.

ожон, ожын (ӧжын) долото, рѣзецъ; — ож (вож) борьба, войско; ожманы сражаться, грабить; ожмаськыны бороться; ожман, ожмаськон битва; ожмаськыс воинъ.

озон: вужанні озон (вудсан пур) паромъ, плотъ.

оз, озі (сыӡ), озіен (сыӡӧн) такъ; озі-ко-но (сыӡ-кӧ-нӧ) тѣмъ не менѣе, при всемъ томъ.

ој, ој! ахъ.

октыны (ӧктыны) собирать, прибирать; ју октыны (су ӧктыны) жать; кӧт октыны (кынӧм тыртыны) насыщать брюхо; окмыны (ӧкмыны) собираться, быть достаточнымъ; окмытыны (ӧкмӧдны) довольствоваться.

олтес = алтес: јір олтес (јур ултӧс) подушка.

омез = амез (амӧс) сошникъ.

омыр: гур омыр (гор вом) верхній край отверстія печи; омырјаны, омыртыны (гумолтны) черпать, исчерпать.

ор = ур (ор) гной, сукровица, нарывъ; — орыны = урыны (орны) отрывать, полоть (траву).

ором = уром (урма) другъ.

ортсі (ортсӧ) мимо, вонъ, черезъ; ортсіны (ортсыны) проходить мимо, опередить; ортсітыны (ортсӧдны) пропускать мимо, проводить; ортсіт (ортсӧд) чрезмѣрный; ортсонсамен (ортсӧн) мимоходомъ.

оскыны = ыскыны (ескыны) вѣрить, полагаться; оскытыны (ескӧдны) увѣрять, обѣщать; осконо (ескана) вѣроятно; осконтем (ескытӧм) невѣроятный, невѣрующій; оскон інты (ескан ін) убѣжище; оскон (ескан) вѣра, надежда; оскон доре муныны (ескан дорӧ мунны) искать убѣжища; оскалтыны, оскалјаны (відлыны, віӡӧдны) пробовать, обозрѣвать; оскалыс (віӡӧдыс) пастухъ.

отон (ды) островъ.

отор (пыр) всегда.

отсаны (отсӧдны, індӧдны, јуӧртны) указать, возвѣстить.

отсы (сетчӧ) туда; отын (сетӧн) тамъ; отыс (сетыс) оттуда.

отыр (војтыр) народъ.
от тат ветлыны (сетчо-татчо ветлыны) ходить туда-сюда.
ош (öш) быкъ; ошаны походить; ошатыны сравнивать.
ошмес, ошмöс (јукмöс, öшмöс) источникъ, колодезь.
ош = уш, ушјан (ошкан) похвала.
ошон, ошкан (öшан) очагъ, орудіе для вѣшанія; ошыны, ошкыны (öшны, öшјыны) вѣшать, повѣсить; ошкытыны (öшöдны) повѣсить; ошыскыны (öшöдчыны) висѣть, повѣситься; ошыскытыны (öшöдчöдны) повѣсить, наклонять.

Ö

öгыр (öгыр) горящій уголь.
öдыј (öд, ебöс) сила, сильный; öдыјтем (öдтöм, ебöстöм) слабый, безсильный.
öжыт, öжöт (еча) мало; öжытек (ечаньык) постепенно.
öј, уј (ој, вој) ночь; öјöн (војын) ночью.
öјаны (ујалны) ползать.
öксеј, ексеј (öксы) хозяинъ; бадзім öксеј (ыдзсыд öксы) Государь.
öктыны (јöктыны) прыгать, плясать.
öмез (öмідз) малина.
öрыны, öрытыны = орыны, урыны (орны, орöдны) отрывать, полоть.
öрыкчі языческій, лживый, ложный.
öс=ыс (öдзöс) дверь; öс аз (öдзöс водз) порогъ.
öсыны, öскыны = бексыны (öсны, восны) рвать, рыгать; öскем поте (вос петö, восöдö) тошнитъ; öскон (восöм) рвота.
öш = уш (ошкан) похвала.
öтыны = етіны (чукöстны) звать.

П

пагжа, падза (пос, чегöс) лѣстница; (паджны, пуджны надрѣзать).
пазыртыны (= зыр, гартны, бертыштны) обвивать, поднимать воротомъ, скручивать; пазыртон (= зыр, бертöд, бертан) воротъ, рычагъ.
пазаны, пазгыны (пазöдны, резны) окроплять, разсыпать, расширить; пазгатыны окроплять, разрушать.
пал (пöл) часть чего; пал сін (сін пöл) одноглазый.
пал (пöл) сторона, округъ; бöр пал (бöр пöл) задняя сторона; бур пал (вескыд пöл) правая сторона; палјан пал (шујга пöл) лѣвая сторона; уј пал (вој пöл) сѣверъ; бурпалан (вескыдлан) направо; палјан палан (шујгалан) налѣво.
паланы (весалны, пöлöсалны) чистить, шелушить; палектыны (пöлöстыны) откладывать; паленјаны (пöлыналны) окунать; паленјатыны, палентыны (пöлынтны) отворачиваться, отвратить; палентыскыны (пöлынтчыны) отвернуться въ сторону.
палет рой пчелъ; палес (пöлöс?) кусокъ; палес мурт (вöр морт) лѣсной духъ.
палез пу (пелыс) рябина.
палкыны (јіджны) проникать.
палсаны, пазланы (öшöдны) распять, вѣшать; палмыны, пајмыны (палмыны) удивляться; пајмон чудо.
парс, парыс (порс) свинья; кыр парс боровъ.
пас (=вост, роз, піс) отверстіе, дыра; ым пас (вом вост) челюсть; пас карыскыны отрываться; пасо (роза) дырявый.
пас (пас) шуба; кöрт пас (кöрт пас) броня, латы; — паста (паста) широкій, имѣющій ширину; пастана порознь, всюду; — паскыт (паскыд) широкій; паскес (паскöс) ширина; паскытыны (паскöдны) расширить.
пеганы, пегыны (пышјыны) удаляться, убѣгать; пегзіны (пышјысны) убѣгать; (пегыш бабка, кость, которую бросаютъ въ цѣль).

пеӟгыт (перыд) острый, ловкій, хитрый; — пеӟдыны (пеӟдыны) падать, шататься; — пеӟ воститыса мыныны бѣжать рысью.

пеjмыт, пелмыт, пенмыт (пемыд) темный, мрачный.

пел подать, процентъ (пел большой палецъ; пелjалны колупать).

пел (пел) ухо; пел дын (пел дын) високъ; пел пун (пел пон) плечо; — пело (пела) ушастый, внимательный; пело (суз) сова; пелтем (пелтöм) глухій, невнимательный; пелтеммыны (пелтöммыны) сдѣлаться глухимъ; пелтеммытыны (пелтöммöдны) сдѣлать глухимъ; — пелес (пелöс) ушко, петля, ноздря; — пелі конецъ, остріе; — пелсо трещина, надломъ, отставшій кусочекъ.

пен, пöін (пöім) зола, пепелъ; пензіны (пöімысны) превратиться въ пепелъ; пенманы (пöімалны) бучить, щелочить; — пенмыт, пеjмыт, пелмыт (пемыд) мрачный; пенмытаны, пенмытыны (пемдöдны) затемнить; пенмытыскыны (пемдöдчыны) стемнѣться; пенмытjаны, пенмытомыны (пемыдмыны, пемдысны) стемнѣть.

пері: тыл пері вихорь, злой духъ (= пеж); — періо бѣсноватый; періаскыны быть бѣсноватымъ; (перыд бойкій, проворный); — перjаны (ворсны, полны) играть на инструментѣ, бренчать, жужжать (перjыны извлечь, вытащить); — пертыны (= пöртны опрокинуть, омрачить) выжать; пертманы удивляться (сін пöртмö глаза омрачаются); пертман (сін пöртмöм) чудо, загадка, притча; пертмаскыс (сін пöртмöдыс) идолъ.

петел (ветел) верша.

печ аj (пöч аj) дѣдъ, (пöчін) бабушка.

пі, пöj (пі, піч öг) грудь, пазуха, лоно.

пі (пі) сынъ, дитя; сур пі (сор пі) пасынокъ; вордем пі (вердан пі) пріемышъ; — піаны (піjалны) рождать; пінал, піан мальчикъ, дитя (ныл пijан дѣти).

пі пу (пі пу) осина; — піjала оконное стекло.

пілдыны покрывать облаками; пілдем (пемыд) мрачный; пілем облако; пілемаскыны омрачиться (= пілім, пöім, пемыд, кун).

пін (пін) зубъ; пінjаны (пін керны) дѣлать зубцы; піно (піна) зубчатый; пінтем (пінтöм) беззубый.

піс (пес) полѣно; піс пу (пес пу) дерево; пісо пуо (пес пуа) обросшій деревьями.

пічі (ічöт) маленькій.

пічеj буравъ (піскöдан).

пог (чук) комъ, глыба, куча; погыраны (чукöртны) вмѣстѣ сжать; погырjаны (пегралны) хватать; погыртны (пöртны) опрокинуть, сбросить; погырjаскыны бороться.

поглі, быглес (быгыл, гöгыл) шаръ; погылjаны, погылтыны (быглалны) катать, валять; погылjаскыны (быгласны) валяться; погылтыскыны (быгылтчыны) бросаться, падать.

подон (jіган, пöдан) задвижка, запоръ; подыны (понтыны, пöдлалны) покрывать.

пож мрачно (пеж нечистота); пожаскыны омрачиться, заботиться (пежасны сдѣлаться нечистымъ).

пож = пыж (пыж) лодка.

покчі (= ічöт, посныд) маленькій; покчіаскыны (поснöдчыны) уменьшаться; покчіатыны (поснöдны) уменьшать, унизить.

пол = пул (пöл) деревянная доска, полъ; — пол (пöл) разъ; ог пол (öт пöл) одинъ разъ; уно пол (уна пöл) часто; — пол (пöл) бокъ, сторона.

полестыны (пучкыны) сучить.

полыс = пулыс (пелыс) весло.

понна, пöнна (понда) ради, для; ма понна (мыj понда) почему; со понна (сы понда) потому что; — поныны = пуныны (панны, пуктыны) положить, вложить, всунуть; понытыны (пантыны, пуктöдны) положить, поставить.

Пор Черемисинъ (Пер-тасы?).

поскы (дзыдз) стрижъ; — поскы (піскі) прыщъ, оспина; постем дряхлый, хилый.

суj пос (соj пос) ручная связка, браслетъ (пос мостъ, пыс ушко, отверстіе); поскес зарукавье, запястье.

посыны тереть, растереть; пу посыны (песны) выдѣлывать кожу.

потыны (петны) выходить, происходить; потем (петöм) выходъ; поттыны (петкöдны) вынести, убирать; поттытыны вынести; — потаны (ветлыны) ходить.

пöз (ке-пыс) рукавица; пöз пучкес шерстяная подрукавица.

пö (пö) именно, де.
пöдыпы (пöдны) запыхаться, задохнуться; пöд (пöдöм) насморкъ.
пöј, пі (пі-чег) грудь, пазуха, лоно.
пöјаны, појаны (пöрјалны) обманывать, быть лукавымъ.
пöлестыны вертѣть, катить (пöлöстыны повалить на бокъ).
пöлі, пылі (пел) большой палецъ.
пöлјаны (пöлны, пöлалны) дуть, ворожить; пöлјаскыс (пöлалыс, пöлтыс) волшебникъ; пöлјатыны, пöлтыны (пöлтны) дуть.
пöнна = понна (понда) ради, для.
пöр (пöрöс) чума.
пöрес (пöрыс) старый, склонившійся; пöресмыны, пöресмаскыны (пöрысмыны) старѣть.
пöртем вещество; пöртсыны (пöртчыны) распускать, разстегивать; пöртсем (чынöм) уменьшеніе мѣсяца.
пöс, пыс (пöс) горячій; пöс турын (гормöг) перецъ; пöсаны (пöсалны) разгорячиться, потѣть, прѣть; пöсатыны (пöсöдны) разгорячить, палить (о солнцѣ).
пöсіны (пусыны, пузны) кипѣть, вариться; пöстыны (пусöдны, пузöдны) варить, сварить; пöстытыны (пузöдöдны) велѣть сварить.
пöсекјаны (пöсöдны, кöддöдны) имѣть лихорадку; пöсектон (пöсöдан, кöдыд вісöм) лихорадка.
пу (пу) дерево; піс пу (пес пу) дерево; пулсан пу (сынан пу) руль; — пу ку (пу-ку) кора.
пуден (подöн) пѣшкомъ; — пудо (пода) скотъ.
пуж (пож) рѣшето; сі пуж (сі пож) волосяное рѣшето, сито; пужныны (пожналны) сѣять, просѣять муку; — пуж нöр (печöр) крапива.
пужеј (кöр) сѣверный олень.
пужмер (пуж) иней, замерзшая роса; пужі узоръ; пужо пестрый; пужјатыны сдѣлать пестрымъ.
пужім (пожöм) сосна; лыстем пужім (лыстöм пожöм, нија) лиственница.
пуз (колк) яйцо: пуз тöды (колк једжыд) бѣлокъ, пуз чуж (колк віж) желтокъ, пуз кар (кöлк кар, поз) гнѣздо; пузтем (колктöм) безъ яицъ.
пуј, пујы (сепыс) мѣшокъ, коробъ; кыз пуј мочевой пузырь; пöлтон пуј (пöлтан, пушкан) раздувательный мѣхъ; пуј 10.000 копѣекъ; дас пуј 100.000; су пуј милліонъ.
пујед = пöд (пöдöм) насморкъ.
пукыны (пукны, пукалны) сидѣть; пуктыны (пуктыны) посадить, поставить; пуктытыны (пуктöдны) велѣть поставить, посадить; пуксіны (пуксыны) садиться, заходить (о свѣтилахъ); — пукон (пукöм) сидѣніе, пуксон (пуксöм) сидѣніе, засѣданіе, стулъ; — пукыш (нöл) стрѣла; — кöјтыл пуктон (сіс пуктан, бі сыл пуктан) подсвѣчникъ.
пукет = пыкет (пыкöд) станокъ, подстава; пукјан пу (пыкöдан пу) подпора; — пукылыны (пыклыны) подпирать, упрекать.
пул (пöл) доска, брусочекъ; дезі пул (öдзöс пöл) дверной столбъ; гожтон пул (гіжтан пöл) линейка; гур пул (гор пöл) заслонка.
пулыс (пелыс) весло; пулсаны (сынны, пелысалны) грести; пулысјаны управлять весломъ.
пулыны (полны) бояться; пулытем (полтöм) безбоязненный.
пулі (пол) прыщъ; пулдем (полдöм) пузырь, нарывъ; пулсам прыщъ, угорь; пулсо губка, грибъ, дикое мясо.
пуну, пуны (пан) ложка.
пуну, пуны (пон) собака; пуныны (понјалны, унјалны) выть.
пун, пум (пон, пом) конецъ, начало; кыл пун (кыл пон, кылјöд) пословица; пел пун (пел пон) плечо; пуно, пумо (пона, пома) конечный; пуныстем (понтöм) безконечный; пунос, пумос, пуныс конецъ, начало, остріе.
пуныны (панны) плести, вить, навивать пряжу; пунет (панöм) плетеная работа; јірсі пунет (јурсі панöм, кыöм) коса; — пунјаны, пунјаны (понталны) накрыть, затворить; пунјатыны (панолтны) преслѣдовать.
пуныт, пумыт (паныд); пунытјаны, пунытјаскыны, пуныт керыны (паныд керны) противиться, сопротивляться; пуныскыны, пунытыскыны (панычасны, паныдчыны) встрѣчаться.
пунем (удҗјöз, водзсöс) долгъ; пунем бастыны (водзсöс бöстны) брать взаймы; пунет

с̓отыны (водсӧс с̓етны) дать взаймы; пуныны давать взаймы; пунеманы одолжать.
пупыны (пыкны) подпирать.
пур (пур) паромъ, плотъ; пуран (пелыс) весло; пурјаны (пурјалны) сплачивать балки для плота; — пурыкмыны, пурыс̓мыны (пӧрыс̓мыны) посѣдѣть; пурыктем, пурыс̓ (пӧрыс̓) сѣдой; пурыс̓мыны, пурыс̓тыны заплеснѣть; пурыс̓тан плесень.
пурт (пурт) ножъ; вӧлон пурт, вылнан пурт (вӧлсалан пурт) скобель; зек пурт шпага; пуртес (пуртӧс) ножны, стручекъ.
пурты (пӧрт) котелъ.
пус (пас) тамга, знакъ, пятно; пус ч̓елтыны (пас ч̓ӧлтны) метать жребій; вордс̓кем пус (ч̓ужан пас) родимое пятно; пусјыны, пусыны (пасјыны) означить.
пуч (поч) тонкій шестъ.
пуч = пыч (пыч) внутреннее; кӧт пуч (кынӧм пыч) внутренности; — пучкес (пычкӧс) внутренность; пучатыны (піс̓кӧдны, пычӧдны) проникать во внутрь.
пуш пу орѣховый кустъ; пуш мул̓і (ез) орѣхъ; пуш н̓ӧр розги, вица.
пушјыны (п̓ышјыны) пустить ростокъ, пускать листки; пушјет (пышјӧг) побѣгъ, вѣтвь, кустъ.
пыд (пыдӧс, под, кок) нога, основаніе, дно; пыд пыдес (кок пыдӧс) подошва; јӧл пыд густое молоко; шунды пыд (шонды пыдӧс) солнечный лучъ; таба пыд сковородная ручка; пыд бӧр (кокл̓а бӧр) пятки; пыдул (подул) скамейка для ногъ; — п̓ыдес (пыдӧс) основа, почва, земля; јір пыдес (јур пыдӧс) темя, макушка; кырым пыдес (кі пыдӧс) ладонь; пыдестем (пыдӧстӧм) бездонный, безпочвенный; — пыдо, пода (пода) скотъ; — пыдсаны (кымын̓ ус̓ны) падать ницъ; пыдсатыны бросаться на землю; пыдсас̓кыны падать на колѣни.
пыдсаны (пӧдлалны) запирать, затворить.
пыж = пеж (пыж) лодка; пыж нып (пыж нып) передняя часть лодки; пыж бӧр (пыж бӧр) задняя часть лодки.
пыжјан, пежјан (пыжјан) шило, кочедыгъ.
пыжыны (пӧжны, пӧжалны) печь, жарить; н̓ан̓ пыжыс̓ пекарь; мылкыд пыжыны быть напуганнымъ, озабоченнымъ.
пыз = пуз (кол̓к) яицо.
пызес = пыдес (підзӧс) колѣно; пыз̓ыраны (пыдзралны), пыз̓ыртыны (пыдзыртны) выжать, сосать.
пыз̓ = піз̓ (пыз̓) мука; пыз̓наны (пыз̓налны) посыпать мукою.
пыкет = пукет (пыкӧд) подпора; пыкјаны, пыктјаны (пыкӧдс̓ыны) прислониться; пыкыс̓кыны натыкаться.
пыкмыны (пыкмыны) бухнуть отъ сырости; пыктыны (пыктыны) надуваться.
пылі = пӧлі (пел) большой палецъ.
пыр (пыр) дира, отверстіе; пырык (пыр) всегда.
пыры, пырды (пырыг) обломки, крошки; — пыргыны, пырдыны, пыргытыны (пырыгтыны) разрушить, раскрошить; пыргытытыны (пырыгтӧдны) велѣть разрушить.
пыртс̓аны (пырӧдны, пырӧдлыны) долбить, пробуравить; пыртс̓ет (пырс̓ӧд) пробуравленная дира; піч̓еј пыртс̓ет (піс̓кӧдан, пырс̓ӧд) червоточина, свищъ въ орѣхѣ; — пырыч̓ (пырыдз) колотушка, долбня, ручная баба, ломъ.
пыраны, пырыны (пырны) входить; пыртыны (пыртны) вводить, крестить; пырон (пырӧм, пырас) входъ.
пысы (пыс) дыра, отверстіе; нып пысы (нып пыс) ноздря; вен̓ пысы (јем пыс) игольное ушко.
пыс̓ = пӧс̓ (пӧс̓) горячій, теплота.
пыч (пыч) блоха.
пыч = пуч (пыч) внутреннее; пычкыны (пычкыны, пычкӧдны) жать, выжать.
пыш (пыш) конопель, пенька; — пышмытыны мочь совершить что либо.

Р

роc̓ (сынӧд) воздухъ.

рыкша (озыс̓) олово (ртуть?).

С

сад̓, саз̓ (сад̓) тощій, трезвый.

саj (= саj, вуджӧр) тѣнь, прохлада; саjканы (сад̓мыны) пробудиться.

саjас, саjес (сос) рукавъ.

саптаны (К. садыны) запачкать; саптас̓кыны (садыс̓ны, самыны) запачкаться, повредить себя.

Саракум Зыряне (такъ Вотяки называютъ Зырянъ).

сарба сосудъ изъ березовой коры, корзина, коробка.

сезы пола у платья.

сез̓ (сез̓, сӧд̓) ясный, веселый, сильный; сез̓дыны (сез̓дыны) проясниться.

селтаны (зелӧдны, зелтны) опутать, спутать (сӧлтны наложить).

сiсjаны (сысjалны) сцѣдить, перелить; сiсjан (сысjас̓ан) воронка.

сiс̓ (сiс̓) гниль, гнилой; сiс̓мыны (сiс̓мыны) гнить; сiс̓тыны (сiс̓тыны) сгноить; — сiт (сiт) пометъ, грязь; сiтан (сiтан) задняя часть тѣла; сiтаны (сiталны) исполнять свою нужду.

со (сы) этотъ; со кем (сы мын) столько; соку, сокы (секы) тогда; сокы дырjа (сы дырjы) тогда; соче, сыче (сечӧм) такой; соз̓, соз̓i (сыд̓) такъ.

сор (тулан) куница.

сӧн (сӧн) жила.

сӧп (сӧп) желчъ; сӧпес̓ (сӧпа) желчный.

сугон (К. сугон̓) лукъ.

суj (соj) рука между плечомъ и локтемъ; — сузы, саjе (сос) рукавъ.

суз̓jаны (сез̓, сӧд̓) чистить; суз̓jас̓кыны (ве-сас̓ны, сез̓мыны) очиститься.

сук жадный.

сул̓ук, сыл̓ук (= сул̓) пiявка.

сул = сыл (сыл) сажень.

сул̓тыны (сул̓тны) стать, встать; сул̓тытыны (сул̓тӧдны) ставить, заставить встать.

(су межа, предѣлъ); суыс̓кыны (суны) дойти до грани, достигнуть; сутыны (суӧдны) догнать; сутыс̓кыны (суӧд̓сыны), суз̓iны (суд̓ны) достигнуть.

сутыны (сотны) жечь, горѣть; сутыс̓кыны (сотч̓ыны) сгорѣть; сутыс̓кон (сотч̓ӧм) горѣніе, пожаръ.

сур (сур) пиво; му сур (ма сур) медъ; с̓ӧд сур (с̓ӧд сур) вино.

сураны, сурыны (сорлалны) мѣшать, смѣшать; сурас̓кыны (гудрас̓ны, сорлас̓ны) смѣшаться, возмущаться; суро̓ (сура) смѣшанный; суралтыны (сорлӧдны) мѣшать; суралтон (сорлӧдан) мутовка.

сусу пу (пон ул̓, пон ч̓ӧд) можжевельникъ (= сус пу).

сусыртыны = суj (муркыл̓тны) вывихнуть (= сурдлы хрящъ).

сутер (сетӧр) смородина.

сыз̓iны (каз̓тылны) вспоминать.

сыканы (вiдлыны) пробовать, испытывать (сыкалны таять).

сыл (сыл) сажень.

сылал (сол) соль; сылалтыны (солалны) солить.

сыл̓ (сыл) жиръ, копченое мясо; пiн дор сыл̓ десна; сыл̓ вiр (вiр jаj) тѣло; сыл̓о (сыла) мясистый; сыл̓тем (сылтӧм) безтѣлесный.

сылыны (сулалны) стоять, состоять, заслужить; кыл вылаз уг сылыс̀кы (кыл вылас оз сулалс̀ы) онъ не держитъ своего слова; мурт выле сылыны (морт вылӧ султны) нападать на человѣка; — сылон (сулалӧм) стояніе, пребываніе; сылон ін (сулалан ін) мѣсто стоянія, пребыванія; сылонтем (сулалтӧм) недостойный; сылымон (сулалан) достойный.

сын̇іс (сун̇іс) нитка.

сын, сынан (сынан) гребень, чесалка; сынаны (сыналны) чесать волосы, чесать шерсть.

сынем (сім) ржавчина, заржавленный; сыныны, сынымоны (сімны, сіммыны) ржавѣть.

сырч̇ік (сырч̇ык) синица.

сыс̀кыны (н̇акл̇алны, н̇амл̇алны) жевать, отрыгать жвачку; сыс̀кон (н̇акл̇алӧм, н̇амл̇алӧм) пережеванное.

сысыр мурт карликъ (= сӧцӧр пӧцӧр).

*с̀акон рогожа.

с̀ала (с̀ӧла) рябчикъ.

с̀аланы (с̀ӧлалны) плевать, оплевать; с̀алз̀іны, с̀алгіны (с̀ӧлз̀ыны) плюнуть.

с̀ам (с̀ам) обычай, нравъ; та с̀амен (та с̀амӧн) такимъ образомъ; музон с̀амен (мукӧд с̀амӧн) по другому; с̀амен (с̀амӧн) въ самомъ дѣлѣ; с̀амо (с̀ама) подходящій.

с̀ана, лес̀ана (кынд̦ы) кромѣ, исключая.

с̀арч̇і, ч̇арч̇і (с̀ортн̇і) рѣпа.

с̀аска (д̦ӧрід̦) цвѣтъ; с̀аскајаны (д̦ӧрід̦алны) расцвѣтать.

с̀езі (зӧр) овесъ.

с̀ектаны (јукталны) угощать; с̀ектас̀кон (јуктас̀ӧм) угощеніе.

с̀еп тряпка, лохмотье; с̀епыс (с̀епыс) мѣшокъ, кошель.

с̀еп (с̀ӧп) вдовецъ, вдова; с̀еп кышно вдова.

с̀ер, с̀ӧр (с̀ер) заднее пространство; с̀ерын (с̀ӧрын) позади; с̀ерлас̀ан̇ (с̀ӧрс̀ан̇) сзади.

с̀ер (јӧз) чужой; с̀ер мурт (јӧз морт) чужой; с̀ер ветыны (јӧзӧ ветлыны) путешествовать.

с̀ер (с̀ер) пестрота; вір с̀ер жила; — с̀ера піявка; — с̀ерег (с̀ерӧг) уголъ; — с̀ерер (с̀ерол) гнида на головѣ.

с̀ерекјаны, с̀еректјаны (с̀ералны) улыбаться, смѣяться; с̀ерекјатыны (с̀ерӧмтыны) разсмѣшить; с̀ерыкны (с̀ерӧгтыны) разсмѣяться; с̀ерем (с̀ерӧм) смѣхъ, насмѣшка.

с̀ермет (с̀ермӧд) узда; с̀ерметаны (с̀ермӧдалны) взнуздывать.

с̀ертем (јорӧм) проклятіе, проклятый; с̀ертем кыл вераны проклясть.

с̀еры (с̀урі) катушка, шпулька; с̀ерјаны (с̀уртны) наматывать на катушку, дѣлать шпульки.

с̀ерылјаны (чыкӧдны) портить; с̀ертыны (жугӧдны, чыкӧдны) сломать, испортить; с̀ерыс̀кыны, с̀ертыс̀кыны (чыкмыны, вошны, с̀опалны) портиться, погибать.

с̀епыс алчный, жадный (с̀опны клевать, проглотить).

с̀есыр (сӧцӧр) слабый, калѣка; с̀есырмыны надсаживаться; с̀есырмытыны повредить при поднятіи.

с̀і, с̀ы (с̀і) волокно, волосъ; јір с̀і (јур с̀і) головной волосъ; крез с̀і (вез) струна; с̀іјес (с̀іјӧс) хомутъ, ярмо; — с̀іг (с̀ігӧр) сводъ; карка с̀іг (керка с̀ігӧр) чердакъ; с̀ігјаны, с̀іганы сводить сводъ; — с̀ігос кустъ; с̀ік кустарникъ; с̀іктан (с̀іктан) катокъ, скалка (с̀ік, с̀ікт приселокъ, деревня); — с̀іло (с̀орд) чаща.

с̀із̀ (с̀із̀) дятелъ; ч̇орыг с̀із̀ (ч̇ері с̀із̀) чайка (с̀іны желать, давать); с̀із̀іны (кӧсјыс̀ны) обѣщать, предлагать; (с̀іӧм пожеланіе); с̀ізем (вајӧм) жертва.

с̀із̀ім (с̀із̀ім) семь; с̀із̀ім дон (с̀із̀ім дас) семьдесятъ.

с̀іл (с̀ілы) шея, загривокъ; јір с̀іл дор (с̀ілы д̦ір) затылокъ.

с̀іныны, с̀інны (ч̇інны) уменьшаться; ву с̀іне

(ва чiно̆) вода падаетъ; — сiнтыны (чiнтыны) уменьшить; сiнон (чiнӧм) убыль.

сiны, сiјыны (сојны) ѣсть, кушать; дзыт азе сiны (рыт водзын сојны) ужинать; пiн сiны (пiн сојны, јiрны) скрежетать; — сiег (сојӧг) кормъ, пища; сiон (сојан) пища, кормъ; сiонлы бырны (сојанлы бырны) голодъ; сiон-јуон (сојан јуан) пища и питье.

сiн (сiн) глазъ; сiнмо (сiнма) зрячiй; сiнтем (сiнтӧм) слѣпой; сiнтеммыны (сiнтӧммыны) ослѣпнуть; — горд сiн (гӧрд сiн, келчi) плотва рыба; ошмес сiн (јукмӧс) ключъ, источникъ.

сiны = чiнi (чуй) палецъ.

сiпыртыны (сiнпӧртны?) шептать (сiптыны запереть; сопӧдны сжимать).

сiр (сiр) смола, сѣра; сiр пу (сiр пу) вязъ.

сокыр, сукыр (сокыр) слѣпый; сомыр (кылтӧм) нѣмый.

сoктаны (јукӧдны) раздѣлить, отдѣлить (сiкас разрядъ, сортъ).

сорыны = сурыны (сурны) повиснуть, быть пойманнымъ.

сотыны (сетны) давать; мездаса сотыны (медыс сетны) отдать въ наемъ; сотон (сетӧм) даръ, долгъ; сотысјаны, сотсјаны (сетлыны, сеталны) дать, передать.

сӧд (сӧд) черный; сӧд мурт (сӧд морт) мужикъ; сӧдмыны, сӧдманы (сӧдмыны) чернѣть; сӧдматыны (сӧдмӧдны) чернить; сӧдектыны (сӧдӧдчыны) загрязниться.

сӧкыт (сӧкыд) тяжелый; сӧкытјаны (сӧктӧдны) обременить; сӧкытомыны (сӧкыдмыны) забеременѣть; сӧкытомытыны (сӧкыдмӧдны) обременить.

су (со) сто.

(су зерновый хлѣбъ); — судыны (вердны) кормить, воспитать; судон (сојан) кормъ, пища; — сукас (сукӧс) слабое пиво; — су куасмӧ (су кӧсны) жажду; — суан (сојан) свадьба; — суреланы (дзорiдзалны) цвѣсти (о хлѣбѣ); — сутем (чыг) голодный.

субег (сопыд) узкiй.

сул (сул) кора; сул кесаны сдирать кору; — сулo кнутъ.

сул (сул) кишка; сiтан сул (сiтан сул) прямая кишка; сулдыны, сугдыны охрипнуть.

сулем (сӧлӧм) сердце; сулмо (сӧлӧма) смѣлый; сулемтем (сӧлӧмтӧм) унылый; сулманы (сӧлӧммыны), сулмаскыны (сӧлӧмтчыны) печалиться, раздумывать.

сум каналъ; — сумыс (сумыс) ремень; — сумаНЫ (сумалны) имѣть позывъ на ѣду, алкать; кӧт сума (кынӧм сумалӧ) голоденъ, ѣсть хочется.

суј (сој) глина; сујдес глинистый; — сунед (сун) илъ; сунедес (суна) иловатый.

суп = чуп (чуп) поцѣлуй.

сур (сор) позднiй; гӧрi сур (гӧр сор) борозда; — сурд (сорд, сор) березовая изгородь; — суру (сор) колъ, шестъ.

сур (сур) рогъ; — суро (сура) съ рогами; суртем (суртӧм) безрогiй; суро пело (сура-пела) жабры у рыбъ.

сурес (туј) дорога; пуден сурес (кок туј, пода туј) тропинка; сурес вож (туј веж) распутье, поворотъ; сурсо (туја) путный.

сурло (чарла) серпъ.

сурно (гу, гуран) могила, ровъ, канава.

сурс (сурс) тысяча.

сурыны = сырыны (сурны, суртны) найтись, достаться, достигнуть, сдѣлать стогъ сѣна.

сус (сiс) воскъ; сусес (сiсӧс) восковый; сусто медовый; сустаны (сiстыны) ваксить, намазать воскомъ.

Т

та (та, тајӧ) этотъ; та чож (сы чӧж) такъ долго, до сихъ поръ; та бӧре (сы бӧрын) затѣмъ; талан (талан) въ эту сторону; таласан (татысан) отсюда; татын, танi, тан (тан) здѣсь; татыс, танiс (татыс) отсюда; таз (тадз) такъ.

таба (таб) сковорода; таба пыд ручка сковороды.

таза (дꙃон вiдꙃа) здоровый, добрый; таза ул (дꙃон вiдꙃа ол) будь здоровъ; тазатыны (дꙃон вiдꙃа лоны) сдѣлаться здоровымъ.
*тапыны (дꙃебны) спрятать, скрыть.
*тарi просо, пшено.
(тас обручъ); тасма (тасма) поясъ, кушакъ.
от-тат (сетчӧ татчӧ) туда сюда.
татгетыны гоготать (о гусяхъ; тарзыны о тетеревѣ).
тебыны довѣрять, положиться на кого; — тебыны (тӧбны) пеленать, завернуть.
тегыс крутый, прямый, равномѣрный (? тогјыны трогать, теребить).
теј (тој) вошь; лӧм теј (лӧм тој) клещъ.
тел (тел) лѣсъ, лиственный лѣсъ, кустъ.
телjаны, тӧлjаны, тулjаны (= талалны) отмстить; — телмырыны просить, кричать.
тiр = чiр (чер) топоръ.
тiс = кiс (кiс) бердо (ткацкое орудiе).
тiс, тус, тыс (тус) зерно, сѣмя для посѣва.
тол (тӧл) вѣтеръ, зима; тол чож улыны (тӧл чӧж олны) провести зиму; толыны (тӧлјыны) зимовать.
толез, толыз, толмар (тӧлыс) мѣсяцъ (101 стр.)
толо вчерашнiй; толон (тӧ рыт) вчера.
тод (тӧд) знанiе, память; тоде лыктыны (тӧдӧ локтыны) придти на память; тодын возiны (тӧдын вiдꙃны) незабывать; тоде ускытыны (тӧдӧ ускӧдны) вспоминать; тодон (тӧдӧм) знанiе, извѣстiе; тодоно (тӧдан) извѣстный; тодонтем (тӧдтӧм) неизвѣстный, незнакомый; — тодыны (тӧдны) знать; тодыскыны (тӧдсыны) сдѣлаться извѣстнымъ; тодытыны (тӧдӧдны) сдѣлать извѣстнымъ; — тодмо (тӧдӧма) извѣстный, видимый; тодманы (тӧдмыны), тодмалјаны (тӧдмалны) узнавать, разузнавать; тодматыны (тӧдмӧдны) сдѣлать извѣстнымъ; тодмаскыны (тӧдмысны), тодматыскыны (тӧдмӧдчыны) сдѣлаться извѣстнымъ.
тӧдi, тыдi (једжыд) бѣлый, лысина на лбу; сiн тӧды (сiн тус) бѣльмо въ глазу; тӧдымыны (једжыдмыны) побѣлѣть; тӧдыктыны (једжыдыны) побѣлѣть.
тӧзӧтем безъ основанiя, безъ прочности.
тӧл = тол, тыл (тӧл) вѣтеръ; тӧл перi (тӧл ныр) вихрь; тӧланы, тӧлыны (тӧлалны) дуть вѣтру; тӧлатыны (тӧлӧдны) провѣтрить, гулять; тӧло (тӧла) вѣтренный.
тӧрi бурый.
(тӧр ломкiй, гнилой; тӧрмыны стать затхлымъ); тӧр верхнее, высшее; тӧре могущество; тӧретем безсильный; тӧрсаны (бӧрјыны), тӧрс карыны, тӧрс лестыны судить.
тӧрыны (тӧрны), тӧрыскыны (тӧрсыны) помѣститься. насытиться; тӧртыны (тӧрӧдны) вмѣщать; тӧртыскыны (тӧрӧдчыны) помѣщаться, служить.
тубан лѣстница (таб поплавокъ, тӧб клубокъ); тубаны, тубыны (кајны, кавјасны) лазить, восходить, подниматься (туны прибывать); тубытыны поднять на верхъ, принести, привезти.
туг (туг) кисть; — туг (таг) хмѣль.
(туны прибывать, толстѣть); — тудыны бить, колотить (шерсть); — туе (ӧны) теперь; — тузу = таза (дꙃон вiдꙃа) здоровый; тудꙃiны (туны) подниматься (о водѣ); тудꙃон (туӧм, ојдӧм) выступленiе воды, наводненiе; — тулег (нiлӧг) слизь, скользкая кость; тулзiны сдѣлаться скользкимъ; тулзiтем обдерганное, общарапанное мѣсто.
туј березовая кора, листовое желѣзо; пычкес туј, вож туј (вiж ыргӧн) листовая мѣдь, латунь; тујес (тујӧс) корзина изъ березовой коры.
тујлон, тујон (тојiн) толчея, ступа; тујны, тујыны, туны (тојны) растолочь, конопатить.
тул (тул) деревянный гвоздь, спица; тулјаны (тулјалны) вколачивать, прибивать.
тулус, тулыс (тулыс) весна.
тулкым (гы) волна; тулкымаскыны приходить въ движенiе, волноваться.
тунгон (томан) висячiй замокъ.
туно, тунас (тун) волшебникъ, чародѣй; тунан волшебство; туланы (туналны) предсказывать; тунатыны (тунӧдны), тунатыскыны (тунӧдчыны) очаровать, околдовать.
тунна, туннi, тунис (талун) сегодня.
туп пушка (туп затычка, втулка).
тупыт удобный, подходящiй (топыд плотный, тѣсный); тупаны соглашаться (топӧдны сплотить); тупаскыны соглашаться (топӧдчыны сплотиться); тупатыны (топӧдны) привести въ порядокъ, устроить, убѣждать;

тупатыс̇кыны (топöдч̇ыны) исправиться, соглашаться; тупетытыны (т̇опöдлыны) исправить, велѣть исправить.

тур (дозмöр) тетерка; турі (турі) журавль; (турзыны токовать).

турун, турын (турын) трава, сѣно; кут вен̇ турын (гут јем турын) мухоморъ, куч̇ турын (кос турын), куз̇ турын (куз̇ турын) щавель; пöс̇ турын (гормöг) перецъ; с̇ізір турын (ош ч̇öд) толокнянникъ; тыл турын (бі турын, тыла турын) полынь; — турнаны (турыналны) косить сѣно.

туртыны (колны, кöсјыны) хотѣть, требовать, стараться; туртыс̇кыны быть услужливымъ.

тус̇ желобъ, (вор) корыто, водопой; — тус̇ты (тас̇ты) чаша.

тус̇ (= міс̇) ликъ, форма, надгробный памятникъ; тус̇јыны имѣть видъ, форму; тус̇тем (міс̇тöм) неимѣющій вида.

тутыгыны ржавѣть.

туш, тош, тыш (тош) борода; туш ул подбородокъ; тушо (тоша) бородатый; туштем (тоштöм) безбородый.

ты (ты) озеро, прудъ; тымет прудъ; — ты (ты) легкое; ты мус (ты мус) потроха, біеніе сердца.

тыалтес, тыалтет кусокъ; тыалтыны, тыаллыны (жугöдны) ломать, разломать.

тыбыр спина, хребетъ, позвоночный столбъ; (мыш, мышку спина; мышкыр наклонъ спины); — тыбыртыс̇кыны (мышкыртч̇ыны) сдѣлаться горбатымъ.

*тыкмас̇ лапша.

тылы (тыл) перо; тылытем (тылтöм) безперый; тыло (тыла) перистый, пернатый; — тылпо парусъ.

тыл = тöл (тöл) вѣтеръ.

тыл (тыл) огонь, свѣтъ; с̇ус̇ тыл (с̇іс̇) восковая свѣча; кöј тыл (сыл с̇іс̇) сальная свѣча; тыло (тыла) огненный; тылдыны, тылтыны (öзтыны) сжечь, зажечь огонь; тылтыс̇кыны (сотч̇ыны) горѣть.

тылыс (кола?) хижина.

тыныс (лöн̇) тихій, покойный.

тып, тыпы, тыпы пу (тыпы, тупу) дубъ; тыпы мул̇і (тыпы мол̇) желудь.

тыс̇, тіс̇, тус̇ (тус̇) зерно, сѣмена для посѣва; тыс̇о (тус̇а) зерновый, приносящій сѣмена; тыс̇тем (тус̇тöм) неплодородный.

тыр (тыр) полный; тырем (тöрöм, тырöм) грузъ, поклажа; тырыны (тöрны, тырны) наполнить, сгребать, насытить; тырмыны (тырмыны) быть полнымъ; тырмыт (тырмыд) полный, достатокъ; тырмоно (тырмас) довольно; тырмастем (тырмытöм) ненавистный, недовольный; тырмытыны (тырмöдны) наполнить, удовлетворить; — тыртем (тыртöм) пустой, неполный; тыртеммыны (тыртöммыны) опустѣть; тыртемтыны (тыртöммöдны) опорожнить, опустошить; — тыртыны (тыртны), туртыны (кöсјыны, колмыны) хотѣть, желать; — тыртылыны упрекать.

тырпы (тырп): ым тырпы (вом тырп) губы.

тыш (тыш) спина, хребетъ, изнанка, затылокъ; пурт тыш (пурт тыш) обухъ ножа; пыд тыш (кокла бöр) пятка; — тышканы (тышкалны) бить обухомъ топора, бороться; тышкас̇кыны (тышкас̇ны) бороться, бранить; тышкас̇кон (тышкас̇öм) борьба, драка.

У

угу, угы, егы (пел̇ кыч) серьги.

Уд мурт, Ут мурт (вот-уд) Вотякъ.

уд озимь (уд = луд, від пастьба); уданы, удалтыны (быдмыны, быдмылтыны) рости; удан (туту, быдмöм) побѣгъ, отпрыскъ, плодъ; удалтон (быдман, вотöс) плодъ; удалтымте (вотöстöм) неурожай.

удыны (удны) подавать питье, поить.

удор (вурд, мој) бобръ.

уж (уж) жеребенокъ.

уж (удж) работа, занятіе, служба; уж мугзіны (удж могмыны) занимать должность; кі уж (кі удж, кі под) рукодѣліе; уж пун (удж пон) дѣло; ужаны (уджалны) работать, дѣлать; ужан (уджалӧм) работа; ужас (уджалыс) дѣлатель, земледѣлецъ; ужатыны (уджд͡ӧдны) пріучать къ работѣ; ужтем (уджтӧм) безъ работы находящійся, праздный; — уjдас (уджjӧза, водсӧса) должникъ.

узы (оз) земляника, ягода; — узыр (озыр) богатый; узырмыны (озырмыны) обогатиться; узырмытыны (озырмӧдны) обогатить.

узвес (озыс) олово; сӧд узвес (сӧд озыс) свинецъ; тӧды узвес (jеджыд озыс) олово.

уj (оj, воj) ночь; уjо (воjса) ночный; кулем уj (колан воj) прошлая ночь; уj быт (воjбыд) во всю ночь; уj пал (воj выл) сѣверъ; уj пу (воj пу) болотная ива; — уjбыртыны (оjбыртны) задремать, бредить во снѣ; — уjлкыскон (воjкыскыс, воjпукыс) подруга; — уjсы (воjса, суз) сова.

уjаны, уjыны, уjны (уjны, уjалны) плавать, плыть по водѣ = ву (ва) вода.

укмыс (ӧкмыс) девять; укмыс дон (ӧкмыс дас) девяносто.

уко (зарні суныс) золотая нить; укоjаны (зарніӧн вурны) шить золотомъ; — уксо (зарні) золото.

укыскыны (лыдjыны) читать.

ул, ул ваj (ул) сукъ, вѣтвь; улес (улjа) сучковатый; — улjаны гнать, изгнать; (улjыны обрубать сучья); кылын улjаны (кылӧн улjыны, вӧтлыны) отвергать.

ул (ул) низъ; уле (улӧ) внизъ; улын (улын) внизу; улыс (улыс) снизу; уллон (уллан) внизъ; улыг (улӧг) долина; улоу (ултӧс) подкладка, подстилка; *ултон (улт) подошва.

улла пал (улса дор) нижняя сторона; улланес (улын) пологость, склонъ.

улыны (олны) жить, быть, пребывать, находиться; улыс (олыс) житель; улем вылем (олӧм вылӧм) имущество, житье-бытье; — улон (олан) жизнь; улонні (олан ін) мѣстопребываніе; улзіны (олзыны, лолзыны) ожить, возстать; улзатыны, улзітыны (олзӧдны, лолзӧдны) оживить; улзатыскыны (олзӧдчыны) остаться въ живыхъ; — улемо (олӧма, ольгӧн) ведя жизнь; улеп (олӧг) живой, жизнь.

*улмо яблоко (= іjем илемъ, вязъ).

умоj хорошо (jума сладкій, jома злый); умоjтем худый, невыгодный, боль (jомтыны болѣзнь); умоjтемланы (= омӧлмыны) сдѣлаться невыгоднымъ.

ун, ум (он, ун) сонъ; jун ун (jон ун), лӧк ун (лок ун) глубокій сонъ; ун тырыны (ун тырны) выспаться; унтем (унтӧм) безсонный.

уно (уна) много; уноjаны (унаалны) умножать.

унер (унӧр) ловкость (= кунӧр).

ур (вор?) ровъ.

ур (ор) гной, нарывъ, сукровица; уро (орjа) гнойный; — урыны, урытыны (орны, орӧдны) отрывать, полоть (траву); уретыны (орӧдны) отрѣзать, оторвать.

урбо (лудык) клокъ.

урд (орд) ребро; — урд кыш (нар борд) летучая мышь; — урдо (віза орда) полосатая бѣлка; — урдес (орд, дор) сторона; кӧт урдес (кынӧм дор, берд) бокъ у тѣла; — урдес улан (ӧт дорса олан) миръ, согласіе; урдес улыс (дора олыс) другъ; сін урдыны (сін кунны, дорӧдны) зажмурить глаза.

урдек (ноj) сукно.

ургетыны (ургыны, оргыны) ворчать, мурлыкать; — урам улица; — уром другъ (урма шайка, толпа); уромытыны подружить; уромjаскыны подружиться; урмыны (урмыны) дурачиться, бушевать; — урбар буря; — урі (рам) покой, миръ; урітем безпокойный; урjан миръ; урjаны, урjатыны помирить, подружить; урjаскыны подружиться, подружить.

урт (орт) душа, духъ (объ умершихъ), привидѣніе; уртзы потем (орт, лол петӧм) они устрашились.

Урт мурт, Урд мурт Вотякъ.

ус = ыс, ӧс (ӧдӧс, ыбӧс) дверь, ручка у двери, заслонка у печи.

усы (агас, пінол) борона; усаны, усjаны (агсалны) боронить; усто (кужыс) мастеръ, ремесленникъ, искусный.

усье (аскомыс) послѣ завтра.

усыкмыны (колмыны) чадить, испаряться; усыкмон (колмӧм) угаръ (= вос).

у̓сіны (у̓сны) пасть, падать; у̓сем (у̓сӧм) паденіе, гибель; у̓скытыны (у̓скӧдны) уронить, бросить; кыл у̓скытјаны (кыл у̓скӧдлыны, омо̓лтны) хулить, клеветать.

у̓сто (о̓ст, во̓ст) дыра, отверстіе, полынья; у̓стыны (о̓стыны, во̓стыны) открыть; у̓стыскыны (о̓стысны, во̓стысны) открыться, восходить; — у̓чкыл (во̓скол) шагъ.

утыны (утны, ултны) лаять; уттылыны (удтылыны) взволновать, обезпокоить.

у̓т (ад̧, вид̧) видъ; — у̓тіны (ад̧ыны) видѣть, (вид̧ӧдны) осмотрѣть, (вид̧ны) охранять, владѣть; о̓т та̓т у̓тіны (сетч̓ӧ татч̓ӧ вид̧ӧдны) оглядываться; у̓тіс (вид̧ыс) пастухъ, хранитель; у̓тон (вид̧ан, вид̧ӧдӧм) паства, смотрѣніе; — у̓тітыны (вид̧дӧдны) появлять, (ч̓укӧстны) позвать; — у̓талтыны (вид̧ӧдлыны) взглянуть; у̓талтыскыны (вид̧сыны, ад̧ӧма лоны) казаться, быть наблюдаему; — у̓тіскыны (вид̧ӧдчыны) казаться, выслѣживать; у̓тіскон (вид̧ӧдч̓ан) зеркало; у̓тісјаны (вид̧ӧдч̓ыллыны) осматривать, высмотрѣть; у̓тісјаскыны (вид̧ӧдч̓ыллыны) искать.

уш (ош медвѣдь), у̓шјан (ошкан) похвала; ушјаны (ошкыны) хвалить; ушјаскыны (ошкысны) хвалиться.

ушаны, ушатыны (= ӧшны, ӧшӧдны) походить, сравнивать.

Ч

чемтыны, чентыны (чунтыны, чунгыны) толкнуть, (джӧмдыны) спотыкаться; чемтон (чунгӧм) ударъ, остановка; чем карыны (чункерны, јӧткыны) оттолкнуть, отодвинуть; — чондыны (чундыны) похудѣть, исхудать.

чог (= јог, тул) деревянный гвоздь; корт чог (кӧрт тул) гвоздь; — чогјаны (бычкыны) колоть; чогјалтыны (бычкылыны, нач̓кыны) колоть, заколоть; чогјалтыскыны (бычкысны) заколоть себя; — чоктаны (тулјалны) заткнуть; чоктан, чоктет (тупјӧд) затычка, втулка.

чогыны (чӧчны) обрубать; чогытыны (чӧчӧдны) велѣть отрубить.

чоч, чочен (чӧч) вмѣстѣ; чочатыны (чӧчкӧдны) соединить; чочатыскыны (чӧчкӧдч̓ыны) сойтись, соединиться; чочкатыны (чӧчкӧртны) равнять; чочкыт (чӧчыд, чӧчкӧс) ровный, гладкій, плоскій; — чучкыны, чычкыны (чӧчны, чычны) обстричь, подрѣзать, подровнять.

чубор пестрый;

Чуваш Чувашанинъ.

чупыны, чапыны (чупны) надрубать, дѣлать зарубки; чупет (чупӧд) надрѣзъ, зарубка.

чын (чын) дымъ; чынатыны, чынтыны (чынӧдны) дымить; чынес (чынӧс) дымный, закоптѣлый; чынтон (чынтан) курево, ладанъ, ѳиміамъ; — чынгыд (ру, бус) туманъ.

ч̓аблі (шобды) пшеница.

ч̓аг (ч̓аг) сосновая щепка.

ч̓агыны давать показаніе, жаловаться; ч̓агон показаніе, свидѣтельство; — ч̓агыр небесноголубый.

(ч̓ајдыны сколоться, отколоться); — ч̓ај, ч̓ајы норка (животное).

*ч̓ал, ч̓ала (ч̓ал, д̧ола) скоро, тотчасъ.

ч̓алыны приходить; ч̓алыш гурез (ч̓ој) пологость, склонъ, наклонность.

ч̓алеп (= тел̓öп) осколокъ, черепокъ.
ч̓ал̓ак (кел̓ч̓і) плотва.
ч̓ана (ч̓алкан) галка.
ч̓апыны (ч̓апны) бить; баназ ч̓апыны (банас ч̓апны) бить по щекѣ; ч̓аптыны (ч̓аптыны) бить, ранить; ч̓апкыны (ч̓апкалны) бить, хлопать въ ладоши.
ч̓арлык (= ч̓арла серпъ) орудіе; ч̓арлыктем безоружный (= ч̓арлатöм безъ серпа).
ч̓атырак (= ч̓атыр) прямой; ч̓атыртыс̓кыны (ч̓атыртч̓ыны) выпрямиться.
ч̓ач̓а (піс̓ті) оспа; — ч̓ач̓а корюшка.
ч̓ашыны (ч̓ащјыны) дергать, разбить, расширять; ч̓ашектыны шумѣть, журчать (ч̓ездас̓ны трескаться).
ч̓екыч (ч̓ер кыч?) молотокъ.
ч̓ел̓ ч̓ін̓і (ч̓ал̓ ч̓ун̓) мизинецъ.
ч̓ел̓ектем, ч̓ел̓екјан, ч̓іл̓ дон (ч̓ард бі) молнія; ч̓ел̓екјаны, ч̓іл̓екјаны, ч̓ел̓ектјаны, ч̓іл̓ектјаны, ч̓ел̓ектыны, ч̓іл̓ектыны (ч̓ардалны) сверкать, блистать.
ч̓елјаны (ч̓öлтны) бросить, кинуть; пус ч̓елјаны (пас, пуд ч̓öлтны) кинуть жребій; ч̓елтыны (ч̓öлтлыны) бросать; ч̓елтыс̓кыны (ч̓öлтч̓ыны, колны) надлежать, подобать.
*ч̓елтон (каз̓тöм, каз̓тылöм) поминки объ усопшихъ.
ч̓епыл̓тыны (ч̓епыл̓тыны) щипать; ч̓епыл̓јаны (ч̓епл̓алны) щипать.
ч̓ерекјаны = ч̓ірекјаны (ч̓ірзыны) визжать, кричать, звать.
ч̓ер (віс̓öм) болѣзнь (= ч̓ердалöм); ч̓ерес, ч̓ерлы больной; ч̓ерломыны, ч̓ерлымыны (ч̓ердаллыны) заболѣть.
ч̓еркеј = ч̓іркеј (ном) комаръ.
ч̓ерс (ч̓öрс) веретено, ось; ч̓ерсыны (печкыны) прясть.
ч̓ескыт (ч̓öскыд) сладкій, вкусный; ч̓ескытомыны (ч̓öсмыны, ч̓öскыдмыны) сдѣлаться сладкимъ, вкуснымъ.
ч̓етч̓ін̓ы (ч̓етч̓ыны) встать, вскочить, пробудиться; ч̓етч̓аны (ч̓етч̓алны) скакать, прыгать; ч̓етч̓ег (ч̓етч̓öг) синица.
ч̓етс̓і медъ; с̓усто ч̓етс̓і медовый сотъ.
ч̓іб (ч̓іб, зіб) лопата.
ч̓ібін (ном) комаръ.
ч̓ігоно (ч̓еган) хрупкій; ч̓ігыны (ч̓егны) ломать.
ч̓ігырјаны дразнить (дыл̓öдны, н̓ерны).
*ч̓іданы (вітны) терпѣть; ч̓ідас̓кыс̓ терпѣливый; ч̓іднаны, ч̓ігнаны отступить, предоставить.
ч̓іжі, ч̓ыжы, ч̓іжыны, ч̓ыжыны (ч̓öчны, чычны, вундыны) стричь.
ч̓із̓ег (руд̧öг) рожь.
ч̓іл̓іктыны (ч̓іл̓ны, ч̓іл̓öстыны) визжать, чирикать.
ч̓іл̓кыт (ч̓іг) чистый, невинный.
ч̓іл̓еп (тыл) сѣть.
ч̓інарі = ч̓унарі (ч̓еран̓) паукъ.
ч̓ін̓і, ч̓ін̓ы, сін̓ы (ч̓ун̓) палецъ; аз̓ ч̓ін̓і (вод̧ ч̓ун̓) указательный палецъ; шор ч̓ін̓і (шöр ч̓ун̓) средній палецъ; н̓імтем ч̓ін̓і (н̓імтöм ч̓ун̓) безъимянный палецъ; ч̓ел̓ ч̓ін̓і (д̧ол̓а ч̓ун̓, ч̓ал̓) мизинецъ; пыд ч̓ін̓і (кок ч̓ун̓) палецъ на ногѣ; — ч̓ін̓дыс̓ (ч̓ун̓ лыс) наперстокъ.
ч̓іпеј (с̓ір ч̓ері, ч̓ујпі с̓ір) щука.
ч̓іпем, ч̓іпет плотина, насыпь; (ч̓іпас полѣнница дровъ).
ч̓іпы (ч̓іп, ч̓іпан) цыпленокъ; — ч̓іпсон (ч̓іпсан) дудка для свистанія (ч̓іпсыны) дуть, пищать).
ч̓ір = тір (ч̓ер) топоръ.
ч̓ірекјаны, ч̓ерекјаны (ч̓ірзыны) визжать, кричать, звать; ч̓ірдыны (ч̓ірдыны) кричать, читать; ч̓ірдытыны (ч̓ірзöдны, ч̓ірöдны) заставить кричать, читать.
(ч̓ір искра, крупинка; ч̓ірсны очистить отъ шелухи); — ч̓ірс (ч̓ірс) кислый; ч̓ірсаны (ч̓ірсалны) скиснуть; ч̓ірсатыны (ч̓ірсöдны) заквасить; ч̓ірсам, ч̓ірсатон кислое тѣсто.
ч̓іркеј = ч̓еркеј (ном) комаръ.
ч̓ірты (= д̧ір) шея, глотка; ч̓ірты с̓ер (с̓ілы д̧ір) затылокъ.
ч̓онарі = ч̓унарі (ч̓еран̓) паукъ.
ч̓ож (ч̓öж) продолженіе времени.
ч̓орјаны, ч̓ортыны (ч̓уксыны) пѣть (о пѣтухѣ).
ч̓орыт (ч̓орыд) жесткій, твердый; ч̓орытјаны, ч̓орытмыны, ч̓орытомыны (ч̓орыдмыны) сдѣлаться жесткимъ; ч̓орытыс̓кыны (ч̓орз̓ыны, ч̓орз̓öдч̓ыны) затвердѣть; — ч̓ортыны (вöтлыны) гнать, подгонять; вал ч̓ортыс̓ (вöл вöтлыс̓) извощикъ.
ч̓орыг, с̓орыг (ч̓ері) рыба; тöды ч̓орыг

(једжсыд ч̀ері) бѣлуга; ч̀орыганы (ч̀еріалны) удить рыбу.
ч̀öж (ч̀öж) утка.
ч̀öжмер (ч̀ужмöр) горностай.
*ч̀углес (ч̀улкі) чулки.
ч̀уж морт (ч̀ож) дядя, старшій двоюродный братъ (со стороны матери).
ч̀уж (віж) желтый; ч̀ужектыны (віжмыны) пожелтѣть.
ч̀ужјем (ч̀уж) солодъ.
ч̀уке, ч̀укја стерлядь.
ч̀ук (ч̀ук) утро; ч̀ук пал (асыл выл) востокъ; ч̀ук аз̀е (асыл водз) рано, утромъ, (аскі) завтра; ч̀укна утромъ, рано; — тыл ч̀укон (бі ч̀укан) огниво.
ч̀укен поспѣшно.
ч̀ул̀ок изувѣченный (ч̀укыл̀ извилина, ч̀укл̀а кривой).
ч̀умол̀о (ч̀умалі, ч̀ум) маленькій стогъ сѣна; ч̀умол̀тыны (ч̀умалны = ч̀ум, ч̀ом) дѣлать маленькіе стоги сѣна.
ч̀унарі (ч̀еран̀) паукъ.
ч̀уны (мунны, ч̀ін̀ны) уйти.
ч̀ун̀і (ч̀ан̀) жеребенокъ; ч̀уніаны (ч̀ан̀алны) жеребиться.
ч̀уп (ч̀уп-ч̀уп) поцѣлуй; ч̀уп корыны чупаны (ч̀уп керны, окалны) поцѣловать; ч̀упас̀кыны (окас̀ны) цѣловаться.
ч̀упч̀і рѣка.
ч̀урыт = ч̀орыт (ч̀орыд) жесткій, твердый.
ч̀ус (ч̀öл) тишина; ч̀ус̀іны (ч̀öл̀сыны, дзебс̀ыны) спрятаться.
ч̀ут (ч̀отыс̀) хромый, калѣка; ч̀утыны (ч̀отны) хромать.
ч̀ушканы (ч̀ушкыны) жечь, опалять; ч̀уштас̀кыны (ч̀ушкас̀ны, сотч̀ыны) сгорѣть, быть опечаленнымъ; пöс̀ ч̀ушкем (пöс̀ ч̀ушкöм) удушающая жара; — ч̀ушјал ежъ.
ч̀уштаны, ч̀уштыны, ч̀ужыны, ч̀учаны (ч̀ышкыны) вытереть, обсушить, мести; ч̀ужон (ч̀ышкан) метла; ч̀ушкон (ч̀ышјан) платокъ.
ч̀ыжаны, ч̀ужаны (ч̀ужјыны) толкать ногой, лягать.
ч̀ыжі-выжі (ч̀уж вуж) колѣно, стволъ, пень, родъ, колѣно.
ч̀ыжыны, ч̀ужтыс̀кыны (сылны, шоналны) таять, дѣлаться теплымъ; ч̀ыжтыны (сыодны, шонöдны) плавить, нагрѣвать.
*ч̀ырыны находящійся на лицо; ч̀ырытыны быть прилежнымъ.

Ш

*шабала ручка у плуга.
шад дöрем (шобур) полотняный зипунъ.
шадра рябой, шадровитый.
шај (шојнан) могила, кладбище; — шајтан чертъ.
шак (пожöм) сосна, (н̀öкч̀ім, шöл̀) жабры.
шан̀і хрящъ, дресва (дзімбыр).
шапкатыны (војталны) капать; шапык капля (војт).
шартч̀і = с̀артч̀і (с̀ортн̀і) рѣпа.
шатс̀а (шајт, шат̀, шадз) колъ, шестъ, жердь.
ше (шы) звукъ, голосъ, знакъ; ше с̀отыны (шы с̀етны) дать голос̀, знакъ.
шег (сöс) худое; шего (сöса) худой; шег карыны (сöс керны, мыждыны) осуждать; шегтем (сöстöм) чистый, невинный; (шег лодыжка, бабка; шегјас̀ны играть въ лодыжки, гадать).
шедыны (шедны, с̀урны) достигнуть, попасть, выпасть на долю, пріучаться; пуныт шедыны (паныд шедны) встрѣчать; шедем (шедöм) находка, выручка; шедытыны (шедтыны, шедöдны) получить, пріобрѣсти, ловить, догонять.
шеј = шој (шој, шуј); кулем шој трупъ, падаль; — шенз̀аны (шујмыны, шојмыны) вянуть; (шенз̀ыны удивляться; шан̀ хорошо); шем (кöр, шом) вкусъ; шемјаны (відлыны) пробовать, имѣть вкусъ.
шекланы = шег сомнѣваться.

шекыч оводъ, слѣпень.
шелеп (= телӧб) щепа, лучина.
шеп (шеп) колосъ; шепаны (шепалны) образовать колосъ; шепо (шепа) колосистый.
шер (пеж) нечистый; — шер (шоч̆) рѣдкій; шер карыны (шергӧдны) раздвигать, расширять; шер вај карыны (шергӧдчыны) расширяться; — шерыны, шерытыны (кеслыны) точить; (шӧрны, вундыны рѣзать).
ші (ші) копье, жало.
шід = шыд (шыд) супъ; шід нан (шыд-нан супъ и хлѣбъ) пища, пиръ; шідыны пировать; — шіднар деверь, братъ мужа.
шімыртыны (шымыртны) морщить; шімыртыскыны (шымыртчыны) сморщиться.
шінаны, шінатыны (шысетны) мигать, дѣлать знакъ = ше.
шітыны (дебны) спрятать; шітыскыны (дебсыны) спрятаться, удаляться; шітем (шітӧм) тайна = ше.
шір = шор (шӧр) средина; лум шір (лун шӧр) полдень; шірјаны (чукӧртны) собирать, копить.
шір (шыр) мышь; бадзім шір (ыджыд шыр) крыса.
шобыр (шебыр, шӧбыр) прикрытіе, одѣяло; шобырјаны (шебралны), шобыртыны (шебыртны) покрывать, укутать; шобыртем одѣяло; вал шобыртем (вӧл шебралан) попона, покрывало.
шој = шеј (шој, шуј) трупъ, падаль; — шӧјіны (пој мыны, шујмыны) сдѣлаться трупомъ, отупѣть.
шонер, шонер (вескыд = шан) вѣрный, прямый, (вежа) святый; шонер карыны (вескыда керны) судить прямо; шонероны, шонертыны (вескӧдны) сдѣлать прямо, (вескӧдлыны) наставлять на путь, (вежӧдны) освятить.
шор (шӧр) средина; шорыс вдругъ, неожиданно; шоры лестыны (шӧрі лӧсӧдны) дѣлить на двѣ половины; лум шор (лун шӧр) полдень; уј шор (вој шӧр) полночь; шорын (шӧрын) посреди; шоре (шӧрӧ) въ средину; шорыс (шӧрыс) изъ средины.
шӧм (шом) вкусъ.
шӧрыны (шӧрны) рѣзать хлѣбъ; шӧрытыны велѣть рѣзать; шӧрем (шӧрӧм) рѣзаніе большаго куска.
шорт (шӧрт) пряжа, ткань (= шерт).
шӧдыны (= шедны) замѣчать; шӧдытыны, шӧдыскытыны показать.
шу пу водяная бузина (?).
шуг (шог) печаль, скорбь; шугтыны, шуктыны (шогӧдны) озаботить, мучить, обезсилить; шугытыскыны, шуктыскыны (шогӧдчыны) горевать, мучиться, страдать, быть въ нуждѣ.
шуд (шуд) счастіе; шудо (шуда) счастливый; шудтем (шудтӧм) несчастливый; — шудетыны (шудӧдны, шојтчӧдны) осчастливить, освѣжить, успокоить; шудетыскыны (шудасны, шојтчыны) отдохнуть, успокоиться.
шудыны (ворсны) играть, шалить; шудон (ворсан) игра, игрушка; шудонні (ворсан ін) мѣсто игры.
шузі (шуда) счастливый; — шузі, шудзі старый, слабый (= шој, шуј, шудз); шудзімыны (= шузны) состариться.
шуј = шој; шујаны (шојмыны) вянуть, изсохнуть; шујатыны (шојтыны) сдѣлать вялымъ, изсушить (шој, шуј трупъ; шујга лѣвый).
шуку, шукы (быг) пѣна; шукјаскыны, шукујаскыны (быгмыны) дѣлаться пѣнистымъ; шукјатыны, шукујатыны (быгјӧдны) дѣлать пѣну.
шукурјаны (кунӧрмыны) дѣлаться безпокойнымъ, возмущаться; шукурјаскыны (куныртчыны) возмутиться; куаз шукурјаске (кыа куныртчӧ) небо омрачается.
шукыны, шуккыны бить, убить, казнить.
шукыс привычка, память; шукысо разумный, ученый; шукыстем неученый, безпорядочный; — шуксын безъ основанія.
шулдыр (шундыр) веселый, пріятный; шулдыртыны (шундыртыны) увеселять, забавлять.
шум = шем, шӧм (шом) кислый, острый; нан шумес (нан шомӧс) квашня; шум потыны (шом петны) радоваться; шум поттыны (шом петкӧдны) радовать.
шуны (шуны) сказать, говорить, называть.
шуланы, шултыны (шутлалны) свистать.

шун̀ды (шонды) солнце; шуныт (шоныд) тепло, теплый; шунтыны (шонтыны) грѣть; шунтыс̀кыны (шонтыс̀ны) грѣться, таять, сдѣлаться теплымъ; шунаны, шуныктыны (шоналны) сдѣлаться теплымъ.

шур (с̀ӧкыд) тяжелый.

шур (шор) ручей, маленькая рѣка.

шурдыт (абач̀) пугало, ужасный (= шургыны).

шуч̀о (шаjт, шад̆) вѣтвь, розги.

шуш (бус) пыл̀ь.

шыд = шід (шыд) супъ, щи.

шыдыны = шудыны (ворсны) играть, шалить.

шын = чын (чын) дымъ.

шыкас̀кыны (шыз̀ыны, відч̀ыны) браниться.

шыплуны сомнѣваться; шыпакен тайно, отдѣльно = ше.

шырыны, шыртыны = шӧрыны (шӧрны, шырны) рѣзать.

шырч̀ік, сырч̀ік (сырч̀ык) синица.

Ы

ыбыны, ібыны (лыjны) стрѣлять; ыбыштыны двигать.

ыгы (с̀уз̀) филинъ.

ыж (ыж) овца.

ыж = выж (пос) плотъ, мостъ, паромъ.

ыжыт, ӧжыт (еча, іч̀ӧт) мало.

ыл̀ (ул̀) сырой, сырость; ыл̀з̀іны (ул̀з̀ыны) сырѣть; ыл̀з̀ем (ул̀з̀ӧм) сырость.

ым (вом) ротъ, жерло; гур ым (гор вом) печное устье; ым дор (вом дор) губа, морда; ым ныр (ныр вом) лице, зрѣніе; — ыміт̀ просьба; ыміт̀ланыны просить, молить.

ымез̀ (ӧмід̆) малина.

ымыны (умны) надоѣсть; ымытыны (уммыны) возбуждать отвращеніе.

ын (вӧн) пологъ, занавѣсъ.

ыргон (ыргӧн) мѣдь.

ыргытыны бросить.

ыром = уром (урма) другъ.

ыс = ӧс (ӧд̆ӧс) дверь.

*ыскал, іскал (мӧс) корова (= кыскыны).

ыстон-косон слуга (косыны = чӧктыны приказывать; ыстыны = ыстыны посылать).

ычкыны (ычкыны) жать, косить; ычкал̀тыны (кыскалны) вырывать; ычкалтон пучокъ, клокъ.

ышыны (вошны) потеряться; ыштыны (воштыны) потерять.

ыштытыны (ыштӧдны) возбуждать, развращать; ышан злой, дурной.

ыштыр (н̀амӧд) онучи.

АЗБУКА

(кыл шы пасјас)

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАЯ, РУССКАЯ ГРАЖДАНСКАЯ И ЗЫРЯНСКАЯ.

Церк.-Слав.	Рус. гражд.	Зырянск.	Церк.-Слав.	Рус. гражд.	Зырянск.
А а	А а	а	Ф ф	Ф ф	—
Б б	Б б	б	Х х	Х х	—
В в	В в	в	Ѿ ѿ	—	—
Г г	Г г	г	Ц ц	Ц ц	—
Д д	Д д	д, д̇	Ч ч	Ч ч	ч, ч̇
Є є	Е е	е	Ш ш	Ш ш	ш
Ж ж	Ж ж	ж, дж	Щ щ	Щ щ	—
Ѕ ѕ	—	—	Ъ ъ	Ъ ъ	—
З з	З з	з, з̇, ԇ	Ы ы	Ы ы	ы
И и	И и	—	Ь ь	Ь ь	—
І ї	І і	і, ј	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	— (je)
К к	К к	к	—	Э э	— (ӧ)
Л л	Л л	л, л̇	Ю ю	Ю ю	— (jу)
М м	М м	м	Ѫ ѫ	—	— (у)
Н н	Н н	н, н̇	Ѭ ѭ	—	— (jу)
О о	О о	о, ӧ	Ѧ ѧ	Я я	— (а)
П п	П п	п	Ѩ ѩ	—	— (ја)
Р р	Р р	р	Ѡ ѡ	— (о)	—
С с	С с	с, с̇	Ѯ ѯ	— (кс)	—
Т т	Т т	т, т̇	Ѱ ѱ	— (пс)	—
Ѹ ѹ, ОУ оу	У у	у	Ѳ ѳ	Ѳ ѳ	—
			Ѵ ѵ	—	

Въ зырянской азбукѣ д̇ = дь, т̇ = ть; з̇ = зь, ԇ = дзь, с̇ = сь, ч̇ = чь; л̇ = ль, н̇ = нь; ј = й, ӧ = э (твердое).

а҃	в҃	г҃	д҃	є҃
1	2	3	4	5
одинъ	два	три	четыре	пять
ӧтi	кык	куiм	н̀ол̀	вiт

ѕ҃	з҃	и҃	ѳ҃
6	7	8	9
шесть	семь	восемь	девять
квајт	с̀iз̀iм	кӧкјамыс	ӧкмыс

і҃	к҃	л҃	м҃	н҃
10	20	30	40	50
десять	двадцать	тридцать	сорокъ	пятьдесятъ
дас	кыз̀	комын	н̀ел̀амын	ветымын

ѯ҃	ѻ҃	п҃	ч҃
60	70	80	90
шестьдесятъ	семьдесятъ	восемьдесятъ	девяносто
квајтымын	с̀iз̀iмдас	кӧкјамысдас	ӧкмысдас

р҃	с҃	т҃	у҃	ф҃
100	200	300	400	500
сто	двѣсти	триста	четыреста	пятьсотъ
с̀о	кыкс̀о	куiмс̀о	н̀олс̀о	вiтс̀о

х҃	ѱ҃	ѿ҃	ц҃
600	700	800	900
шестьсотъ	семьсотъ	восемьсотъ	девятьсотъ
квајтс̀о	с̀iз̀iмс̀о	кӧкјамысс̀о	ӧкмысс̀о

҂а҃
1000
тысяча
с̀урс

ПЕРЕВОДЫ СЪ ЗЫРЯНСКАГО ЯЗЫКА НА РУССКІЙ*).

Мојдан кыл.	Сказки.

I.

(Сысольскій говоръ).

Бобö, бобö! кытч̀ö ветлын?	Милый, милый! куда ходилъ?
Ч̀ожö гуö ветлы.	Ходилъ въ погребъ дяди.
Мыј с̀ојын-јуын?	Что ѣлъ-пилъ?
Выја н̀ан̀ с̀ојы.	Ѣлъ хлѣбъ съ (пахтанымъ) масломъ.
Меным кол̀ын-ö?	Оставилъ-ли мнѣ?
Кол̀ы.	Оставилъ.
Кытч̀ö пуктын?	Куда положилъ?
Чегöс помö пукты.	Положилъ на концѣ приступка.
Кöн-нö? абу-тај?	Гдѣ-же? нѣтъ?
С̀öд пон с̀ојöма.	Черная собака съѣла.
Кöн-нö с̀öд поныс?	Гдѣ-же черная собака?
Почöс костö с̀ібдöма.	Запуталась въ изгороди.

*) Мною переведено было «Родное слово» (1 ч.) покойнаго Ушинскаго. Я просилъ у Н. С Ушинской дозволенія издать русскій текстъ его и зырянскій переводъ въ одной книгѣ, параллельно. Она, разрѣшая мнѣ изданіе зырянскаго перевода, не сочла себя въ правѣ дозволить мнѣ изданіе русскаго текста; также она лично не приняла на себя подобнаго параллельнаго изданія. Въ виду этого обстоятельства я рѣшился помѣстить здѣсь только тѣ статьи изъ «Родного слова», которыя заимствованы самимъ покойнымъ Ушинскимъ и запрещеніе перепечатки которыхъ не обусловлено въ примѣчаніи; онѣ озаглавлены «Переводы съ русскаго языка на зырянскій». Въ *соотвѣтствіе имъ*, я перевелъ съ зырянскаго яз. на русскій народныя сказки, загадки, пословицы и пр., которыя и озаглавилъ «Переводы съ зырянскаго языка на русскій». Такъ *случайно* составился настоящій отдѣлъ книги, предназначенной для чтенія зырянскихъ дѣтей и для пріученія ихъ къ усвоенію русскаго языка. — Какъ эти «Переводы» своимъ появленіемъ въ печати обязаны отказу Н. С. Ушинской отъ параллельнаго изданія «Родного слова», такъ «Грамматика зырянскаго языка» и «Зыр.-рус. слов.» своимъ появленіемъ обязаны отказу П. И. Савваитова отъ новаго изданія его «Грам. зыр. яз.» на сысольскомъ нарѣчіи и шёгреновскимъ правописаніемъ (Сл. выше, стр. II, примѣч. 3). — Зырянскій текстъ большей части сказокъ и пѣсенъ взятъ мною изъ «Грам. зыр. яз.» П. И. Савваитова. Всѣ онѣ знакомы мнѣ съ дѣтства; я слыхалъ ихъ отъ моей матушки Ек. П. и моей невѣстки М. М, со словъ которой многое было записано почтеннымъ П. И., въ бытность его въ Устьсысольскѣ, когда я учился въ уѣздномъ училищѣ.

Кӧн-нӧ почӧсыс?
Біӧн сотчӧма.
Кӧн-нӧ біыс?
Ваӧн кусӧма.
Кӧн-нӧ ваыс?
Ӧш джунгӧма.
Кӧн-нӧ ӧшкыс?
Ыбӧ каjӧма.
Кӧн-нӧ ыбыс?
Шыр пырӧдӧма.
Кӧн-нӧ шырыс?
Налкӧ шедӧма.
Кӧн-нӧ налкыс?
Черӧн кералӧма.
Кӧн-нӧ черыс?
Ізjӧн налӧма.
Кӧн-нӧ ізыс?
Печӧрӧ усӧма.
Кӧн-нӧ печӧрыс?
Даскык вӧла-чана вартӧдӧмаӧс,
Буш-баш вӧчӧмаӧс:
Оті чібі ідас кока,
Мӧд чібі турын кока,
Каjмӧд чібі кӧрт кока,
Нолӧд чібі пу кока,
Вітӧд чібі (пропускъ),
Квajтӧд чібі кланіч кока,
Сізімӧд чібі крустал кока,
Кӧкjамысӧд чібі ыргӧн кока,
Ӧкмысӧд чібі тыл кӧрт кока,
Дасӧд чібі езыс кока,
Дасӧтікӧд чібі зарні кока,
Даскыкӧд чібі жемчуг кока.
Даскоjмӧд?
Сымда вӧлы.

Гдѣ-же изгородь?
Сгорѣла огнемъ.
Гдѣ-же огонь?
Погашенъ водою.
Гдѣ-же вода?
Быкъ выпилъ.
Гдѣ-же быкъ?
Поднялся въ поле.
Гдѣ-же поле?
Мышь изрыла.
Гдѣ-же мышь?
Попала въ ловушку.
Гдѣ же ловушка?
Изрублена топоромъ.
Гдѣ-же топоръ?
Иступленъ камнемъ.
Гдѣ-же камень?
Упалъ въ крапиво.
Гдѣ-же крапиво?
Затоптано 12-ю жеребятами:

Одинъ жеребчикъ съ соломенными ногами,
Другой — травяными,
Третій — желѣзными,
Четвертый — деревянными,
Пятый — ,
Шестый — стекляными,
Седьмой — хрустальными,
Восьмой — мѣдными,
Девятый — стальными,
Десятый — серебряными,
Одиннадцатый — золотыми,
Двѣнадцатый — жемчужными
Тринадцатый?
Столько и было.

(Изъ «Грам. зыр. яз.» Саввантова).

II.

(С. Камскій говоръ).

Бобӧj, бобӧj! кытче ветвін?
Гуӧ ме ветві.
Мыj сojін-jуін?
Віjа тупӧс соjі.
Меным колін-jа?
Тӧныт колі.

Заяцъ, заяцъ! куда ходилъ?
Въ погребъ я ходилъ.
Что ѣлъ-пилъ?
Ѣлъ масляныя оладьи.
Оставилъ-ли мнѣ?
Тебѣ оставилъ.

Кытч̓е пуктын?
Поч понас пукты.
Поч понас абу?
С̓ӧд пон с̓ојем.
Кытӧн с̓ӧд поныс?
С̓у јог вывӧ водӧм.
Кытӧн с̓у јогыс?
Біен сотч̓ем.
Кытӧн біыс?
Ваӧн кусӧм.
Кытӧн ваыс?
Ӧшка јуӧм.
Кытӧн ӧшкаыс?
Вуд вывӧ мунӧм.
Кытӧн вудыс?
Шыр пырӧтӧм.
Кытӧн шырыс?
Нал̓кӧ шӧдӧм.
Кытӧн нал̓кыс?
Л̓ок ч̓ерӧн керас̓ем.
Кытӧн л̓ок ч̓ерыс?
Л̓ок зудӧн л̓амс̓ем.
Кытӧн л̓ок зудыс?
Пывс̓ан гор вывӧ ч̓апкіс̓ем.
Кытӧн пывс̓ан гор вывыс?
Пывс̓ан біен сотч̓ем.
Кытӧн пывс̓ан біыс?
Пывс̓ан ваӧн кусӧм.
Кытӧн пывс̓ан ваыс?
Јен ӧшка јуӧм.
Кытӧн Јен ӧшкаыс?
Јен ордӧ кајем.

Куда положилъ?
Положилъ на конецъ жерди.
На концѣ жерди нѣтъ?
Черная собака съѣла.
Гдѣ черная собака?
Въ кострику легла.
Гдѣ кострика?
Сгорѣла огнемъ.
Гдѣ огонь?
Водой погашенъ.
Гдѣ вода?
Быкомъ выпита.
Гдѣ быкъ?
Ушелъ на полянку.
Гдѣ полянка?
Мышь изрыла.
Гдѣ мышь?
Попала въ ловушку.
Гдѣ ловушка?
Изрубилась злымъ топоромъ.
Гдѣ злой топоръ?
Иступленъ злымъ брускомъ.
Гдѣ злой брусокъ?
Брошенъ на банную каменку.
Гдѣ банная каменка?
Сгорѣла баннымъ огнемъ.
Гдѣ банный огонь?
Залитъ банной водой.
Гдѣ банная вода?
Божій быкъ выпилъ.
Гдѣ божій быкъ?
Взошелъ къ Богу.

(Изъ «Грам. пермяцк. яз.» Рогова).

III.

(Сысольскій говоръ).

Джыдж, джыдж! кытч̓ӧ ветлын?
Сус кол̓ с̓ојны ветлы —
Вінды,
Ва јуы —
Бол̓ды,
Пач̓ч̓ӧр вылӧ кајы —
Мышку сотч̓ыс,
Гӧбӧч̓ вылӧ ч̓етч̓ышты —
Кок жел̓јас̓ыс,

Стрижъ, стрижъ! куда ходилъ?
Ходилъ ѣсть кедровый орѣхъ —
Поперхнулся,
Воду выпилъ —
Разбухъ,
На печь залѣзъ —
Спина сгорѣла,
На голбецъ соскочилъ —
Ногу занозилъ,

Улӧ ч̀етч̀ышты —
Кок чегыс,
Пу кок вӧч̀ы —
Сіс̀мыс,
Лы кок вӧч̀ы —
Пон с̀ојыс,
Із кок вӧч̀ы —
Ворсыгӧн потыс,
Кӧрт кок вӧч̀ы —
Почӧ̆с вылӧ ч̀етч̀ышты,
«Джыдж-джыдж» шуы.

Внизъ соскочилъ —
Нога сломалась,
Сдѣлалъ деревянную ногу —
Сгнила,
Сдѣлалъ костяную ногу —
Собака съѣла,
Сдѣлалъ каменную ногу —
Раскололась во время игры,
Сдѣлалъ желѣзную ногу —
Вскочилъ на заборъ,
Сказалъ «джыдж-джыдж»
(стрижъ-стрижъ).

(Изъ «Грам. зыр. яз.» Саввантова).

IV.

(С. Камскій говоръ).

Дудӧј, дудӧј! мыј вывӧ тошсӧ вузавін?
Кӧса вывӧ вежы.
Мыј вывӧ кӧсасӧ?
Турун ычкыны.
Мыј вывӧ турунсӧ?
Мӧс вердны.
Мыј вывӧ мӧссӧ?
Зон быдтыны.
Мыј вывӧ зонсӧ?
Пес керавны.
Мыј вывӧ пессӧ?
Гор вонтыны.
Мыј вывӧ горсӧ вонтыны?
Н̆ан пӧжавны, шыд пуны.

Голубь, голубь! на что бороду продалъ?
Смѣнялъ на косу.
На что коса?
Траву косить.
На что трава?
Корову кормить.
На что корова?
Сына ростить.
На что сынъ?
Дрова рубить.
На что дрова?
Печь топить.
На что печь топить?
Хлѣбъ печь, щи варить.

(Изъ «Грам. пермяцк. яз.» Рогова).

V.

(Сысольскій говоръ).

Руј, руј! кытч̀ӧ ветлын?
Мӧс корс̆ны ветлы.
Кучӧм тенад мӧскыд?
Мыл̀кја кымӧса.
Руј, руј! кытч̀ӧ ветлын?
Вӧл корс̆ны ветлы.
Кучӧм тенад вӧлыд?
Ч̀аја кока.

Руй, руй! куда ходилъ?
Ходилъ искать корову.
Какова твоя корова?
Съ шишкой на лбу.
Руй, руй! куда ходилъ?
Ходилъ искать лошадь.
Какова твоя лошадь?
Съ ногами безъ шерсти.

Руј, руј! кытч̌ӧ ветлын?
Меж корс̌ны ветлы.
Кучӧм тенад межыд?
Зарн̌і с̌ура.
Руј, руј! кытч̌ӧ ветлын?
Ч̌іпан корс̌ны ветлы.
Кучӧм тенад ч̌іпаныд?
Кӧнтус̌ с̌ера.
Руј, руј! кытч̌ӧ ветлын?
Ај курӧг корс̌ны ветлы.
Кучӧм тенад ајкурӧгыд?
Зарн̌і сорса.
Руј, руј! кытч̌ӧ ветлын?
Кан̌ корс̌ны ветлы.
Кучӧм тенад кан̌ыд?
Віз̌аорда с̌ера *).

Руй, руй! куда ходилъ?
Ходилъ искать барана.
Каковъ твой баранъ?
Съ золотыми рогами.
Руй, руй! куда ходилъ?
Ходилъ искать курицу.
Какова твоя курица?
Коноплянаго цвѣта.
Руй, руй! куда ходилъ?
Ходилъ искать пѣтуха.
Каковъ твой пѣтухъ?
Съ золотымъ гребешкомъ.
Руй, руй! куда ходилъ?
Ходилъ искать кошку.
Какова твоя кошка?
Пестрая, какъ визяорда.

(Сообщеніе Ѳ. И. Забоевой).

VI.

(Устьсысольскій говоръ).

Ч̌ужмӧр нылӧ, Ч̌абанӧ, Ч̌абанӧ!
Кӧн-нӧ тенад вала тујыд, вала тујыд?

— Менам вала тујӧј
Бајдӧг баксан шор дорын, шор дорын.

Ч̌ужмӧр нылӧ, Ч̌абанӧ, Ч̌абанӧ!
Кӧн-нӧ тенад песла тујыд, песла тујыд?

— Менам песла тујӧј
Дозмӧр котс̌ан јаг дорын, јаг дорын.

Ч̌ужмӧр нылӧ, Ч̌абанӧ, Ч̌абанӧ!
Кӧн-нӧ тенад турынла тујыд, турынла тујыд?
— Менам турынла тујӧј
Турі ч̌уксан н̌ур дорын, н̌ур дорын.

Ч̌ужмӧр нылӧ, Ч̌абанӧ, Ч̌абанӧ!
Кодарӧ-нӧ від̧ӧдӧ тенад керкаыд, керкаыд?

— Менам керкаӧј від̧ӧдӧ лунлан̌, лунлан̌.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Гдѣ же твоя дорога (по которой ходишь) по-воду, дорога по-воду?
— Моя дорога по-воду
У ручья, у ручья, гдѣ куропатка токуетъ.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Гдѣ же твоя дорога по-дрова, дорога по-дрова?
— Моя дорога по-дрова
У бора, у бора, гдѣ тетеревъ токуетъ.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Гдѣ же твоя дорога по-сѣно, дорога по-сѣно?
— Моя дорога по-сѣно
У болота, у болота, гдѣ журавль кричитъ.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Въ какую же сторону смотритъ твоя изба, твоя изба?
— Моя изба смотритъ на полдень, на полдень.

---

*) руј — мѣшкотный; віз̌аорда — карликъ, въ лѣсу живущій.

Ч̀ужмöр нылö, Ч̀абанö, Ч̀абанö!
Кучöм-нö тенад оланіныд, оланіныд?

— Менам оланінöј:
Міч̀а-міч̀а ју дор, ју дор,
Гажа-гажа ва дор, ва дор,
Н̀із̀ыс (вурд) öшјöм л́ыс моз, л́ыс моз,

Мојыс пукс̀öм джек моз, джек моз,

Урыс öшјöм кол̀ моз, кол̀ моз.

Ч̀ужмöр нылö, Ч̀абанö, Ч̀абанö!
Мыјöн-нö вевт̀öма тенад керка вылыд, керка вылыд?
— Менам керка вылысöј
Вевт̀öма шабун дöраöн, дöраöн.

Ч̀ужмöр нылö, Ч̀абанö, Ч̀абанö!
Мыјöн-нö вевт̀öма тенад кум вылыд, кум вылыд?
— Менам кум вылöј
Вевт̀öма пыш сöд̦ дöраöн, дöраöн.

Ч̀ужмöр нылö, Ч̀абанö, Ч̀абанö!
Мыјöн-нö вевт̀öма тенад карта вылыд, карта вылыд?
— Менам карта вылöј
Вевт̀öма пач̀öс дöраöн, дöраöн.

Ч̀ужмöр нылö, Ч̀абанö, Ч̀абанö!
Ајыд кулыс — теныд мыј кол̀ыс, мыј кол̀ыс?

— Меным кол̀ыс
Дозмöр с̀ојан бур дозсö, бур дозсö.

Ч̀ужмöр нылö, Ч̀абанö, Ч̀абанö!
Ен̀ыд кулыс — теныд мыј кол̀ыс, мыј кол̀ыс?
— Меным кол̀ыс
Роч̀ выј сывдан гырн̀ыч̀сö, гырн̀ыч̀сö.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Каково же твое мѣстожительство, мѣстожительство?
— Мое мѣстожительство:
Красивый-красивый берегъ, берегъ,
Веселый-веселый берегъ, берегъ,
Подобно хвоѣ, подобно хвоѣ, (на которой) виситъ соболь,
Подобно обрубку, подобно обрубку, (на которомъ) сидитъ боберъ,
Подобно шишкѣ, подобно шишкѣ, (на которой) виситъ бѣлка.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Чѣмъ же покрыта крыша твоей избы, твоей избы?
— Крыша моей избы
Покрыта льнянымъ холстомъ, холстомъ.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Чѣмъ же покрытъ верхъ твоего теремка, теремка?
— Верхъ моего теремка
Покрытъ холстомъ, холстомъ изъ волоконъ конопли.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Чѣмъ же покрытъ верхъ твоего сарая, сарая?
— Верхъ моего сарая
Покрытъ холстомъ, холстомъ изъ очёсковъ.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Твой отецъ умеръ — тебѣ что оставилъ, что оставилъ?
— Мнѣ оставилъ
Хорошую посуду, хорошую посуду, (съ которой) ѣлъ тетерку.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Твоя мать умерла — тебѣ что оставила, что оставила?
— Мнѣ оставила
Горшокъ, горшокъ, въ (которомъ) топятъ русское масло.

(Со словъ Екат. Петр. Лыткиной).

VII.

Öксы пiјан, бaјар пiјан

Д̀зол̀јас̀öны, мач̀ас̀öны:
Д̀зол̀ыс мунö вiт кар (нöрыс) вывты,
Мач̀ыс мунö кваjт кар вывты.

Сыновья (зырянскихъ) старшинъ, сыновья (русскихъ) бояръ
Играютъ шарами, играютъ мячиками:
Шаръ летитъ за пять холмовъ,
Мячъ летитъ за шесть холмовъ.

(Со словъ Ст. Ив. Лыткина).

VIII.

Öгöдым-мöгöдым (öтыкöн-мöдыкöн), тывјöн-кöнјöн сöцöр поцöр (с̀ерс̀ен-бöрс̀ен?) н̀iз̀ сам вартö: пуöн, пегышöн лыјыс! *).

Л̀ол̀ö бобö! с̀уртö, пел̀тö лепты, лепты; он-кö лепты, ч̀ерöн керала.

Тöлö, тöлö! пöч̀ыд кулы.

Одинъ за другимъ (гуськомъ) съ сѣтью-клиномъ боберъ приманку добываетъ: деревомъ, костiю выстрѣлило!

Слизнякъ милый! рога свои, уши свои подними, подними; если не поднимешь, я отрублю топоромъ.

Вѣтеръ, вѣтеръ! твоя бабушка умерла.

(Изъ дѣтскихъ воспоминанiй).

IX.

(С. Камскiй говоръ).

Варыш кага ваје,
Тупка бабiтч̀е,
Кача јог ч̀iшкö,
Дыды јог ч̀апкö,
Кыр öшын̀ пiз̀кöтö,
Шыр бi вартö.

Ястребъ ребенка несетъ,
Сычъ бабится,
Сорока соръ мететъ,
Голубь соръ выбрасываетъ,
Желна окно долбитъ,
Мышь огонь добываетъ.

(Изъ «Грам. пермяцк. яз.» Рогова).

X.

Важöн олыс-вылыс с̀окыр руч̀кöд. Ныјалöн н̀ан̀ыс бырыс. С̀окыр пондыс шуны: «руч̀анöј, руч̀анöј! вај пудјас̀ны, коднымöс нач̀кыны». Пудјас̀ысны, пудјас̀ысны, пуд ус̀ыс — с̀окырöс нач̀кыны. С̀окыр шуас: «мун те, руч̀анöј, мун-ветлы пан (öксы, тун,

Въ старину жили-были меринъ съ лисицей. У нихъ хлѣба не стало. Меринъ сталъ говорить: «лисенька, лисенька! давай жеребей бросимъ, кого заколоть». Жеребей кидали, кидали, упалъ жеребей—мерина заколоть. Меринъ говоритъ: «иди ты, лисенька,

*) Сл. ак. Шëгрена Gesam. Schrift., I, 440.

чадö) ордö пуртла». Руч̀ мунас, пондас с̀ылны:

Пананöj, пананöj!
Ваjтö, ваjтö пурттö
С̀окырöс нач̀кыны,
Менö, руч̀öс, вердны.

Пан шуас: «менам пуртöj ныж; те мунветлы jен ордö зудла». Руч̀ мунас, пондас с̀ылны:

Јенманöj, jенманöj!
Ваjтö, ваjтö зудтö
Пан пурт кеслыны,
С̀окырöс нач̀кыны,
Менö, руч̀öс, вердны.

Јен шуас: «менам зудöj с̀öкыд; те мун, тöлыс̀ öш ваj». Руч̀ мунас, пондас с̀ылны:

Тöлыс̀анöj, тöлыс̀анöj!
Ваjтö, ваjтö öштö
Јен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
С̀окырöс нач̀кыны,
Менö, руч̀öс, вердны.

Тöлыс̀ шуас: «те мун, кор шондылыс̀ зонсö; сытöг менам öшкöj оз мун». Руч̀ мунас шонды ордö, пондас с̀ылны:

Шондыанöj, шондыанöj!
Ваjтö, ваjтö зонтö
Тöлыс̀ öшкöд мунны,
Јен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
С̀окырöс нач̀кыны,
Менö, руч̀öс, вердны.

Шонды ыстас: «те, руч̀анöj, ветлы кöч̀ ордö; менам зонмöj чыг, кöч̀ jöлтöг оз мун». Руч̀ мунас кöч̀ ордö, пондас с̀ылны:

Кöч̀анöj, кöч̀анöj!
Ваjтö, ваjтö jöлтö,
Шонды зонмöс вердны,
Тöлыс̀ öшкöд мунны,
Јен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
С̀окырöс нач̀кыны,
Менö, руч̀öс, вердны.

Кöч̀ шуас: «менам лыс̀тан дозыс абу; абу кытч̀ö лыс̀тынысö; мун те, руч̀анöj, ветлы піпу ордö, кор сылыс̀ лыс̀тан дозсö». Руч̀

ступай къ волхву за ножемъ». Лиса ушла и стала пѣть:

Волхвъ, волхвъ!
Дай, дай ты свой ножъ
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Волхвъ говоритъ: «у меня ножъ тупой; ты ступай къ богу за брусомъ». Лиса пошла и стала пѣть:

Боженька, боженька!
Дай, дай ты свой брусъ
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Богъ говоритъ: «у меня брусъ тяжелый; ты ступай, приведи быка луны». Лиса пошла и стала пѣть:

Луна, луна!
Дай, дай ты своего быка
Стащить божій брусъ,
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Луна говоритъ: «ты ступай, проси сынка у солнца; безъ него мой быкъ не пойдетъ». Лиса пошла къ солнцу и стала пѣть:

Солнышко, солнышко!
Дай, дай ты своего сынка
Идти съ быкомъ луны,
Стащить божій брусъ,
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Солнце шлетъ: «ты, лисенька, сходи къ зайцу; мой сынъ голоденъ, безъ заячьяго молока не пойдетъ». Лиса пошла къ зайцу и стала пѣть:

Зайчикъ, зайчикъ!
Дай, дай ты своего молочка
Накормить сына солнца,
Идти съ быкомъ луны,
Стащить божій брусъ,
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Заяцъ говоритъ: «у меня нѣтъ подойника; нѣтъ, во что бы подоить; иди, сходи ты, лисенька, сходи къ осинѣ, и попроси у нея

мунас піпу ордӧ, пондас ċылны:

Піпуанӧј, піпуанӧј!
Вајтӧ, вајтӧ лыċтан дозтӧ
Кӧч̆ јӧл лыċтыны,
Шонды зонмӧс вердны,
Тӧлыċ ӧшкӧд мунны,
Јен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
Ċокырӧс нач̆кыны,
Менӧ, руч̆ӧс, вердны.

Піпу шуас: «менам абу мыјӧн лыċтан дозсӧ перјыны; мун те, руч̆анӧј, кор мојлыċ пінсӧ». Руч̆ мунас мој ордӧ, пондас ċылны:

Мојанӧј, мојанӧј!
Вајтӧ, вајтӧ пінтӧ
Піпу лыċтан доз перјыны,
Кӧч̆ јӧл лыċтыны,
Шонды зонмӧс вердны,
Тӧлыċ ӧшкӧд мунны,
Јен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
Ċокырӧс нач̆кыны,
Менӧ, руч̆ӧс, вердны.

Мој ыстас: «мун те, руч̆анӧј, кор дорыċлыċ перјыштансӧ (кыскӧдансӧ)». Руч̆ мунас дорыċ ордӧ, пондас ċылны сыд̧:

Дорыċанӧј, дорыċанӧј!
Вајтӧ, вајтӧ перјыштантӧ
Мој пін перјыны,
Піпу лыċтан доз вӧч̆ны,
Кӧч̆ јӧл лыċтыны,
Шонды зонмӧс вердны,
Тӧлыċ ӧшкӧд мунны,
Јен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
Ċокырӧс нач̆кыны,
Менӧ, руч̆ӧс, вердны.

Дорыċ дорыċ перјыштан. Сек мој пін перјасны, лыċтан доз вӧч̆асны, кӧч̆ јӧл лыċтасны, шонды зонмӧс вердасны, тӧлыċ ӧшкӧд мунасны, јен зуд кыскасны, пан пурт кесласны. Пондысны ċокырӧс нач̆кыны: сылыċ јурсӧ чегӧс вылӧ пуктыċны, пан пуртӧн куч̆кысны. Кыд̧-нӧ лӧċыдтӧма вартысны (ез веċкалны), пан пурт сач̆кыċыс чегӧс помас: ċокыр полз̆ыс,

подойникъ». Лиса пошла къ осинѣ и стала пѣть:

Осиночка, осиночка!
Дай, дай ты свой подойникъ
Надоить молоко зайца,
Накормить сына солнца,
Идти съ быкомъ луны,
Стащить божій брусъ,
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Осина говоритъ: «у меня нѣтъ ничего, чѣмъ бы вынуть подойникъ; иди ты, лисенька, попроси зубъ у бобра». Лиса пошла къ бобру, и стала пѣть:

Боберъ, боберъ!
Дай, дай ты свой зубъ
Вынуть подойникъ осины,
Надоить молоко зайца,
Накормить сына солнца,
Идти съ быкомъ луны,
Стащить божій брусъ,
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Боберъ шлетъ: «иди ты, лисенька, попроси у кузнеца клещи». Лиса пошла къ кузнецу, и стала пѣть:

Кузнецъ, кузнецъ!
Дай, дай ты свои клещи
Выдернуть зубъ бобра,
Сдѣлать осиновый подойникъ,
Надоить молоко зайца,
Накормить сына солнца,
Идти съ быкомъ луны,
Стащить божій брусъ,
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Кузнецъ сковалъ клещи. Тогда выдернутъ зубъ бобра, сдѣлаютъ подойникъ, надоятъ молоко зайца, накормятъ сына солнца, пойдутъ съ быкомъ луны, стащатъ божій брусъ, наточатъ ножъ волхва. Стали закалывать мерина: его голову положили на приступокъ, ударили ножемъ волхва. Такъ какъ ударили не ладно, ножъ волхва воткнулся въ конецъ приступка: меринъ

пышјыс; коно̓рӧј руч̓анӧј дзуглас̓ыг дырјы кол̓ыс.

испугался и убѣжалъ, бѣдняжка-лиса осталась, запутавшись.

(Изъ «Грам. зыр. яз.» Савваитова и сообщенія Ѳ. И. Забоевой).

XI.

Шыр качакӧд.

Олысны-вылысны шыр качакӧд. Шыр муныс турынла, чо̓ктыс качалы шыд гудралны. Кача пондыс шыд гудралны, пычкӧсас ус̓ыс.

Шыр локтыс, пондыс го̓ло̓дч̓ыны, горзыны: «кача ч̓ојӧј, вос̓ты, вос̓ты!» Сыӧ оз вос̓ты. Шырлы с̓урыс і̓ч̓ӧтык роз̓—пырыс, карта ӧдзӧс вос̓тыс, турындо̓ катӧдыс, турындо̓ ректыс сес̓са керкаӧ пырыс.

Шыр керкаӧ пырыс, с̓ојны пондыс — кача с̓урыс. Сыӧ ві̓ло̓дыс качасӧ, ва дорӧ летч̓ыс, кача пыжӧ пукс̓ыс, с̓ылны пондыс:

«Шыр кылтӧ-катӧ
Кача кӧја пыжӧн,
Вурд бӧж зыбјӧн,
Мој бӧж лопта пелысӧн:
Лыа дорсӧ зыбјыштӧ,
Кыркӧч дорсӧ сыныштӧ».

Кӧч̓ паныд лоыс: «шырӧ ч̓ојӧ, ледз менӧ». — Ог ледз: пыжӧј і̓ч̓ӧт. — «Сӧмын лапа выјта ледз». — Мыј текӧд керан? лок. Шыр бара с̓ылны пондыс:

«Шыр кылтӧ-катӧ
Кача кӧја пыжӧн,
Вурд бӧж зыбјӧн,
Мој бӧж лопта пелысӧн:
Лыа дорсӧ зыбјыштӧ,
Кыркӧч дорсӧ сыныштӧ».

Руч̓ паныд лоыс: «шырӧ ч̓ојӧ, пыжад ледз менӧ». — Ог ледз: кыконӧс̓-нін — пыжӧј і̓ч̓ӧт. — «Сӧмын лапа выјта ледз». — Мыј текӧд керан? лок. — Шыр бара пондыс с̓ылны:

«Шыр кылтӧ-катӧ
Кача кӧја пыжӧн,

Мышь и сорока.

Жили-были мышь и сорока. Мышь ушла за сѣномъ и наказала сорокѣ мѣшать щи. Сорока стала щи мѣшать и упала внутрь.

Мышь вернулась, стала стучать и кричать: «сестрица сорока, отвори, отвори». Она не отворяетъ. Мыши попалось маленькое отверстіе — она вошла; отворила двери сарая, втащила возъ сѣна, сѣно опростала и вошла въ избу.

Мышь вошла въ избу и стала ѣсть — попалась сорока. Она обглодала сороку, спустилась въ рѣчкѣ, усѣлась въ лодку (сдѣланную изъ хребта сороки) и стала пѣть:

«Мышь внизъ и вверхъ плаваетъ
Въ лодкѣ изъ хребта сороки,
Съ шестомъ изъ хвоста выдры,
Съ весломъ изъ хвоста бобра:
У песчанаго берега шестомъ отпихивается,
У крутаго берега весломъ правитъ».

Идетъ на встрѣчу заяцъ: «сестрица мышка, пусти меня». — Не пущу: лодка мала. — «Только на величину лапы пусти». — Что дѣлать съ тобою? иди. Мышь снова стала пѣть:

«Мышь внизъ и вверхъ плаваетъ
Въ лодкѣ изъ хребта сороки,
Съ шестомъ изъ хвоста выдры,
Съ весломъ изъ хвоста бобра:
У песчанаго берега шестомъ отпихивается,
У крутаго берега весломъ правитъ».

Идетъ на встрѣчу лиса: «сестрица мышка, пусти меня въ твою лодку». — Не пущу: вдвоемъ уже — лодка мала. — «Только на величину лапы пусти». — Что дѣлать съ тобою? иди. Мышь снова стала пѣть:

«Мышь внизъ и вверхъ плаваетъ
Въ лодкѣ изъ хребта сороки,

Вурд бöж зыбјöн,
Мој бöж лопта пелысöн:
Лыа дорсö зыбјыштö,
Кыркöч дорсö сыныштö».

Кöін паныд лоыс: «шырö ҹојö, лед҃ менö пыжад». — Ог лед҃: пыжöј іҹöт. — «Сöмын лапа выјта лед҃». — Мыј текöд керан? лок. Шыр бара пондыс ҫылны:

«Шыр кылтö-катö
Кача кöја пыжöн,
Вурд бöж зыбјöн,
Мој бöж лопта пелысöн:
Лыа дорсö зыбјыштö,
Кыркöч дорсö сыныштö».

Ош паныд лоыс: «шырö ҹојö, лед҃ менö пыжад». — Аҫным унаöн: те он-нін тöр.— «Сöмын лапа выјта лед҃». — Лок, мыј текöд керан? Ош пукҫыс — быдöныс пöрысны. Ош öтнасöн колыс, пондыс ҫылны:

«Шыр кылтö-катö
Кача кöја пыжöн,
Вурд бöж зыбјöн,
Мој бöж лопта пелысöн:
Лыа дорсö зыбјыштö,
Кыркöч дорсö сыныштö».

Съ шестомъ изъ хвоста выдры,
Съ весломъ изъ хвоста бобра:
У песчанаго берега шестомъ отпихивается,
У крутаго берега весломъ правитъ».

Идетъ на встрѣчу волкъ: «сестрица мышка, пусти меня въ твою лодку».—Не пущу: лодка мала. — «Только на величину лапы пусти».—Что дѣлать съ тобою? иди. Мышь снова стала пѣть:

«Мышь внизъ и вверхъ плаваетъ
Въ лодкѣ изъ хребта сороки,
Съ шестомъ изъ хвоста выдры,
Съ весломъ изъ хвоста бобра:
У песчанаго берега шестомъ отпихивается,
У крутаго берега весломъ правитъ».

Идетъ на встрѣчу медвѣдь: «сестрица мышка, пусти меня въ твою лодку». — Насъ самихъ много: ты не помѣстишься уже.—«Только на величину лапы пусти».— Иди, что съ тобою дѣлать? Медвѣдь усѣлся — всѣ опрокинулись. Медвѣдь остался одинъ и сталъ пѣть:

«Мышь внизъ и вверхъ плаваетъ
Въ лодкѣ изъ хребта сороки,
Съ шестомъ изъ хвоста выдры,
Съ весломъ изъ хвоста бобра:
У песчанаго берега шестомъ отпихивается,
У крутаго берега весломъ правитъ».

(Со словъ Е. П. Лыткиной и по сообщенію Θ. И. Забоевой).

XII.

Олас-вылас öксы гозја. Најалöн вöлы куім пі, öті ныл. Ныја пондысны вöзјыҫны ыркыдҹыны.

Кор лед҃ысны најаöс, наја мунысны-мунысны; езыҫ кыд҃ воыс. Мед ыджыд воыс пондыс вöзјыҫны: «муса вокјас, муса соҹöј! лед҃ö — ме каја езыҫ кыд҃ вылö; езыҫсö лед҃ышта». Вокјас соҹыскöд шуöны: «ен кај, ен кај, муса вокнымöј (вокöјным)! сетҹан ҫібдан». — Сыö шуö: «ог ҫібды». Кајыс. Кајыс — ҫібдыс. Вокјасыс соҹыскöд колысны сыöс.

Мунысны-мунысны, зарні кыд҃ воыс.

Жилъ-былъ князь съ княгинею. У нихъ были три сына и одна дочь. Они стали проситься погулять.

Когда ихъ отпустили, они шли-шли; попалась серебряная береза. Самый старшій братъ сталъ проситься: «милые братья, милая сестра! пустите — я поднимусь на серебряную березу; серебро поскидаю». Братья съ сестрою говорятъ: «не взбирайся, милый нашъ братъ! тамъ завязнешь».— Онъ говоритъ: «не завязну». Поднялся. Поднялся — завязъ. Братья съ сестрою оставили его.

Шли-шли, попалась золотая береза.

Шӧркӧс вок пондыс вӧзјыс̀ны: «муса вокӧј, муса соч̀ӧј! ме каја зарн̀ісӧ ледзны».— «Ен кај, ен кај; сетч̀ан̀ те с̀ібдан». — «Ог с̀ібды». — Кајыс. Зарн̀ісӧ ледзыс-ледзыс; кор-нӧ летч̀ыны пондыс, с̀ібдыс. Соч̀авока бӧрдысны-бӧрдысны, сес̀с̀а сыӧс кол̀ысны.

Мунысны-мунысны; жемчуг кыдз воыс. Сек іч̀ӧт вокыс пондыс вӧзјыс̀ны: «муса соч̀ӧј! ме каја кыдз вылас, жемчугсӧ ледзышта». — Ен кај, ен кај, муса вокӧј! Сетч̀ан̀ те с̀ібдан: мыј сек понда керны?— «Ог с̀ібды». Кајыс. Жемчугсӧ ледзыс-ледзыс; кор-нӧ летч̀ыны пондыс, сыӧ с̀ібдыс. Кон̀ӧранӧј-нылӧј дыр бӧрдыс, сӧмын лоыс-нӧ сылы кол̀ны воксӧ.

Нылыс ӧтнас-нін мунӧ. Муныс-муныс, керкајас тыдалны пондысны: сетӧн ӧксылӧн оланін вӧлы. Ӧксылӧн керкаыс вӧлы ыджыд, шан̀. Посводзулас вӧлы кымын̀тӧма сур пуан чан. Ныл пырыс чанулас, пондыс с̀ылны:

Кукку, ӧксы піјанјас!
Менам куім вок вӧлы,
Ӧны ӧті вок ез ло:
Ӧтік вок менам
Езыс̀ кыдз јылын,
Мӧд вок менам
Зарн̀і кыдз јылын,
Којмӧд вок менам
Жемчуг кыдз јылын:
Дзӧл̀јӧн дзӧл̀јас̀ӧны,
Мач̀ӧн мач̀ас̀ӧны.

Ӧксы піјанјас кылысны, мыј кучӧмкӧ ныл міч̀а с̀ылӧ; наја кор̀сны лӧс̀ӧдч̀ысны: «код воклы-пӧ с̀урӧ, сылы гӧтыр вылӧ лоас». Сек ыджыд вокыс петыс, кор̀сыс-кор̀сыс, сӧмын ез адзы. Пырыс. Ныл бара пондыс с̀ылны:

Кукку, ӧксы піјанјас!
Менам куім вок вӧлы,
Ӧны ӧті вок ез ло:
Ӧтік вок менам
Езыс̀ кыдз јылын,
Мӧд вок менам
Зарн̀і кыдз јылын,

Средній братъ сталъ проситься: «милый братъ, милая сестра! я поднимусь, золото поскидаю». — «Не поднимайся, не поднимайся; тамъ ты завязнешь». — «Не завязну». — Поднялся. Золото спускалъ-спускалъ; когда же сталъ спускаться, завязъ. Сестра съ братомъ плакали-плакали, потомъ его оставили.

Шли-шли; попалась жемчужная береза. Тогда младшій братъ сталъ проситься: «милая сестра! я поднимусь на березу, жемчугу поспускаю». — Не поднимайся, не поднимайся, милый братъ! ты завязнешь: что я буду дѣлать? — «Не завязну». Поднялся. Жемчугъ спускалъ-спускалъ; когда же сталъ спускаться, онъ завязъ. Бѣдная дѣвочка долго плакала, но пришлось же ей оставить брата.

Дѣвочка идетъ одна одинешенька. Шлашла; стали виднѣться дома: тамъ было царство. Дворецъ князя былъ большой, хорошій. Подъ лѣстницею былъ опрокинутый пивоваренный чанъ. Дѣвочка вошла подъ чанъ и стала пѣть:

Кукку, сыновья княжескіе!
У меня были три брата,
Нынѣ не стало ни одного брата:
Одинъ мой братъ
На серебряной березѣ,
Другой мой братъ
На золотой березѣ,
Третій мой братъ
На жемчужной березѣ:
Играютъ шарами,
Играютъ мячиками.

Княжескіе сыновья услыхали, что какая-то дѣвочка красиво поетъ; они порѣшили отыскать: «какому-де брату попадется, женою того и будетъ». Тогда самый старшій братъ вышелъ, искалъ-искалъ, но не нашелъ. Входитъ. Дѣвочка опять стала пѣть:

Кукку, сыновья княжескіе!
У меня были три брата,
Нынѣ не стало ни одного брата:
Одинъ мой братъ
На серебряной березѣ,
Другой мой братъ
На золотой березѣ,

Коjмöд вок менам
Жемчуг кыдз jылын:
Дзöлjöн дзöлjасöны,
Мач̀öн мач̀ас̀öны.

Сек шöркöс вокыс петыс, пондыс корс̀ны. Корс̀ыс, корс̀ыс, ез адзы. Кор керкаö пырыс, сек ныл бара пондыс с̀ылны:

Кукку, öксы пijанjас!
Менам куим вок вöлы,
Öны öтi вок ез ло:
Öтiк вок менам
Езыс̀ кыдз jылын,
Мöд вок менам
Зарн̀i кыдз jылын,
Коjмöд вок менам
Жемчуг кыдз jылын:
Дзöлjöн дзöлjасöны,
Мач̀öн мач̀ас̀öны.

Сек мед iч̀öт вокыс петыс; корс̀ыс-корс̀ыс, медбöрын адзыс. Сы саjö ныл петыс верöссаjö. Öнöдз наjа олöны-вылöны.

Третій мой братъ
На жемчужной березѣ:
Играютъ шарами,
Играютъ мячиками.

Тогда средній братъ выходитъ и начинаетъ искать. Искалъ-искалъ, не нашелъ. Когда вошелъ въ домъ, тогда дѣвочка опять стала пѣть:

Кукку, сыновья княжескіе!
У меня были три брата,
Нынѣ не стало ни одного брата:
Одинъ мой братъ
На серебряной березѣ,
Другой мой братъ
На золотой березѣ,
Третій мой братъ
На жемчужной березѣ:
Играютъ шарами,
Играютъ мячиками.

Тогда самый младшій братъ вышелъ; искалъ-искалъ, наконецъ нашелъ. Дѣвочка вышла за него замужъ. И по нынѣ живутъ-поживаютъ.

(Изъ «Грам. зыр. яз.» Савваитова и дѣтскихъ воспоминаній).

Кылjöдjас, шус̀öг кылjас.

Поговорки.

XIII.

(Сысольскій и Вычегодскій говоры).

Jен-кö оз гымышт, «вежа, вежа» он шу.

Л̀ок мортлы с̀iнмас кас̀öн (кан̀öн) он ч̀етч̀ышт.

Вол̀салö н̀ебыда, уз̀с̀ö ч̀орыда.

Шыбiтан мышкö, водзö ус̀ö.

Рам морт ем с̀öла код̀.

Н̀öжöн-кö мунан, ылöджсык воан.

Пыдö-кö пуктан, матысджсык бос̀тан.

Пу дыныс̀ пел̀дöма, турын jылыс̀ тöлз̀öма.

Шыра-кан̀а он кос̀ас̀; шыра-кан̀а моз бара ворсад.

Если Богъ не грянетъ, «святъ, святъ» не скажешь.

Злому человѣку въ глаза кошкою не вскочишь.

Мягко стелетъ, жестко спится.

Бросишь назадъ, впереди упадетъ.

Смирный человѣкъ похожъ на рябчика.

Если тихо идешь, дальше уйдешь.

Если въ глубь положишь, ближе возьмешь.

Отъ дерева откололось, отъ верхушки травки вывѣтрилось.

Не будешь драться, подобно кошкѣ и мыши; подобно кошкѣ и мыши снова играете.

Мелы кукан̀ кык ен̀öс н̀он̀алö.

Пöрыс̀ пон оз улт тыртöм пу вылö (ројö).

Ошкыс̀-кö полны, абу бур олны.

Ошкыс̀ полз̀ылöм (полз̀öм) морт мырыс̀ полö.

Кодыр л̀і (н̀ін) ус̀ö,- секы л̀іас (кул̀).

Н̀ора пу он вес̀кöд, л̀ок (омöл̀) мортöс он велöд.

Ен с̀ерал јöзöс, пін̀с̀ыд једжсыд он ло, с̀ін кымс̀ыд вылö он кај.

Рач̀ рач̀кöд жынöдч̀ас, корс̀ корс̀кöд кіл̀öдч̀ас.

Код ід̧öднын рам, сыö пыдöджсык пурыштас.

Уз̀ыгöн оллö мед долыд.

Кодыр ід̧öс вылад ч̀етч̀öдлан д̧ол̀аöс, долыд олöмыс сек оллö.

Бур ај-ен̀лöн д̧ол̀ајас бурöс̀.

С̀öм вылö с̀урö быдтор, сöмын ај-ен̀ оз с̀ур.

Тас̀ты-кö джугалас, сыöс он јіт.

Вундöм бöрын он-н̀ін јіт.

Пел̀ вурöм бöрын он кылзы.

Вом тупкöм бöрын он с̀орн̀іт.

Јур вундöм бöрын дыр он ол.

С̀інмыд-кö абу, он ветлöдлы.

Куш кінад л̀ежнöг он кут.

Важ јöзлыс̀ кылсö он вуштышт.

Бырöм бöрын он-н̀ін ло.

Мунöм-ветлöмлы пон оз во.

Кіс̀с̀öм ва он курал.

Важ сола вылö он јус̀ы.

Н̀ан̀ бердын шыр пыр лоас.

Јöз вöл дод̀ыс̀ пыр ус̀ан.

Бöр вылад гырд̧а понсö он куртч̀ы, он суд̧.

Із кыштыс, шој вöјыс.

Тул јылö кол̀к он пукты.

Потöм гырн̀ыч̀ын ва он öшјöд.

Л̀ок јöзлы вежалны, бур јöзлы ошкалны, сук нöк с̀ојны, с̀öд выј јуны.

Јöзлы ен пукты нал̀к — ач̀ыд шедан; јöзлы ен кодјы гу — ач̀ыд ус̀ан.

Ласковый теленокъ двухъ матокъ сосётъ.

Старая собака на пустое дерево не лаетъ.

Если бояться медвѣдя, не добро жить.

Человѣкъ, пуганный медвѣдемъ, боится пня.

Когда сокъ идетъ, тогда и собирай сокъ (сдирай).

Кривое дерево не выпрямишь, злаго (дурнаго) человѣка не научишь.

Не смѣйся надъ другими, бѣлѣе зубовъ не будешь, выше бровей не поднимешься.

Котёлъ съ котломъ позвякиваетъ, голикъ съ голикомъ пошумливаетъ.

Кто на взглядъ смиренъ, тотъ глубже укуситъ.

Когда спишь, бываетъ всего отраднѣе.

Когда качаешь ребенка на колѣняхъ, тогда житье бываетъ отрадное.

У добрыхъ родителей дѣти добры.

За деньги можно найти все, кромѣ отца и матери.

Когда посуда разобьется, ее не соединишь.

Когда отрѣжешь, уже не соединишь.

Когда уши зашиты, не услышишь.

Когда ротъ заткнутъ, говорить не будешь.

Когда голова отрублена, не проживешь долго.

Если глазъ нѣтъ, ходить не будешь.

Голыми руками шиповникъ не возьмешь.

Словъ старыхъ людей не выскоблишь.

Когда уничтожишь, уже не будетъ.

Странствованію (гулянью) конца нѣтъ.

Пролитую воду не сгребешь руками.

Не напьешься на старо-сольное.

Около хлѣба мышь всегда ужъ будетъ.

Изъ чужихъ саней всегда упадаешь.

Сдѣлавши что, конецъ локтя не укусишь, не достанешь.

Камень выплылъ, трупъ погрузъ.

На гвоздь яицо не поставишь.

Въ разбитомъ сосудѣ воду не свѣсишь.

Злому человѣку завидовать, доброму человѣку расхваливать, густое сметано кушать, черное масло пить.

Другимъ не ставь ловушку — самъ попадешься; другимъ не копай яму — самъ упадешь.

Шыд аз̀алöм бöрын каз̀алын.
Роктö, выјтö ас понда ен відз.
Кöч̀код̀ пел̀к, мöскод̀ јöј.
Оз-кö пуз̀ы, он пуз̀öд.
Сöмын пöс̀ öгыр куралны лöс̀ыд јöз кіöн.

Соj чеглалöм бöрын он керас̀.

Кытч̀ö он кöсјы пырны с̀ојны, сетöн лоас уз̀ны.
Он-кö вермы, он кыскы.
Кодыр с̀у лоас, сек лыдјы.

Јöзлöн мыј ес̀-кö абу, сöмын кытыс̀ бос̀тан?
Јöз с̀орн̀і вылö ен віддзöд.
Н̀ан̀-сол воддзöса.
Лыјтöм ур он кул̀.
С̀умöд бордöн он дыр лебз̀ы.

Борд чегöм бöрын он лебз̀ы.
С̀öла лыјтöмöдз, сыöс он кушты.

Н̀ан̀ с̀öлöмöн, пас̀кöм ноллöмöн.

Ваö пыран — пöдан, вöрö мунан — вошан, пуö кајан — ус̀ан.

Лабіч̀ вомлöссö-кö он велöд, лабіч̀ куз̀мöссö еча-нін велöдан.
Донтöм ч̀ерілöн јукваыс кіз̀öр.
Гортын олны — н̀ан̀ абу, карö летч̀ыны туј абу, вöрö кајан — вошан, ваö пыран — ч̀ері с̀ојас, муö пыран — л̀ол̀ö с̀ојас.

Когда щи заквасились, спохватился.
Свою кашу и масло для себя не береги.
Легокъ какъ заяцъ, глупъ какъ корова.
Если не закипаетъ, не вскипятишь.
Чужими руками хорошо только горячія уголья загребать.
Когда раздробишь руку, не будешь рубить.
Куда не хочешь войти кушать (обѣдать), тамъ придется спать (ночевать).
Если не можешь, не вытащишь.
Когда будетъ зерно, тогда и считай (мѣряй).
У чужихъ мало ли чего нѣтъ, только откуда возьмешь?
На чужія рѣчи не смотри.
Хлѣбъ-соль заимообразны.
Не застрѣленную бѣлку не вылупишь.
Съ берестяными крыльями не долго полетишь.
Сломавши крылья, не улетишь.
Пока не застрѣлишь рябчика, его не вытеребишь.
Хлѣбъ (узнается) сердцемъ, одежда — носкою.
Въ воду войдешь — захлебнешься, въ лѣсъ уйдешь — затеряешься, на дерево полѣзешь — упадешь.
Если ширину скамьи не научишь, уже не научишь длину скамьи.
У дешевой рыбы уха жидка.
Дома жить — хлѣба нѣтъ, въ городъ идти — дороги нѣтъ, въ лѣсъ уйдешь — затеряешься, въ воду войдешь — рыбы съѣдятъ, въ землю войдешь — слизнякъ съѣстъ.

(Изъ сообщенія Ѳ. И. Забоевой и «Грам. зыр. яз.» Савваитова).

Нöдан кылјас. — Загадки.

XIV.

(С. Камскій говоръ).

Джодж увын ош вапа. — Выс.
Гор вывын зырöмас̀ ін̀ пукавö, сітанас сектан мöртöм. — Шöмöс.

Подъ поломъ медвѣжья лапа.—Помело.
На печи сопливая баба сидитъ, въ задъ коточикъ воткнула. — Квашня.

Джодж увын ва кукан̇. — Кöш.

Оj-вун, оj-вун (воj-лун) пöріс морт jаj чывöтö. — Сартас сотче̇.

Вöрö мунас — гортö віdзетö; вöрас увтас-увтас, гортö мунас; мунікас — вöрö віdзетö; гортö воктас — вабіч увтö водас. — Чер.

Кырныш гачöн вебз̇е. — Ва пуö.

Вöвыс гöн̇ітö (рöдтö), дод̇ ож сувавö.— Шор.

Джадж дорын ош кувак. — Сов доз.

Запвот раз̇ан, тöча̇н-тöча̇н, он вермы тöчны. — Сартас шула̇вöм.

Віjа пыж, госа пыж. — Шонды, тöвіс̇.

Стена бердö мыj он вермы пуктыны?— Туj.

Подъ поломъ мокрый теленокъ.—Ковшъ.

Ночь и день, ночь и день старикъ мясо крошитъ. — Лучина горитъ.

Въ лѣсъ идетъ — домой смотритъ, въ лѣсу полаетъ-полаетъ, домой пойдетъ; идучи — въ лѣсъ смотритъ; домой придетъ — подъ лавку ляжетъ. — Топоръ.

Воронъ навзничь летитъ.—Вода кипитъ.

Лошадь бѣжитъ, оглобли стоятъ. — Рѣчка.

На краю полки медвѣжій кулакъ. — Солонка.

Заплотъ разломаешь, кладешь-кладешь, складь не можешь. — Щепаніе лучины.

Масляная лодка, сальная лодка.— Солнце, мѣсяцъ.

Къ стѣнѣ что приложить не можешь?— Дорогу.

(Изъ «Грам. перм. яз.» Рогова).

(Устьсысольскій говоръ).

Быд керкаын быд тор вöчыс̇. — Jен.

Быд керкаын с̇інмöн адзытöм тор. — Шоныд.

Жöлöб дарын тес̇ тас̇ты. — Тöлыс̇.

Кудыс зел с̇öд, велтыс зел jеджыд. — Му, лым.

Вучкі-вачкі му вылын,
Кöла-jöла ва вылын. — Тонгöм.

Даскык вок нем куjлöны, кодыр-кö-нö оз четчылны. — Керка берд.

Быд керкаын кіöн вöчтöм тор. — Роз̇.

Кык ен̇ воча віdзöдöны. — Джодж, пöтöлöк.

Быд керкаын лöмöс̇ ешкын. — Паччöр.

Кык кырныш лебз̇ö, кöлуjыс на вылын. — С̇ор.

Борjыс дона, дона, муыс донаджык. — Быд керкаын кос сöчöн. — Öшын̇.

Быд керкаын бердлан̇ банöн ічмон̇ куjлö. — Чер.

С̇öд вöр шöрын пон ултс̇ö. — Пес кералöм.

Въ каждой избѣ все-творящій.—Образъ.

Въ каждой избѣ невидимая глазами вещь. — Теплота.

У жолоба толокняное блюдо. — Луна.

Коробъ очень черенъ, крышка очень бѣла. — Земля, снѣгъ.

Бумъ-бомъ на землѣ,
Слышно эхо на водѣ. — Звонъ.

Двѣнадцать братьевъ весь вѣкъ лежатъ, никогда не встаютъ. — Стѣна.

Во всякой избѣ есть вещь, рукою несдѣланная. — Щель.

Двѣ бабы смотрятъ другъ на друга. — Полъ, потолокъ.

Во всякой избѣ есть паршивое одѣяло.— Притолокъ.

Два ворона летятъ, вся кладь на нихъ.— Шестокъ.

Край дорогъ, дорогъ, поле еще дороже.—Во всякой избѣ сухая сочень.—Окно.

Во всякой избѣ лежитъ молодка лицемъ къ стѣнѣ. — Топоръ.

Среди темнаго лѣса лаетъ собака. — Рубка дровъ.

С̆ӧд вӧр ш̆ӧрын јуртӧм керка. — Пес ч̆іпас.

С̆ӧд вӧр шӧрын гӧрд гач̆а сулалӧ. — Кодыр с̆умӧд кул̆асны, кыдз пу гӧрд кол̆ӧ.

С̆ӧд мӧс пышјӧ, гӧрд мӧс вӧтч̆ӧ. — Пач̆ ломтыс̆ӧм.

Ӧті во̆кыс мунас, јен кыа гӧгӧрты кычолтас, мӧдыс пыр-на мӧдӧдч̆ӧ. — Пач̆ ломтыс̆ӧм.

Гӧрд кудын гӧрд пан̆. — Пач̆ын ӧгыр.

Пӧрыс̆, пӧрыс̆ ен̆, сӧмын немч̆ӧж дӧмс̆ӧ.— Пылс̆ан гор.

Керкаын луј-луј, ыллаын гун̆-гон̆. — Чын.

Быд керкаын ош лапа. — Пач̆ ч̆ышкан лыс.

Гід тыр ыж, бӧжыс-нӧ ӧті. — Н̆ан̆јас пач̆ын, зыр.

Н̆ін пос улты бӑјдӧг котралӧ. — Пожнас̆ӧм.

Јірва дорын ва песӧны. — Н̆ан̆ кӧтӧм, гудралӧм.

Іч̆ӧт, іч̆ӧт кашнік, кодыркӧ-нӧ оз тырл̆ы. — Ізкі роз̆.

Жітн̆ік вылӧ бус ус̆ӧ. — Тӧлӧдч̆ӧм.

Ч̆еріыс лытӧм, ваыс сӧдз, вадорыс кӧрт. — Кӧлдым, выј, сковӧрӧда.

Јірва дорын ва кутӧма. — Шыд кен̆.

Поч̆ӧс вылты гӧрд ај-курӧг котӧртӧ. — Бі ломтыс̆ӧ сартасӧн.

Поч̆ӧс кос̆алан, теч̆ны-нӧ он вермы. — Сартас јукалӧм.

Кок джынӧн сулалӧ, с̆ін джынӧн віддзӧ, студен̆ӧн гылалӧ. — Пеша, бі.

С̆о кока, султны-нӧ оз вермы керка бердӧ. — Рос.

Кык пел̆а, н̆ол̆ кока, н̆ол̆ вӧн̆а.— Лӧкан̆.

Ты вомын кӧрт мегыр. — Пел̆са вуг, рач̆ вуг.

Кі пас̆та с̆ӧд, с̆ӧд шӧрын роз̆, роз̆ шӧрын кыл. — То̆ман.

Среди темнаго лѣса изба безъ крыши.— Полѣница дровъ.

Среди темнаго лѣса стоитъ въ красныхъ штанахъ. — Когда снимутъ бересту, то береза остается красная.

Черная корова бѣжитъ, красная гонится за нею. — Топка печи.

Одинъ братъ уйдетъ, обойдетъ кругомъ божьей зари, а другой все-еще сбирается идти. — Топка печи.

Въ красномъ коробѣ красная ложка. — Красный уголь въ печи.

Стара, стара баба, вѣкъ заплаты ставитъ. — Горенка въ банѣ.

Въ избѣ лѣниво-лѣниво, а на дворѣ бойко. — Дымъ.

Во всякой избѣ медвѣжья лапа.— Хвоя, которою очищаютъ внутренность печи.

Овчарня полна овецъ, но хвостъ одинъ.— Хлѣбы въ печи, лопата.

Подъ липовымъ мостикомъ бѣгаетъ куропатка. — Просѣваніе муки рѣшетомъ.

У омута колотятъ воду. — Хлѣбъ мѣсятъ.

Мала, мала, но никогда не наполняется.— Въ ручномъ жерновѣ отверстіе.

На житницу пыль падаетъ. — Просѣваніе зерна на вѣтру.

Рыба — безъ костей, вода — прозрачна, берегъ — желѣзный. — Колобокъ, масло и сковорода.

У омута вода запружена.—Пенка на щахъ.

Надъ мостикомъ бѣгаетъ красный пѣтухъ. — Огонь загорается лучиною.

Изгородь сломаешь, складть же никакъ не можешь. — Щепаніе лучины.

Стоитъ на одной ногѣ, смотритъ однимъ глазомъ, падаетъ студенемъ. — Подсвѣчникъ, огонь.

Сто ногъ имѣетъ, но не можетъ стать у стѣны избы. — Голикъ.

Имѣетъ два уха, четыре ноги, четыре пояса. — Лохань.

Надъ озеромъ желѣзная дуга. — Ручка у ведра.

Посреди ладони чернота, посреди черноты отверстіе, посреди отверстія языкъ. — Замокъ.

Іч̀öт, іч̀öт іч̀мон̀, пас̀тöдö-нö быдöнöс. — Јем.

Кöрт öшын̀ косты будіmöр мытч̀ас̀ö. — Јем пыс, сун̀ыс.

Ен̀ыс ч̀укл̀а, піыс јöјталö. — Печ̀кöм.

Те, вокöј, мун таты, ме муна мöдарö, öтлаас̀ам, кар чупам. — Вöн̀ гöрöд.

Гына роз̀ö шыл̀ыд јур т̀уп. — Кепыс̀ас̀öм.

Пу кар, іd͡зас кар, рузым кар, кылтöм горзыс̀. — Кага зыбка.

Зел чöкыд вöр, сöмын абу кытыс̀ лыс перјыны. — Јурс̀і.

Öшын̀ вылын мол̀ гоз. — С̀ін.

Суналабіч̀ тыр једжыд ч̀іпан. — Пін̀.

Джодж (гöбöч̀ пос) улын ва кукан̀. — Кыл.

Ты војтыштö, та војтыштö, кодыр-кöнö оз војтышт. — Іс̀ерга.

Гумл̀а вылын ч̀ан̀ коктуј. — Гöг.

Вöрö кајö — н̀ан̀ тупöс̀ шыблалö, гортö локтö — н̀ан̀ тупöс̀ шыблалö. — Коктуј.

Вöрö кајö — дöра вол̀салö, гортö локтö — дöра вол̀салö. — Л̀ампа туј.

Карта дорын кык акан̀ јöктö. — Вöл пел̀.

Уллан̀ јурöн коз быдмö. — Бöрöн коз быдмö. — Мöс бöж, вöл бöж.

Ч̀ој паныд ва кајö. — Мöс јуöм.

Іd͡зі-аd͡зы кык, ч̀егі — вегі н̀ол̀, лöза-сулас дас. — Н̀он̀јас ыжлöн, мöслöн, порс̀лöн.

Кык с̀іс̀ вылын гöн с̀епыс. — Ч̀іпан.

Пыр ветлöдлö, кок шыыс-нö оз кыл. — Тöрöкан.

Ва дорын зарн̀і керка. — Рак пан̀.

С̀öд вöр шöрын гöрд ч̀ун̀лыс. — Жел̀нöг јыл.

Мала, мала молодка, только всѣхъ одѣваетъ. — Иголка.

Посреди желѣзнаго окна высовывается гримасникъ. — Игольное ушко и нитка.

Мать кривая, сынъ же дурачится. — Пряденіе.

Ты, братъ, иди тутъ, а я пойду въ другую сторону, сойдемся, сдѣлаемъ городъ. — Узелокъ въ поясѣ.

Голая голова юркнула въ войлочное отверстіе. — Надѣваніе рукавицы.

Городъ деревянный, городъ соломенный, городъ тряпичный, крикунъ безъ языка. — Зыбка.

Лѣсъ очень густой, только нѣтъ, откуда бы добыть хвою. — Волосы.

Надъ окномъ пара подвѣсокъ. — Глаза.

Весь залавокъ полонъ бѣлыхъ куръ. — Зубы.

Подъ поломъ — водяной теленокъ. — Языкъ.

Тутъ капаетъ, тамъ капаетъ, но никогда не капнетъ. — Серьги.

На гумнѣ слѣдъ ногъ жеребенка. — Пупокъ.

Идетъ въ лѣсъ — бросаетъ ковригу хлѣба, возвращается домой — бросаетъ ковригу хлѣба. — Слѣдъ ноги.

Идетъ въ лѣсъ — стелетъ холстъ, возвращается домой — стелетъ холстъ. — Слѣдъ лыжи.

У сарая пляшутъ двѣ куклы. — Уши у лошади.

Внизъ головою ель ростетъ. — Назадъ ель ростетъ. — Хвостъ у коровы, хвостъ у лошади.

Противъ горы поднимается вода. — Питье коровы.

(?) два, (?) четыре, синевато-стоячія (?) десять. — Соски у овецъ, коровъ и свиней.

На двухъ свѣчахъ мохнатый мѣшокъ. — Курица.

Всегда ходитъ-бродитъ, но не слышно шума ногъ. — Тараканъ.

У берега золотая изба. — Скорлупа рака.

Посреди темнаго лѣса — красный наперстокъ. — Верхушка шиповника.

Мугу, мугу — му вылын, ч̇ӧскыд курыд — бад̇ дорын, с̇ӧлӧм від̇ан — джадж дорын. — Таг, таг кол̇, сол доз.

(?) на землѣ, сладкая горечь — у ивы, сердечная охрана — у притолка. — Хмѣль, хмѣлевая шишка, солонка.

(Сообщеніе Ѳ. И. Забоевой).

Бӧрдан кылјас *)

нылӧс верӧс сајӧ с̇етан дырјы.

Плачъ

при выходѣ дѣвицы замужъ.

XV.

Спасӧј, Пречистаӧј!
Бурс̇і те меным, бурс̇і
  Ыджыд бурс̇іӧмтӧ
  Јур вывс̇ан̇ кокулӧд̇ым!

Јенс̇ан̇ меным бурс̇і
  Јенкыа код̇улыс мында;
Асыв вывс̇ан̇ меным бурс̇і
  Оз д̇орід̇ыс мында;
Лун вывс̇ан̇ меным бурс̇і
  Керӧс кӧд̇аыс мында;
Рытыв вывс̇ан̇ меным бурс̇і
  Л̇ежнӧг д̇орід̇ыс мында;
Вој вывс̇ан̇ меным бурс̇і
  Сетӧр д̇орід̇ыс мында;
Мус̇ан̇ меным бурс̇і
  Веж туруныс мында;
Вас̇ан̇ меным бурс̇і
  Гыбалан ч̇еріыс мында;
Вӧрс̇ан̇ (расс̇ан̇) меным бурс̇і
  Лебалан пӧткаыс мында;
Јагс̇ан̇ меным бурс̇і
  Быдман вотӧсыс мында;
Н̇урс̇ан̇ меным бурс̇і
  Керч пожӧмыс мында!

Спасъ да Пречистая!
Пожелай мнѣ добра, пожелай
  Великимъ твоимъ пожеланіемъ
  Съ поверхъ головы до подножія ногъ моихъ!
Пожелай добра отъ Бога
  Столько, сколько звѣздъ;
Пожелай мнѣ добра отъ востока
  Столько, сколько цвѣтковъ земляники;
Пожелай мнѣ добра отъ юга
  Столько, сколько на полѣ сѣмянъ;
Пожелай мнѣ добра отъ запада
  Столько, сколько цвѣтковъ шиповника;
Пожелай мнѣ добра отъ сѣвера
  Столько, сколько цвѣтковъ смородины;
Пожелай добра отъ земли
  Столько, сколько зеленыхъ травъ;
Пожелай добра отъ воды
  Столько, сколько плещущихся рыбъ;
Пожелай добра отъ лѣса
  Столько, сколько летающихъ птицъ;
Пожелай добра отъ бора
  Столько, сколько растущихъ ягодъ;
Пожелай добра отъ болота
  Столько, сколько болотныхъ сосенъ.

XVI.

Јенс̇ан̇-тај меӧј пукс̇ы
  Мед состӧм (југыд) інас;

Я сѣла на самомъ чистомъ (свѣтломъ) мѣстѣ
  Отъ образа;

*) Изъ «Грам. зыр. яз.» П. И. Савваитова и сообщеній Ѳ. И. Забоевой. Въ этихъ плачахъ не вездѣ соблюденъ размѣръ стиховъ и очевидны пропуски и перестановки. Прошу земляковъ свѣрить, исправить ихъ и сообщить мнѣ свои замѣчанія, чтобы, при слѣдующемъ изданіи, я могъ ими воспользоваться.

Бур jöзс̀ан̀-таj меöj пукс̀ы
  Мед гажа інас;
Л̀ок jöзс̀ан̀-таj меöj пукс̀ы
  Вежалан інас;
Jур выв-таj меöj пукс̀ы
  Jур выв вевта̀ інас;
Кок ув-таj меöj пукс̀ы
  Кок ув поска (поса) інас;
Лöсалöма-таj меöj пукс̀ы
  Лöсалöма улöс вылас;
Зарн̀і-таj меöj пукс̀ы
  Зарн̀і н̀іча керка бердö;
Комі пі-таj меöj пукс̀ы
  Комі піöн керöм öшын̀ дорас.
Ыджыд із-таj меöj пукс̀ы
  Вöрз̀ытöма пырыс̀ (вöрз̀öдч̀ытöм вылö);
С̀ір мыр-таj меöj пукс̀ы
  Ч̀уктытöма (с̀ірас̀öма) пырыс̀;
Козпу мыр-таj меöj пукс̀ы
  Сардмöма пырыс̀;
Кыдзпу мыр-таj меöj пукс̀ы
  Кел̀дмöма (кел̀дöдöма) пырыс̀;
Піпу мыр-таj меöj пукс̀ы
  Віжöдöма пырыс̀;
Бад̀пу (л̀аг бад̀пу) мыр-таj меöj пукс̀ы
  Вужjас̀алöма (корjас̀алöма) пырыс̀;
Лоппу мыр-таj меöj пукс̀ы
  Гöрдöдöма пырыс̀;
Тыла мыр-таj меöj пукс̀ы
  С̀öдöдöма пырыс̀.
Роч̀ сун̀іс-таj меöj пукс̀ы
  Орана выjым;
Лыа дор-таj меöj пукс̀ы
  Буждана выjым;
Кыркöдж (кöч) дор-таj меöj пукс̀ы
  Кырана выjым;
Ва бергач̀-таj меöj пукс̀ы
  Бергöдч̀ана выjым;
Ва выв тув-таj (лап кор) меöj пукс̀ы
  Мынана (дзірс мунана) выjым;

Ва візлач̀-таj меöj пукс̀ы
  Візывтана выjым;
Лöн̀ курjа дор-таj меöj пукс̀ы
  Сыктылö петкöдана выjым;
Сыктыв дор-таj меöj пукс̀ы
  Ежваö петкöдана выjым;

Я сѣла на самомъ веселомъ мѣстѣ
  Отъ добрыхъ людей;
Я сѣла на мѣстѣ, завидномъ
  Для злыхъ людей;
Я сѣла на мѣстѣ,
  Закрытомъ сверху;
Я сѣла на мѣстѣ,
  Мощенномъ снизу;
Я сѣла на сидѣніе, которое острогано;

Я сѣла у стѣны избы
  Съ золотистымъ мхомъ;
Я сѣла у окна, сдѣланнаго
  Зырянскимъ парнемъ.
Я сѣла, будто большой
  Неподвижный камень;
Я сѣла, будто
  Невыкорчевываемый пень вяза;
Я сѣла, будто
  Защербившійся пень ели;
Я сѣла, будто
  Поблѣднѣвшій пень березы;
Я сѣла, будто
  Позеленѣвшій пень осины;
Я сѣла, будто
  Укоренившійся пень ивы;
Я сѣла, будто
  Покраснѣвшій пень ольхи;
Я сѣла, будто
  Почерненный пень на новинѣ.
Я сѣла, точно
  Русская нитка, готовая порваться;
Я сѣла, точно
  Песчаный берегъ, готовый осыпаться;
Я сѣла, точно
  Крутой берегъ, готовый обрушиться;
Я сѣла, точно
  Водоворотъ, готовый закрутиться;
Я сѣла, точно
  Кляпъ на водѣ (лапушникъ), готовый оторваться;

Я сѣла, точно
  Рѣчная быстрина, готовая утечь;
Я сѣла, точно
  У залива, готоваго войти въ Сысолу;
Я сѣла, точно
  У Сысолы, готовой войти въ Вычегду;

Ежва дор-тај меӧј пукс̀ы
Двінаӧ петкӧдана выјым;
Двіна дор-тај меӧј пукс̀ы
Мореӧ петана выјым.
Море візылӧ кӧ-тај меӧј пета,
Шудӧј-кӧ менам оз ло (оз тырлы),
Морт нем-тај меным, кон̀ӧрлы,
Шӧрӧд лоас кылавны,
Понсӧ, дорсӧ абу аԇывны,
Пыжтӧг пелыстӧг кывтлыны,
Гыыс̀ гыӧ ветлыны:
Ӧтар вадорс̀ыс-тај мына (ч̀ужјыс̀а),
Мӧдар вадорас-тај ог во.

Я сѣла, точно
У Вычегды, готовой войти въ Двину;
Я сѣла, точно
У Двины, готовой войти въ море.
Если я выйду въ морское теченіе,
Если не выпадетъ мнѣ счастье,
Въ человѣческій вѣкъ мнѣ
Придется плыть по срединѣ,
Не видя конца, не видя берега,
Плыть безъ лодки, безъ весла,
Идти отъ одной волны къ другой:
Отъ одного берега отстану,
Къ другому берегу не пристану.

XVII.

Ег-тај *) меӧј кӧсјывлы вӧрз̀ыны
Дас кык ул̀ пу зорјӧн зорјавтӧг,

Ег-тај **) меӧј кӧсјывлы ч̀уктыны
Дас кык лагыра ч̀ерӧн керавтӧг.

Морт ај пілы ез-тај ков
Ул̀ пу зорыс, кӧрт ч̀ерыс:
Ул̀ выј н̀ебыд кывнас,
Менӧ, кон̀ӧрӧс, бертыштыс.
Менс̀ым ныл нылӧмӧс-тај нуіс
Пас̀кӧм мыг улас шымыртӧмӧн;
Кос (вӧн̀) гӧрӧдас-тај сыӧ нуіс
Вес̀кыд гӧрӧдӧн гӧрԇалӧмӧн;
Піԇӧс понас-тај сыӧ нуіс
Муркјӧдлыг тырјы;
Кокл̀а бӧр јылас-тај сыӧ нуіс
Бергӧдлыг тырјы;
Кокч̀ун̀ јылас-тај сыӧ нуіс
Ч̀ужјалыг тырјы;
Вомдор јылас-тај сыӧ нуіс
Пӧл̀алыг (шут̀лӧдлыг) тырјы;
Кіпыдӧсас-тај сыӧ нуіс
Мач̀алыг тырјы (ул̀ кол̀к ечӧн);
Ч̀ун̀ пон јылас-тај сыӧ нуіс
Ч̀епл̀ӧдлыг тырјы;

Я не хотѣла тронуться,
Не будучи выкорчевана 12 жердями сыраго дерева,
Я не хотѣла оторваться,
Не будучи вырублена 12 полосовымъ топоромъ.
Сыну чужаго отца не нужно было
Ни деревянной жерди, ни желѣзнаго лома:
Словомъ мягкимъ, какъ не топленое масло,
Меня, бѣдняжку, выкорчевалъ.
Онъ унесъ мое великое дѣвичество,
Запахнувши подъ свою одежду;
Онъ унесъ въ узлѣ своего пояса,
Завязавши прямымъ узломъ;
Онъ унесъ на своихъ колѣняхъ,
Прижимая;
Онъ унесъ на пяткахъ своихъ ногъ,
Поворачивая;
Онъ унесъ на пальцахъ своихъ ногъ,
Толкая (пиная);
Онъ унесъ на губахъ своихъ,
Подувая;
Онъ унесъ на своей ладони,
Играя, будто мячемъ;
Онъ унесъ на концахъ пальцевъ,
Пощипывая;

---

*) ыджыд із-тај — большой камень.
**) с̀ір мыр-тај — пень вяза.

Пас́кыд ыбö-тај сыö ледзыс
Пел́öн кывлывтöм вылö,
С́інмöн адзывтöм вылö.

Онъ пустилъ въ широкое поле,
Чтобъ ухомъ не слыхать,
Чтобъ глазомъ не видать.

XVIII.

Кодлы-нö меöј талун вöтч̌ывлы,
Міч̌а паскöмнам пас́тас́лы?
Ме-тај, кон̆öрöј, артавлы
Ај вужöјлы, ыджыд вужöјлы;
Ме-тај, кон̆öрöј, артавлы
Ен̆ вужöјлы, мелы вужöјлы.
Пукс́і-тај, вітч̌ыс́і-вітч̌ыс́і:
Ез-тај менам, кон̆öрлöн,
Ај вужöј, ыджыд вужöј во;
Ез-тај менам, кон̆öрлöн,
Ен̆ вужöј, мелы вужöј во:
Тотарајас-тај волысны,
Пуöм-пöжалöмнымöс
С́ојысны, јуысны
Повтöг, јандытöг,
Менс́ым ныл нылöмöс нуысны.
Лунтöла, војтöла-öмöј вöлы?
Ветламöј, ветламöј
Акан̆јасöј-ч̌ојјасöј, öксыјасöј-вокјасöј!
Лун тöла-кö вöлы —
Вој мореö ветламöј,
Вој тöла-кö вöлы —
Лун мореö ветламöј.

Для кого же я сегодня наряжалась,
Въ красивую одежду одѣвалась?
Я, бѣдняжка, думала
Для рода отца, великаго рода;
Я, бѣдняжка, думала
Для рода матери, ласковаго рода.
Я сѣла, ждала-ждала:
Не пришелъ ко мнѣ, бѣдняжкѣ,
Родъ отца, великій родъ;
Не пришелъ ко мнѣ, бѣдняжкѣ,
Родъ матери, ласковый родъ:
Татары пришли,
Наше варенное, печенное
По-ѣли, по-выпили
Безъ боязни, безъ совѣсти,
Мое великое дѣвичество унесли.
Былъ-ли вѣтеръ южный или сѣверный?
Пойдемте, пойдемте
Куколки сестрицы, бояре братцы.
Если былъ вѣтеръ южный —
Пойдемте въ сѣверное море,
Если былъ вѣтеръ сѣверный —
Пойдемте въ южное море.

XIX.

Ајлы.

Југыд шондыöј, ајöј!
Вердыс́-удыс́öј, ајöј!
Öзјан с́іс́öј, ајöј!
Бур н́імöј, зарн́і кöрöсöј!
Мыјла-нö теöј менö, кон̆öрöс,
Керка позс́ыд (пöтка позтырс́ыд) јансöдын?
Мыјла-нö теöј менö, кон̆öрöс,
С́öлöм бердс́ыд ч̌уктöдын?
Мыјла-нö теöј јöз водзын
Јурбітöмнад јурбітын?

Отцу.

Свѣтлое солнце, батюшко!
Кормилецъ батюшко!
Загорающаяся свѣча, батюшко!
Доброе имя мое, золотая гора моя!
Зачѣмъ ты меня, бѣдняжку,
Отдѣлилъ отъ своего дома-гнѣзда?

Зачѣмъ ты меня, бѣдняжку,
Вырвалъ отъ своего сердца?
Зачѣмъ-же ты передъ чужими
Твоимъ поклономъ поклонился?

Мыј-нö теöј ыджыд вежöрнад
  Мывкыд вылад арталын?
Ез-öмöј-нö вöв тенад шогыд,
  Мыј бара шогтö вöч̀ыштын?
Ез-öмöј-нö сывлы тöвбыд кокыд,
  Мыј мем ч̀укöртöмтö кыскыштын?
Ен-тај теöј менö кужлывлы
  Тыр с̀іннад віддзöдлывны;
Ен-тај теöј кужлывлы
  Джынн̀імнам ч̀укöстлыны;
Ен-тај менö кужлывлы
  Ч̀орыджыка ч̀укöстлыны;
Ен-тај теöј кужлывлы
  Код јуртö гортад вајлыны.
Ег-тај меöј тöдлывлы
  Бырöмсö, понас̀öмсö;
Ег-тај меöј тöдлывлы
  Тенс̀ыд лöглунтö.
Кужлын-тај менö, кон̀öрöс,
  Лы куз̀аым н̀ужöдныс;
Кужлын-тај менö, кон̀öрöс,
  Јај кызаым кызöдныс.
Ен-тај менö кужлывлы
  Ас воддз вылад ч̀уксавлыныс;
Ен-тај теöј кужлывлы
  С̀öкыд удж вылас кесјöдлыныс.
Пыр-тај, вöлы, теöј ач̀ыд
  Јöз воддз вылад ус̀кöдч̀ан;
Пыр-тај, вöлы, теöј ач̀ыд
  С̀öкыд уджтö ештöдан.
Кужын-тај теöј меным, кон̀öрлы,
  Міч̀а пас̀комсö лöс̀öдны:
Ен̀анöј-кö-тај, вöлы, чöктас,
  Öтік кыв-кö-тај, вöлы, шуас —
Кыкмында-тај, вöлы, вајан,
  Моздор тырад вајыс̀öј!
Öзјан с̀іс̀öј, бур н̀імöј!
  Те понда-тај менö, кон̀öрöс,
Бур пыдд̀ы ныл-зон пуктысны,
  Шан̀ пыдд̀ы лыдјысны.
Кокулöддзым тед јурбіта
  Вердöмыд-удöмыд вылö,
  Кöмöдöмыд-пас̀тöдöмыд вылö,
  Бура віддзöмыд, быдтöмыд вылö,
  Міч̀а пас̀кöм лöс̀öдöмыд вылö.

Что-же ты великимъ разумомъ
  Задумалъ на умѣ?
Развѣ у тебя не бывало бѣдъ,
  Что снова надѣлалъ бѣду?
Развѣ во всю зиму твои ноги не потѣли,
  Что пожитки свои мнѣ выложилъ?
Не умѣлъ на меня смотрѣть
  Суровыми глазами;
Ты не умѣлъ
  Звать меня полуименемъ;
Ты не умѣлъ меня
  Кликнуть по-суровѣе;
Ты не умѣлъ
  Пьяную голову приносить домой.
Я не знавала
  Ни убыли, ни конца;
Я не знавала
  Твоего гнѣва.
Ты умѣлъ меня, бѣдняжку,
  Удлинить по длинѣ кости;
Ты умѣлъ меня, бѣдняжку,
  Утолстить по толщинѣ тѣла.
Ты не умѣлъ меня
  Звать на свою работу;
Ты не умѣлъ
  Посылать на тяжелую работу.
Всегда, бывало, ты самъ
  Бросаешься къ чужимъ людямъ;
Всегда, бывало, ты самъ
  Кончаешь тяжелую работу.
Ты умѣлъ мнѣ, бѣдняжкѣ,
  Готовить красивую одежду:
Если матушка, бывало, прикажетъ,
  Одно слово, бывало, скажетъ —
Вдвойнѣ, бывало, принесешь ты,
  Приносящій полную охапку!
Загорающаяся свѣча, добрая слава моя!
  Ради тебя меня, бѣдняжку,
Дѣвы и парни почитали,
  Считали за хорошую.
До подножія ногъ тебѣ кланяюсь
  За то, что ты кормилъ, поилъ,
  Обувалъ, одѣвалъ,
  Хорошо держалъ, воспиталъ,
  Красивое платье готовилъ.

XX.

Ен̀лы.

Југыд шондыӧј, ен̀ӧј!
Лун морӧса ен̀ӧј!
Ч̀ӧскыд јӧла ен̀ӧј!
Мiч̀а ч̀ун̀ пона ен̀ӧј!
Лӧс̀ӧдыс̀ӧј, четч̀ӧдыс̀ӧј!
Кӧмӧдыс̀ӧј, пас̀тӧдыс̀ӧј!
Вердыс̀ӧј, удыс̀ӧј!
Н̀ебыд вол̀ пас̀ вылын уз̀тӧдыс̀ӧј!
Та вылӧ-ӧмӧј те, мајбырӧј,
  Гудор, горт дор *) бергалын (пукалын)?
Та вылӧ-ӧмӧј те, мајбырӧј,
  Менӧ ч̀ужтын, петкӧдын?
Та вылӧ-ӧмӧј те, мајбырӧј,
  С̀урја лајканнад лајкӧдын?
Та вылӧ-ӧмӧј те, менӧ, кон̀ӧрӧс,
  Кiпон акан̀ пыдд̀ы т̀еткӧдлын?
Та вылӧ-ӧмӧј те, менӧ, кон̀ӧрӧс,
  Пiд̧ӧс пон акан̀ пыдд̀ы ч̀етч̀ӧдлын?
Кытч̀ӧ-тај менӧ, кон̀ӧрӧс,
  Ч̀ужтын-петкӧдын;
Сетч̀ӧ-тај менӧ, кон̀ӧрӧс,
  Гырд̧а выјӧныд с̀ујыштын **);
Сетч̀ӧ-тај менӧ, кон̀ӧрлӧн,
  Пiд̧ӧс выјӧныд муркн̀iтын ***);
Сетч̀ӧ-та́ј менам, кон̀ӧрӧс,
  Мед лолӧј петӧ!
Кужын-тај те менӧ, кон̀ӧрӧс,
  Лы куз̀аым н̀ужӧдныс;
Кужын-тај те менӧ, кон̀ӧрӧс,
  Јај кызаым кызӧдныс;
Кужын-тај теӧј меным, кон̀ӧрлы,
  Мiч̀а пас̀кӧм лӧс̀ӧдны ****).
Ен-тај теӧј кужлывлы
  Л̀ок пырс̀ыд горӧдны;
Ен-тај теӧј кужлывлы
  Ч̀орыд пырс̀ыд шулыны.
Југыд шон̀дыӧј
  Менам тiјан̀ ордын мiч̀ас̀ӧмӧј!
Уна-тај меӧј, кон̀ӧрӧј,
  Тен̀с̀ыд бур с̀iнтӧ вежмӧды;

Матери.

Свѣтлое солнце, матушка!
Дневно-грудая матушка!
Вкусно-молочная матушка!
Съ концами (умѣлыхъ) пальцевъ, матушка!
Снаряжающая, отъ сна поднимающая!
Обувающая, одѣвающая!
Кормящая, поящая!
На мягкую постель спать укладывающая!
На это что-ли ты, блаженная,
  У могилы была-вращалася?
На это что-ли ты, блаженная,
  Меня родила-вынесла?
На это что-ли ты, блаженная,
  Выкачала въ зыбкѣ, сдѣланной на столбѣ?
На это что-ли ты, блаженная,
  Тѣшила, какъ куколку на рукахъ?
На это что-ли ты, блаженная,
  На колѣняхъ, какъ куколку, качала?
Куда ты меня, бѣдняжку,
  Родила-вынесла;
Туда меня, бѣдняжку,
  Сунула на длину локтя;
Туда меня, бѣдняжку,
  Метнула на длину колѣни;
Чтобъ туда у меня, бѣдняжки,
  Вышла бы душа.
Умѣла меня, бѣдняжку,
  Удлинить по длинѣ кости;
Умѣла меня, бѣдняжку,
  Утолстить по толщинѣ тѣла;
Умѣла ты мнѣ, бѣдняжкѣ,
  Изготовить красивую одежду.
Не умѣла ты
  Крикнуть со злости;
Не умѣла ты
  Говорить жестко.
Красное солнце
  Мое у васъ красованіе!
Много разъ отъ меня, бѣдняжки,
  Мѣнялись твои добрые глаза;

*) горт дор — у гроба, гу дор — у ямы, т. е. при смерти.
**) гiд кујӧд улӧ с̀ујыштын — сунула въ хлѣвѣ подъ навозную кучу.
***) пывс̀ан джодж улӧ с̀ујыштын — сунула въ банѣ подъ полъ.
****) лун с̀ӧрты, гаж с̀ӧрты пас̀кӧм вӧчны — ладить платье сообразно дню и желанію.

Уна-тај меӧј, кон̓ӧрӧј,
Езыс̓ кычја пел̓тӧ с̓ӧдмӧды;

Уна-тај меӧј, кон̓ӧрӧј,
Тенс̓ыд бур јуртӧ јанӧды.
Кыдз̌-нӧ меӧј, кон̓ӧрӧј,
Текӧд оломсӧ кута вунӧдны?
Кыдз̌-нӧ меӧј, кон̓ӧрӧј,
Дас̓ пызан сајӧ пукс̓ӧмсӧ кута вунӧдны?

Кыдз̌-нӧ меӧј, кон̓ӧрӧј,
Дас̓ с̓ојан дорыс̓ ч̓етч̓ӧмсӧ кута вунӧдны?

Н̓ебыд вол̓пас̓ вылын ус̓тӧдыс̓ӧј!
Ен-тај кужлыв менӧ ч̓уксавныс:
Ӧтч̓ыд-тај, вӧлы, воан ч̓уксавныс —
Кос выјӧдз̌ым шебралан;
Мӧдыс̓-тај, вӧлы, воан ч̓уксавныс —
Пел̓ выјӧдз̌ым (выјӧным) шебралан;
Којмӧдыс̓-тај, вӧлы, воан ч̓уксавныс —
Ул̓выј н̓ебыд кывнад ч̓укӧстан,

Намыр н̓ебыд ч̓ун поннад вӧрз̓ӧдан,

Јур вывтыӧн (выјӧн) шебрыштан.
Те-тај, вӧлы, асывнас ч̓етч̓ывлан,
Быдтор ідрас̓ан, пӧжас̓ан;
Мед-нӧ меӧј, кон̓ӧрӧј, ог садмылы,
Кок ч̓ун̓ вылад ветлӧдлан.
Ег-тај меӧј ч̓уксавтӧг ч̓етч̓ывлы;
Кор-тај, вӧлы, меӧј ч̓етч̓ыла,
Тенад асыв (асја) уджсыд-нін ештӧдӧма,
Ме-тај, вӧлы, дз̌ол̓а пыдды ола.
Кыдз̌-нӧ меӧј, кон̓ӧрӧј,
Јӧз ај-ен̓ыскӧд кута овнысӧ?
Уна-тај меным ковмас јурын
Јурсад̓ыс уна ковмас;
Уна-тај меным ковмас пел̓ам
Пел̓сад̓ыс уна ковмас;
Уна-тај меным ковмас ајка-ен̓калы
Лӧс̓ӧдч̓ӧмыс уна ковмас.
Јӧз ајка-ен̓ка водз̌ас муна —
Ог-тај налы кужлыв *) муннысӧ:
Н̓ӧжӧнджык-кӧ *) ме муна —
Нaја-тај меным шуасны:

Много разъ отъ меня, бѣдняжки,
Чернѣли твои уши съ серебрянымъ ободкомъ;
Много разъ я, бѣдняжка,
Стыдила твою добрую голову (имя).
Какъ-же я, бѣдняжка,
Позабуду житье съ тобою?
Какъ-же я, бѣдняжка,
Позабуду, какъ я садилась за готовый столъ?
Какъ-же я, бѣдняжка,
Позабуду, какъ я выходила изъ-за готоваго обѣда?
На мягкую постель укладывающая!
Ты не умѣла будить меня:
Бывало, разъ придешь будить —
Покроешь до поясницы;
Бывало, другой разъ придешь будить —
Покроешь по уши;
Бывало, третій разъ придешь будить —
Кликнешь словомъ мягкимъ, какъ нетопленое масло,
Дотронешься кончикомъ пальца мягкаго, какъ костяника,
И закроешь по верхъ головы.
Ты, бывало, утромъ встанешь,
Все уберешь, состряпаешь;
И, чтобы меня, бѣдняжку, не разбудить,
Ходишь на концахъ ножныхъ пальцевъ.
Я не вставала безъ зова;
Когда, бывало, я вставала,
Твоя утренняя работа уже была готова:
Я, бывало, живу, какъ дитя.
Какъ-же я, бѣдняжка,
Буду жить съ чужимъ отцемъ-матерью?
Много мнѣ понадобится въ головѣ
Пониманія понадобится;
Много мнѣ понадобится въ ушахъ
Вниманія понадобится;
Много мнѣ понадобится чужому отцу-матери
Принаровки понадобится.
Я пойду передъ чужими отцемъ-матерью—
По ихъ мнѣнію, не умѣю ходить:
Если я пойду по-тише,
Они мнѣ скажутъ:

*) джодж куз̓а — вдоль по полу.

«Іч̀мон̀-пӧ міјан вајӧма,
Оз-пӧ-тај вермы коксӧ кыскыны»;
Ӧдјӧнджык-кӧ-тај ме муна,
Наја л̀окпырс̀ыс меным шуасны:
«Міјан-пӧ іч̀мон̀ вајӧма,
Джодж-пӧ міјанлыс̀ л̀окыс̀ла жугӧдлӧ».
Јона-тај тенӧ меӧј дӧзмӧды —
Ен бара менӧ, кон̀ӧрӧс, вунӧд;
Јона-тај тенӧ меӧј шогмӧды —
Ен бара менӧ лӧга-нора пуктӧд.
Југыд шондыӧј! міч̀а ч̀ун̀ понаӧј!

Кокулӧдзым тед меӧј јурбіта
Вердӧмыд-удӧмыд вылӧ,
Кӧмӧдӧмыд-пас̀тӧдӧмыд вылӧ,
Бура відзӧмыд, быдтӧмыд вылӧ,
Ан̀туј вылӧ пукс̀ӧдӧмыд вылӧ.

«У насъ-де невѣстка взята,
Не можетъ-де ногъ волочить»;
Если я пойду скорѣе,
Они со злостію скажутъ:
«У насъ-де невѣстка взята,
Полъ-де со злости ломаетъ».
Тебѣ крѣпко я надосадила —
Меня, бѣдняжку, не забудь;
Тебя много я опечалила —
Съ гнѣвомъ и жалобою не вспоминай.
Свѣтлое солнце! съ концами красиво (шьющихъ) пальцевъ!
До подножія ногъ тебѣ я кланяюсь
За то, что кормила, поила,
Обувала, одѣвала,
Хорошо держала, воспитала,
Женскому хозяйству пріучила.

XXI.

Воклы̀.

Југыд шондыӧј, муса вокӧј!
Роч̀ыс̀-тај тенӧ бӧрјама,
Југлӧдлыг тырјы;
Коміыс̀-тај тенӧ бӧрјама,
Поткӧдлыг тырјы.
Кодлы-нӧ теӧј зылс̀ан
Гырдза выјӧныд пудж̀ӧмӧн;
Јуртӧг, бӧжтӧг ч̀етч̀алан
Підзӧс выјӧныд лептас̀ӧмӧн?
Лун тыр, вој тыр *) он уз̀лы, он с̀ојлы:
Мыј бара теныд гажыс ловӧ?
Зев-нін-ӧмӧј менам, кон̀ӧрлӧн,
Дӧзмӧдч̀ӧма-шогдӧдч̀ӧма?
Ен-тај менӧ теӧј кужлывлы
Тыр с̀іннад відзӧдлыны;
Ен-тај менӧ теӧј кужлывлы
Джынн̀імнам ч̀укӧстлыны.
Омӧл̀-тај меӧј вӧлы —
Бур пыдды пуктывлын;
Омӧл̀-тај меӧј вӧлы —
Шан̀ пыдды лыдд̀ывлын.
Уна-тај менӧ, кон̀ӧрӧс,
Бурвыв додн̀ад іслӧдлын;
Уна-тај менӧ, кон̀ӧрӧс,
С̀ылан-ворсан інтыс новлӧдлын.

Брату.

Свѣтлое солнышко, милый братъ!
Изъ русскихъ тебя избрали,
Раздѣляя;
Изъ зырянъ тебя избрали,
Раскалывая.
Для кого-же ты стараешься,
Засучившись по локоть;
Безъ головы, безъ хвоста скачешь,
Поднявшись по колѣно?
Днемъ и ночью не спишь, не ѣшь:
Какая-же тебѣ будетъ радость?
Уже-ли сильно я, бѣдняжка,
Надоѣла-надосадила?
Ты не умѣлъ на меня
Смотрѣть суровыми глазами;
Ты не умѣлъ меня
Звать полу-именемъ.
Худа я была —
За добрую почиталъ;
Худа я была —
Считалъ за хорошую.
Меня, бѣдняжку, много
Ты катывалъ въ самыхъ лучшихъ саняхъ;
Меня, бѣдняжку, много
Важивалъ на пѣніе и игры.

*) лунтӧм, војтӧм.

XXII.

Југыд шонды-тај
Менам саріďын лебалöмöј!
Југыд шонды-тај
Менам ыдждыд тыын гыбалöмöј!
Југыд шонды-тај
Менам татöны олöмöј!
Југыд шонды-тај
Бур адаса му вылын вундöмöј!
Југыд шонды-тај
Паскыд віď вылын куртöмöј!
Југыд шонды-тај
Тіјан ордын мічасöмöј (мічмöмöј)!
Ыб шöр југыд шондыöј
Мед бур муöј — вокöј!
Му шöр југыд шондыöј
Мед бур адасöј — вокöј!
Адас шöр југыд шондыöј
Мед бур суслонöј — вокöј!
Суслон шöр југыд шондыöј
Мед бур колтаöј — вокöј!
Колта шöр југыд шондыöј
Мед бур шептöј — вокöј!
Шеп шöр југыд шондыöј
Мед чорыд (јон) тусöј — вокöј!

Свѣтлое солнышко
Мое порханіе въ тепломъ краѣ!
Свѣтлое солнышко
Мое играніе — плаваніе въ морѣ!
Свѣтлое солнышко
Мое житье здѣсь!
Свѣтлое солнышко
Моя жнитва на доброй пашнѣ!
Свѣтлое солнышко
Гребля сѣна на широкой пожнѣ!
Свѣтлое солнышко
Мое красованіе у васъ!
Среди поля свѣтлое солнышко
Самая лучшая моя земля — братъ!
Среди земли свѣтлое солнышко
Самая лучшая моя пашня — братъ!
Среди пашни свѣтлое солнышко
Самый лучшій мой суслонъ — братъ!
Среди суслона свѣтлое солнышко
Самый лучшій мой снопъ — братъ!
Среди снопа свѣтлое солнышко
Самый лучшій мой колосъ — братъ!
Среди колоса свѣтлое солнышко
Самое крѣпкое мое зерно — братъ!

XXIII.

Чожінлы.

Бара-тај кöн-кö, кылö, воöма
Ај вужöј, ыдждыд вужöј,
Муса ун-інöј (чöж-інöј)!
Ме дор, гашкö, теöј воін
Öті буркыв городчыны?
Мед-ескö те, мајбырöј,
Јöз мортыс уна војдöр воін,
Вердыс-удыс ајлыс, вердыс-удыс енлыс
Дженыд мывкыднысö нужöдін?
Тенсыд, гашкö, шытö кывмысны,
Таја уджсö ез уджавны.
Уна-тај меöј тіјанлыс
Öďöс ďірнытö быроды;
Уна-тај меöј тіјанлыс
Чöскыд пуöм-пöжалöмтö сојы-јуы,
Вочöс пуктытöгыс;

Теткѣ.

Гдѣ-то, слышно, пришла —
Рода отца, великаго рода —
Милая тетушка!
Ко мнѣ, быть можетъ, ты пришла
Замолвить доброе слово?
Что-бы ты, блаженная,
Пришла ранѣе чужаго человѣка,
Кормильца-отца, кормилицы матери
Короткій разумъ удлинила бы?
Твой, быть можетъ, голосъ услыхали бы
И это дѣло не сдѣлали бы.
Много я вашихъ
Дверныхъ петель поубавила;
Много я вашего
Варенаго-печенаго поѣла-попила,
Не отвѣчая взаимностію;

Уна-тај меӧј тенс̀ыд
Езыс̀ кычја пел̀то с̀ӧдмӧды
Повтӧг, јандытӧгыс.
Асја-тај ме, вӧлы, тіјанӧ воа —
Мыс̀тӧм бана волыс̀;
Лун шӧрја-тај ме, вӧлы, воа —
Пызан шӧр волыс̀;
Рытја-тај ме, вӧлы, воа —
Кӧмтӧм кока волыс̀;
Вој шӧрја-тај ме, вӧлы, воа —
Вол̀пас̀ шӧр волыс̀.
Лун шӧр-кӧ, вој шӧр-кӧ, вӧлы, воа:
Ен-тај теӧј кужлывлы
Л̀ок пырс̀ыд горӧднысӧ;
Ен-тај теӧј кужлывлы
Ч̀орыджыка шунысӧ.
Муса ун-ін̀ӧј (ч̀ӧж-ін̀ӧј),
Вунӧдтӧм бурӧј!
Кыд̧ы-нӧ меӧј кута
Те ордын вылӧм вунӧдныс?
Уна-тај менӧ, кон̀ӧрӧс,
Бур вылас велӧдын;
Уна-тај менӧ, кон̀ӧрӧс,
Ан̀туј вылас пукс̀ӧдын.
Ен бара менӧ, кон̀ӧрӧс,
Мајбырӧј, вунӧдлы;
Ен бара менӧ, кон̀ӧрӧс,
Еновтлы, кед̧овтлы;
Вод̧а ечӧн-нӧ, мајбырӧј,
Бур пыдд̀ы пуктывлы;
Вод̧а ечӧн-нӧ менӧ, кон̀ӧрӧс,
Шан̀ пыдд̀ы лыдд̀ывлы.
Муса ун-ін̀ӧј (ч̀ӧж-ін̀ӧј)!
Кокулӧд̧ым-тај меӧј јурбіта
Бур пыдд̀ы пуктӧмыд вылӧ,
Шан̀ пыдд̀ы лыдд̀ӧмыд вылӧ.
Быдӧн дыныс̀-тај меӧј куты
Кӧд̧авны-јансавны,
Кӧд̧алӧма кӧрт ечӧн,
Јансалӧма ыж ечӧн.

Много я твои
Уши съ серебрянымъ ободомъ чернила
Безъ боязни, безъ стыда.
Утромъ, бывало, приду къ вамъ —
Съ немытымъ лицемъ гостья;
Въ полдень, бывало, приду —
Среди стола гостья;
Въ сумерки, бывало, приду —
Безъ обуви гостья;
Въ полночь, бывало, приду —
Среди постели гостья.
Приду ли, бывало, въ полдень, въ полночь:
Не умѣла ты
Крикнуть со злостію,
Не умѣла ты
Сказать по-жостче.
Милая тетушка,
Незабвенная доброта!
Какъ же я буду
Забывать пребываніе у тебя?
Много меня, бѣдняжку,
Учила ты добру;
Много меня, бѣдняжку,
Наставляла по хозяйству.
Меня, бѣдняжку,
Блаженная, не забывай;
Меня, бѣдняжку,
Не оставь, не презирай;
По старому, блаженная,
Почитай за добрую;
По старому меня, бѣдняжку,
Считай за хорошую.
Милая тетушка!
До подножія ногъ я кланяюсь
За то, что почитала меня за добрую,
За то, что считала меня за хорошую.
Отъ всѣхъ я стала
Остывать-отставать,
Подобно остывшему желѣзу,
Подобно отставшей овцѣ.

XXIV.

Зонлы.

Кӧн-кӧ-тај, кылӧ, бара воӧма
Комі ӧксыӧј, муса вокӧј!

Парню.

Гдѣ-то, слышно, пришелъ
Зырянскій бояринъ, милый братъ!

Ме дор, гашкӧ, те воін
  Ӧті бур кыв гӧрӧдч̓ыны?
Ылы-тај те, мајбырӧј,
  Ме гӧгӧр бергалан-кычлалан:
Воԇа омӧл̓ӧј-кӧ менам ез с̓ібдыл,
  Ӧнја омӧл̓ оз-нін с̓ібды.
Омӧл̓-тај меӧј вӧлы —
  Омол̓ыс̓ ен повлывлы;
Гӧл̓-тај меӧј вӧлы —
  Гӧл̓луныс̓ ен јандывлы.
Уна-тај меӧј текӧд
  Ветлывлы-мунлывлы;
Уна-тај меӧј текӧд
  С̓ывлывлы-ворслывлы;
Уна-тај меӧј текӧд
  Арс̓а віԇ дырјы војсӧ пуклывлы;
Уна-тај меӧј текӧд
  Јӧв лунјас дырјы іславны
  Бур с̓о шајта вӧвнад,
  Кыз̓ віт шајта доԇнад;
Уна-тај меӧј текӧд
  Ыжсыд лун дырјы ч̓етч̓авлы:
  Ч̓етч̓алан пӧв-тај, вӧлы, вајан,
  Лајкӧдч̓ан с̓урјасӧ сувтӧдан.
Југыд шондыӧј, муса вокӧј!
  Текӧд с̓ылӧмӧј, ворсӧмӧј,
  Ветлӧмӧј, мунӧмӧј,
Тӧдан-те, менам, кон̓ӧрлӧн,
  Кол̓ны-бырны кутыс
  Ас јыла немӧј кежлӧ,
  Ас морт немӧј кежлӧ;
Тӧдан-те, менам, кон̓ӧрлӧн,
  Тӧвс̓а тујӧј тӧвны кутыс.
Быдӧн дыныс̓-тај меӧј куты
  Кӧԇавны-јансавны
  Кӧԇалӧма кӧрт ечӧн,
  Јансалӧма ыж ечӧн,
  Ас јыла немӧј кежлӧ,
  Ас морт немӧј кежлӧ.

Ко мнѣ, быть можетъ, ты пришелъ
  Сказать однӧ доброе слово?
Вдали ты, блаженный,
  Вертишься-кружишься:
Если прежнее мое худое не пристало,
  Нынѣшнее худое ужь не пристанетъ.
Худа я была —
  Ты не боялся моего худаго;
Бѣдна я была —
  Ты не стыдился моей бѣдности.
Много я съ тобою
  Ходила-гуляла;
Много я съ тобою
  Пѣвала-игрывала;
Много я съ тобою
  Въ осенній постъ вечеровъ провела;
Много я съ тобою
  На маслянной недѣлѣ каталась
  На твоей доброй, сторублевой лошади,
  Въ двадцати-пятирублевыхъ саняхъ;
Много я съ тобою
  На недѣлѣ пасхи скакала:
  Ты, бывало, принесешь и доску для скаканія,
  Ты поставишь и столбы для качелей.
Свѣтлое солнышко, милый братъ!
  Съ тобою мое пѣніе, мои игры,
  Гулянья, прогулки,
Знаешь ты, у меня, бѣдняжки,
  Стали миновать, кончаться
  На весь мой вѣкъ,
  На человѣческій вѣкъ;
Знаешь ты, у меня, бѣдняжки,
  Зимняя дорога стала заметываться.
Отъ всѣхъ я стала
  Остывать-отставать
  Подобно остывшему желѣзу,
  Подобно отставшей овцѣ,
  На весь мой вѣкъ,
  На человѣческій вѣкъ.

XXV.

Ԇол̓алы.

Кӧн-кӧ-тај, кылӧ, воӧма
  С̓ӧлӧмшӧрӧј, ԇол̓аӧј!
Мыј бара те, ԇол̓аӧј,
  Пукалан-арталан?

Ребенку.

Гдѣ-то, слышно, пришелъ
  Сердечный мой, дитя мое!
Что же ты, дитя,
  Сидишь-думаешь?

Он-таj теӧj тӧд менс̀ым
С̀іркурыдӧс курдалӧмӧс,
Із ч̀орыдӧс ч̀ордалӧмӧс.
Під̧ӧс пона акан̀ӧj,
Кі пыдӧса ч̀ӧланӧj!
Іч̀ӧт-таj теӧj ач̀ыд,
Мывкыдыд-нӧ ыджсыд.
Мыj бара теӧj від̧ӧдан
Зарн̀і лыска с̀ін пырыд?
Мыj бара теӧj кывзыс̀ан
Езыс̀ кычjа пел̀ пырыд?
Мыj бара теӧj арталан,
Іч̀ӧт мывкыднад вежӧртан?
Мыj-кӧ-таj теӧj он тӧд:
Шан̀га-кӧ теныд с̀етасны,
Сы вылӧ-таj те ышман
Іч̀ӧт мывкыд-вежӧрнад
Сес̀с̀а менӧ вузалан!

Ты не знаешь моего
Горя гореванья,
Страданія, жесткаго какъ камень.
Куколка на-колѣнная,
Молчанка на-ладонная (длань)!
Ты самъ маленькій,
Разумъ же у тебя большой.
Что же ты смотришь
Сквозь очи съ золотыми рѣсницами?
Что ты прислушиваешься
Сквозь уши съ серебрянымъ ободкомъ?
Что-то ты думаешь,
Малымъ твоимъ разумомъ смекаешь?
Ничего-то ты не знаешь:
Если тебѣ дадутъ шанежку (лепешку),
На нее ты позаришься
Съ твоимъ малымъ умомъ-разумомъ
И меня продашь!

XXVI.

Асjа ч̀етч̀ӧм *).

Медбӧрjаӧс-нін меӧj
Уз̀ы, куjлы-арталы
Аj пуктӧм керкаын,
Ен̀ вол̀салӧм н̀ебыд вол̀пас вылын.
Вітч̀ыс̀і-таj, вітч̀ыс̀і:
Вердыс̀-удыс̀ ен̀ӧj
Важ мозыс ез-таj лок,
Вердыс̀-удыс̀ ен̀ӧj
Важ мозыс ез-таj ч̀уксав.
Вежа курӧг ч̀уксыс —
Пономарлы-таj сыӧ ч̀уксыс
Вежа джын̀ан вӧрз̀ӧдан кад;
Вежа курӧг ч̀уксыс —
Поплы-таj сыӧ ч̀уксыс
Вежа пызан вод̧ӧ сувтан кад;
Вежа курӧг ч̀уксыс —
Дjаконлы-таj сыӧ ч̀уксыс
Вежа ӧд̧ӧс вод̧ӧ сувтан кад;
Вежа курӧг ч̀уксыс —
Дjаклы-таj сыӧ ч̀уксыс
С̀ылӧм вылӧ сувтан кад;

Утреннее вставаніе.

Въ послѣдній уже разъ я
Спала, лежала, думала
Въ домѣ, выстроенномъ отцемъ,
На мягкой постели, постланной матерью.
Ждала я, ждала:
Кормилица матушка
Не пришла ко мнѣ по-прежнему,
Кормилица матушка
Не разбудила меня по-прежнему.
Святой пѣтухъ пропѣлъ —
Пономарю онъ пропѣлъ
Время звона въ колоколъ;
Святой пѣтухъ пропѣлъ —
Попу онъ пропѣлъ
Время стоянія передъ св. престоломъ;
Святой пѣтухъ пропѣлъ —
Дьякону онъ пропѣлъ
Время стоянія передъ царскими дверьми;
Святой пѣтухъ пропѣлъ —
Дьяку онъ пропѣлъ
Время стоянія на пѣніе;

*) Асыл вод̧са.

Вежа курӧг ч̇уксыс —
  Л̇ок ан̇лы-тај сыӧ ч̇уксыс
  Јӧз нывпi вылӧ л̇окалан кад;
Вежа курӧг ч̇уксыс —
  Бур ан̇лы-тај сыӧ ч̇уксыс
  Ч̇ӧскыда уз̇ан оныс кад;
Вежа курӧг ч̇уксыс —
  Меным-тај сыӧ ч̇уксыс
  С̇iркурыдӧс курдалан кад,
  Iзч̇орыдӧс ч̇ордалан кад.

Святой пѣтухъ пропѣлъ —
  Злой хозяйкѣ онъ пропѣлъ
  Время — злиться на чужихъ дѣтей;
Святой пѣтухъ пропѣлъ —
  Доброй хозяйкѣ онъ пропѣлъ
  Время сладкаго сна;
Святой пѣтухъ пропѣлъ —
  Мнѣ онъ пропѣлъ
  Время горе-горeванія,
  Время страданій, жесткихъ какъ камень.

XXVII.

Пывс̇ан.

Мунамӧј-нӧ, мунамӧј
  Пывс̇ыны-мыс̇с̇ыны,
Акан̇јасӧј-ч̇ојјасӧј,
Ӧксыјасӧј-вокјасӧј,
Таг̇ кол̇ кокн̇iд
Јурнаным-банныным,
Мiч̇а н̇iмнаным,
  Пывс̇ыны-мыс̇с̇ыны.

Медбӧрјаыс̇-нiн ме ветлы
  Пывс̇ыны-мыс̇с̇ыны
Таг̇ кол̇ кокн̇iд јурнам,
  Кол̇к кыш шiл̇iд јурнам.
Квајт нылв-тај мiӧј ветлым
  Ӧтчӧч̇а быдманјасӧјкӧд;
Куiм нылв-тај мiӧј ветлым
  Југыд шондыјасӧјкӧд.

Кок пӧв-тај меӧј ветлы
  Ч̇етч̇алыг тырјы;
Соj пӧв-тај меӧј ветлы
  Ӧвтас̇лыг тырјы;
С̇iн пӧв-тај меӧј ветлы
  Вiд̦ӧдыг тырјы;
Пел̇ пӧв-тај меӧј ветлы
  Кывзыс̇ыг тырјы;
Пызан дӧра-тај меӧј ветлы
  Шiл̇iд туј куз̇а;
Ыджыд-тај меӧј ветлы
  Пас̇кыд туј куз̇а;

Баня.

Пойдемте, пойдемте
  Париться-мыться,
Куколки-сестрицы,
Бояре-братья,
Съ легкими, какъ шишка хмѣля,
Головами-лицами,
Хорошею славою,
  Париться-мыться.

Въ послѣдній уже разъ я ходила
  Париться-мыться
Головою легкою, какъ шишка хмѣля,
  Головою гладкою, какъ скорлупа яица
Ходили мы шесть дѣвицъ
  Однолѣтки-подруги;
Ходили мы три дѣвицы
  Свѣтлыя солнышки.

Я ходила, на одной ногѣ
  Подпрыгивая;
Я ходила, однимъ рукавомъ
  Помахивая;
Я ходила, однимъ глазомъ
  Подглядывая;
Я ходила, однимъ ухомъ
  Подслушивая;
Я ходила, по столовой скатерти —
  Гладкой дорогѣ;
Я ходила, по большой —
  Широкой дорогѣ;

Жемчуг-тај меöј ветлы
Поса туј куз̆а.

Ŏтік морта-тај меöј пывс̀і
Бöрјöм керја пывс̀анын;
Кык морта-тај меöј пывс̀і
Пöрöдöм керја пывс̀анын;
Куім вöла-морта-тај меöј пывс̀і
Лед̧öм-лептöм керја пывс̀анын;

Н̀ол морта-тај меöј пывс̀і
Чупöм-лептöм керја пывс̀анын;
Н̀ід̧ куз̆мöс-тај меöј пывс̀і
Вевта (јірта) пывс̀анын;
Ыргöн-тај меöј пывс̀і
Ыргöн горја пывс̀анын;
Езыс̀-тај меöј пывс̀і
Езыс̀ пазја пывс̀анын;
Зарн̀і-тај меöј пывс̀і
Зарн̀і н̀іча пывс̀анын.
Веж н̀ебыд-тај меöј пывс̀і
Тугја корöс̀öн;
Н̀уд̧ віж-тај меöј пывс̀і
Кöртöда корöс̀öн.

Казанса-тај меöј мыс̀с̀і
Дона мајтöгöн;
Сібірса-тај меöј мыс̀с̀і
Јед̧жыд мајтöгöн;
Шорса-тај меöј мыс̀с̀і
Візыв ыркыд ваöн;
Гöп выв-тај меöј мыс̀с̀і
Пöтка вартч̀ан ваöн;
Курја-тај меöј мыс̀с̀і
Ч̀ері гыбалан ваöн;
Сыктыв-тај меöј мыс̀с̀і
Сыктыв шöр візывтан ваöн.
Пывс̀і-мыс̀с̀і
Таг кол̀ кокн̀ід
Јурнам, баннам.

Код-нö меным, кон̀öрлы,
Пывс̀ан пессö поткöдлыс?
Комі öксыöј, муса вокöј!
Пывс̀ан пес-öмöј теöј вітч̀ыс̀ан?
Сыö-тај менам, кон̀öрлöн,
Том лыöј-с̀öлöмöј гол̀алыс!

Я ходила, по жемчугомъ
Настланной дорогѣ.

Я парилась въ банѣ, бревна которой
Выбраны однимъ человѣкомъ;
Я парилась въ банѣ, бревна которой
Свалены двумя человѣками;
Я парилась въ банѣ, бревна которой
Спущены и подняты тремя конными работниками;
Я парилась въ банѣ, бревна которой
Рублены и подняты четырьмя человѣками;
Я парилась въ банѣ, въ которой потолокъ
Покрытъ вдоль дерномъ;
Я парилась въ банѣ, въ которой
Каменка мѣдная;
Я парилась въ банѣ, въ которой
Пазы серебряные;
Я парилась въ банѣ, въ которой
Мохъ золотой.
Я парилась вѣникомъ, у котораго
Кисть зеленая, мягкая;
Я парилась вѣникомъ, у котораго
Завязка тинисто-зеленая.

Я мылась казанскимъ
Дорогимъ мыломъ;
Я мылась сибирскимъ
Бѣлымъ мыломъ;
Я мылась рѣчною,
Быстро-текучею, прохладною водою;
Я мылась водою изъ лужи,
Водою, въ которой плещутся птицы;
Я мылась водою изъ залива,
Водою, въ которой играютъ рыбки;
Я мылась водою р. Сысолы,
Среди Сысолы текучею водою.
Парилась-мылась
Легкими, подобно шишкѣ хмѣля,
Головою и лицемъ.

Кто-же мнѣ, бѣдняжкѣ,
Накололъ дрова для бани?
Зырянскій бояринъ, милый братъ!
Ты поджидаешь дрова что-ли для бани?
Это у меня, бѣдняжки,
Брякнули молодыя кости и сердце.

Код-нӧ меным, кон̇ӧрлы,
Пывс̇ансӧ ломтыс,
Бісӧ вартыс?
Комі акан̇ӧј, муса ч̇ојӧј!
Бі-ӧмӧј теӧј вартын,
Бі-ӧмӧј теӧј вітч̇ыс̇ын?
Сыӧ-тај менам, кон̇ӧрлӧн,
Оз тус̇ југыд вірӧј разјалыс.

Комі акан̇ӧј, муса ч̇ојӧј!
Пывс̇ан-ӧмӧј теӧј ломтын?
Комі акан̇ӧј, муса ч̇ојӧј!
Чын-ӧмӧј теӧј лед̧ын?
Комі акан̇ӧј, муса ч̇ојӧј!
Чын-ӧмӧј теӧј вітч̇ыс̇ын?
Сыӧ-тај менам, кон̇ӧрлӧн,
Ныв нылӧмӧј јенкыа увсӧ кајыс

Пел̇ӧн кывлытӧм вылӧ,
С̇інмӧн ад̧ывтӧм вылӧ.

Комі акан̇ӧј, муса ч̇ојӧј!
Із-омӧј теӧј шонтын?
Із-ӧмӧј теӧј д̧ірдӧдын?
Сыӧ-тај менам, кон̇ӧрлӧн,
Том с̇ӧлӧмӧј д̧ірдалыс!

Комі акан̇ӧј, муса ч̇ојӧј!
Кунва-ӧмӧј те ізјалын,
Кунва-ӧмӧј те вітч̇іс̇ын?
Сыӧ-тај менам, кон̇ӧрлӧн,
Шудӧј-нылӧмӧј вӧлы.

Комі ӧксыӧј, муса вокӧј!
Ӧзјан с̇іс̇ӧј, муса вокӧј!
Кокулӧд̧ым-тај меӧј јурбіта
Пывс̇ан пес поткӧдлӧмыд вылӧ.
Комі акан̇ӧј, муса ч̇ојӧј!
Кокулӧд̧ым-тај меӧј јурбіта
Пывс̇ан ломтӧмыд вылӧ,
Пывс̇ӧдӧм-пол̇алӧмыд вылӧ!

Кто-же мнѣ, бѣдняжкѣ,
Затопила баню
И добыла огонь?
Зырянская куколка, милая сестра!
Ты добыла огонь, что-ли?
Ты поджидала огня, что-ли?
Это у меня, бѣдняжки,
Разбрызгалась кровь свѣтлая, какъ земляника.

Зырянская куколка, милая сестра!
Ты затопила баню, что-ли?
Зырянская куколка, милая сестра!
Ты пустила дымъ, что-ли?
Зырянская куколка, милая сестра!
Ты поджидала дымъ что-ли?
Это у меня, бѣдняжки,
Дѣвичье дѣвичество подъ небеса поднялось
На то, чтобъ слухомъ не слыхать,
Глазами не видать.

Зырянская куколка, милая сестра!
Ты нагрѣла каменку, что-ли?
Ты накалила каменку, что-ли?
Это у меня, бѣдняжки,
Накалилось молодое сердце!

Зырянская куколка, милая сестра!
Ты нагрѣла камнемъ щелокъ, что-ли?
Ты поджидала щелокъ, что-ли?
Это у меня, бѣдняжки,
Было счастіе — дѣвичество.

Зырянскій бояринъ, милый братъ!
Загорающаяся свѣча, милый братъ!
До подножія ногъ я кланяюсь
За то, что накололъ дрова для бани.
Зырянская куколка, милая сестра!
До подножія ногъ я кланяюсь
За то, что натопила баню,
За то, что парила-подувала.

XXVIII.

Ныллӧн нылӧмыс.

Југыд шондыӧј
  Менам нылӧм ыджыд нылӧмӧј!
Југыд шондыӧј
  Менам нывса мічӧј!
Југыд шондыӧј
  Менам ӧксы ыджыд вынӧј!
Југыд шондыӧј
  Менам оз д̧ӧрыд̧ӧн д̧ӧрд̧алӧмӧј!
Ег-на ешты кісмыны-сӧвмыны,
  Вуж выјӧн менӧ нечкыштысны.
Југыд шондыӧј
  Менам пелпон джуджда ветлӧмӧј!
Југыд шондыӧј
  Менам морӧс пасьта ветлӧмӧј!
Југыд шондыӧј
  Менам таг кол̓ кокныд јурӧј-банӧј!

Југыд шондыӧј
  Менам кол̓к кыш шіл̓ыд јурӧј!
Југыд шондыӧј
  Менам міча нимӧј — јуӧрӧј!
Југыд шондыӧј
  Менам савкјалӧмӧј — разјалӧмӧј!
Југыд шондыӧј
  Менам ветлӧмӧј, мунӧмӧј!
Југыд шондыӧј
  Менам кел̓чі ечӧн ворсӧмӧј!
Југыд шондыӧј
  Менам сіг ечӧн гыбалӧмӧј!
Југыд шондыӧј
  Менам сіриі ечӧн тівкјалӧмӧј!
Југыд шондыӧј
  Менам јоды ечӧн пасьта пырыс ветлӧмӧј!

Југыд шондыӧј
  Менам сын ечӧн сал̓мӧдчӧмӧј!
Југыд шондыӧј
  Менам кӧч гӧн једжыд јаjӧј!
Југыд шондыӧј
  Менам намыр небыд јаjӧј!
Југыд шондыӧј
  Менам оз тусь југыд вірӧј!
Тӧдан те: менам, коньӧрлӧн,

Дѣвичество.

Свѣтлое солнышко
  Мое дѣвичье великое дѣвичество!
Свѣтлое солнышко
  Моя дѣвичья красота!
Свѣтлое солнышко
  Моя боярская великая сила!
Свѣтлое солнышко
  Мое цвѣтеніе цвѣтомъ земляники!
Не успѣла еще созрѣть-дозрѣть,
  Меня вырвали по самый корень!
Свѣтлое солнышко
  Мое гуляніе, высотою до плечъ!
Свѣтлое солнышко
  Мое гуляніе, шириною съ грудь!
Свѣтлое солнышко
  Моя голова-лицо легкія, какъ шишка хмѣля!

Свѣтлое солнышко
  Моя голова гладкая, какъ скорлупа яйца!
Свѣтлое солнышко
  Моя красивая слава — молва!
Свѣтлое солнышко
  Моя рѣзвость — бѣготня!
Свѣтлое солнышко
  Мое гуляніе — хаживаніе!
Свѣтлое солнышко
  Мои игры, подобныя игрѣ плотвы!
Свѣтлое солнышко
  Мое плесканіе, подобное плесканію сига!
Свѣтлое солнышко
  Мое метаніе, подобное метанію щучки!
Свѣтлое солнышко
  Мое гуляніе широкое, подобное гулянію леща!

Свѣтлое солнышко
  Моя бодрость, подобная бодрости яза!
Свѣтлое солнышко
  Мое тѣло бѣлое, какъ заячій пухъ!
Свѣтлое солнышко
  Мое тѣло мягкое, какъ костяника!
Свѣтлое солнышко
  Моя кровь свѣтлая, какъ земляника!
Ты знаешь: у меня, бѣдняжки,

Кӧч̓ гӧн једжыд јајӧј
Коз кырс̓ӧ кутыс пӧрны;
Оз тус̓ југыд вірӧј
Му бусӧ кутыс пӧрны;
Намыр н̓ебыд јајӧј
Зуд сімӧ кутыс пӧрны.
Југыд шондыӧј
Менам куім с̓о сывјаӧј!
Шудӧј-кӧ оз пет, менам, кон̓ӧрлӧн,
Куім с̓о сывјаӧј кӧрт кӧртӧдӧ пӧрӧ.

Тѣло бѣлое, какъ заячій пухъ,
Стало превращаться въ кору ели;
Моя кровь свѣтлая, какъ земляника,
Стала превращаться въ прахъ земли;
Мое тѣло мягкое, какъ костяника,
Стало превращаться въ ржавчину бруса.
Свѣтлое солнышко
Моя 300 саженная!
Если счастія не выпадетъ, у меня, бѣдняжки,
300 саженная превратится въ желѣзную веревку.

XXIX.

Јурс̓і.

Југыд шондыӧј
Менам веж, міча јурс̓іӧј!
Југыд шондыӧј
Менам с̓ӧд, дона јурс̓іӧј!
Југыд шондыӧј
Менам гӧрд, волјалан јурс̓іӧј!
Југыд шондыӧј
Менам јурс̓іӧј, міч̓ӧј!
Југыд шондыӧј
Мышку шӧрпӧв міч̓ӧј!
Југыд шондыӧј
Пел пон выв (н̓ималӧмӧј) ошкӧмӧј!
Кытч̓ӧ-нӧ менам, кон̓ӧрлӧн,
Веж, міча јурс̓іӧј шупкыс̓ыс?
Кытч̓ӧ-нӧ менам, кон̓ӧрлӧн,
С̓ӧд, дона јурс̓іӧј шупкыс̓ыс?
Кытч̓ӧ-нӧ менам, кон̓ӧрлӧн,
Гӧрд, волјалан јурс̓іӧј шупкыс̓ыс?
Ач̓ым-тај ме, кон̓ӧрӧј, ог тӧдлы.
Гашкӧ, уна ветлалыгам-мунығам,
Дона јурс̓іӧј менам шупкыс̓ыс,
С̓іӧн-с̓іӧн н̓ечкыс̓ӧма,
С̓іӧн-с̓іӧн гылалӧма!
Гашкӧ, менам, кон̓ӧрлӧн,
Пас̓кыд від вылас шупкыс̓ыс!
Гашкӧ, менам, кон̓ӧрлӧн,
Адаса му вылас шупкыс̓ыс!
Ветлы те, ветлы ***
Менс̓ым дона јурс̓іӧс корс̓ны

Коса.

Свѣтлое солнышко
Моя коса свѣтлая, красивая!
Свѣтлое солнышко
Моя черная, дорогая коса!
Свѣтлое солнышко
Моя рыжеватая, блестящая коса!
Свѣтлое солнышко
Моя коса — краса!
Свѣтлое солнышко
Моей спины краса!
Свѣтлое солнышко
Моихъ плечъ похвала!
Куда-же у меня, бѣдняжки,
Метнулась свѣтлая, красивая коса?
Куда-же у меня, бѣдняжки,
Метнулась черная, дорогая коса?
Куда-же у меня, бѣдняжки,
Метнулась рыжеватая, блестящая коса?
Сама я, бѣдняжка, не знаю.
Быть можетъ, во время многихъ прогулокъ,
Дорогая коса метнулась,
Прядью-прядью вырываясь,
Прядью-прядью падая!
Быть можетъ, у меня, бѣдняжки,
Метнулась на широкой пожнѣ!
Быть можетъ, у меня, бѣдняжки,
Метнулась на пашнѣ!
Сходи ты, сходи ***
Поискать мою дорогую косу

Паськыд ычкан від вылад.	На широкую скошенную пожню.
Сетыс-кö, мајбырöј, оз југды,	Если оттуда, счастливый, не найдется,
Бара те меным ветлы	Опять ты мнѣ сходи
Паськыд адаса му вылад.	На широкую пашенную землю.
Сетöн-кö менам дона јурсiöј абу,	Если тамъ нѣтъ моей косы,
Бара те меным ветлы	Опять ты мнѣ сходи
Чöдја пувја јагјасад,	На боръ, гдѣ растутъ черника и брусника,
Мырпон вотан нурјасад.	На боръ, гдѣ собираютъ морошку.
Сетыс-кö менам јурсiöј оз југды,	Если оттуда моя коса не найдется,
Бара те меным, конöрлы,	Опять ты мнѣ, бѣдняжкѣ,
Вiчко дорöд летчывлы;	Спустись до церкви;
Сетöн-кö менам јурсiöј абу,	Если тамъ нѣтъ моей косы,
Бара те меным ветлы	Опять ты мнѣ сходи
Келманiн дорöд.	До часовни.
Гашкö, менам, конöрлöн,	Быть можетъ, у меня, бѣдняжки,
Уна ветлыгам-мунығам,	При гуляніи-хаживаніи,
Сывлыгам-ворсыгам,	При пѣньи, играхъ,
Разјалыгам-савкјалыгам	Разсыпаясь, разбрасываясь,
Дона јурсiöј шупкысис.	Дорогая коса метнулась.
Тöдан те: менам, конöрлöн,	Ты знаешь: у меня, бѣдняжки,
Вiчко пелöсö сыö шупкысьöма	Она метнулась у церковнаго угла
Сiнмöн адывтöм вылö.	На то, чтобъ глазомъ не видать.

XXX.

Верöспулöн чöчјасајаслы.	Дружкамъ со стороны жениха.
Чöчјаса-тај, кылö, воöма	Дружка, слышно, прибылъ —
Сурс морт пычкыс мед омöлыс мöдöдöма.	Изъ тысячи душъ самый худой посланъ.
Чöчјаса-тај, кылö, воöма	Дружка, слышно, прибылъ
Тыла ректан паскöма;	Въ одеждѣ изъ пряжи новины;
Чöчјаса-тај, кылö, воöма	Дружка, слышно, прибылъ
Рыныш тупјöд јура;	Съ головою, какъ затычка овина;
Чöчјаса-тај, кылö, воöма	Дружка, слышно, прибылъ
Нiнкöм волöс тоша;	Съ бородою, какъ подстилка въ лаптяхъ;
Чöчјаса-тај, кылö, воöма	Дружка, слышно, прибылъ
Карнан чупöд ныра;	Съ носомъ, какъ зарубка коромысла;
Чöчјаса-тај, кылö, воöма	Дружка, слышно, прибылъ
Сумöд тöрдöм кока.	Съ ногами, какъ дряблый завитокъ бересты.
Чöчјасајас-тај, кылö, воöмаöс	Дружки, слышно, прибыли —
Сурс морт пычкыс мед бур вojтырыс бöрјöмаöс.	Изъ тысячи душъ лучшіе избранные.
Роч öксыöн-кö-тај ме шуi —	Если я назвала русскими боярами —
Роч öксы кодöс вöлыннид,	Значитъ, подобны русскимъ боярамъ;
Комi öксыöн-кö-тај ме шуi —	Если я назвала зырянскими боярами —
Комi öксы кодöс вöлыннид.	Значитъ, подобны зырянскимъ боярамъ.

Роч́ыс́-тај тіјанӧс бӧрјӧма
Јуклӧдлыг тырјы;
Комiыс́-тај тіјанӧс бӧрјӧма
Поткӧдлыг тырјы.
Уна-тај меӧј тіјанкӧд
Ветлывлы-мунлывлы;
Уна-тај меӧј тіјанкӧд
С́ывлывлы-ворслывлы:
Омол́-тај меӧј вӧлы —
Омол́ыс́ ен повлывлӧ;
Гӧл́-тај меӧј вӧлы —
Гӧл́ луныс́ ен јандывлӧ.
Бур пыдјы пуктыс́јасӧј,
Шан́ пыдјы лыдјыс́јасӧј!
Быдӧн дыныс́-тај меӧј куты
Кӧд̧авны-јансавны
Кӧд̧алӧма кӧрт ечӧн,
Јансалӧма ыж ечӧн,
Ас јыла немӧј кежӧ,
Морт немӧј кежӧ!

Изъ русскихъ васъ выбрали,
Раздѣляя;
Изъ зырянъ васъ выбрали,
Раскалывая.
Много я съ вами
Гуляла-хаживала;
Много я съ вами
Пѣвала-игрывала:
Худа я была —
Не боялись моего худа;
Бѣдна я была —
Не стыдились бѣдности.
За добрую почитающіе,
За хорошую считающіе!
Ко всѣмъ я стала
Остывать-отставать,
Подобно холодному желѣзу,
Подобно заблудившейся овцѣ,
На свой вѣкъ,
На человѣческій вѣкъ!

XXXI.

Вежа пызан гӧгӧр кычлалӧм вод̧ын.

Спасӧј, Пречистаӧј!
Јура-тај меӧј сулала
Копыртан јура;
Кыла-тај меӧј сулала
Кывзыс́ан кыла.
Бурс́і те меным, бурс́і
Кол́к кыш пiыс́ (пычкыс́) петны;
Бурс́і те меным, бурс́і
Ај езыс́ вевт улыс́ петны;

Бурс́і те меным, бурс́і
Ен́ зарн́і борд улыс́ петны.

Бурс́і те меным, бурс́і
Ыд̧ыд бурс́iӧмтӧ
Јурвывс́ан́ кокулӧд̧ым!
Тас́ан́ меным бурс́і
Тыра јӧртӧд дорс́ан́;
Сетчан меным бурс́і
Тыра јӧртӧд дорӧ.
Тас́ан́ меным бурс́і
Тыра н́анкуд́ дорс́ан́;

Передъ вѣнчаніемъ.

Спасъ да Пречистая!
Я стою съ головою —
Съ наклоненною головою;
Я стою со словомъ —
Съ послушнымъ словомъ.
Пожелай добра, пожелай
Выйти изъ-подъ яичной скорлупы;
Пожелай добра, пожелай
Выйти изъ-подъ отцовской серебряной кровли;
Пожелай добра, пожелай
Выйти изъ-подъ материнскаго золотаго крылышка.
Пожелай добра, пожелай добра
Великимъ твоимъ пожеланіемъ
Съ головы до ногъ!
Пожелай добра мнѣ отсюда —
Отъ полнаго закрома;
Пожелай добра мнѣ туда —
Къ полному закрому.
Пожелай добра мнѣ отсюда —
Отъ полнаго хлѣбнаго лукошка;

Сетч̀ан меным бурс̀і
Тыра н̀ан̀куд дорӧ.
Тас̀ан̀ меным бурс̀і
Петан ӧдзӧссӧ;
Сетч̀ан меным бурс̀і
Пыран ӧдзӧссӧ.
Вердыс̀-удыс̀ ајанӧј!
Бурс̀і те меным, бурс̀і
Ыджыд бурс̀іӧмтӧ
Јурвывс̀ан̀ кокулӧдзым.
Вердыс̀-удыс̀ ен̀анӧј!
Бурс̀і те меным, бурс̀і
Ыджыд бурс̀іӧмтӧ
Јурвывс̀ан̀ кокулӧдзым.
Н̀ан̀ӧн солӧн мӧдӧдӧ!

Пожелай мнѣ добра туда —
Къ полному хлѣбному лукошку;
Пожелай добра мнѣ отсюда —
Выходную дверь;
Пожелай добра мнѣ туда —
Входную дверь.
Кормилецъ матюшка!
Пожелай добра, пожелай добра
Великимъ твоимъ пожеланіемъ
Съ головы до ногъ.
Кормилица матушка!
Пожелай добра, пожелай добра
Великимъ твоимъ пожеланіемъ
Съ головы до ногъ.
Хлѣбомъ-солью отправляйте!

Примѣчаніе. Прошу земляковъ сообщать мнѣ произведенія народнаго творчества, которыхъ не мало. Въ настоящемъ изданіи помѣщена четвертая доля того, что только мною было собрано когда-то и затеряно въ 1856 году въ Нижнемъ Новгородѣ, при возвращеніи изъ Усть-Сысольска въ С.-Петербургъ.

ПЕРЕВОДЫ СЪ РУССКАГО ЯЗЫКА НА ЗЫРЯНСКІЙ.

I.

Золотое яичко.

Жили себѣ дѣдъ да баба
И была у нихъ курочка ряба.
Снесла курочка яичко:
Яичко не простое,
  Золотое.
Дѣдъ билъ, билъ —
Не разбилъ;
Баба била, била —
Не разбила.
Мышка бѣжала,
Хвостикомъ махнула:
Яичко упало
  И разбилось.
Дѣдъ и баба плачутъ;
  Курочка кудахчетъ:
«Не плачь, дѣдъ, не плачь, баба,
  Я снесу вамъ яичко другое,
Не золотое — простое».

Зарн̀і кол̀к.

Олыс-вылыс пӧч̀ај пӧч̀ін̀кӧд;
Најалӧн вӧлы с̀ера ч̀іпан.
Ч̀іпан вајыс кол̀к,
Абу с̀ама-кол̀к, —
  Зарн̀і кол̀к.
Пӧч̀ај нач̀кыс, нач̀кыс —
Ез вермы жугӧдны;
Пӧч̀ін̀ вартыс, вартыс —
Ез вермы жугӧдны.
Шыр котӧртыс,
Бӧжнас ӧлтыс:
Кол̀к ус̀ыс,
  Жугалыс.
Пӧч̀ај, пӧч̀ін̀кӧд бӧрдӧны;
  Ч̀іпан ч̀іпсӧ-котс̀ӧ:
«Ен бӧрд, пӧч̀ај, ен бӧрд, пӧч̀ін̀,
  Ме ваја тіјанлы мӧд кол̀к,
Абу зарн̀і кол̀к — с̀ама кол̀к».

II.

Рѣпка.

Посадилъ дѣдъ рѣпку — выросла большая, пребольшая. Сталъ дѣдъ рѣпку изъ земли тащить; тянетъ-потянетъ, вытянуть не можетъ.

С̀ортн̀і.

Пӧч̀ај пуктыс с̀ортн̀і — быдмыс ыджыд, зел ыджыд. Пӧч̀ај пондыс с̀ортн̀і кыскыны муыс̀; кыскӧ-кыскӧ, кыскыны оз вермы.

Позвалъ дѣдъ на помощь бабку. Бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянутъ-потянутъ, вытянуть не могутъ.

Позвала бабка внучку. Внучка за бабку, бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянутъ-потянутъ, вытянуть не могутъ.

Кликнула внучка Жучку. Жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянутъ-потянутъ, вытянуть не могутъ.

Кликнула Жучка Машку. Машка за Жучку, Жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянутъ-потянутъ, вытянуть не могутъ.

Кликнула Машка мышку. Мышка за Машку, Машка за Жучку, Жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянутъ-потянутъ — вытащили рѣпку!

Пöч̀aj ч̀укöстыс пöч̀ін̀öс отсöдны. Пöч̀ін̀ кутч̀ыс̀ыс пöч̀aj бердö, пöч̀aj с̀ортн̀і бердö: кыскöны-кыскöны, кыскыны оз вермыны.

Пöч̀ін̀ ч̀укöстыс пі нылсö. Пі нылыс кутч̀ыс̀ыс пöч̀ін̀ бердö, пöч̀ін̀ пöч̀aj бердö, пöч̀aj с̀ортн̀і бердö: кыскöны-кыскöны, кыскыны оз вермыны.

Піныл ч̀укöстыс кыч̀іöс. Кыч̀і кутч̀ыс̀ыс піныл бердö, піныл пöч̀ін̀ бердö, пöч̀ін̀ пöч̀aj бердö, пöч̀aj с̀ортн̀і бердö: кыскöны-кыскöны, кыскыны оз вермыны.

Кыч̀і ч̀укöстыс кас̀öс. Кас̀ кутч̀ыс̀ыс кыч̀і бердö, кыч̀і піныл бердö, піныл пöч̀ін̀ бердö, пöч̀ін̀ пöч̀aj бердö, пöч̀aj с̀ортн̀і бердö: кыскöны-кыскöны, кыскыны оз вермыны.

Кас̀ ч̀укöстыс шырöс. Шыр кутч̀ыс̀ыс кас̀ бердö, кас̀ кыч̀і бердö, кыч̀і піныл бердö, піныл пöч̀ін̀ бердö, пöч̀ін̀ пöч̀aj бердö, пöч̀aj с̀ортн̀і бердö: кыскöны-кыскöны, с̀ортн̀і кыскысны!

III.

Теремокъ мышки.

Лежитъ въ полѣ лошадиная голова. Прибѣжала мышка-норушка: «теремъ-теремокъ! кто въ тебѣ живётъ?» — Никто не отзывается. Вотъ мышка стала жить да поживать въ лошадиной головѣ.

Пришла лягушка-квакушка: «теремъ-теремокъ! кто въ теремѣ живётъ?» — Я мышка-норушка; а ты кто. «А я лягушка-квакушка». — Ступай ко мнѣ жить. — Прыгнула лягушка въ теремокъ и стали съ мышкою вдвоёмъ жить.

Прибѣжалъ заяцъ: «теремъ-теремокъ! кто въ тебѣ живётъ?» — Я мышка-норушка, да лягушка-квакушка; а ты кто? «А я на-горѣ-увертышъ». — Ступай къ намъ. Стали жить въ троёмъ.

Прибѣжала лисичка-сестричка: «теремъ-теремокъ! кто въ теремѣ живётъ?» — Мышка-норушка, лягушка-квакушка, на-горѣ-увертышъ; а ты кто? «А я вездѣ-поскокышъ». — Иди къ намъ. Стали четверо жить.

Шыр кум.

Ыб вылын кујлö вöл јур. Котöртыс-воыс шыр-гуын-олыс̀öj: «кумöj-кумöj! те пычкын код олö?» — Кодкö оз ч̀укöстч̀ы. Шыр пондыс олны-вылны вöл јур пычкын.

Воыс ква-ква: «кумöj-кумöj! те пычкын код олö?» — Ола ме, шыр-гуын-олыс̀; те-нö код ем? — «Ме ем ква-ква». — Лок ме ордö олны. — Ква-ква ч̀етч̀ыштыс кум пычкö; шыркöд кыкöн пондысны олны.

Котöртыг воыс кöч̀: «кумöj, кумöj! те пычкын код олö?» — Ола ме, шыр-гуын-олыс̀öj ква-квакöд; те-нö код ем? — «Ме ем нöрöс вылын тупыл̀-тапыл̀». Лок міјан ордö. Куімöн пондысны олны.

Котöртыг воыс руч̀öj-ч̀ојöj: «кумöj, кумöj! кум пычкын код олö?» — Шыр-гуын-олыс̀, ква-ква, нöрöс вылын тупыл̀-тапыл̀; те-нö код ем? — «Ме ем быдінын ус̀кöдч̀ыс̀». Лок міјан ордö. Н̀ол̀öн пондысны олны.

Пришелъ волкъ: «теремъ-теремокъ! кто въ теремѣ живётъ?» — Мышка-норушка, лягушка-квакушка, на-горѣ-увертышъ, вездѣ-поскокышъ; а ты кто? «А я изъ-за-кустовъ-хватышъ».— Иди къ намъ. Стали пятеро жить.

Вотъ приходитъ медвѣдь: «теремъ-теремокъ! кто въ теремѣ живетъ?»—Мышка-норушка, лягушка-квакушка, на-горѣ-увертышъ, вездѣ-поскокышъ, изъ-за-кустовъ-хватышъ, а ты кто? — «А я всѣхъ-васъ-давишъ!» Сѣлъ медвѣдь на лошадиную голову и раздавилъ всѣхъ.

Воыс кöін: «кумöј, кумöј! кум пычкын код олö? — Шыр-гуын-олыс̀, ква-ква, нöрöс вылын тупыл̀-тапыл̀, быдінын ус̀кöдч̀ыс̀; те-нö код ем? — «Ме ем мыр сајс̀ан̀ ч̀абырталыс̀». Лок міјан ордö. Вітöн пондысны олны.

Сек ош воас: «кумöј, кумöј! кум пычкын код олö?»—Шыр-гуын-олыс̀, ква-ква, нöрöс вылын тупыл̀-тапыл̀, быдінын ус̀кöдч̀ыс̀, мыр сајс̀ан̀ ч̀абырталыс̀; те-нö код ем? — «Ме ем тіјанöс быдöнöс л̀апкöдыс̀». Ош пукс̀ыс вöл јур вылас сес̀с̀а быдöнöс л̀апкöдыс.

IV.

Старикъ и волкъ.

Жилъ старичокъ со старушкою; была у нихъ кошечка-судомоечка, собачка-пустолаечка, овечка да коровушка.

Провѣдалъ волкъ, что у старика скотинки много, прибѣжалъ и говоритъ: «старикъ, отдай мнѣ старуху!» Старику жаль отдать старуху: отдалъ вмѣсто нея кошечку-судомоечку. Волкъ съѣлъ кошечку и на другой день опять идетъ: «подавай старуху!» Жаль старику старушки: отдалъ онъ за нее собачку-пустолаечку. Съѣлъ волкъ собачку и опять бредетъ: «подавай старуху!» Жаль старику старушки: отдалъ онъ за нее овечку, а потомъ и коровушку. Перешелъ старикъ на житье въ другую деревню, а старушки своей все-таки не отдалъ, и живутъ себѣ да поживаютъ, да опять добро наживаютъ.

Пöрыс̀ морт кöінкöд.

Олыс-вылыс пöрыс̀ај пöрыс̀-гöтыр кöд; ныјалöн вöлы: дозмук мыс̀кыс̀ кан̀, інтöг ултыс̀ пон, ыж сес̀с̀а мöс.

Кöін јуöртч̀ыс̀ыс, мыј пöрыс̀лöн подајасыс уна, воыс, шуö: «пöрыс̀öј, гöтыртö с̀ет меным!» — Пöрыс̀лы шог лоыс с̀етны гöтырсö: сы пыдјы с̀етыс дозмук мыс̀кыс̀ кан̀сö. Кöін с̀ојыс кан̀öс; мöд лунö бара мунö: «с̀ет пöрыс̀ гöтыртö!» Пöрыс̀лы шог лоыс с̀етны гöтырсö: сы пыдјы с̀етыс інтöг-ултыс̀ понсö. Кöін с̀ојыс понсö, бара келалö: «с̀ет гöтыртö!» Пöрыс̀лы шог с̀етны гöтырсö: сы пыдјы с̀етыс ыжсö, сы бöрты мöссö. Пöрыс̀ петыс мöд с̀іктö олны, пöрыс̀ гöтырсö-нö ез с̀ет; öнöдз ныја олöны-вылöны, ембур ч̀укöртöны.

V.

Козлятки и волкъ.

Жила-была коза; сдѣлала себѣ коза въ лѣсу избушку и наплодила дѣтокъ. Каждый день уходила коза за кормомъ въ боръ. Сама уйдетъ, а дѣткамъ велитъ крѣпко-на-крѣпко запереться и никому дверей не

Дз̀ол̀а козелјас кöінкöд.

Олыс-вылыс коза; вöр шöрын керка лептыс, дзол̀ајассö ч̀ужтыс-быдтыс. Быдлун коза ветлыллыс с̀ојан понда јаг вылö. Ач̀ыс мунас, дзол̀ајасыслы чöктас јона-јона пöдлас̀ны, кодлы-кö абу вос̀тыны. Коза гортас

отпирать. Воротится коза домой, постучитъ рожками въ двери и запоетъ:

«Козлятушки, дѣтятушки,
Отомкнитеся, отопритеся!
Ваша мать пришла,
Молочка принесла.
Я, коза, въ бору была,
Ѣла траву шелковую,
Пила воду студеную;
Бѣжитъ молочко по вымичку,
Изъ вымечка по копытечкамъ,
А съ копытечекъ во сыру землю».

Козлятки услышатъ мать и отопрутъ ей двери. Она покормитъ ихъ и опять уйдётъ пастись. Подслушалъ козу волкъ и, когда она ушла, подошелъ къ дверямъ избушки и запѣлъ толстымъ, претолстымъ голосомъ:

«Вы, дѣтушки, вы, батюшки,
Отопритеся, отворитеся!
Ваша мать пришла;
Молока принесла...
Полны копытцы водицы!»

Козлята выслушали и говорятъ: «слышимъ, слышимъ! Не матушкинымъ голосомъ поёшь: матушка поетъ тоньше и не такъ причитываетъ» — и не отворили дверей волку. Волкъ такъ и ушелъ, не солоно хлѣбавши. Пришла мать и похвалила дѣтокъ, что ее послушались: «Умницы вы, дѣточки, что не отперли волку; а то бы онъ васъ съѣлъ».

бергöдч̇ас, öԁöсö с̇урјаснас торскöдч̇ас, с̇ылас:

«Козел нылпіјанöј,
Јігантö вештöдö, вос̇тыс̇ö!
Тіјан̇ ен̇ыд локтыс,
Јöл вајыс.
Ме, кöзаöј, јаг вылын вöлы,
Н̇ебыд турын с̇öјы,
Кöԁыд ва јуы;
Јöл кіс̇тыс̇ö вöра выл̇ты,
Вöра выл̇с̇ан̇ кок гыж вылты,
Кок гыж выл̇с̇ан̇ ул̇ му вылö».

Ԁол̇ајас кылласны ен̇с̇ö, сылы öԁöс вос̇тасны. Сыö удас-верд̇ас најаöс сес̇с̇а мунас віԁс̇ыны. Кöзаöс кöін кылзыс̇; кодыр сыö мун̇ыс, керка öԁöс дорлан̇ кöін воыс, кыза, ыԁжыд кыза шыöн с̇ылны пондыс:

«Ті, ԁол̇ајасöј, ті, ајанöј,
Јігантö вештöдö, вос̇тыс̇ö!
Тіјан ен̇ыд локтыс;
Јöл вајыс...
Кок гыж тыра ва вајыс!»

Ԁол̇ајас кылзысны сес̇с̇а шуöны: «кылам, кылам! Ен̇ шыöн он с̇ыл: ен̇öј с̇ылö вöс̇н̇іджыка, оз сыԁ лыдјыштлы», кöінлы öԁöс ез вос̇тыны. Кöін муныс вес̇öн, абу солаöн с̇öјöм бöрын. Ен̇ локтыс, ԁол̇ајассö ошкыс, мыј-тај наја кылзысны сыöс: «Вежöрајасöј ті, ԁол̇ајас, мыј кöінлы ен вос̇тö; сыö ес̇кö тіјанöс с̇öјыс.

VI.

Колобокъ.

Жили-были старикъ со старухой. Вотъ и проситъ старикъ: «испеки мнѣ, старая, колобокъ». — Да изъ чего испечь-то? — муки нѣтъ. «Эхъ старуха, по анбару помети, по сусѣкамъ поскреби — вотъ и наберется». Старушка такъ и сдѣлала: намела, наскребла горсти двѣ муки, замѣсила тѣсто на сметанѣ, скатала колобокъ; изжарила въ маслѣ и положила на окно простынуть.

Кöлдым.

Олыс-вылыс пöрыс̇ај пöрыс̇ гöтыркöд. Пöрыс̇ај корö: «пöрыс̇öј, меным пöжал кöлдым». — Мыјыс̇-нö пöжалны? пыз̇ абу. «Пöрыс̇öј, с̇у віԁан ч̇ышкы, јöртöдјас гыжлал — сек öктыс̇ас». Пöрыс̇ен̇ сы ногöн керыс: ч̇ышкыс, гыжлалыс кык кітыр пыз̇, нöк вылын пыз̇ кöтыс, кöлдым быглалыс; сыöс выј вылын пöжалыс, öшын̇ вылö пуктыс кöԁалны.

Надоѣло колобку лежать: онъ и покатился съ окна на завалинку, съ завалинки на травку, съ травки на дорожку — и покатился по дорожкѣ. Катится колобокъ по дорогѣ, а на встрѣчу ему заяцъ: «Колобокъ, колобокъ! я тебя съѣмъ». — «Нѣтъ, не ѣшь меня, косой; а лучше послушай, какую я тебѣ пѣсенку спою». Заяцъ уши поднялъ, а колобокъ запѣлъ:

«Я колобокъ, колобокъ!
По анбару метёнъ,
По сусѣчкамъ скребёнъ,
На сметанѣ мѣшанъ,
Въ печку саженъ,
На окошкѣ студенъ.
Я отъ дѣдушки ушёлъ,
Я отъ бабушки ушёлъ:
Отъ тебя, зайца, не хитро уйти».

И покатился колобокъ дальше: только его заяцъ и видѣлъ.

Катится колобокъ по тропинкѣ въ лѣсу; а на встрѣчу ему сѣрый волкъ: «Колобокъ, колобокъ! я тебя съѣмъ».—«Не ѣшь меня, сѣрый волкъ: я тебѣ пѣсню спою». И колобокъ запѣлъ:

«Я колобокъ, колобокъ!
По анбару метёнъ,
По сусѣчкамъ скребёнъ,
На сметанѣ мѣшанъ,
Въ печку саженъ,
На окошкѣ студенъ.
Я отъ дѣдушки ушёлъ,
Я отъ бабушки ушёлъ,
Я отъ зайца ушёлъ:
Отъ тебя, волка, не хитро уйти«.

Покатился колобокъ дальше: только его волкъ и видѣлъ.

Катился колобокъ по лѣсу; а на встрѣчу ему медвѣдь идетъ, хворостъ ломаетъ, кусты къ землѣ гнетъ: «Колобокъ, колобокъ! я тебя съѣмъ». — «Ну, гдѣ тебѣ, косолапому, съѣсть меня! Послушай лучше моей пѣсенки». Колобокъ запѣлъ, а Миша и уши развѣсилъ:

«Я колобокъ, колобокъ!
По анбару метёнъ,
По сусѣчкамъ скребёнъ,

Кӧлдымлы гажтӧм лоыс кујлыны: ӧшын̀ вылс̀ан̀ сыӧ тупыл̀тч̀ыс му лептас вылӧ, му лептас вылс̀ан̀ турын вылӧ, турын вылс̀ан̀ туј вылӧ сес̀с̀а тупыл̀тч̀ыс туј вылты. Кӧлдым туј вылты тупыл̀тч̀ӧ, сылы-нӧ паныд кӧч̀: «Кӧлдымӧј, кӧлдымӧј! тенӧ ме с̀оја». — Ен, ен с̀ој менӧ, букыш с̀інмаӧј! кылзы шан̀джыка, кучӧм с̀ыланкыл ме с̀ыла теныд». Кӧч̀ пел̀јассӧ лептыс, кӧлдым-нӧ с̀ылны пондыс:

«Ме, кӧлдымӧј, кӧлдымӧј!
С̀у від̦анын ч̀ышкӧма,
Јӧртӧдјасын гыжлалӧма,
Нӧк вылын кӧтӧма,
Пач̀ пычкӧ с̀ујлӧма,
Ӧшын̀ вылын кӧд̦дӧдӧма.
Пӧч̀ајс̀ан̀ ме пышјы,
Пӧч̀інс̀ан̀ ме пышјы:
Тес̀ан̀, кӧч̀ӧј, пышјыны абу с̀ӧкыд».

Сек кӧлдым бtypo

Кӧлдым бгыл̀тч̀ӧ вӧр шӧрын коктуј вылты; сылы паныд локтӧ рӧмыд кӧин: «Кӧлдымӧј, кӧлдымӧј! тенӧ ме с̀оја».—«Ен с̀ој менӧ, рӧмыд кӧінӧј, теныд с̀ыланкыл ме с̀ыла». Кӧлдым пондыс с̀ылны:

«Ме, кӧлдымӧј, кӧлдымӧј!
С̀у від̦анын ч̀ышкӧма,
Јӧртӧдјасын гыжлалӧма,
Нӧк вылын кӧтӧма,
Пач̀ пычкӧ с̀ујлӧма,
Ӧшын̀ вылын кӧд̦дӧдӧма.
Пӧч̀ајс̀ан̀ ме пышјы,
Пӧч̀інс̀ан̀ ме пышјы,
Кӧч̀с̀ан̀ ме пышјы:
Тес̀ан̀, кӧінӧј, пышјыны абу с̀ӧкыд».

Кӧлдым бгыл̀тч̀ыс ылӧ: кӧін сӧмын ад̦ылыс сыӧс.

Кӧлдым бгыл̀тч̀ыс вӧр шӧрты; сылы ош паныд локтӧ, ід̦ жуглалӧ, мудор лыспу кус̀ын̀талӧ: «Кӧлдымӧј, кӧлдымӧј! тенӧ ме с̀оја». — Теныд, ч̀укл̀а коклы, кыд̀зы менӧ с̀ојны! Менсым с̀ыланкыл шан̀джыка кылзы». — Кӧлдым пондыс с̀ылны, ош-нӧ пел̀јассӧ ӧшӧдыс:

«Ме, кӧлдымӧј, кӧлдымӧј!
С̀у від̦анын ч̀ышкӧма,
Јӧртӧдјасын гыжлалӧма,

На сметанѣ мѣшанъ,
Въ печку саженъ,
На окошкѣ студенъ.
Я отъ дѣдушки ушёлъ,
Я отъ бабушки ушёлъ,
Я отъ зайца ушёлъ,
Я отъ волка ушёлъ:
Отъ тебя, медвѣдь, полъ-горя уйти».

И покатился колобокъ: медвѣдь только вслѣдъ ему посмотрѣлъ.

Катится колобокъ, а на встрѣчу ему лиса: «Здравствуй, колобокъ! Какой ты пригоженькій, румяненькій!» Колобокъ радъ, что его похвалили, и запѣлъ свою пѣсенку; а лиса слушаетъ, да все ближе подкрадывается:

«Я колобокъ, колобокъ!
По анбару метёнъ,
По сусѣчкамъ скребёнъ,
На сметанѣ мѣшанъ,
Въ печку саженъ,
На окошкѣ студенъ.
Я отъ дѣдушки ушёлъ,
Я отъ бабушки ушёлъ,
Я отъ зайца ушёлъ,
Я отъ волка ушёлъ,
Отъ медвѣдя ушёлъ:
Отъ тебя, лиса, не хитро уйти».

— «Славная пѣсенка: сказала лиса; да то бѣда, голубчикъ, что я стара стала — плохо слышу. Сядь ко мнѣ на мордочку, да пропой еще разочекъ». Колобокъ обрадовался, что его пѣсенку похвалили; прыгнулъ лисѣ на морду, да запѣлъ: «Я колобокъ, колобокъ!...» А лиса его — гамъ! — и съѣла.

Нӧк вылын кӧтӧма,
Пач̆ пычкӧ с̆ујлӧма,
Ӧшын̆ вылын кӧдӡдӧма.
Пӧч̆ајс̆ан̆ ме пышјы,
Пӧч̆інс̆ан̆ ме пышјы,
Кӧч̆с̆ан̆ ме пышјы,
Кӧінс̆ан̆ ме пышјы:
Тес̆ан̆, ошӧј, ӂын-шог пышјыны».

Кӧлдым быгыл̆тч̆ыс; ош сӧмын бӧрлан сылы віддӧдлыс.

Кӧлдым быгыл̆тч̆ӧ, сылы паныд локтӧ руч̆. «Дзон-віда, кӧлдымӧј! Куч̆ӧм те міч̆а, гӧрд-рӧма!» Кӧлдымлӧн с̆ӧлӧмыс јӧктӧдч̆ыс, мыј ошкысны сыӧс, с̆ыланкылсӧ с̆ылны пондыс; руч̆-нӧ кылзӧ, матӧӂык-матӧӂык н̆ӧжӧн с̆ібӧдч̆ӧ:

«Ме, кӧлдымӧј, кӧлдымӧј!
С̆у віданын ч̆ышкӧма,
Јӧртӧдјасын гыжлалӧма,
Нӧк вылын кӧтӧма,
Пач̆ пычкӧ с̆ујлӧма,
Ӧшын̆ вылын кӧдӡдӧма.
Пӧч̆ајс̆ан̆ ме пышјы,
Пӧч̆інс̆ан̆ ме пышјы,
Кӧч̆с̆ан̆ ме пышјы,
Кӧінс̆ан̆ ме пышјы,
Ошс̆ан̆ ме пышјы:
Тес̆ан̆, руч̆анӧј, пышјыны абу с̆ӧкыд».

— «С̆ыланкыл шан̆: руч̆ шуыс; сӧмын сыӧ омӧл̆, мусаӧј, мыј ме пӧрыс̆мы — омӧл̆а кыла. Нырвом вылӧ меным пукс̆ы, бара с̆ыллышт». Кӧлдымлы с̆ӧлӧм вылас воыс, мыј сылыс̆ с̆ыланкылсӧ ошкысны; руч̆лы нырвом вылас ч̆етч̆олтыс, с̆ылны пондыс: «Ме, кӧлдымӧј, кӧлдымӧј!...» Руч̆ сыӧс — гам! — сесс̆а с̆ојыс.

VII.

Медвѣжья лапа.

Сдѣлали мужики облаву на медвѣдя; убить медвѣдя не убили, а только отсѣкли ему топоромъ лапу. Самъ же Мишка и на трехъ ногахъ ускакалъ. Вотъ бѣдная старушка выпросила себѣ медвѣжью лапу, остригла съ нея шерсть и содрала кожу. Мясо по-

Ош кок.

Верӧсјас кычолтӧдысны ошӧс; ошӧс віны ез віны, сӧмын сылыс̆ коксӧ ч̆ерӧн кералысны. Ош куімкокаӧн пышјыс. Кон̆ӧр пӧрыс̆ен̆ корыс ошлыс̆ коксӧ, сы вылс̆ан̆ с̆ігӧнсӧ шырыс, куч̆іксӧ кул̆ыс. Јајсӧ пуктыс̆ пусыны, куч̆іксӧ вол̆салыс ас улас,

ставила старуха вариться, кожу подослала подъ себя и сѣла прясть медвѣжью шерсть. Пряла, пряла, допрялась до полуночи, какъ вдругъ слышитъ, кто-то подъ окномъ рявкаетъ и скрипитъ. Выглянула старуха въ окошко и обмерла отъ страху: идетъ медвѣдь на деревяшкѣ, клюкою подпирается, идетъ и реветъ:

Скирлы, скирлы, скирлы!
На липовой ногѣ,
На березовой клюкѣ,
И земля-то спитъ,
И вода-то спитъ;
Всѣ по сёламъ спятъ,
По деревнямъ спятъ;
Одна баба не спитъ.
На моей кожѣ сидитъ,
Мою шёрстку прядетъ,
Мое мясо варитъ.

Испугалася старуха; жила она одна-одинешенька на самомъ краю села. Что тутъ дѣлать? Какъ отъ медвѣдя уйти? А Мишка ужъ на крыльцо взбирается, въ сѣняхъ деревяшкой постукиваетъ. Отперла старуха подполье, задула огонь, и залѣзла на печь. Нащупалъ медвѣдь двери, сорвалъ съ петель, вломился въ избу, сталъ шарить въ потьмахъ, да въ подполье и угодилъ. Старуха проворно спрыгнула съ печи, захлопнула подполье и побѣжала сосѣдей звать. Пришли сосѣди и добили медвѣдя.

пукс̀ыс печкыны ошлыс̀ с̀ігӧнсӧ. Печкыс, печкыс, печкыс̀ыс̀ вој шӧрӧдз, кыдз кылӧ, мыј ӧшын̀ сајын код-кӧ рјалзӧ, дзуркјалӧ. Пӧрыс̀ен̀ віддӧдлыс ӧшын̀ пыр сес̀са келдмыс: ош локтӧ пу кок вылын, ліч̀кӧдч̀ӧ кыз бед вылö, локтӧ рјалзӧ:

Дзурк, дзурк, дзурк!
Ніппу кок вылын,
Кыдзпу бед вылын,
Муыс ӧны уз̀ӧ,
Ва ӧны уз̀ӧ;
Олан інын быдӧн уз̀ӧ,
С̀іктын быдӧн уз̀ӧ;
Сӧмын ӧті ен̀ оз уз̀.
Менам ку вылын пукалӧ,
Мен̀сым с̀ігӧн печкӧ,
Мен̀сым јај пуӧ.

Пӧрыс̀ен̀ полз̀ыс; с̀ікт понас сыӧ ӧтнас олыс. Мыј сылы керны? Ошс̀ан̀ кыдз пышјыны? Керка-пос вылӧ ош калјас̀ӧ-нін, посводзын джекнас вос̀лалӧ-нін. Пӧрыс̀ен̀ джодж-ул вос̀тыс, бі кусӧдыс, пач̀ вылӧ кајыс. Ош кімалалыс ӧддзӧс, дзірс̀ан̀ бертышттыс, керка пычкӧ жугӧдч̀ыс, дзурс пемыдын пондыс кімалалны, кыдз джодж улӧ інмӧдч̀ыс. Пӧрыс̀ен̀ пач̀ выл̀с̀ан̀ терыба ч̀етч̀ыштыс, джоджул ӧддзӧс јігналыс, матын олыс̀јас̀сӧ ч̀укӧстны пышјыс. Наја вoыс̀ны, ошӧс віысны.

VIII.

Лиса и дятелъ.

Свилъ себѣ на дубу дятелъ гнѣздышко, снесъ три яичка и высидѣлъ трехъ дѣтенышей. Пронюхала объ этомъ лиса, прибѣжала и — стукъ! стукъ! хвостищемъ по сырому дубищу; «слѣзай, дятелъ, съ дуба долой, мнѣ дубъ надобенъ клёпку дѣлать». — Эй, лисанька, не дала ты мнѣ и одного дѣтенышка выростить.

«Брось его, дятелъ, ко мнѣ: я его выучу ремеслу кузнечному». Дятелъ бросилъ; а лиса — кустикъ за кустикъ, лѣсокъ за лѣсокъ, да и съѣла.

Руч̀ с̀із̀кӧд.

С̀із̀ (кыр) тупу вылын поз керыс, куім колк вајыс, куім дзолаӧс пукӧдлыс. Руч̀ ісјӧдч̀ыс сы јылыс̀, котырӧн воыс, пас̀кыд бӧжнас ул тупуӧ вартыс; «летч̀ы, с̀із̀ӧј, тупу выл̀с̀ан̀; тупу меным колӧ тул керны». — Руч̀ӧј, руч̀ӧј! меным те ен̀ ледз ӧті дзолаӧс быдтӧдны.

«С̀із̀! ч̀ӧлт меным: ме велӧда сыӧс дорны». С̀із̀ ч̀ӧлтыс, руч̀-нӧ ідз сајс̀ан̀ ідз сајӧ, вӧр сајс̀ан̀ вӧр сајӧ сес̀са с̀ојыс.

На другой день опять бѣжитъ лиса къ дятлу и — стукъ! стукъ! хвостищемъ по сырому дубищу: «полѣзай, дятелъ, съ дуба долой: мнѣ дубъ надобенъ клёпку дѣлать». — Ай, лисанька! не дала ты мнѣ и одного дѣтенышка выростить. «Брось его ко мнѣ, дятелъ: я его выучу ремеслу башмачному». Дятелъ бросилъ; а лиса — кустикъ за кустикъ, лѣсокъ за лѣсокъ, да и съѣлъ.

На третій день опять бѣжитъ лиса и — стукъ! стукъ! хвостищемъ по сырому дубищу: «полѣзай, дятелъ, съ дуба долой; мнѣ дубъ на клёпку надобенъ». — Эхъ, лисанька! хоть дала бы ты мнѣ одного дѣтеныша выростить. «Брось его, дятелъ, ко мнѣ: я его портняжному ремеслу выучу». Дятелъ бросилъ: а лиса — кустикъ за кустикъ, лѣсокъ за лѣсокъ, да и съѣла.

Мӧд лунӧ руч́ бара котӧртӧ с́із́ ордӧ; пас́кыд бӧжнас ул́ тупуӧ вартӧ: «летч́ы, с́із́ӧј, тупу вылс́ан́; тупу меным колӧ тул керны». — Руч́ӧј, руч́ӧј! меным те ен лед̦ ӧті д̦олаӧс быдтӧдны. «С́із́ӧј! ч́ӧлт сыӧс ме дорӧ: ме велӧда сыӧс кӧмкот вурны». С́із́ ч́ӧлтыс, руч́-нӧ ід̦ сајс́ан́ ід̦ сајӧ, вӧр сајс́ан́ вӧр сајӧ, сес́са с́ојыс.

Којмӧд лунӧ бара котӧртӧ руч́, пас́кыд бӧжнас ул́ тупуӧ вартӧ: «с́із́! летч́ы тупу вылс́ан́; тупу колӧ меным тул керны». — Кучӧм те, руч́ӧј! мыј-есќӧ с́етны ӧті д̦олаӧс быдтӧдны. «С́із́! ч́ӧлт сыӧс ме дорӧ: ме велӧда сыӧс пас́кӧм вурны». С́із́ ч́ӧлтыс, руч́-нӧ ід̦ас сајс́ан́ ід̦ас сајӧ, вӧр сајс́ан́ вӧр сајӧ, сес́са с́ојыс.

IX.

Журавль и цапля.

Летала сова — веселая голова: вотъ она летала, летала и сѣла; хвостикомъ повертѣла, да и по сторонамъ посмотрѣла, и опять полетѣла; летала, летала и сѣла; хвостикомъ повертѣла, да и по сторонамъ посмотрѣла. Это присказка, а сказка вся впереди.

Жили-были на болотѣ журавль да цапля; построили себѣ по краямъ болота избушки и живутъ.

Показалось журавлю скучно жить одному, и задумалъ онъ жениться. «Дай, говоритъ, пойду посватаюсь къ цаплѣ!» Пошелъ — тяпъ, тяпъ! семь верстъ болото мѣсилъ; приходитъ и говоритъ: «Цапля! пойди за меня замужъ: станемъ вмѣстѣ жить». — Нѣтъ, Журавль, не пойду за тебя замужъ: у тебя платье коротко, ноги очень длинны, самъ худо летаешь, кормить меня будетъ нечѣмъ. Ступай прочь, долговязый». — Пошелъ журавль домой, не солоно хлѣбавши; а цапля послѣ раздумалась: «чѣмъ жить одной, пойду лучше за журавля». Приходитъ цапля къ журавлю и говоритъ: «жу-

Турі цап́л́акӧд.

Лебалыс ныжјура с́уз́ — гажа јур: лебалыс, лебалыс, пукс́ыс; бӧжнас бергӧдлыс, ӧтарӧ-мӧдарӧ від̦ӧдлыс, бара лебзыштыс; лебалыс, лебалыс, пукс́ыс; бӧжнас бергӧдлыс, ӧтарӧ-мӧдарӧ від̦ӧдлыс. Сыӧ ем мојдкылвод̦, мојдкылыс-нӧ быдсӧн вод̦ын.

Н̓ур вылын олыс-вылыс турі цап́л́акӧд; н̓ур дорын ч́ом лептысны, олысны.

Турілы ӧтнасӧн олны гажтӧм лоыс; сылы мылкыд вылас ус́ы гӧтрас́ны. — «Вај, шуыс, муна цапля ордӧ корас́ны!» Л̓уп, л̓уп муныс; ч́омкоста н̓ур сыӧ кӧтыс; воыс, шуӧ: «цап́л́а! меным гӧтырӧн ло: ч́ӧч пондам олны». — Ог, турі, теныд гӧтырӧн ог ло: тенад пас́кӧмыд д̦еныд, кокјасыд зел куз́, ач́ыд омӧл́а лебалан; тенад оз ло, мыјӧн менӧ вердны. Ортсӧ мун, куз́ кокаӧј!» — Турі гортас бергӧдч́ыс, солтӧг с́ојыштӧмӧн; цап́л́а-нӧ сы бӧрты сад́мыс́ыс. «Ӧтнамӧн олӧм дорыс́ бурд̦ык петны турі сајӧ». Цап́л́а воӧ турі ордӧ, сылы шуӧ: «турі-анӧј, гӧтыр пыдјы бос́т менӧ». Турі-нӧ лӧ-

равль, возьми меня замужъ». А журавль сердитъ: «Нѣтъ, цапля, не возьму тебя замужъ: было идти, когда сваталъ, а теперь— убирайся!». Заплакала со стыда цапля и пошла домой. Журавль раздумалъ и сказалъ: «напрасно не взялъ за себя цаплю; одному скучно жить: пойду я, возьму». Приходитъ журавль къ цаплѣ и говоритъ: «цапля! я вздумалъ на тебѣ жениться, пойди за меня». А цапля сердита на журавля и говоритъ: «иди прочь, долговязый! не пойду за тебя замужъ». Пошелъ журавль домой. Тутъ цапля раздумалась: «зачѣмъ отказала, пойду лучше за журавля!» Приходитъ свататься, а журавль не хочетъ.

Вотъ такъ-то и ходятъ они до сихъ поръ по болоту одинъ къ другому: сватаются, сватаются, да никакъ не женятся.

галӧ: «Ог, цапла, тенӧ ог бост гӧтыр пыдјы: петны колӧ вӧлы, кодыр ме корасы, ӧны-нӧ мун ортсӧ!» Јандым пырсыс цапла бӧрдыс, гортас муныс. Турі сы бӧрты садмысыс, шуыс: «омӧла керы, мыј ег бост цаплаӧс гӧтыр пыдјы; ӧтнамӧјлы гажтӧм олны: муна, боста сыӧс».—Турі воас цапла ордӧ, шуас: «цапла! ме кӧсја тенӧ гӧтыр пыдјы бостны, ме сајӧ пет». — Цапла лӧгалӧ турі вылӧ, шуӧ: «Мун ортсӧ, куз кокаӧј! те сајӧ ог пет». Турі гортас бергӧдчыс. Сетӧн цапла садмысыс: «мыјла ме јӧткысы; бурджык лоас, кор турі сајӧ пета!» Воас корасны, турі-нӧ јӧткысӧ.

Сыд-тај ӧнӧд ӧтарӧ-мӧдарӧ наја ветлӧны: корасны корасӧны, сӧмын оз вермыны гӧтрасны, верӧс сајӧ петны.

X.

Пѣтухъ и котъ.

Жили-были котъ да пѣтухъ, жили они дружно. Котъ ходилъ въ лѣсъ на промыселъ, а пѣтуху наказывалъ дома сидѣть, дверей не отпирать и въ окошко не выглядывать: не унесла бы воровка лиса. Ушелъ котъ въ лѣсъ, а лиса тутъ-какъ-тутъ: подбѣжала къ окну, да и поётъ:

«Кукуреку, пѣтушокъ!
Золотой гребешокъ,
Масляна головушка,
Шелкова бородушка!
Выгляни въ окошко:
Дамъ тебѣ горошку».

Захотѣлось пѣтушку посмотрѣть, кто такъ сладко поётъ: выглянулъ онъ въ окно, а лиса его цапъ-царапъ! и потащила. Несетъ лиса пѣтуха, а пѣтухъ кричитъ:

«Несетъ меня лиса,
За тёмные лѣса,
За высокія горы,
Въ далёкія страны!
Котику-братику,
Отыми меня!»

Ајкурӧг ајканкӧд.

Олыс-выл ајкан ајкурӧгкӧд, наја муса олысны. Ајкан ветлылыс вӧрӧ сојан корсны, чӧктылыс ајкурӧглы гортын пукалны, јіган вылын ӧдӧс кутны, ӧшын пыр абу видӧдны: мед-ескӧ руч-гусасыс оз ну сыӧс. Ајкан муныс вӧрӧ, руч-нӧ пырысьпыр сетӧн; ӧшын дорӧ котырӧн воыс, пондыс сылны:

«Кукуреку, ајкурӧг!
Зарні сорсӧј,
Выја јурӧј,
Ңебыд тошӧј!
Ӧшын пыр видӧдлы:
Сета теныд анкыч».

Ајкурӧг ыштӧдчыс видӧдлыны, код сечӧм чӧскыда сылӧ: видӧдлыс ӧшын пыр, руч-нӧ сыӧс кыјыс сесса кыскыс. Руч нуӧ ајкурӧгӧс, ајкурӧг-нӧ чуксӧ:

«Менӧ руч нуӧ
Пемыд вӧр сајӧ,
Джуджыд керӧс сајӧ,
Ыл інјасӧ!
Ај-канӧј, воканӧј,
Менӧ мезды!»

Услыхалъ котъ знакомый голосокъ, нагналъ лису, отбилъ пѣтушка и принесъ домой. «Смотри же, Петя, говоритъ котъ, завтра я пойду дальше, не слушай лисы, не выглядывай въ окно: а не то — съѣстъ тебя лиса, косточекъ не оставитъ».

Ушелъ котъ, а лиса опять подъ окномъ и поётъ:

«Кукуреку, пѣтушокъ!
Золотой гребешокъ,
Масляна головушка,
Шелкова бородушка!
Выгляни въ окошко:
Дамъ тебѣ горошку,
Дамъ и зёрнышковъ».

Долго крѣпился пѣтушокъ, не выглядывалъ, хоть очень уже хотѣлось ему посмотрѣть, какія-тамъ зернышки у лисы. Видитъ лиса, что не выглядываетъ пѣтухъ, принялась опять пѣть:

«Кукуреку, пѣтушокъ!
Золотой гребешокъ,
Масляна головушка,
Шелкова бородушка!
Вотъ бояре ѣхали,
Пшено поразсыпали,
Некому подбирать».

Тутъ ужъ не вытерпѣлъ пѣтушокъ: захотѣлось ему посмотрѣть, какое тамъ бояре пшено разсыпали — выглянулъ, а лиса пѣтушка цапъ-царапъ! и потащила. Кричитъ опять пѣтушокъ:

Несетъ меня лиса
За тёмные лѣса,
За высокія горы,
Въ далекія страны!
Котику-братику,
Выручи изъ бѣды!

Далеко былъ котъ, едва услыхалъ знакомый голосокъ; однако же побѣжалъ въ погоню, догналъ лису, отбилъ пѣтушка и притащилъ домой. «Смотри же, пѣтушокъ! завтра я еще дальше уйду; не слушай лису, не выглядывай въ окошко; а то и будешь кричать, да не услышу».

Ушелъ котъ, а лиса подъ окно и запѣла:

Ајкан̇ тӧдса кыл шы кылыс, вӧтӧдыс руч̀ӧс, ајкурӧгӧс мездыс, гортас бергӧдыс. «Відзӧд, курӧгӧј, ајкан̇ шуӧ, аскі ме муна ылӧджык, те ен кылзы руч̀ӧс, ӧшын̇ пыр ез відзӧд; он-кӧ сыдз кер, руч̀ тенӧ нуас-с̀ојас, лыјастӧ оз кол̀».

Ајкан̇ муныс, руч̀-нӧ бара ӧшын̇ улын с̀ылӧ:

«Кукуреку, ајкурӧг!
Зарн̇і сорсӧј,
Выја јурӧј,
Н̇ебыд тошӧј!
Ӧшын̇ пыр відзӧдлы:
С̀ета теныд ан̇кыч,
Бара с̀у туc̀ с̀ета».

Дыр пыкс̀ыс ајкурӧг; сылӧн зел петыс гажыс відзӧдлыны, сетӧн кучӧм с̀у туc̀јас руч̀лӧн, сӧмын ез відзӧдлы. Руч̀ адзӧ, мыј ајкурӧг оз відзӧд; сыӧ бара пондыс с̀ылны:

«Кукуреку, ајкурӧг!
Зарн̇і сорсӧј,
Выја јурӧј,
Н̇ебыд тошӧј!
Ӧксыјас мун̇ысны,
Тӧc̀ туc̀ гылӧдысны,
Ӧктыны абу кодлы».

Ајкурӧг сетӧн ез-нін вермы пыкс̀ыны; сылӧн гажыс петыс відзӧдлыны, кучӧм тӧc̀ туc̀ ӧксыјас гылӧдысны, відзӧдлыс, руч̀-нӧ кыјыс ајкурӧгӧс сес̀с̀а кыскыс. Ајкурӧг бара ч̀уксӧ:

Менӧ руч̀ нуӧ
Пемыд вӧр сајӧ,
Джуджыд керӧс сајӧ,
Ыл інјасӧ!
Ајкан̇ӧј, вокан̇ӧј,
Шогыс̀ мезды!

Ајкан̇ ылын вӧлы, тӧдса кыл шы дзік кылыс; сӧмын котӧртыс руч̀ бӧрс̀ан̇, руч̀ӧс вӧтӧдыс, ајкурӧгӧс мездыс, гортас бергӧдыс. «Відзӧд, ајкурӧг! аскі ме муна ылӧджык; руч̀ӧс ен кылзы, ӧшын̇ пыр ен відзӧд; пондан-кӧ горзыны, ме ог-нін кыллы».

Ајкан̇ муныс, руч̀-нӧ ӧшын̇ дорӧ, с̀ылӧ:

«Кукуреку, пѣтушокъ!
Золотой гребешокъ,
Масляна головушка,
Шелкова бородушка!
Выгляни въ окошко,
Погляди немножко:
Какъ у Карпова двора
Поукатана гора.
Стоятъ сани-самокаты,
Они сами катятъ,
Сами ѣхать хотятъ».

Хочется пѣтушку хоть однимъ глазкомъ взглянуть на санки-самокатки, да думаетъ себѣ: «нѣтъ, не выгляну; уйдетъ лиса, тогда погляжу». Запѣла было опять лиса свою пѣсню, а пѣтушокъ ей и говоритъ: «нѣтъ, не обманешь меня больше, лиса, не выгляну!» — «А мнѣ что тебя обманывать? отвѣчаетъ лиса: хочешь гляди, хочешь — нѣтъ. Прощай! мнѣ домой пора».

Отбѣжала лиса, да и спряталась за уголъ. Не слышитъ пѣтушокъ лисы; захотѣлось ему посмотрѣть, въ самомъ ли дѣлѣ она ушла, — выглянулъ: а лиса его — цапъ-царапъ! и потащила. . . . .

Сколько ни кричалъ пѣтушокъ, котикъ его не услышалъ: очень ужъ далеко былъ.

«Кукуреку, аjкурöг!
Зарні сорсöj,
Выjа jурöj,
Небыд тошöj!
Öшын пыр відзöдлы,
Ечанык відзöдлы:
Кыдзы Карп керка дорын
Ісхалан керöс быглалöма.
Сулалöны аспыр быгыльтчан дадjас,
Наjа асныс быгыльтчöны,
Асныс мунны кöсjысöны».

Аjкурöглöн гажыс петö öті сіннас відзöдлыны аспыр быгыльтчан дадвылö, сöмын арталö: «ог, ог відзöдлы; руч мунас, сек ме відзöдла». Руч бара пондö вöлы сылны сылан-кывсö, аjкурöг-нö шуö сылы: «он, менö бара он ылöд, ручöj; ог відзöдлы!» — «Меным мыj тенö ылöдлыны? руч вочашуыс: колö-кö, відзöд, колö-кö — ен. Дзонвідза ол! меным кад-нін гöртö мунны».

Руч котöртыс, керка пелöс саjö саjмöдчыс. Аjкурöг ручлыс шысö оз кыл; сылöн гажыс петыс відзöдлыны — муныс ез сыö, — відзöдлыс: руч-нö чабыртыс сыöс, кыс-кыс.

Аjкурöг уна jона горзыс, сöмын аjкан ез кыллы сыöс: зел-нін ылын сыö вöлы.

XI.

Гуси.

Жилъ старичокъ со старушкой; были у нихъ дочка да сынокъ маленькій. Собрались старики въ городъ и приказываютъ дочкѣ: «мы пойдемъ, дочка, въ городъ; принесемъ тебѣ булочку, купимъ платочекъ: а ты будь умна, братца береги, со двора не ходи». Ушли старики; дѣвочка посадила братца на травку подъ окномъ, а сама побѣжала на улицу и заигралась. Налетѣли гуси, подхватили мальчика и унесли на крылышкахъ.

Прибѣжала дѣвушка, глядь—нѣтъ братца! Кинулась туда-сюда — нѣтъ! Кликала дѣвочка, кликала братца, не откликается. Выбѣжала въ чистое поле: вдали метнулось гусиное стадо и пропало за тёмнымъ лѣ-

Дзодзöгjас.

Олыс пöрыс морт гöтырыскöд; наjалöн вöлы ныл дзолапікöд. Пöрысjас мöдöдчöны карö, нылыслы чöктöны: «мі мунам, нылöj, карö; ваjам теныд шобды нан, нöбам чышjан; те-нö вежöра ло, воктö відз, ывла вылö ен пет». — Пöрысjас мунысны; ныл пуксöдыс воксö еж вылö, öшын улö, ачыс-нö котöртыс ывла вылö, сетöн ворсöдчыс. Воысны дзодзöгjас, дзола піöс лептысны, бордjас вылас лебзöдысны.

Ныл котöртыг воыс, відзöдö — вокыс абу! Чöлтчысыс сетчö-татчö — абу! Ныл чуксалыс, чуксалыс воксö, оз чукöстчы. Котöртыс паскыд ерд вылö: ылын чöлтчысыс дзодзöг чукöр, пемыд вöр саjын во-

сомъ. «Вѣрно гуси унесли братца!» подумала дѣвочка и пустилась гусей догонять.

Бѣжала дѣвочка, бѣжала, видитъ — стоитъ печка. «Печка, печка! скажи, куда гуси полетѣли?» — «Съѣшь моего ржанаго пирожка, скажу». А дѣвочка говоритъ: «у моего батюшки и пшеничные не ѣдятся!» и побѣжала дальше.

Бѣжитъ дѣвочка дальше и видитъ — стоитъ яблоня. «Яблоня, яблоня! куда гуси полетѣли?» «Съѣшь моего лѣснаго яблочка, тогда скажу!» — «У моего батюшки и садовыя не ѣдятся!» сказала дѣвочка и побѣжала дальше.

Бѣжитъ дѣвочка и видитъ: льется молочная рѣчка — кисельные берега! «Скажи, куда гуси полетѣли?» — «Съѣшь моего простаго киселика съ молочкомъ, тогда скажу!». — «У моего батюшки и сливочки не ѣдятся!» И побѣжала дѣвочка дальше.

Долго бы пришлось бѣгать дѣвочкѣ, да попался ей на встрѣчу ёжъ. Хотѣла дѣвочка ежа толкнуть, побоялась наколоться и спрашиваетъ: «ёжикъ, ёжикъ, куда гуси полетѣли?» Ежикъ и показалъ дорогу дѣвочкѣ. Побѣжала дѣвочка по дорогѣ и видитъ — стоитъ избушка на курьихъ ножкахъ, стоитъ поворачивается; въ избушкѣ сидитъ баба-яга, костяная нога, морда глиняная; сидитъ и братецъ на лавочкѣ у окошка, золотыми яблочками играетъ. Подкралась дѣвочка къ окну, схватила братца и побѣжала домой; а баба-яга кликнула гусей и послала ихъ за дѣвочкой въ погоню.

Бѣжитъ дѣвочка, а гуси совсѣмъ ее нагоняютъ. Куда дѣваться? Прибѣжала дѣвочка къ молочной рѣчкѣ съ кисельными берегами: «Рѣченька, голубушка, укрой меня!» — «Съѣшь моего простаго киселика съ молочкомъ?» Похлебала дѣвочка киселика съ молочкомъ; тогда рѣчка спрятала дѣвочку подъ крутой бережокъ, а гуси мимо и пролетѣли.

Выбѣжала дѣвочка изъ-подъ бережка и побѣжала дальше, а гуси ее увидали и опять пустились въ погоню. Что дѣлать дѣвочкѣ? Прибѣжала она къ яблонькѣ: «Яблонька,

шыс. «Дерт, дзодзöгјас нуысны вокöс!» ныллы јурсад̀ вылас ус̀ыс сес̀с̀а пондыс дзодзöгјасöс вöтöдны.

Ныл котöртыс, котöртыс, адзö — пач̀ сулалö. «Пач̀öј, пач̀öј! віс̀тал, кытч̀ö дзодзöгјас лебз̀ыштысны? — «С̀ој менс̀ым рудзöгн̀ан̀, віс̀тала». — Ныл-нö шуö: «менам ај ордын шобдын̀ан̀ оз-нін с̀ојс̀ы» сес̀с̀а котöртыс ылö.

Ныл котöртö ылö, адзö — јаблон̀а сулалö. «Јаблон̀а, јаблон̀а! кытч̀ö дзодзöгјас лебз̀ыштысны?» — «Менс̀ым вöрса јаблöк с̀ојышт, сек віс̀тала». — «Менам ај ордын јöрсајас оз-нін с̀ојс̀ыны!» ныл шуыс, ылö котöртыс.

Котöртö ныл, адзö: кіс̀с̀ö јöла шор — шом кöра л̀аз дора! «Віс̀тал, кытч̀ö дзодзöгјас лебз̀ыштысны?». — «Менс̀ым л̀аз јöлöн с̀ојышт, сек віс̀тала!» — Менам ај ордын кен̀ оз-нін с̀ојс̀ы!» Сек ныл котöртыс ылö.

Дыр-ес̀кö ныллы лоыс котралны, сöмын сылы паныд с̀урыс ч̀ушкыс̀. Ныл кöсјö вöлы ч̀ужјыштны сыöс, сöмын полыс бычкыс̀ны, јуалö: «ч̀ушкыс̀öј, ч̀ушкыс̀öј, кытч̀ö дзодзöгјас лебз̀ыштысны?» Ч̀ушкыс̀ ныллы туј петкöдлыс. Ныл котöртыс туј вылты, адзö — сулалö керка ч̀іпан кокјас вылын, сулалö-бергалö; керкаын пукалö лыкока, с̀ој нырвома јомаін̀; сетöн вокыс пукалö джек вылын, öшын̀ дорын, ворсö зарн̀і јаблокјасöн. Ныл н̀öжöныкöн с̀ібöдч̀ыс öшын̀ дорö, воксö шамыртыс, гортас пышјыс; јомаін̀-нö ч̀укöстыс дзодзöгјасöс, најалы чöктыс вöтöдны нылöс.

Ныл котöртö, дзодзöгјас-нö сыöс вöтöдöны. Кытч̀ö дзебс̀ыны? Ныл кöтöртыс, воыс л̀аз кыркöч̀а јöла шор дорö. «Шорöј, мусаöј, дзеб менö». — «Менс̀ым л̀аз јöлкöд с̀ојыштан-ö?» Ныл пан̀ыштыс јумолсö јöлыскöд; сек шор дзебыс нылöс джуджсыд кыркöч улас, дзодзöгјас-нö вылты лебз̀ыштысны.

Кыркöч улс̀ан̀ ныл петö, ылöджсык котöртö, дзодзöгјас-нö сыöс адзысны, бара вöтöдны пондысны. Мыј ныллы керны? Воыс сыö јаблон̀а дорö: «јаблон̀а, мусаöј, дзеб

голубушка, спрячь меня!» — «Съѣшь моего лѣснаго яблочка, тогда спрячу». Нечего дѣвочкѣ дѣлать, съѣла она лѣснаго яблочка. Яблонька закрыла дѣвочку вѣтками: гуси и пролетѣли мимо.

Вышла дѣвочка изъ-подъ яблоньки и пустилась бѣжать домой. Бѣжитъ, а гуси опять ее увидали и ну за ней! Совсѣмъ налетаютъ, крыльями надъ головой машутъ. Чуть-чуть добѣжала дѣвочка до печки: «Печка, матушка, спрячь меня!» — «Съѣшь моего ржанаго пирожка, тогда спрячу». Поскорѣй съѣла дѣвочка ржанаго пирожка и залѣзла въ печь: гуси полетѣли мимо.

Вылѣзла дѣвочка изъ печки и пустилась домой во весь духъ. Гуси опять дѣвочку увидали и опять погнались за нею. Вотъ, вотъ налетаютъ, крыльями по лицу бьютъ, того и гляди братца изъ рукъ вырвутъ, да изба-то была уже не далеко. Вбѣжала дѣвочка въ избу, проворно двери захлопнула и окошки закрыла. Покружились гуси надъ избой, покричали, да такъ ни съ чѣмъ и полетѣли къ бабѣ-ягѣ.

Пришли домой старичокъ и старушка, видятъ — мальчикъ дома, живъ и здоровъ: подарили дѣвочкѣ булочку и платочекъ.

менӧ!» «Менс̀ым вӧрса јаблок с̀ојан-кӧ, ԃеба». Ныллы абу мыј керны, вӧрса јаблок с̀ојыштыс. Јаблон̆а ул̆јаснас нылӧс сајмӧдыс: ԃоԃӧгјас вылты лебз̆ыштысны.

Јаблон̆а улс̀ан̆ ныл петыс, пондыс котӧртны гортас. Котӧртӧ, ԃоԃӧгјас-нӧ бара аԃысны сыӧс, вӧтӧдч̆ысны бара сы бӧрс̀ан̆! Сыӧс суӧдӧны, бордјаснас ӧлтӧны јур вылын. Медбӧрја вын пырс̀ыс ныл котӧртыс пач̆ дорӧԃ: «пач̆ӧј, ен̆ӧј, ԃеб менӧ!» — «Менс̀ым руԃӧгн̆ан̆ с̀ојыштан-кӧ, ԃеба». Ныл ӧдјӧдзык с̀ојыштыс руԃӧгн̆ан̆ сес̀са пырыс пач̆ пычкӧ: ԃоԃӧгјас вылты лебз̆ыштысны.

Пач̆ пычкыс̀ ныл петыс, быд лол пырс̀ыс лет̆ч̆ыс мунны гортӧ. Дз̆оԃӧгјас сыӧс бара аԃысны, сыбӧрс̀ан̆ бара вӧтӧдч̆ысны. Со, со лебз̆ӧдч̆ӧны, ч̆ужӧм банас бордјасӧн вартӧны: віԃӧд, мыј кіыс̀ воксӧ мырдјасны, сӧмын керкаыс абу-нін ылын. Ныл пырыс керкаӧ, ӧԃӧс пыркскӧба јігналыс, ӧшын̆ пӧдлалыс. Керка вылты ԃоԃӧгјас лебалысны-кычлалысны, готсалысны сес̀са абуӧн лебз̆ыштысны јомаін̆ ордӧ.

Пӧрыс̀ај гӧтырыскӧд гортӧ воысны, аԃӧны — ԃол̆а пі гортын, ԃон̆ віԃа; нылыслы шобды н̆ан̆, ч̆ышјан с̀етысны.

XII.

Лиса и кувшинъ.

Вышла баба на поле жать и спрятала за кусты кувшинъ съ молокомъ. Подобралась къ кувшину лиса, всунула въ него голову, молоко вылакала; пора бы и домой, да вотъ бѣда — головы изъ кувшина вытащить не можетъ. Ходитъ лиса, головой мотаетъ и говоритъ: «Ну, кувшинъ, пошутилъ, да и будетъ — отпусти же меня, кувшинушко! Полно тебѣ, голубчикъ, баловать — поигралъ, да и полно». Не отстаетъ кувшинъ, хоть ты что хочешь. Разсердилась лиса: «погоди же ты, проклятый! не отстаешь честью, такъ я тебя утоплю».

Руч̆ дозмуккӧд.

Ен̆ петыс ыб вылӧ вундыны, јӧла дозмук ԃебыс іԃ сајӧ. Руч̆ кыјӧдч̆ыс дозмук дорӧ, сы пычкӧ јурсӧ с̀ујыштыс, јӧл јуыс; сылы гортӧ мунны кад-нін, сӧмын шог кутӧ — дозмукыс̀ јурсӧ кыскыны оз вермы. Руч̆ ветлӧ-мунӧ, јурнас ч̆ӧлтӧ ӧтарӧмӧдарӧ, шуӧ: «Дозмукӧј, с̀еральш-нін, тырмас, леԃ менӧ, дозмукӧј! Тырмас тенід, мусаӧј, с̀ералны — ворсыштын, тырмас». Дозмук оз кол̆т̆ч̆ы, колӧ-кӧ, оз-кӧ. Руч̆ лӧгасыс: «сулал те, јорӧмаӧј! бурӧн-кӧ он̆ кол̆т̆ч̆ы, тенӧ ме вӧјтӧда». Руч̆ котӧртыс шор дорӧ, пондыс вӧјтӧдны дозмук. Доз-

Побѣжала лиса къ рѣчкѣ и давай кувшинъ топить. Кувшинъ-то утонуть — утонулъ — да и лису за собой потянулъ.

мук вӧjны-таj — вӧjыс, сӧмын руч̀ӧс ас бӧрс̀ан̀ кыскыс.

XIII.

Лиса и волкъ.

1.

Сильно проголодалась лиса, бѣжитъ по дорогѣ и смотритъ по сторонамъ: нельзя ли гдѣ чѣмъ-нибудь съѣстнымъ разжиться. Видитъ она — везетъ мужичокъ на саняхъ мерзлую рыбу. «Не дурно бы рыбки отвѣдать», подумала лиса. Забѣжала впередъ, легла на дорогу, хвостъ откинула, ноги выпрямила... Ну, дохлая, да и полно! Подъѣхалъ мужикъ, посмотрѣлъ на лису и говоритъ: «славный будетъ воротникъ женѣ на шубу». Взялъ лису за хвостъ да и швырнулъ ее въ сани, закрылъ рогожею, а самъ пошелъ подлѣ лошади. Недолго пролежала лисанька, продѣлала въ саняхъ дыру и давай въ неё рыбу выкидывать... Рыбка за рыбкой; повыкидала всю, а потомъ и сама изъ саней потихоньку вылѣзла. Пріѣхалъ мужикъ домой, осмотрѣлся — ни рыбы, ни воротника!

Руч̀ кӧiнкӧд.

1.

Руч̀ чыгмыс, туj вылты пышjӧ, ӧтарӧ-мӧдарӧ віԇӧдӧ: с̀оjанӧн оз-ӧ поз̀ дас̀тыс̀ны. Аԇӧ сыӧ — дод̀ вылын морт нуӧ кын ч̀ері. «Ч̀ері відлыштны абу-ес̀кӧ омӧл̀», руч̀ арталыс. Воԇӧ котӧртыс, туj вылӧ водыс, бӧжсӧ н̀ужӧдыс, кокjасӧ вес̀кӧдыс... Шоj код̀а сыӧ лоыс! Морт матыс̀тч̀ыс, руч̀ вылӧ віԇӧдлыс, шуыс: «гӧтырлы пас̀ вылас с̀ілы кычол шан̀ лоас». Бос̀тыс руч̀ӧс бӧжӧдыс, дод̀ вылӧ сыӧс ч̀ӧлтыс, бонjӧн велтjыс, ач̀ыс-нӧ муныс вӧл бердын. Руч̀ ез кулы дыр, дод̀ын роз̀ піс̀кӧдыс, сыпыр пондыс шыблалны ч̀ері... Ч̀ері бӧрс̀ан̀ ч̀еріӧс, быдсӧн шыблалыс, сы бӧрты ач̀ыс н̀ӧжӧн̀ыкӧн петыс дод̀ вылс̀ан̀. Морт гортас воыс, віԇӧдлыс — ч̀ері абу, с̀ілы кычол бара абу!

2.

Лиса перетаскала всю рыбу къ себѣ въ нору; потомъ сѣла у норы и рыбку кушаетъ. Видитъ она — бѣжитъ волкъ. Отъ голода у него бока подвело. «Здравствуй, кума, что ты кушаешь?» — Рыбку, куманёкъ. — «Дай мнѣ хоть одну». — Какъ же! разѣвай ротъ! видишь ты какой ловкій: я ловила, а ты будешь ѣсть.—«Дай хоть головку, кумушка!» Ни хвостика, куманёкъ. Налови самъ и кушай на здоровье. — «Да какъ же ты наловила? научи». — Изволь! отыщи на рѣчкѣ прорубь, сунь туда хвостъ, сиди да приговаривай: ловися, рыбка большая и маленькая — она и наловится.

Волкъ отыскалъ прорубь, сунулъ въ воду хвостъ, сидитъ и бормочетъ: «ловися, рыбка, большая, да все большая». А лиса при-

2.

Руч̀ аслас гуӧ ч̀ері кыскалыс; сек гу дорас пукс̀ӧ, ч̀ері с̀оjӧ. Сыӧ аԇӧ — кӧiн котӧртӧ. Чыгс̀ан̀ сылӧн кынӧмыс віс̀ӧ. «Ԇон̀ віԇа, руч̀анӧj, мыj те с̀оjан?» — Ч̀ері, кӧінӧj». — «С̀ет меным ӧтiӧс». — Кыԇ-нӧ! вомтӧ пас̀кӧд! аԇан кучӧм те с̀ус̀: ме кыjы, те-нӧ пондан с̀оjны. — «С̀ет jурсӧ сӧмын, руч̀ӧj!» Бӧжсӧ ог с̀ет, кӧінӧj! Ач̀ыд кыj, ԇон̀ віԇа с̀оj. — Кыԇ-нӧ те кыjын? велӧд». — Шан̀! шорын корс̀ jукмӧс, сетч̀ан̀ бӧжтӧ с̀уjышт, пукал-шуал: шедӧдч̀ы, ч̀ері ыджыд, іч̀ӧт — сек сыӧ шедч̀ас.

Кӧін аԇыс jукмӧс, ваӧ бӧжсӧ с̀уjыштыс, пукалӧ-вурзӧ: «шедӧдч̀ы ч̀ері ыджыд, быдсӧн ыджыд». Руч̀ воыс, гӧгӧр котралӧ,

бѣжала, стала бѣгать вокругъ да приговариваетъ: «мерзни, мерзни, волчій хвостъ!» — Что ты, кума, твердишь? спрашиваетъ волкъ. — «То же, что и ты куманёкъ: ловися рыбка большая и маленькая». — Вотъ опять волкъ сидитъ и свое твердитъ, а лиса свое.

«Не пора ли тащить, кумушка? спрашиваетъ волкъ. — Нѣтъ еще, я скажу, когда придетъ пора, — отвѣчаетъ лиса. Вотъ опять волкъ сидитъ да свое приговариваетъ, а лиса свое. Видитъ лиса, что прорубь хорошо замерзла и говоритъ: «Ну, теперь тащи, куманёкъ!» — Потянулъ волкъ — не тутъ-то было.

«Вотъ видишь, какой ты жадный!» укоряетъ лиса волка: «все твердилъ: ловися, рыбка большая и еще большая, а теперь и не вытащишь! Погоди же, я позову къ тебѣ на помощь!» Побѣжала лиса въ село и давай подъ окнами кричать: «идите на рѣчку волка бить; ко льду примерзлъ». Бѣгутъ на рѣчку мужики, кто съ топоромъ, а кто съ вилами. Видитъ волкъ бѣду неминучую: рванулся изо всѣхъ силъ, оторвалъ себѣ хвостъ, да безъ хвоста пустился удирать, куда видно: а кумушка ему въ слѣдъ кричитъ: «Воротись, куманёкъ, рыбку позабылъ!»

шуаллӧ: «кынмы, кынмы, кӧін бӧж!» — Руч̇ӧј, мыј те шуалан? кӧін јуалӧ. «Сыӧ, мыј те, кӧінӧј: шедӧдч̇ы ч̇ері ыджыд, іч̇ӧт». Кӧін бара пукалӧ, важ кылјассӧ шуаллӧ, руч̇-нӧ асласјассӧ.

«Руч̇ӧј, кыскыны абу-ӧ кад? кӧін јуалӧ. — Абу-на, ме віс̇тала, кор кад лоас, — руч̇ шуӧ. Кӧін бара пукалӧ, важ кылјассӧ шуаллӧ, руч̇ асласјассӧ. Руч̇ адӟӧ, мыј јукмӧс шан̇а кынмӧма, шуӧ: «Ӧны, кӧінӧј, кыскы». — Кӧін пондыс кыскыны — кыскыны ез вермы!

«Адӟан, тенад горшыд кучӧм пас̇кыд!» кӧінлы руч̇ шуӧ: «пыр те шуалын: шедӧдч̇ы ч̇ері ыджыд, бара-на ыджыд; ӧны кыскыны он-нін вермы! Віт̇ч̇ыс, ме ч̇укӧста теныд ӧтсӧд вылӧ!» Руч̇ котӧртыс с̇іктӧ, пондыс ӧшын̇ улын горзыны: «шор вылӧ мунӧ кӧінӧс віны; јі дынӧ кынмыс». Мортјас котӧртӧны шор вылӧ, код ч̇ерӧн, код вожӧн. Кӧін адӟӧ локтан шогсӧ: вын пырс̇ыс орӧдч̇ыс, бӧжсӧ орӧдыс; бӧжыстӧг летч̇ыс пышјыны, кытч̇ӧ с̇інмыс відӟӧдӧ, руч̇-нӧ сылы бӧрс̇ан̇ горзӧ: «Бергӧдч̇ы, кӧінӧј, ч̇ері вунӧдын!»

XIV.

Мѣна.

Купался богатый купецъ въ рѣкѣ, попалъ на глубокое мѣсто и сталъ тонуть. Шелъ мимо старикъ, мужичокъ-сѣрячокъ, услыхалъ крикъ, кинулся — и купца изъ воды вытащилъ. Купецъ не знаетъ, какъ старика благодарить: позвалъ къ себѣ въ городъ, угостилъ хорошенько и подарилъ ему кусокъ золота величиною въ конскую голову.

Взялъ золото мужичокъ и идетъ домой, а на встрѣчу ему барышникъ — цѣлый табунъ лошадей гонитъ: «здравствуй, старикъ! откуда Богъ несетъ?» — Изъ города,

Вежӧм.

Озыр вузалыс̇ мыс̇с̇ыс-варт̇ч̇ыс јуын, джумыдінӧ с̇урыс, джӧмдыны пондыс. Дынты муныс пӧрыс̇ морт, с̇іктӧса морт, горзӧм кылыс, ус̇кӧдч̇ыс, вузалыс̇ӧс ваыс̇ кыскыс. Вузалыс̇ оз тӧд, кыдӟ пӧрыс̇лы водс̇ӧс с̇етны: корыс-нуӧдыс сыӧс асордас, карӧ, шан̇а вердыс-удыс, сы бӧрты с̇етыс сылы зарн̇і тор, вӧл јур ыджда.

Уджалыс̇ бос̇тыс зарн̇і, гортас мунӧ; сылы паныд локтӧ вӧл ч̇укӧр вӧтлыс̇: «дӟон̇ віда, пӧрыс̇ӧј! кытыс̇ан Јен нуӧдӧ?» — Карыс̇, озыр вузалыс̇с̇ан̇? — Вузалыс̇ мыј

отъ богатаго купца. — «Что же тебѣ купецъ далъ?» — Кусокъ золота въ конскую голову. — «Подай мнѣ золото, возьми лучшаго коня». — Взялъ старикъ лучшаго коня, поблагодарилъ и пошелъ дальше.

Идетъ старикъ, а на встрѣчу ему пастухъ воловъ гонитъ: «здравствуй, старикъ! откуда Богъ несетъ?» — Изъ города, отъ купца. — «Что же тебѣ купецъ далъ?» — Золота въ конскую голову. — «А гдѣ же оно?» — Промѣнялъ на коня. — «Промѣняй мнѣ коня на любаго вола». — Старикъ выбралъ вола, поблагодарилъ и пошелъ.

Идетъ старичокъ, а на встрѣчу ему овчаръ — гонитъ овечье стадо: «здравствуй, старичокъ! откуда Богъ несетъ?» — Отъ богатаго купца изъ города. — «Что же тебѣ купецъ далъ?» — Золота въ конскую голову. — «Гдѣ же оно?» — Промѣнялъ на коня. — «А конь гдѣ?» — Промѣнялъ на вола. — «Промѣняй мнѣ вола на любаго барана». Взялъ старикъ лучшаго барана, поблагодарилъ и пошелъ дальше.

Идетъ старикъ, а на встрѣчу ему свинопасъ — поросятъ гонитъ: «здравствуй, старикъ! гдѣ былъ?» — Въ городѣ, у богатаго купца. — «Что же тебѣ купецъ далъ?» — Кусокъ золота въ конскую голову. — «Гдѣ же оно?» — Промѣнялъ на коня. — «А конь гдѣ?» — Промѣнялъ на вола. — «А волъ гдѣ?» — Промѣнялъ на барана. — «Давай мнѣ барана, бери себѣ лучшаго поросенка». Выбралъ старикъ поросенка, поблагодарилъ пастуха и пошелъ.

Идетъ старикъ, а на встрѣчу ему коробейникъ съ коробомъ за спиной: «здравствуй, старикъ! откуда идешь?» — Отъ купца, изъ города. — «А что тебѣ купецъ далъ?» — Золото въ конскую голову. — «Гдѣ же оно?» — Промѣнялъ на коня. — «А конь гдѣ?» — Промѣнялъ на вола. — «А волъ гдѣ?» — Промѣнялъ на барана. — «А баранъ гдѣ?» — Промѣнялъ на порося. — «Промѣняй мнѣ поросенка на любую иглу». Выбралъ старикъ славную иголку, поблагодарилъ и пошелъ домой. Пришелъ старикъ домой, сталъ черезъ плетень перелѣзать — иглу потерялъ.

«теныд с̀етыс?» — Зарн̀і тор, вöл јур ыджда. — «С̀ет меным зарн̀і, бос̀т мед̀ бур вöл». — Пöрыс̀ бос̀тыс мед бур вöл, бурс̀іыс, ылö муныс.

Пöрыс̀ мунö, сылы паныд локтö öш ч̀укöр вöтлыс̀: «дзон̀ відза, пöрыс̀öј! кытыс̀ан̀ Јен нуöдö?» Карыс̀, вузалыс̀с̀ан̀. — «Вузалыс̀ мыј теныд с̀етыс?» Зарн̀і, вöл јур ыджда. — Кöн-нö сыö? Вöл вылö вежы. «Веж вöлтö мед бур öш вылö». Пöрыс̀ мед бур öшöс бöрјыс, бурс̀іыс, муныс.

Мунö пöрыс̀, сылы паныд локтö ыж ч̀укöр вöтлыс̀: «дзон̀-відза, пöрыс̀öј! кытыс̀ан̀ Јен нуöдö?» Озыр вузалыс̀с̀ан̀, карыс̀. — «Вузалыс̀ теныд мыј с̀етыс?» — Зарн̀і, вöл јур ыджда. «Кöн-нö сыö?» — Вöл вылö вежы. — «Кöн-нö вöлыд?» — Öш вылö вежы. — «Веж öштö мед бур меж вылö». Пöрыс̀ мед бур межöс бöрјыс, бурс̀іыс, ылö муныс.

Мунö пöрыс̀, сылы паныд локтö, тынгус-дöнгус віdзыс̀ — вöтлö порс̀ ч̀укöр: «дзон̀ відза, пöрыс̀öј! кöн-нö вöлын?» — Карын, озыр вузалыс̀ ордын. — «Вузалыс̀ мыј-нö теныд с̀етыс?» Зарн̀і тор, вöл јур ыджда. — «Кöн-нö сыö?» — Вöл вылö вежы. — «Кöн-нö вöлыд?» — Öш вылö вежы. — «Кöн-нö öшыд?» — Меж вылö вежы. — «С̀ет меным межтö, бос̀т аслыд мед бур порс̀öс». Пöрыс̀ бöрјыс порс̀öс, бурс̀іыс, муныс.

Мунö пöрыс̀, сылы паныд локтö мышку сајас кудјöн ветлыс̀: «дзон̀ відза, пöрыс̀öј! кытыс̀ан̀ мунан?» — Вузалыс̀с̀ан̀, карыс̀. — «Вузалыс̀ мыј-нö теныд с̀етыс?» — Зарн̀і, вöл јур ыджда. — «Кöн-нö сыö?» — Вöл вылö вежы. — «Кöн-нö вöлыд?» — Öш вылö вежы. — «Кöн-нö öшыд?» — Меж вылö вежы. — «Кöн-нö межыд?» — Порс̀ вылö вежы. — «Веж порс̀тö медбур јем вылö». Пöрыс̀ бöрјыс шан̀ јем, бурс̀іыс, гортас муныс. Воыс пöрыс̀ гортас, пондыс почöс пырты петны — јем воштыс.

Выбѣжала старику на встрѣчу старушка: «ахъ, голубчикъ мой! я безъ тебя совсѣмъ было пропала. Ну, разсказывай — былъ ты у купца?» — Былъ. — «Что тебѣ купецъ далъ?» — Кусокъ золота въ конскую голову. — «Гдѣ же оно?» — Промѣнялъ на коня. — «А конь гдѣ?» — Промѣнялъ на вола. — «А волъ гдѣ?» — Промѣнялъ на барана. — «А баранъ гдѣ?» — Промѣнялъ на поросенка. — «А поросенокъ гдѣ?» — Промѣнялъ на иглу: хотѣлъ тебѣ, старая, подарочекъ принести, сталъ черезъ плетень перелѣзать и потерялъ. Ну, слава же Богу, мой голубчикъ! что ты самъ вернулся; пойдемъ въ избу ужинать».

И теперь живетъ старичокъ со старушкой, счастливы и бёзъ золота.

Пöрыс̀лы паныд петыс сылöн гöтырыс: «мусаöj! татöн тетöг ме д̧ік ег вош. Öны, віс̀тал — вузалыс̀ ордын вöлын?» — Вöлы. — «Вузалыс̀ мыj теныд с̀етыс?» — Зарн̀і тор, вöл jур ыджда. — «Кöн-нö сыö?» — Вöл вылö вежы. — «Кöн-нö вöлыд?» — Öш вылö вежы. — «Кöн-нö öшыд?» — Меж вылö вежы. — «Кöн-нö межыд?» — Порс̀ вылö вежы. — «Кöн-нö порс̀ыд?» — Jем вылö вежы: кöсjы теныд, пöрыс̀öj, коз̀ін ваjны, понды петны почöс пырты, вошты. «Jенлы н̀імалöм, менам мусаöj! мыj те ач̀ыд воын; пырам керкаö с̀оjны».

Öны олö пöрыс̀ гöтырыскöд, зарн̀ітöг шудаjас.

XV.

Трусливый Ваня.

Замѣсила мать Вани тѣсто въ квашнѣ и поставила на печь киснуть, а сама ушла къ сосѣдкѣ.

Въ сумеркахъ пришелъ Ваня домой, окликнулъ, никого въ избѣ нѣтъ. Вотъ и хотѣлъ онъ огоньку вздуть, какъ слышитъ: кто-то на печи пыхтитъ. «Видно домовой!» подумалъ Ванюша, затрясся отъ страху, выпустилъ изъ рукъ лучину — да бѣжать. Въ потьмахъ наступилъ Ваня на кочергу, а она его по лбу! «Ай-ай! батюшки, помогите! помогите!» завопилъ Ваня и хотѣлъ было вонъ изъ избы. На ту бѣду разулся у него лапоть и Ванюша прихлопнулъ дверью оборку отъ лаптя: растянулся въ сѣняхъ и вопитъ благимъ матомъ. «Ай, батюшки! ай, сосѣдушки! помогите, отымите — держитъ меня домовой!»

Прибѣжали сосѣди, подняли Ванюшу, ни жива, ни мертва; а какъ узнали въ чёмъ дѣло, то стали надъ нимъ смѣяться. Долго потомъ всё дразнили Ванюшу и распрашивали его, какъ это онъ испугался тѣста въ квашнѣ, кочерги въ углу, лаптя на своей ногѣ?

Д̀зол̀а с̀öлöма Ван̀а.

Ван̀алöн ен̀ыс пыз̀ кöтыс шомöсын, пуктыс шоммыны пач̀ вылö, ач̀ыс-нö муныс матыс̀а ен̀ ордö.

Рытjа выл Ван̀а гортас воыс, ч̀укöстч̀ыс, керкаын кодкö абу. Кодыр сыö кöсjыс бі вартны, кылö: пач̀ вылын кодкö ч̀ушjалö. «Д̀ерт олыс̀а». Ван̀а арталыс, полöгс̀ан̀ д̧ормыс, кіыс̀ сартас ус̀кöдыс — пышjыс. Пемыдпыр Ван̀а тултч̀ыс бі куштан вылö, сыö-нö кымöсас сылы! «Öj, öj, ajöj, ен̀öj! отсалö! отсалö! Ван̀а горзыс, кöсjыс керкаыс̀ ортсö петны. Сы шог вылö н̀інкöмыс раз̀с̀ыс, н̀інкöмса кöртöдсö öд̧öсöн Ван̀а пöдлалыс: посвод̧ын н̀ужöдч̀ыс, ыджыд шыöн горзыс. «Öj, ajöj! öj, матыс̀аjасöj! отсалö, мырдjö — менö олыс̀а кутö!»

Матын олыс̀jас воысны, Ван̀аöс лептысны, абу лолjаöн, абу кулöмаöн; кодыр-нö кыллысны, мыj вöлы, пондысны сы вылын с̀ералны. Сы бöрты дыр н̀ерысны Ван̀аöс, jуаллысны сылыс̀, кыд̧ сыö полз̀ыс шомöсын кöтöмс̀ан̀, пел̀öсса бі куштанс̀ан̀, аслас кок вылса н̀інкöмс̀ан̀?

XVI.

Страшная коза.

1.

Жили себѣ дѣдъ да баба, у нихъ была дочь. Купилъ себѣ дѣдъ козу и велѣлъ дочери пасти. Вотъ дочь пасла цѣлый день, вечеромъ напоила и гонитъ домой; а дѣдъ сѣлъ у воротъ и спрашиваетъ у козы: «коза, моя козочка! ѣла ли ты? пила ли ты?» А коза ему въ отвѣтъ:

Нѣтъ, дѣдъ, не пила я и не ѣла!
А какъ бѣжала черезъ мосточекъ,
Ухватила кленовый листочекъ;
А какъ бѣжала черезъ гребельку,
Ухватила воды капельку, —
Только пила я и ѣла.

Разсердился дѣдъ на дочь, прогналъ ее изъ дому и на другой день велѣлъ своей женѣ козу пасти.

Пасла баба козу до самаго вечера, а вечеромъ напоила и гонитъ домой. Дѣдъ опять сидитъ у воротъ и спрашиваетъ: «коза моя, козочка! ѣла ли ты, пила ли ты?» А коза опять запѣла въ отвѣтъ:

Нѣтъ, дѣдъ, не пила я и не ѣла!
А какъ бѣжала черезъ мосточекъ,
Ухватила кленовый листочекъ;
А какъ бѣжала черезъ гребельку,
Ухватила воды капельку, —
Только пила я и ѣла.

Разсердился дѣдъ на бабу, прогналъ ее изъ дому. На другой день пошелъ дѣдъ уже самъ козу пасти; пасъ цѣлый день, вечеромъ напоилъ и погналъ домой; а самъ забѣжалъ впередъ, сѣлъ у воротъ и спрашиваетъ у козы: «сыта ли ты, козочка? сыта ли, моя милая?» Коза сдуру и ему ту же пѣсню запѣла:

Не пила я, дѣдъ, и не ѣла!
А какъ бѣжала черезъ мосточекъ,
Ухватила кленовый листочекъ;
А какъ бѣжала черезъ гребельку,
Ухватила воды капельку:
Только всего пила я и ѣла.

Полöга коза.

1.

Олыс-вылыс пöч̀ пöч̀ін̀ кöд; најалöн вöлы ныл. Пöч̀ н̀öбыс козаöс, нылыслы ч̀öктыс віднзы сыöс. Лунтыр ныл віднзыс, рытнас јуктöдыс, вöтлыс гортö; пöч̀ пукалö öднзöс воднзын, козалыс̀ јуалö: «козаöј, мус́аöј! с̀ојлын-ö, јулын-ö?» Козанö сылы воч̀а шуö:

Ег, пöч̀öј, ег с̀ојлы, ег јулы!
Кор пос вылты котöрты,
Клен пу кор с̀ојышты;
Кор мупос вылты котöрты,
Ва војт јуышты,
Сöмын ме с̀ојлы, јулы.

Пöч̀ лöгас̀ыс ныл вылас, вöтлыс сыöс керкаыс̀, мöд лунö гöтырыслы ч̀öктыс віднзны козаöс.

Ен̀ віднзыс козаöс рытöднз, рытнас јуктöдыс, гортас вöтлö. Пöч̀ öднзöс воднзын бара пукалö, јуалö: «козаöј! с̀ојлын-ö? јулын-ö? Коза-нö сылы бара с̀ылö:

Ег, пöч̀öј, ег с̀ојлы, ег јулы!
Кор пос вылты котöрты,
Клен пу кор с̀ојышты;
Кор мупос вылты котöрты,
Ва војт јуышты,
Сöмын ме с̀ојлы, јулы.

Пöч̀ лöгас̀ыс гöтыр вылас, вöтлыс сыöс гортыс̀. Мöд лунö пöч̀ ач̀ыс-нін муныс козаöс віднзны; лун тыр віднзыс, рытнас јуктöдыс, гортö вöтлыс; ач̀ыс-нö воднзö котöртыс, пукс̀ыс ыбöс дорö, козалыс̀ јуалö: «пöт-абу, козаöј? пöт-абу, мусаöј?» Коза јöјлун пырс̀ан̀ важ с̀ыланкыл пондыс с̀ылны:

Ег, пöч̀öј, ег с̀ојлы, ег јулы!
Кор пос вылты котöрты,
Клен пу кор с̀ојышты;
Кöр мупос вылты котöрты,
Ва војт јуышты:
Сöмын ме с̀ојлы, јулы.

Разсердился тутъ дѣдъ на козу, привязалъ за рога къ воротамъ и сталъ козу рѣзать. Рѣзалъ, рѣзалъ,— ножикъ иступилъ: побѣжалъ въ кузницу точить, а коза оторвалась и убѣжала въ лѣсъ. Бѣжитъ коза, назадъ не оглядывается; видитъ — заячья избушка стоитъ. Вбѣжала коза въ избушку, а зайца-то дома нѣтъ. Забралась незванная гостья на печь, да тамъ и засѣла.

2.

Прискакалъ зайчикъ домой, слышитъ — кто-то на печи ворочается. Вотъ заяцъ и спрашиваетъ: «кто, кто въ моей избушкѣ?» А коза съ печи:

> Я коза-дереза!
> Подъ-бока луплена,
> За три гроша куплена.
> Топы-топы ногами,
> Сколю тебя рогами,
> Ножками затопчу,
> Хвостикомъ замету!

Испугался заяцъ, думаетъ: что за звѣрь такой невиданный на печи сидитъ? Убѣжалъ заяцъ изъ дому, сѣлъ подъ берёзу и плачетъ. Идетъ мимо волкъ и спрашиваетъ: «о чемъ, заинька, плачешь?» «Такъ и такъ, говоритъ заяцъ: поселился въ моей избушкѣ неслыханный звѣрь: негдѣ мнѣ, зайцу, жить теперь». — Волкъ и говоритъ: «не плачь, зайка! я тебѣ этого звѣря выгоню». Подошелъ волкъ къ избѣ и спрашиваетъ: «кто, кто въ зайкиной избушкѣ?» А коза съ печи:

> Я коза-дереза!
> Подъ-бока луплена,
> За три гроша куплена.
> Топы-топы ногами,
> Сколю тебя рогами,
> Ножками затопчу,
> Хвостикомъ замету!

Испугался волкъ, давай Богъ ноги. Вотъ опять сидитъ заяцъ подъ берёзой и плачетъ. Идетъ мимо медвѣдь: «о чемъ ты, заинька, плачешь?» Заинька разсказалъ и медвѣдю про свое горе, а медвѣдь и говоритъ: «не плачь, заинька! я тебѣ этого

Поч̌ сетӧн лӧгас̓ыс коза вылӧ, сьӧс с̓урјаснас кӧрталыс ыбӧс дорӧ, пондыс козаӧс нач̌кыны. Нач̌кыс, нач̌кыс — пурт ныжмӧдыс: котӧртыс дорыс̓ ордӧ кеслалны, коза-нӧ орјӧдч̌ыс, вӧрӧ пышјыс. Коза пышјӧ, бӧрлан̓ оз відӧд; адӧ — сулалӧ кӧч̌лӧн керка. Коза пырыс керка пычкӧ, кӧч̌-нӧ гортас абу. Абу-корӧма волыс̓ кајыс пач̌ вылӧ, сетӧн пукс̓ыс.

2.

Кӧч̌ котӧртыг воыс гортас, кылӧ, мыј код-кӧ пач̌ вылын бергалӧ. Сек кӧч̌ јуалӧ: «код ем, код ем менам керкаын?» Коза-нӧ пач̌ выл̓сан̓:

> Ме ем коза-кос̓ас̓ыс!
> Джын берднам кул̓ӧма,
> Квајт ур вылыс̓ нӧбӧма,
> Топ-топ кокјасӧн,
> Бычка тенӧ с̓урјасӧн,
> Кокјасӧн тал̓ала,
> Бӧжӧн ч̌ышкӧда!

Кӧч̌ пол̓з̓ыс, арталӧ: кучӧм сечӧм абуадыллӧма вӧрса пукалӧ пач̌ вылын? Кӧч̌ керкаыс̓ пышјыс, пукс̓ыс кыд пу улӧ, бӧрдӧ. Кӧін дынты мунӧ, јуалӧ: «кӧч̌ӧј, мыј бӧрдан?»—«Сыд-тад, кӧч̌ шуӧ: менам керкаын олмӧдч̌ыс кучӧмкӧ абукыллӧма вӧрса; ӧны меным, кӧч̌лы, абу кытӧн олны». Кӧін шуӧ: «ен бӧрд, кӧч̌ӧј, сьӧс ме вӧтла теныд» Кӧін матыс̓тч̌ыс керка дорӧ, јуало: «код ем, код ем кӧч̌ керкаын?» Коза-нӧ пач̌ выл̓сан̓:

> Ме ем коза-кос̓ас̓ыс!
> Джын берднам кул̓ӧма,
> Квајт ур вылыс̓ нӧбӧма,
> Топ-топ кокјасӧн,
> Бычка тенӧ с̓урјасӧн,
> Кокјасӧн тал̓ала,
> Бӧжӧн ч̌ышкӧда!

Кӧін пол̓з̓ыс, пышјыс, кокјассӧ абу кылыг. Кӧч̌ бара пукалӧ кыд пу улын, бӧрдӧ. Ош дынты мунӧ: «кӧч̌ӧј, мыј бӧрдан?» Ошлы кӧч̌ віс̓талыс шог јылыс̓, ош-нӧ шуӧ: «ен бӧрд, кӧч̌ӧј! теныд сьӧс ме вӧтла». Керка дорӧ муныс, рјал̓з̓ыштыс:

звѣря выгоню». Пошелъ къ избѣ и рявкнулъ: «кто, кто въ зайкиной избушкѣ?» А коза съ печи:

Я коза-дереза!
Подъ-бока луплена,
За три гроша куплена.
Топы-топы ногами,
Сколю тебя рогами,
Ножками затопчу,
Хвостикомъ замету!

Испугался медвѣдь, (никогда о такомъ звѣрѣ онъ не слыхивалъ) и убѣжалъ въ лѣсъ. Сидитъ опять заяцъ подъ берёзкой и плачетъ. Идетъ мимо пѣтушокъ, масляна головка, шелковая бородка: «кукуреку! зайка, о чемъ ты горюешь?» Заяцъ и пѣтушку разсказалъ про свою бѣду. «Не плачь, зайка, говоритъ пѣтушокъ; я тебѣ этого звѣря выгоню».—«Гдѣ тебѣ выгнать, пѣтушокъ: волкъ гналъ—не выгналъ, медвѣдь гналъ—не выгналъ: гдѣ ужъ тебѣ, пѣтуху, такого неслыханнаго звѣря выгнать!» — «А вотъ я-то и выгоню», отвѣчаетъ пѣтухъ.

Влетѣлъ въ избу, сталъ на порогѣ, да какъ гаркнетъ во всю мочь:

Кукуреку! кукуреку!
Иду на ногахъ,
Въ красныхъ сапогахъ!
Несу, несу косу,
Тебѣ голову снесу
По самыя плечи —
Полѣзай-ко съ печи!

Перепугалась коза, брякнулась съ печи на полъ — и убилась; а зайчикъ съ пѣтушкомъ поселились въ избушкѣ; стали жить да поживать, да добра наживать.

«код ем, код ем кӧҹ керкаын?» Коза-нӧ паҹ выл̀с̀ан̀:

Ме ем коза-кос̀ас̀ыс!
Джын берднам кул̀ӧма,
Квајт ур выл̀ыс̀ н̀ӧбӧма,
Топ-топ кокјасӧн,
Бычка тенӧ с̀урјасӧн,
Кокјасӧн тал̀ала,
Бӧжӧн ҹышкӧда!

Ош полз̀ыс (сыӧ ез кыллыллы сечӧм вӧрса јылыс̀) сес̀с̀а вӧрӧ пышјыс. Кӧҹ бара пукалӧ кыд̧ пу улын, бӧрдӧ. Дынты мунӧ выј јура, н̀ебыд тоша ајкурӧг: «кукуреку! кӧҹӧј, мыј шогс̀ан-курдалан?» Кӧҹ віс̀талыс ајкурӧглы ас вошӧг јылыс̀. «Ен бӧрд, кӧҹӧј, ајкурӧг шуӧ; теныд ме вӧтла сыӧс». Теныд, ајкурӧгӧј, кытӧн-нін вӧтлыны: кӧін вӧтлыс—вӧтлыны ез вермы, ош вӧтлыс—вӧтлыны ез вермы: кытӧн-нін теныд, ајкурӧглы, вӧтлыны сечӧм абукыллӧма вӧрсаӧс». «Ад̧ан, мыј сӧмын ме вӧтла сыӧс», ајкурӧг воҹашуӧ.

Лебз̀ыштыс керкаӧ, султыс пос вылӧ сес̀с̀а кыд̧ ҹуксас быд вын выл̀с̀ан̀:

Кукуреку! кукуреку!
Локта кокјас вылын,
Гӧрд кӧмкота!
Вајa, вајa ычкан,
Теныд јур ычка
Пел̀пон выјӧд̧ —
Паҹ выл̀с̀ан̀ летҹы!

Коза полз̀ыс̀ыс, паҹ выл̀с̀ан̀ джодж вылӧ ваҹкыс̀ыс, кулыс; кӧҹ ајкурӧгкӧд олмӧдҹысны керкаын; пондысны олны-вылны, ем бур ҹукӧртны.

XVII.

Пѣтушокъ.

Пѣтушокъ, пѣтушокъ,
Золотой гребешокъ,
Масляна головушка,
Шелкова бородушка!
Что ты рано встаешь,
Что ты громко поёшь,
Ванѣ спать не даешь.

Ҹіпаннi.

Ҹіпанніӧј! ҹіпанніӧј!
Зарн̀і сынанӧј,
Выја јурӧј,
Н̀ебыд тошӧј!
Мыј те вод̧ ҹетҹан,
Мыј те гора ҹуксан,
Ван̀алы уз̀ны он лед̧.

XVIII.

Зайчикъ.

Заинька по сѣничкамъ
Гуляй, таки гуляй!
Сѣренькій по новенькимъ
Гуляй, погуляй!
Некуда заянькѣ
  Выскочити!
Некуда сѣрому
  Выпрыгнути!
Заянька поскачешь,
  Выскочишь;
Сѣренькій попляшешь,
  Выпустятъ!

Кöч̓.

Кöч̓öј посводꙫ вылты
Ветлы те, ветлы!
Рöмыдöј выл̓ вылты
Ветлы те, ветлы!
Кöч̓лы абу кытч̓ö
  Ч̓етч̓ыштыны!
Рöмлы абу кытч̓ö
  Петыштыны!
Кöч̓öј ч̓етч̓алан-кö,
  Ч̓етч̓олтан;
Рöмöј јöкталан-кö,
  Ледꙫасны!

XIX.

Козликъ.

Жилъ-былъ у бабушки
Сѣренькій козликъ.
  Вотъ какъ! Вотъ какъ!
  Сѣренькій козликъ!
Бабушка козлика
Очень любила.
  Вотъ какъ! Вотъ какъ!
  Очень любила!
Вздумалось козлику
Въ лѣсъ погуляти.
  Вотъ какъ! Вотъ какъ!
  Въ лѣсъ погуляти!
Напали на козлика
Сѣрые волки.
  Вотъ какъ! Вотъ какъ!
  Сѣрые волки!
Оставили бабушкѣ
Рожки да ножки.
  Вотъ какъ! Вотъ какъ!
  Рожки да ножки.

Дз̓ол̓а козел.

Пöч̓ін̓ ордын олыс-вылыс
Рудрöма козел.
  Адꙫан кыдꙫ! адꙫан кыдꙫ!
  Рудрöма козел.
Пöч̓ін̓лы козел
Зелмуса вöлы.
  Адꙫан кыдꙫ! адꙫан кыдꙫ!
  Зелмуса вöлы!
Козеллы вежöрас ус̓ы
Ветлыны вöрö.
  Адꙫан кыдꙫ! адꙫан кыдꙫ!
  Ветлыны вöрö!
Козел вылö ус̓кöдч̓ысны
Рöмыд кöінјас.
  Адꙫан кыдꙫ! адꙫан кыдꙫ!
  Рöмыд кöінјас!
Пöч̓ін̓лы кол̓ысны
С̓урјас, кокјас.
  Адꙫан кыдꙫ! адꙫан кыдꙫ!
  С̓урјас, кокјас!

XX.

Лебедь и соколъ.

Какъ по морю,
Какъ по морю, морю синему
Плыла лебедь,
Плыла лебедь съ лебедятами,
Со малыми,
Со мӑлыми со дѣтятами.
Плывши, лебедь встрепенулася,
Подъ ней вода всколыхнулася.
Отколь взялся тутъ ясенъ соколъ,
Ушибъ-убилъ лебедь бѣлую;
Онъ пухъ пустилъ по поднебесью,
А перушки по синю морю.

Јус̆ варышкӧд.

Кыд̧-тај ыджсыд ты вылты,
Кыд̧-тај ты вылты, лӧз ты вылты
Кылтыс јус̆,
Кылтыс јус̆ д̧о̆лајус̆јаскӧд,
Д̧о̆лајасыскӧд,
Д̧о̆лајаскӧд, нылпіјаныскӧд.
Кылтыгас јус̆ пыркӧдч̆ыс,
Сы улын ва гыӧдтч̆ыс.
Кытыс̆-кӧ сен петкӧдч̆ыс југыд варыш,
Вартыс-віыс једжсыд јус̆ӧс;
Сылыс̆ гӧнсӧ лед̧ыс вылыс вылты,
Борд тылјассӧ лӧз ты вылты.

XXI.

Березонька.

Берёза моя, берёзонька,
Берёза моя, бѣлая,
Берёза кудрявая!
Стоишь ты, берёзонька,
Посередь долинушки;
На тебѣ, берёзонька,
Листья зеленые;
Подъ тобой, берёзонька,
Травка шелковая;
Близъ тебя, берёзонька,
Красны дѣвушки
Въ семикъ поютъ;
Подъ тобой, берёзонька,
Красны дѣвушки
Вѣнки плетутъ.

Кыд̧ пу.

Менам кыд̧ пуӧј, кыд̧ пуӧј,
Менам кыд̧ пуӧј, једжсыдӧј,
Ч̆іткыл̆а кыд̧ пуӧј!
Сулалан те, кыд̧ пуӧј,
Чӧчкӧс ін шӧрын;
Те вылын, кыд̧ пуӧј,
Корјасыд віжа;
Те улын, кыд̧ пуӧј,
Н̆ебыд турын;
Те дынын, кыд̧ пуӧј,
Міч̆а нылјас
С̆ізімӧдӧ *) с̆ылӧны;
Те улын, кыд̧ пуӧј,
Міч̆а нылјас
Јуркыч кыӧны.

XXII.

Хороводъ.

Чижикъ-пыжикъ у воротъ,
Воробышекъ маленькій!

Кычолӧн ворсан.

Ыл̆л̆а вылын ч̆іжкај-кызкај,
Д̆зо̆лӑнык пышкај!

---

*) Ыджсыдлунс̆ан̆ с̆ізімӧд н̆о̆лӧдлунӧ (?).

Ахъ, братцы, мало насъ!
Голубчики, немножко!
Въ хороводѣ людей мало!
Веселиться не съ кѣмъ стало.
Ахъ, братцы, мало насъ!
Голубчики, немножко!
Максимъ, сударь, поди къ намъ,
Егоровичъ, приступись!
Ахъ, братцы, мало насъ!
Голубчики, немножко!

Вокjасӧj, кыд̧ мі еча!
Мусаjасӧj, абууна!
Ворсанын jӧз еча!
Гажӧдч̀ыны ез ло кодкӧд.
Вокjасӧj, кыд̧ мі еча!
Мусаjасӧj, абууна!
Максім, ӧксы, лок міjан дынӧ,
Jогушпіӧj, с̀ібдӧдч̀ы!
Вокjасӧj, кыд̧ мі еча!
Мусаjасӧj, абууна!

XXIII.

Гуси, гдѣ вы бывали.

Гуси вы, гуси,
Красныя лапки!
Гдѣ вы бывали?
Что вы слыхали?
Гдѣ вы видали
Ванюшину мать?
А Ванюшина мать
Въ полѣ гуляетъ,
Цвѣты собираетъ,
Вѣнокъ завиваетъ
Ванюшѣ свому.

Дз̀од̧ӧгjас, кӧн ті вӧллынныд.

Дз̀од̧ӧгjасӧj, д̧од̧ӧгjасӧj,
Гӧрдрӧма кокjасӧj!
Кӧн ті вӧллынныд?
Мыj ті кыллынныд?
Кӧн ті ад̧ыллынныд
Ван̀алыс̀ ен̀сӧ?
Ван̀алӧн-нӧ ен̀ыс
Ыб вылын ветлӧ,
Дз̀орід̧ ч̀укӧртӧ,
Jуркыч кыӧ
Ван̀аыслы.

XXIV.

Сорока.

Сорока бѣлобока
На порогъ скакала.
Гостей поджидала,
Кашу варила,
    Дѣтокъ кормила.

Кача.

Jеджыд берда кача
Пос вылын ч̀етч̀алыс.
Волыс̀jасӧс вітч̀ыс̀ыс,
Рок пуыс,
    Дз̀ол̀аjассӧ вердыс.

XXV.

Тоню тяну.

Тоню тяну,
Рыбу ловлю,
Въ кошель кладу,
Домой несу.

Тылjалӧм.

Т̣ыл кыска,
Ч̀ері кыjа,
Дозӧ теч̀а,
Гортӧ нуа.

Щучки въ кучки,
Плотички на полички;
Одинъ ершокъ,
Да и тотъ въ горшокъ.
Ухи наварю,
Дѣтей накормлю,
Да и спать уложу.

С̀ірјас̀сӧ ч̀укӧрӧ,
Кел̀ч̀іјассӧ джодж вылӧ;
Ем ӧті јӧрш —
Сыӧ-нӧ гырн̀ыч̀ӧ.
Ч̀еріва пуа,
Нылшіӧс верда,
Уз̀ны водтӧда.

XXVI.

Война грибовъ.

Царь грибной, боровикъ, подъ березой стоитъ; на всѣ грибы глядючи, вздумалъ на войну идти, сталъ приказывати: «приходите вы, бѣлянки, ко мнѣ на войну!» Отказалися бѣлянки: — мы, грибовыя дворянки, не идемъ на войну. «Приходите, рыжики, ко мнѣ на войну!» Отказались рыжики: — мы, богатые мужики, не повинны на войну идти. «Приходите вы, волнушки, ко мнѣ на войну!» Отказалися волнушки: — мы, господскія стряпушки, не идемъ на войну. «Приходите вы, опёнки, ко мнѣ на войну!» Отказалися опёнки: — у насъ ноги очень тонки, не идемъ на войну. «Приходите, грузди, ко мнѣ на войну!» — Мы, грузди, ребятушки дружны, пойдемъ на войну!

Чакјаслӧн тышкас̀ӧм.

Гоб, чакјаслӧн јура, сулалӧ кыдз̧ ну улын; быд чакјас вылӧ відз̧ӧдыг дырјы, вежӧр вылас пуктыс тышкас̀ны мунны, пондыс чӧктыны: «локтӧ, једжыд чакјас, ме ордӧ тышкас̀ны!» Једжыд чакјас јӧткыс̀ысны: мі, чак іна-артајас, тышкас̀ны ог мунӧ». — «Локтӧ, рыжыкјас (?), ме ордӧ тышкас̀ны». Рыжыкјас јӧткыс̀ысны: мі, озыр мортјас, мунны тышкас̀ны абу мыжа. — «Локтӧ, јагс̀ерјас, ме ордӧ тышкас̀ны». Јагс̀ерјас јӧткыс̀ысны: мі, ӧксы пуыс̀-пӧжалыс̀јас, тышкас̀ны ог мунӧ. — «Локтӧ, пон чакјас, ме ордӧ тышкас̀ны». Пончакјас јӧткыс̀ысны: міјанлӧн кокјас зел вӧс̀ныд, тышкас̀ны ог мунӧ. «Локтӧ, јел̀дӧгјас, ме ордӧ тышкас̀ны!» Мі, јел̀дӧгјас, ӧті с̀ӧлӧма зонјас, мунам тышкас̀ны!

XXVII.

Прилежный баринъ.

Раздѣнь меня, уложи меня, закрой меня, перекрести меня, переворoти меня; а усну я самъ.

Зыл̀ ӧксы.

Пӧртч̀ӧд менӧ, уз̀тӧд менӧ, шебрал менӧ, пернапасал менӧ, бергӧд менӧ, унмолс̀а-нӧ ач̀ым.

XXVIII.

Небывальщины.

Среди моря овинъ горитъ;
По чисту полю корабль бѣжитъ;

Абувӧллылӧмјас.

Ты шӧрын рыныш сотч̀ӧ;
Ыб вылты пыж кылтӧ;

Мужики на улицѣ заколы бьютъ,
Они заколы бьютъ, рыбу ловятъ;
По поднебесью медвѣдь летитъ,
Длиннымъ хвостикомъ помахиваетъ!

Ыллаын мортјас ч̓ерiпоч посалӧны,
Мајӧг наја нӧјтӧны, ч̓ерi кыјӧны;
Вылысвыл улты ош лебз̓ӧ,
Куз̓ бӧжнас ӧлтӧ!

XXIX.

Пошелъ козелъ на базаръ,
Купилъ козелъ курочку.
Курочка черна пестра,
Уточка съ носка плоска.
Тигонька гага-гого!
Свиночка — вики-вики!
Козынька — стуки-брыки!
Балинька — бебе-бебе!
Коровушка — му-му, му-му!
Рыбочка — плыви, плыви!
Воробышекъ — лети, лети!
Лошадушка — бѣги, бѣги!
Ванюшеньку — вези, вези!

Козел муныс вузалан iнӧ,
Козел нӧбыс ч̓iпанӧс.
Ч̓iпан — с̓ӧд, вiз̓а,
Утка — нырс̓ан̓ шiл̓ыд.
Д̓з̓од̓ӧг гага-гого!
Порс̓ — вiкi-вiкi!
Коза — стукi-брыкi!
Ыж — бебе-бебе!
Мӧс — му-му, му-му!
Ч̓ерi — кылт, кылт!
Пышкај — лебз̓ы, лебз̓ы!
Вӧл — рӧдты, рӧдты!
Ван̓аӧс — ну, ну!

XXX.

Догадливый татаринъ.

Видѣлъ татаринъ во снѣ кисель, да ложки не было: легъ спать съ ложкой — киселя не видалъ.

С̓ус̓ тотара.

Тотара вӧтын ад̓ылыс шомкӧра л̓аз, сӧмын пан̓ ез вӧл; водыс уз̓ны пан̓а — ез ад̓ыл шомкӧра л̓аз.

XXXI.

Храбрая собака.

— Собака, что лаешь? «Волковъ пугаю».
— Собака, что хвостъ поджала? «Волковъ боюсь».

Ыд̓сыд с̓ӧлӧма пон.

— Понӧј, мыј ултан? — «Полз̓ӧда кӧiнӧс». — Понӧј! мыј ас улад бӧжтӧ кусын̓тын? — «Кӧiныс̓ пола».

XXXII.

Куликъ.

— Куликъ! гдѣ живешь? «На болотѣ».
— Иди къ намъ въ поле. «Не пойду: тамъ сухо».

Жилъ-былъ журавль да овца,
Накосили они стожокъ сѣнца;
Не сказать-ли сказку съ конца?

Кул̓iк.

— Кул̓iк! кытӧн олан? — «Н̓ур вылын». Лок мiјан ордӧ, ыб вылӧ. — «Ог мун: сетӧн кос».

Олыс-выл турi ыжкӧд,
Наја ычкысны турын јур;
Абу-ӧ шуны мојдкыл помс̓ан̓?

XXXIII.

Ячмень и пшеница.

Звалъ ячмень пшеницу: «пойдемъ туда, гдѣ золото родится: мы тамъ будемъ съ тобою водиться». А пшеница ячменю въ отвѣтъ: «у тебя, ячмень, усъ дологъ, да умъ коротокъ: зачѣмъ намъ за золотомъ водиться: оно къ намъ само привалится».

Јд шобдыкöд.

Ід шуыс шобдылы: «мунам сетч̀ö, кытöн зарн̀і быдмö: сетöн текöд пондам тöдса олны».—Шобды-нö voч̀ашуö ідлы: «тенад, ідöј, нырвом јурс̀іыд куз̀, вежöрыд-нö дж̀ен̀ыд: міјанлы мыј вöтлас̀ны зарн̀і бöрс̀ан̀: сыö ач̀ыс локтас міјан ордö».

XXXIV.

Тюшки-тетюшки!
Овсяныя лепешечки!
Пшеничный пирожокъ
На опарушкѣ мѣшёнъ,
Высокохонько взошёлъ.

Тјушкі-тетјушкі!
Јд шан̀гајас!
Шобды н̀ан̀
Рокöс вылын кöтöма,
Вылö-вылö лептыс̀ыс.

МОЛИТВЫ. / КЕЛМÖМЈАС.

1.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

Аілöн, Пілöн, Вежа Лоллöн нимö, амин.

2.

Молитва Святому Духу.

Царю небесный, утѣшителю, Душе истины, Иже вездѣ сый, и вся исполняяй, сокровище благихъ, и жизни подателю! пріиди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Вежа Лоллы келмöм.

Вылысвылса Сарöј, гажöдысöј, вескыд Лолöј, Код ем быд інын, быдторöс тыртысöј, бурјасöс віданöј, олöмöс сетысöј! лок, олмöдчы міјан пычкын, весал міјанöс быдсама омöлсан, від, Бурöј, міјанлыс лолјасöс.

3.

Молитва Пресвятой Троицѣ.

Пресвятая Троице, помилуй насъ: Господи, очисти грѣхи наша; Владыко, прости беззаконія наша; Святый, посѣти и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради.

Зелвежа Куімалы келмöм.

Зелвежа Куімаöј, міјан вылын бурсöлöмтчы: Господöј, весал міјанлыс мыжјасöс; Ыджыдöј, лед міјанлыс чöктытöмкерöмјасöс; Вежаöј, відлыл, бурдöд міјанлыс абувермомјасöс, Тенад нимыд понда.

4.

Молитва Пресвятой Троицѣ.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Зелвежа Куімалы келмöм.

Нималöм Аілы, Пілы, Вежа Лоллы öны, быддырјы, немјасыс немјас чöж, амин.

5.

Молитва Господня.

Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ! да святится имя Твое; да пріидетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушеніе; но избави насъ отъ лукаваго.

Господ̀с̀ан̀ с̀етöма келмöм.

Мiјан Ајöј, Код ем вылысвылјас вылын! мед вежöдчас Тенад н̀iмыд; мел воас Тенад сарсвоыд; мед лоас Тенад колöмыд кыдз вылысвылјас вылын, сыдз му вылын. Мiјан олан-вылан н̀ан̀ с̀ет мiјанлы талун кежö; мiјанлыс̀ уджјöзјас ледз мiјанлы, кыдз-нö мi ледзам мiјан уджјöзајаслы; ен пыртöд мiјанöс ыласöмö; мынты-нö мiјанöс омöл̀с̀ан̀.

6.

Пѣснь Пресвятой Богородицѣ.

Богородице Дѣво, радуйся! благодатная Маріе, Господь съ Тобою: благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

Достойно есть, яко во истинну, блажити Тя, Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

Зелвежа Јенмöсч̀ужтыс̀лы с̀ылöм.

Јенмöсч̀ужтыс̀ Нылöј, гажöдч̀ы! бурс̀етöмöн тырс̀öма Марiаöј, Господ̀ (ем) Текöд: ен̀јас шöрын Те ем бурс̀iöма, Тенад кынöм вотöсыд ем бурс̀iöма, мыј-тај ч̀ужтын мiјан лолјасöс Видзысöс.

Тујсö, кыдз вес̀кыда колö, мајбыртны Тенö, Јенмöсч̀ужтыс̀öс, быддырјы мајбыраöс, зелсöстöмаöс, мiјан Јенлыс̀ Ен̀öс. Керувiмјасыс̀ ыджсыджыка лыдöпуктöмаöс, Серапiмјасыс̀ чöчкöдöмтöг н̀iмалöмаöс, Јенмöс-Кылöс сiс̀мытöг (мыжтöг) ч̀ужтыс̀öс, вес̀кыда Јенмöсч̀ужтыс̀öс, Тенö ыджсдöдам.

7.

Заповѣди Господни.

1. Азъ есмь Господь Богъ твой! да не будутъ тебѣ бози иніи, развѣ Мене.

2. Не сотвори себѣ кумира и всякаго подобія, елика на небеси горѣ, елика на земли низу и елика въ водахъ подъ землею; да не поклонишися имъ, ни послужиши имъ.

3. Не пріемли имене Господа Бога твоего всуе.

4. Помни день субботный, еже святити его; шесть дней дѣлай и сотвориши (въ нихъ) вся дѣла твоя, день же седьмый, суббота, Господу Богу твоему.

Господ̀лöн чöктöмјас.

Ме ем тенад Господ̀ Јен! Ме кындзы, мукöд јенјас мед оз лоны теныд.

Ен кер аслыд бöбанöс, сы кода быдс̀ама тыдöсјасöс, кодјас емöс̀ вылын, вылысвылјас вылын, улын му вылын, ваын му улын; мед он јурбiтч̀ыллы најалы, мед он кесјаллы најалы.

Тенад Господ̀ Јенлыс̀ н̀iмсö колтöг ен шу (ен јорс̀ы).

Казтыллы суббота лун (Вежа лун), мед-нö вежöдны сыöс; квајт лун уджал, тенад быд керöмјастö кер (ныјаын), с̀iзiмöд лун-нö, суббота лун, ем тенад Господ̀ Јенлы.

5. Чти отца твоего и матерь твою, да благо ти будетъ и да долголѣтенъ будеши на земли.

6. Не убій.

7. Не прелюбы сотвори.

8. Не укради.

9. Не послушествуй на друга твоего свидѣтельства ложна.

10. Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего, елика суть ближняго твоего.

Тенад аjтö, ен̀тö лыдöпукты, мед теныд бур лоас, мед куз̀ нема те лоан му вылын.

Ен вi.

Ен кер абучöктöма мусаöс (пеж мусаöс).

Ен гус̀ал.

Ен вiс̀таллы абувес̀кыдöс матыс̀а вылад.

Ен гарал тенад матыс̀аыдлöн гöтырыс вылö, ен гарал тенад матыс̀аыдлöн керкаыс вылö, ыбыс вылö, кесjалыс̀ыс вылö, кесjалыс̀-ен̀ыс̀ вылö, öшыс вылö, оселыс вылö, быдс̀ама подаыс вылö, быдсöн вылö, мыj ем тенад матыс̀аыдлöн.

8.

Блаженства.

Блажени нищіе духомъ, яко тѣхъ есть царство небесное.

Блажени плачущіе, яко тіи утѣшатся.

Блажени кротціи, яко тіи наслѣдятъ землю.

Блажени алчущіи и жаждущіи правды, яко тіи насытятся.

Блажени милостивіи, яко тіи помиловани будутъ.

Блажени чистіи сердцемъ, яко тіи Бога узрятъ.

Блажени миротворцы, яко тіи сынове Божіи нарекутся.

Блажени изгнани правды ради, яко тѣхъ есть царство небесное.

Блажени есте, егда поносятъ вамъ и изженутъ и рекутъ всякъ золъ глаголъ на вы лжуще Мене ради, радуйтеся и веселитеся, яко мзда ваша многа на небесѣхъ.

Маjбырjас.

Маjбырöс̀ лолöн кон̀öраjас; мыj-таj наjалöн ем вылысвылса сарсво.

Маjбырöс̀ бöрдыс̀jас; мыj-таj наjа гажöдч̀ыласны.

Маjбырöс̀ рамjас, мыj-таj наjа пудjалöмöн jукласны му.

Маjбырöс̀ вес̀кыд понда чыгjалыс̀jас, кос̀малыс̀jас, мыj-таj наjа пöтасны.

Маjбырöс̀ бурс̀öлöмаjас; мыj-таj наjа вылын бурс̀öлöмч̀асны.

Маjбырöс̀ сöстöм с̀öлöмаjас; мыj-таj наjа адз̧асны Jенмöс.

Маjбырöс̀ бурöдыс̀jас, мыj-таj наjа шус̀асны Jен пijанöн.

Маjбырöс̀ вес̀кыд понда вöтлöмаjас, мыj-таj наjалöн ем вылысвылса сарсво.

Маjбырöс̀ тi, кодыр Ме понда тijанöс вiдöны, вöтлалöны, абувес̀кыдöн шуöны тijан вылö быдс̀ама омöл̀ кыл; гажöдч̀ö, гажмöдч̀ö, мыj-таj тijан водз̧сöсыд ем уна вылысвылjас вылын.

9.

Символъ вѣры.

Вѣрую во единаго Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ.

Ескöм вiс̀тöдöм.

Еска, мыj ем öтi Jен Аj, Быдкутыс̀, Керыс̀ вылысвыл, му, быд тыдалöм, абу тыдалöм.

И во единаго Господа Іисуса Христа, Сына Божія, единороднаго, Иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ; Свѣта отъ Свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имъ же вся быша.

Насъ ради человѣкъ и нашего ради спасенія сшедшаго съ небесъ, и воплотившагося отъ Духа Свята и Маріи Дѣвы, и вочеловѣчшася.

Распятаго же за ны при Понтійстѣмъ Пилатѣ, и страдавше и погребенна.

И воскресшаго въ третій день по Писаніемъ.

И возшедшаго на небеса, и сѣдяща одесную Отца.

И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Его же царствію не будетъ конца.

И въ Духа Святаго, Господа животворящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и сславима, глаголавшаго Пророки.

Во едину святую, соборную и Апостольскую Церковь.

Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грѣховъ.

Чаю воскресенія мертвыхъ,
И жизни будущаго вѣка. Аминь.

(Еска, мыј ем) ӧті Госпоԃ Іісус Крістос, Јенлӧн Пі, ӧтічужӧма, Код Ајԍаԋ чужӧма быд немјасыԍ воԇынджык; Југыдԍаԋ Југыд, веԍкыд Јенԍаԋ веԍкыд Јен, чужӧма, абукерӧма, Ајыскӧд ӧтіема, Кодӧн-нӧ быдсӧн лоӧма.

Міјан понда мортјас понда, міјанӧс виԇӧм понда вылысвылјасԍаԋ летчӧма, јајԍысӧма Вежа Лолԍаԋ, Маріа нылԍаԋ, мортӧн лоӧма.

Перна вылӧ лептӧма міјан пыдјы Понтса Пілат дырјы, шогӧдӧма, ԇебӧма.

Лолзӧма којмӧд лунӧ, Гіжӧм ԍӧрты.

Кајӧма вылысвылјас вылӧ, пукԍӧма Ајыслӧн веԍкыдла дорын.

Бара ԋімалӧмӧн локтас бӧрјӧдны лолјајасӧс, кулӧмајасӧс, Кодлӧн-нӧ сарсволы поныс оз ло.

(Еска, мыј ем) Вежа Лол, Госпоԃ, лолјаӧнкерыԍ, Код петыс Ајԍаԋ, Кодлы Ајкӧд, Пікӧд чӧчјурбітӧны, чӧчнімӧдӧны, Код вӧјпыллыс пророкјаспыр.

(Еска, мыј ем) ӧті вежа, ӧкԍӧма, Апостолса вічко.

Віԍтӧда ӧті пыртчӧм, мыжјасӧс леԇӧмӧ.

Вітчыԍа кулӧмајаслыԍ лолзӧмӧс,
Сеԍԍа локтан немлыԍ олӧмӧс. Аміԋ.

10.

Молитва предъ принятіемъ пищи.

Очи всѣхъ на Тя, Господи, уповаютъ, и Ты даеши имъ пищу во благовременіи, отверзаеши Ты щедрую руку Твою, и исполняеши всякое животно благоволенія.

Ԍојан воԇын келмӧм.

Быдӧнлӧн ԍінјасыс пуктыԍлылӧны Те вылӧ, Госпоԃӧј; Те ԍетлыллан најалы ԍојанӧс колан каԃӧ, Те воԍтыллан бурӧн тыра кітӧ, быдԍама лолјаӧс тырԍӧдаԋ бурколӧмӧн.

11.

Молитва послѣ принятія пищи.

Благодаримъ Тя, Христе Боже нашъ, яко насытилъ еси насъ земныхъ Твоихъ благъ; не лиши насъ и небеснаго Твоего царствія.

Ԍојан бӧрын келмӧм.

Бурӧн казтыллам Тенӧ, Крістосӧј, міјан Јенмӧј, мыј-тај Те пӧтмӧдын міјанӧс Тенад му вылса бурјаснад; ен енолт міјанӧс Тенад вылысвылса сарсвонад.

Господи Іисусе Христе, Сыне Божій, молитвъ ради пречистыя Твоея Матери, преподобныхъ и богоносныхъ Отецъ нашихъ и всѣхъ Святыхъ, помилуй насъ. Аминь.

Господ̀ӧј Іісус Крістосӧј, Јен Піӧј, міјан вылын бурс̀ӧлӧмтч̀ы, Тенад зелсӧстӧма Ен̀ыдлӧн, вес̀кыдаолыс̀, (ас пычкас) Јенмӧс ноллыс̀ міјан Ајјаслӧн, быд Вежајаслӧн келмӧмјасыс понда. Амін̀.

12.

Молитва предъ ученіемъ.

Преблагій Господи! ниспосли намъ благодать Духа Твоего Святаго, дарствующаго и укрѣпляющаго душевныя наши силы, дабы, внимая преподаваемому намъ ученію, возрасли мы Тебѣ, нашему Создателю, во славу, родителямъ же нашимъ на утѣшеніе, Церкви и Отечеству на пользу.

Велӧдч̀ан водзын келмӧм.

Зелбур Господ̀ӧј! (вылысвылјасс̀ан̀) ысты міјанлы бурс̀етӧмсӧ Тенад Вежа Лоллыс̀, Код с̀етӧ, јонмӧдӧ міјанлыс̀ лол вынјасӧс, мед-нӧ мі, с̀етан велӧдӧмсӧ зыл̀а кылзыгӧн, быдмам Теныд, міјанӧс Керыс̀лы, н̀ималӧмыд вылӧ, міјан ај-ен̀лы-нӧ долыдлун вылӧ, Віч̀колы, Ч̀ужанмулы отсалан вылӧ.

13.

Молитва послѣ ученія.

Благодаримъ Тебе, Создателю, яко сподобилъ еси насъ благодати Твоея, во еже внимати ученію. Благослови нашихъ начальниковъ, родителей и учителей, ведущихъ насъ къ познанію блага, и подаждь намъ силу и крѣпость къ продолженію ученія сего.

Велӧдч̀ан бӧрын келмӧм.

Бурӧн казтыллам Тенӧ, Керыс̀ӧј, мыјтај міјанӧс тујмӧдын Тенад бурс̀етӧмнад, мед-нӧ јурсад пырыс̀ кылзыны велӧдӧмӧс. Бурс̀і міјан ыджыдјаслы, ај-ен̀јаслы, велӧдыс̀јаслы, кодјас велӧдӧны міјанӧс бурӧс тӧдан вылӧ, міјанлы с̀ет вын, ебӧс сы велӧдӧмӧс н̀ужӧдӧм вылӧ.

14.

Молитва за Царя и Отечество.

Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое, побѣды Благовѣрному ИМПЕРАТОРУ нашему АЛЕКСАНДРУ АЛЕКСАНДРОВИЧУ на сопротивныя даруя, и Твое сохраняя Крестомъ Твоимъ жительство.

Сар јылыс̀, ч̀ужан му јылыс̀ келмӧм.

Від̀, Господ̀ӧј, Тенад мортјасӧс, бурс̀і Тенад јукӧдыдлы, Бураескыс̀ міјан ІМПЕРАТОР АЛЕКСАНДР АЛЕКСАНДРОВІЧЛЫ воч̀асултыс̀јассӧ вермалны с̀ет, Тенад (морт шӧрын) оланінӧс Тенад Пернаӧн кут.

Для любознательныхъ Зырянъ приведемъ отрывки изъ Евангелія отъ св. Матѳея на Вотскомъ языкѣ: Матвеј гожтем д̧еч̆ јывор Уд морт кылын*).

I. Матѳ., VI, 9—13 (см. стр. 222, 5).

9. Ін̆мыс̆ (вылысвылса) ајмы (ајӧј), тынад (тенад) н̆імыд (н̆імыд) буре (вежаӧ) мед (мед) вајіс̆коз (вајыс̆сас);

10. Тынад (тенад) ін̆ дун̆јеыд (му југыдыд) мед (мед) лыктоз (л̆октас); тынад (тенад) ӧрыкыд (колӧмыд) музем вылын но (му вылын нӧ) ін̆ вылын кад̆ік (вылысвыл вылын код̆ӧн) мед (мед) луоз (лоас);

11. Міл̆емлы (міјанлы) тун̆н̆ӧ (талун̆ја) нываллы (лунлы) тырмыт (тырмыд) н̆ан̆мез (н̆ан̆мӧс) с̆ет (с̆ет).

12. Міл̆ес̆тым (міјанлыс̆) селыкјосмез (мыжјаснымӧс) кушты (ч̆ӧлт, лед̧) міл̆емлы (міјанлы), кызі (кыд̧ы) мі (мі) но (нӧ) міл̆емлы (міјанлы) селыко луӧмјослы (мыжа лоӧмајаслы) кушты̆с̆комы (ч̆ӧлтлам, лед̧лам);

13. Міл̆емыз (міјанӧс) алдатыны (вылӧдлыны) ерык (колӧм) ен (ен) с̆ет (с̆ет), міл̆емыз (міјанӧс) уродлес̆ (омӧл̆ыс̆) мозмыты (мездӧд, мынтӧд).

II. Матѳ., V глав., 3—12 (см. стр. 223, 8).

3. Покч̆і (посн̆ыд) мыло-кыдо (мылкыда) мур̆тјос (мортјас) шудоӧс̆ (шудаӧс̆), сојослы (сыјаслы) ін̆ дун̆је (му југыд) луоз (лоас).

4. Бӧрдыс̆јос (бӧрдыс̆јас) шудоӧс̆ (шудаӧс̆); сојос (сыјаслӧн) шум (гаж, шом) потозы (петас).

5. Востем (рам) муртјос (мортјас) шудоӧс̆ (шудаӧс̆), сојослы (сыјаслӧн) музем (му ј̆укӧд) луоз (лоас).

6. Шон̆ӧр (шан̆а, вес̆кыда) улыны (олны) с̆утемас̆кыса (с̆умалыс̆ӧма, чыгјалыс̆ӧма) с̆уӧз куас̆мыса (кос̆малыс̆ӧма) улыс̆јос (олыс̆јас) шудоӧс̆ (шудаӧс̆), сојос (сыјас) тырозы (тырасны, пӧтасны).

7. Муртлы (мортлы) д̧еч̆ (бур) карыс̆јос (керыс̆јас) шудоӧс̆ (шудаӧс̆), сојос (сыјас) ад̧ізы но (вод̧ӧ-нӧ) д̧еч̆ (бур) ад̧озы (ад̧асны).

8. Мылыз-кыдыз (мылкыдас) дун (ч̆іл̆кыт = ч̆іг, сӧстӧм) муртјос (мортјас) шудоӧс̆ (шудаӧс̆), сојос (сыјас) Ін̆марез (Јенмӧс̆) ад̧озы (ад̧асны).

9. Берен вал̆д̧е (важногӧн, бӧрса ногӧн) д̧еч̆ (бура) улыны (олны) кутыс̆кытыс̆јос (кутыс̆јас, пондӧдыс̆јас) шудоӧс̆ (шудаӧс̆), сојос (сыјас) Ін̆мар (Јен) ныл-пијос (ныл-піјан) шуыса (шуӧмӧн) н̆іматыс̆козы (н̆імтыс̆асны).

10. Шон̆ӧр (шан̆а, вес̆кыда) улем (олӧм) понна (понда) јортемјос (јӧртӧмајас, д̧ескӧдӧмајас, вӧтлӧмајас) шудоӧс̆ (шудаӧс̆), сојослы (сыјаслы) ін̆ дун̆је (му југыд) луоз (лоас).

11. Шудо (шуда) луоды (лоанныд) ті (ті), тіл̆едыз (тіјанӧс) мон (ме) понна (понда) курлазы ке (відасны-кӧ) улјазы ке но (вӧтласны-кӧ-нӧ), мон (ме) понна (понда) тіл̆едлы (тіјанлы) кыче-ке но (кучӧм-кӧ нӧ) урод (омӧл̆) кыл (кыл) веразы ке (шуасны-кӧ) ӧвылтӧм (абу вӧллӧм) понна (понда).

12. Шум (гаж, шом) потелӧ (петкӧдлӧ), мыло-кыдо (мылкыда) луӧло (лоллылӧ), тіл̆едлы (тіјанлы) ін̆мын (вылысвылын) етоно (ч̆укӧстана) мед (мед, вод̧сӧс) туж бад̧ым (ыд̧сыд) луоз (лоас).

---

*) Переводъ покойнаго докт. Аминова, изд. Библейск. Депо, Гельсингфорсъ, 1882 г. Между скобками помѣщены Зырянскія слова, соотвѣтствующія Вотскимъ словамъ.

ПО ВОПРОСУ О ЗЫРЯНСКОМЪ ЯЗЫКѢ И ЗЫРЯНСКОЙ ГРАМОТѢ [1]).

Замѣчанія г. А. П. о моихъ зырянскихъ работахъ (о переводахъ Божественной Литургіи Іоанна Златоустаго, изд. Св. Синода, и Евангелія отъ св. Матѳея, изд. Библ. Депо, и о статьѣ 500-лѣтіе Зырянскаго края) даютъ мнѣ поводъ изложить мои соображенія по двумъ вопросамъ: 1) о томъ, какъ примѣнить русскій алфавитъ къ инородческимъ языкамъ, и 2) о томъ, какъ переводить съ русскаго языка на инородческій языкъ. Оба эти вопроса по-нынѣ живо трогаютъ инородцевъ въ Россіи—и Зырянъ, и Вотяковъ или Вотовъ, и Татаръ, и Чувашъ, и Киргизовъ и т. д.

Относительно примѣненія русскаго алфавита съ измѣненіями къ татарскому языку мы имѣемъ прекрасный образецъ въ трудахъ Н. И. Ильминскаго, директора учительской семинаріи въ Казани, всецѣло преданнаго великому дѣлу просвѣщенія Татаръ и отличнаго знатока татарскихъ нарѣчій. Казалось, что его многолѣтними неусыпными трудами дѣло примѣненія русскаго алфавита къ татарскому языку установлено уже прочно, но, къ сожалѣнію, теперь обнаруживается, что его многолѣтнее дѣло едва не было уничтожено, что̀ мы можемъ видѣть изъ брошюрки, которая въ 1883 году напечатана въ Казани подъ заглавіемъ: «Изъ переписки по вопросу о примѣненіи русскаго алфавита къ инородческимъ языкамъ». Изъ этой переписки явствуетъ, что одни (г. Туркестанскій генералъ-губернаторъ, г. попечитель Оренбургскаго учебнаго округа, большинство членовъ Факультета восточныхъ языковъ) желали, чтобы русскій алфавитъ безъ всякихъ измѣненій и дополнительныхъ знаковъ былъ принятъ нашими инородцами; другіе же (Н. И. Ильминскій и меньшинство членовъ Факультета восточныхъ языковъ) желали, чтобы русскій алфавитъ былъ принятъ инородцами, но съ измѣненіями и дополнительными знаками, вызываемыми необходимостію. Очевидно, что въ этомъ дѣлѣ вся правда на сторонѣ послѣднихъ. Нужно пожелать, чтобы на будущее время подобныя пререканія не возобновлялись, ибо русскій алфавитъ безъ измѣненій и дополнительныхъ знаковъ безусловно непригоденъ какъ для татарскихъ языковъ, такъ и для вотяцкаго и зырянскаго.

По вопросу о томъ, какъ переводить съ русскаго языка на татарскіе языки, мы должны указать на статьи Н. И. Ильминскаго: 1) Практическія замѣчанія о переводахъ и сочиненіяхъ на инородческихъ языкахъ (Православн. Собесѣдн., 1871, кн. 3; также отдѣльн. брошюрки), 2) О переводѣ православныхъ христіанскихъ книгъ на татарскій языкъ (Журн. Мин. Нар. Пр., 1870 г., ч. CLII) и 3) О церковномъ богослуженіи на инородческихъ языкахъ (Православный Собесѣдникъ, 1883 г., мартъ). Въ одной изъ нихъ онъ даетъ всѣмъ, желающимъ толково переводить на языки урало-алтайской группы, куда относится и зырянскій языкъ, справедливый совѣтъ — познакомиться съ «Монгольско-Калмыцко̀ю грамматикою» А. Бобровникова. Такъ какъ грамматика Бобровникова составляетъ нынѣ библіографическую рѣдкость, то мы, съ своей стороны, всѣмъ таковымъ переводчикамъ совѣтуемъ — познакомиться съ «Грамматикою алтайскаго языка, составленною членами Алтайской миссіи» (Казань, 1869 г.), гдѣ отдѣленіе 3-е (о составленіи предложеній простыхъ и сложныхъ) выдаетъ опытную руку самаго почтеннаго Н. И. Ильминскаго [2]).

Что касается зырянскаго языка, то уже св. Стефанъ, просвѣтитель вычегодскихъ и сысольскихъ Зырянъ, видя недостаточность славянскаго алфавита, нашелъ нужнымъ составить въ

---

[1]) На страницахъ Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія (декабрь 1884 г.) подъ этимъ заглавіемъ помѣщены 2 письма г. А. П. изъ Усть-Сысольска (1. о моихъ переводахъ на зырянскій языкъ и 2. о моихъ сужденіяхъ касательно прежнихъ переводовъ на зырянскій языкъ) и мой отвѣтъ на замѣчанія г. А. П. — Здѣсь перепечатывается мой отвѣтъ съ небольшими измѣненіями въ расположеніи содержанія статьи.

[2]) Если бы г. А. П. познакомился съ этими статьями г. Ильминскаго, то онъ отказался бы отъ мысли, что русскіе союзы и слова не искажаютъ зырянской рѣчи; онъ понялъ бы, что въ зырянскомъ языкѣ нѣтъ предлоговъ, но есть послѣлоги или послѣположенія, о которыхъ и у г. Савваитова сказано много и достаточно удовлетворительно; онъ понялъ бы тогда, что, быть можетъ, не слѣдъ толковать не только о 17 падежахъ, какъ дѣлаетъ г. Савваитовъ, за которымъ иду и я, но не слѣдъ толковать и о 6 падежахъ, какъ дѣлаетъ г. А. П. — Странно, что г. А. П., ссылаясь на Зырянскую грамматику г. Савваитова и насчитывая въ ней 17 падежей, не находитъ въ ней параграфа о предлогахъ. Дѣйствительно, г. Савваитовъ не далъ параграфа о *предлогахъ*, такъ какъ ихъ *нѣтъ* въ зырянскомъ языкѣ, какъ и во всѣхъ языкахъ урало-алтайской группы; но онъ далъ подробное и удовлетворительное изложеніе о *послѣлогахъ* или *послѣположеніяхъ*, соотвѣтствующихъ *предлогамъ* въ языкахъ индо-европейской группы. Г. А. П. прежде всего слѣдуетъ проштудировать Зырянскую грамматику г. Савваитова немного далѣе падежей и пріучиться къ правописанію г. Савваитова, которое на столько же общедоступно, на сколько общедоступно правописаніе Н. П. Попова, отличающееся отъ Савваитовскаго знакомъ (ʻ), о чемъ см. ниже, стр. 229, пр. 1.

1372 г. особый зырянскій алфавитъ [1]), соотвѣтствующій звукамъ зырянскаго языка, на что указываетъ и Епифаній. Послѣдній справедливо замѣчаетъ о тѣхъ современникахъ св. Стефана, которые были недовольны и его зырянскою азбукою, и его переводами на зырянскій языкъ: «нѣціи же, скудни суще умомъ, рѣша: почто ли сотворени суть книги пермскія? или что ради составлена бысть азбука пермскія грамоты?... Аще ли и се требѣ есть, достояше паче русскаа, готова сущи грамота, юже предати имъ и научити я»... Св. Стефанъ, знатокъ зырянскаго и греческаго языковъ, видимо обладалъ еще тѣмъ филологическимъ чутьемъ, которое подсказало ему, что нѣтъ ни малѣйшаго основанія вводить знаки: ъ, ь, ю, я, и (у него есть ї), ф, х, щ и т. д. изъ славянскаго алфавита въ зырянскій, но что есть основаніе отличить с̑ мягкое отъ с твердаго; оно же побудило его отличить начертаніе зырянскихъ знаковъ отъ славянскихъ и приблизить ихъ къ греческимъ. Въ статьѣ моей «Пятисотлѣтіе Зырянскаго края» (стр. 25—29) приведено начертаніе зырянскихъ буквъ по нѣсколькимъ спискамъ и дано чтеніе сохранившихся зырянскихъ надписей св. Стефана на образахъ св. Троицы и Сошествія св. Духа. Стефановская зырянская азбука, равно и его зырянскіе переводы, съ теченіемъ времени вышли изъ употребленія.

Переводъ Златоустовой обѣдни, сдѣланный св. Стефаномъ и писанный имъ зырянскими буквами, дошелъ до насъ только въ отрывкѣ, уже переписанномъ славянскими буквами такимъ любителемъ просвѣщенія изъ Русскихъ, который зналъ Стефановскія зырянскія буквы, но не зналъ зырянскаго языка. Любитель просвѣщенія, какъ и подобало Русскому, внесъ знаки ъ, ь и т. д., которыхъ не было въ Стефановскомъ зырянскомъ подлинникѣ. Когда отрывокъ Стефанова перевода, переписаннаго славянскими буквами, появился въ печати въ 1780 г. (въ 3-мъ томѣ «Дневныхъ Записокъ» акад. Ив. Лепехина), тогда Устюжскій епископъ Іоаннъ (въ 1780—1783 г.) обратилъ свое вниманіе на этотъ отрывокъ Стефанова перевода Златоустовой обѣдни и приказалъ какому-то семинаристу или образованному Зырянину [2]) возстановить Стефановъ переводъ Златоустовой обѣдни, переписанный славянскими буквами. Зырянинъ-семинаристъ исправилъ якобы Стефановы ошибки и передѣлалъ Стефановъ переводъ такъ, какъ указано въ моей статьѣ (См. настоящую книгу, отд. I, стр. 30—37). Рукописные экземпляры этой передѣлки 1780—1783 г. находятся у г. Савваитова, въ Румянц. музеѣ, въ собр. Ундольскаго и въ Казани. Какъ Русскій-списыватель, такъ и Зырянинъ-передѣлыватель писали зырянскій текстъ славянскими буквами и внесли знаки: ъ, ь, и, ю и т. д.; первый (Русскій), знавшій Стефановскую зырянскую азбуку, но не знавшій зырянскаго языка, не понималъ, что можно писать русскими буквами безъ ъ, ь, а второй (Зырянинъ), знавшій зырянскій языкъ, вѣроятно, и не зналъ Стефановской зырянской азбуки, которая впервые напечатана въ примѣчаніяхъ къ «Исторіи Государства Россійскаго» Карамзина.

Протоіерей Шергинъ, изучившій въ Вологодской семинаріи греческій и латинскій языки, напечаталъ свой зырянскій переводъ Евангелія отъ св. Матѳея въ 1823 г., когда были уже извѣстны ему, какъ зырянская надпись св. Стефана на образѣ св. Троицы въ Вологодскомъ каѳедральномъ соборѣ [3]), такъ и Стефановская зырянская азбука, напечатанная въ примѣчаніяхъ къ «Исторіи Государства Россійскаго» Карамзина. Протоіерей Шергинъ внесъ новый знакъ ӧ, соотвѣтствующій древне-славянскому знаку ъ, но далѣе не пошелъ: онъ удержалъ знаки ъ, ь и др.; филологическое чутье не подсказало ему, какъ св. Стефану, что послѣдніе знаки излишни въ зырянскомъ языкѣ [4]).

Академикъ Шёгренъ (Финнъ), проф. Кастренъ (Финнъ), г. Видеманъ (Эстъ), писавшіе латинскимъ шрифтомъ, освободили зырянскія слова отъ ненужныхъ русскихъ знаковъ. Вслѣдъ за ними П. И. Савваитовъ (за послѣднимъ и г. Роговъ), писавшій русскимъ шрифтомъ, справедливо воздержался въ своихъ трудахъ отъ знаковъ: ъ, ь, ю, я; но онъ (за нимъ и Роговъ) употребилъ одинъ и тотъ же знакъ j въ двухъ значеніяхъ: вопервыхъ, для обозначенія полугласной й, и вовторыхъ, для обозначенія мягкой согласной, обозначаемой Шергинымъ русскимъ ь. — Н. П. Поповъ, по совѣту акад. Шёгрена, для обозначенія полугласной й употребилъ знакъ j, но для

[1]) См. «Пятисотлѣтіе Зырянскаго края» въ Журн. Нар. Пр., декабрь 1883 г., также настоящую книгу «Зырянскій край при епископахъ Пермскихъ и Зырянскій языкъ», отд. I.

[2]) *Горожане* и *крестьяне* до 1840 г. дѣтей своихъ не посылали ни въ гимназіи, ни въ университеты; дѣти же *духовныхъ* получали образованіе въ семинаріяхъ. Ясно, что слово *семинаристъ* означаетъ *образованнаго* Зырянина.

[3]) Когда устюжскій докторъ *Фризъ* представилъ въ 1788 г. въ Академію Наукъ снимокъ съ зырянской надписи на образѣ св. Троицы, находившемся въ Вожемѣ, и когда Академія напечатала этотъ снимокъ въ 1790 году, тогда и Вологодскій архіерей *Арсеній* (ум. въ 1803 г.) обратилъ свое вниманіе на этотъ образъ, который и былъ перенесенъ изъ Вожема въ Вологодскій каѳедральный соборъ (см. отд. I, стр. 26).

[4]) Этого филологическаго чутья, видимо, недостаточно и у г. А. П., который находитъ орѳографію Шергина образцовою и вполнѣ достаточною для выраженія звуковъ зырянскихъ словъ....

обозначенія мягкой согласной употребилъ особый знакъ (`) надъ послѣднею. Этотъ Шёгреновскій или академическій знакъ [1]) принятъ ак. Видеманомъ (въ его «Зырянско-нѣмецкомъ словарѣ») и мною надъ согласными слѣдующихъ трехъ группъ: 1) д̀ (= *дь*), т̀ (= *ть*); 2) з̀ (= *зь*), дз̀ (= *дзь*), с̀ (= *сь*), ч̀ (= *чь*); 3) л̀ (= *ль*), н̀ (= *нь*); другія же согласныя (вопреки мнѣнію г. Савваитова въ отзывѣ о моихъ работахъ) не терпятъ этого смягченія.

Важность знака (`), служащаго для обозначенія мягкихъ согласныхъ, заключается особенно въ томъ, что зырянское словопроизводство, благодаря ему, упрощается и уясняется, что̀ можно видѣть въ моемъ настоящемъ трудѣ (см. отд. II, Грамматику Зырянскаго языка); напримѣръ, уничтожается необходимость въ двухъ склоненіяхъ, въ двухъ спряженіяхъ, которыя мы находимъ въ грамматикахъ Видемана, Савваитова и Рогова [2]).— Здѣсь же замѣчу, что въ зырянскомъ языкѣ знакъ *и* не нуженъ, такъ какъ уже есть знакъ *i* (какъ и у св. Стефана); ясно, что не нуженъ и знакъ *й*, происходящій изъ *и*, такъ какъ уже есть знакъ *j* (у св. Стефана точка надъ *i*), происходящій изъ *i*. Точно также для знака *ю*, о которомъ скорбитъ г. А. П., нѣтъ мѣста въ зырянскомъ языкѣ; напримѣръ, не слѣдуетъ писать *ю*кöдъ (какъ пишетъ г. Шергинъ и какъ написалъ бы г. А. П. [3])); но слѣдуетъ писать j*у*кöд; ибо слово это въ Вотскомъ языкѣ произносится *j*укет и л̀укет; тутъ нѣтъ мѣста для знака *ю*, а есть мѣсто для j + у = *й* + у. Въ зырянскомъ языкѣ нѣтъ мѣста и для знака *я*; напримѣръ, не слѣдуетъ писать лолъ*я*, а слѣдуетъ писать лол + j + а; ибо въ словѣ лолъя, вопервыхъ, знакъ ъ излишній балластъ, а во вторыхъ знакъ *я* есть знакъ сложный, состоящій изъ *j* + *a* [4]).

Въ второй половинѣ XIV вѣка, когда св. Стефанъ занимался переводами книгъ на зырянскій языкъ, въ его распоряженіи не было руководствъ, подобныхъ трудамъ Бобровникова и Ильминскаго, но филологическій тактъ у него былъ столь крупный, что онъ, какъ видимъ изъ примѣровъ, приведенныхъ въ моемъ трудѣ (отд. I, стр. 27—37), хотя и переводилъ буквально, хотя и строго держался славянской рѣчи, однако строилъ зырянскія фразы такъ, что мы и теперь должны у него поучиться этому искусству. Св. Стефанъ не вводилъ русскіе союзы въ зырянскую рѣчь, какъ дѣлаютъ нынѣ семинаристы, наполняющіе ими свои зырянскіе переводы; тамъ, гдѣ нужно было употребить союзъ, онъ находилъ такой зырянскій оборотъ, который замѣнялъ этотъ союзъ; изрѣдка же русскій союзъ *и* переводилъ онъ словомъ сеc̀ (сеc̀а). Въ XIV вѣкѣ св. Стефанъ находилъ въ зырянскомъ языкѣ такія слова, которыя соотвѣтствовали славянскимъ и отъ которыхъ нынѣшніе переводчики-семинаристы открещиваются. Напримѣръ, слова «Святый Духъ» онъ переводитъ словами «Вежа Лол.» Такъ 1) въ Зырянской надписи св. Стефана на образѣ Сошествія Св. Духа (стр. 29) мы находимъ Вежа Леол, Лол; 2) въ тропарѣ на Крещеніе Господне (стр. 30) встрѣчаемъ полтосъ; 3) въ Символѣ вѣры (стр. 35) вежа полтолъ и пелтосъ. Послѣдніе два примѣра взяты изъ отрывка Златоустовой обѣдни, напечатаннаго въ 3 томѣ «Дневныхъ Записокъ» Лепехина. Выше я указывалъ, что русскій любитель просвѣщенія, знавшій Стефановскую зырянскую азбуку, но не знавшій зырянскаго языка, переписалъ славянскими буквами Стефановскій переводъ обѣдни, который былъ написанъ зырянскими буквами. Если эти слова полтолъ, вежа пелтосъ мы перепишемъ обратно зырянскими буквами, затѣмъ сличимъ ихъ надписаніе съ надписаніемъ тѣхъ словъ, которыя соотвѣтствуютъ имъ въ зырянской надписи на иконѣ Сошествія Святаго Духа, несомнѣнно принадлежащей перу св. Стефана, тогда будетъ до очевидности ясно,

---

[1]) См. Осетинская грамматика, акад. *Шёгрена*.—Г. А. П. ссылается на трудъ Н. П. Попова (Учебникъ зырянскаго языка), напечатанный тѣмъ же правописаніемъ, какое употреблено въ моихъ работахъ, и относитъ его трудъ къ числу такихъ переводовъ, которые отличаются *общедоступнымъ правописаніемъ*; о моихъ же переводахъ онъ говоритъ, что ихъ, благодаря моему *правописанію*, лишены возможности читать не только простолюдины, но и болѣе или менѣе образованные и священно-церковно-служители. Думаю, что г. А. П. не видалъ труда Н. П. Попова, какъ недоглядѣлъ и правописанія г. Савваитова (см. стр. 227).

[2]) Еслибы г. А. П. не опирался на мнѣніе людей малограмотныхъ и былъ бы внимательнѣе къ звукамъ и смыслу словъ своего роднаго языка, то онъ, при чтеніи моихъ уже извѣстныхъ ему работъ, замѣтилъ бы это и безъ моего указанія и выбросилъ бы изъ своего алфавита негодный знакъ ъ.

[3]) Правописаніе г. А. П. извѣстно мнѣ по его переводу Описанія священнаго коронованія Ихъ Императорскихъ Величествъ. Въ рукописи и корректурѣ зырянскій переводъ г. А. П. мною возможно исправленъ, но правописаніе его не измѣнено.

[4]) И такъ, слова г. А. П. о недостаткахъ моей (шёгреновской) орѳографіи — «отсутствіе присущихъ зырянскому языку звуковъ: *ю*, *я*, *ъ*, *ь* и *й*, вставка латинскаго j и смягченія въ видѣ греческаго тяжелаго ударенія, а также помѣщеніе звука *з* внизу строки (напр. *відз̀* спаси)»—доказываютъ, что г. А. П. непонимаетъ словообразованія зырянскаго языка. Что касается знака *дз̀*, то я стоять за него не буду; ибо въ академической типографіи онъ сначала отлитъ такъ, что смягченіе было обозначено надъ д, когда слѣдовало надъ з; вновь отлитый знакъ тоже не совсѣмъ удовлетворителенъ; въ синодальной типографіи вновь отлитый знакъ нѣсколько удовлетворительнѣе. Во всякомъ случаѣ, г. А. П. необходимо пріучиться къ Шёгреновской или академической орѳографіи хотя бы по труду Н. П. Попова, съ которымъ онъ еще незнакомъ, какъ мы замѣтили выше, прим. 1.

что любитель просвѣщенія переписывалъ славянскими буквами зырянскія слова, не понимая значенія зырянскихъ словъ, перепуталъ сходныя начертанія зырянскихъ буквъ и прочелъ полтолъ, пелтосъ тамъ, гдѣ нужно было читать Лолöс.[1]). Въ Лепехинскомъ спискѣ Стефановскаго перевода Символа вѣры (стр. 35) мы отыскали слово грекьяслысъ и изумились, такъ какъ св. Стефанъ переводитъ на зырянскій языкъ всѣ слова, кромѣ слова аминь (тамъ же, стр. 35); но затѣмъ успокоились, такъ какъ въ Лепехинскомъ же спискѣ перевода молитвы Господней (стр. 36) это слово пишется мышьяснымлу (мыжіаснымлу), а не грекьяснымлу. Очевидно, что слово грекьяслысъ въ Символѣ вѣры стоитъ вмѣсто мышьяслысъ, и что оно есть приписка или переписчика — любителя просвѣщенія, или кого другаго.

Этихъ примѣровъ довольно для того, чтобъ указать, какъ св. Стефанъ переводилъ на зырянскій языкъ и какимъ крупнымъ филологическимъ тактомъ онъ обладалъ. Въ XIV вѣкѣ онъ руководился при своихъ переводахъ такими же научными правилами, какія изложены въ статьяхъ г. Ильминскаго; въ XIV вѣкѣ онъ нашелъ нужнымъ не вводить русскихъ (чуждыхъ) союзовъ въ зырянскую рѣчь, когда въ XIX вѣкѣ дѣлаютъ это Зырянинъ А. Шегринъ (переводъ Евангелія отъ св. Матѳея на вычегодскій говоръ), Финнъ А. Кастренъ (переложеніе нѣсколькихъ главъ Евангелія отъ св. Матѳея съ вычегодскаго говора на ижемскій), Эстъ Ф. Видеманъ (переложеніе Евангелія отъ св. Матѳея съ вычегодскаго говора на камскій), Финнъ г. Альквистъ (переводъ Евангелія отъ св. Матѳея на вогульскій языкъ [2]), и другіе переводчики. Трое послѣднихъ — люди науки, языковѣды, но и они не замѣчаютъ того, что вносить союзы, чуждые языку, далеко не то, что вносить просто чуждыя слова, выражающія новый предметъ, новое понятіе; вносить чуждые союзы значитъ посягать на строй языка, на логику языка. Св. Стефанъ съ замѣчательнымъ тактомъ устранилъ это вмѣшательство чуждыхъ союзовъ [3]).

Когда же появилась эта новая школа переводчиковъ, исказителей строя зырянской рѣчи? Переводные труды св. Стефана забыты при его преемникахъ; школа, имъ устроенная, также заброшена его преемниками. Новая струя въ образованіи вычегодскихъ и сысольскихъ Зырянъ обнаружилась въ XVIII вѣкѣ; то была струя семинарскаго образованія. Зыряне горожане и поселяне заняты своимъ дѣломъ по хозяйству; имъ не до образованія, которое есть удѣлъ духовенства. Духовенство же обучалось сначала (1738—1786 гг.) въ устюжской семинаріи, а потомъ (1786—1884 гг.) въ вологодской. На стр. 33 моего настоящаго труда (отд. I) я привелъ слѣдующую выписку изъ «Исторіи Россійской Іерархіи»: «Въ 1738 г. Велико-Устюжскій епископъ Лука (1737—1738 гг.) учредилъ семинарію въ Великомъ Устюгѣ. Въ 1744 г. находились въ оной классы: піитическій, синтаксическій и инфимическій. Въ 1786 г., по упраздненіи великоустюжской епархіи (при послѣднемъ епископѣ Іоаннѣ, 1767—1786 гг.), семинарія эта соединилась съ Вологодскою». Ясно, что въ Великомъ-Устюгѣ и Вологдѣ мы должны встрѣтить тѣхъ Зырянъ вычегодскаго и сысольскаго края, которые, на равнѣ съ Русскими, усвоиваютъ предметы, проходимые въ семинаріяхъ; въ этихъ городахъ они, съ малыхъ лѣтъ оторванные отъ родной семьи, усвоиваютъ русскій языкъ чуть не до забвенія роднаго языка, знаніе котораго въ нихъ не поддерживается литературными произведеніями (все Стефановское забыто); здѣсь они поглощены строемъ русской жизни и русскаго языка. Не трудно сообразить, на какомъ зырянскомъ жаргонѣ будутъ объясняться эти образованные Зыряне-семинаристы, когда они на372 родинѣ будутъ занимать санъ протоіерея, іерея, діакона, дьячка и пономаря.

Этотъ семинарскій жаргонъ зырянскаго языка не пощадилъ Стефановскихъ зырянскихъ переводовъ (см. отд. I, стр. 33—37). Передѣлыватель Стефановскихъ переводовъ, образованный Зырянинъ-семинаристъ, въ 1780 — 1783 г. внесъ несуществующіе въ Стефановомъ текстѣ союзы и слова: *и*, *а*, *образуйтамъ*, *анильясъ*, *чинъясъ*, *пренепорочноесъ мамесъ*, *честажиковъ*, *небеса*, *векъ*, *единосущное*, *спаситомъ*, *распнитома*, Понтійской, *мучитсьма*, *судитны*, *пророкъясъ*, *соборное и апостольское*, *грекъясъ*, *чаита*, *воля*, *благодаритамъ*... Мнѣ важно было указать на начало дурной школы переводчиковъ, на основателя этой школы—образованнаго Зы-

[1]) Странно, что образованные зыряне—семинаристы Шергинъ и г. А. П. считаютъ неприличнымъ слова «Святый Духъ» переводить словами *«Вежа Лол»*, которыя даны св. Стефаномъ и сохранены крестьянами. Такъ, моя матушка, деревенская уроженка, научила меня въ дѣтствѣ называть третье лицо св. Троицы «Вежа Лол», что и принято въ моихъ переводахъ.

[2]) Напрасно гг. Видеманъ и Альквистъ не обозначили своихъ фамилій на заглавномъ листѣ переведенныхъ ими Евангелій; фамиліи ихъ обозначены на 6 стр. брошюрки «Статистическія записки, извлеченія изъ 79-го отчета Великобританскаго и иностраннаго библейскаго общества» (С.-Петербургъ, 1884).

[3]) Гг. Кастрену, Видеману, Альквисту, Шергину, Савваитову, тѣмъ паче г. А. П., эта Стефанова заслуга не понятна; но она дожна быть достойно оцѣнена г. Ильминскимъ, который самъ подобныя же требованія предъявляетъ переводчикамъ на инородческіе языки.

рянина-семинариста, который наложилъ свою тяжелую руку на Стефановскій текстъ. Это для дѣла важно; приводить же примѣры изъ трудовъ послѣдователей этого основателя дурной школы было уже роскошью для моей статьи; однако я не преминулъ привести въ примѣчаніи переводъ г. Видемана [1]).

За Зыряниномъ-передѣлывателемъ Стефановыхъ переводовъ послѣдовалъ другой семинаристъ-Зырянинъ А. Шергинъ, который, при переводѣ Евангелія отъ св. Матѳея на вычегодскій говоръ, снабдилъ свой зырянскій переводъ русскими союзами и словами уже въ такомъ обиліи, что я (тоже Зырянинъ), когда впервые прочелъ его переводъ въ 1850 годахъ, не понялъ смысла его (Шергина) зырянской рѣчи и вынужденъ былъ обратиться къ славянскому тексту (см. Журналъ Мин. Нар. Просвѣщенія, декабрь, 1883 г., стр. 326, и настоящій трудъ, отд. I, стр. 37). Протоіерей А. Шергинъ, какъ я слыхалъ въ Усть-Сысольскѣ, былъ человѣкъ ученый и зналъ языки греческій и латинскій. Но взглянемъ на его трудъ. Прочтемъ, напримѣръ, изъ Евангелія отъ св. Матѳея, гл. XII, ст. 31 и 32.

Славянскій текстъ.	Русскій переводъ.	Переводъ Шергина.
Всякъ *грѣхъ и хула* отпустится человѣкомъ; *а* иже на *Духа хула*, не отпустится человѣкомъ. *И* иже аще речетъ слово на Сына человѣческаго, отпустится ему: *а* иже речетъ на *Духа Святаго*, не отпустится ему, *ни* въ сей вѣкъ, *ни* въ будущій.	Всякій *грѣхъ и хула простятся* человѣкамъ; *а хула* на *Духа* не *простится* человѣкамъ. Если кто скажетъ слово на Сына человѣческаго, *простится* ему: если же кто скажетъ на *Духа Святаго*, *не простится* ему *ни* въ семъ вѣкѣ, *ни* въ будущемъ.	«Быдсяма *грѣхъ и хулитӧмъ проститсясъ* мортъяслы: *а Духӧсъ хулитӧмъ* озъ *проститси* мортъяслы. *И* коръ коды шуасъ кывъ, мортъ Пивылӧ, *проститсясъ* сылы: *а* коды шуасъ *Святӧй Духъ* вылӧ, озъ *прӧститси* сылы, *ни* таладоръ югыдынъ, *ни* модарынъ.

Очевидно, что зырянскій переводъ сдѣланъ со славянскаго текста, но такимъ образованнымъ Зыряниномъ, который умѣетъ перелагать славянскій текстъ на русскій языкъ: таковъ былъ о. Шергинъ. Чтобы наглядно показать пріемы перевода о. Шергина, мы приведемъ эти же мѣста въ нѣмецкомъ переводѣ Лютера и наши переложенія на нѣмецкій и русскій жаргоны.

Переводъ Лютера.	Нѣмецкое перел.	Русское перел.
Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung wider den Geist wird den Menschen nicht vergeben. Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den heiligen Geist, dem wird es nicht vergeben, weder in dieser, noch in jener Welt.	Alle *грѣхъ и хула* wird den Menschen *простить*; *а* die *хула* wider den *Духъ* wird den Menschen nicht *простить*. *И* wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es *простить*; *а* wer etwas redet wider den *Святой Духъ*, dem wird es nicht *простить*, *ни* in dieser, *ни* in jener Welt.	Всякій Sünde und Lästerung wird vergeben человѣкамъ, aber Lästerung на Geist'а не vergeben человѣкамъ. Und кто скажетъ слово на Сына человѣческаго, wird es vergeben ему; aber кто скажетъ на heilig'аго Geist'а, не wird vergeben ему, weder въ семъ вѣкѣ, noch въ будущемъ.

Непредубѣжденный читатель, будетъ ли онъ Русскій или Нѣмецъ, долженъ согласиться, что мои переложенія на нѣмецкій и русскій жаргоны, сдѣланные по образцу зырянскихъ переводовъ г. Шергина, суть искаженія и нѣмецкой и русской рѣчи; онъ долженъ также согласиться со мною въ томъ, что мнѣ, воспитавшемуся подъ вліяніемъ матери, деревенской уроженки, трудно было понять (въ 1850-хъ годахъ) въ зырянскомъ переводѣ протоіерея Шергина смыслъ его зырянской рѣчи; тогда, хотя я зналъ по русски довольно плохо, славянскій текстъ мнѣ былъ болѣе понятенъ, чѣмъ зырянскій переводъ г. Шергина. Я не спорю, что образованнымъ Зырянамъ, то-есть, семинаристамъ, зырянская рѣчь протоіерея Шергина можетъ быть понятна, ибо съ дѣтства они привыкаютъ къ этому жаргону; я знаю, что этотъ жаргонъ имѣетъ своихъ поклонниковъ, къ числу которыхъ относится г. А. П., указывающій мнѣ на переводы Шергина, какъ на образцовые, которымъ я обязанъ подражать. Ранѣе того подобный же совѣтъ я слышалъ отъ г. Савваитова, котораго съ зырянскимъ языкомъ познакомили его ученики, Зыряне-семинаристы Вологодской семинаріи, говорившіе этимъ жаргономъ и помогавшіе ему въ переводахъ на зырянскій языкъ (эти образцы помѣщены имъ въ приложеніи къ «Грамматикѣ зырянскаго языка»). Къ этой дурной школѣ переводчиковъ относится и покойный Н. П. Поповъ, почтенный составитель Учебника зырянскаго

---

[1]) См. ниже, стр. 232. На это г. А. П. не обратилъ никакого вниманія.

языка и капитальнаго рукописнаго Русско-зырянскаго словаря, находящагося въ библіотекѣ Академіи Наукъ.

Я сказалъ, что за г. Шергинымъ упражнялись въ искаженіи зырянской рѣчи Кастренъ, г. Видеманъ, г. Савваитовъ, А. Е. Поповъ, Н. П. Поповъ (Журналъ Минист. Народ. Просвѣщ., декабрь 1883 г., стр. 326), которые пользовались переводомъ А. Шергина, какъ трудомъ капитальнымъ. Труды Н. П. Попова, А. Е. Попова и г. Савваитова извѣстны Зырянамъ; примѣры изъ нихъ любознательные Зыряне найдутъ въ каждую данную минуту; потому уснащать статью примѣрами не было нужды. Отрывокъ Кастренова перевода Евангелія св. Матѳея напечатанъ при его «Грамматикѣ зырянскаго языка»; этотъ отрывокъ есть не что иное, какъ переложеніе на ижемскій говоръ Шергинскаго перевода Евангелія отъ св. Матѳея, сдѣланнаго на вычегодскій говоръ. Кастренъ упомянутъ мною потому, что онъ, какъ знатокъ финскихъ языковъ, долженъ былъ бы при переложеніи избѣжать ошибокъ Шергина и исправить ихъ, но онъ этого не сдѣлалъ. — Изъ перевода г. Видемана мною приведенъ примѣръ, взятый изъ Евангелія отъ св. Марка, гл. III, 29.

Славянскій текстъ.	Русскій переводъ.	Переводъ г. Видемана.
А иже *восхулитъ* на *Духа Святаго*, не имать отпущенія во вѣки, *но* повиненъ есть вѣчному *суду*.	*Но* кто будетъ *хулить Духа Святаго*: тому не будетъ *прощенія* во вѣкъ, *но* подлежитъ онъ вѣчному *осужденію*.	*A* kody schuas chulitöm sw'ätöj *duch* wylö, *nek*or oz prostits'i syly, *no* mysha loas pomas'töm sudly.

Сопоставляя славянскій текстъ и русскій переводъ, видимъ, что, во первыхъ, зырянскій переводъ сдѣланъ не съ русскаго текста, а со славянскаго; во вторыхъ, зырянскій переводъ сдѣланъ такимъ человѣкомъ, который привыкъ дѣлать переложенія съ славянскаго языка на русскій языкъ. Для меня очевидно, что переводъ сдѣланъ или Зыряниномъ-семинаристомъ, или же по образцу перевода Зырянина-семинариста; но такъ какъ г. Видеманомъ о томъ не упомянуто, то я прямо приписываю зырянскій переводъ ему, г. Видеману; мало того, я приписываю ему и знаніе славянскаго языка. Чтобы наглядно показать пріемы перевода г. Видемана, переложимъ нѣмецкій текстъ этого мѣста Евангелія съ нѣмецкаго языка на русско-славянскій и нѣмецкій жаргоны, притомъ такъ, какъ сдѣланъ у г. Видемана переводъ этого мѣста на зырянскій жаргонъ[1]).

Переводъ Лютера.	Нѣмецкое перел.	Русско-славянское перел.
Wer aber den heiligen Geist lästert, der hat keine Vergebung ewiglich, sondern ist schuldig des ewigen Gerichts.	Wer *но* den *Святой Духъ хулитъ*, der hat *не прощеніе* ewiglich, *но* ist schuldig des ewigen суд'ѕ.	Aber кто lästert на heilig'аго Geist'a, тому не будетъ Vergebung во вѣкъ, sondern повиненъ вѣчному Gericht'y.

Мартинъ Лютеръ энергично протестовалъ бы противъ моего безпардоннаго нѣмецкаго переложенія, а русскіе читатели подняли бы меня на смѣхъ за мое русское переложеніе, но образованные Зыряне-семинаристы, какъ и гг. ученые (Савваитовъ и Видеманъ), подобный пріемъ перевода на зырянскій языкъ находятъ естественнымъ, самые переводы—образцовыми; мало того, даже требуютъ, чтобы и я подражалъ этимъ образцовымъ переводамъ Шергина, Видемана и др. Мнѣ понятны эти требованія, обращенныя отъ той школы, которую я назвалъ дурною школою переводчиковъ, получившей начало въ 1780—1783 г. и господствующей до-нынѣ въ средѣ семинаристовъ. Но меня изумляло и изумляетъ то, что Финнъ А. Кастренъ, знатокъ финскихъ языковъ, при переложеніи нѣкоторыхъ главъ Евангелія отъ св. Матѳея съ вычегодскаго говора на ижемскій говоръ, не нашелъ возможнымъ или нужнымъ отступить отъ перевода А. Шергина; меня изумляло и изумляетъ то, что и акад. Видеманъ, тоже знатокъ финскихъ языковъ, при переложеніи Евангелія отъ св. Матѳея съ вычегодскаго говора на камскій (изд. Великобр. библ. Депо), не нашелъ возможнымъ выйдти изъ-подъ вліянія этой дурной школы; еще болѣе изумляетъ меня то, что г. Альквистъ, профессоръ Гельсингфорскаго университета, знатокъ финскихъ языковъ, при переводѣ Евангелія отъ св. Матѳея на вогульскій языкъ, держался того же пріема.

---

[1]) На VIII стр. предисловія къ соч. Versuch einer Gram. der Syrjän. Sprache г. Видеманъ говоритъ о зырянскомъ переводѣ г. Шергина: «Man kann in der Syrjänischen Uebersetzung des Evangelium Matthäi, worauf so ziemlich die Literatur dieser Sprache sich beschränkt, nicht zwei Zeilen lesen, ohne auf Russisches zu stossen», то есть: «въ зырянскомъ переводѣ Евангелія отъ Матѳея, которымъ почти ограничивается литература этого языка, нельзя прочесть двухъ строкъ, не натолкнувшись на Русское слово». Почтенный П. Д. Шестаковъ, приводя эти слова г. Видемана, какъ авторитетныя (см. его статью о св. Стефанѣ Пермскомъ въ Уч. Зап. Каз. Ун., 1868 г., IV), заключаетъ, что зырянскій языкъ — крайне бѣдный языкъ, причемъ онъ забываетъ, что этотъ языкъ литературно не обработанъ и что образцовые переводчики (Шергинъ, Видеманъ) создали безпардонный жаргонъ зырянскаго языка.

ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

ПРИБАВЛЕНІЕ.

РУССКО-ВОТСКО-ЗЫРЯНСКІЙ СЛОВАРЬ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ВЪ СИНОДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФІИ.
1884.

Дозволено Цензурою. С.-Петербургъ. Іюля 20 дня 1884 года.

РУССКО-ВОТСКО-ЗЫРЯНСКІЙ СЛОВАРЬ *).

А

А (но, же) нӧ
АГНецъ (ягненокъ) бала, меж.
*азямъ, озямъ дукӧс (дукес).
АЗъ (я) ме.
*аладья, оладья кӧлдӧм.
АЛКать сумалны (суманы); алканіе сумалӧм; алчущій, алчный сумалыс, чыгјалыс (сепыс); имѣть алчбу или аппетитъ модзыны; ЛАКомый чӧсмалыс, чӧсмыс.
*амбаръ ңаң кум (кеңос).
амкать амгыны.
аршинъ ңол вес.
АХъ акма (акма, ебы), ӧј-ӧј (oj-oj); ахат аксыны.
Архангельскъ Кардор (подъ словомъ Кар нужно разумѣть Холмогоры, за которымъ находится Архангельскъ).

Б

БАБа, бабушка пӧчиң, об (печај, абі); баба (для вбиванія свай) нӧм (пырыч); бабка повивальная гӧгің (гого вандыс); бабка, кость между лодыжкою и ступнею, пегыш, шег; бабочка бобӧ (бубулі, бугулі).
БАГОРъ чукла кӧрт.
багряный, багровый чім гӧрд; обагрить кровію вірӧдны.
*балка кер (кор).
БАНя мыссан ін, пылсан ін; банная вода кој ва; БАНка дозмук; бадья дзола пелса.
БАРАНъ, барашекъ (агнецъ) меж.
барахтаться (въ болотѣ) собалны.
барда раб, сук пуксӧм (мајал).
*барышъ, выгода (бур, габрат).
*бахрама сыр; съ бахрамою сырја.
БАЦать, бацнуть вачкыны, вартны, кучкыны.
*башмакъ кӧмкот, кӧті (ката); башмакъ на босую ногу чајкӧм.
БАять шуны, шы сетны, шы ледзны; баю-баю ӧввӧ; баюкать ӧввӧалны, луллӧдны, гычӧдны; обаяніе шыалӧм, шева ледзӧм.
баловать балјалны, ыжмалны.
бодрый пала, кып, кокныд, сад; бодрость сад-

*) Въ предлагаемомъ «Русско-Вотско-Зырянскомъ Словарѣ» заключаются тѣ Русскія слова, которыя соотвѣтствуютъ Зырянскимъ и Вотскимъ словамъ, находящимся въ предъидущихъ словаряхъ: «Зырянско-Русскомъ» и «Вотско-Русскомъ». Русскія слова были сначала расположены въ порядкѣ словъ «Словаря Церковно-Славянскаго и Русскаго языка», изданнаго Императорскою Академіею Наукъ; затѣмъ онѣ были переставлены въ порядкѣ словъ «Этимологическаго Словаря Русскаго языка» Ф. Рейфа (СПБ., 1835 г.) и, наконецъ, порядокъ ихъ измѣненъ по «Корнеслову Русскаго языка» Ѳ. Шимкевича (СПБ., 1842 г.), гдѣ 1378 корней, которые отмѣчены у насъ крупнымъ шрифтомъ. Убѣдительно прошу Зырянъ и Вотовъ дѣлать исправленія и дополненія на печатномъ экземплярѣ, который потомъ прошу доставить мнѣ: этимъ путемъ сообща мы составимъ сносный «Русско-Вотско-Зырянскій Словарь», обнимающій почти всѣ коренныя слова Русскаго языка.— Вотскія или Вотяцкія слова заключены между скобками; нерусскія слова отмѣчены звѣздочкою *.

лун, пал́алун; бодриться пал́алны; ободрить пал́ӧдны; ободриться пал́ӧдчыны; бодрствовать вiд́зчыны, вiд́зӧдс́ыны.

БДѣть абуузны; бдящiй вiд́зыс́ (вoзiс́), абуузыс́; бдѣнiе вiд́зӧм, вiд́зчыс́ӧм, вoj кол, вoj пукӧм; БУДить чуксыны, чуксалны; возбудить туӧдны, ыд́зтыны, ыззӧдны, ышмӧдны, ыштӧдны (ыштытыны); возбужденнымъ быть къ чему ышмыны; возбудить отвращенiе вӧкӧдны; побудить ӧд́здӧдны, ырjӧдны; пробудить, разбудить пал́ӧдны, садмӧдны; пробудиться садмыны, садмӧдчыны, садмылыны, четчыны (саjканы, четчiны); пробужденiе садмӧм, садмӧдчӧм; безпробудный садмытӧм.

бекасъ вiтулган.

БЕДРа, бедро кос, коск (кус, кускы).

БЕЗъ тӧг.

*белемнитъ, чертовъ палецъ кул́ чун (ин кӧлi).

БЕРДо, ткацкое орудiе, кiс́ (кiс́, тiс́).

БЕРЕГъ ва дор (дор, дур); прибережникъ вiтулган.

БЕРЕГу, беречься вiд́зны, вiд́злыны, вiд́зс́ыны, тӧждыны, тӧждыс́ны; береженiе, обереганiе вiд́зӧм, вiд́зӧдӧм, вiд́зjалӧм; бережливый вiд́зыс́, вiд́зс́ыс́ (вoзiс́кыс́), вiд́залыс́, над́за; пренебрегать тӧждыны, абу-вiд́зны, кед́золтны; пренебрегаемымъ сдѣлаться кед́золтчыны.

БЕРЕЗа кыд́з (кыс́, кыч́); березовый лѣсъ кыд́з вӧр; березовый сокъ зара ва; береста с́умӧд; бересту лупить с́умӧд кул́ны; береста для лаптей бан.

*берлога курлан поз, ош куjлан iн.

берцо, берцовая кость чӧрлы, кок гум (пыдлы).

*бисеръ (вес).

БИть,—ся нӧjтны, нӧjтчыны, нӧшалны, буткӧдны, вартны (вартыны), варкӧдны, вартчыны, швачкыны (шукыны), швачкалны, жугӧдны (жугыны), кучкыны, кучкалны, кучкас́ны, кос́ны, кос́ас́ны, кыркӧдны, мучкӧдны, тышкыны, тышкалны, тышкас́ны (ожманы), гымгыны, гымгыс́ны, донгыны, зумӧдны, зымӧдны, зангыны, зынны, конӧдны, л́ачкыны, л́аскыны (чалыны), песны, песлалны, пес́с́ыны, сырjыны, шаjталны, чапкыны (чапыны, чаптыны), тундыны (тудыны); битва, бой (война) кос́ас́ӧм, тышкас́ӧм; воинъ (вой) тышкас́ыс́, кос́асыс́ (ожмас́кыс́); войско тышкавын (ож); бояринъ ӧксы (ӧксеj); бичева гез; бойкiй перыд, терыб; бiенiе, битiе нӧjтӧм, тышкалӧм; вбить вартлыны (вартыны), сачкыны (iбыштыны); выбивать конjас́ны; выбить гвоздь тул кыркӧдны; брюхо набить кыном тыртны; набивать ситецъ с́ерӧдны; набиванiе с́ередӧм; набилка кiс́ ан; прибить кого кучкалны (куачкатыны), мутк ылалны, чашjӧдны (чашыны), шаjтлӧдны; прибивать что тулjалны (тулjаны); разбить,—ся жугӧдны (жугыны), жугӧдчыны (жугыс́кыны); избить, убить вiны (вiны), начкыны (шукыны), лол бос́тны (лул бас́тыны); убiйца вiыс́.

БЛАГiй бур; благо бур (зуон); блаженный маjбыр; блажить бӧбjалны; заблажить бӧбмыны.

БЛЕСКъ д́зирд, jуг (долыт, вол́iт); блестѣть, блистать jугjыны, jугjалны, д́зирjалны, д́зирдалны, дӧлдалны (jуганы, чел́екjаны, чел́ектыны).

БЛЕять баксыны.

БЛИЗъ, близость дын (дiн, дын), дынты, дорты (дорти); близко, вблизи матӧ (мате), матын (матын); приблизить,-ся матӧдны, матыс́тыны (матетыны, матектыны), матыс́ны, матыс́алны, матыс́тчыны, матӧдчыны (матетыс́кыны), с́iбны, с́iбӧдчыны, с́iбс́ыны, с́iбӧдны.

БЛИНъ (таба н́ан́).

*блокъ чач.

БЛОХа пыч (пыч).

БЛУДъ ылалӧм, ылалӧма олӧм; блуждать келны, кежлалны; заблудиться ылалны, кежлас́ны; заблужденiе ылас́ӧм, ылӧдчӧм.

БЛѢДный кел́, келыд (кедегес); поблѣднѣть, блекнуть келдыны, келдмыны (кедомыны); блѣдножелтый чалвiж; блѣднозеленый jугыдвiж.

БЛЮДо гӧгрӧс дозмук.

БЛЮДу, блюсти,—ся вiд́зны, вiд́злыны (возiны), вiд́змыны, вiд́зс́ыны (возманы); блюденiе, соблюденiе вiд́зӧм, вiд́зчыс́ӧм; блюдущiй вiд́зыс́, вiд́зчыс́ыс́.

БЛЮю, выблевать, облевать,—ся восны, вослыны, вос́с́ыны, был́iктыны (ӧсны, бексыны).

БО, ибо (и-бо) таj, сы понда.

БОБРъ, боберъ моj (мӧj, мыj).

БОБъ, бобовина (зӧк кежi, кыр кежi, турi кежi).

БОГъ Јен (iнмар, iн́мар, куаз́, кваз́); безбожный jентӧм (iнмартем); божница Јен джадж; божиться сус́с́ыны, jорс́ыны; богунъ, багульникъ iз турын, iс турын; богатый озыр(узыр); богатство ембур (ван́ бур); обогащенiе озырмӧм; обогатить,—ся озырмыны (узырмыны), озырмӧдны (узырмытыны); убогiй жеба олыс́.

БОДать,—ся зуралны, зурас́ны, зурс́ыны, л́укалны, л́укас́ны (л́еканы, л́екас́кыны); забодать л́укӧдны; боданiе л́укас́ӧм; бодающiйся л́укас́ыс́; оводъ, слѣпень лӧд́з (зурi, шекыч).

БОКъ бер-д (борд), пӧл (пол); бокъ у тѣла (кӧт урдес); набоченить,—ся пӧлын́тны, пӧлын́тчыны; БОЧка кандук, аша.

*болванъ бӧбан.

БОЛій, БОЛЬшой ыджыд (зӧк, бадзім, будзім); сдѣлаться большимъ ыджыдмыны (зӧкӧмыны); болѣе выльтэ.
БОЛОНа, болонь лі; сдирать болону, заболонь ліалны, ліасны.
БОЛото нур, кӧла (јур, нур, калым); болотный лѣсъ јегыр; болотный багульникъ нур кӧрч; зыбучая болотная почва ол, јенӧд.
болтать валскыны, палскыны, калскыны, ватолітны, долны, шӧтны (бушкыл вераны); болтать чѣмъ (въ водѣ) палкӧдны; болтаться балјалны, палкӧдчыны.
БОЛь доj (умојтем); болѣзнь вісӧм (вісем, вісон, кіл, кыл чер); больной вісысь (вісіс, черес); болѣть, больнымъ быть вісны, віслыны, дојамыны, јомтыны, јонгыны (вісіны, кыліны, дӧјмыны, черломыны).
БОРЗый ӧдја, терыб.
БОРМотать дзӧбыштны.
БОРОВъ (свинья) aj порс (кыр парс).
БОРОДа, брада тош, пуш (тош, туш, тыш); бородатый тоша (туша); безбородый тоштӧм (тоштем); бородой обрости тошмыны; борода въ средней части нижней челюсти пар; бородавка зӧр, зӧртус (зыр); подбородокъ чер лы, тош ул (анг, гур ул, туш ул).
БОРОЗДа бор, кырла (гӧрі сур, анабур); бороздить борны, кырлалны.
БОРОНа піна, агас (усы); боронить пінолтны, пінолтчыны, агсалны (усаны, усјаны), агсасны.
БОРоть,—ся, братися бердчыны, вермасны, нарасны (нурјаскыны), косасны, кучкасны (погырјаскыны, тышкаскыны, ожмаскыны); борьба, брань бертчӧм, вермасӧм, тышкасӧм (ож, жугыскон, тышкаскон); бороти (разорить) вермалны; поборять (разорять) жугӧдны; броня кӧрт пас (корт пас); боронить, избавить мездыны, мездӧдны; обороняющій, избавитель мездысь; брань, ссора відӧм, пінјалӧм; бранящій, бранчивый відысь, відчысь; бранить,—ся відны, відчыны, вомалны, ӧмалны, вомјасны, вочасны, пінјалны, пінјасны, поналны, понјасны, јолны, желкысны, жулгысны, пудстыны, кыскалны, локсыны, шызыны (шыкаскыны), дзізӧдчыны (джожыскыны), кылӧн вермыны (кыл ворманы), ізӧдны (ізгыштыны).
БОРТь пырмӧс, пу гырк, малазы поз.
БОРЩъ, борщевикъ аз, аза гум.
БОРъ јаг (јаг); пожӧмпу, козпу вӧр; боровикъ мӧс гоб.
БОСый куш; босая нога куш кок, кӧмтӧм; босикомъ кӧмтӧг.
БОТъ, ботогъ, батогъ зор, бед (боды).
БОяться (бои) полны, курдалны (пулыны, кышканы, курданы); боязнь полӧм, ползӧм (кышкан); боящійся, боязливый полысь, курдалысь (курдас); безбоязненный полтӧм (пулытем); побаиваться поллыны; побояться ползыны.
БРАКъ вӧдзін, кӧлыс.
*браслетъ, запястье (сујпос).
БРАТъ вок (вын); братъ съ сестрою соча вока; братъ матери чож (чуж); двоюродный братъ воча вок; побрататься вокјасны (вынјаны).
БРать босьтны (бастыны), мӧдзіртны, мыгыртны, мырдыны, шӧдзіртны; выбрать, избрать, отобрать бӧрјыны, бӧрјалны, бӧрјӧдны; выборъ, избраніе бӧрјӧм; выбранный, избранный, отборный бӧрјӧма; заборъ, изгородь јӧр (бордос, кенер); оборка (гребешокъ у пѣтуха) сорс; добраться, пробраться судзӧдчыны, сібӧдчыны, кодјысны, пістыны, піскӧдчыны; забирать, складывать сюртны; подобрать,—ся пудјыны, пудјысны; подбираться (подъ кого) лыпјысны; собираніе, сбираніе ӧктан, ӧксӧм, ӧктысӧм; собирать что, сбирать ӧкны, ӧктыны (октыны, шірјаны), ӧкталны; собираться ӧкмыны (окмыны), ӧксыны, ӧктысны, ӧксылыны; собраніе, куча чукӧр (лук, лукаскон); собирать,—ся чукӧртны, чукӧрмыны, чукӧртчыны (лукаскыны); собираться толпою жуксыны, жугӧдчыны; сбираться куда мӧдалны, мӧдӧдчыны; собирать, сбирать, брать вотны; сборъ вотӧс; прибрать, убрать,—ся ідралны, ідрасны; прибрать ӧктыны (октыны); прибрать къ рукамъ сюртны; разбирать (перебирать) бӧрјысны (бырјыскыны); разбирать (отдѣлять) торјӧдны; убирать (собирать сѣно) курны, куралны; убрать (прибрать) ідралны (потшыны); убрать (опростать) ректыны, ректысны; уборка ректӧм; убирать (чистить) чышкыны, чышкасны; убрать (завертывать) дзімылтны, дзімлалны, сюртны; убираться (красиво) вӧчсыны, вӧчсылыны; убирать,—ся (уютно) пелкмыны, пелкӧдны; (со скотомъ) слојӧдчыны; неубраться (быть небрежнымъ) енолтны, енолтчыны;—БРемя нӧб, сӧктӧд (воз, вуз, ныпы, нупіет); забеременѣть сӧктыны, сӧкыдмыны (сӧкытомыны), кынӧмсалны (кӧтомыны), нӧбасны; обременить сӧктӧдны (сӧкытјаны), нӧбӧдны.
БРЕВно кер (кор), ујт; бревенчатый керја.
БРЕДить вӧталны, вӧтасны.
БРЕДу, брести, перейти въ бродъ келны, келалны, ујјалны (кыстаскыны); бродъ келалӧм, келалан ін (колан ні), ујјан, ујјалан ін; бродникъ кӧлтым; бродить (ловить рыбу) кӧлтны, шӧјтны; бродни (бредни изъ бересты) чушні; бродить шулјалны, пышлја-

*

ны, руjкjалны, шодны, шӧjтны, шуӡыны; бродяга пыщjалыс, шыш.
брезгливый чiг (jурдыс), чiгjалыс.
БРЕЗЖиться jугjалны.
БРЕНіе соj, наjт, бус; БРЕНный сiс, шоjа.
БРЕХать ултны, ултчыны, вiдчыны.
БРИть вуштыны, куштыны.
БРОВЬ сiн кар, сiн кым (сiн дор, сiн кач).
БРОЗДа, бразды, возжи кутӧд.
БРОНь зӧр шеп; брониться шепалны, вiжмыны, jедсмыны.
бросить,—ся вултны, вулӡыны, ускӧдны (ускытыны), гылӧдны, кыjны (куjаны), лыjны, чапкыны, чапкысны, чӧлтны, чӧлтчыны (челjаны, челтны), чуткыны, чiбны, шургыны (ыргытыны), шупкыны, шупкысны, швачкыны (куачкатыны), шыбiтны, шыбласны, ыткӧбтчыны (погылтыскыны, пыдсатыны); набрасывать вулӡалны, летсалны (вылiны), чапкаллыны; отброситься (о лошади) чепсыны; разбросать лыщjыны, разны, разӧдны, шобны; сбросить муркылтны (погырттыны), муркылтчыны.
БРУСКъ, брощъ (?); брусника пул (jаг мулi).
БРУСъ пӧл (пул), jiрк, уjт, кер, гозна (2 бруса подъ поломъ), сор (выше полатей для вѣшанія чего); точильный брусъ зуд.
БРЫКать, брыкнуть чужjасны, чужjыны.
БРЮКва (jумал кушман).
БРЮХо кынӧм (кӧт, кыт), рушку; брюхо наполнить кынӧм тыртны (кӧт тырыны, октыны).
БРЯКать, брякнуть голӧдны; брякъ гол брящать, бренчать (перjаны).
БУБать донгыны, тонгыны; БУБенъ донгӧдан, тонгӧдан, дсыннан.
*бузина, бузинка зына пу (шу пу).
БУЙ ыдсыд сӧлӧма, лок, вежӧртӧм; буянить шыӡыны (бугырjаны).
БУКать, бучать бунгыны, ызгыны, ызӡыны; букашка гебjа-номjа; пчела, бчела мала зы, мазы (муш); пчеловодство мала зы вiдӡӧм; пучина ыздан ва, дсумыдiн.
*букля, пукля чiткыл, чуткыл.
БУКва шы пас б; букъ букпу.
БУЛка шобды тупӧс, гӧгрӧса шобды нан; булыжникъ мелкiй кала iз.
*буравъ пырнол, пырӧдан (пiчеj); буравить пырӧдны (пыртсаны), бычкыны (бычкалтыны); пробуравленное отверстiе пыртчӧд (пыртсет).
бурый (тӧрi).
БУРКать, буркнуть шыбiтны; бурчать ургыны.
БУРя шукӧб (урбар), ыдсыдтӧл; обуреваться нӧjтчыны.
БУХать, бухнуть туктыны, пыкмыны (пыкмыны); разбуханiе туктӧм, пыкмӧм.

бушевать буа кылны, булгыны, мурkӧдчыны, урмыны (урмыны).
БЫКъ ӧш (ош).
БЫСТрый вiзыл; быстрина (воды) ва вiзлач, вiзыл ва; быстро бырскӧб, ырскӧб, ыткӧб.
БЫть вӧлны, вылны, лоны (луны), олны (улыны), ема лоны; быть, бывать вӧллыны, лоллыны, лосыны; быль, бываньe вӧллӧм; бы, бъ еськӧ; добыть,—ся адӡыны, судӡӧдны, шедны, шедӧдны, шедтыны, перjыны, перjалны, кыjны, лыjны; добыча шедӧм, кыjан, лыjан, перjан; забыть,—ся вунны, вунӧдны (вунетыны), вунӧдлыны, вунӧдчыны, енолтчыны; забвенiе вунӧм, вунӧдӧм (вунет); съ избыткомъ, (излишекъ) вылты; отбыть (уйти) вылыстӧдчыны; побывать вылны, вӧллыны; пребывать олны, оллыны (улыны), суланы(сылыны); мѣсто пребыванiя оланiн (улон нi), сулалан iн (сылон нi); прибыть (прiитти) локны, локтыны (лыктыны); прибытiе локтӧм; прибывать туны, тулыны, туӧдны, тусыны, содны, содлыны, содтысны; прибыль воӧм, туӧм, содӧм; сбывать, убывать чiнны, чiнлыны (сiныны), jамны, коммыны; убыль чiнӧм (сiнон); убыточить чiнтыны; убытокъ чiнтӧд (кулестон).
бавить, добавить, надбавить, прибавить,—ся содны, содтыны, содталны, содтасны; прибавка содтӧд (будытон); забавлять,—ся ворсны, ворсӧдны, шундыртыны (шундыртыны); избавить,—ся вiдӡны, мездыны, мездысны, мынны, мынтыны, мынтысны, вежтыны; избавленiе вiдӡӧм, медзӧм, мынтӧм, вежтӧм; прибавить, наложить лӧдны, летсалны; сбавить, убавить,—ся чiнтыны, чiнталны, чiнтысны; убавить длину дсендӧдны, кондыны, (величину) дзолмӧдны.
БѢГать котӧртны, котралны, котрасны, пышjыны, пышjалны, пышjасны, салкjалны, вӧтчыны (за кѣмъ), уjкнiтны (безiны, пеганы, пегӡыны); бѣгство котӧртӧм, пышjӧм, уjк; бѣглецъ пышjыс, пышjалыс; прибѣжище, убѣжище воj коллан iн (колон iнты), ескан iн (оскон iнты); побѣгъ у дерева корпотас, туган, туту (лог, пушiет, удан).
БѢДа вошӧг, шог, лок, омӧл; бѣдный конӧр (куанер), емтӧм, нантӧм; обѣднѣть конӧрмыны (куанермыны); побѣдить вермыны, вермалны (выгоны, вормыны); побѣдитель вермыс, вермалыс; побѣда вермӧм (вермон); убѣдить вӧjпыны (тупатыны).
БѢЛый jедсыд, чочкӧм (тӧдi, тыдi); бѣлить,—ся jедсӧдны, (душатыны, гыжjатыны), jедсӧдчыны, jедсдыны, jедсмыны (тӧдыктыны, тӧдымыны), чочкӧммыны, чочкӧмтыны
бѣлка ур (конi); бѣлка полосатая вiза орда (урдо); ловить бѣлокъ уралны (конjа-

ны); бѣлуга (тöды ҷорыг); бѣлена пöд турын; бѣльмо на глазу ѕiн тус̀ (ѕiн тöды).

БѢСъ пежлол, кул̀ (тыл перi); бѣсноватый пежлолöн кутöма (перiо).

В

ВАБить ҷукöстны, матöдны.

ВАДить кыскыны, ѕiбöдны, удтыны, удтыс̀ны; привадить кыскöдны, јiтöдны.

важный ыдџсыд; важность iн-арт, iнтуј; отважный полтöм ѕöлöма, лыс̀тыс̀ (дыс̀тыс̀).

ВАЛить пöрöдны; валежникъ пöрöдöм пу, лöп (капыјос); вывалиться шупкыс̀ны; завалина мудјöт; навалиться пöрöдҷыны, пöрлыс̀ны, пöрлыны; обвалиться (осыпаться) кырны, буждыны; обвалъ буждöм; отваливать (отъ берега) мöдöдҷыны; повалить л̀iҷкыны, лiҷкöдны, пöлöстыны; переваливаться дзiбрас̀ны; провалиться јiрмыны; развалиться жоҷмыны; свалить,—ся пöрöдны, ус̀кöдны (дџоктыны), гылалны, гылзыны (гылзiны), пöрлыс̀ны; увалъ, кряжъ парма.

ВАЛять, свалять,—ся быгл̀алны, быгл̀ас̀ны (погыл̀јаны, погыл̀јас̀кыны), тупл̀алны, тупл̀ас̀ны, пашкыртны, пашкырмыны, гынмыны, гындыны, гындыс̀ны (гынтыны); валекъ быгыл̀ (быгл̀ес̀, погл̀i), нöш, ут; заднiй валекъ въ кроснахъ јуранöс; войлокъ гын, гынтыны (гон, гын, гынтыны).

ВАРять, варить водзџсык мунны; предварять панлалны, водзџсык мунны.

*василекъ пöлöдзнiҷа ѕiн, лöз ѕiн.

ВАять вундалны, кокалны, ѕiадыны, пiскöдны.

ВДОВа (безмужняя) верöстöм (карттем), ѕöпей (ѕеп кышно).

ВЁДРо, ясность сез̀, лöн̀.

ВЕДРо пелса, бадд̀а (вiткы).

ВЕДу, вести вајны, вајöдны, вајöдлыны (вајыны, вајытыны); привести воöдны (вутыны), лоöдны (утыны); отводить, изводить, изнашивать,—ся нуны, нуöдны, нуöдлыны, ноллыны, ноллыс̀ны, ноллöдны, ноллöдлыны (нуны, нулыны, нуллыны, нулдыны, нулытыны); ведущiй, вождь нуöдыс̀, водз̀ морт (аз мурт); вывести мынöдны, петкöдны, петкöдлыны; ввести пырöдны, пыртны (пыртыны), пыртлыны, пыртҷыны; низвести летҷöдны; взводить кајöдны, катöдны; производить аркмöдны (аратыны), вöҷны, керны (карыны), ҷужлыны, ҷужтыны, ҷужтöдны, ҷужтыс̀ны; ободъ, обводъ кыч, вудџс (вуж̀, вудџс); неводъ тыл, келан (калтон); проводить, сопровождать кол̀јыны, кол̀лыны (келiны, колiны); разводить,—ся јансöдны, јансалны, јансöдҷыны; разводный јансöдан, јансöдҷан; сводъ ѕiгöр (ѕiг, ѕiганы); уводить пышјöдны, нуöдны, петкöдны.

ВЕЗти, возить вајны, вајöдны, ноллöдлыны, нуöдлыны; везти верхъ катöдны, кајöдны;—внизъ кылтöдны, летҷöдны; возъ дод̀ (додi, додi, ѕöкыт додi); весло пелыс (полыс, пулыс, пуран); весломъ управлять сынны, пелысалны (пулысјаны); навозъ кујöд (кујед); унавозить кујöдалны (куједаны); перевозить вудџсöдны, вудџсöдлыны; перевозщикъ вудџсöдыс̀; подвезти, привезти вајны, вајлыны, вајöдны (тубытыны).

*векша ур, вiза орда (урдо).

ВЕЛикiй ыдџсыд (iл̀ыс, бадзiм); величина ыдџсдöс (бадзаес); величать,—ся ыдџсöдалны (бадзiмланы), ыдџсдалны, ыдџсдöдҷыны, ыдџсдас̀ны (бадзiјас̀кыны, бадзiмтыс̀кыны).

ВЕЛѣть ҷöктыны (косыны), вöјпыны (демланы); повелѣнiе ҷöктöм (косон); воля колöм; воля (поле открытое) ерд (ерык); выйти на волю ердамыны (ерыкјаны); довольно тырмас (тырмоно), тума; довольство тырбур; довольствоваться тырмыны (октымыны); удовлетворить тырмöдны (тырмытыны); быть недовольнымъ ел̀тны, ел̀ас̀ны (вожданы); неудовольствiе дöзмöг; удовольствiе находить ыштыны; продовольствовать вердалны; позволить (уволить, отступить) ледзны (лезiны) ҷöктыны; увольненiе ледзöм; уволиться (быть отпущенну) ледзс̀ыны; по произволу выјöн.

ВЕПРь, боровъ вöрса ај порс̀ (вазер).

ВЕРБа бад̀ пу (ваҷiк нöр).

ВЕРГать, повергнуть,—ся ҷöлтны, ҷöлтҷыны, шыбiтны, шыбiтҷыны; врагъ, оврагъ гу (гу), гуран; ввергнуть вулзалны; извергнуть (вырвать) былiктыны; отвергнуться јöткыс̀ны, ҷöлтҷыны (кылын ул̀јаалны); свергаться ус̀кöдҷыны.

ВЕРЕВка, вервь гез (гозы), кöл (ваши кал).

ВЕРЕЗЖать, верещать ҷажöдны, ҷiрзыны.

ВЕРЕСъ, верескъ понҷöд.

ВЕРЗти, верзать, отверзать вос̀тыны; отверстiе адз (ус̀то), пыс (пысы), пiс̀ (пас̀), пыр, пырöд (пыр), роз̀, рудз̀; сдѣлать отверстiе розöдны, пiскöдны; ВЕРШа кулöм, морда (мурдо, петел̀).

ВЕРСТа (iскем, iзiскем), ҷомкост (разстоянiе меду чомами или шалашами около 5 верстъ); верстать, сверстать лöсöдны; сверстникъ öтi арлыда, ҷöҷја.

ВЕРТепъ, пещера гупырмöс.

ВЕРть, врѣть: ворота (то, что отворяютъ и затворяютъ) ыбöс, дзескöд пыран́ (дзезi), дзiр (дзiрјо); ВЕРЕя ѕурја, дзiр, öдзöс дзiр; СВОРа пон кöртöд; ШВОРень, шкворень тул.

ВЕРТѣть, вернуть,—ся быдмалны (біјіны), бергӧдны (бергатыны), ч̌ілкјыны, ч̌ілкјалны, дз̌ібрас̌ны, кычлас̌ны; вертушка, вертопрахъ ч̌ілкјалыс̌ ныл; веретено кы (кы), ч̌ӧрс (ч̌ерс); вретище кыз дӧра (кыз дӧра), руткі; завернуть, обвернуть быдмалны, дз̌імл̌алны, келӧдны, с̌ортны, с̌уртн̌алны, табны (тебыны), тубралны, шымыртны; перевернуть бӧрыйтны, кымыйтны; повернуть,—ся бертны (бертыны), бертӧдны (бералтыны), бергӧдны, бергӧдлыны, бергӧдч̌ыны (бергатыны, бералтыны, берыс̌кыны, берыктыс̌кыны), бӧрыйтны, кежӧдны; развернуть пас̌кӧдны; свернуть, свертѣть јокмыл̌тны, с̌уртн̌алны, тубралны, тупл̌алны; свернуться рыс̌мыны (рыс̌—творогъ); свертокъ јокмыл̌, гырдз̌ім;—**СВЕР**ло, свердель (вертло) пырйол; сверлить пырнолтны, пырынӑлны; вратить, вращать, ворочать бергӧдны (бергатыны, беректыны), бертны, берталны, кычлӧдны, муркӧдны; водоворотъ ва бергач̌ (ву берган, дз̌езі, з̌езі), дз̌ір (дз̌ірјо); возвратиться бергӧдч̌ыны (берыс̌кыны, берыктыс̌кыны); выворотить бертыштны, мӧдортны; заворотить ч̌укыл̌тны; обвращать, обратить бергӧдны, бергӧдлыны, сунгӧдны; отвращеніе вӧг (јурдон, јурдз̌он); питать отвращеніе вӧктыны (јурдыны, ымытыны); поворачивать, поворотить бергӧдны, бертӧдны, дз̌оргӧдны; поворотъ туј веж (с̌урес вож); развратить,—ся чыкӧдны (ыштытыны), чыкны, чыкӧдч̌ыны; своротить кӧдкны, кежны, кежалны, кежӧдны, кежлыны кежлалны.

ВЕРХъ вел, выл, јыл, кым, еж; верхъ руки кі кым; верхъ шубы пас̌ еж, ежӧд; верхомъ ѣхать верз̌ӧмӧн мунны (вордз̌емӧн муныны); верхній, верховный вылса (тӧр); верхняя одежда кышӧд; верховье рѣки выл, јыл; верхушка дерева кула (јыл); вершина выл, јыл; поверхность велтдор, ежвыл; сверхъ вылты; вершить, довершить тырмӧдны, быдӧстыны (быдестыны); совершить,—с̌я помалны, помӧдны, помӧдз̌ керны, помас̌ны, керлыны, кермыны, артмыны, артмӧдны, воны (вуны, вујаны), воӧдны (вутыны), тыртыны, тыртыс̌ыны; совершенно, совсѣмъ дз̌ірс, дз̌урс, дз̌ім, ч̌ім, ч̌іг.

ВЕСЕЛый (весь=цѣлый дз̌он) гажа, ышман, шундыр (шулдыр, сез̌); стать веселымъ гажмыны, долыдмыны; невеселый гажтӧм; невеселымъ сдѣлать,—ся гажтӧмтыны, гажтӧмтч̌ыны; веселить,—ся, увеселить гажӧдны, гажӧдч̌ыны, гажӧдлыны, гажмыны, гажмӧдны, шундыртыны (шулдыртыны).

ВЕСНа тулыс (тулус, тулыс); весновать тулсалны.

ВЕСь, вся, все быд, быдӧс (быд, быт, быдес, быдескын); весь день лун тыр; вся ночь вој быд (уј быд); все имущество быд ембур (вай); вовсе, совсѣмъ ч̌ім, дз̌ім, нач̌, дз̌ік; всякій быд, быдӧн (ародыг), быдс̌ама.

ВЕТХій важ; ветошь йој, рузым; чистая ветошь сӧстӧм рузым; обветшать важмыны, йојмыны, рузмыны, рујмыны.

ВЕЧЕРъ рыт (дкыт, жыт); вечеромъ рытӧн, рытлан̆ (дкытлан̆); весь вечеръ рытыбыд; каждый вечеръ быд рыт; вечернее время рытыл; вечерній рытја; вечеръ провести рытјыны; вечеринка војпукӧм (вој ночь); вечерѣть рытмыны (дкытмыны); вчера тӧрыт (толой).

ВИДѣть, увидѣть,—ся адз̌ыны, адз̌ылны, адз̌ыллыны, адз̌ыс̌ны (адз̌іны, утіны); видѣніе адз̌ӧм, адз̌ылӧм; видимый тыдалӧм (тодмо); невидимый тыдалтӧм; видъ тыдалӧм, тыдӧс, ут (адз̌он, ут, тус̌); виднѣться тыдалны; виднѣющійся тыдалыс̌; завидовать вежгыны, вежаалны (вожаны, вожас̌кыны); зависть веж (вож); завистливый вежаа; ненавистный мустӧм (тырмастем); ненавидѣть мустӧмтыны, кедз̌олтны (вожаны, вожас̌кыны); сдѣлаться ненавистнымъ мустӧммыны, кедз̌олтч̌ыны; об**ВИД**ѣть, обидѣть,—ся ултыртны (јортыны), кезмыны, дыл̌мыны; обида ултыр; привидѣніе орт (урт, тумошо адз̌он).

ВИЗГъ, визгнуть, визжать ч̌ілны, ч̌ілыштыны (ч̌іліктыны), ч̌алзыны, ч̌ірзыны, ч̌ірзыштыны (ч̌ірекјаны), віксыны, жӧкӧдны.

ВИНа мыж; виновный мыжа; провиниться мыжмыны; безвинный мыжтӧм (шегтӧм, ч̌ілкыт); безвинно, напрасно вес̌ӧн; обвинить мыжӧдны, мыждыны, мыждӧдны; обвинитель мыждыс̌, мыждӧдыс̌; обвиненіе мыждӧм; повинный мыжа; провиниться мыжс̌ыны, мыжмыны; повиноваться кылзыс̌ны.

ВИНо (водка) курыд ва (с̌ӧд сур).

ВИСѣть ӧшалны; високъ пел̌ дын (пел̌ дын); виснуть ӧшас̌ны (ӧшыс̌кыны); повиснуть ӧшӧдч̌ыны (с̌орыны, с̌урыны); вѣсы ӧшан (ошан, ошкан); вѣсить на вѣсахъ ӧшны; повѣсить ошӧдны, ӧшлыны, ӧшлыс̌ны (ошыны, ошкыны, ошкытыны, ошыс̌кыны); повѣсить голову жујмыны, жуј відз̌ны; вѣшало (шестъ) с̌ор; взвѣшивать ӧшны, ӧшӧдч̌ыны; вывѣсить ӧшӧдны; навѣсъ леб; занавѣсъ вон (ін, вен); подвѣсокъ мол̌; привѣсить кышны; развѣшивать ӧшӧдлыны.

ВИТать шојтч̌ыны, олны; обиталище, обитаемый шојтч̌ан ін, олан ін; необитаемый олтӧм ін.

ВИть,—ся пучкыны (пуныны), пучкыс̌ны; вить въ клубокъ тӧбны (тебыны, тубыны); ви-

тіе пучкöм; вица йöр (пуш йöр); вицами связывать йöралны; вила вож (ваjж); вилкообразный вожа (ваjо); вихрь, вихорь тöл ныр, чіл (тöл пері, тыл пері, геп); завивать чіткылтны, пучкыны; завиваніе пучкöм; обвивать быдмалны, везjалны, гартны (пазыртыны); повивать гöгjалны, гöгыналны, гöгынасны; повивальная бабка гöгін, гöг вундыс (гого вандыс); свивать,—ся быдмалны, быдмасны, пучкалны, пучöдчыны, тöбöдны, тöбсыны; извилина чукыл, гумбыр (куасан, кусын); развилистый вожа; ВЂнецъ, вЂнокъ jуркычöд.

вихать, вихнуть, вывихнуть муркылтны, музгылтны (сусыртыны); вывихъ, вывихнутый муркыл, музгылтöм.

ВИШня (лöмыш).

ВЛАГа, волога jуан, улсöд, васöд, лі, ва; волнуха jаг сер; волна гы (тулкым); волнистый гыа; волненіе гыалöм, шызöм; волновать,—ся гыны,гыалны,гызыны, гызöдны, шызыны, шызöдны, ырзыны, ырзöдны, шардыны, шардöдны (тулкымаскыны); взволнованный шардöм; взволноваться дзöрны.

ВЛАДЂть віддзны, вын кутны (возіскыны, утіны); обладаніе віддзöм, вын кутöм; область, окрестность гöгöр, тас (jорос); власть вынкутöм, ыдждалöм; властвовать ыдждалны, ыдждасны.

ВЛЕКу, влечь, волочить—ся кыскыны, кыскалны, кыскасны (куjöдаскыны); волокно сі, сöдз (сі, куж); конопляное волокно пыш сöдз; извлечь руду перjыны, перjалны; об-в-лачать, облачить пастöдны, пасталны, пастасны; облаченіе паскöм, кышöд, оболочка кыш; облако кымöр, кунöр, гымачарда кымöр (пілем); стать облачнымъ кымрасны, кымöртчыны (піддыны), йоjтмыны; проволока сутуга (jез); совлекать одежду пöртчыны, пöртчöдны; привлекать, увлекать кыскыны, кыскöдны (кысканы), сібöдны, сібдöдны, пуны, нуöдны, нуöдны.

ВНУКъ пілöн, ныллöн пі.

ВОДа ва (ву), jу; водный ваа; безводный ватöм (вутем); водяной ва кул; водка курыд ва (курыт ву); водянЂть вамыны; бочка для воды ва ноллан (ву нуылон); водопой jукмöс (тус); водянка ва вісöм (ву вісем); наводненіе ва оjдöм, тузöм (тудзон); брести, идти по водЂ уjалны (уjаны, вуjаны).

ВОЗГРя зырым (зырым).

волдырь jöг.

ВОЛКъ кöин (кіон); волчецъ jöн, jог (jены, лучы).

ВОЛОСъ головной сі, jурсі (сі, jурсі); волосъ, пухъ гöн (гон); волосатый сіjа, гöна; безволосый сітöм, гöнтöм (сітем); власяница сі паскöм.

ВОЛъ, быкъ öш (ош); волынка (быз).

волхвъ тун (туно); волховать тунjалны, тунjасны (тунаны, тунатыны, тунатыскыны); волшебникъ пöлалыс (пöлjаскыс), сін пöртыс.

ВОНь, воня зын (зын, зым), іс; вонючій зына, іса; безъ вони зынтöм, істöм; навонять зыналны, зынöдны (зынсманы), ісjыны, ісjалны; обонять ісалны, йусалны; обоняніе ісалöм, йусалöм.

ВОПить, возопить вöjпыны, алзыны, авзыны, олjалны, горзыны; вопль вöjпöм, алзöм, олjалöм, горзöм, горзан шы (jусі).

ВОРКовать вуркыны, гурскыны, кулгыны, кургыны (куаретыскыны), котсыны (коткыны), тургыны; воркунъ моjдыс; ВОРЧать бонгыны, бунгыны, дзуртны (дзурыны), кулгыны, оргыны, ургыны (ургетыны), моjдны, муралны, ымзыны; ворчливо выглядЂть зумасны; ворчунъ зумыш.

ВОРОБей, врабій пыш каj (жолгыры, дзоргылі); воробы (ткацкая принадлежность) ан борд.

ВОРОНъ, вранъ кырныш (кырныш); ворона карга, рака (куака); воронка (цЂдилка) сысjасан (сісjан).

ВОРОХъ (верхъ) чукöр, лöп.

ВОСКъ сіс (сус); восковой, вощаной сіса (сусес); навощить сістыны, сісöн зыртны (сустаны, сусен зыраны).

ВОШь тоj (теj); овшивЂть тоjjалны, тоjсалны; вшей искать тоjсасны.

ВРАГъ, ворогъ мустöмтыс, омöл кутыс, локкутыс, кул; ВОРОЖить чыкöдны, пöлалны, пöлтны (пöлjаны); ворожба чыкöдöм, пöлтöм.

ВРать, вру пöрjалны, ылöдлыны; врунъ ылöдлыс, пöрjалыс; ВОРъ гусасыс (дербедер пасмо); воровать гуны, гусалны, гусасны; воровство гусасöм; проворный перыд, регыд, терыб (вор горон); ВРАчъ тöдыс, бурдöдыс.

ВРЕдъ (порча) (доj, доj, вос, возем); вредить, портить доjдыны, дзескöдны (лукыт карыны), чыкны, чыкöдны, жугöдны (серылjалны); поврежденіе, порча чыкöм, чыкöдöм; неповрежденный дзоні; вередъ, чирей мыл.

ВРЂть пуны; ВАРить,—ся, сварить пуны, пулыны, пусыны, пузыны, пузöдны, пöсны, пöсалны, пöсöдны, пöстыны (пöсіны, пöстыны); вареніе пуöм, пöсалöм; вареніе и печеніе пуöм-пöжалöм; варъ сук сір; поваренка дар; ВИРъ, омутъ jір, вабергач; ВРемя кад, дыр, дырjы (вакыт, дыр, дырjа); одновременно, вмЂстЂ чöчjа; сдЂлать не во время, опоздать ендыны (противоположно слову: індыны).

Въ (во) ӧ, ын, дырјы, јылӧ, јылын, ортсӧ, ортсын (орсын, јорсы), кежӧ, кежын, пычкӧ, пычкын, шӧрӧ, шӧрын.

ВЫ ті; вашъ тіјан.

ВЫ: выходить петны; выбирать бӧрјыны; Вонъ ордсӧ, ортсӧ (ортсі); Внѣ ордсын, ортсын, ыллаын, ывлаын; извнѣ, отвнѣ ордсысан, ортсысан, ылласан.

ВЫДра вурд (вад, удор), чул.

ВЫМя вӧра (вӧра).

ВЫСокій, вышній джуджыд (джуджыт), вылса; высота, высь джудж, выл, јыл (джуж, выл, јыл); высокая вода ытва; имѣющій высоту съ суда; возвысить ыждӧдны, вылыӈтыны (јылыӈтыны, вылыӈтыны), лептыны, лепталны; возвышеніе мылк, мытчӧс, нӧрыс, кыр (гурез бан), лептысӧм; возвышенность, увалъ, поросшій лѣсомъ, парма.

ВЫть, взвыть алӧстыны, авӧстыны, булгыны, бувгыны, вурзыны, герјалны, лімзыны, омлалны (пуныны), унјалны, ыракылны, ыргыны; вой бӧрдӧм (бӧрдон), унјалӧм; выть (подать) вот (выт).

вьюкъ, вьючить, навьючить лӧдны, нӧбӧдны, нӧбалны.

ВѢДать, знать тӧдны; вѣдѣніе тӧдӧм; вѣдомый тӧдан, тӧдалан; безъвѣдома тӧдлытӧг; вѣдунъ, вѣдьма тӧдыс; вѣдь тај; вывѣдать јуалны; навѣдаться јуасны; отвѣдать відлыны, сојыштлыны; заповѣдать чӧктыны (косјаны, косыны); заповѣдь чӧктӧм (косон); исповѣдать,—ся вістӧдны, вістасны (емыстем кыл поттыны); исповѣдь вістасӧм; проповѣдать велӧдны; проповѣдь велӧдӧм; развѣдать тӧдмаллыны, лыпјысны; свѣдать, свѣдѣти тӧдмыны, тӧдмаллыны; свѣдущій тӧдыс; свѣдаться тӧдчыны; свидѣтель тӧдыс, адзылыс, віддзӧдлыс; свидѣтельство (чагон); освѣдомиться відлысны, відласны, јуӧртчыны; увѣдомлять (дінысы); вѣсть јуӧр (јівор); благая вѣсть бур јуӧр; вѣстникъ јуӧртыс (јівор); вѣстить, благовѣстить въ колоколъ дзыннан вӧрзӧдны, тонгыны; благовѣстъ тонгӧм; возвѣстить вісталны, јуӧртны (от сыны, кылзытыны); предвозвѣстить водз шуны; извѣстить,—ся јуӧртны, јуӧртчыны; извѣстіе, извѣщеніе јуӧр (јівор, тодон), јуӧртӧм; извѣстный німа, тӧдӧма, тӧдан (тодмо, тодоно); извѣстнымъ сдѣлать,—ся (тӧдытыны, тодматыны, тодыскыны, тодмаскыны, тодматыскыны); навѣстить волыны, волыллыны, відлыны, відлыллыны; повѣстить јуӧртлыны, јуӧр сетлыны, вісталлыны; предвѣстникъ водз шуыс; невѣста абутӧдӧма ныл, гӧтыр пу; невѣстка мон, ічмон (ічімон), кел (кен), оӈӧ; совѣсть јандзым; совѣстить,—ся јандыны, јандысны, јандӧдчыны; усовѣстить вӧјпыны, вӧјпалны.

ВѢТить, вѣтовать сорнітны, шуны; вещь, вѣщь тор (бір, арі бері, пӧртем); вѣщунъ тун, тунјалыс (туно); вѣче ӧксӧм; навѣтъ удтӧм; обвѣтить, обвѣтовать ескӧдны, косјыны, косјалны, косјысны (оскытыны, сізіны); обѣщаніе косјӧм, косјысӧм; отвѣтить, отвѣчать вочa шуны, паныд шуны, вочакыл шуны, кыл бергӧдны (вазіны, пуныт вераны, кыл беректыны); привѣтливый ал, ав, алја, авја; привѣтствовать алја кыл шуны (возо буро карыны, дзеч кыл вераны); вѣтовать, совѣтовать,—ся вӧјпыны, вӧјпсыны, сорнітлыны (кенемыны, демланы); совѣтъ вӧјпӧм (кенем); совѣтно жить лӧсалӧмӧн олны; увѣщавать вежӧртӧдны (вез сетны).

ВѢКо сін вет, сін лап, сін кым.

ВѢКъ, вѣчность нем, морт нем, немлун (улон дунја, гумыр); вѣчный нема, нем олыс, бырпем (быроктем); предвѣчный нем водзја; изувѣчиться дојдысны; изувѣченный (чулок).

ВѢРа ескан (оскон, ден); вѣрный іна (шонер); вѣровать, вѣрить ескыны (оскыны); невѣрующій ескытӧм, абуескыс (оскоптем, дентем); довѣрять пуктысны (тебыны); довѣріе пуктысӧм; увѣрять, удостовѣрять ескӧдны (оскытыны), пуктӧдны.

ВѢХа пас, пас пу, пас шајт.

ВѢять тӧлны, ӧлтны, ӧлтлыны; вѣяніе тӧлӧм, ӧвтӧм; вѣялка пыркӧдчан; вѣникъ корыс, корӧс; вѣеръ ӧлтчан; навѣять пырзыны; провѣять тӧлӧдны, тӧлӧдлыны; развѣять обны; ВѢтвь ул (ул), шајт (шучо), лыс (лыс), јог (лог), нӧр (нӧр), пыщјӧд (пущјет); вѣтвистый лапыд; развѣтвленіе вож (вож); вѣтеръ тӧл (тол, тӧл, тыл); порывъ вѣтра тӧлныр; вѣтренный тӧла (тӧло); вѣтеръ утихъ тӧл лӧныс; вѣтры испускать суртыны, сурталны; вѣтрѣть тӧлны, тӧлалны, тӧлзыны (тӧлоны); вывѣтрить,—ся шурӧдны, шуралны, тӧлӧдны, тӧласны; провѣтрить тӧлӧдны (тӧлатыны).

ВЯД: ВЯДнуть, вянуть, завянуть, увянуть космыны, космалны, келдмыны, келдыны, келдалны, лошмыны, нукыртчыны, рушмыны, шојмыны (шујаны, шензаны); ВЯДить, вялить космӧдны, чынӧдны, шурӧдны, шуралны; ВЕТчина шурӧдӧм јај, чынӧдӧм јај.

ВЯКать хабны, інтӧг сорнітны, мыкјалны.

Вогулъ Јӧгра, Вӧгул, Вакул.

Вотъ, Вотякъ Вот (Уд мурт, Урд мурт, Урт мурт); Вятка р. Ветја.

р. Вымь Јем ва; Усть-Вымъ Јемдын.

Вычегда Ежва; Вычегодцы Ежватас.

Г

ГАДать туналны, водз̀шуны, арталны; догадать,—ся каз̀алны, каз̀мыны, каз̀аллыны; догадка каз̀алӧм; загадки задавать нӧдны (мад̀іны); загадка нӧдӧм (мад̀он, пертман); угадывать тӧдалны, тӧдмалны.

ГАДъ, гады гаг, номыр гаг; **ГАД**ость, гадкій пеж, сӧс; гадить сӧстыны, пежтыны; гадина (кібіл̀і, кыбыл̀і); гадюка ан̀ча (аждаган); галка ч̀алкан, ч̀авкан (ч̀ана); гальки (булыжникъ) кал̀а із.

ГАМъ пон ултӧс; гомонъ шыз̀ӧм, ызз̀ӧм; гомонить, угомонить,—ся ч̀ӧлӧдны, ч̀ӧлӧдч̀ыны, лан̀мыны.

ГАРКать, гаркнуть кітӧстны, ч̀укӧстны, каргыны (куаргетыны, кыроктыны, кырз̀аны).

ГАСнуть, погаснуть, угаснуть кусны, кусалны, куслыны (кусыны); неугасаемый куслытӧм; погасить, угасить кусӧдны, кусӧдлыны, сајкыны.

ГАТь васӧд ін выліса туј, пос.

ГБнуть, гнуть,—ся копыртны (купыртыны, кыпыртыны) кӧстыны, лајкн̀ітны (мыкыртыны), н̀аркјӧдны, н̀укыртны (н̀акыртыны); н̀удз̀мыны, пін̀лалны, пін̀ласны; гибкій н̀укыр, лајкыд; вогнутый л̀ам; загнуть,—ся кӧсталны, кӧстас̀ны, кусн̀алны, кусн̀ӧдны, кусн̀ӧдлыны, кусн̀ас̀ны, пуджны, пуджсыны; загнутый (у конца) ч̀ан̀гыл̀; изогнуться ч̀укыл̀тч̀ыны; изогнутый вугыл̀, табја, ч̀укыл̀а; изгибъ кӧдж, н̀ор, шыгыр, ч̀укыл̀ (гонгыл̀о); нагнуть,—ся лајкн̀ітны, кӧстыс̀ны, копыртны (купыртыны, кыпыртыны), кусын̀тны, мышкыртны (мыкыртыны), н̀укыртны (н̀акыртыны), н̀укралны, јурбітны (јубыртыны); подогнуть кӧсталны, кӧстыштны; пригнуть кусын̀тны; сгибъ, согбеніе берол (јоз), кусын̀ (куасан), н̀ук; согнуть,—ся кокыл̀тны, копрӧдны, копрас̀ны кусын̀тны, кусын̀тлыны, кусн̀алны, кусн̀ӧдлыны (куасаны, куасатыны, куасас̀кыны), лајкӧдны, н̀укл̀ӧдны, н̀укыртны, н̀умрӧдны, ч̀укрӧдны.

ГИБнуть, гинуть, погибнуть бырны, бырс̀ыны, вошны, воштыс̀ны (бырыны, быдмыны, вужмыны, араме потыны, с̀ерас̀кыны, с̀ертыс̀кыны); гибель, погибель вошӧм (ус̀ем); **ГУБ**ить, погубить вошӧдны; **ГУБ**а, губы (=складка кусын̀) тырп, вом дор (ым тырп, ым дор); губастый тырпа; губка гоб (губі, мекан, зарідз̀ мекан, шоір мекан, пул̀со); сугубый (—кык кусын̀а) кык тырпа; усугубить кыкӧдны; **ГУ**ня (=**ГУ**бня) рузым, рујмӧм паскӧм.

ГВОЗДь деревянный тул (тул, ч̀ог);—желѣзный кӧрт тул (корт ч̀ог).

ГЖИГола, трясогузка (?); зегзица кӧк.

ГИЛь, гѣль сӧрӧм, вӧллытӧм, абу вӧллӧм.

ГЛАГолъ кыл, шуӧм.

ГЛАДкій вол̀к (вол̀іт), јуж, шыл̀ыд (гылыт, гол̀дз̀ем, н̀ыгыл̀, чочкыт); гладкая зимняя дорога јуж туј; выгладить, сгладить вол̀кӧдны (вол̀атыны), јуждӧдны, лапкӧдны, мол̀ӧдны (мыс̀таны), малалны (мајалјаны), шыл̀ӧдны; глаженіе шыл̀ӧдӧм.

ГЛИНа, гнила с̀ој (с̀уј); глина голубая с̀ун; глинистый с̀оја (с̀удес).

ГЛИСта кӧл, кӧлјӧн віс̀ӧм.

ГЛОДать, оглодать јірны, віл̀ӧдны, віл̀ӧдлыны; глоданіе јірӧм, віл̀ӧдӧм.

ГЛОТать, глонуть н̀ылны, н̀ылалны, гул̀кјалны (н̀ілыны, н̀улыны); глотокъ (со звукомъ) гул̀к (гуч̀ік); глотка, гортань н̀ылан (н̀ілон, ч̀ірты); проглотить н̀ылны, н̀ылыштыны, с̀опны.

ГЛУБокій джуджыд, джумыд; неглубокій л̀апыд, лажмыд; глубь, глубина джӧм, джум, джудж, јір (мур, мурдас), пыд; глубиною джуджда; глубоко пыдын; углубить,—ся пыдӧдны, пыдӧдч̀ыны; углубленіе ворга.

ГЛУПый јӧј, мылкыдтӧм, јӧј јур (віз̀тем, нодтем); глупецъ мӧмӧс; глупить јӧјталны; поглупѣть јӧјмыны.

ГЛУХой пел̀тӧм (пел̀тем); оглохнуть пел̀тӧммыны (пел̀теммыны); глухое мѣсто дз̀іб; глохнуть, заглохнуть (о травѣ) пӧдтыс̀ны; глушить, заглушить (о травѣ) пӧдтыны; оглохнуть, оглушить пел̀тӧммыны (пел̀теммыны), пел̀тӧмтыны, чанӧдны; глухарь (дукја).

глыба јокмыл̀ (пог).

ГЛЯДѣть,—ся глянуть від̀з̀ӧдны, від̀з̀ӧдч̀ыны; взглянуть с̀ін ч̀ӧлтны (ут̀алтыны); выглядѣть мрачно мӧдз̀рас̀ны; оглядывать,—ся від̀з̀алны, дз̀арјалны, ч̀атрас̀ны (от̀ тат̀ ут̀іны); оглядка (н̀адж); поглядывать від̀з̀ӧдлыны, н̀оджјалны; глазъ с̀ін (с̀ін); одноглазый ӧті с̀інма (пал с̀ін); безглазый с̀інтӧм (с̀интем).

ГНать, гонять вӧтлыны, вӧтлӧдны, вӧтлӧдлыны, вашӧдны, јӧткалны (улјаны, ч̀ортыны, ветлытыны); гнаться вӧтны, вӧтч̀ыны, вӧтлыс̀ны, вӧтч̀ӧдны; вогнать сач̀кыны; выгнать вӧтлыны, вӧтлалны; выгонъ луд (бад̀ пу, луд); догнать вӧтӧдны, сутыны, шедӧдны (сутыны, шедытыны); загнать јӧртны, јӧрталны; загонъ адас (ана); изгнать вӧтлыны, вӧтлалны (улјалны); нагнать вӧтӧдны, сутыны; обогнать панјыны, панлалны, панлас̀ны; перегнать панолтны (аз̀ вылтытыны); погнать вӧтлӧдлыны, ӧдз̀ӧдны; подгонять (ч̀ортыны); прогнать вӧтлыны; сгонять коровъ дз̀із̀ӧдны (съ крикомъ дз̀із).

ГНЕТу, гнести л̀апкӧдны, л̀ічкыны, дз̀ескӧдны.

ГНИДа, зародышъ вши ԍерол (ԍерер).

ГНИть сiԍмыны (сiԍмыны); гнилой, гниль сiԍ, тӧр (сiԍ); имѣющiй гнилую сердцевину ԉан; сгнить сiԍмыны, сiԍмалны, чакмыны; гной въ ранахъ ор (ор, ур); гноить,—ся ордны, орјалны; нагноить орԍӧдны, ордӧдны, орԍалны; сгноить сiԏтыны, сiԍмӧдны (сiԏтыны); **ГНУсный** вӧг, сӧс, сӧса, пеж; гнусить мыкталны, назгыны.

ГНѢВъ лӧг (лӧк, вож); гнѣвный лӧга; разгнѣвить лӧгӧдны (лӧкатыны); разгнѣваться лӧгалны, лӧгаԍны (лӧкјаны, вожвајыны), лӧгӧдчыны, ышмӧдчыны.

ГНѢДой пемдол.

ГНѢЗДо поз, кар (пуз, кар); неимѣющiй гнѣзда позтӧм; гнѣздиться, угнѣздиться позјыԍны (пуз кар бiйыны, карјаԍкыны), позтыԍны.

ГОВОРить шуны, шулыны, вӧјпыны (вераны), варгыны, iзны (вздоръ); заставить говорить кыԉјӧдны; говоренiе шуӧм; говоръ, нарѣчiе кыԉ пышјӧм; говорливый варол, кыл вора; выговаривать шуаллыны (кыл куллыны); договариваться (о цѣнѣ) донјаԍны, лӧԍӧдчыны; заговорить,—ся кыԉјаԍны, ԍорнiтчыны; наговаривать удтыны; оговаривать вомалны, ӧмалны; поговорка шуԍӧг; разговаривать ԍорнiтны, ԍорнiтлыны (вераԍкыны, куспын вераны); разговоръ кыл вор, ԍорнi, ԍорнiтӧм, уалан шы (веран, вераԍкон); разговорчивый кыԉ вора, варол, ԍорнiа; сговариваться вӧјпԍыны, ԍорнiтчыны; уговаривать вӧјпыны (јыватыны, кыле пыртыны); уговоръ лӧԍӧдчӧм.

ГОВѣть вiԁ кутны, вiԁалны; говѣнiе вiԁалӧм; заговѣнье вiԁӧ пыран лун; разговѣнье выԁыԍ петан лун.

ГОВЯдо, говядина јај, мӧс јај, ӧш јај.

ГОГотать кiрзыны (тотчетыны), котсыны.

ГОДъ ар, во (ар, арес); ежегодно быд во (арлы быде); годичный воса, арја (ареса); годить (ждать) вiтчыԍны, дырмӧдчыны; годный лӧԍыд, воан, тујан; выгода (габрат); невыгодный (умајтем); негодный омӧԉ, iнтӧм, лӧԍыдтӧм, тујтӧм (евылтем, тујтӧм), ԉок; быть негоднымъ лошмыны; негодованiе лӧг; вознегодовать лӧгаԍны; пригодиться iнны, тујны, тујмыны, лӧԍалны, ԍӧрԍыны, шогмыны; пригодно iнјаԍӧ, лучкi; пригожiй мiча, бычӧм; не пригожiй мiԍтӧм; угодничать кысјалны.

ГОЛОВа, глава јур (јер, јiр, јыр); голову закинуть јур чатыртны; главный јура (јiро); безголовый јуртӧм; безголовымъ сдѣлаться јуртӧммыны; обезглавить јуртӧмтыны; надголовный јур выл; изголовье јурлӧс; головастикъ дар јур гаг; головня шој шеп.

ГОЛОДъ, гладъ чыг (ԍiонлы бырны); голодный чыгја, ԋаԋтӧм (кӧт ԍума, ԍутем); голодать ԋаԋтӧг олны, вiԋгыртны, чыгјалны; проголодаться чыгјыны, чыдалны; утолить голодъ (гӧрдет).

ГОЛОСъ, гласъ гор, шы (ше, куара;) голосистый гора, шыа; безголосый шытӧм (куаратем); голосъ подать, гласить гораԍны, шы ԍетны, шыаԍны, шыалны (ше ԍотыны, куара леԅыны); огласить каԅмӧдны; пригласить корны, кoрлыны, корԍыны; разглашать јуӧртны, шыӧдны, шыалны; согласiе лӧԍа олӧм (урдес улан); соглашенiе лӧԍӧдчӧм; соглашаться лӧԍалны (тупаны, тупаԍкыны), ӧтi кылӧ воны, ӧтi кылӧ пырны (одыг кыле пырыны).

ГОЛУБь дыды (дыдык), гуԉу; голубый лӧз (лыз, чагыр); голубика чӧтлач (бор муԉi).

голбецъ дюдюсул, гӧбӧч.

ГОЛый куш, паԍтӧм; быть голымъ кушлыны, кушмыны (бушаны); дѣлать голымъ куштыны, кушмӧдны (бушатыны); голикъ рос; гололедица јоԉк, сырмӧг; паголенокъ дӧра кӧм; оголить кушӧдны, куштӧдны.

ГОНТъ вомлӧс пу, вомлӧс пӧл.

ГОРа керӧс, кыр, чој; горница кум; **буГОРъ** (пагор) керӧс, мыԉк, нӧрыс, мытчӧс (мутыш, муч); бугристый лобъ кыбыш кымӧс; бугрить керӧсалны.

ГОРБъ ԁiб, мыш; горбить, сгорбить,—ся копыртны, копыртчыны, муркыԉтчыны, мышкыртны, мышкыртчыны, пӧрынтчыны, пӧрыԍмыны, шыгыртны, шыгыртчыны (тыбыртыԍкыны).

ГОРДый чап; гордость чаплун, вылӧ пукԍӧм; гордиться вылӧ пукԍыны, чап лоны, чапмыны, чапытчыны, гоԋјалны (баԇiјаԍкыны, баԇiмтыԍкыны, зӧкјаԍкыны).

*горизонтальный, лежачiй водса, водсаӧн.

ГОРе шог (мезмод, мезмон, мезмыд); горевать кеԅмыны, кулгыны, курдалны, шогԍыны (мазмыны, шугытыԍкыны, шуктыԍкыны);—горесть, грусть зылгӧм, курдалӧм, шогԍӧм; горькiй курыд, ԍiр курыд; горькая вода, водка курыд ва; горечь курыд (курыт); горькнуть курыдмыны, курԅыны; горькимъ сдѣлать курӧдны, курдӧдны; огорчить кезмӧдны; угрюмый бука кымӧс, мыкыра; угрюмымъ сдѣлать,—ся мыкыртны, мыкыртчыны, мыкыралны;—**ГРѣхъ** мыж, ылаԍӧм; грѣшный мыжа; безгрѣшный мыжтӧм, сӧстӧм; согрѣшить, ошибиться мыжмыны, мыжԍыны, ылаԍны.

ГОРло (=жерло, жрать) горш, гоԉа (гуԉо, ым вом; гирло ју вом.

горностай ԍӧд бӧж, чужмӧр (ԍӧд бож, чӧжмер).

ГОРОДъ, градъ кар (кар); каменный городъ iз кар; главный городъ ыԁыд кар (тӧб

кар); городить карны, јӧрјыны, почны; загородить,—ся јӧрмӧдны, почалны, јӧрмыны, почсыны; загородка јӧртӧд; изгородь јӧр, почӧс (сурд); изгородь дѣлать јӧрјыны, почӧсалны; награда водзсӧс; ограда, огородъ јӧр, почӧс (ана); отгородить почны; перегородка јӧртӧд; преградить почны, јӧртны.

ГОРОХъ анкыч (кежі); мышиный горошекъ шыр анкыч; полевой горецъ ур бӧж.

ГОРТать, сгребать кабыртны, кабралны, чабралны; ГОРсть кырым (кырым); пригоршня камыр, содз.

ГОРѣть сотчыны, сотчалны, ломзыны (дсуаны, сутыны, тылтыскыны); горѣніе сотчӧм (сутыскон); гарь са; горшокъ гырныч; загорать гожјалны; загаръ гож, загорѣться ӧзјыны, ӧзјылны, ӧзјысны, ломзыны, ӧгырсалны; изгарина мыл; нагаръ шом; огарокъ сіспом; сгорѣть сотчыны (сутыскыны, чуштаскыны); угорать колмыны; угаръ колмӧм (усыкмон), колмӧдӧм; горячій пӧс (пӧс, пыс); горячка біа вісӧм (пӧс кыл); горяченіе пӧсалӧм; ГРѣть пӧсӧдны, пымӧдны; разогрѣть пӧсӧдны, пымсӧдны (пӧсатыны); разогрѣться пӧсалны, пымсыны (пӧсаны); сгоряча пымсан.

ГОСПодинъ ӧксы (мод ӧксеј); Государь ыдсыд ӧксы (бадзім ӧксеј).

ГОСТь волыс, відлыс; гостинница ледзан керка, воі коллан керка (лезем корка, тӧды корка); угощать,—ся јукталны, јуктасны (сектаны, сур јуны).

ГОТовый дас (дас); заготовить, приготовить,—ся дастыны, дастысны (дасаны, дасатыны, дасаскыны), заптыны (кастарланы), лӧсӧдлыны, лӧсӧдчыны.

ГРАДъ, градина јізер (је зор), шер.

ГРАКать=кракать, каркать, граять каргыны, карзыны, горзыны (кыроктыны, куаргетыны).

ГРАНь, межа су (анабур); безграничный, безпредѣльный сутӧм; дойти до грани сузіны, судзны (суыскыны); ограничить суалны.

ГРЕБу, грести сѣно курны, курасны; грести весломъ пелысалны (пулсаны), сынны; гребень сынан (сынан), сорс (дзузкі); выгребать куралны, курыштны; погребъ (једы); сгрести амлалны (вуштыны), зырны, куралны (кујны, мажтаны), суртны, (тырыны); сугробъ снѣга тола; ГРАБить, ограбить кулны (ожманы), кулӧдны; грабли куран, нарман (мажес); гробъ горт (корос).

ГРЕМѣть, гремнуть=грянуть гымалны, гымыштны, чарӧдны; гремитъ гымалӧ (гудурі ван); громъ гым (гудурі); громовая стрѣла чард нӧл; громовой трескъ чард; громкій гора (зӧк); громко гора, зыка, ӧдјӧн (жынгырјаны).

ГРИБъ гоб (губі, пулсо), чак; бѣлый грибъ мӧс гоб; грибъ осиновка піпу дзурк; грибовыя щи чакја шыд; ходить за грибами чакја ветлыны.

ГРИВа, загривокъ сілы (сіл), гривна (старая) вежтан).

*гримаса јумыр; гримасу дѣлать јумыртны, нумрӧдны; гримасничать нумјасны.

ГРОЗа гым, чард; пригрозить, угрожать чірыштны, чіртаны, пін куртчалны (пін курчіны).

ГРОЗдъ роз (быгы).

ГРОМада чук, чукӧр, ыдсыд (купа чукӧр; купина=громъ лежнӧг).

ГРОХотъ гымалӧм, чардалӧм.

ГРУБый зум (зӧк), ныж, кыз; грубымъ быть зумалны, зумыдмыны, кызмыны.

ГРУДа чук, чукӧр, уна, јокмыл.

ГРУДь морӧс (мус дор), нон, чічӧб (ноны, мела, гад, пі, пӧј); сосать грудь нонасны; кормить грудью нонӧдны (нонытыны).

груздь јелдӧг; груздь пиктовый ныл јелдӧг.

ГРЫЗть,—ся јірны, јірсыны (јірны, јірјыны), пурны, пурсыны; грызеніе, угрызеніе јірӧм, јірсӧм, пурӧм, пурсӧм; крыса (бадзім шір, комак).

ГРЯДа, грядка (шестокъ) сор.

ГРЯДу, грясти локта, локтыны, воны.

ГРЯЗь најт, лак (дсоб, нӧд, сіт); грязный најта (нӧдӧм); загрязнить,—ся најтмыны, најтчыны, најтысны, најталны, сӧдалны (дсобаны, сӧдектыны); ГРУЗъ тӧб, нӧб; грузить, нагрузить тыртны, тырталны, тӧбны, тӧбалны; погрузить,—ся вӧјны, вӧјтыны, вӧјтлыны, вӧјтчыны (выјны, выјтыны, вајкытыны), гумолтны, гумолтчыны, дсумдыны, дсумдӧдны (дсуманы, дсуматыны), сујлыны, сујлысны (нодыны).

Гу! ни гу-гу ӧј! чӧл; ГУкать гу шуны: гу, гу шызыны; ГУлъ шызӧм; ГУдить пӧланӧ пӧлалны, ворсны; гунуть, гуднуть ворсыштны, пӧлыштны.

ГУЗка чукыра ін, сітан.

ГУЛять ветлыны, ветлыллыны, мунлыны, мунлывлыны, тӧлӧдчыны (тӧлатыны), ыркӧдчыны, кырсалны (о кошкахъ); гульбище ветланін.

ГУМно гумла, вартан ін.

ГУСТой сук, чӧк, чӧкыд, нӧгыл (о пивѣ), дзіб (о хвойномъ лѣсѣ); негустой геж; гуща сук; густѣть, густить, сгущать сукалны, сукмыны, суктыны, сукмӧдны, чӧкмыны, чӧкӧдны, чӧкыдмыны; кустъ (громъ) шајт, шат (дзорзон, пужјет, шоч, тел, вено); кустарникъ шајта ін, ојім (сік, пужјет бад).

ГУСь дзодзӧг (дзадзег); гуськомъ сӧрса-бӧрса.

*

Д

Да мед, сыдз̀; дабы мед-нӧ, мед-тај.

Да, ду, дѣ: всегда пыр (пырык, отор), быддырјы; иногда мукӧд дырјы, кодыр-кӧ (ку-кӧ); когда кодыр, код-дыр (ну, нӧјӧн); нѣкогда кодыр-кӧ; тогда сек, секы (соку, сокы); здѣсь татӧн, тат (татӧн, тані, тан̀); гдѣ кытӧн (кытын), кӧн; всюду быдлаын, быдлас̀ан̀ (пас̀тана); куда кытч̀ӧ (кытч̀і); до куда кытч̀ӧдз̀ (кытч̀іоз̀); откуда кытыс̀ (кытыс̀); сюда татч̀ӧ; до сюда татч̀ӧдз̀; отсюда татыс̀ (татыс̀, тан̀іс̀, талас̀ан̀); туда сетч̀ӧ (отсы); до туда сетч̀ӧдз̀; оттуда сетыс̀ан̀ (отыс̀); туда-сюда ӧтарӧ-мӧдарӧ (от̀-тат̀).

ДАВить,—ся джсагны, джсагалны, дз̀ескӧдны, л̀азӧдны, л̀іч̀кыны, муркӧдны, нырны, нырыштны (кырмыны, н̀урјаны), ч̀абралны; давленіе джсагӧдӧм, л̀іч̀кӧдӧм (кырмет); давильня зелтан (золотан); выдавливать пыдз̀ралны; задавить,—ся джсагӧдны, джсагӧдс̀ыны; надавливать нырлыны; подавиться віндыны; придавить,—ся л̀апкӧдны, л̀амалны, л̀амӧдны, л̀амӧдч̀ыны, л̀іч̀кӧдны, л̀іч̀кыс̀ны, нырс̀ыны; раздавить н̀армӧдны (л̀оганы); сдавить,—ся л̀апкыны (л̀апкатыны), л̀апкӧдны, л̀іч̀калны, л̀апкалны, л̀іч̀кыс̀ны; удавлять, удавить джсагны (кекатыны), джсагалны.

ДАВній важ (важ, вуж); давно важӧн; давеча ӧнтај; давешній ӧнтајс̀а; недавній тӧн.

ДАлекій ылын; издали ылыс̀, ылыс̀ан̀; вдали ылын; до дали ылӧдз̀; издалека ылыс̀ан̀; отдалить,—ся ылӧдны, ылӧдлыны, ылӧдч̀ыны, ылыстыны, ылыстӧдны, ылыстӧдч̀ыны, ылысмыны, ылдӧдч̀ыны, ылалны; удалить ылӧ ыстыны, ылдӧдны, ылыстӧдны (пеганы, пегыны, ші тыс̀кыны).

ДАть с̀етны, с̀етлыны (с̀етыны, с̀отіјаны, с̀отыс̀јаны), с̀іны; дать руку кі с̀етны; дань вуз, вот; безданный вузтӧм, воттӧм; даяніе с̀етӧм; воздать аркмыны; выдаваться мытч̀алны, мытч̀ас̀ны; выдающійся мытч̀ӧс, дз̀ібја; отдать с̀етны, уджсјӧз мынтыны (јотыны, мездаса с̀отыны); передать выпы с̀еталны (с̀отыс̀јаны); предать с̀етны; подавать что мытч̀ыны, мытч̀ылыны; подать вот (выт, пел); податный вота; подача мытч̀ӧм; подать питье удны; придача содтӧд (будытон); продать вузалны (вузаны); продажа вуз, вузалӧм (воз); рынокъ (мѣсто продажи) вузалан ін (вуз карон інты); раздать,—ся јукны, јукс̀ыны, јуклӧдны, с̀етны, с̀етлыны; раздаваніе с̀етӧм; сдать,—ся с̀етны, с̀етас̀ны; даръ с̀етӧм (с̀отон); св. дары дарі (дарі); дарить, подарить коз̀налны; одарить коз̀нас̀ны (куз̀маны); подарокъ коз̀ін (куз̀ім).

ДВа кык (кык); двуперстникъ, старообрядецъ кык ч̀ун̀а; двадцать кыз̀ (кыз̀); ВТорой мӧд; вторникъ мӧдлун (вордыс̀кон нунал); двоить кыкӧдны; полТора мӧд джсын.

ДВЕРь ӧдз̀ӧс, удз̀ӧс, ӧбӧс, ыбӧс (іс, ӧс, ус, ыс).

ДВИГать, двинуть,—ся вештыны, вӧрз̀ыны, вӧрз̀ӧдч̀ыны, долјалны, долјӧдны, дз̀ірјалны, жуны, з̀ібны, зырӧдны, с̀арӧдны (вырыны, вӧртаны, вӧртас̀кыны, донганы, тулкымас̀кыны, ыбыштыны); двигатель вештыс̀; выдвинуть ч̀ергӧдны; задвигать јігналны (ворсаны); задвижка јіган, пӧдан (ворсан, подон); отодвигать,—ся вештыны, вешталны, зырӧдны, зырӧдч̀ыны (ч̀ем карыны); подвигать,—ся вешталны, вештыс̀ны; подвижный дз̀ірја; неподвижнымъ сдѣлаться дундыны, тундыны; раздвигать (шер карыны); сдвигать,—ся вещјыны, вештыс̀ны, вешталны, зырӧдны, вӧрз̀ыны, вӧрз̀ӧдны (вырз̀іны, вырз̀етыны).

ДВОРъ карта, кач̀ыл̀, ӧтӧр, ылла, гід (дын, гідаз̀); на дворѣ ыллаын; дворовый ылласа.

ДЕБелый кыз (кыз), сыла, госа.

ДЕВять ӧкмыс (укмыс); девяносто ӧкмысдас (укмыс дон).

деготь с̀ір.

ДЕНь лун (лум, лым, нун, нал, нунал); длинный день гӧжӧм лун (гужмала нунал); великій день, Пасха ыджсыд лун; день рожденія ч̀ужан лун; весь день лунтыр (лум быд); сегодня талун, тӧн (тун̀а, тун̀і, туныс̀); третьяго дня водз̀ лун (аз̀ нал); денный лунја; дневать лунјыны; ежедневно быдлун (нуналлы быде); полдень луншӧр (лум шор); полудница (живущая во ржи) полудн̀іч̀а.

*деньги с̀ӧм; денежный с̀ӧма; безденежный с̀ӧмтӧм.

ДЕРГать=ТОРГать н̀ечкыны, кыжӧдны, легӧдны, пегралны, ч̀ащјыны (бычаны, ч̀ашыны); дергачъ герскан (жакы, куажі, кважі); выдернуть нитки быздыны, кыскыны (зубъ), н̀ечкалны, перјалны, улјыны (трава); надернуть кысмалны; одерганное (тулз̀ітем); сдергивать, производить судорогу сырмӧдны; судорога коч̀ӧг віс̀ӧм (коскан).

ДЕРЕВо, дрѣво пу, пес пу (пу, піс̀ пу); деревяшка (для игры) дз̀ол̀ ч̀ірк; деревня горт (гурт), олан ін, с̀ік, с̀ікт; дрова (полѣно) пес пу (піс̀ пу); дровни пу дод̀.

ДЕРЕнъ (?)

ДЕРЖать,—ся відз̀ны (возіны), відз̀с̀ыс̀ны (воз̀іс̀кыны), кутны (кутыны), кутч̀ыс̀ны, кутлыс̀ны, ч̀абралны; державный кутыс̀; задержать с̀ормӧдны (жеганы); издерживать відз̀ны, лотны; издержка відз̀ӧм (возем);

удержать кутлыны, кутч̌ыны; неудержимый ч̌ирмӧг.

ДЕРЗкій лыс̌тыс̌ (дыс̌тыс̌); дерзать лыс̌тны (дыс̌тыны).

ДЕСна пін̌ јај (пін̌ дор сыл̌); десный вес̌кыд (бур).

ДЕСять дас (дас); десятина (веттос); двадцать, двадесять кыз̌ (кыз̌); десять тысячъ д̌зурс (пуј).

дешевый донтӧм (дунтем); подешевѣть донтӧммыны (дунтеммыны); удешевить донтӧмтыны (дунтематыны).

ДИВо шенз̌ӧг; дивный шенз̌ана; дивить,—ся ч̌ујмыны, шенз̌ыны (д̌зудыны, јензе ыштыны, пајмыны, пал̌мыны, пертманы), шенз̌ӧдны; удивленный шемӧс; дивій (дивокій), дикій вӧрса, ендӧм (лудјыл); одичать ендыны.

ДНо пыд, пыдӧс (пыд); бездонный пыдӧстӧм (пыдестем); бездна (мупыр віјан); подонка, поддонки сук пукс̌ӧм, рокӧс.

До ӧд̌з: вылӧд̌з, емӧд̌з (вутоз̌), дынӧд̌з, ордӧд̌з, дорӧд̌з (дороз̌).

ДОБа (годъ во, кад, дыр): надобный колан, мога; надобно трудиться колӧ мырс̌ыны; ненадобно оз кол; надобность мог, колӧм; понадобится колмас; подобать лӧс̌алны, лӧс̌а лоны (ч̌елтыс̌кыны); подобный код̌а, ӧткод̌а; удобный лӧс̌ыд, кокн̌ыд, долыд (тупыт); неудобный лӧс̌ыдтӧм;—ДОБрый (годный) бур (бур, д̌зеч̌, таза); добрымъ сдѣлаться бурмыны, бурс̌ыны, буралны, сад̌алны; сдѣлать добрымъ бурӧдны, бурмӧдны.

ДОЖДь зер (зор, зӧр); ледяной дождь јізер; бездождный зертӧм; дождевикъ јінгыш, пон пуш, пон пуж; дождить, одождить зерны (зорыны), зермыны; дождевая вода зер ва.

ДОить,—ся лыс̌тыны, лыс̌тылны, лыс̌тыс̌ны, лыс̌тыс̌ыны (кысканы, кыскатыны, кыскалтыны); подойникъ којнас, јӧл доз, лыс̌тан доз (кыскалтон).

ДОЛБить ӧжыналны, пырӧдны (пыртс̌аны), с̌із̌дыны, с̌ортны; долото (долбото) ӧжын (ожон, ожын); долбня пырыд̌з (пырыч̌).

ДОЛГій дыр, куз̌; долго дыр; надолго дыр кежӧ; какъ долго (куд дырја); пробыть долго (замедлить) дырмыны; продолговатый куз̌мӧс (куз̌ес); продолжать,—ся дыралны; продолженіе времени ч̌ӧж (ч̌ож), немч̌ӧж; продолжительность дыр (дыр); продолжительно (кема дырјо); длина куз̌ (куз̌), куз̌мӧс, н̌уж; длинный куз̌а, н̌ужа; длинный день куз̌ лун; вдоль куз̌а (куз̌а); возлѣ дорты, дынты; подлѣ дорты, дынты; длить, удлинить,—ся куз̌ӧдны (куз̌атыны), куз̌мыны; долонь, длань=ладонь кырым пыдӧс, кі пыдӧс (кырым пыдес).

ДОЛГъ уд̌зјӧз (бырыч̌, с̌етон, пунем); должникъ уд̌зјӧза (ујдас); занимать въ долгъ уд̌здыны, уд̌здаллыны; задолжать уд̌зјӧзалны, уд̌зјӧзас̌ны; одолжать с̌етлыны (пунеманы); должность (мѣсто и дѣло) іiарт; должностный, сановный іна-арта (уж мугзіны).

ДОЛъ, долина гӧп, улӧг (гоп, улыг), с̌он; подолъ бӧж (быж), мыг; одолѣть вермыны, вермӧдны, вермалны, вынмыны, вынтыны; одолѣніе вермӧм, вермалӧм, вынмӧм.

ДОМъ керка (корка, куала), горт (гурт), орд, (јурт); игорный домъ ворсан керка (шудон корка); бездомный горттӧм; безъ дома керкатӧм; домъ и дворъ керка карта (гід куала); домашній гортса.

ДОРОГа, драга туј (с̌урес); прямая дорога вес̌кыд туј, кежтӧм туј (кужен с̌урес); дорожка (у рыболововъ) кыснан, кыскан; подражать (послѣдовать) бӧрс̌алны, бӧрс̌ӧдны, бӧрты мунны, керны.

ДОРОГой, драгій дона (дуно); драгоцѣнный камень дона із; быть дорогимъ дона лоны (дуланы, дунјаны); вздорожать, дорожиться донс̌алны, донс̌амыны.

ДОСКа, дощка, дска, дъщька пӧл (пул, пол), д̌зал; дощатый (вычкы)

ДОЧь, дчи ныл (ныл, дыды); падчерица с̌ор ныл (с̌ур ныл, вс̌ныкај).

ДРАЗнить,—ся д̌зізӧдны, дыл̌ны, дыл̌ӧдны, н̌ерс̌ыны (іс̌аны, ч̌ігырјыны); подразнивать н̌ералны.

ДРать, деру кос̌ны, кос̌алны, куч̌кыны, куч̌калны, кыскыны, кыскалны, летны; драться зорјас̌ны, кос̌ас̌ны, куч̌кас̌ны (кес̌ас̌кыны, жугыс̌кыны); драњ, драница д̌зал, д̌зав; драка кос̌ас̌ӧм, тышкас̌ӧм (жугыс̌кем, тышкас̌кон); драчливый варгӧс, тышкас̌ыс; задорина пел̌дӧм; обдирать,—ся кул̌ны, кул̌лыны, вол̌ны, ч̌ірны; раздирать, разодрать,—ся ч̌ашјыны, кос̌алны; сдирать кос̌алны, кул̌ны; сдирать лубъ, лыко н̌ін кор кул̌ны, кырс̌ыны, шулјалны, шулјас̌ны; дерба=дернъ ежаін (ожо, ожо карст, гуж дор); сдорить, вздорить желкс̌ыны, зыркс̌ыны, зыкс̌ыны; сдоръ, вздоръ говорить сӧрны; ударъ вач̌кӧм (жуг, ч̌емтон); ударить вартлыны, вач̌кыны, швач̌кыны, жолгыны, зангыны, карскыны, куч̌кыны, ӧгыралны, шун̌гыны; дира, дыра пыр (пыр), пыс (пас̌), вос̌т (ус̌то), роз̌, руд̌з; дирить, продирить,—ся розӧдны, розалны.

ДРЕВній важ; издревле важс̌ан̌.

ДРЕМать, задремать вугралны, кокышас̌ны, ојбыртны (ујбыртыны), нылалны (нырылыны), суналны; вздремнуть сунышны; дремота вугралӧм, суналӧм; пройти дремотѣ палалны, сад̌мыны.

ДРЕСва дзімбыр, кӧж (шані).

ДРОБь, дробный торја; дробить,—ся посналны, поснӧдны, поснӧдчыны, торјалны, торјӧдны, торјӧдчыны.

ДРОГа зор, зыб; дроги, дрожки зорјаса додь, зорвылса додь.

ДРОГнуть, вздрогнуть кезјалны, луллалны, сырмыны, сырмӧдны; содрагаться кезјӧдны; дрягать, дрожать (отъ дряхлости) дзӧрны (дурекјаны, зурекјаны, зуркыськыны), јопкыны, сырмыны.

ДРОЖжи, дрожди раб, рокӧс (мајал).

ДРОЗдъ вачја кај, сӧд кај (јубер).

ДРУГой мӧд (мыд, мыт), мукӧд (мукет); другая сторона мӧдар, мӧд дор, мӧдла дор; въ другой разъ модысь; вдругъ (шорысь); ДРУГъ (ором, уром, ыром, урдес улысь); подруга модз (ујлкысь кон); недружелюбный долкӧс, довкӧс; дружиться мусаасны; подружить,—ся јутыртны, јутыртчыны, сібсӧдны, сісталны, сістасны (урјаны, урјаскыны, уромјаскыны, уромытыны).

ДРУЧить, УДРУЧить дзескӧдны, лічкӧдны, мудзтыны.

дрябнуть, одрябнуть рушмыны, рышмыны; дряблый рушмыд, рышкыд, тӧр; дряблая рѣпа руш сортні.

ДРЫХнуть дыр узны, јона узны.

ДРЯХнуть, одряхлѣть жебмыны, жочмыны; дряхлый педз, пӧрысь (постем).

ДУБъ тыпы, тупу (тып, тыпы пу); дубасить (тышбыртыны).

ДУГа вуг (вуж, вуды), мегыр; радуга (раддуга) ӧшка-мӧшка (ву јуысь); дужка кӧја.

ДУГъ: недугъ, недужный вісӧм, вісысь; дюжій кыз, јон, вын; дюжѣть кызны, јонмыны, вынмыны; подюжѣть вынсалны, јонсалны.

ДУМать мӧлпалны (мӧлпаны, кожаны); задуматься дузгысьны, мугсьыны (мазмыны); задумчивость муг, муглун; передумать (вурс вајыны); раздумывать сӧлӧммыны (сулманы, сулмаскыны).

ДУПло (дубокъ) гырк (гырк, гырык); дуплистый гырка; дуплить,—ся гырктыны, гыркмыны.

ДУРной омӧль, јӧј (ышан); дурь јӧјмӧм; дуракъ бӧб, јӧј (јентем); дурачить,—ся бӧбјалны, јӧјталны (урмыны); одурачить бӧбмӧдны, бӧбтӧдны, јӧјмӧдны, јӧјтӧдны; одурѣть бӧбмыны, јӧјмыны.

ДУть пӧлны, пӧлтны, пӧласны (пӧлјаны, пӧлјатыны), тӧлны (толыны), чіпсыны (чіпсыны), ыргыны; вздуть пӧлтны, пӧлтлыны, болдыны, полдыны; вздутіе полдӧм.

ДУхъ лол (лул), орт (урт); Святый Духъ Вежа Лол (Шоњер Лул); нечистый духъ пеж лол (тыл пері, шон бус); духъ обитающій въ пустыхъ строеніяхъ, олыса; воздухъ сынӧд (куаз, рос);—душа лол (лул), орт (урт); душевить, одушевить лолјӧдны, лолзӧдны, лолзӧдлыны; одушевленный лолја; душить, задушить дсагны (дсокатыны, нуратыны), пӧдтыны, пӧдталны; душный воздухъ пӧд (дсокыт); удушить,—ся пӧдтыны, шыркӧдны, дсагӧдчыны; удушье лол кутӧм (лул кутон);—дыхать, дышать лолалны (лулјаны); дыханіе лолалӧм; одышливый пӧдысь; вздыхать, вздохнуть лолыштны (лултыськыны), залгыны, сыркјалны, чушыктыны, ыпкыны; вздохъ ышлол; выдыхаться сурдмыны; отдохнуть лолыштны, шојтчыны (дсышетыськыны, шудетыськыны); отдыхъ шојтчӧм; мѣсто отдыха (могила, рай) шојтчан ін; задыхаться, задохнуться пӧдны (пӧдыны, дсоканы), пӧдмыны, пӧдтысьны;—Дмить, надувать, надуть,—ся пӧлтны, пӧлтӧдны, дундӧдны, пансалны (губы), дузгыны, пыктыны (пыктыны); надутый (надменный, гордый) ындсалысь, пӧлтчысь; подувать пӧлтлыны; дымъ чын (чын); дымить,—ся чынӧдны, чынтыны (чынатыны), чынӧдчыны; дымъ ѣсть чӧмралны; задымиться чынны, чыналны;—ДУДа, дудка зара гум, пӧлан, чіпсан (шуласкон гумі, чіпсон); дудить, играть на дудкѣ пӧласны, чіпсыны.

ДЫБа, дыбки подајаслӧн бӧрса кок, бӧрса кокјас.

ДѢВа, дѣвица, дѣвка ныл (ныл); дѣвство ныллӧм; дѣвичникъ карізна.

ДѢВЕРь, деверь верӧслӧн вок (шіднар).

ДѢДъ пӧрысь ај (пӧрес ај), пӧч ај (печ ај); прадѣдъ пӧль; дядя (стрый со стороны отца, уй, вуй со стороны матери) унај (вын мурт), чӧж (чуж мурт).

ДѢлить,—ся јукны, јуклыны, јукалны (јукны, јукыны, лукыны), јукмыны, јукасны; доля јук, јукӧд (јук, јукет, лукет); выпадать на долю дӧнсыны; недѣлимый јуксытӧм, јуклытӧм; выдѣлять ортсӧдны; отдѣлить,—ся дсынтыны, јукны, јукалны, јукасны (јукыськыны), јуксӧдны, јансалны, јансӧдны, јансӧдчыны, ортсӧдны, торјӧдны, торјӧдчыны, пелдӧдны, чукны, чуктыны (соктыны), чуткӧдны; отдѣленіе торјӧдӧм; отдѣльный јансӧда, торја; отдѣльно торјӧн (јана, шыпакен); предѣлъ, грань, граница бор, пом, су; безпредѣльный сутӧм, помтӧм; раздѣлить,—ся дсынтыны, вожӧдны, (соктаны, вож), јансалны, јукны, јуколтны, јуклӧдны, торјӧдны, торјӧдчыны; раздѣленіе торјӧдӧм, вожӧдӧм (вож); раздѣльный јансӧда; раздѣльность јан; нераздѣльный јуксытӧм, јансӧдтӧм; удѣлять јуклӧдны.

ДѢять, дѣлать,—ся керны, удсалны; дѣятель удсалысь (ужась); дѣятельнымъ быть нокськыны; дѣтя, дитя кага, дзола, зон (дыды,

туно); дѣти ныл пі (ныл пі), піјан (пінал, піан); дѣтей имѣющій ныл піа, піјана; бездѣтный нылпітӧм, піјантӧм; дѣйствовать (быдестыны); де, дескать, дискать (дѣлъ=говорилъ, сказалъ) пӧ (пӧ), тај; надѣяться вітчысны, пуктысны (малпаны), ескыны; надежда ескӧм (оскон), вітчысӧм; содѣйствовать отсалны, отсаллыны, лоӧдны; содѣйствіе отсалӧм, отсасӧм; дѣвать, дѣть,—ся воштысны, лотны; вдѣть пысалны, пысасны; задѣть,—ся вӧрзӧдны, кышаллыны ,кышасны, палкыны, сібӧдчыны, сідзны, чукӧдны; надѣть,—ся кышны (дысјаны), кышӧдны, кышаллыны, кышаслыны, пастӧдны, пасталны; одѣть,—ся, кышалны, кышӧдны, кышасны, пасталны, пастӧдны, пастасны; одѣваніе пастӧдӧм; одѣяло велт, велтӧд (велт, велдет, выдет), ежкын (намот), шебрас (шобыр, шобыртем); одежда пас, паскӧм (дыс, дыскут, пас); нижняя одежда улыс паскӧм; верхняя одежда вылыс паскӧм; съ рукавами одежда—соса; безъ одежды пастӧм; одежда, употребляемая при разчисткѣ новины тыла ректан паскӧм; продѣть,—ся пысалны, пысасны, сујны; раздѣть,—ся кулӧдны (кылітыны), кулсыны, пӧртчыны, пӧртчысны, пӧртчасны, пӧртчӧдны;—дѣло арт, вӧчӧм, керӧм, мог (муг), удж (уж пун), уджалӧм; мѣсто и дѣло, должность ін-арт; рукодѣліе кі удж (кі уж); имѣть дѣло могмыны, могдыны (мугзіны); по дѣлу могӧн; безъ дѣла могтӧг, уджтӧг; бездѣльничать дулјалны, дувјавны; дѣловый, умѣлый, искусный кужыс; бездѣльный могтӧм, могмытӧм;—для, дѣля понда (понна, пӧнна), пыдјы, пырыс, сӧрты, меда, вӧсна; недѣля вежалун (арна); понедѣльникъ выл лун (дзуч арна бӧр); поддѣвать (копна сѣна) суртналны; дѣлать,—ся вӧчны,*керны, карны (карыны), кересыны, карсыны (караскыны), керӧдны, карӧстыны, (каретыны), кужны, уджалны (ужаны); дѣланный, сотворенный керӧма; недѣланный, несотворенный кертӧм; дѣлатель уджалыс (ужас); передѣлывать вылыс керны; сдѣлать,—ся артмӧдны, артмыны, лоӧдны (лестытыны), лоны (луны), керны, кермыны; сдѣлать новъ (јал порыны); содѣлать артјыны.

ДЯТелъ кыр (кыр), сіз (сіз); черный дятелъ сӧд сіз (сӧд кыр); зеленый дятелъ віж сіз (вож кыр); дятлина бондуг.

Е

ЕДВа, одва муртча, мырдӧн (мырден).

ЁЖъ (чутјал).

ЕЛецъ мык (быткон).

ЕЛь коз; сибирская ель ныл пу (ніл пу, ныл пу).

ершъ (бектыс).

ЕСмь, еси, есть, есмы, есте, суть ем, выјым (ван), емӧс; если (естьли) кӧ (кӧ), ес-кӧ, кодыр, коддыр, кодыр-кӧ; нѣтъ, не есть абу (евыл, овол, енеле), ег, ен, ез, іг, ін, із, ог, он, оз; ничего нѣтъ мыј-кӧ абу, нінӧм абу; суть емӧс; сутки лунвој; сущій ем; существовать олны (улыны); существованіе олӧм (улон); ей, ей ем, ем; еще на (на, но), нӧшта (нош, ношны), бара, сесса.

*ехидна анча (аждаган, чого кыј).

Ж

ЖАБры нокчым (суро пело, шак).

ЖАВОРонокъ шар, ыбшар.

ЖАДать, жаждать, сильно желать сукӧсны, космыны (су куасме), гуактыны, колмыны, жажда јутӧм; жадный аджсым (сук, іепыс); жадничать горшасны, горшалны.

ЖАЛо (жгу?) ші (ші), чушкан; жалить, ожалить, ужалить,—ся дзожгыны, чушкыны, чушкасны, печӧралны, печӧрасны; жаленіе, ужалъ чушкӧм.

ЖАЛѣть, сожалѣть ојгыны, појгыны; сожалѣніе ојгӧм, појгӧм; жалость нор; жалостная пѣснь нора кыл; жалоба норасӧм; жалобиться норасны; разжалобить,—ся нормӧдны, нормыны; жаловаться на кого норасны, норсыны, јодтысны (зулыны, чагыны).

ЖАСъ: ужасъ јірмӧг, ыджсыд полӧм, полӧг, ужасный јірмӧга (шурдыт).

ЖБАнъ сукӧс доз, ырӧш доз.

ЖГу, жечь, жигнуть сотны (сутыны), чушкыны, чушкалны (чушканы), ӧгыралны, зӧгӧдны; возжечь ӧзтыны, ӧзталны; выжечь сотны (сутыны); зажечь,—ся бі ӧзтыны (тылдыны, тылтыны), пестыны (джсуатыны), ӧзјыны, пестысны; зажженный ӧзјан; обжигать сотӧдны, сотыны, сотчыны; пожечь ӧзтыны; сжечь,—ся ӧзтыны, соталны (тылдыны, тылтыны), сотчыны, сотчалны.

ждать вітны, вітчыны (вітыны, возманы); дожидаться, ожидать, поджидаль вітчысны, вітчыслыны (возмаскыны); неожиданный вітчыстӧм; неожиданно вітчыстӧг, ыткӧб (шорыс), под.

ЖЕ, жъ нö (но).

ЖЕВать мумл́алны, н́амл́алны, н́акл́алны (сыс̇кыны).

жезлъ бед.

ЖЕЛать колмыны, гаралны, гул́ктыны, кöсјыны (обѣщать), с̇іны (туртыны, тыртыны), ышмыны, ыштыны; сильно желать орöдч́ыны; желаніе колöм, кöсјöм (кажон), с̇іöм; благожелать бурс̇іны; благожеланіе бурс̇іöм.

ЖЕЛВакъ, жельвь мыл́к.

ЖЕЛобъ ворс̇а, с̇ортас, с̇уртас (тус̇).

ЖЕЛтый веж, віж, н́удж віж (чуж); желтякъ, пихтовый груздь н́ыл јелдöг; желчь сöп (сöп); желчный сöпа (сöпес̇); пожелтѣть віжмыны, віжöдны (ч́ужектыны);—золото зарн́і (зарні); золотить зарн́іалны (зарніаны); золотая нить (уко); шить золотомъ (укојаны); золотникъ (мыскал); золотуха гыжна.

ЖЕЛудь тып (тыпы мул́і); желудокъ кынöм (кöт, кыт, ервыж), ч́ул́, гырк пычкöс; железа н́ерöд (н́орет).

ЖЕЛѣзо кöрт (корт, пас̇ке корт, тöды корт, тује зынгетон).

*жемчугъ (какыт вес̇).

ЖЕНа, женщина ан́, ен́, ін́, ан́ка, ен́ка, ін́ка, гöтыр (кышно); женатый гöтыра (кышнојо); неженатый гöтыртöм (кышнотем), ін́тöм; жена брата кел (вын суз̇ер); женихъ верöс пу, вајöм пі (карт, вуем пі, віл́ емес пі, іч́імон́ вајыс̇ мурт, јулдош кыз); женить,—ся гöтралны, гозјас̇ны (кузјас̇кыны), гöтрас̇ны (кышнојас̇кыны), јутыртч́ыны; женитьба гöтрас̇öм; время женитьбы гöтрас̇ан кад.

ЖЕРДь зор, мајöг, поч, сöвін, шајт (шатс̇а).

ЖЕРЕБенокъ ч́ан́ (ч́ун́і); жеребецъ уж (уж); жеребиться ч́ан́ас̇ны (ч́ун́јаны).

ЖЕРНовъ ізкі.

ЖЕСТкій, жестокій зеркыд (јоркыт), зумыд, ч́орыд (ч́орыт, ч́урыт); ожесточиться ч́орыдмыны (ч́орытјаны), ч́ордыны, ч́ордалны.

ЖИДкій кіз̇öр (кіз̇ер), жол́кыд, шоч́; жидкій квасъ кіз̇öр ырöш; жидѣть, разжидѣть кіз̇öрмыны (кіз̇ермыны); разжидить кіз̇öртыны (кіз̇ертыны).

ЖИЛа, жилка сöн (сöн, вір, с̇ер).

жимолость пон сетöр, н́он́ пу, уж н́он́ пу, ыжман (гуз̇ем пу).

ЖИТо с̇у, тус̇, н́ан́, ід; житница н́ан́ кум, с̇у кум.

ЖИть олны (улыны, нунал ад̇з̇іны); жизнь олöм (улон, улеп, ворез, гумыр), лол (лул); жизненный лола; безжизненный лолтöм (лултем); жилье, жилище олан ін (улон інты); житель олыс̇ (улыс̇); житіе олöм; житье-бытье олöм-вылöм (улем-вылем); зажить вес̇калны, олмöдч́ыны; нажива сам; наложить наживу на удочку самалны; ожить лолз̇ыны (лулз̇іны, лулјас̇кыны, лулјатыс̇кыны); пожить оллыны, выллыны; разжиться ембура лоны, емс̇алны; живой лолја (улеп, луло); животъ рушку, кынöм (кöт); животное лолја (ас̇); живить, оживить,—ся лолјöдны, лолз̇öдны, лолз̇öдлыны, лолз̇ас̇ны (лулјатыны, лулз̇ітыны).

ЖМу, жать д̇з̇игны, кыркыны, л́іч́кыны, н́амралны, пон́тыны; жмурки горан́; играть въ жмурки горан́öн ворсны; жмурить, зажмурить,—ся кун́ны, кун́лыны, кун́с̇ыны (кын́іны, с̇ін урдыны, кырмыны); выжать н́амралны, н́амыл́тны, песлöдны, пыд̇з̇ыртны, пыд̇з̇ралны, пычкыны (пычкыны, пыз̇ыраны, пыз̇ыртыны, пертыны, н́уратыны); выжимк[и] рокöс, пыд̇з̇рöс; прижать,—ся д̇з̇ескöдны, д̇з̇ескöдч́ыны, д̇з̇игöдны, л́іч́калны, л́іч́кыс̇ны, муркыл́тны, муркыл́тч́ыны, пон́талны, сунгыс̇ны, топöдны, топöдч́ыны, шамыртны; сжать с̇опöдны, ч́абралны, шамыралны (погыраны).

ЖНу (жать) вундыны (араны), öктыны (ју октыны), ычкыны (ычкыны); жатва вундöм (аран); время жатвы вундан кад; жнитво вундан (арас̇); жнецъ вундыс̇; пожать вундылыны; пожня від̇з̇; сжать вундыштны; ужинать вундалыны; ужинъ вундалöм.

ЖРЕБій, жеребій јук, јукöд, пуд (пус); броеать жеребій пудјалны, пуд ч́öлтны (пус ч́елјаны); выпалъ жребій пуд усы.

ЖРеть, жереть с̇ојны (с̇іны, с̇іјыны), с̇іны (с̇із̇іны); жертва с̇іöм (с̇із̇ем), с̇ојан (с̇іон), коз̇ін (куз̇ім), вајан (вос̇, вос̇атон, курбон);—жаръ гож, шонды гож (жу, кенжон), öд; жаркій öдја, öдјöн; жаровня пöжан, пуз̇öдан; жарить,—ся пöжны (пыжыны), пöжас̇ны; пожаръ сотч́öм (сутыс̇кон, кенжем);—жрать ад̇с̇ны, горшалны, руштыны; обжора вöркöс̇; обжорливый мозым; быть обжорливымъ моздыны; пожрать н́ылны, н́ылыштны;—жерло=горло;—журавль турі (турі);—жиръ вој (вöј, выј), гос (зумыт), дор, сыл (сыл), чöг (кöј); жирный госа, сыла, чöга; жирѣть, зажирѣть, ожирѣть госмыны-госалны, чöгны; ожирить чöгöдны; разжирѣть чöгмыны (куаны, куајны), госсалны.

жужжать бун́гыны, д̇з̇ізгыны, жуны, жуöдны, зыа кыны, ызны, ызгыны (перјаны).

ЖУКъ мöс гаг, мöс сіт ул гал.

ЖУПанъ=зипунъ дукöс.

*жуланъ, ауланъ жон́.

ЖУРить відны, вöјпыны.

ЖУРЧать шургыны, шурöдны (ч́ашектыны).

З

За бöр, (бöр), бöрö, бöрын, саj, саjö, саjын, с̀öр (с̀ер, с̀öр), с̀öрö, с̀öрын, [с̀öрс̀а-бöрс̀а, пон-да, пыд-јы; изъ-за бöр-ыс̀, пырыс̀, саjыс̀;— задъ, задокъ бöр (бöр); задомъ бöрын̀öн; заднiй бöр (бöрвыл, бöрло), бöрjа; заднiй уголъ комнаты кöчас пел̀öс; задъ, задница сiтан (сiтан); позади бöрты, саjты, с̀öрты; назади саjын, бöрын; сзади бöрыс̀ (бöрыс̀), бöрс̀ан̀ (бöрлас̀ан̀), с̀öр, с̀öрс̀ан̀ (с̀öрлас̀ан̀).

запа, внезапно ыткöб, ызöб, вiтч̀ыс̀тöг.

ЗАРя кыа (д̀зар), з̀уг; озарить,—ся кыалны, кыас̀ны, југдöдны, југдöдч̀ыны; зариться гаралны, ышмыны.

ЗАЯЦъ кöч̀ (луд кеч̀).

ЗВать корны, ч̀уксыны (курны, куара с̀отыны, ч̀iрксjаны, етiн̀ы, öтiны); зовъ корöм, ч̀уксöм (етон); званный корöма; незванный кортöм; взывать горзыны; воззванiе горзöм; вызвать что на кого каргыны (карганы, карганыны); назвать,—ся шуны, шус̀ыны (шуны, верас̀кыны); по имени называть,—ся н̀iмöдны (н̀iмjаны, н̀iматыны), н̀iмтыс̀ны (н̀iматыс̀кыны), шус̀ыны; названiе, имя н̀iм (н̀iм); отозваться горöдч̀ыны, ч̀укöстч̀ыны; позвать горöдны, ч̀укöстны (етiтыны, ут̀iтыны); позывъ на ѣду имѣть с̀умалны; призвать кiтсалны, ч̀уксыны, корлыны (iналыны); прозывать,—ся н̀iмтыны, н̀iмтыс̀ны, `н̀iмjöдч̀ыны; сзывать корöдлыны.

ЗВЕНо тор, шöрöм, јiтöс.

ЗВЕНѣть въ ушахъ тонны, танöдны, чуналны; звонъ танöдöм; звонкiй шыа, гора; позвонокъ с̀урса лы, лы с̀ур; звонить гол̀öдны, зынны, донгыны, тонгыны (зынгетыны); звонокъ, колоколъ д̀зсынн̀ан (зынгетон);— звиздать, свистать пiксыны, шут̀лалны (шуланы, шултыны), шуч̀кыны, ыргыны; свистъ шут̀öг, шуч̀; свищъ въ орѣхѣ (пiч̀еj пырт̀ост).

ЗВУкъ шы, жын, д̀зсын, гор (к̀уара, ше); звучный шыа, гора; звучать жына кылны (зынгыны, зынгытыны), горалны, гурöдны (дымбыртыны, д̀зiнгырjаны), јургыны, уалны, д̀зсынн̀ан вöрз̀öдны; звякнуть гол̀öдч̀ыны.

ЗВѢЗДа код̀зул (кiз̀iлi).

ЗВѢРь вöрса; звѣроловствовать вöралны; звѣроловство вöралöм; звѣроловъ вöралыс̀;—свирѣпый, свирѣпость муга олöм.

ЗДать, создать артмöдны, вöч̀ны, панны, пуктыны.

ЗДОРовый (цѣлый) д̀зон̀вiд̀за, шан̀ (таза, туза, тучу); живи здорово д̀зон̀вiд̀за ол (д̀зсеч̀ ул, таза ул); здорово живешь-можешь д̀зон̀ вiд̀за олан-вылан; стать здоровымъ д̀зон̀вiд̀за лоны (тазатыны), шан̀мыны; выздоровѣть бурдыны, бурдöдч̀ыны (бурдыны), вес̀калны; исцѣлить, здоровымъ сдѣлать бурдöдны; здравомыслiе јурсад̀.

ЗЕЛье, злакъ турын еж; зелень, зеленый (желтый) веж, вiж (вож), ежаiн, н̀уjт; зеленѣть, позеленѣть вежмыны, вiжмыны (вожманы); позеленить вежöдны, вiжöдны, ежны (вожектыны).

ЗЕМля му (му, пыдес); земляника оз (узы, боры); земледѣлецъ му гöрыс̀, му керыс̀ (јердыш); земледѣльствовать му керны; наземный мувылса; подземный муулса.

ЗЕРНо с̀у, тус̀ (тiс̀, тыс̀, тус̀, быртык); зерновый тус̀а (тыс̀о); озернить,—ся тус̀мыны, тус̀мöдны.

ЗИМа тöл (тол); зимнiй тöлjа, тöлса; зимовать тöлjыны, тöлсалны, тöлч̀öж олны (толыны, тол ч̀ож улыны); озимь (уд).

зипунъ (жупанъ) дукöс (дукес), лабур, шабур, шад дöрöм (шад дöрем).

ЗIять, разинуть ротъ былгöдны; зѣвать апjыны, балjалны, дулгыны, н̀од̀зсjас̀ны, оjтсалны (вушjылыны); зѣвота анjöм, оjтсалöм.

ЗЛый, злой јома, л̀ок; злой, нечистый духъ кул̀ (пе¦i), пежлол; со злостiю л̀окöн; озлиться л̀окс̀ыны, л̀окмыны (лöкмыны), л̀окалны; обозлить л̀окöдны; злоба лöг; злобный лöга; озлобить лöгöдны; злобствовать лöгалны; озлобиться лöгмыны.

ЗМѢй, змѣя (кöj, кыj); змѣевикъ кан̀ кок.

ЗНАть (вѣдать) тöдны, тöдлыны (тöдыны, дышыны); знанiе тöд, тöдöм (тод, тодон); знать, знатный тöдан, iна-арта, ыд̀зсыд н̀iма (модес, д̀зеч̀ н̀iма); знаемый тöдöма; незнаемый тöдтöм; познать,—ся тöдлыны, тöдлыс̀ны; познанiе тöдöм; признать тöдмыны, тöдч̀öдны; сознать,—ся вежöртны, (емыстем кыл поттыны), тöдч̀ыны, тöдс̀ыны; узнать,—ся вiд̀залны, тöдмыны, тöдмаллыны (тодманы, тодмалjаны), тöдч̀ыны; разузнавать лунjыс̀ны (вылданы); знакъ, признакъ пас (пус), тöдмöс, рудöб, шы (ше); дать знакъ шы с̀етны, шыöдны (ше с̀отыны, шiнаны, шiнатыны); означать пасjыны, пасjалны (пусыны, пусjыны, пус мортыны), пасjöдны, пас пуктыны, мурталны, тöдч̀öдны; знакомый тöдса; незнакомый тöдтöм (тодонтем); познакомить тöдöдны, тöдс̀öдны; познакомиться тöдмас̀ны, тöдсас̀ны; знамя, знаменiе пас, пос̀jöд, тöдмöс; крестное знаменiе перна пас; знаменать пасjыны, пасjöдны, тöдмöсалны; знаменаться крестомъ перна пас пуктыны, пернапасас̀ны.

ЗНОй (жреть) гож, пöс̀.

зола пöім (пöін, пей); золить пöімалны; золеніе пöімалöм; превратиться въ золу, въ пепелъ пöіммыны.

ЗОБъ мылк.

ЗОЛОВка верöслöн ҹој, соч.

ЗРѢть (спѣть) воны (вуны, вујаны), кісмыны (кісмыны, јулматыны); зрѣлый воöм (вуем), кісмöм (кісмам); дозрѣть салмыны; созрѣть ештыны, кісмыны, кісмалны, кісмысны (кісманы, јулматыны)

ЗРѢть (видѣть) адзыны, відзöдны; зрѣніе адзöм, відзöдöм (ым нып); зрячій сінма (сінмо); имѣть зрѣніе сінмыны, сінмалны, сінмасны; зрачекъ, зорочекъ сін шöр (сін нуны); зеркало відзöдҹан (утіскон); воззирать відзöдлыны, сін ҹöлтны; надзирать відзöдны; озрѣть, обозрѣть дзарјалны, дзарјасны, сін ҹöлтлыны (оскалјаны, оскалтыны); подзирать, подзоръ сікöҹ; презирать кедзолтны, абуö пуктыны (јурдыны, јурзітјаны); презираю вöг петö, лöг петö; узрѣть адзыны, адзöдны; узоръ на стеклѣ отъ мороза пуж (пужі).

ЗУБъ, зазубрина пін (пін); зубастый, зубчатый пінја, піна (піно); беззубый пінтöм (пінтем); зубцы дѣлать пінјалны (пінјаны); трезубецъ у рыболова аслас (адзыны).

зудѣть лудны (лыдыны); зудъ, зудѣніе луд, лудöм (лыдон).

зуй, зуекъ істан.

ЗЫБать, зыбь гыалны, гыалöм, лајкöдны, лајкöдöм, вöрны, вöрöм; зыбкій, зыбучій лајкыд; зыбка, колыбель лајкан.

зыкъ зык, шызöм; зычать зыҹітны, шызыны.

зѣло зел (зол).

ЗЯБнуть, озябнуть јірмалны, кынмыны (кынмыны), кöдзалны (кöдіны); прозябать (о растеніи) быдмыны, быдмылны, ҹужны (будыны); знобъ, ознобъ јірмöг, кын; ознобить,—ся јірмыны, кынтыны, кынтысны, кынтысьлыны;—забота курдалöм (куректон), мöзмöм (мезмон, мезмод), тöждöм; заботливый курдалыс, мöзмыс, тöждыс; беззаботный тöждытöм; заботиться мырсыны, тöждысны (пожаскыны), мöзмысны; быть озабоченнымъ мöзмыны (мезмыны, мылкыд пыжыны), курдалны (куректыны), тöждыны (шуктывы, шугтыны).

ЗЯть ныллöн верöс, вајöм пі (емес пі).

Зырянинъ (см. отд. I, стр. 19; отд. II, стр. 96) Комі морт, Комі; Зыряне Комі јöз, Комі вој тыр (Сара Кум); страна по р. Камѣ (въ окрестностяхъ Чердыни и Соликамска) Ком му; говорить по зырянски коміöн сорнітны.

И

И бара, бöра, сесса, сес: ибо (и-бо) тај, вöс-на, лöса (леса), понда; иже, яже, еже мед-нö; дондеже кытҹöдз.

ИВа, ивовое дерево бад, бад-пу (бад-пу); ивнякъ бад вöр; болотная ива (уј пу);—ИВерень ҹаг, пырыг, јог.

ИГла јем (вен, кы); древесная игла лыс (лыс); деревянная игла шодз; иглистый јема (вено), лыса; безъ иголъ лыстöм (лыстем).

ИГо нöб, сöктöд (ныпы, нуем).

ИГРа ворсöм; игрушка ворсан, ҹаҹа (шудон); игрище ворсан ін (шудон ні); играть ворсны (шудоны), ворслыны, ворслыллыны; играть въ мышку-кошку ширöн канöн ворсны; играть въ городки дзолјасны, карјасны; играть въ запуски котрасны; играющая кровь ворсан вір; игрокъ ворсыс; заиграться ворсысны; проиграться ворсысны.

*идолъ (мыно, пертмаскыс).

ИДти, иду, шествовать (шеду), ходить мунны, мунлыны, мöдны (мыныны), ветлыны (ветыны), ветлыллыны, петны (потаны), пездыны, шуҹкыны, тултҹалны, ҹілкјалны, лашыктыны; ходъ, хожденіе мунöм, ветлöм; хожденіе по жидкой грязи луп-лап мунöм; ходокъ ветлыс, муныс; ходатай дорјыс, дорјöдыс; иноходецъ (јурго); войти пырны, пырлыны (пыраны, пырыны), тöрны; входъ пырмöс; входный пыран (пырон); вхожденіе пырöм; взойти кајны, кајлыны (дзужыны, тубаны, тубыны, устысьыны); выйти петны (потыны); выходъ петöм (потем); солнце восходитъ, выходитъ шонды кајö, шонды петö; дойти (до грани, до цѣли) суны, судзны, (до дна) подјыны; зайти пырны, пырлыны; захожденіе солнца шонды пуксöм, летҹöм; исходить, происходить петны (потыны); исходъ петöм; найти адзыны, адзылны, адзöдны (лесаны); найтись сурны, сурлыны (сурыны, сырыны), југдыны, југзыны; найти мѣсто, помѣститься інасны; находка адзöм, шедöм (шедем), југдан; обойти гöгöртны, кычны, кычолтны; обходить кого (при подчиваніи) вылты мунны, вылтыалны, кычолтны; обходъ кычол; обходительный варол, кыл вора; необходимо колö; быть необходимымъ колмыны; отходить, отойти мунны; отходъ (отъ сна, отъ дремоты) палалöм; переходить, перейти вудзны; походить ветлыны, ветлыллыны; похожій кода, выја, сама; пошлина вузвот; походить (ошаны, ушаны); подходить, подойти дынö воны (дыныны); подходящій сама (само тупыт); приходить, прій-

ти воны, волыны, волысны (вуны, вујаны), локны, локтыллыны (лыктыны); пришествіе воöм, локтöм; пришлецъ воыс, волыс; путешествовать тујö мунны, ветлыны (сер ветыны); проходить, пройти мимо дынты мунны (ортсітыны); расходиться, разойтися разалны; расходъ віdзöм (вожем); проходить (о времени) чуланы (чалыны); сходить, сойти летчыны, леdзсыны (вазіны, вазкыны); заставить сойти (вазкытыны); сойтись лöсасны (чочатыскыны); сходный коdзэ, моза, нога; сходка, сеймъ öксöм, чукöртчöм; уходить, уйти ортсыны, мунны, нышјыны (чуны); уходящій (пало); уходъ мунöм.

ИЗБа *), избушка керка (корка), горт (гурт).

известь (тödi із) једжыд із.

ИЗъ дорыс, ордыс, шöрыс, шöрсаn, пычкыс, пычсаn.

ИКать іксыны, сучіктыны; икота сучік; икотный іксыс; заикаться, заикнуться ічкыны, мыкталны (бакјаны); заика мыкталыс (бак); заиканіе мыкталöм.

ИКРа пöк (мызэ), кок пöк (пыd кöт); икриться пöксыны; заикриться пöксалны; икристая рыба пöка чері.

*илемъ ulmus campestris ілем (улемо).

ИЛъ ңајт, ңујт, ңуdз, сім (сунеd); илистый ңуdза (сунедес).

ИМать, имаю, емлю кутны; иманіе, ятіе кутöм; яма, ямка гу (гу), джу, дзу, гöп, гуран; копать яму гудјыны; подколѣнная яма (пыd купыры); внимать, внять, внемлю віdзчысны, кылзыны; вниманіе пел саd, віdзчысöм, кылзöм; внимательный пела (пело); невнимательный пелтöм (пелтем); невнятный кыллытöм; взимать, взять бостны, босталны (бастыны); быть взяту бостчыны; взяться за что кутчысны (кутыскыны); вынимать, вынуть перјыны, лептыны; выемка паз; занимать,—ся бостны, бостчыны, уджалны; занятіе удж (уж); заемъ воdзöс, воdзсöс; заимствоваться воdзсасны (пунем бастыны), воdзöстыны; дать въ займы воdзсалны (пунет сотыны, пунасны); нанимать медалны, медödны (медјаны, медзаны); наняться медасны; въ наемъ отдать медыс сетны (медзаса сотыны); наемный меда (медо); обнимать, обнять,—ся кутлыны, кутлалны (дзігартыны), кутлысны, кутчысны; отнимать мырдјыны, мырdјалны, мырдјасны, шобны, мырдöн бостны; понимать, понять, поять вєлалны (валаны, валскјаны), вемöсмыны, вежöрмыны, вежöртны, гöгöрвоны, саммыны, сусмыны; поймать,—ся кутны, кутödны, јöрмödны, шедны, шедчыны, шедödчыны, сурны (сорыны, сурыны); пониманіе вєлалöм (валан, віз), вежöрмöм, гöгöрвоöм; понятливый вема, вежöра (валас, мылкыдо); непонятливый вемтöм, вежöртöм; поднимать, поднять,—ся вылыйтны, джуджödны (джутыны), джуджödчыны (джутыскыны), кајны, кајödны, катны, катödны, кыпны, кыптыны, кыптödны, кыпödчыны, лептыны, лепталны, лептысны (лептыны, лептытыны), лебны, лыбны, лыбödны, лыбödчыны (лыптыны), туны, тулыны (тубыны, тубытыны, туdзіны), чатрасны, четчыны, четчödны, четчödлыны, ыткöбтчыны; принимать, принять,—ся бостны, бостчыны, пондыны; пріемышъ (вордем пі); пріятный долыd, шундыр, шулдыр (шулдыр); разнимать, разнять мездыны; снимать, снять пöртчыны, пöртчысны, кулны (кыліны), култны, кондыны (вазкытыны); *унимать, унять,—ся öлны, öлалны, öлсыны, öлсödны (алыны, алыскыны), чöлödны, чöлödчыны.

ИМѣть,—ся емалны; имѣніе, имущество ембур, олöм-вылöм (улем вылем); неимущій емтöм.

ИМя ңім (ңім); имя имѣющій (славный) ңіма; имянины ңімлун; полуимя (ласкательное имя) джын ңім; безъимянный (неизвѣстный) ңімтöм; именно пö (пö); именовать,—ся (дать имя) ңімјыны, ңімтыны, ңімödны (ңімјаны, ңіманы), ңімалны, ңімјасны, ңімтысны; именованіе (слава) ңімалöм.

индюкъ (курег).

ИНей пуж (пужмер), гыöр (дер); индивѣть, заиндивѣть пужјалны, гыöртны (дертыны).

ИНой, инаковый мукöd (куd); инако, иначе мöd ногöн, мöd моз, мödлаn (мыdлаn).

*инструментъ музыкальный (быргы, бургі); играть на инструментѣ (перјаны) перјыны.

ИСКать, ищу корсны, корсысны, кошшысны (кушкыны, угісјаскыны); искатель, ищущій корсыс; обыскивать, обыскать (кушкыны, вылданы); отыскивать, отыскать аdзыны, југdödны, кошшысны; сыскивать, спискивать, сыскать,—ся корсны, аdзысны.

ИСКРа дзірd, чір, кеn, кыn (тыл кізіlі); искристый дзірыd; искриться дзірdјалны, чірсыны.

ИСТый (есть, естество) ема; истина, истинный вескыd; истинно вескыdа; неистинный вескыdтöм, абу вескыdа.

*) Г. Шимкевичъ указывает на 3 корня: ѣсть—сојны; здать—керны, спать—узны.

К

*кабакъ (ваѕер).
КАДить чынӧдны бур ісӧн; кадило чынӧдап доз (дѕеч зынвоѕан).
КАДь, кадка аша, кӧнӧс, пелса (вычкы, віткі).
КАЗать,—ся петкӧдлыны, петкӧдчыны (утіскыны, уталтыскыны), велӧдны; выказать мытчылыны; наказать нӧјтны (шукыны), нӧјтчӧдны; наказаніе, казнь нӧјтӧм, велӧдӧм; отказать,—ся јӧткыссыны; показать,—ся адѕӧдны, мытчыны, мытчысны, југдӧдны, југѕыны, петкӧдны, петкӧдчыны (адѕітыны, адѕіскыны, воѕматыны, воѕматыскыны, чагыны, шӧдытыны, шӧдыскытыны); приказать чӧктыны (косыны, косјаны); исполнять приказанія кысјасны, косјалны; сказать,—ся шуны (шуны, вераны, вератыны), шусыны, вістасны; сказка мојд кыл (мадой кыл); сказывать сказку мојдны; разсказывать вісталны (мадіны); указать адѕӧдны, индыны, индӧдны, индысны, тујдыны (інтыны, воѕматыны, отсаны), тӧдчӧдны; указывающій (вождь) индыс; указательный індан; указаніе індӧм.
КАЗить, исказить жугӧдны, дојдыны, чыкӧдны; проказа лӧмӧн вісӧм; проказить ышманасны, чілкјалны.
КАЛИНа, калиновое дерево жол пу.
КАЛИТа сепыс, кучік сепыс.
КАЛить, закалить, накалить, раскалить,—ся дѕірдтыны (дѕірдатыны), дѕірдмыны, дѕірдӧдчыны; раскаленный дѕірыд.
КАЛъ сіт (сіт).
КАЛѢКа, калека, колѣка чотыс, чоталыс (чут, сесыр, векас), кітӧм, коктӧм.
*калякать калскыны.
КАМень із (із); драгоцѣнный камень дона із (какыт); положить во что горячій камень ізјалны; каменка гор; каменистое мѣсто ізја ін, кӧж; каменный уголь шом із; окаменѣть ізмыны (ізмыны).
*каналъ, канава (сурно, кістен), кырӧм (кырем), сул (сул).
КАПать, капнуть, кануть віјалны, војталны, војтасны; капаніе віјалӧм, војталӧм; капля војт.
*капризничать мырдалны, ыжмалны.
*капуста (квашенная) аѕ
*карандашъ сӧд із.
*карапузикъ лул.
КАРа нӧјтӧм, велӧдӧм.
КАРАСь гыч, тыпыл (карака).
каркать (гаркать) каргыны, кіргыны (куаргетыны, кыроктыны), ызмыны.
*карманъ ѕеп (ѕеп, кісы); съ карманомъ ѕепта.
*карта, картина (мудор, кучергеч).
КАРШа лӧп.
КАСаться, коснуться, прикасаться інмӧдчыны, сідѕны, сібӧдчыны.
КАТить,—ся бытылтны, быгылтчыны, быглаcны (погылтны, погылјаны, пӧлестыны), гӧгылтыны, гӧгылтчыны, тупылтны, тупылтчыны; закатить,—ся летчыны; солнце закатилось шонды летчыс; раскатиться шыбласны; укатить быгылтчыны, тупылтчыны; катать,—ся *) ісланы, исласны, іслӧдны, исколтны, быглалны (погылјаны, погылтыны), гындыны; катанки катаннік; катокъ быгылтан (сіктан); катушка сурі (серы); скатать,—ся туплалны, гындыны, гындысны; укатать јуждыны, јуждӧдны, волкӧдлыны; качать,—ся, качнуть гычӧдны, долјӧдны, лајкӧдны, сарӧдны (дѕечіратыны), лајкалны, легны, летјалны, пеѕдалны, четчасны (дѕечіраны); качкій лајкыд; качель дѕірја лајкан (дѕечіран).
КАШа рок (жук, дсук, кеңір); кашка зӧрідѕ—тӧѕ.
КАШель кызӧм; кашлять кызны (кызыны); покашливать кызӧдны; откашливаться шыж сӧлѕыны.
КАять відны, ӧмӧлтыны, мыждыны; раскаяться вістасны, мӧдѕласны; раскаяніе вістасӧм, мӧдѕласӧм.
КВАКать вуркыны.
КВАСъ ырӧш, сукӧс; квасить,—ся аѕалны; квашня шомӧс (шумес); квашеніе шоммӧдӧм; простокваша шом јӧл, сор јӧл; заквасить,—ся шоммыны, шоммӧдны, шуѕӧдны, шуѕӧдлыны (чірсатыны); заквашеніе шоммӧдӧм, шуѕӧдӧм; закваска рокӧс шом; сквасить шоммӧдны.
*кедръ сибирскій сус пу; кедровая шишка сус кол.
КЕРКать герскыны, тарзыны.
*кибитка јура дол.
КИВать, кивнуть гогңітны, кокышалны, шеныштны; киваніе гогңітӧм.
КИДать,—ся, кинуть вулѕыны, чапкыны, чапкалны, чапкасны, чӧлтны, чӧлтлыны, чӧлтчыны, челјаны, шыбітны, шыбласны, зыркеыны, шургыны; выкидышъ шуј; закидывать голову чатралны, чатрасны; накидка кышӧд, лаз (у охотниковъ), парка; откинуть,—ся чатыртчыны, чепсыны; покидать, покинуть енолтны, ендӧдны, (леѕіны), колны, колӧдны, чапкалыны; опрокинуть,—ся кымынтыны (кыманы), кымынт-

---

*) Г. Шимкевичъ относитъ сюда слова: такать (катать), точить, тачка (теку).

ч̀ыны, пöрны, пöрöдны, пöрлыны, пöрлалны,
пöртны, пöрталны, пöртас̀ны; скинуть
пöртч̀ыны, ч̀öлтны.

КИКа, кичка јокмыл̀; кикимора шышымöр,
л̀оз̀ вогыл̀.

КИЛа с̀ул віс̀öм, мыл̀к.

*кипрей вöј.

КИПѣть вара кылны, пуз̀ыны (кытыкјаны, пö-
с̀іны); кипятить пуны, пулыны, пус̀öдны;
вскипѣть пус̀ыны, пымс̀ыны; кипятокъ
пым; выкипѣть пакмыны, пакталны.

*кирка куштан (куркон).

*кирпичъ с̀ој із (с̀уј із).

*киса кіса (камјан).

КИСнуть шоммыны, аз̀алны; кислый шом, па-
гыр, ч̀ірс (шем, шум, ч̀ірс); кислый вкусъ
шом кöр; некислый шомтöм; сдѣлать ки-
слое лицо н̀амрас̀ны; кислота шом; ки-
слица шом кор, чöчкöр; вскиснуть шом-
мыны, шоммöдч̀ыны; закиснуть шуз̀ыны;
закислый шуз̀öм; прокислое молоко шом
јöл; скиснуться пагыртч̀ыны, ч̀ірсс̀ыны
(ч̀ірсаны), жод̀змыны.

КИТА, китина (пучокъ) туг, кöртöд; кисть
туг (туг); кисть руки кі кар (кі кур), кы-
рым; ягодная кисть роз.

КИШка гырк пычкöс, н̀алда, с̀ул (с̀ул, сітан
с̀ул).

кишѣть жуны, жукс̀ыны, жуалны.

Кій бед̀, зор.

КЛАДу, класть,—ся пуктыны, сöлтны, теч̀ны,
рутны, код̀зны, кол̀кјалны; кладь сöлтöд;
кладбище (шај); кладязь, колодезь јукмöс
(јукмес, л̀укмес), öшмöс (ошмес, којо, којы);
накладывать ледны, лöдны; откладывать
(палектыны); покладнымъ быть алја лоны,
алјыны; подкладывать теч̀лыны; поклажа
(тырем); подкладка ултöс (улоу); склады-
вать којтны, с̀уртн̀алны, теч̀ны, теч̀с̀ыны;
складка кусын̀ (куасан), ч̀укыр; складку
сдѣлать кусын̀тыны (куасаны, куасатыны);
укладывать теч̀алны, теч̀лыны, теч̀с̀ыны;
укладъ јендон, јемдон.

*клеверъ бобö н̀ан̀, бон̀дуг, с̀із̀ јур.

КЛЕВета удтöм; клеветать удтыны (кыл ус̀-
кытјаны, ус̀кытыны).

КЛЕГтать куч моз горзыны, турзыны.

КЛЕй л̀ем (л̀ем); клеить, склеить л̀емалны (л̀е-
маны, л̀ыкыны); склейка л̀емалöм.

леймо пас (пус); клеймить пасјалны, пас-
јыны.

КЛЕНъ (бад̀ ор).

КЛЕПать вартны; клепало дзсынн̀ан, жынјан.

КЛЕСТить вундыны, кералны, кутны, кыскыны;
КЛЕЩи кутан, кыскан; клещъ л̀öм тој (л̀öм
теј); клестъ ур кај (кајсы, кал̀сы);—ХОЛО-
СТой гöтыртöм, код̀зöма; холостить перјы-
ны, вундыны.

КЛИКать, кликнуть кітсыны, ч̀уксыны; кли-
куша шева ч̀уман, шеваöн с̀орн̀ітыс̀; окли-
кать ч̀укöстны; откликъ шыас̀öм; откли-
каться шы с̀етны, шыас̀ны, ч̀укöстч̀ыны;
перекликиваться ч̀уксас̀ны; скликаніе
(жеребятъ) ч̀ібі.

КЛИНъ тул; клинъ въ одеждѣ кöн.

КЛОБукъ велтöд, јур велтöд.

КЛОКотъ вара кылöм, пуз̀ан шы; клокотать
вара кылпы.

КЛОнить (клекать, клокнить), наклонить,—
ся копыртны, копрöдны, кусын̀тны, кусын̀т-
лыны, кусын̀тч̀ыны, мышкыртны (мыкыр-
тыс̀кыны), мыкыртлыны, мышкыртч̀ыны,
н̀укыртны, н̀укралны, н̀украс̀ны, пöлын̀тны,
пöлын̀тч̀ыны, пöрлыс̀ны, пöрын̀тны, пöрын̀т-
ч̀ыны, (ошыс̀кытыны); наклонъ кусын̀,
(спины) мышкыр, пöла (ч̀алыш гурез̀, улла-
нес̀); приклонить,—ся копыртны, копырт-
ч̀ыны; склонить,—ся пöрöдны, пöрјалны,
пöрјас̀ны; склонившійся пöрыс̀, мышкыра;
кланяться јурбітны (јубыртыны, дзеч̀ улем-
зе карыны), јурбітч̀ыны; поклонъ јурбі-
тöм;—колѣно підз̀öс (пыз̀ес, пыдес); под-
колѣнная яма л̀ізгім; колѣно, поколѣніе
ч̀ужан вуж (ч̀ыжі выжі).

КЛОПъ лудык.

КЛОХтать котсыны.

КЛУБъ, клубокъ тöб, (бересты) ч̀акыл̀; въ клу-
бокъ свернуться тупл̀ас̀ны, тöблас̀ны;
клубкомъ тупыл̀-тапыл̀,

КЛѢТь, клѣтушка кум, ч̀ом; клѣтка (тыло
бурдо воз̀ан).

КЛЮДый, клюже шан̀дзсык; неуклюжій жун̀ім,
міс̀тöм.

КЛЮКа ч̀укыл̀а бед̀;—ключъ (источникъ) віс,
шор (ворс̀ет, ошмес с̀ін), томан кыл; клю-
чица (у птицъ) кöја; ключить, заклю-
чить,—ся јöртны; јöртч̀ыны; приклю-
чить,—ся лоны, лоллыны.

КЛЮю, клевать кокалны, кокыштны (кукч̀аны),
с̀опны; клювъ ныр (ныр).

КЛЯсть, кляну, проклинать,—ся јорны, јор-
с̀ыны, јордны, јордлыны, јірны, јірс̀ыны, (ју-
рыс̀кыны, анте пырыны, ант карыны, лулзе
карганы, карганыны, с̀ертем кыл вераны);
клятва јорс̀ан кыл, јорс̀öг, јорс̀öм (ант, ју-
рыс̀кон); проклятіе јорöм, јорд (с̀ертем,
каргыт).

КЛЯЧа омöл̀ вöл.

КНИГа гіжан тор, гіжöд, гіжöм.

КНЯЗь (конъ, 'kuning) ыдзсыд, öксы, јура морт;
кнѣсъ (къ несъ) керка вылса кер.

*кнутъ вач̀кан (с̀уло).

Къ, Ко бердö (борды), вылö, дорö, ордö, дынö,
кежö.

КОБь тунјас̀öм, тунјалöм; кобникъ (гадатель)
тунјалыс̀, тун; кобенить (корчить) кöрлы-

ны, жугӧдны, тундыны; кобецъ, кобчикъ каj (?).

КОБЫЛа сй вӧл (ервал).

КОВЕРкать жугӧдны, вӧрӧдны; ковырять, ковырнуть гобјыны, чулны, сӧкталны.

КОВШъ тасты, ледан (ледон).

КОВЫль, КАВЫЛь (?).

КОВЫЛять чоталны, чотны.

КОЖа ку, кучік, сжку (кут, кучі, кыш); кожа ногъ оленей кыс; кожанный башмакъ кӧті (куто); кожанный кушакъ јітӧд (јітон); кожица дыж (дыж, гыжі); кожура колнап.

КОЗа, козелъ (кеч).

КОй (который) код (куд); кійждо, каждой быд (кудкӧ); какой, каковый кучӧм (урі); какой-то кучӧм-кӧ; какъ кыдзы (кад, кызі); какъ нибудь кыдз-кӧ; коль, доколѣ кытчӧдз; сколь, сколько кымын, кымында; кто код, кін (кін); кто-то код-кӧ, кін-кӧ; который код (куд, кудыз); нѣкто код-кӧ; нѣкоторый мукӧд, кучӧм-ко;—что мыј; что-то мыј-ко; чтобы мед (мед); нѣчто мыј-кӧ; ничто абуем; ничтожный абуема (кулес); уничтожить,—ся бырны, бырӧдны; неуничтожаемый быртӧм (бырок-тем);—нищій абусма, конӧр, корыс.

кокать, кокнуть,—ся точкыны, точкысны.

КОКотъ ајчіпанлӧн чуксӧм, котсӧм; кокошъ пӧжсан чіпан.

КОЛБаса (ко-басати) јај тыра налда, сул.

КОЛДунъ тунјалыс, пӧлтыс, чыкӧдыс; колдовать, околдовать тунјалны, тунӧдны, тунӧдчыны (тунатыны, тунатыскыны), пӧлтыны, чыкӧдны, чыкӧдчыны; колдовство тунјалӧм, чыкӧдӧм (дӧј).

КОЛЕБать,—ся вӧрны, вӧрӧдны, вӧрзӧдны (вӧртаскыны), шеналны, дзібрасны, јігјалны, лајкалны, легны; колеблющійся дзібыр; колыбель ӧввӧ, лајкан (лечкан); положить въ колыбель (кокјаны).

КОЛо, колеса гӧгрӧс, тас; колачъ гӧгрӧс шобды нан; колобокъ кӧлдӧм, выдӧм; кольце, колечко кыч, чун кыч (егес); около дынын; околица кежас; околышъ дорӧс; колоколъ, клепало дзсынпан (гырлы); звонить въ колоколъ дзсынпанӧ зынны (гырлы жугыны).

КОЛОда (клада) мыр, дзсек; колода (для плетенія лаптей) каб (каб).

КОЛОТить,—ся бузгыны, буткӧдны, вартны, гымгыны, гымгысны, гымӧдны, колгыны, кыркӧдны, нӧјтны, нӧјтлыны, нӧшалны, песны, тулјалны (тудыны, тулјалны, ебыштыны); колотушка вартан (вортан), нӧш (нуші), пырыдз (пырыч), шој.

КОЛоть,—ся, кольнуть бычны, бычкыны, бычкалны (бычаны, бычкыны, бычкатыны), дзожгыны (чогјаны, чогјатыны), начкыны, лазны (лексыны), піскыны, потны, потлыны, потлалны, потлӧдны, поткӧдлыны, поткӧдчыны; колотіе поткӧдӧм; колотье (въ поясницѣ) косӧг, кочӧг вісӧм; колъ зор (зур), мајӧг (мајег), сурја (суру), шајт (шатса); клыкъ кол (кол, вазер); заколоть,—ся начкыны, начкылны, начкӧдны (чогјалтыны, чогјалтыскыны), начкӧдчыны, начкысны; закалатель начкыс; закланіе начкӧм; исколоть жулгыны; наколоть,—ся бычкысны, потлӧдны; отколокъ, осколокъ телеб (чалеп); отколоть, сколоть,—ся чајдыны, чајдӧдны, чулны, шӧндыны; проколоть,—ся бычкалны, піскӧдны, піскӧдлыны, піскӧдчыны, пырӧдны; расколоть,—ся жујысны, лазмыны, лазсыны, потласны, потлӧдны, поткӧдлыны, поткӧдчыны;—колосъ, колосья шеп (шеп), роз (јір, јыр); мертвый колосъ шој шеп; колоситься шепалны, шепасны, тусмыны, тусмӧдчыны, розјасны.

*колупать, колупнуть, отколупнуть пелјалны, пелдӧдны, чуктӧдны.

КОЛЧа чота; колчить чоталны.

*колчанъ пӧл доз.

КОЛЫХать,—ся ӧлтны, ӧлтчыны.

КОМАРъ ном (нымы, черкеј, чібін, кызкук).

*комета бӧжа кодзул.

*комната кум.

*компасъ матка

КОМъ (комель) јокмыл (пог); комкать, скомкать,—ся јокмылтны, сортны, шамралны; комолый суртом;—могила (церк. гомила) гу.

КОНОПель, конопля пыш (пыш; конопляное сѣмя кӧнтус; конопать, конопатить тулјалны (туны, тујны, тујыны);—канатъ кыз гез.

*конфузиться, сконфузиться мугыртчыны, мугыра лоны.

КОНъ (край, верхъ) дор, дын, выл; конь мыјлӧн-кӧ вылса дор; законъ (докончаніе, договоръ) помасӧм, пуктӧм, чӧктӧм (дунја, дӧнја); конецъ пом, пон (пум, пумос, пун, пунос, пелі), јыл; конечный пома, пона (пумо, пуно); безконечный помтӧм (пуныстем, быроктем); кончить,—ся бырны, помалны, помасны; окончить,—ся артмыны, бырмыны, бырӧдны, ештыны, ештӧдны (вутыны, вуштыны), помасны, помаллыны, помӧдны; скончать,—ся кулны, помасны.

КОНь (комонь) вӧл (вал); безконный вӧлтӧм; конюшня вӧл карта (вал гід); коновалъ вӧл кодзыс.

КОПать,—ся, копнуть гобјыны, гудјыны, гудјысны (гудзіны), гуны, зыртлыны, кодјыны, кодјысны, ыырны, чӧжны (шірјаны); копошиться жујалны, жунјалны; закопать гуалны, дзсуалны, кундыны; подкопать,—ся

гуаċны, кодјыны, кодјыċны, подјыċны; копыто гыж (гыжы, гiжы).

КОПоть чын бус; коптить, закоптить чыналны, чынöдны (дзеч зын зынјатыны).

КОПъ (копа) чукöр; копно турын јур; копить, накопить,—ся öкны, чöжны, чöжċыны, чукöртны; скопить,—ся öкталны, öкċылыны; скопидомъ, скупецъ надз; скупиться надзмыны, надзċыны; купа чукöр; купно, совокупно чöч; совокупить,—ся чöчöдны, чöч лоны, чукöртны, чукöртчыны, öтлаċны, öтлаалны.

КОПье, копьецо шi (шi), лыјан бед (ебышјам боды); охотничье копье ош шi; копейко, копѣйка ур (коñi, коñдон); сто копѣекъ ċо ур (ċу коñi).

КОРа кыш, кырċ, кач (кöм, ċул, пу ку); кору сдирать (ċул кеċаны); корзина куд (кудо, куду, кало куду), ñаñ куд, тујöс (тујес, сарба); корыто вор, öр (туċ, пыд вычкi); коромысло карнан (карнан);—скорлупа кыш (кыш), дыж, кеñ, кырċ; шкура (скора) ку, ежку (ку); шкура съ ноги оленя подъ лыжею камыс; скорнякъ кучiк вöчыċ.

КОРень (корь) вуж (вуж, вужы), за; имѣющiй корень вужја (вужјo); неимѣющiй корня вужтöм; корень (потомство) чужан вуж; коренастый лачкöс; корениться, вкорениться, закорениться, укорениться вужјаċны, вужјалны, вужтыны, вужтыċны (вужјаны, вужјаċкыны).

КОРить, покорить, укорить раммöдны, вöјпöдны, јанöдны; перекоръ, наперекоръ сказать паныд шуны;—КРОткiй рам (востем); стать кроткимъ раммыны (востемаċкыны); кротить, покорить, укротить,—ся лöñöдны, раммöдны, рамзöдны, (востеммытыны), раммыны, раммыċны, рамзыны (алыċкыны);—КОРысть шедöдöм, содтöд, боċтöм;—ХОРугвь пас, паċјöд.

КОРМа пыж бöж; кормчiй пыж бöжса, пыж веċкöдлыċ.

КОРМъ ċојан (ċiон, ċiег, ċудон); кормить,—ся вердны, вердчыны (вордыны, ċудыны); кормилецъ вердыċ (вордыċ), удыċ вердыċ (ċудыċ вордыċ); вскормить вердалны; накормить ċојöдны, ċојöдлыны, пöтöдны, пöтöдлыны.

КОРОБъ (кора) куд (пуј, пујы, сарба, кiсе пуј); коробить, скоробить,—ся кöрны, чукыртны, шыгырмыны, шыгыртны, шыгыртчыны;—корабль ыджыд пыж.

КОРОВа мöс (мöс, iскал, ыскал); корова стельная (валы); отелившаяся (ветыл); коровникъ карта; коровикъ мöс чак.

КОРОСТа карċ (карет), кырċ, кiл, лöм; коростель герскан.

КОРПѣть зылеċыны, мырċыны;—корпать, кропать (ковырять) рутны, шöрны, гудјыны, дöмны.

КОРЧма ледзан керка, војпукан керка, шојтчан керка.

КОРЧь, корча (коркота) кочöг вiċöм, бычкöм; корчить,—ся, скорчивать корлыны (коскаċкыны); корчевать, выкорчевать бертыштыны, зорјалны, мырјыштны.

КОРЯКъ: карячить кок чукылтны мегыр моз; раскаряка чукла кок;—окорокъ (?)

коршунъ варыш.

корь кор, јонгыл, латы; корюшка (чача).

КОСа (косичка) чiкыċ (јурċi пунет, мучко куо); косатка чiкыш кај; косачъ тар; косить,—ся ычкыны, ычкыċны, турыналны; косецъ ычкыċ; выкосить ычкыллыны; покосъ вiдз, лодз; лѣсной покосъ вöрса вiдз; укосъ чалкос;—КОСма, косматый вогыл лоз, лолö; косматѣть, окосматѣть лозмыны;—косой (косоватый) ñора, пöла; косякъ (капка јубо); косоглазый бугдзыл ċiнма, чукла ċiн; косоплетка чiкiċ кöртöт; откосъ ñылк; косить чукылтны; искосить пöлöстыны; скосить,—ся чукылтчыны; косный (косноязычный) омöл кыла, ñужöд кыла.

костеръ, кострище (ардана).

КОСТь лы (лы); кость въ плодѣ iз; кость въ предплечiи мыч, кiмыч; кость на ногѣ пегыш; одонье, кость ноги порċ; скользкая кость (тулег); костистый лыа (лыю); безкостный лытöм; костра, кострика конопли пыш ċул; костыгъ ċöктан; костяника намыр (намер); окостенѣть лымыны; костыль коколука.

КОТЕЛъ пöрт (пурты), рач.

котома (котомка) нöб.

*коты кöтi (ката).

КОТъ (котикъ, кошка) каñ (кумiн).

КОЧЕНь, кочанъ пуул, турын ул; кочедыкъ, кочедычокъ пыжјан (пыжјан, пежјан), ċöктан; коченѣть, окоченѣть гегмыны, кынмыны, туралны, турдыны, турдöдны, чöстыны; окоченѣлый кын (кын); кочерга шöдзан (кундо, суралтон боды).

КОШъ, коша (корзина, кошель) куд, ċепыс (ċепыс), чом; кочевать, кочевникъ чомјалны, чомјöн олыċ.

КРа (икра) мылк, чукöр;—КРоить шöрны; кроенiе шöрöм; кройка, покрой шöран; выкройка вуран;—край дын (дын), дор, дорöс (дор, дур, выл дур), леб; крайнiй дорса; крома, кромка дор (выл дур); кромѣ кындзы=дындзы (ċана, лесана); кромѣшнiй ортса; закромъ јöртöд.

КРАДу, красть, украсить гуны, гуċалны, гуċаċны; кража гуċалöм, гуċаöм; крадунъ гуċаċыċ, гуċалыċ: подкрасться жöдзны, кыċјöдчыны, педзны.

*кранъ зöр.

КРАСа, красота міс̇, міч̇; красивый міч̇а, шаӥ (іспаj); некрасивый міс̇тöм, ӥоштöм (ішан), абушаӥ; красивымъ сдѣлаться міч̇мыны; некрасивымъ сдѣлаться міс̇тöммыны, ӥоштöммыны; красный (прекрасный) гöрд (горд), ч̇ім гöрд (лызгем горд), зел міч̇а (мотор); красноватая запекшаяся кровь гырд; покраснѣть вірс̇алны, гöрдмыны (гордмыны), гöрдалны, гöрдöдны, гöрдöдч̇ыны; красить міч̇öдны; краска міч̇öдан тор; крашеніе, краска міч̇, міч̇öдöм, ворсан вір (баназ вір біз̇ем); выкрасить рöмтыны; закрасить, окрасить гöрдöдны (гордматыны); украсить,—ся вöч̇öдны, вöч̇öдч̇ыны (іспаjаны), міч̇алны, міч̇асны, міч̇öдны, міч̇öдч̇ыны; пріукрасить,—ся пел̇кöдны, пел̇кмыны;—хорошій (лучшій) шаӥ, быч̇öм (езгіо, ізгіо, умоj); хорошѣть, похорошѣть шаӥмыны, шаӥмöдны, быч̇öммыны.

КРАТкій (короткій) дженӥыд (вакч̇і); кратить, коротать дженӥдыны (вакч̇іаны), ч̇улöдны; прекратить,—ся дугöдны, дугдыны, орны, орöдны, помалны; сократить,—ся дженӥмыны (вакч̇іамыны), дженӥдöдны (вакч̇іатыны).

КРАТъ: многократно унаыс̇.

КРЕМень біjа із, кал̇а із, (тыл кöлі, кыл̇і); кремый (крѣпкій) ч̇орыд; кремъ, кремникъ, кремль ч̇орыд ін.

КРЕСить бі вартны, тыл перjыны;—воскресить, воскреснуть лолз̇ыны (лулз̇іны), лолз̇ыс̇ны, лолз̇öдны (лулз̇ітыны); воскресеніе лолз̇öм; Воскресенье Вежа лун (дз̇уч̇ арн̇а, арн̇а нунал); воскреситель лолз̇öдыс̇.

КРЕСло, кресла улöс.

КРЕСТъ (хрестъ) с̇урjа, перна (бызгы, кірос̇); крестное знаменіе перна пас (вамен); крестный отецъ вежаj; крестная мать вежаӥ; крестникъ вежа пі; крестница вежа ныл; крестъ-на-крестъ вомöн, вомласöн, пернамоз; окрестъ, окрестность гöгöр тас; крестить,—ся пыртны (пыртыны), пыртч̇ыны; крещеніе пыртч̇öм; креститель пыртыс̇; крестецъ коск (кус, кускы).

КРИВой берол, вежыӥ, вугыл̇, ӥора, пöла, табjа, ч̇укыл̇а, чукл̇а; кривоногій ч̇укл̇а кок; кривизна кокыл̇, ч̇укыл̇, шыгыр, гумбыр; кривить,—ся ӥорны, пінлалны, пінлас̇ны, ч̇укыл̇тны, чукл̇ас̇ны; искривить, покривить, скривить,—ся вежыӥтны, вежыӥтч̇ыны, ӥорöдны, пінолтч̇ыны, пöлöстыны, ч̇укл̇алны, ч̇укл̇öдны, ч̇укыл̇тч̇ыны.

КРИКъ горзöм, горзан шы, шыз̇öм, ыкс̇öм; кричать, вскрикивать, покрикивать алзыны, аргыны, баксыны (бугарjаны, бöкс̇ыны, быкс̇ыны), горзыны, горöдны, горöдлыны (куара лез̇іны, куаректыны), зыктыны, зылгыны (зулыны), керзыны, кірзыны, х̇ул̇лöдны, öлгыны, улгыны, ч̇ірзыны, ч̇ірыштны (ч̇ірскjаны, ч̇ірдыны, ч̇ірдытыны), шыз̇ыны, ыксыны (тел̇мырыны).

*кровать кулан ін (кыл̇ан).

КРОВь вір (вір, вер); кровавый віра (віро); безкровный віртöм (віртем); кровавить, окровавить,—ся вірöдны (вір поттыны, вірз̇ітыны), вірс̇алны; кровопусканіе вір лез̇öм; сукровица ор (ор, ур).

КРОП: кропить, окропить коjны, коjалны (паз̇аны, паз̇гатыны);—кропива, крапива печöр (пуж ӥöр); укропъ шоныд ва.

КРОСны (ткальный станъ)? стан.

КРОТъ мукаӥ (арлан).

КРОШня (корзинка) куд, ыджыд куд, турын куд.

КРУГъ гöгыл̇, гöгрöс (котор, котыр), кокан (кокан), кыч, кычыл̇, мег, мегыр; кругомъ, вокругъ гöгöр, катить кругъ гöгыл̇тны; скатать въ кружокъ гöгл̇алны; кружка с̇укöс доз; округъ тас, ул (пал); круглый гöгрöс (когрес, котырес), тупыл̇; круглить, округлить гöгрöстыны (котырjаны, котырестыны), гöгрöстч̇ыны, тупл̇алны; кружить,—ся (вскружить, окружить) гöгралны, гöгöртны, гöграс̇ны (котырjаны, котыртыны), кычны, кычлалны, кычлас̇ны.

КРУПа шыдöс; крупинка ч̇ір; крупичатая мука шобды пыз̇; крупный гырыс̇; покрупнѣть гырыс̇мыны.

КРУтой варгöс (тегыс), гар, кыркöч; некрутый лаб; крутизна зöм; крутить гартны; скрутить,—ся гармыны, гармöдны (пазыртыны).

КРУХъ (укрухъ) ӥаӥ тор, мутлак,—кроха, крошка пырыг (пыры, пырды), ч̇іл̇; крошить,—ся ч̇іл̇ны, пыгыртыны (пыргыны, пырдыны, пыргытыны), гылалны (jудыны); раскрошить,—ся ч̇ірны, ч̇ірс̇ыны, шырjыс̇ны; крушить, сокрушить,—ся жугöдны, жугдыны, жуглалны, ч̇егны, ч̇еглалны, ч̇егс̇ыны; крушеніе, сокрушеніе жугöдöм, ч̇еглалöм; сокрушаться тöждыны, тöждыс̇ны; кручина тöждöм, шогс̇öм; кручинить,—ся тöждыны, тöждыс̇ны, шогалны, шогс̇ыны.

КРЫть велтыны; кровля, крыша, крышка вел, велт (варгет), кымöд (кымет, л̇іпет); крытый велта; некрытый велттöм; закрыть,—ся велтjыны, велтjыс̇ны, колгыны, колгыс̇ны, кымалны, кымас̇ны, пöдлалны, саjкыны, саjкöдны; накрыть,—ся велталны, кутjыны (кутjаны), поӥталны (пуӥjаны), шумыртны; открыть,—ся вос̇тыны, вос̇талны, вос̇с̇ыны (ус̇тыны, ус̇тыс̇кыны), ердамыны, петкöдны; открытіе, открыто вос̇тöм, вос̇та, вос̇са, открытое мѣсто ерд; откро-

веніе петкӧдӧм, востӧм; покрыть,—ся велтјыны (велдыны), велталны, велтјасны, велтјысны, (шубу) ежны, лапкыны (лапыны, лі-пыны), пӧдны, пӧдлалны (подыны), шебыртны, шебрасны (шобырјаны, шобыртыны), шымыртны, шымыртчыны; покрывало, покрышка вел, велтӧд (велт, велдет, выл-дет), кышӧд; покрышка на платьѣ ежӧд; покрывало, попона (вал шобыртем); покрытая кибитка (ліпет додi); прикрыть,—ся велтјыны, велтјысны, сајмыны, сајӧдны, сајӧдчыны, шебралны, шебрасны; прикрытіе шебыр (шобыр); раскрыть,—ся востыны, востални, восталлыны, воссыны; скрыть,—ся дзебны, дзеблыны, дзебсыны, дзебласны, сајалны, сускысны, соссыны (ватыны, таныны); скрытно, сокровенно гуса, гусӧн; сокровище ембур; укрыть,—ся тӧбны, кымасны; крыло борд (бурд); крылатый борда (бурдо); безкрылый бордтӧм (бурдтем); крылатѣть, окрылатѣть борд алны; крыльце кодж, посводз.

КРѢПкій зелыд (золыт), джурыд, вына; крѣпко зелыда, зелджык; крѣпко натянуть,—ся зелтны, зелӧдны, зелалны; крѣпость (сила) вынјӧр, јонмӧм (јунматон), ебӧс; окрѣпнуть вынмыны, вынсалны, онмыны, јонмыны, јоналны, јонмӧдчыны (јунматыскыны), ебӧсмыны; крѣпить,—ся шопӧдны, шопӧдчыны; закрѣпить зелтны, зелӧдчыны (думытыны); укрѣпить вынмӧдны, јонӧдны, јонмӧдны, јонтыны (јунматыны), јонтысны, зелӧдны, зелӧдчыны.

крюкъ, крючокъ октын, вӧрт (вырт).

кряжъ (плоскогоріе, увалъ) парма.

КРЯКать котсыны, горзыны, ыксыны.

*кубарь тушмыл.

кувшинъ муртӧс.

КУДАХтать готсыны, котсыны, тарзыны, турзыны.

*кудель (куж).

КУДеръ (кудря, кудри) пілім (бабыл, багылы, јірсі), чіл, чіткыл, чуткыл; курчавый пашкыр.

кудъ, кудесъ тун; кудесить тунјалны; кудесникъ туныс, тунјалыс.

КУЗовъ (корзина, очагъ) чуман; кузовъ колдуна (порченный) шева чуман.

*кукла акан (мыно).

КУКа: кучиться корны; докука дӧзмӧм, дӧзмӧдӧм; докучать дӧзмӧдны, дӧнсӧдны; скука дӧзмысӧм; скучно гажтӧм, дуз, дӧз (дож, джож); скучать дузгыны, дуза лоны, вӧзмыны, дӧзмыны, кезмыны, гажтӧмтчыны.

КУКоль хлѣбный (жаг).

куксить,—ся мусулітны, мусулітчыны.

КУКушка (кокушка) кӧк (кӧк, кікы); кукушкинъ ленъ кӧк су; куковать кӧкны.

кулакъ габыр, кікар, модзір, чабыр, шӧдз (быгы, мыжык кі); зажать въ кулакъ чабралны, чабыртны.

КУМъ нылпіӧс пыртыс, бостыс.

КУНа, куница тулан (сор); куна кыз ура сӧм (ӧны квајт ур сзысӧн).

КУПать (окупнуть), окунуть,—ся вӧјтны, вӧјталны, вӧјтчыны (паленјаны), вартчыны; купель пыртчан доз.

КУПить нӧбны; выкупить, откупить вежны, вежтыны (вожтыны), вештыны; выкупъ, окупъ вежтӧм; покупать нӧбны, нӧбалны, нӧблыны, нӧбсыны (бастыны); покупатель нӧбыс; покупка нӧбӧм; покупная вещь нӧбсантор.

*купоръ тул; закупорить тулјалны, тупкыны.

КУРить,—ся чынӧдны, чынтыны, чынӧдчыны; курево чынтан (чынтон); курильница чынтан відзан (дзеч зын возан); подкурить чынӧдлыны (дзеч зын зынјатыны).

*курья курја, кӧч, кӧдж.

КУРъ курӧг; кура, курица чіп, чіпан; куропатка бајдӧг.

КУС: КУСать куртчыны; КУШать сојны; кусить відлыны, куртчыны; кусъ, кусокъ тор (кур, вандет, палес, пелсо, јудес, тыалтес); вкушать відлаллыны, куртчыштны; вкушеніе відлӧм, куртчӧм;—вкусъ кӧр (корер), чӧс (шем, шӧм); имѣть вкусъ чӧсмыны (шемјаны), чӧсмалны, чӧсмыны, чӧскыдмыны (ческытомыны), чӧскыдалны; вкусный јумол, чӧскыд (ческыт);—искусить,—ся пӧрјалны, пӧрјасны, ылалны, ылӧдны, ылӧдлыны, ылӧдчыны, ышмӧдны, ышмӧдчыны; искуситель пӧрјалыс, ылӧдлыс; искушеніе пӧрјалӧм, ылӧдлӧм;—искусный кужыс (усто); искусство кужӧм; быть искуснымъ, умѣлымъ кужны;—кусать,—ся, укусить куртчыны (куртчіны), куртчалны, куртчасны, пурны, пурсыны; кусаніе куртчасӧм, пурсӧм; закусить нурјасны, намылтны; закуска нур, нурјасӧм; перекуска пажын (наужинъ); кушать сојны (сіны, сіјыны), сојлыны; кушанье сојантор.

КУТить бергалны, удтысны, кодјысны;—КУТать, закутать, укутать,—ся кутјыны, тӧбны, тӧбсыны, табны, табсыны, шебыртны, шебралны, шебрасны (шобырјаны, шобыртыны).

КУТъ пелӧс керкаын, кӧчас.

*кухня: кухарка пӧжалыс.

КУЧа чукӧр (лук, пӧг); куча дровъ (ардана); въ кучу складывать чукӧртны (луканы), лӧдны, течны; куща (шалашъ) чом.

КУю, ковать,—ся дорны (дурыны), дорсыны, сіздыны; ковачъ, кузнецъ дорыс; кузнечикъ карнан (карнан); оковать дорлыны, дорӧдны; оковка дорӧд (дурет); подкова кок кӧрт (пыд кӧрт); сковать дорлыны.

*кушакъ тасма (тасма); кожанный кушакъ jiтöд (jiтон).—Казань (Кузон).
Кама р. Ком jу; страна по р. Камѣ Комму; Зыряне, живущіе по р. Камѣ, или Пермяки Комі воjтыр, Комjутас.

Л

ЛАВа (мостокъ) пос; лавка лабіч (лапча), дзек; залавокъ суна лабіч; лавка вузалан ін, керка, кытöн вузалöны.
*ладанъ чынтан (чынтон).
ЛАДъ (лады) лöс; ладный лöсыд, лучкі; ладить, приладить, сладить, уладить,—ся лöсöдны, лöсöдчыны, лöсöдлыны, лöсалны, лöсасны, сöртыны, сöрсыны; лада (мужъ) верöс; ладый муса.
ЛАДья, лодья, лодка пыж (пеж, пож, пыj, каj), веткі.
*лазурь, лазурный, лазоревый jугыд лöз.
*лампада jугдöдан (jугдытон, дзуатон).
ланита бан, чужöм бан.
ЛАПа (лапка) кок, кок пыдöс; лапа медвѣжья аз, аза гум; лапша (тыкмас); облапить кутлыны;—лапоть нінкöм (кутчон); плести лапоть нінкöм панны.
ЛАСа, ласица, ластка учкіс.
ЛАСКа, ласковый мелы, ласкыд; ласковое слово мелы кыл; ласкать,—ся дзомбылтны, мусаасны (ліатыны, ліатыскыны), ласкöдчыны; льстить, обольстить, прельстить,—ся ласкöдчыны (ліаны), пöрjалны, пöрjöдны, ылалны, ылöдны, ылöдчыны, ышмалны, ышмöдны, ышмöдчыны.
ЛАСТочка (гласистая?) чікыш (ваjо выж), рып; ластовица конлöс, кунлöс.
*латы кöрт пас (корт пас).
ЛАять,—ся утны (утыны), уатны, уатчыны; лай уатöм.
ЛГать, солгать пöрjалны, пöрjасны, ылöдны; ложь пöрjалöм, ылöдöм, ылöг; ложный могмытöм (öрыкчі).
ЛЕБеда (?).
ЛЕБЕДь jус (jус).
ЛЕГкій кокныд, пелк, долыд; легко (льзя) кокныда· не легко (нельзя) абу кокныда; легкое, легкія ты (ты); льзя (лга) позö, туjö, шогмö; нельзя (нелга) оз поз, оз туj, оз шогмы; польза (облегченіе) колантор; безполезный колтöм, туjтöм, шогмытöм; легчить,—ся кодзны, кодзсыны; легченіе кодзöм; облегчить,—ся кокнöдны, кокналны (jузматыны); льгота кокнöдан; льготить кокнöдлыны.
ЛЕГти, легать: лежать, лечь водны (вадыны), водлыны, куjлыны; лежащій куjлыс; лежаче (горизонтально) водса; лежачій лаж, лапыд; залежаться сопалны, тöрмыны; прилежать зылны (чарытыны); прилежный зыл (адзо), муркыл; разлежаться куjлысны; логъ, ложбина, лощина сон, ворга; пологій лаж; ложиться водны, водлыны; ложе вольпас; наложить ледны, лöдны, сöлтны; налогъ вуз; обложить (валіны, валетыны, валіскыны); положить арталны (малпаны), пуктыны, пукталны, дзуалны, панны, панöм пуктыны (поныны, пуныны, пунытыны); положеніе (основаніе) пуктöм, панöм; полагаться пуктысны, ескыны (оскыны, ыскыны, тебыны); пологъ вöн, öн (ін, ын); предполагать мöлпалны; располагать пукталны; предлагать вöзjыны (сізіны, ваjны; предложеніе вöзjöм, вöзjысöм, ваjöм, пуктöм; приложить содтыны (вотсаны); сложить пуктыны, чукрöдны; уложить водтыны (выдытыны), куjлöдны, узтöдны, узöдны; уложить, укладывать,—ся течалны, течлöдны, течсыны.
ЛЕДъ ji (je, jo); ледяный jiа; первый тонкій ледъ нарідз; ледяная кора на снѣгу jуж, моз, чарöм; оледенѣть, оледѣнить jiмыны (jемыны), jiсалны, jiöдны, jiалны, jiасны.
ЛЕЛѣять öввöдны, лаjкöдны.
ЛЕНъ шабды; пучокъ льна зудöс.
лепеха (лепешка) шанга.
ЛЕТѣть лебны, лебалны, лебзыны (лобаны, лобыны, вочкыны), палгыны; пустить въ полетъ лебöдны; полетать, улетать лебаллыны, лебзыны (лебзіны), лебмыны, лебзылыны; летать съ шумомъ шурöбтыны.
ЛЕЩъ jоды.
ЛИ, ль öj, öмöj (а, ама, jа, ва) ?
ЛИЗать,—ся, слизывать нулны (нулыны, нылыны), нулсыны.
ЛИКъ, обликъ, лице бан (бан), чужöм бан, нырвом (ымныр, тус); лицо солнца шонды бан; личный (имѣющій лице) бана; безличный бантöм (бантем); лицомъ къ лицу воча-воч (чырыны); личинка номыр (номыр, нумыр); приличный бычöм, еча; неприличный ечтöм; различить торjöдны, бöрjыны (бырjыны), бöрjöдны; различеніе торjöдöм, бöрjöдöм; уличить атöдны, jанöдны; улика атöдöм, jанöдöм.
*лилія (водяная) лапкан.
*линія гіжтöс; линейка гіжтан пöл (гожтан пул).
ЛИНять, полинять мынны (бездыны), гöн воштыны (гöн воштыны); линючій мыныс, мынан.
ЛИПа нін пу (борыз пу).
ЛИПнуть, льнуть сібдыны, jiтчыны; прилипнуть сідзны, сібдыны; прилипчивая бо-

лѣзнь с̀iбдан вiс̀ӧм (устем кыл̀); лѣпить л̀акны; отлѣпить кал̀кӧдны, пел̀дыны; прилѣпиться кутч̀ыс̀ны, с̀iбдыс̀ны, с̀iбдӧдч̀ыны.

ЛИСа, лисица руч̀ (дз̀iч̀i, дз̀iз̀i).

ЛИСТъ кор (кур, куар); безлистный кортӧм; листьями покрывать,—ся корјӧдны, корјалны, корјас̀алны, пушјалны (пушјыны);—лиственица н̀iа (лыс пужiм, лыстем пужiм);—трилистникъ гӧрд јур.

ЛИть, лью кiс̀ны, кiс̀кыны, кiстыны (кiс̀каны, кiстыны), вiјӧдны (вiјатыны); вылить ортсӧ кiстыны, кiсталны, кiстлыны; заливъ курја, кӧдж (кож); налиться, созрѣть кiс̀мыны; облиться кiс̀кас̀ны, кiстас̀ны; отлить кiстӧдны, кондыны, рудз̀дӧдны, сӧдз̀дӧдны, ч̀iнталны; полить,—ся кiс̀калны, кiсталлыны, кiс̀кас̀ны; проливъ вiјам; переливаться, разливаться кiстч̀ыны, ојдыны; разлитіе (потопъ) ва ојдӧм; сливать (цѣдить) сысјыны, сысјалны (сiсјаны).

ЛИХой омӧл̀, л̀ок; излиха л̀ок пырыс̀; лихорадка кӧдз̀ыд вiс̀ӧм (кӧзекјан кутон кыл̀, пӧс̀ектан); быть въ лихорадкѣ (пӧс̀екјаны); лишній (лихой) омӧл̀, вылтӧс; лишекъ, излишекъ вылтӧс, мытсӧс (мултес); излишнимъ быть мытсалны; слишкомъ вылты (вылаты); лишить л̀ок керны, мыјкӧ бос̀тны.

ЛИШай јала, карс, ч̀ага.

ЛОБъ (куполъ) кым, кымӧс (кым, кымес), вiч̀ко кымӧс.

ЛОВить,—ся кыјны (кујаны), кыјс̀ыны, кыјӧдч̀ыны (кыјӧдас̀кыны), кыјлыны, кутны, кутални, кутас̀ны, шедӧдны (шедытыны); ловить рябчиковъ с̀ӧла кыјны; ловить мышей шыр кыјны; ловить зайцевъ кӧч̀алны; ловить рыбу (орудіемъ кыснан) кыснас̀ны (калтыны); ловецъ кыјыс̀; ловля, ловушка кыјан, нал̀к, пiл̀ӧм; ловкій кыш, пел̀к (пезгыт), с̀ус̀, ун̀ӧр (кужiм, ун̀ер); ловко шупыда; ловкость пробовать еч̀јас̀ны; приловчиться с̀ус̀мыны, пел̀кмӧдч̀ыны, пел̀кмыны.

ЛОДыга (лодыжка) л̀ек (л̀екы), под (пыдјумел), ч̀егыр, шег; играть въ лодыжки или бабки шегјас̀ны, шегјӧн ворены.

ЛОЖка пан̀ (пун̀у, пун̀ы), л̀уска; ложка рака (раковина) ракпан̀.

ЛОЗа (вѣтвь съ плодомъ) роз; лозы (розги) н̀ӧр.

*локонъ ч̀iткыл̀ (бабыл̀).

ЛОКать дсун̀гыны, н̀ылыштны.

ЛОКоть (лакоть) гырдз̀а (гыр пун), кi гум; локоть гырдз̀а суда (мѣра отъ локтя до конца средняго пальца).

ЛОМить,—ся жугдыны, жуглалны, жуглас̀ны, култч̀iмас̀ны, пазны, пазални, пазӧдны, рiз̀гыны, ч̀егны, ч̀еглыны, ч̀егалны, ч̀егс̀ыны (ч̀iгiны), ч̀ездас̀ны (вешаны, тыалтыны, тыаллыны); ломаніе ч̀еглалӧм; ломкій жугыл̀ (дсiж), рӧшкыд, тӧр; ломъ кокан, пырыдз̀ (пырыч̀); ломоть шӧрӧм, мутлак; изломъ ч̀егӧм; обломить (на мелкіе куски) ч̀iрјыны; обломокъ тор, жуг, жул̀, пырыг (пыры, пырды); отломать ч̀уктӧдны, ч̀егланы; отломокъ јук, јукӧд, л̀екан; переломить ч̀егны, ч̀егалны, ч̀еглалны, ч̀еглыны; переломъ, преломленіе ч̀егӧм, ч̀еглалӧм; разломить,—ся жугӧдны, жугдыс̀ны (тыаллыны, тыалтыны); сломать ч̀егны (с̀ертыны).

лоно пiч̀ӧг (пi, пӧј).

ЛОНи (лонись) кол̀ан во.

ЛОПата зыр (зур, куј), н̀iртан (н̀iрјан), тел̀еб, зiб (зiб); рыть лопатою зыртлыны; лопасть, лопость леб.

ЛОПать, лопнуть потлыны, потлас̀ны;—лопта (палица) бед̀, с̀ар, дз̀ол̀.

ЛОПоть важ пас̀кӧм, рузым.

ЛОСКъ вол̀; лосниться вол̀јалны: лоскутъ, лоскутокъ тор; СТЕКло вол̀јӧд, дз̀iрыд вол̀јатор (лыа, пӧiм, сол сорлалӧны сес̀с̀а дз̀iрӧдз̀ сылӧдӧны најаӧс).

ЛОСОСь (лососина) ч̀iр ч̀ерi, ч̀iмi ч̀ерi.

ЛОСь јӧра (коiк).

лотъ (лотокъ) шердын, шӧрдын (выјтон).

ЛОХмы сыр, ч̀iпанлӧн кок вылас куз̀ тыл;—лохмотье н̀ој, руткi, шојдан (с̀еп); съ лохмотьями сырја.

*лошадь вӧл (вал); лошадь красноватой масти гӧрд вел̀ја вӧл; горячая лошадь ч̀ож вӧл.

ЛУБъ н̀iн (н̀iн); палуба (пыж лiпет);—лупить кул̀ны; лупить лубъ н̀iн кул̀ны (н̀iнны); облупить,—ся кул̀лыны, кул̀с̀ыны, кырс̀ыны.

ЛУГъ (болото) адз̀, вiдз̀ (воз̀, вуз̀), веж, ежаiн, луд;—ЛУЖа гӧп (калым); калуга (ка-лугъ) н̀ур, гӧп.

*лукъ сугон̀ (сугон).

ЛУКъ вудж (вудж, вуж);—лукавый пӧрјалыс̀; лукавить пӧрјалны (појаны, пӧјаны).

*луна тӧлыс̀ (толыз̀); лунка дз̀у; безлунный тӧлыс̀тӧм; рожденіе луны тӧлыс̀ ч̀ужӧм; новолуніе выл̀ тӧлыс̀; полнолуніе тыр тӧлыс̀; убываніе луны тӧлыс̀ чынӧм.

ЛУСКа кыш, ан̀кыч кыш.

ЛУЧить шедӧдны, бос̀тны; лучиться лоны; отлучить, разлучить,—ся кiдмыны, кiдмӧдны, торјӧдны, торјӧдч̀ыны, јансӧдны, јансӧдч̀ыны, јансалны; получить бос̀тны, судз̀ӧдны, шедӧдны (шедытыны); случаться лоны, лос̀ыны, вӧллыны.

ЛУЧъ југӧр (шун̀ды пыд); лучина сартас (шел̀еп); лучить (рыбу) кыбны; лученіе кыбӧм;—лучшій (хорошій) шан̀, шан̀дсык; улучшить шан̀мӧдны.

ЛЫЖа л̀ампа.

*

ЛЫКо бон (бун), ні̇н (нін); лычко для плетенія лаптей шуѧ̇; лукно, лукошко тујӧс, куд.

ЛЫСый јурс̇ітӧм (јурс̇ітем), куш; лысина (кым, кымес, тӧді, тыді); облысить кушмӧдны, куштыны; облысѣть кушмыны.

ЛЫТка (отъ колѣна до ступни) чегыр.

Лѣ, ли, ль, ля (да, дѣ): доселѣ ӧнӧдз̇; дотолѣ сыӧдз̇; послѣ бӧрты; коли кодыр; сколь кымын.

ЛѢВый (шуйца) шујга (палјан); лѣвая сторона (изнанка) гуг.

ЛѢЗть, лазить кајны, кышас̇ны (тубаны, тубыны); ловкій въ лазаніи (цѣпкій) кабыра; лѣстница сод (баскыч, пагжа, падз̇а, тубан); взлѣзть кајны, кајас̇ыны, кавјас̇ны, калјас̇ны; слѣзть летчыны, летчӧдны; салазки дад̇.

ЛѢКъ: лѣкарь (лѣчець, лѣчитель) бурдӧдыс̇ (бурмытыс̇); лѣчить, вылѣчить бурдӧдны (бурмытыны), вес̇кӧдлыны.

ЛѢНивый дыш (дыг, аз̇тем), гегӧ; лѣнь, лѣность дыш, дышӧдчӧм; лѣнивецъ дышӧдчыс̇; облѣниться дышмыны (дыгомыны), дышмӧдчыны, дышӧдчыны (аз̇темас̇кыны).

ЛѢПый міча, шан̇, пелк; нелѣпый містӧм, абу шан̇, абу пелк, абу лӧс̇а.

ЛѢСъ вӧр (му выр); лѣсъ позади поля с̇орд; густой лѣсъ вӧр дал; лѣсъ смѣшанный рас; густой молодой лѣсъ тел̇ (тел̇, бемыр), шајта ін;—лѣса, леса вугыр кӧл̇; лѣсной духъ вӧрса, куз̇ӧ (луд мурт, палес мурт); безлѣсный вӧртӧм; лѣсовать (охотиться за звѣремъ) вӧралны; лѣсованіе (охота) вӧралӧм.

ЛѢТо (лѣ) гожӧм (гужем); лѣтовать гожмыны; лѣтнее платье лабур, шабур.

Лю, люлюкать ӧввӧ, ӧввӧдны, уз̇тӧдны.

ЛЮБить, полюбить,—ся дз̇омбыл̇тны (гажаны, гажалјаны, гажатыны), с̇ӧлӧм вылӧ воны, мусаалны (мусојаны), мусаас̇ны (мусојас̇кыны); любимымъ сдѣлаться мусамыны; любезный дз̇ул̇а, муса (мусо), мелы; возлюбленный модз̇; любовь мусаалӧм;—лобызать окалны;—улыбаться мын̇јалны (мун̇аны), н̇умалны, н̇умјас̇ны, шын̇јалны, шын̇алны (с̇ерекјаны, с̇ерсктјаны).

ЛЮДъ (народъ) војтыр, јӧз; безлюдный јӧзтӧм; обезлюдѣть јӧзтӧммыны.

ЛЮТый л̇ок, чорыд.

*лягать,—ся зуралны, зурас̇ны, зурс̇ыны, ч̇ужјыны (ч̇ужаны, ч̇ыжаны), ч̇ужјалны, ч̇ужјас̇ны, ч̇ужјыс̇ны, л̇ул̇лалны.

лягушка (баба, ебек).

ляда, лядина (?)

лядвея, ляшка (?)

Ляльскъ (зашт. гор.) Лал.

М

МАЗать, намазать, помазать, смазать малтны, малтӧдны, малтч̇алны, малтч̇ыны (мајалтыны, вӧјаны, выјаны); мазь малтас (мајалтон); мазаніе, помазаніе малтӧм; замазка л̇ак; масло выј (вӧј, выј); масло коровье мӧс выј; масло растопленное ул̇ выј; масляница јӧл̇ лун, јӧл̇ вежа лун; маслить, намаслить выјалны (вӧјаны, выјаны), малтны.

МАКъ мак; маковка, макушка јур пыдӧс (јур пыдес).

МАЛина ӧмідз̇ (ӧмез̇, ымез̇); малиновка ӧмідз̇ кај.

МАЛый дз̇ол̇а, іч̇ӧт, уч̇ӧт, кыч̇і, посн̇ы, жымыл̇ (векч̇і, веч̇і, печ̇і, покч̇і); мало еча, еча̇нык (іч̇і, ӧжыт, ыжыт); мальчикъ дз̇ол̇а, зон, кага, пі (піан, пінал, еке, нуны); малоумный кыч̇і мылкыда; малѣть, умалѣть дз̇ол̇амыны, ечамыны, іч̇ӧтмыны, іч̇ӧтч̇ыны; малить, умалить дз̇олмӧдны, ечамӧдны, іч̇ӧтмӧдны.

МАНа: манить, выманить кӧдз̇ны; приманка (нажива) сам; обманъ пӧрјалӧм, ылӧдӧм; обмануть,—ся бӧбӧдны, мыкс̇ыны, ылӧдны (алданы), ылӧдлыны, ылӧдч̇ыны, ылалны, ылс̇ӧдны, пӧрјалны (піјаны, пӧјаны), пӧрјас̇ны; обмануть (обморочить) с̇ін пӧртны; обманщикъ пӧрјас̇ыс̇, с̇ін пӧртыс̇, ылӧдыс̇.

МАРать,—ся л̇акны, л̇акс̇ын̇ы (л̇акыс̇кыны), садыс̇ны; замарать,—ся л̇акӧдны, н̇ајтмыны, н̇ајтмӧдны, н̇арталны, садны, самыны.

МАРена (крапъ) рӧз.

*мастеръ кужыс̇ (усто).

МАТь, матерь ан̇, ен̇, ін̇ (анај); мачиха іч̇ін̇, с̇орін̇ (анакај); праматерь пӧч̇ін̇, пӧл̇ін̇;—матка (компасъ) матка.

МАХать (маати), отмахивать, помахивать,—ся ӧлтны, ӧлтлыны, ӧлтч̇ыны, шеналны, шеныштны; замахнуть,—ся вултны, вултч̇ыны; размахъ ӧлт, ӧлтӧс.

МАять,—ся мудз̇ны, мудз̇мыны, мудз̇ӧдны, мудз̇тыны.

МГЛа ру, пемыд;—смуглый пемдол, пемыдул.

МГнуть, мигать с̇ін кун̇ны, гогн̇ітны (шінаны, шінатыны); перемигиваться с̇інмас̇ны.

МЕДЛить жујалны, жун̇јалны (моганы, могас̇кыны), н̇ужмӧдны, н̇ужӧдлыны, рујмунны; медленный жун̇ім, н̇ужмыд; медленно н̇ӧжӧн, надз̇ӧн; замедлить,—ся дырмыны, дырмӧдны, н̇ӧжмыны, н̇ӧжмӧдны, н̇ужмыны, н̇уж-

тыны, ӈужӧдны, ӈужӧдчыны, ҫормалны, ҫормӧдны, ҫормӧдчыны;—меледить, млѣть лабмыны, жујмыны.

МЕДу, мести: мну, мять (мнуть) лојны, лолны, лолсыны, ӈакалны, ӈамлалны, ӈарјалны, ӈарјасны, нӧјтны, нӧјтлыны, нӧјтчыны, пiӈлалны; мялка ӈарјан.

МЕДъ ма (му, мусур, четсi); медистый маа (ма ва, ҫусто); намазать медомъ маалны;—медвѣдь ош (гондыр, моко); на медвѣдя ходить ошалны; большая медвѣдица лампа туј.

МЕЖДу кежын, костын (куспын), коласын; промежутокъ кеж, кос, кост, колас; промежутокъ между работою удж кост (уж кусып); промежутокъ между зубами пiӈ кост; межа выјт, му вежӧс, су, чупӧд; отмежевать суалны.

МЕНьшiй (малый) дзоладжсык, iчӧтджсык; уменьшить,—ся джсынјалны, джсынтыны, джсынмыны, дзоламыны, дзоламӧдны, ечамыны, ечамӧдны, iчӧтмыны, посналны (кулесмыны, кулестыны, покчiаскыны, покчiатыны), чiны, чiнтыны (сiнны, сiныны, сiнтыны).

МЕня (я) менӧ; мы (насъ) мi.

МЕРЕЖа кулӧм. Усть-Куломъ сел Кулӧмдын.

МЕРеть, умереть кулны (кулыны), кулмыны; умираетъ лол петӧ (лул поте); мертворожденный кыж; тѣнь умершихъ шӧн; умертвить вiны, кулмӧдны, кулӧдны, начкыны; уморить вiӧдны, култӧдны; поморить чыгјӧдны; моръ пӧрӧс; смерть кулӧм (кулон); смертный кулан (кулоно); безсмертный култӧм (кулонтем); смертельно, до смерти култӧдз; обезсмертить култӧмтыны.

МЕРЗнуть, замерзнуть, промерзнуть кынмыны, кӧдзмыны (кынмыны, кӧдiны), јiмыны (јемыны), јiрмалны, турдыны; мерзлая земля кын му:—мерзкiй, мерзость сӧс, сӧса, пеж; морозъ јiрмӧг, кын, кӧдзыд (кодон), жола; морозить,—ся кынтыны, кынтысны; заморозить гыӧртны, кынтӧдны, кӧдздӧдны (кыныtыны, кодтыны); изморозь гыӧр; обморозиться кынмысны, кынмӧдчыны, кынтыслыны.

*меринъ ҫокыр.

МЕРКнуть, померкнуть југӧртны, ордалны, рӧмдыны; немерцающiй рӧмдытӧм; мракъ, морокъ пем (кож); мрачный пемыд, пемдол (пеӈмыт, пелмыт, пејмыт, пiлдем); морочить пӧрјалны, пемдӧдны, ҫiн пӧртны; мрачность муг, муглун; мрачнѣть зумасны, мыкыртчыны, пемыдмыны (пожаскыны, пiлемаскыны); сумерки, сумракъ пемдан кад, рӧмыд (жомыт, джсомыт); сумрачный зумыш; омрачить, помрачить,—ся кымӧртны (бус карыны), кымӧртчыны, мугсыны (маамыны), ӈојтмыны, пемдӧдны, пемдӧдчыны (пожаскыны), пемыдмыны, пӧртны, пӧртасны,

МЕСТь (мзда ?) водзӧс; мстить, отомстить водзчасны, медӧдны (теланы, тӧланы, туланы).

МЕТать панны, пансыны, чолтны, шупкыны, шупкысны, шыбiтны, шыблалны; жребiй метать пас чолтны, пуд чолтны (пус челтыны); метать икру кулмыны, пӧксыны; взметать мытчыны; наметать летсалны; обметать вотјыны; пометъ кујӧд, сiт (сiт); предметъ тор (арi берi); сметана нӧк (нӧкi).

МЕТу, мести чышкыны (чуштыны, чуштаны, чучаны, чужаны); метла рос (чужон); мятель пурга, турӧб, шукӧб; метлика, метлица ҫi турын; выместь чышкалны, чышкасны; помело лыс; смести росјыны, росјысны; суметъ снѣга тола.

МЕЧъ пурт, шi пурт.

МЗДа (месть) водзӧс, водзсӧс, дон, меддон, мынтӧм; мздо-воздаять водзӧс ҫетны.

МИЗинецъ дзола чуӈ, чал (дзулi, чел чiнi).

МИЛый алја, мелы, муса, ҫiҫҫӧг; миловидный (опрятный) пелк; мило дзула; милая моя бураӈӧј.

МИновать бырны, помасны, дынты мунны; мимо бердты, дынты, ортсӧ (ортсi); мимоходомъ дынты мунығӧн (ортсон самен); мимо проходить дынты мунны, дӧбмӧдны.

МИРъ лӧна олӧм, лӧса олӧм, лӧсӧдчӧм (воз, урi, урјан, урдес улан); помирить,—ся лӧсалны (урјаны, урјатыны), бурасны; примирить бурӧдны; смирить,—ся раммыны, раммысны, раммӧдны (јiр понины); смиренiе рам; усмирить,—ся бурмӧдны, рамзыны, рамзӧдны, чолӧдны (востеммытыны).

МИСа, миска (блюдо) тасты.

МIРъ мујугыд (дуӈја, донја), мортјас, војтыр, јӧз, ӧкҫӧм.

МКнуть, мчать (мыкать) ӧдјӧн нуны, нуӧдны, ноллыны, кыскыны; горе мыкать шог нуны, вiтны; мечта вежӧрын ноллысӧм, мӧлпалӧм; замыкать,—ся јiгналны, пӧдлалны, пӧдласны, ҫiптыны, ҫiпталны, ҫiптысны, томлалны, томласны, тупкыны, тупкысны, тулјалны, тулјасны; замокъ (задвижка) јiган, томан (тунгон, јакма); отмычка перјан; примкнуть ҫiбдыны; смыкать, сомкнуть,—ся куӈны, куӈлыны, јiтлыны, јiтчыны; пресмыкаться кысҫыны.

МНить (мыслить) арталны, вежӧртны; мнѣнiе шы ҫетӧм; сомнѣваться вожласны (шыплуны, шекланы шег); помнить, вспомнить казтылны; напомнить казтӧдны; опомниться дӧболтны (вiзмаскыны); припомнить вемӧсмыны; помянуть казтыллыны,

каз̇тӧдны (вурс ваjыны, сыз̇іны, тоде ус̇кытыны), вежӧр выл̇ӧ ус̇ны; поминки по усопшимъ (ч̇елтоп); упомянуть,—ся каз̇тӧдны, каз̇тыс̇ны; память вежӧр; памятливый вежӧра; памятникъ надгробный (тус̇); запамятовать вунӧдны.

МНОГій уна, вылтӧс (уно, мултес); множество уна; умножить,—ся вылтӧсмыны (мултесмыны), содны, содтыны, унаалны (уноjаны), унамыны, унаӧдны.

могила (комъ) гу, му кістӧг (с̇урно), шонjан (шаj).

МОГу, мочь вермыны (ес̇маны, быганы, быгатыны), поз̇ны; могучій, мощный, могущественный вермыс̇, вына; можетъ быть вермас лоны, гажкӧ (медам); можно поз̇ӧ, шогмӧ (луоно); мощь вын, вермӧм (тӧре); немочь, немощь віс̇ӧм, абу вермӧм; занемочь шогалны; возмочь, превозмочь вермалны; быть возможнымъ поз̇ны; невозможный оз поз̇, поз̇тӧм (луонтем); перемочь,—ся выналны, вынас̇ны; помочь отсалны, отсӧдны, отсас̇ны, отсаллыны, кесjас̇ны (jуртыны, jуртыс̇кыны); помощь, подмога отсалӧм, отсас̇ӧм, отсӧд (веме); помощникъ отсалыс̇, отсас̇ыс̇.

МОЖДить, можжить (изможлати) мудз̇ӧдны, мудз̇тӧдны, ч̇ірны.

можжевельникъ тус̇а пу (сусу пу).

МОЗГъ вем (вім, выjым, дем), сӧз; мозговатый вема, сӧза; безмозглый вемтӧм, сӧзтӧм; мязга (?).

МОЗоль гад̇, ва гад̇, ва пол̇; мозолями покрыться гад̇jыс̇ны, гад̇с̇алны; намозолить гад̇с̇ӧдны.

МОКнуть, умокнуть кӧтмыны, тыас̇ны, шуммыны; намокнуть, размокнуть н̇ӧз̇дыны, туктыны; промокнуть л̇уз̇мыны; смокнуть вамыны; макать, макнуть шуч̇кыны (н̇уртытыны), шуч̇кыс̇ны; обмакнуть с̇уjны, сунӧдны (веттыны, веттылыны, воз̇катыны); мокрый ваа, зыл̇кjа, лапыд (коттем, мускыт); мокрота зыл̇к, мӧлын̇, сул̇, улӧм, шыж; стать съ мокротою сул̇мыны; мокрымъ быть зыл̇кjыны; вымочить, смочить, умочить,—ся вадны, вадлыны, вадс̇ӧдны, кӧтӧдны, куд̇з̇алны, куд̇з̇ас̇ны (кіз̇аны, кыз̇аны), с̇алгыны; моча куд̇з̇ (кіз̇, кыз̇); мочка пел̇ тор; мочище ты гӧп, кӧтӧдан ін; обмочить,—ся кӧтӧдлыны, кӧтмыны (мускытыны); промочить кӧтӧдны (котыны, коттыны); размочиться н̇ӧз̇дыс̇ны; мочало, мочалка бон (бун), н̇ін (н̇ін); измочалить,—ся бонjыны, бонз̇ыны, бонjӧдны, бонз̇ӧдны.

МОЛВа jуӧр, шы, шыз̇ӧм; безмолвіе л̇ӧп̇; молвить шуны, горӧд̇ч̇ыны.

МОЛить,—ся келмыны, келмыс̇ны (вос̇аны, вос̇атыны, вос̇ас̇кыны, ымыт̇ланы), jурбітны; моленіе, молитва келмӧм, келмыс̇ӧм, jурбітӧм (вос̇, вос̇ас̇кон кыл); молельня келман ін; умолить келмӧдны.

МОЛКнуть, молчать, смолкнуть, умолкнуть лап̇тны, лап̇тыс̇ны, ч̇ӧлны, ч̇ӧллыны, ч̇ӧл олны, шын̇ олны; заставить молчать ч̇ӧлӧдны; молчаніе, молчаливый ч̇ӧл, ч̇ӧлӧм (верамтем).

МОЛНія, молонья (маланья) ч̇ард бі (ч̇елекjан, ч̇електон, ч̇іл̇ дон); ударъ грома ч̇ардалӧм; мелькнуть, мелькать ордалны (вужерок потыны).

МОЛОДой, младый том; молодость іч̇ӧт дыр, том дыр (воргорон дыр); младенецъ кага; молодица, молодка іч̇мон̇; молодить томмӧдны; молодѣть томмыны, томмыс̇ны; помолодѣть томс̇алны.

МОЛОКо, млеко jӧл (jӧл, jол); сладкое молоко jумол jӧл (jумал jол); кислое молоко шом jӧл (ч̇ірс jӧл); молочный jӧла; молочной сдѣлаться jӧлсалны; молочникъ jӧл доз; молочай веж jӧн; молоки (рыбьи) н̇ӧк.

МОЛоть гырны, ізны (ізыны), л̇азӧдны; мельница ізан кум (вуно); вѣтренная мельница (игрушка) быргап; мельникъ ізыс̇; промолоть,—ся із̇сыны; размолоть ізлыны, ізӧдны; размолъ ізан; кушанье изъ высушенной и размолотой черемухи, смѣшанной съ водою л̇аз;—мелкій л̇апыд (лазег), пос̇ні; мелководье кӧж; мель кос ва, лыа, л̇апыд ін, с̇ібдан ін; мельчить, измельчить,—ся пос̇налны, пос̇нӧдны, пырыгтыны, ч̇іл̇ны, ч̇ірны, ч̇ірjыны, ч̇ірс̇ыны;—моль воз, кар (кӧj);—молотъ кокан (ч̇екыч), нӧш (нуші); молотить вартлыны, куч̇калны (куч̇аны); молотьба вартӧм; ручка молотила вартан гум; молотило вартан; молотильщикъ вартыс̇.

*монета с̇ӧм; десятикопѣечная монета дас ура с̇ӧм, вежтан.

МОРГать (мругать), жмурить с̇ін кун̇ны.

МОРДа, мордка ныр (ым дор); мордка (куна) кыз̇ ура с̇ӧм; у рыболововъ морда гымга, ветел̇; намордникъ с̇ермӧд, ч̇уш.

МОРе, взморье сар, сарід̇з̇ (зарез̇, зарід̇з̇).

МОРКовь (ч̇уж кушман).

МОРЩить (морска), сморщить,—ся кӧрны, кӧрл̇ыны, кӧрс̇ыны (кысыртыны), мӧд̇з̇ірт̇ч̇ыны, мукл̇ас̇ны, ч̇укрӧдны, ч̇укырт̇ч̇ыны, шымырт̇ч̇ыны (шімыртыны, шімыртыс̇кыны); морщина ч̇укыр; морошка мырпон (куака мул̇і).

МОСТъ, помостъ пос, джодж, сод, соjт (выж, ыж); мостовая посjа ін.

МОТать, мотнуть, размотать, смотать быдмалны (бін̇алтыны), ректыны (джоктыны), пучӧдны, пучкӧдны, с̇уртны, с̇ортны (с̇ерjа-

ны); промотать летны, рузјыны; мотокъ пасма (пасмо, дербедер); мотовило ректан (дсоктон); мотушка ċурі; мотыга кокан, куштан; мотыль, мотылекъ бобул, бобӧ.
МОХъ ні̇ч (дсуј), јала, пакта; мохомъ покрыть ні̇чалны; моховикъ сім дор.
МУДрый, премудрый мылкыда, мылкыд-вежӧра (нодо, нодеċ).
МУЖъ ај, морт, вер, верӧс (вор горон); замужъ выйти верӧс сајӧ мунны; замужъ выдать верӧс сајӧ ċетны (картлы ċотыны); замужняя верӧса (карто, ворон горан ċерын); незамужняя верӧстӧм (карттем); мужъ сестры (емес пі); мужество выні̇јӧр; возмужать мортаċны; мужикъ ċӧд морт (ċӧд мурт).
МУКа пыз̇, піз̇ (пыз̇, піз̇); замучнить, намучнить пыз̇алны (пыз̇наны), пызӧдны; муку просѣвать пожналны (пужныны).
МУКа шог, дој; мучить, измучить,—ся мудз̇ны, мудз̇тыны, муркӧдчыны, рудз̇мунны, тӧрмӧдны, шогӧдны, шогċыны (шугтыны, шуктыны, шугытыċкыны, шуктыċкыны).
*мурава еж, ежаін.
МУРАВей кодз̇ул (кузіл̇і), кодз̇улкот.
МУРЧать (мурлыкать) оргыны, ургыны (уретыны), муралны.
*мускулъ јајċі, сӧнӧд.
*муслить, замуслить мусултны, дулалны; намуслить дултыны; замуслить слюною ċӧлз̇аллыны.
мусоръ јог, чаг (жаг, жуг).
МУХа гут (кут); мухоморъ гут чак; мошка геб.
МЫКъ, мычаніе баксӧм; мычать баксыны (бӧксыны, быксыны), ні̇рзыны.
МЫСль (мнить ?) мыл (мыл), мӧл (мыл, малпан), куж (кожан); образъ мыслей мылкыд (мылкыд); мыслить, размыслить арталны, алјыны, вежӧртны, ċаммыны; смышленный вежӧра, мылкыда (мылкыдо), ċама (ċамо); замысловатость кужӧм, ċаммӧм; промышлять (заботиться) тӧждыны, шедталны.
МЫТо (пошлина) вуз, мын; мытный, пошлинный вуза, мына; платить мыто (заплатить, уплатить) мынтыны, вуз ċетны.
МЫТь,—ся мыċкыны (мыċкыны), мыċкалны (мыċтыны), мыċкаċны (мыċкаċкыны), мыċċыны, пожјалны; немытый мыċкытӧм; мытье мыċкӧм, мыċкаċӧм; мыльня (мовня) мыċċан ін; умывательный тазъ мыċċан доз (мыċтаċкон); вымыть, обмыть, умыть мыċкыны, мыċкӧдны, мыċċӧдны, мыċкалны; подмыть, размыть, смыть кырны (кырыны), кырӧдны, кырӧдлыны; мѣсто, размытое водою, кырас; промоина кырӧдӧм (ву кырем); мыло мајтӧг (мајмал); мылить, намылить,—ся мајтӧгалны, мајтӧгаċны.
МЫШь шыр (шір); летучая мышь ні̇ар борд (урд кыш); полевая мышь ыб шыр; мышќа јајċі; подмышка соj ул, кымыі̇ ул, кон улт.
МѢДь ыргӧн (ыргӧн); листовая мѣдь (пычкес туј).
мѣлъ (бур).
МѢНять,—ся вежны, вежċыны, вежалны, вежмыċны, мынны; мѣна веж, вежӧм, вежан (вожтон, вожтас); вымѣнять вежтыны; измѣниться въ лицѣ сардмыны; измѣнить, перемѣнить,—ся вежны, вежмыны, вежċыны, вежынтчыны, вежтыны (вожтыċкыны), мӧдз̇лаċны; мѣсто перемѣнить, перейти вещјыны; перемѣнный вѣтеръ вежċан тӧл.
МѢРа муртӧс; мѣрный муртӧса, муртча; равномѣрный (тогыс); умѣренный буреч; измѣрить мурталны (мортыны), сылјалны, отӧдны; мѣриться (испытать силу) відлыċны; лицемѣрить ункіаċны; намѣреваться (отправляться) мӧдлыны (мӧдыċкыны), кӧсјыны (едјаны); ненамѣренно могтӧг (мугтек); примѣръ ног, моз, код; примѣрный (одинаковый, подобный) ӧтнога, ӧт моза, ӧткода.
МѢСить, замѣсить лојны, лојċыны (наі̇ ныркыны), кӧлданы, кӧлтны; мѣшать,—ся гудралны, лојны, лојлыны, песјӧдны (жеганы, ваментыны, вамен ужаны), сорны, сорлалны, сорлаċны (сураны, сурыны, суралтыны), суклалны; мѣшалка сорлалан (суралтон боды), телеб; вмѣшаться сорлаċны, суклаċны, ċујċыны; вмѣшательство ċујċыċӧм; перемѣшать,—ся дз̇угны, дз̇угċыны; смѣшать,—ся лолзыны, мугыртчыны, сорны, сорлалны, сорлаċны (сураны, сурыны, сураċкыны), торкċыны.
МѢСТо ін (ін, ын, інты); высокое мѣсто (поле) ыб; мѣсто и дѣло (должность) ін-арт; имѣющій мѣсто и дѣло (должностный, сановный) іна-арта; мѣстопребываніе (пристанище, пристань) оланін, пукаланін, султанін; вмѣсто пыдјы; вмѣстѣ ӧт выл, ӧт ул, ӧтја, чӧч (чоч, чочен); вмѣстить, помѣстить, умѣстить,—ся інӧдны, інаċны, тӧрны, тӧрӧдны, тӧрӧдлыны, тӧрӧдчыны (торыны, тӧрыċкыны, тӧртыны, тӧртыċкыны).
МѢСяцъ (луна) тӧлыċ (толез̇, толыз̇, толмар).
МѢТа пас; мѣткій інмыċ, ċідз̇ыċ; мѣтко шупыда; мѣтить,—ся інмӧдны, інмыны; замѣчать, подмѣчать, примѣчать гоні̇јалны, дз̇орјалны, ні̇ӧдз̇јалны, чупны, шуалны (шӧдыны), каз̇алны; замѣтнымъ сдѣлаться дӧлгыны, лікмыны; замѣтка, примѣта, зарубка пас, рудӧб, чупӧд.
МѢХъ ку, кучік (кут, кучі), пас; кузнечный мѣхъ пушкан, пӧлтан (пӧлтан пуј); мѣхъ,

покрывающій животъ рушку; мѣшокъ, мошна с̀епыс (с̀епыс, пуј, пујы, кісе пуј); мѣшкать (мѣшкотно ходить) рујмунны, рујкјалны, ч̀улӧдны (жеганы).

МЯГКій, мяккій н̀ебыд (н̀ебыт); мягко н̀ебыда; мякина кыд (кыд), кіл̀, јікі (жаг, жуг, арам куро, бубул̀і); хлѣбный мякишъ н̀ан̀ с̀ӧмӧс; мячъ мач̀, с̀ар; играть мячемъ мач̀ас̀ны, с̀арјас̀ны; мякнуть, умякнуть н̀ебз̀ылны, н̀арс̀ыны; размягчить,—ся н̀ебз̀ыны (н̀ебз̀іны), н̀ебз̀ӧдны, н̀ебз̀ӧдлыны, н̀ебз̀ӧдч̀ыны, (јуз̀матыны, н̀ебытыны, н̀ебытјаны, н̀ебытыс̀кыны, н̀ебз̀ітыны); смягченіе, омягченіе н̀ебз̀ӧм, н̀ебз̀ӧдӧм.

МЯМлить, промямлить д̀з̀ӧбыл̀тны.

МЯСо јај (пул̀со, сыл); мясо и кости јај лы; мясистымъ дѣлаться јајмыны, јајмӧдч̀ыны; мясныя щи јаја шыд; мясникъ нач̀кыс̀.

МЯТа ісан̀ турын.

МЯТу, мясти гудралны, лојны (лајны); смястися гудралны, гудрас̀ны; смятеніе, сумятица гудрас̀ӧм, зыкс̀ӧм; мятежъ зык, дӧшла, шыз̀ӧм; мятежничать шыз̀ыны, зыкс̀ыны;—мутить,—ся гудыртны, гудыртч̀ыны, гудырмыны, гудралны, гудрас̀ны, нӧгыл̀тны, нӧгыл̀мыны, сукл̀алны; муть, мутный гудыр, куныр, нӧгыл̀; немутный (чистый, прозрачный) сӧд̀з̀; мутовка култан, сорлалан (суралтон); омутъ јір; возмутить, замутить,—ся гудрас̀ны, суклас̀ны, сорлас̀ны (сурас̀кыны, шукурјаны, шукурјас̀кыны); смутить,—ся јӧртыны, јӧрмыны (јормыны), д̀з̀углас̀ны, л̀ол̀зыны, шенз̀ӧдны; смущенный шемӧс, јӧрмӧма (јормыно).

МЯУкать н̀алгыны, н̀алзыны.

Н

На, надъ вӧсна, вылӧ, вылын, вылты, дорӧ, дорын, кежӧ.

На (возьми) бос̀т.

НАГій куш (буш), јерн̀ӧстӧм; обнажить,—ся кушӧдны, кушӧдч̀ыны (бушатыны).

НАГлый најан, јандыс̀тӧм.

НАКъ: изнаница, изнанка, взнакъ, на изнанку гач, гачӧн, гуг, гуг̀ӧн (тыш), гугӧдны.

наи мед, зел.

налимъ муткыл̀.

нарта нарт.

настъ ч̀арӧм; ненастье (?).

НАсъ (мы) міјанӧс.

Не ог (уг), он (уд), оз (уз), ог (ум), ег, іг (ӧј), ен, ін (од), ез (ӧз), ег, іг (ӧм), ен, ін, ед (ӧд), ез, із (ӧз), ен (ӧн), мед оз (мед аз); нѣтъ, не есть абу, абы (евыл); недалеко абу ылын.

НЕБо (поднятое) јен еж, јен вел (ін, ін̀), вылысвыл, вел тыдалан, лептӧс.

нельма уч, удж, л̀ін̀.

НЕСти, носить,—ся нуны (нуны), нулыны, нулыллыны, ноллыны (нулыны, нуллыны),ноллӧдны, ноллӧдлыны (нулыны, нулытыны), ноллыс̀ны (нулыс̀кыны), нӧбны, кајӧдны, катӧдны; носимое ноллан; носки ч̀улкі под, ч̀ај под; ноша нӧб, ноп (нупы, ныпы, воз, вуз); внести пыртны, пыртӧдны, пыртлыны; вознести,—ся лептыны, лепталны, лептыс̀ны, лептас̀ны, кајны; превознести,—ся ыджыдӧдны, ыджыдӧдлыны, ыджыдӧдч̀ыны, ошкыны; вынести петӧдны, петкӧдны (поттыны, поттытыны); донести (емыстем кыл поттыны); изнести, износить лошјыны, н̀ојдны, н̀артны, зыртӧдны; изношенное н̀ој, шојдан̀н̀ік; произнести шуны; нанести вѣтромъ соръ пырз̀ыны (пырыг); обнесть,—ся вылтыалны, росмыны, рузјыс̀ны, сырјыс̀ны, сырјалны, сырјӧдны; отнести нуны; переносить лотјыны; понести,—ся нӧбны, нӧбӧдны, нӧбӧдч̀ыны, тырс̀алны (во чревѣ), удтыны (курзаны); поносъ (мытъ) гырк віс̀ӧм, мыт; поднести (питье) удлыны, улас̀ны; подношеніе (питья) удӧм; принести вајны (вајыны), вајӧдны, вајмыны, вајс̀ыны (вајтыны, вутыны, вуттыны, тубытыны); разнести (разнашивать) ноллӧдны, молкјӧдлыны; снести (снашивать,—ся) рузјыны, ширкыс̀ны; унести нуны, нулыны.

НЗить (ньзти, незти): низать, вонзить, пронзить,—ся бычкыны, бычкалны, пысны, пысалны, с̀ујны, с̀ујлыны, с̀ујлыс̀ны; занозить,—ся жел̀јалны, жел̀јас̀ны; заноза жел̀ (веч̀і, векч̀і);—ножъ пурт (пурт); ножницы шыран (кач̀і); ножны пуртӧс (пуртес).

НИВа ыб, ерд; на нивѣ оставить жатву ыб вылын вундан енолтны, кол̀ны.

НИЗъ ул (ул); низкій лаж, л̀апыд (л̀апес); низъ конопли (посконь) ул пыш; низъ (подошва, исподъ) улт, улдор; низовый край Улдор; низменный, нижній улса; нижняя губа л̀ӧб; внизу, внизъ улын (улын), улӧ (уле), улын̀, уллан̀ (уллон̀); снизу улс̀ан̀ (улыс̀); низить, понизить,—ся л̀апкыны (л̀апкаЛны), л̀апкалны, л̀апкӧдны (вал̀іны, вал̀кыны); принизить, унизить,—ся улын̀тны, улын̀тч̀ыны, ултыртны, кедз̀олтны, л̀апкӧдны (л̀апкатыны, покч̀іатыны).

НИКнуть копрас̀ны, копыртч̀ыны, кымын̀тч̀ыны; проникнуть пырны (пыраны), сачны, сач̀-

кыны (пучатыны, паљкыны), јiдсны, гурјыны, гурјысны; никъ, ницъ, ничкомъ кымыӥ (пыдсаны, кымыӥ усiны); ничкомъ положить кымыйтны.

НИТь суӥс (сыӥс); русская нитка роч суӥс; несканныя нитки шöрт; четыренитяной ӥол шöрта; ниченки, ниченокъ вöрт (вырт); пятиниченный холстъ вiт вöрта дöра.

нищiй (кой) корыс (ӥачатыр); нищета (дöј).

НО (а) нö, сöмын.

НОВый выљ (выљ, вiљ); новина тыла; новобрачная выљ гöтыр; новое жилье выљ горт; новый годъ выљ во; новолунiе выљ тöлыс; вновь, снова выљыс (вiљыс), бара; обновить, возобновить,—ся выљдыны, выљдалны (выљдыны), выљмыны, выљмöдны, выљмöдчыны, выљмысны.

НОГа (ножка) кок (кук), под (пыд); ножной палецъ кок чуӥ; безногiй коктöм; подставлять ногу конјалны, конјыштны; подножiе кокул, подул; подъ ногами находящiйся подулса; подножка (въ кроснахъ) под таљан, кок таљан; треногъ зелт; треножить зелталны.

НОГоть (коготь) гыж (гыжы, гiжы); ногтистый гыжја; ногтемъ чесать гыжјалны, гыжјасны.

НОСъ ныр (ныр); носатый ныра (ныро); носъ и ротъ нырвом (ныр ым); въ носъ говорить мыкталны, мыкталлыны; ноздря ныр пыс (ныр пысы), ныр роз (ныр пелес), ырöд.

НОЧвы (отлогiй лотокъ) шердын, шöрдын.

НОЧь (нощь) вој, ој (уј, öј); прошлая ночь кољан вој (кулем уј); ночная бесѣда (посидѣнки) вој кол; полночь вој шöр (уј шор); во всю ночь вој быд (уј быт); всю ночь проспать ојбыртны; ночевать, переночевать узны, узлыны, вој коллыны (коллыны); ночлегъ (постоялый дворъ) узан iн, вој коллан iн (келон).

НРАВъ (норовъ) еч, ру, сам (сам); своенравный (своеобычный) асруа, ассама; нравиться, понравиться сöлöм вылö воны; норовить, принаровить,—ся лöсöдлыны, лöсöдчыны; принаровленiе лöсöдöм, лöсöдчöм.

НРѣти: нырять сунны, суналны, сунласны, сунöдны; нырянiе суналöм; нора, ныра гырк (гырк, гырык, чај, чајы), пырмöс; ка-нура, конура пырмöс.

НУ, ту-ту! нукать, понукать тутукајтны, вашöдны; понуканiе вашöдöм;—НУда, нужда, нужа мог (муг), колöм (јормом, баља); нужно колö (куле); нужный мога, колан; ненужный могмытöм, колтöм; по нуждѣ могöн; безъ нужды могтöг (мугтек); нуждаться могмыны, могдыны (куле карыны, шугытыскыны, шуктыскыны); быть нужнымъ колмыны, колсыны, коллыны; нудить, понудить, принудить вашöдны, могмöдны, мырдыны (мырдјаны, мырдјалны), чöктыны.

НУРить: изнурить,—ся мудзны, мудзалны, мудзöдны, мудзöдчыны, рудзмунны, рудзмöдны, рудзалны, лабмыны, лабзыны.

НЫНѣ öны (туе ?); нынѣшнiй öнја; до нынѣ öнöдз; отнынѣ öнысаӥ.

НЫть љимзыны, ојгыны; унывать, быть въ унынiи вiнгыра лоны (јодыны); унылый сöлöмтöм (сулемтем).

НѢГа ӥебыг; нѣжный (мягкiй) ӥебыд; нѣжно (мягко) ӥебыда; нѣжить (умягчить) ӥебзöдны.

НѢМой кылтöм (кылтем, сомыр).

НЯНя (нянька) кага вiдзыс, öввöдчыс.

Нальдегъ керосъ Наљдöг керöс, небольшая гора, при подошвѣ которой находится южный истокъ рѣки Вычегды.

О

О, объ јыл, јылыс).

ОБа кыкнаныс, кыкнанöн.

ОБилiе, изобилiе (быть ?) ем бур, тырбур; изобиловать емсалны, мытсалны.

ОБлый (обливина) гöгрöс iн, кыздор, быглöс.

ОБЩiй öтвылса, öтласа, öтдорса, кыкнаса; сообщить вiсталны, јуöр сетны; обтомъ, оптомъ чукöрöн.

ОВЕСъ зöр (сезi); овинъ рыныш.

ОВОЩъ вотöс.

ОВца ыж, öж (ыж), баља; овчина ыжку.

ОВый (сей, этотъ, тотъ) сыö, тајö; АВось (овось) гажкö;—ВОТъ (вонъ, оный) сыö, со.

ОГЛОБля вож, ож (вајж).

ОГОНь (огнь) бi, тыл (тыл); огниво тыл кöрт (тыл вортон), бi чукан (тыл чукон); высѣчь огонь, возогнѣщать бi вартны, бi чукны (тыл аратыны).

ОДИНъ (единъ) öтi, öтык (ог, одыг); одинаковый öткода, öтмоза, öтнога, öтсама; однажды öтпыр, öтчыд; въ одно мѣсто öтлаö, öтлаӥö; въ одну сторону öтарö, öтдорö; инокъ, единокiй öткöн олыс; соединить,—ся јiтны (јiтыны), кутöдны (кушыны, кушланы), јутыртны, јутыртчыны, öтлаалны, öтлаасны, сiбöдны, сiбöдчыны, чöчтыны (чочатыны); соединенiе јiтöм, јутыр, кöртöд (кöртет).

ОДРъ вoл̀пас̀.
ОЗЕРо (езеро) ты (ты); озерная яма ты̆ гöп.
ОКо, очи с̀iн; окно ӧшын̆; оконное стекло (ледъ) ӧшин̆ јi (пiјала);—ОКунь јокыш (јуш), букыш с̀iнма ч̀ерi.
ОЛень (елень) кöр, кыр, ен̆кöр (пужеј).
ОЛОВо озыс̀ (узвес̀, тöды узвес̀, рыкша).
*олухъ жымыл̀.
ОЛЬХа лол пу (лул пу), сöспу.
ОМЕЛа (?).
ОНъ (она, оно) сы; оный сыја.
ОРать (орю, пахать) гöрны; оратай, ратай гöрыс̀; орало, рало гöр (гöрi), амöс̀ (амез̀, омез̀).
ОРелъ куч (джугес, ердзi).
ОРѢХъ кедровый ез (пуш, пуш пу).
ОСа зы (дурынс̀i).
ОСелъ (?).
ОСень (есень: сѣять? сѣдой?) ар; осеневать арјыны.
ОСЕТръ (бекра).
ОСина пi пу (пi пу); осока ежöр, с̀i турын.
оскомина, оскомину набить н̀ермыны, н̀öрмыны, н̀öч̀мöдны.

ОСМь (восемь) кöкјамыс (кiамыс).
ОСть јiкi (кы);—острый јос̀, зубыд, леч̀ыд (леч̀iт), пагыр (пез̀гыт), с̀ус̀, шома (шем, шöм, шум); острога адз̀лас; острогою колоть рыбу адз̀лалны, адз̀лас̀ны; островъ ды (шурмуч, отон); острить, заострить, обострить,—ся јылдыны (јылјаны), јос̀мыны, јос̀тыны, јос̀талны, јос̀сыны, леч̀ны, леч̀мыны, леч̀алны, леч̀мöдны; поощрить öддз̀öдны (вал̀ектыны).
ОСь кы, ч̀öрс (ч̀ерс).
ОТАВа еж, выл̀ турын.
ОТецъ ај (ај, атај, бубi, бубо); крестный отецъ вежај (бос̀тем атај); безотчiй ајтöм; отчимъ, вотчимъ iч̀ај, с̀орај (с̀ур ај); отечество, рòдина ч̀ужан iн.
ОХъ! öј, öј; охать ојгыны, кiргыны, ружтыны.
ОТъ бердыс̀ (бордыс̀), дыныс̀, дынс̀ан̆ (ватсын), дорыс̀, дорс̀ан̆, ордыс̀, ордс̀ан̆.
*очагъ бi вiдз̀ан (гур аз̀, ошон, ошкан).
*очень зел.
Остякъ (Вогулъ) Јöгра.

П

ПАДать ус̀ны (ус̀iны), ус̀алны, ус̀лыны, гылалны, неч̀кысны, пöрны (пез̀дыны, погыл̀тыс̀кыны); паденiе ус̀öм (ус̀ем), порöм; падежъ скота и людей пöрöс; падаль шој (шеј, кулем шој); падучая болѣзнь ус̀ан вiс̀öм; пасть н̀ылан (н̀iлон); впадать ус̀ны (јомыраны); впадина с̀ортас̀; выпадать мынлыны, мынлас̀ны, шупкыс̀ны (шедыны); западъ рытвыл, рытыл (джытла пал); западня кыјан, нал̀к, ч̀öс; нападать ус̀кöдч̀ыны (мурт выле сылыны); отпадать ч̀укны, ч̀уктыны (кiрганы, кiргыны); попадать,—ся iнны, iнмыны, iнмалны (јетыны), јöрмыны, с̀iдз̀алны, с̀урны, с̀урлыны, шедны (шедыны), шедлыны, шедалны, шедöдч̀ыны; припадать ус̀ны, ус̀кöдч̀ылны; пропадать вошны, кусны (кысыны); пропасть (бездна) (му пыр вiјан); распадаться, н̀ојдны, потлас̀ны; спадать јамны, коммыны, чынны (ву с̀iне); упадать ус̀лыны, ус̀алны (н̀ач̀армыны), ус̀кöдч̀ыны, л̀ус̀кыс̀ны, гылалны (гылз̀iны, кiрганы, кiргыны).
ПАЗуха пi (пi, пöј), пiч̀öг, кi кöдж, ч̀iч̀öб.
*пазъ паз.
*пай (доля) јукöд.
паки (опять) бара, бöра; паче, н̀аипаче зелджык.
пакля пач̀öс.
ПАКiй: пакость омöл̀, л̀ок, сöс, пеж.
*палата, палатка ч̀ом; раскинуть палатку ч̀омјас̀ны; палатка изъ драницъ кола.

ПАлецъ ч̀ун̆ (ч̀iнi, с̀iны); большой палецъ пел (пылi, пöлi), ыджыд ч̀ун̆; указательный—iндан ч̀ун̆ (аз̀ ч̀iнi); средний—шöр ч̀ун̆ (шор ч̀iнi); безъимянный—н̀iмтöм ч̀ун̆ (н̀iмтем ч̀iнi); мизинецъ ч̀ал̀, дз̀ол̀а ч̀ун̆; палецъ на ногѣ кок ч̀ун̆ (пыд ч̀iнi); пальцами копать ч̀ун̆јалны; безъ большаго пальца пелтöм.
ПАЛка (палица) бед̀ (боды), зор (зур), поч (пуч); палками биться зорјас̀ны.
*палтусъ пелтан.
*пара гоз (куз); парный гозја; неимѣющiй пары (жены) гозјатöм.
парень зон, том морт (вон горон).
*паромъ пур (пур, выж, ыж, озон, вужаннi озон).
*парусъ (тылпо).
*ПАРХъ: парши (шелуди) л̀öм; перхоть кiл̀.
ПАС: ПАСмо пасма, jiтöд; ПОЯсъ, опояска вöн̆, тасма (тасма); поясница кос (кус), коск (кускы); опоясать, препоясать,—ся вöн̆алны, вöн̆асны, вöн̆öдны, јiалны, јiас̀ны (кускытыны), тасмаас̀ны, тасмаалны.
ПАСти вiдз̀ны, вiдз̀öдны (бад̀о); пастба, пасбище вiдз̀, уд (ут̀он); пустить на пастбу вiдз̀ выл̀ö, уд выл̀ö ледз̀ны; пастухъ вiдз̀ыс̀, вiдз̀öдыс̀ (ут̀iс̀, оскалыс̀); запасти,—ся дас̀тыны (дасаны), заптыны; запасъ дас̀тöс, заптöс; спасти,—ся вiдз̀ны (возiны, мозтыны, мозмытыны), вiдз̀лыны, вiдз̀ч̀ыны; спаситель вiдз̀ыс̀ (возiс̀); спасенiе вiдз̀öм.

*Пасха Ыджыд лун.

ПАУКъ ӵераӥ (ӵунарі, ӵінарі, ӵонарі); паутина ӵераӥ вез (ӵунарі вожет);—паутъ лӧдз.

ПАХать гӧрны (гӧрыны, гырыны); пахарь гӧрысь; распахать землю подъ пашню му перјыны (јал порыны); пашня ыб, кӧдзӧм му; пашенная полоса адас (ана); безпашенный ыбтӧм; выпахать, запахать,—ся гӧрлыны, гӧрсьыны;—опахать, опахало ӧлтны, ӧлтан, ӧлтӵан;—пахтать выј нӧјтны, нӧктыны.

ПАХнуть, запахнуть зынны, зынсалны (зынјаны, зыналаны); запахъ зын (зын, зым), іс; безъ запаха зынтӧм (зынтем), істӧм.

ПАХъ кынӧм ул (?).

*пачкать,—ся варкјыны, лакны, лаксьыны; запачкать,—ся лакӧдны, ӥаjтмыны, сірасны (саптаны, саптаськыны).

ПАЯть јітӧдны, кутӧдны, зелтӧдны.

ПЕДу, пести: пнуть (пихать,—ся) ӵужјыны, ӵужјалны, ӵужјасны, ӵужјысны; запнуться дзӧмдыны, дзӧмдалны, ӵотасны; запонка кіз; распнуть (распять) паслалны, паськӧдны, вестӧдны, весталны, шергӧдны (палсаны, пазланы); попона вӧл шебрас (вал шобыртем); супонь кӧл (кал);—пядь, пядень вес (віс); пялить, выпялить быгӧдны; распялить шӧргӧдны;—ПОДъ (полъ) улӧс, пос, под; ПЕстъ тојін (вуко тујон); ПЯсть кырым, кабыр, ӵабыр; запястье (паскес);—пѣстовать (поднимать пястью) кырымалны, кырымын відзны, ӧввӧдны; пѣстунъ дзолаӧс віддзысь.

ПЕКу, печь (пещи,—ся) пӧжны, пӧжалны, пӧжасны (пыжыны); пекарка пӧжалысь, ӥаӥ пӧжысь (ӥаӥ пыжысь); печеніе пӧжалӧм: печь (пещь) гор, гуран (гур), паӵ; устье печи гор вом (гур омыр); въ печь ставить горӧ, гуранӧ пуктыны, сујны (гураны); домъ съ печью (изба) горт (гурт);—печень, печенка мус (мус);—допечь,—ся пӧжасны; испечь, пропечь пӧжалны, пӧжлаллыны;—печаль шог (шуг); печальный шогсьысь, дзугыл (дзож); печалить, опечалить,—ся дзугылмыны (ӵуштаськыны), шогсьыны, шогјӧдны, шогӧдӵыны (сулманы, сулмаськыны), тӧждыны, тӧждӧдны, тӧждысьны;—печать пас (пус), пасјӧд;—печатать, печатлѣть пасјалны, нырлыны, сeрӧдны;—пешня пырыдз (пырыӵ).

*пельмень (ушки) пел ӥаӥ.

ПЕНь мыр (јал, выжі, ӵыжі, лійал).

ПЕНька пыш (пыш).

ПЕРЕПелъ (жакы).

*пердѣть сурталны; пердунъ сурталысь.

*перецъ гормӧг (пӧс турын).

ПЕРо (перышко) тыл (тылы), борд (бурд), модзір; пернатый тыла, борда (тыло бурдо); безперый тылтӧм (тылытем); оперить,—ся гӧнмыны, гӧнсалны, гӧнӧдны; перина вoлпась (валес);—парить, воспарить тылзыны, тӧлзыны, лебзыны;—папоротникъ (?);—топырить шергӧдны, паськӧдны; натопырь, нетопырь щергӧдан бордја.

ПЕРСи морӧс (мела);—наперсный крестъ морӧс вылса перна.

ПЕРСТъ ӵуӥ (ӵіӥ); перстень ӵуӥкыч; перчатка ӵуӥа кепысь; наперстокъ ӵуӥ лыс (ӵіӥ дысь).

ПЕРу, прать мыськыны, песны, песлалны;—ПЕРунъ ӵард бі, ӵардалысь; прачка песлалысь;—першить, перхнуть (?); перхота шыз; поперхнуться віндыны, віндӧдны.

ПЕСокъ лыа (луо); песочница лыа доз; песчаный берегъ лыа дор; пескарь, пискарь орга.

ПЕСТрый віза, сeра (сeро, пужо, кучо, чубор); пестрѣть сeрмыны (пужјатыны); пестрить сeрӧдны (куӵерыны).

ПЕСъ пон (пуну).

ПЕЩЕра (печера) гупырмӧс (кар, гуто).

ПИкать піксыны, ӵіпсыны;—пигалица пар кача.

*пика бычкан бед (ебышјан боды).

ПИЛа ӥіртан, зыран (его, бычкі); пилить ӥіртны, бычкыны, зырны (егоен зыраны, бычкіаны).

ПИРъ (су, ӥаӥ) шыд-ӥаӥ, сојан-јуан, сур-јуан (шід ӥаӥ, сур јуон);—ПИРогъ съ рыбною начинкою ӵері ӥаӥ.

ПИСать (начертать) гіжны, гіжтыны (гожјаны, гожтыны), сeрӧдны; писецъ, писатель гіжысь (гожјаськысь); письмо, писаніе гіжӧд, гіжӧм; записать,—ся гіжлыны, гіжӧдны, гіжӧдӵыны (гожтыськыны); описать гіжӧдны, гіжтыны; переписать,—ся гіжӧдӵыны; подписать,—ся гіжсьыны.

ПИСКать, пищать (пискнуть) ӵіпсыны, ӵіпӧстны, ӵірзыны; пискунъ ӵірзысь; пискуля (свирѣль) ӵіпсан; пискозобъ јуман.

ПИТать,—ся вердны, вердӵыны, сојны; пища сојан (сіон, сіег, судон, шідӥаӥ); воспитать быдмӧдны, быдтыны, быдтысьны, вердны (судыны), алјӧдны; впитать, напитать јідзны, јідзтыны, јідзӧдны, јідзтӧдны.

ПИть јуны (јуны), јулыны, дуӥгыны, дзуӥгыны; питье јуӧм; пиво сур (сур), сукӧс (сукась); піявка вір јуысь гаг (сулук, сылук, сeра); пьяный код, кодјур; пьяница кодалысь, јоргыл; пьянѣть, опьянѣть кодалны, кодмыны, коддзыны (кудзіськыны, кудзітыны), јоргыласны; впиться јідзны, јідзмыны, јімыны; напиться јусьыны, кодалны, холалны; напитокъ јуан; упиться јусьыны, коддзыны; напоить јукталны, јуктӧдны (јуктаны,

*

луктаны), јутыны, удны, јудљстöдны, кöдљöдны (кудзітыны).

*пихта ныл пу (ныл, ніл пу).

ПЛАКать бöрдвы (бöрданы, бырдыны), ојгыны, наргыны, сычіктыны, ыксыны; плачъ бöрдöм (бöрдон), ыксан; плачевное слово бöрданкыл; плакунъ, плакса бöрдысь; оплакать бöрдöдны; расплакаться бöрдзыны.

ПЛАнуть, пылать ынјалны, ыпјалны; пылать, воспылать ынјалны, ыпјалны, ырјалны (дљуаны, кыданы, дзірданы); пылъ öд, дзірд (дљу, дзірдзыт); пылкій öдја, дзірыда; вспыльчивый (упрямый) ырјан, ечтöм; поломя, пламя, пламень ын, ып, ыр; воспламенять,—ся ынöдны (дљуаскыны);—палить, опалить лыны, чушкыны, чушкысны, чушкасны, чушкалны (чутканы, пöсатыны); попалить чушкöдны;—пепелъ пöім (пöін, пен); пепелить, испепелить,—ся пöімöдны, пöімöдчыны (пензіны).

ПЛАТить мынтыны; незаплаченная подать мынтытöм вот; плата дон (дун), мын, мед (мед); безъ платы медтöг (медтек); расплатиться мынтысны; уплатить долгъ удљјöз мынтыны, мынтылыны; уплата мынтöс.

ПЛАХта (вретище) сі паскöм;—плащаница дöра; ПЛАЩъ вылса состöм паскöм.

ПЛЕСКать (плеснуть,—ся) којны, којлыны, којсыны, гыбалны, палкöдчыны; рукоплескать=рука.

ПЛЕТу, плести,—ся кыны, кыöдны, кысыны (куны, кујыны, кутаны), панны (пуныны); плетеніе кыöм, кыöд; плетень јöртöд, јöр (ана); плетка кучік; заплетка кыјöд; расплести косу чікіс пучöтны; сплести,—ся кысыны; сплетникъ шышымöр, будімöр, кікімöра;—плотъ пур (пур); плотина водљ (выж, ыж, ож, вужанні озон, чіпем, чіпет), јуркыл; плотный топыд; плотно топыда; оплотъ кутöм, мычöд, пурјöг, почöс; плотить, сплотить,—ся топöдны, топöдчыны, пурјалны (пурјаны); плотничать черöн керны, лöсны, лöсалны (лусіны, лусјыны); плотникъ лöсалысь, черöн керысь (лусјысь).

ПЛЕЧо пел пон (пел пун).

ПЛОСкій лажмыд (лажег), лаз, лам, чöчкöс (чочкыт), шылыд; плоскимъ сдѣлать чöчкöстыны;—плющить лазöдны, шылöдны.

плотица, плотва келчі (горд сін, чалак).

ПЛОТь шој, јај, јај лы, јај вір, кіл; воплотить,—ся шојмыны, шојталны, шојмöдны.

ПЛОХой жеб, омöл, руј; плошать, оплошать жембыны, омöлмыны, рујмыны; вспологиенный шардöм.

*плугъ (соха) гöр (гöрі).

ПЛУТать (блуждать) ылалны; плутанье ылалöм; плутъ бöбöдысь, ылöдлысь (дербедер пасмо).

ПЛЫть кылтны, гыбалны, ујны, ујјалны, ујлыны (ујны, ујыны, ујаны, вујаны); плыть внизъ по рѣкѣ кылалны, кылтны; плыть противъ теченія кајны, катны; плаваніе кылтöм, катöм, ујјалöм; поплавокъ таб; всплыть лыбны; отплыть кылтны; преплавить вудљöдны, ујöдны, ујöдлыны; уплыть кылалны, ујлыны; сплыть кылтны; сплавить кылöдны, кылтöдны, кылтöдчыны (чыжтыны);—плавить,—ся сылалны, сылöдны; плавкій сылалан.

ПЛѢть, полоть (родиться, рости) орны, орöдны (орыны, öрыны, орытыны, урыны, урытыны), улјалны;—плѣва, плева кыд, кіл; плевелы омöл турын, лок турын;—ПЛѢнъ (полонъ) орöдöм, кутöдöм, бостöм (кутыскон); плѣнить орöдны, кутны, бостны;—ПЛЕмя чужан вуж (чыжі выжі, вордос), војтыр; племянникъ воклöн пі, чојлöн пі (вын, выны); племянница сочлöн, воклöн ныл;—ПЛОдъ вотöс (јіл, јілем, бур, јемыш, јумыш, удан, удалтон), тусь; безплодный вотöстöм (јілтем), тустöм (тыстем); плодить, расплодить,—ся јыны (јілыны), јылтны, јылтчыны (јілытыны);—ПЛѢсень, плѣсень бак (пурыстон); заплѣснѣть баксалны (пурысмыны, пурыстыны).

ПЛѢШь куш јур; плѣшивый јурсітöм.

ПЛЮХАться најт вачын келны, ујјалны;—плюгавецъ, плюгавый најт морт, сöс, пеж.

ПЛЮю, плевать, оплевать сöлзыны, сöлзыштны, сöлалны, сöлаллыны (саланы, салгіны, салзіны); плевокъ сöлзöг.

ПЛЯСать јöктыны (öктыны); плясаніе, пляска јöктöм; плясунъ јöктысь; расплясаться јöктысьсыны.

По куза, моз, ногöн, самöн;—подъ улö, улын; подлый (нижній) улса; исподь улдор; исподній улса;—ПОздѣ (по-се-дѣ=по-селѣ) сы бöрын, сы сöрты; поздній сор (сур); поздно къ вечеру рытја выл (дљыт); поздать, запоздать ендыны; опоздать сöрмыны, сöрмалны, сöрмöдчыны.

ПЪВа: УПОВать арталны, пуктысны, вітчысны (возманы, возматыскыны), ескыны (оскыны, ыскыны); упованіе (запа) ескöм, вітчысöм, пуктысöм; внезаапу (внезапно, неожиданно) вітчыстöг.

*поганый пежа; поганить пежалны; опоганить,—ся пежöдны, пежмыны.

подчивать, потчивать удны, удасны.

ПОЛе, поляна ерд, кöдзöм му, ыб (бусы), луд (луд); поля (шляпы и т. п.) леб, лыбöд; полевой, напольный му вылса; поляника сöла оз; выйти въ поле ердамыны.

ПОЛЗти (пресмыкаться) бауасны, бауöп кыссыны (гыжылтыны, дыжылтыны, öјаны, коскаскыны); ползающій кыссысь; ползаніе

кыссöм; ползкомъ кыссöмöн; попалзывать кыссыллыны.

ПОЛКъ (толпа) чукöр; ополчиться чукöртчыны, лептысны чукöрöн.

ПОЛНый, исполненный тыр, тыра (тыр, тырмыт); неполный тыртöм (тыртем); полнить, исполнить,—ся (совершить) тырны (тырыны), тырмыны (тырмыны), тыралны, тыртыны, тырсыны (мугзіны); дополнить, наполнить тыртöдны (ватсыны), тырталны (быдестыны), тырмöдны (тырмытыны), тырсыны.

ПОЛОСа (ползти?) віз; полоса пашни (загонъ) адас (ана).

ПОЛОСКать,—ся (плакать, плескать?) пожјасны, пожјалны (о бѣльѣ).

ПОЛъ гозпöл, сікас; половина джын (джыны), пöл; полуимя джынніім; полдень луншöр; полуденная сторона (Санскр. югъ отъ юдсъ соединять) лун выл; полдничать пажнајтны; половникъ, исполу джынсаыс;—полъ джодж (выж, ыж); половица пöл (пол, пул); подполье джодж ул, гöбöч; уполовникъ (кобы); полка джадж; плаха вундöма пу;—ПОЛѣно пес (піс); полѣнница чипас;—ПЛатъ (платокъ) чышјан, кышöд (чушкон, кышет); платокъ шейный сілы чышјан; платокъ носовой ныр чышкöд; платье паскöм; исподнее платье гач; платно (полотно) дöра (дöра); полотенце кі чышкöд; заплата дöмас; заплату ставить (чинить) дöмны.

*полый, половодье ва ојдöм, ытва; полоумный јöј; полынья ры (јукмес, усто), восса ва.

ПОЛынь (пужнöр, тыл турын).

ПОРа кад, чöж (чож).

ПОРОГъ (прагъ) öдзöс водз (öс аз, öс дор кусып).

ПОРОСенокъ порс.

ПОРоть, распороть,—ся резны, резалны, резöдны, резöдлыны (зезіны), быздыны; портить, испортить,—ся жодзмыны, кыдчыны, чірны, урсалны (вураны, веканы, быдтыны, быдтытыны, сераскыны, сертыскыны, серылјаны, сертыны), чыкны, чыкмыны, чыкöдны, чыкöдчыны, чыксыны; порченіе, порча (отъ глаза) вомыдз, чыкöдöм, чыксöм, шева, шева ледзöм; портящій (колдунъ) чыкöдыс.

ПОРТъ паскöм; порты (портки) гач; портянка намöд (намот, іштыр); портной паскöм вурыс (вурыскыс).

ПОРХать палјалны, лебалны, лебышталны.

посконь (низъ конопли) ул пыш.

ПОСТъ відз (відз, віз); великій постъ ыджыд відз (бадзім відз); Филипповъ постъ арса відз; постный день кос лун; постникъ відз кутыс, відзалыс; поститься відзалны, відз кутны (візаны).

*потиръ дарі доз.

ПОТъ ңолзöм (ңулам, ңулем); потный пыма, пöс; потливый пымалыс, пöсалыс; потѣть, вспотѣть пымалны, пымсыны, пöсалны (пöсаны), пöсöдны, шуммыны.

почва (пошва) пыдöс (пыдес); безпочвенный пыдöстöм (пыдестем).

ПРа: прадѣдъ пöч, пöл;—ПРи дырјы, дорын, ордын, водзын, бердын (бордын), дынын; присно быддырјы;—ПРо јылыс;—ПРе, пере: первый водзса, медводзја (одыгеті, аз, пырыс, нырыс); предъ, передъ водз, одз (аз, ваз), вест; передній водзја, водзвылса; передняя керка водз, пос водз (керка аз); передникъ (кышет); предокъ водзвылсајас, пöчјас, пöрысјас (тöб атајас); прежде войдöр, водзын, важын (вазгес, валјан, важык дырја); впереди водзын (азін); впередъ водзö, водзлаң (азе, азлаң); впередъ идти öддзыны; опередить, упредить, предупредить,—ся водзјалны, казмöдны, панјыны, панлалны, панласны (ортсіны, валјо вуны).

ПРАЗДный куш, удзтöм (ужтем); праздникъ удзтöм лун, абу удзалан лун; напрасно нач, весöн; испражнять,—ся сіталны, сітасны; испражненіе сіт (сіт); порожній тыртöм (тыртем); порознить, опорознить,—ся ректыны, ректалны (тыртемтыны), ректасны, ректанасны.

ПРАХъ (порохъ, пыль) бус, сöд пыз.

ПРІять, пріяю: (Санскр при-любить, прія-любезный) бур сіны;—ПРІЯтель бурсіыс, отсалыс; пріязнь бур сіöм; отсалöм.

ПРОСить корны, корлыны (курыны, кырыны), келмыны, јурбітны (јубырјаны, нырыны, телмырыны, вымітланы); просьба (прошеніе) корöм, корöг (курон, јубырјаскон, вымыт); проситься, напроситься, отпроситься вöзјыны, вöзјысны, јуасны; выпросить, попрошайничать долскыны; просить (невѣсту высватать) коралны; распрашивать, выспрашивать јуалны (јуалјаны), јуаллыны, јуаслыны; упросить келмöдны.

ПРОСо (тарі).

*проба віддöм; пробовать віддыны (верјаны, оскалјаны, оскалтыны, сыканы, шемјаны).

ПРу, переть зічкыны, вештыны, пыкны; запереть,—ся пöдлалны, пöдласны, пöдлаллыны (борсаны, ворсаны, пыдсаны), сіптыны, сіптысны, томналны, томласны, јігналны, јігнасны, јöртны, јöрталны, јöртысны, јöртчыны; запоръ пöдан (подон), пурјöг, јіган; напоръ (лѣсной чащи въ рѣкѣ) лöп; оперерть,—ся мыджны, мыджсыны; опора мыдж, пыкöд (пыкет); отпереть востыны (устыны); отпираться (отрекаться) јöктысны,

сускысны; попирать таланы; попраніе таалöм; паперть вічко водз; подпереть,—ся мыдзсны, мычöдны, пыкны, пыкöдны, пыкöдлыны (пукыны, пукылыны); подпора мыдж, мычöд, пыкöд (пыкет, пукет, пукјан пу); упереть, упорствовать пыксыны; упорный зумыд; упорство пыксöм, вочасöм;—пырять, прѣтися, препираться вензыны, вензысыны, пыксысны; спорить, оспорить венны, венöдны, вензöдны (кыл вормыны, мытыны), чіркны, чірксыны; споръ вензöм;—прека вочасöм; вопреки воча, паныд (пуныт); упрекнуть елтны, вомалны (пукылыны, тыртылыны);—поперекъ вомлöс (вамен, ваменак); претить öлны (алыны, вамeнтыны), öлöдны; прещеніе öлöм, öлöдöм; воспретить дугöдны, öлöдны; запретить öлны, öлöдны, дугöдны, чöлöдны; противъ, напротивъ воча (ватсын), паныд (пуныт); противъ теченія катыд; противъ теченія поднять катöдны; противный (непріятный) мустöм; противнымъ сдѣлаться мустöммыны; противный вѣтеръ паныд тöл; насупротивъ вестын (ватсын); противиться, сопротивляться воча султны, паныд султны (пунытјалны, пуныт керны, пунытјаскыны); противорѣчить вочасны (мытыны), тождасны (вамeнтыскыны), дудны;—ПРавый вескыд (бур пал); право, справедливо вескыда (дöрöс, дöрыс); неправый, несправедливый вескыдтöм, мöдлан (мыдлан); оправдать,—ся вескöдны, вескöдчыны, дорјысны; править вескöдны, вескöдлыны; правящій вескöдлыс; справить, исправить,—ся вескöдны (тупетыны), вескöдчыны вескалны (тупатыскыны); направить,—ся (указать) вескöдны, індыны, індöдны, індöдчыны, інмöдны, сунгöдны; оправа дор; отправить,—ся мöдны, мöдöдны, мöдöдлыны, мöдöдчыны, мунны, мунöдны (кутшыны, кöтшыны); переправлять вуджны (выжыны), вуджлыны, вуджöдны, вуджöдлыны (вужтыны); мѣсто переправы вуджанін (выжанні); поправиться здоровьемъ (стать цѣлымъ) дзоммыны; управить вескöдлыны (вoзіны);—ПРямой вескыд (вес, віс, тегыс, шонер, чатырак); прямо вескыда, вестын (кужон); прямо попасть вескалны, весталны; прямить, выпрямить,—ся вескöдлыны, вескöдчыны, чатыртчыны (чатытыскыны); упрямый ырјан, ас ныра (ас ныр, јылаз улыс), ас руа, ас сама, ас еча; упрямство муг; упрямымъ быть мугны, мугмыны, дудны, елтчыны, вочасны;—ПРостой (прямой) абу пöрынтчöма, вескыда сулалыс; простить леджны, леджалны (лезіны, вазіны, вазкыны, вож вајем куштыны); прощеніе леджöм (лезіскем); прощай дзон віджа колтчы;—ПРокъ інö воöм, інö мунöм; прочить, упрочить інöдны;—прочь ортсö; прочій мукöд; опричь кындзы, ортса.

*процентъ пел, пев (пел).

ПРУДъ гöп, ты (ты, тымет); запруда водж;—прыть візыл, перыд; прыгать четчалны, четчасны, четчыштыны (четчаны), јöктыны (јоктыны, ектыны, öктыны); прыганіе четчалом, јöктöм.

ПРУТъ ул, нöр, шајт.

ПРЫСКать (брызгать) бырдзыны, којны, којсыны, пызјыны, пызјысны, резны, резсыны; брызга којва; обрюзгнуть пыктыны, полдыны; прыщъ пол, полдöм (пул сам, поскы), гад, гадсалöм.

ПРѢСный дуб, дубол (јумал, конал), шомтöм; сдѣлать прѣснымъ,—ся дубöдны, дубалны.

ПРѢть пöсалны (пöсаны); выпрѣть пакмыны; изопрѣть нолмыны, нолзыны (нуланы); опрѣлость нолзöм;—паръ ру (нула); покрыть парами руöдны; пару подать въ банѣ öдтыны; парное молоко пöс јöл; парить,—ся пöсмыны, пöссöдчыны, пылсыны, пылсöдчыны; выпарить шуммыны; испариться сурдмыны (усыкмыны); испареніе замерзшее пакта.

ПРЯГу, прячь (пряжить) пöжны, пöжалны, пöжсыны, пöжсылыны.

ПРЯГу, прячь (запрягать) додјыны додјалны (кыткыны), јітны; пряжка јітöд (бычі); выпрячь, отпрячь јускыны, јускалны (јускыны); напрягать,—ся вынмöдчыны, вынасны, зелтчыны (золтыскыны); напряженіе мырд; упряжь (нупы, ныпы); сопрягать, спрягать,—ся јітлыны, јітчыны;—супругъ, супруга верöс, гöтыр, јорт (јулдош, јултоз); пругло (сѣть) леч; упругій (?); пружина (?).

ПРЯДу, прясть печкыны (черсыны), гез гартны; пряденіе печкöм, гез гартöм; прядь сі; пряжа печкöм, шöрт (шорт); крашенная пряжа (бурлат); пряжу мотать ректалны, ректасны, панны (пуныны); мотокъ пряжи ректан; пряслица, прялка печкан, козал (куж, кубо); пряха печкыс, гез гартыс; супрятка којтан.

ПРЯТать дзебны, дзеблыны, сортны, сајöдны (ватыны, таныны, шітыны); прятаться, спрятаться дзебсыны, дзебласны, пемдöдчыны, сајмыны, сајöдчыны (шітыскыны, чусіны); играть въ прятки дзебсанöн ворсны; опрятать ідралны; опрятный сöстöм, пелк, пелкыд.

ПТАХа (потка), птица кај, кај пі, лебач, борда (тыло бурдо), пötка.

пугать, испугать,—ся полны, ползыны, пол-

ӟодны, полӟӧдлыны, полӟӧдчыны, палјӧдны, чујмыны, чујмӧдны, чујдалны, чердыны, чепсыны (јодыны, јодытыны, кышкатыны, кышкатыскыны); пугало абач, буба (шурдыт); пугачъ сус.

ПУЗо (брюхо) кынӧм;—пузырь гаd, ва гаd, пол, вапол (пуlдем); мочевой пузырь (кыз пуј); пузыриться гаdјысны, полсалны.

ПУкать, пукнуть вачкыны, вачкалны; * пушка (туп).

ПУКъ тобрас (ычкалтон);—пуговица кiз, дзул, дзол; застегиваться на пуговки кiзасны;—пучить болдыны, полдыны (пулданы); пучеглазый бугыл сiнма; пучина джудж; вспучить полтӧдны; выпуклый бугыл, дзiб;—почка гар, вӧрк (лог).

ПУПъ гӧг (гого, гогы); повивальная бабка гӧгiн.

ПУСТой (порожнiй, тщетный) куш (буш), ендӧм, тыртӧм (тыртем); быть пустымъ кушны (бушаны); дѣлать пустымъ куштыны (бушатыны); пустой домъ енолтӧм, енӧдӧм, тыртӧм керка; запустѣть, опустѣть тыртӧммыны, ендӧдчыны; опустошить тыртӧммӧдны, енолтӧдны (тыртеммыны, вураны); пустить, отпустить,—ся ледзны (лезiны), ледзсыны; пусть, пускай мед, мед-нӧ (мед); выпустить, пропустить ордјыны; допустить до себя сiбӧдны; ниспустить,—ся летчӧдны, летчысны, ускӧдны, ускӧдчыны; распустить,—ся ледзалны, ледзсалны, пӧртчыны (пӧртсыны), салкјалны, мынласны, кiзӧрмыны (кiзермыны); спустить,—ся летчыны, летчысны, летчӧдны, пыдӧдчыны; спущенный (мечъ) лечыд; спускъ летчан iн, чој.

ПУТа (путы) дзугӧд, кӧртӧд, чотӧд; путло, петля дзiр, джаг, кыч (кыч), леч (вы), пел (пелес), сi, сiјолт, чӧс; запутанный дзугыл; запутать,—ся дзугны, дзугмыны, дзугсыны, дзугылмыны, дзугласны, келӧдны, сiбдыны, чотасны; перепутывать лыпјыны (лӧп); распутать,—ся мӧдзралны, мезмыны, мездысны; спутать,—ся сорны, сорласны (селтаны).

ПУТь туј, ветлан iн (сурес, ветлон); путикъ (дорога изъ силковъ для рябчиковъ) леч туј; сопутникъ туј морт, чӧч муныс, чӧч ветлыс; путешествовать мунны-ветлыны, ветлыны (котыртыскыны); путный (достойный) тујан; быть путнымъ (достойнымъ) тујны, тујмыны; безпутный (недостойный) тујтӧм; распутiе туј веж (сурес вож).

ПУХнуть дундыны, пыкмыны, пыктыны (пыктыны); опухоль пыктӧм; бухнуть, набухать пыкмыны; пухъ гӧн (гон); пушокъ пуш, пар; опушить,—ся гӧнмыны, гӧнӧдны, быгыртны (бугортыны), дорӧсалны; опушка быгӧр (бугортон); пышать, пыхнуть чушыктыны; вспыхнуть ӧзјыны, ӧзјысны; запыхаться пӧдны (подыны).

ПХать, пихать,—ся зiбны, зiбјалны, зiбјысны, јӧткыны, јӧткысны, јӧткалны; пинокъ дать конјыны, конјыштыны, чужјалны, чужјысны.

ПШЕно (просо вымолоченное);—пшеница шобды (чаблi).

ПЫЛь (прахъ) бус (бус, туш?); запылить,—ся бусӧдны, бусалны, бусасны, бусмыны, бусӧдчыны.

ПЫРей (?).

ПЫТать, испытать вiдлыны, вiдзлалны (сыканы), тӧдмыны, тӧдмалны (тӧдманы); пытливый сус; допытаться сусмыны, сусмӧдчыны, јуасны.

ПѢГiй (кучо).

ПѢНа быг (шуку, шукы); пѣнный, пѣнистый быга, быгја; пѣнка на молокѣ кеп; вспѣнить,—ся быгјалны, быгзыны, быгзӧдны (шукјатыны, шукјаскыны).

ПѢть сылны, сыллыны, чуксыны (чорјаны, чортыны, кырзаны); пѣнiе сылӧм (кырзан); пѣснь сылан кыл; пѣвецъ сылыс; пѣтухъ ај курӧг (атаз), чуксыс; отпѣвать сылӧдны, сыллӧдны; распѣвать сыллыны, сыллыштны.

ПѢШiй пода, кока; пѣшкомъ кокӧн, подӧн (пуден); спѣшить, поспѣшить термасны, термыны, термӧдчыны.

ПЯТа (у дверей, у воротъ) дзiр; пятка кокла бӧр (пыд тыш, пыд бӧр); опять бӧра, бара, нӧшта=нуны (вiлiс, нош, ношна); пятить,—ся чепсыны, бӧрынтчыны.

ПЯТно пас (пус), чут; родимое пятно зӧр (зыр, вордскем пус); запятнать,—ся пасјыны, пасјалны, пасјасны.

ПЯТь вiт (вiт); пятьдесятъ ветымын (вiт дон), пятница вiтӧd лун (бiгер арна нунал).

*пурга мурган тӧл, урган тӧл.

Пермякъ (Зырянинъ) Комi морт, Комi војтыр.

Пустозерскъ Сар дор.

Пырасъ (входъ, см. Котласъ) при впаденiи р. Вычегды въ р. Сѣверную Двину.

Р

РАБъ (робъ) вар, вартыс, уджалыс, кесјысыс; рабство сӧктӧд; робить (работать) уджалны;—ребенокъ кага, дзола; поработить кесјӧдны, уджтыны (ужатыны); работа удж (уж, ужан), уджалӧм; работникъ уджалыс, меда (медо), сӧд морт; работать вартны

(вар), керны, кесјалны, удсалны (ужаны); робкій кід; робость чујмöм; робѣть чујмыны, чујдалны.

РАВный, ровный чöчыд (чочкыт), волк; неровный кыбыш; равнина чöчкöс ін; ровесникъ чöчја, чöчјаса; ровнять, выровнять,—ся чöчалны, чöчтыны, чöчкöстыны (чочкатыны), чöчыдмыны, чöчкöртны, волкöдны, волкöдчыны, шылалны, шылöдны, шылöдлыны; подровнять чöчны, чöчкöдны (чычкыны, чучкыны); сравнять öтвыјöдны.

РАДъ, радость гаж, гажлун; ради вöсна, понда (пöнна, понна), пыдјы, сöрты; ради чего мыјла; ради Бога Јен могысь; отрада долыд лун, сöлöмлiч; радостный гажа; обрадовать,—ся гажалны, гажöдны, гажöдчыны, гажмыны, долыдмыны (шум потыны, поттыны);—радѣть тöждыны; радѣніе тöждöм, тöждысöм; рачить зылсьыны; раченіе зылсöм

РАЗ (рас, роз, рос): разломить чеглыны; разогнать вöтлыны; растопить сылöдны; расширить паськöдны; разогрѣть шонтöдны.

РАЗить вартны, кучкыны, нöјтны; разъ отчыд, öт пыр (пол); возразить паныд шуны, воча шуны (вазіны, пуныт вераны); выразиться кылјасны; поразить чiбны, бычкыны; сразиться косасны, тышкасны (ожманы); образъ (способъ) ног, моз, код; образецъ (каб); изобразить (мудор сöдманы); вообразить мöлпалны; преобразить,—ся вежны, вежтыны, вежсьыны; преображеніе вежсöм; сообразить артны, арталны; сообразно сöрты, лöса; сообразный лöсыд, сöртöса; сообразоваться сöртыссьыны, лöсöдчыны; развѣ (быть можетъ) гажкö; развѣ (кромѣ) кындза; развѣ есть ем-öмыј?

РАЙ долыда олан ін, гажа вöр (міча, міча јудор, гажа, гажа вадор).

РАКа гу, горт, кытöн вежа кулöмалöн шојыс шојтчö.

РАКИТникъ (?).

РАКовина ракпан, соркыч.

*рама (обручъ) тас; рама у бороны піна тас.

РАНа доj (нарзем); изранить, поранить,—ся дојдыны, дојдалны, дојдысны, дојмыны (дöјмыны).

РАНо водз, асыл водз (чукно, чуказе).

РАСТу, расти, рости быдмыны, быдмысны (будыны, удоны, удалтыны); выростить быдтыны, быдмöдны (будыттны); роститель быдтысь; рощеніе быдтöс; роща вöр, дал, сорд; растеніе быдмöс (будон); ростъ мыгöр (мугор); ростокъ пустить (пушјыны, нырсаськыны); ростомъ съ (кого) суда; врости јімыны; возрости быдмыны; возрастъ арöс, арлыд; взрослый (лыдо, мугоре вуны); зарости ранѣ пурмыны, пурмалны; зарастить рану пурмöдны; зарости худою травою ізöрмыны; израстать, произрастать быдмыны (далтыны); произрастеніе быдмöс; наростъ јöнгыл (лог), партчасöм; отрасль вож; прорости чужны (далтыны); солодъ проросъ чуж чужыс; хлѣбъ проростаетъ су чужсö; приростъ содас, содтöс; разрастаться быдмысны; срастить,—ся јітны, јітлыны, јітчыны, јітчылыны; сростокъ јітöм;—розга (ростга) нöр (нöр, пуш нöр), шајт (шучо); розгами наказать нöралны.

РАТь (войско) тышкасöм, косасöм, тышка вын чукöр; ратникъ, ратай тышкасьс, косасьс; ратовать тышкасны, косасны.

РЕБро ордлы (урд), дорöс.

*ревмзтизмъ кочöг вісöм.

РЕВѣть алöстыны, горзыны, рјалзыны, ырзыны.

РЕГотать (хохотать) кікјалны, кöкјалны.

РЕКу, речь (рещи) шуны, сорнітны (шуны, вераны); реченіе, рѣчь кыл,кыл вор (кыл, кыл веран, вераскон),сорні; рокъ (судьба) сiöм; нарекать шуöдны,нiмöдны; обрекать, обречь сетны, сiны; оброкъ (выть) вот (выт), вузвот; оброчить,—ся вотöдны, воталны, вотасны; отрицать, отречь,—ся јöткысны, сусьыны (куштыськыны); отрокъ зон; порицать відны, омöлтны (курланы); порокъ, порочный омöла олысь, відана морт; прорекать, прорицать, пророчить водз шуны, лоан јылысь шуны; срекать, сречь, урекать пуктыны; срокъ пуктöм кад; урочить, изурочить,—ся вомдзыны, вомдзалны, вомдзасны, вомдзöдны, урсалны; пріурочить шогмöдны, лöсöдны.

РЕМень тасма (тасма), сумыс (сумыс), кучiк вöн.

РЕПей, репейникъ јöн (јены), порс кок турын (окман гум).

РЖать, заржать гöрдлыны, гöрöгтыны (гырдаллыны, гылдырјаны), іңјалны, іңјасны.

РИЗы кышöд, вылса паскöм; рызьзя (изношенное платье) руззöма паскöм.

рисовать, нарисовать гiжны, гiжтыны (гожјаны, гожтыны, кучерыны).

ристать рöдтыны (балан, пез востыса мытыны), öдјöн мунны; рыскать різјалны.

РОГОЗъ (?); рогожа (кабы, јабы, сакон).

РОГъ сур (сур); рогатый сура (суро); безрогій суртöм (суртем); рогатѣть сурмыны, сура лоны; рожекъ, рожна јос бед.

РОДъ чужан вуж (чыжі вуж, чыжі выжі); родня (беге); родить, рождать,—ся вајны, вајлылыны (вајыны), кагаалны, піјалны (піаны), чужны, чужмыны, чужтыны, чужлыны (вордыскыны, вордыскытыны); рожденіе чужöм (вордыскон); день рожденія чужан лун (вордыскон нунал); родитель чужтысь; ро-

дина ч̀ужан му; родникъ віс, јукмöс; зародиться ч̀ужс̀ыны; зародышъ (кылдыс); зародъ, взородъ зорöд,с̀абрі; зародышъ вши с̀ерол (с̀ерер); народиться ч̀ужны, ч̀ужмыны; народъ војтыр, отер (отыр), јöз; отродить, уродить,—ся аркмыны, аркмöдны, артмыны, артмöдны; отростокъ (дыгу); неурожай артмытöм (удалтытем); уродовать, изуродовать нöгыл̀тны, урсалны; рожай, рожа, рожица ч̀ужöм бан; наружа, наружный пыдöс, бан; наружное пространство ылла; обнаруженіе петкöдöм, тыдöс; обнаружить,—ся петкöдны, петкöдлыны, петкöдч̀ыны (возматыс̀кыны, утіс̀кыны).

РОЖь рудз̀öг (дз̀ег, ч̀із̀ег, мыз̀о); ржаной хлѣбъ рудз̀öг н̀ан̆.

*роза, дикій розовый кустъ л̀ежн̀öг пу (л̀егес̀ пу), жел̀нöг пу.

РОЙ выл̀ малазы ч̀укöр.

ронжа кейжак.

РОПотъ шызöм, норас̀öм; роптать шызыны, норалны, норас̀ны.

РОСа лыс ва (лыс ву, пужмер); росить, оросить васöдны, вамыны.

россомаха вана, лана, сан, ладз̀ек (лакша), вöркас̀.

РОТъ вом, öм, ім (ым); ротъ розѣвать ч̀ушјалны; оброть дом кöрт.

РТуть т̀урік.

РУБить,—ся кералны (кораны), керас̀ны (корас̀кыны), лöсалны, лöсјыны (мас̀тыны), л̀ач̀кыны; рубка дровъ пес кералöм (мас̀тöм); рубль шајт; рубецъ вырыс̀ (візыс̀, дз̀ум); рубаха дöрöм (дöрем), јерн̀öс, ордöс, с̀орнас; рубежъ су; зарубить чупны, чупöдны (чапыны, чупыны); зарубка чупöд (чупет); обрубить вотöдалны, кырöдлыны, улјаны (чогыны, чогытыны); обрубокъ дз̀ек, дз̀екан (дз̀ек, дз̀ег), л̀екан; отрубить, срубить кералны; прорубь јукмöс (ошмöс).

РУГать, обругать відны, від̀ч̀ыны, пін̀јалны, пін̀јас̀ны, понјалны, пон̀јас̀ны; руганіе відöм, від̀ч̀öм, пін̀јалöм, пін̀јас̀öм, понјалöм, понјас̀öм; ругатель відыс̀, від̀ч̀ыс̀.

РУДа вір;—рдѣть (рудѣть), зардѣть гöрдмыны, гöрд лоны;—ржа (рджа), ржавчина бак,мыл̀ (мöл̀, мыл̀і), сім (сынем); ржавѣть, заржавѣть сімны, сіммöдны (сыныны, сынымоны, тутыгыны);—рыжій (рыджій) гöрд; рыжѣть, порыжѣть гöрдамыны.

РУКа кі (кі), кырым (кырым), сој (сyj); рукавъ сос (сајас, сузы); безрукавка сос̀тöм; рукавица кепыс̀ (пöз̀, пöз̀ пучкес), тепыс̀, ч̀уй̀а кепыс̀; руку приложить кі пуктыны, кырымалны; безрукій кітöм (кітем), кырымтöм; рукобитіе кі кутöм, кі с̀етöм; рукодѣліе, рукомесло, ремесло кі пом, кі под (кібам); рукоплесканіе кікіна̀ч̀ас̀öм; рукоятка (ять) вороп (варып), вöрт (кутон), вуг, туг; рукоятка у двери (öс, ус, ыс); рукоятка у сковороды (таба пыд); рукоятка у плуга (шабала); ружье (?) кіс̀ан̆ лыјан; ружейный стволъ јыгыл̀; рычагъ бертöд, бертöдан (бералтон), зор (пазыртон); сподручный кіпода, кок̀пыд; поручиться кі с̀етны, кі кутны; выручка (шедем); обручъ асык (егес, дер), кыч (кыч), тас; обить обручами асыкалны (дертыны), тас̀јыны; обручить ч̀уй̀кычалны, ч̀уй̀кычас̀ны (курас̀кыны, возіте вутыны); обрученіе ч̀уй̀кычалöм, кі кутöм; порука кі с̀етöм.

*руль бертöд (бералтон, бöруч̀ан пу, пулсан пу).

РУМяный рöмыд; румяна (гордмас̀кем); румянить,—ся рöммыны, рöммöдны.

РУСый једз̀гол.

РУть, рую: РВать,—ся кос̀ны, кос̀алны, кос̀алс̀ыны (кес̀аны, кесіны, кес̀ас̀кыны), кыскыны (кыскыны, кысканы, куач̀каны), летны, летыштны, н̀ечкыны, н̀ечкыс̀ны, орны, öрöдны, орлыны, орлас̀ны, н̀азöдны, ч̀ашјыны, ч̀ашјыс̀ны, шырз̀ыны, восны (öсыны, öскыны, бексыны, был̀іктыны); рвота вос (öскон); ворваться пырны (пыраны, пырыны); взорвать нырјалны, нырöдны (кырыны); вырвать,—ся мырдјыны, мырдјалны, н̀ечкыны, н̀ечкыс̀ны, перјыны (бычкалтыны), мезмыны, мезмыс̀ны; нарвать орны (öрыны, урыны), орјалны, орöдны (öрытыны, урытыны), орс̀öдны, пол̀дöдны; нарывъ ор, пол̀дöм (öр, ур, пул̀дем); надорвать мудз̀тöдны; оборвать сырјöдны; оторвать,—ся орöд̀ч̀ыны, орјалны, н̀ачкалны, педз̀олтны; прервать,—ся орны, öрöдны, орöд̀ч̀ыны; прерывающійся, прерывистый, порывистый оран; разорвать,—ся кос̀алны (кес̀аны, кесіны), орöдны, руз̀јыс̀ны, ч̀ашјыны; разорванная петля въ сѣти ч̀öж; сорвать курны (куркыны), курыштны;—рвеніе зыл̀с̀öм; ревность вежöг; ревновать вежалны, вежöгтыны; соревновать зыл̀с̀ыны, зыл̀мöд̀ч̀ыны;—РУхнуть кырны, ус̀ны, рушмыны; рушить кырöдны, н̀öрöдны, ус̀кöдны, рушт̀ыны; рухлядь руј, руй̀ман; рыхлый рышкыд; разлыхлить, обрыхлить рышмöдны, лыжмыны, лыжмöдны; рушить н̀öрны; нарушить вудз̀ны, вудз̀лыны; нарушить клятву јорс̀öм вудз̀ны; разрушить,—ся жугöдны, н̀öрны, н̀öрöдны, н̀öрöдлыны (јомырыны, јомыртыны), пазалны, пазöдны (пыргыны, пыргытыны, пырдыны, вураны, паз̀гатыны), н̀öјдны; разрушеніе н̀öрöм;—РЮтить, врютить тојлыны, тојлалны, тојыштыны;—русло ју пыд, ва пыд, шор пыд; ручей віс, јол̀ (былон), шор (шур);—РОнять, выронить, уронить,—ся ус̀ны,

ускöдны, ускöдлыны (ускытыны), гылöдны; уронъ (потеря) воштöм;—РУно вурын, гöн.

РЫБА чері (çорыг, чорыг); рыбу ловить чері кыјны (чорыганы); рыбный пирогъ чері пај; рыба мечется чері пессö.

РЫГать, изрыгнуть восны (öсыны, öскыны, бексыны); отрыгнуть гордзöдны (бурдзіны, сыскыны); отрыжка гордзас.

РЫДать, обрыдать герјалны, зынгыны, іксыны (вікісјаны, вукыштыны), олјалны, олгыны, сучіктыны, ырзыны, ырзöдны; рыданіе олјалöм, ырзöм (јусі).

РЫкъ, рыкать баксыны, ріксыны; рычаніе баксöм, ріксöм.

*рынокъ вузалан ін (вуз керан інты).

РЫСь рыс (курел).

РЫть,—ся гудјыны, гудјысны (гудзіны), гурјыны, нырны, нырјасны; рытвина гуран; ровъ гу, кодјöм (ур, кырем, кістен, сурно); рыло вом, пар, пуш; зарыть гуалны, кундыны, кундöдны; изрыть нырны; обрыть кырны; обрывъ кыр, чојкыр; обрывистый берегъ кыркöч; перерыть шобны; прорыться гурјысны; разрывать,—ся нырјалны, чашјысны.

РѢДкій геж (шер), шоч; рѣдко шоча; рѣдить шочмыны, шочмöдны, гежмыны, гежалны; разрѣживаніе шочјöдöм.

РѢДька кушман (кушман).

РѢЗать, обрѣзать,—ся вундыны, вундалны, вундасны, вундысны (вандыны, араны), орöдны (уретыны), шырны, шырыштны, шырсыны, шöрны, шöрасны (шырыны, шöраны), муткылтны; отрѣзанный кусокъ (ломоть) шöрöм (шöрем); рѣзецъ öжын (ожон, ожын, вöлан пурт); надрѣзать падисны, чупны; надрѣзъ чупöд (чупет); подрѣзать чöчкыны, чöчкöдны (чычкыны, чучкыны); срѣзать вундалны.

РѢПа сортні (сарчі, чарчі, кешир).

РѢТу, рѣсти мунны, ветлыны; встрѣтить,—ся паныдалны, паныд петны (пуныт шедыны), паныд сурны, паныдасны (пунытыскыны); обрѣсти,—ся адзыны, адзысны; пріобрѣсти бостны; пріобрѣсти (силу) вылалны, еалны; срѣтить, срѣсти, срѣтеніе паныд петны, паныд петöм.

РѢть (рѣять) візылтны;—рѣка ва, ју, шор (кам, чупчі, шур);—РЫнуть,—ся чöлтны, ускöдны, ускöдчыны, термöдчыны, візылтны; ретивый візыл, чож; рьяный чірмöг; рѣзвый чож, ышман; рѣзвиться чожмасны, чожмöдчыны, ышманасны.

РѢШето пож, сі пож (пуж, сі пуж); рѣшетный хлѣбъ пож пај; рѣшетка радз.

РѢШить, рѣшать,—ся помалны, помалсыны, помöдны; разрѣшить ледзны, сетны.

РЯБой віза (шадра); рябина пелыс (палез пу), сос пу; рябка, рябчикъ сöла (сала).

РЯДъ вестöс, пуктöс; рядить, нарядить,—ся вöчöдны, вöчсыны, вöчöдчыны, мічасны; принарядить шаймöдны; снарядить,—ся мöдалны, мöдöдны, мöдöдлыны, мöдöдчыны (мöданы, мöдылјаны, мöдыскыны); порядокъ (очередь) пуктан, самöс (нерге), окіт; безпорядочный самтöм, окіттöм (нергетем, шукыстем); разрядъ (сортъ) сікас;—орудіе чарла (чарлык); соорудить вöчны, лöсöдны, керны; сооруженіе вöчöм, лептöм, керка.

РЯСа паскыдсоса вылса паскöм;—рясна, рѣсница сінлыс (сінлыс, сін дор).

Русскій Роч морт, Роч војтыр, Роч јöз; Русская земля Роч му; обрусѣть рочмыны; обрусить рочмöдны; я умѣю говорить по русски ме кужа рочöн сорнітны.

С

САКъ, сачокъ леч сепыс.

САЛо сыл, гос, чöг (зумыт, кöј); насалить госалны.

САМъ я, самъ ты, самъ онъ ачым (ачім), ачыд, ачыс; самый лучшій мед шај; самый первый медводза; самый послѣдній медбöрја;—самецъ ај; самка ан, ен, ін (ер).

САНи дод (доді, доді); санки дад.

*санъ (должность) ін арт; сановникъ (чиновный) іна-арта.

*сапогъ кöмкот; длинные сапоги до пояса (изъ оленьихъ лапокъ) пім, пімі, (изъ разноцвѣтныхъ оленьихъ лапокъ, вверхъ шерстью) тöбöк.

*сарай карта (турын тырон гід).

*сарафанъ шупын, зейдеч.

*сатана антус.

СВАТъ коралыс, корасыс; сватовство (свойство?) корасöм; сватать,—ся коралны (кураны, кутытыны), корасны (кураскыны); свадьба (веду?) вöдзін, колыс, кöлыс (суан, кышнојаскем).

свая мыдис.

СВЕКоръ ајка, јöз ај; свекорь енка.

СВЕКла (горд кушман).

СВЕРБъ лудöм; свербѣть лудны (лыдыны).

сверкать при трескѣ грома чардалны, чарöдны (челекјаны, челектјаны).

СВЕРЧокъ чірк (дзоз, зоз).

СВИНья порс̀, донгуз (парс̀, парыс̀); **свинуха** му чак.

СВИРять: свирѣль пöлан, зара гум.

СВИСТъ (звиздъ) шутолтöм, шутлалöм.

СВѢЖій выл (віл, выл), зынтöм, ыркыд; **освѣжить** ыркöдны (шудетыны).

СВѢТъ (Санскр. бѣлый) југ (југ, тыл); **свѣтлый** југыд (југыт, лугыт), веж, кел; **свѣтло-голубой** југыд лöз (дзарыт, зарыт); **свѣтить,—ся** југны (југаны), југјыны; **свѣтать, свѣтлѣть** југдыны (југдыны), југмыны, југзыны (југдыс̀кыны), југыдс̀ыны; **разсвѣтъ** југдан, рöмыд (джомыт, жомыт); **разсвѣтаетъ** југдö, кыа петö (југ, дзар петö); **свѣча** сіс̀ (кöј тыл, с̀ус̀ тыл); **свѣтикъ** сіс̀-сöг; **свѣтиться какъ свѣча** сіс̀сыны; **свѣтильникъ** (для вкладыванія зажженной лучины) пеша, бі відзан (југдытон, кöј тыл пуктон); **засвѣтить,—ся** пестыны, біалны, öзјыны, öзјыс̀ны, öзтыны; **освѣтить,—ся** југдöдны, југдöдчыны, југзöдны, југмыны, југöртны (југыт карыны), југöртчыны; **просвѣтить,—ся** велалны, велöдны, велöдчыны, југдöдны; **давать отъ себя отсвѣтъ** (блескъ) волјалны.

СВЯТый, святой вежа (дзеч, шонер); **Святый Духъ** Вежа Лол; **святый день** (Воскресенье) вежа лун; **святость** вежа туј; **святки** вежадыр; **святить, освятить,—ся** вежöдны (шонероны, шонермыны), вежамыны, вежа лоны; **освященіе** вежöдöм; **святитель** вежöдыс̀.

СЕДМь сізім (сізім); **семдесятъ** сізімдас (сізім дон).

СЕбя ачымöс, астö, ассö;—**свой** ас; **свой человѣкъ** ас морт, ас војтыр; **своенравный** асруа; **своеобычный** ассама; **свояченица** гöтырлöн чој, гöтырлöн соч; **присвоить** чіркны; **свобода** (свой ас, асја; буду лоа, кута, понда), асја-олöм, асвыј, ас емлун (ерык); **свободное время** удж кост; **на свободу** ерд вылö, ыллаö; **освободить,—ся** леджны (ерказ лезіны, ерыкјаны), мездыны (мозтыны), междыс̀ны, мезмыны (мозмыны), мездöдны (мозмытыны), мезмöдчыны, мынны, мынтыны, мынтыс̀ны, мынлас̀ны; **освобожденіе** ледзöм, мезмöм, мезмöг, мынмöм;—**собить** керны асјаыслы; **собственное имя** асјаса нім; **собственноручно** асја кіöн; **особо** торјöн, выљаöн; **особенный** торја; **пособіе** отсалöм, отсас̀öм; **пособникъ** отсалыс̀, отсас̀ыс̀; **пособить** отсалны, отсöдны; **способъ** ног (нуны), моз (мунны); **способность пониманія** јурсад; **способность вниманія** пел сад; **способность обонянія** нырсад; **способность дѣйствія** кісад.

СЕй (сія, сіе) сы; **сія ночь** сы вој.

СЕЛЕЗенка лоп (луп), кöса.

СЕРДце сöлöм (с̀улем); **великосердый** (храбрый) ыджыд сöлöма; **сердечный** сöлöм шöр; **съ сердцемъ, сердито** сöлöмöн; **сердитый** лок сöлöма, лöга; **благосердіе, милосердіе** бурсöлöм; **умилосердить,—ся** сöлöммыны, сöлöмтыны, сöлöмтчыны; **жестокосердый** чорыд сöлöма; **сердить,—ся** долкöсмыны, дыљмыны, дылас̀ны, локалны, лöгалны, лöгас̀ны, лöгöдны, лöгöдчыны (вож поте, вож лыктыны, джожаны, вожес вајытыны).

СЕРЕБро езыс̀ (азвес̀); **посеребрить** езыс̀алны (азвес̀аны).

СЕРЕНъ пуж, сыла кад, сыктыл кад, јірмöг.

СЕРПъ чарла (с̀урло).

*серьги пел кыч, чусы, лапі (егы, угу, угы).

СЕСТРа чој, соj, соч; **сестра двоюродная** воча чој, воча соч; **сестра мужа** верöслöн чој (вын сузер); **посеструться** сочасны,

СИВый (темный съ просѣдью) пемгол, рöмыд.

*сигъ кебöс.

СИКать којалны, кудзалны.

СИЛа вын, јон, ебöс, öд, ојöс, вермöм (јöн, јун, öдыј, дзігар, вермем, кужім); **сильный** вына, јона, ебöса, жын (öдыј, сез, кужмо); **безсильный** вынтöм, ебöстöм, ојöстöм (öдыјтем, кужімтем, торсктем); **обезсилѣть** (быдмыны, восмыны, шугтыны, шуктыны); **пріобрѣсти силу** выналны, вынмыны, ебöсмыны, ебöсалны (јунманы); **осилить, пересилить** (одолѣть) венны, вермыны, вермалны, вермöдны (вырманы, кужманы); **усилить,—ся** вынмöдны, вынс̀алны, вынас̀ны, вынмас̀ны, јонмöдны (јунмас̀кыны, кужмас̀кыны), вермöдчыны; **усиліе** мырд (мырд); **съ усиліемъ** (со стараніемъ) мырсöмöн.

СИЛокъ леч, чöс (вы).

СИНій лöз (лыз); **сине-сизый** чім лöз; **посинѣть, посинить** лöзны, лöзмыны (лызмыны), лöзс̀ыны, лöзöдчыны, лöзöдны, лöзмöдны (лызектыны); **синякъ** (дзум візыс);—**СВИНецъ** озыс̀ (сöд узвес̀); **синица** сырчык, четчöг (сырчік, четчег).

СИПнуть (дѣлаться хриплымъ), кіргыны, шыжмыны.

СИРый ајтöм, ентöм; **сирота** конöр (куаńер), појга; **осиротѣть** конöрмыны.

*ситецъ (басна).

СИТникъ (?).

СІЯть југјыны, југјалны; **сіяніе** југ, југöр; **осіять** југöрмыны, југöртны.

СКАКать (скочить) јöктыны, четчалны (четчаны), четчаллыны, четчас̀ны; **вскочить** четчыны (четчіны), четчыштны; **скаканіе** јöктöм, четчалöм; **скакунъ** јöктыс̀, четчалыс̀.

СКАЛа (яръ) зöм, кыр, кырла.

СКАЛить зубы (улыбаться) мыњјалны (муњаны); **щель** роз, дзескöд (јускыт).

*

*скамья джек (дзус), кокул (пыдул), лабіч (лапча).
*скарбъ кӧлуј.
СКВЕРна (скареда) пеж, сӧс; скверный (скаредный) пежа, сӧса; нескверный (чистый) сӧстӧм; осквернить,—ся пежалны, пежмыны, пежӧдны, сӧсмыны, сӧсмӧдны, сӧрпалны, сӧрпасны; скерпословить (собачиться) повјасны; сквернословіе повјасӧм.
СКВОЗЬ (скрось=чрезъ) пыр, пырты; сквозить (о вѣтрѣ) ыргыны; пройти на сквозь (о жидкости) јідэны.
СКВОРецъ јаг рып, сӧдкај, јабыр (сӧд јубер).
скирда шорӧм.
СКИТаться долјалны, шодны.
СКОБа вуг.
СКОБель гогын, вӧлалан пурт (вӧлон пурт, вылнан пурт); скоблить гогналы, вӧлалны, вуштыны, зыртны (вӧлон пуртнаны, вылныны, вылнаны, вуштыны, пірјаны, пырјаны).
СКВОРода рач, таб (таба).
СКОЛЬЗить (кользить) пілдыны, пілзыны; скользкій вілыд, (голдзем), пілыд (пыгылэс), налӧг; выскользнуть вілдыны, вілскӧбтыны;— слизкій піл (тулег); слизкимъ сдѣлаться пілзыны (тулзіны); слизнякъ лолӧ.
СКОМа: оскомина (терпкость) пермӧм;—СКОМлѣть нормӧдчыны.
СКОПить (копить), оскопить (холостить) кодзны.
СКОРБь (печаль, мученіе) шог (шуг), шогсӧм; скорбѣть шогсыны; оскорбить,—ся (опечалить,—ся) шогӧдны, шогјӧдны, шогӧдчыны.
скоромный ул; скоромный день ул лун.
СКОРый, скоро вірскӧб, ӧдјӧн, ӧтја, пырысьпыр, перыда, регыда, сарӧб, терыб, чож, шуркӧб, ызӧб; ускорить,—ся ӧдзјыны, ӧдзӧдны, котырмыны, термӧдны (дыртытыны), чожӧдны, чожмыны, чожмӧдчыны.
СКОТъ (скотина) пода (пода, пудо, пыдо); убрать скотъ (моздор) мозолтны, мозолтлыны, мозолтчыны.
СКРЕБу, скресть, скребсти,—ся, выскребать, оскребать вуштыны, вушталлыны (вылнаны, вылныны), гірјыны, гыжјалны, гыжјасны, гыжјӧдчыны, курмалны, курмаллыны, пірны.
СКРЕЖетъ пін јірӧм; скрежетать зубами пін јірны (пін јірны, пін сіны, јотшыртыны), улзыны, увзыны.
СКРИПѣть дзуртны (дзурыны); скрипъ дзурк; поскрипывать дзуркӧдны, дзуркӧдчыны (дзукыр карыны, дзукыртыны).
СКУГорить зылгыны.
СКУЛа ан, черлы; скула бердная кіс ан.
СЛАБый жеб (сєсыр, ӧдытем), жолкыд, жугыл, лічыд, лаб (лаб), пар, пудз (шузі, шудзі); ослабнуть жебмыны, жочмыны, жугылмыны, жугылмӧдчыны, лабмыны (лабымыны), лабзыны (лабзіны), лічмыны, лічалны, лічӧдны, лыжмыны, лыжмӧдны, пармыны, шардӧдны; разслабленный ебӧстӧм, вынтӧм (дзігартем).
СЛАДкій јум, јумол (јумол), јума, чӧскыд (јумал, ческыт); сдѣлаться сладкимъ јуммыны, чӧсмыны (ческытомыны), чужмыны;—подсластить, усладить јуммӧдны, чӧсмӧдны, чӧскыдалны, чӧскӧдны (дзышетыны); солодъ чуж (чужјем); бражный солодъ зӧрја чуж; ячный солодъ ід чуж; солодяный чужја; солодѣть чужмыны.
СЛать, отослать ыстыны, ыстылны; послать кесјӧдны, кысјӧдны, мӧдӧдны; насылать,—ся (навязывать, просить,—ся) вӧзјыны, вӧзјысны; ссылаться індыслыны, нуӧдчылыны, ыстыслыны; посланіе, посылка, присылка ыстӧм; посланный, посолъ ыстӧма, мӧдӧдӧма.
СЛЕЗа сінва (сін кілі).
СЛИНа, слюна дул (діліды, дылды), лу; слюнить,—ся дулалны, дулмыны, дултыны, лујалны, лујасны.
СЛОй (лить?) јітӧс, сӧн.
СЛОНить: прислонить,—ся пыкӧдны, пыкӧдчыны, мыдэсны, мыдзсыны, сунгыны, сунгысны (пыкјаны, пыктјаны);—слонъ пу бердӧ пыкӧдчӧмӧн узыс, пыкӧдчыс.
СЛОТа, слоть зер лым.
СЛУть, слую удэалны, кесјалны;—СЛУга (рабъ) кесјалыс, кесјысыс (вар, ыстон, косон); служба, услуга бур мог, удэ (уж); служить, прислуживать кесјыны, кесјасны, кесјӧдлыны (вараны, тӧртыскыны, сылыны).
СЛЫть, слыву кылсыны, німсыны, лыдјысны;— слово кыл (кыл), шы; безсловесный кылтӧм, шытӧм; пословица кылјӧд (кыл пун), шусӧг; благословить бурсіны (восатыны); благословеніе бурсіӧм;—слава кылсӧм, нім, німалӧм (нім, німан), ошкӧм; славный (словый) ошкана, німа; безславный ошкытӧм, німтӧм; славить,—ся (словить) німјысны, німалны, німтыны, німтысны (бадзімтыны), кылсыны; прославить,—ся ошкыны, ошкӧдны, ошјысны, німӧдны (буре вајаны, данјаны); ославить, разславить шыӧдны;— СЛУхъ (слыхъ) јуӧр, кылӧм (кылон, мадем), кылсӧм; органъ слуха пел сад; слуховое отверстіе пел восьт; слуховое окно мур; слушать,—ся кылны, кылмыны, кылзыны, кылзысны, кысјалны, кысјасны; слушающій, слушатель кылзыс (кылзыс); ослушникъ кылзытӧм; слушаніе кылзӧм; заставить слушаться кылмӧдны, кысјӧдны; распространить слухъ шыӧдны, јуӧртны;—слышать, услышать кылны (кылыны), кыллыны, кылзыны (кылзыны); слы-

шаніе кылöм; слышаться треску шыалны, шыс̀ыны, кылс̀ыны, рачкыны; слышащій кылыс̀; слышный кылан, кылзан; неслыханный кыллытöм.

СЛѢДъ кок туј;—послѣдній бöрја; послѣдокъ колап тор, бöр дор; слѣдующій бöрјаса, бöрс̀а, бöрс̀а мунис̀ (выддаиы, выддас̀кыны); выслѣдить (утіс̀кыны); преслѣдовать вöтлыны, вöтлыс̀ны (пуијатыны).

СЛѢПой с̀інтöм (с̀інтем), с̀окыр (с̀окыр, с̀укыр); ослѣпнуть с̀інтöммыны (с̀інтеммыны); ослѣпить с̀інтöммöдны, с̀ін пöртны (с̀ін азс̀ ворсатыны).

СМЕРДѣть зына кыны;—смородина сетöр (сутер).

СМОЛа с̀ір (с̀ір); смолье с̀ір чаг; смоляный пень с̀ір мыр; осмолить,—ся с̀іралны, с̀іралс̀ны.

СМОРКать, высморкать,—ся зырмалны (зырманы), зырмас̀ны (зырмас̀кыны), сулльны, суллöдны, сулс̀ыны; насморокъ ныр пöдöм (пöд,пујед);—смерчъ(сморкъ,сморць)тöлныр.

СМОТРѣть (мотрѣть) відзöдны (утіны), відзлалны; смотрящій відзöдыс̀; смотрѣть въ землю муö дузгыны (куиертыс̀кыны); всматриваться, высматривать гоіјалны, дулгыны, йодкјалны, йодкјас̀ны; осматривать, посматривать відзöдлыны, відзöдлалны, відзöдчыны (утіс̀јаны), дзорјалны; усмотрѣть,—ся адзыны, адзыс̀ны; предусмотрѣть казаллыны, казмыны.

смыкаться, пресмыкаться (мкнуть) бауöн кыс̀с̀ыны.

СМѢть, посмѣть лыс̀тны (дыс̀тыны, сдјаны); смѣлый лыс̀тыс̀, ыдысыд с̀олöма (дыс̀тыс̀, с̀улмо).

СМѢЯться с̀ералны (с̀ерекјаны, с̀еректјаны), гегјалны, валс̀кыны-палс̀кыны, пілс̀кыны; смѣшить, разсмѣшить с̀ерöмтыны (с̀ерекјатыны); засмѣяться, разсмѣяться, усмѣхнуться с̀ерамыны, с̀ерöмтчыны (с̀ерыкны) с̀ерöгтыны; осмѣивать с̀ераллыны, мыс̀каллыны (мыс̀кылјаны); смѣхъ, насмѣшка с̀ерам, с̀ералöм (с̀ерем, с̀ерем мыс̀кыл); посмѣяніе, посмѣшище с̀ерамтор.

СМЯГнуть: пересмягнуть (губы) кос̀мыны; смага (сухость во рту) кос̀мöм, кос.

СНАДъ: СНАсть кыз гез.

СНОПъ колта; бросать снопы въ овинъ шöтны, шöтмыны.

СНУю, сновать, основать,—ся панны (кылдыны,кылдытыны),панс̀ыны; сновалка панс̀ан; снованіе панöм-кыöм; основа, основаніе панан, панöм, пондöм, пыдöс (кыд, пыдес); безъ основанія (шуксын, тöзöтем); основатель паныс̀; основу собрать со станка с̀улјыны.

СНѢГъ лым (лым); снѣжный лымја; снѣжный заносъ пурга; снѣжная мятель турöб тöл; заносить снѣгомъ лымалны, лымјалны, лымöдны (лымыаны), лымјас̀ны, обны, турзыны;—СНѢГирь једсыд кај, кöнсы кај, жон.

*собака пон (пуну, пуны, куча пі), бранить собакою понјалны, понјас̀ны.

СОБоль ніз (ніз).

СОВа тупка јур (кучорай, ујсы, пело).

СОКОЛъ (?).

СОКъ кізöр, сук, ві (ву); мягкій слой дерева, находящійся подъ корою и превращающійся въ болонь, лі (лі); сочный ліја; несочный літöм; сочевица=чечевица (кеием шід); сочить (добывать древесный сокъ) ліјалны, ліјас̀ны, віјалны; сочень (раздавленный колобокъ для приготовленія сочней) кöрыш;—СЯКнуть віјалны, бырны, кос̀мыны.

СОЛНце шонды (шунды); восходъ солнца шонды петöм, кајöм (шунды дсужон); заходъ солнца шонды летчöм; заслонить (слонить) сајöдны, сајмöдны; заслонка пöдан (öс, гур пул).

СОЛь сол (сылал); соленый сола; солодяжка јагс̀ер; солонка солдоз (солол возон); солить, осолить,—ся солалны (сылалтыны), солас̀ны; соленіе солалöм; несоленый абусола, дуб; несоленымъ быть дубалны; вымочить соленое дубöдны.

СОМъ (?).

СОПѣть, сапѣть с̀öкыда лолалны, ышлалны;—сопля зырым (зырым); сопливый зырыма; засопливѣть зырыммыны.

сорога келчі.

СОРОКа кача (кочо); сорочка дöрöм; стрекотать кічны, кічјалны, кічлыны.

*сорокъ неламын (ніддон).

*сортъ с̀ікас; всякій сортъ быд с̀ікас.

соръ јог (жан, жуг), сöрп; сорная трава (въ хлѣбѣ) јöн, омöл турын; сорный јога; сорить, засорить,—ся јогјалны, јогс̀ыны, јогс̀алны, јогöдны; говорить всякій соръ (всякій вздоръ) сöрны.

СОСать, сосу везгыны, накалны, нопалны (нопыны, пызыраны, пызыртыны); присосаться нопас̀ны, сачкыс̀ны; сосокъ нон (ноны); сосаніе везгöм, накалöм, нопалöм; насосъ ва лептан, ва кыскан (кыскан), сысјалан.

СОСна пожöм (пужім, шак, кыз пу?); болотная сосна нур пожöм; пересадная сосна ніл; сосновикъ сім дор; сосновый боръ јаг(јаг).

СОТъ, соты (карас, с̀усто, четс̀і);—сыта ма ва.

СОХа *) гöр (гöрі, гырі); сошникъ амöс̀ (амез̀, омез̀); посохъ бед.

---

*) половой участокъ=800 четвертей доброй земли=1200 средней=1800 худой; или-же такой участокъ, который обработывался въ одинъ день 3 человѣками на 3 лошадяхъ.

СОя, сойка (?).

СПать уз̀ны (із̀іны); спанье уз̀öм; мѣсто для спанья уз̀анін; усыпить лаѝтöдны, уз̀тöдны (із̀ітыны);—сонъ ун, он (ун, ум); глубокій сонъ јон ун (јуп ун, лöк ун); сонный унма (унмо); безсонный унтöм (унтем); сонуля, сонливецъ ун порс̀; заснуть, уснуть уз̀мыны, уз̀мöдч̀ыны, унмыс̀ны, унмолс̀ыны, ојбыртны; выспаться (ун тырыны); сонъ, сновидѣніе вöт, вöталöм (вöт, вут, выт, вöтам); сонъ видѣть вöтын адз̀ыны, вöталны (вöтаны, вытыны); сниться, бредить во снѣ вöтас̀ны.

*спина бöр (бöр), кос, мыш, мышку, с̀урд, тыш (тыш, тыбыр); на спинѣ гач, гачöн (гач, гачало).

спица жел̀, јос̀, тул (тул), шодз̀; зашивать деревянными спицами шодз̀алны.

СПОРый шаѝ, ештöм.

СПѢть (зрѣть), доспѣть, поспѣть сöлмыны (далтыны), кіс̀мыны, кіс̀малны, ештыны, ештылны, ештöдны, ештöдч̀ыны, лоны, ут̀ітны; успѣть ештыны (аз̀лаѝ луны); спѣлый сöлмöм, кіс̀мöм; успѣхъ ѐштöм; поспѣшно öлјöн (жок, дног, ч̀укен); спѣшить термöдч̀ыны, ыткöбтыны, ырмас̀ны (дыртыны).

СРАМъ (соромъ) јан, јандз̀öм; срамить,—ся јанöдны, јандыны, відны, відч̀ыны, пінјас̀ны; ссора відч̀öм, пінјас̀öм.

СРЕДа (середина) шöр (шор); средній шöрса; изъ средины шöрыс̀ (шорыс̀); въ средину шöрö (шоре); въ срединѣ, посреди шöрын (шорын); отъ средины шöрс̀аѝ; черезъ средину шöрты; Среда шöр лун (шор нунал);—средство ног, м̀ог.

*сталь јемдон, јендон (андан), уклад.

*статуя (идолъ) бöбан, мыр.

СТАть султны, ч̀етч̀ыны; статься аркмыны, лоны (луны); станъ (въ рубашкѣ) мыг, öдњсыс; ручной ткацкій станокъ таб (куыс̀кан); встать, возстать ч̀етч̀ыны (ч̀етч̀іны), ч̀етч̀ылны, султны, султч̀ыны, султöдны (султыны, султытыны), дњуднсдöдч̀ыны (дњутыс̀кыны), лептыс̀ны (улз̀іны); достать,—ся шедны, шедалны, шедöдны, шедтыны, шедтыс̀ны, шедöдч̀ыны, суöдны, суöдч̀ыны, судз̀öдч̀ыны, с̀урны (с̀урыны, сырыны); достатокъ ем, судз̀öд, тырбур (тырмыт); съ достаткомъ ема, тырбура; недостатокъ емтöм (шудо евыл); достаточно тырмас; недостаточно оз тырмы; достаточествовать, достаточнымъ быть судз̀с̀ыны, смас̀ны, смс̀алны (окмыны); застать суны, сулыны; настать лоны, пукс̀ыны, матöдч̀ыны; остаться ендыны, енолтч̀ыны, кол̀ны, кол̀тч̀ыны; остатокъ кол̀öм, кол̀антор, мытсöс, мыл̀öс; перестать дугдыны (дугдыны), дугдылны, дугдыллыны, дугдыс̀ны, лöѝны, öлс̀ыны; непрестанный дугдылтöм, лöѝтöм, öлс̀ытöм; пристать (о болѣзни) с̀ідз̀ны, султны; пристанище (постоялый дворъ, пристань) султан ін; противостать воч̀асултны, паныд султны; разстаться кідмыны, јукöдч̀ыны (јукыс̀кыны), торјöдч̀ыны; устать мудз̀ны (жад̀іны), мудз̀алны, мудз̀лыны; усталость мудз̀öм;—с̀тавить султöдны (султытыны), пуктыны; ставить въ число (почитать) лыдö пуктыны; ставить ни во что (непочитать) абуö пуктыны; ставка (въ игрѣ) кон; вставить (въ раму) тасалны; возставить ч̀етч̀öдны; выставить,—ся дз̀оргöдны, мытч̀ыны, мытч̀ыс̀ны, мытч̀ыллыны (мытс̀ыны), ч̀ергöдч̀ыны; заставить кутјыны (кутјыны, ч̀ірдытыны); наставить індыны, індöдны, кужöдны, с̀ус̀мöдны (шоѝераны, шоѝертыны); наставникъ індыс̀, індöдыс̀; оставить енолтны, кол̀ны, кол̀öдны (кол̀іны, кел̀іны, кел̀тыны, кыл̀тыны), ледз̀ны, ордјыны; оставаться кол̀тч̀ыны, дз̀оѝ відз̀а кол̀тч̀ы; предоставить (ч̀ігнавы, ч̀іднаны); поставить султöдны, пуктыны (пуктыны, понытыны); подставка пыкöд (пукет, пыкет); приставить јітны (јітыны), содтыны; приставка јітöд (јітон); суставъ рöч̀ (јоз, ѝерге);—становить,—ся султöдны, султны, султч̀ыны; возстановить дз̀оѝтыны; остановиться дугны, дугдыны (дугдыны), дугöдны (дугдытыны), дугдыс̀ны, кутны, сулöдны, султны, султöдны; остановка (ч̀емтон); безостановочно дугдылтöг; пріостановить ѝöжмöдны;—стоять сулалны (сулыны), сулаллыны, султыны; стоять за кого (защищать) дорјыны; стояніе сулалöм, султöм (сылон); мѣсто стоянія сулалан ін (сылон ні); время стоянія сулалан кад, султан кад; выстояться сулаллыны, сајкаллыны; достояніе ем; настойчиво просить (понуждать) пурдыны; отстояться сöдз̀ны, сöдз̀öдны, сöдз̀лыны, сöдз̀öдлыны (каѝіл̀омыны); отстой гудыр; разстояніе ылыс, (разстояніе въ 5 верстъ отъ одного до другого шалаша или чюма) ч̀ом кост;—состоять сулалны (сулыны); состояніе олöм, сулалöм;—устояться сöдз̀ны;—стоить сулалны, сулаллыны, тујны; быть достойнымъ тујны; достоинство тујöм; достойный тујан (сылымон); недостойный тујтöм (сылонтем);—пристойность еч̀; благопристойность буреч̀;—СТАдо ч̀укöр (јук, л̀ук;—СТАрый важ (важ, важкала), педз̀, пöрыс̀ (пöрес̀, мöј, шуз̀і, шудз̀і); въ старину важ дырјы, важöн (важык дырја); постаринпому важ ногöн; изстари важс̀аѝ; старообрядецъ (двуперстный) кыкч̀уѝа; старѣть,—ся важмыны, важмöдны, пöрыс̀мыны, пöрыс̀мöдны (пöрес̀мыны, пö-

реѕ̀маѕ̀кыны, мыјмыны, шуд̀зімыны);—СТАраться зыл̀ны, зыл̀мыны, зыл̀ѕ̀ыны, тӧждыны, мырѕ̀ыны (золтыѕ̀кыны, туртыны); старательно зыл̀ӧн, зыл̀ѕ̀ӧмӧн, мырѕ̀ӧмӧн.

СТЕБель гум (гумі), ід̀з (дѕ̀іжі), тылӧп; стволъ дерева шајт (ч̀ыжі выжі=родъ).

СТЕГать (стегнуть,—ся) ш-вач̀кыны, ш-вач̀кыѕ̀ны; стежка, застежка кіз̀, кіз̀дзул̀, кӧртас; застегнуть,—ся кізалны, кіз̀дзул̀алны, кіз̀ дзул̀аѕ̀ны (бірдыјаны); разстегивать пӧртч̀ыны (пӧртѕ̀іны).

СТЕЖь: настежь воѕ̀тӧн, воѕ̀ѕ̀ӧн, воѕ̀тӧѕ̀ӧн, воѕ̀са.

степь (кыр); степнякъ (кыртч̀і).

стержень (среда, сердце) (ныд).

стерлядь (ч̀уке, ч̀укја).

СТЕРЕГу, стеречь від̀зны (воз̀мыны), від̀з̀ӧдлыны; сторожъ від̀зыѕ̀, від̀з̀ӧдыѕ̀ (воз̀маѕ̀); быть осторожнымъ від̀з̀ѕ̀ыѕ̀ны (возіѕ̀кыны); насторожить уши торгӧдны; подстерегать артјыны, кыјӧдны, кыјӧдч̀ыны.

СТИГнуть (стичь), достигнуть, настигнуть суны, сулыны, суӧдны, суӧл̀ѕ̀ыны (суыѕ̀кыны, сутыѕ̀кыны, суз̀іны), ѕ̀урны (ѕ̀урыны, ѕ̀ырыны), шедны (шедыны), вӧтны, вӧтӧдны;—СТЕзя (стогна=улица) кок туј, туј.

СТЛать, постлать, устлать,—ся вол̀салны, вол̀ѕ̀ӧдны, вол̀дјалны, вол̀саѕ̀ны; стелька вол̀ (улоу); подстилка (въ лаптяхъ) ѝнкӧм вол̀; постель вол̀ паѕ̀ (валес);—солома (стлама, слама) ід̀зас, тылӧп (куро).

СТо ѕ̀о (ѕ̀у); столѣтіе ѕ̀о во; сто тысячъ копѣекъ=десять мѣшковъ (дас пуј).

СТОГъ панан (кабан), зорӧд (зурӧд), сабрі;—сус̀лонъ (слонить) ч̀умалі (ч̀умоло); сдѣлать стогъ ѕ̀уртны, ч̀умалны (ѕ̀урыны, ѕ̀ырыны, ч̀умолтыны).

СТОЛБъ (столпъ) мајӧг (мајег), ѕ̀урја (јубо), мыр; позвоночный столбъ (тыбыр); дверной столбъ ӧд̀з̀ӧс ѕ̀урја (дз̀еѕ̀і пул); столпиться (толпа) ӧкѕ̀ыны.

СТОЛъ дѕек, пызан (дѕег, дѕек, жек).

СТОНать (стенать) дызгыны, зылгыны, л̀ӧлгыны, ол̀гыны, ружтыны (дѕустыны), ызмыны; стонъ, стонаніе зылгӧм, ружтӧм.

СТРАДать (страдаю, стражду) шогѕ̀ыны, тӧждыны (шуктыѕ̀кыны, шугытыѕ̀кыны), зыл̀ѕ̀ыны, мырѕ̀ыны, вітны, керны, удѕалны; страда, страдная пора вуңдан кад, ычкан кад, мырѕ̀ан кад, удѕалан кад.

СТРЕКать (стректать) печыктыны, лыјны, кыјны, бычкыны, којны (кроп).

СТРЕМый: стремнина (утесъ, крутизна) кыр, кырана, кыркӧч; стремиться кырны, візылтны, візылтч̀ыны, шуч̀кыѕ̀ны, зырѕ̀ыны (мытыѕ̀ѕ̀јаѕ̀кыны).

СТРЕМя (стремень, стрыменъ) бычкӧд, кок пуктӧд, мытч̀ӧд.

СТРИГу, стричь, обстричь шырны, шырыштны, шырѕ̀ыны (ч̀іжыны, ч̀ыжыны), ч̀ӧч̀кӧртны, ч̀ӧч̀ӧдны (чучкыны, чычкыны); стриженный шырӧм.

СТРИЖъ дѕыдѕ.

СТРОГій ч̀орыд, ѕ̀ӧкыд.

СТРОить, выстроить, устроить,—ся вӧч̀ны, вӧч̀ӧдны, вӧч̀ӧдч̀ыны (лусіны, лусјыны), л̀ӧѕ̀ӧдны, л̀ӧѕ̀ӧдч̀ыны (лестыны), керны, пуктыны (шупатыны); устроеніе вӧч̀ӧм, л̀ӧѕ̀ӧдӧм, пуктӧм; настроеніе сар; настроить (вылыны); строй (рядъ) л̀ӧѕ̀, вӧч̀ӧс.

СТРОПъ: стропило (кровля) ујт, велт.

СТРУГать (строгать,—ся) вӧлалны (вӧлыны), вӧлсалны, вӧлаѕ̀ны, гогналны, гогнаѕ̀ны, пӧлсалны, пӧлсаѕ̀ны; стругъ гогын (вӧлон пурт).

СТРУКъ (стручекъ) пуртӧс (пуртес); айкыч пуртӧс.

СТРУНа ѕ̀і, вез, вудѕ вез (воч̀ет, крезѕ̀і).

СТРУПъ л̀ӧм, гыжна (гыжло, гіжло), кіл̀, ор; быть въ струпьяхъ л̀ӧмѕ̀алны (гыжломыны).

СТРУя візыл віз̀.

СТРѢЛа ӥӧл (ӥӧл, пукыш); стрѣляніе ноги кок јукалӧм; стрѣлокъ лыјыѕ̀, кыјыѕ̀; выстрѣлить, пострѣлить кыјны, лыјны, лыјыштны, лыјлыны, лыјѕ̀ыны, лыјѕ̀ыллыны (ібыны ыбыны, ебылыны, ібылыны).

СТРѣть (стерть): простерть, простирать ӥужӧдны, ӥужмӧдч̀ыны, ӥужӧдч̀ыны, паѕ̀кӧдны, паѕ̀кӧдч̀ыны;—страна (земля) му (му); сторона дор, орд, пӧл (урдес, пол, пал); сторона южная (теплая, страна пастбищъ) сарід̀з; принадлежащій къ одной сторонѣ ӧт дорса; странствовать мунны-ветлыны; странникъ мунысь-ветлыѕ̀; пространный паѕ̀кыд; пространство паѕ̀тас; `распространиться паѕ̀калны, паѕ̀кӧдч̀ыны; посторомка=посторонка (кыскан).

СТРѢХа велт, керка велт; застрѣха керка велт дор, велт борд.

СТУКъ: стучать,—ся гыткыѕ̀ны, зымӧдны, зымӧдч̀ыны, зыркӧдны (зурканы, зырканы), јігӧдны, јігӧдч̀ыны (јіганы, јігетыны), јіркӧдны, јіркӧдч̀ыны, конгыны (кіганы), конӧдны, легјалны, торскыны, торскӧдч̀ыны (дыш быртыны).

*стулъ кока дѕек, улӧс, пукѕ̀ан ін (пукѕ̀он).

СТЫДнуть: стынуть, застынуть, застыть једны, кӧд̀залны, ыркалны; остынуть, простынуть кӧд̀залны, кӧд̀з̀ӧдч̀ыны, сајкалны, сајкаллыны, ыркыда лоны; простыня (?) ул дӧра;—студить кынтыны, ыркӧдны; студеный кын, сајкыд, ыркыд; застудить кынтӧдны; остудить, простудить кынтыны, сајкӧдлыны;—стужа кын;—стыдъ (студъ) јен, јанд̀зім (возіт, вуз̀іт, кер потан); безстыдный јуртӧм, јандыѕ̀тӧм (возіттем);

стыдливый јандысьс (возіт, вузіт); стыдить,—ся јанмыны, јанӧдны, јандыны, јандысны (возаскыны, возітыскыны); пристыженный јанӧдӧма, јанмӧдчӧма (возіто); устыдить,—ся јанмыны, јанмӧдны, јанмӧдчыны (возітјаны, вузітјаны).

СТѢНа берд (борд).

*суббота квајтӧд лун (арна бӧр, кӧс нунал).

СУДить бӧрјыны, бӧрјӧдны (тӧре карыны, тӧре лестыны, тӧрсаны); судъ бӧрјӧдан; судья бӧрјӧдысь; судьба пуктӧма, сіӧма (кылдем); осудить (обвинить) мыждыны, мыждӧдны (шег карыны); осужденіе мыждӧм; разсудить арталны, вежӧртны; безразсудно вежӧртӧг (бантем).

СУДно пыж; сосудъ доз; сосудъ для молока јӧл доз (сарба); посуда дозмук.

СУе (всуе) весӧн; суета сујсӧм; суетливый сујсьс; суетиться сујсыны, весӧн мырсыны.

СУКа ей-пон.

СУКать (скать): сучить,—ся гартны, гартсыны, гартӧдны, гартӧдчыны, пучкыны (полестыны), пучкысны; ссучиваніе гартӧм, пучкӧм; засучить,—ся пудсны, пудстыны, пудсьсыны; скатерть пызан дӧра, пызан кышӧд (дзек кышет);—скалка сіктан (сіктан); сукно ној (урдек); тонкое сукно вӧсьыд ној; суконщикъ ној кыысь.

СУКъ (сучецъ) ул (ул, улвај, лијал); суковатый (сучковатый) улја (улес).

СУМа (сумка) сепыс.

СУСликъ (?).

?супить, пасупить,—ся букыштчыны; пасупившійся бука кымӧс.

СУХой кос, кос, кӧс, косьӧд (куас); сухое мѣсто косін; сухимъ дѣлаться космыны, космалны, костысны;—сохнуть космыны, космалны, рудзјалны (куасмыны, куастыны); засохнуть рудзмуны; засохшее дерево конда (кундо); изсохнуть шојмыны (шујаны); подсохнуть туралны;—суша кос ін; сушить,—ся костыны, космӧдны, шупӧдны (въ овинѣ), шупалны, шупӧдчыны; высушить костыны, косталны, космӧдны; засушить космӧдны, рудзмӧдны; изсушить шојмӧдны (шујатыны); осушить костыны, костыны, косталны, космӧдны (чужыны, чуганы, чуштыны, чуштаны); подсушить шурӧдны.

СУю, совать (сунуть, подсунуть,—ся) сујны, сујсыны, сујыштны, сујыштчыны, сујӧдны, сујлыны, сујлысны, чуткыны, чуткысны, дзумгыны (понытны, пуныны), нырјасны; сующійся сујсьс; сованіе сујӧм, сујсӧм; засовъ сујӧд; совикъ (шуба изъ оленьей шерсти) сујӧк, сӧвік;—сыпать,—ся кісны, кіскыны, кістыны (кісканы, кістыны), кіссыны; сыпь карс, гыжна; высыпать кістыны, кістлыны; насыпать кістӧг (чіпем, чіпет); осыпать, обсыпать бужны, гундыны, гурны, кістасны; оспа мајбыр, піскі, пісті туј (арныр, чача, поскы); посыпать (мукою) пызалны, пызналны, кіскалны, кісталны, кістасны; разсыпать разӧдны (паӡаны, паӡгыны).

СЪ, со вылысьн, дырјы, кежын.

СЫНъ пі (пі); родить сына пі вајны (пі вајыны); сыновья піјан; пасынокъ сор пі (сур пі, вынькај);—сноха пілӧн гӧтыр, ічмой.

СЫРой ул (іл, ыл), лапыд (мускыт); сырость зылк (ыл, ылзем), кӧт (кот); сырная недѣля јӧл вежалун; сырѣть улмыны, улдыны, улзыны (ілзіны, ылзыны); отсырѣть лапмыны, сӧзны, улкмыны;—суровый сӧкыд, чорыд.

СЫРъ рыс; сыворотка јӧлва, быркмӧс, мыркмӧс, рыс ва (норды ва).

СЫТый пӧт; сыто пӧта; до сыта пӧтӧдз; несытый пӧттӧм; насытить,—ся вердны, вердалны, пӧтны, пӧталны, пӧтлыны, пӧтӧдны, пӧткӧдлыны, тӧрны (тӧрыны, тырыны, тӧрыскыны), нурсалны (нырсалны); ненасытный адсым, пӧттӧм;—неясыть (?) тупка јур.

СѢВеръ (сиверъ) вој выл (уј пал, јузгес пал); сѣверный вѣтеръ вој тӧл.

СѢДой дзор; сѣдымъ сдѣлаться дзормыны; сѣдой (старый) пӧрысь (пурысь, пурыктем); посѣдѣть пӧрысмыны (пурысмыны, пурыкмыны).

СѢДѣть, сидѣть пукны, пукалны, пукаллыны (пукыны); сидѣніе пукӧм, пукалӧм (пукон, пуксон); посидѣлки, посидѣнки вој пукӧм; непосѣдъ, непосѣда різјалысь; бесѣда сорні, кылвор; бесѣдовать сорнітны; сѣсть пуксыны, вожасны;—селиться пуксысны, олсыны, олмыны, олмӧдчыны, јӧзамыны, інасны (інтыаскыны); вселить, поселить олмӧдны, пуксӧдны; селеніе, поселеніе олан ін, сік, сікт, керӧс, грезд; сѣдалище пуксан ін, пукалан ін; сѣдокъ пукалысь; насѣдка пӧжсан чіпан; сосѣдѣти чӧч пукалны, дынын, матын олны; сосѣдъ чӧч пукалысь, матын олысь; сѣдло ӧныр; обсѣдлать,—ся вожалны, вожасны;—садить,—ся пуктыны, пукталны, пуктысны, пуксыны (пыкеіны); всадникъ верзӧма (вордзем); досадить дӧзмӧдны, дӧнсӧдны; досада дӧзмӧм; досадовать дӧзмыны, дӧнсыны; насаждать пуктыны; надсадиться (сесырмыны); осадокъ (мајал); посадить пуктыны, пуктӧдны (пуктыны, пуктытыны); разсадить, усадить пуксӧдны, пуксӧдлыны; усадьба пукалан ін, олан ін;—саднѣть, саднить зубӧдны.

СѢКу, сѣчь (рубить) keралны, мастыны; сѣчка

маċтан (куркан); сѣкира ч҃ер; насѣкомое гаг, гут гаг; отсѣкаться керлаċны, орлаċны; пересѣкаться кераċны; просѣка чупӧд; разсѣкать кераллыны, орлалны;—сусѣкъ јӧртӧд.

СѢНо турын (турын, турун); косить сѣно турын ычкыны (турнаны).

сѣни (тѣнь, верхъ) керка вод̃з (корк аз̃), посводз̃; сѣнная (верховая) дѣвушка керкаса ныл.

СѢРа ċір (ċір); горючая сѣра ізтӧг; засѣрить ċіралны, ізтӧгалны.

СѢРый, сѣроватый д̃зор, руд; сѣрь рудрӧм; сѣрожелтый рудвіж; сѣрѣть рудмыны.

СѢТить, посѣтить, посѣщать відлыны (ветлыны), відлыны, волыллыны; посѣщеніе відлӧм, волыллӧм.

СѢТовать шогċыны, тӧждыны, пораċны.

СѢТь кыјӧд, леч̃, везӧт (каз̃, ч̃ілет), тыл (рыболовная); дѣлать сѣть леч̃ керны, везӧдны; чинить сѣть тыл вӧч̃ны; закинуть сѣть тыл ч̃ӧлтны; ловить рыбу сѣтью ч̃ері тылјалны.

СѢять кӧд̃зны (кіз̃іны); сѣяніе кӧд̃зӧм (кіз̃он); сѣятель кӧд̃зыċ; высѣвки (бубулі); засѣять кӧд̃злыны; отсѣяться кӧд̃зċыны; посѣять кӧд̃зны, кӧд̃злыны; посѣвъ кӧд̃зӧм (кіз̃он); просѣвать муку черезъ рѣшето пожналны (пужныны); просѣваніе пожналӧм; просѣвать шердјыны отъ шердын; разсѣять разны; разсѣяться лʼуз̃гыны, разӧдч̃ыны, разалны; сѣмя кӧд̃зӧс, кӧјдыс (кідыс), туċ (тіċ, туċ, тыċ); сѣмена приносящій туċа (тыċа); безъ сѣмянъ кӧјдыстӧм, туċтӧм; безсѣменный кӧд̃зӧстӧм; сѣмя конопляное кӧнтуċ (кенем);—сито ċі пож (ċі пуж).

СЯГать (сягнути) суд̃зны; досягать, досягнуть суд̃змыны; осязать інмӧдны, малалны; осязаніе кімалас; посягать лыстны, лыстӧдч̃ыны; присягать јорċыны; присяга Јен вод̃зӧ мунӧм, јорċӧм, јорċӧг (јурыċкон);—досугъ суд̃зӧм;—сажень сыл (сыл, сул); саженный сылја.

Самоѣдъ Јаран.—Сереговъ Ċарӧбыг.

Сольвычегодскъ Сол дор.—Соликамскъ Сол дор.

Сысола р. Сыктыл ју.—Усть-сысольскъ Сыктыл дын, Сыктыдын.

Т

*табунъ вӧл ч̃укӧр.

*таганъ пӧрт кок (пурты пуктон корт).

ТАить гуċа віднны; тайно, тайкомъ гуċа, гуċӧн, шытӧг (шіпакен); тайна гуċ (ватем, шітем); таиться гуċа лоны, сускыċны.

ТАль, тальникъ (?).

*тамга пас (пус); таможня пас пуктан ін, вуз вот ч̃укӧртан ін (вытан).

*танцовать (плясать) јӧктыны; танецъ јӧктӧм (јӧктан).

ТАРань (?).

ТАРАТорить палʼскыны, валʼскыны.

ТАять сылны, сыкалны (ч̃ыжыны, ч̃ужтыċкыны, шунтыċкыны); талый сыл; талая вода сыл ва, сыктыл ва; обтаять сылалны, сылӧдны.

ТВЕРДый д̃сурыд, ч̃орыд (ч̃урыт, ч̃орыт), јона, јуж; въ твердое состояніе изъ жидкаго перейти једны; отвердѣть јуждыны, јуждӧдны, ч̃ордмыны, ч̃ордӧдны, ч̃орз̃ыны (ч̃орытыċкыны), ч̃орз̃ӧдны; подтверждать пыкӧдлыны, мыд̃сӧдлыны; утвердить,—ся вужтыны, вужјыċны, вужјыċċыны.

ТВОРить керны, кӧтны (кылдыны, кылдытыны); твореніе керӧм (кылдем); творецъ керыċ (кылдыċ); затворить пӧдлалны (пыдсаны); затворъ ċујӧд; накрыть, покрыть пойталны (пуйјаны); отворить,—ся воċтыны, воċталны, воċċыны; растворить калʼӧдны, калʼкӧдны, кӧтны; растворъ лʼак; утварь дозмук;—тварогъ (творогъ) рыċ; створожить,—ся рыċмыны, рыċтыны.

ТЕКу, течь (сокъ) віјалны (віјаны, безіны), візылтны, кіċċыны, пыщјыны, шурӧдны; текучій візыл (візыл), тӧр;—теченіе віјалӧм (віјан), візыл (візыл), кылтыд, пыщјӧм, вірпетӧм; востокъ асыл, асыл выл (асыл, ч̃ук пал); вытекать віјалны, петны, петалны, кіċċыны, кіċтаċны, руд̃јалны; затекать војтмыны, пыктыны; истекать віјалны, војттыċċыны, петны, петалны; источникъ віс, петӧм, јукмӧс, ӧшмӧс (ошмӧс); потокъ віс, војтва, јол, шор; патока (карасо му); протекать візылтны, ч̃улалны; утекать візылтны, візылтч̃ыны; точить віјӧдны (віјатыны, шерыны, шерытыны); источить војтӧдны; точащій віјӧдлыċ; точеніе віјӧдӧм; точить (катить) зудјыны, кеслыны, кеслыċны, леч̃мӧдны; точеніе кеслӧм; точильный брусъ кеслан, зуд (зуд); выточить зудјалны; наточить кеслыны; сточить,—ся кеслыċны.

ТЕЛенокъ кук, кукан (куінан, квінан); телятина кукан јај; телиться кукайалны (куінананы).

ТЕЛѣга пол кычӧда гӧгыла дод.

ТЕПлый дебыд, шоныд; теплая вода дебыд ва, шоныд ва; теплымъ дѣлать,—ся шонӧдны, шонмыны (шуныктыны, шунаны, шунтыċкыны, ч̃ыжыны, ч̃ужтыċкыны); оттепель

сыл, сылыд;—топить,—ся шонтыны, ломтыны, лонтыны, пестыны; топленіе шонтöм, ломтöм; нетопленый ломтытöм; затопить,—ся лонтыны, ломзöдны, ломтысны, пестыны, пестысны; затопить (баню) пылсан ломтыны; растопить сылöдны.

ТЕПать, тепсти: тяпать ńöжöнык кералны, гусалны;—топоръ (сѣкира) чер, тыш (чір, тір); топорище черпу (чіро пыд); топоромъ вооруженный (воинъ) тышка вын, тышкасьс, косасьс; тяпка (сѣчка) аздас.

ТЕРЕБить (требити) куштыны, орјыны; истребить,—ся бырöдны, бырны; отребить куштöдны; отруби јікі, кыд (валес); потеребить, потребить бырöдны, куштыны, летны, летлыны, летыштны, орјалны, тогјыны, тогјöдны;—потроха ты мус (ты мус).

ТЕРНъ (терніе) лежнöг, желнöг.

ТЕРПкій дубыд, ńермöд; терпнуть, отерпнуть дубалны, ńермалны, гегмыны.

ТЕСать лöсалны, вöлалны; тесъ пöл; неотесанный лöсалтöм, вöлалтöм, кід; обтесать лöсјыны, вöлсалны.

ТЕСТЬ ајка (бабај, вармај), гöтырлöн ај.

ТЕТЕРевъ тар (тур); глухой тетеревъ дозмöр.

ТЕТа (тетка): сестра отца ун ін (анај); сестра матери чож ін, іч ін (вармака); жена дяди об.

*тетива вудж вез (вудж вочет).

тибрить, подтибрить чібны, чібјыны.

ТИНа ńајт, ńујт, пудз.

ТИПупъ кај кыл помса гöч, мылк.

ТИСъ (тисовое дерево) тіс.

ТИХій ńöж, лаń (тыныс, востем); тихо жаг, ńöжöн, надзöн (каńіл); тихо уйти шыńгыны; утихнуть жагмыны, лöńны, лöńмыны, лаńтны (каńіломыны); утишить,—ся лöńмыны, лöńöдны, лаńтöдны, лаńтысны, чöлны, чöлöдны;—ТѢШить гажöдны, ńоńöдны, теткöдны, тешкöдны; утѣшить гажмöдны, лаńмöдны; утѣха долыд; потѣшный тешкод.

ТКнуть (тыкать) бычкыны (лекаaны), інмыны, сібны, точкысны, чулны; воткнуть,—ся дзумгыны, мöртны, мöрталны, мöртчыны, сујыштны; доткнуть сујны, сібöдны; недотыка (недотрога) сібдытöм; заткнуть сујны, тулјалны (вортыны, чоктаны), тупјалны; затычка тул (ворсет, чоктет, чоктан), туп, тупјöд: затычкою заткнуть тупјыны, тупкыны, тупкысны; наткнуться бычкыськыны (пыкыськыны), сунјысны; приткнуть сујны, сујыштны; споткнуть, спотыкнуть,—ся джöмдыны, джöмдалны (чемтыны, чентыны), мычалны, сачкысны, сунјысны; спотыкливый джöмыд, джöмдан;—точка чут; точно дзік, сыдз;—ТКать кыны (куны, кујыны); тканіе кыöм; ткань шöрт (шорт); нетканный кытöм; ткачъ кыысь; соткать чöч кыны; утокъ въ ткани кыан (куоп);—притча нöдкыл (пертмон), нуöдан кыл.

ТЛѢть сісмыны, тöрмыны (гыбданы); тлѣніе сісмöм, тöрмöм; тлѣнный сісмöм; истлѣть жулмыны, сісмыны, сісмалны;—тля воз, сім.

ТМа (тьма) дзурс пем; темный пемыд (пејмыт, пеймыт, пеймыт); совершенно темно дзурс пемыд; темница пемыд ін, јöртöд; темноватый пемдол, руд; потемнѣть пемдыны, пемыдмыны (пеймытјаны, пеймытомыны), рудмыны; стемнѣться пемдысны (пеймытыськыны); потемнить, затмить пемöдны, пемдöдны (пеймытаны, пеймытыны), бусöдны (бус карыны).

ТОВАРъ (тыти? бремя?) ембур, вузтор (вуз);—товарищъ јорт, чöчја (јулдош, јултој); товарищество јутыр;—ватага (ватага).

ТОКовать турзыны; текотъ турзöм.

ТОЛить: утолить (јузматыны), нурмöдны, дугöдны, тырмöдны: долить выл бöстны; дрема долитъ ун выльбöстö.

ТОЛКать,—ся бузгыны, зургыны, зурöдны, јöткыны, конјалны, лукалны, лукасны (лекаськыны), песлöдны, тангыны (чемтыны, чентыны), тојны, тојлалны, тојласны, тојсысны, чужјалны (чужаны, чыжаны); втолкнуть,—ся заргыны, зургысны, сачкыны, шöндыны; вытолкнуть зырыштны; натолкнуться зургысны, мычалны (дöнзіны, кыматыны); оттолкнуть,—ся јöткасны, јöткалны, енолтны (чем карыны, аналтыны); потолокъ јірк (велт, велдет, выддет); сталкиваться зурасны;—толочь тојны (тујны, тујыны), мастыны; толченіемъ заниматься тојсыны; толченіе тојöм, мастöм; толчея мастан, тојін (вуко тујон, тујлон); растолочь чірсны;—толокно тес; толоконный теса; толокнянникъ (сізір турын).

ТОЛКовать велöдны, велалны (валатыны); толкъ велöдöм, велалöм, вежöр, сад.

ТОЛПа урма, чукöр; толпиться жуны, чукöртчыны.

ТОЛСТый кыз (кыз); толстѣть кызны, туны; утолстить,—ся кызöдны, кызмыны, тумыны; толстѣть и расти туны-быдмыны.

ТОМить, утомить,—ся мудзны, мудзлыны, мудзöдны, мудзтыны, мудзтöдны, мудздöдчыны; утомленіе мудзöм.

ТОНкій вöсні (вечі, векчі), дзібыр, ńудз, ńар; тонкая кожа (собачья) ńар ку; тонѣть, тончать вöсналны (векчіјаны); утонить, утончить вöснöдны.

тонъ, звукъ гор, шы.

ТОПать (топнуть) гымöдны, зымöдны, зыркыны (зуркатыны);—топтать,—ся талны, талал-

ны, тала̀сны; топтаніе талалöм, тала̀сöм; стопа кок туј; ступать (ступить) тултны, тултч̀ыны, тултч̀алны; ступень (степень) сод (лоѓон), содчупöд, тал тујöд, тултч̀öс, ч̀егöс; ступня кок пыдöс; ступа гыр (гыр), тојін (тујон, тујлон), шој; вступить пырны; выступить петны, мытч̀ысны, ојдыны, туны (тудзіны); заступиться за кого дорјыны (дурјаны); наступить тултч̀ыны, талтч̀ыны, талалны, локтыны (лоѓаны); отступить,—ся вешјыны, вештыс̀ны (ч̀ігнаны, ч̀іднаны); поступить безразсудно кöдзсны; приступить матыс̀ны, матыстч̀ыны, пондыны, пондöдч̀ыны; приступъ пондöм; приступокъ ч̀егöс;—степень (ступень) чупöд, тултч̀öс; остепениться вежöртч̀ыны; постепенно еча-еча (öжыктек).

ТОПнуть (тонуть) вöјны (војны); потопить, утопить,—ся вöјтны (выјтыны, естыны), вöјтлыны, вöјтöдны, вöјтч̀ыны; потопъ ва ојдöм, ва туöм, вöјтан.

ТОПоль (?).

ТОРБа вöл ныр вылса с̀епыс.

ТОРГать (торгати): ДЕРГать (дергать) кыскыны, орјалны, перјыны, ǹечкыны; терзать кос̀ны, кос̀алны, ǹечкыны; растерзать кос̀алны, ǹечкалны;—ТРОГать,—ся (тронуть) тогјыны, тормöдны, торкыны, торк̀сыны, (јеттыны, ісаскыны), вöрзыны, вöрзöдны (вырзестыны), вöрöдны, вöрöдч̀ыны; дотронуться інмöдч̀ыны, легöдны (јетыс̀кыны), малыштч̀ыны; быть недотрогой (ткнуть) култч̀ымас̀ны; затрогивать палкыны; растрогать,—ся нормыны, нормöдны.

ТОРгъ вуз (вуз); торговать вуз керны, вузалны (вузкарыны, вузаны); торговля вузасöм; торговаться о платѣ (наниматься) медас̀ны, медалны.

ТОРМОшить (теребить, дергать) кыскалны, ǹечкалны, тогјöдны, дöзмöдны.

*тормозъ зелтöдан; тормозить зелтöдны.

ТОРОКа (оторочка) быгöр (бугортон), с̀ікöч, кöртöд; торочить, оторочить быгыртны (бугортыны), с̀ікöчалны, кöртöдны.

ТОРЧать мытч̀ас̀ны, ч̀ергöдч̀ыны, куксыны.

ТОТъ (та, то) сыö, сыјö; тамъ сетöн (отын), сен; тутъ сетöн; теперь öны (туе); тотчасъ пырыс̀пыр (ч̀ала); затѣмъ сы бöрты (та бöре); потому сы понда (со понна), сы вöсна, сы куза; этотъ (эта, это) таö, тајö; послѣ этого таса; въ эту сторону талаǹ (талаǹ); такой сечöм (соче, сыче); этакій тачöм; такъ, этакъ сыдз, тадз (оз, озіен, соз, таз); такать, потакать шуны сыдз; толь, только, столько сöмын, сымын, сы мында, та мында (сокем, со мында, та мында).

ТОЩій (тщій) куш, јајтöм (саз, ǹачатар); отощать јајтöмтч̀ыны, омöлтч̀ыны; истощить косǹамöдны, ǹаркјöдны, мудзтöдны; тщетно (напрасно) кушöн, вес̀öн;—тщиться куш тыртны, зылс̀ыны, мырс̀ыны; чивый (тщивый) зылс̀ыс̀, зыл, мырс̀ыс̀.

ТРАять: (трапѣть, тарпѣть) ТЕРпѣть ǹужмöдч̀ыны, дырмöдч̀ыны, вітны (вітыны, ч̀ідалны), вітч̀ыс̀ны; терпѣніе вітöм, вітч̀ысöм; терпѣливый дырмыс̀, вітыс̀, вітч̀ыс̀ыс̀ (ч̀ідас̀кыс̀); стерпѣть віта олны, вітöдч̀ыны;—торопѣть віталны, віта лоны; торопить,—ся термыны, термас̀ны, термöдны, термöдлыны, термöдч̀ыны, ешны, ештыны, ештöдны, ештöдч̀ыны; поторопить,—ся ч̀ожöдны, ч̀ожмöдны, ч̀ожмöдч̀ыны; быть расторопнымъ ч̀ожмыны, ч̀ілкјалны; расторопный перыд, терыб, ч̀ож.

ТРЕБовать корны, кор̀сны (туртыны), чöктыны; требованіе корöм, корöг, чöктöм; требующій (ищущій) корыс̀, кор̀сыс̀, чöктыс̀; потребность колöм, колантор.

ТРЕВога зык, шызöм, полöг, тöждöм; тревогу сдѣлать шызöдны, ползöдны; тревожиться шызыны, полны, ползылыны, тöждыс̀ны.

ТРЕЗвый (тверезый) сад (сад), сез (саз), пала; не трезвый садтöм; трезвость сада олöм; трезвость ума јур сад; отрезвиться (трезвымъ сдѣлаться) садалны, палалны; вытрезвить палöдны, садöдны.

ТРЕПать (трыть, трѣть?) песны, песјыны, сырјыны, пыркöдны, ǹарјыны; трепаніе песöм, песјöм, сырјöм, пыркöдöм, ǹарјöм; трепало (трепалка) песјöдан, пыркöдч̀ан, ǹарјан; тряпица (тряпка) ǹој, рузым (срез, дзсустурі, кышек, с̀еп); истрепать песны, ǹартны, рузјöдны; отрепье рузым, торк; растрепать,—ся с̀алкјöдны, сырјалны, сырјыс̀ны; растрепа вогыл, луз вогыл;—ТРЕПетъ сердца с̀öлöм песöм; трепетать пес̀сыны.

ТРЕСКъ ч̀ез, ч̀аж; трескать (бить) мучкöдны; трескаться ч̀ездас̀ны, ч̀аждас̀ны; трещать (треснуть) дзуркöдны (дзукыртыны, јотшыртыны), мучкыны, пелдыны, різгыны, с̀аргыны, ч̀ажöдны; трещина пелдöм, кырла (пелсо, віл, выл, ваз, јускыт); трещотка с̀арган.

ТРи куім (куіǹ, квіǹ); Св. Троица Вежа Куіма (Куіǹмо); тридцать комын (куамын).

ТРОСТь бед, ǹудз бед (боды).

ТРУБа гум (гумі), пöлан; трубка изъ бересты гырдзім; зрительная труба відзöдан гум (утем гумі); трубить пöланö пöлалны.

ТРУДъ удж (уж), мырсöм, мекан, с̀öк; трудный с̀öкыд; съ трудомъ мырдöн (мырден), муртч̀а; трудиться мырс̀ыны, нокс̀ыны; затруднить мырдöдны, мырсöдны; утрудить кезмöдны, кедзолтны (мезмытыны).

ТРУНить дылöдны, дылöдч̀ыны, дöзмöдны.

*

ТРУПъ шој (шој, шеј); трупомъ сдѣлаться шојмыны (шојіны).

ТРУТень мал̀азы (зур муш), (лѣнивый) дыш.

ТРУТить л̀іч̀кыны, д̀зескöдны, тојлалны, вартыны.

ТРУТъ бі вартан чак.

ТРЫТь (трыти, тереть) зырны, н̀іртны, с̀ојны; ТРУть (тровать, травить) воштöдны, вылты вердöдны, чыкöдны; ТРАва турын (турын, турун), еж (гуж дор); травинка турын ч̀ір; тимофеева трава рудз̀öг турын; покрыться травою ежмыны, турынмыны; отрава кулан тор, чыкöдан тор;—ТРАвить, стравить пурöдны, ус̀јöдны; ТРѢть (тереть,—ся) зырны, зыртны, зырс̀ыны (зыраны, зырыны), вуштыны (вуштыны), песны (посыны), н̀іртны; терка н̀іртан (н̀іpјан); втирать н̀іртални; вытирать,—ся ч̀ышкалны, ч̀ышкас̀ны (ч̀уч̀аны, ч̀ужыны, ч̀уштыны); натирать,—ся н̀іртлыны, н̀ірт ч̀ыны, зыртны (зыраны); обтереть,—ся зыртöдны, росмыны, ч̀ышкыны; растереть зыртны, песны (посыны); стирать н̀ірны, н̀іртлыны, песлалны; стирка песлалöм, песлас̀öм; утирать,—ся ч̀ышкыны, ч̀ышкыс̀ны; утиральный платокъ ч̀ышјан;—ТЕРять,—ся вошны (ышыны), воштыны, вошöдны, öштыны (воштыны, ыштыны); потеря вошöм; затеряться вошны, воштыс̀ны;—торить керны, вöч̀ны, лöс̀öдны; торный јуж; тропа ветлан ін (ветлон), кок туј (пуден с̀урес); лѣсная тропа ордым;—ТРатить, истратить відз̀ны; утратить вошöдны, воштыны; утрата вошöм, воштöм.

ТРЯСТи (тряхнуть) варкöдны, вöрöдны, вöрз̀öдны, зöгöдны, зеркöдны, зыркöдны (зурканы, зырканы, зырекјаны), пыркöдны (куркылыны), с̀алкјöдны, д̀зöрны; тряска варкöдöм, зыркöдöм; тряскій зеркыд, зыркыд; трясина арај, вад; трясеніе д̀зöрöм; встряхиваться пыркöдч̀ыны; вытрясти, отрясти пыркöдны, пыркöдлыны; потрясти зыркöдны зырöдч̀ыны, вöрöдны (зуркатыны, вырыны, вортаны); быть потрясеннымъ вöрз̀ыны (вырз̀іны); сотрясаться вöрз̀öдч̀ыны;—трусить (бояться) вöрз̀ыны, полны; струсить (убояться) вöрз̀алны, полз̀ыны; трусость вöрз̀ыс̀öм, полöм, полз̀öм, полöг;—СТРАХъ јöрмöм, д̀зöрмöм (јормон), курдалöм, полöм; страхъ Божій Јенмыс̀ полöм; безстрашный полтöм (курдас̀тем); страшить,—ся полны, поллыны, полз̀ыны, курдалны (курытыс̀кыны); стращать (устрашать) полöдны, полöдлыны, полз̀öдны, полз̀öдлыны, полз̀öдч̀ыны (курдатыны).

ТУГа шог, дöзым, тöждöм.

ТУЛить лыбöдны; тулья леб, лыбöд, лоп.

тулка, втулка туп, тупјöд (ворс̀ет, чоктет, чоктан).

тулъ (колчанъ) н̀öл доз.

ТУЛовище (стебель, стволъ) мыгöр, шој.

*туманъ бус, ру (бус, чынгыд); туманный руа; затуманить,—ся руöдны, руас̀ны.

*тундра кад.

ТУНе (напрасно) весöн, кушöн, медтöг, донтöг.

ТУПой л̀аз, ныж, лаб; тупой носъ ныж ныр, мырныр (мыркныр); тупость зубовъ н̀ермöм (долкан); тупѣть ноч̀мыны, ныжмыны (ныжомыны); тупить л̀азны, ныжтыны, нал̀ны; иступить,—ся нал̀öдны, нал̀дыс̀ны, ныжмöдны (ныжомытыны), ныжмыс̀ны, ноч̀мöдны, л̀амз̀ыны; потупить глаза дузгыс̀ны; притупить,—ся л̀амалны, л̀амз̀ыны, л̀амöдны, л̀амöдч̀ыны, ныжмöдны.

ТУРить вашöдны, вöтлыны, öдд̀зöдны.

ТУХнуть, потухнуть, утухать кусны, куслыны; непотухаемый куслытöм (кысонтем); тушить, потушить кусöдны, кусöдтыны (кысытыны), сајкыны.

тухлый, затхлый жол̀, л̀ан; протухнуть кыдч̀ыны, тöрмыны.

тусклый пемдол, пемыд, с̀öд; потускнуть пемыдмыны, пемдöдч̀ыны.

ТУЧа с̀öд кымöр, пемыд кымöр.

Ты те; твой тенад.

ТЫлъ мыш, тыш (тыш); затылокъ јур бöр (јір с̀ер); подзатылокъ с̀ілы д̀зір (јір с̀іл дор, ч̀ірты с̀ер).

ТЫСЯЧа с̀урс (с̀урс); тысячелистникъ зöрід̀зтöз̀, кöрт дој турын.

ТЫть (тыти): туны, кыз лоны; ТУкъ гос, сыл, чöг; тучнѣть, утучнѣть госмыны, чöгны, јајмыны; утучнить госöдны, јајмöдны, чöгöдны.

ТѢЛо јај (јозві), јај вір, вір јај (сыл̀ вір), јај лы, шој (мугор, выттыр); безтѣлесный јајтöм (сыл̀тем); тѣльнымъ дѣлаться јајмыны, јајс̀алны, јајмöдч̀ыны; ввести въ тѣло шојмöдны; прійти въ тѣло шојмыс̀с̀ыны.

ТѢМя (темя) јур гöп, јур пыдöс (јур пыдес).

ТѢНь (стѣнь, сѣни) вуд̀жöр, уд̀жöр (вужер, сај); тѣнистый вуд̀жöра (вужеро); затѣнить,—ся вуд̀жöртны (вужертыны), вуд̀жöралны, вуд̀жöрас̀ны, кышалны, сајкалны, сајкöдны, сајкöдлыны, сајкöдч̀ыны; тѣнь умершихъ рудöб, орт; отѣнить=осѣнить,—ся крестнымъ знаменіемъ перна пасалны, перна пасас̀ны.

ТѢСный д̀зескыд (д̀зоскыт), топыд; тѣснить,—ся д̀зескöдны, д̀зескöдч̀ыны (н̀урјас̀кыны), зырны; вытѣснить зырыштны (л̀укыт карыны); стѣсниться векн̀алны, д̀зескöдч̀ыны, топöдч̀ыны;—ТИСкать (тиснуть, тиснить) зырны, зырс̀ыны, нырыштны; тиски зелтан (золтон); втискать (втиснуть,—ся) пырöдны, пырöдч̀ыны; протискать,—ся піс̀тыны, пістыс̀ны, піс̀кöдч̀ыны—ТОСка шог,

дзескöд, јöрмöм (јормот); тосковать зылгыны, мöдзласны, шогсыны; тошнить восöдö (öксем потс); тошнота мылöдöм, восöдöм (јурдон, јурдзон); производить тошноту мылöдны.

таскать, тащить,—ся вајны, вајлыны, кыскыны, кыскалны, кыскасны (кыскаскыны), кыссыны, летсыны, лотсыны (лошјаны), луззјалны, луззјöдны, нöбны, нöбалны, ноллыны, ноллöдны; вытащить перјыны, перјалны; затаскаться ноллысны (нуллыскыны); потаскать кыскöдны, летлыны; утащить нуны, пышјöдны.

ТѢСТо ул нај (іл нај, ыл нај), кöлдас; тѣсто изъ ржанаго солода јум; кислое тѣсто (чірсатон).

тѣять, затѣять пондöдны.

ТЮКать кокыштны, точкыны, кералны.

тюлень нуусіс.

ТЯГнуть: тянуть,—ся кыскыны (кысканы, кыскыны), луззјöдны, лыстыны, нужöдлыны (нізілјаны); тягаться, тянуться кыскасны (јубырјаскыны), кыссыны (нізілјаскыны); тенета каз (каз); втягивать јодтыны (въ себя), суртны; вытянуть нужмыны, мытчыны, чергöдны (нутыны, нујтыны, мытсыны), нöјтны; затянуть,—ся зелтны, зелöдны (золтыны), нужтыны, ширкöдны, зелтчыны, зелöдчыны; тягать,—ся (перетягивать) кыскысны, вермасны; потянуть кыскыны, кыскöдны; растянуть,—ся лускысны, нужалны, нужлалны, нужласны, нужöдны, нужöдлыны, нуркöдны, нојкалны, шöргöдны, шöргöдчыны, кымынтчыны;—тягло (выть) адас, вот (выт); тяжатель (работникъ) удсалыс; тягота, тяжесть нöб, ноп (нупы, ныпы), сöктöд, сöктöм, сöкмöс, сöлтöд; тягостный, тяжелый сöкыд (сöкыт, шур); отяжелѣть сöктыны, сöкыдмыны; отяготить,—ся сöктыны, сöктöдны, мырсöдны;—тенета каз (каз);—ТУГой зел (зол), зелыд; тугимъ дѣлаться зелалны, зелыдмыны; натужиться зелöдчыны; тужить тöждыны, зылгыны;—СТЯГъ кыскан, кыскнан, пасјöд.

ТЯЗать, тазать (журить) віднi, чіркны; стязатися (пытать, спрашивать) јуалны; состязаться мöда мöдöс јуаллыны, вензысны, чірксыны.

У

У бердын, дынын, дорын, ордын.

У, уже нін (іні, ні); уже нѣтъ абу-нін; неужели есть ем-нін-öмыј? неужели нѣтъ абу-нін-öмыј?

увы öјöј! öјјöј!

УГолъ пелöс, серöг (серег); угловатый пелöса, серöга; уголъ рта вом кöч; задній уголъ комнаты кöчас пелöс.

УГоль (угль) лом, шом; уголь горящій біја шом, öгыр (öгыр); обуглить,—ся öгырмыны, шоммыны, шоммöдны, шоммöдчыны, шоммысны.

УГорь (пулсам).

УДа (удка, удочка) вугыр (візан, візнан); удило (удилище) вугыр шајт; удить,—ся вугралны, вуграсны.

УДъ шој тор.

УЖъ анча (сöд кыј, чого кыј).

УЗа (юза, узы, Санскр. юджъ связывать) гöрöд (гöрд, гöрдет, бірды, бірдзет), джаг, јонгыл; заузлить,—ся гöрöдны, гöрöдалны, гöрöдасны, гöрдзалны (герзаны); ВЯЗать домны, домалны, јітны, јітлыны, кöртны, кöрталны; вязанка колта; увязнуть сібдыны (нöдыны); вязъ сірпу (сірпу), ілем (нуло пу); завязать,—ся вöналны, вöнасны, гöрдзалны, гöрдзасны, јітлыны, јітчыны, кöрталны, кöртасны (кöртыны), кöлјалны, кöлјасны; завязка вöн, кел, кöл (кал), јурсі кöл, кöм кöл; навязать,—ся кöлјалны, кöлјасны, вöзјысны; чулки навязать подалны; навязчивость вöзјысöм; отвязать,—ся разны, разöдны, разлыны, разсыны; повязка кöртöд (кöртет, кöртон), чöрс вöн, кöм вöн; привязать домны, кöрталны; привязь дом, домöд (думет); привязаться сідзны, сібдысны; развязать,—ся разны, разлыны, разöдны, разсыны; связывать,—ся кöртны, кöрталны, кöртасны (думыны, герзаны); связь, связка јі, кöртас (думет); связь бревенъ нылк (нала); ручная связка (суј пос);—ГУЖъ кучік јітöд, кöртöд;—УЗкій векныд, дзескыд (дзоскыт), сопыд (субог); узкій (о холстѣ и др.) оттöм; съузить,—ся векнöдны, векналны, векнамыны;—УЗда (уздечка) дом, дом кöрт (дзеч), сермöд (сермыт), вомлöс; взнуздать, обуздать,—ся вомлöсалны, домалны, кöрталны (кöртнаны), сермöдны (серметаны), домасны, кöрт вомлöдзны;—ОБУЗа нöб, тöждöм.

УКъ велöдöм (валан);—УЧить,—ся велöдны (дышетыны), велöдчыны (дышетыскыны, валектыскыны); ученый велöдöма, кужыс (шукысо); неученый велöдтöм, кужтöм (шукыстем); ученикъ велöдчыс (дышетыскыс); училище велöдчан ін; учитель велöдыс (дышетыс); научить,—ся велöдны (валатыны, валектыны), велöдчыны, велалны, кылмыны, кылмöдны, сусмöдны, саммыны; наука велöдöм; пріучить авјöдны, алјöдны,

кужöдны, туjдыны (астыны, дышетыны, валектыны);—выкнуть, навыкнуть велалны (валаны); обыкновеніе ног, ċер; обычай ċам (ċам), еч; обычный ċама, öтċам, буреча; обычно ċамöн (ċамен), ечöн; привыкнуть ċаммыны (валаны); привычка еч (дышон, шукыс).
уксусъ кiзöр (кiзер).
УЛей малазы поз.
УЛИТа (улитка) љолö.
УЛица (улочка) öтöр (урам), пырыċ, ылла, ыјка; уличный ылласа; на улицѣ ыллаын, ортсын.
УМъ вежöр (вiз), вем (вiм, выјым), мылкыд (мылкыд); умный вежöра, вема, мылкыда (нодо, нодсс); безумный jöj (jентем); умно вежöрöн (амало), саДöн; остроумiе ċјċ мылкыд; поумнѣть вежöрмыны, вежöрмыċны (вiз матыċкыны), вежöртчыны; разумъ мылкыд (мылкыд, дем); разумный мылкыда, вежöра (мылкыдо, шукысо, вiзмо); неразумный мылкыдтем, вежöртöм (мылкыдтем, вiзтем), кычi мылкыда;—умѣть кужны, ċаммыны; умѣніе кужöм, ċаммöм, (женское) айтуј; умѣлый алја, авја, велја, кужыċ; недоумѣвать мычалны, палјалны; поумнѣть мылкыдаċны; разумѣть вежöртны, гöгöрвоны; разумѣніе гöгöрвоöм; уразумѣніе велалöм.
урчать гурöдны, (о собакѣ) мурзыны; урчаніе мурзöм.
УСТа вом, тырп; устье вом (ым); устье рѣки јувом; устье печное гор вом, пач вом (гур ым); устить, наустить, уськать уċјöдны, пурöдны.
УСъ (усикъ, усище) пыртċiм; *) ГУСеница (кiбi).
УТка чöж (чöж).
УГлый роза, вошана, вошöгö воана.
УТРо ас-ыл, чук (чук, чукна); заутра, завтра аскi, аскы, мöд асыл (аскы, аску, асказ, чуказе); послѣ завтра аскомыċ (уссе); утренняя заря асыл кыа; утренняя звѣзда асыл кодзул (чук кiзiлi); завтракъ асылса ċојан, асылса ňай (чук ňай).
УТРь: внутри пыч, пычкöс (кöт пыч, пуч, пучкес), гырк (гырк, гырык); внутрь пычкö; внутри пычкын; извнутри пычċаň, пычкыċ; нутро земли му пычкöс; утроба кынöм; нѣдро (ядро) пiчöг.
УТь: обуть, обувать,—ся кöмалны, кöмöдны, кöмаċны (кутċаны), кысмалны; обуваніе кöмöдöм; обувь кöм, кот (кут, куд), кöмкот (пыд куд); обуща, онуща, онуча ňамöд (ňамот, ыштыр); разуть,—ся пöртчыны, пöртчыċны, пöртчöдны.
УХа јуква, черi ва (лым).
УХать: нюхать, понюхать чушкыны, ňусалны, ňускыны, iсалны; обнюхаться iсаċны; нюханіе iсалöм, ňусалöм;—ЮХть, юфть зына кучiк.
УХо (уши) пел (пел, пелес), пыс (пысы); игольное ушко jем пыс (вен пысы);—ушатъ пелса (вычкы), карандыс; обухъ (ножа, топора) тыш (тыш); бить обухомъ тышкыны, тышкалны (тышкыны); бьющiй обухомъ (воинъ) тышкаċыċ, тышка вын;—подушка јурлöс (јiр олтес); подушка хомута ċiјöс кыч (ċiјес кыч); внушить велöдны; заушить пелöдны, пелöдалны;—полушка дсын пела, *) дсын ур.
УРД мурт Воты или Вотяки: такъ они себя называютъ.

Ф—Ѳ

*филинъ ċуз (iгы, ыгы).
*фунтъ ċiň.
ФЫРКать чушјалны.
*ѳимiамъ чынтан (чынтон), бур iс.

Х

ха, ха, ха! хи, хи, хи! ХОХотать вакјалны; ХИхикать гiјалны.
ХАПать кабралны, чабралны, мырдјыны; охапка моздор, нöб.
хабить (?): ухабъ гурјан, гуран.
харiусъ, харьюзъ ком.
ХАРКать шыж ċöлзыны (вандыны).
харчъ вöлöга, ċојантор.
хаять, охаять јанöдны, омöлтыны; нахальный јандыċтöм.
ХВАЛа ошкöм (ош, öш, уш, ушјан); хвалить,—ся ошкыны (ушјаны), ошјыċны (ушјаċкыны), кылċöдны; восхвалить ошкöдны (дзеч кыл вераны); хвалебный ошкан; похвалить ошкыны; похвадьба ошјыċöм.
ХВАСТать,—ся ошјыċны, пöрјаċны, пöрјалны.

---

*) гусеница у Рейфа отнесено къ корню кусить, а у Шимкевича къ корню усъ.

*) Названіе монетъ приписывалось: мордкамъ (нырвом), лобкамъ (кымöс), также ушкамъ (пел). Шимкев., II, 107.

ХВОРОСТъ јез (дыгу), кос пу ул.

ХВѢять, вѣять ӧлтны, вӧрӧдны;—ХВОстъ бӧж (быж); безхвостый бӧжтӧм; ХВОщъ ежӧр, зӧріҙ; полировать хвощемъ зӧріҙалны;—ХВОя лыс (лыс); покрыться хвоею лыскалны;—ХВИлый (хилый) лаб, сбӧстӧм;—ХВОрый віса; хирѣть вісмыны, вісмӧдчыны.

ХИЖа (хижина) кола (куала, тылыс), чом.

ХИТ: ХИТить (хитити) мырдјыны, мырдјалны; хищеніе (грабежъ) мырдјӧм; хищникъ мырдјыс; расхищать амлалны; хищный (хитрый=скорый) варгӧс (пеҙгыт), мудӧр; хитрить, перехитрить ылӧдчыны, ылӧдны;—ХВАТить (хватать) кутны (кутыны), кутасны, мыгыртны (погырјаны), мӧдзіртны, судзӧдчыны, шӧдзіртны; захватить габыртны, шымыртны; обхватиться сылјасны; обхватъ обѣими руками (сажень) сыл; схватить, ухватить,—ся кутны, кутчысны; ухватъ шӧдзан.

*хламъ кӧлуј.

холостой, холостить (кластить) кодзны.

ХЛЕБать (хлебнуть) јутыштны, јодтыны, паjалны, паjасны (дзузіны, дзучіны); расхлебывать паjаллыны.

ХЛЕСТать (хлыстать) вачкыны, швачкыны, чалкнітны.

ХЛИПать, всхлипывать сачіктыны, сыркјалны.

ХЛОПать (хлопнуть) варкӧдны, лапкӧдны, легјалны (лачкатыны); захлопнуть,—ся вачкыны, вачкысны, камгыны, камгысны, колгыны, колгысны; хлопать въ ладоши кекеначалны (чапкыны);—хлопоты (клокотъ) тӧждӧм, зылсысӧм; хлопотать тӧждыны, тӧждысны.

ХЛОПокъ (клокъ) јокмыл.

ХЛУДъ зіб, зор.

ХЛЫПнуть (хлынуть) швачкысны, гымгысны.

ХЛѢБъ нан (нај), су (ју); немолотый хлѣбъ туса нан; хлѣбъ съ масломъ бобӧ нан; хлѣбникъ,—ница нан куд; кусокъ хлѣба нан тор; безхлѣбица нантӧм, сутӧм; творить хлѣбы нан кӧтны; коврига хлѣба нан тупӧс.

ХЛѢВъ јӧртӧд: для коровъ и лошадей карта; для овецъ гід, гідна (гід).

ХМУРить,—ся (насупиться) мӧдзрасны, дузгыны;—смурый, пасмурный мӧдзыра, дуза, пемгол, пемдол.

ХМѢЛь (хмель) таг (туг); хмѣльный тагја; охмѣлѣть коддзыны; пройти похмѣлью палалны, садалны.

ХНЫкать ріксыны, ырзыны.

ХОБотъ (хвостъ) бӧж, ныр, пел.

*хозяинъ ӧксы (ӧксеј, ексеј); хозяйственность (женская) ајтуј, іјтуј.

ХОЛить ідралны, ідрасны, пеlкӧдны, весалны; холка кадс.

ХОЛМъ (шоломя, шоломъ) мылк, мыч, вӧрыс (выр, мутыш, муч, нук); шлемъ (шоломъ) јур велтӧд.

*ХОЛОДъ (хладъ=стужа) кын; холодный кына, кӧдзыд (кӧзіт), јуж (јузгес), долкӧс; холодный дождь пакта; охладѣть кынмыны, кӧдзалны, сајкалны, ыркалны; охладить,—ся долкӧсмыны, кӧдзтыны, кӧдзаллыны, кынтыны, сајкӧдны, сајкаллыны, ыркаллыны, кідтыны, кідмӧдны; прохлаждаться кӧдзӧдчыны, ыркӧдчыны, сајкӧдчыны; прохлада ыркыд, долыд, сајкыд;—колодецъ (студенецъ) јукмӧс.

ХОЛОПъ (рабъ) зон, кесјалыс.

ХОЛСТъ дӧра.

ХОМутъ сіјӧс (сіјес); хомутина сіјӧс кыч; хомутъ надѣвать сіјӧсалны.

хомякъ мушыр.

ХОРТъ (хортый, хортица) кыјсыс пон.

ХОТѢть гаралны, колмыны, кӧсјыны (тыртыны, туртыны); нехотѣть (упираться) пыксыны; хотѣніе, охота гаралӧм, колӧм (мыл потон); хотя керыг, мӧдыг (керек, медам); неохотно дыгыд, дугыд; охотиться вӧралны, лыјсыны, кыјсыны; охотникъ вӧралыс, лыјыс, кыјыс; прихотливый, охочій мӧдыс.

ХОХОЛъ (мохоръ) тобрас, сорс.

ХРАБрый (хоробрый) абу полыс, лыстыс, ыджыд сӧлӧма.

ХРАМъ (хоромъ) ыджыд керка, вічко (вос корка).

ХРАНить (хоронить), охранять вiдзны, вiдзлыны (утіны); хранитель вiдзыс (утіс); хранилище вiдзан ін (возон); похоронить дзебны, дзеблыны (ватыны), гуны, гуалны; похороны дзебӧм, гуалӧм (ватем); схоронить,—ся дзебны, дзебсыны.

ХРАПѣть (храпнуть) карӧдны (каретыны).

ХРЕБетъ мыш, сурді, тыш (нуем, тыш, тыбыр).

ХРИПѣть кіргыны; хриплый нажја; охрипнуть нажјалны, сургыны (сулдыны, сугдыны).

ХРОМой (колченогій) чотыс (чут), чукла кок; хромота чотӧм; хромать чотны (чутыны), чоталны, чотыктыны; охромѣть чотмыны.

ХРУПнуть різгыны;—хрупкій, кропкій рӧш, кыд (дкіж, чігоно).

ХРУСТѣть (хрястѣти) кожјыны, мучкыны; производить хрустѣніе кожӧдны, мучкӧдны;—хрящъ кӧж, пебыд лы (пебыт лы), гӧч (јожім, шані), сурдлы; носовой хрящъ ныр гӧч;—КОРОСТель (?).

ХРѢНъ курыд вуж.

ХРЮКать віксыны, ріксыны.

ХУДОГій вежӧра, мылкыда, кужыс; художный кужӧмон вӧчӧма, міча, шан.

ХУДой омӧл, умӧл (умојтем); исхудалый шој-мӧм, нурк, коснӧд (шег); похудѣть омӧл-мыны, омӧлтчыны, космамыны, сылны, шој-мыны (чондыны, начармыны); худо дѣлать варкјыны; худое что призывать омлал-ны;—скудный омӧл (кудъ омӧл, кул, пеж-лол).
ХУЛа омӧлтӧм, мыждӧм.
ХУХнать (хулить) вiдны, омӧлтны (кыл ускы-тыны), лакны, јодтыны.

Ц

ЦАПать, царапать гыжјалны, гыжјасны, кы-рыштны, паджны; расцарапать кыролт-ны.
ЦАПля (вапем).
ЦВѢТъ дзорiдз, мiс, рӧм (саска); цвѣтный сера; расцвѣсти дзорiдзалны (суреланы); цвѣте-нiе дзордзалӧм (вожа); подцвѣтить,—ся рӧмтыны, рӧмӧдны, рӧммыны; терять цвѣтъ мыны; цвѣтъ мѣняющiй (линю-чiй) мынан.
*церковь (храмъ) вiчко (восаскон).
ЦЫПЪ (цыпленокъ) чiп (чiпы), чiпан пi.
цыцъ шет! тсъ шет!
ЦѢВка (мотушка) сурi; цѣвочникъ сурi быд-ман.
ЦѢДить, выцѣдить вiјӧдны, сысјыны (сiсјаны), сысјалны; цѣдилка вiјӧдан, сысјасан; сцѣ-дить вiјӧдлыны, рудзӧдны.
ЦѢЛый (здоровый) дзоп (вес), быдса; цѣлити= цѣлымъ сдѣлать,—ся дзоитыны, дзоимы-ны; исцѣлѣть бурдны, бурдмыны, бурдӧд-чыны; исцѣлить бурдӧдны;—цѣловать,—ся (по-здравлять, желать здоровья) окалны (чупаны), окасны (чупаскыны); поцѣлуй окасӧм (чуп).
ЦѢПъ вартан гум (кутес гумi, кутес); оцѣпъ лајк, карнан (карнан); цѣпенѣть, оцѣпе-нѣть тундыны.
ЦѢПь (чепь) јiтсӧд, кычӧд; зацѣпить,—ся кут-ны, кутчысны, кышалны, кышасны, чукӧд-ны; отцѣпить мездӧдны; уцѣпиться ке-пылтчыны, кутчысны, сiбдыны.

Ч

чавкать мумлалны.
ЧАДъ чын; чадить чынтыны (усыкмыны).
ЧАЙка кала (чорыг сiз).
*чалить, причалить домалны, кӧрталны; чал-ка домалӧм, кӧртӧд.
ЧАРа (чарка) тасты, доз.
ЧАРъ, чара (чары) тун; чародѣй туна, тунја-лыс (туно, тунас);—ОЧАРовать тунӧдны (ту-натыны, тунатыскыны);—ЧЕРта вiз (вiзыс), гiжтан, кырла; чертить гiжтыны (гожјаны, гожтыны), кырлалны;—ЧЕРный сӧд (сӧд); черника чӧд (куду мулi); почернѣть сӧд-мыны (сӧдманы); почернить сӧдӧдны, сӧд-мӧдны (сӧдметыны), садны; зачерниться самыны, сӧдӧдчыны; чернило сӧдӧдан, гiж-тан (гожјаскон);—ЧЕРтъ (чортъ) тынгус (шајтан), кул.
чахнуть шојмыны; чахлый шојмӧм.
ЧАШа тасты (тусты), бекар, доз; св. чаша да-рi доз.
ЧАять вiтчысны, пуктысьсыны; нечаянно вiт-чыстӧг, тӧдлытӧг (дсож, дож);—ЧАсъ кад; сей часъ пырысьпыр, регыд, жогӧн (дсог, дсоген), чал (чал).
ЧЕДу, чести, чну, чать: НАЧать, начинать, зачинать пондыны, пондӧдны, удсалны, керны, кутны; зачинщикъ пондыс; зачать (во чревѣ) нӧбӧдчыны, тырсалны; начало пондӧм, пон, пом (пум, пумос, пун, пунос, пуныс, кутыскон); начальникъ пондыс, ју-ра, ыдсыд морт (бадзiм мурт); починать, почать дсынјалны, дсынјӧдны; непоча-тый дзон;—ЧИнъ iн-арт, чупӧд; чинить,—ся вӧчны (кыщјаны), вочсыны, дӧмны, дӧм-сыны; чинить лапти сӧкталны, сӧктасны; починить дзоитыны, дзоимӧдны; подчи-нять,—ся ултыртны, ултыртчыны (мыкырт-ны, ас улаз карыны);—ЧАДо, чедо (дитя) дзола;—ЧЕлядь ныл пiјан, кесјалысјас, удса-лысјас.
чваниться култчiмасны, чапмыны, чапытчыны, ыдсдалны; чванный чап.
*чеботы кӧмкот, кӧтi; чеботарь кӧмкот ву-рыс.
ЧЕЗнуть: исчезати, изчезнути бырны, быр-мыны, бырсыны (быдмыны), сылны, вошны.
ЧЕЛНъ (челнокъ) суса, пыж.
ЧЕЛо (лобъ) кым; чело печи гор кымӧс.
ЧЕЛовѣкъ (чел отъ чеду или чну, вѣкъ=вѣчно дѣлающiй?) морт (мурт).
ЧЕЛюсть ан (гур ул, ым пас).
*чемерица кокан, кӧк акан (?).
ЧЕПуха абу вӧллӧм, сӧран.
ЧЕРвь (червякъ) гаг (кiбiлi, кыбылi), номыр (но-мыр, нумыр), нiдзул (нiзiлi); очервивѣть, червями покрыться гагсалны, номырсал-ны; червоточина (мӧл, мылi, пiчеј пырт-сет); чермный гӧрдгол.

ЧЕРЕДа (порядокъ) віз, есч ін, бöрсöд.
ЧЕРЕМуха лöм пу (лöм).
*чердакъ (чертогъ) кум (корка ċіг).
ЧЕРенъ (черенокъ) вуг, вöрт (вырт), ідз (дсіжі), пурт нöш (пурт ныд).
ЧЕРЕПъ кым, кымöс (кым, кымес), јурлы (јір кобы, јір вожер); черепокъ телеб (чалеп).
ЧЕРЕТь, очереть (?).
ЧЕРЕШня (?).
ЧЕРпать гумалны, гумолтны, лöдны (омырјаны, омыртыны, ледыны); черпушка гумлалан, гумолтан, дар; отчерпать кондыны; почерпнуть гумолтны (гумалтыны); почерпаться гумласны, гумолтчыны.
ЧЕРСТвый чорыд; зачерствѣть чорзыны чорыдмыны; очерствить чорзöдны.
ЧЕСать,—ся гыжјалны, гыжјасны, гыжöдны, гыжöдчыны (корманы), зуалны, зуасны, сыналны, сынасны (сынаны), шырзыны (вöртаны); нечесалка (гребень) сынан (сын, сынан); нечеса, нечесанный лоз, лоз вогыл, паш кыр; чесотка лудöм (лыдон); зачесаться лудзыны; очесокъ пачöс; очески зу ултыс;—чешуя сöм (кöм).
ЧЕТЫРе нол (нiл); вчетверомъ нолон; четвероногій нол кока; четверть аршина (разстояніе прямо растянутыхъ пальцевъ большого и указательнаго)=пядь вес (віс); четверть (мѣра въ 8 пудовъ) куд; Четвергъ нолöдлун (покчі арна).
ЧЕХолъ велтöл.
ЧЕЧетъ, чечотка (?).
чибисъ пар кача.
ЧИЖъ, чижикъ (?).
ЧИКать чікöдны, чіпсыны, чірзыны.
ЧИРей мыл, ор.
ЧИРикать чірзыны (чіліктыны).
ЧИРокъ (палочка) дзол, дзул; играть въ чирокъ дзолјасны.
ЧИСТый сöдз, сез, сöстöм, сіспом, чіг, чочкöм (чілкыт, шегтем); нечистота сöс, сöрп, пеж; нечистый сöса, пеж (шеп), тынгус, пеж лол; нечистымъ дѣлаться пежалны, пежмыны; чистить,—ся весалны (дунметыны, суззјаны, паланы); вычистить чышкыны; очищать,—ся куштыны, улјыны, чірсны, кыдјалны, весалны, весамыны, весöдны, весöдчыны (суззјаскыны); расчистить (опростать) ректыны, ректасны, ректанасны, ректысны, ректалны; счищать,—ся пöлсалны, шырзыны, росјыны, росјысны.
ЧИть, чію: почить, почивать шојтчыны, узны;—кой, покой шојтчöм; покоить,—ся шојтчыны (еркыныны); покойникъ шонјан (гуада); спокойствіе зыктöм, лан, лöн, долыд, ыркыд (еркыт); спокойнымъ быть ланмыны, лöнмыны, ыркалны, долыдмыны (канiлiны, востемасканы), кобны, кобмыны; безпокоить,—ся дöзмыны, дöзмöдны, кезмыны, кезмöдны, мöзмыны (вуккестыны, утылыны), песјöдны, шызыны, шöдзны (шукурјаны); безпокойный (вуккес, урітем); упокоить,—ся шојтчыны, шојтчöдны (шудетыны, шудетыскыны): мѣсто упокоенія шојтчан ін; успокоить,—ся бурасны, бурöдны, долыдмöдны, лöнны, лöнöдны, öввöалны; опочить шојтчысны, шојтчöмыны.
ЧИХать несјыны, несјысны (кізніны, кізнаны, кізнілыны); чиханіе несјöм.
ЧКать, чокать бычкöдны, кокыштны, торскыны;—ЧЕКанъ кокан, торскан, бычкöдан, пасјöдан.
ЧЛенъ (челъ отъ чеду) тор (јоз вылтыры).
ЧМОКать чупкыны, чупкöдны; чмокъ чуп.
ЧОПОРный жымыл, міча, чап.
ЧРЕВо кынöм; очреватѣть кынöмсалны.
ЧРЕЗъ (сквозь) вылты (вылты), јылты, ылты, ортсы (ортсі), пырты.
ЧТу, чести: чета гоз; сочетать,—ся гозјöдны, гозјöдлыны, гозјöдчыны, гозјасны, јорталны, јортасны;—СЧИТать лыдјыны (лыдзiны); счетъ лыдјöм (лыдзон); безсчетный лыдтöм (лыдтем); считаніе лыдјöм, лыддöм; сосчитать лыдјöдны, лыдјыллыны; считаться съ кѣмъ артасны; разсчитать арталны; разсчитаться съ кѣмъ лыдјысны, мынтысны; число мын, лыд (лыд); входящій въ счетъ лыда (лыдо); не входящій въ счетъ лыдтöм (лыдтем);—ЧИТать лыдјыны, лыддыны (лыдзiны, укыскыны, чірдыны, чірдытыны); чтеніе лыдјöм (лыдзон); чтецъ лыдјыс, лыддыс; причитывать лыдјöдны; причитаніе (плачъ) бöрдан кыл;—чтить, почтить лыдö пуктыны, лыдјыны (бадзімланы, бадзімтыны); почтеніе лыдö пуктöм, лыддöм; почитатель лыдö пуктыс, лыддыс; почтенный лыда; непочтенный лыдтöм; почти, почитай лыдö пукты (кад);—ЧЕСть лыдö пуктöм, лыдјöм (дан);—учтивый алја, авја (валас); неучтивый абу авја;—ЧАсть јук (јук), јукöд (јукет, јукет), пöл (пал), тор; причастить,—ся дарјöдны, дарјасны, дарі бöстны; счастіе шуд (шуд, зуон); счастливый шуда (шудо, шузі, зуоно), мајбыр; стать счастливымъ шудмыны; осчастливить шудтыны (шудытыны); несчастный шудтöм (шудтем, шудо евыл); участникъ, соучастникъ јукöд бöстыс (јукет бастыс);—частый чöк; частить чöкмöдны; чаща чöкыд вöр (сіло);—ЦѢна дон (дон, дун); цѣнный дона; неоцѣнный донтöм; оцѣнить донјалны (дунаны, донјаны); прицѣниться донјасны; назначить цѣну дон пуктыны.
чугунъ јендон, јемдон, уклад.
ЧУДо (диво) шензöг (пајмон, пертман): чудес-

ный (дивный) шенѕан; чудиться (дивиться) шенѕысны.

ЧУДый, чужой јӧз, јӧз морт (ćер мурт); нуждаться кідмыны, кідмӧдчыны, ылысмыны; отчуждать кідмӧдны, кідтыны, ылыстыны.

*чулокъ чулкі (чуглес), лач, чӧрӧс.

*чума пӧрӧс (пор).

*чумъ (шалашъ) чом; чумакъ, чумичка (кобы).

чурбакъ, чурка (чур, щуръ) дѕек, жымыл, керпон (корпун, кыны), лекан.

чучела абач, буба.

ЧУять кылны; чутье кылӧм (кылон); чуткій кылыс (кылыс); почуять сердцемъ (ощущать) сӧлӧмӧн кылны; чувство мыл, кылӧм (мыл, мылкыд, кылон, малпан, мӧдам); чувствовать кылны (кылыкны, мајалјамыны, мӧдыськыны); чувствительнымъ стать лікмыны, дӧлгыны, дӧнсыны; безчувственный садтӧм.

Черемисъ (Пор).—Чувашъ (Чуваш).

Ш

шагъ воськол, вослас (вамыт, учкыл), тултчӧс; шагать воськолтны, вослалны (вамытыны), тултчыны, тултчалны; перешагнуть вожмалны, воськолтны.

*шайка (толпа) урма.

*шалашъ чом; разстояніе между шалашами (около 5 верстъ) чомкост, чомкос.

ШАль ышмӧм, ышмалӧм; шалить ыжмалны, ыжманасны (шудыны, шыдыны).

ШАРъ (σφαῖρα?) быгыл (быглес, погли), гӧгыл, дѕул, дѕол, сар; шарообразный тупыл; шаръ катить гӧгылтны; шаръ скатать гӧглалны; играть шарами деревянными дѕолјасны, сарјасны; шарить малалны.

ШАСТать кілӧдны, кышӧдны.

ШАТать,—ся вӧрны, кодалны, палјалны, пездыны (пездыны), пінласны, шотны, шӧјтны.

*шатеръ чом (ліпет).

швырять шургыны.

шевелить,—ся вӧрны, вӧрӧдны, вӧрсыны, вӧрсысӧдны=вӧрѕӧдны, вӧрӧдчыны, гыны, гыасны, гысыны; пошевелить,—ся вӧрӧдлыны, вӧрѕӧдчыны.

ШЕДу, шести: шелъ=шедлъ (иду) ветлы, мувы;—ХОДить, хожу ветлыны.

ШЕЛестъ кыш: шелестить,—ся кышӧдны, кышӧдчыны.

шелкъ јермӧг (бурдѕін).

шелуха ежку, кыд (кыд), кыш (кыш), колпай; шелушить пӧлсалны, куштӧдны.

ШЕПЕЛять дѕобылтны, шушкылтны; шепетать шушјалны, шушӧдны (сіпыртыны).

ШЕПотъ шы; шепты (волшебное наговариваніе) шева=шы-ва.

ШЕРСть вурын, гӧн (уж гон); безшерстный вурынтӧм, гӧнтӧм; шерстобитъ вурын вартыс; обрости шерстью вурынмыны, вурынсалны; терять шерсть гӧн воштыны (гон воштыны), тулны; полушерстяная матерія сукмайін;—шорохъ (шероховатый, шершавый) сарӧг.

шестъ зіб, зыр (зыр, зур), мајӧг (мајег), поч (пуч), радз, сор (суру), чегӧс, шајт (шатса); шестокъ (гнѣздо) поз, сор.

ШЕСть квајт (кват, куат); шестьдесятъ квајтымын (куатдон).

ШЕя сілы (сіл), дѕір (чірты), гола; шейныя железы сілы бергач нерӧд.

шеломить (холмъ), ошеломить чанӧдны, чунӧдны.

ШИБать конјалны, шібітны; вышибить конјӧдны, конјасны, шібітӧдны;—ошибиться кежлалны, кежласны (јіромыны); расшибить кыролтны; сшибить шібітны, чолтны; ушибить,—ся дојмыны, дојдыны, дојдӧдны, дојдысны; ушибъ (рана) дој.

ШИПъ жел, јем (вей); шиповникъ желнӧг, лежнӧг (легес мули); шипъ мык;—шипъ чут.

ШИПѣть дѕозгыны.

ШИРокій паськыд (паськыт), лапыд; ширина, ширь вомлӧс, паст; широта пастӧс, от; широтою паста (паста), ота; ширину считать отны; расширить,—ся велтјыны (велдыны, волдыны, валіны, валетыны), нојкалны (нутыны, нујтыны), паськӧдны, паскалны, паськӧдчыны (пазаны, пазгыны, паскытыны, шер карыны, чашыны).

ШИть вурны (вурыны); шитьемъ заниматься вурсыны; шитье, шовъ вурӧм, вуран, вурӧс (вурыс); шило большое пыжјан (пыжјан, пежјан); швецъ, швалъ паськӧм вурыс; зашить вурлыны, вурӧдны (вурытыны); обшить вотјыны, вотӧдалны; обшивка (јітон); пошивни кора дод; подошва ул (улон), утјӧд, кок пыдӧс (пыд пыдес); подошва (горы, обрыва) кыр ул; подложить подошву утјалны; пришить надјалны; сшить вурлыны, рутны.

ШИШка јӧг, јӧнгыл, дѕол, дѕул; древесная шишка кол (кулу); шишка ели коз кол; шишка хмѣля таг кол.

шишъ шыш.

*шляндать, шляться шӧдѕны, шулјалны, летјалны.

шлепать луп-лап керны.

ШЛЕя сіјӧс бӧж.

ШОРОХъ гуж; шорошить, шуршать гужӧдны, кілӧдчыны;—ШЕРШЕНь вӧл зы.

*шпага шіпурт (зек пурт).
*шпуля (ċеры); шпульки дѣлать (ċерјаны).
*штаны, подштанники гач (ерез).
*штопать дӧмċыны; заштопать надјалны.
ШУБа паċ (паċ); лисья шуба руч паċ; шуба изъ оленьей шерсти сӧвік.
*шуй (лѣвый) шујга.
ШУМъ гы, гол, зык, кавгӧм (кавга, куара), чан, шурӧб; восшумѣть аргыны (каргыны), буа кылны, быза-база кылны, гыны, гыткыны, јіркӧдны, зыркнітны (гудурјаны), зымгыны, зычітны, кавгыны, кілӧдны, мургыны, улгыны, улзыны, чаналны (чашектыны), шургыны, шурӧбтыны, ызгыны; разшумѣться шызыны;—шмель (?).
ШУРИнъ, братъ жены гӧтырлӧн вок (вермыска).
*шутливый ышман; шутникъ шунгыр, шундыр.
*шушунъ шушын.

Щ

ЩАВель шомкор, чӧчкӧр (куз турын, куч турын); щи (шава) шыд (шыд).
ЩАДить копӧртчыны, ледзны, ċӧлӧмтчыны, нормыны; пощада ледзӧм; щедрый нора, ċӧлӧма, ембурӧн отсалыċ, лышкыд (јумарт).
ЩЕБетать чіпсыны.
ЩЕГолъ, щегленокъ (?).
ЩЕКа бан (бан), пел дын.
ЩЕКотать гілӧдны, гілӧдчыны (бычатыны), кічјалны; щекотливый гілыд; быть щекотливымъ гілалны.
щелкать чалкнітны, печікалны, печіктыны; щелчокъ печык, пегыш.
щелокъ кун, кун ва, пӧім ва (пен ву); щелочить пӧімалны (пенманы); нагрѣть щелокъ раскаленными камнями кунва ізјалны.
ЩЕМить дзескӧдны.
ЩЕНокъ пон пі, кычі (куча пі).
ЩЕПать жулјыны, јукалны; щепать лучину сартас јукалны; щепа жул, чаг (чаг), пырыг (шелеп); расщепить,—ся јуколтны, жулјыны, жулгыны, жулмыны, жулјыċны; сщепать лучину шулалны; сщепаться шулјаċны.
ЩЕРБина пелдӧм; ущербъ чінӧм.
ЩЕТь (щетина) зуċі; щетка зу (зу).
ЩИКать гылӧдны, ӧгыр боċтны.
ЩИПать чепылтны, чеплалны, чеплӧдны (чепылјаны, чепылтыны), пегралны, пелјалны, гілӧдны; щипаться гілӧдчыны, пеграċны, пелјаċны, чеплаċны; щепоть чепыл.
ЩИРый міча, чігја.
ЩИТъ морӧс выл паċкӧм; защитить,—ся дорјыны (возіны), дорјыċны (дурыċкыны); защитникъ дорјыċ, дорјӧдыċ.
ЩУКа ċір чері, чујпі ċір (чіпеј).
ЩУПать, ощупать віднлыны, малалны, малаċны, малыштны (мајалјаны, мајалјамыны); ощупываніе малалӧм.
ЩУРъ, пращуръ пӧч, пӧл; щурить, защурить,—ся купны, куплыны, кунмыċны.

Ѣ—Э—Ю—Я

ѢДу, ѣхать ветлыны (ветлыны), мунлыны; ѣхать верхомъ верзӧмӧн ветлыны (вален кошкыны); ѣздокъ ветлыċ, мунyċ; ѣзда ветлӧм, мунӧм; заѣхать кежны, кежлыны; переѣхать вудзны, вудзлыны; поѣздъ котӧр.
*эхо јӧла, кыл шы.
ЮГъ (угъ) лун выл, лун шӧр (лум шор); УЖинъ рытса ċојан (дзыт азе ċіны); паужинъ (полдникъ) пажын; паужинать пажнајтны.
ЮНый том, іч; юность том дыр, ічӧт дыр.
я (азъ) ме.
ЯБЛоко (улмо); глазное яблоко ċін бугыл (ċін кӧлі).
ЯВный воċса; явно воċта; явить,—ся петјӧдны, петкӧдны, петкӧдчыны, југдыны, југдӧдчыны, шобрӧдны (во снѣ); явленіе воċтӧм, петкӧдлӧм; заявить казмӧдны; объявить,—ся петкӧдчыны; появить,—ся лікмыны, мытчыċны (возматыċкыны), ордалны.
ягель (?).
ЯГОДа мол (молі, мулі), пул, оз (уз), вотӧс.
ЯДро із, ċӧлмӧс; нѣдро (утрь) пічӧг.
ЯДмъ, ясти: ѣмъ, ѣсть ċојны (ċіны, ċіјыны); ѣсть жидкое ċулјыны; яденіе, ѣда ċојӧм; ѣдокъ ċојыċ; ѣсть хочется кынӧм ċумалӧ, ċумалны (кӧт ċума, ċуманы);—ЯСли ласні, ċојан ін; надоѣсть умны (ымыны); надоѣдливый најан; наѣдаться пӧталны, пӧтлыны; до сыта наѣсться пӧтны (пырсаċкыны); поѣсть слегка нурјаċны; объѣдки мылӧс; поѣдать амгыны, ċојыштны; пріѣсться уммыны; разъѣдающій зубыд; съѣдать ċојалны; съѣстное ċојан;—ядъ доj, ор (дӧј);—язва ор, доj.
ЯЗыкъ кыл (кыл), карнан (карнан); длинноязычный куз кыла; язычникъ јӧз морт,

абуескыс̀, jентöм (öрыкч̀і); дать языкъ кылjöдны; развязаться языку кылjас̀ны.

ЯЗь сын; подъязокъ сынпі.

ЯЙцо кол̀к (кукеj, пуз, пыз); безъ яицъ кол̀ктöм (пузтем); нести яица кол̀кjалны, кол̀кjас̀ны; яичная скорлупа кол̀к кыш.

ЯЛовая (нестельная корова) (?).

ЯМа гуран, гу.

*ямъ (путь, дорога) туj; ямщикъ туjмöдыс̀ (кел̀ас̀).

ЯРМо с̀öкмöд, с̀іjöс (с̀іjес, нупы, ныпы, нуем); полоса для укрѣпленія ярма (с̀ур гозы); подъяремный с̀іjöс улса.

ЯРъ (утесъ, скала) кыр, кыркöч.

ЯРь тулса кöдз̀öм с̀у;—**ЯР**кій jугыд, сез̀, ч̀іг.

ЯСный jугыд, с̀ез̀ (сез̀); ясно коб, с̀арöб; яснѣть, прояснѣть кобны, кобалны, кобöдны, сез̀мыны, сез̀дыны (сез̀дыны).

ЯСТРебъ варыш.

ЯЧМень ід (jіды); ячменный хлѣбъ ід н̀ан̀.

ЯЩЕРица дз̀одз̀ул (кенз̀ал).

ЗЫРЯНСКО-ВОТСКО-РУССКІЙ БУКВАРЬ

И

СВѢДѢНІЯ ИЗЪ ГРАММАТИКИ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И РУССКАГО ЯЗЫКА.

СОСТАВИЛЪ

Г. С. **Лыткинъ**, преподаватель Спб. шестой гимназіи.

ПРИЛОЖЕНІЕ КЪ КНИГѢ «ЗЫРЯНСКІЙ КРАЙ И ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ».

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ СУНОДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФІИ.

1887.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ. 7 марта 1887 года.

ЗЫРЯНСКО-ВОТСКО-РУССКІЙ БУКВАРЬ.

«Зырянско-Вотско-Русскій букварь» вызванъ скорымъ выходомъ въ свѣтъ отпечатанной еще въ 1884 году книги «Зырянскій край и Зырянскій языкъ,» въ которой, между прочимъ, помѣщены: Грамматика зырянскаго языка съ указаніями на Вотскій языкъ, Зырянско-Вотско-Русскій словарь, Вотско-Зырянско-Русскій словарь и Русско-Вотско-Зырянскій словарь.

Въ этихъ трудахъ *за основный говоръ Зырянскаго языка* принятъ мною *Сысольскій говоръ*, который, какъ и Южно-Камскій говоръ, сохраняетъ характерный звукъ Л, замѣняемый въ другихъ говорахъ звуками: В—въ Сѣверо-Камскомъ и Вычегодскомъ, О, Ö и Ы—въ Ижемскомъ. Звукъ Л Сысольскаго говора зырянскаго языка есть звукъ основный и соотвѣтствуетъ звуку Л въ Вотскомъ языкѣ. Это видно изъ слѣдующихъ примѣровъ:

Ижемск.	Вычегодск.	Сѣв.-Камск.	Южн.-Камск.	Сысольскій.	Вотскій яз.
вöö	вöв	вöв	вöл	вöл	вал конь.
кöö	кöв	кöв	кöл	кöл	кал повязка.
јöö	јöв	јöв	јöл	јöл	јол молоко.
тöö	тöв	тöв	тöл	тöл	тол вѣтеръ, зима.
јумоо	јумов	јумов	јумол	јумол	јумал сладость.
лоо	лов	лов	лол	лол	лул духъ, душа.
јыы	јыв	јыв	јыл	јыл	јыл верхъ.
кыы	кыв	кыв	кыл	кыл	кыл языкъ.
ныы	ныв	ныв	нып	ныл	ныл дочь.

Принявши Сысольскій говоръ за основный говоръ Зырянскаго языка, мы замѣтимъ въ Зырянскомъ и Вотскомъ языкахъ слѣдующія перемѣны *гласныхъ* звуковъ въ словахъ одного и того-же корня:

I. Зырянскому А въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Е: чал̀ (чел̀); 2) Ö: дад̀ (дöд̀і), кал̀а із (кöл̀і із); 3) О: вартан (вортон), кача (кочо), лыа (лыо); 4) У: ва (ву), кікар (кікур), ма (му), пан̀ (пун̀у), пас (пус), таг (туг), тар (тур), тас̀ты (тус̀ты).

Зырянскому О въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: дз̀одз̀öг (дз̀адз̀ег), јумол (јумал), лојны (лајны), порс̀ (парыс̀); 2) Е: тој (теј), шој (шеј); 3) І: кодз̀ул (кіз̀іл̀і), с̀ојны (с̀іны, с̀іјыны); 4) Ö: дод̀ (дöд̀і); дој (дöј); 5) У: бобул (бубул̀і), бон (бун), борд (бурд), гоб (губі), гожöм (гужем), гол̀а (гул̀о), гор (гур), горт (гурт), гора (куара), дом (дум), домöд (думет), дон (дун), зор (зур), јон (јун), код (куд), кодз̀ул (куз̀іл̀і), кок (кук), кола (куала), кол̀ (кул̀у), кор (кур), лол (лу̀л), лоны (луны), лоп (луп), мог (муг), мол̀ (мул̀у), морт (мурт), ноллыны (нуллыны), номыр (нумыр), ноп (нупы), оз (узы), озыс̀ (узвес̀), ор (ур), ордлы (урдлы), орт (урт), ош (уш), пода (пудо), пож (пуж), пожöм пу (пужім пу), пол̀ны (пулыны), пом (пум), пон (пун), пон (пуну), пол̀ (пул̀і), поч (пуч), соj (суј), с̀ор (с̀ур), тојін (тујон), тош (туш), ч̀ож (ч̀уж), шоныд (шуныт), шонды (шунды), шор (шур).

Зырянскому Ы въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Е: пыжјан (пежјан), шы (ше); 2) І: шыр (шір); 3) О: сы (со); 4) У: кыны (кујыны), мыгöр (мугор), пычкöс (пучкес).

Зырянскому Е въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: озыс̀ (азвес̀), керны (карыны), пелыс̀ (палез̀); 2) I: вем (вім), вежöр (віз), вес̀ (віс̀), песпу (піспу), ч̀ер (ч̀ір); 3) Ö: пел (пöл̀і), зер (зöр); 4) О: бед̀ (боды), веж (вож), вердны (вордыны), гез (гозы), еж (ожо), кер (кор), керка (корка), лебны (лобаны), ч̀ері (ч̀орыг); 5) У: пелыс (пулыс), сетöр (сутер), ч̀еран̀ (ч̀унарі).

Зырянскому Е въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) ВА: ем, выјым (ван̆); 2) ВЕ: јем (вен̆).

Зырянскому I въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) О: гiжны (гожјаны); 2) У: с̆iс̆ (с̆ус̆); 3) ӦI—Ю: кӧiн (кiон), кӧјдыс (кiдыс).

Зырянскому Ӧ въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: вӧл (вал), кӧл (кал), кӧтi (ката); 2) Е: јӧн (јены); 3) О: гӧг (гого), гӧн (гон), гӧп (гоп), гӧрд (горд), јӧл (јол), кӧр (корер), кӧрт (корт), мӧс (мос), ӧжын (ожын), ӧш (ош), тӧл (тол), ч̆ӧж (ч̆ож), шӧр (шор); 4) У: л̆ӧд̆з̆ (луз̆), нӧш (нуш), пӧрт (пурты), с̆ӧлӧм (с̆улем); 5) Ы: бӧж (быж), вӧр (мувыр), вӧрт (вырт), гӧр (гырi), зӧр (зыр), лӧз (лыз), мӧд (мыд), пӧжны (пыжыны).

Зырянскому У въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) I: јур (јiр), ч̆ун̆ (ч̆iн̆i); 2) Ӧ: ч̆ужмӧр (ч̆ӧжмӧр); 3) Ы: куд̆з̆ (кыз̆), лудны (лыдыны), лудӧм (лудон), тус̆ (тыс̆), умны (ымыны); 4) ВЫ: унај (вынај).

Зырянскому ВО въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) О: војтыр (отыр); 2) У: вој (уј), вод̆з̆ (уаз̆, ваз̆), вiд̆з̆ӧдны (ут̆iны), вос̆кол (ус̆кыл); 3) Ы: вом (ым).

II. Вотскому А въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Е: азвес̆ (езыс̆), карыны (керны), палез̆ (пелыс̆); 2) Ӧ: вал (вӧл), кал (кӧл), ката (кӧтi); 3) Ӧ: д̆з̆ад̆з̆ег (д̆з̆од̆з̆ӧг), јумал (јумол), лајны (лојны), парыс̆ (порс̆).

Вотскому О въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: вортон (вартан), кочо (кача), лыо (лыа); 2) Е: боды (бед̆), вож (веж), вордыны (вердны), гозы (гез), лобаны (лебны), кор (кер), корка (керка), ожо (еж), ч̆орыг (ч̆ерi); 3) I: гожјаны (гiжны); 4) Ӧ: гого (гӧг), гон (гӧн), гоп (гӧп), горд (гӧрд), јол (јӧл), корер (кӧр), корт (кӧрт), мос (мӧс), ожын (ӧжын), ош (ӧш), тол (тӧл), ч̆ож (ч̆ӧж), шор (шӧр); 4) ВО: отыр (војтыр); 5) Ы: со (сы).

Вотскому Ы въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Ӧ быж (бӧж), мувыр (вӧр), вырт (вӧрт), гырi (гӧр), зыр (зӧр), лыз (лӧз), мыд (мӧд), пыжыны (пӧжны); 2) У: кыз̆ (куд̆з̆), лыдыны (лудны), лыдон (лудӧм), тыс̆ (тус̆), ымыны (умны); 3) ВО: ым (вом).

Вотскому Е въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: ч̆ел̆ (ч̆ал̆); 2) Ӧ: јены (јӧн); 3) О: теј (тој), шеј (шој); 4) Ы: пежјан (пыжјан), ше (шы).

Вотскому I въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Е: вiз (вежӧр), вiм (вем), вiс̆ (вес̆), пiспу (песпу), ч̆iр (ч̆ер); 2) О: кiз̆iлi (код̆з̆ул), с̆iны, с̆iјыны (с̆ојны); 3) У: јiр (јур), ч̆iн̆i (ч̆ун̆); 4) Ы: шiр (шыр); 5) Ю=ӦI: кiон (кӧјiн), кiдыс (кӧјдыс).

Вотскому Ӧ въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: дӧд̆i (дад̆), кӧлiiз (кал̆аiз); 2) Е: пӧлi (пел), зӧр (зер); 3) О: дӧд̆i (дод̆, дад̆), дӧј (дој).

Вотскому У въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: ву (ва), кiкур (кiкар), му (ма), пун̆у (пан̆), пус (пас), туг (таг), тур (тар), тус̆ты (тасты); 2) I: с̆ус̆ (с̆iс̆); 3) Е: пулыс (пелыс), сутер (сетӧр); 4) Ӧ: луз̆ (л̆ӧд̆з̆), нуш (нӧш), пурты (пӧрт), с̆улем (с̆ӧлӧм), ч̆ӧжмӧр (ч̆ужмӧр); 5) У: бубул̆i (бобул), бун (бон), бурд (борд), губi (гоб), гужем (гожӧм), гул̆о (гол̆а), гур (гор), гурт (горт), куара (гора), дум (дом), думет (домӧд), дун (дон), зур (зор), јун (јон), куала (кола), куд (код), куз̆iлi (код̆з̆ул), кук (кок), кул̆у (кол̆), кур (кор), лул (лол), л̆уны (лоны), луп (лоп), муг (мог), мул̆у (мол̆), мурт (морт), нуллыны (ноллыны), нумыр (номыр), нупы (ноп), пудо (пода), пуж (пож), пужiм пу (пожӧм пу), пулыны (подны), пул̆i (пол̆), пум (пом), пуну (пон), пуч (поч), суј (соj), с̆ур (с̆ор), тујон (тоiн), туш (тош), узы (оз), узвес̆ (озыс̆), ур (ор), урдлы (ордлы), урт (орт), уш (ош); 6) Ы: кујыны (кыны), мугор (мыгӧр), пучкес (пычкӧс); 7) ВО: уј (вој), уаз̆ (вод̆з̆), ут̆iны (вiд̆з̆ӧдны), ус̆кыл (вос̆кол).

Вотскимъ ВА, ВЕ, ВЫ въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Е: ван̆ (выјым, ем); 2) JЕ: вен̆ (јем); 3) У: вынај (унај).

Словамъ Зырянскаго и Вотскаго языковъ обычны *мягкiе согласные звуки* д—т; з—с—ч; л—н. Для обозначенiя ихъ Н. П. Поповъ, по совѣту академика Шегрена, *) ввелъ знакъ ̆; д̆—т̆; з̆—с̆—ч̆; л̆—н̆.

Знакъ J соотвѣтствуетъ русскому Й; знакъ Ӧ соотвѣтствуетъ твердому Э.

При составленiи Зырянско-Вотскаго букваря мы имѣли въ виду близкое родство этихъ языковъ. На это родство ихъ составители книгъ на Зырянскомъ и Вотскомъ языкахъ не обращаютъ должнаго вниманiя, отчего, между прочимъ, происходитъ и разнообразiе правописанiя въ книгахъ Зырянскихъ и Вотскихъ.

---

*) Учебникъ Зырянскаго языка Н. П. Попова, С.П.Б., 1863 г., предисловiе.

АЗБУКА

Церковно-Славянская, Русская гражданская и Зырянско-Вотская.

Церк.-Слав.	Рус. гражд.	Зырян.-Вот.	Церк.-Слав.	Рус. гражд.	Зырян.-Вот.
А а	А а	а	Ꙋ ꙋ, Оу оу	У у	у
Б б	Б б	б	Ф ф	Ф ф	—
В в	В в	в	Х х	Х х	—
Г г	Г г	г	Ѿ ѿ	— (от)	—
Д д	Д д	д, д̆	Ц ц	Ц ц	—
Є є	Е е	е	Ч ч	Ч ч	ч, ч̆
Ж ж	Ж ж	ж	Ш ш	Ш ш	ш
Ѕ ѕ	— (з)	—	Щ щ	Щ щ	—
З з	З з	з, з̆	Ъ ъ	Ъ ъ	—
И и	И и	— (і)	Ы ы	Ы ы	ы
І ї	І і	і, j (й)	Ь ь	Ь ь	—
К к	К к	к	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	— (je)
Л л	Л л	л, л̆	—	Э э	—
М м	М м	м	Ю ю	Ю ю	— (jу)
Н н	Н н	н, н̆	Ѧ ѧ	—	—
Оо, Ѡѡ	О о	о, ö	Ꙗ ꙗ	Я я	— (ja)
П п	П п	п̆	Ѯ ѯ	— (кс)	—
Р р	Р р	р	Ѱ ѱ	— (пс)	—
С с	С с	с, с̆	Ѳ ѳ	Ѳ ѳ	—
Т т	Т т	т, т̆	Ѵ ѵ	— (і)	—

Въ Зырянско-Вотской азбукѣ Д̆=дь, Т̆=ть; З̆=зь, С̆=сь, Ч̆=чь; Л̆=ль, Н̆=нь; J=й; Ö=э (твердое).

Число лыд (лыд).

а҃. 1. I.	в҃. 2. II.	г҃. 3. III.	д҃. 4. IV.	є҃. 5. V.
одинъ.	два.	три.	четыре.	пять.
ӧтык.	кык.	куiм.	н̀ол̀.	вiт.
(одыг).	(кык).	(куiн̀).	(н̀iл̀).	(вiт̀).

ѕ҃. 6. VI.	з҃. 7. VII.	и҃. 8. VIII.	ѳ҃. 9. IX.
шесть.	седмь.	восемь.	девять.
квајт.	с̀iз̀iм.	кӧкјамыс.	ӧкмыс.
(куат̀).	(с̀iз̀iм).	(камыс).	(укмыс).

i҃. 10. X.	к҃. 20. XX.	л҃. 30. XXX.	м҃. 40. XL.	н҃. 50. L.
десять.	двадцать.	тридцать.	сорокъ.	пятьдесятъ.
дас.	кыз̀.	комын.	н̀ел̀амын.	ветымын.
(дас).	(кыз̀).	(куамын).	(н̀iл̀ дун).	(вiт̀ дун).

ѯ҃. 60. LX.	о҃. 70. LXX.	п҃. 80. LXXX.	ч҃. 90. XC.
шестьдесятъ.	седмьдесятъ.	восемьдесятъ.	девяносто.
квајтымын.	с̀iз̀iм дас.	кӧкјамыс дас.	ӧкмыс дас.
(куат̀ дун).	(с̀iз̀iм дун).	(камыс дун).	(укмыс дун).

р҃. 100. C.	с҃. 200. CC.	т҃. 300. CCC.	у҃. 400. CD.	ф҃. 500 D.
сто.	двѣсти.	триста.	четыреста.	пятьсотъ.
с̀о.	кык с̀о.	куiм с̀о.	н̀ол̀ с̀о.	вiт с̀о.
(с̀у).	(кык с̀у).	(куiн̀ с̀у).	(н̀iл̀ с̀у).	(вiт̀ с̀у).

х҃. 600. DC.	ѱ҃. 700. DCC.	ѡ҃. 800. DCCC.	ц҃. 900. CM.
шестьсотъ.	седмьсотъ.	восемьсотъ.	девятьсотъ.
квајт с̀о.	с̀iз̀iм с̀о.	кӧкјамыс с̀о.	ӧкмыс с̀о.
(куат̀ с̀у).	(с̀iз̀iм с̀у).	(камыс с̀у).	(укмыс с̀у).

҂а҃. 1000. M.
тысяча.
с̀урс.
(с̀урс).

ЗЫРЯНСКО-ВОТСКАЯ АЗБУКА.

Аа Бб Вв Гг Дд д̀ Ее Жж Зз з̀ Ііj Кк Лл л̀ Мм Нн н̀ Ооö Пп Рр Сс с̀ Тт т̀ Уу Чч ч̀ Шш Ыы.

а е і о ö у ы
aj ej ij oj öj уj ыj
ja je ji jo jö jу jы.

j, в. *)

аj (аj), ji (ji), jу (jу); ва (ву), воj (уj), выj (выj).

л.

ул (ул), ыл (ыл), jыл (jыл), выл (выл); jöл (jол), вöл (вол), лы (лы), лыа (лыо), лол (лул).

м.

му (му), ма (му), вем (вім, выjым), вом (ым), лым (лымы), jумол (jумал), моj (мöj, мыj).

н.

ун (ун), ун аj (вын аj), jон (jун), jöн (jены), jуны (jуны), лоjны (лаjны), олны (улыны), лоны (луны), лун (лум, нунал), ныл (ныл), нуны (нуны), нулыны (нулыны), ноллыны (нуллыны), мын (мын), ном (нымы), умны (ымыны).

б.

абу (евыл), бан (бан), бон (бун), бобул (бубулі), лаб (лаб), лабмыны (лабымыны), лебны (лобаны).

п.

пі (пі), пу (пу), піпу (піпу), пел (пöлі), пелыс (пулыс), полны (пулыны), пон (пун), пом (пум), пон (пуну), лоп (луп), нöб, ноп (нупы, ныпы).

г.

гу (гу), гоб (губі), гум (гумі), гöг (гого), гöп (гоп), гöн (гон), гын (гын), гогын (вылон), jаг (jаг), jуг (jуг), мог (муг).

к.

кі (кі), ку (ку), кол (кол), кыл (кыл), кылны (кылыны), кулны (кулыны), кок (кук), кум, кола (куала), кöл (кал), кым (кым), кын (кын), кыны (куjыны), кунва (кунва), каб (каб), кöін (кіон), вок, вон (вын), jікі (кы), jук (jук), нöк (нöкі).

д.

доj (дöj), дом (дум), домöд (думет), дон (дун), дын (дын), дыды (дыдык), быд (быд), гід (гід), ід (jіді), код (куд), куд (кудо), кыд (кыд), луд (луд), лудны (лыдыны), лудöм (лыдон), лыд (лыд), мед (мед), мыл-кыд (мыл-кыд), мöд (мыд), пода (пудо), подöн (пуден).

т.

таг (туг), туг (туг), таб (таба), тул (тул), тöл (тол), тöл (тöл), ты (ты), тыл (тыл), тыпы пу (тыпы пу), тоj (теj), тоjін (туjон), томан (тунгон), гут (кут), воjтыр (отыр), ін (інты), пемыд (пеjмыт), jугыд (jугыт), jукталны (jуктаны), кынöм (кöт), кöті (ката).

з.

зу (зу), зуд (зуд), зын (зын), вуз (вуз), гез (гозы), із (із), оз (узы), козпу (кыз пу), кыз (кыз), лöз (лыз).

с.

са (са), саj (саj), соj (суj), сы (со), сынан (сынан), сöн (сöн), сöп (сöп), ас (ас), ас-ыл (ас-ыл), дас (дас), кос (кос), коск (кускы), кöjдыс (кідыс), кымöс (кымес), лыс (лыс), лыс ва (лыс ву), мöс (мос), мус (мус), муса (мусо), ты мус (ты мус), пас (пус), пес пу (піс пу), пыс (пысы), пыдöс (пыдес), тас (егес), тасма (тасма), тулыс (тулус).

*) Между скобками заключены Вотскія слова.

ж.

важ (важ), веж (вож), вож (вож), вож (ваіж), вуж (вуж), бӧж (быж), гыж (гыжы), гажалны (гажаны), гіжны (гожјаны), гіжтӧд (гожтет), гожӧм (гужем), гож (жу, кенжон), еж (ожо), ӧжын (ожын), ыж (ыж), ныж (ныж), ныжмыны (нyжомыны), пож (пуж), пожӧм пу (пужім пу), пӧжны (пыжыны), пыж (пыж), пыжјан (пежјан).

дж.

удж (уж), вудж (вудж), джек (джек), джодж (джодж), джын (джын), водж (выж), једжыд (тӧді).

ш.

ші (ші), шеп (шеп), шуны (шуны), шы (ше), шыд (шыд), шыр (шір), шој (шеј), шонды (шунды), шоныд (шуныт), шуд (шуд), ӧш (ош), ош (уш), јокыш (јуш), кушман (кушман), кыш (кыш), мыш (мыш), нӧш (нуші), пыш (пыш), тош (туш), тыш (тыш).

ч.

кача (кочо), кыч (кыч), куч (джугес), поч (пуч), пычкӧс (пучкес), пыч (пыч).

р.

ар (ар), арӧс (арес), Јен (Інмарт), јур (јір), јӧра (коік), бӧр (бӧр), борд (бурд), бур (бур), вір (вір), вӧра (вӧра), вердны (вордыны), вартан (вортон), вежӧр (віз), вӧр (му выр), вӧрт (вырт), гор (гур), горт (гурт), гора (куара), гӧтыр (кышно), гӧр (гӧрі, гырі), гыр (гыр), гырк (гырык), гӧрд (горд), дыр (дыр), дӧра (дӧра), дӧрӧм (дӧрем), зер (зӧр), зор (зур), зӧр (зыр), зыр (зыр), зырым (зырым), карны, керны (карыны), карнан (карнан), карта (вал гід), кер (кор), керка (корка), кырым (кырым), кырныш (кырныш), кыр (кыр), кар (кар), кі кар (кі кур), кор (кур), кӧр (корер), кӧрт (корт), кӧр (пужеј), рака (куака), ор (ур), ордлы (урдлы), орт (урт), морт (мурт), морӧс (мус дор), мыгӧр (мугор), нем (гумыр), ныр (ныр), номыр (нумыр), пур (пур), пӧрт (пурты), рок (джук), рыт (джыт), рӧмыд (джымыт), сур (сур), сетӧр (сутер), тар (тур), турі (турі), турын (турун), тырп (тырп), тулан (сор), ыргӧн (ыргон), шор (шур), шӧр (шор).

ԉ.

ԉі (ԉі), ԉакны (ԉакыны), ԉапыд (ԉапег), ԉӧм пу (ԉӧм пу), ԉежнӧг (ԉегес пу), выԉ (выԉ), гоԉа (гуԉо), каԉа із (кӧԉі із), коԉ (куԉу), коԉк (кукеј), маԉазы (муш), моԉ (муԉі), пеԉ (пеԉ), поԉ (пуԉі), пӧԉ (?).

ԋ.

ԋаԋ (ԋаԋ), ԋім (ԋім), ԋін (ԋін), ԋін пу (ԋін пу), ԋоԋ (ԋоԋы), ԋӧл (ԋӧл), ԋӧр (ԋӧр), ԋур (ԋур), ԋыл пу (ԋыл пу), ԋылан (ԋілон), аԋ, еԋ, іԋ (анај), аԋкыч (кежі), ем (ваԋ), јем (веԋ), зарԋі (зарԋі), каԋ (кушіԋ), ӧшыԋ (?), паԋ (пуԋу), пемыд (пејмыт, пеԋмыт), піԋ (піԋ), суԋыс (суԋіс).

ԃ.

баԃ пу (баԃ пу), гаԃ (гаԃ), беԃ (боды), даԃ, доԃ (дӧԃі), саԃ (саԃ).

ԅ.

ԅеп (ԅеп), адԅыны (адԅіны), водԅ (аԅ, уаз, ваԅ), відԅ (віԅ), відԅ (воԅ, вуԅ), відԅӧдны (утіны), ідԅ (дісіжі), ідԅас (куро), дԅірја (дԅірјо), дԅодԅӧг (дԅадԅег), кыа (дԅар), дԅодԅул (кенԅан), рудԅӧг (дԅег), ԋідԅул (ԋіԅілі), кодԅул (кіԅілі), кодԅул кот (куԅілі), кӧдԅыд (кӧԅіт), кудԅ (кыԅ), ӧдԅӧс (ӧс, ыс), ӧмідԅ (ӧмеԅ, ымеԅ), лӧдԅ (луԅ), підԅӧс (пыԅес), каԅ (каԅ), куԅ (куԅ), ԋіԅ (ԋіԅ), пыԅ (пыԅ), сеԅ (сеԅ).

ԍ.

ԍі (ԍі), ԍіјӧс (ԍіјес), ԍојны (ԍіјыны, ԍіны), ԍілы (ԍілы), ԍул (ԍул), ԍӧлӧм (ԍулем), ԍу (ԍу), сукԍӧс (ԍукаԍ), ԍумалны (ԍуманы), ԍој (ԍуј), ԍіктан (ԍіктан), ԍін (ԍін), ԍіԅ (ԍіԅ), ԍуԅ (ыгы), ԍер (ԍер), ԍермӧд (ԍермыт), ԍір (ԍір), ԍір пу (ԍір пу), ԍіԍ (ԍус), ԍор (ԍур), ԍорԋі (вераԍкон), езыԍ (азвеԍ), озыԍ (узвеԍ), веԍ (віԍ), воԍкол (усткыл), јуԍ (јуԍ), даԍ (даԍ), даԍтыны (даԍатыны), кіԍ (кіԍ), паԍ (паԍ), пелыԍ (палеԅ), порԍ (парыԍ), пӧԍ (пӧԍ), пӧԍтыны (пӧԍтыны), таԍты (туԍты), туԍ (туԍ, тыԍ), тӧлыԍ (тӧлыԅ), зӧр (ԍезі), зы (дурынԍі).

ч̆.

ч̆аг (ч̆аг), ч̆аԉ (ч̆еԉ), ч̆алкан (ч̆аны), ч̆арла (ч̆арлык, ԍарло), ч̆ер (ч̆ір), ч̆ераԋ (ч̆унарі), ч̆ері (ч̆орыг), ч̆ӧрс (ч̆ерс), ч̆іпан (ч̆іпы), ч̆ірк (дԅоԅ), ч̆ук (ч̆ук), ч̆уԋ (ч̆іԋі), ч̆ӧс (ч̆ӧс), ч̆ӧж (ч̆ӧж), ч̆ӧж (ч̆ож), ч̆ӧж (ч̆уж), ч̆ож (джог), ч̆ужмӧр (ч̆ӧжмӧр), ч̆ујпі (ч̆іпеј), ч̆ікыш (вајо выж), віж (ч̆уж), віч̆ко (воԍаԍкон), вез (вочет), гӧч̆ (јож ім), кӧч̆ (кеч̆), куч̆ік (куч̆і), кыдԅ пу (кыч̆ пу), пӧч̆ (?), піч̆ӧг (пі, пӧј), пырыдԅ (пырыч̆), руч̆ (дԅіч̆і), ԍортԋі (ԍарч̆і), сырч̆ык (сырч̆ік), шыран (кач̆і).

РУССКАЯ АЗБУКА.

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Жж Зз Ии Іі Кк Лл Мм Нн Оо Пп Рр Сс Тт Уу Фф Хх Цц Чч Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь Ѣѣ Ээ Юю Яя Ѳѳ Ѵѵ.

Губа. *) Изба. Рыба. Труба. Шуба. Отруби.—Голова. Дрова. Ива. Корова. Мурава. Трава.—Нога.—Вода. Запруда. Колода. Нужда. Сковорода. Узда.—Кожа. Лужа. Продажа. Сажа.—Мука. Рука. Собака.—Бородавка. Глотка. Кишка. Колодка. Колотушка. Кошка. Лодка. Палка. Скалка. Трубка. Чесотка. Шишка.—Жила. Игла. Смола.—Солома.—Вершина. Весна. Ворона. Жена. Плотина. Рана. Сосна. Струна.—Шкура. Скорлупа. Ступа.—Роса. Оса.—Лопата. Плата. Работа.—Каша. Душа.

Олово. Пиво. Слово.—Бердо.—Око. Лукошко.—Весло. Горло. Дупло. Жало. Масло. Мочало. Начало. Чело. Число. Крыло. Коромысло.—Бревно. Дно. Окно. Полотно.—Добро. Нутро. Ребро. Утро.—Болото. Долото. Золото. Копыто.

ъ.

Горб. Гриб. Дуб. Лоб. Луб.—Бог. Мозг. Луг. Струг. Шаг. Кочедыг.—Год. Город. Народ. Обод. Овод.—Глаз.—Восток. Замок. Желудок. Песок. Сок. Сосок. Поплавок. Шесток. Лук. Звук. Паук. Волк. Воск. Бык. Клык. Сумрак.—Дом. Ум. Разум.—Ворон. Выгон. Сон. Сын.—Пуп. Труп.—Вечер.—Двор. Бор. Бобр. Жар. Комар.—Волос. Голос. Колос. Нос. Брус. Вкус.—Пест. Шест. Пост. Живот. Плот. Скот. Брат. Прут.

й (=j).

Войлокъ. Горностай. Муравей. Ручей.—Другій. Мелкій. Мерзлый. Милый. Новый. Скорый. Старый. Толстый. Тупый. Красный. Холодный. Знойный. Звучный. Мрачный.

ѣ.

Бѣлый. Вѣкъ. Человѣкъ. Мѣсто. Пѣшій, пѣшкомъ. Рѣпа. Рѣшето. Свѣтъ, свѣтлый. Стрѣла.

я (=ja).

Ягода. Яма. Языкъ. Ясный.—Доля. Земля. Оглобля. Петля. Сопля.—Время. Вымя. Знамя. Имя. Сѣмя.—Вôня. Долбня. Пешня.—Заря. Возгря.—Мякина. Рябина.—Вязъ. Завязка. Червякъ.—Пята, пятка.—Рукоятка. Шея.

е (=jo, o).

Овесъ. Медъ. Песъ. Пестрый. Веревка. Береза. Орелъ. Мерзлый. Черемуха.—Желтый. Счетъ.

ь.

Голубь. Кровь. Червь. Рожь. Дверь. Пузырь. Желчь. Печь. Рѣчь. Вошь. Мышь. Скамья. Копье.

(Л). Ель. Галька. Даль. Журавль. Конопель. Соболь. Скобель. Стебель.

(Н). День. Гребень. Олень. Камень. Корень. Печень. Ремень. Слѣпѣнь. Тѣнь. Ячмень.—Вонь. Конь. Огонь.—Окунь. Свинья. Боязнь.

(Д). Гвоздь. Грудь. Дождь. Жердь. Медвѣдь. Рѣдька.

(Т). Мать. Ноготь. Кисть. Шерсть. Сладость. Трезвость.—Алкать. Дѣлать. Жать. Писать. Слышать. Радовать. Дѣлить. Кормить. Мѣсить. Парить. Пить, поить. Видѣть. Смотрѣть. Мять. Плести. Ѣсть, ясти.

(ˇ). Близь. Привязь.

---

*) Помѣщаются здѣсь только тѣ Русскія слова, которыя соотвѣтствуютъ предъидущимъ Зырянскимъ и Вотскимъ словамъ и которыя находятся въ 1 части «Родного слова» Ушинскаго, до сихъ поръ лучшей и незамѣнимой первой книги послѣ азбуки.

(С̑). Гусь. Лось.

(Ч̑). Дочь.

Лебедь. Ледъ. Легкое. Зеленый. Плева. Плести. Колѣно. Полѣно. Лѣсъ. Желѣзо. Селезенка.—Ликъ, личинка. Глина. Длина. Липа. Листъ.

Низь. Нитка. Ниченка. Нѣтъ (нѣсть=неjесть). Сани. Синій. Передній. Земляника. Булыжникъ. Репейникъ. Тенета. Снѣгъ.

Дерево. Дернъ. Дѣдъ. Дядя. Дятелъ. Зудѣніе. Средина. Смородина.

Теплый. Тенета. Тетеревъ. Тѣло. Веретено. Котелъ. Стебель.

Звѣзда. Зеленый. Земляника. Зерно. Зима. Озеро. Корзина.—Селезенка. Село. Серебро. Серпъ. Все. Синій. Сила. Осина. Носить. Мѣсить.—Ночь. Рѣчь. Четверть. Сверчокъ. Бабочка. Ласточка.

Ф.

Филинъ.

Х.

Хвоя. Хвостъ. Хижина. Хомутъ. Хлѣбъ. Хлѣвъ. Хмѣль. Храмъ.—Духъ. Обухъ. Пухъ.—Горохъ.—Ухо —Блоха. Соха. Рубаха.—Муха. Черемуха. Шелуха. Пазуха. Потроха.

Ц.

Церковь. Цѣна. Цѣпъ. Отецъ. Конецъ. Палецъ. Мизинецъ. Рѣзецъ.—Заяцъ. Мѣсяцъ—. Кольцо. Лицо. Сердце. Солнце.—Ножницы.—Овца. Куница. Курица. Лисица. Синица. Поясница. Спица. Сукровица.

Щ.

Щелокъ. Щепка. Щетка. Щи. Щука. Прыщъ. Туловище. Хрящъ. Ящерица.

Э.

Этотъ, эта, это, эти. Эхо.

УПРАЖНЕНІЯ ВЪ ЧТЕНІИ РУССКИХЪ И ЗЫРЯНСКО-ВОТСКИХЪ СЛОВЪ.

I. Богъ Јен (Інмар). Храмъ, церковь віч̀ко (вос̀ корка, вос̀ас̀кон). Духъ, душа лол (лул), орт (урт). Человѣкъ морт (мурт). Быть, сдѣлаться лоны (луны). Быть, жить олны (улыны). Быть, существовать вылны (вылыны). Есть, существуетъ ем, выјым (вай̀).

II. Солнце шонды (шунды). Теплый шоныд (шуныт). Звѣзда кодз̀ул (кізіл̀і). Свѣтъ југ (југ). Свѣтлый југыд (југыт). Луна, мѣсяцъ тӧлыс̀ (толыз̀). Мрачный, темный пемыд (пей̀мыт, пејмыт). Земля му (му). Утро асыл (асыл), ч̀ук (чук). Заря утреняя асыл кыа (дз̀ар). День лун (лум, нунал). Полдень лун шӧр (лум̀ шор). Вечеръ рыт (джыт). Сумерки рӧмыд (джомыт). Ночь вој (уј). Полночь вој шӧр (уј шор). Воздухъ сынӧд (куаз̀). Вѣтеръ тӧл (тӧл). Дождь зер (зор). Роса лыс ва (лыс ву). Вода ва (ву). Снѣгъ лым (лымы).

III. Радуга ӧшка-мӧшка (ву јуыс̀). Черный, темный с̀ӧд (с̀ӧд), пемыд (пей̀мыт). Красный гӧрд (горд). Оранжевый гӧрдгол віж (горд ч̀уж). Желтый віж (ч̀уж). Зеленый веж (вож). Голубой југыд лӧз (дз̀арыт). Синій лӧз (лыз). Фіолетовый гӧрдгол лӧз (?). Бѣлый једжыд (тӧді). Сѣдой, сѣрый руд, дз̀ор (?).

IV. Жаръ, зной гож (жу, кенжон). Холодъ кӧдз̀ыд (кӧз̀іт), јуж (јузгес). Зима тӧл (тол). Весна тулыс (тулус). Лѣто гожӧм (гужем). Осень ар (ар). Годъ, возрастъ во, ар (ар), арӧс (арес). Время кад (вакыт), дыр (дыр), ч̀ӧж (ч̀ож).

V. День лун (лум, нунал). Понедѣльникъ выл̀ лун (?). Вторникъ мӧд лун (вордыс̀ кон нунал). Среда шӧр лун (вір нунал). Четвергъ й̀олӧд лун (?). Пятница вітӧд лун (бігер нунал). Суббота квајтӧд лун (кӧс нунал). Воскресенье вежа лун (арй̀а нунал). Пасха ыджыд лун (бадз̀ім нунал). Будни уджалан лун (ужас̀кон нунал). Скоромный день ул̀ лун (ыл̀ нунал). Постный день кос лун (куас̀ нунал).

VI. Мѣсяцъ тӧлыс̀ (толыз̀). Январь тӧл шӧр (тол шор). Февраль вурс̀ан (куака=рака). Мартъ рака (ош=ӧш). Апрѣль кос му (кыз̀=кудз̀). Май ӧдја кора (турун потон=турын петан). Іюнь лӧдз̀ја номја (вожо=дз̀ордз̀алан). Іюль с̀у оран (туран=ычкан). Августъ мога (аран=вундан). Сентябрь кача (?). Октябрь јірмӧг (віл̀ джук=выл̀ рок). Ноябрь јі кынтан (је кынтон). Декабрь ул̀ лым (інмар).

VII. Народъ војтыр (отыр), јӧз. Человѣкъ морт (мурт). Мужъ верӧс (карт). Жена гӧтыр (кышно). Отецъ ај (ај), бобӧ (бубо). Мать ай̀, ей̀, ій̀ (анај). Сынъ пі (пі). Пасынокъ с̀ор пі (с̀ур пі). Дочь ныл (ныл). Падчерица с̀ор ныл (с̀ур ныл). Братъ вок, вон (вын). Сестра ч̀ој, соч̀ (суз̀ер). Дядя ч̀ож (ч̀уж), унај (вын ај). Тетка ч̀ӧжій̀ (?), ун ій̀ (?). Мачиха іч̀ ій̀ (анакај). Невѣстка іч̀ мой̀ (іч̀і мой̀). Дѣти ныл пі (ныл пі). Сирота кой̀ӧр (куай̀ер). Дѣдъ пӧч̀ (?). Прадѣдъ пӧл̀ (?). Вѣкъ нем (гумыр, дунја). Имя й̀ім (й̀ім).

VIII. Языкъ, рѣчь кыл (кыл), кыл вор, с̀орй̀і (веран, верас̀кон). Голосъ, звукъ шы (ше), гор (куара). Мозгъ вем (вім, выјым). Умъ вежӧр (віз). Мысль, разумъ мылкыд (мылкыд). Память, трезвость сад̀ (сад̀), сез̀ (саз̀).

IX. Зрѣть, смотрѣть відз̀ӧдны (ут̀іны). Видѣть, найти адз̀ыны (адз̀іны). Сказать шуны (шуны). Разговаривать с̀орй̀ітны (вераны, верас̀кыны). Слышать кылны (кылыны). Слушать кылзыны (кылзыны). Обонять зын кылны (зын кылыны), іс кылны. Вкусъ кӧр (корер), ч̀ӧс (ч̀ӧс, шум). Осязать малалны (мајалјаны).

X. Ѣсть, ясти с̀ојны (с̀іны, с̀ијыны). Кормить вердны (вордыны), удны (с̀удыны). Пища с̀ојан (с̀іон, с̀удон), Хлѣбъ й̀ай̀ (й̀ай̀), с̀у (ју). Пить јуны (јуны). Поить јукталны (јуктаны). Питье јуан (јуон). Пиво с̀укӧс̀ (с̀укас̀), сур (сур). Мука пыз̀ (пыз̀). Молоко јӧл (јол). Каша рок (джук). Щи шыд (шыд). Печь, испечь пӧжалны (пыжыны). Варить, кипятить пуны, пуз̀ӧдны (пӧсіны, пӧстыны).

XI. Тѣло, трупъ шој (шеј). Кровь вір (вір), Туловище, станъ мыгӧр (му гор). Легкое ты (ты). Кожа, мѣхъ ку (ку, кут), куч̀ік (куч̀і). Сердце с̀ӧлӧм (с̀улем). Ноготь, копыто гыж (гыжы). Желудокъ, животъ кынӧм (кӧт). Кость лы (лы). Селезенка лоп (луп). Хрящъ й̀ебыд

лы (н̀ебыт лы), гӧч̀ (јожім). Печень мус (мус). Мясо јај (сыл̀). Желчь сӧп (сӧп). Мышца јај с̀і (?). Потроха ты мус (ты мус). Жила сӧн (сӧн). Кишка с̀ул (с̀ул). Волокно, волосъ с̀і (с̀і). Пузырь гад̀ (гад̀), пол̀ (пул̀і, пуј). Шерсть, пухъ гӧн (гон). Щетина зу (зу), зус̀і.

XII. Голова јур (јір). Черепъ јурлы (јірлы, кобы). Волосы јурс̀і (јірс̀і). Темя јур гӧп, пыдӧс (јір пыдес). Ликъ, лицо бан (бан), ч̀ужӧм бан. Ухо пел̀ (пел̀). Лобъ кым (кым), кымӧс (кымес). Високъ, щека пел̀ дын (пел̀ дын). Глазъ, око с̀ін (с̀ін). Зрачокъ с̀ін шӧр (с̀ін нуны). Вѣко с̀ін велт (с̀ін велдет). Рѣсница с̀ін лыс (с̀ін лыс). Носъ ныр (ныр). Бровь с̀ін кыч (с̀ін кач), с̀ін кым (с̀ін кым). Ноздря ныр пыс (ныр пысы). Носъ и ротъ, лицо ныр вом (ныр ым). Ротъ вом (ым). Челюсть ан (гур ул). Губа тырп (ым тырп), вом дор (ым дор). Зубъ пін̀ (пін̀). Десна пін̀ јај (пін̀ дор сыл̀). Клыкъ кол (кол). Шея с̀ілы (с̀іл). Языкъ кыл (кыл). Горло, жерло гол̀а (гул̀о). Глотка н̀ылан (н̀ілон). Борода тош (туш). Бородавка зӧр (зыр).

XIII. Рука кі (кі), кырым (кырым), соj (суј). Локоть гырдз̀а (гыр пун). Кисть руки кі кар (кі кур). Ладонь, длань кырым пыдӧс (кырым пыдес). Палецъ ч̀ун̀ (ч̀ін̀і); большой палецъ пел (пӧл̀і); указательный палецъ водз̀ чун̀ (аз̀ ч̀ін̀і); среднiй палецъ шӧр ч̀ун̀ (шор ч̀ін̀і); безъимянный палецъ н̀імтӧм ч̀ун̀ (н̀імтем ч̀ін̀і); мизинецъ ч̀ал̀ ч̀ун̀ (ч̀ел̀ ч̀ін̀і). Плечо пел̀ пон (пел̀ пун). Грудь морӧс (мус дор), піч̀ӧг (пі, пӧј). Ребро ордлы (урд лы). Спина тыш (тыш), мыш (мыш). Поясница, крестецъ, бедро кос (кус), коск (кускы). Пупъ гӧг (гого). Тазъ, задъ сітан (сітан). Нога кок (кук), под (пыд). Берцо кок гум (пыд гумі). Колѣно підз̀ӧс (пыз̀ес, пыдес). Лодыжка л̀ек (л̀екы). Пятка кокл̀а бӧр (пыд бӧр). Подошва кок пыдӧс (пыд, пыдес). Шагъ вос̀кол (ус̀ткыл).

XIV. Рубаха дӧрӧм (дӧрем). Полотно дӧра (дӧра). Порты гач̀ (ерез̀). Шуба пас̀ (пас̀). Одежда пас̀кӧм (дыс̀ кут). Платокъ ч̀ышјан (ч̀ушкон), кышӧд (кышет). Поясъ, кушакъ тасма (тасма), кӧл (кал), вӧн̀. Ткань, пряжа шӧрт (шорт). Нитка сун̀іс (сун̀ыс) Обувь кӧмкот (пыд куд). Башмакъ, коты кӧті (ката). Лапоть н̀інкӧм (кутч̀он). Лубъ, мочало бон (бун), н̀ін (н̀ін). Мотовило ректан (джоктан). Ниченокъ вӧрт (вырт). Игла јем (вен̀). Шило (для лаптей) пыжјан (пежјан). Ножъ пурт (пурт). Ножницы шыран (кач̀і). Гребень сынан (сынан).

XV. Бревно кер (кор). Домъ керка (корка). Печь, пещь гор (гур), пач̀. Изба, истопка горт (гурт). Замокъ томан (тунгон). Хижина кола (куала). Сѣни керка водз̀ (корка аз̀). Ворота дз̀ірја (дз̀ірјо). Дверь ӧдз̀ӧс, ыбӧс (ӧс, ыс). Дворъ, хлѣвъ карта (вал гід), гід (гід). Окно ӧшын̀ (?). Стулъ, скамья джек (джек), улӧс. Ступа, пестъ гыр (гыр), тојін (тујон). Столъ кока джек (джек), пызан. Горшокъ гырн̀ыч (?). Чаша, блюдо тас̀ты (тус̀ты). Ложка пан̀ (пун̀у). Котёлъ пӧрт (пурты). Сковорода таб (таба). Рѣшено пож (пуж). Сито с̀і пож (с̀і пуж). Щетка зу (зу). Скалка с̀іктан (с̀іктан).

XVI. Огонь бі, тыл (тыл). Огниво тыл вартан (тыл вортон), тыл ч̀укан (тыл ч̀укон). Топоръ, сѣкира ч̀ер (ч̀ір). Обухъ тыш (тыш). Молотъ н̀ӧш (нуші). Долото ӧжын (ожын). Скобель гогын, вӧлсалан пурт (вылон пурт). Долбня пырыдз̀ (пырыч̀). Гвоздь, спица тул (тул). Лопата зыр (зур). Ось ч̀ӧрс (ч̀ерс). Палка, шестъ бед̀ (боды), зор (зур), поч (пуч). Копье, жало ші (ші). Стрѣла н̀ӧл (н̀ӧл). Лукъ вудж (вудж). Тетива вудж вез (вуж вочет). Тенета каз̀ (каз̀).

XVII. Возъ, сани дод̀ (дод̀і). Санки дад̀. Оглобля, вила вож (ваіж). Дуга вуг (вудж), мегыр. Хомутъ с̀іјӧс (с̀іјес). Узда с̀ермӧд (с̀ермыт), домӧд (думет). Соха, плугъ гӧр (гӧрі). Борона пін̀а, агас (усы). Цѣпъ вартан гум (вортон гумі). Оцѣпъ, коромысло карнан (карнан). Грабли куран (мажес). Серпъ, орудіе ч̀арла (с̀урло, ч̀арлык). Лодка пыж (пож). Весло пелыс (пулыс). Плотъ пур (пур). Плотина водж (выж), пос.

XVIII. Быкъ, волъ ӧш (ош). Корова мӧс (мос, ыскал). Конь, лошадь вӧл (вал). Баранъ меж (?). Овца ыж (ыж). Рогъ с̀ур (с̀ур). Хвостъ бӧж (быж). Вымя вӧра (вӧра). Свинья порс̀ (парыс̀). Собака, песъ пон (пуну). Кошка кан̀ (кушін̀). Мышь шыр (шір). Заяцъ кӧч̀ (кеч̀). Бѣлка ур (кон̀і). Векша віз̀а орда (урдо). Горностай с̀ӧд бӧж (с̀ӧд быж), ч̀ужмӧр (ч̀ӧжмер). Лисица руч̀ (дз̀іч̀і). Волкъ кӧін (кіон). Медвѣдь ош (уш). Соболь (н̀із̀). Боберъ моj (мӧј, мыј). Куница тулан (сор). Олень кӧр (пужеј). Лось јӧра (коік).

XIX. Перо тыл (тыл); крыло борд (бурд); крылатый, пернатый тыла борда (тылo бурдо). Пѣтухъ, индюкъ курӧг (куpег); курица ч̀іпан (ч̀іпы). Голубь дыды (дыдык). Утка ч̀ӧж (ч̀ӧж). Гусь дз̀одз̀ӧг (дз̀адз̀ег). Лебедь јус̀ (јус̀). Галка ч̀алкан (ч̀ана). Воронъ кырныш (кырныш).

Ворона рака (куака), карга. Сорока кача (кочо). Воробей пышкај (д̀зоргыл̀і). Ласточка ч̀ікыш (вајо выж). Синица сырч̀ык (сырч̀ік). Дятелъ кыр (кыр), с̀із̀ (с̀із̀). Тетеревъ тар (тур). Журавль турі (турі). Ястребъ, коршунъ варыш (?). Орелъ куч (джугес). Филинъ с̀уз̀ (ыгы).

XX. Рыба ч̀ері (ч̀орыг). Окунь јокыш (јуш). Щука с̀ір, ч̀ујпі (ч̀іпеј).

XXI. Червь, червячокъ гаг (кібіл̀і), номыр (нумыр), нід̀зул (н̀із̀іл̀і). Жало ші (ші). Муха гут (кут). Комаръ ном (нымы). Оса зы (дурынс̀і). Оводъ, слѣпень л̀од̀з (луз̀). Бабочка бобӧ, бобул (бубулі). Муравей код̀зул (куз̀іл̀і). Кузнечикъ, сверчокъ ч̀ірк (д̀зоз̀). Пчела мал̀а зы (муш). Медъ ма (му). Паукъ ч̀еран̀ (ч̀унарі). Паутина ч̀еран̀ вез (ч̀унарі воч̀ет). Ящерица д̀зод̀зул (кенз̀ан). Вошь тој (теј). Блоха пыч (пыч). Клещъ л̀ӧм тој (л̀ӧм теј).

XXII. Трава, злакъ турын (турун). Мурава, дернъ еж (ожо). Лугъ від̀з (воз̀). Корень вуж (вуж). Стебель, солома гум (гумі), ід̀з (джіжі). Листъ кор (кур, куар). Колосъ шеп (шеп). Сѣмя, зерно кӧјдыс (кідыс), тус̀ (тыс̀), с̀у. Ость јікі (кы). Кора, скорлупа, лубъ кыш (кыш, кӧм), н̀ін (н̀ін). Шишка кол̀ (кул̀у). Хвоя лыс (лыс). Кисть, шишка туг (туг). Овесъ зӧр (с̀езі). Ячмень ід (јіды). Рожь руд̀зӧг (д̀зег). Пшеница шобды (ч̀абл̀і). Ленъ шабды (?). Конопля, пенька пыш (пыш). Хмель таг (туг). Рѣдька кушман (кушман). Рѣпа с̀ортн̀і (с̀арч̀і). Горохъ ан̀кыч (кежі). Ягода мол̀ (мул̀і). Брусника пул (јаг мул̀і). Земляника оз (узы). Смородина сетӧр (сутер). Костяника намыр (намер). Малина ӧмід̀з (ӧмез̀, ымез̀).

XXIII. Дерево пу (пу). Лѣсъ вӧр (му выр), Полѣно, дрова пес пу (піс̀ пу). Рябина пелыс̀ (палез̀). Черемуха л̀ӧм (л̀ӧм). Береза кыд̀з пу (кыч̀ пу). Ива бад̀ пу (бад̀ пу). Сосна пожӧм пу (пужім пу). Ель коз пу (кыз пу). Пихта, ель сибирская н̀ыл пу (н̀іл пу). Осина пі пу (пі пу). Ольха лол пу (лул пу). Вязъ с̀ір пу (с̀ір пу). Кедръ сус пу (?). Дубъ тыпы пу (тыпы пу); желудь тыпы (тыпы мул̀і).

XXIV. Земля му (му). Песокъ лыа (луо). Камень із (із). Кремень кал̀а із (кӧл̀і із). Глина с̀ој (с̀уј); кирпичъ с̀ојіз (с̀ујіз). Мѣдь ыргӧн (ыргон). Известь једжыд із (тӧді із). Желѣзо кӧрт (корт). Сталь, укладъ јендон (андан). Золото зарн̀і (зарн̀і). Серебро езыс̀ (азвес̀). Олово озыс̀ (узвес̀). Свинецъ (с̀ӧд узвес̀).

МАДІ̀СКОН КЫЛ. *)	НÖД КЫЛ.	ЗАГАДКИ.
Корка с̀ігын вöј тус̀. (Шунды).	Керка с̀ігöрын выј тас̀ты. (Шонды).	На подволокѣ чаша съ масломъ. (Солнце).
Котырöс тыјын вір зороз. (Тыл ныр у̀сöм).	Гöгрöс тыö вір зерö. (Öгыр ус̀öм).	Въ круглое озеро сыплется кровавый дождь. (Огарки лучины падаютъ).
Перес̀ кышно вір с̀алдз̀о. (Тыл ныр віјо).	Пöрыс̀ гöтыр вір с̀öлз̀öдö. (Öгыр гылалöм).	Старая женщина кровью харкаетъ. (Огарки лучины падаютъ).
Корка јылын уш öктö. (Шын потö).	Керка вылын ош јöктö. (Чын петö).	На избѣ медвѣдь пляшетъ. (Дымъ выходитъ).
Сујтöм, пыдтöм вылö тубоз. (Шын).	Сојтöм, коктöм вылö кајö. (Чын).	Безрукій, безногій всходитъ вверхъ. (Дымъ).
Сујтöм, пыдтöм піспу јылö тубоз. (Н̏ай дз̀ужöм).	Сојтöм, коктöм пу вылö кајö. (Н̏ай шуз̀öм).	Безрукій, безногій поднимается на дерево. (Тѣсто въ квашнѣ).
Тір ныд быдс̀а ма-кö кул̀то быдс̀а луöм. (Ч̏аг).	Ч̏ер тыш ыджда мыј-кö кол̀та ыджда лоöма. (Сартас).	Съ топорище величиною (вещь) стала (вещью) величиною въ снопъ. (Лучина).
С̀іоз-но, гуаз пыроз. (Пурт).	С̀ојас, гуö пырас. (Пурт).	Поѣстъ, въ берлогу пойдетъ. (Ножъ).
Арöс ошліс̀ муссö арсын с̀ііса уд бытты. (Зод).	Арöса öшлыс̀ муссö водыр с̀ојігöн он бырмöд. (Зуд).	Печень годовалаго быка въ годъ не съѣшь. (Точило).
Ач̏ыз ош, быжыз пыш. (Вей пысыен сейыс)	Ач̏ыс öш, бöжыс пыш. (Јем пысын суйыс).	Самъ быкъ, хвостъ конопляный. (Нитка съ иголкой).
Котырöс с̀уројын ч̏уж ч̏іпы. (Пій).	Гöгрöс с̀урја вылын віж ч̏іпан. (Пій).	На кривомъ шестѣ желтые цыплята. (Зубы).
Кустöм кіон луд шорын четч̏с. (Усы).	Костöм кöін луд шöрын четч̏алö. (Піна).	Посреди поля скачетъ волкъ безъ поясницы. (Борона).
Кустöм кіон луд шорын ч̏елл̀аск̀ö. (Кутöс).	Костöм кöін луд шöрын четч̏алö. (Вартан гум).	Среди поля скачетъ волкъ безъ поясницы. (Молотило).
С̀іоз, с̀іоз-но, тöд̀і öсоз. (Вуко ізем).	С̀ојас, с̀ојас-нö, једжыда восас. (Пыз̀ ізöм).	Ѣстъ, ѣстъ, блюетъ бѣлымъ. (Мельница).
Із кар котыр лымы пöл̀тö. (Вуко ізон).	Із кар гöгöрын лым пöл̀алö. (Пыз̀ ізан).	Среди каменнаго города снѣгъ раздувается вѣтромъ. (Мельница).
Куз̀ быжо кочо гуро пыралоз. (Н̏ай куј).	Куз̀ бöжа кача горö пыралö. (Н̏ай зыр).	Въ печку входитъ длиннохвостая сорока. (Хлѣбная лопата).
Одік ул вылын куамын тур пукоз. (Корка волдöт).	Öтік ул улын комын дозмöр пукалö. (Керка велтöд).	Подъ однимъ сукомъ сидятъ тридцать тетеревей. (Потолокъ избы).
Корка котыр јез кыскöм. (Жуј).	Керка гöгöр (сутуга) гез кыскöма. (Н̏іч).	Вокругъ избы протянуто проволкой. (Мохъ между бревнами).
С̀урöсліс̀ джужыт, кызліс̀ л̀апöк. (Турым).	Тујлыс̀ джуджыд, козлыс̀ л̀апыд. (Турын).	Выше дороги, ниже ели. (Трава).
Бадз̀ым гурул тыр ч̏уж ч̏іпы луоз. (С̀ез̀ы).	Ыджыд гор ултыр віж ч̏іпанјас. (Зöр).	Подъ большой каменкой полно желтыхъ цыплятъ. (Овесъ).
Уллас̀ан будö, валлас̀ан вож (Кушман).	Улс̀ай быдмö, выл̀са н̀віж. (Кушман).	Снизу растетъ, сверху зелено. (Рѣдька).
Луддор котыр сіл̀ подз̀а. (Палöдз̀).	Луддор гöгöрын јај пос. (Пелыс̀).	Кругомъ поля лѣстница изъ говядины. (Рябина).
С̀öд пырö, тöд̀і потö. (Н̏інпу).	С̀öд пырö, једжыд петö (Н̏ін пу).	Черный входитъ, бѣлый выходитъ. (Молодая липа).

*) Вотскій текстъ и русскій переводъ взяты изъ книги Б. Гаврилова: «Произведенія Народн. Слов. Вотяковъ», изд. Правосл. Миссіонер. Общ., Казань, 1880.

МАДІ̀СКОН КЫЛ.

Пырыкыз лызӧн пыроз, потыкыз тӧд̀ыӧн потоз. (Н̆ін пу пы).

Мыныкыз гуртӧз ус̀коз, бӧртыкыз бусыез ус̀коз. (Печт̀ер).

Одік с̀і вылті ӧктыса кошкоз. (Ыж гон тугӧм).

Огӧз шуоз «сылом», огӧз шуоз «пукӧм», огӧз шуоз «выдом», огӧз шуоз «кошком». (Тел̀).

Та дунеjын куін̀ куз̀. (С̀урӧс, кон̆ер, ву).

Мыноз, мыноз, пуназ уз ву. (С̀урӧс).

Дз̀ес̀ валлӧн пыдіез уз тоскы. (Пыжлӧн кошкӧм бӧр вылӧз уз тоскы).

Пукоз, пукоз, вужӧрӧз уз лу. (Јӧ гу).

Туж дз̀ес̀ вал вылӧ пукс̀іны уд діс̀ты. (Уш).

Жыж ул тырос ош кошкоз. (Јӧултіз с̀орыг кошкӧм).

Лулоез лултӧм уjоз. (Дӧд̀ы валӧз уjоз).

Лулоез лултӧм нулӧ. (Куасӧн ветлон).

Н̆ул̀ выно ог ін̀ӧ ыбӧ. (Ыскал кыскӧм).

Бусыез тӧд̀і, кідысӧз с̀ӧд, кін кідз̀ӧ сос, со тодоз. (Гожjас̀кӧм).

НӦД КЫЛ.

Пырыгас лӧзӧн пырӧ, петыгас jеджыда петӧ. (Н̆інпу пу).

Мунығас гортӧ відз̀ӧдӧ, бергӧдч̀ыгас ыбӧ відз̀ӧдӧ. (Пес̀тер).

Ӧтік с̀і (вез)́ вылты jӧктыгӧн пышjӧ. (Ыж гӧн нӧjтӧм).

Ӧтіыс шуас «сулала», ӧтіыс шуас «пукала», ӧтіыс шуас «вода», ӧтіыс шуас «муна». (Вӧр пу).

Та муjугыдын куім куз̀. (Туj, jӧр, ва).

Мунас, мунас, поныс оз во. (Туj).

Ђур вӧллӧн коктуjыс оз тӧдч̀ы. (Пыжлӧн мунан бӧр туjыс оз тӧдч̀ы).

Пукалас, пукалас, вуджӧрыс оз ло. (Јі гу).

Зел бур вӧл вылӧ пукс̀ыны он лыс̀т. (Ош).

Джодж ул тыра ӧш мунӧ. (Јі улты ч̀ері мунӧм).

Лолаӧс лолтӧм вӧтлалӧ. (Дод̀ вӧлӧс вӧтӧдӧ).

Лолаӧс лолтӧм поллӧ. (Л̆ампаӧн ветлӧм).

Н̆ол̀ вок ӧті інӧ лыjӧны. (Мӧс лыс̀тӧм).

Ыбыс jеджыд, кӧjдысыс с̀ӧл, код кӧдз̀ӧ сыӧс, сыӧ тӧдӧ. (Гіжӧм).

ЗАГАДКИ.

Когда входитъ, входитъ сизымъ, когда выходитъ, выходитъ бѣлымъ. (Липовое дерево).

Когда идетъ въ лѣсъ, то смотритъ домой, когда возвращается, смотритъ въ лѣсъ. (Пестеря, плетушка).

На одной струнѣ пляшетъ. (Шерстобитіе).

Одинъ говоритъ «постою», другой говоритъ «посижу», третій говоритъ «полежу», четвертый говоритъ «поѣду». (Деревья въ лѣсу).

На этомъ свѣтѣ три длинныхъ. (Дорога, загородь, рѣка).

Идетъ, идетъ, до конца не доходитъ. (Дорога).

Отъ хорошей лошади (при ходьбѣ) не остается слѣдовъ. (Послѣ лодки не остается слѣда).

Сидитъ, сидитъ, тѣни (отъ него) нѣтъ. (Погребъ).

На хорошаго коня сѣсть не осмѣлишься. (Медвѣдь).

Подъ поломъ ходитъ много быковъ. (Подъ льдомъ ходитъ рыба).

Бездушное одушевленнаго гонитъ. (Сани гонятся за лошадью).

Неодушевленный носитъ одушевленнаго. (Ходьба на лыжахъ).

Четыре брата стрѣляютъ въ одно мѣсто. (Доеніе коровы).

Поле бѣлое, сѣмя черное, кто его сѣетъ, тотъ знаетъ. (Письмо)

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА.

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Є є	Ж ж	Ѕ ѕ	З з	И и	І ї	К к	Л л	М м
азъ	буки	вѣди	глаголь	добро	есть	живѣте	зѣло	земля	иже	—	како	люди	мыслѣте

Н н	О о	Ѡ ѡ	П п	Р р	С с	Т т	Оу ꙋ	Ф ф	Х х	Ѿ ѿ	Ц ц	Ч ч
нашъ	онъ	—	покой	рцы	слово	твердо	укъ	фертъ	херъ	отъ	цы	червь

Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Ѣ ѣ	Ю ю	Ѫ ѫ	Ꙗ ꙗ	Ѯ ѯ	Ѱ ѱ	Ѳ ѳ	Ѵ ѵ.
ша	ща	еръ	еры	ерь	ять	ю	юсъ	я	кси	пси	ѳита	ижица.

ЗНАКИ.

оксія ́ (острое): кни́га. зако́нъ. жа́тва.

исо ̔́ (=тонкое, звательцо и оксія): А҆́зъ. И҆́мѧ. О҆́нъ.

варія ̀ (тяжелое): вонмѝ, спасѝ.

камора ͠: грѣ̑хъ ю҆́ности моеѧ̀ не помѧнѝ.

краткая ̆ надъ и: ѿ скорбе́й. і҆ꙋде́йскій.

звательцо ̔ (густое): и҆, а҆, ѡ҆.

титло ҃: бг҃ъ Богъ. ѻ҆ц҃ъ Отецъ. сн҃ъ Сынъ. дх҃ъ Духъ. ст҃ый Святый. і҆и҃съ Іисусъ. слн҃це солнце.

словотитло ⷭ҇ (с и покрышка): гдⷭ҇ь Господь. хртⷭ҇о́съ Христосъ. ржⷭ҇тво рождество. а҆пⷭ҇лъ апостолъ.

онъ-титло ⷪ҇ (о и покрышка): тр҃ца троица. прⷪ҇ро́къ пророкъ.

глаголь-титло ⷢ҇ (г и покрышка): є҆ѵⷢ҇лі́е евангеліе. є҆ѵⷢ҇лі́стъ евангелистъ.

добро-титло ⷣ҇ (д и крючекъ): бцⷣа Богородица. вл҃ка Владыка. премⷣрость премудрость.

рцы-титло ⷬ҇ (р и покрышка): и҆мⷬ҇къ имя рекъ.

апострофъ ᾿ (звательцо и варія): покры́ю и҆̀. и҆змѝ є҆̀. ѡ҆бра́щетъ ю҆̀. смѧтѐ ѧ҆̀.

кавыка ̆ (означаетъ выноску на поле).

ерокъ ꙿ (замѣна ъ): предꙿ ни́ми.

запятая , двоеточіе : точка . вопросительная ; (=?) вмѣстительная ( ).

МОЛИТВЫ. *)

1.

Во и҆́мѧ Ѻ҆ц҃а̀, и҆ Сн҃а, и҆ Ст҃а́гѡ Дх҃а, а҆ми́нь.

2.

Црⷭ҇ю нбⷭ҇ный, Оу҆тѣ́шителю, Дш҃е и҆́стины, И҆́же везд᷒ѣ̀ сы́й, и҆ всѧ̑ и҆сполнѧ́ѧй, сокро́вище бл҃ги́хъ, и҆ жи́зни пода́телю, пріидѝ, и҆ всели́сѧ въ ны̀, и҆ ѡ҆чи́сти ны̀, ѿ всѧ́кїѧ скве́рны, и҆ спасѝ Бл҃же дꙋ́шы на́шѧ.

---

*) Здѣсь помѣщается Церковно-Славянскій текстъ Молитвъ для упражненія въ Славянскомъ чтеніи; Зырянскій же переводъ ихъ находится въ книгѣ «Зырянскій край и Зырянскій языкъ», гдѣ эти же Молитвы напечатаны гражданскими буквами.

3.

Пресвѧ́тая Тро́ице, поми́луй на́съ: Го́споди, очи́сти грѣхи̑ на̑шѧ: Влады́ко, прости̑ беззако́нїѧ на̑ша: Свѧты́й, посѣти̑ и҆ и҆сцѣли̑ не́мощи на̑шѧ, и҆́мене Твоегѡ̀ ра́ди.

4.

Сла́ва Ѻ҆тцꙋ̀, и҆ Сы́нꙋ, и҆ Свѧто́мꙋ Дꙋ́хꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, ами́нь.

5.

Ѻ҆́тче на́шъ, И҆́же є҆сѝ на небесѣ́хъ! да свѧти́тсѧ и҆́мѧ Твоѐ: да прїи́детъ ца́рствїе Твоѐ: да бꙋ́детъ во́лѧ Твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на небесѝ, и҆ на землѝ. Хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный да́ждь на́мъ дне́сь, и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ долги̑ на̑шѧ, ꙗ҆́коже и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на̑шымъ: и҆ не введѝ на́съ во и҆скꙋше́нїе, но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ.

6.

Бцⷣе Дѣ́во, ра́дꙋйсѧ, благода́тнаѧ Мр҃і́е, Гдⷭ҇ь съ Тобо́ю, блгⷭ҇ове́на Ты̀ въ жена́хъ, и҆ блгⷭ҇ове́нъ пло́дъ чре́ва Твоегѡ̀, ꙗ҆́кѡ Сп҃са родила̀ є҆сѝ дꙋ́шъ на́шихъ.

Досто́йно є҆́сть, ꙗ҆́кѡ вои́стиннꙋ бл҃жи́ти Тѧ̀ Бцⷣꙋ, прно҃бл҃же́ннꙋю и҆ пренепоро́чнꙋю и҆ Мт҃рь Бг҃а на́шегѡ. Честнѣ́йшꙋю Херꙋві́мъ, и҆ сла́внѣйшꙋю без̾ сравне́нїѧ Серафі́мъ, без̾ и҆стлѣ́нїѧ Бг҃а Сло́ва ро́ждшꙋю, сꙋ́щꙋю Бцⷣꙋ Тѧ̀ велича́емъ.

7.

а҃. А҆́зъ є҆́смь Гдⷭ҇ь Бг҃ъ тво́й, да не бꙋ́дꙋтъ тебѣ̀ бо́зи и҆ні́и, ра́звѣ Менѐ.

в҃. Не сотворѝ себѣ̀ кꙋмі́ра, и҆ всѧ́кагѡ подо́бїѧ, є҆ли̑ка на небесѝ горѣ̀, и҆ є҆ли̑ка на землѝ ни́зꙋ, и҆ є҆ли̑ка въ вода́хъ под̾ землѐю: да не поклони́шисѧ и҆̀мъ, ни послꙋ́жиши и҆̀мъ.

г҃. Не во́змеши и҆́мене Гдⷭ҇а Бг҃а твоегѡ̀ всꙋ́е.

д҃. По́мни де́нь сꙋббѡ́тный, є҆́же свѧти́ти є҆го̀: ше́сть дне́й дѣ́лай, и҆ сотвори́ши (въ ни́хъ) всѧ̑ дѣла̑ твоѧ̑, въ де́нь же седмы́й сꙋббѡ́та Гдⷭ҇ꙋ Бг҃ꙋ твоемꙋ̀.

є҃. Чтѝ ѻ҆тца̀ твоего̀ и҆ ма́терь твою̀, да бла́го тѝ бꙋ́детъ, и҆ да долголѣ́тенъ бꙋ́деши на землѝ.

ѕ҃. Не ᲂу҆бі́й.

з҃. Не прелюбы̀ сотворѝ.

и҃. Не ᲂу҆кра́ди.

ѳ҃. Не послꙋ́шествꙋй на дрꙋ́га твоего̀ свидѣ́тельства ло́жна.

і҃. Не пожела́й жены̀ и҆́скреннѧгѡ твоегѡ̀, не пожела́й до́мꙋ бли́жнѧгѡ твоегѡ̀, ни села̀ є҆гѡ̀, ни раба̀ є҆гѡ̀, ни рабы́ни є҆гѡ̀, ни вола̀ є҆гѡ̀, ни ѻ҆сла̀ є҆гѡ̀, ни всѧ́кагѡ скота̀ є҆гѡ̀, ни всегѡ̀, є҆ли̑ка сꙋ́ть бли́жнѧгѡ твоегѡ̀.

8.

Бл҃же́ни ни́щїи дꙋ́хомъ: ꙗ҆́кѡ тѣ́хъ є҆́сть Цр҃тво небе́сное.

Бл҃же́ни пла́чꙋщїи: ꙗ҆́кѡ ті́и ᲂу҆тѣ́шатсѧ.

Бл҃же́ни кро́тцыи: ꙗ҆́кѡ ті́и наслѣ́дѧтъ зе́млю.

Бл҃же́ни а҆́лчꙋщїи и҆ жа́ждꙋщїи пра́вды: ꙗ҆́кѡ ті́и насы́тѧтсѧ.

Бл҃же́ни млⷭ҇тивїи: ꙗ҆́кѡ ті́и поми́лованы бꙋ́дꙋтъ.

Бл҃жени чистїи сердцемъ: ꙗкѡ тїи Бг҃а ꙋ҆зрѧтъ.

Бл҃жени миротворцы: ꙗкѡ тїи сынове Бж҃їи нарекꙋтсѧ.

Бл҃жени изгнани правды ради: ꙗкѡ тѣхъ есть Цр҃тво нбн҃ое.

Бл҃жени есте, егда поносѧтъ вамъ, и изжденꙋтъ, и рекꙋтъ всѧкъ ѕолъ глаголъ на вы лжꙋще, Мене ради.

Радꙋйтесѧ и веселитесѧ, ꙗкѡ мзда ваша многа на нбс҃ѣхъ.

9.

Вѣрꙋю во единаго Бг҃а Ѻц҃а, Вседержителѧ, Творца небꙋ и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ.

И во единаго Гд҃а Іис҃а Хр҃та, Сн҃а Бж҃їѧ, Единороднаго, Иже ѿ Ѻц҃а рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ, Свѣта ѿ Свѣта, Бг҃а истинна ѿ Бг҃а истинна, рожденна, несотворенна, единосꙋщна Ѻц҃ꙋ, Имже всѧ быша.

Насъ ради человѣкъ, и нашегѡ ради сп҃сенїѧ, сшедшаго съ небесъ, и воплотившагосѧ ѿ Дх҃а Ст҃а и Мр҃їи Дв҃ы, и вочл҃вѣчшасѧ.

Распѧтаго же за ны при Понтїйстѣмъ Пїлатѣ, и страдавша, и погребенна,

И воскресшаго въ третїй день по писанїемъ.

И возшедшаго на нбс҃а, и сѣдѧща ѡ҆деснꙋю Ѻц҃а.

И паки грѧдꙋщаго со славою сꙋдити живымъ и мертвымъ, Егоже Цр҃твїю не бꙋдетъ конца.

И въ Дх҃а Ст҃аго, Гд҃а, животворѧщаго, Иже ѿ Ѻц҃а исходѧщаго, Иже со Ѻц҃емъ и Сн҃омъ спокланѧема и сславима, гл҃аголавшаго Прр҃ѡки.

Во единꙋ Ст҃ꙋю, Соборнꙋю, и Ап҃тольскꙋю Цр҃ковь.

Исповѣдꙋю едино кр҃щенїе во ѡставленїе грѣхѡвъ.

Чаю воскр҃нїѧ мертвыхъ:

И жизни бꙋдꙋщагѡ вѣка. Аминь.

10.

Ѻчи всѣхъ на Тѧ, Гд҃и, ꙋповаютъ, и Ты даеши имъ пищꙋ во благовременїи: ѿверзаеши Ты щедрꙋю рꙋкꙋ Твою, и исполнѧеши всѧкое животно благоволенїѧ.

11.

Бл҃годаримъ Тѧ, Хр҃те Бж҃е нашъ, ꙗкѡ насытилъ еси насъ земныхъ Твоихъ благъ не лиши насъ и небеснаго Твоегѡ царствїѧ.

СВѢДѢНІЯ ИЗЪ ГРАММАТИКИ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И РУССКАГО ЯЗЫКА. *)

Буквы.

ѕ служила для обозначенія числа 6; не ранѣе XV ст. стала употребляться вмѣсто з (ѕвѣзда).

ѯ (кс) встрѣчается въ греческихъ словахъ (алеѯандръ).

ѱ (пс) встрѣчается въ греческихъ словахъ (ѱаломъ).

ѳ — въ греческихъ словахъ (ѳеодѡръ).

ѵ — въ греческихъ словахъ, какъ и и в (сѵнодъ, еѵангеліе).

ї, и различаются въ греческомъ языкѣ, но въ церковно-славянскомъ и русскомъ произносятся одинаково; і, кромѣ числа 10, прежде писалась рѣдко.

о краткое, ѡ долгое различаются въ греческомъ языкѣ. Въ церковно-славянскомъ языкѣ ѡ осталось въ греческихъ словахъ (ѳеодѡръ), въ предлогѣ ѡ и нѣкоторыхъ падежахъ; ѿ=от осталось въ предлогѣ *от* въ отдѣльномъ и слитномъ.

ѹ (у) пишется въ началѣ словъ, а ꙋ въ срединѣ и концѣ.

Звуки.

Церковно-славянскій и русскій языкъ имѣютъ одни и тѣ-же *согласные звуки.*

Русскій языкъ отличается отъ церковно-славянскаго болѣе по звукамъ *гласнымъ*; онъ утратилъ сначала звуки носовые ѧ и ѫ (ам, ем, ом, ан, ен, он), затѣмъ смѣшалъ е и ѣ, ограничилъ употребленіе ъ и ь, отличилъ выговоръ твердаго е отъ мягкаго е, а также ё, неотличаемый особою буквою. Въ церковно-славянскомъ языкѣ были *гласные* звуки *долгіе*, произносившіеся протяжно, и звуки *краткіе*, произносившіеся кратко; русскій языкъ, произносящій долгіе съ удареніемъ, а краткіе безъ ударенія, забылъ долготу и краткость гласныхъ звуковъ, забылъ и значеніе долгихъ ѣ и ы, краткихъ ъ, ь и й, кромѣ послѣдняго.

Гласные звуки раздѣляются на твердые или чистые: а, е (э), у, ѫ, ѧ, ъ, ы, о, и на мягкіе (съ звукомъ і=j): ꙗ (я), ѥ, ю (ю), ѭ, ѩ, ь, и, е (ё).

Звуки и, а, у есть основные; е (=а и і), о (=а и у) составляютъ переходные звуки отъ а къ і и отъ а къ у.

ѫ, ѭ, ѧ, ѩ: ѫгры, ѭ (ее), ж-ѧ-ти (жьн-ж, жьм-ж), мѧ-ти, ѩ-ти (ем-лю). ѫ и ѭ замѣнены ѹ и ю, а ѧ и ѩ замѣнены а и ꙗ (=я).

ъі или ы по начертанію состоитъ изъ ъ и і, произносится твердо и есть видоизмѣненіе звука у, напр. духъ, дыхать, душа, дышать; на-ука, уч-ить, в-ык-нуть; ъі по происхожденію есть звукъ долгій=краткимъ у и у (ъ и в).

*) Это извлеченіе изъ «Исторической грамматики русскаго языка» Ѳ. Буслаева, 1868 г., Москва, 3 изд., будетъ не безполезнымъ пособіемъ для учащихъ при пользованіи «Русско-Вотско-Зырянскимъ Словаремъ.»

ѣ есть долгій звукъ е (нѣтъ, нѣсть=не јесть); онъ замѣняется звукомъ я (звярь, звѣрь); въ него переходятъ ь и и при удлиненіи или подъемѣ звуковъ.

ъ и ь первоначально были гласными звуками *); ъ означалъ краткіе а, у, о, а ь означалъ краткіе и, е; потомъ они замѣнились бѣглыми звуками о (ъ) и е (ь), напр. бъд-ръ, дъх-нѫ, съ-сѫдъ; вь-сь, дь-нь, овь-ца, оть-ць.

й по-нынѣ сохранилъ краткое произношеніе.

Смягчающій звукъ і (j) соотвѣтствуетъ придыханіямъ в, г (h), с и смягчаетъ какъ гласные звуки, такъ и согласные. Смягченіе *гласныхъ звуковъ* при посредствѣ і (j) есть одно изъ отличительныхъ свойствъ церковно-славянскаго и русскаго языка. Эта сила смягченія проявляется и въ сокращеніяхъ его ь и й; такъ ь смягчаетъ согласные (бог-ъ, бож-ь-ство), а й смягчаетъ гласные (поко-й, поко-й-а, поко-й-у) и часто бываетъ остаткомъ мягкаго (мое-й, мое-й-а).

Придыханіе в приставляется, напр. да-ати, да-в-ать, да-і-ати, осе=ото: в-ос-ь, в-от-ъ.

Придыханіе г (h) переходитъ въ і, также въ в.—Придыханіе с въ словѣ: с-мотрѣть.

Гласные звуки *усиливаются* или *подъимаются;* при этомъ:

1) краткіе перемѣняются на долгіе: ь на и и ѣ (мьн-ѣти, по-мин-ати, мѣн-ити), ъ на у, ы, а, о (бъд-ѣти, буд-ити, съп-ати, мрък-нѫ-ти, мракъ), е на о (теку, токъ, ис-токъ), о на а (клон-ить, клан-яться), и на ѣ (вис-ѣть, вѣсъ, вид-ѣть, вѣжди, вѣд-ать), ѧ на ѫ (грѧз-нѫ-ти, грѧзъ; мѧт-ѫ, мѫт-ити); ен на он (зв-ен-ѣть. зв-он-ъ);

2) а, о, е вставляются передъ р и л (зр-ѣти, з-о-рѧ, з-а-рѧ, мр-у, м-о-ръ, бр-ать, б-е-ру);

3) о вставляется передъ и (пи-ть, водо-п-о-й, п-о-ить, чи-ти, по-чи-ти, по-кой);

4) а и о передъ у, при чемъ у превращается въ в (слу-ти, сл-а-ва, сл-о-в-о);

5) ы, родственное звуку у, измѣняется въ ав, ов, ва (бы-ть, б-а-в-ить, у-быть, у-бав-ить, к-ъı-с-нѫти, к-ва-съ).

При *стеченіи* гласныхъ звуковъ являются *сочетанія* ихъ ради благозвучія, такъ какъ церковно-славянскій и русскій языкъ нетерпитъ двухъ гласныхъ рядомъ:

1) къ краткимъ окончаніямъ прилагательныхъ именъ приставляются мѣстоименія и, ѩ, ѥ;

2) вставляются в, j, н, б (одѣ-в-а-ть, бы-в-а-ть, зѣ-в-а-ть, одѣ-j-ати, зі-j-ать, за-н-имать, по-н-имать, о-б-ъ);

3) гласные переходятъ въ согласные: у и ы въ в=ъв (ж-ую, ж-в-ачка, чет-ъв-еро); ѧ въ ьн, ьм (ж-ѧ-ти, ж-ьн-ѫ, ж-ьм-ѫ).

Согласные звуки въ церковно-славянскомъ и русскомъ языкѣ одни и тѣ же. Согласные *плавные*: носовые н (м), губный м, язычные л, р; согласные *твердые*: придыханія: в, г (h), с, j (j и а, j и у); губные: б, п, ф, в, м; гортанные: г (g), к, х; зубные: д, т, ѳ, з, с, ц (з, с, ц—свистящіе); небные (шипящіе): ж, ч. ш, щ.

*) Почти всѣ славянскія слова оканчивались *гласными* звуками.

Здѣсь щ=шт; ф и ѳ встрѣчаются только въ иностранныхъ словахъ. *Плавныя* и *придыханія* служатъ переходомъ отъ гласныхъ звуковъ къ согласнымъ.

При содѣйствіи придыханія і (j) передъ мягкими гласными смягчаются *согласные*: 1) губные б, п, ф, в, м (бj=бл, пj=пл, фj=фл, вj=вл, мj=мл); 2) зубные д, т переходятъ въ жд, ж, шт=щ, ч (родити, рождж, рожу, ходити, хождж, хожу, свѣтити, свѣшта=свѣща, свѣча); 3) гортанные г, к, х измѣняются: г измѣняется въ з и ж (друг-ъ, друзь-я, друж-ескій, лег-кій, льг-ота, льз-я), к въ ц и ч (ликъ, лице; на-ук-а, уч-ить; по-кою, по-чію), х въ с и ш (хмур-ный, па-смур-ный; рях-а, ряс-а; дух-ъ, душ-ь-ный, душ-а).

Церковно-славянскій и русскій языкъ не терпитъ *стеченія* одинаковыхъ согласныхъ въ одномъ и томъ же словѣ, отчего происходятъ измѣненія:

1) Зубные д и т переходятъ въ с (вед-у, вед-ти=вес-ти; яд-ъ, яд-ти=яс-ти; ѣд-а, ѣд-ти=ѣс-ти; гуд-у, гус-л-и; чьт-ж, чит-аю, чис-ло); или же выбрасываются передъ л, м, н, с, ь (пад-у, пад-лъ=палъ; вѣд-ать, вѣ-д-мь, вѣ-си; гад-ать, заго-нж-ти); иногда-же д и т вставляются (с-т-рѣтеніе, ноз-д-ри, вс-т-рѣча);

2) гортанные г и к переходятъ въ шт=щ, ч. (мог-ж, мощи, мочь=мог-ти, мог-ть; пек-у, пещ-и, печь) или въ с (хлакъ, холос-той, быхъ, бысть, плах-а, плас-тъ) или-же выпадаютъ (двиг-ать, дви-нуть; тяг-ать, тя-нуть);

3) губные б, п, в выпадаютъ (губ, гыб, су-губ-ый, гыб-кыи, со-гъб-ен-ный, съп-нъ, съ-нъ, съп-ати, у-съ-нжти; об-вле-ку, об-влачу, об-влако, об-власть, об-вязать, об-выч-ай, при-выч-ка);

4) плавный л выпадаетъ (моглъ, пеклъ, везлъ, неслъ, по-гиблъ, умерлъ, терлъ).

Образованіе словъ.

Слова бываютъ *простыя* (вода, падать) и *сложныя* (вод-о-падъ). Простыя слова состоятъ изъ *корня* (вод, пад) и *окончанія* (а, ать).

Первообразными словами называются такія слова, которыхъ нельзя произвести отъ другихъ словъ (дьнь); *производными*-же называются такія слова, которыя произошли отъ другихъ словъ при помощи *окончаній* (дн-евный).

Въ *знаменательныхъ* частяхъ рѣчи преимущественно *корни—глагольные* (отъ слу происходятъ: слу-хъ, сла-ва, сло-во), а въ *служебныхъ* частяхъ рѣчи *корни—мѣстоименные* (отъ к происходятъ: къ-то, кой, ку-да, ка-къ).

Между *окончаніями* есть такія окончанія, которыя *образуютъ* слово (суффиксы), есть и такія окончанія, которыя *измѣняютъ* слово (флексіи или измѣненія по спряженіямъ и склоненіямъ).

Глаголъ.

I. Отъ *глагольныхъ корней,* которые суть основные корни въ образованіи *знаменательныхъ* частей рѣчи, происходятъ глаголы, имена существительныя и прилагательныя и нарѣчія.

Отъ **чьт**: чьт-ж, чьс-ти, чьтъ=четъ, чет-ный, с-четъ, чьс-ть=чес-ть, чес-т-ный, чис-ло;

отъ **бѫд**: бъд-ѣти, буд-ить, бъд-ръ;

отъ **оу**: оу-ти=об-у-ть;

отъ **и**: и-ти, и-д-ж, откуда и-д-ти;

отъ **ук**: на-ук-а, уч-ить;

отъ **бы**: бы-ти, бы-лъ, бы-тъ;

отъ **да**: да-ть, да-нь, да-ръ;

отъ **дѣ**: дѣ-ти=дѣ-ть, дѣ-ло, о-дѣ-ть;

отъ **пѣ**: пѣ-ти, пѣ-с-нь;

отъ **мок**: мок-нѫ-ти, мок-ръ;

отъ **яд** (=**ѣд**): ıас-ти, ѣс-ть, яд-ъ, ѣд-а;

отъ **ѩ** (=ем, им): ѩ-ти, ıем-лѭ, ем-кій, по-ем-н-ый;

отъ **слу**: слоу-ти, слу-хъ, слы-ть, сл-ов-о, сл-ав-а;

отъ **стер, стьр**: стьр-ти, стр-ана, про-стр-ан-ство.

Въ составѣ глагольнаго корня бываютъ измѣненія: 1) помощію усиленія звуковъ гласныхъ и плавныхъ (мр-у, м-о-ръ, м-о-рю, вез-у, в-о-зъ, в-ож-у); 2) помощію удвоенія кореннаго согласнаго звука (да, дад, дад-имъ).

Глагольные корни прикрываются *приставками* и *окончаніями*.

Первообразные глаголы приставляютъ **ти, ть** (знакъ неопредѣленнаго наклоненія) непосредственно къ корню глагола (зна-ть, пек-ть=печь, крад-ть=крас-ть; *производные*-же посредствомъ **а, ва**=я, **ова, и, ѣ, нѫ**=ну, которые называются примѣтами глагола (чит-а-ти, да-а-ти, да-ја-ти, да-ва-ть; дѣ-ть=дѣ-я-ть); также при посредствѣ именъ (ду-ть, ду-хъ, ду-ш-ить; дѣ-ть=дѣ-я-ть, дѣ-ло, дѣ-л-ать; вез-ти, возъ, воз-ить; сѣс-ть, садъ, сад-ить).

Въ образованіи глагола важнѣйшія формы: *залоги, виды, причастія* съ дѣепричастіями и *неопредѣленное* наклоненіе (относятся къ словопроизводству, а не къ спряженію).

Первообразные глаголы бываютъ *залоговъ* дѣйствительнаго (знаю, даю) и средняго (есмь, умру, ѣду).

Примѣты прочихъ глаголовъ слѣдующія:

1) **и** даетъ глаголу значеніе дѣйствительнаго залога (жив-и-ть, жен-и-ть, руши-ть; мру, моръ, мор-и-ть, теку, токъ, точ-и-ть; слыть, слава, слав-и-ть; быть, за-бава, за-бав-и-ть, у-бав-и-ть при-бав-и-ть, с-бав-и-ть);

2) **ѣ** даетъ глаголу значеніе средняго залога (богатъ, богат-ѣ-ть, слабъ, о-слаб-ѣ-ть, бѣл-ѣ-ть, бѣл-и-ть, черн-ѣ-ть, черн-и-ть);

3) **нѫ=ну, н** придается къ глаголамъ значенія значенія средняго залога (слѣпну-ть, сѫх-нѫ-ти, глъх-нѫ-ти).

Въ образованіи *видовъ* глагола языкъ пользуется:

1) усиленіемъ звуковъ (вед-у, вод-ить; вез-у, воз-ить; бред-у, брод-ить; нес-у, нос-ить; мѧ-ти, за-мин-ать, жѧ-ти, за-жим-ать; ѩ-ти, от-н-я-ть, от-н-им-ать);

2) продолженіемъ окончанія глагола помощію звука **а, я**=ја, **в-а** (пад-у, пада-ть, пад-а-ю; да-ть, да-ва-ть, да-ıа-ти, бы-ть, бы-ва-ть);

3) нарощеніемъ того-же продолженія **а** или **ја**=**я** вставкою передъ ними зву-

ковъ **ы** или **и**, которые (соединяясь съ **а** или **ја**), для благозвучія, принимаютъ придыханіе **в** и образуютъ слоги: **ыва**, **ива** (кид-а-ть, кид-ы-в-а-ть);

4) окончаніемъ нѫ=ну, не выпускаемымъ въ прошедшемъ причастіи (двиг-нѫ-ти, зи-нѫ-ти отъ зи-ꙗ-ти; кол-оть, коль-ну-ть, зѣв-ать, зѣв-ну-ть отъ зи-ꙗ-ти).

Причастія составляютъ одинъ изъ важнѣйшихъ предметовъ образованія языка, такъ какъ ихъ окончаніями преимущественно пользуются имена прилагательныя и существительныя, происходящія отъ глаголовъ. Въ церковно-славянскомъ языкѣ есть причастія *полныя* (это русскія причастія, образовавшіяся окончаніями косвенныхъ падежей) и *краткія* (это русскія дѣепричастія, несохранившія женскаго рода); отличіе ихъ заключается въ томъ, что въ полныхъ причастіяхъ прилагается мѣстоименіе **и** (градъı-и, хвалѧ-и).

Окончанія причастій *настоящаго врем.* дѣйств. залога: ѫшт=ѫщ (ѭщ), ѧшт=ѧщ (ѭщ), въ сокращеніи ъı и ѧ (ѭ), напр. с-ъı, сѫ-щи; вѣд-ъı, вѣд-ѫ-щи; ꙗд-ъı, ꙗд-ѫ-щи; би-ѭ, би-ѭ-щи.—Отсюда имена *прилагательныя*: могучій, зыбучій, горючій, бродячій, сущій; имена *существительныя*: мог-ѫть (владыка); сѫть, с-ѫщ-ь-ство, им-ѫщ-ь-ство, (ѧщ=ач, яч) сп-ящ-ій, сп-яч-ій, сп-яч-ка.

Окончанія *причастія 1-го прошедшаго* врем. дѣйств. залога (въ русскомъ языкѣ сохранились въ видѣ причастія и дѣеприч. прош. врем.): **въ**, **ъ**, **ь**, а въ полномъ видѣ съ прибавкою **ш**; напр. би-въ, би-въ-ши; вед-ъ, вед-ъ-ши; оставл-ь, оставль-ша.—Отсюда имена *прилагательныя*: служ-и-вый, быв-ый; имена *существительныя*: пи-во, жн-и-во, огни-во.

Окончаніе *причастія 2го прошедшаго* врем. дѣйств. залога есть **л**; напр. бы-лъ, бы-ла, бы-ло; пад-лъ=палъ, мог-лъ=могъ, съ-пас-лъ, спасъ (это сохранилось въ русскомъ яз. въ видѣ прошедш. врем. изъявит. накл.).—Отсюда имена *прилагательныя*: былой, бывалый, жилой, мерзлый, талый; имена *существительныя*: дѣ-ло, мы-ло, за-бра-ло; бы-ль, пада-ль; яс-ли (ꙗс-ти), гус-ли (гѫс-ти).

Причастія *настоящ. врем. страдат.* залога принимаютъ звукъ **м**; напр. дѣлаемый, чита-емый; быва-емый. Отсюда происходятъ: знак-о-мый, знак-о-м-ецъ; люб-и-мый, люб-и-м-ецъ; род-и-мый, род-и-м-ецъ.

Причастія *прошедш. врем. страдат.* залога образуются при помощи звуковъ **н**, **т.**; напр. да-нъ, мы-тъ, за-бы-тъ. Отсюда имена *прилагательныя:* жи-тый, уч-еный, зна-т-ный; имена *существительныя:* бы-тъ, у-бы-т-окъ, аз-бы-т-ье, забв-е-н-іе; тлѣ-нъ, тлѣ-н-іе; жи-тъ, по-жи-т-ки.

Неопредѣленное наклоненіе есть нечто иное, какъ отглагольное существительное; оно пользуется звукомъ **т** (признакомъ причастія страдат. залога) и образуется приставкою **ти**, **ть** къ корню глагола: да-ти, плес-ти (=плет-ти), вид-ѣ-ти, твор-и-ти. Въ связи съ окончаніями неопредѣленнаго наклоненія ти, шти=щи, чь состоятъ *существительныя* на **ть**, **шть=щь**, **чь** (чес-ть, ста-ть, на-пас-ть, по-да-ть, по-мочь, печь); имъ соотвѣтствуютъ существительныя на **нь** (да-нь, пѣ-с-нь, отъ ба-я-ти, ба-с-нь, жи-з-нь, па-жить, боя-з-нь) и на **ль** (да-ль, у-да-ль).

II. *Спряженіемъ* глаголовъ называется *измѣненіе окончаній* глагола по *наклоне-*

ніямъ, временамъ, числамъ, лицамъ и *родамъ*. Эти измѣненія окончаній принадлежатъ къ древнѣйшимъ остаткамъ языка.

Личныя окончанія глаголоьъ:

	Настоящ. врем.	*Прошедш. вр.*	*Преходящее.*	*Повел. накл.*
ед.	1. -м (мь, ж=ꙋ, ѭ=ю, ѧ=а, ѩ=я)	-х-ъ.	-ѣа-х-ъ.	—
	2. -ши (си)	-тъ (е, ѣ).	-ѣа-ше.	-и=й, ь, ѣ
	3. -ть (тъ)	-тъ (е, ѣ).	-ѣа-ше.	-и=ь.
дв.	1. -вѣ (ва, ма)	-х-о-в-ѣ.	-ѣа-х-о-вѣ.	-и=ѣ-вѣ.
	2. -та, тѣ (те)	-с-та.	-ѣа-с-та.	-и=ѣ-та.
	3. -та, тѣ (те)	-с-та.	-ѣа-с-та.	-и=ѣ-та.
мн.	1. -мъ (мы)	-х-о-мъ.	-ѣа-х-о-мъ.	-и=ѣ-мъ.
	2. -те	-с-те.	-ѣа-с-те.	-и=ѣ-те.
	3. { -жть=утъ, ѭть=ютъ. / -ѧть=атъ, ѩть=ятъ. }	-ш-ѧть=ѧ.	-ѣа-х-ж.	—

Причастія:

наст. дѣйств.	ы, ѧ.	наст. страд.	-о=и-мъ.
прош. 1.	ъ, ѣ-въ.	прош.	-е=ѣ-нъ.
прош. 2.	-лъ, ѣ-лъ.		

Въ образованіи глагола отъ основы *неопредѣленнаго наклоненія* отличаютъ основу *настоящаго* (и будущаго) времени; напр. отъ корня **бр** и **бьр** основа *наст.* вр. бер (бер-у), основа *неопредѣл.* накл. бр-а (бър-а-ти=брать); дѣл, дѣл-а, дѣла-ю, дѣл-а-ть; люб, люб-и, люб-и-ю, люб-и-ть.

Отъ основы *настоящаго* времени происходятъ: 1) *повелительное* накл. (зов-у, зов-и); 2) *причастія настоящ.* времени дѣйств. и страдат. залоговъ (зов-ущій, терп-ящій, зов-омый, терпи-мый); 3) *преходящее* вр.

Отъ основы *неопредѣленнаго* наклоненія происходятъ: 1) *причастія прошедшаго* вр. дѣйств. залога на **лъ** (бы-лъ, зва-лъ, вед-лъ, пек-лъ, берег-лъ, по-гиб-лъ, у-мер-лъ); 2) причастіе прошедш. врем. дѣйств. залога на **шій** (бы-в-шій, зва-вшій); 3) причастіе прош. вр. страд. залога на **тъ, нъ** (би-тъ, чита-нъ).

Описательныя формы спряженія составляются изъ того глагола, который слѣдуетъ спрягать, и изъ другаго, который *помогаетъ* ему въ спряженіи. Такіе *вспомогательные* глаголы суть: *быть, есмь;* кромѣ того: *имѣть, хотѣть, стать, начать.*

Спряженіе глагола **ѥсмь**, дополненное отъ—**бы-ти, бж-д-ж.**

Неопр. накл. бы-ти.

Изъявит. наклоненіе:

	Наст. вр.	*Прошедш. вр.*	*Преходящее.*	*Будущее.*	*Повелит. накл.*
ед. 1.	ѥс-мь.	бы-хъ.	б-ѣа-х-ъ.	бж-д-ж.	—
2.	ѥс-и.	бы, бы-ст-ь.	б-ѣа-ш-е.	бж-д-е-ши.	бж-д-и.
3.	ѥс-ть.	бы, бы-ст-ь.	б-ѣа-ш-е.	бж-д-е-ть.	бж-д-и.
дв. 1.	ѥс-вѣ.	бы-х-о-вѣ.	б-ѣа-х-о-вѣ.	бж-д-е-вѣ.	бж-д-ѣ-вѣ.
2.	ѥс-та.	бы-с-та.	б-ѣа-с-та.	бж-д-е-та.	бж-д-ѣ-вѣ.
3.	ѥс-та.	бы-с-та.	б-ѣа-с-та.	бж-д-е-та.	бж-д-ѣ-та.

	Наст. вр.	Прошедш. вр.	Преходящее.	Будущее.	Повелит. накл.
мн. 1.	ѥс-мъ.	бы-х-о-мъ.	б-ѣа-х-о-мъ.	бѫ-д-е-мъ.	бѫ-д-ѣ-мъ-та.
2.	ѥс-те.	бы-с-те.	б-ѣа-с-те.	бѫ-д-е-те.	бѫ-д-ѣ-те.
3.	с-ѫть.	бы-ш-ѧ.	б-ѣа-х-ѫ.	бѫ-д-ѫ-ть.	—

Причастія:

наст. дѣйств. сы, женск. с-ѫшт-и, сѫщ-и
прошедш. 1 бы-въ
прошедш. 2 бы-лъ
будущее бѫ-д-ы, женск. бѫ-д-ѫшт-и, бѫ-д-ѫщ-и
прошедш. страд. быв-є-нъ, бы-ть

Причастія *склоняются* съ краткими и полными окончаніями:

	муж. р.	женск. р.	средн. р.
ед. И.	ѩ (ѩ-и).	ѭщ-и (и-а).	ѩ (ѭще-ѥ).
Р.	ѭщ-а (аго).	ѭщ-ѧ (ѧ-ѩ).	ѭщ-а (аго).
Д.	ѭщ-оу (оумоу).	ѭщ-и (-и).	ѭщ-оу (оумоу).
В.	ѭщ-ь (а-аго).	ѭщ-ѫ (ѭ).	ѭщ-е (ѥ).
Т.	ѭщ-емь (и-имь).	ѭщ-еѭ.	ѭщ-емь (и-имь).
М.	ѭщ-и (-имь).	ѭщ-и (и).	ѭщ-и (и-имь).

	множ. ч.	женск. р.	средн. р.
И.	ѭщ-е (и).	ѭщ-ѧ (ѩ).	ѭщ-а (ꙗ).
Р.	ѭщ-ь (и-ихъ).	ѭщ-ь (и-ихъ).	ѭщ-ь (и-ихъ).
Д.	ѭщ-емъ (и-имъ).	ѭщ-амъ (и-имъ).	ѭщ-емъ (и-имъ).
В.	ѭщ-ѧ (ѩ).	ѭщ-ѧ (ѩ).	ѭщ-а (ꙗ).
Т.	ѭщ-и (ими).	ѭщ-ами (и-ими).	ѭщ-и (ими).
М.	ѭщ-ихъ (и-ихъ).	ѭщ-ахъ (и-ихъ).	ѭщ-ихъ (и-ихъ).

Мѣстоименіе.

I. Въ образованіи словъ мѣстоименія занимаютъ первое мѣсто между *служебными* частями рѣчи; они принадлежатъ къ остаткамъ древнѣйшаго періода языка и пользуются слѣдующими *коренными* звуками, для означенія лицъ (говорящаго и слушающаго), вопроса и отвѣта или указанія:

1. Первое лицо **я** происходитъ отъ азъ, ꙗзъ; отъ звука **м** въ словахъ: м-ѧ. м-е-н-я и отъ звука **н** въ словахъ: н-ы, н-асъ.

2. Второе лицо означается звуками **т** (т-ы, т-о-бою), и **в** (в-ы, в-асъ).

3. *Вопросъ* означается звукомъ **к**, измѣняющимся въ **ч** (къи, кы, кыи, кой, чии, чіи, чей, къ-то, чь-то). Этотъ звукъ **к** встрѣчаемъ въ словахъ: къ-гда, кѫ-да, ко-гда, къ-де=г-дѣ; т-а-къ, ин-а-че.

4. *Указаніе* а) на ближайшій предметъ означается звукомъ **с** (сь, сьсь=сей, с-якъ, сь-де=з-дѣ-сь; дне-сь); имъ пользуется и *возвратное* мѣстоименіе с-ѧ, с-ебя, о-соб-а; б) указаніе на дальній предметъ—звукомъ **т** (тъ, тъи, той, тъ-тъ; въ приставкахъ: то-гда, ту-да); в) указаніе *третьяго* лица означается словомъ **онъ**, **оный** (косвенные же падежи происходятъ отъ и, ꙗ, ѥ); г) степень опредѣленности при указаніи обозначается словами: самъ, самый; весь, вьсє-гда; од-инъ; инъ, ин-ок-ъый.

5. *Производныя* мѣстоименія образуются окончаніями: а-к=я-к (т-а-к-о-й, к-а-к-о-й, вс-я-къ), ов (как-ов-ой), ик (т-ол-и-кій, т-ол-ьк-о). Сюда принадлежатъ *притяжательныя* мѣстоименія, образовавшіяся помощію окончанія **и**; отъ **м**: м-о-й; отъ **ты**=тв: тв-о-й; отъ **с**=сб=св: св-ой; отъ **н**-асъ, **в**-асъ: нашъ, вашъ; отъ **к**=**ч**: ч-е-й.

6. *Слитно* съ другими частями рѣчи мѣстоименія употребляются въ *образующихъ окончаніяхъ*: а) вопросительное к=ц (выс-о-къ, стрѣл-е-цъ, серд-це); б) указательный **т** въ образованіи причастій, неопредѣленнаго наклоненія, прилагат. и существ.; в) **ин**=одинъ для означенія единичности (христіан-инъ, бояр-инъ, хозя-инъ, просто-люд-инъ, во-инъ; горош-ина, хором-ина).

Слитно эти мѣстоименія употребляются въ *измѣненіяхъ* (флексіяхъ): *въ спряженіяхъ* ими обозначаются *лица;* напр. **м** (ес-мь, да-мъ, и-дѫ, по-ѭ), **с**=ш (да-си, да-шь), **т**=ты, **тъ**-тъ (ѥс-ть, дас-ть, с-ѫ-ть); въ *склоненіяхъ* употребляются указательныя мѣстоименія **и**, **ꙗ**, **ѥ** (добръ-и, добра-ꙗ, добро-ѥ; добра-ѥго, добру-ѥмоу, онъ-и, она-ѧ, оно-ѥ), также **тъ**, **сь**, что̀ соотвѣтствуетъ употребленію члена въ другихъ языкахъ (холм-о-тъ, град-о-сь).

II. Мѣстоименія *склоняются* такъ:

Единств. числ.

И.	азъ, ꙗзъ	ты	и(=онъ)	ꙗ(=она)	ѥ(=оно)	тъ, тъ-тъ	та	то	И.	—	къ-то	чь-то
Р.	мене	тебе	ѥго	ѥѩ	ѥго	того	тоѩ	того	Р.	себе	к-ого	чь-со
Д.	мънѣ, ми	тебѣ, ти	ѥмоу	ѥи	ѥмоу	томоу	тои	томоу	Д.	себѣ, си	к-омоу	ч-емоу
В.	мѧ	тѧ	и	ѭ	ѥ	тъ	тѫ	то	В.	ся, себе	к-о̀го	ч-то, чесо
Т.	мъноѭ	тобоѭ	имь	ѥѭ	имь	тѣмь	тоѭ	тѣмь	Т.	собоѭ	ц-ѣмь	ч-имь
М.	мънѣ	тебѣ	ѥмь	ѥи	ѥмь	томь	тои	томь	М.	себѣ	к-омь	ч-емь

Двойств. числ.

И.	вѣ	вы ва	ꙗ	и	и	та	тѣ	тѣ
В.	на	ва	ꙗ	и	и	та	тѣ	тѣ
Р. М.	наю	ваю	ѥю	ѥю	ѥю	тою	тою	тою
Д. М.	нама	вама	има	има	има	тѣма	тѣма	тѣма

Мѣстоим. **я** отъ азъ, ꙗзъ; м-ѧ=м-е-н-я отъ звука **м**; **н**-**ы**=насъ отъ звука **н**; т-ы отъ звука

Множеств. число.

И.	мы	вы	и	ѩ	ꙗ	ти	ты	та
Р.	насъ	васъ	ихъ	ихъ	ихъ	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ
Д.	намъ	вамъ	имъ	имъ	имъ	тѣмъ	тѣмъ	тѣмъ
В.	ны	вы	ѩ	ѩ	ꙗ	ты	ты	та
Т.	нами	вами	ими	ими	ими	тѣми	тѣми	тѣми
М.	насъ	васъ	ихъ	ихъ	ихъ	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ

т; в-ы отъ звука **в**. **Чьто** есть средній родъ отъ мѣстоим. **къ-то**; звукомъ **к=ч** означается вопросъ.

Имя существительное.

I. *Образующія окончанія* именъ существительныхъ (большею частію глагольнаго и мѣстоименнаго происхожденія) слѣдующія:

жт, жщ, ꙗщ=ач (яч), **во**, **ло**, **ль**, **тъ**, **ть**, **нь**, **къ** (ц), **инъ** (с-жт-ь, тыс-яч-а, сп-яч-ій, бол-яч-ка, сло-в-о, пи-во, жн-и-во, огни-во, дѣ-ло, мы-ло, бы-ль, бы-л-ина, ви-л-окъ, знак-о-м-ецъ, бы-тъ, тлѣ-н-іе, чес-ть, да-нь, да-ль, ин-окъ, стрѣл-о-къ, стрѣл-е-цъ, от-е-цъ, серд-це, хозя-инъ);

б (зло-б-а);

д (своб-о-д-а);

х (ду-х-ъ);

р (да-р-ъ);

ч (тк-ачъ);

тр, **тырь**, **тель**; **тухъ**, **той**, **щ=ч**, напр. вѣ-тръ, бра-тръ, бра-тъ (=несущій, берущій тяготы), пас-тырь, да-тель, зри-тель, пѣ-телъ; пас-тухъ, пѣ-тухъ; ход-атай, ора-тай; дъг-тер-ь=дъ-ще-рь, до-ч-е-р-ь);

арь (рыб-арь, лѣк-арь, пс-арь, зна-х-арь);

унъ, **юнъ** (пляс-унъ, пест-унъ, вь-юнъ, Пер-унъ);

имъ (отч-имъ); **ѧгъ**, **ѧзь** (кън-ѧгъ, кън-ѧзь);

а, е,...х (пт-ах-а, стар-ух-а, мач-ух-а=мач-их-а, сын-ох-а=сноха, юн-ош-а);

ѣль (куп-ѣль, свир-ѣль; гыб-ѣль; печ-аль, пищ-аль);

от (жив-отъ, сир-от-а, выс-от-а);

ина (говяд-ина, обьщь-ина, отч-ина);

ище (топор-ище, огн-ище, пастб-ище); **сть** (мил-о-сть, рад-о-сть);

тва (моли-тва, жа-тва, жер-тва, яс-тва);

ство (бѣг-ство, свой-ство);

ад=яд, **ик=як** (гром-ад-а, гов-яд-о=скотъ; чр-ѣд-а=стадо; ельн-ик-ъ) и др.

Существительныя имена различаются по *родамъ*. *Мужскій* родъ обозначался гласнымъ звукомъ ъ (=ь, й), который въ нынѣшнемъ языкѣ потерялъ свое гласное произношеніе (краткіе а, у, о); *женскій* родъ обозначался прежде долгими гласными (ы, ѣ), нынѣ звуками а (=іа, также и=ь); *средній* родъ на о (е) и (отъ муж.) на ь и (женск.) на я.

Церк.-русскій-славянскій языки къ именованію предмета присоединяютъ представленіе о его *величинѣ* или достоинствѣ съ помощію *образующихъ окончаній;* напр. мѣстоименныхъ **к=ц, и, я, о** (ъ), е (стол-и-къ, черв-я-къ, брат-е-цъ, кус-о-къ, коне-цъ, коль-цо), **ъ и ь** (стрѣл-ъ-ка, дѣв-ъ-ка, Вас-ь-ка), **ина, ище** (дом-ина, домище); **ен=ѧ** (яги-ѧ-окъ, тет-ѧ, нож-ѧ-ка), **ыг, уг=юг, аг=яг** (тороп-ыг-а, бѣдн-яг-а, звѣр-юг-а); **ичъ=ишть, ищь, на** (Борисов-ичъ, Борисов-на, Рус-ичи, Вят-ичи).

II. *Склоненія* церковно-слав. и русскихъ существительныхъ именъ дѣлятся на два отдѣла: 1) одни имена пользуются *основою*, оканчивающеся на *согласный звукъ* (мат-ер, знам-ен, дит-ят); этихъ словъ не много, они принадлежатъ къ древнѣйшимъ; 2) другія имена пользуются *основою*, оканчивающеся на *гласный* звукъ. Послѣдній отдѣлъ подраздѣляется на два разряда: *къ первому* принадлежатъ слова на **ъ** (јъ=ь, й), **а** (ја, я), **о** (**ѥ**), напр. сын-ъ, вод-а, злат-о, мѫж-ь, покой, земл-ꙗ, пол-ѥ; *ко второму* разряду принадлежатъ имена женскаго рода на **и** (ь), напр. млъни-и, кънягын-и, кост-ь, двер-ь.

Дѣленіе существительныхъ именъ на склоненія основывается на различіи окончаній падежей родительнаго (а, я; ы, и, ѧ, ѩ), дательнаго (у, ю; ѣ, и) и творительнаго (ом, ем, ъмь; ою, ею, ію, ѫ, ѥѫ и ѭ).

ед.	И.	ъ, ь, о.	а, ь.
	Р.	а, іа.	ы, ѧ, и.
	Д.	у, ю.	ѣ, и.
	В.	ъ, ь, о.	ѫ, ь.
	Т.	ъмь, емь, ьмь.	оѭ, еѭ, иѭ.
	М.	ѣ, и.	ѣ, и.
мн.	И.	и иѥ, а.	ы, ѧ, и.
	Р.	ъ, ь.	ъ, ь, ии.
	Д.	омъ, емъ.	амъ, емъ.
	В.	ы, а, ѧ, ѩ.	ы, ѧ, и.
	Т.	ы, и.	ами, ьми.
	М.	ѣхъ, ихъ.	ахъ, ехъ.

Имя прилагательное.

I. *Первообразныя* прилагательныя присоединяютъ признакъ рода: **ъ, ь, а, я, о, е, ый, ій, ая, яя, ое, ее** къ корню (яр-ый).

Производныя прилагательныя присоединяютъ между корнемъ и признакомъ рода *образующія окончанія* (**к**—мѣстоименное, **л**, **н**—причастій): **р** (доб-р-ъ, хит-р-ъ), **к, ък, ьк** (гыб-ък-ъ, мѧк-ък-ъ), **л, ъл, ьл** (теп-ъл-ъ, теп-ьл-ъ, свѣт-е-лъ), **н, ън, ьн** (пл-ън-ъ, яс-ьн-ъ), **ав** (вел-ич-ав-ъ, крас-ав-ъ, крас-ав-ица), **ив** (крас-ив-ъ, у-чт-ив-ъ, при-вяз-ч-ивъ); **ат** (бог-ат-ъ); **ит** (род-ов-ит-ъ), **аст** (рог-а-стъ); **ист** (плеч-истъ, голос-истъ).

Прилагательныя *относительныя* образуются при помощи окончаній: **и=ь**, j (кн-яж-ь=ій, быч-ій, дѣв-ій), **ов**, **ев**, **ин**, **ын=ьн** (кон-евъ, матушк-инъ, жен-инъ, св-ин-ой); **ск=цк** (мѫж-ь-скъ, брат-ь-скъ).

Прилагательныя *качественныя* имѣютъ *степени сравненія* (соотвѣтствуютъ представленію существительныхъ о величинѣ). Древнее образующее окончаніе сравненія **тор**, **тер** осталось въ словахъ: ко-тор-ый (отъ кой, к-то), ѥ-те-ръ=нѣ-ко-тор-ый (отъ и, ꙗ, ѥ), в-тор-ой; **ій** (ьши, є) въ словахъ: крѣпл-ій, крѣпл-ьши, крѣпл-е; худ-ъ, хужд-ій, хужд-ьш-и, хужд-е=хуже; бол-ій, бол-ьш-и, бол-ѥ, мьн-ій, мьн-ьш-и, мьн-е; луч-ій, луч-ьш-и, луч-е; **ѣи** (ѣиши, ѣе) въ словахъ: доб-р-ѣи, доб-р-ѣиши, доб-р-ѣе.

II. Прилагательныя *простыя* или съ краткимъ окончаніемъ *склоняются* какъ имена существительныя, а *сложныя* или съ полнымъ окончаніемъ склоняются съ прибавленіемъ личнаго мѣстоименія **и**, **я**, **е**; послѣднія сохранились въ русскихъ прилагательныхъ.

		Краткія.			Полныя.		
		муж.	жен.	сред.	муж.	жен.	сред.
ед.	И.	ъ	а	о	ы	а-ꙗ	о-ѥ
	Р.	а	ы	а	а-аго	ы-ѩ	а-аго
	Д.	у	ѣ	у	у-уму	ѣ-и	у-уму
	В.	ъ	ѫ	о	ы-и	ѫ-ѭ	о-ѥ
	Т.	ъмь	оѭ	ъмь	ы-имь	о-ѭ	ы-имь
	М.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ-ѥмь	ѣ-и	ѣ-ѥмь
мн	И.	и	ы	а	и-и	ы-ѩ	а-ꙗ
	Р.	ъ	ъ	ъ	ы-ихъ	ы-ихъ	ы-ихъ
	Д.	омъ	амъ	омъ	ы-имъ	ы-имъ	ы-имъ
	В.	ы	ы	а	ы-ѩ	ы-ѩ	а-ꙗ
	Т.	ы	ами	ы	ы-ими	ы-ими	ы-ими
	М.	ѣхъ	ахъ	ѣхъ	ы-ихъ	ы-ихъ	ы-ихъ.

Имя числительное.

I. Числительныя *количественныя* означаютъ число предметовъ, по вопросу *сколько* (пять); къ нимъ принадлежатъ *собирательныя* (двое, пятеро) и *дробныя* (пол-тора); *порядковыя* означаютъ послѣдовательность предметовъ (пятый).

Къ *первообразнымъ* принадлежатъ количественныя; къ *производнымъ* относятся собирательныя и порядковыя.

Числительныя имена образовались отъ древнихъ *корней*, общихъ всѣмъ индоевропейскимъ языкамъ; напр.

Рус.-Слав.	Санскр.	Зенд.	Греч.	Лат.	Литов.	Готск.
два	два	два	δύο	duo	du	tvai (zwei)
три	трі	трі	τρεῖς	tres	trys	threis

Рус.-Слав.	Санскр.	Зенд.	Греч.	Лат.	Литов.	Готск.
четыре	чатвâр	чатвар	τέσσαρες	quatur	keturi	fidvor
пать	панчан	панчан	πέντε	quinque	penki	fimf

Для приложенія единицы къ десятку, помощію предлога *на*, образовались *дцать* (на десяте=на-дцать, дцать), напр. двѣ-на-дцать, два-дцать. Числительное *сорокъ* взято изъ новогреч. σαράκοντα=древ. греческ. τεσσαράκοντα.

II. Имена числительныя *склоняются* или какъ мѣстоименія (одного), или какъ существительныя (пяти, пятью), или какъ прилагательныя (пятаго, пятыхъ). Числительныя *количественныя* склоняются какъ имена существительныя, а *порядковыя*, какъ прилагательныя.

Нарѣчіе.

Составъ нарѣчій свидѣтельствуетъ о ихъ древности: намед-ни, лѣто-сь, вчера-сь; не-вз-на-чай (происходитъ отъ на-чаяться=надѣяться); до-тла (отъ тло=дно); по-тай, о-тай (отъ тай=тай-но).

Кромѣ частицы **не**, приставокъ **наи**, **ни**, **нѣ** (наи-лучшій, ни-кто, нѣ-кто), нарѣчія происходятъ: 1) отъ глаголовъ (по-чти, чуть) и 2) отъ склоняемыхъ частей рѣчи съ помощію окончаній косвенныхъ падежей: отъ *родит. пад.* (однова=одного, однажды), отъ *дательнаго* (кромѣ отъ крома=внѣ), отъ *винительнаго* (дьнь-сь, вонъ=внѣ; между отъ межа=межда; паче отъ пакъ, паки), отъ *творительнаго* (точію отъ точь, точ-ка, пѣшкомъ, полма=на полы, весь-ма, стой-мя, вель-ми), отъ *мѣстнаго* (гор-ѣ отъ гора, вѣн-ѣ=вн-ѣ, нын-ѣ).

Сложныя нарѣчія: ис-ко-ни, в-новь, на-от-машь, о-коло, о-причь=прочь, намедни=оными дни; въ-явь, на-яву, с-на-ружи, на-из-усть; в-не-запу=не-о-жиданно, на-вз-нич (отъ ник, ник-нуть, нич-комъ, ниц-ъ), по-перекъ (отсюда преки, переч-ить).

Мѣстоименныя нарѣчія происходятъ отъ мѣстоименій или слагаются съ ними: 1) нарѣчія *мѣста:* **т**-а-мъ, **с**-я-мъ; ту-тъ, по-ка; до-колѣ, до-толѣ, до-селѣ; на-дъ, по-дъ, ку-да, ту-да, сю-да; г-д-ѣ, з-д-ѣ-сь; 2) нарѣчія *времени:* ко-гда. то-гда, все-гда, е-гда; 3) нарѣчія *качества:* т-акъ, ин-аче; 4) нарѣчія *количества:* только, сколько; 5) отъ корня ед—ед-ва, отъ **у**—у-же=е-ще.

Предлогъ.

Предлоги суть позднѣйшая замѣна падежей.

Число предлоговъ не велико; древнѣйшіе изъ предлоговъ (па, пра) сохранились въ образованіи немногихъ словъ, напр. **па**-мять, **пра**-дѣдъ.

Отдѣльные предлоги суть: безъ, въ, для (=по-длѣ), до, изъ, къ, на (на-дъ), о, по, (по-дъ), пре-дъ (=прежде), при, про, съ, чрезъ (отъ крозь, сквозь).

Слитные предлоги: вз, вы (ы=ън, он; в-онъ, вн-ѣ=вънѣ), низъ, па, пра (пре), раз (роз), су (сѫ), у (ѫ). Предлогъ су (=со) весьма употребителенъ, напр. со-мнѣ-ваться, со-перникъ, со-сѣдъ, су-пругъ, су-мракъ, су-тулый (тул-ов-ище), су-дороги (=со-драгаться).

Союзъ.

Первообразныхъ союзовъ весьма немного: а, и, бо (и-бо), да, же, ли, ни, но.

Производные союзы происходятъ: 1) отъ мѣстоименій: то, что, ѥ-же, о-же, только, ино-гда; 2) отъ глаголовъ: хот-я, вѣд-ь, пуст-ь, мол-ъ; бы (=былъ бы), буде (=будетъ), де (=дѣяти, говорить); 3) отъ прилагательнаго: однако (ѥдинако).

Сложные союзы: 1) изъ союзовъ: и-ли, и-бо, ли-бо, да-же, у-бо; 2) изъ мѣстоименій съ союзами и предлогами: за-н-е, по-н-е-же; 3) отъ глаголовъ съ союзами и мѣстоименіями: ес-ли=ес-ть-ли, е-же-ли=есть-же-ли, да-бы, что-бы, сирѣчь=си-рещи; 4) изъ отрицательнаго нарѣчія съ союзами: не-же, не-же-ли, ни-же.

Междометіе.

Первообразныя: ахъ, увы, на; *производныя*: в-о-тъ, в-онъ, в-осе; спаси-бо (=богъ), на-те, да-съ.

ЗЫРЯНСКІЙ КРАЙ И ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

I. ЗЫРЯНСКІЙ КРАЙ.

1. **Пятисотлѣтіе Зырянскаго края** съ приложеніями: Зырянскій пасъ-святцы (21 стр.), Зырянская азбука св. Стефана (24), Зырянская надпись на образѣ Св. Троицы (26), Зырянская надпись на образѣ Сошествія Св. Духа (28), Зырянская подпись епископа Филоѳея (29), Отрывки изъ божественной Литургіи въ переводѣ св. Стефана (29), по вопросу о Зырянскомъ языкѣ и Зырянской грамотѣ (II, 227).

2. **Жизнеописаніе св. Стефана**, просвѣтителя вычегодскихъ и сысольскихъ Зырянъ.

3. **Пермскіе епископы послѣ св. Стефана**. Объясненіе къ *этнографической* картѣ.

II. ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

А) 1. Зырянско-Вотско-Русскій **букварь** (приложеніе, 1—18). 2. **Молитвы** (II, 222 и приложеніе). 3. Переводы съ **Зырянскаго** языка на русскій (II, 158). 4. Переводы съ **Русскаго** языка на Зырянскій (II, 195).

В) 1. Грамматика **Зырянскаго** языка съ указаніями на Вотскій языкъ (II, 1). 2. **Зырянско**-Вотско-Русскій Словарь (II, 43) съ приложеніемъ Мордовскихъ словъ. 3. **Вотско**-Зырянско-Русскій Словарь (II, 117). 4. Свѣдѣнія изъ грамматики **Церковно-Славянскаго** и **Русскаго** языка (приложеніе 19). 5. **Русско**-Вотско-Зырянскій Словарь (прибавленіе).

ИЗДАНІЯ СВЯТѢЙШАГО СИНОДА

къ 500-лѣтію Зырянскаго края (1383—1883 г.) со времени возведенія св. Стефана въ санъ епископа Пермскаго.

1. **Божественная Литургія** св. Іоанна Златоустаго на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ. Спб. 1883 г. Ц. 25 коп. (Въ продажѣ нѣтъ).

2. **Св. Евангеліе** отъ Матѳея, Марка, Луки и Іоанна и 3. **Дѣянія святыхъ Апостоловъ** на русскомъ и зырянскомъ языкахъ. Спб. 1885 г. Ц. 45 к.

4. **Псалтирь** на русскомъ и зырянскомъ язык. Спб. 1885 г. Ц. 25 к.

ГОТОВЫ КЪ ПЕЧАТИ.

1. **Акаѳистъ и Служба св. Стефану**, епископу Пермскому, на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ.

2. **Начатки христіанскаго Православнаго ученія** на русскомъ и зырянскомъ языкахъ (переводъ Ѳ. И. Забоевой, а редакція Г. С. Лыткина).

3. **Жизнеописаніе свв. Кирилла и Меѳодія** на русскомъ и зырянскомъ языкахъ.

4. **Послѣдованіе вечерни**, 5. **Послѣдованіе утрени** и 6. **Чинъ поминовенія усопшихъ** на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ.

7. **Воскресный Апостолъ** и 8. **Воскресное Евангеліе** на славянскомъ, русскомъ и зырянскомъ языкахъ.

9. **Часословъ** на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ.

Зырянскій переводъ ихъ составленъ *Г. С. Лыткинымъ*.